

Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo». Gehigarriak, XLIV

ERRAMU BONETA:
FESTSCHRIFT FOR RUDOLF P. G. DE RIJK

Xabier Artiagoitia, Patxi Goenaga, Joseba A. Lakarra
(arg./eds.)



Universidad del País Vasco Euskal Herriko Unibertsitatea
Bilbao Bilbo

2002

ASJU-REN GEHIGARRIAK
ANEJOS ASJU
SUPPLEMENTS OF ASJU

- V. NILS M. HOLMER, *El idioma vasco hablado. Un estudio de dialectología vasca*, 1964, 1991. 2.000 pta. (1.600).
- VI. LUIS VILLASANTE, *Fr. Pedro A. de Añibarro. Gramática vascongada*, 1970. 1.000 pta. (800).
- VII. CÁNDIDO IZAGUIRRE, *El vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes*, 1971. Segunda edición con índice inverso de Gerardo Markuleta, 1994. 2.000 pta. (1.600).
- VIII. *Papers from the Basque Linguistics Seminar. University of Nevada. Summer 1972*, 1974. 1.200 pta. (1.000).
- IX. JULIEN VINSON, *Essai d'une bibliographie de la langue basque. Con las anotaciones del ejemplar de Julio de Urquijo*, 1984. 3.000 pta. (2.500).
- X. LUIS MICHELENA, *Sobre historia de la lengua vasca*, 1988. Out of print.
- XI. LUIS MICHELENA - IBON SARASOLA, *Textos arcaicos vascos. Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos*, 1989. 2.000 pta. (1.500).
- XII. HUGO SCHUCHARDT, *Introducción a las obras de Leizarraga. Sobre el modo de disponer la reimpresión, en particular sobre las erratas y variantes en el texto de Leizarraga*, 1989. 1.000 pta. (800).
- XIII. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, I. A-Ardui*, 1989, 1993. Out of print.
- XIV. JOSEBA A. LAKARRA (ed.), *Memoriae L. Mitxelena magistri sacrum*, 1991. 6.000 pta. (5.000).
- XV. RICARDO GÓMEZ - JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz I: XVI-XIX. mendeak*, 1992. 2.500 pta. (2.000).
- XVI. BEÑAT OYHARÇABAL, *La pastorale souletine: édition critique de «Charlemagne»*, 1990. 2.500 pta. (2.000).
- XVII. RICARDO GÓMEZ - JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz II: XIX-XX. mendeak*. In preparation.
- XVIII. JOSEBA A. LAKARRA, *Harrieten Gramatikako hiztegiak (1741)*, 1994. 1.500 pta. (1.200).
- XIX. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, II. Ardun-Beuden*, 1990. Out of print.
- XX. LUIS MICHELENA, *Lenguas y protolenguas*, 1963, 1986, 1990. 1.000 pta. (800).
- XXI. ARENE GARAMENDI, *El teatro popular vasco. (Semiótica de la representación)*, 1991. 2.000 pta. (1.600).
- XXII. LASZLÓ K. MARÁCZ, *Asymmetries in Hungarian*. 1991. 2.500 pta. (2.000).
- XXIII. PETER BAKKER, GIDOR BILBAO, NICOLAAS G. H. DEEN, JOSÉ I. HUALDE, *Basque pidgins in Iceland and Canada*, 1991. 1.500 pta. (1.200).

ERRAMU BONETA:
FESTSCHRIFT FOR RUDOLF P. G. DE RIJK

Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo». Gehigarriak, XLIV

ERRAMU BONETA:
FESTSCHRIFT FOR RUDOLF P. G. DE RIJK

Xabier Artiagoitia, Patxi Goenaga, Joseba A. Lakarra
(arg./eds.)

eman ta zabal zazu



Universidad
del País Vasco
servicio editorial

Euskal Herriko
Unibertsitatea
argitalpen zerbitzua

- © Xabier Artiagoitia, Patxi Goenaga, Joseba A. Lakarra (arg./eds.)
- © Egileak/The authors
- © «Julio Urquixo» Euskal Filologia Mintegia
- © Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco
Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua

ISBN: 84-8373-406-0

Depósito legal/Lege gordailua: BI - 2.486-02

Fotocomposición/Fotokonposizioa: Ipar, S. Coop.
Particular de Zurbaran, 2-4 - 48007 Bilbao

Impresión/Inprimatzea: Itxaropena, S.A.
Araba Kalea, 45 - 20800 Zarautz (Gipuzkoa)

INDEX

Hitzaurrea	x
Preface	xi
Curriculum vitae Rudolf Pieter Gerardus de Rijk	xv
PABLO ALBIZU, Basque verbal morphology: redefining cases.	1
PATXI ALTUNA, <i>Periklesen hitzaldia</i> (Hilen alde egina, Tuzididesek dakarrenez, II. Liburua, 35-46).	21
FIDEL ALTUNA, Arabako euskal testu zahar gehiago: Gamarra eta Luzuriaga. XVII. mendeko bi Arabarren lekukotza	27
XABIER ALTZIBAR, Hizketa formula ohikoak.	53
XABIER ARTIAGOITIA, The functional structure of the Basque noun phrase	73
MIREN AZKARATE, Hitz elkarketa, argumentu egitura eta theta-rolak.	91
PETER BAKKER, Amerindian tribal names in North America of possible Basque origin.	105
PIARRES CHARRITTON, Napoleon-en kontrako Salvat Monho-ren zenbait bertso	117
CARLOS CID ABÁSULO, Tipología de las cláusulas relativas en las lenguas eslavas: el caso del checo.	121
BERNARD COMRIE, & GONTZAL ALDAI, Suppletion in the Old Basque verb “to give”: a typological perspective	145
ARANTZAZU ELORDIETA, On the (im)possibility of prosodic focus marking in embedded contexts in Northern Bizkaian Basque	153
JOSEPH E. EMONDS, Linking language-particular morphology with Universal Syntax	179
MAITENA ETXEBARRIA, Sobre variación lingüística	199
RICARDO ETXEPARE, Bare indefinites and distributivity in Basque	231

BEATRIZ FERNÁNDEZ, Komuntzadura bikoitza eta lekualdatzea	247
PATXI GOENAGA, Euskal gramatika puntu batez: ahalaz eta ezinaz	261
RICARDO GÓMEZ, Los inicios de la vascológia en Holanda: <i>El Essai de grammaire de la langue basque</i> de Willem J. van Eys (1865, 1867)	277
JOAQUÍN GORROCHATEGUI, Nota sobre las inscripciones ibéricas de Aubagnan .	299
KEN HALE, On the position of the auxiliary in O'odham	303
JEAN HARITSCHELHAR, Laxotik errabotera	311
JOSÉ IGNACIO HUALDE, Regarding Basque postpositions and related matters. . .	325
ORREAGA IBARRA, Artzibarko etxe-izenen inguruan	341
IVÁN IGARTUA, Euskararen hasperena ikuspegi tipologiko eta diakronikotik . . .	367
XABIER KINTANA, Zenbatzeko sistemen inguruan	391
ITZIAR LAKA, Ergatiboa definitzen: lehenengo saioa gramatika sortzailean	411
JOSEBA A. LAKARRA, Etimologiae (proto)uasconicae LXV	425
JOSE A. MUJICA, Egitura desberdina duten «antzeko» perpaus batzuen inguruan.	443
JUAN CARLOS ODRIUZOLA / ELIXABETE PÉREZ GAZTELU, Aposizioa euskal hitz-elkarteetan	467
BEÑAT OYHARÇABAL, De l'usage de l'étrangeté syntaxique: les structures agrammaticales dans la versification basque du 17ème siècle	479
MIREN LOURDES OÑEDERRA, <i>Palatalization revisited</i> : bustidura adierazgarriaren estatusaz ohar batzuk	499
JON ORTIZ DE URBINA, Focus of correction and remnant movement in Basque.	511
ELIXABETE PÉREZ GAZTELU, <i>Aldi, bide, kide</i> , erdi-atzizkiak?	525
GEORGES REBUSCHI, On the relativisation of the "highest subject position". . . .	537
SONIA RODRÍGUEZ & FERNANDO GARCÍA MURGA, Konposizionalitatea	549
KARMELE ROTAETXE, Datibo-markazioa	571
PELLO SALABURU, Hausnarketa batzuk euskararen egoeraren inguruan	583
ITZIAR SAN MARTIN & JUAN URIAGEREKA, Infinitival complementation in Basque	597
IBON SARASOLA, Euskal hiztegitzaren historiarako oharrak: Añibarro, Iztueta eta Aizkibelen hiztegiez, eta Azkueren hiztegitzaz	611
BLANCA URGELL, <i>Hiztegi Hirukoitza</i> -ren kanpoko eta barruko historiaz	629

HITZAURREA

Zalantzarik gabe, liburu honetan parte hartu dugunok pozarren eta atsegin handiz egin dugu, zeren Oihenartek Zalgiz Jaunaren gorazarrez egindako hamalaurkun hartan esaten den bezala, guk geuk ere uste baitugu Rudolf P. G. de Rijkkek erramu-boneta behar duela burura, berak burutara eman duelako beste batzuek doi-doi hasitakoa. Rudolfen lana eta ibilbidea ikusita, esan liteke gutxitan lortu duela inork halako mirespena eta errespetua, halako eragina eta itzala garaiko lankideengan eta belaunaldi berriagoko ikertzailleengan. Ez, ez dugu Rudolf ixil dadin nahi, ezta gutxiago ere. Izan ere, haren euskal gramatika osoaren zain gaude asko eta asko, oraindik sumatu ez ditugun gramatikaren hainbat zoko berak azaleratuko eta begien bistan ipiniko dizkigun esperantzarekin; haren hurrengo lan berri batek aspalditik argitu gabe zetzan etimologiaren bat edo euskararen historiako puntu ilunen bat noiz argituko zain gaude beste asko; haren lanei darian zehaztasuna eta erudizioa dastatzeko zain gaude guztiok ere, edozein kasutan.

Arestian esan dugun modura, ez dugu Rudolf gelditzea nahi. Aitzitik, abagunea ezin hobea dela baliatuta, gu guztion bidean atsedenditxo bat hartu eta, haren etengabeko ekarpenei gorazarre egin, haren xalotasuna laudatu, eta haren lan eskerga eta aspaldiko euskararekiko maitasuna eskertu eta ospatzeko bildu gara liburu honetako lagun eta adiskideok erramu boneta hau osatzerako orduan. Eta, gauzak artez esateko, gutxitan egingo zen omenaldi-liburu bat hain modu errazean eta alaian, laguntzaileen aldetik erantzun hain azkar eta engaiatuarekin, omenduak euskalarien eta beste hainbat lankide eta lagunen baldintzarik gabeko atxikimendua eta begirunea irabaziak dituen seinale. Eta hau zin-zinez diogu: 2001ko abuztuaren 14an liburu honen deialdia zabaldu genuenean, jakinda ureta ohiz kanpokoa zela eta (Rudolfen erretiro-hartzea martxoan gertu zegoenez) iragartzen genituen epeak estu xamarrak zirela (2002ko urtarrila), gonbidatuen erantzunak berehalaxe eta bata bestearen atzetik heldu zitzaizkigun; hasierako zintzotasun eta eskuzabaltasun horiek liburua leunkiro eraman dute bere oraingo amaiera goxoraino. Euskal Herriko Unibertsitatea ere, kide izan dugu ekimen honetan, iazko udan Rudolf filologiaz eta gramatikaz jarduteko Bilbon eta Baionan antolatutako biltzarretan gure artean zelarrik, *doctor honoris causa* izendatu baitzuen.

Rudolf P. G. de Rijk-en itzalaren babespean bildu diren lanak berak lau hamarkadatan egindako ikerkuntzaren isla dira askotan, edo bera kezkatu duten gaien erakusgarri beste batzuetan. Kasu guztietan, halere, argi eta garbi geratzen da Rudolf-ekin zorretan daudela, aldez edo moldez, egile guztiak.

Arantzazu Elordietak, Jon Ortiz de Urbinak, Ricardo Etxeparek, Jose Antonio Mujjikak, Itziar San Martinek eta Juan Uriagerekak euskararen sintaxiaz eta hitz hurrenkeraz idatzi

PREFACE

We the participants in this book have made our contributions with tremendous happiness; to put it in the words that the 17th century grammarian and poet Oihenart wrote of the noble Zalgiz, we all believe that Rudolf P. G. de Rijk deserves a laurel crown (*erramu boneta* in Basque) for he has fully developed what others barely started. When one looks back at Rudolf's work and life, we realize that seldom has anybody attracted so much admiration and respect and had such an impact and influence both on his contemporary colleagues and on the younger generations of Bascologists.

No, we do not want Rudolf to stop, not at all. In fact, many of us are waiting for his full grammar of Basque, hoping that he will bring to light aspects of the language which have remained unnoticed; others await some new article that will clarify the etymology of some word or some so far obscure point in the history of Basque; and, in any case, we all look forward to enjoying the erudition and concision emanating from his work.

But, as just noted, we are not thinking of Rudolf's retirement or any such thing. On the contrary, in bestowing this laurel crown, we have the chance to take a rest and gather here to pay homage to his continuous contributions, to praise his modesty, and to thank him for his tremendous work and love for the Basque language. And, to get things straight, it would be hard to imagine a more enjoyable and easier to do fest-schrift, with such rapid replies and strong responses from the contributors; we take this to be a clear sign that Rudolf has gained the unconditional affection and admiration of Bascologists and friends and colleagues at large. We truly mean this; when we made the call for this book in August of 2001, we knew the time frame was unusual and the deadlines were pretty stiff (January 2002), yet the replies to that call came in very fast one after the other. The good heart and generosity of all contributors from the very beginning has smoothly guided this laurel crown to its happy resting place. The University of the Basque Country has also contributed to this celebration for it decided to appoint Rudolf de Rijk *doctor honoris causa*; this decision was announced in the summer of 2001, while Rudolf was in the Basque Country taking part in the philology and grammar meetings organized by the Basque Academy and Iker.

The contributions offered to Rudolf reflect his research interests in some cases, or they constitute a sample of issues that have interested him at some point. But, all in all, it is clear that all contributors feel somehow in debt with him.

Arantzazu Elordieta, Jon Ortiz de Urbina, Ricardo Etxepare, Jose Antonio Mujika, Itziar San Martin and Juan Uriagereka have all written on the syntax and word order in

dute, Rudolf aitzindari izan zen ikergai batez azken batean; lehen biek, bereziki foko edo galdegaiaz idatzi dute hemen eta biek aitortzen dute Rudolf-ekiko zorra, zor zuzena. Euskal aditzaren morfologiak, berriz, Pablo Albizuk eta Beatriz Fernandezek artikulua bana egin dute erramu boneta honetan. Eskertzekoa da, halaber, Rudolfen ikaskidea izandako Joseph Emondsek omenduaren ikerketa haten oihartzunak dituen lana ere hemen argitaratzea.

Perpauis erlatiboez (Rudolf-en doktorego tesiaren gaia hain zuzen) idatzitako ekarpenak ere ez dira falta liburu honetan: horra hor Carlos Cid eta Georges Rebuschiren artikulua. Eta Rudolfek berak erabilitako gaiak landu dituzte, besteak beste, Jose Ignacio Hualdek (lekutasun izenez), Itziar Lakak (ergatibitateaz), Lourdes Oñederrak (euskal fonologiak), Ivan Igartuak (fonologiak eta tipologiak) eta Xabier Artiagoitiak (izen sin-tagmaren barne egituraz).

Beste artikulua talde bat euskal filologiaren, euskal linguistika diakronikoaren edo euskararen historiaren barruan kokatzen da, Rudolf-en ekarpenak emankor suertatu diren alorren barruan alegia; horra hor Bakker-en artikulua Ipar Amerikako tribu batzuen usteko euskal izenez, Comrie eta Aldairen artikulua *eman* aditzaz, Joaquín Gorrotxategiren artikuluxka Landetako inskripzio batez; bai eta Fidel Altuna, Ricardo Gómez, Joseba Lakarra, Ibon Sarasola, Beñat Oyharçabal, eta Blanca Urgellen ekarpenak ere.

Laugarrenik, beste artikulua multzo batean sailkatuko genituzke euskal gramatikarekin zerikusirik ez duten lanak edo Rudolfek berak landutako gaiekin hain lotura esturik behintzat ez dutenak: Patxi Altunak itzulitako Periklesen hitzaldia esaterako, edo Piarres Charriton, Maitena Etxebarria, Jean Haritschelhar, Orreaga Ibarra, Xabier Kintana, Juan Carlos Odriozola, Elixabete Perez Gaztelu, Sonia Rodríguez, Fernando García Murga, Karmele Rotaetxe eta Pello Salaburu jaun-andereenak.

Azkenik, eta urrezko hizkiz, Ken Hale zenaren artikulua hunkigarria aipatu nahi dugu, bereiz. Omenaldi-liburu hau egiteko deia egin genuenean, bera lehenengoetarikoa izan zen baiezkoa ematen, eta O'odham hizkuntzaz idatziko zuela iragarri zigun. Orduan, bagenekien gaixorik zegoena, baina ez genuen pentsatu hain arin joango zitzaigunik, 2001ko urriaren 8an, artean guri artikulua bidali gabe. Aurtengo martxoan, baina, haren emaztearen mezu elektronikoa harrigarri bat jaso genuen esanaz Ken-en dokumentuak arakatzen hara non aurkitu zituen argitaratzaileoi bidalitako lehen baiezkoa *eta* Rudolf-en omenaldi honetarako eginda utzi zuen artikulua. Hunkigarria eta pozgarria egin zitzaigun berria, emazteari aitortu genion bezala. Iduri zuen heriok lapurtu zigun hizkuntzalari handiak arnas berria hartzen zuela Rudolf-ekin zeukan hitzordura leial eta zintzo agertzeko, beronek zion estima eta beronek euskalarien aurrean egindako bitartekotza eskertzeko. Ohore handia da, beraz, Ken Hale-ren azken artikulua hau Rudolf-en omenezko liburu honetan argitaratzea.

Arestian aditzera eman dugun bezala, liburu honetako egileok honako helburu goitarrek elkartu gaituzte: Rudolf P. G. de Rijk-engana sentitzen dugun zor intelektuala aitortzea, diogun mirespina ospatzea eta euskarari eta euskalaritzari eskainitako lanak eta ekarpenak eskertzea. Izan bitez hemengo lanak eta artikulua helburu handi horiek betetzeko berak merezi duen bezain duinak.

Gasteizen, 2002ko uztailearen 30ean

Xabier Artiagoitia
Patxi Goenaga
Joseba A. Lakarra

Basque, topics that Rudolf pioneered; the first two have taken up the issue of focus and these two specifically acknowledge their direct debt to Rudolf. Pablo Albizu and Beatriz Fernandez, on the other hand, have both written on the morphology of the Basque verb. It is also a great pleasure to publish an article by Joseph Emonds, classmate of Rudolf at MIT; this article echoes one of the best known works by Rudolf.

There are two contributors that have decided to tackle relative clauses, the topic of Rudolf's dissertation: Carlos Cid and Georges Rebuschi. There are also some contributions on other issues that Rudolf has worked on over the years: Jose Ignacio Hualde's article on location nouns; Itziar Laka's work on ergativity; Lourdes Oñederra's and Ivan Igartua's articles on phonology and Xabier Artiagoitia's article on the internal structure of the Basque noun phrase.

Another set of articles comes under the general label of Basque philology or the history of Basque, fields in which Rudolf has been really active and prolific in his career; this set includes Bakker's article on several tribal names in North America, Comrie and Aldai's article on the verb *eman*, and Gorrotxategi's squib about an inscription in the region of Landes; similar remarks apply to the contributions of Fidel Altuna, Ricardo Gómez, Joseba Lakarra, Ibon Sarasola, Beñat Oyharçabal and Blanca Urgell.

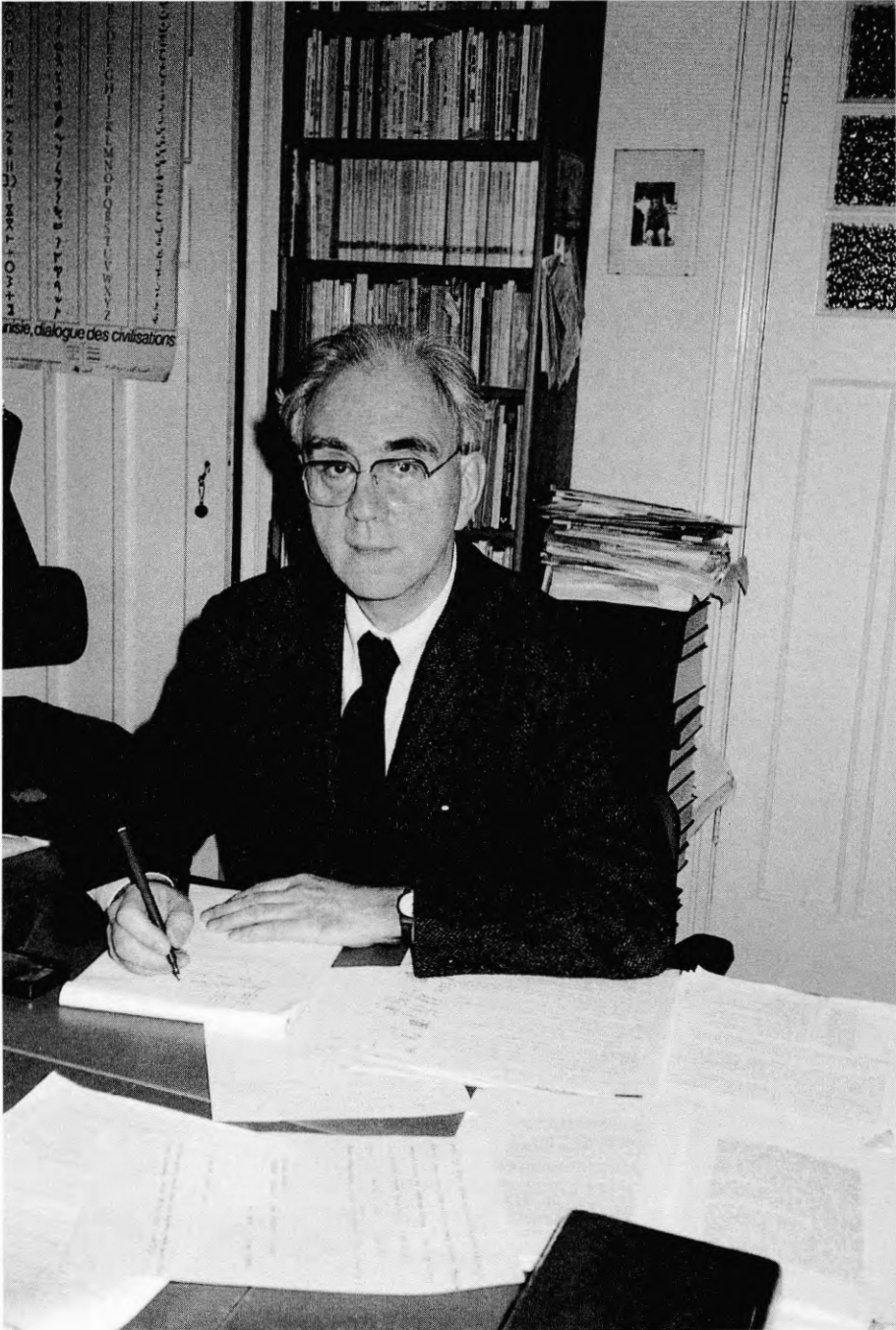
A fourth set of articles is not strictly related to Basque or, at least, not to the topics that Rudolf has treated over the years. This set includes Patxi Altuna's translation of *Pericles*; similar considerations apply to the contributions made by Piarres Charriton, Maitena Etxebarria, Jean Haritschelhar, Orreaga Ibarra, Xabier Kintana, Juan Carlos Odriozola, Elixabete Perez Gaztelu, Sonia Rodríguez, Fernando García Murga, Karmele Rotaetxe and Pello Salaburu.

Last but not least, we would like to mention Ken Hale's article separately. When we made the call for this book, he was one of the first to accept and he announced that he'd be writing about the syntax of O'odham, a Native American language. We knew at the time that he was ill, but we didn't know that we would leave us so early, on October 8th, 2001. He never sent his contribution. But in March, we received a surprising and touching e-mail message from his wife explaining how she had found Ken's original letter to us editors *and* the article that he meant to send for this book. As we explained to Ken's wife, her message left us astonished and deeply moved. It seemed as though the great linguist had refused to miss the appointment with his former student, that he wanted to stay loyal to Rudolf and reciprocate the great esteem in which Rudolf held him; as a matter of fact, it was Rudolf the one that introduced Ken Hale to the community of Basque linguists. It is thus a great honor to have this last article by Ken Hale in this *Festschrift* for Rudolf P. G. de Rijk.

As hinted before, many good reasons have brought us together around this laurel crown: to acknowledge our intellectual debt to Rudolf P. G. de Rijk, to celebrate our admiration for him, and to thank him for his contributions to the study of the Basque language. We just hope that the articles and contributions in this book attain in some degree the high and noble standard he deserves.

Vitoria-Gasteiz, July 30th 2002

Xabier Artiagoitia
Patxi Goenaga
Joseba A. Lakarra



Rudolf, 1998ko martxoan, bere bulegoan lanean
Rudolf, in march of 1998, working in his office

CURRICULUM VITAE
RUDOLF PIETER GERARDUS DE RIJK
(Amsterdam, 22-III-1937)

Eskolaketa / Education

- 1949-1954 St. Ignatiuscollege, Amsterdam
1954-1962 Universiteit van Amsterdam
1958 “Candidaatsexamen” (cum laude): matematika, astronomia, fisika
1962 “Doctoraalexamen” (cum laude): matematika, linguistika orokorra.
Tesien izenburuak/ Theses’ titles: *De Shirota-Algebra als een veralgemening van de Compingente Algebra*”; *Romaanseinvloed op het Bas-kisch*
1965-1969 Massachusetts Institute of Technology, Cambridge, Mass., USA
1972 Ph.D. Tesiaren izenburua: *Studies in Basque Syntax: Relative Clauses*.
Zuzendaria / Supervisor: Kenneth L. Hale

Lanbideak / Positions

- 1963-1965 Universiteit van Amsterdam, member of *Euratom Project*-en lankidea (linguistika, matematika eta logika)
1965-1969 *Research Assistant*, Department of Linguistics, M.I.T.
1970-1971 *Visiting assistant professor*, Department of Linguistics, University of Chicago
1972, 1975, 1978 *Visiting Professor*, Basque Studies Summer Session Abroad, University of Nevada, Reno
1973-1975 Universiteit van Amsterdam, Psikolinguistika Laborategia / Psycholinguistics lab
1975-1977 Member of Z.W.O. (Dutch Foundation for Pure Research)-ko lankidea
1977-2002 Universiteit van Leiden, Department of Comparative Linguistics: Universitair Docent

Argitalpenak / Publications*Laburdurak / Abreviations*

- ASJU *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio Urquijo-International Journal of Basque Philology and Linguistics.*
- FLV *Fontes Linguae Vasconum.*
- RIEV *Revista Internacional de Estudios Vascos.*
-
- 1962 (with M. K. Garmendia) "Anne Frank-en Egunakariko zatitxo bat" [A passage from Anne Frank's diary], *Egan* 20, 237-245.
- 1963 (with P. C. Baayen) "Compingent Lattices and Algebras", *Proceedings of the Koninklijk Nederlandse Akademie van Wetenschappen*, series A, 66.4, 591-602.
- 1963 "Compte-Rendu. L. Michelena, *Fonética Histórica Vasca*", *Lingua* 12.3, 320-334. Reed. in *DLV*, 1-11.
- 1965 "Review of E. Bach, *An introduction to Transformational Grammar*", *Foundations of Language* 1, 129-132.
- 1968 "Une grammaire $[\Sigma, F]$ 'context free' pour la génération mécanique des noms des nombres français", in P. Braffort and F. van Scheepen (eds.) *Automation in Language Translation and Theorem Proving*, Brussels, 205-220.
- 1968 "St. Augustine on Language", in Ch. E. Gribble (ed.), *Studies presented to Professor Roman Jakobson by his students*, Cambridge Mass., 91-104.
- 1969 "Is Basque an SOV language?", *FLV* 1, 319-351. Reed. in *DLV*, 13-38.
- 1970 "Review of A. Kraak & W. Klooster *Syntaxis*", *Neophilologus*, 207-211.
- 1970 "Vowel Interaction in Biscayan Basque", *FLV* 2, 149-167. Reed. in *DLV*, 39-53.
- 1972 "Relative Clauses in Basque: a Guided Tour", in P. Peranteau, J. Levi, G. Phares (eds.), *The Chicago Which Hunt*, Chicago, 115-135. Reed. in *DLV*, 55-69.
- 1972 *Studies in Basque Syntax: Relative Clauses*, MIT doctoral dissertation. [reprinted / berrargitaratua in R. P. G. de Rijk, *De Lingua Vasconum: Selected Writings*, Bilbao, 1998, 71-149]
- 1972 "Partitive Assignment in Basque", *ASJU* 6, 130-173. Reed. in *DLV*, 151-182.
- 1973 "Ueber prälexikalische Prädikatenhebung", in P. Seuren (ed.), *Lesebuch zur generativen Semantik*, Düsseldorf, 115-149.
- 1973 "A note on Prelexical Predicate Raising", in P. Seuren (ed.), *Semantic Syntax*, Oxford, 43-74.
- 1976 *Taalkundige opmerkingen over de bijwoorden van graad in het Nederlands*, Psychologisch Laboratorium, University of Amsterdam.

- 1978 "Topic Fronting, Focus Positioning and the Nature of the Verb Phrase in Basque", in F. Jansen (ed.), *Studies in Fronting*, Lisse, 81-112. Reed. in *DLV*, 183-201.
- 1980 "Erlatiboak idazle zaharrenen" [Relative clauses in old writers' works], *Euskera* 25, 525-536. Reed. in *DLV*, 203-210.
- 1981 "Euskal morfologiaren zenbait gorabehera" [Some issues of Basque morphology], in *Euskal linguistika eta literatura: bide berriak*, Bilbao, 98-101. Reed. in *DLV*, 211-224.
- 1982 "Euskaraliteratuur (Baskische literatuur)", in *Modern Encyclopedie der Wereldliteratuur*.
- 1984 "Hitzaurre gisa" [Preface], in P. Salaburu, *Hizkuntzaren soinu-egitura*, Vol. 1, Bilbao, 11-15.
- 1985 "Un verb méconnu", in J. Melena (ed.), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, Vol. 2, Vitoria, 921-935. Reed. in *DLV*, 225-241.
- 1987 "Euskara eta hizkuntz tipologia" [Basque and linguistic typology], in P. Salaburu (ed.), *Euskal morfosintaxia eta fonologia: eztabaida gaiak*, Bilbao, 157-173. Reed. in *DLV*, 243-250.
- 1988 "Euskal hizkuntza eta bere tipologia" [The Basque language and its typology], *Enseiucarrean* 4, 13-32.
- 1988 "Basque Syntax and Universal Grammar", in *Euskara biltzarra. II Euskal Mundu Biltzarra*, vol. 1, 69-88. Reed. in *DLV*, 251-270.
- 1988 "How reliable and comprehensive is the DGV [Diccionario General Vasco]?", *ASJU* 22.2, 695-700. Reed. in *DLV*, 271-276.
- 1990 "Location Nouns in Standard Basque", *ASJU* 24.1, 3-20. Reed. in *DLV*, 277-296.
- 1991 "Familiarity or Solidarity: The Pronoun *hi* in Basque", *RIEV* 36, 373-378. Reed. in *DLV*, 297-300.
- 1991 "Deux suffixes capricieux: *-pen* et *-men*", in J. A. Lakarra (ed.), *Memoriae L. Mitxelena magistri sacrum*, Donostia, 709-751. Reed. in *DLV*, 301-345.
- 1992 "Berbaurre moduan" [Kind of Preface], in X. Altzibar, *Bizkaierazko idazle klasikoak*, Bilbao, 19-21.
- 1992 "Nunc vasconice", *ASJU* 26.3, 695-724. Reed. in *DLV*, 347-376.
- 1992 "Basque", in W. Bright (ed.), *International Encyclopedia of Linguistics*, New York-Oxford, Vol. 1, 162-169.
- 1993 "Basque Hospitality and the Suffix *-ko*", in J. I. Hualde, J. Ortiz de Urbina (eds.), *Generative Studies in Basque Linguistics*, Amsterdam-Philadelphia, 145-162. Reed. in *DLV*, 377-390.
- 1995 "Nunc in Old Basque", in J. I. Hualde, J. A. Lakarra, R. L. Trask (eds.), *Towards a History of the Basque Language*, Amsterdam-Philadelphia, 295-311.
- 1995 "Basque Manner Adverbs and their Genesis", *ASJU* 29.1, 53-82. Reed. in *DLV*, 391-420.
- 1996 "Focus and Quasifocus in Basque Negative Statements", *RIEV* 41.1, 63-76. Reed. in *DLV*, 421-434.

- 1996 "On the origin of the Partitive Determiner", *ASJU* 30.1, 145-158. Reed. in *DLV*, 435-448.
- 1998 "Sobre un verso de Etxepare", in I. Turrez, A. Arejita, C. Isasi (eds.), *Studia philologica in honorem Alfontso Irigoien*, Bilbao, 311-319. Reed. in *DLV*, 449-455.
- 1998 *De Linguae Vasconum: Selected Writings*, Bilbao [= *DLV*].
- 1999 "Zuberoa Garaiko mintzaeraren eredu bat" [A model of the language from the region of High Soule], *FLV* 31, 155-163.
- 1999 "Zer dut EGLU-ren kontra?" [What do I have against EGLU?], to appear in *Euskera* aldizkarian agertzeko.
- 2001 "Antipasiboak euskaran" [Antipassives in Basque], to appear in *Lafitteren sortzearen mendemugako biltzarreko (2001/09/20-21, Baiona) aktak. Iker-13* [Proceedings of the meeting to celebrate P. Lafitte's 100th anniversary] liburuan agertzeko.
- 2002 "L'antipassif basque et l'hypothèse de Levin". To appear in *Lapur-dum* 7.
- In progress *A progressive Grammar of Standard Basque*

BASQUE VERBAL MORPHOLOGY: REDEFINING CASES

Pablo Albizu

University of the Basque Country-Lehia

0. Introduction¹

The grammatical notions of ABS, DAT, ERG and ALLO are very handy when describing the morphology of Basque finite verbs.² We thus speak of ABS prefixes, ALLO markers, ERG auxiliaries, ABS plural markers and so on. However, this descriptive utility must also be substantiated at a theoretical level by a formal analysis of the verbal morphology of Basque. That is, it must be defined what ABS, DAT, ERG and ALLO cases are and what role, if any, they really play in an empirically adequate morphological analysis.

The present article tackles this issue from a Distributed Morphology perspective (Halle & Marantz 1993, 1994). Refining and developing a proposal in Albizu 1995 and Albizu & Eguren 2000, in this article I argue that ABS, DAT, ERG and ALLO cases are not morphological primitives themselves—that is, atomic features [ABS], [DAT], [ERG] and [ALLO], respectively—but labels that represent clusters of features organized into hierarchical structures. Moreover, I define all four cases on the basis of three basic binary features, [\pm MARK(ed)], [\pm OBL(ique)], [\pm ARG(ument)]. Under this view, the above four cases are characterized as presented in (1):

¹ Special thanks are due to Luis Eguren, as the article owes much to our enriching collaboration a few years ago. During that period of time, we discussed and shaped some of the ideas in the article. For that reason, Luis comes out as this article's coauthor to a certain extent. However, any error will just be my own. This research has been partly supported with funds from three research projects granted by the University of the Basque Country (UPV/EHU 00027.130-HA-8093/2000), by the Department of Education, Universities and Research of the Basque Government (PI-1998-127), and by the Generalitat of Catalunya (2000XT-00032).

² I will be using the following abbreviations in the glosses: ABS = Absolutive; ABS_{*e*} = Displaced Ergative; ALLO = Allocutive; ERG = Ergative; DAT = Dative; ASP = Aspect; CM = Class Marker; EPTH = Epenthetic prefix; DF = Dative Flag; 1-2-3 = First, second and third person; PL = Plural; SG = Singular; MASC = Masculine; FEM = Feminine; FAM = Familiar; NON-FAM = Non-familiar; ST = Stem; TNS = Tense; PST = Past; PRES = Present; IRR = Irrealis; MOD = Potential; FUT = Future; COMP = Complementizer.

(1)	ABS	DAT	ERG	ALLO
	[CASE]	[CASE]	[CASE]	[CASE]
	[-MARK]	[+MARK]	[+MARK]	[+MARK]
		[+OBL]	[-OBL]	[-OBL]
			[+ARG]	[-ARG]

The article will be organized as follows. Section 1 offers a very sketchy presentation of the morphology of Basque finite verbs and section 2 outlines the basic aspects of the Distributed Morphology framework adopted here. The substantive parts of the article are provided in sections 3 and 4. Section 3 lays out my reanalysis of cases, while section 4 delivers three different arguments —i.e., the economy of Basque vocabulary items for Person, and the morphological analysis of Basque allocutivity and Ergative Displacement— to support it. Finally, a very brief summary is included in section 5.

1. The morphology of finite verbs in Standard Basque: a basic characterization³

Most finite verbal forms are analytic in Basque. Only a very reduced number of verbs —around thirty— have synthetic forms, even though some of them are still very productive nowadays. The four auxiliary verbs *izan* “to be”, **edun* “to have”, **edin* “to be” and **ezan* “to have” are among them. These four, on the one hand, are defined by the feature [\pm ERG] —*izan* and **edin* as [-ERG] vs. **edun* and **ezan* as [+ERG]— and, on the other, also differ in their different aspectual and modal values —**edin* and **ezan* vs. *izan* and **edun*.⁴

Finite verbs exhibit a rich and complex morphological structure in Basque. A most outstanding feature is the richness of its agreement system. In their neuter conjugation, finite verbs may express agreement with three verbal arguments, namely, ABS, ERG and DAT arguments (2):

- (2) Dakar-z-ki-da-zue
 EPTH.CM.ST(bring)-PL.ABS-DF-1SG.DAT-2PL.ERG
 “You guys are bringing them to me (right now)”

According to their type and number, the combination of agreement markers gives rise to four different paradigms or series of verbs: ABS, ABS-DAT, (ABS)-ERG and (ABS)-DAT-ERG. The so-called allocutive system —cf. §4.2—, in its turn, adds a fourth type of agreement marker named allocutive to each of the above series. The allocutive marker refers to the

³ I refer the reader to Albizu 2001a for a detailed characterization of the morphology of finite verbs.

⁴ See, for instance, Albizu 2001c, Euskaltzaindia 1987, Oyharçabal 1989 and references therein.

addressee of the speech situation when this is not involved in the event expressed by the verb. Basque finite verbs may thus include up to four agreement markers altogether. Compare (2) to (3):

- (3) Zakar-z-ki-da-te-k
 EPTH.CM.ST(bring)-PL.ABS-DF-1SG.DAT-PL.ERG-ALLO_M
 “They are bringing them to me (right now) —familiar masculine addressee.”

From a formal viewpoint, ERG, DAT and ALLO person markers are all homophonous (except for 3rd person singular) and contrast with ABS ones: the former are suffixal, while the latter are prefixal. The table in (4) gathers the full list of person markers in Standard Basque:

- (4) Person markers in Standard Basque:

	ABS	ERG	DAT	ALLO
1 SG	n-	-t / -da-		
2 SG	h-	-k / -n		
MASC/FEM FAM		-a- / -na-		
3 SG			o/-a	
1 PL	g-	gu		
2 SG NON-FAM	z-	zu		
2 PL	z-	zu		
3 PL				

Two different aspects must be stressed regarding (4). Firstly, the language has no 3rd person marker except for DAT singular (*/-o-, -a-/*). Secondly, 2nd person singular agreement marking has grammaticalized a twofold opposition: one regarding speaker’s familiarity to the addressee (*/h-/* vs. */z-/* and */-k, -a-, -n, -na-/* vs. */-zu/*), the other regarding gender (*/-k, -a-/* vs. */-n, -na-/*). The latter distinction is subsidiary to the former, as the verb only expresses gender in the familiar register. Also, notice that the gender distinction is neutralized in the ABS prefix. In addition, person markers vary with number in (4): */n-/* vs. */g-, /-t, -da-/* vs. */-gu/* and so on. Even so, some plural person markers coexist with independent plural affixes. Person markers and pluralizers are presented together in (5). Brackets indicate plural markers:

- (5) Person and plural markers:

	ABS	ERG	DAT
1 PL	g...(-z,-it,-zki,-tza,-de,-ra,-u) ⁵	-gu	-gu
2 SG	z...(-z,-it,-zki,-tza,-de,-ra,-u)	-zu	-zu
2 PL	z...(-z,-it,-zki,-tza,-de,-ra,-u)...(-te-)	-zu... (-e-)	zu...(-e-)
3 PL	---...(-z,-it,-zki,-tza,-de,-ra,-u)	---... (-te-)	---... (-e-/te-)

In (5), ABS agreement is split into person and number morphology, unlike ERG and DAT agreement.⁶ Notice also that non-familiar 2nd person is morphologically plural, although semantically and syntactically singular. As a result, a *true* second person plural are distinguished from a non-familiar (singular) second person by adding an extra plurality marker (*/-te-*, *-e-*) in all three agreement classes.

DAT agreement prompts *dative flags*—also known as *pre-datives* in the Basque linguistic literature—in the verbal form.⁷ The dative flags in Standard Basque are */-i-*, *-ki-*, *-ts-*, *-Ø-* and their allomorphy is dependent upon the verb. Their only function is to be a sign of the inclusion of a DAT agreement marker in the verbal complex.

- (6) a. *i-e-za-da-zu*
DF-CM-ST(**ezan*)-1SG.DAT-2SGNONFAM
- b. *n-a-tor-ki-o*
1SG.ABS-CM-ST(comes)-DF-3SG.DAT
- c. *d-io-ts-o-t*
EPH-ST(say)-DF-3SG.DAT-1SG.ERG
- d. *d-eritz-Ø-o-t*
EPH-ST(think)-DF-3SG.DAT-1SGERG

The verbal morphology of the language also expresses a threefold temporal distinction among present, past and irrealis tenses and, for each tense, a modal opposition between potential and non-potential forms. The resulting six sets of verbal forms are illustrated in (7) with *egon* “to be”:

(7) Tenses and Moods in Standard Basque:

	PRESENT	PAST	IRREALIS
[-MOD]	d-a-go EPH-CM-ST	z-e-go-en EPH-CM-ST-PST	l-e-go EPH-CM-ST
[+MOD]	d-a-go-ke EPH-CM-ST-MOD	z-e-go-ke-en EPH-CM-ST-MOD-PST	l-e-go-ke EPH-CM-ST-MOD

⁵ The plural marker */-u-* corresponds to the verb *etzan* “to lie”. From a synchronic viewpoint the pair *d-a-tza* ‘EPH-CM-ST(etzan)’ vs. *d-a-u-tza* ‘EPH-CM-PL.ABS-ST(etzan)’ forces us to treat this morph as a true plural marker, regardless of its diachronic explanation.

⁶ This raises a very interesting theoretical question regarding the real morphological content of *plural* person markers and pluralizers. See Albizu 1995, 2001a and Albizu & Eguren 2000 for an answer on Standard Basque and Arregi 2002 on Ondarroa Basque.

⁷ To the best of my knowledge, the term *dative flag* was first proposed by Trask in an internet discussion four years ago as an alternative to the not-so-accurate *pre-dative* term. It is borrowed from the Relational Grammar literature, where it is used to refer to morphological markers with a function similar to the one in Basque.

To these, we must add imperative forms. Basque also exhibits specific imperative forms when ABS arguments are 3rd person. These are characterized by the insertion of the distinctive epenthetic prefixes /b-/ or /Ø-/,⁸ as in (8a) and (8b) respectively, and by the absence of Ergative Displacement (cf. §4.3), as in (8b):

- | | |
|---------------|----------------------------------|
| (8) a. b-e-go | b. Ø-e-za-zu |
| EPH-CM-ST(be) | EPH-CM-ST(*ezan)-2SG.NON-FAM-ERG |

Verbal modality is expressed by the affix /-ke-/ or the lack thereof, as shown in (9). /-ke-/ shows up along with the old future tense marker /-te-/, a superfluous morph nowadays, in the ABS forms of the auxiliary verbs *izan* “to be” and **edin* “to be”:⁹

- | | |
|-------------------------|--------------------------|
| (9) a. d-a-Ø | b. d-a-Ø-te-ke |
| EPH-CM-ST(izan) | EPH-CM-ST(izan)-FUT-MOD |
| (10) a. d-a-di-(n) | b. d-a-i-te-ke |
| EPH-CM.ST(*edin)-(COMP) | EPH-CM-ST(*edin)-FUT-MOD |

As regards tense, the only marker is the suffix /-(e)n/. It indicates past tense, so that present and irrealis forms show no temporal marker: *dago* vs. *zego-en* vs. *lego* in (7). Nonetheless, temporal distinctions are also morphologically expressed in an indirect way by means of *epenthetic prefixes* and *class markers*, as their allomorphy is contingent upon tense.

Basque verbal forms display five different epenthetic prefixes, /d-, z-, l-, b-, Ø-/, which surface in present, past, irrealis and imperative forms, respectively. This was shown in (7)-(8). Epenthetic prefixes are just morphological material inserted to fill the initial position of the finite verb —cf. Albizu & Eguren 2000. For this reason, they are in complementary distribution with ABS person prefixes, that is, with 1st and 2nd person ABS agreement and with the phenomenon of Ergative Displacement.

Temporal distinctions are indirectly expressed by *class markers* too. These markers’ function in the verbal morphology of Standard Basque is akin to Romance languages’ thematic vowels, and they are useful to classify Basque verbs into conjugation groups.¹⁰ The class markers are /-a-, -in(d)-, -i-, -en(d)-, -e-/ in Standard Basque. Their allomorphy is mainly contingent upon tense (11a)-(11b,c) and verbs (11b,c), but the person of the ABS argument may also condition it (12). In any case, /-a-/ only shows up in present forms, while the remaining markers occur in non-present forms —unless allocutivity is involved (cf. §4.2):

- | | | |
|-------------------------|---------------------------------------|-------------------|
| (11) a. d-a-go | b. z-e-go-en | c. z-i-hoa-n |
| EPH-CM-ST(be) | EPH-CM-ST(be)-PST | EPH-CM-ST(go)-PST |
| (12) a. n-ind-uka-n | b. n-e-uka-n | |
| 1SG.ABS-CM-ST(have)-PST | 1SG.ABS _E -CM-ST(have)-PST | |

⁸ For a justification of this /Ø-/ prefix, see Albizu & Eguren 2000.

⁹ Yet, the future marker may also occur alone in non-potential plural forms of ABS **edin* “to be”: *d-a-i-te-z* ‘EPH-CM-ST(*edin)-FUT-PL.ABS’.

¹⁰ For more details, see Albizu 2001a, 2001b.

Finally, leaving the future marker */-te/* aside —which precedes the modal */-ke/*—, Basque finite verbal forms conform to the schema in (13) and (14): the former, for pre-stem alignments; the latter, for post-stem ones. Most but not all of the potential arrangements are represented:

(13) Pre-stem template:

$$\left\{ \begin{array}{l} \text{ABS}_{(E)} \\ \text{EPH} \end{array} \right\} + (\text{DF}) + \text{CM} + (\text{PL.ABS}) + \text{ST}$$

(14) Post-stem template:

$$\text{ST} + (\text{DF}) + (\text{PL.ABS}) + (\text{DF}) + \text{DAT} + \text{PL.DAT} + \text{MOD} + /-te/ \text{ABS} + \text{ERG} + \text{PL.ERG} + \text{PST}$$

2. Distributed Morphology (Halle & Marantz 1993, 1994): an outline¹¹

Distributed Morphology (DM) views inflected forms as structures that are generated in syntax by combining morphosyntactic features in accordance with the principles and operations (i.e., *Move* and *Merge*—cf. Chomsky 1995) of this grammatical component.¹² However, DM also defends the existence of a (partially) autonomous Morphological Component (MC) intermediate to syntax and Phonetic Form (PF) that has its own primitives, rules and principles. Thus, inflected forms generated in syntax are not mapped directly to PF but are filtered by the Morphological Component, where their morphological structure and the content of their terminal nodes or morphemes may be object of modification, mainly by the application of redundancy- or deletion-rules.¹³

A basic tenet of DM is the idea that terminal nodes or morphemes are complexes of semantic and morphosyntactic features that lack phonological matrixes throughout the syntactic and morphological components. The supply of phonological features is achieved in the mapping from the Morphological Component to PF by *late* insertion of *Vocabulary Items* into morphemes. Vocabulary items observe the scheme in (15):

$$(15) \quad / \text{phonological matrixes} / \leftrightarrow [\text{morphological value}] [______, \text{environment for insertion}]$$

As shown in (15), vocabulary items incorporate a threefold information —although not necessarily all of it: (i) the phonological matrixes to be inserted into a given morpheme; (ii) their morphological value or, to put it in other words, the minimal morphological information that has to be encoded by the hosting morpheme; and (iii) the minimal morphological structure that is required in their host's neighbourhood for insertion to apply.

The insertion of vocabulary items must obey two crucial conditions. On the one hand, an entry can be inserted under a morphological node only if its features are a *subset* of those of the node it is inserted into, that is, the *Subset Principle*. In this respect, vocabulary items may be morphologically underspecified with respect to the terminal

¹¹ See Harley & Noyer 1999 for an excellent introductory summary of the theory.

¹² See Laka 1988, 1993 for a non-DM implementation of this same basic principle in Basque.

¹³ Under a DM-analysis of Basque verbal morphology, the occurrence of epenthetic prefixes, class markers, dative flags as well as the (morphological) plurality of non-familiar 2nd person are all instantiations of redundancy-rules, that is, feature-adding rules. A clear-cut example of deletion-rule is *Ergative Displacement* in §4.3.

nodes they are inserted into. And on the other, the most specified competing entry takes precedence over competing entries that are less specified, that is, the *Elsewhere Principle*.

3. Cases as feature-hierachies

Bearing all the preliminary descriptive and theoretical information introduced in §§1-2 in mind, let us now come to the heart of the article. Modifying and elaborating on an idea already introduced in Albizu 1995 and Albizu & Eguren 2000, in this article I would like to argue that cases must be split up into more basic morphological components. Thus, ABS, DAT, ERG and ALLO cases are not morphological primitives themselves but labels that represent clusters of features organized into hierarchical structures. In particular, ABS, DAT, ERG and ALLO cases are best characterized on the basis of three basic binary features, [\pm MARK(ed)], [\pm OBL(ique)], [\pm ARG(ument)], which are hierarchically organized up-to-bottom in the same order as listed. Under this view, the above four cases are redefined as presented in (16):

(16) ABS	DAT	ERG	ALLO
[CASE]	[CASE]	[CASE]	[CASE]
[-MARK]	[+MARK]	[+MARK]	[+MARK]
	[+OBL]	[-OBL]	[-OBL]
		[+ARG]	[-ARG]

It is worth noting that nothing in the analysis hinges on the choice of [\pm MARK(ed)], [\pm OBL(ique)] and [\pm ARG(ument)] as defining features. On the contrary, these terms are to a large extent secondary, simple labels that could be easily substituted for diacritic features. The real gist of the proposal lies in our resorting to binary oppositions to characterize cases and in our assumption that cases' complex morphological content is hierarchically organized. Nonetheless, our choice of [\pm MARK(ed)], [\pm OBL(ique)] and [\pm ARG(ument)] is not arbitrary but aimed to endow features with some appraisable content of their own. To begin with, the [\pm MARK(ed)] feature tells the ABS case from the rest, corresponding to the fact that the former is the unmarked case in a morphologically ergative language such as Basque. In its turn, the feature [\pm OBL(ique)] singles out DAT from ERG and ALLO on the basis of certain syntactic parallelisms between DAT and oblique phrases (Albizu in press-a, Arregi & Ormazabal 2001, Ormazabal & Romero 1998 and references therein). Finally, the feature [\pm ARG(ument)] that sets ERG and ALLO cases apart refers to their different syntactic status as argumental/non-argumental.

For economy's sake, throughout this article I will use the formal notation in (17) instead of (16). In addition, in what follows I will also simplify cases' morphological notation in (17) by only specifying rightmost features —namely, the terminal ones—, that, needless to say, will imply all the morphological content to their left. This is represented by means of brackets in (17):

- (17) a. ABS = [(CASE,) -MARK] c. ERG = [(CASE, +MARK, -OBL,) +ARG]
 b. DAT = [(CASE, +MARK,) +OBL] d. ALLO = [(CASE, +MARK, -OBL,) -ARG]

4. Arguments for a redefinition of cases

Three different arguments support cases' reanalysis in (16)-(17): on the one hand, economy considerations regarding the number of vocabulary items for Person (§4.1) and, on the other hand, the morphological analysis of the phenomena of allocutivity (§4.2) and Ergative Displacement (§4.3).

4.1. Economy of vocabulary items for Person

Grammatical works on the verbal morphology of Basque commonly refer to person agreement markers as ABS, DAT, ERG and ALLO prefixes or suffixes and, by doing so, implicitly establish a four-way distinction among person agreement markers that corresponds to the four verbal cases. Our characterization in §1 is a reflection of this general use. Nonetheless, though descriptively handy, such characterization seems unfortunate from a strictly morphological viewpoint. Let us illustrate why, by considering non-familiar (masculine) 2nd person markers.

Any attempt to formalize the vocabulary items for /Ø-/ —ortographically *h*— and /-k, -a-/ that relies on cases as morphological primitives —namely, [ERG], [ABS], [DAT] and [ALLO]— must posit the existence of four distinct vocabulary items, as shown in (18),

- (18) a. /Ø-/ ↔ [+2, +FAM, ABS] c. /-k, -a-/ ↔ [+2, +FAM, +MASC, DAT]
 b. /-k, -a-/ ↔ [+2, +FAM, +MASC, ERG] d. /-k, -a-/ ↔ [+2, +FAM, +MASC, ALLO]

or else reduce the number of entries by assigning a non-unified morphological content [ERG/DAT/ALLO] to the suffixal markers, as shown in (19):

- (19) a. /Ø-/ ↔ [+2, +FAM, ABS] b. /-k, -a-/ ↔ [+2, +FAM, +MASC, ERG/DAT/ALLO]

On the contrary, (17)'s fine-grained definition of all four cases as combinations of more primitive binary features paves the way for an alternative morphological characterization —cf. (20)— in which ERG, DAT and ALLO cases are all unified by the single morphological specification [-MARK]. Accordingly, the list of vocabulary items is reduced to two without giving up a unified definition of /-k, -a-/:¹⁴

- (20) a. /Ø-/ ↔ [+2, +FAM] b. /-k, -a- ↔ [+2, +FAM, +MASC, +MARK]

Notice that in (20) the prefix /Ø-/ is the elsewhere form, the least specified entry, as it lacks any specification for gender and case: the former, for obvious reasons; the latter,

¹⁴ In a recent study on the verbal morphology of Ondarroa Basque, Arregi 2002 goes a step farther and attempts to reduce prefixal and suffixal markers to just a single vocabulary item. Nevertheless, to the best of my knowledge Arregi's proposal is hardly extensible to Standard Basque.

for reasons that will become clear when we study the phenomenon of Ergative Displacement in §4.3.¹⁵

Under the Distributed Morphology framework adopted in this article, the correct distribution of the vocabulary items in (20) will follow from the *Subset* and *Elsewhere Principles* (§2). On the one hand, the *Subset Principle* will restrict the insertion of */-k, -a-/* to morphemes containing the relevant feature [+MARK] —that is, the ERG, DAT and ALLO cases in (17bcd), respectively— and will open the way to the insertion of the underspecified prefix */Ø-/* into (17a), the ABS node. However, the *Subset Principle* itself does not resolve (20a) and (20b)'s competition for their insertion into (17b-d). The choice in favor of the suffixal markers */-k, -a-/*, the most specific, will be determined by the *Elsewhere Principle*.

In brief, a redefinition of cases in terms of clusters of binary features makes a simplified and coherent morphological definition of Basque vocabulary items for Person suitable with a significant —but yet empirically adequate— reduction in number.

4.2. Allocutivity

A morphological system based on [ERG], [ABS], [DAT] and [ALLO] also falls short to describe basic aspects of the morphology of Basque allocutive forms.¹⁶ Allocutivity is an instance of non-argumental agreement that refers to the addressee of the speech situation, provided that he or she is not a participant in the event expressed by the verb. Allocutives are always 2nd person singular and are expressed by means of the suffixal agreement markers */-k, -a-/* and */-n, -na-/* for masculine and feminine familiar addressees, respectively, and by */-zu-/* for non-familiar addressees —this one only in northern dialects.

Basque allocutivity is illustrated in (21). The two sentences in (21) convey identical meanings, but the allocutive form *naik* in (21b) adds the extra allocutive marker */-k/* that marks the addressee to the neuter form *nau* in (21a):

(21)a. Peruk ni kalean ikusi n-a-u
 Peru.ERG I.ABS street.in see.ASP 1SG.ABS-CM-*edun
 “Peru has seen me in the street”

b. Peruk ni kalean ikusi n-a-Ø-i-k
 ISG.ABS-CM-*edun-DF-ALLO_M
 “Peru has seen me in the street (male addressee)”

Allocutive markers in Standard Basque are most often aligned after the DAT and modal markers —when present—, although they may also show a certain degree of mobility depending on tense (23a-b) and ERG argument's person/number (23c-d). The scheme in (22) summarizes their potential arrangements; likewise, some illustrative examples are provided in (23):

¹⁵ An analysis that takes suffixes, not prefixes, as elsewhere forms could reduce the number of vocabulary items and still hold on to [CASES] as primitives. Yet, the existence of phenomena like Ergative Displacement (§4.3) and dialectal Dative Displacement —cf. Fernández 2002 and Fernández & Ezeizabarrena 2001— goes against it. See also footnote 22.

¹⁶ See Alberdi 1994, Euskaltzaindia 1995 and Oyharçabal 1993, among others.

- (22) ... + (ALLO) + DAT + MODAL + (ALLO) + ERG + TENSE
 /-te-/ (PL.ERG) + (ALLO)
- (23) a. z-e-rama-ki-a-t (ALLO-DAT)
 EPTH-CM-ST(carry)-DF-ALLO_M-1SG.DAT
- b. z-e-rama-ki-da-a-n (DAT-ALLO-PST)
 EPTH-CM-ST(carry)-DF-1SG.DAT-ALLO_M-PST
- c. z-i-e-za-i-o-ke-a-t (DAT-MOD-ALLO-ERG)
 EPTH-DF-CM-ST(*ezan)-DF-3SG.DAT-MOD-ALLO_M-1SG.ERG
- d. z-i-e-za-da-ke-te-a-n (DAT-MOD-/-TE-/_{ERG}-ALLO-PST)
 EPTH-DF-CM-ST(*ezan)-1SG.DAT-MOD-PL.ERG-ALLO_M-PST

4.2.1. Morphological properties of allocutivity

Basque allocutives display complex morphological properties that vary according to their particular morphological environment. Thus, allocutives may exhibit properties that in each case we might characterize as ALLO proper, as ergative-like or even as dative-like. To begin with, distinctive ALLO properties are these markers' ability to trigger allomorphic alternations in present forms' epenthetic prefixes (/d-/>/z-/) and class markers (/a-/>/e-/)—though the latter is optional and subject to variation. These are in any event restricted to instances of 3rd person ABS agreement. Both alternations apply to all non-auxiliary verbs (25); and in the particular case of the *d-* > *z-* alternation, also to the ABS-DAT-ERG forms of **edun* "to have" (24) and **ezan* "to have":

- (24) a. d-Ø-Ø-i-o b. z-Ø-Ø-i-o-k
 EPTH-CM-ST(*edun)-DF-3SG.DAT EPTH-CM-ST(*edun)-DF-3SG.DAT-ALLO_M
- (25) a. d-a-rama b. z-a/e-rama-k
 EPTH-CM-ST(bring) EPTH-CM-ST(bring)-ALLO_M

In a typically ergative-like behavior, the addition of an allocutive morpheme may also determine auxiliary selection. Auxiliary selection is defined in the language in terms of the feature [±ERG] feature, that is, by the presence or absence of the feature [±ERG] in the verbal morphological complex.^{17,18} Allocutives may trigger auxiliary alternations, although the phenomenon is limited to allocutive forms of *izan* "to be" and only in its ABS conjugation (26), not with ABS-DAT forms (27):¹⁹

- (26) a. n-a-iz b. n-a-u-k
 1SG.ABS-CM-ST(izan) 1SG.ABS-CM-ST(*edun)-ALLO_M
- (27) a. n-a-tza-i-o b. n-a-tza-i-o-k
 1SG.ABS-CM-ST(izan)-DF-3SG.DAT 1SG.ABS-CM-ST(izan)-DF-3SG.DAT-ALLO_M

¹⁷ See footnote 4.

¹⁸ This characterization will be refined as we proceed in §§ 4.2.3 and 4.3.2.2.

¹⁹ See footnote 34.

It should be clear, however, that this morphological property does not fully equate ergative-like ALLO markers and *true* ERG markers, as the two of them show divergent patterns as regards Ergative Displacement. As shown in (28)-(29), the past forms corresponding to neuter (28a) and allocutive (29a) *duk* differ as to the realization of their 2nd person agreement marker: the ERG argument is marked by the prefix *h-* (28b), a typical instance of Ergative Displacement, while allocutivity sticks to its suffixal realization, in this case */-a-/* (29b):²⁰

- | | |
|--|--|
| (28) a. d-Ø-u-k
EPTH-CM-ST(*edun)-2SG.M.NONFAM.ERG | b. h-Ø-u-en
2SG.NONFAM.ABS _E -CM-ST(*edun)-PST |
| (29) a. d-Ø-u-k
EPTH-CM-ST(*edun)-ALLO _M | b. z-Ø-u-a-n
EPTH-CM-ST(*edun)-ALLO _M -PST |

Finally, like DAT agreement, allocutives may also trigger the insertion of a dative flag (DF) —in particular, */-i-/*— into the verbal complex. The phenomenon is very restricted: it only applies to allocutive forms of ABS-ERG **edun* “to have” (31b), in which case the verb stem will display the */-u-/ > /-Ø-/* alternation also characteristic of neuter ABS-DAT-ERG forms of **edun* “to have” (30b):²¹

- | | |
|--|--|
| (30) a. d-Ø-it-u
EPTH-CM-PL.ABS-ST(*edun) | b. d-Ø-Ø-i-zki-o
EPTH-CM-ST(*edun)-DF-PL.ABS-3SG.DAT |
| (31) a. d-Ø-it-u
EPTH-CM-PL.ABS-ST(*edun) | b. d-Ø-it-Ø-i-k
EPTH-CM-PL.ABS-ST(*edun)-DF-ALLO _M |

Again, dative-like ALLO markers are not fully like *true* DAT markers either. Note that the allocutive form *ditik* in (31b) shows the plural marker */-it-/* characteristic of non-dative contexts and fails to display or trigger the expected */-it-/ > /-zki-/* alternation found with canonical DAT agreement —namely, *dizkio* in (30b).

4.2.2. A problem: the morphological analysis of allocutive forms of **edin* “to be”

Bearing all this in mind, a morphological analysis relying on cases as morphological primitives faces a problem as simple as characterizing the suffix */-k/* in *daitekek*, a 3rd person potential allocutive form of the verb **edin* “to be”:

- | | |
|--|---|
| (32) a. d-a-i-te-ke
EPTH-CM-ST(*edin)-FUT-MOD | b. d-a-i-te-ke-k
EPTH-CM-ST(*edin)-FUT-MOD-ALLO _M |
|--|---|

The allocutive form *daitekek* in (32b) observes none of the morphological properties just observed in the previous section and respectively identified as ALLO proper, ergative-like and dative-like. That is, it shows no */d-/ > /z-/* nor */-a-/ > /-e-/* alternation, triggers no auxiliary shift and, finally, carries no dative flag insertion. In a morphological system built upon primitives such as [ALLO], [ERG] and the like, this amounts to saying that the

²⁰ See section 4.3.

²¹ Euskaltzaindia 1987 analyzes */-i-/* as an allomorph of the verb stem, instead of as a dative flag. This does not weaken our argumentation, because in that case the dative-like nature of the ALLO would then be manifested by the */-u-/ > /-i-/* stem alternation itself.

ALLO morpheme realized as /-k/ in *daitekek* is morphologically neither [ALLO], [ERG] nor [DAT]. And the only remaining option, [ABS], can also be readily excluded because of its suffixal, not prefixal, realization. Likewise, a deletion-rule dispensing with its initial [ALLO] morphological specification would not work either, as it would also activate the insertion of the prefix, the elsewhere form, that is, an incorrect result.²² How do we then define the ALLO morpheme?

4.2.3. *The morphological analysis of allocutive forms of *edin "to be": a solution*

A more suitable explanation of the data calls for an enriched theoretical apparatus. In this article, this is achieved by virtue of the decomposition of cases postulated in (17) along with the vocabulary items in (20). These are repeated next for convenience:

- (33) a. ABS = [(CASE,) -MARK] c. ERG = [(CASE, +MARK, -OBL,) +ARG]
 b. DAT = [(CASE, +MARK,) +OBL] d. ALLO = [(CASE, +MARK, -OBL,) -ARG]
- (34) a. /Ø-/ ↔ [+2, +FAM] b. /-k, -a-/ ↔ [+2, +FAM, +MASC, +MARK]

Under these premises, all the morphological properties of the ALLO morpheme in *daitekek* will be accounted in a straightforward manner by applying a simple deletion-rule that just eliminates the ALLO node's terminal feature [-ARG]:

- (35) [+MARK, -OBL, -ARG] → [+MARK, -OBL] in env. [III] + ... + ____

For reasons that I will not explain here and that have to do with the allomorphy of class markers, the contextual specification [III] refers to a particular verb class that comprises the four auxiliary verbs of Basque: *izan* "to be", **edin* "to be", **edun* "to have" and **ezan* "to have". Nonetheless, (35) only targets ABS forms of *izan* and **edin*, while the remainder fall out of (35) because of the previous application of other rules. Readers interested in the details might take a look at Albizu 2001b.

To begin with, the lexical insertion of the suffixal marker /-k/ is dictated by the *Elsewhere Principle*: the ALLO node specified as [+MARK, -OBL] meets the conditions for the insertion of both vocabulary items, but the most specific /-k/ wins because of its extra feature [+MARK]. The absence of dative flags also results from the ALLO morpheme's feature content itself, as dative flags' insertion is only activated by the feature [+OBL], namely by *true* DATs. The following redundancy-rule for dative flag insertion was proposed in Albizu 2001a-b. Obviously, the ALLO node, specified as [-OBL], is unable to trigger (36):

- (36) [+OBL] → [____, DATIVE FLAG]

Like dative flag insertion, **edin* forms' failure to undergo auxiliary alternations is determined by the feature content of the ALLO morpheme, provided that we assume the following two vocabulary items for **edin* "to be" and **ezan* "to have". The contextual

²² Again, one might be tempted to save this line of analysis by reversing my proposal on vocabulary items in §4.1, so that suffixes, not prefixes, would then be viewed as elsewhere forms. This approach would make the properties of *daitekek* compatible with the insertion of /-k/ by simply deleting the [ALLO] specification of the allocutive morpheme. Nevertheless, the elsewhere nature of prefixes seems uncontroversial to me (cf. footnote 15 and §4.3).

specification [MOD] is aimed to single them out from **izan* “to be” and **edun* “to have”, respectively:²³

- (37) a. */*edin/* ↔ [V] in env. ____ + ... + [MOD]
 b. */*ezan/* ↔ [V] in env. ____ + ... + [MOD] + [+ARG]

As a result of (35), the insertion of the vocabulary item */*ezan/* in (b) into the [V] morpheme violates the *Subset Principle* (§2). Since the ALLO morpheme is only specified as [-OBL] and lacks [+ARG], it will fail to provide the adequate morphological environment for */*ezan/*'s insertion. Accordingly, the less specified */*edin/* in (a) will be inserted into the [V] morpheme.

Two morphological properties remain to be accounted for, namely, present forms' lack of alternation regarding epenthetic prefixes (*/d-/ > /z-/*) and class markers (*/-a-/ > /-e-/*). Under this system, both properties are captured by making the two of them contingent upon the feature [-ARG] erased by the rule in (35). In the case of epenthetic prefixes, this is so because the vocabulary item */z-/* in (38) requires the contextual presence of [-ARG] for its insertion:

- (38) */z-/* ↔ [EPENT] in env. ____ + ... + [-ARG]

As for class markers, this time the effect comes in an indirect way, as the rule in (35) undoes the conditions for the application of a preliminary rule that sets the grounds for the right lexical insertion. The technical details are intricate and tedious. Pressured by space constraints, here I will spare the reader the specifics and I will just refer him to Albizu 2001a-b.

4.3. Ergative Displacement

The term *Ergative Displacement* (ED) designates a morphological phenomenon²⁴ whereby, under particular conditions, sentential ERG arguments are cross-referenced on the verb by the set of prefixal person markers rather than by the regular set of person suffixes. ERG arguments' verbal agreement markers thus surface on the left edge of the inflected verbal form, *displaced* from their regular position.²⁵ An illustrative example is provided in (39) by the contrast between */-k/* in *duk*, the regular agreement pattern, and */h-/* in *huen*, the corresponding instance of ED:

- (39) Hi-k d-Ø-u-k / h-Ø-u-en
 Thou.ERG EPTH-CM-ST(*edun)-2SG.FAM.MASC.ERG 2SG.FAM.ABS_E-CM-ST(*edun)-PST
 “You (fam. masc.) have it / You (fam. masc.) had it”

²³ Compare these vocabulary items with those of *izan* “to be” and **edun* “to have” in § 4.3.2.2. Their differing case-specifications will be crucial to explain the distinct pattern of *izan* “to be” and **edin* “to be” as regards auxiliary alternation in allocutive forms.

²⁴ *Ergative Displacement* surfaces as a morphological phenomenon. However, it is a still open issue whether ED is syntactic or morphological at a deeper level, beyond appearances. On this, see Albizu 1995, Albizu & Eguren 2000, Eguren 1995, Fernández 1999, Fernández & Albizu 2000, Laka 1993 and Rebuschi 1999, among others.

²⁵ The term *Ergative Displacement* was first cast by Laka 1993 and latter adopted by subsequent work. In addition to the descriptive observation, Laka's motivation for the term was also theoretical.

In Standard Basque, three different conditions must come together for ED to apply. In the first place, tense has to be either past (40b) or irrealis (40c), two morphological contexts uniformly characterized as [-PRES] on independent grounds —cf. (40);²⁶ second, ABS agreement must be 3rd person or be absent altogether —cf. (41); and last, ERG agreement must be 1st or 2nd person —cf. (42):

- | | | | |
|---------|---|----|--|
| (40) a. | d-Ø-u-k
EP ^H TH-CM-ST(*edun)-2SG.FAM.MASC.ERG | b. | h-Ø-u-en
2SG.FAM.ABS _E -CM-ST(*edun)-PST |
| | ↑ | | |
| | c. | | |
| | h-Ø-u
2SG.FAM.ABS _E -CM-ST(*edun) | | |
| (41) a. | n-ind(e)-rama-a-n
1SG.ABS-CM-bring-2SG.FAM.MASC.ERG-PST | b. | h-e-rama-n
2SG.FAM.ABS _E -CM-ST(bring)-PST |
| (42) a. | z-Ø-u-te-n
EP ^H TH-CM-ST(*edun)-PL.ERG-PST | b. | h-Ø-u-en
2SG.FAM.ABS _E -CM-ST(*edun)-PST |

Finally, notice that the latter two agreement conditions combined together do not suffice by themselves to trigger ED-effects on imperative forms:

- (43) Ø-e-za-k
EP^HTH-CM-ST(*ezan)-2SG.FAM.MASC.ERG

4.3.1. [CASES] as primitives: two flawed analyses of ED

Under a DM-analysis that takes [ERG], [ABS], [DAT] and [ALLO] as morphological primitives, two different avenues could be explored for ED: on the one hand, a restructuring-analysis and, on other hand, a deletion-approach. As I will show next, none of them provides a satisfactory analysis of the phenomenon.

4.3.1.1. ED as a restructuring-rule

A prompt option for the analysis of ED is to view it as a restructuring-rule that turns the initial [ERG] specification of the ERG morpheme into [ABS].

This would license the insertion of person prefixal markers, no matter their morphological characterization as [ABS] prefixes or as elsewhere prefixes—that is, lacking any specification for [CASE]. Such a rule is illustrated in (44), where the morphological environment details the three conditions required for its application, namely, a 3rd person (or [-PART(icipant)]) ABS morpheme, a 1st or 2nd person (or [+PART(icipant)]) ERG morpheme and a non-present tense:

- (44) [ERG] → [ABS] in env. [ABS, -PART] + ... [____, +PART] + [-PRES]²⁷

²⁶ In particular, based on the allomorphy of class markers.

²⁷ Notice that (44)—and also (46) later in the text, for that matter—would have a direct effect on auxiliary selection in Basque, as it would rule [+ERG] auxiliaries out, contrary to facts. To solve the problem, the application of (44)—and (46)—must be ordered after the lexical insertion into the V morpheme.

However, this analysis faces empirical problems.²⁸ Although the rule in (44) makes *displaced ergatives* and *true* ABS morphemes equal, they still behave differently as regards the allomorphy of plural markers. As it turns, *true* ABS morphemes convey the insertion of so-called ABS plural markers (*-z-, -it-, -zki-, -tza-, -de-, -ra-, -u-/*) —see (5) in §1—, while *displaced ergatives* take the idiosyncratic plural marker *-en-/*.²⁹ Compare (45a) to (45b):

- (45) a. g-a-rama-tza
1PL.ABS-CM-ST(bring)-PL.ABS
- b. g-en-e-rama-n
1PL.ABS_E-PL.ABS_E-CM-ST(bring)-PST

The rule in (44) thus turns out too powerful in the light of the contrast in (45).

4.3.1.2. ED as a deletion-rule

As an alternative to the restructuring-approach, ED could be analyzed as a rule that simply takes the [ERG] specification of the ERG node off, as formulated in (46):

- (46) [ERG] → [] in env. [ABS, -PART] + ... [__, +PART] + [-PRES]

Again, (46) would preclude the insertion of the suffixal vocabulary items for Person into the ERG node and would license the insertion of the prefixal markers, this time necessarily lacking any specification for [CASE]. The problem to this second approach is brought by allocutive past forms of ABS *izan* “to be”, in particular by *zuan*. The relevant contrast is the one in (47). *Zen* in (47a) is the 3rd person past form of ABS *izan* “to be”, and *zuan* in (47b), its corresponding allocutive form:

- (47) a. z-Ø-Ø-en³⁰
EPTH-CM-ST(izan)-PST
- b. z-Ø-u-a-n
EPTH-CM-ST(*edun)-ALLO_M-PST

Two conflicting morphological properties coincide in *zuan* that put a [CASES]-based approach to the test. On the one hand, the allocutive marker triggers the unexpected occurrence of the ERG auxiliary **edun* “to have”, a typical ergative-like property. On the other hand, the allocutive marker fails to undergo ED, a non-ergative property. Under a morphological analysis that takes [CASES] as primitives, the two contradictory properties can only be handled by ordering rules, and in particular by ordering restructuring-rules. Thus, a first restructuring-rule will turn the initial [ALLO] feature of the ALLO node into [ERG], so opening the way to the insertion of **edun* “to have”. Once the verb is inserted, a second restructuring-rule must undo the effects of the former and turn the now [ERG] feature of the ALLO node back into [ALLO] in order to block ED, namely (46).

²⁸ This argument was first presented in Albizu & Eguren 2000.

²⁹ It is quite controversial that *-en-/* be a plural marker in Standard Basque. From a diachronic viewpoint, that is clearly not the case. But from a synchronic perspective, the systematicity of the contrast between (1st and 2nd person) singular and plural forms—that is, *n-u-en* ‘1SG.ABS-ST(*edun)-PST’ vs. *g-en-u-en* ‘1PL.ABS-PL.ABS-ST(*edun)-PST’—seems to point out in that direction, especially if we put this fact together with the systematic cooccurrence of Basque plural ABS person prefixes and independent plural markers (cf. (5) in §1). Be that as it may, the contrast in (45)—and, therefore, also my point in the text—holds regardless of the morphological analysis of *-en-/*.

³⁰ */z-/* is analyzed as an epenthetic prefix in parallelism to *z-i-Ø-r-en* ‘EPTH-CM-ST(*izan)-PL.ABS-PST’. Nonetheless, it could also be treated as an allomorph of the verb on the basis of *n-int-z-en* ‘1SG.ABS-CM-ST(*izan)-PST’.

However, although descriptively correct, the morphological analysis of *zuan* in terms of [ALLO]'s return trip to [ERG] is not particularly elegant nor appealing.

4.3.2. An alternative: a fine-grained definition of cases

Much better suited to handle the above ED-facts is a theory like the one I have presented in §3 that relies on a fine-grained definition of cases in Basque. Indeed, the system turns out much more flexible in order to bring the problematic examples like *generaman* in (45) and *zuan* in (47) that display mixed morphological properties into terms. On the basis of our redefinition of cases in (17) and repeated in (33), the phenomenon of ED is recast as a deletion-rule that prunes the ERG node's initial [CASE, +MARK, -OBL, +ARG] morphological structure and reduces it to the feature [CASE]. The rule is formulated in (48):

$$(48) \text{ [CASE, +MARK, -OBL, +ARG]} \rightarrow \text{[CASE]} \text{ in env. [-MARK, -PART] + ... + [____, +PART] + [-PRES]}$$

Provided that the vocabulary items for familiar 2nd person (masculine) are those in (34), now repeated in (49), the *displacement* effect is readily accounted for. In accordance with the *Subset Principle* (§2), the elimination of the [+MARK] feature by (48) will rule the suffix /-k/ in (49b) out and will open the way to the prefix /Ø-/ in (49a).

$$(49) \text{ a. } /Ø-/ \leftrightarrow [+2, +FAM] \qquad \text{ b. } /-k, -a-/ \leftrightarrow [+2, +FAM, +MASC, +MARK]$$

I should add that, for this analysis to work, (48) must be ordered after the insertion of the verb stem, namely, the auxiliary **edun* “to have”. This minimal ordering is required to ensure that the right auxiliary—that is, the [+ERG] auxiliary—will be selected despite the effects of (48). We will come back to this in §4.3.2.2. —cf. also footnote 33.

4.3.2.1. ED and plural markers

The distinct plural allomorphy associated to *true* ABS prefixes and to *displaced ergatives*—that is, /-tza-/ in *garamatza* vs. /-en-/ in *generaman*, respectively—also follows from (48). Crucially, the morphological content of the ERG node coming out of the ED-rule ([CASE]) differs from that of the ABS node ([-MARK]). Therefore, we just need the two vocabulary items in (50) to make our account of the facts complete:

$$(50) \text{ a. } /-tza-/ \leftrightarrow [\text{PL}] \text{ in env. } /eraman/ + \dots + [-\text{MARK}, ___]^{31}$$

$$\text{ b. } /-en-/ \leftrightarrow [\text{PL}]$$

In (50), the *true* ABS plural marker /-tza-/ includes the feature [-MARK] in its very close morphological context, while /-en-/ is the elsewhere pluralizer, unspecified for case. Accordingly, in instances of ED the *Subset Principle* rules /-tza-/ out because its contextual [-MARK] specification is missing under the ERG node and thus forces the insertion of /-en-/.

³¹ For simplicity's sake, I limit /-tza-/s morphological environment only to forms of *eraman* “to bring”. However, the list of verbs making use of /-tza-/ as their ABS plural marker also includes *ibili* “to walk”, *ekarri* “to bring”, *erabili* “to use” and *eroan* “to carry”. Parallel vocabulary items are also posited for other *true* ABS plural markers like /-it-, -zki-,.../ in Albizu 2001a.

The opposite result will be obtained, however, as regards their insertion into the ABS node: although now the two vocabulary items qualify for insertion, the *Elsewhere Principle* comes into play and gives precedence to the most specific /-tza-/ over /-en-/.

4.3.2.2. ED and allocutivity

Our system also derives the conflicting morphological properties of the allocutive form *zuan* in (47) —that is, the unexpected insertion of the ERG auxiliary **edun* “to have” and its lack of ED-effects— in a natural way, without serial loops. To begin with, the effects of ED are neutralized in allocutive forms by virtue of our own redefinition of ALLO case as [CASE, +MARK, -OBL, -ARG]. Thus, the deletion-rule in (48) for ED, that only targets [+ARG] morphemes, may not apply to it because of its opposite [-ARG] specification.³²

In its turn, the analysis of the auxiliary alternation triggered by the ALLO node also profits from our redefinition of cases. Indeed, a full account of the fact will simply require a fine-grained definition of *izan* “to be” and **edun* “to have” along the lines defended in this article. In particular, both auxiliaries’ traditional characterization in terms of [±ERG] is recast as illustrated in (51). In (51), **edun* “to have” becomes a [-OBL] auxiliary, while *izan* “to be” is the elsewhere vocabulary item:

(51) a /izan/ ↔ [V] b. /*edun/ ↔ [V] in env. ____ + ... + [-OBL]

Given (51), the ALLO node provides the contextual specification [-OBL] that /**edun*/s insertion into [V] would require to abide by the *Subset Principle*. Accordingly, the choice between (51a) and (51b) will be dictated by the *Elsewhere Principle*, which will favor the insertion of /**edun*/ over that of /izan/.^{33,34}

5. Conclusion

Considerations on the economy of vocabulary items for Person and on allocutivity and Ergative Displacement have underscored the methodological as well as empirical limitations of a morphological analysis of Basque finite verbs that exclusively relies on [ABS], [DAT], [ERG] and [ALLO] features. This article’s argumentation has been framed

³² For concreteness’ sake, I should note that in this case the ALLO node undergoes the same deletion-rule earlier proposed in (35) for **edin* “to be” —cf. §4.2.3— that gets rid of its terminal feature [-ARG]. That rule is now repeated in (i):

(i) [+MARK, -OBL, -ARG] ↔ [+MARK, -OBL] in env. [III] + ... + ____

This much is needed in order to account for the absence of the /d-/ > /z-/ alternation in the corresponding present allocutive form *d-Ø-u-k* ‘EPH-CM-ST(**edun*)-ALLO_M’ —cf. also §4.2.3. In any event, the application of (i) does not interfere with our account in the text.

³³ See footnote 23.

³⁴ The reader should be aware, however, that a full morphological analysis of allocutivity requires further concretion. For instance, an extra rule is independently needed in the system in order to block auxiliary alternations in the allocutive forms of neuter ABS-DAT *izan* “to be”, that is, the pattern in (i):

(i) a. *n-a-tza-i-o* b. *n-a-tza-i-o-k*

1SG.ABS-CM-ST(izan)-DF-3SG.DAT

1SG.ABS-CM-ST(izan)-DF-3SG.DAT-2ALLO_M

See Albizu 2001b for details. Such a rule also turns out unavoidable under the [CASES]-based approach discussed in §4.3.1.

within the Distributed Morphology Theory, but it seems to me that the same problem would carry over to other morphological frameworks.

To solve the problem, this article has argued in favor of an enriched formal system in which cases are viewed as clusters of features organized in a hierarchical manner. ABS, DAT, ERG and ALLO cases have thus been redefined in terms of the basic binary features [\pm MARK(ed)], [\pm OBL(ique)], [\pm ARG(ument)]. In any case, no special stress should be put on features' names, as labels are totally secondary to the proposal.

References

- Alberdi, X., 1994, *Euskararen tratamenduak: erabilera*, Ph.D. Dissertation, U. of the Basque Country, Vitoria-Gasteiz.
- Albizu, P., 1995, "A Distributed Morphology-based approach to Ergative Displacement in Basque", paper presented at the *V Colloquium on Generative Grammar* (April 6, 1995), A Corunha.
- , 2001a, "Aditz jokatuena osatzen eta egitura morfologikoa", class notes, U. of the Basque Country, Vitoria-Gasteiz.
- , 2001b, "Ars mutandi: la concordancia alocutiva en la interfaz sintaxis-morfología", paper presented at the *1ª Reunión de la Xarxa Temàtica de Gramàtica Teòrica* (September, 2001), Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona.
- , 2001c, "Sobre la distribución sintáctica de las formas finitas del verbo vasco: condicionamiento léxico y sintáctico", *ASJU*, 2001. [In press]
- , 2002, "Datibo sintagmen izaera sintaktikoaren inguruan: eztabaidarako oinarritzko zenbait datu", in Fernández & Albizu (eds.), 49-69.
- & L. Eguren, 2000, "Ergative Displacement in Basque", in W. U. Drexler et al. (eds.), *Morphological Analysis in Comparison*, John Benjamins, Amsterdam, 1-25.
- Arregi, E. & J. Ormazabal, 2001, "Aditz ditransitiboaren barne-egitura: azterketa tipologiko baterako oharra", paper presented at *Euskaltzaindiaren Nazioarteko XV. Biltzarra Lafitterren omenez* (September, 2001), Euskaltzaindia & IKER, Baiona.
- Arregi, K., 2002, "Person and Number Inflection in Basque", in Fernández & Albizu (eds.), 71-111.
- Chomsky, N., 1995, *The Minimalist Program*, MIT Press, Cambridge MA.
- Eguren, L., 1995, "Syntax and morphology in Basque verbal inflection", paper presented at the *XXI Incontro di Grammatica Generativa*, Milan.
- Euskaltzaindia, 1987, *Euskal Gramatika: Lehen Urratsak-II*, Euskaltzaindia, Bilbo.
- , 1995, "Adizki alokutiboak (hikako moldea)", *Euskaltzaindiaren arauak*, Euskaltzaindia, Bilbo, 47-107.
- Fernández, B., 1999, "Split ergativity: evidence from Basque", in V. Lin, B. Bruening, C. Krause & K. Arregi (eds.), *Papers on Morphology and Syntax, Cycle Two. MIT Working Papers in Linguistics 34*, MITWPL, Cambridge, Mass.
- , 2002, "Absolutibo komunztaduradun ergatiboak, absolutibo komunztaduradun datiboak: ergatiboaren lekualdatzetik datiboaren lekualdatzera", in Fernández & Albizu (eds.), 147-165.
- & P. Albizu, 2000, "Ergative Displacement in Basque and the division of labor between Syntax and Morphology", in J. Boyle & A. Okrent (eds.), *Chicago Linguistic Society 36, Volume 2: The Panels*, Chicago Linguistic Society, Chicago, 103-117.
- & —, (eds.), 2002, *Kasu eta Komunztaduraren gainean. On Case and Agreement*, U. of the Basque Country Publication Service, Bilbao.

- & M. J. Ezeizabarrena, 2001, "Itsasaldeko Solezismoa, datiboaren Lekualdatzearen argipean", paper presented at *Euskaltzaindiaren Nazioarteko XV. Biltzarra Lafitteren omenez* (September, 2001), Euskaltzaindia & Iker, Baiona.
- Halle, M. & A. Marantz, 1993, "Distributed Morphology and the pieces of inflection", in K. Hale & S. J. Keyser (eds.), *The view from Building 20: Studies in linguistics in honor of Sylvain Bromberger*, MIT Press, Cambridge, Mass, 111-176.
- & —, 1994, "Some key features of Distributed Morphology", *MIT Working Papers in Linguistics* 21, Cambridge, Mass., 275-288.
- Harley, H. & R. Noyer, 1999, "Distributed Morphology", *Glott International* 4.4: 3-9.
- Hualde, J. I. & J. Ortiz de Urbina (eds.), 1993, *Generative studies in Basque linguistics*, John Benjamins, Amsterdam.
- Laka, I., 1988, "Configurational heads in inflectional morphology: the structure of the inflected forms in Basque", *ASJU* 32.2, 343-365.
- , 1993, "The structure of inflection: A case study in X⁰-syntax", in Hualde & Ortiz de Urbina (eds.), 21-70.
- Ormazabal, J. & J. Romero, 2001, "On the syntactic Nature of the *me-lui* and the Person-Case Constraint", *ASJU* 32.2, 415-433.
- Oyharçabal, B., 1989, "Izenordain espletiboak eta euskal aditzaren morfologia", in P. Salaburu (ed.), *Sintaxi teoria eta euskara*, U. of the Basque Country Publication Service, Donostia-San Sebastián, 109-120.
- , 1993, "Verb agreement with non-arguments: On allocutive agreement", in Hualde & Ortiz de Urbina (eds.), 89-114.
- Rebuschi, G., 1999, "Le complexe verbal basque: un regard 'universaliste'", *Lapurdum* 4, 199-222.

PERIKLESEN HITZALDIA (Hilen alde egina, Tuzididesek dakarrenez, II. Liburua, 35-46)

Patxi Altuna

Euskaltzaindikoa

Tuzidides (circa 460-398 a.C.; ergo bizi 62 urte)

Perikles (499-429 a.C.; ergo bizi 70 urte)

Tuzidides baino 39 urte zaharragoa Perikles.

Hura jaio zenean honek 39 urte zituen.

Rudolf

Baneki segurki, adiskide, euskal irakurle guztietatik zuk bakarrik irakurriko duzula idazten hastera noan hitzaurre hau, zaude segur ez nukeela inola ere egingo, bai baitakit denbora alferrik galtzea izango litzatekeela, zuk hori eta gehiago dakizulako, zuk horren beharrik ez duzulako. Baina ezinbestean era askotako eta kultura desberdinetako lagunak bizi dira gure artean, leku guztietan bezala, eta haien faboretan hiruzpalau zertzeladaz esango dut nortzuk izan ziren Tuzidides eta Perikles. Hau ez da izango, beraz, ordu askotako ikerlan baten fruitua, baizik edozein Greziako Historia liburutan aurki daitezkeen zenbait esaldiren bilduma.

Greziak inoiz izan zuen politikorik eta estrategarik hoberenetakoa izan zen Perikles. Kristo baino lehenagoko 499. urtean jaio zen eta 429.ean hil. Alderdi kontserbadorearen etsai amorratua zen eta demokratikoaren aldekoa, zeinen buru izatera iritsi baitzen. Buru oso argia zuen, orduko irakasle onenen eskoletan landua, eta gorputz osasuntsu eta indartsua. Hiztun bikaina zen, etorri handikoa, auzirik zailenak irabazten laguntzen ziona. Horrenbestez ez da harritzekoa herriaren idoloa izatera iritsi bazen. Konstituzio demokratikoa nahi zuen. Gehiengo absolutua lortu zuen hautarkietan, Zimon Atenastik jaurtitzean. Grezia osoaren gaineko aginpidea nahi zuen, Espartaren indarkeria deuseztatuz. Gobernuaren egintzak herriaren behatzaren pean ezarri zituen. Artea eta zientzia Atenasen inoiz izan zuten (eta agian izango zuten) erpinik gorenera altxatu zituen. Tuzidides kontserbadorea zen eta, Perikles alde askotatik miresten eta hark bezala gerra beharrezkoa zela uste bazuen ere, 445. urtean salatu egin zuen gerrako ondasunak xahutu omen zituelako; herriak halere Periklesen alde bozkatu zuen eta Tuzidides atzerrirarazi. Urte batzuk geroago gauzak okertzen hasi zitzaizkion Periklesi: 430. urtean ez zen estrategia hautatua izan, hogeita hamar urtez izanda gero, eta, okerrago dena, urte haren inguruan Atenasen sortu zen izurriteak jo eta urte baten buruan hil zen, 429. urtearen azken aldera. *Periklesen mendea* deitu izan zaio harenari.

Perikles politikorik eta estrategarik hoberenetakotzat bezala, Tuzidides (K.a. 460. urte inguruan jaio eta 398.ean hil) historialari hoberentzat daukate ikertzaile askok. Atenasen eta Espartaren arteko gerra famatua, Peloponesokoa, kontatu zuen orrialde distiratsuetan. Honela hasi zen gerra: elkarteko beste hiri gehienek, Atenasen nagusikeriarekin nazkaturik eta sumindurik, elkar hartu eta ezin bestezko baldintzak ezarri zizkioten Atenasi; honek, Periklesek mintzaldi bikain batean hartara bultzaturik, urratu egin zuen batasuna. Gorabehera handiak izan zituen gerrak eta aldi batean Perikles salatu zuen Tuzidides bera izan zen beste batean salatua, Anfipolis ezin defendatu izan zuelako. Zeren Tuzidides ez baitzen historialaria bakarrik, gerraria ere bai baitzen eta, esan bezala, salakuntza baten ondorioz erbesteratua. Hogei urte eman zituen desterruan eta han idatzi bere historia miragarria. Non eta nola hil zen kontatzeko orduan ez datoz bat antzinako autoreak; bai, 398. urtean hil zela.

Baina noiz egin zuen Periklesek hemen euskarara itzulia eskaintzen dugun hitzaldi famatua? Hara: aipatu dugun izurriteak haren asmoak hondatu zituen; gaitza sortu eta, halere, Peloposenori erasotzeko 100 itsasontzitako taldea antolatu zuen eta hara abiatu, baina Pireora itzuli behar izan zuen, izurritea itsasgizonak triskatzen hasi baitzen. Han hil zirenen gorestek eta sumindua zegoen herriaren otzantzeko egina izan zen hitzaldia. “Perikles, Jantikoren semea hautatu zuen herriak”, dio Tuzididesek 2. liburuko 4. atalaren bukaeran, “hildakoak goraipa zitzaiz hiletan; heldu zen garaia, igo zen hilibia zegoen lekutik muino altuago batera, jendetza guztiak urrundik ere entzun zezan eta honela hasi zen mintzatzen”.

Zertako hasi orain ur handiagoetan sartzen, Tuzididesek “gorde” digunak, alegia, zenbaterainoko antza duen Periklesek egin zuenarekin? Hori ezin esan dezake segurantz osoarekin inork, baina baieztza daiteke zenbait puntu. Perikles, esan bezala, aparteko hizlaria zen; aditu guztiek aitortzen dute eta defendatu zituen auzirik gehienak irabazi izanak hori bermatzen. Tuzididesek bere aldetik ukitu batzuk eman zizkiola? Periklesek hogeita hemeretzi urte zituen Tuzidides jaiotzean; Tuzididesek hogeita hamar edo hamar Perikles hiltzean. Beraz umetako urteak kenduta ere, hamabost urtez bizi izan ziren batera eta elkar ongi ezagutzeko astia izan zuten.

Bego esan bere horretan. Hark bere historia miragarria “betiraunderako idatzi zuen bezala”, hala dio berak, nik ere hiperbole batez baliatuz, esan dezaket zuk, Rudolf, euskararen alde egin duzun lanak betiko iraungo duela.

* * *

Ni baino lehen mintzatu diren gehienek goretsi dute, legeak zioenaz gain mintzaldia ere egiteko ohitura ezarri zuena, gerran hil eta ehortzien alde hitz egitea eder zelakoan. Nik aski iritziko niokoen, aldiz, gizon prestuen egiteez gertatu direnei ohoreak ere egiteez emateari —orain bertan hilobi honen inguruan herriak paraturik dakusagun honen antzekoak—, eta ez ongi nahiz gaizki mintzatu den gizon bat dela bide, askoren merezimenduen sinestea arriskuan ezartzeari. Gaitz baita taxuz mintzatzea, egiaren sinestea bere ere bermatzen zaila denean. Zeren gauzen berri ongi dakien eta gogo oneko den entzuleak, uste izango baitu entzun nahi duenaren eta dakienaren ondoan hizlaria motz gelditu dela; ezjakina, aldiz, berak berez ahal duena baino gehiago entzun badeza, den baino areago esan dela bekaizkeriaz pentsatuko. Zeren inork bere burua entzuten

duena egiteko gaitzat daukan heinean jasan ohi baititu bestez egiten diren goresmenak; hortik gorakoak, aldiz, bekaizkeriaz ez sinetsi ohi. Nolanahi ere antzinakoei mintzaldi hau egitea ongi iruditu zitzaenez gero, nik ere ohiturari jarraikiz zuetarik bakoitzaren nahiari eta usteari erantzuten ahalegindu behar dut.

Asabengandik abiatuko naiz lehenik, zuzen baita eta berebat bidezko horrelako batean haiei oroitzapenezko ohore egitea; haiek baitziguten, berak lur honetan beti bizi izanik, gero guri, gaurdaino izan direnen eskutik, lur hau libro eman bere adoreari esker. Goresgarri dira ere, areago gainera, gure gurasoak, jabetu zirenaz gain guk gaur dugun aginterri osoa, bereganatu eta oraingooi nekearen nekez utzi baitziguten. Gainerakoa geurok, oraino bizi garenok eta batik bat adinez heldu samar garenok, handitu dugu eta geure hiria gerrarako nahiz bakerako behar dituen guztiez hornitu. Guztiotatik ez ditut nik hemen gerrateko lanak aipatuko, ez bainatzaizue luzaz mintzatu nahi, ongi dakizuen ez gero nola eskuratu genituen guzti haiek, bai geurok bai gurasoek eginahalean aienatzen genuelarik edozein gerraren eraso, grezitarrena nahiz arrotzena; bai, ordea, agertuko lehenik nolako jokabidez heldu ginen horretara, nolako aginpide eta izaerari esker egin zen handi; eta ekingo gero gizon hauen goresmenari. Zeren ez baitu uste desegoki denik honako aldi honetan gauzok adieraztea eta jendetza osoak, hiritarrek nahiz arrotzek, horrelakoak entzutea.

Gure aginpidea ez zaio inoren legeri zordun, aitzitik geurok gara zenbaiten eredu, gu inoren antzeko baino areago. Izenari dagokionez demokrazia deritza, gutxi batzuen baitan ez, baizik gehienenean dagoelako. Legeen aurrean guztiak bere arteko auzietan berdin dira; handitasunaren aldetik, ostera, inor ezertan nabarmen bada, ohorea ez datorkio maila bateko izatetik, merezimendutik baino; ez eta txiro izanak ez dio inori eragozpenik ipintzen bere mailaren txikitasunagatik, baldin hiriari zerbait on egiteko gai bada bederen. Askatasunez garbitzen ditugu guztiokiko auziak eta elkarrekiko begiramenegun egunoroko gorabeherak; ez begitan hartzen dugu bere gogara ari den hurkoa, ez eta, galgarri ez den bitartean, mingarri den nekerik ematen bekozko ilunez. Nork bere arazoak aise zuzentzen dituelarik, herriko legeak ere ez ditugu urratzen; gehienbat beldurragatik, bai, baina baita aldi-aldi ditugun agintariei eta legeei diegun begiramenagatik ere, batez ere bidegabeak joak babesteko emanei eta, idatziak ez izan arren, ezin ukatuzko lotsaizuna berekin dakartenei. Horrez gain geure gogoan nekeen gozabide frantzoiz inguratu dugu, urtean zehar jolasak eta jai egunak ditugularik eta nork bere etxe eroso ere bai, horien egunoroko gozamenegaz kezka haizatzeko; eta hiri handia delarik gurea, lur guztietako ondasun guztiak heltzen dira hona eta hala bertako ongiak bezain gozagarri gertatzen zaizkigu inongo lurretikakoak.

Gerrateko saioetan ere geure arerioak ez bezalako gara. Gure hiria edozeinek zabalik dauka eta ez diogu inoiz inori, arrotzak jaurtikirik, ikastera nahiz ikustera etortzea galarrastan, non gauza ezkutukoren bat ikusi eta geure etsairen bati lagun diezaion; prestakuntzan eta amarrukerietan baino gehiago fida baikara geuron adore eta borroka nahian. Eta beste zenbait ia umetatik zailtzen badira ere saio gogorrez kementsu gertatzeko, guk, aldiz, eroso bizirik ere, ez diegu antzeko arriskuei haiek baino koldarkiago oldartzen. Hona proba: Lakedemoniarrek berek ez diote gure lurrari berek bakarrik erasotzen, beste guztiakin elkar harturik baino; gu, aldiz, inoren lurra jaukitzean eta atzerrian bere etxeak defenditu nahi dituztenen aurka gudukatzean, ia beti irabazle atera ohi gara aisa; hori gainera, inor ez delarik oraino gure indar guztien aurka gudukatu, zeren batetik itsasoa zaindu eta bestetik lehorrean geure indarrak leku askotan sakabanatu

behar izaten baititugu; baina baldin gureetako talde bati erasotzean, banaka batzuk garaitzen badituzte, guztiok azpiratu gaituztela diote; galtzen badute, aldiz, denon artean menderatu ditugula. Halaz ere, baldin nahi baditugu ez nekearen nekez, baizik bizimodu eroso, ez legeen indarrez, baizik geure izateko moduz jasan arriskuak, alde on bat dugu: ez dugula aurretik sufritzen noizbaiteko ezbeharrengatik eta, horiek gaineratzean, ez garela beti nekepean daudenak baino kokilago agertzen. Horra zergatik den gure hiri miragarri; baina bada besterik ere.

Ederzale gara, bai, baina nabarmenkeria gabe; jakinzale, bai, baina emekeria gabe. Ez ondasunak ditugu aho handi agertzeko, baizik haietaz behar den garaian baliatzeko, ez gabezia lotsaizun zaio gabea dela aitor dezanari, baizik hartatik ahaleginean atera ez dadinari. Edonork du bere etxeko arazoez eta berebat herriko ez arduratzeko, eskua, eta zein bere egitekoetan ari delarik ere, badakike herriko auzien berri behar hainbat. Zeren horietaz deus ere arduratzen ez denari, guk bakarrik irizten diogu gizon ezdeusa, ez lasaia. Auziak geurok ikertzen edota arrazoitzen ditugu behar bezala, ez baitugu uste mintzatzea egitearen kalterako denik; aitzitik, egin behar dena egin aurretik ez aztertzea daukagu kaltegarritzat. Hona zertan garen ere gainerakoak ez bezalakoak: geurok hartzen ditugu batera erabakirik ausartenak eta ateratzen egin behar direnen kontuak, beste ezjakinak ausardia ematen dielarik eta kontuen ateratzeak zalantza. Hainbestez nork nahi joko lituzke bidez bihotzik handieneko gizontzat, ahalik zuzenen jakinik ere lan gaitzak eta errazak bereizten, arriskuei bizkarra ematen ez lieketenak. Eskuzabal izaten ere gehienak ez bezalakoak gara, guk ez baititugu adiskideak ontarteak hartuz irabazi, baizik eginez. Eta ongilea adiskide seguragoa da, noski, honek hartzailea lotua uzten baitu mesedez egin dionarekiko onginahiez; ordainetan ematen duena, aldiz, mendrea goa, honek bai baitaki mesede eginez zorra kitatuko duela, ez onginahia eskuratuko. Gu gara, bada, edozeini eskuarki laguntzen diogun bakarrak libertatearen fidantziak, ez konbenientzien begiramenez.

Diodan labur beharrez hiri osoa dela Greziaren eskola, eta nork bere mailan baduela gure artean esku, ene ustez, nortasun osoa erdietsi eta lilura atseginez bere burua janzteko. Eta hau guztia ez dela behin-behingo aho-berokeria, baizik egia hutsa digu erakusten hiriaren indarrak berak, geure izaera honi esker geureganatu dugunak. Zeren orain direnetatik gure hiri baita bakarra izena baino izana handiagoa duelarik borrokara joan ohi dena; gurea bakarra ere, jauki duen areioarengan, jasan ahalak jasan, ez herrarik pizten duena, ez eta marmarririk sortzen, menderatu ondoren agintari arloak ezartzeagatik. Eta gure ahalmenaren lekukoak eta zantzuak nabarmenak direnez gero, miretsiko gaituzte oreinagoek ez zeren gerokoek. Guk ez dugu gu goratzeko Homerorik behar ez besterik, haien kantuek bat-batean atsegina ematen baitute, baina gero egiak eginen kontakizuna gezurtatzen. Guk, aldiz, itsaso eta lur guztiak geure kemenaren bortxaz ireki ditugu eta non-nahi utzi geure ondokoen eta garaiteen oroitarriak.

Horrelakoa da gure hiri. Honen alde gizonki borrokatuz hil dira hauek, ez nahirik inork hura ken ziezaien; eta bidezko da bizi garenorik bakoitzak ere honen alde nahi izan dezan borrokatu. Hona zergatik mintzatu natzaizuen hiriko gauzez luzaki, erakustearren batetik gudukatzea ez dela gauza bera guretzat eta honelako hiririk ez dutenentzat eta bestetik agerian ipintzearen aldi berean orain goersten ari naizen hauen goresmenaren zantzu nabariak. Horrenbestez ia dena esana dut: zeren kantatu dudan hiriaren ederra hauen merezimenduei eta haien irudikoenei zor baitzaie eta greziar gutxirengan ageri baitzaizkigu esanek eta eginek elkarren kideko, hauengan bezanbat. Gizon prestu

izatea zer den ere hauen azken honekor erakusten digu, ene ustez, nahiz orain lehen aldiz ageri, nahiz gaurkoa azken proba izan. Zeren bidezkoa da aberriaren alde gerratean izan duten gizatasuna kontuan hartzea baitik bat bestetan exkax izanei, zeren inork bere bizian egin kaltea baino mesede handiagoa egin baitiote orain herri osoari, gaizkia ongiatz estalirik. Ez ondasunak aurrera ere gozatu nahiak inor hauetarik kokildu zuen, ez ere ga-beziatik jaregin eta inoiz aberastu usteak arriskutik atzeratu; aitzitik, etsaiak zigortzea beste horiek baino desiragarriagoztat edukirik eta erabat hori bera arriskurik ederrentzat harturik, batetik nahi izan zuten etsaiak zigortu eta bestetik arrisku hura aienatuz ongiak desiratu; duda-mudazko egoera zuzenduko zitzaie la ustez, bai, baina jokatzeko garaian bertatik bertarako gorabeherak konpontzeko berengan fidatu behar zutela pentsaturik. Eta hala, hobe iritzi zioten gogor egiteari eta hiltzeari ezen ez amore eman ez bizirik irteerari; hartara marmar lotsagarriei itzuri zitzaizkien, bere gorputzaz egitekoa jasan zuten eta erabakiaren puntu laburrean hil ziren famaren erpina, ez beldurrarena jotzen zutela-rik.

Handiak zinez hauek, hiriaren seme prestuok! Bada gainerakoek ere halatsu izan behar etsaiekiko, gogor bortitz, eta ez inola ere uste izan koldarrago izatea aski dela. Inor mintzatzean ikusten duzuela horren probetxua, eta zer? Luzaz mintza daiteke bat horrezaz, baina zuek ere ongi dakizue, jakin, etsaiaren haizatzeak zer alderdi on dituen. Ez!, egunoro behar duzue hiriaren indarren den-denean ikusi, hori biziki desiratu eta, inoiz handia irizten badiozue, jakizue gizon ausartek, bere eginbearra zein zen zekitenek, bere egitez errespetagarri zirenek erdietsi zutela hori guztia, inoiz kolpe huts egiten bazuten, horregatik hiriari bere oparirik bikainena eskaintzen ziotelarik, bere adorea ukatu uste izan beharrean. Herriaren alde bizia emanik ezin zimelduzko goresmena eskuratu zuten beretzat; baita hilobirik ederrena ere; ez, noski, orain dautzan hau bakarrik, bai-zik horien sona hitzez nahiz egiteez beti gogoangarri gordeko duena, era datorkeenero. Lur osoa da, izan ere, gizon prestuen hilobia eta bere herrian hilarriko hitzek gogoratu ez ezen, erbestean ere irauten du haien oroitzapenak gizon bakoitzaren baitan hitzik egin gabe, bihotzean, ez bestetan, josirik. Lehia zaitezte zuek ere haiek bezala eta, zoriona libertatean, libertatea bihoztun izatean datzala sinetsirik, ez zaitezte gerrateen arriskuez gehiegi arduratu. Bizia emateko gertuago egon behar dute, noski, bizimodua guztiz aldatu eta oker dakien arriskuan daudenek eta berebat, porrot egin badezate, mirarik handiena igarriko diotenenk ezen ez ondasunak bereganatzeko itxaropenik ez duten ezeukiek. Zeren gizon bihoztunari mingarriago baitzaio ahuleziak berekin duen galera, kemenez eta elkarrekiko itxaropenez oraturik sentitu gabe datorkiokeen heriotza baino.

Horrenbestez orain hemen zaudeten hil hauen gurasooi ere ez dizuet nik hiletarik joko, baizik bihotz emango. Bizi denak badaki askotariko ezbeharretan bizi dela. Nortzu dira, hortaz, zoriontsu? Heriotzarik ederrena suertatu zaienak eta, hauei gaur bezala, bizi bezain dohatsuki hiltzea gertatu, nahiz zuentzat dohakabe izan. Badakit gaitz dela hori zuei sinestaraztea, zeren nornahiren zorionak maiz hauena, zuentzat ere behiala pozbide zirenean, gogaraziko baitizue, eta atsekabea ere horrexek eman ohi baitu, hain zuzen, edukitzen ohitua zegoenaren kentzeak, ez inoiz dastatu gabeko ongirik gabe gelditzeak. Gogor izan behar duzue, halaz ere, oraino haur gehiago izateko adinean zaudetenok, haur berrien itxaropenaz; zeren berriek zenbait lehen izan semeak ahantzaraziko baitizkiote eta bestalde hiriari bi arrazoigatik on egingo: hiria jendez gutxituko ez delako eta segurantza hoberik izango duelako. Ezina baita semerik arriskatzen ez dutenek haiek galtzeko arriskuan jartzen dituztenek bezain iritzi zuzen eta burutsuak ematea.

Adin hori atzean utzi duzuenok, aldiz, pentsa ezazue zoriontsu izan zareten bizitzako zatirik handiena irabazia izan dela eta gainerakoa laburra izango dela, eta poz zaitetzte horrelako seme ospetsuak izana. Zeren ohore nahia baita zahartzen ez den gauza bakarra, eta ezertarako on ez den bizitzaren aldian ez da gauzarik ederrena irabaziak metatzea, zenbaitek dioten bezala, ohoreak jasotzea baizik.

Hemen zaudeten hil hauen semearen bahiz anaiaren borroka ere gogorra izango dela iruditzen zait, zeren hil dena mundu guztiak goretsi ohi baitu; zuei, ordea, prestutasunaren erpinera igoagatik, doi-doi iritziko baitizue inork ez hauen kideko, ez eta hauek baino pixka batez txikiago ere. Zeren bizi denak bekaizkeria baitu arerio; inori trabarik egiten ez diona, aldiz, lehiarik gabeko onginahiez izan ohi baita ohoratua. Baldin zilegi bazait orain alargun diratekeen aipuak ere egitea, goresmen laburrez adieraziko dut guztia. Hona zuen ospea: zeuenezko izaeraren beteko gertatzea eta gizasemei ahalik hizpiderik gutxien ematea zuen alderdi onak nahiz txarrak direla bide.

Esan dut nik ere legeak agintzen duenez egoki iruditzen zitzaidan guztia; egin zaie ere oraingoz ohore hilei; horien haurrak, bestalde, gaurdanik gazte direino hiriak haziko ditu herriaren diruz, hartara eskaintzen dielarik haiei eta haien ondorengoei bere borroken probetxuzko koroia. Zeren non gizonik prestuenak agintari, han saririk handienak prestutasunari. Zoazte orain, beraz, nork bere ahaidea deitoratu ondoren.

ARABAKO EUSKAL TESTU ZAHAR GEHIAGO: GAMARRA ETA LUZURIAGA XVII. MENDEKO BI ARABARREN LEKUKOTZA

Fidel Altuna Otegi

EHU/UPV

0. Sarrera*

Arabako lurretan garai batean hitz egiten zen euskara nolakoa ote zen jakitea aztergai eta helburu duten ikerlanak asko aurreratu zaizkigu azken urteotan. Landuchiok Gasteizen edo handik urrutira gabe bildu bide zuen hiztegiaren argitalpena jo ohi da prozesu honen abiapuntu, M. Agud eta L. Mitxelenak hiztegi hori argitara zutenez gero hasi baitzen ezagun izaten lehengo arabarren euskara: *Dictionarium linguae cantabrice* (1562), Donostia, 1958. Arabako euskara ezagutzeko balio izan diguten artikulu eta liburuak aski ugaritu zaizkigu ordudanak eta jarraibide honen azken urratsa oraindik denbora asko ez dela argitara den testu eta ikerlan bilduma litzateke. H. Knörr eta K. Zuazo izan ditugu hainbat egileren artean osatutako bilduma honen arduradun: *Arabako euskararen lekukoak: ikerketak eta testuak*, Gasteiz, 1998. Betolatzarena —Arabako euskaraz atera zen lehen liburua— 1596an argitara zenetik laugarren mendeurrena betetzen zela ospatzeko pentsatua zegoen bilduma hori eta bi urte geroago beste data seinalatu batean atera da azkenean: Landuchiorena argitara zenetik berrogei urte bete diren urtean. Edizio gileek nekez aukera zezaketen une egokiagorik, bada, ekarpen berri bat edo beste baduen arren nagusiki jada egindakoaren laburpen gisa edo ulertu behar den liburu batentzat.¹

Berrikiago K. Zuazok argitara duen artikulua ere aipagarri da gainera —“Arabako euskararen kokagunea”, *FLV* 31: 80, 1999, 165-184— Arabako euskararen inguruko

* Eusko Jaurlaritzaren eta Euskal Herriko Unibertsitatearen hiru proiekturen laguntza izan du egileak artikulua hau gauzatzeko: GV PI049/97 eta UPV HA055/97. Hirugarrena: 1/UPV/EHU 00106.130-HA-8117/2000. Arantzazuko Joseba Etxeberriaren laguntza eskertu nahi dut bereziki gaiaren inguruko bibliografia emateko nahiz beste edozein zalantza argitzeko eskatu diodan bakoitzean erakutsi duen prestutasun eta pazientziagatik. Bestaldetik, Iñaki Camino, Henrike Knörr, Txipi Ormaetxea eta Koldo Zuazo irakasleei ere eskerak eman nahi dizkiet lan honi egindako ohar eta zuzenketak direla bitarteko.

¹ Liburuak suposatzen duen atzera begirada eta laburbiltze saio hori indartu eta osatu egin da gainera geroztik edizioaren bi arduradunek, jendeari eta batik bat arabarrei urteotan egin den ikerketa lana ezagutzera emateko, arabarren euskarari buruzko zabalte lan bana argitara baitituzte: H. Knörr, *Arabako euskarari buruz jakin behar dena*, Gasteiz, 1998; K. Zuazo, *Arabarrak Euskararen Herrian*, Gasteiz, 1999.

ikerketak aurrera jarraitzen duen seinale eta aurrerago, honelako gehiago etorriko diren neurrian, herrialde horretako euskara geroz eta ezagunago egingo zaigu gainera hurrengo urteotan. Horretarako, Arabako toponimian nahiz erdaran geratu diren euskararen hondakinak aztertzen segitu beharko da eta aldi berean han eta hemen gordeta egon daitezkeen testu zahar gehiago agertuz joango direla pentsa dezakegu.

Batzuetan ez da behar testu berririk, ordea, nahikoa izaten baita lehendik ere ezagun direnei arreta gehiagoz begiratzea eta azken kasu honetan egon daitezke, hain zuzen, gaurkoan hemen aipatu nahi ditugun euskal testu laburrak: Landuchioren hiztegiaren baztertzea, izan ere, arabarren euskararen izaera argitzea atzeratu zuen gertaera negargarri gisa aipatua izan den arren, hori ez delako, antza, ikerketa honetan egon den utzikeria mota bakarra; Arabako euskararen izaerari berari lotuta dauden bestelako ajeak ere arruntak izan dira eta arrunt izaten jarraitzen dute, itxuraz, herrialde horretan jatorria duten testuak beste euskalki batzuei egozten zaizkienean. Arabako euskaraz testu gutxi baditugu ere, tartean badira joera honen bi adibide nabarmen: Betolatzaarena Bizkaiko mendebaldeko testutzat jo izan zuten luzaroan ikertzaileek, Arabako izen bereko herriarekin egileak zuen lotura aurkitu zen bitartean; Portalenak Arabako euskara ezagutzeko duen balioa ere oraindik orain egin zaigu ezaguna, Nafarroa sartaldean kokatu bai baina ez baitzen ikusten lehenago halako loturarik. Gaspar de Gamarra eta Juan de Luzuriaga arabar egileak hartzen ditugula, bada, antzeko zerbait gertatu da beren lanetan ageri diren euskal testuekin (ezagunak zirenekin): gipuzkera gisa sailkatuak izan dira beste gabe eta gainerako aukerak kontuan hartzeke.

1. Gaspar de Gamarra (1648)

1.1. Jatorria

Arantzazuko historia ezagun baten egile izan genuen fraide honen lanean badira bi euskal testu artikulua honetara ekarri nahi ditugunak. Arantzazuko frantziskotarren komentuan gordetzen da historia horren izkribua, urteetan barrena gai honi buruz idatzi dutenek, zuzenean edo besteren bitartez, oinarrian izan duten arren mende honen bigarren erdira arte argirik ikusi gabekoa. Villasante izan genuen testu hau argitara atera zuena eta edizio honi erantsi zion hitzaurrean, besteak beste, testuaren datazioaz eta egiletasunaz ematen dituen argibideak dira interesgarri, izkribuak berak ez baitigu ematen ez egilearen izenik ez testua idatzi zen urterik (1965: 75-77).

Gamarra 1648. urtean idatzi zuen testu baten aurrean egongo ginatke, bada, hitzaurre horretan ematen diren datuen arabera. Gamarra hori nongoa genuen, baina? Villasantek berak iritzi hau dakar hitzaurre horretan bertan aurrerago (1965: 80-81):

Es un hecho que los primeros historiadores franciscanos de Aránzazu ostentan apellidos alaveses: Ocáriz, Gamarra, Luzuriaga, Arlegui. Pero es preciso confesar que no nos consta que el P. Gamarra (o quien sea el autor de nuestra historia) fuese alavés; por lo que más abajo diremos, parece más probable que fuese guipuzcoano (oñatiarra, tal vez).

[...]

¿De dónde era el P. Gamarra? Tampoco lo sabemos. Su apellido es castizamente alavés. Pero el guipuzcoanismo que se respira en su libro inclina a pensar que fuera na-

tivo de Guipúzcoa, aunque oriundo de Álava. Una cosa parece cierta: que no era navarro. Un navarro no hubiera emitido ciertos conceptos que vierte en su libro.

Gamarraren jatorria argitu duten beste zenbait datu atera dira, ordea, azken urteotan eta datu horien harian fraide frantziskotar hau arabarra izango litzateke. Frantziskotarren Kantabriako Probintzian Gamarrak izan zuen probintzial karguari esker garbi geratu da beronen jatorria, Ángel Uribek probintzia horrek funtzionatzen zuen moduari buruz ematen dituen datuak direla bitarte (1996: 278-281): Kantabriako Probintzian lau herrialde sartzen zirelarik —Araba, Bizkaia, Gipuzkoa, Kantabria— herrialde haue-tako bakoitzean jaiotako fraideek betetzen baitzuten txandaka, hutsik egin gabe ordena horretan, aipatu kargua hiru urterako.

Gamarra Arabari zegokion txandan izan zen probintzial (1653-1656): zalantza gutxi daude, beraz, haren jatorriaz. Eranskinean Kantabriako probintzial karguan egon diren biografia ematen digunean, Ángel Uribe garbi eta dudarik gabe mintzo zaigu bere lanean fraide honen jatorriaz (1996: 586):

De indudable naturaleza alavesa en razón del orden sucesorio cuadripartito y oriundo posiblemente de la localidad de su apellido, sigue la línea carente de su predecesor en cuanto a conocimiento de sus antecedentes personales. Hasta su nombramiento de guardián de Aránzazu en 1647, sólo se sabe de él que para entonces era lector jubilado, pero no dónde ni cuándo ingresó en la orden, ni qué estudios cursó, ni las cátedras de artes y teología que regentó.

Gamarraren jaioterriari buruz hor ematen zaigun iritzia ez da erabat zuzena baina ezin uka egiatik oso gertu dabilenik: Gamarran bertan ez dugu deitura bereko fraidearen inolako arrastorik inon aurkitu; Gamarratik urrutira gabe topatu ditugu, ordea, aztarna zenbait asko bilatu ondoren.² Esaterako, Arabako Protokoloen Agiritegian —10.703 le-gajoan— Arangizko Juanes de Gamarra izeneko gizon baten testamentu agirian honela irakur dezakegu (75v) (1631-10-02):

Y al d(ic)ho entierro se llame al Padre Fr. Gaspar de Gamarra y por su ausencia al Padre Fr. M(a)r(ti)n de Sarralde frayles profesos del Serafico San Fran(cis)co para que encomienden mi alma.

Forondako elizako agirietan aurkitu ditugun berriek datu gehiago eman dizkigute. Ezkontza agirien artean frantziskotar fraidearen gurasoei dagokie, esate baterako, hurrengo (30v) (1597-08-20):

En veinte días del mes de agosto de mill y qui(niento)s y nouenta y siete velo el B(achi)ller Domingo Ramirez cura del lugar de Aranguiz al L(icencia)do Juan Lopez de Gamarra hijo de Nicolas Lopez y Catelina su muger y a Mari Lopez hija de Gaspar Lopez y Mari Gonçalez difunta en la ygleçia del S(eñ)or S(an) Martin del lugar de Foronda con licencia de mi Phelippe Lopez cura del dicho lugar presediendo las moni-

² Gamarra izena duten bi herrietako jaiotza liburuak ikusiak ditugu; baliteke, ordea, fraidea sortu zen garaiko zenbait jaiotza agiri faltatzea.

tionos conforme manda el sancto consilio siendo testigos muchas personas del dicho lugar y por verdad firme de mi nonbre.

Phelippe Lopez

Forondako bataio agirietan senar-emazte hauek izan zituzten sei seme-alaba ageri zaizkigu: Geronima (31r) (1598-06-01), Juan Baptista (32r) (1600-05-07), Petronilla (40r) (1607-08-01), Francisco (45r) (1615-03-12), Juan (46r) (1616-06-24), Juana (51r) (1622-07-31). Zerrendan Gasparrik ageri ez zaigun arren har dezagun bigarren haur horren jaiotza agirian irakur daitekeena (32r) (1600-05-07):

En siete de mayo de mill y seissientos años yo Phelippe Lopez cura de la ygleçia de Foronda baptisçe a Juan Baptista hijo del Lic(encia)do Juan Lopez de Gamarra y Mari Lopez de Sosoaga vezinos del dicho lugar siendo padrinos Lucas Lopez de Sosoaga y Mençia Lopez de Gamarra y ansi por la verdad firme de mi nonbre.

Phelippe Lopez

Bestaldetik, Arabako Protokoloen Agiritegian, fraidearen aipatu anaia honek egin-dako testamentua topatu dugu gainera: 3.745 legajoan azken orria dugu agiri honek jatorriz zituen orrien artean lehena eta iritsi zaigun orri bakarra. Testamentuaren lehen orri horren atzeko aldean, bada, honako hitz hauek irakur ditzakegu (98v):³

Yten mando que en lugar de las demas funerales que en esta tierra se acostumbran se digan y çelebren por mi alma y mis encomendadas treçientas missas reçadas en la parte y lugar que el Padre Fray Gaspar de Gamarra mi h[er]mano ministro probinçial de esta Probinçia de Cantabri[a] de la Horden de N(uest)ro Padre San Fran(cis)co quisiere y ordenare con toda la brevedad pussible [sic] y se pague de limosna por cada vna dos reales.

Nabarmenki Gaspar de Gamarraren jaiotza agiria falta da beraz goiko zerrendan eta honek bi arrazoi izan ditzake: Forondako jaiotza agirietan, hutsen bat dela bitarte, bilatzen ari garen haur horren jaiotza idatziz jaso ez izana edo galdua izatea baliteke; Forondatik kanpo bizi zitezkeen gurasoak, bestalde, denbora batez behintzat, hartara gero fraide izango zen haurra beste nonbait jaioa izango delarik. Eginahalak egin arren ezin izan dugu aurkitu honen jaioterria; Forondan bizi izan zela ez dago dudarik, ordea, aipatu berri diren datuak ikusita.⁴

³ Testamentu honek bukaera aldera bide zeraman data eta ezin eman horren berri zehatzik. Alabaina, 1654. urteko apiril aldera egin zela esango bagenu oker handirik gabe, hortxe-hortxe, ibiliko ginatke: Forondako Fausto Lopez de Sosoaga eskribauak 1654an egindako agirien artean dago testamentua eta beronen data oraindik gehiago zehaztu daiteke herri horretako eliza liburuetan testamentu hori egin zuenaren heriotza agiria ikus baitaiteke (79r) (1654-04-20).

⁴ Forondako datuetan ez da nabari hutsunerik: Gaspar de Gamarra ez dugu izango, bada, bertan sortua. Forondako Juan Lopez de Gamarra eta Mari Lopez de Sosoaga goian aipatu senar-emazteek izan zituzten haurren jaiotza daten artean dauden alde handiak ikusita, bestalde, bitarte horietan ume gehiago izango zirela baina beste nonbait jaioko zirela pentsa daiteke.

1.2. Testuak

1.2.1. *Lehenengoa*

Gamarraren lanean diren bi euskal testuei ere egileari berari luzaroan eman zaion jatorri bera egotzi zaie eta gipuzkera gisa ikusiak izan direla dirudi. Beharbada hala izango dira baina oraingoan, egilearen arabar jatorria ezaguna zaigula, artikulu honetan beste aukera hori ere kontuan hartu nahi genuke. Gamarraren lanean diren bi testuetan lehena zein den ikusi hutsarekin, baina, gipuzkera ote den iritzi horrek oinarri sobera sendoa duela ez dago ukatzerik: Beotibarko kanta ezaguna da hor ageri zaiguna. Villasanteren edizioa hartzen dugularik, bada, kantaren testua honela dator bertan, puntuaketa nahiz letra nagusien erabilera gaurko erara egokitzen ditugula (1965: 98):

E salioles ende Ioan Lopez de Oñez, que era señor de la casa de Larrea en Amasa, con ochocientos guipuzcoanos, e desbarataron toda la gueste e tomaron preso a Martin de Aibar, hombre de mucha estima en Navarra, el qual decia que avia de hacer pechar a los guipuzcoanos y si querian calentarse al sol les venderia el sol a dinero, al qual mataron al tercero dia y prendieron a muchos y ganaron todos los despojos de vestias y armas que montaban cien mil libras, como consta del dicho quaderno y escritura que he referido, y sucedio esto el dicho dia sabado, año de mil y treientos y veinte y uno, y en memoria desto anda un cantar antiguo bascongado que dice assi: «Milla urte iragota ura vere videan, guipuzcoarroc sartu dira Gasteluco⁵ echean, nafarroquin vildu dira Beotibarren pelean». Que es como si dixera: «Al cabo de los años mil vuelven las aguas por do solian yr, assi los guipuzcoanos se an vuelto a los castellanos, y se an encontrado en Beotibar con los navarros».

Beotibarko kanta hainbat lan inprimatu nahiz izkributan dituen aldaera ugari ikusi dugu eta hauen guztien aurrean bada hor hitz bat markatu beharrekoa: kantaren beste bertsio guztiek *igaro* dakarten bitartean *irago* daukagu goiko horretan.⁶ Mendebaldeko eta Oñatiko bertako forma tipikoa dugu bigarrena; Arantzazuko testu batean agertzea ez dateke, beraz, harrigarri. Alabaina, XVII. mendearen bukaera ingurura arte zabaldu ez

⁵ Puntuaketa eta letra nagusien erabilera egin diren aldaketak alde batera uzten ditugula, Villasantek dakarren testuari hitz honetanxe egin diogu aldaketa bakarra: *Gastelucu* > *Gastelucu* berridatzi dugu gure edizioan. Villasantek, bestalde, minuskulaz idazten duen arren egokiago iritzi izan diogu letra larriaz idazteari: Zaldibiaren eta Garibairen bertsioek hala eskatuko ligukete. Itzulpenaren arabera hemen beste hitz bat espero zitekeen alabaina, Zaldibiaren lanak dituen izkribuetako batzuk dakarten berbera: *Gaztelaco*. Bidenaabar, J. Juaristik Zaldibiak egindako itzulpena —Gamarraren testuan denaren berdintsua— manipulazio politiko baten ondorio dela esateko ematen duen argumentuak bere indar guztia galduko luke irakurketa honekin (1986: 851-854). Zaldibiaren eta Garibairen lanetan bi bertsio desberdin genituzke hasieran —Zaldibiak, *Gaztelaco*; Garibaik, *Gazteluco*— bakoitzak bere bertsioaren arabera itzulpena egin zuelarik. Zaldibiaren lanaren izkribu batzuetara pasatu zen geroago —Garibairen lanaren eragina zela bitarteko— bigarrena, baina lehen bezala utzi zen itzulpena. Gipuzkera zaharreko testuak bilduz laster argitaratu asmo dugun lanean ukitzen den gaia da honakoa.

⁶ Zaldibiaren izkribu ugarietako batean ere aldaera hau dugula konturatu gara artikulu hau bukatua eta bidaltzeko prest genuenean. Gasteizko Seminarioko liburutegiko kopia da aldaera hori dakarrena baina beste esku batek gaitetik honela zuzendu duela ikus dezakegu (23r): *yragota* > *ygarota*. Izkribu honen signatura: Ms. 100. Beotibarko kantari zenbait zuzenketa egin zaizkio izkribu horretan, izan ere, adibidez goiko oharrean aipatzen gure hitza ere honela aldatu zaiolarik (23r): *Gastelaco* > *Gazteluco*.

zen aldaera da berori eta adibide gutxi daude aurrekoak: Landuchiorena dugu horietakoa. Cf. *OEH s. u. igaro*.⁷

1.2.2. Bigarrena

Aipatutako bigarren testura pasatzen garelara, berriz, beronen hiru edizio ditugu eskuera. Lehendabizi, I. Omaetxebarriak testuaren argazkia argitaratu atera eta zenbait ohar egin zuen honen inguruan (1956: 193); Mitxelena argazki horretan oinarritu zen gero euskal testu zaharren bere lanean egin zuen ediziorako (*TAV* 166-167).⁸ Villasanteren edizioa, hiruretan berriena, izango da, ordea, hemen erabiliko dena, puntuaketa eta letra larrien erabilera egokitu ondoren, aurreko biak ere gogoan izango ditugun arren (1965: 150):

De los cuales assi muchachos como muchachas veniendo en compañía de sus padres en romería a esta santa casa de Aranzazu, viendo la santa imagen de la Virgen, luego a grandes voces decían: «Esta, esta es la Señora que nos suele visitar y consolarnos quando los muchachos y muchachas de poca edad estamos juntos en Aquellarre guardando los sapos, diciendonos:

«Ene seme alaba chipi laztanchoac, oficio citalori euci eguiçu,⁹ biurtu zaitetz¹⁰ Jaungoico poderosoagana christau onac beçela, sinesten deçula¹¹ Jesu Christo criadore redentoreagan¹² eta aren fede santa chatolican, Eleiza Ama Santuac sinistea¹³ aguinçen dituan moduan».

Que reducidas estas palabras bascongadas al language castellano en propiedad quieren decir: «Hijuelos y hijuelas mias muy queridas y amadas, dejad a esse sucio y asqueroso oficio y convertios al omnipotente y verdadero Dios, creyendo como verdaderos christianos en Iesuchristo verdadero criador y redentor de todos y en su santa fee chatolica en la forma y manera que manda creer la Santa Madre Yglessia».

Euskarazko testuan bigarren pertsonako adizki horiek ditugu, bistan denez, bestelako ezein ezaugarri baino lehen aipatu beharreko, formaren aldetik singular izan arren

⁷ Landuchiok 1562an bildutako hiztegian: *tiroaquin yrago* 'passar con tiro' (168), etab. *OEHan* aipatu ez diren pare bat adibide: *Viva Jesus* deritzon dotrinan *irago*, batetik (Vinson 1888: 65); Eibarko irain bertso batzuetan *yrago*, bestetik (Lekuona, López de Luzuriaga & Narbaiza 1992: 93). Gamizengan *irago* eta *igaro-teco* irakurtzen ditugu (Goikoetxea 1982: 201). Jatorrizkoan bestela dator ordea bigarrena: *iragoteco*. Goikoetxearen edizioak badiu beste hutsen batzuk ere baina inportantzia handirik gabekoak. Zuzenketa hau egin behar litzateke esate baterako: *refrescatuazguero* > *refrescatuazguero* (202).

⁸ Gainera bertso hau internet helbide honetan ere badator baina zenbait hutsekin: <www.vc.ehu.es/gordailua/gamarra.htm>.

⁹ Jatorrizkoan, *-e* erantsi zitzaion geroago aditz honi bukaeran: *eguiçue*. Villasantek, Mitxelena ez bezala, hemengo ohar honetan nahiz ondoko bietan aipatzen diren pluralgile horiek testuan bertan sartzen ditu giltza artean idatzi arren eta nahiz ohar batean geroko gehiketa direla argitu. Mitxelena bezala, jatorrizko testua da goian ematen duguna, geroko gehiketa oro alde batera utzirik.

¹⁰ Jatorrizkoan: *biurtuzaitetz*. Geroago *-te* erantsi zitzaion aditz honi bukaeran: *zaitetzte*.

¹¹ Jatorrizkoan (beharbada): *sinestendeçula*. Geroago *-e* tartekatu zen aditzean: *deçuela*.

¹² Jatorrizkoan: *redentoagan*. Mitxelena zuzenketa bera bere edizioan. Villasantek dagoen bezala uzten du baina zuzendu beharra aipatzen du orrialde barreneko oharrean.

¹³ Jatorrizkoan: *sinisten*. Mitxelena eta Villasantek bere horretan uzten dituen arren zuzendu egiten dugu gure edizioan itzulpenak hori eskatzen duela uste baitugu.

pluralak baitira adieraren aldetik. I. Omaetxebarriak adizki hauek direla eta egiten duen oharra badu bere interesa (1956: 194-195): Gamarrak, Arantzazu izenaren *arantzazan zu* etimologia ematen digularik, goragoko adizkiak erabiltzen ziren aldi berean ordurako *zu* izenordain singularra sortua zela erakusten digu nabarmenki. Gainerantzean, Arabako testuetan ezaguna den ezaugarria dugu honakoa, baina hori ez da nahiko goikoa arabar testu gisa har dezagun, gipuzkera zaharrean bezala euskara guztian egon baitziren hedatuak inoiz adiera pluraleko adizkiok. Begira 17. oharra.

Gamarraren testuko beste zenbait alderdi ere ez dira alde honetatik oso argigarri. Landuchiok, adibidez, lehenengo pertsonako *ene* posesibo zaharra badakar eta gauza bera esan dezakegu *chipi* adjektiboaz; Gamarraren garaian gipuzkeraz idatzi ziren testuetan ere bi hitzok ezagunak direnez, ezin da atera hortik, baina, ondorio handirik.¹⁴ Gainerantzean, *cialori* bezalakoek ere ez digute auzia argitzeko ezertan laguntzen; Gamarraren *eguiçu* eta *deçula* gisako adizkiak, bestalde, gipuzkera bezalaxe izan daitezke arabera.

Gipuzkerarako isuriaren ondorio eta erakusgarri izan daitezkeen zenbait hitz badira, ordea, testuan, Mitxelenak eta geroago beste zenbaitek testua euskalki horren barruan sailkatu izana bermatzeko balio lezaketanak. Cf. TAV 167. Aurrerago bide berdinetik: Lakarra 1986: 650. Esaterako: Gamarra *euci* / Landuchio *echi* (107), Gamarra *beçela* / Landuchio *leguez* (148), Gamarra *sinesten* / Landuchio *sinisquetea* (90), Gamarra *eleiza* / Landuchio *elexaco* (93). Albenizekiko ere desberdin: Gamarra *zaitex* / Albeniz *zadiz* (121), Gamarra *aguinçen* / Albeniz *barcaquetaco* (121).¹⁵

Foronda eta Gasteiz —Arabako euskaran hizkera batetik bestera zeuden alde handiak gora-behera— nahikoa hurbil daude bata bestetik bietan euskara berdintsua egingo zela pentsa dezagun. Ondorioz, Gamarra Foronda herrian edo honen inguruan —Gasteiz barne delarik— jaiotakoa baldin badugu, nahikoa dira goian aipatu diren adibideak, Landuchioren hiztegioko hizkeratik urrun samar dauden aldetik, frantziskotar fraide honen testua gipuzkerara hurbiltzeko. Bukatzeko, Gamizeko, Albenizeko... bestelakoak dituzten aldetik aipagarri litzateke, gainera, amaierako *dituan* adizkiaren objektu pluralarekiko komunztadura.¹⁶

2. Juan de Luzuriaga (1686)

2.1. Jatorria

Arantzazuko beste historia baten egile dugun frantziskotar honen lanean ere badira zenbait euskal testu eta hitz solte hona ekarri nahi ditugunak. Luzuriagarena, Mexikon 1686an inprimatua, Arantzazuko historiariak ezagunena da ziurrenik: *Paranympho Celes-*

¹⁴ Landuchiok 1562an bildutako hiztegian ikus adibidez hurrengoak: *ene gauçea* ‘mi cosa’ (154), *gauça chipia* ‘corta cosa’ (89), etab. Gipuzkeraz ere hauek ageri zaizkigu: A. Unzuetak 1982an argitara zuen misere otoiñean: *ene culpa* (333); Satrustegik 1960an ateratako Tolosako bertsoetan: *buru chipia* (141).

¹⁵ Landuchio 1562 eta Altuna 1995 erabiltzen ditugu azken bi egile hauek erkatzeko.

¹⁶ Gamarraren adibidea ez da, ordea, argiegia: *duan* edo baliokide bat espero zitezkeen horren lekuan. Gamizengan pluralgilea daraman adibide bakarra, berezi samarra halaber, ekartzen du horrek gogora (Goikoetxea 1982: 202): *Yruñetic gaur egunen / estaquit zer iletan / orain eta seculaco / nai dituzun urtean*.

te. *Historia de la Mystica Zarza, Milagrosa Imagen y Prodigioso Santuario de Aranzazu*.¹⁷ Liburuak beste hiru edizio izan zituen gainera itsasoaz alde honetatik: Donostian 1690. urtean argitara zirela irakurtzen da horietako biren azalean, batetik; Madrilen 1690. urtean bertan atera zela dio azalean, bestetik, laugarren edizioak.¹⁸ Mexikon argitara zen lehen edizio hori hartzen dugula, bada, liburua nola idatzi zuen esaten digu egileak berak hasieran (1686: v):

Parto es y benjamin de mi estudio, hijo de mi diestra (ó no sea de mi dolor por su desaliño y cortedad de mi juicio) concebido en Victoria, alentado en Sevilla y dado à la luz publica en Mexico, Imperial Corte de la Nueva-España en este Nuevo Mundo.

Luzuriaga Gasteizen hasi zen beraz liburu honi itxura ematen. Luzuriaga arabarra zela pentsa ote genezake? Bestelakoak irakur daitezke zenbait iturritan. Esaterako, gipuzkoar gisa ageri da herrialde horretan jaiotako gizon ilustreei eskainitako liburu batean bere biografia ematen zaigunean (Lizargarate 1876: 134-135):

Fué natural de Ozeta, pueblo situado al pié de la montaña de Aranzazu, en la provincia de Guipúzcoa, vistió el hábito de San Francisco en la de Cantábría, donde fué Lector jubilado, Guardian de Vitoria y Padre de Provincia, como tambien de la de Valencia. Pasó á la América el año 1680 con el empleo de Comisario general de las Provincias de Nueva España, cuyos conventos é iglesias de su Orden visitó personalmente, haciendo muchas mejoras y manteniendo la disciplina regular en todo su esplendor.¹⁹

¹⁷ Ameriketean bertan euskarazko zatiak dituen beste liburu bat ezaguna zaigu berrogei urte lehenago argitaratua. Juan de Ayllon zen honen egilea: *Relacion de la grandiosa fiesta que se hizo en este convento de N. P. San Francisco de Jesus de Lima a la colocacion de la milagrosa imagen de N. Señora de Aransazu [...]*, Lima, 1647. Luzuriagak berak ere badakar lan honen aipamena (Arantzazuko kontuak ukitzen dituzten beste bi sermoi ere aipatzen ditu honekin batean gainera, hauetako bat inprimatua): Mexiko 1686: 1 / 28. Cf. Sarrutegi 1991, Villasante 1992, Unzueta 1994. Bidenabar, Limako 1647. urteko lan honetan, Juan de Durana arabarra izan daitekeen fraide bat euskaraz mintzo zaigu halaber (Villasante 1992: 596). Arantzazuko Ama Birjinari hika nahiz zuka nola hitz egiten zaion ikus dezakegu, besteak beste, liburuak dituen euskal testuetan (Villasante 1992: 597-601). Bestaldetik, Ameriketean Arantzazuko Ama Birjinaren gainean eta haezaz gainera inprimatu ziren beste hainbat lan aipa daitezke (Ruiz de Larrinaga 1949: 107-108). Bukatzeko, Espainiako erregina hil berriaren omenez atera zen liburu honetan ere bada euskal testurik: *Parentacion solemne que al nombre augusto y real memoria de la Catholica Reyna de las Españas y Emperatriz de las Indias la Serenissima Señora Doña Maria Amalia de Saxonia [...]*, Lima, 1761. Cf. Lohmann 1956.

¹⁸ J. Ruiz de Larrinagak 1923. urteko artikulu bitan ematen dituen datuez baliatu gara lau edizio hauen berri emateko. Bibliografiek Luzuriagaren liburuaren hiru edizio bakarrik aipatzen dituztelarik —Mexiko 1686, Donostia 1690, Madril 1690— Ruiz de Larrinagak, kronologia aldetik azken bi edizioak ordena horretan argitara zirela erakustez gainera, laugarren edizio bat ere aipatzen du artikulu horretan: Donostiako 1690. urtekoa dela irakurtzen da edizio horren azalean ere, baina seguru asko, geroago aterea eta lauretan azkena litzateke; Donostian aipatu urtean ateratako edizioa imitatuz, baimen berririk eta ez eskatzeko, inpresoreak legez kanpo aterea izan bailiteke (1923a: 126-128; 1923b: 403-408). Donostiako Koldo Mitxelengan lau edizioak daude eta edizio horietako ale bana erabili ditugu artikulu honetarako: Mexiko 1686 (J. U. 4772 b), Donostia 1690 (J. U. 4772 a), Madril 1690 (J. U. 4772 c), Donostia 1690 (J. U. 4772 d).

¹⁹ Luzuriagaren lanen berri ematen zaigu jarraian. *Paranymphoaz* gainera bertan beste pare bat lan inprimatu aipatzen zaizkigu; Zumarraga apezpikuaren bizitza bat idatzi zuela esaten da gainera. Donostiako Koldo Mitxelengan Luzuriagari beste fraide arabar batek eskaini zion sermoia ere ikus dezakegu: Ioan de Mendozaya Ayala, *Sermon de la milagrosa aparicion de la imagen santa de Aranzazu*, Viuda de Francisco Rodriguez

Luzuriaga gipuzkoarra zelako hori nahasketa baten ondorena da nabarmen: Gamarraren kasuan ibili garen bezala egilearen jatorria zein ote zen bila ibili beharrik ez dugu izan oraingo honetan. Arantzazura Arabatik egiten diren prozesioak aipatzean, Luzuriagak berak ematen digu bere sorterriaren berri (1686: 2 / 73):²⁰

De la Provincia de Alaba se ordenan y componen muchas y edificativas processiones los dias q(ue) en el consejo se señalan y salen de los lugares siguientes: Ozaeta (dulcissima patria mia, si felice por cifra compendiosa de nobleza, letras y armas, dichosissima por vezina al Santuario de Aranzazu a distancia de dos leguas en vna subida y bajada grandes con otras pequeñas, ocasionando la corta distancia á los vezinos á recrearse con mas frecuencia en la contemplacion del dulcissimo rostro desta santissima imagen), Huguinoa, Andoin, Vrabain, Ylarduia,²¹ Salduendo, Galarreta, Alueniz, San Roman, Luzuriaga, Arriola, Gordoia, Heredia, Axpuru, Larrea, Hermua, Helguea, Garayo, Marieta, Larrinzar, Orinain, Vrizar, Mendexur, Vribarri, Arrazua, Alegria, Añua, Hijona, Higueleta, Herenchun, Junguitu, Hetura, Maturana, Guevara, Zoazo de Gamboa.

Ozaetako jaiotza liburuak begiratu ondoren, bada, egilearen jaiotza agiria izan litekeen hau aurkitu dugu herri horretako bigarren sakramentu liburuan eta jatorrizko grafia ezertxo ere aldatzeke (217r):²²

En el lugar de Oçaeta a siete dias del mes de abril de mill j seysçientos j vejnte j siete años jo el Dotor Lopez de Çuaço cura j benefff(icia)do en el d(ic)ho lugar baptize a Juan hijo de Domingo Rujz j Maria de Egujnoa su legitima muger siendo padrinos Joan de Egujlaz j Maria Perez de Jduja viuda vezinos del d(ic)ho lugar j en fee de ello firme jo el d(ic)ho cura.

El D(ot)or Lopez de Çuaço

Lupercio, 1685, Mexiko. Aipamena: Bilbao 1974: 239 (izenburuko hitzen bat eta data zuzendu beharrean). Cf. 74. oharra. Vinsonengan ere Luzuriagari jatorri bera ematen zaiolarik datua goiko aipu horretatik hartu du nabarmen (1891: 136-137). Sorarrainek Vinsonen datua zerbait aldatua: Ozeta > Oñate bihurtu zuen bere lanean (1891: 86-87). Aipaturiko biografia horretan ematen den beste zenbait datu zuzendu eta osatu egin behar dira gainera: Luzuriaga 1682-1688 urteetan egon zen komisario, Mexikora 1683an pasatu zelarik bere postua betetzera. Cf. Zamora 1990: 270 eta 272. Luzuriagaren agintaldia ez zen izan bestalde goiko aipuan adierazten den bezain idiliko eta orbangabea: Arabako bere familiari —adiskide zituen euskal itsasgizon zenbaiten bitartez— urre-zilarrak nahiz era guztietako bitxiak bidaltzen bide zizkion bere karguaz baliatuz eta helburu erlijiosoen aitzakia erabiliz (Zumarragaren bizitza idatzi ez ezik bere eredia jarraitu zuen behar bada). Cf. Zamora 1990: 243 eta 274. Luzuriaga Mexikon hil zen otsailaren zortzigarren egun batean baina ez dugu urtea zehazki ezagutzen (Aperribai 1941: 3). Arantzazuko Joseba Etxeberriak 1700. urtearen inguruan hil zela aipatu digu telefonoz.

²⁰ Mexikoko 1686. urteko lehen edizioa da hemen ere aipatu duguna. Beherago, 1690. urteko data duten beste hiru edizio ere erabili dira artikuluko honetan eta honela datoz aipatuak: Donostiako lehen edizioa (1690a), Madrilgo edizioa (1690b), Donostiako bigarren edizioa (1690c). Luzuriagaren liburuak beste hiru zati edo «liburu» ditu bere barnean bakoitzak bere orrialde zenbaketa daramala. Erreferentziak ematean, hemen bezala, orrialde zenbakiaren aurretik «liburu» zenbakia emango dugu beraz aurretik.

²¹ Jatorrizkoan: *Yladuya*.

²² Juan delako honen jaiotza agirian ageri den aitaren deitura ez bide dago ordea osorik, senar-emazte hauek izan zituzten beste seme-alaben jaiotza agirietan bestela ageri baita: «Domingo Rujz de Luçuriaga j Maria de Egujnoa» (215r, 001v, 004v). Kontrara, azkeneko hiru agiriotako lehenean aipatzen den umearen izena honela ageri da bigarren sakramentu liburuaen hasierako jaiotakoan indizean: «Maria de Luzuriaga».

Ondorioz, Juan (Ruiz) de Luzuriagak Ozaetako euskara erabili ote zuen bere liburuan diren euskarazko testuetan? Mitxelena, Luzuriagaren testu horietako baten berri ematen duelarik, gipuzkera gisa tratatzen du itxuraz (*TAV* 167). Eta hala da. Mitxelena ez zuen, ordea, edizio egokia erabili: Donostiako 1690. urteko edizioa izan zuen esku artean aipamen horretarako, Mexikoko 1686. urtekoan diren euskal testuak gipuzkerara egokituak dituena. Mitxelena Luzuriagaren lanean ziren beste euskal testu labur batzuk aipatu ere ez ditu egiten, gainera. Horregatik, Ozaetako fraide frantziskotar honen laneko euskal testu guztiak eman nahi ditugu oraingoan, Mexikoko jatorrizko edizio hori nahiz ondoren izan ziren beste hirurak ere gogoan hartzen ditugula.

2.2. Testuak

2.2.1. *Lehenengoa*

Mexikoko 1686. urteko edizioak grabatu handi bat du titulua eta edizioaren beste datuak daramatzen azalaren hurrena datorren orriaren gibeletik: Arantzazuko Ama Birjina ageri da bertan eta zortzi lagun daude haren oinetan. Ezkerretara dauden laurak fraideak dira eta eskuinetara, aldiz, gizaseme bat eta hiru emakume ageri zaizkigu: bakoitzaren ahotik zinta bat ateratzen da eta komikietako pertsonaien erara pertsonaia bakoitzak esaten dituen hitzak datoz zinta horietan idatziak (fraideek latinez, euskaraz besteek). Honakoak dira zortzi lagun horiek esaten dituzten zortzi esaldiak (1686: IV):²³

Salve Regina. Mater Christi. Ave Gratia Plena. Tota Pulchra es²⁴ Maria. Virginia²⁵
S(anti)s(sim)a Aranzazuco. Zeruco Lorea. Zeugan daducagu.²⁶ Zeruraco esperanza.

Donostiako 1690. urtearen data daramaten bi edizioetan lehenak ere badu grabatua baina honek ere ez ale guztietan: Ruiz de Larrinagak, hain zuzen, azalaren hurrengo orrian grabatua —oraintxe aipatu berri dugunaren antzekoa baina ez berdina— daraman ale bat aipatzen du eta, berak dioenez, edizio beraren beste aleetan ez omen du halakorik ikusi (1923a: 126-128; 1923b: 403-405).²⁷ Arantzazun dago ale hori gaurko egunean —Tolosatik eraman bide zuten frantziskotar bibliografo ezagun horren garaietan— eta kopiatu ere bertan kopiatu ahal izan dugu ondorioz —Ruiz de Larrinagak berak ere kopiatu zuen arren akats bat edo beste egin baitzuen tartean— Arantzazuko

²³ Mexikon 1686an atera zen edizioko ale guztietan ez zaigu, ordea, grabatu hau agertzen: Donostiako Koldo Mitxelena den eta guk lan honetarako erabili dugun aleak, esate baterako, badakar; Gasteizko Sancho el Sabio Fundazioaren aleak nahiz ikusi ditugun beste guztiak ez dute, berriz, halakoren arrastorik. Bideabar, Mexikoko Arantzazuko Amaren Kofradiak ateratako libururen batean edo batzuetan grabatu honen oso antzekoak ageri bide dira zenbait urte geroago (XVIII. mendean): Elustondo 2001: 21; Zubizarreta 2001: 43.

²⁴ Jatorrizkoan halaxe.

²⁵ Jatorrizkoan ere halaxe. *Virgiña* ala *Virginea* idatzi nahi iran ote zuten? Seguru asko lehena.

²⁶ Jatorrizkoan: *Zeugandaducagu*.

²⁷ Donostiako Elizbarrutiko Agiritegi Historikoan grabatu hau bera daraman edizio bereko beste ale bat dagoela konturatu gara artikulu hau jada bukatua genuenean. Donostiako Elizbarrutiak berrogeita hamar urte bete zituenean argitaratu atera zen katalogoan, hain zuzen, grabatu hori ikus daiteke gainera (Apeztegi & Garro 2000: 59).

Ama Birjinaren oinetan diren zortzi lagunak aipatu grabatu horretan nola mintzo zaizkigun (batek ez du hitz egiten) (1690a: III):²⁸

Mater Christi. Tota Pvlcra. Ave Maria. Salve Regina. Virgen Santissima. Nere Lastana.²⁹ Nere Vioza.³⁰

2.2.2. *Bigarrena*

Luzuriagak Fray Salvador de Almia eta Fray Miguel de Espilosin fraideen arteko hainbat elkarrizketa ematen dizkigu bere lanaren bigarren zati edo *liburuan*.³¹ Euskaraz egin bide ziren elkarrizketa horietako gehienak erdaraz emanak badatoz ere tartean bada esaldi labur bat jatorrizko hizkuntzan (1686: 2 / 31-32; 1690a: 2 / 20-21; 1690b: 2 / 31-32; 1690c: 2 / 20-21):³²

Por que siendo guardian el mesmo Padre Fray Salvador [...] topò à Fray Miguel à la puerta del sepulchro con la cabeça muy inclinada y pegada à la puerta [...]. Dixole el padre guardian en vazquence: «Cer eguiten degu adisquidea?».³³ Que en castellano es: «Que hazemos amigo?». Y respondió en el mesmo idioma y lenguaje: «Estoy, padre guardian, pensando en hazer vna jornada larga y como la tengo de hazer».³⁴

Porque siendo guardian el mismo Padre Fray Salvador [...] topò à Fray Miguel à la puerta del sepulcro con la cabeça muy inclinada y pegada à la puerta [...]. Dixole el padre guardian en vasquence: «Cer eguiten degu adisquidea?».³⁵ Que en castellano es:

²⁸ Lehenago ere gai hau aipatu dugun arren deigarri egiten zaigu berrito zortzi lagun horiek erabiltzen dituzten hiru hizkuntzen banaketa: grabatuaren ezker aldean ageri diren lau fraideak latinez mintzo dira alde batetik, ezpata duen gizon bat dator ondoren eta horrek erdaraz darabil, azkenik hiru emakume ditugu eta hauek hitz egiten duten biak euskaraz mintzo zaizkigu. Gainera, Mexikoko Sor Juana Inés de la Cruz, euskal jatorria zuen monjak ere idatzi zituen bi emakume hauen ahotik irtetzen diren bi esaldiak (*TAV* 124-125): *nere vioza, nere lastana*.

²⁹ Jatorrizkoan honela idatzirik. Ruiz de Larrinagak oker idazten du bere bi artikuluetan: *Lastana* (1923a: 127; 1923b: 404).

³⁰ Jatorrizkoan honela idatzirik. Ruiz de Larrinagak oker idazten du bere artikuluetako batean: *Vioza* (1923a: 127).

³¹ Bilbokoia izan daiteke agian lehen fraide horren deitura (*Albiaren* aldaera). Arantzazun bizi izan ziren fraide ospetsuen bizitza kontatzen duenean, Luzuriagak hainbat orri eskaintzen dizkio, bestalde, Sunbillako Fray Miguel delako fraide horren bizitza bertutez bete kontaktuari: Fray Juan de Zumarraga hartzen du hizpide aurrena (1686: 2 / 11-21), Fray Miguel de Espilosinez arduratzen da geroago (1686: 2 / 22-49), etab.

³² Luzuriagaren liburuak izan zituen lau edizioen testuak emango ditugu, 20. oharrean esan bezala eta horko ordena kronologiko bera mantenduz. Donostiako bi edizioek, ikusiko dugun bezala, aldaketa zenbait zituzten lehen edizioarekiko; Madrilgoak, berriz, leialki jarraitzen dio lau urte lehenago aterea zen lehen edizioari.

³³ Jatorrizkoan batera idatzia dator aditza: *eguitendegu*. Bereiz dago ordea ondoko hitza: *adis quidea*.

³⁴ Elkarrizketak jarraitu egiten du baina biak euskaraz ari direla propio esan arren testua erdaraz ematen zaigu liburuan. Luzuriagak beste nonbait ere aipatzen du euskara bere liburuan: euskaldunak erromatarren eskuetan euskal kantak ahotan zituztela hiltzen zirela esaten digunean, esaterako (1686: 1 / 5). Arantzazun iraileko lehen zortzi egunetan: «Todos los ocho días por mañana y tarde hubo eruditos sermones de excelentes y grandes predicadores que en castellano y vazcuense se esmeraron [...]» (1686: 1 / 94).

³⁵ Jatorrizkoan batera idatzia dator aditza: *eguitendegu*. Ondorengo hitz bakar gisa idatzia dator oraingoan: *adisquidea*.

«Que hazemos amigo?». Y respondiò en el mismo idioma y lenguaje: «Estoy, padre guardian, pensando en hazer una jornada larga y como la tengo de hazer».

Porque siendo guardian el mismo Padre Fray Salvador [...] topò à Fray Miguel à la puerta del sepulcro con la cabeça muy inclinada y pegada à la puerta [...]. Dixole el padre guardian en vasquense: «Cer eguiten degu adisqueida?».³⁶ Que en castellano es: «Que hazemos amigo?». Y respondiò en el mismo idioma y lenguaje: «Estoy, padre guardian, pensando en hazer vna jornada larga y como la tengo de hazer».

Porque siendo guardian el mismo Padre Fray Salvador [...] topò á Fray Miguel á la puerta del sepulcro con la cabeça muy inclinada y pegada á la puerta [...]. Dixóle el padre guardian en vasquense: «Cer eguiten degu adisqueida?».³⁷ Que en castellano es: «Que hazemos amigo?». Y respondiò en el mismo idioma y lenguaje: «Estoy, padre guardian, pensando en hazer una jornada larga y como la tengo de hazer».

2.2.3. Hirugarrena

Aurreraxeago, Luzuriagak Fray Miguel de Espilosin berak esaten zituen beste hitz batzuk ematen dizkigu. Oraingoan ere lau edizioez baliatzen garelarik (1686: 2 / 45; 1690a: 2 / 29; 1690b: 2 / 45; 1690c: 2 / 29):

El Siervo de Dios Fray Miguel [...] con el mismo estilo simple y puro llamaba á la Soberana Virgen: «Gure atsoa».³⁸ Que quiere dezir: «Nuestra vieja». Por que el amor, sin ajar los respectos, enseña y sabe dezir palabras menos cortesanãs à oydos politicos del mundo pero muy dulces y³⁹ agradables à las atenciones divinas [...].

El Siervo de Dios Fray Miguel [...] con el mismo estilo simple y puro llamava à la Soberana Virgen: «Gure azçoa». Que quiere dezir: «Nuestra vieja». Porque el amor, sin ajar los respectos, enseña y sabe dezir palabras menos cortesanãs à oydos politicos del mundo pero muy dulces y agradables à las atenciones divinas [...].

³⁶ Jatorrizkoan batera idatzia dator aditza: *eguitendegu*. Bereiz dago ordea ondoko hitza: *adis quidea*.

³⁷ Oraingoan *eguiten degu* horrelaxe, hitz bitan, idatzi da eta hitz bakar gisa ondokoa: *adisquidea*.

³⁸ Jatorrizkoan: *gure atheta*. Luzuriagak *achoa* edo *atsoa* idatziko zuen inpresiora bidali zuen eskuzko tetuan eta, beraz, aldaketa hauetako bat egingo zuten inprentan bi letretako bat aldatuz: <ch>tik <th>ra edo <ts>tik <th>ra. Lehenengo aukera horren alde bi arrazoi egon daitezke. Sartaldeko euskaraz idatzitako testuetan, batetik, XVII. mendean <ts> grafiaren erabilera ez zen artean oso hedatua. Cf. Lakarra 1996: 18-19 & 23. Luzuriagak berak antzeko beste kasu bat ere badakar, bestalde (*Sancho* erdarazko ordaina edo asimilazio konturen bat ibil daiteke honako honetan, baina, tarteko): *Ancho chapel* (< *Antso txapel*). Ondorioz, *athoa* > *achoa* zuzendu behar genuke honen arabera. Bigarren aukera bat ere badela ezin dugu ahaztu, ordea. Sartaldean <ts> hedatuegi ez egoteak ez du esan nahi eremu horretako egileei ezezagun zitzaienik. Mikoletagan, Luzuriagak baino hogeita hamar bat urte lehenago idazten zuelarik, <ts> grafiaren zenbait agerraldi ikus daitezke esate baterako: *etsea* (14), *ytsasoa* (18), *atsoa* (23), *ytsuric* (27), etab. Bestalde, <ts>ren ordeez <ch> idaztea ez zen garai hartan ohikoa nahiz inoiz gertatu. Cf. TAV 173. Bukatzeko, <s>tik <h> ateratzea ez bide da ezinezko, <s> luzearen kasuan behintzat. Vulcanius-ek Leizarragaren aitagurea kopiatzean, esaterako: *refumà* > *rehumà* (Garate 1961: 243). Bigarren aukera hartu eta honela zuzendu dugu azkenik: *athoa* > *atsoa*.

³⁹ Jatorrizkoan y bikoiztua.

El Siervo de Dios Fray Miguel [...] con el mismo estilo simple y puro llamava à la Soberana Virgen: «Gure atsoa».⁴⁰ Que quiere dezir: «Nuestra vieja». Porque el amor, sin ajar los respectos, enseña y sabe dezir palabras menos cortesanas à oïdos politicos de el mundo pero muy dulces y agradables à las atenciones divinas [...].

El Siervo de Dios Fray Miguel [...] con el mismo estilo simple y puro llamaba à la Soberana Virgen: «Gure azçoa». Que quiere dezir: «Nuestra vieja». Porque el amor, sin ajar los respectos, enseña y sabe dezir palabras menos cortesanas á oydos politicos del mundo pero muy dulces y agradables à las atenciones divinas [...].

2.2.4. *Laugarrena*

Gamarraren Arantzazuko historia, lehen esan denez, ondoko beste hainbat egilek erabili duelarik, Luzuriaga ere ez zen gutxiago izan eta erruz erabili zuen haren eskuizkribua.⁴¹ Gamarraren lanean diren bi euskal testuetan bigarrena —luzeena— Ozaetako egileak ia hitzez hitz errepikatu zuen ondorioz bere liburuan (1686: 2 / 61-62; 1690a: 2 / 39; 1690b: 2 / 61-62; 1690c: 2 / 39):⁴²

Estos tiernos y delicados infantes [...] llegando á ver la soberana imagen de Nuestra Señora en su capilla, levantaron el grito diciendo: «Esta es la Señora que nos solia visitar y consolar en Aquerlarre quando estabamos juntos guardando los sapos y nos dezia assi:

«Ene seme alaba chipi laztanchoac, oficio citalori euci eguiçu.⁴³ Biurtu zaitetz⁴⁴ Jaungoico⁴⁵ poderoso agana christau onac becela, sinisten deçula⁴⁶ Jesu-Christo criadore eta redemptore agan eta aren fede santa catholican Eleiza Ama Santuac sinistea⁴⁷ aguincen dituan moduan».⁴⁸

Que reducido del vazquenze à el castellano es dezir: «Hijuelos y hijuelas mias muy queridas y amadas, dexad esse sucio é immundo oficio y convertios al omnipotente y verdadero Dios, creyendo como verdaderos⁴⁹ christianos en Jesu-Christo criador y redemptor de todos y en su santa fee catholica en la forma que manda crear la Santa Madre Iglesia».

Estos tiernos y delicados infantes [...] llegando a ver⁵⁰ la soberana imagen de Nuestra Señora en su capilla, levantaron el grito diciendo: «Esta es la Señora que nos

⁴⁰ Jatorrizkoan: *gure atsoa*. Cf. 38. oharra.

⁴¹ Luzuriagak berak aitortzen du hau bere lanean (1686: 1 / 46). Aurrerago, Gamarra Arantzazun bizi izan zen garaiko gertaera bat ere kontatzen du gainera (1686: 3 / 68).

⁴² Mitxelena Luzuriagaren bertsiio hau aipatzen du baina lehen esan bezala ez du jotzen jatorrizko edizioa eta bai aldaketa zenbait dituen bigarren edizioa (TAV 165-166). Gainera hau internet helbide honetan ere badator baina zenbait hutsekin: <www.vc.ehu.es/gordailua/luzuriaga.htm>.

⁴³ Jatorrizkoan: *eguiçu*.

⁴⁴ Jatorrizkoan: *zartez*.

⁴⁵ Jatorrizkoan: *Jaun goico*.

⁴⁶ Jatorrizkoan batera: *sinistendeçula*.

⁴⁷ Jatorrizkoan: *sinisten*. Begira goiko 13. oharra.

⁴⁸ Jatorrizkoan: *dituam moduam*. Begira beheko 54. oharra.

⁴⁹ Jatorrizkoan: *verdaderos*.

⁵⁰ Jatorrizkoan batera: *aver*.

solia visitar y consolar en Aquer Larre quando estavamos juntos guardando los sapos y nos dezia assi:

«Ene seme alaba chipi laztanchoac, oficio citalori utzi eguiçu.⁵¹ Biurtu zaitez Jaungoico poderosoagana christau onac bezela, sinisten deçula⁵² Jesu Christo criadore eta redemptoreagan eta aren fede santa catholican Eleiza Ama Santuac sinistea⁵³ aguincen dituan moduan».⁵⁴

Que reduzido del vasquence á el castellano es dezir: «Hijuelos y hijuelas mias muy queridas y amadas, dexad esse sucio è inmundo oficio y convertios al omnipotente y verdadero Dios, creyendo como verdaderos christianos en Jesu Christo criador y redemptor de todos y en su santa fè catolica en la forma que manda creer la Santa Madre Iglesia».

—

Estos tiernos y delicados infantes [...] llegando à ver la soberana imagen de Nuestra Señora en su capilla, levantaron el grito diziendo: «Esta es la Señora que nos solia visitar y consolar en Aquerlarre quando estavamos juntos guardando los sapos y nos dezia assi:

«Ene seme alaba chipi laztanchoac, oficio citalori euci eguiçu.⁵⁵ Biurtu zaitez⁵⁶ Jaungoico⁵⁷ poderoso àgana⁵⁸ christau onac becela, sinisten deçula⁵⁹ Iesu Christo criadore eta redemptore agan eta aren fede santa catholican Eleiza Ama Santuac sinistea⁶⁰ aguincen dituan moduan».⁶¹

Que reducido del vasquence al castellano es dezir: «Hijuelos y hijuelas mias muy queridas y amadas, dexad esse sucio è inmundo oficio y convertios al omnipotente y verdadero Dios, creyendo como verdaderos christianos en Iesu Christo criador y redemptor de todos y en su santa fè catolica en la forma que manda creer la Santa Madre Iglesia».

—

Estos tiernos y delicados infantes [...] llegando á ver la soberana imagen de Nuestra Señora en su capilla, levantaron el grito diziendo: «Esta es la Señora que nos solia visitar y consolar en Acker Larre quando estavamos juntos guardando los sapos y nos dezia assi:

«Ene seme alaba chipi laztanchoac, oficio citalori utzi eguizu.⁶² Biurtu zaitez Jaungoico poderosoagana christau onac bezela, sinisten deçula⁶³ Jesu Christo criadore eta redemptoreagan eta aren fede santa catholican Eleyza Ama Santuac sinistea⁶⁴ aguincen dituan moduan».

⁵¹ Jatorrizkoan batera: *utzieguiçu*.

⁵² Jatorrizkoan batera: *sinistendeçula*.

⁵³ Jatorrizkoan: *sinisten*. Begira goiko 13. oharra.

⁵⁴ Jatorrizkoan: *dituam moduam*. Mitxelena bere horretan uzten du bere edizioan nahiz aldatu beharra aipatu (*TAV* 166).

⁵⁵ Jatorrizkoan: *eguiçu*.

⁵⁶ Jatorrizkoan: *zartez*.

⁵⁷ Jatorrizkoan: *Jaun goico*.

⁵⁸ Jatorrizkoan: *à gana*. Gaztelaniazko preposizioari ezarri ohi zaion azentu bera genuke honakoa.

⁵⁹ Jatorrizkoan batera: *sinistendeçula*.

⁶⁰ Jatorrizkoan: *sinisten*. Begira goiko 13. oharra.

⁶¹ Jatorrizkoan: *dituam moduam*. Begira goiko 54. oharra.

⁶² Jatorrizkoan batera: *utzieguizu*.

⁶³ Jatorrizkoan batera: *sinistendeçula*.

⁶⁴ Jatorrizkoan: *sinisten*. Begira goiko 13. oharra.

Que reduzido del vasquence al castellano es dezir: «Hijuelos y hijuelas mias muy queridas y amadas, dexad esse sucio è inmundo oficio y convertios al omnipotente y verdadero Dios, creyendo como verdaderos christianos en Jesu Christo criador y redemptor de todos y en su santa fè catolica en la forma que manda creér la Santa Madre Iglesia».

2.2.5. *Bosgarrena*

Luzuriagak «Apota Monesterio»ko Juan de Aguirre Jaunsolo ohean gaixo zegoen gizon baten kasua kontatzen digu hurrena: Arantzazura erromes joateko promesa egin omen zuen bizkaitar honek hiltzeko zorian zegoela eta promes hori egin bezala sendatuta gelditu omen zen bat-batean. Inguruakoak beragana hurbildu zirenean egin berria zuen promes hori betetzeko gogo bizia erakutsi omen zuen, gainera (1686: 3 / 40; 1690a: 3 / 26; 1690b: 3 / 40; 1690c: 3 / 26).⁶⁵

Assi que llegaron á su cama, levantò el grito diciendo en vasquence: «Vereala⁶⁶ saquico naiz eta alan eguingo det». ⁶⁷ Que en castellano es: «Levantareme luego y lo haré assi».

Assi que llegaron à su cama, lebantò el grito diciendo en vasquence: «Vereala jaiquico naiz⁶⁸ eta ala eguingo det». ⁶⁹ Que en castellano es: «Levantareme luego y lo haré assi».

Assi que llegaron à su cama, levantò el grito diciendo en vasquence: «Vereala⁷⁰ saquico naiz eta alan eguingo det». ⁷¹ Que en castellano es: «Levantareme luego y lo haré assi».

Assi que llegaron à su cama, lebantò el grito diciendo en vasquence: «Vereala jaiquico naiz⁷² eta ala eguingo det». ⁷³ Que en castellano es: «Levantareme luego y lo haré assi».

⁶⁵ Mitxelenak Luzuriagaren testu hau aipatzen du baina gorago esan bezala ez jatorrizko lehen edizioa erabiliz; Donostiako 1690. urteko edizioa darabil eta berau gipuzkerara egokitua dago hemen ikus daitekeen bezala (TAV167).

⁶⁶ Jatorrizkoan: *verea la*.

⁶⁷ Jatorrizkoan: *eguin godet*.

⁶⁸ Jatorrizkoan: *jaiquiconaz*.

⁶⁹ Jatorrizkoan: *eguingodet*.

⁷⁰ Jatorrizkoan: *verea la*.

⁷¹ Jatorrizkoan: *eguin godet*.

⁷² Jatorrizkoan: *jaiquiconaz*.

⁷³ Jatorrizkoan: *eguingodet*.

40. Lib. 3. Paranymphe celeste

los que estaban presentes le dexassen solo porque queria fosegarfe, y encomendar su espiritu. à Nuestra Señora de Aranzazu. Hallandose en quietud, y lociego dixo à la Purissima Reyna estas palabras: *No merezco Señora me oygais por mis muchas culpas, ni que ofeís à misericordia conmigo pues merezco castigo. Pero confiando en vuestra piedad, me atrevo a suplicaros me concedais vida por aora; q̄ yo ofrezco emplearla en servir à vuestro Hijo para la salvacion de mi alma; y tambien ofrezco ir à visitaros en voveria; llevando sobre mis hombros la hachas de cera, y esta mortaja, que esta prevenida para mi entierro.*

Repentina sanidad conseguida à la invocacion de N. Señora.

53. Acabò estas razones, y quedò con algun lociego como dormitando. Entraron los que le asistían juzgando que aquel reposo, y quietud era de difunto ya. Assi que llegaron à su cama, levantò el grito diciendo en vasquèze: *Verea la saguico naiz, eta alan eguin godet* Que en castellano es: *Levantarème Luego, y lo haré assi.* No solamente mostrò en las voces estos alientos, sino tambien en la valentia, y fortaleza de los miembros porque hallandose libre de todo accidente aquel dia el siguiente fue à la Iglesia Parrochial con no menor admiracion de los de su casa, que de los vezinos; que juzgandole ya muerto; mas que sanidad les parecia resurreccion tal prodigio. Mas reconocièdo todos se obra de la Santissima Imagen de Aranzazu tal maravilla; glorificarò à su soberano Hijo en tal Madre, que tal salud sabe prestar à los hombres, para mayor gloria, y culto de su Templo; adonde fue luego convalesciente, y robusto el dicho Juan de Aguirte, llevando al hombro la mortaja, y cera ofrecida, que pesò quarenta y nueve libras, ofreciendolas para que ardiessen en la Capilla de la Uirgen purissima; cuyo favor

y re

26 Lib: 3. Parainfo Celeste

merezco castigo. Pero con todo fiando en vuestra piedad, me atrevo á suplicaros me concedais vida por aora; que yo ofrezco emplearla en servir á vuestro Hijo para la salvacion de mi alma; y tambien ofrezco ir á visitaros en romeria; llevando sobre mis hombros las biachas de cera, y esta mortaja, que está prevenida para mi entierro.

Repentina fanidad, conseguida á la invocacion de nueſtra Señora.

53. Acabó estas razones, y quedó con algun sosiego, como dormitando. Entraron los que le asistían juzgando, que aquel reposo, y quietud era de difunto ya. Así que llegaron á su cama; levantó el grito, diciendo en Vasquense: *Verreal jaiquiconaitz, eta ala egingodet.* Que en Castellano es: *Levantareme luego; y lo haré así.* No solamente mostró en las voces estos alientos, sino tambien en la valentia, y fortaleza de los miembros, porque hallándose libre de todo accidente aquel dia; el siguiente fue á la Iglesia Parroquial, con no menos admiracion de los de su casa, que de los vezinos; que juzgándole ya muerto; mas que sanidad les parecía resurreccion; tal prodigio. Mas reconociendo todos ser obra de la Santissima Imagen de Aranzazu; tal maravilla; glorificaron á su Soberano Hijo, en tal Madre; que tal salud sabe prestar á los hombres, para mayor gloria, y culto de su Templo; adonde fue luego convaliente; y robusto el dicho Juan de Aguirre; llevando al hombro la mortaja, y cera ofrecida, que pesó quarenta y nueve libras; ofreciéndolas para que ardieran en la Capilla de la Virgen purissima; cuyo favor, y remedio vivió siempre en la memoria deste hombre; obligándole el recuerdo de tamaño beneficio; á perpetuarle en la devocion de M A R I A, y obervancia de las obligaciones de Christiano.

En todas partes oora milagrosamente nueſtra Señora de Aranzazu.

Fray Placido Gutierrez, Monge Benito, sanó por nueſtra Señora de Aranzazu.

54. Como la gracia, y piedad de M A R I A no se eñen á margenes, no se estrechan sus remedios á solo los Payes de Cantabria; sino que saliendo de sus rayas, aun á los estraños [si alguno lo puede ser de su abrigo] participa la salud, y socorro con abundancia. El Padre Maestro Fray Placido Gutierrez, Hijo del gran Patriarca San Benito, viviendo en el Colegio de San Vicente de Salamanca; donde era Procurador mayor, y juntamente Prelado de aquella casa, padeció por los años de mil y seiscientos y quarenta y siete, el accidente de una calentura continua, y achaque colico; de que defauido ya, se avia prevenido para morir con todos los Sacramentos de la Iglesia. Conversando Religiosamente un dia con Fray Pedro Barambio, entre otras palabras de edificacion, y ternura, le refirió algunos milagros de los innumerables que nueſtra Señora de Aranzazu, avia obrado con dolientes, y enfermos, que en los ultimos aprietos de sus achaques avian ofrecido, y votado ir en peregrinacion á su Templo. Alentado con esta plática el Maestro; prometió á M A R I A visitar su Santuario, si le concedia salud, y á las ultimas palabras de su promessa, y voto; empezó á sentir templança en la calentura, y pausa en el dolor; continuándose de fuerte la mejoría, que dió lugar al cumplimiento del voto en Aranzazu, donde refirió el caso; jurando, *in Verbo*

Se-

40 Lib. 3. Parainfo celeste

dose en quietud ; y folsiego , dixo à la Purissima Reyna estas palabras : *No merezco Señora me oxgais por mis muchas culpas , ni que vñeis de misericordia conmigo pues merezco castigo. Pero con todo fiando en vuestra piedad , me atrevo à suplicaros me concedais vida por aora , que yo ofrezco emplearla en servir à vuestro Hijo para la salvacion de mi alma ; y tambien ofrezco ir à visitaros en romeria ; llevando sobre mis ombros las baxas de cera , y esta mortaja , que està prevenida para mi entierro.*

Repentina sanidad conseguida à la invocacion de nuestra Señora.

§ 3 Acabò estas razones , y quedò con algun folsiego , como dermitando. Entraron los que le asistian ; juzgando que aquel reposo , y quietud era de difunto ya. Así que llegaron à su cama ; levantò el grito ; diziendo en Vasquence : *Verea la faguico naiz , eta alan eguin goder.* Que en Castellano es : *Levantareme luego ; y lo hare asi.* No solamente mostrò en las voces estos alientos , sino tambien en la valentia , y fortaleza de los miembros ; porque hallandose libre de todo accidente aquel dia , el siguiente fue à la Iglesia Parrochial con no menos admiracion de los de su casa ; que de los vezinos ; que juzgandole ya muerto ; mas que sanidad les parecia resurreccion tal prodigio. Mas reconociendo todos ser obra de la Santissima Imagen de Aranzazu tal maravilla ; glorificaron à su soberano Hijo en tal Madre , que tal salud sabe prestar à los hombres ; para mayor gloria , y culto de su Templo , adonde fue luego convaliente , y robusto el dicho Juan de Aguirre ; llevando al ombro la mortaja ; y cera ofrecida ; que pesò quarenta y nueve libras ; ofreciendolas para que ardieran en la Capilla de la Virgen Purissima , cuyo favor , y remedio , vivió siempre en la memoria de este hombre , obligandole el recuerdo de tamaño beneficio , à perpetuarse en la devocion de MARIA , y observancia de las obligaciones de Christiano.

Co.

26 Lib. 3. Paraninfo Celeste.

merezo castigo. Pero con todo fiando en vuestra piedad, me atrevo à suplicaros me concedays vida por aora, que yo ofrezco emplearla en servir à vuestro Hijo para la salvacion de mi alma; y tambien ofrezco ir à visitaros en romeria; llevando sobre mis hombros las habas de cera, y esta mortaja, que està prevenida para mi entierro.

Repentina fanidad, conseguida à la invocacion de nuestra Señora.

53. Acabò estas raçones, y quedo con algun sosiego, como dormitando. Entraron los que le asistían juzgando, que aquel reposo, y quietud era de difunto ya. Así que llegaron à su cama, lebantò el grito, diciendo en Vasconce: *Verenala jaiguconaitz, eta ala egingodet.* Que en Castellano es: *Levantareme luego, y lo harè assi.* No solamente mostrò en las voces estos alientos, sino tambien en la valentia, y fortaleza de los miembros, porque hallandose libre de todo accidente aquel dia; el siguiente fue à la Iglesia Parroquial, con no menos admiracion de los de su casa, que de los vezinos; que juzgandole ya muerto; mas que sanidad, les parecia resurreccion, tal prodigio. Mas reconociendo todos ser obra de la Santissima Imagen de ARANZAZU, tal maravilla; glorificaron à su Soberano hijo, en tal Madre, que tal salud sabe prestar à los hombres, para mayor, gloria, y culto de su Templo; adonde fue luego convaliente, y robusto el dicho Juan de Aguirre, llevando al hombro la mortaja, y cera ofrecida, que peso quarènta y nueve libras, ofreciendolas para que ardieran en la Capilla de la Virgen purissima; cuyo favor, y remedio, vivió siempre en la memoria de este hombre; obligandole el recuerdo de tamaño beneficio, à perpetuarle en la devocion de M A R I A, y observancia de las obligaciones de Christiano.

En todas partes, obra milagrosamente nuestra Señora de Aranzazu.

Fray Placido Guierrez, Monge Benito, fano por nuestra Señora de Aranzazu.

54. Como la gracia, y piedad de M A R I A, no se ciñen à margenes, no se estrechan sus remedios à solo los payes de Cantabria; sino que saliendo de sus rayas, aun à los estranos (si alguno lo puede ser de su abrigo) participa la salud, y socorro con abundancia. El Padre Maestro Fray Placido Guierrez, Hijo del gran Patriarca San Benito, viviendo en el Colegio de San Vicente de Salamanca; donde era Procurador mayor, y juntamente Prelado de aquella casa, padeciò por los años de mil y seiscientos y quarenta y siete, el accidente de una calentura continua, y achaque colico; de que desahuciado ya, se avia prevenido para morir con todos los Sacramentos de la Iglesia. Conversando Religiosamente un dia con Fray Pedro Barambio, entre otras palabras de edificacion, y ternura, le refirió algunos milagros de los innumerables que Nuestra Señora de Aranzazu, avia obrado con dolientes, y enfermos, que en los ultimos aprietos de sus achaques, avian ofrecido, y vorado ir en peregrinacion à su Templo. Alentando con esta platica al Maestro; prometió à M A R I A visitar su Santuario, si le concedia salud, y à las ultimas palabras de su promesa, y voto, empeçò à sentir templança en la calentura, y pausa en el dolor; continuandole, de fuerte la mejoría, que diò lugar al cumplimiento del voto en Aranzazu, donde refirió el caso; jurando, *in Verbo*

Sa.

2.2.6. *Luzuriagak dakartzan bestelako hitz solteak*

Luzuriagaren lanean oso nabarmena da, bestalde, hainbat izen nagusiren etimologiak emateko zaletasuna; etimologia horietarik zenbait ezagunak dira oso eta egileak handik eta hemendik bildu zituen bere libururako.⁷⁴ Gamarrarentzat Arantzazuko Ama Birjinaren izenaren jatorrian beronen irudia aurkitu zuen artzain gazteak botatako *arantzaz* zu harridura esaldia nola zegoen esana dugu lehenago, esaterako: Luzuriagak, bada, iritzi hori bera dakar bere lanean (1686: 1 / 19-20; 1690a: 1 / 12-13; 1690b: 1 / 19-20; 1690c: 1 / 12-13).⁷⁵ Oñaztarren eta ganboarren bandoen izenei ere egoera jakin batean norbaitek esandako hitzetan bilatzen die iturburu (aspaldian egiten omen zen ospakizun batean, nonbait, kandela batzuk goian eraman behar zirela edo behean eraman behar zirela, horren kariatz hasi omen ziren istiluak). Ganboarrek gainean eraman nahi omen zituzten; oñaztarrek, berriz, nahiago omen zuten behean eramatea (1686: 1 / 13-14; 1690a: 1 / 8-9; 1690b: 1 / 13-14; 1690c: 1 / 8-9).⁷⁶

Vnos dezian ser mejor y mas decente obsequio que se llevassen en los ombros los cirios alçando el grito y clamando: «Gaymboa, gaymboa. Por lo alto, por lo alto». Que oy sincopado se dize: «Gamboa». Como si se dixera: «Gañean bioa». ⁷⁷ Y desde entonces se dize: «Lugar de Vlibarri Gamboa». Otros esforzando el clamor pedian que se llevassen á pie ò sobre las manos vozeando: «Oñez, oñez. À pie ó por lo bajo».

Aurrerago zentzu gehiegi gabeko beste zenbait etimologia ere badakartza. Toponimoak *Hendo* delako azti baten izenetik letozke esaterako: *Hendaya*, *Indomendia*, *Indagañeta* (1686: 2 / 51; 1690a: 2 / 33; 1690b: 2 / 51; 1690c: 2 / 33). Zuzenagoak edo gutxienez itxura hobekoak dira beste zenbait toponimo hizpide hartuta ematen dituen etimologiak: *Vribarri* 'pueblo nuevo' (1686: 1 / 9; 1690a: 1 / 6; 1690b: 1 / 9; 1690c: 1 / 6), *Oñate* 'puerta de pie ó pie de puerta' (1686: 1 / 39; 1690a: 1 / 24-25; 1690b: 1 /

⁷⁴ Luzuriaga Diego Honel izeneko fraide baten liburu bat argitaratzeaz ere arduratu zelarik, *Paranymphoan* ageri dituen joera berdintsuak liburu honi erantsi zion sarreran ere aurki ditzakegu. Adibidez Muru mendiari buruz hitz egitean ageri duen estilo barrokoa: «(...) irracional gigante ò desvanecido ovelisco que ansioso vebe al sol los primeros destellos y vrta al alba el liquido aljofar (...)» (1677: VII). Etimologia kontuak ere badarabiltza. Lazkanotarren deituraz egiten duen irakurketan: «Se compone de la diction ó voz antigua *las*, que en el idioma de los vascones significa aspero y resuelto ira ó ardimiento; y del castellano nombre *cano* que suena anciano prudente y maduro en la razon y consejo (...)» (1677: IX).

⁷⁵ Mexikoko edizioari aldaketa txikiren bat egin zitzaion ondoren etorri zirenetan; Donostiako bi edizioak inoiz izen honen ustezko etimologiari atxikiago datozkigu adibidez: *Aranzazu* (1686: 1 / 19) / *Aranzan-zu* (1690a: 1 / 12), *Aranzazu* (1686: 1 / 20) / *Aranzanzu* (1690c: 1 / 12), etab. Omaetxebarriak Gamarra bera jotzen du etimologia honen sortzaile gorago aipatu den artikuluan (1956: 192-194). Cf. Villasante 1965: 125. Alabaina, Limako 1647. urteko goian aipatu liburu horretan ere etimologia bera irakur dezakegu. Cf. Satrustegi 1991: 29; Villasante 1992: 600; Unzueta 1994: 347-348.

⁷⁶ Lehenengo ediziotik hartua da behekoa. Ondorengo edizioetan, baina, baditugu zenbait gauza desberdin lehen edizio horrekiko; Donostiako bi edizioetan oñaztarren izena desberdin ageri zaigu esate baterako: *oñezinos* (1686: 1 / 14) / *oñazinos* (1690a: 1 / 9) / *oñezinos* (1690b: 1 / 14) / *oñazinos* (1690c: 1 / 9). Cf. García de Salazar 1984: 68-69. Bilbaogan García de Salazarrek idatzi arren geroago beste leku ugartan —Zaldibia eta Isastiren lanetan adibidez— errepikatu den istorio honi buruz eta euskarazko hitz horiei buruz zerbait aurki dezakegu (Bilbao 1948: 264).

⁷⁷ Jatorrizkoan: *Gañeambio*.

39; 1690c: 1 / 24-25), *Lezazabale* 'cueba ancha' (1686: 3 / 91; 1690a: 3 / 57; 1690b: 3 / 91; 1690c: 3 / 57).⁷⁸

Luzuriaga zalea da halaber bere liburuan barrena han eta hemen agertzen zaizkion euskaraz kanpoko hainbat izen nagusiren etimologia emateko (Mexikoko lehen edizio-ko erreferentzia bakarrik ematen dugularik): *Cantabria* (1686: 1 / 2), *Sinai* (1686: 1 / 75), *Rodrigo* (1686: 2 / 9), *Miguel* (1686: 2 / 24), etab.

Luzuriagaren lanean ageri diren beste pare bat hitzez ere mintzatu nahi dugu hemen oraindik. Lehenbizi, Rodrigo de Balzategui Ama Birjinaren irudia aurkitu zuen artzainari ematen zaion izengoitia aipa genezake: *Ancho chapel* (1686: 1 / 19), *Ancho-chapel* (1690a: 1 / 12), *Anchochapel* (1690b: 1 / 18), *Ancho chapel* (1690c: 1 / 12).⁷⁹ Nafarroako Antso Abarka erregearen izenaren molde berbera du honakoak. Lehenengo osagaiari dagokionez: *Patxitonto* edo *Joanpraxko* moduko izenetan nahiz bestelako esaera eta esamolde batzuetan pertsona izen ezagun eta arruntenak agertzea ohikoa izaten da eta horietakoa dugu, hain zuzen, hasierako osagaia goiko izengoiti horretan: *Antso* (eusk.), *Sancho* (gazt.).⁸⁰ Bigarrenik, Luzuriagak gutxienez bost aldiz darabilen hitza dugu hurrengo: *Aquerlarre* (1686: 2 / 52; 1686: 2 / 52; 1686: 2 / 61; 1686: 2 / 61; 1686: 2 / 63), *Aquer Larre* (1690a: 2 / 34; 1690a: 2 / 34; 1690a: 2 / 39; 1690a: 2 / 39; 1690a: 2 / 40), *Aquerlarre* (1690b: 2 / 52; 1690b: 2 / 52; 1690b: 2 / 61; 1690b: 2 / 61; 1690b: 2 / 63), *Acker Larre* (1690c: 2 / 34; 1690c: 2 / 34; 1690c: 2 / 39; 1690c: 2 / 39; 1690c: 2 / 40). Donostiako bigarren edizioan den grafia —*Acker Larre*— genuke hor oroz gain aipagarri.

* * *

Laburbilduz, Luzuriagaren testu hauetan aipagarri diren alderdi batzuk nabarmendu nahi ditugu lan hau bukatu aurretik. Gamarrari hartu diona delarik bere lanean dakarren euskal testuetan luzeena eta gainera ia erabat bere horretan eusten dionez, Luzuriagaren bertsioan ez legoke ezer asko markatzea merezi lukeenik, salbu, hori bai, honako hitz honetan egiten duen aldaketa: *sinesten* > *sinisten*. Horrezaz gain bi hitz hauetan egiten den banaketa izan daiteke, agian, aipagarri: *poderosoagana* > *poderoso agana*, *redentoreagan* > *redemptore agan*. Gainerako testuetan, berriz, erabateko laburrak direnez hortik gauza handirik aterako dugunik pentsatu ezin bada ere, tartean badira zenbait hitz esanguratsu eta egilearen hizkerari buruz zenbait datu ematen digutenak. Fonetika-fonologia alderdiak ukitzen dituzte honakoek: *gañean*, *naiz*, *saguico*. Izenaren inguruan: *zeugan*, *esperanzea*. Deigarri egiten da, bestalde, honako bikotea: *alan* / *vereala*. Aditzaren morfologia aldetik, halaber, badira zenbait gauza aipagarri: *det*, *degu*, *bioa*, *saguico*.

⁷⁸ Mexikoko lehen edizioan ageri diren bezala ematen ditugu aurreko hitzak eta euren itzulpena. Donostiako bi edizioetan oraingoan ere azken izen hori nola «egokitu» den aipa genezake: *Lezazabale* 'cueba ancha' (1686: 3 / 91) / *Leize zabala* 'cueba ancha' (1690a: 3 / 57) / *Lezazabale* 'cueba ancha' (1690b: 3 / 91) / *Leize zabala* 'cueba ancha' (1690c: 3 / 57). Cf. 75 & 76. oharrak.

⁷⁹ Gamarrak: *Ancho Chapel*. Cf. Villasante 1965: 126.

⁸⁰ Oihenarten atsotitz hau begira adibidez: *Anxo limosnari, vrde ebatsiaren oinac demaza beharrari* 'Ancho (c'est le nom propre d'un homme) est vn grand saiseur d'aumosnes, il donne au pauvre les pieds du pourceau qu'il a dérobé' (1656: 4 & 49).

“Konbinazio” hau, gure aburuz, zalantza gabe eremu jakin bateko euskarari dagokio eta are gehiago idazlea nongoa zen dakigula: Arabako euskara da hor ageri zaiguna. Gipuzkoako Deba ibarreko herri batzuetan ere ezaugarri horiek, gehienak behintzat, aurkitu ahal direla ere ezin da ahantzi, jakina: K. Zuazo irakaslea izan da datu hori aipatu diguna eta zonalde horretako euskarak hegoaldeko —Arabako lurretako— hizkerekin duen loturaz ohartarazi gaituena. Aramaioko Barrutiagan eta Gipuzkoan —XVII. mendeko— *j*-etzarkari gisa ahoskatzen zela baldin badakigu, ordea, aipatutako hitzen artean bada bat hemen ematen ditugun testuak, gure ustez, iparralderago hitz egiten zen euskaratik bereiziko lituzkeena: *saguico* ‘jaikiko’. Gipuzkoan halako zerbaiti ezinezko deritzogu garai hartarako. Cf. Mitxelena 1978: 393-394.

Goragoko zerrendan hitzen bat nabarmendu behar balitz partizipio hau gailentzen baita, izan ere, beste guztien gaineratik (Arabako beste testuek argitzen ez duten ezaugarri baten berri ematen baitigu). Arabako euskararen edo honen eremuko eskualde batean behintzat —Mendebaldea alde batera uzten dugularik— *j*-ahoskatzen zen modua argitzen lagundu lezake hitz honek hutsa ez bada behintzat (*jaguico* > *saguico*): *xagiko* litzateke grafia horren azpian dagoena.⁸¹ Gipuzkoan ezaguna bide zen ordurako halako hitzetan ahoskera belarea eta ez dakigu soinu hau arabarren euskararen ere hedatu zententz. Cf. FHV 167-178. Sabandoko Gamizen adibideek ez digute arazoa argitzen: *jotzi* (200), *jantzi* (201), *juango* (202), etab. Cf. *jucatzera* ‘xukatzerá’ (201). Araiako Garcia de Albeniz: *joateco* (123).⁸² Luzuriagaren jaioterriaren inguruan egun euskaraz hitz egiten den eremuan —Leintz edo Oñati aldean— ahoskera belarea dagoenez, baina, ahoskera hori hortik hegoaldera noizbait ezagutu izana ere baliteke.⁸³ *saguico* idazkerak oraindik soinu belarea hedatu gabe zela esaten digu alabaina.⁸⁴

Bukatzeko, Luzuriagaren Donostiako edizioek dituzten aldaketak —Donostiako edo inguruko fraideren batek eginak beharbada— aipatu behinik egin nahi ditugu. Adibidez, Donostiako bi edizioek aldatu egin dute lehen edizioa hitz honetan: *atsoa* (1686: 2 / 45), *azçoa* (1690a: 2 / 29), *atsoa* (1690b: 2 / 45), *azçoa* (1690c: 2 / 29). Cf. 38. oharra. Donostiako <zç> grafia gaurko <tz>ren kidea lirudike: Donostian fonetika aldetik ordurako halako nahasketa gerta zitekeenik ez dugu uste, ordea, eta grafia mailako arazoa litzateke gehiago hemengoa. Donostiako bigarren edizioan ageri den beste grafia bitxi baten berri ere eman dugu gorago, bestalde: *Acker Larre*. Donostiako edizioetan hitzen bat nola egokitu den ere gorago, 78. oharrean, mintzagai izan dugularik, bestalde, mendebalde kutsuko beste zenbait hitzek izan dituzten aldaketak ere ez dira

⁸¹ Landuchiok: *jagui* ‘leuantarse’ (144). Landuchiorena [j] ahoskatu behar da ziurrenik, hiztegi berean diren beste hitzen antzera: *jorraya* ‘açadon’ (51), *jaçci* ‘apearse’ (62), *jatea* ‘comida’ (84), etab. Cf. Landuchia 1562. Portalengan: *langoycoa* (175), *jaquia* (175), etab. Cf. Kerejeta 1991.

⁸² Goikoetxea 1982 eta Altuna 1995 edizioen arabera ematen ditugu orain ere azken bi testuotatik atera diren adibideak.

⁸³ Gipuzkoako bi bailara horien artean ere egoera ez da guztiz berdina, ordea, jarraian ematen diren adizkiak ikusita: Leintz *jaku* / Oñati *xaku* ‘zaigu’, Leintz *jatzu* / Oñati *xatzu* ‘zaizu’, etab. Adizkioetan Oñatin aurkitzen dugun sabaikaria, jatorriz, *xagiko* hitzaren hasieran denaren desberdina bada ere garbi ikus dezakegu, adizki horietan, aipaturiko bi eremuetan lehenak belarizazio prozesua urrunago eraman zuela bigarrenak sabaikaria hobeto mantentzen zuen bitartean.

⁸⁴ Nafarroan Arabatik gertu samarrera iristen da gaur egun ahoskera sabaikatu honen eragin eremua. Cf. FHV 169-170. Luzuriagak *saguico* dakarren bitartean: Uharte-Arakilen *xegi* adibidez, etab. Cf. OEH s. u. *jaiki*.

ahaztekoak: *alan* (1686: 3 / 40) > *ala* (1690a: 3 / 26), *saguico* (1686: 3 / 40) > *jaiquico* (1690a: 3 / 26). Gamarraren eta Luzuriagaren testuetan ez diren zenbait forma berri ageri dira bertan, gainera: *ene* (1686: 2 / 61) > *nere* (1690a: III), *euci* (1686: 2 / 61) > *utzi* (1690a: 2 / 39).⁸⁵

* * *

Azken ohar gisan

Betolatza ondategin

Gamarrari buruzko datuen bila nobilela egile arabar honen biografiari dagokion eta orain arte, niri bederen, ezezagun zitzaidan datu batekin egin nuen topo aipatu herriko eliza liburuetan: Betolatza Ondategin egon zen apaiz, liburu horien arabera eta artean lizentziatu zen garaietan, hiru urte eta ia hiru hilabetez (1582-1585). Ondategiko lehenengo sakramentu liburuan dotrinagile honek bertan sinatu zuen lehen bataio agiria ikus dezakegu (20r) (1582-06-18):

A dizeocho de junio año vt supra baptize yo el Liçen(çia)do Joan Perez de Betolaça residente en Hondategui a Joan hijo de Joan Vrtiz de Verricano y Madalena su muger. Fueron sus padrinos el Bachiller Joan Lopez de Sarraua y Maria Vrtiz muger de Joan Beltran scriuano. Y por la verdad firme de mi nombre.

El Liçen(çia)do Betolaça

Betolatzaren deituraren ondorengo "residente" horrekin agerian geratzen da haren egoeraren behin-behineko izaera eta bera ez genuela, inolaz ere, herriko erretorea. Ondategin "El Bachill(e)r Joan Gonçalez" sinatzen zuen apaiz bat zen garai hartan kargu horren jabe eta agiriak batak zein besteak sinatzen zituzten. Betolatzak "residente" izateari utzia zion, nonbait, bigarren bataio agiria sinatu zuenean (41r) (1583-02-27):

En veinte y siete de hebrero año de mill y quinientos y ochenta y tres baptize yo el Liçen(çia)do Joan Perez de Betolaza a Anna hija de Pedro de Çarate y Mari San Juan su muger vezinos de este lugar de Hondategui. Fueron sus padrinos el Bachiller Joan Lopez de Sarraua y Aşçensi muger de Joan Miguel de Hondategui. Y por ser ansi verdad lo firme.

El Liçen(çia)do Betolaza

Betolatza, erretorea hil edo lekuz aldatu zenean, herriko "cura" moduan ageri zaigu, haren orde, hurrena (41r) (1583-11-17):

En dizesiete de nobiembre año de mill y quinientos y ochenta y tres baptize yo el Liçen(çia)do Joan Perez de Betolaza cura de este Lugar de Hondategui a Martin hijo de Pero Saenz de [...] y Anna su legitima muger vezinos del d(ic)ho Lugar de Honda

⁸⁵ Mitxelena Luzuriagak berak egindako aldaketatzat jotzen du azkeneko hau lehenago ere aipatu dugun arrazoia dela bitarteko: Mexikoko lehen edizioa erabili ez zuelako. Cf. *FHV* 100.

tegui. Fueron su padrinos el Bachiller Joan Lopez de Sarraua y Madalena viuda muger que fue de Pero Vrtiz de Coçina sea en gloria. Y por la verdad lo firme.

El Liçen(çia)do Betolaza

Betolatzak bi urte edo pasatuko zituen hemen erretore lanetan; Ondategin sinatu zuen azken bataio agiria honako hau litzateke (43v) (1585-09-08):

En el Lugar de Hondategui a 8 del mes de septiembre año de mill y quinientos y ochenta y çinco yo el Liçen(çia)do Joan Perez de Betolaza cura de este Lugar de Hondategui baptize a Maria hija de Joan Vrtiz de Çarate y Maria Beltran su legitima muger. Fueron sus padrinos el Bachiller Joan Lopez de Sarraua y Catelina de Vnçabe. Y por la verdad lo firme.

El Liçen(çia)do Betolaza

Ondategiko sakramentu liburuetan diren bestelako agiri guztiak —ezkontzak, heriotzak...— begiratu ditut halaber baina horietan ez da aurreko datuei zerbait erantsiko dien ezer berririk. Ondategiri lotutako beste inolako agiri motarik ez dut erabili: Arabako Protokoloen Agiritegian edo beste nonbait egon litezkeen bestelako datuen inguruan, beraz, ezertxo ere ez dakit.

3. Aipamenak

- Altuna, F., 1995, "Acto contriciocoa eriotzaco orduracò: Garcia de Albeniz araiarraren araberezko eskuizkribua (1778)", *ASJU* 29: 1, 83-132.
- Aperribai, B., 1941, "El creador del Paraninfo Celeste", *Arantzazu* 21: 216, 3.
- Apeztegi, K. & Garro, A. (arg.), 2000, *Gure oroigarrieei begiraturaz*, Donostiako Elizbarrutiko Museoa, Donostia.
- Bilbao, J., 1948, "La cultura tradicional en la obra de Lope García de Salazar", *Eusko-Jakintza* 2, 229-264.
- , 1974, *Eusko Bibliographia* 5, Auñamendi, Donostia.
- Elustondo, J. A., 2001, "Franciscanos en Arantzazu: 500 años", *Arantzazu* 81: 818, 20-23. *FHV* = Mitxelena ²1977.
- Garate, J., 1961, "Juicios y glosario vasco-latino de Buenaventura Vulcanius", *Euskera* 6, 239-245.
- García de Salazar, L., 1984, *Las bienandanzas e fortunas* 4, Bizkaiko Foru Aldundia, Bilbo.
- Goikoetxea, J., 1982, *Juan Bautista Gamiz Ruiz de Oteo. Poeta bilingüe alavés del siglo XVIII*, Arabako Foru Aldundia eta Euskaltzaindia, Gasteiz.
- Honel, D., 1677, *Avisos para el alma y caminos para el Cielo*, Martín de Huarte, Donostia.
- Juaristi, J., 1986, "El Cantar de Beoribar, ¿un romance noticiero vasco?", *ASJU* 20: 3, 845-855.
- Kerejeta, M. J., 1991, "Notas sobre las poesías premiadas en Pamplona en 1609 y 1610", *Memoria* 1, 175-183, *ASJU*ren Gehigarriak (14. zenbakia), Gipuzkoako Foru Aldundia, Donostia.
- Knörr, H., 1998, *Arabako euskarari buruz jakin behar dena*, Caja Vital Kutxa Fundazioa, Gasteiz.
- & Zuazo, K. (arg.), 1998, *Arabako euskararen lekukoak: ikerketak eta testuak*, Eusko Legebiltzarra, Gasteiz.
- Lakarra, J. A., 1986, "Bizkaiera zaharra euskalkien artean", *ASJU* 20: 3, 639-681.
- , 1996, *Refranes y Sentencias (1596): ikerketak eta edizioa*, Euskaltzaindia, Bilbo.

- Landuchio, N., 1562, *Dictionarium linguæ cantabricæ (1562)*, Manuel Agud & Luis Mitxelena-ren edizioa, *ASJU*ren Gehigarriak (3. zenbakia), Gipuzkoako Foru Aldundia, 1958, Donostia.
- Lekuona, J. M., López de Luzuriaga, J. I. & Narbaiza, A., 1992, *Kopla zaharrak*, Ego Ibarra eta Eibarko Udala, 1992, Eibar.
- Lizargarate, J. R. de, 1876, *Ensayo para una colección de memorias de hombres célebres, prelados, escritores y sujetos notables en virtud y doctrina naturales de Guipúzcoa*, Rafael Ricci, Florentzia.
- Lohmann, G., 1956, "Poesías vascas en Lima en el siglo XVIII", *BAP* 12: 4, 417-422.
- Luzuriaga, J. de, 1686, *Paranympfo Celeste*, Herederos de la Viuda de Bernardo Calderon, Mexico.
- , 1690a, *Paraninfo Celeste*, Pedro de Huarte, Donostia.
- , 1690b, *Paranympfo Celeste*, Juan Garcia Infanzon, Madril.
- , 1690c, *Paraninfo Celeste*, Pedro de Huarte, Donostia.
- Mikoleta, R., 1653, *Modo breue de aprender la lengua vizcayna*. Fidel Fitaren edizioa, V. Dorca, 1880, Girona.
- Mitxelena, L., 1964, *Textos arcaicos vascos*, Minotauro, Madril (= *TAV*).
- , 1977, *Fonética Histórica Vasca*, *ASJU*ren Gehigarriak (4. zenbakia), Gipuzkoako Foru Aldundia, Donostia (= *FHV*).
- , 1978, "Miscelánea filológica vasca" 2, *FLV* 10: 30, 389-413. Berrikiago: *Palabras y textos*, UPV-EHU, 1987, Gasteiz, 387-410.
- , 1987, *Diccionario General Vasco. Orotariko Euskal Hiztegia*, Euskaltzaindia, Bilbo (= *OEH*). *OEH* = Mitxelena 1987.
- Oihenart, A., 1657, *Les proverbes basques recueillis par le Sr. d'Oihenart plus les poesies basques du mesme auteur*, Paris. Argitalpen facsimilea, López Mendizabal, 1936, Tolosa.
- Omaetxebarria, I., 1956, "Arantzazu-izena", *BAP* 12: 2, 191-195.
- Ruiz de Larrinaga, J., 1923a, "La imprenta en San Sebastián. Primitias bibliográficas (1672-1700)", *Euskalerrriaren Alde* 13, 121-129.
- , 1923b, "Bibliografía retrospectiva. La primera historia de Aránzazu", *Euskalerrriaren Alde* 13, 401-409.
- , 1949, "Curiosidad bibliográfica. Impresos en Vizcaya, Guipúzcoa y Álava hasta el año 1901 al margen de nuestras bibliografías clásicas", *Homenaje a D. Julio de Urquijo e Ybarra* 2, *BAP*en ale berezia, 49-110, Donostia.
- Satrustegi, J. M., 1960, "Versos satíricos vascos del año 1619", *Príncipe de Viana* 78-79, 137-144.
- , 1991, "Retazos de la historia menuda de Arantzazu", *Arantzazu* 69: 709, 29-30.
- Sorarrain, G. de, 1891, *Catálogo de obras euskaras*, Bartzelona. Bigarren edizio facsimilea, Caja de Ahorros Vizcaína, 1984, Bilbo.
- TAV* = Mitxelena 1964.
- Unzueta, A., 1982, "Nuevos datos sobre el reformador de ermitaños y poeta vasco Juan de Undiano", *FLV* 14: 38, 329-337.
- , 1994, "Fragmentos euskéricos en un libro desconocido sobre la Virgen de Aránzazu", *Sancho el Sabio* 4, 343-351.
- Uribe, A., 1996, *La Provincia Franciscana de Cantabria* 2, Editorial Franciscana Aránzazu, Arantzazu.
- Villasante, L., 1965, "La Historia de Aránzazu atribuida al P. Gaspar de Gamarra", *Scriptorium Victoriense* 12, 74-173.
- , 1992, "Ameriketako euskal testu zaharrak Arantzazuko Ama Birjinari buruz", *Euskera* 37: 1, 591-602.
- Vinson, J., 1888, "Un vieux texte basque du XVII^e siècle", *RLPhC* 21, 57-74.

- , 1891, *Essai d'une bibliographie de la langue basque*, J. Maisonneuve, Paris. Urquijoren oharrez hornituriko argitalpena, *ASJUren Gehigarriak* (9. zenbakia), Gipuzkoako Foru Aldundia, 1984, Donostia.
- Zamora, H., 1990, "Contenido franciscano de los libros registro del Archivo General de Indias (1651-1700)", *Actas del III Congreso Internacional sobre los Franciscanos en el Nuevo Mundo (siglo XVII)*, *Archivo Ibero-Americano* 50: 50, 183-322.
- Zuazo, K., 1999a, "Arabako euskararen kokagunea", *FLV* 31: 80, 165-184.
- , 1999b, *Arabarrak Euskararen Herrian*, Arabako Foru Aldundia, Gasteiz.
- Zubizarreta, K., 2001, *Frantziskotar bizitzaren hasiera Arantzazun*, Arantzazu, Oñati.

HIZKETA FORMULA OHIKOAK

Xabier Altzibar

EHU/UPV-Leioa

Euskal esamoldeak erabiltzeko behar gorria

Hizkuntzen ikaskuntza eta erabileran axola handikoak dira hizketa-formulak. Giza-legea erakusten dute, jendeen hezkuntzaren eta gizarte jokaeraren neurtzaile eta neur-gailu dira, kulturaren erakusleiho. Euskaldunok gaztelerazkoak edo frantsesezkoak ere ikasi ditugu, eta askok are ingelesezkoak. Hizkuntza honetan, adib., ohargarri da zein erabiliak diren jende hezi eta «behar bezala» mintzo direnen ahotan, nolako arretaz ikasi eta zaintzen dituzten esateko moduak egoera jakinetan (esker emate, barka-eskatze, ke-xatze, desenkusatz...). Eta beraz zein baliagarri izan zaizkigun elkarrizketazko ikasbide eta kontzeptu zenbait («situational dialogues», «interaction», etab.) ingelesa ikastera-koan.

Gure eguneroko solasean beso eta esku luzea dute gaztelera nahiz frantsesezko hizketa formulak; eta ingelesezko kultura eta mintzamoldeen eragina handia da hedabide, film, publizitate, literatur itzulpen eta abarretan. Euskaraz ari garela, esamolde jator nahiz erdaren kopia huts, tradizio zaharreko nahiz erabilera berriko, orotan orotarik entzun daiteke. Goizeko lehen agurretik hasita, solaskideak *Egun on* opa badigu, batzuek *Bai(ta) zuri ere* erantzungo diogu, euskalkietako aldaerekin; beste batzuek, berriz, *Berdin*. Solaskideari ongi entzuten ez badiogu *Zer (esan duzu)?* edo *Ez dut entzun* edo antzekoren bat esango diogu batzuek, beste batzuek ostera *Barkatu?*, ingelesaren intonazio eta usaina duena (*I beg you*) *Pardon?* Eta irakasleok zein irakats? Zein hobets euskara baituan, formula edo esamolde finkook euskalkietan forma desberdinak dituztelarik? Nola esan, irakats, itzul, erabil euskaraz gure gizarte hirirtartuan funtzio pragmatikodun formulak (agurrak, telefono-hizketakoak, aireportu edo hegaldikoak, etab.), gure kultura ondarea kontuan hartuta, hitzez hitz ezin baitira itzuli?

Gaitz erdi badaezpadako euskaran behintzat esango bagenitu, erdaratik hitzez hitz hartuta ere. Tamalez egun lokuzio, esaera, formula, esaldi hasierako makulu eta abarretan erdarazkoak esaten eta entzuten ditugu, euskaraz ari garela: (*Dar*) *Una de cal y otra de arena, A caballo, Hori izango litzake la guinda, Al enemigo ni el agua, Animo!, Benga!* (elkarrizketa bukatzerakoan edo/ta solaskideak esandakoa onesten dela adieraziz), *Alo!, Buala!* (fr. *voilà*), *Es que...*, *Lo que pasa es que...* (*k-z* idatzi behar ote ditugu?). Lotsaz batzuetan, «erderaz esaten dana» edo holakoren bat besalagun hartuta.

Egia da gu baino zaharragoen ahotan ere entzuten genituela, ditugula, horietako batzuk: *Ondo ibili!* esaleari *Igualmente* erantzuten, edo *Muy bien* (onespen, elkarrizketaren

amaiera edo ez eteteko seinale gisa), edo *Arrea!*, *Kuida(do) gero!* etab. Guk haur denboran *Como hay Dios!* ezagutu dugu (zerbait egia dela zin egiteko juramentu bortitza, berba txartzat hartua), zaharren ahotan *Jaungoikorako* entzun zitekeen artean. Ordea, euskara nagusi zen gizartean erdaratikoei betetzen zuten funtzioa eta egun, erdara gehiago baina euskara kaxkarragoa darabilgun garaiotakoa (barra-barra baitabilta politikari, kirolari ospetsu, kazetari nahiz unibertsitateko irakasleen ahotan, euskaraz ikasitako gazteenetan ez aipatzearen) ez da konparatzekoa. Hain nabarmena da arlo honetan auzo erdaren aberastasuna eta gure errumeskeria; gure tradizioak ez ezagutzeagatik maiz.

Hezitzaile, hizkuntzaren erabiltzaile kualifikatu, sortzaile nahiz itzultzaile, hedabide eta abar behar gorrian dira atsotitz, lokuzio eta molde eginak ezagut eta erabiltzeko, nahiz dela mintzaira egokia erabili —jendeari zor zaiona edo gizartearen arauak errespetatuko dituen— nahiz berariaz desegokia. Hizkuntzak premiazko ditu horiek, hitzak urri dituelako pentsamenduaren ñabardurak adierazteko, eta adierazkortasun kontuengatik —bizitasuna eta indarra ematen diotelako—, hizkuntza bakoitzaren norberetasuna adierazteaz gainera (Villasante 1988: 193). Gure kasuan, gainera, hiztunek erdarazkoetara joko dute, euskaraz erabiltzen, sortzen edo mailegutzen ez baditugu. «Hiztunak dira, azken batean, kontuzkoenak; eta horiek beren nortasun, kultur maila eta inguruko giroaren arabera moldatzen dute mintzatzeko tresna». «Orduan halako oreka bat beharko da egin hizkuntza tradizioaren eta norberetasunaren artean.» (ibid., 196).

Izan ere, esaera zahar, esakera nahiz formulak, aldez egonkorak eta aldez suntsikorak edo aldakorak dira, bildumetako batzuk egun ere erabiltzen baitira eta beste batzuk ez.¹ Tradizioko esaldi egin finko horien ezagutze, egokitze, komuntze, berrien moldatze, sortze nahiz mailegatzek lagunduko luke euskara premia berrietaratzan. Eta gure hizkuntza eskolan ikasi dutenen eta ez duten zaharragoen arteko harresia desegiten. Uste edo irudipen eta beldurtzua baitugu egun euskara, erdaren eraginez, bizkorregi aldatuz doala. Eskerrak esaeren bilketa-azterketa lanak gora handia hartzen ari direla gurean azken urteetan. Mokoroa eta Garateren bildumen argitalpenak ditugu lekuko, baita Euskaltzaindiaren Jardunaldiak: 1996an paremiologiaz, *Refranes y Sentencias* 1596koa ohoratzeko, eta 2000an euskal fraseologiaz J. M. Mokoroaren omenez (ik. *Euskera* 41, 1996; 2001: 1). Esan liteke euskal esaera eta lokuzioei esker gehixeko diegula orain. Europan ere fraseologia gaiak haize alde ari dira, diziplina berria adin nagusiratu baita (Corpas 2001: 21-25).

Hizketa-formulak fraseologiaren barnean

Fraseologismo edo unitate fraseologikoak, eta haien ezaugarri orokor jakinak, finkatu dituzte fraseologok. Aitzindarietarik den Zuluaga aipatuaren arabera bi hitzez, gutenez, osaturikoak izan behar dira. Ondoko ezaugarriak dituzte: maiztasuna, instituzionalizazio edo emankortasuna, egonkortasun edo finkotasuna, esanahi berezitasuna

¹ Adibide bat aipatzeko: A. Perez Bilbao Bermeoko hitz, lokuzio eta esaeren biltzaileak dio R. Ortuzarren liburuko (1925) «Expresiones y modismos de la dicción bermeana» direlakoez: «Gaur Ortuzarren zerrandako hitz eta esaera asko ez dira ezagutzen ez erabiltzen eta beste barri batzuk sortu dira jentearen ahotan» (*Bermeoko herri hizkera*, 2. ediz., 1991).

(gazt. *idiomaticidad*), aldakortasuna, gradazioa (Corpas 1997: 19-32). G. Corpas-en eskuliburuan hiru esparru bereizten dira garbi: kolokazioak, hitz bi elkarrekin josiak joan ohi direnak (*Kontu hartu, miseria gorria, estu lotu*); lokuzioak, esakerak edo erramoldeak izeneko hitz andana edo egitura finkoak, esanahiaren eta gramatika funtzioaren aldetik batasuna dutenak (*Ardi galdu, urrutiko intxaurrak, kukurruku jo, argi ta garbi*); eta azkenik, kolokazioak eta lokuzioak ez bezala, enuntziatu osoak direnak: paremiak edo atsotitzak eta ohiturazko hizketa-esamolde edo formulak.

Hiru esparru edo multzo nagusi horiek bereiztea komenigarria da, bereziki atsotitzak eta lokuzioak, orain arteko bilduma gehienetan beti ez baita hala egin, are gutxiago dibulgazio mailako liburuxketan. Hala ere, beti ez da erraz elkarrengandik garbi bereiztea, adib. kolokazioak hitz elkartu edo hitz perifrasietatik, edo paremiak lokuzio idiomatikoetatik; eta gero formulen artean badira lokuzioak, hitz bakarrekoak, interjekzioak... Nolanahi ere, aipatu eskuliburuak ongi finkatzen du formula pragmatikoen tokia, paremietatik bereiziz. Paremiak (atsotitzak) eta hizketa-formulak bat datoz enuntziatu oso, hizketa (*acto de habla*) unitate, barne- eta kanpo-finkotasundunak izatean, intonazio aldetik ere oso edo unitatea osatzen dutenak eta testutik bereziak; komunikazio-unitate txikiak.

Ordea, paremiak eta formulak elkarrengandik bereizten dira: alde batetik, haiek esanahi erreferentziala dutelako; hauek, aldiz, esanahi sozial, adierazkor edo diskurtsiboa. Bestetik, paremiak testu autonomia dute: mintzaldiaren barnean sartzean intonazio aldaketa izan ohi dute, «saerak dioenez» tankerako aurkezle batzuen laguntzaz gainera; formulak, aldiz, egoera eta zerezalada jakinek markatuak dira. Nahiz bereizketa ez den beti garbia: paremia azpi-mota batzuk (balio bereziko enuntziatuak, topikoak, esloganak) formuletatik hurbil daude, alderantziz ere gerta baitaiteke.

Zer ditugu hizketa formula ohikoak?

Hizketa-unitate sintaktiko eta semantiko bereziak dira, enuntziatu osoak; testu autonomia gabekoak ordea, komunikazio egoera jakinetan, eta haien mendeko, agertzen baitira. Formulek eginkizun pragmatiko jakina dute gizakien arteko mintzabidezko harremanetan. Arauzko jokabidea edo eredu psikosozialak erakusten dituzte.

Bestela esan, esamolde eginak dira, mintzalagunarekiko solasean erabiltzeko prest dauzkagunak, egiunezkoak, konbentzionalak, eta hizketa-egoera bezain antzemangarriak (honetan ere bereizten dira paremietatik). Eguneroko bizitzan komunikazio-egoerak errepikatzen direnez eta egoera horiek estandariturik daudenez, betiko hizketa-gaiak agertzen dira, estereotipurik, erritualizaturik. Izan ere, elkarrizketa gehienak hutsalak dira, eta, formula ez guti, gezurretan aritzekoak, edo gauzak garbi ez adieraztekoak: *Gero arte* esaten dugu behin baino gehiagotan *Agur betiko* esan beharrean. Usuenik berriak kontatzeko baino gehiago mintzabidezko harremana ez galtzeko dira: —*Zer moduz?* —*Ondo esan beharko*. Hau da, ohi(turaz)koak edo rutinarioak dira anitz.

Gizarte alderditik formula estereotipatu eta ohikoak garrantzitsuak dira mende-baldeko kulturari: eragin handia dute hizketa ereduari, egoera jakinetan jokabide ego-kia erakusten dute eta gizarte harmonia atxikitzen, mintzatzeko modua ordenatzen, gizarteko emozio egoerak eta erreakzioak arautzen baitituzte; mintzatzeko moduen hautua errazten dute, interakzio sozialaren konplexutasuna gutxituz (Coulmas ap. Cor-

pas 1997: 173). Gizarte-gramatika moduko bat osatzen dute, komunikazio azpisistema bat. Berbaldiaren erabilera koherente, ekonomiko eta bizkorra eskaintzen dute, hiztunen komunitateak onartutako norman oinarritua.

Egoeren mendean daude. Gehienak hizketakoak eta elkarriketakoak dira, nahiz hizkuntza idatziaren esparrukoak ere badiren. Egoerak objektiboak ala subjektiboak izan, araberan, formulen artean bereiz daitezke: 1) Gizabidezkoak edo kortesiazkoak (adib. agurtzekoak, desenkusatzekoak, eskerrak ematekoak); hauek ez daude hiztunen emozio-egoeren mendean eta beraz derrigorrezkoenak dira, gizarte-protokoloari dagozkio-eta. 2) Hizketaldia egituratzen dutenak, mintzaldiaren antolatzaileak. 3) Adierazkorrak, hiztunaren sentimentu eta gogoaren egoera agertu nahi dutenak (batzuk jarrera erretorikodunak, jestu, ahoskera indarrezko, erritmo bizi eta abarrekin).

Hiztunek ezagutzen dituzte formulen gizarte- eta kultura-kokaleku edo egoerak, ezagupen-eskemak baitira formulak, berak zuzen erabiltzeko jakintza biltzen dutenak eta erabiltzera bultzatzen. Eskema horiek egoeren ezagutza prototipiko eta egiunezkoa, hiztunen komunitateko kideek eginikoa, erakusten dute, erkidego horren kultura islatuz; hortaz badira norberarenaz bestelako hizkuntzetan itzulpenik ez dutenak. Horregatik euskarazko formulen bilduma on batek balio lezake euskal gizartea eta kultura aztertzeko, antropologia, psikologia, soziologia aldetik, etab.

Hizketa formula ohikoak izendatu ditugu. *Formula* hitza erabili ohi dute ingeles eta aleman ikertzaileek: *routine formulae*, *Routineformeln*; halaber gaztelaraz *fórmulas rutinarias* (Corpas 1997: 170). (*Elkar*)*Hizketa* hitza ere erabili du bat edo bestek (*conversational formulae*). *Ohiko* edo *ohiturazko* hitza gehitu dugu, nahiz ez datekeen behar-beharra; hitzak «betikoa», «ohi dena» esan nahi du, baita «automatikoki» «pentsatu gabe» erabiltzen direla (gazt. *rutina* «ohikoa + arrazoitu gabe»)².

Bestelako formulak ere badira noski: erritu formulak, adib. heriotzaren ingurukoak (ik. Azkue EY I 213-235); testu autonomia dute horiek; intonazioa eta aurkezpen-adierazpide betikoa ere aurretik («esaten da / zaio /...»). Kontaera formulak ere badira, adib. ipuinak hasteko eta amaitzekoak (Kaltzakorta 1989) edo igarkizunetakoak (*Zer dala ta zer dala?*). Baita jokoetakoak, haurren hezkuntzakoak, lanekoak... Azkueren *Euskalerriren Yakintza*-n, adib., horietako batzuk aurki daitezke, lokuzioekin nahaste. Hona bat:

Guzurra esan dok («se dice a quien tiene hipo, para que se le cure causándole fuerte impresión con expresiones duras como la expuesta y, p. ej. *Zer ostu dok?* (Azkue EY III 300 Hipo).

J. M. Bidadorrek formula metereologikoak, magiko-taumaturgikoak eta haur-kan-tetakoak aztertu ditu (1994). Guk artikulu honetan hizketa-formulez bestelakoak baztertu ditugu.

² *Formula* hitzaren ordez *esamolde* ere egokia deritzot «esateko molde», «adierazpide finko» adierazten baitu, nahiz *esakera* edo *lokuzio* hitzen baliokidetzat, edo adiera zabalagoan ere, erabilgarria den (bide batez, ohargarria da *esamolde* hitza OEHn ez agertzea, ez *erramolde* ere, oker ez banago, nahikoa erabiliak izan direlarik, adib. G. Garatek, *esanmolde* Villasantek, *erramolde* Kaltzakortak (ik. Kaltzakorta 2001: 75-76). Formulen beste izendapen batzuk ere egokiak dirateke: *ohiturazko hizketa esamoldeak*, *ohiturazko esamolde pragmatikoak*, *hizketa esamolde funtzionalak*. Nahikoa erabiliak dira ondokoak ere beste hizkuntzetan: *gizarte-formulak*; *esakera funtzionalak*; *esakera pragmatikoak*; *kortesiazko formulak*; *hizketa-estereotipoak*, etab. (Corpas 1997: 170).

Forma eta esanahiaz

Gaztelerazko formulen azterketan, forma eta joskera zaharkituei ohartu zaie Corpas; gehienak, ordea, gramatikalak, sintagmek osatuak, enuntziatu osodunak (aditza falta dezaketen arren), eta interjekzio izaerakoak direla ohartaraziz. Oro har, lokuzioak edo paremiak baino finkotasun gutiagokoak eta aldaera luze eta laburdunak. Formula zenbaiten egitura sintaktikoan osagai batzuk finkoak baina beste batzuk aldagarriak dira. Ezaugarri bertsuak ageri dira euskarazko formuletan ere. Arkaismoak adibidez:

Ene kaderak arin egizu, «B-l. Fórmula que allá hace unos setenta años decíamos cuando se acercaba a nosotros el guardamontes. La flexión *egizu* es un residuo del tiempo en que no se había introducido *zuek* para sustituir a *zu* en significación de vosotros» (Azkue EY III 323).

Euskal formula ugariak ere atalen bat hutsik (maiz aditza edo hau jokatu gabe) edo aldagarria dute. Izan ere, eliptikoak dira anitz; are hitz bakarrekoak (adib. *Tá?*). Ahozko euskararen estilokoak labur eta doi-doi adieraz zaleak dirudite. Gaztelerazkoekin alderatuta, badituzte ezaugarri berezi batzuk: alde batetik, euskalkien marka, itxura eta usaina; hortaz ez dira hizkuntza estandartuetan bezain zabalduak hiztunen eremu geografikoan. Hala ere, euskalki axial ñabarxea kenduta, egitura bertsuak dute elkarren ondoko euskalkietakoak diren askok, are Ipar eta Hegoaldeko frankok. Tokian tokikoak ere mordoxka dira noski (berriagoak agian, kasu batzuetan). Gero, erdara nahikoa ongi dakitenek badukete erdarazkoekin aldizkatzeko joeraxo bat, adierazkortasun eta kolorea ematen diona mintzoari.

Bada beste ezaugarri (edo agian berezitasuntxo bat ere), J. Kaltzakortak ohartarazi didanez: buztan erimatu, ditxo edo zirtoa. Adibidez: —*Zer barri?* —*Zaharrak barri. Guztiak hamorragarri* (b-m, J. Kaltzakortak esana). Halaber Iparraldean, Zerbitzari eta J.B. Etxeberri lekuko: *Zer da berri? Xaharrak bera eta hori gazten errabiagarri*, J.B. Etxeberri, *Azken b.* 247. Edo N. Etxanizen beste hau: urtebetetzeko zorion agurretan —*Urte askotarako* opa dionari —*Zuk ikusteko* erantzuten duena (1950: 45). Formulabuztan hauek, hizketa bukatzen dutenak alegia, asmatuak eta asmagarriak dira, hautazkoak eta ez finkoak. Hiztunaren iruzkin edo erantzute zorrotz eta irragarriak dira, horietako asko puntuari, ditzolarien tradizioan. Formulek oro har baliabide erretoriko edo prosodikorik ez dutela esaten baita, lokuzio eta paremia gehienek alderantziz (Corpas 1998: 181), euskal hiztun askok formulak buztan erritmiko eta landu batez zirtatzea gogoko eta laket dutela ohartarazi behar da.

Formulak interjekzio eta hasiera-makuluetatik hurbil daude; interjekzioen itxura dute *gambits* edo hasiera-makulu, dei-hitz (*Zu!*, *Aizu!*, *Hará!*), harridura- eta agur egiteko formula batzuek; lokuzio interjektibo batzuk ere (erregu, optazio, inprekazio, maldizio, hitz iraingarri zenbait) formulen artean sar daitezke. Intonazioak ere lotzen ditu batzuk eta besteak. Gero, diskurtsoan alda- eta bihurtarri dira: *Adiorik ez / Ez adiorik* (azken urteetan ugalduta dena) edo *Berriz ez ikusi arte* (Barbier, «Sorginak» 166). Berrikor dira ere hein bat, N. Etxanizek nahi eta saiatu zuenez.

Semantika edo esanahiaren aldetik, izoztuak dira anitz, adiera denotatibo jatorrizkoa ilundu edo galdu eta esanahi (pragmatikoki) berezia hartu baitute kontestuen arabera (gazt. *idiomaticidad*). Formulen funtzio batzuk orokorrak dira (adib. komu-

nikazioa bideratzea, edo ordenatzea edo taldearen identifikazioa indartzea) eta beste batzuk bereziagoak (komunikazio sistema indibidualetakoak, adib. dolumina adieraztea, barkaeskatzek edo eskerrak ematea). Gero, formula idiomatiko pragmatikoki bereziak eta ez idiomatikoak baina funtzio pragmatikodunak bereizten dituzte elkarrengatik (Coulmas et alii, ap. Corpas: 182). Euskal formulatan ere orokorrak dirudite hizketa bideratzaileek ezen ez, adibidez, dolumina adieraztekoek. Badira idiomatikoak, noski, nahiz horiek bezainbeste edo gehiago diratekeen ez idiomatiko eta funtzio pragmatikodunak.

Formulek konnotazioak dituzte: alde batetik estilistikoak, testu edo erregistro batzuk hobesten eta komunikazio egoerak erakusten baitituzte. Estilo mailei dagokienez, gehienak estilo neutro eta apalekoak dira, lagunartekoak edo familia artekoak; maila arruntekoak —gizarte konbentzioak hausteko erabiliak— eta argotekoak ere badira. Baita maila gorakoak edo erabilera formalekoak. Badira idatzikoak ere, zahar eta berri: baliagarri dituzkegu gutun edo mezuak igortzeko N. Etxanizen bildumako franko, bereziki eskutitz hasiera-bukaerakoak.

Konnotazio geografiko eta gizartekoak dituzte anitzek, gizartearen kultura islatzen dute era batera edo bestera. Konnotazio adierazkordunak oso ugari dira, jarrera-erakusleak baitira formula anitz, hiztunak bere sentimendu eta emozioak adieraztekoak, era konbentzionalean noski. Gazteleraz ugariak dira konnotazio itsusgarri edo gutiesgarri-dunak, gizabidearen kontrakoak edo iraingarriak, eta euskaraz ere ez dira falta; baita eufemistikodunak ere. Ironia eta umore konnotaziodunak mordoa dira Azkueren bilduman:

Antzumak saltzen ari alzerate? («Se pregunta esto a quien tiene los brazos cruzados.», EY III 268).

Amak esan zidak hiri esateko (g «¡estás fresco!», EY III 292 Fresco).

Txori erreba etorriko jatzu agora (EY III 282 Endurecerse).

Hiztegian axola handikoak dira formulak, eta beraz formaz eta esanahiz ongi zehaztu beharrekoak (ohargarri da OEHN franko direla esapide finkatu gisa markatu gabek). Irakasterakoan, euskal azentu edo intonazio ereduakin behar dira. Formulak izan badira euskaraz. Besterik da, eta jakingarri, euskal hiztunen mintzoan ondoko erdal-dunenean adinako finkotasunik duten, edo euskaldunek formula finkoen bidez mintzatzea hain gogoko duten edo ez.³

Esakera bildumetan sakabanaturik

XX. mendean hasten dira esakerak atsotitzetatik bereiz argitaratzen eta haien artean, sakabanaturik, formula batzuk ere ageri dira kolokazioekin eta atsotitzekin nahaste (Za-

³ N. Etxanizek euskal formulen beharra argi ikusi zuen, bereziki hizkuntza idatzian, baina ez zen ohiko esamoldeak gehiegi erabili zalea: «Gizalege-esaerak-Frases de cumplido: Euskaldunoi, lendik egositako esaerak guztioak berdin esatea, eztiagu barruak agintzen. Bakoitzari une artan biotzak ematen dizkion itzak esatea, jatorrago deritzagu. Ala ere, bideak urratzeko asmo utsez, ta zeorrek oberik badezu, nik jartzen dizkitzudanak baztartzeko, or dijoazkizu esan batzuek, zar eta berriak nasteka» (45. or.). Zahar batzuk jaso baina beste batzuk, berriak, moldatau zituen: «Gure asmoak nolabait adierazi bearrak, berekin ekarri ditu esaera eta itz berriak» (4. or.).

marripa, Ortuzar, Azkue, Mokoroa). Zamarriparen bizkaierazko esakera eskuliburuan (*Manual del vascofilo. Libro de modismos*, (...) 1913), badira zenbait, egileak berariaz ohartarazirik («fórmula», «frase de cumplimiento», etab.). Kokagune eta erabilerak ongi zehazten ditu, gainera, Zamarripak. R. Ortuzar abadearen antzerkien liburuaren (1925) bukaerako *Expresiones y modismos de la dicción bermeana* eraskinean ere badira, barreiaturik, zenbait formula. Orobat oraintsuagoko A. Perez Bilbaoren liburuaren (1991, 2. ed.) 2. partean: «Bermeoko herri hizkera. Lexikoa, lokuzioak eta esaerak. Zerrenda alfabetikoa».

Azkueren bilduman ere («Esakerak», *Euskalerrriaren Yakintza*, 1942, III, lib.), hurrenkera alfabetikoan eta erdal hitz gako baten ordainezko euskal esakerak ematen dituena, bada mordoxka bat; biltzaileak gutitan ohartaraziak, ordea, formula gisa. Mokoroaren lokuzio bilduma erraldoian (1990) ere ageri dira han-hor-hemen; inoiz, ohartarazita («Fórmula...»). Iturri oparo eta gai sailkapen zehatzeko honek, ordea, lokuzioen bilduma baino gehiago adibidetegei edo esaldiosotegia dirudi, adibide idatzizko edo literarioena batez ere, euskara mintzatu eta idatzikoak nahasten dituena. Lokuzio bildumetan bezala, atsotitzen batzuetan ere formulak tartekaturik agertzen dira; adib. Intzarenean (1974).

Komenigarria da, hortaz, formulak ere bil ditzagun, lokuzioetatik bereiz. Euskalki guztietakoak, eta batez ere egun euskara mintzatuan zabal erabiliak eta erabiltzen diren bezala. Gure tradizioa ezagutzeko eta hizkuntza batzeko lehenik; gero, auzo hizkuntzetakoen baliokideak behar dituguneko ere agian erreferentziapuntu izan daitezkeelakoan.

Biltze saio honetaz

Ondoko bilketa saio-maio honetakoak neronek Markina aldean ikasiak edo han-hor-hemen entzunak edo irakurriak dira. Batzuk J. Kaltzakorta irakasle eta ikertzaileak esandakoak dira eta, hain zuzen, eskerrak bihurtu nahi dizkiot honegatik eta artikuluari eginiko ohar guztiengatik. Haien sendogarri, idazle batzuen liburuetan irakurriak eta bilduma batzuetakoak (Zamarripa, Ortuzar, Mokoroa eta bereziki Azkue). Beraz, idazle eta biltzaileon liburuetatik jasoak ditut hemen agertzen diren aipamen labur eta adibide apurrak, leku faltaz osorik hona aldatu ezinak. Idazleak idazle eta ez biltzaile, eta gehienak garbizale joerakoak diren arren, haien artean jendearen hizketa modua jasotzen dutenak edo elkarrizketa ugari dabilen generoetakoak (antzerkilanak, kontakizunak) hautatu ditugu, euskalki gehienetakoak, bereziki bizkaierazkoak (Kirikiño, F. Bilbao) eta Markina aldekoak (Arrizabalaga), baina baita gipuzkerazkoak (Labaien, Irazusta) eta lapurtera edo nafar-lapurterazkoak (Hiriart-Urruti —HU laburduraz—, Larzabal, J. B. Etxeberri, J. Etxepare, J. Barbier). Euskadi Irratian eta telebistako *Goenkale* programan entzunak ere badira. Zertan esanik ez, ez da bilketa zehatz ez osoa, saio xumea baizik, nahas-mahas egina eta ikerlan zehatz baten premia agerian uzten duena. Erabilienetarikoz batzuk, zahar eta berri, ahantzi ez ditudanik ere ez nuke esango.

Honetara emango ditugu: lehenik forma, euskalkiren bat edo bestetan dutena; aldagarri diren formak edo hautagarri direnak parentesi artean ezarrita. Formaren ondoren, parentesi artean, askotan, zein euskalkitakoa den (b, g, l, n, bn edo z, Azkueren aipamenetan B, G, etab.), edo Ipar., Ekiald. laburdurez; batzuetan ondoan jarrita zein herri-tan ere, gutxienez, esaten den; inoiz, zein hizkuntza- edo estilo-mailari dagokion; asko-

tan, esanahia edo zein mintzaldi-kokagune jakinetan ager daitekeen; azkenik, maiz, iturria edo bestela zein egile eta orrialdetan agertzen den adibide bat edo beste (obra edo liburua ik. bibliografian), edo, kasu batzuetan jakitun ipini nauenaren izena (Kaltzakorta).

Sailkatze modu eta irizpideetan Corpas-i jarraitu diogu. Hortaz, bereizi ditugu: 1. Hizketaldikoak (f. *discursivas*); 2. Psiko-sozialak: horien artean, alde batetik, adierazkor edo jarrera erakusleak (Corpas-ek f. *psico-ostensivas* deituak) eta, bestetik, gizarte-formulak edo kortesiazkoak); azpimultzo hauek ezin baitira elkarrengandik garbi bereizi. Eredua —pragmatikaren ikuspuntutik egina— egoki eta praktikoa gertatu zaigu.

1. Hizketaldia gidatzeko formulak

Hizketaldia antolatzen dute eta hizketalagunen arteko jarduna biziartzten; igorlearen jarrera ere erakuts dezakete. Badira elkarriketa hastekoak eta bukatzekoak, alde batetik, eta egituratzekoak, bestetik.

1.1. Elkarrekin topo egitean agur batekin elkarriketa hastekoak dira *Egun on!* edo *Arratsalde on!* eta honetarikoa, *Ola!*, *Aspaldiko!* (igorleak solaskidea aspaldian ikusi ez duelarik) edo *Kaixo!* (lagun artekoa), elkarren arteko harremanak ezartzen nahiz berresten dituzten lagun edo antzekoak ondoan dituztela. Elkarren arteko solasa has daiteke ere informazioa eskatzen duen formula jakin batekin: *Zer modu(z)?*, *Zer berri (da)?* edo honetarikoren batekin (ik. aurrerago gizabidezko agurra, 2.5.).

Salerosketa eta zerbitzuen elkar trukazteetan ere formula jakinak erabili ohi dira: *Zer nahi (l gura) (duzu, duk l-n l...)?* Saltzaile edo zerbitzari igorleak, hartzailea zerbaiten eske datorrelarik: *Zer nahi...?* (Arrizabalaga 52). Halaber ostalaritzan: *Zer nahi (duzu)?* edo *Zer hartuko dozu?* edo *Zer da?* (ostalari igorleak). *Zu, baso bat ardo (mesedez)* edo antzeko egiturakoak (ostatura joale igorleak; zerbitzariari eta orohar, solaskideari manatzeko erabil daiteke *ea!* interjekzioa; —*Zu, ia txikitoxu bat*, F. Bilbao 32).

Hizketari ekitean —agurren ondoren— hartzaileari berriak eskatzeko formulak (zer moduz dabilen, zer ari den, zer gertatzen den, etab.) ugariak dira: *Zer modu(z)?*; *Zer barri (da)?* —*Zaharrak barri* (+ aukerako buztana: *Guztiak hamorragarri*) (b-m); *Zer (da)?* (igorleak hartzaileari, honek hots egin ondoren, azalpena eskatzeko; oso zabala da euskalki eta idazleetan) edo *Zer dugu?* (galdera bera, hitzun eta solaskide gehiago inplika ditzakeena, edo jarrera erretorikoa erakusten duena), *Zer duzu?* (*l dukl-n*), *Zer pasatzen da (lzaizul)...?*

Hartzaileari zer ari den galdetzekoak dira: *Zer dabik* (b-m; igorleak hartzaileari, ikusieran; Arrizabalaga 13, 38); *Zer habil(a)?* (*Zer habila?*, Larzabal 94). Orobat *Zer daka(r)zu (l Zer daka(r)kl-en)?* (*Zer dakazu?* Arrizabalaga 48, Kirikiño ap. Onaindia 274); *Bagaudela (l Bazaudete(la)? (egonean)?*; *Bagabiltza(la)?* (—Klaudio: *Bazaudetela... ?* / —Joxe Trapu: *Egon edo... (h)alatsu...Zu bazabiltzala, berriz...*, Labaien 23); *Ari zire(zte)a?* (Ipar.); *Badoa?* (b-m *Badoie?*, bidez bide doanak solaskideari; oso zabala da euskarari); *Martxea doa?* (*Martxi(e) doie?* b-m); (*zu*) *ibilki?*; *Egonean?* (*!Egoki*). *Zer X* (gizon / Patxi /...) + (giro / eguraldia); *Zer, Patxi...Egun ona jatok ala?*, Arrizabalaga 85); *Giro dago?* (baserri munduan ohikoa da agurraren ondoren giro edo eguraldiaz galdetzea edo iruzkin egitea; *Giro al dago?*, Irazusta 27).

Hartzailearen berri jakiteko: *Nundik nora habil (l zabiz l...)?* (igorleak hartzaileari, aspaldian ikusi ez duelarik; *Nundik nora habil? Ze bizimodu darabik?*, Kirikiño ap.

Onaindia 24). *Bizi zara (/ haiz / ...)?* (hartzaileari, desagertu ondoren harekin kontaktu nahi denean (*Bizi za, ala zer dok au?*, Arrizabalaga 88) edo *Bizirik al ago?* (Irazusta 27). *Zer di(n)ostazu (/ di(n)ostak)* (hartzaileari, hitz eginarazteko, edo esan nahi duena esan dezan baimen emanez). Telefonoan ohikoak dira *Bai, esan!* eta *Alo!* (Ipar.; hartzaileak igorlearen berri jakiteko edo elkarrizketa hasteko).

Beste hasiera-formula batzuk hartzailearen arreta erakartzekoak dira: *Entzun (ezazu / egizu, laburd. Entzuizu)!; Errazu (/ errak (to), Errazu eta...?* (galdera sarrarazten du; hartzailearen deitura, bokatihoan, lagun duela edo ez; *Errazu, Kattalin,...*, Larzabal 22, 25); *Begira (ezazu / ezak / -n...), Begitu (egiklegizu; b), Beha (/ (e)zazu / (e)zak / -n)* edo *Soizu (/ So egizak / -n)* (ekiald.); *Egin kasu! Kasu hunat* (Ipar.); (*Ea / hean, eia*, Ipar.) *Ikus dezagun!* (*/ ikustagun / ikusi daigun*) edo *Eia ikus* (Ipar.; arreta erakartzeko edota zerbaiti ekiteko; kasu hauetan *ea!* interjekzioa jakingura adierazle da; baiesle ere izan daiteke beste batzuetan: ik. baiezte formulak).

Hartzailea ohartarazteko oso erabiliak dira hitz zenbait: *Zu!*, *Aizu!* (*aizak/-n (eta: juntagailu hau galdera sarrarazteko da, Errazu eta...? kasuan bezala), Aizazu!*, *A(d)itu!*, *Ori (Orizu / Orizue!)* (azken hau ekiald.; oro hartzailearen deitura, bokatihoan, lagun dutela edo ez; *Ori, Orizue*, Barbier 173, 179). Hartzailearen erantzuna, igorleak *Zu!* *Aizue!*, etab., hots egin diolarik: *Zer nahi (/behar) duzu? Hara (hemen)!, Hona (hemen)!, Horra (hor)!* (hartzaileari zerbait erakusteko edo pertsona bat aurkezteko dira, edo zerbaiti edo norbaiti ohartzeko nahiz ohartarazteko; —*Ama: Ara Joxe*, Irazusta 27-28; baita harridurazkoa ere; intonazioan bereizten dira elkarrengandik hegoaldean: harridurazkoan lehen silaba tonu oso goran hasten da, ondokoak jaitsiz; erakuslean lehen silaba tonu normalean, bigarrena gora igotzen da). Toki jakin batekoa da *Aiko!* (b-maruri). *Hara (hemen / hor, laburd. Amen, Aor)!* Ikus daitekeenez, interjekzio modukoak dira asko.

Elkarrizketa ez etetekoak: *Ederki; Holaxe* (hauek biak errepikatuta maiz; —*Ederki, ederki... Bai... Olaxe, olaxe... Bai...*, Irazusta 28); *Hortaxe(r)ik ba* (b-m); *Ba!* (b-m; hizketa ez eteteko, edo onespena adierazteko; intonazioa tonu beheeran); *Mundu haundijen kontu haundijek* (+ buztana: *eta gurean handijanak*) (b-m, Kaltzakorta); *Egon!*; *Zaude!* (hiztunak solaskideari, hau bere bidean delarik). *Adiorik ez / Ez adiorik* (elkarrizketa ez bukatzeko).

Elkarrizketa bukatzekoak edo horretara prestatzekoak: (*Bueno...*) *Hurrengo (/ hurrena /) arte; Gero arte; (Berriz) Ikus(i) arte; Agur; Adio* (despedidakoa; ik. 2.5. Gizalegezkoak); *Eskerrik asko* (eskerrak emateko hizketa bukatzean); *Izan ongi (/ ondo / untsa) / Ongi (/ ondo / untsa) izan; Ondo bizi / bizi ongi; Agur hurrengo (/ hurrena) arte; X (Joan dadila / ...-la)...eta bakea / eta kito* (hizketa bukatzeko, zerbait desatsegina adieraziz).

1.2. Hasiera-amaierakoekin batera, elkarrizketa, hasita gero, gidatzeko edo egituratzekoak oso garrantzitsuak dira: elkarren jarduna bideratzen dute, antolatuz, zehaztuz edo atalen bat azpimarratuz, formulak edo adierazpide topikoak bata bestearekin lotuz, solaskideei hitza hartzeko baimena emanez, bakoitzari bere txanda gordez edo aldatuz. Adib.: *Horretara noa (bada)* (igorleak, hartzaileak ahaztutzat daukanaz aritzeko asmoa adierazten du); *Horretan ari naiz (/ ginen)* (Labaien 69); *Hor dago (kontua!) ba(da)!*; *Zertara zoazen badakit* (Labaien 118); *Ha(ra) hor ba!* (b, Arrizabalaga 52); *Errazu berriz!* edo *Zuk errazu* (en effet (constatation, aveu), Lafitte 407. paragr.); *Ez dakit (bada) zer esan* (igorleak zalantza adierazten du, iritzi bat eman behar denean, hizketalagunak zer-

bait proposatu diolarik); *Goazin emeki* (xeheago edo lasaiago eztabaidatu nahi dela adierazten du; HU E 1241); *Gehiago esango dizur; Zer diot?* (igorleak edo nork bere buruari eginiko galdera erretorikoa, zerbait zehazteko edo argitzeko); *Zer esango dot / deutsut, ba* (galdera erretorikoa edo «esate baterako» adierazteko); *Tá?* (hartzaileari, kontatzen edo jardunean jarrai dezan; «Patxiko ta Martintxo» ap. Onaindia 29); halaber *Eta gero?* (-*Hotz ez dena bero*, erantzun ohi du solaskideak). Solaskideari, argi eta garbi hitz egin dezan eskatzeko: *Berba eizu (leizu berba / ein eik / esaizu / ...) klaruago (Igarbiago) (b-m); Mintza (zaite / ...) garbiki* (Ipar.).

Aipatuak *gambits* (gazt. *gambitos*) edo hasierako hitz-makuluen parte dira; *gambits* horiek elkarrizketan maila aldaketak sarrarazten dituzten unitateak dira, edo solaskideak hurrengo txandarako prestatzen dituztenak. Guztiak ez dira, estu-estuan, formula ohikoak (batzuk hitz bakarrekoak dira; askok aldaerak, txertaketak, etab. onartzen dituzte. Hona mota batzuk:

1) Informazioa sarrarazten dutenak, ondorengo nola ulertu behar den esanez. Hemen formulak nahiz lokuzioak kokatzen ahal dira: *Bide batez (esateko), Bidenabar* edo *Artetik errateko* (aukeraz baliatuz, 2. mailako ohar bat egingo dela ohartarazteko); *Badakizu?*; *Jakin ezazu (I jakizu); (Eta) dakizula* (Ipar.), perpaus hasieran, aurrekoak bezala. Batzuek iritzi subjektibo bat sarrarazten dute: *Esango nuke...* (hasieran kokaturik). Lokuzioak: *Ez esan inori baina...*; *Konparazio baterako* edo *Konparazione* (Ipar.), *Esate baterako* edo *Kasu baterako; Hau da, ...* (idatzikoa?); *Hots, X! / X...hots!* (*Hots, ama*, Barbier 182); *Azken buruan (I beltzean* (azken hau zerbait desatseginari buruz). Idatzikoak dirateke gehiago *Ororen buru, Labur esan(da)* edo *Bestela esan*.

2) Solaskideen arteko harremanak erakusten dituztenak: adib. solaskideen taldea uztekoak (ik. aitzinago, haste- eta bukaera-formulak). Perpaus bukaeran jarri ohi dira: ...*Eta kito.* «Tratu bat bukatzean esaten da: *Kitto! Bat hil eta bestea itto*», *Berako erranera* 38); ...*eta listo! ... (eta) kaixio (motel / ...)*! (*Orduan zu ere galduko zinduket eta kaixio gure amets eta ezkontza*, Labaien 14; *Honi eman ta kaixio motel*, Labaien 93); *Akabo!* (Labaien 120). Edo beste solaskide batek txanda har dezan gonbidatzekoak, edo solaskideak gogoan duena esatera bultzatzekoak: *Esantzak, esan!* / *Esaizu, esan!* («Patxiko ta Martintxo» ap. Onaindia 30); *Tira!...* (*Tirok!*) («Arros arteko arantzak» ap. Onaindia 37); *Bota!*; *Zer iruditzen (zaizu)?; Bazautzu(e)(a)?* («Ongi iruditzen zaizu(e)?», HU E 1202, E 1222). Edo solaskideak beste iritzi bat ote duen azal dezan gonbidatzekoak: ...*Ala ez?*; *Ez dea hala?*; *Ez ala?* Edo, solaskideak esana harriduraz, uste eta nahi gabe entzunda, azal dezan eskatzeko: *Zer esaten ari zara (I diharduzu)?; Zer derasazu?* (Ipar.).

Eztabaida gogoia adierazten dute mus jokoko *Hordago* eta *Iduki!* / *Eduki!* formulek, igorleak erronka jotzen duela edo solaskidearen erronkari eusten, alegia. Eztabaidarik nahi ez dela adierazten dutenak: *Itxi(egi)dazu bakean!* (*I bake santuan* b-m, Kaltzakorta; b-berm *Itxistazu bakien!* «Expresión con que se rechaza la discusión» Ortuzar 139). Galdetutakoari erantzun nahi ez dela: *Nik ez dakit* («b-berm *Nik eztaix!* Expresión corriente cuando no se quiere manifestar algo. Alteración de *nik ez dakit*» Ortuzar 141); *Erdiak eta beste hainbeste* (solaskideak *Zenbat...?* galdetzen duelarik; Azkue EY III 268). Solaskidea edo hark esandakoa gogoko ez dela adierazteko: *Zer da (gero) berau?* (b-m); *Nongue da berau!* (b-berm «Exclamación de desagrado» Ortuzar 141); *Nondik dator!* («Exclamación en sentido peyorativo» edo *Nor da berau!* («como el anterior» Ortuzar 141); *Berriketa gutxi ta haak (berak) onak* (G-ataún «Se dice a los charlatanes», Azkue EY III 297 Habladuría) / *Ele guti eta hek onak* (maiz erabilia HUK).

3) Informazioaren aurrean solaskideen jarrera eta sentimenduen adierazpena erakusten dutenak, formula psiko-sozialetan bezala: *Ederra kontua!* (ezustea eta harridura adierazten du); *Kontuak atera / Atera kontuak*; *Kontizu!* (esaldiaren bukaeran kokatua arruntki; hartzaileari esandakoa ohartarazteko); *Zer da kontua?, Ba...* (kontaerakoa; ondorio lez laburtuz ere; Arrizabalaga 53); *Zer nahi duzu (/ duzue)!* (igorleak zerbait zuri-zeko esana; Labaien 65; *Zer nahuzue!* (HU E 1201, 1262); *Argi (ibili)!* (hartzaileari ohartarazteko erne egon dadin) edo *Azti ibili* (g-ataun; Arratibelek erabilia, Kaltzakortak diostanez); *Larri ibili!* (igorleak bere susmoa adierazten dio solaskideari); *Jakin dezazun (/ daizun)* (solaskideari zuzenduriko baieztapen, ohar edo kritika bat adierazten du); *Ez pentsa!* (hartzaileari ohartarazteko; Pello Zabala 120); *Hor da gakoa* (HU 1212) edo *Hor dago kakoa (/ untzea / arloa, Zamarripa 63)*; *Tira!* edo *Bueno, bueno!* (hizketalagunak esandakoari garrantzia kentzekoak, besteak beste; HU E 1256).

4) Elkarren arteko komunikazioa kontrolatzen dutenak. Horien artean, solaskide prest dagoela segurtatzekoak: *Entzuten duzu?*; *Konprenitzen (/ Entenitzen / Uleritzen) (duzu)?* (intonazioak igorlearen tonu edo jarrera nolakoa den —gozoagoa edo gogorragoa— erakusten du); *Konforme? Akort?*; *Ados?*; *Bagara?* («¿Estamos? (¿estamos preparados?) (¿estamos dispuestos?)» Zamarripa 12); *Bahiza (/ Bazaiztea? (Bahiza?, J. Etxepare Beribilez 81; —Bazaiztea oro? —Bai, bagira guziak, Barbier 170)*; *Bai?* (berriki zabaldu dena). Beste batzuk, solaskideak informazioa ezagutzen duela ulertaraztekoak, zehaztasun gabe ordea, edo betegarri gisa: *Ba(da)kizu; Enteniten zu?* (b-berm «Lo tienen como muletilla» Ortuzar 138); *Uleritzen didazu (/ duzu)?; Konprenitzen duzu (/ nauzu).*

2. Formula psiko-sozialak

Gizarte-interakzioa erraztea, edo igorlearen buru-egoeraren eta sentimenduen adierazle izatea da hauen funtzioa.

2.1. Formula adierazkorrak (edo jarrerazkoak): hiztunak bere jarrera eta sentimenduak adierazteko erabiltzen ditu. Iragan / etorkizuneko gertaera aipatzen da, igorlearen erantzunbeharra jokoan egonik. Lau azpimota bereiz daitezke:

2.1.1. Igorlea inplikatzeko dutenak iraganeko gertaera batean: desenkusatzeko-formulak: (aditz performatiboa: «desenkusatu»): *(Otoi) barka!* (Barbier 178); *Barkatu (egik / zaidak / ...)*; *Arren, barkaidazu!*; *Sentitzen dut* (desenkusatzeko eta hartzaileari atxikimendua erakusteko); *Damu dot* (...partiz. + -a); *Salbu zuen errespetua, salbu zuek eta* (eufem.; abereak aipatzean, edo zerbait zaurgarria) / *Anima salbo* (Luzean ap. Onaindia 21). «Sasi-desenkusak» ere badira, arreata erakartzeko asmokoak; halakoa da, hein batez, *Barkatu baina...*, barkaziorik eskatzeko asmorik batere ez duena baizik eta ihardesteko.

2.1.2. Igorlea inplikatzeko dutenak oraintsuko gertaera batean: baieste edo oniritze formulak (aditz performatiboa «bat etorri», «ontzat eman»). Igorlea bat datorrelarik arestian solaskideak esandakoarekin: *Bai horixe!*; *Horixe bai!*; *(Bai) noski!* edo *Ez noski!* (hartzaileak ezezka esandakoari baietza); *Bai jauna (bai)!*; *Bai alafede!* eta *Ez alafede!* (zin eginez); *Horixe ba!*; *Hori dago ba!* (Zamarripa 63); *Ez ba (ze)!* («este modismo es una réplica resuelta y energicamente afirmativa contra la negación o duda a que contesta» Zamarripa 35); *Ez behar be!* (aurrekoaren antzekoa, Zamarripa 35); *Ia!* (b-m; = *Ea!*; in-

tonazioa: lehen silaba oso tonu goran, bigarrena tonu goran; indarrez ahoskatua; intonazioan bereizten da, adib. *ia (ea) nor dan* edo *ia-ia heldu da* bezalakoetatik); *Hori esan!* (Labaien 32, Labaien «Berezi» ap. Onaindia 15) edo *Hori esaizu!* (¡que lo digas!, Zamarripa 63); *Ez dago gaizki esana; Ondo esana!* (Labaien 113); *Hori, hori!* (Labaien 69, 129, Barbier 173); *Hori holan da* (+ *ni hemen nagoan moduan*) (b-m, Kaltzakorta; *Hori olan da*, Zamarripa 64); *Hori düzü!* (z); *Buala!* (fr. *Voilà!*); *Hori da hitz egitea!*; *Hori da arrazoia!* (Labaien 93); *Arrazoia!* (*Erresoie!* b-m, Arrizabalaga 70); *Arrazoi duzu* (*! dek l-n*; «Patxiko ta Martintxo» ap. Onaindia 31); *Arrazoia daukazu* (F. Bilbao 21); *Haxe!* (b-m, Kaltzakorta; arrazoi-ematea bukatzean); *Ba!* (igorleak, berak esandakoa onesteko nahiz hartzaileak igorleak esandakoa); *Egia!* (igorleak, berak esandakoa onetsarazteko; —*Sudurraren ondoan begia* erantzun ohi dio solaskideak); *Hoba ez!* (b, «No faltaba más», Zamarripa 60); *Halaxe da bai!* (Labaien 78); *Esan liteke!* (Labaien 78); *Esango nuke!*; *Uste nuke!* (zin eginez; HU E 1224 *Ma parole!* jatorrizko frantses testuan); (*Bai baldin baitere!*; *Ez litzateke besterik falta!* (*Baldin baitere!* *Ez litzake besterik falta*, Labaien 157); *Konforme!*; *Ameto* (igorleak ontzat ematen du; *Ameto!* *Konpromete!*, Labaien 93); *Ongi da (zagok l -n)*; *Ondo dago* (*! jagok l-n*; *Ederto* / *ederki (hori)*); *Nola ez (ba)?* (enfatiakoa; Irazusta 29); *Bai X* (adizkia partizipioan) (*b)ere* (hartzaileak, igorleak esandakoa bizi-bizi onesten du; *Bai igerra be...*, Arrizabalaga 41); *Nahi leuk!*; *Nahi litzake!* (hartzaileak, igorleak esandakoaren nahia edo komenentzia adierazten du; Labaien 54); *Beharko!* (Azkue EY III 341 *Tener*; Labaien 79) / *Bai behar ere* (c, Azkue EY III 341 *Tener*). Gertatu zaion makurra merezia duela adierazteko, diotso igorleak solaskideari: *Haxe*: (*! besterik ez*) *merezi* (b-m.); *Merexi, merexi*, (Ipar.).

Edo igorleak berez ikusten duenari baietza: *Ikusten dut*; *Ikusia dago* (Labaien 47); *Hori ikusia zagok!* (*Hori ikusia zegok!*, M. Lekuona, *Nor alkate*, *Ikusten ahal duzu ba*, Larzabal *Herriko bozak* 123: hura honen gipuzkerazko itzulpena da); *Bakutsu!* (zaharritua?; «Se oye mucho en B en acepción de «caramba, qué bien!»; Azkue EY III 347 *Ver*); *Hori dago ba!* (Zamarripa 63); *Neuri esango didazu (horixe)!* Proposamen bati gogotik baietza: *Atseginekin*; *Plazerekin*; *Bai pozik (ere)*. Zalantzarik ez dela adierazteko: *Duda(rik) gabe* (*! barik l ...*), *Dudarik ez*, *Zalantzarik* (*! ezbairik*) *gabe* (idatzikoa) edo *Ez da (hor) haratik ez hunatik!* (HU E 1218). Azalpen beharrik ez dela adierazteko: *Ez dago zetan esan*, *Hori zetan esan be(re) ez!*; *Ez dago esan beharrik* (Zamarripa 37); *Erran gabe doa (...-la)* (Ip.).

Beste oniritze formula batzuk: *Primeran!*; *Bejondaizula!* (*! Bejondaikela*, etab.) (< *biajon dagiala*; lehenago *ondo joan!* bezalakoa, egun beste zerbait adierazten du batik bat: igorleak hartzaileak esandako edo egindako zerbait gogo onez onesten duela, edo aldearantziz, ironiaz; *Bejuandizula Klaudio*, Labaien 82; *Bejondaikela, anai!*, «Patxiko ta Martintxo» ap. Onaindia 31); *Bai ta nahi ere* («a mucha honra», Azkue EY III 300 *Honra*). Tokian tokikoak ere badira: *Ekilikuá* (b-berm; «baiezko erantzuna emateko esaten da», Perez Bilbao 96).

Beste muturrean, ezeste (ukatze) formulak (aditz performatiboa: «ukatu», «ezetsi»). Ugariak gazteleraz, ñabardura desberdinekin; batzuk enfatikoak dira, ironikoak beste batzuk: *Inola ere (ez)!*; *Ez, noski!*; *Ezetz!*; *Bai zera!* (ez dela sinesten adieraztekoa ere bada, Zamarripa 12-13; intonazioz bereizten dira); *Baita zera be(re)!* («su sentido será irónico», «su objeto será siempre negativo: negar lo que se pide o afirmar en la frase a que contesta», Zamarripa 12); *Esatea be!* («eso, ni pensar!», Zamarripa 33); *Ez daukat beste ardurarik!* (—*Ama, ekazu txakur txiker bat*. —*Bai, eztaukat beste ardurarik!*, Zama-

rripa 37); *Baita* (/ aditza...!, *Baita! Baita bota lerdea!*, Labaien 42-43); *Deus ez holakorik*; *Horixe baino ez genuen behar!*; *Ez genuen* (/ *leuke*) *bestarik behar!* (*Ezleuke bestarik bear*, no faltaba más, Bc Azkue EY III 289 *Falta*); *Horixe behar dugu* (*joagul...*, Arrizabalaga 71); *Ez ginuke beharragorik...-tzeko* (Larzabal 18); *Bajagok hobarik!* (b; ezestea edo ez sinestea; Azkue EY III 255), *Baduk hoberik* (Ipar.; HU, Barbier); *Horixe berori!* (b; ezestea edo ez sinestea adierazten du, ironiaz; baieztea ere, ironia gabe; b, Azkue ibid.); *Nork esan?* (igorleak, hartzaileak esandakoa ezeztatzen edo gaitzesten du eztabaidan); *Eta zuk zer dakizu?* (solaskideak eztabaida bizian direla); *Zer X eta zer X ondo* (/ *X oste* (*ango!*) / *p-X* / *otxo kuarto!* /...), *Zer X eta zer m-/p-X-* (mespretxuz edo erdi haserre; *Ze bake ta ze oste!*, Arrizabalaga 37; *Zer arnas eta arnas ondo!*, Labaien 111; *Zer hitz ta zer pitz*, Labaien 147); *Ezta pentsatu ere!*; *Zer pentsetan dozu!* (b; intonazioa beherantz; b-berm *Zer pentsaten dona?* Ortuzar 144-5); *Ondo pentsaten zauz!* (b); *Ondo zauz!* (b-berm; «Usado despectivamente» Ortuzar 141); *Amak esan zidak hiri esateko* (g «¡estás fresco!», Azkue EY III 292 *Fresco*); *Amak emango dik zopa legorra* (G-azp Azkue 315); *Ondo jaioak gaude* (K. Mitxelenak ere erabilia, Kaltzakortak ohartarazten didanez); *Makala dauka* (/ *daukazu*) (b-m, Kaltzakorta); *Mesedez!* (tonu irrigarrikoa; hartzaileari barrerria iruditzen zaio igorleak sinetsarazi nahi diona); *Nahiago neuke atzie erre!* (b-m, Kaltzakorta); *Lehenago hil...!* (Arrizabalaga 30).

Beste batzuk, sinesterik ez ematen edo esana gaitzesten dutenak: *Aldeizu* (/ *aldeik*) *alde!* (hartzaileak ez dio sinesten igorleari); *Zoaz hortik!* (*Zuez ortik!* b-berm; «Expresión de desprecio» Ortuzar 145); *Zagoz ixilik!* (Zamarripa 72); *Kendu hadi ortik!* (b-berm «Para rechazar a alguno despectivamente» Ortuzar 139); *Koplak die orrek!* («¡Esas son excusas!» Ortuzar 139); *Hori amonari sartu egiok!* (g-errezil, «no lo creo» Azkue EY III 267); *Amari esaiok!* (b-l-derio; Véte al cuerno, Azkue EY III 270); *Tantiruri...!* (ft. *ta ta ta ta*, Lafitte 407. paragr., 6.º Formules de conversations); *Bakizu!* («No lo creo», B, Azkue EY III 334 Saber); *Emazu* (/ *emazue* /...) *hortik!* (HU E 1225, 1312); *Emazu bakea!* (HU 401); *Urrun da* (/ *zabiltzal* ...) (Ipar).

Balio ez duela adieraztekoak: *Ez da bale(koa)*; *Ez da bali* (Ipar.; Larzabal 123; *ez da bale*, Lekuona ibid.). Erantzuna ez dakiela: *Ez dakit ba zer esan* / *Ez dakit zer esan ba!* (solaskide hiztunak hartzaileari); *Idearik ere ez*; *Nik zer dakit ba?*; *Auskalo!*; *Nork daki?*; *Batek* (*ba*) *dakil!*; *Nik eztaix!* (b-berm); *Nik zer dakit?*; *Nik al dakit?*; *Guk zer dakigu?* (aveu plus ou moins affecté d'ignorance, Lafitte 407. paragr., 6.º Formules de conversations); *Zoazi zu* (*konprenitzera* / *jakitera* / ...) (Ipar.; HU 1219; J. Etxepare *Beribilez* EEE 162); *Jainkoa lagun* («Averigüelo Vargas», Azkue EY III 251)

Eskerrak emateko formulak (aditza: «eskerrak eman»): *Eskerrik asko*, *Anitz esker*, *Eskerrik hanix!* (z), *milesker*, etab.; *Jainkoak bedeinka zaitzala*; *Estimatuta dago*. Esker emateari ihardestekoak (hartzaileak eskerrak ematean edo desenkusatzean, igorleak erantzutekoak): *Ez horregatik*; *Ez da ezegaitik be* (b-m); *Ez da zeren* (n, bn).

Zori ona opa izatekoak. Zorion agurrak norbaiten urtebetetzean: *Zorionak!* (hartzaileari bere urtebetetzean, edo zerbaitegatik merezi duelakoan); *Zorionak* (*eta urte askotarako!*) Idatzian erabilgarriagoak dirateke N. Etxanizen batzuk: *Egun zoriontsua dezazula*, *Jangoikoak egun zoriontsua eman dezaizula* (45. or.). Suertea opatzekoak: *Suerte on bat euki daizula!*; *Zorte* (/ *suerte*) *on(a)!*; *Xantza on!* (Ipar.; Larzabal 70). Gabon eta urte berri egunetakoak: *Eguberri On!*; *Urte berri on* / *Urte On!* (Ipar.).

Jan-edanetakoak: hartzaileari, jaten nahiz edaten ari edo hastera doalarik, *On egin!*, *On dagizula!* (/ *dagizuela* / *dakikala* (*hiri*) / ...), *On egin janak* edo *On egin dagi-*

zula janak eta txarrik ez edanak (+ segida, San Martin-en errezua deritzona) (b-m, Kaltzakorta); *Apetitu on!* (Ipar.); *Gusto badezu*.⁴ Igorleak opa dionari hartzaileak erantzuten dio: *Eskerrik asko*. Topa egitean, igorleak hartzaileari: *Zure osagarriari!*; *Zure graziari* (z); *Zeure osasunagaz* (b, «fórmula de brindis) a tu salud». «Hay puntos donde el convidado acepta el convite diciendo *zure osasunerako* (a tu salud) y el anfitrión le contesta *ta zure onerako* (y para tu provecho). En el tratamiento riguroso de «usted», naturalmente, en vez de *zeure* se pone *berorren* y en el tratamiento de *i, eure*», Zamarripa 76); *Zure* (*! zuen*) *osasunera* (Labaien 71). Hauetariko asko gizabide edo erritu formulatan ere koka daitezke (ik. 2.5.).

Hildakoari buruzkoak: *Goian bego!* (hartzailearik ez dela ere esan daiteke); *Jainkoak duela bere lorian!* (ekiald.). Jantzi berridunari: *Osasunaz apurtu* (*! urratu*, g., Kaltzakorta); *Deabruari begi bat atera* («Yantzi berri bat soinean dakarrenari esaten zaio au» AN-larr, Azkue EY III 278 *Diablo*).

Gaizki opa izatekoak ere franko dira; pare bat adibide zahar (zaharkitu?) aipatuko dugu huts-hutsik, madarikazioek, juramentuak-eta bezala azterketa berezia merezi baitute: *Itoko al haz eta Azkenak erango al dituk!* (Fr. Bartolome, ms 1807, 216).

Atxikimendu-formulak. Hitzunak solaskidearekiko atxikimendua adieraztekoak: *Hau zoritxarra!*; *Zer egingo diogu ba!* (*Zer egingo dautsok ba?* Kirikiño ap. Onaindia 26) *! Zer egingo zaio!* (*! jako*) (*suerte txarra!*) (Labaien 82); *Lastima da!*; *Hauxe da lastima!*; *Pena da!* (Ipar).

Norbaiten heriotzan dolumina adieraztekoak: *Zeruan gerta dedila!* (erlijo konnotaziozkoa); *Atsekabeen laguntzen dotsut* (b-m, Kaltzakorta); *Nire doluminak* (? , berria?). Norbait hil dela entzutean askotan esaten da (formula?): *Amen* (= *hemen ezta(go)*)... (+ *datorrena hartu bier* ...) (b-m).

Atxikimendu-zezko formulak (edo ulertze eza, mespretxua, ezaxola): *Eta zer?*; (*Eta*) *zuri zer* (*zaizu* / *zautzu?*) (*Zer zautzu zuri, nik untzi hau hunkitzen badut ere*, Larzabal 94); (*Eta*) *Zuri* (*hiri* / *zuei* ...) *zer axola* (*zaizu* / *zaik* / -n, *zaitzue* (*! ardura deutsu / deu(sk)*, etab)?; *Hor konpon!* (*Mari Anton* / *ditezela*) (*hor konpon ditezela*, Labaien 88); *Antola hor* (Ipar.); *Leher egin dezala* (*! dezatela* / *bezate* ...) (HU E 1220, 1238, 1272; *Leher egiten ahal dute...*, Larzabal 26); *Sofri* (*ezazue*) *hor* (*Sofri hor*, Larzabal 112-114, *Sofriazue hor*, 30).

2.2. Igorlea inplikatzan dutenak etorkizuneko gertaera batean; igorleak hitz ematen du etorkizunean zerbaite egingo diola norbaiti edo egingo duela norbaitentzat. Hitz emate- edo mehatxatze-formulak dira. Hitz ematekoak dira: *Hitzema(i)ten dizut*; *Zin dagit* (oso formala, adib. lehendakariak edo goi-mailako kargudunek erabilia, beren kargua ongi beteko dutela zin egitean); *Fundi!* (je le jure!, Lafitte 407. paragr. 6.º Formules de conversations); *Horra baietz!* (je jure que oui, Lafitte ibid.).

Mehatxatzeakoak: *Itxi geldi...* (b-berm *Itxi geldik!* *Ondiño...* Ortuzar 15, 139); *Etorriko da bueltie!* (b-m; b-berm *Otoriko da beltie!* «En tono amenazador» (b-berm) Ortuzar 142. Ugari dira Ortuzarren liburuan); *Hago* (*hago!*) (*Ago, ago; emaztiak jarriko au i*

⁴ N. Etxanizek dio: «Si gusta»: Ez esan «Gusto badezu», «Gogorik badezu» edo «Atsegin badezu» baizik» (45). Beraz esaten da. Buztandunak ere badakartza, adib.: «Esan: —Janak on egin. Erantzun: —Jari gurekin / nerekin (bakarrik)» (45).

«Buen provecho». Laburdi aldean: «Egin bazkari» esan oi dute. Nai dunak: —Egin bazkari, apari, gosari (on) edo «On egin dakizula. Erantzuna: —Eskerrik asko» (45).

laxter arkumia bezela, Alzaga 74). Mehatxua eta beldurra adieraztekoak: *Zezenak izango ditugu etxean (I izango dira gure etxean)* (zezenak izango ditugu etxean Labaien 43, *Xexenak izango dira gaur gure etxean* Luzear ap. Onaindia 21); *Trumoiak eta tximistak izango dira* (+ *X-en* (nonbaiten), Goenkale, 2001-12-27). Hartzaileari norbaitez edo zerbaitez (arriskuren bat, etab.) ohartaraztekoak edo zerbait ez egiteko agintzekoak: *Kontuz (gero)!*; *Erne (ibili)!*; *Argi (ibili)!*; *Kuidado!* (HU E 1278), *Kuida gero!* (b-m, zerbait egin ez dezan ohartarazteko). Hona literatura zaharreko batzuk: *Fin gaixto egin behar degu!* (Axular; Labaien 119) *Gogoango dozu (I dok /...+ partiz. -a)* (*Itxok, bada, goguango dok niri bazkarijā ukatuba*, J. A. Mogel 98).

Erronka jotzekoak: *Bahaiz, ta banauk* (Labaien 22) / *Hi bahaiz, ni banauk* (Labaien 56) / *Hi bahiz, ni ere ba* (Ipar.); *Ba al da?*; *Axut!*; *Txarrenak amor!* (maiz HUK).

2.3. Hartzailea inplikatzan dutenak etorkizuneko gertaera batean; hartzailea zerbait egitera bultzatzen dute. Exhortazio-formulak (aditzak: «pertsuaditu», «exhortatu»). Hartzaileari alde eragiteko: *Alde (hemendik)! / (hortikan)!*; *Zoazte X-ra (plazara)!* (*Zoazte plazara! Alde!*, Labaien 147; *Kanpora!*; *Utikan!* (g, Azkue EY III 346), *Ur!*; *Kendu bistatik (?)*; *Zoaz(te) atariko haizea hartzera!* Isilaraztekoak: *Ixo!, xo!*, *Isilik zagoz (I hago! /...)! / Zagoz (I Hago /...) isilik!*, *Isildu!*, *Isilik egongo zara?*, etab.; *Kopla gitxi!* (b-berm *Kopla gitxi (eixu)!*; *Habla poco!*, Ortuzar 139). Hartzaileari, zerbait egin dezan erregutzekoak: ...*mesedez!*; *otoi!*; *arren!*; *plazer baduzu* (Ipar.; *Esku hori ken untzi hortarik, plazer baduzu*, Larzabal 94).

Ahalak eginarazteko: *Berma hor!* (HU E 621); *Ia (X, pertsona izen edo deitura etab.)!*; *Animo!* Hartzailea lasaitzekoak: *Ez estutu!* (Arrizabalaga 87); *Egon trankil!*; *Trankil!* (Arrizabalaga 37); *Ez zaitzez (I hadi /...) larritu* (F. Bilbao 23, 28); *Zaude lasai!*; *Egon ardura barik!* (*Zagoz ardura бага*, Zamarripa 72); *Ez deutsa ardura(rik) / Ez dio axol(ar)ik!*; *Ez du inporta!*; *Zaude deskantsuan* (Larzabal 28); *Tenpleu-tenpleu!* (b-germ, F. Bilbao 23); *Tira, tira!* (+ *X*), *tirok (ba)* (*Tire, tire, bakie*, Arrizabalaga 37).

Esandakoa berriz esan dezan eskatzeko: *Zer(esan dozu)?*; *Berriz esan (mesedez)*; *Badantzut, mantxut* (j'entends (veuillez répéter, s'il vous plaît, Lafitte 407. paragr. 6.º Formules de conversations). Gogo berotzekoak (aditzak: «gogo berotu», «bultzatu» «lasaitu»): *Hori, hori!*; *Hori dok-eta!*; *Emazu (I -k / -zue) hor* (*Emazie hor, zerri gorriak...Jo gogotik!*, J. Etxepare *Buruxkak* 26); *Emon!* (b); *Bapo!* (Barriola 38); *Gora X!* eta *Behera X!*; *Biba X!* (*I zu / ...*) eta *Kuku X!*. Berriagoak edo maila formalagokoak dirudite *Eutzi goiari* eta *Gora bihotzak*.

2.4. Baieztatzen edo egiaztatzen dutenak, hiztunak solaskidea informazio egiazko edo bederen bere sineste edo sentimenduen araberakoaz jakitun ipini nahi duenean erabiliak (aditz performatiboa: «baieztatu»). Hemen kokatzen dira baieztapenaren zinezkotasuna indartzekoak: *Egia esan (lesateko)...*; *Eztago zertan esan (I zer erran Ipar)*; *Esan beharrik ez dago...*; *Ezta zegaitik esan* (Kirikiño ap. Onaindia 24); *Erran gabe doa* (Ipar), lehen aipatuak.

Hemen koka daitezke zin eta hitz emate formulak ere: *Ez ala Jainkoa!*; *Hori egia ezpada, ez neuke nagoan lekutik ziririk egin behar* («Es una imprecación muy usual», Azkue EY III 303 *Imprecación*); *Jaungoikoaren aurrean* («Es fórmula de juramento (B, Ms Otx., Azkue 307 *Jurar*. «Los niños de hoy estiman como suficiente fórmula de juramento decir ja», ibid.); *Jaungoikorako* (En B-I decíamos *Jaungoikorako*; Markinan ere bai, Kaltzakortak diostanez); *Jaungoicua daguan leguez* (Fr. Bartolome *Icasiqizunac* I 108); *Bai, alafede!*, *Ez*

alafede!; *Ala Jainkoa!* (*/ ala Alajainkoa / Ala Jinkua*, etab.) «con sus atenuantes *ala Dzipo* (S), *ala Inko* (L), *ala Jainā* (G) *alaua* (S), Azkue EY III 307-308 *Jurar*).

Halaber emozio-formula zenbait, horietan hiztunak bere sentimenduak kontatzen baitizkio hartzaileari (aditza: «gogo-egoera bat adierazi»). Sentimendu mota anitz adieraz ditzakete, gehienetan harridura edo ustekabea, edo bestela haserrea eta atsekabea. Ustekabea adieraztekoak anitz dira, gaztelaraz bezala: *Gezurra dirudi...*; *Hauxe ere bada!* (K. Mitxelena «Pio Baroja», MEIG VIII 75); *Hara bestea!*; (Joanda), *Harrapazak* (*harrapaitzak*); *Nork erran behar luken!* (HU E 1216) edo *Nork esan legijon* (*astoari arre!*) (b-m; bi hauean, eztabaidan igorleak solaskidearen koherentzia eza salatzen du); *Nik pensauko neban ba!* (b, Arrizabalaga 42); *Hau da* (*/ dok*) *mark(e)a!* (Arrizabalaga 69) edo *Mark(e)a da gero hau!*; *Zer da* (*dok /...*) *hau?!* (Arrizabalaga 69); *Zer da botiga hau!* (Ipar.; «Zer nahaste da hau?»; nahigabea adierazten du; Larzabal 76); *Hori ere badugu?*; *Hauxe* (*/ hori(xe)* (*da / dok*)) *bai gauzie!* (b-m, *Hori bai gauzie*, Arrizabalaga 70); *Hauk gauza politak!* (Larzabal 112), *Bai gauza politak!*; *Hau da* (*idok*) *ona!* (Arrizabalaga 71); *Hau dok hau izatekua!* (harridura eta poza adierazten du; *au dok au izatekua, osabia ill ta aberastu*, T. Etxebarria); *Hauxe da X!* (*/ mendea / komedia*) (*Hauxe da mendea!* HU E 813; *Hauxe da komedia!* id. E 831); *Baia ba!* (HU E 860); *Sekula holakorik!*, *Halakorik!*, *Eguno!* (b) edo *Egundaino!* (l); *Mutillak!* (harridura adierazten du); *Orain zer egin bear det* (*/ dot*) *nik?* (*Orain zer egin bear det?*, S. Arratibel ap. Onaindia 9; *Zer egin bear det nik orain...?* «Patxiko ta Martintxo» ap. Onaindia 29); *Ez esan!* edo *Ez da egia izango!*

Ustekabea eta ez sinestearen adierazleak: *Bai zera!* *Hori ere badegu?* (Irazusta 17). Mesfidantza eta ezetza adierazten du *Baduk hoberik!* lehen aipatuak (Ipar., Barbier 165; HU E 1174); *Nahi badu ba!* (*turlututu!* (litt.: s'il le veut, oui) indique ironiquement qu'on est résolu à en faire à sa tête, Lafitte 407. paragr. 6.^a Formules de conversations); *Bai gura badau* (*/ jok*) («ez da ardura, «zer dauko ba» edo oneetariko esakeren orde sarritan erabilten dabe nire errian «bai gure badau». Eta ez dabe esaten lauz; beti indarraz, esangura andiz» Kirikiño *Edo geuk ...211*), *ez dio axola*, bizk. *zer dauko ba?*); *Balio du!* (ironiaz, «ez du merezi»; HU E 1189); *Bo(n) maitea!* (Ipar.); *B(u)eno*, *bu(e)no!*; *Tira, tira!*; *Amen, otoi, Emazu hortik* (voulez-vous donc, allons donc, indiquent le scepticisme, Lafitte 407. paragr. 6.^o Formules de conversations).

Solaskidearen esanak uste eta nahi gabe hartuta, igorleak ezesten dituela adierazteko: *Ederki* (*/ ondo*) *eman ere!* (ironiaz; Labaien 30, 61); *Ederra kontua!* Nahigabea, atsekabea edo haserrea adieraztekoak: *Horixe baino ez genuen behar*; *Ederra egin diagu!* (Labaien 83). *Hau da X!* oinarri-egiturakoak: *Hauxe(n) da nahigabea!* (Labaien 88); *Ai, ene ba(da)*; *Hauxe da lana!* («Arros arteko arantzak» ap. Onaindia 37); *Hauxe da beharra!* (*Hauxe da biarra!*, Zubikarai 63); *Hori behar degu!* (Labaien 106); *Hau da biharlekua!* (b-m, arazoa, buruhaustea sortzen delarik); *Toki onean gaude!*

Beste batzuk, igorlea lasaitzen dela adierazten dutenak: *Eskerrak* (*/-la!*); *Gaitz erdi* (Labaien 46); *Hori ondo!* («menos mal!» (G, Segura), Azkue EY III 310 *Mal*). Amore ematen duela: *Paso!* (perpaua bukaeran; HU E 264, 1275, 1277); *Tira* (*tira!*); *Orizu* (*/ orizue /...*) (HU E 1285).

Emozio formulatan ugariak dira Jainkoaren izena ahotan hartzen dutenak (aldaera eufemistikodunak barne); ustekabea edo atsekabea ez ezik, mina, beldurra, kezka, urduritasuna... adierazteko dira: *Jaungoiko maitea!*; *Jainkoa lagun!*; *Jainkoarren!* (b); *Jaungoikoaren izenean!*; *Jainkoak nahi badu*, *Jainkoak nahi duelarik* (Lafitte 407. paragr. 6.^o Formules de conversations) edo *Jaungoikoak nahi badau* (b, Azkue EY III 312; Echeita

Josecho 35; Jainkoak bere eskutik gaitzala (Labaien 57); *Jainkoak lagun deizuela* (*/ lagundu dezaizuela*) (Irazusta 29); *Jainkoak beira...* (*/ gitzala ...-tik*) (HU E 1189, 1202, 1218); *Jainkoak benedika ditzala* (*/...*) (HU E 1339); *Jainkoak maradika beza XI!* (*Jinkuak maradika beza Gaztelondo Topetia*, Etxahun). Jesus, Kristo, santuak edo Amabirjina (Arantzazukoa, etab.) aipatzen dutenak, babes gisa: *Jesus!* (*—Zer!*) *Jesus ta oremus* erantzun ohi da; *Jesus mila bider!* (Labaien 66). Jainkoarena bezala deabruaren izena ere aipatzen dute formula askok, ustekabea, atsekabea, kezka, etab. adierazteko: *De(a)bruak deramala...!* (HU; *Diabrubac eruan naijala parcatuco neusquijon baño leenago*, Fr. Bartolome, ms 1807, 141); *Zoazte debruetarat!* (HU E 1082); *Brien bisaia* eta *Bria sar balakio* eufemistikoak dira. Edo sorginak: *Zer mila sorgin...!*

Emozio formula askok arruntkeriazko konnotazioak dituzte eta itsugarriak nahiz iraingarriak dira: *Kaka hiretzat* (*K...k...hiretzat, apo kixkila*, HU E 1174); *Kakazarra!* (zerbait ona galdu delako nahigabea eta haserrea adierazten du; b-m, Arrizabalaga 90); *Tirrit!* (Ipar.); *Mekaguen* (*la leche / sos /...*); *Joan zaitetz popatik hartzen, Popatik hartu!* (Bizkai kostaldekoak; haserrea adierazten dute edo iraingarriak dira); *Amari eijok!* (b-berm «mutilen artean, edukaziño txarreko esaera» Perez Bilbao 63). *Madarikatua!*, */ Alua!*, */ Lupua!* (edo *Madarikatuori!*, *Aluori!*, etab.)! (b-m); *X ozpina, Ozpine!*, *Arraioa* (*/ Arraioak ezpadituk /...*)!, etab.; *Karajo!* (*/ karako*, etab.). «Lokuzio interjektibo»tzat ere har daitezke.

2.5. Gizalegezkoak, agurtzekoak eta adio esatekoak. Agurtzekoak (aditza: «agurtu»): *Kaix(i)o* (*lagun(a) / mutil / gizon...*) (lagunartekoa eta ez hizkuntza-maila gora eta formalekoa; «Saludo familiar; hola! También se usa *Kaixio aspaldikue!*», Ortuazar 139); *Agur* (*zuri / zuei*); *Egun on!* (*/ Egün hun, z*); *Arratsalde on!* (*/ Arrasti on /...*) (*etxeokak!*) (*Arratsalde on bioi, etxeokak!*, Labaien 65). Erantzun ohi da: *Bai(ta) zuri ere, Bardin* (berriagoa?) edo solaskidearen agur bera errepikatuz. Jainkoa aipatzen dutenak badira: *Egun on digula Jainkoak* edo *Jainkoak dagizula egun on ta kan dagonari ere dagiola* (bn-s, Azkue EY III 273). Lotarakoan: *Ongi* (*/ ondo*) *lo egin!*; *Gau on!* (+ gurasoa, senidea, izen propioa; *Gau on, ama!*, Barbier 176); *Jainkoak dautzuetela* (*/ dautzuela*) */...* *gau on!* (Barbier, «Sorginak» EEE 161); *Gabon pasau!* (b-m). Besteren atean jotzean: *Eup* (*etxeokak!*); *Epa!*, *Aupa!*, *Eup!* (*Eup!* *etxeokak!* *Bagaudela, e?*, Labaien 135); *Hela!* (Ipar.). Erantzuna; *Aurrera!*, *Aitzina!* (Ipar.).

Hizketa hastekoen artean aipatu ditugu batzuk (*Zer moduz?*, etab.); *Ondo esan beharko* (solaskidearen erantzuna *Zer moduz?* edo antzeko galderaren bati; zaharkitu xamarra da *Apaizak hobeto*); *Nola zaude* (*/ Zelan zagoz / nula zira, zizte, zidé*, etab.); *Zelan bizi gara?*; *Zer berri?*; *Ongi zaude?* (*/ Ondo zagoz? / Untsa zira?*) (solaskideari galdera, zerbait gertatu zaiolako, ardura edo kezka). Osasunaz galdetzekoak: *Zetan gara* (*/ gaituk /-n / da X?*) (b-m; igorleak hartzaileari zer moduz dabilen, osasun aldetik batez ere, galdetzen dionean *Zertan hiz?*, J. B. Etxeberri 183). *Pizkor kira?* («Fórmula de saludo en Irun y Oyarzun», Azkue EY III 334 *Salud*); *Osasunez al zerate?* (G-arama, ibid.). Erantzutekoak: *Ondo* edo *Ez hain ondo be* (b-m) edo *Hainbestean* («pasablemente, regular», OEH).

Beste agur batzuk: *Aspaldiko* aipatuaren (1.1) antzekoa da *Zenbat denpora ikusi bari!*; *Posten naz* (*zu*) *ikusteaz; Ategin dut zure ikustea* (J. B. Etxeberri 137). Harrera egitekoak: *Ongi etorri!*, *Hunki jin!* (z). Doanari opa ohi zaio: *Ongi* (*/ ondo*) *joan!*, *Ondo joan eta ondo etorri!* (b-m, Kaltzakorta); *Zoaz ondo!* («fórmula de despedida. «En el tra-

tamiento de zuek (...) el *zoaz* se cambia en *zoaze*. En el tratamiento de berori, en singular, en *beyoa*, y en el tratamiento de berori en plural, en *beyoaz*, Zamarripa 76).

Adio esateko batzuk aipatu ditugu: *Adio* (despedidakoa); *Agur* (agurtzekoa ere bada); *Gero arte / Bihar arte / Etzi edo Heldu den urte / Hurrengo edo Hurrena / Aurki / Sarri / Laster / Ikusi / Bertze aldi bat ... arte* (/ *artio*). Hilari azken agurra: *Agur X* (izena), *egun haundirarte* (/ *zerurartel ...*) (erlijo konnotaziozkoa). Hizketa bukatzean ondo izatea opatzekoak: *Ondo izan; Ongi ibili; Ondo ibili eta gitxi gastau* (irrigarria); *Ondo bizi; Goraintzi(ak) X-i; Eskumuinak (X-i)!* (igorleak hartzaileari berari ematen dizkiolarik edo beste norbaiti emateko agintzen); *Esan-eginak parkatu*. «Fórmula que emplean las ancianas al despedirse de una tertulia (B-l-ond-tx, Dic.). Es costumbre que los de casa, por cierta especie de modestia, respondan: *Ate-ondoan sakatu*, empujad junto a la puerta (B-l-tx, Dic.). En R-uzt dicen o decían: *erranak erranik, parka; eginak eginik parka*; y en BN-s, *erranak erran, barka; inak in, barka*», Azkue 276 *Despedida*). Gizabidezko formulak edo agurtzekoak eta formula adierazkorrak elkarrekin nahas daitezke.

Gero, bestalde, hemen aipatu guziez landa, badira bestelako formulak ere, aditz performatzailegabeak, paremien antzekoak (*Hitza hitz, Esana esan, Agindua zor, ...*).

Irakurle saiatua agurtuz, ohiturazko esaez bururatuko dut mintzaldi luzetxo hau: *Ondo esanak gogoan hartu, gaizki esanak barkatu*.

Bibliografia

- Bidador, J. M., 1994, «Euskal formulakuntzaren hurbiltze baterako», *Egan* -2, 65-144.
 Corpas Pastor, G., 1977, *Manual de fraseología española*, Gredos.
 —, 2001, «Corrientes actuales de la investigación fraseológica en Europa», *Euskera* 1, 22-49.
 Kaltzakorta, X., 1989, «Herri ipuinen hasiera eta amaierako formulak», in *Tradiziozko ipuingintza*, Mikel Zarate Iker Mintegia, Labayru.
 —, 2001, «Euskal fraseologia: historia, oinarriak», *Euskera* 1, 73-87.
 Villasante, L., 1988, *Euskararen auziaz*, Arantzazu. XI kapitulua, «Esaren mundua», 186-196.

Bilketa lanerako

- Alzaga, T., 1990, «Burruntziya», *Jostirudiak-Irritza*, EEE, Donostia.
 Arrizabalaga, J. J., 1978, «Markiña», *Markiña-zarra kontu kontari*.
 Azkue, R. M., 1969, *Euskalerrriaren Yakintza (Literatura popular del País vasco)*, I, «Oitura ta inneskeriak. Costumbres y supersticiones»; III «Esakerak. Modismos». Espasa Calpe, Madrid.
 Barbier, J., 1987, «Sorginak», *Supazter xokoan*, EEE, Donostia: 158-183.
 Barriola, A., 1987, «Zulo madarikatuak!», *Dramak*, EEE, Donostia.
 Berako Euskara Batzordea, *Berako erranera zaharrak*, ZIA, taldea.
 Bilbao, F., 1973, *Ipuin barreka*, Arantzazu, 2. argit.
 Etxaniz, N., 1950, *Kartak (idazkiak) nola idatzi euskeraz?* Itxaropena Argit., Zarautz.
 Etxebarria, T., 1986, *Flexiones verbales y lexicón del euskera dialectal de Eibar*, Euskaltzaindia.
 Etxeberri, J. B., d.g., *Azken buruxkak*, Impr. des Cordelier, Baiona.
 Etxepare, J., 1987, *Beribilez*, EEE, Donostia.
 —, 1992, *Buruxkak*, EEE, Donostia.
 Hiriart-Urruti, J., *Eskualduna (1891-1915)*.
 Intza, D., 1974, *Naparroa-ko euskal-esaera zarrak*, Dip. Foral de Navarra-Príncipe de Viana, Iruñia.
 Irazusta, J. A., 1946, *Joñixio*, Ekin, Buenos Aires.

- Kirikiño, 1966, *Abarrak*, Onaindia-Arteaga-ren ediz.
- , 1984, *Edo geuk edo ñok ez euskerearen alde*, Labayru Ikastegia, Bilbo.
- , 1991, *Bigarrego Abarrak*, EEE, Donostia.
- Labaien, A. M., 1977, «Jokua ez da errenta», *Teatro Osoa Euskeraz* II, La Gran Enciclopedia vasca, Bilbo.
- Lafitte, P., 1978, *Grammaire Basque (Navarro-Labourdin Littéraire)*, Elkar, Baiona-Donostia.
- Larzabal, P., 1962, *Herriko bozak edo Nor Alkate*. Lapurdiko ta Gipuzkoako euskeraz (Gipuzkoako M. Lekuona apaiz jaunak moldatua), Auspoa.
- Madariaga, B. (Fr. Bartolome), 1816, *Jaungoicoaren amar aguinduetaco lelengo bosteen Icasiquizunac*, Iruñea; ms 1807.
- Mocoroa, J. M., 1990, «Ortik eta Emendik». *Repertorio de locuciones del habla popular vasca, oral y escrita, en sus diversas variedades*, 2 lib., Labayru-Eusko Jaurlaritza-Etor.
- Mogel, J. A., 1995, *Ipuinak*, Labayru, Bilbao.
- Onaindia, S., 1985, *25 antzerki labur*, Euskerazaintzaren argitalpena.
- Ortuzar, R., 1925, *Oroigarriak*. *Ortuzar'tar R. abadeak Bermeo'ko arrantzaleen bizikeraz eraturiko antzerkiak*. Gaubeka, Bermeo.
- Perez Bilbao, A., 1991, *Bermeoko herri hizkera*, 2. ediz.
- Zabala, P., 2000, *Naturaren mintzoa. Egunez egun, sasoiaren gurpilean*, Alberdania.
- Zamarripa, P., 1918, *Manual del vascófilo. Libro de modismos, onomatopeyas, elipsis, uso distinto de la s y la z y otras cosas que conviene saber para hablar y escribir bien en vascuence vizcaino*, Bilbao. Wilson Editorial, Bilbao 1987.
- Zubikarai, A., 1985, *Peru et Mari, gureak*.

Laburdurak

b: bizkaieraz (b-berm: Bermeokoa; b-m: Markinakoa; b-gerñ: Gernikakoa; b-l: Lekeitiokoa); bn: baxenabarreraz; g: gipuzkeraz; l: lapurteraz; n: nafarrera (garaiko) mintzairaz; z: zubereraz. B, BN, G, L, S: euskalkien hitz-hasieren laburdurok, Azkuek erabiliak, honen aipamenetan errespetatu ditugu. Orobat c: común. E: *Eskualduna* (1887-1944) astekaria. HU: Hiriart-Urruti (1859-1915).

THE FUNCTIONAL STRUCTURE OF THE BASQUE NOUN PHRASE

Xabier Artiagoitia

EHU/UPV

0. Introduction*

The generative tradition has built up various arguments to enrich the inventory of functional categories inside the noun phrase¹ beyond the NP-DP basic structure proposed by Brame (1982), Abney (1987) and others; just to mention a few: the existence of clause-like agreement data in Hungarian (Szabolsci 1984 and subsequent work), the co-occurrence of demonstratives and noun-raising to a clitic-like article in languages like Rumanian (Giusti 1997), the interaction of the construct state with the genitive in Hebrew (Ritter 1991), the different ordering of the head noun with respect to the NP-internal adjectives (Cinque 1994), the noun-adjective concord (Carstens 2000). All these proposals have yielded a more articulate structure of the noun phrase and all have in common that some functional category beyond D, be it Number and/or some kind of nominal Agreement, is proposed to capture the relevant language-particular and cross-linguistic generalizations.

With respect to Basque, the progress towards understanding the internal structure of noun phrases has been more modest, probably because Basque generativists have paid more attention to other, more salient, aspects of the language such as the pluripersonal verbal agreement, the explanation of ergativity, the topic-focus field, and so on. Recent works that tackle the structure of the Basque noun phrase (e.g. Eguzkitza 1993, Laka 1993 and Artiagoitia 1997, 1998) stop short of providing any language-internal evidence for other functional category beyond D itself.

In this article, I intend to make a small contribution to the understanding of the Basque DP: I shall argue for the existence of an intermediate functional projection lying between N and D. The argument is based on Longobardi's (1994, 2000a) work; I will show that some Basque DPs headed by the article must have their D position

* Ohore eta atsegin handia da Rudolf-en omenaldian parte hartzea eta ekarpen xume hau hari eskaintzea. This research is supported by grant PI-1999-18 from the Basque Department of Education, Universities and Research and by grant 9/UPV 00027.130-13587/2001 from the University of the Basque Country.

¹ "noun phrase" is a purely descriptive term; NP stands for the maximal projection of a head noun, which need not correspond to a noun phrase. Abbreviations in this article include: ART = article; AUX = auxiliary; DAT = dative; ERG = ergative; GEN = genitive; Num = number; sg = singular; pl = plural.

empty; given that Basque nouns and NPs lack number inflection altogether (Artiagoitia 1997), the sequence of [N+article] with an empty D node must contain some functional projection. In other words, the Basque article does not always fill the D position, it may occupy some intermediate head position between N and D.

The rest of the article is organized as follows: in section 1, I review Longobardi's basic claims regarding bare noun phrases in Romance and English. In section 2, I present the corresponding Basque data; unlike Romance and English bare DPs, Basque DPs seem to have an overt determiner yet the interpretation of these DPs bearing the article is existential precisely in the same syntactic environments that determinerless noun phrases are existential in Romance and English. A similar account is proposed for Basque; therefore the article in existential DPs cannot possibly occupy the D position itself. In section 3, I show that proposing an intermediate functional projection between N and D helps to understand other basic data regarding Basque DPs which contain numerals. Section 4 reviews the status of Noun-raising in Basque and the analysis of generic DPs.

Throughout the article I assume Chomsky's (1995) Principles and Parameters' theoretical framework; I have made no effort to adapt my analysis to more recent versions of the minimalist approach. I also stick to the strictly classical view that Basque is a head-final language in the base.²

1. Longobardi (1994) on bare noun phrases

In a tightly argued work, Longobardi (1994) analyzes the syntax and semantics of proper names, bare nouns and, to a lesser degree, pronouns and definite descriptions. The basic hypothesis is that all of these nominal expressions are DPs when they are arguments. The different syntactic behavior of both proper names and bare nouns in Romance and Germanic in the light of this hypothesis is the core of that study.

As regards proper names, Longobardi argues for the existence of overt N-D movement in Italian, a movement that is covert in English and in other Germanic languages. The need of a uniform "N in D" LF-interpretation for proper names is motivated by "[their] directly designating the entity referred". In other words, proper names don't form operator-variable structures in their regular use, a characteristic they share with personal pronouns (the latter are directly base-generated under D as originally proposed by Postal 1969).

With respect to bare nouns, Longobardi considers bare plurals and singular mass nouns; apparently there is a universal tendency for precisely this class of nominal expressions to appear determinerless (cf. Longobardi 2000a: 585, citing work by Crisma). According to Longobardi, these bare nouns are true DPs with an empty $[\emptyset]_D$ head and their interpretation and distribution is accounted for by the following principles:

² I am agnostic with respect to the plausibility of Kayne's (1994) proposals for Basque noun phrases (e.g. Cinque 1996: 456). My argument for a functional head between N and D in Basque remains unaffected, I think, whether NP-D is the basic order of Basque or not. See Haddican (2001) for a detailed analysis of Basque clauses in Kayne's terms.

- (1) Assign $[\emptyset]_D$ a default existential interpretation
- (2) An empty $[\emptyset]_D$ head must be lexically governed at LF

There seems to be ample evidence that principle (1) is at work for a wide variety of languages; similarly, a null D selects singular mass nouns or plural count nouns in the unmarked case.³ Principle (2), originally proposed by Contreras (1986) for Spanish bare noun phrases, would be the necessary licensing condition of the empty D.⁴ These two principles suffice to explain the Romance data; I draw the relevant Italian examples from Longobardi (1994):⁵

- (3) a. Bevo sempre vino (= Longobardi's 12a) b. Mangio patate (= 12b)
 'I always drink wine' 'I eat potatoes'
- c. *Acqua viene giù dalle colline (= 14a) d. Viene giù acqua dalle colline (= 14b)
 'Water comes down from the hills' 'comes down water from the hills'

The examples show that an empty determiner is only possible in internal argument position (=3a-b-d) but not in the truly external, subject, position (=3c); the internal argument position is governed by the verb, the preverbal subject position is not.⁶ The interpretation of the relevant DPs is indeed that of an existentially quantified noun phrase.

For most part, English seems to have the same restrictions on determinerless noun phrases with the relevant existential interpretation, even though some data are apparently problematic.⁷ Where the two languages differ is in the form of generic DPs; these are systematically determinerless in English, whereas they must have the article in Italian:

- (4) a. *(i) castori costruiscono dighe b. (*the) beavers build dams (= L's 40a)

Longobardi derives this Italian/English contrast from the same parameter that accounts for the contrast with respect to proper names. He assumes that generic noun phrases are DPs and that their interpretation is basically that of referring to the entire kind designated by the head Noun (cf. Carlson 1977). D plays no role in the interpretation of generic DPs, and the noun must either sit in the D position or else form an interpretive CHAIN (in the sense of Chomsky 1986) with some expletive article in D in cases where movement is not possible.

³ There are languages, however, where the more marked option is possible: a null D may select a singular count noun. Longobardi (2000a) refers to these as *bare singulars*. See note 10.

⁴ As Longobardi (2000a: 584) remarks citing Delfitto and Schrotten's (1991) account for the lack of determinerless noun phrases in French, it seems necessary that the language have overt number morphology in the first place if it will allow a null D position at all.

⁵ See Contreras (1986), who provides Spanish data similar to Longobardi's.

⁶ See Longobardi (2000b) for a clarification that some postverbal subjects in Italian are underlyingly preverbal and hence not governed by the verb.

⁷ See Longobardi (1994: 645-6) for details. Essentially, subjects of stage-level predicates can be determinerless in English. Longobardi, following Diesing (1992), assumes these subjects are reconstructed into a VP-internal position at LF, where they meet the lexical government requirement. See Delfitto and Schrotten (1991) for a different view.

This view, paired with the minimalist assumption that the relevant D-feature that triggers N-movement is strong in Italian but weak in English, derives the contrasts between Italian and English: in Italian, if we have a determinerless DP, an existential interpretation is always available at S-S and hence blocks overt movement of N to D (in fact, movement is banned by Economy). The only way, then, to have a generic DP in Italian is to have an expletive article fill the D position at S-S; this expletive article has the effect of eliminating the default existential interpretation of an empty D; consequently, Italian generic DPs are not restricted to lexically governed positions. English, on the other hand, has the option of covertly moving N to D on the way to LF; this movement will remove the possibility of an existential interpretation for the determinerless DP. If no N-to-D covert movement takes place, then we get the corresponding English bare DP at LF, with default existential interpretation, but subject to the lexical government requirement. I illustrate the different possibilities in (5) and (6):

- (5) Italian
- a. $[[\emptyset] \text{vino}]$ (S-Structure)
 - a'. $[[\emptyset] \text{vino}]$ (LF) → existential interpretation, subject to lexical government
 - a''. $[[\emptyset] \text{vino}]$ (LF) → *generic interpretation; N cannot covertly move to D at LF
 - b. $[\text{il} \text{vino}]$ (S-S) → *il* = expletive article
 - b'. $[\text{il}_i \text{vino}_i]$ (LF) → generic interpretation, N interpreted in D via CHAIN
- (6) English
- a. $[[\emptyset] \text{wine}]$ (S-S)
 - a'. $[[\emptyset] \text{wine}]$ (LF) → existential interpretation, subject to lexical government.
 - a''. $[_D \text{wine}_i] t_i$ (LF) → gen. interpretation, N interpreted in D via covert N-raising

What is crucial for our discussion here is Longobardi's claim that a universal principle assigns a default existential interpretation to an empty D position; that position must meet the following licensing requirement: a lexical head must govern it.

2. The Basque data

2.1. The restriction on the existential interpretation

The Basque article, with its *-al-ak* forms for singular and plural respectively, is a suffix on the rightmost element inside a Determiner Phrase, as can be seen in (7):

- (7) a. *tren-a*
 train.ART
 '(the) train'
- b. *tren urdin-a*
 train blue.ART
 '(the) blue train'

- | | |
|--|--|
| c. tren-ak
train.ART
'(the) trains' | d. tren urdin-ak
train blue.ART
'(the) blue trains' |
| e. Ana-ren auto-a eta Idoia-ren-ø-a
.GEN car.ART and -GEN.ø.ART
'Ana's car and Idoia's' | |
| f. zuretzako opari-a eta niretzako-ø-a
you.for.present.ART and I.for.ø.ART
'a/the present for you and a/the one for you' | |
| g. Heldu den tren-a eta orain doan-ø-a
arrive AUX.COMP train-ART and now go.COMP.ø.ART
'the train that arrived and the one that is leaving' | |

The heterogeneous class of rightmost elements inside a DP (the noun itself in (a) and (c); the adjective in (b) and (d); a genitive in (e), an adjunct in (f), or a relative clause in (g) in cases of noun-ellipsis) suggests that cliticization of/to the article is simply a morphophonological phenomenon not syntactically conditioned.⁸

As noted in Laka (1993: 157) and Artiagoitia (1997: 162; 1998: 49), one interesting property of Basque DPs is that the presence of an overt D seems obligatory. This observation becomes self-evident when one looks at singular mass and plural count nouns, examples of which are given in (8); this kind of DPs are often *bare* (i.e. have no overt determiner) in many languages (Longobardi 2000a: 582ff):

- | | |
|--|---|
| (8) a. Tren-ak heldu dira
train.ART arrive AUX
'(The) trains arrived' | a'. *tren heldu dira
train arrive AUX
'train arrived' |
| b. Tren-ak ikusi ditut.
train.ART see AUX
'I saw (the) trains' | b'. *tren ikusi ditut
train see AUX
'I saw train' |
| c. Ardo-a edan dut.
wine.ART drink AUX
'I drank (the) wine' | c'. *ardo edan dut
wine drink AUX
'I drank wine' |

As the reader can verify by looking at the corresponding glosses below, a DP headed by the article can be interpreted as either a specific description or as an existentially quantified expression; articleless DPs (examples on the right), on the other hand, are flatly ungrammatical.

With regard to the necessity of an overt determiner, there may be a simple and intuitive explanation for it: given that "certain designation properties typical of arguments, such as semantic import of grammatical number, lie precisely in the D position" (Longobardi 1994: 620), and given that the Basque article, and determiners in general, are the only

⁸ In other words, it takes place *postsyntactically* (after S-S or Spell-Out), in the morphological component.

elements that can be marked for number (cf. examples (7) above), the language must somehow code number information on DP arguments. We need something like the following assumption for Basque:

- (9) DP arguments must have number specified in an extended projection of the noun

Basque happens not to mark number on nouns, therefore it resorts to a determiner in contexts where other languages need not. This much suffices to explain why Basque needs to fill what seems to be (but, as we shall see, is not) the D position.

The other salient fact about (8), which is in fact the other side of the coin, is the two interpretations that DPs headed by the article may have. At first sight, one might simply attribute this dual interpretation to a double value of the article; *-al-ak* would have the interpretation of the English/Italian definite article and the interpretation of the English/Italian null (existential) [\emptyset] article, period. But matters are more intricate: as we just saw in the previous section, Longobardi (1994), essentially following Contreas (1986), points out that DPs with empty Ds in Romance and English are restricted to internal argument positions. Crucially, as noted by Laka (1993: 161) and Artiagoitia (1997: 162), Basque disallows the existential interpretation of DPs headed by the article precisely in external argument positions:

- (10) a. *gizon-ek negar egin dute* (= Laka's 20c)
 man.ART/ERG cry do AUX
 '* (the) men cried'
- b. *tren-ek aurreratu gaituzte* (= Artiagoitia's 2c)
 man.ART/ERG pass AUX
 '* (the) trains have passed us'
- c. *-ak* (-*ag underlyingly) + (e)k [ergative case] > *a-gek > *-ack > -ek

In these two examples, the plural DPs *gizonak* and *trenak* surface with the ergative marker *-k* typical of transitive subjects in Basque and the specific interpretation is the only one available.⁹ If the plural article *-ak* occupied the D position in the sentences in (10), we certainly wouldn't expect the existential interpretation to be bad, because, according to Longobardi, this restriction on existential interpretation only arises when an *empty* D position is not governed by the verb.

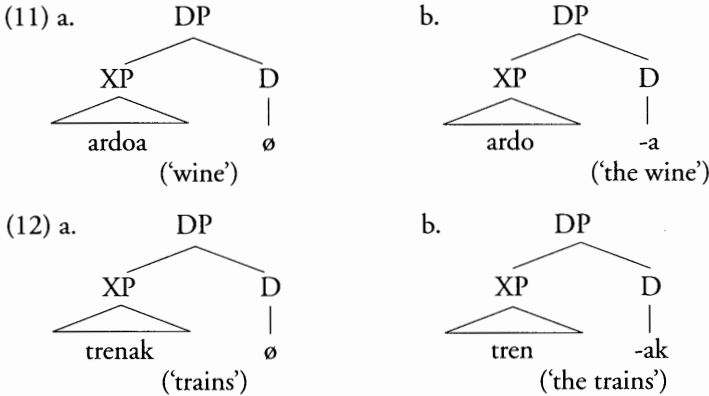
In sum: the existential interpretation of Basque DPs headed by the article is subject to the same syntactic restriction as the corresponding data in Romance and English, but that restriction is explained in terms of absence of a determiner in the latter languages, whereas Basque seems, superficially, to have that position filled by the article.

⁹ We know the restriction is not just morphological because there are unergative verbs whose subject, a true external argument, bears absolutive case; again, these cannot have an existential interpretation either:

(i) *jokalariak luzaz mintzatu dira* (ii) *jokalariak partida galtzen saiatu dira*
 player.ART long time speak AUX (ii) player.ART game loose try AUX
 '* (the) players talked for a long time' '* (the) players tried to loose the game'

I am thankful to Beñat Oyharçabal for helping me with these data.

What do we make of this paradox? The paradox dissolves in a natural way if we accept Longobardi’s proposal to the end and make Basque existentially quantified DPs structurally similar to their Romance and English counterparts, taking it for granted that DPs with an empty D node will be given universally an existential or indefinite interpretation by default. We thus assume two different DP structures in sentences like (8), namely:



Diagrams (11a) and (12a) amount to accepting that Basque DPs headed by the article are in fact isomorphic with the corresponding Romance and Germanic data when interpreted as indefinite or existential DPs; in other words, they make the existential interpretation of Basque DPs follow from reasonably well-established UG mechanisms / principles argued for on the basis of radically different languages. The question is: do we have any further evidence for the structures in (11a) and (12a)?

The first piece of evidence is the syntactic restriction on existential quantification; Basque follows the general pattern (existentially quantified DPs are ungrammatical in external argument position (cf. example (10) and footnote 9) and nothing else needs to be said to account for this if diagrams (11a) and (12a) are assumed, except that the ergative case mark *-k* doesn't count as a lexical governor.

The second reason to take (11a) and (12a) as basically correct is indirect: Basque DPs headed by the article which are interpreted existentially behave exactly as their English and Romance counterparts with a null D position. Longobardi, citing Carlson (1977), argues that determinerless DPs with an existential interpretation always have narrow scope and that they are neutral between the singular/plural distinction when plural. In doing so, determinerless DPs differ from the corresponding structures with overt indefinite determiners. Basque existential DPs headed by the article have the exact same properties as Romance/English determinerless DPs:

- (13) Pakok kruasanak jaten ditu gosaltzeko
 Pako-ERG croissant.ART eat AUX breakfast.for
 'Pako eats croissants for breakfast'

- (14) a. Lehengo asteburuan nire koadrillako bost lagunek film bat ikusi zuten
 last weekend.in my group.of five friend.ERG movie one see AUX
 'last weekend five friends from my group saw {a, one} movie'

- b. Lehengo asteburuan nire koadrillako bost lagunek filmak ikusi zituzten
last weekend.in my group.of five friend.ERG movie.pl see AUX
'last weekend five friends from my group saw movies'
- (15) a. Kazetariak idazle bat elkarrizketatu nahi du
journalist.ART.ERG writer one interview wish AUX
'The journalist wishes to interview a writer'
- b. Kazetariak idazleak elkarrizketatu nahi ditu
journalist.ART.ERG writer.ART interview wish AUX
'The journalist wishes to interview writers'

In example (13), despite the overt plurality of *kruasanak* there is no commitment that the person in question takes more than one croissant; according to Longobardi, this is a special property of the null existential quantifier that sits in the D position (as opposed to overt indefinite determiners). In example (14a), the overt existential quantifier *bat*¹⁰ may have wide or narrow scope; the sentence may mean "five friends saw one movie (each)" or "there is one movie that five friends saw". However, example (14b), with the hypothesized null existential quantifier, only has one interpretation: it means "five friends saw (some) movies" but not "*there are movies that five friends saw". Finally, as opposed to the ambiguous interpretation of example (15a) ("the journalist wishes to interview a(ny) writer" or "there is a particular writer the journalist wishes to interview"), the DP *idazleak* only has an opaque reading: the journalist wishes to interview people, so long as they are writers, but the wide scope interpretation of *idazleak* is ruled out: "*there are writers that the journalist wishes to interview".¹¹

If Longobardi's theory of empty Ds is right then, we are led to the conclusion that Basque DPs headed by the article have an empty D when interpreted as existential but have the D position filled when interpreted as a specific description.

The next question I would like to address is the following: if diagrams (11a) and (12a) are correct, what is XP? There are, roughly speaking, two or, perhaps, three possibilities: either XP is just NP or it is the projection of a noun-related functional head. The third possibility, a variant of the NP possibility, is that we consider number inflection on the noun, not as some functional category, but as part of the noun itself.

¹⁰ *Bat* is originally a numeral but, as the grammar of the Basque Academy notes (Euskaltzaindia 1993: 91), it also serves as an indefinite determiner with count nouns:

(i) andre bat etorri da, eta andre horrek dirua eskatu dit
woman one come AUX and that.ERG money ask AUX
'A woman came and that woman asked for money.'

The article can also have an indefinite or existential interpretation with singular count nouns; in this case, there doesn't seem to be a clearcut difference between *bat* and the article:

(ii) a. Jonek *etxea* erosi du b. Jonek *etxe bat* erosi du
house.ART house one
'Jon bought a house' (or 'the house') 'Jon bought {a, one} house'

These singular existential DPs are close to Longobardi's (2000a: 583) *bare singulars*. The licensing and syntactic distribution of Basque bare singulars remains to be worked out; cf. Rodriguez (in preparation).

¹¹ Needless to say, in examples in (13), (14b) and (15b) we are ignoring the specific interpretation.

For reasons that will immediately become clear, one can safely reject possibilities one and three; the only remaining option, then, is that XP is some functional projection that takes NP as its complement. Let us see why.

2.2. Basque NPs and DPs

There is a straightforward way to discard that XP in (11a) and (12a) is NP at all: Basque nouns don't inflect for number (just like English adjectives don't either); therefore, NPs won't show any sign of being singular or plural. They are neither. Therefore, XP in (11a) and (12a) can't be NP, because Basque NPs don't have articles or number agreement or the like; and, if they do, they have then turned into DPs. I shall clarify this claim drawing from the study of DP and NP predicates (Artiagoitia 1997); a similar, though more subtle, argument emerges from the study of Basque transitive predicates (Laka 1993).

2.2.1. Predicate nominals

According to Stowell (1989, 1991) and Longobardi (1994, 2000a) among others, the DP hypothesis helped researchers realize that NPs serve basically as predicates whereas DPs, thanks to the referential properties of determiners, are generally arguments:

- (16) a. We elected John (*the) president of the class
 b. The queen appointed her lover (*the) treasurer of the realm
 c. *President of the class was at the meeting
 d. *the queen visited treasurer of the realm

(examples from Stowell 1989: 32-34)

The verbs *elect* and *appoint* require a predicate nominal of category NP; on the other hand, examples (c) and (d) are ungrammatical because the verbs require that the arguments be a DP and, in the cases at hand, D must be overt.

Nonetheless, as Stowell himself acknowledges, the grammar must also account for the existence of DP predicates hand in hand with NP predicates. We need not discuss this dichotomy as it applies to English. With respect to Basque, Artiagoitia (1997) discusses some instances of verbs that require predicate nominals with no article and others that require predicate nominals with articles. Here are some examples:

- (17) a. Lankideek Ana sailburu-(*a) aukeratu dute
 workmate.ART/ERG chair.(ART) elect AUX
 'Workmates elected Ana chair of the department'
- b. Ana idazle-*(a) da eta bere lagunak argazkilari-*(ak) dira
 writer.(ART) is and her friend.ART photographer.(ART) are
 'Ana is a writer and her friends are photographers'

The verb *aukeratu* 'elect' requires a predicate nominal with no article, whereas the copula *izan* 'be' requires a predicate nominal with article. In Artiagoitia (1997), this is equated with the NP versus DP distinction. And two arguments are given to support the claim that *articled* predicates are true DPs: (a) *articled* predicate nominals allow

2.2.2. NP complements inside VP

The study of [noun + *egin* 'do'] verbs is another point where the NP/DP distinction becomes relevant in Basque. Laka (1993) has argued that the distinction is what determines whether or not a nominal argument moves out of VP to the specifier of some functional projection to check case.

Basque unergative verbs of the type [noun + *egin* 'do'] behave differently from those where the internal argument is a nominal expression bearing the article. The crucial evidence comes from the behavior of both structures with respect to locative phrases in neutral sentences:

- (22) a. *gizona etxean utzi dut* b. *etxean gizona utzi dut*
 man.ART home.in leave AUX
 'I left the man at home'

- (23) a. **? lan etxean egiten dut* b. *etxean lan egiten dut*
 work home.in do AUX
 'I work at home' (examples from Laka 1993)

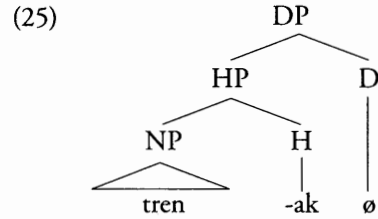
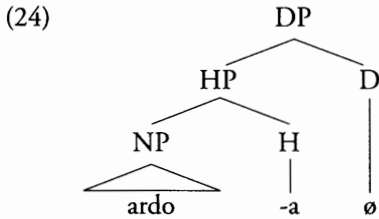
According to Laka, (22a) represents the basic, neutral order, with the nominal expression to the left of the PP *etxean*; in the case of [noun + *egin* 'do'] verbs, however, the neutral order is one where the noun remains next to the verb; (23a) is ungrammatical as a neutral order, and is only marginal under the interpretation where *lan* is topicalized. Laka also dismisses the possibility that *lan egin* and the like might be compounds: the verb *egin* may freely move to Comp or focus position leaving NP behind.

Under Laka's view, the data can be readily handled if one assumes that the complement of *egin* is simply NP whereas *gizona* has a full DP layer; apparently NPs must remain inside VP, whereas DPs must move to the specifier of some functional projection. Crucially, the necessarily articleless nominals are plain NPs;¹² if they do bear the article, they become a different syntactic object.

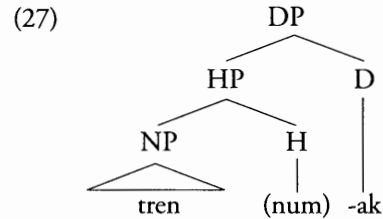
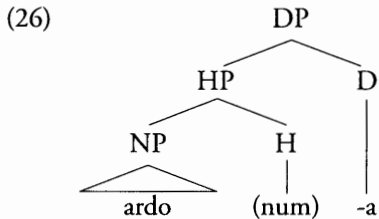
2.3. A functional projection besides D

We are then left with the following: by virtue of Longobardi's hypothesis, *ardoa* and *trenak* in diagrams (11a) and (12a) are DPs just like in the corresponding (11b) and (12b) examples but must have their D node empty; the XP complement cannot be NP, because it would then lack the determiner *-a/-ak*. So, what is XP exactly then? I suggest it is some kind of Number-Phrase, i.e. the noun plus number inflection —possibly needed by virtue of (9)—, or the head that Longobardi (2000a) simply calls "H". Thus:

¹² These VP-internal NPs don't undermine the claim that arguments must be DP constituents, as argued by Stowell (1989) and Longobardi (1994). Fernandez (1997) argues that these Basque NPs incorporate to *egin* at LF; other scholars (cf. Oyharçabal 1994, Artiagoitia 2000) have shown that the [noun + *egin*] class is not homogeneous across Basque, and that there are different degrees of syntactic freedom/lexical dependency of the NP with respect to V. Therefore, these NPs are best characterized as parts of complex predicates.



Truly specific descriptions headed by the article have the D position filled:



Crucially, since number inflection is non-existent for bare NPs, it must be the case that this Number-Phrase/HP is dependent on DP; in other words, the existence of DP implies the existence of NumP/HP and viceversa; but the presence of NP doesn't warrant the existence of NumP/HP, in Basque at least.

In a nutshell, the proposal I make here amounts to saying that the article is just filling in the number specification of DPs in the absence of an overt determiner; if Delfitto and Schroten (1991) are right in that the existence of number morphology is a prerequisite for the licensing of a null D, determiners are the only available source in Basque for that kind of contrast. Furthermore, in view of (9), the head Num/H must somehow be filled if no determiner is present; apparently, only the articles *-al-ak* have the option of being marked just [+singular, -plural] and [-singular, +plural] respectively, with no further syntactic feature. Considering the articles *-al-ak* as the default fillers of the H/Num position also squares well with the properties usually given to it (cf. Longobardi 2000a): H is not realized as an independent free (non-clitic) morpheme, and H is generally made visible in relation to N-movement, be it syntactic or morphophonological; other than that, "H bears some analogy to D" (ibidem: 598). The Basque article is indeed a clitic-like element, usually on a noun or an adjective; it can also fill the D position if the DP has a specific interpretation.

3. What else can we do with this NumP?

3.1. Cooccurrence of Numerals and the article

The DP-internal structure that emerges from the discussion in the preceding section may shed some light on some cooccurrence restrictions between numerals and the null existential quantifier present in (11a) and (12a). Here are the relevant data:

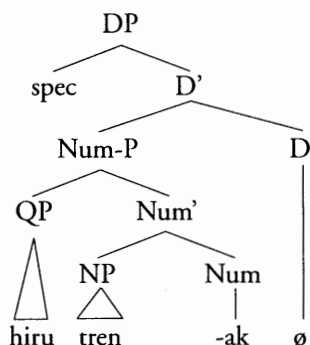
(28) a. [hiru tren] heldu dira
 three train arrive AUX
 'three trains arrived'

b. [hiru trenak] heldu dira
 train.ART
 'the three trains arrived'

In the absence of the article, the only available interpretation of the bracketed structure in example (28a) is that of an existentially quantified expression (“there exist three trains that arrived”); these DPs with numerals don’t require the presence of *-al-ak*, i.e. the presence of the article used as a simple number marker.

Example (28b), on the other hand, can only be interpreted as a specific description, it cannot mean “there are three trains...” but must mean “the (already known) three trains...”. Why should that be so? What bars the following representation?

(29) *hiru trenak* (*existential)



The proposal that there is functional category between N and D helps explain these facts and provides additional evidence for its correctness. Let us see how. The fact that *hiru trenak* can’t be interpreted existentially receives a very natural explanation in terms of Economy of derivation (“use as few words as possible”; cf. Emonds 1994: 162, Chomsky 1995: 137ff): *hiru trenak* cannot be interpreted existentially because the DP *hiru tren* already has that interpretation. Let us recall the following generalization:

- (9) DP arguments must have number specified in an extended projection of the noun

This amounts to stating something as simple as this: number must be coded on D or Num/H. The presence of the numeral *hiru* in the specifier of NumP (or [spec, D] according to Laka 1993) is enough to satisfy this number-specification requirement.¹³ Therefore, the article *-ak* in Num/H is redundant in the derivation where *hiru trenak* gets the existential interpretation. In other words, *hiru tren* and *hiru trenak* compete for the same LF representation, but the latter contains one more lexical element (*hiru, lagun, ak*). Put it differently: *-ak* simply conveys number information in the existential interpretation; the presence of a numeral, a natural provider of number information, renders *-ak* superfluous.

The reader should realize that this reasoning is only made possible by a three layered structure inside the noun phrase, N-H-D; in other words, if we only had NP

¹³ DPs like (28a) are not limited to internal argument position; in line with Longobardi’s (2000a: 593) suggestion that numerals move to D if no element occupies that position, Basque numerals might move to [spec, D] at LF, thus undoing the effects of an empty D. Except for the head/specifier distinction, Basque numerals are behaving pretty much like English and Romance.

and DP, one should consider *-ak* as uniformly representing a D head. In this scenario, we would have to stipulate that *-ak* in D may have two interpretations (specific and existential) but, for unknown reasons, could only have one when a numeral is present. Furthermore, it would be difficult to explain why the existential interpretation is limited only to internal argument positions. The existence of two separate heads (Num/H and D) to host *-ak* allows for an alternative, and more natural, explanation in terms of Economy.

3.2. A mystery resolved?

If the intermediate projection HP or NumP is crosslinguistically the location of quantifier elements as suggested by Longobardi (2000a: 594), we expect that Basque quantifiers will reflect this by having some quantifiers in prenominal position (= specifier of HP) and others in postnominal position (= the head H itself). Indeed, something like this seems to be at work: except for *bat* ‘one’ (cf. footnote 10) and—depending on the dialect—*bi* ‘two’, all numerals are prenominal; indefinite quantifiers display a mixed behavior. Here are some relevant examples:

- | | | | | |
|---------|-------------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------|---------------------|
| (30) a. | bost tren
‘five trains’ | b. | bi tren / tren bi
‘two trains’ | |
| (31) a. | honenbeste tren
‘so many trains’ | a’. | *tren honenbeste | |
| | b. | hainbat tren
‘so many trains’ | b’. | *tren hainbat |
| | c. | {%asko, franko} tren
‘many trains’ | c’. | tren {asko, franko} |
| | d. | tren gutxi
‘few trains’ | d’. | *gutxi tren |

Beyond the apparently erratic behavior of quantifiers, there is a good reason to think that prenominal quantifiers are truly XPs: most of the “only prenominal” quantifiers have a phrase-like flavor: *honenbeste* (< *honen* + *beste*) is literally ‘as many of this’; *hainbat* also derives from the genitive form **haren* ‘of it’ followed by the numeral *bat*. What is more, the so called measure phrases, not necessarily limited to QPs (cf. 32b), are always prenominal and have a complementary distribution with numerals:

- | | | | | |
|---------|---|--------------------|--|--|
| (32) a. | [hiru litro] ardo
three liter wine
‘three liters of wine’ | b. | [galtzak bete] lan
trouser.ART fill work
‘work enough to fill your trousers’ | |
| | c. | *ardo [hiru litro] | d. | *[hiru litro] [hiru] ardo
‘three liters of three wines’ |

These facts are expected if prenominal quantifiers and measure-phrases all occupy the specifier position of Num/H to the left of the noun. Postnominal quantifiers like *asko* or *gutxi* would occupy the Num/H position itself; as expected, they are compatible

with the article or the demonstrative and, when that happens, the DP only has a specific reading:

- (33) a. Gutxi dakit, eta dakidan gutxia ahaztuta daukat
 little know and know.COMP little.ART forgotten have
 'I know little and I have forgotten the little I know'
- b. Emaidazu daukazun liburu {ugari, gutxi} horietarik bat
 give have.COMP book many few those.from one
 'Give me one of those {many, few} books that you have'

In sum, the head Num/H and its specifier may well be the sites of Basque quantifiers; although the *specifier of H = quantifier phrase* and *H = quantifier head* correspondence is far from perfect (depending on the dialect some quantifiers can be both pre- and post-nominal), it is certainly a tendency that phrase-like quantifiers are only prenominal, as my proposal predicts. If correct, this proposal solves a long standing descriptive problem since Goenaga (1980): why some *determiners* are to the left of the noun but others to the right.

4. Noun-raising in Basque and generic DPs

We have exploited Longobardi's theory of DPs to argue for the existence of a functional category besides D in the Basque noun phrase. Other questions remain unanswered from the point of view of his proposal:

- (34) a. is Basque N-raising covert or overt? (= are features in D strong or weak?)
 b. how are generic DPs analyzed?

The two questions have several ramifications, all of which I will not attempt to answer here. But let me briefly comment on some reasonably well-founded facts.

As I pointed out in Artiagoitia (1998), if proper names universally raise to D, it seems that this must be a covert movement in Basque. The evidence comes from coordination: coordinating proper names when the second conjunct bears a case-mark doesn't yield ungrammatical results, just the opposite of what happens when one coordinates DPs with an overt D:

- (35) a. * hau eta horiek egingo dute c. * zu eta niri gertatu zaigu
 this and those.ERG do AUX you and I.DAT happen AUX
 'This and those will do it' 'It happened to you and me'
- b. * gizon hau eta emazteki hark egin dute
 man this and woman that.ERG do AUX
 'This man and that woman did it'
- (36) a. Giputz aditza erabili dute ... Mirande eta Peillenek sarritan
 Gipuzkoan verb use AUX and .ERG often
 'Mirande and Peillen have often used the Gipuzkoan verb'
- b. An dabiltz Billareal ta Otxandioko langille irmeak...
 there walk and .of worker firm.ART
 'There walk about the firm workers from Billareal and Otxandio'

(all examples from Euskaltzaindia 1994)

In (35), the conjuncts have the structure [DP + [DP+case-mark]] with overt elements (demonstratives, personal pronouns) in the D position, and the results are ungrammatical; in (36), we coordinate two proper names with the second one bearing the case-mark, and the result is perfect. This suggests that proper names don't occupy the D position and remain inside NP at S-Structure; therefore, N-raising of Basque proper names is an LF-movement and the relevant D feature triggering it must be weak.¹⁴

Longobardi and others (e.g. Cinque 1994) assume that there is a parallelism between Noun-raising with proper names and Noun-raising with common nouns. This parallelism affects the way generic DPs are analyzed in Basque. In Longobardi's theory, two possibilities come to mind in principle; it could well be that *-a/-ak* can act as expletive articles at S-S just like in Italian. If N-raising in Basque is covert, however, it is also possible for Basque generic DPs to have the D position empty at S-S; in this view, covert movement of N (passing thru Num/H to check number-agreement) may fill the D position at LF:

(33) option A
 kastore [_D ak] (S-S) → kastore_i [_D ak]_i (LF)

(34) option B
 [_{Num} kastore-ak] [_D ∅] (S-S) → [_{t_i}] [_D [kastore-ak]_i] (LF)

According to Longobardi (1994: 653), the notion of expletive article is indeed a last resort (and language-particular) operation generally available only when no alternative derivation is possible; therefore, we are led to prefer the second (less costly) choice, which makes Basque and English alike in representing generic DPs. In other words, the article in generic DPs would represent the head Number/H (needed to code number on the DP) rather than the head D.

5. Final remarks

Further research is needed in the field of the Basque noun phrase, but in this article I hope to have made a small contribution to the better understanding of its internal structure. Relying heavily on Longobardi's work, I have argued that his analysis of the syntactic distribution of bare noun phrases as having a null existential quantifier suggests inevitably that Basque DPs with articles have some functional layer other than D itself. In essence, the article fills in this functional projection as a last resort device to mark number on DPs with no overt determiner. The presence of this functional head also helps explain why DPs with numerals and articles cannot have an existential interpretation. I have also proposed that Basque generic DPs must be analyzed as in English, with an empty D position in the overt syntax.

¹⁴ As is well-known, adjectives force the appearance of the article:

(i) a. Axular handia b. *Axular handi
 great.ART
 'The great Axular'

In Artiagoitia (1998: 56), the presence of this expletive article is attributed to the intervening adjective; in other words, AP seems to behave as the complement of D, thus blocking N-movement to D. In the present proposal, the blocking head might be Num/H itself (proper names don't need to move thru Num/H).

References

- Abney, S., 1987, *The English Noun Phrase in its Sentential Aspect*. MIT PhD dissertation.
- Artiagoitia, X., 1997, "DP predicates in Basque". In A. Taff, ed., *University of Washington Working Papers in Linguistics* 15, 161-198.
- , 1998, "Determinatzaile Sintagmaren Hipotesia Euskal Gramatikan", *Uztaro* 27, 33-61.
- , 2000, "Eratorpen morfologia: oharrak aditz ezergatiboei buruz". Paper presented at Udako Euskal Unibertsitatea, Iruñea-Pamplona.
- Bernstein, J., 2000, "The DP Hypothesis: Identifying Clausal Properties in the Nominal Domain". In Collins & Baltin, eds., 536-561.
- Brame, M., 1982 "The head selector theory of lexical specifications and non-existence of coarse categories", *Linguistic Analysis* 10, 321-325.
- Carlson, G. 1977, "A unified analysis of the English bare plural", *Linguistics and Philosophy* 1, 413-457.
- Carstens, V., 2000, "Concord in Minimalist Theory", *LI* 31, 319-355.
- Chomsky, N., 1986, *Knowledge of Language*. New York: Praeger.
- , 1995, *The Minimalist Program*. Cambridge: The MIT Press.
- Cinque, G., 1994, "On the evidence for partial N-movement in the Romance DP". In G. Cinque et al., eds., *Paths towards Universal Grammar. Essays in honor of Richard S. Kayne*, 85-110. Washington DC: Georgetown University Press.
- , 1996, "The Antisymmetric Programme: Theoretical and typological implications", *Journal of Linguistics* 32, 447-464.
- Collins, C. and M. Baltin, 2000, *The Handbook of Contemporary Syntactic Theory*. Oxford: Blackwell.
- Contreras, H., 1986, "Spanish bare NPs and the ECP". In I. Bordelois, H. Contreras and K. Zagona, eds., *Generative Studies in Spanish Syntax*, 25-49. Dordrecht: Foris.
- Delfitto, D. & J. Schrotten, 1991, "Bare plurals and the number affix in DP", *Probus* 3.2, 155-185.
- Diesing, M., 1992, *Indefinites*. Cambridge: The MIT Press.
- Eguzkitza, A., 1993, "Adnominals in the Grammar of Basque". In J. I. Hualde and J. Ortiz de Urbina, eds., *Generative Studies in Basque Linguistics*, 163-187. Amsterdam: John Benjamins.
- Emonds, J., 1994, "Two principles of economy". In G. Cinque et al., eds., *Paths towards Universal Grammar. Essays in honor of Richard S. Kayne*, 155-172. Washington DC: Georgetown University Press.
- Euskaltzaindia, 1993, *Euskal Gramatika Laburra: Perpaus Bakuna*. Bilbo: Euskaltzaindia.
- , 1994, *Euskal Gramatika. Lehen Urratsak IV. Juntagailuak*. Bilbo: Euskaltzaindia.
- Fernández, B., 1997, *Egiturazko kasuaren erkaketa euskaraz*. University of the Basque Country PhD dissertation.
- Goenaga, P., 1980, *Gramatika Bideetan*. Donostia: Erein.
- Giusti, G., 1997, "The categorial status of determiners". In L. Haegeman, ed., *The New Comparative Syntax*, 95-123. London: Longman.
- Haddican, B., 2001, "Basque functional heads". New York University manuscript.
- Kayne, R., 1994, *The Antisymmetry of Syntax*, Cambridge: The MIT Press.
- Laka, I., 1993, "Unergatives that Assign Ergative, Unaccusatives that Assign Accusative". In J. Bobaljik and C. Phillips, eds., *Papers on Case & Agreement 1*, 149-172. Cambridge: MIT Working Papers in Linguistics, Volume 18.
- Longobardi, G., 1994, "Reference and Proper Names: A Theory of N-Movement in Syntax and Logical Form", *LI* 25.4, 609-665.
- , 1996, "The Syntax of N-Raising: A Minimalist Theory", *OTS Working Papers*, 1-51. Utrecht: Research Institute for Language and Speech.

- , 2000a “The structure of DPs: some Principles, Parameters and Problems”. In Collins and Baltin, eds., 562-601.
- , 2000b, “Postverbal subjects and the Mapping Hypothesis”, *LI* 31, 691-702.
- Oyharçabal, B., 1994, “Contribution de la comparaison typologique à une analyse des rapports ergativité- (in)transitivité en basque”. In J-B. Orpustan, ed., *La langue basque parmi les autres (Influences et comparaison)*, 115-148. Baigorri: Izpegi.
- Postal, P., 1969, “On So-Called ‘Pronouns’ in English”. In D. Reibel and S. Schane, eds., *Modern studies in English: Readings in Transformational Grammar*, 201-224. Prentice Hall, New York.
- Ritter, E., 1991, “Two Functional Categories in Noun Phrases: Evidence from Modern Hebrew”. In S. Rothstein, ed., *Perspectives in Phrase Structure: Heads and Licensing. Syntax and Semantics* 26, 37-62. San Diego: Academic Press.
- Rodríguez, S., in preparation, “Euskarazko artikuluz”, University of the Basque Country manuscript.
- Stowell, T., 1989, “Subjects, Specifiers, and X-bar Theory”, In M. Baltin and A. Kroch, eds., *Alternative Conceptions of Phrase Structure*, 232-262. Chicago: Chicago University Press.
- , 1991, “Determiners in NP and DP”. In K. Leffel and D. Bouchard, eds., *Views on Phrase Structure*, 37-56. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.
- Szabolcsi, A., 1984, “The possessor that ran away from home”, *The Linguistic Review* 3, 89-102.
- , 1987, “Functional Categories in the Noun Phrase”. In I. Kenesei, ed., *Approaches to Hungarian* 2, 167-190. Szeged: JATE.
- , 1992, “Subordination: articles and complementizers”. In I. Kenesei and Cs. Pléh, eds., *Approaches to Hungarian*, vol. 4: *The Structure of Hungarian*, 123-137. Szeged: JATE.
- , 1994, “The Noun Phrase”. In F. Kiefer and K. E. Kiss, eds., *The Syntactic Structure of Hungarian. Syntax and Semantics* 27, 179-274. New York: Academic Press.

HITZ ELKARKETA, ARGUMENTU EGITURA ETA THETA-ROLAK

Miren Azkarate

EHU eta Euskaltzaindia

1. Argumentu-egitura eta theta-rolak

Chomskyren (1981) eredian eta hortik aurrera landutako proposamenetan oinarriturik, morfologian, hitz eratuak (bai eratorriak eta bai elkartuak) aztertzean ere baliatu dira *argumentu-egitura* eta *theta-rol* kontzeptuak.

Irudikapen lexiko-sintaktikoak edo *argumentu egiturak*, aditzaren *balentziaren* berri ematen du, bai eta argumentu hauen hierarkia-antolamendua ere (oro har, goren dagoen argumentuak subjektuaren funtzioa hartuko du, eta behean dagoenak, objektuarena).¹ Hizkuntzalariek modu bat baino gehiago proposatu dute aditzaren argumentu-egitura hiztegian jasotzeko (Spencer 1991, Artiagoitia 2000). Aukera desberdinen arteko balio-espenetan sartu gabe, Williams-en (1981) bidea hautatuko dugu, argumentu-egituraren barruan emanaz theta-rolak ere.

Egia da berez argumentu egiturak ez duela ematen aditzen edo hauen argumentuen informazio lexiko-semantikorik, baina informazio hau ELK edo egitura lexiko-kontzeptualetik proiektatzen da, hatsarre orokorren bidez (Grimshaw 1990, Rappaport eta Levin 1988, Jackendoff 1990, Levin eta Rappaport 1995). Beste modu batean esanda, aditzak ezartzen dizkie rol tematikoak, θ -rolak, bere argumentuei. Hauek dira hizkuntzalariek aipatzen dituzten θ -rolak (Artiagoitia 2000tik hartua):

- *egilea*, predikatuak adierazten duen ekintza edo gertaeraren egilearen rola jokatzen duena. Egiletasuna nahimen edo borondaterarekin lotzen da oro har; beraz, nekez izango dira egileak izaki bizigabeak;
- *thema* edo *gaia*, predikatuak adierazten duen gertaerak edo ekintzak mugitzen duen pertsonak edo izakiak jokatzen duen rola;
- *jasaillea* (ingelesez *patient*), predikatuak adierazten duen gertaera edo ekintza gertatzen zaion pertsonak edo izakiak jokatzen duena. *Egoera aldatetarekin* lotu ohi da, baina praktikan ez dira gaia eta jasailea gehienetan bereizten. Guk ere, oro har, ez ditugu bereiziko;
- *esperimentatzailea*, predikatuak adierazten duen *egoera psikologiko* bat jasaten duen izakiak jokatzen duena;

¹ Berez aditzak, preposizioak eta izenondoak (izenondo batzuk) dira argumentu-egitura dutenak. Hemen, aditzen argumentu-egituraz bakarrik jardungo dugu.

- *onuraduna*, ekintza batetik onura ateratzen duena; kaltea ateraz gero, *kalteduna* genuke;
- *bitartekoa*, zeinaren bidez zeozer gertatzen den;
- *lokatioa*, zerbait gertatzen edo kokatzen den lekuak edo izakiak jokatu lukeen theta-rola;
- *helburua*, zerbait norantz mugitzen den adierazten duen lekuari edo izakiari dagokiona;
- *iturria*, lekua edo izakia zeinetik zerbait mugaitzen den;
- *proposizioa*, perpaus arruntek izan ohi duten theta-rola izendatzeko erabiltzen dena.

Batzuetan ez da erraza izaten argumentu batek zein theta-rol duen esatea, rol bat baino gehiago jokatzeko duela ematen baitu:

- (1) Mirenek Amaiari loreak eman dizkio

Amaia, aldi berean, onuraduntzat eta helburutzat har dezakegu, Artiagoitiak dioen bezala. Baina Jackendoff-ek (1972) ohartarazten du zailtasunak, aditzaren beraren esanahitik sortzen direla, ez rol tematiko horiek bereizteko zailtasunetik.

Grimshaw-k (1990) theta-rol hauen arteko hierarkia bat ere proposatu zuen; Artiagoitiagandik hartutako theta-rolen zerrenda hierarkia honetara moldatuaz, beste hau ere proposa daiteke:

- (2) (Egilea (Esperimentatzailea/Onuraduna (Helburua /Iturburua/Lokazioa (Gaia))))

Bestalde, argumentu-egiturari eta rol tematikoei dagokienez, eragin handikoa da ez-akusatibo / ez-ergatibo bereizketa, argumentu bakarreko aditzetan (Hoekstra 1984; Levin and Rappaport 1992, 1995; Van Valin 1990; Zaenen 1993). Bi aditz-klaseek argumentu bakarra eskatzen dute, baina lehen motako aditzen argumentuak *gaia* rol tematikoa hartzen duen bitartean, bigarren motakoetan, *egilea* izango da argumentu bakar hori:²

- | | |
|--------------------------------------|------------------------------|
| (3) <i>dimititu</i> <Egilea>
SUBJ | <i>iritsi</i> <Gaia>
SUBJ |
|--------------------------------------|------------------------------|

2. Argumentu-egitura eta hitz-elkarketa

Aditzetik sortutako hitz eratorriek nolako argumentu-egitura zuten aztertzen hasi aurretik kezkatu ziren hizkuntzalariak beste auzi honetaz, bi modutako galderak eginaz:

- zein rol tematiko izaten du osagai nominalak?
- hitz elkartuko osagaietako bat aditza (edo aditzetik eratorritakoa) denean, zer gertatzen zaio aditz horren argumentu-egiturari? Nola «asetzen» du aditz horrek bere argumentu-egitura?

² Bi aditz-mota horiek bereizteko zein irizpide balia daitezkeen hizkuntza desberdinetan ikusteko, Sadler eta Spencer (1998).

Arreta berezia eskaini diete hizkuntzalariek hitz elkartu *sintetikoei*, aditzetik eratorritako izena edo izenondoa buru dutenei (Williams 1981, Selkirk 1982, Lieber 1983, DiSciullo eta Williams 1987); behin baino gehiagotan, batera aztertuaz hitz eratorritan (*idazle*) eta horiekin osaturiko elkartuetan (*nobela-idazle*) zer gertatzen den (Booij 1988, Varela 1990, Levin eta Rappaport 1988). Hizkuntzalari hauen proposamenak labur bilduaz:

- Subjektu argumentua (edo kanpo-argumentua) ezin da hitz elkartuaren barruan ase (Williams 1981, Selkirk 1982, Lieber 1983, DiSciullo eta Williams 1987). Kontrako adibideak eman ditu, ordea, Kiefer-ek (1992) hungarieraz.
- X_1 kategoria lexikoaren subjektu ez diren argumentu guztiak, X_1 -en lehen mailako proiektzioaren barruan ase behar dira (Selkirk 1982).
- DiSciullo eta Williams-ek (1987), ostera, diote buru ez den osagaiak ase deza-keela buruaren argumentuetako bat, baina ez duela hala behar nahitaez.
- V+N egituretan ez da adostasunik egon hizkuntzalarien artean: Selkirk-en (1982) ustez, buru den izenak ez du asetzen aditzaren argumentu-egitura; Lieber-ek (1983), berriz, horrelako egituretan, aditzak bere barne-argumentuak «lotu» behar dituela dio; bestela, eskuineko izena, aditzaren argumentu semantikotzat (lokatiboa, modua, baliabidea... adierazten duen argumentutzat) hartu beharko da.
- Buruak barne-argumentu bat baino gehiago hartzen duenean, hierarkian «beheren» dagoena egongo da hitz elkartuaren barran, eta «goren» dagoena kanpoan (Grimshaw 1990).

Hitz elkartu mota guztiak aztertzeak luzeegi joko lukeenez,³ azter ditzagun oraingoan *izenondo* elkarte sintetikoak (hauek baitira osagaietako bat aditzetik sortua dutenak) eta *aditz* elkartuak.⁴

3. Izenondo elkarte sintetikoak

Horrela deituko diegu gramatiketan deitura batekin baino gehiagorekin ageri diren egiturei: izenondo elkartuen artean aztertu zituen Azkaratek (1990) deitura berezirik eman gabe, [izen bizigabea + partizipioa/izenondoa] egitura zutela zehaztuaz; hitz elkar-te sintetikoetan sartu zituen Euskaltzaindiak (1991), *A-x-tu* egiturako egile elkarte osatuak moduan sailkatuaz; N + Adj egiturako elkartu exozentrikotzat hartu ditu, berriz, Hualdek (Hualde eta Ortiz de Urbina, argitaratzeaz), izenondoaren ordez partizipioa dutela osagai zehaztuaz.

3.1. Hizkuntzalarien azterketa teorikoak

Morfologia Sortzailearen esparruan eginiko azterketetan ere elkarte sintetikotzat hartu dituzte hizkuntzalari batzuek bigarren osagai *-ed* partizipioa (partizipio pasiboa)

³ Aldizkari-banatzailerik eta *begi-mingarri* egiturako elkarteaz, ikus Azkarate (1995).

⁴ Aipatu berri ditugun baieztapen horietatik batzuk bakarrik dagozkie, jakina, elkarte mota hauei.

duen egiturak. Areago, lan-sorta on bat bada horrelakoan argumentu-egitura eta theta-rolak aztertzen dituen, bereziki *-en* «atzizki pasiboa»z arduratu dena (Selkirk 1982, Lieber 1983, Fabb 1984, Hoekstra 1986, DiSciullo eta Williams 1987, Booij eta van Haften 1988, Spencer 1991, Mendikoetxea 1999).

Beste hizkuntzalari batzuentzat, aldiz, ez dago hain garbi ingelesez *homegrown* edo *handmade* motako egiturak elkarte sintetikoak diren. Selkirk (1982) eta Lieber (1983) har ditzakegu kontrako ikuspegi horien ordezkartzat. Selkirk-en ustez, buru ez den osagaia aditzaren «argumentu»tzat har badaiteke, «verbal compound» (gure «elkarte sintetiko») izango da elkartu osoa (*handwoven, timeworn, sunbaked*); lehen osagaia ez bada aditzak nahitaez eskatzen duen osagarria, egitura osoa, «root compounds» edo «lehen mailako» elkartuen pareko izango da (*homegrown*). Lieber-ek, ostera, nahiago du aditzaren barne-argumentuen eta «argumentu semantiko»en arteko berezikuntza-aren bidetik jotzea; guztiak lirakeke elkarte sintetikoak, desberdintasuna, lehen osagaia, barne-argumentu edo argumentu-semantiko izatean legoke. Nolanahi ere, ikuspegi desberdintasun honek ez du eraginik elkarte mota honetako izenondoan egituraren berri emateko.

Bestalde, aipatu ditugun ingeles izenondoan berri lexikoan ala sintaxian eman behar den, horrek ere sortu ditu azalpen-mota desberdinak. Baina modu batera edo bestera, hizkuntzalari guztiek onartu dute hor dagoen «partizipio pasibo»tik abiatu behar dela; hau da, partizipio pasiboaren argumentu-egituratik (Selkirk 1982). Bi argumetuko aditzen [EG, GAIA] edo [ESP, GAIA] egitura aldatu egiten da pasibo-egituran,⁵ eta esan daiteke *-ed* atzizkiak (nahiz partizipio pasibo irregularrak, *worn* edo *made* bezalakoak) [GAIA] xurgatzen duela. Hau da, lehen kanpo-argumentu zena, barne-argumentu bilakatzen da; eta lehen barne-argumentu zena, berriz, kanpo-argumentu. Beraz,

- «egilea» edo «esperimentatzailea» dira gauzatu gabe geratzen direnak, buru ez den osagaiak ase ditzakeenak;
- izenondo sintetiko hauei dagokien izena, aditzaren [GAIA] argumentutzat hartuko dugu;
- buru ez den osagaia, aditzaren *argumentu semantiko* (Lieber, 1983) ere izan daiteke (beste hizkuntzalari batzuek nahiago dute horrelakoentzat *argumentu* hitza erabili ordez, *adjunktua* esatea): lokatiboa (*home-picked*), modua (*quick-picked*);
- buru ez den osagaia ezin daiteke aditzaren barne-argumentu gisa interpretatu.

Lau puntu baieztapen hauek nahikoa dira ingelesez aurki ditzakegun egitura sintetiko pasiboan berri emateko, bi multzotan banatzen baitira adibideak: *sunbaked* motakoak («baked by sun»), non buru ez den osagaia *egilea* den; eta *homebaked* motakoak («baked at home») non buru ez den osagaia *adjunktua* den, kasu honetan lokatiboa.

Azter ditzagun orain euskarazko egiturak.

⁵ Ez dugu eztabaidatuko sintaxi-eragiketa ala eragiketa lexikoa den pasiboaren sorrera. Bestalde, Fabb-ek (1984), adibidez, sintaxian sortzen den pasiboa (rol tematikoak eman ditzakeena) eta pasibo lexikoa bereizi zituen (theta-rolik esleitzeko ahalmenik ez duena).

3.2. Adibideak

Nahiz partizipio/izenondoak morfologikoki desberdinak izan daitezkeen, multzo bakarrean aztertuko ditugu guztiak, *-i*, *-n* edo *-tu* motako partizipioa izateak ez baitu eraginik argumentu-egituraren auzian. Bestalde, sintagma osoa ematea beharrezkoa da, aditzaren argumentu-egitura nola asetzen den ikusteko.

- (4) a. baserritar basazia
 b. gizon buru-jasoa
 c. gizon buru-jantzia
 gure arteko buru-yantzienari (Lizardi)
 giza-alderdi buru-yantzienari eztio gogoak eman (Lizardi)
 d. lapur burumoztua
 e. bekoki tximurtua: ulezuridun, eskuazaldu eta bekoki tximurtua (Bitaño)
 f. ezpain-hausi: emen zegok ezpain-autsi (R. M. Azkue)
 g. gogolanduak: gogolanduak gertu daude berezitasun orretarako (1924: *Itzaldiak. Irugarren Saila*)
 h. lotsagald(a): lotsagaldurik balitz andik aizatzeke (Orixe: *Euskaldunak*)
 i. uste-galdua: neskazar uste-galduek orain billa dute (Orixe: *Euskaldunak*)
 j. zainil (zain hil): zainil, herbail, ergal, okilo eta huntz loti saldo bat omen ziren bakezaleak (Peillen: *Itzal gorria*)
 k. khotxüska zola-galdua
 l. atso hanka-hausia
 m. esku-izkribatua: ausardia honi esker onik atera zuen bere “Diario de la Expulsión de los Jesuitas de España” egunkari ezku-izkribatua” (Goikoetxea Maiza)
 n. gizagaixo erdal-kutsatua
 o. ontzi oihal-haizatua
 p. itsasoaren apar zuriak begi-liluratua bainazu
 q. maitez bihotz-zabaldua (ibili)
 r. lehoi gose-minduek
 s. itsasoaren orroak lo-hautsiak⁶ bainazu
 t. emazte miñ-askatuegia
 u. ur hotz-hautsia
 v. neska maite-kutsatua
 w. gezur jario: Azpeiti Azkoitiko boluntarioak ez dira falso eta gezur jarioak (Apalategi: *Euskal mutillak armetan*)
 x. hitz-jario: zaharrago eta hitz-jarioago izaten omen gara, gainera (Mitxelena)
 y. ezti-jario: neurtitz ta esanaldi bero, gori, ezti-jarioak (Lizardi)
 z. mamijario: lan mamijario errez oiek (Lizardi)
 aa. larde-jario (Lizardi, Orixe)
 ab. irrijario: Ciotat irrijario (Orixe: *Mireio*)
 ac. apar-jario (Orixe: *Mireio*)
 ad. pipermin jario (Enbeita: *Gure Urretxindorra*)

⁶ Horrela dator testuan, nahiz zaila izan *-k* atzizkia ulertzea, hutsa ez bada behintzat.

3.3. Adibideen azterketa

Adibideak ikusi orduko ohartzen gara euskal izenondo elkartu hauek ez direla ingelesezkoak bezalakoak. Euskal adibideen egitura, argumentu-egitura, aztertzean, multzo hauek bereiziko genituzke:

a) Badira gutxi batzuk, ingelesezko *sunbaked* motakoen parekoak, hau da, ezkerreko osagaiak *egilea* rol tematikoa hartzen duen kasuak. Hauek har ditzakegu egiazko pasibotzat, euskaraz pasiboaz hitz egin daitekeen neurrian behintzat; hauetan, *lehoi*, *gizagaixo* edo *neska*, barne-argumentuak ziren, orain kanpo-argumentu bilakatuak. Hau da, partizipio/izenondoak *gaia* barne-argumentua xurgatu duen heinean, rol tematiko bera hartu beharko du izenondoaren ezkerreko izenak. Elkarte sintetikoaren barruan ageri den ezkerreko izena, *goseak* (*mindua*), *erdarak* (*kutsatua*), *maiteak*, edo *maitez* (*kutsatua*) izango da orain barne-argumentu bilakatu den *egilea*:

(5) lehoi gose minduak / gizagaixo erdal kutsatua / neska maite kutsatua

Hemen sartzekoa da *har-joa* ere, batzuetan izen gisa ere erabili dena literaturan; beste batzuetan, predikatu sintagma osatuaz: *aspaldian har-joa*, *laster erori zen hiria*. Baina OEHko corpusari begiratu bat emanez gero, ohartzen gara «zerk joa» edo «zerez joa» dela egitura nagusia.

b) Askoz bakanagoak dira ingelesezko *handmade* motakoen parekoak. Bi adibide bakarrik aurkitu ditugu: *egunkari esku-izkribatua* eta *baserritar basazia* (bide batez esanahi nahiko lexikalizatua duena). *Izkribatu* aditzaren jatorrizko barne-argumentua, *egunkari*, da orain kanpo-argumentua (beste modu batera esanda, *egunkari* izenak R kanpo-argumentua badu,⁷ *esku-izkribatu* izenondoak asetzen du kanpo-argumentu hori). Eta hitz elkartuaren barruan dagoen osagaia, buru ez dena, *bitartekoa* rol-tematikoa duena, *adjunktu* edo *argumentu semantiko* (Lieber 1983) dela esango genukeena; *baserritar basazi*-ren kasuan, berriz, «basoan hazia», lokatiboa da lehen osagaia.

c) Gehienak, ordea, ez dira egitura «pasiboak» (Azkaratek, 1993, «antipasibo»ekin alderatu zituen ondorengo egiturak). Aditzaren argumentu-egitura aztertuz,

— bi argumentuko aditzak aurki ditzakegu, *du* nahiz *zaio* laguntzailearekin erabil daitezkeen arren argumentu-egitura bera dutenak, [ONURADUNA, GAIA]

(6) khotxüska zola-galdua / ezpain-hausi / hanka-hausi
emazte mihi-askatu(egia) / bekoki-zimurtu

«khotxüska zola galdu», «(horri) ezpaina hausu», «atsoari hanka hausu» edo «(horri) bekokia zimurtu» genuke azken batean. Grimshaw-k (1990) eginiko baieztapen-tan oinarriturik, barne-argumentua, *gaia* rol tematikoa hartzen duena da hitz elkartuko lehen osagaia; eta «goren» dagoen argumentua, kanpoan geratu eta X^o mailan asetzen dena.

Sintaxi-baliokideak ematekotan, predikazio-egiturak har ditzakegu goiko sintagma horien baliokide: *atsoak ezpaina hautsia du*, *horrek bekokia zimurtua du*, etab.

⁷ Oroit gaitezen aditzak eskatzen dituen argumentuez gain, zenbait hizkuntzalarik (Sproat-ek 1985 edo Grimshaw-k 1990, besteak beste) defendatu dutela izen guztiek ere badutela kanpoko argumentua: R.

Zalantzak izan arren, [ONURADUNA, GAIA] argumentu-egitura eman diezaiekegu beste hauei ere.⁸ *Galdu dute*,⁹ *landu dute* edo *jaso du* esan arren, «galtze» horren, «lantze» horren eta «jasotze» horren *egile* baino zuzenagoa litzateke, gure ustez, *esperimentatzaile* direla esatea:

- (7) gizon buru-jasoa / gogolanduak, lotsagaldua, uste-galdua
gizon buru-jantzia

Orobat, mota honetakoak dira *jario* bigarren osagai duten izenondo elkartuak:

- (8) boluntario gezur jarioak / muturra lerre-jario
neurritz ezti-jario / (gu izaten gara) hitz-jarioago

Guztietan, *gaia*, barne-argumentua da izenondo elkartuaren barruan asetzen dena, eta argumentu gorena, *esperimentatzailea*, izenondo elkartuaren ezkerreko izenari dagokiona.

— hiru argumentuko aditzak, [EG, ONURADUNA, GAIA] egiturakoak:

- (9) lapur burumoztua / maitez bihotz-zabaldua (ibili)
itsasoaren apar zuriak begi-liluratua bainazu (ni)
itsasoaren orroak lo-hautsia bainazu / ontzi oihal-haizatua

Egitura iragankorrek ditugu, *egilea* (edo *arazlea*), *gaia* eta *onuraduna* (nahiz *kalteduna*) dutenak: «x-k lapurrari burua moztu», «apar zuriak niri begia liluratu», «orroak niri loa hautsi», «(haizeak) ontziari oihala haizatu», «maiteak niri bihotza zabaldu». Argumentu horietatik izenondoaren barruan asetzen dena, *gaia*, barne-argumentua da salbuespenik gabe. *Onuraduna*, sintaxian datiboak hartuko lukeen rol tematikoa, bi modura agertzen da:

- izenondo elkartuaren ezkerreko izen gisa: *lapur burumoztua*, *ontzi oihal-haizatua*
— perpauseko aditz nagusiaren barruan, sintagma absolutiboan islatua: *lo-hautsia bainazu (ni)*, *begi-liluratua bainazu (ni)*, *bihotz zabaldua ibili*

Egilea edo ez da agertzen (*lapur burumoztua*), edo perpaus nagusian egile moduan, sintagma ergatiboan islatzen da (*itsasoaren orroak*, *itsasoaren apar zuriak*); gerta daiteke kasu instrumentala hartzea ere: *maitez bihotz-zabaldua*

3.4. Ondorioa

Hiru ondorio atera daitezke egin berri dugun azterketatik:

a) Euskaraz izenondo elkarte sintetikoaren egitura, gehienetan, izen elkarte sintetikoaren parekoa da honetan: buru ez den osagaia, barne-argumentutzat har daiteke, *gaia* rol tematikoa dagokiona.

b) Bestelako egiturak ere aurki ditzakegu; hauetan, buru ez den osagaiak *egilea* edo *lokatiboa*, *bitartekoa* rol tematikoa hartzen du (beraz, ingelesezko elkarte sintetiko «pasi-

⁸ *Asko jakinak, gutxi jakinak...* egiturak ere hemen sar daitezke seguruenik.

⁹ Subjektua [+gizaki] den neurrian, zalantza handiagoa sortzen zaigu, *khotxiüska zola-galdua* adibidean baino.

bo»en parekoak genituzke). Bigarren mota hau aurrekoa baino askoz urriagoa da euskaraz. Egitura «pasibo» izaerak azaltzen du, hain zuzen, ezkerreko osagaia lehen kanpo-argumentu zena (*lokatiboa*, *egilea* edo *bitartekoa*) izatea, eta lehen barne-argumentu zena, «gaia», kanpora pasatu izana, izenondo osoaren ezkerreko izen bilakaturik.

c) Beraz, morfologikoki egitura bakarrekoak izan arren, bi mota guztiz desberdin bereizi behar dira «izena + izond_i[[I] + izond_i [partiz._i[tu]_{partiz.}] izond_i izond_i» egituretan.

Azkenik, ezkerreko osagaitzat *gaia*, barne-argumentutzat hartuko genukeena duten elkarteak, izenondo diren neurrian, beste ikuspegi batetik ere azter daitezke: buru ez den izenak zenbateraino adierazten duen *berezko jabetza*, norberarena izateari utzi ezin diona (erdaraz «posesión inalienable» deitu zaiona).

4. $A[I + A]_A$ egiturako aditz elkartuak

Egitura-mota bati baino gehiagori deitu zaio gure artean *aditz elkartu*, Euskaltzaindiaren (1991) lana lekuko. Villasantek (1974) «egiazko hitz elkartuak» eta bestelakoak bereiztean, bigarren multzoan sartu zituen «aditz perifrasi» deitu zituenak ($x + arazi$, $x + egin/eman/hartu$). Azkaratek (1990) eta Hualdek ere (Hualde eta Ortiz de Urbina, argitaratzean), bereizi egin dituzte *odolustu* modukoak eta *hitz egin* modukoak, bigarren hauek dituzten berezitasunak aipatuaz. Hemen alde batera utziko ditugu [izena + *egin*, *eman*, *hartu*] eta [izena + *izan*] (cf. *maite izan*) egiturakoak; egia da guztiek hartzen dutela gaur aditz kategoria, baina badira arrazoiak «elkartu» ez direla defendatzeko (Azkarate 1990, Hualde eta Ortiz de Urbina, argitaratzean); [izena + *egin*] egiturakoei dago-kienez, aditz ez-ergatibotzat hartzen dira, izenaren inkorporazioz sortutako predikatu konplexutzat (Ortiz de Urbina 1989, Oyharçabal 1992, Laka 1993).

Egiazko aditz elkartutzat hartuko genituzkeenak aztertuaz, lehen baieztapena egitura-mota honen urritasunari buruzkoa izango litzateke. Inguruko hizkuntzekin alderatuz gero, badugu sorta bat, baina askoz emankorragoa da izen eta izenondo kategoriako hitzak sortzen dituen elkarketa.

4.1. Adibideak

Hauek dira bildu ditugun adibideak:

- (10) *bihotz-ukitu* (Orixe, Etxaide), *eraberritu*, *esku-etendu* (Mogel), *gogobete* (Oihenart), *gurutziltzatu*, *hotzarritu* (Oihenart), *irudi-aldatu*, *indar-behartu* (Lizardi), *indarberritu* (Orixe), *irudiberritu* (Orixe), *itxuraldatu*, *odolustu*, *hostobakandu* (Lizardi), *hostoberritu* (Baserri), *hozberitu* (Orixe), *poz-beritu* (Orixe), *urase* (Orixe), *maiteberotu* (Orixe), *maitemindu* (Xalbador), *antzaldatu*, *gatzoztu* (Mirande), *larririki* (Ubillos), *odol-hoztu*, *herrialdatu*, *lokartu*, *hotzildu* (Mitxelena)
- (11) a. “piztu zala, haec gurutziltzatu zuen Jesu Christo” (F. J. A. Ubillos: *Christau doctriñ berri-ecarlea Christauari dagozcan eguia sinisbeharren-berria daccarrena*. Donostia: Hordago-Lur, 1978: 98)
- b. “Baña Christauac etciran batere bildurtzen: orregatic etsaiac aec castigatze-co, cebiltzan asmatzen castiguric gogorrenac... larririquitzen cituen, ta ateratzen cizten sabelac” (F. J. A. Ubillos: *Christau doctriñ berri-ecarlea*

- Christauari dagozcan eguia sinisbeharren-berria dacarrena*. Donostia: Hordago-Lur, 1978: 115)
- c. “An aien aurrean irudi-aldatu zan” (Iraizoz: *Jesu Kristo gure Jaunaren bizitza*, 241)
 - d. “aiengana Maitagarriak maiteberotu baitziren” (Orixe: *Mireio*, 71)
 - e. “Madalen»en malkoak ire oliondoek urasetzen dituela” (Orixe: *Mireio*, 137)
 - f. “Begira gure ama ontzixkan, kuzkurka ta ozberritu bear ditun arraiak artzen” (Orixe: *Mireio*, 106)
 - g. “Donamariiek poz-berritzen dute Mirei” (Orixe: *Mireio*, 123)
 - h. “Bero-bero ibili zen luzaroan gerra hotza; hotzildu zen poliki-poliki, epeldu gero eta are azkenik, hoztu ez ezik, baita izoztu ere” (K. Mitxelena: *Idazlan Hautatuak*, 375)
 - i. “Zuk nai dezula-ta, besterik-gabe, indar-beartuta, zere asmakunde txaldan orretan geren buruok parregarri eztitugu ikusiko” (Lizardi: *Itz-lauz*, 30)
 - j. “Zugaitzak ostoberritu dira” (Basarri: *Kantari nator*, 72)
 - k. “Bere itzen zindotasunak (...) epai-maieko gizonak biotz-ukitu zitun” (Etxaide: *Joanak joan*, 70)
 - l. “bere buruak odol-oztu ta onezkoak egin dituzte” (Y. Zaitegi: *Platon I. Oturuntza, Protagora, Menon*. Usurbil: Izarra inp., 1975: 165)
 - m. “guero garija erne onduan, bihar da jorratu, escu-etendu, zalguia ta bedar char guztija aterateco” (J. A. Moguel: *Peru Abarca*. Durango: Gerediaga Elkarte, 1981: 150)
 - n. “bardoen antzea gatzoztu zen izigarritan” (J. Mirande, 1976: *Jon Mirandereen Idazlan Hautatuak*. Bilbo: Gero, 235)
 - o. “Agur zuei bere, gure artetik goizegi errialdatu zaren Broussain ta Agirre” (Eusko Ikaskuntza, 1923: *Tercer Congreso de Estudios Vascos*. San Sebastian: Eusko Ikaskuntza, 81)

4.2. Adibideen azterketa

a) Adibideak dagokien testuinguruan irakurri orduko egin daitekeen lehen baieztapena hauxe da: egitura honetako aditz gehienak nor-motakoak dira; hau da, hitz elkar-tutik kanpo argumentu bakarra islatzen da (besterik da zein rol tematiko dagokion aditzaren barruan, ezkerreko osagaiari):

- (12) irudi-aldatu zen, maiteberotu ziren, hotzildu zen,¹⁰ hostoberritu dira, gatzoztu zen, herrialdatu zara, antzaldatu da, itxuraldatu da, indarberritu da, irudialdatu da, odolustu da, hostobakandu da

Du laguntzailearekin ageri diren bat baino gehiago ere inkoatibo/arazle oposizioan sartzen dira, oinarritzko erabilera inkoatiboa, egoera-aldaketa adierazten duena, izanik; balio arazle edo kausatiboari zor zaio laguntzaile transsitiboa. Era-

¹⁰ Adibidea ikusita agian egokiago litzateke *hotzil* + *-du* egitura ematea, izenondo elkartua izanik aditz bilakatzen dena; egitura horretara eramango gintuzkete ondoan dituen *epeldu*, *hoztu* eta *bero-bero ibili* aditzek. Horrela interpretatuz gero, *hotzil* izenondo kategoriako elkarte sintetikoa litzateke, «hotzak hil», 3.2. atalean aztertu ditugun *erdal kutsatu* edo *gose mindu*-ren pareko.

bilera honetan, aditz elkartuak bi argumentu islatuko ditu: bata barne-argumentua, egoera-aldaketa jasaiten duenari dagokiona; bestea, arazlea, kasu ergatiboa hartuko duena. Goiko aditz guztiek onartuko lukete erabilera bikoitz hau (Sarasolak (1996) gehienei *daldu* erregimena ematen die):

- (13) malkoek hire oliondoak urasetzen dituzte
 Donamariiek Mirei poz-berritzen dute
 hitzen zindotasunak gizonak bihotz-ukitu zituen

b) *Du* laguntzailea hartzen duten beste batzuk ezingo genituzke inkoatibo/arazle oposizioan sartu; egokiagoa dirudi *egile* ergatiboa eta *gaiia/jasailea* («theme» eta «patient» rol tematikoen arteko bereizketa onartuko bagenu, «patient» dela esan genezakeena) absolutiboa dutela esatea:

- (14) gurutziltzatu zuten, larririki (larru-ireki) zituzten, (bere buruak) odol-oztu dituzte

c) Badira bi adibide jokatu gabeko aditza dutenak, dela partizipioa, dela aditzondoa:

- (15) indar-behartuta, esku-etendu

Lehena aditz jokatu gisa erabiltzekotan, *indar-behartu gaituzte*-edo esango genuke, nekez *indar-behartu gara*. Bigarrena, zalantzarik gabe, *garia esku-etendu dute* izango litzateke. Beraz, hauek ere, b) sailean sar ditzakegu.

d) Azken batean, egitura elkartua aditz kategoriakoa den heinean, sintaxian islatuko du bere argumentu-egitura. Baina aditz elkartuaren argumentu-egitura bat al dator buru den aditzarenarekin? Hau da, esango al genuke *zuhaitzak berritu dira* edo *zuhaitza bakandu da*, edo *gure arteak goizegi aldatu zara?* Ezezko biribila ematea zaila bada ere, ez da erraza baietz erantzutea inolako zalantzarik gabe; besteak beste, Sarasolak (1996) *du* erregimena ematen dio *berritu* aditzari, eta *zuhaitzak bakandu* «adaxkak moztu» litzateke, *du* laguntzailea eskatzen duena, beraz. Hiztegi Batuan, ordea, *berritu*, *daldu* motako aditza dela esaten zaigu. Honek guztiak, aditz elkartuko lehen osagaia aztertze-garamatza, zein rol tematiko dagokion aztertzeraz.

d) Buru ez den izenak hartzen duen rol tematikoa modu batekoa baino gehiagokoa da:

- *lokatiboa* da *gurutziltzatu* aditzean (aldi berean *iltzatu* ere eratorria denez, oin den *iltze* aditzak adierazten duen ekintzaren *bitartekoa* litzateke; egitura lexiko-kontzeptualak jasoko luke erlazio hori, esanahia zatikatu eta irudikatzean). Aditzak perpausean islatzen dituen argumentuak, berriz, lehen esan dugun bezala, *egilea* eta *gaiia* (kasu honetan «jasailea» dela esan dezakeguna)
- *larririki* (larru-ireki) eta *ukitu* aditzetan, «etsaiak kristauai larrua ireki» eta «zindotasunak gizonai bihotza ukitu» egitura dugu. Barne-argumentua, *gaiia*, da aditz elkartuan lehen osagai gisa biltzen dena; eta beste biak, *egilea* eta *onuraduna* («kaltetua» lehen adibidean), perpausean islatzen direnak, ergatibo eta absolutibo kasua hartuaz hurrenez hurren:

- | | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| (16) etsaiak kristauai larrua ireki | > etsaiak kristauak larririki |
| <i>egilea kaltetua gaiia</i> | > <i>egilea kaltetua (gaiia)</i> |
| zindotasunak gizonai bihotza ukitu | > zindotasunak gizonak bihotz-ukitu |
| <i>egilea onuraduna gaiia</i> | > <i>egilea onuraduna (gaiia)</i> |

— *aldatu* aditza buru dutenetan, bi modutakoa da ezkerreko izena:

- *irudi*, *itxura* edo *antz*, «berezko jabetza»ren adierazletzat har ditzakegun izenekin, «irudia, itxura, antza aldatu zaio (norbaiti)» proposa dezakegu, *gaia* izanik aditz elkartua osatzen duen osagaia. Eta *onuraduna*, argumentu gorena, syntaxian subjektu moduan islatzen dena, aditz ez-akusatiboa sortuaz.
- «leku» adierako *toki*, *leku* edo *herri* izenekin, berriz, «norbait herriz, tokiz, lekuz aldatu» proposa dezakegu; baina horrek ez ditu, gure ustez, argumentuen rol tematikoak aldatzen. Aldaketaren *gaia* lekua izango da oraingoan, ez «norberaren berezko ezaugarria» aurrekoetan bezala. Beste aukera bat ere bada «tokia, herria, lekua... aldatu du», hots, *egilea*, *gaia* dugula pentsatzea; baina inolako zalantzarik gabe *egilea-gaia* diren aditzekin ez da horrelako aditz elkarturik sortzen (*umeak liburua irakurri* > **ume liburu-irakurria*). Horrek adieraziko luke buru den aditza ez dela egiatzko trantsitiboa, *egile-gaia* argumentu-egiturakoa. Nolanahi ere «gaia» rol tematikoa da aditz elkartuaren barruan geratzen dena. Eta horrek eragiten du «tokia aldatu du» > *tokialdatu da*, argumentu bakarra geratzea syntaxian gauzatzeko.
- *berritu* buru dutenetan ere azterketa bera egingo genuke. «Zuhaitzari ostoa berritu zaizkio», «indarra berritu zaio», «irudia berritu zaio», «poza berritu zaio»... ₁[*gaia*]₁ + *berritu* izanik aditz elkartuaren osatera, eta «onuraduna» aditz horri geratzen zaion argumentu bakarra, syntaxian islatuko duena. Balio arazlean, «poza berritu diote»:

- | | | |
|---------------------------------|---|----------------------------------|
| (17) zuhaitzari ostoa berritu | > | zuhaitza ostoberritu da |
| <i>onuraduna gaia</i> | > | <i>onuraduna (gaia)</i> |
| Mireiri poza berritu | > | Mirei pozberritu da |
| <i>onuraduna gaia</i> | > | <i>onuraduna (gaia)</i> |
| Donamariet Mireiri poza berritu | > | Donamariet Mirei pozberritu dute |
| <i>arazlea onuraduna gaia</i> | > | <i>arazlea onuraduna (gaia)</i> |

— *bakandu* eta *hustu*-rekin osatutako aditz elkartuak ere berdin azter daitezke, baita *hoztu* buru duena ere:

- | | | |
|---------------------------------------|---|-------------------------|
| (18) zuhaitzari ostoa bakandu zaizkio | > | zuhaitza ostobakandu da |
| <i>onuraduna gaia</i> | > | <i>onuraduna (gaia)</i> |
| hilotzari odola hustu zaio | > | hilotza odolustu da |
| <i>onuraduna gaia</i> | > | <i>onuraduna (gaia)</i> |
| antzeari gatza hoztu zaio | > | antzea gatzoztu da |
| <i>onuraduna gaia</i> | > | <i>onuraduna (gaia)</i> |

— *ase*-rekin dugun *urase*-ri dagokionez,

- | | | |
|------------------------------|---|-------------------------|
| (19) oliondoak urez ase dira | > | oliondoak urase dira |
| <i>onuraduna gaia</i> | > | <i>onuraduna (gaia)</i> |

Aditz ez-akusatibo, inkoatiboa, arazle bihurtzean, *malkoek oliondoak urasetzen dituzte*.

— Badira bestelako rol tematikoa hartzen duten izenak ere, *esku-etendu*, *indar-behartu* edo *maiteberotu* aditzetan. Oinarrian argumentu-egitura hau eta rol tematiko hauek proposatuko genituzke:

(20) (norbaitek) garia eskuz etendu	>	(norbaitek) garia esku-etendu
<i>egilea gaia bitartekoa</i>	>	<i>egilea gaia (bitartekoa)</i>
(zuk) (gu) indarrez behartu	>	(gu) indar-behartu(ta)
<i>egilea gaia bitartekoa</i>	>	<i>gaia (bitartekoa)</i>
Maitagarriak maitez berotu ziren	>	Maitagarriak maiteberotu ziren
<i>jasaillea bitart./arazlea</i>	>	<i>jasaillea (bitart./arazlea)</i>

Azken adibidea, «maiteak berotu» bezala ere uler daiteke, modu batean edo bestean azken batean interpretazio «pasiboa» eman diezaiokegu *maiteberotu* aditzari, izenondo sintetikoetako *gose-mindu* edo *erdal kutsatu*-ren parekoa. Interpretazio bera emango genioke *maitemindu* aditzari ere.¹¹

4.3. Ondorioak

Labur bilduaz, bi argumentu-egitura mota eta bi rol tematiko sorta ikusi ditugu adibideetan eta horien azterketan:

a) Gehienetan *onuraduna-gaia* rol tematikoak ditugu, (*egilea* edo *arazlea*) aukerakoa izanik. «Gaia» da aditz elkartuan buru ez den osagaiak hartzen duen rol tematikoa, eta *onuraduna* subjektu gisa islatzen dena (edo *egilea* zein «arazle» subjektu ergatibo gisa, eta *onuraduna* objektu gisa). Azken batean, aditz elkartu hauek inkoatibo / arazle oposizioan sartzen dira.

b) Kasu gutxi batzuetan, *egilea-gaia-lokatiboa/bitartekoa* argumentu-egituratik abiatuaz, adjunktua, *argumentu semantikoa* (Lieber 1983) da aditz elkartuko lehen osagaiak hartzen duen rol tematikoa. Beraz, sortzen den aditz elkartua, *egilea-gaia* argumentu egitura duen aditz iragankorra da.

Diogun, bidenabar, adibide horietan ez dugula inolako argudiorik aurkitu, euskaraz izen inkorporazioa (Baker 1988) dagoela defendatzeko.

Bibliografia

- Artiagoitia, X., 2000, *Hatsarreak eta Parametroak lantzen*. Arabako Foru Aldundia-EHU.
- Azkarate, M., 1990, *Hitz Elkartuak Euskaraz*. "Euskal Filologia" Bilduma, 3. zbk. Donostia: Deustuko Unibertsitatea.
- , 1993, "Compound Nouns and Generative Morphology: some data", J. I. Hualde eta J. Ortiz de Urbina (arg), *Generative Studies in Basque Linguistics*, Current Issues in Linguistic Theory, 105. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins; 221-242.
- , 1995, "Sobre los compuestos de tipo sustantivo + sust/adj deverbale en euskera", In P. Goenaga (arg), *De Grammatica Generativa*, Anejos de ASJU, XXXVIII. Gasteiz / Donostia: Euskal Herriko Unibertsitatea-Gipuzkoako Foru Aldundia: 39-50.
- Baker, M., 1988, *Incorporation. A Theory of Grammatical Function Changing*. Chicago and London: The University of Chicago Press.
- Booij, G., 1988, "The Relation between Inheritance and Argument Linking: Deverbale Nouns in Dutch". In M. Everaert et al. (arg), *Morphology and Modularity*. Dordrecht: Foris: 57-73.

¹¹ Agian *maitemin* izenetik eratorritako adiztat ere har dezakegu.

- Booij, G. and T. van Hatten, 1988, "On the external syntax of derived words: evidence from Dutch". In G. Booij eta Marle van J. (arg), *Yearbook of Morphology 1988*. Dordrecht: Foris: 29-44.
- Chomsky, N., 1981, *Lectures on Government and Binding*. Berlin / New York: Mouton de Gruyter (1993).
- DiSciullo, A.M. eta E. Williams, 1987, *On the Definition of Word*. Cambridge MA: MIT Press.
- Euskaltzaindia, 1991, *Hitz-Elkarketa/3*. Bilbo: Euskaltzaindia.
- Fabb, N., 1984, *Syntactic Affixation*. Doktorego tesia. MIT.
- Grimshaw, J., 1990, *Argument structure*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Hoekstra, T., 1986, "Deverbalization and inheritance", *Linguistics* 24, 549-584.
- Hualde, J. I. and J. Ortiz de Urbina, arg., *A Grammar of Basque*, (argitaratzeaz).
- Jackendoff, R., 1972, *Semantic Interpretation in Generative Grammar*. MIT Press.
- , 1990, *Semantic structures*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Kiefer, F., 1992, "Compounding in Hungarian", *Rivista di Linguistica* 4, 1; 61-78.
- Laka, I., 1993, "Unergatives that assign ergative, unaccusatives that assign accusative", *MIT Working Papers in Linguistics 18: Papers on Case and Agreement 1*. Cambridge, MA: Department of Linguistics and Philosophy, MIT: 149-72.
- Levin, B. eta M. Rappaport, 1988, "Nonevent *-er* nominals: a probe into argument structure", *Linguistics* 26, 1067-1083.
- , eta —, 1992, "The lexical semantics of verbs of motion: the perspectives from unaccusativity". In I. M. Roca (ed), *Thematic structure: its role in grammar*. Dordrecht: Foris, 247-269.
- , eta —, 1995, *Unaccusativity: at the syntax-lexical semantics interface*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Lieber, R., 1983, "Argument-linking and compounds in English", *LI* 14, 251-285.
- Mendikoetxea, A., 1999, "Construcciones inacusativas y pasivas". In I. Bosque & V. Demonte (arg.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Madrid: Espasa, 1575-1629.
- Ortiz de Urbina, J., 1989, *Parameters in the grammar of Basque*. Dordrecht: Foris.
- Oyharçabal, B., 1992, "Structural Case and Inherent Case Marking: Ergaccusativity in Basque". In J. Lakarra eta J. Ortiz de Urbina (arg), *Syntactic Theory and Basque Syntax*. ASJUren gehigarriak. Donostia: 309-342.
- Rappaport, M. and B. Levin, 1988, "What to do with θ -roles". In W. Wilkins (ed.), *Syntax and Semantics 21: Thematic relations*. New York: Academic Press, 7-36.
- Sadler L. eta A. Spencer, 1998, "Morphology and Argument Structure". In A. Spencer and Zwicky, A. (arg.), *The Handbook of Morphology*. Oxford: Blackwell: 206-236.
- Sarasola, I., 1996, *Euskal Hiztegia*. Donostia: Kutxa Fundazioa.
- Selkirk, E., 1982, *The Syntax of Words*. Linguistic Inquiry Monographs 7. Cambridge, MA: MIT Press.
- Spencer, A., 1991, *Morphological Theory*. Blackwell.
- Sproat, R., 1985, *On Deriving the Lexicon*. Doktore tesia. MIT.
- Van Valin, R. D., 1990, "Semantic parameters of split intransitivity", *Language* 66, 221-260.
- Varela, S., 1990, "Composición nominal y estructura temática", *Revista Española de Lingüística* 20 (1), 55-81.
- Villasante, L., 1974, *Palabras vascas compuestas y derivadas*. Oñati: Editorial Franciscana Aránzazu.
- Williams, E., 1981, "Argument Structure and Morphology", *The Linguistic Review* 1: 81-114.
- Zaenen, A., 1993, "Unaccusativity in Dutch: integrating syntax and lexical semantics". In J. Pustejovsky (ed), *Semantics and the lexicon*, Dordrecht: Kluwer, 129-161.

AMERINDIAN TRIBAL NAMES IN NORTH AMERICA OF POSSIBLE BASQUE ORIGIN

Peter Bakker

Aarhus University

Introduction¹

The last decades have brought to light a lot of information on the early history of European-Amerindian contact. Some of the most sensational discoveries concern the importance of Basque fur traders, who had set up trading networks with the Natives of what is now Canada in the 16th century in Eastern Canada, long before the arrival of the French settlers in the early seventeenth century. The Basques were already in North America in the first decades of the 16th century, before Jacques Cartier (as were Portuguese, Breton and British fishermen as well). If Basque was not the first foreign language in use by Aboriginal inhabitants of the Northwest of North America, it was certainly the first to have an impact on their languages.

The maritime culture of the Basques was one of the most important ones in Europe in the late Middle Ages, when they travelled to the Mediterranean, Ireland, the North Cape and the European coast for trade and fishery. It was their search for cod and whales which brought them to North America in the first decades of the 16th century, where they set up whaling stations along the Labrador coast, and later that century also along the Saint Lawrence River and the Maritimes. Trading with the Natives, in particular the Micmac and Montagnais, was also a major industry, especially in the second half of the 16th century.

The evidence for this is encountered in historical documents (Barkham 1980, 1988, Huxley 1987, Turgeon 1982, 1985, 1990), in archaeological findings (Tuck 1987, Turgeon et al. 1992), in linguistic borrowings from Basque in Northeastern languages (Bakker 1989a) and in the former existence of a Basque based trade language (Bakker 1989b) in the Northeast as well as Iceland (Bakker et al 1991). It appeared that Basques were important pioneers in the contacts with the Natives. The early presence of the Basques in Northeastern Canada is further reflected in the existence of scores of

¹ Comments by Nicole Beaudry, José Mailhot and Charles Martijn contributed greatly to the final form of this paper. I hereby acknowledge their help.

It is an honour to dedicate this revised version of a paper originally published in French (Bakker 1994) to Rudolf De Rijk. He was my teacher of Basque grammar. Not only was he always helpful with his comments on matters related to the Basque language, he also stimulated me to submit a paper written as an undergraduate student for publication. This paper on Basque morphology (Bakker 1984) was my first academic publication. In that way he was instrumental in the course of my academic career.

Basque toponyms in Canada (Egaña Goya 1992). Further the presence of the *lauburu* on Micmac popular art may be linked with this trade (Bakker 1991b).

The Basques traded most intensively with the Montagnais of Southern Labrador and the north shore of the Saint Lawrence, with the Micmacs of Nova Scotia and Gaspesia in the 16th and early 17th centuries. Basque trade continued on a lesser scale into the 18th century, especially with the Inuit of Southern Labrador. Most of the latter trade took place on the northwest coast of Newfoundland (for sources, see Barkham's work and Turgeon's work, as well as Bakker 1989b, 1991c and 1996). Certainly, Basque fishermen were pioneers in the fur trade, laying contacts with different Native groups. Despite the fact that a lot of documentation has been uncovered (much of it unpublished, some printed in Huxley 1987), the history of the Basque fur trade still has to be written.

Aboriginal languages of four different families are, or rather were, spoken in the relevant area. Inuktitut or Inuttut, the language of the Labrador Inuit or Eskimos, is still spoken in Labrador, but no longer in Southern Labrador and Northern Newfoundland where it was in earlier periods. This language is a member of the Eskimo-Aleutian language family. The Island of Newfoundland was inhabited by the Beothuk until the beginning of the 19th century when the last speaker of Beothuk died. On the basis of the language material (four word lists), a definite genetic affiliation with other languages of the area cannot be established, despite some similarities with Algonquian languages. It is therefore considered an isolate. Algonquian languages are spoken not only by the coastal peoples of this area, but also far inland. Only the coastal Algonquian languages are relevant. From Maine in the USA to Eastern Quebec and Southern Newfoundland the Penobscot, Maliseet-Passamaquoddy and Micmac speak Eastern Algonquian languages —of which Penobscot just became extinct. In Labrador and along the north shore of the Saint Lawrence River, Montagnais was and is spoken, which is a Central Algonquian language, not intelligible to the speakers of the Eastern Algonquian languages. Along the Saint Lawrence River, Iroquoian languages are spoken. Saint Lawrence Iroquoian became extinct already around 1600, whereas Mohawk is still spoken. The Hurons, also speakers of an Iroquoian language, were important traders. It is unlikely, however, that the Basques had much direct contact with either Iroquoian speakers or Beothuk speakers. There were some with Inuit, and most contacts were with the Algonquians, notably the Micmacs and Montagnais. An overview of intertribal contacts and the languages used in those can be found in Bakker & Grant 1996.

In this paper I want to discuss one aspect of the Basque-Amerindian contacts which has not received much attention thus far: the ethnonyms for Amerindian groups in the Northeast which are of possible Basque origin. If these etymologies are the correct ones, this again reflects the pioneering status of some of the Basques, as these different tribal names were transmitted to the French settlers. In this, the role of the Micmacs as the main trading partners of the Basques is also important. They provided the Basques with information concerning neighbouring nations, and this is also reflected in the tribal names. The Basques, for example, took over the Micmac ethnonym for the Inuit. It is *Eskimalak* in Basque, in which the suffix *-ak* is the Basque plural marker and *-l* is the Micmac plural marker.²

² Contrary to common belief, the name means "speakers of an unintelligible language" (Mailhot 1978). This etymology is not universally accepted, however, and Goddard (1984) argues for a Montagnais etymology rather than Micmac: *assime:w* "snowshoe netter", which was first applied to non-Eskimos.

Ethnonymy

Ethnonymy in the fur trade is an aspect which received very little attention thus far, especially for the earliest period, when the fur trade was virtually a monopoly of the fishermen from the Basque Country and Brittany. The first contacts between Europeans and Indians were made by anonymous fishermen who ventured on the coast for trading with the local inhabitants in the first half of the 16th century. In these contacts, the names for the local tribes developed for the first time in Basque-Native interaction, after which some of these names found their way into colloquial usage.

Virtually all of the names for Amerindian tribes in North America are not the name they use for themselves. The Montagnais call themselves *Ilnu* or *Innu* (plural *Innuat*), the Eskimos call themselves *Inuk* (plural *Inuit*), the Attikamek call themselves *ne:hiraw* (plural *ne:hirawak*), the James Bay Cree *iyiyuu*, the Mohawks call themselves *kanyʂkehá:kaʂ* (people of the flint?), etc. In many cases, the name that is now in general use is derived from the name used by a neighbouring tribe with whom the Europeans had been in contact earlier. Via French and English they spread to other languages. Apparently these names were communicated by certain Native groups to Europeans before actual contact with their neighbours was made. For the names mentioned here, *Montagnais* is probably from Spanish or French (at least the first attestation is a Spanish language Basque document; Isasti 1850, written in 1625, referring to the 1580s). Furthermore, a word resembling *Eskimo* is used in quite a few Algonquian languages. It most closely resembles the Micmac word *esgimow*. *Cree* is probably Algonquin Ojibwe and *Mohawk* is from an Eastern Algonquian language (see the relevant sections in the *Handbook of North American Indians*). Determining the etymology of these tribal names is a tricky question in quite a few cases.

In the Northeast, some tribal names could very well be of Basque origin. Elsewhere I argued that the tribal name *Iroquois* is a Basque word (Bakker 1990, 1991a), and I will here discuss a number of others. I will first briefly repeat my argumentation for *Iroquois*. Then I will propose etymologies for some other tribal names. These do not all make as much sense as one would hope, and alternative and better etymologies remain possible. The method used is also somewhat unusual: as many of the tribal names have no known etymology in any of the local Native languages nor in French or English, Basque is historically the most likely source. It appeared possible to find Basque etymologies. At any rate, for hardly any of the names to be discussed here a satisfactory etymology has been proposed as yet and in many cases there is a possible Basque etymology which would make sense. I want to introduce those here to open the discussion.

Iroquois

In Bakker 1990, 1991a I argued that *Iroquois* is of Basque origin, an etymology which was reviewed positively by a number of Iroquoianists (e.g. Snow 1996) and Algonquianists (e.g. the late Gordon Day in a personal letter). Both had looked for an etymology, but none of them had turned out satisfactorily. The word *Iroquois* was used

first in the early 17th century in French sources.³ Attempts to establish its etymology had failed, as the word is not known in any Indian language of the area (Goddard 1978b).

In the 16th century, the Basques had established regular trade relations with several Amerindian nations, notably the Micmac. The French, when they came in the early 17th century, had peaceful contacts with the Algonquians (notably Micmacs), but not with the Iroquois, who are traditional enemies of the Micmac, in fact of most other Algonquian speaking nations. In communicating with the French, the Micmacs at that time used pidginized Basque (Bakker 1989b, 1991c) and the first French visitors found this pidgin well established and learned and made use of this pidgin to communicate with the Natives (often thinking it was the Indian language).⁴ The pidgin consisted of mostly Basque and Micmac elements, but also of Montagnais. One name given by the different Algonquian nations for the Mohawks can be translated as “cannibal monsters”, showing their inimical relation with the Iroquoians.

It is not surprising that the etymology that I proposed also shows a negative attitude towards the Iroquois. I think it is derived from the Basque stem *hil* or *il* meaning “kill, die, dead” and a suffix *-ko* (plus the suffixed article *-a*), which is used in Basque to denote geographical origin, for instance *kanadakoa* “Canadian”. In many pidgins there is a productive ending denoting ethnic origin and in the Basque pidgin it is *koa*, actually the locative genitive *-ko* with the suffixed definite article *-a*. In combination, this would mean something like “killer people” in the pidgin. I further showed that the change of */l/* to */r/* is very natural in the Northeast, that the form *hilo* for *hil* is attested from a contemporary Basque pidgin from Iceland (early 17th century) and that the Basque dialectal variation between *hil* and *il* was also reflected in the variation between *hyroquois* and *iroquois*. In other words, there is an exact semantic and formal match, making this etymology likelier than any other one proposed.

Tarrantine

The idea of Basque etymologies for tribal names in the Northeast is not new. Siebert 1973 already derived *Tarrantine*, the early English term for the Micmacs,

³ After the publication of my etymology, Charles Martijn pointed out to me that Richard Hakluyt (1969: 246) preceded Champlain's 1603 use of *Iroquois* in the margin to Cartier's travel account, where he called the Richelieu River “The river of Irrouacas”. Ganong (1964: 211) had already identified Hakluyt's source as French (more properly Basque) traders, saying that Hakluyt “must have had (...) *R. of Irrouacas* for the Richelieu, from the French traders, their names, of course, reflecting local usage.” If this *irrouacas* would be the same word as *Iroquois*, I would guess it consist of the same root *hilo* “die, kill”, plus a Basque and Algonquian plural ending *-ak*, and perhaps again a Spanish plural ending.

⁴ A 1710 Basque archival document, written by fishermen from Saint Jean de Luz, states literally the following:

Des les premiers tems auxquels les Basques faisoient les pecheries des ballaines et des morues dans le golfe de St Laurens, ils firent — amitié avec tous les sauvages de cette contrée, et lierent commerce avec eux, particulièrement avec une nation apellée Esquimaux, qui a toujours été et qui est encore intretable pour toutes les autres nations, et comme leur lingages etoint absolument differens, Ils formerent une espece de langue franque composée de la Basque et des autres differentes langues de ces sauvages, par le moyen de laquelle ils sentendoient fort bien tous; les personnes qui ont fait les etablissement des colonnies françoises du Canada, et de la partie septentrionale dela Cadie, y trouverent ce langage etably depuis long tems la premiere fois quil y arriverent (Cited from Mimeault 1987: 211).

from Basque. The name *Tarrantine* was shown to be derived from Basque *tarantari* meaning “babbler, chatterer”. The name *Tarrantine*, however, was used almost exclusively in English sources, first in 1607 as *tarentyns* (Eckstorm 1945: 75). It was not used in French sources, and the way this supposedly Basque name would have come to be used by the English is hard to imagine, in the absence of English-Basque contacts of any significance. A Native intermediary language, perhaps Maliseet or Etchemin, would have been possible, as they also had some contacts with both Basque traders and English speakers.

There is, however, also a possible Native etymology. William F. Ganong, in a letter to F. H. Eckstorm dated March 12, 1912 (published in Eckstorm 1945: 75-76) suggested the “Etchemin” word *tlunkwa* or *tluntwa* “trade” as a source. If this is indeed a real word, it is a historically plausible etymology,⁵ since the Micmacs were important traders for the tribes to the south.

Etchemin

The identity of the Etchemin is somewhat controversial. The tribal name *Etchemin* was frequently used in French sources from the early 17th century and it seems to have covered the Maliseet, Passamaquoddy and Penobscot, three groups speaking Algonquian languages. It is known that the Etchemin spoke an Eastern Algonquian language and that they lived south and west of the Micmacs in the early 17th century. The only language recordings under the name *Etchemin* (in Lescarbot 1907-1914, 3: 114) however, do not match with the modern languages Maliseet or Passamaquoddy, or any one language of the area (Goddard 1978a: 70-71). The fact is that the area between the Kennebec and Saint John Rivers, then inhabited by the Etchemin, is in more modern times is occupied by the Maliseet-Passamaquoddy.

Champlain was the first to mention them in 1603, when he met some Etchemins in the company of Algonquins and Montagnais in Tadoussac at the north shore of the Saint Lawrence River. In 1604 Champlain visited Etchemin country: “We proceeded to a river on the mainland, called the river of the Etchemins, from a tribe of Indians so named in their own country.”

Biggar, in a comment on Champlain, stated that *Etchemin* “was obviously a form of the word *skejim*, still in use as the equivalent of Indian” (Biggar 1922: 269). Although Champlain’s wording suggests that he had heard the name from the Etchemin themselves and therefore that it was their own ethnic name (cf. Wherry 1979), the widely diverging forms of /oskičín/, /skičín/ and /skedčím/ on the one hand (being the word for “Indian”) and /ečēmē/, /ečemin/ on the other hand, intimate different roots for the two words. This etymology must therefore be rejected. This is also the opinion of Erickson (1978), who wrote: “The term *Etchemin*, recorded in Tadoussac, is of unknown origin; it may have been Algonquin or Montagnais but is not a rendering of *skičín*⁶ “Indian” in modern Maliseet-Passamaquoddy”.

⁵ It is not in the dictionaries of Maliseet-Passamaquoddy that I consulted.

⁶ Chamberlain (1899: 27) gives *o-ski'-tchin*, “an Indian”.

Other early forms include in 1603 *Estechemains* and *Estechemins* (Champlain 1870, II: 49; II: 8); in 1612 in Latin *Etheminguenses* (Pierre Biard in 1612; Campeau 1967: 210, 211, 212) and in 1616 in French *Eteminquois*, *Etechemins* and *Etéminquois* (Pierre Biard in Campeau 1967: 479; Thwaites 1896-1901: III 69).

The only other published etymology by an Amerindianist that I have seen is one of Albert Lacombe in Baraga's dictionary of Ojibwe (Baraga 1878; see also the introduction by John Nichols on page ix). Lacombe writes:

"ETCHEMIN, (Otchipwe), from *iyekomin*, from, *iyeko*, sand, and, *min*, berry, or, sand-berries, so the Otchipwe indians call raspberries."

This is a very problematic etymology. Ojibwe as a source is impossible since the Ojibwes were not in contact with either Europeans or Etchemins when the name was already in use. Also, it is not explained why these Ojibwes would call the Etchemin people (with whom they were not even in contact) after raspberries. In the third place, the forms *etche* and *iyeko* show no formal similarity whatsoever. This etymology must therefore be rejected.

The etymology of *Etchemin* may very well be Basque. The first part of this tribal name matches exactly with the Basque word for "house", *etxe* /etʃe/. One important cultural difference between the more southern Maliseet-Passamaquoddy and Penobscot on the one hand and the more northern tribes such as the Micmac, is that the southern groups used log-houses for at least part of the year. Champlain's scout who was sent to the Etchemin stated that "they have large villages and also houses in the country". (Biggar VI, 1936: 43-44, cited in Wherry 1979: 184) Erickson 1978 writes:

Harper (1954: 27) suggests that these rectangular buildings [in the Etchemin village Ougidi at the mouth of Saint John River in 1603, P.B.] were possibly larger versions of the rectangular houses sometimes constructed by the Penobscot, who "built a wall of four or five tiers of logs as in a log cabin, and erected on this a roof of birch bark supported by poles. Long poles from each of the top corners were bound together in the center with spruce roots or cedar bark cords.

From a cultural point of view therefore, the fact that these southern people were distinct from the Micmacs in that they built wooden houses, may have triggered the use of as name referring to these houses. Thus far, I only explained the first part of the name *etchemin*, *etxe* being the Basque word for "house". What does *min* stand for?

The pronunciation may be a problem. If it was pronounced as a modern French speaker would, it would sound like /mɛ̃/, which is not a possible Basque word. If the vowel were not nasal, it could be /mɛn/. There is a Basque word *men* or *mende* meaning "power, capacity, authority", which makes but little sense. For the possibility of *mendi* "mountain" as a source, this cannot be rejected out of hand. *Etchemendi* is a common family name in the Basque Country, and perhaps one Basque sailor/trader Etchemendi was a regular visitor to the Etchemin river or so. In fact, this etymology was suggested already in 1914 by a Québec author (Doucet 1914: 43): "*Etchemin* viendrait de *Etchemendi*, qui veut dire, selon M. Francisque Michel, maison sur la montagne". *Etchemendi* indeed means "mountain house".

If we suppose that the word is not pronounced as /men/ but rather as /min/, there are more possibilities. The Basque word *min* /min/ literally means "pain". There is even a Basque word *etxemin* meaning "nostalgia, homesickness". Despite the close

phonological match, it is hard to conceive why people would call themselves or other people like this and it is therefore an unlikely name for an Amerindian nation.

There is another possibility, however. In the Basque pidgin used by the Micmacs, several words starting with “b-” or “p-” in Basque, start with “m”. Examples are Basque *balia* “whale”, pidgin *maria*; Portuguese *pássaro* “big bird”, pidgin *macharoa* (for other examples and for the precise sources of the pidgin words, see Bakker 1989b, 1991c). I have no explanation for this phonological change, but Basque dialect differences most likely play a role here: similar phonological variation is found in Basque dialects (Michelena 1961). If we think of *pin* or *bin* as a possible Basque source for the *-min* part of *Etchemin*, then it is not a problem to come up with a source: the Basque word *pinu* or *pino* (obviously borrowed from Spanish *pino*, and the same root as in English *pine*) means “pine tree”. This would make sense only if pine wood, or wood resembling pine trees, were indeed used for these Etchemin wooden lodges. The sources are not explicit here. It has to be pointed out, however, that the word *pinelpino* may stand for different species of tree in different dialects. Linguistically, the disappearance of the final vowel of Basque *pinu* in the word *Etchemin* is not explained. Despite these two minor problems, a Basque etymology for *Etchemin* seems plausible, both for historical and linguistic reasons, although it is hard to adopt one of the various possible etymologies.

Algonquin

The name Algonquin was first recorded in print by Champlain in 1603 as *Algoumequin* (Day and Trigger 1978), and as early as 1632 as *Algonquain*. The latter form is now generally used, both for the subgroup nowadays called *Algonquin* and for the broader group *Algonquian*, referring to those Indian groups who speak a language of the Algonquian family. Day 1972 and Day & Trigger 1978 derive the word from Maliseet *elakómkwik* [ɛləgómogwɪk] “they are our relatives (or allies)”. This is semantically a good etymology (they were allies of the Maliseet), but there are two problems. First, it differs considerably in shape from the first recorded *Algoumequin*. Second, the contacts of the Europeans with the Maliseet were much less important than the contacts with the Micmac. I want to suggest another possibility here, which has other problems —perhaps even more serious problems than the Maliseet etymology.

If we take the oldest first form *Algumekin* as basic, there appears to be a Basque word with an almost exact phonological match: *arkumeki* meaning “lambs’ meat”. The variation between // and /r/ is common, since these are phonetically close. It is surprising, however, that the word contains an // at all, since all local languages (including Micmac and Etchemin) in the early 17th century had /r/ but not //. This suggests a non-Native origin. We can say that the only real difference in form is the final *-n*. The Basque word *arkumeki* consists of two elements, *arkume* “lamb” and the noun suffix *-ki* which indicates “meat of”. In its turn, *arkume* can be analyzed as *ardi* “sheep” and *ume* “young animal, child” (the connective *-k-* here is not uncommon in Basque compounds).

Would there be any reason to call an Indian tribe after lamb’s meat? The only possibility I can think of is that some form of wild meat, in taste resembling lambs’ meat with which the Basques are thoroughly familiar, was a trade commodity between the Micmac and the people then called Algonquins, and the Basques were knowledgeable about this. The Basques may have been in direct contact with the Algonquins as well,

since they were first mentioned as present in Tadoussac in 1603, which was then a major Basque trading place.

Furthermore it is well known from Amerindian oral history and from documentation by Europeans, that the Natives supplied their visiting European guests with ample supplies of meat, both during feasts and as trade items (see for instances some of the stories in Vincent 1992, or, for a Montagnais example, the quotation from the Dutch trader Laurens Feykes Haan in Mailhot 1993: 24-25). As for the Algonquins, it is stated by Day & Trigger that they differed from the more eastern tribes in that they would not eat themselves when they were feeding visitors: "The Algonquins entertained their guests in the same manner as the Hurons, with the host tending his guest but not eating any food himself". It may be far-fetched, but perhaps it is the odd custom of presenting meat to their guests while not eating, which led neighbouring Indians to use this name for the Algonquins. The Algonquins and Basques may have met around Tadoussac around 1600, where both traded, but there is no record of specific Algonquin-Basque contacts.

The Maliseet etymology gives a more likely match from a semantic point of view, whereas the Basque etymology is better from a formal phonological point of view. At this point, it is hard to make a decision.

The ending *-quois* denoting ethnic origin in *Canadaquoa*, *Samaricois*, *Gaspéiquois*...

Above I suggested that the Basque ending *-koa*, used to indicate geographical origin, was the source of the ending in the pidgin which was written *quois* by the French, sometimes also *-quoa* or *-coua*. This ending is used both in pidgin sentences and also in some non-pidgin contexts. The suggested Basque origin of this ending requires that it be confirmed by other ethnonyms ending in *quois* used in the same area and the same period.

The *-quois* / *-koa* suffix is found in the following words used in pidgin contexts (notably Marc Lescarbot 1907-1914: II, 25, 312, 395; III, 124), and Pierre Biard in Thwaites 1896-1901: I, 162, 177).

Canadaquoa "(Native) Canadian, more specifically Montagnais"; this name is completely identical to the modern Basque word *Kanada-koa*.

Samaricois "Breton"; this name is obviously derived from Basque *sanmalo-koa*, when Saint Malo in Brittany was the main harbour of the Breton fishermen and traders who came to North America. The first element in this name "san" is the Spanish equivalent of "saint".

Gaspéiquois "Indian from Gaspé area, i.e. Micmac". The third name is clearly derived from the place name *Gaspé*, which has also been argued to be a Basque place name.⁷

Souriquois or *souricoa* "Micmac". The etymology of Souriquois will be discussed below.

⁷ The following information is from Egaña Goya (1992): it was first found on a map of 1594 as *C. Gaspei*, and frequently after that in many sources. Recorded in a Basque rutter of 1677 as *Caispe*. According to Egaña Goya it is derived from the Basque word *Gerizpe* of *Kerizpe* "shelter". This is indeed a suitable name for the place.

Charles Martijn, however, has good arguments for a Micmac origin. He cites André Thevet, who wrote in 1588: "un port nommé des Barbares Gaspay..." and also Marc Lescarbot, who called it a Native name used by French mariners (Martijn 1991: 54, 56; Lescarbot 1907-1914: II, 390). The Micmac etymology would be *Gaspeig* "land's end".

Basqoa “Basque”. The word *Baskoa* is also used for “Basque (person)” in Basque, but the *-koa* part is (at least not today) a suffix to a geographical name *Bas*—which does not exist.

Souriquois, Souricoua

The word *souriquois* for “Micmac” is derived from the Souricoua River, which was “an important trading rendezvous between the Natives and Europeans” (Whitehead 1993: 79). The word itself could be derived from Basque *zuri* “white” plus the ending *-koa*. In contrast to the others just mentioned here, *zurikoa* is not a correct word in Basque proper with the meaning “white”. It can easily be formed, however, if *zuri* is taken as a geographical name.

Another possibility is that it has to do with the fact that the Micmacs were the Native group who had the most intensive contacts with the Europeans, the White people. They could be called “those of the whites”, but it is unlikely that the Micmacs would call themselves so in contacts with Europeans. Furthermore, in Native languages the skin colour “white” is rarely if ever used in their names for Europeans before the 19th century—skin colour was more a European obsession than a Native one.

The precise reference of *souricoua* is therefore unknown, but here again a Basque interpretation is plausible.

Armouchiquois

This is probably the (Nova Scotia) Micmac word *lmu:s* or *lmu:ʃ* (cf. Maliseet *olomus*)⁸ “dog”, plus the *-koa* ending, hence something like the “dog people”. The change of /t/ to /l/ reflects a documented sound change in the native languages of the area (Goddard 1978a: 75), as mentioned before, and the initial vowel dropped. The Armouchiquois were enemies of the Micmacs, so the meaning is not surprising. In the early 17th century they dwelled on the Lower Saco River in southern Maine, an area also visited by the Micmac mariners. This form combines a Micmac stem with a Basque element.

Charioquois and Ochateguins (Huron)

In the earliest period two names were used for the Hurons, an Iroquoian nation, by Champlain (Biggar 1922-1936: I, 164; 2: 57-293) which do not seem to be of Iroquoian or Algonquian origin. These are *Charioquois* and *Ochateguins* (Heidenreich 1978), both used in the first two decades of the seventeenth century. I am not aware of any attempt to etymologize these words. The first word contains the ending *-koa*, the marker of ethnonyms in the local pidgin Basque of the time. The first part is very similar to the Basque word *sarrio*, meaning “chamois”.⁹ If the word is indeed Basque,

⁸ I am not aware of a pre-19th century attestation of the Micmac word for “dog”, but it can safely be assumed that an initial *a-* was once present, since the Proto-Algonquian form is **aθemwa* (cf. Cree *atim*, and Maliseet *olomus*).

⁹ What is written with <s> in Basque is an apico-alveolar sibilant, close to the phoneme /š/ (written “sh” in English and “ch” in French). In fact, any <s> in Basque can be palatalized to become /š/.

the Huron would be something like “Goat Indians”. It is true that there was a Huron tribe called the “Nation des Cerfs”, the “Deer Indians” (Tooker 1987: 152 n. 4). It is tempting to link these two, but this is only possible if Basque fishermen were not familiar with deer and used the name of a more familiar animal (the goat) for the newly encountered animal (deer). In fact, Basques were familiar with deer; their word for “deer” *orein* found its way into Canadian French as original, meaning a “moose”.

Another possible source is the Basque word *sare* or *xare* for “basket” or “(hair)net”, a word more common in the northern dialects of Basque. This would then be a reference to the particular hair of the Hurons. This is plausible in the light of the fact that the French name “Huron” is also supposed to be connected with the particular hair style of these people: “Lalemant explained in 1639 (JR 16: 229-233) that the name Huron was first used by some French soldiers or sailors as a nickname for a group of Indians whose haircut reminded them of the ridge of erect bristles on the head of a boar (*hure* ‘boar’s head, bristly head’)” (Heidenreich 1978: 387).

The fact that the Basques could have a name for the Huron does not necessarily mean that the two groups would ever have met. The Basques can have heard about them through their Micmac or Montagnais associates or from others (Algonquins?) trading in Tadoussac, the Basque trading place around 1600. A Basque etymology for *Charioquois* as a name for the Hurons cannot be established with certainty. I am not aware of other suggestions, and the one suggested here is plausible.

The word *Ochateguins* shows a striking resemblance to the Basque word *osategi*, with a locative *-n*. But as it means “hospital, clinic” (*oso* “healthy”, *-tegi* suffix meaning “place of”) this formal similarity seems mere chance.

Conclusions

In this paper I have explored the possibility that a number of tribal names whose origins could not be established until now, can be explained as being of Basque origin. It can be added here that a Basque source (Isasti 1850), written in Spanish in 1625, but going back to information gathered in the 1580’s, is among the first to mention the Amerindian tribal names *esquimaux* (“Inuit”) and *Montañeses* (“Innu/Montagnais”) (Mailhot 1978, Goddard 1984) —be it not derived from Basque. This also proves that different groupings were recognized by the Natives and the Basques, both for Europeans and Natives.¹⁰

The Basque fur trade with the Micmacs, Montagnais and other tribes led to development of tribal names which are sometimes completely Basque derived, sometimes Basque in combination with the local Indian languages. The following tribal names are likely of Basque origin: *Tarrantine*, *Iroquois*, *Souriquois*, *Etchemin* and *Algonquin*, and also the ending *-koal* *-quois* as in *Almouchiquois* and *Charioquois*.

The persistence of (some of) these Basque names is a consequence of the fact that the Basque-Algonquian trade languages of the area were adopted by the first French

¹⁰ The Natives also distinguished between different European groupings, witness the fact that the Micmacs around 1600 used ethnonyms such as *Bascoa* “Basque”, *sanmalokoa* “Breton”, *Normandia* “Norman, French” (see Bakker 1989b) and also *ingrés* for “English” (Thwaites 1896-1901: III: 70). Basque uses the Spanish borrowing *ingeles*, with the predictable change of Basque /ll/ into Micmac /r/.

¹¹ The words *original* and *tabagi*, for instance, are Canadian French words adopted from the pidgin into French. Both words are derived from Basque.

settlers¹¹ to North America. The French then consolidated the tribal names, some of which came to be used internationally and are still commonly used as tribal names.

The Basque-derived ethnonyms again point to the historical importance of the Basque fishermen as pioneers of European-Amerindian fur trade contacts. The names were apparently established in the Basque-Micmac fur trade in the 16th century.

References

- Bakker, P., 1984, "The order of affixes in the Basque synthetic verb", *ASJU* 18(2), 65-87.
- , 1989a, "Two Basque loanwords in Micmac", *IJAL* 55(2): 258-261.
- , 1989b, "'The language of the coast tribes is Half Basque'. A Basque-Amerindian Pidgin in use between Europeans and Native Americans in North America", ca. 1540 - ca. 1640", *Anthropological Linguistics* 31 (3-4), 117-147.
- , 1990, "A Basque etymology for the word *Iroquois*", *Man in the Northeast* 40: 89-93.
- , 1991a, "A Basque etymology for the amerindian tribal name *Iroquois*". In *Memoriae L. Mixxelena Magistri Sacrum*, ed. by J. A. Lakarra & I. Ruiz Arzalluz. Anejos del *ASJU* 14: 1119-1124. Donostia/ San Sebastian 1991.
- , 1991b. "The mysterious link between Basque and Micmac art", *ERNAS. European Review of Native American Studies* 5(1): 21-24.
- , 1991c, "'La lengua de las tribus costeras es medio vasca'. Un pidgin vasco y amerindio utilizado por europeos y nativos americanos en Norteamérica, h. 1540- h. 1640", *ASJU* 25(2), 439-467.
- , 1994, "La traite des fourrures et les noms des tribus. Quelques ethnonymes amérindiens vraisemblablement d'origine basque dans le Nord-est". In *Troc, Trafic et Commerce*, éd. A. LePage & Th. Wien. *Recherches Amérindiennes au Québec* 24(3), automne 1994: 17-24.
- , 1996, "Language Contact and Pidginisation in Davis Strait and Hudson Strait (North East Canada)". In I. Broch & E. H. Jahr (eds.) *Language Contact in the Arctic: Northern Pidgins and Contact Languages*. Berlin: Mouton de Gruyter: 261-310.
- & A. P. Grant, 1996, "Interethnic communication in Canada, Alaska and adjacent areas". In *Atlas of Languages of Inter-cultural Communication in the Pacific, Asia and the Americas*, ed. by St. A. Wurm, P. Mühlhäusler & D. T. Tryon, Berlin: Mouton de Gruyter, 1107-1169.
- , G. Bilbao, N. G. H. Deen, J. I. Hualde, 1991, *Basque Pidgins in Iceland and Canada*. Donostia /San Sebastian: Gipuzkoako Foru Aldundia/ Diputación Foral de Gipuzkoa.
- Baraga, R. R. Bishop, 1878, *A Dictionary of the Otchipwe Language, Explained in English. Part I. English-Otchipwe*. Montreal: Beauchemin & Valois. [Reprinted 1992, St. Paul, Minnesota: Minnesota Historical Society].
- Barkham, S., 1980, "A note on the Strait of Belle Isle during the period of Basque contact with Indians and Inuit", *Études Inuit Studies* 4(1/2): 51-58.
- , 1988, "Basque relations with aboriginal people in the Strait of Belle Isle". Paper read at Labrador Straits Studies Conference, Forteau, september 1988.
- Biggar, H. P., 1922-36, *The Works of Samuel de Champlain*. 6 vols. Toronto: The Champlain Society.
- Day, G., 1972, "The name 'Algonquin'", *IJAL* 38(4): 226-228.
- & B. G. Trigger, 1978, "Algonquin", in Trigger (ed.), 792-797.
- Doucet, L.-J., 1914, *Pages d'histoire et légendes canadiennes*. Québec: l'Auteur.
- Eckstorm, F. H., 1945, *Old John Neptune and Other Maine Indian Shamans*. Portland, Maine: the Southworth Anthoensen Press. [Reprint 1980: Orono, U. of Maine. A Marsh Reprint]
- Egaña, M., 1992, "Basque toponymy in Canada", *Onomastica Canadiana* 74(2): 53-74.
- Erickson, V. O., 1978, "Maliseet-Passamaquoddy", in Trigger (ed.), 123-136.
- Janong, W. F., 1964, *Crucial Maps in the Early Cartography and Place-Nomenclature of the Atlantic Coast of Canada*. Toronto: U. of Toronto P.

- Goddard, I., 1978a, "Eastern Algonquian languages", in Trigger (ed.), 70-77.
- , 1978b, "Synonymy", in Trigger (ed.), 319-321.
- , 1984, "Synonymy", in David Damas (ed.), *Handbook of North American Indians*, Vol. 5. *Arctic*. Washington: Smithsonian Institution, 5-7.
- Hakluyt, R., 1969, *The Principal Navigations Voyages Traffiques & Discoveries of the English Nation...* Vol. 8. New York: Augustus M. Kelley.
- Harper, J. R., 1954., "Ouigoudi: the Indian village at the mouth of the St. John, 1604-1616". In G. McBath (ed.), *Champlain and the Saint John, 1604-1954*, Saint John: New Brunswick Historical Society, p. 27-29.
- Heidenreich, C. E., 1978, "Huron". In Trigger (ed.), 368-388.
- Huxley, S., 1979, "Los balleneros vascos en Canada", *BAP* 1/2, 3-24. English version: S. H. Barkham, "The Basques: filling a gap in our history between Jacques Cartier and Champlain", *Canadian Geographical Journal* 96 (1978): 8-19.
- , (ed.), 1987, *Los vascos en el marco atlántico norte. Siglos XVI y XVII*. Donostia: Etor.
- Isasti, L. de, 1850, *Compendio Historial de la muy noble y muy leal provincia de Guipuzcoa*. San Sebastián: Imprenta Ramón Baroja.
- Lescarbot, M., 1907-14, *The History of New France* [1618]. Toronto: The Champlain Society.
- Mailhot, J., 1978, "L'étymologie de 'Esquimau' revue et corrigée", *Études/ Inuit/ Studies* 2: 2, 59-69.
- , 1993, *Au Pays des Innus. Les gens de Sheshatshit*. Montréal: Recherches Amérindiennes au Québec.
- Martijn, Ch. A., 1991, "Gepèg (Québec): an toponyme d'origine micmaque". *Recherches Amérindiennes au Québec* 21: 3, 51-64.
- Michelena, L., 1961, *Fonética histórica vasca*. San Sebastián.
- Mimeault, M., 1987, *Destins de pêcheurs: les basques en Nouvelle-France. Une étude de la présence basque en Nouvelle France et de son implication dans les pêches en Amérique sous le Régime Français*. Thèse, Université Laval.
- Siebert, F. T., 1973, "The identity of the Tarrentines, with an etymology", *Studies in Linguistics* 23: 69-76.
- Snow, D. R., 1996, *The Iroquois*. Oxford: Blackwell. (*The People of America Series*).
- Thwaites, R. G., 1896-1901, *The Jesuit Relations and Allied Documents*. 73 vols. Cleveland: Burrows Brothers.
- Tooker, E., 1987, *Ethnographie des Hurons, 1615-1649*. Montréal: Recherches Amérindiennes au Québec. [Originally: *An Ethnography of the Hurons, 1615-1649*. Washington 1964].
- Trigger, B. G., (ed.), 1978, *Handbook of North American Indians*, Vol. 15. *Northeast* Washington: Smithsonian Institution,
- Tuck, J. A., 1987, "European-native contacts in the Strait of Belle Isle, Labrador". In L. Hacquebord & R. Vaughan (eds.) *Between Greenland and America. Cross-Cultural Contacts and the Environment in the Baffin Bay Area*. Groningen: University of Groningen, Arctic Centre.
- Turgeon, L., 1982, "Pêcheurs Basques et Indiens des côtes du Saint Laurent au XVII^e siècle: perspectives de recherche", *Études Canadiennes / Canadian Studies* 13: 9-14.
- , 1985, "La traite française dans le Saint Laurent au XVII^e siècle", *Saguenayensia* 27: 190-192.
- , 1990, "Basque-Amerindian trade in the Saint Lawrence during the sixteenth century: New documents, new perspectives", *Man in the Northeast* 40: 81-87.
- , W. Fitzgerald & R. Auger, 1992, "Les objets des échanges entre Français et Amérindiens au XVII^e siècle", *Recherches Amérindiennes au Québec* 22 (2/3): 152-167.
- Vincent, S. (ed.), 1992, *Traditions et Récits sur l'Arrivée des Européens en Amérique. Special Issue of Recherches Amérindiennes au Québec* 22(2/3).
- Wherry, J. D., 1979, "Abnaki, Etchemin, Carleton and Malecite". In *Papers of the Tenth Algonquian Conference*, ed. by W. Cowan. Ottawa: Carleton University.
- Whitehead, R. H., 1993, *Nova Scotia: the Protohistoric Period, 1500-1630*. Halifax: Department of Education, Nova Scotia Museum Complex.

NAPOLEON-EN KONTRAKO SALVAT MONHO-REN ZENBAIT BERTSO

Piarres Charritton

Euskaltzaindikoa

Piarres Lafitten jaiotze mendeurrena iragan berri dugun une honetan, euskaltzale askok gogoan duke gure irakasle zenak 1972an, IKAS argitaletxean, Baionan, argitaratu zuen *Poèmes basques de Salvat Monho (1749-1821)* deitu liburua. Haren ondoriotasuna ongi zaintzen duen Pierre Andiazabal kalonjeari esker eskuratu berri dugu jatorrizko eskuizkribua eta iduritu zaigu bigarren edizio bat merezi luketela isturiztar euskal idazle handiaren paperek, baina lan hori egin aitzin nahi nuke nihaurk orai hemen argitaratu Lafitten liburuan ez paperetan aurkitzen ez den kantu zahar bat, Napoleon enperadorea etsaiek Europatik haizatu zutelarik Monho apetak idatzi zuena.

Antonio Zavalak, egia erran, Auspoa sortako 213. alean, «Frantzesetako bertsoak» II. aren 17. orrialdean jartzen du, berak dioenez, “Donibane Lohizunen, Telesforo Monzon zanaren bilduman, aurkitu zuen zortzi bertsoko sail baten asierakoa: Chanson faite par l’abbé Monho curé d’Irissarry, en l’année 1814, à l’occasion du départ de Napoléon Bonaparte”.

Baina “leendabizikoa bakarrik kopiatzeko baimena eman” omen zitzaion, eta, beraz, Lafittek ere ezezaguna zuen Monhoren kantuaeren lehen lerroak baizik ez zituen argitaratu aita Zavalak, hots, *Bonapartek norat dien egin* deitu bertsoa.

Badu ia hamar bat urte Auspoa sortako ale hura argitaratu zela, baina ez baitut maiz ikusten ene euskaltzainkidea, orain ohartaraziko diot, Telesforo Monzon zenaren bilduma delakoa, haren alargun Maria Josefa andereak geroztik Bergarako beren etxera ekarria duena, izaitzez Georges Lacombe euskaltzain zenaren arrebari Monzon jaun-andereek erosi ziotena besterik ez dela.

Horra zergatik, gaur egun, Euskaltzaindiak egin duen Lacombe zenaren liburutegiko katalogo aberatsari esker, errazki aurkitu ditudan eta hemen ezartzen orain, andere Maria Josefaren baimenarekin, Salvat Monhoren kantuko, ez zortzi, baina zazpi bertsoak, oso-osorik:

*Chanson faite par l'abbé Monho Curé d'Arissarry, en l'année 1814,
à l'occasion du départ de Napoléon Bonaparte*

1

Bonapartec norat dien eguin, errazu Arricaberri,
Goraintzigno bat Larraidyrekin nahi niroke igorri.
Hac segurki
Bai fidelki
Eguin liroke mandatu hori,
Napoleon handiari,
Ikhusten dien bezain sarri.

2

Anglatarreco arotzetan ezagutzac eguin baitu,
Zembait grilla bere saritan nahi niroke galdatu
Zombait haren
Adisquiden
Zango besuen aphaintzeco
Eta colletac lephoko,
Pareka hek bustartzeco.

3

Irisarrin ez izan arren, bizpahirur pare baizic,
Garazin eta Bassanavarren zombait chokhotan gorderic,
Ahal dire
Zembait pare
Hoyekilan dohazkenac
Colletac eta burdinak
Mehechitu dituztenak.

4

Guc galdu dugu seculaco heien baithan fidantzia
Hekien unxa sassiatzeco etzen askico Frantzia.
Ezta zuzen
Yan ditzaten
Bere eta besten ontasunak,
Umazurtz alhargunenak,
Gaizki bildu dituztenak.

5

Batzu dituzte fagoratu, bere molxak eremanez,
Eta bertziac arrogatu, promes falxuac emanaz;
Ez othe da,
Nihoiz bada,
Aguertuco yuye justorik,
Crimen mendekatzalerik,
Lurretik edo zerutik?

6

Bihurtu beharco diote bat bederari beria,
 Calomniatu badituzte, hayer bere ohoria;
 Hori gabe
 Ez daiteque
 Oguendunen barkhamendurik,
 Ez bada legue berririk
 Egun hotan ezarririk.

7

Ez ditu borratzen ene ustez, betan cocarda churiak
 Gaistaguin batzuc hambat urthez ein tuzten gaistakeriak;
 Egun hotan
 Chapeletan
 Ezarriz zehe bat chingola,
 Bestec sinhex dezatela
 Khambiatiak direla.

Oharrak

Ez diot eratxikitzen idazki horri ez ortografiatzko, ez gramatikazko, ez hizkuntzazko, ez bertso gintzazko oharririk, bainan historiaren argitzeko, emaiten ditut bi aipamen Monhok zirikatzen dituen Irisarriko Bonaparten bi adiskidez:

— ARRICABERRI: Nahiz *Arrikaberria* deitu etxe bat baden gaur egun, Irisarritik Iholdira-ko bidean, andere Larramendy herriko idazkariaren arabera, *Arricaberry* izeneko bizpalau familia baziren Irisarrin XVIII. mende hondarrean eta XIX. mende hasieran. Gure iduriko jaun erretor bertsolariak hemen begietan duena Pierre Arricaberry, Arriot etxeko nagusia da, Graziana Lapitzen senarra eta Jean (1802), Pierre (1809), Jean (1811), hiru haurren aita.

— LARRAIDY: Larraidy-rentzat aldiz ez da zalantzarik, bat baizik ez da: 1791eko otsailaren 2an ezkontzen da alabaina, Irisarrin, Bernard Larraidy Larribarretik etorri errienta, Izidore Etchalus Arretxeko alabarekin eta hamaika seme-alaba izanen dituzte, bost mutil eta sei neska. *Elizabelarria* da behin Larraidy tarren egoitza Irisarriko plazan, baina 1798tik hara *Esperamendia*-ra aldatuko da familia.

Eta 1806an, Salvat Monho apeza Irisarrira etorriko delarik eta hura ere *Esperamendia*-n kokatuko, badirudi, Michel Mendy jaun mediku zenak ohartarazten gintuen bezala, Pierre Lafittentzat egin zuen ikerketan: *Esperamendia* etxe handi berean, auzolehen, bizi izan direla Larraidy erriente bere familia handiarekin eta Salvat Monho erretora. “Il me paraît certain, pour ne pas dire évident, que c’est en cette demeure avant sa réfection que cohabitèrent Larraidy et Monho” (P. Lafitte, op. cit. 167. orr.).

Azkenik erran dezagun Irisarritik landa, Larraidy familiaren adar bat bederen Hazparden kokatu zela, Bernard Larraidyren seme bat, Dominique Larraidy ezkondu zenaz geroz Catherine Justine Dainciart notariaren alabarekin. Eta gero berriz, hauen semea, Emile Larraidy medikua, 1851an sortua, Opportune Dominique Ha-

rriague, Hazparneko Eugène Harriague auzapez eta kontseilari jeneralaren alabarekin ezkondu zen.

Emile Larraidy, jaun mediku hori bera, haurrean ezagutu duguna, 1929an hil zen, baina geroago jakin genuen Pierre Broussain mediku euskaltzainarekin bere denboran politika lehia ibilia zela: Ikus P. Charritton, *Pierre Broussain, sa contribution aux Études basques*, Éd. C.N.R.S., 1985, 72. orr.

TIPOLOGÍA DE LAS CLÁUSULAS RELATIVAS EN LAS LENGUAS ESLAVAS: EL CASO DEL CHECO

Carlos Cid Abasolo

Universidad Complutense de Madrid

Aspaldi da R. P. G. De Rijk-en *Studies in Basque Syntax: Relative Clauses* izeneko doktore-tesia nire eskutara iritsi, eta euskal erlatibozko perpausenganako interesa piztu zidala. Artean filologia-ikaslea nintzen. Eta hasieran ez nuen susmatu ere egin fotokopia haiek hainbestearino baldintzatuko zutela nire hizkuntzalari-ibilbide xumea. Lan hori irakurri ahala, konturatu nintzen erlatibozko perpausak ardatz direla euskal sintaxian. Eta harrezkero gai horren inguruan idatzi dudantxo De Rijk jaunaren zordun izan da.

Arrazoi ezberdinak direla eta, bi kuttun ditut Europako hizkuntzen artean: euskara eta txekiera. Honako artikulua honek, irakurle, txekieraren erlatiboen tipologiak neure tesian behiala (arteana gazte eta berde nintzela) idatzi nituenak ditu oinarri. Eta De Rijk jaunaren omenez ekarri dut orrialdeotara, aspaldiko zorra nolabait ere kittatzearren.

Bestalde, Arturo Rodríguez López-i neure eskerrik beroenak eman nahi dizkiot, artikulua honi egindako iradokizun aberasgarriengatik.

1. Checo literario y checo coloquial

Antes de describir la tipología de la relativización del checo, hemos de referirnos a una cuestión previa que incide decisivamente en dicha tipología: la marcada diferenciación de las modalidades literaria y coloquial en los diversos niveles de lengua. En efecto, dado que existen determinados relativizadores que forman parte de una sola de las dos modalidades, no pueden convivir en un enunciado, v.gr., rasgos sintácticos del checo coloquial (*obecná čeština*) con rasgos morfológicos del checo literario (*obecná čeština*).

En la literatura checa no hay una pauta única respecto a la introducción de relativos coloquiales: depende de la opción personal de cada autor. Como es obvio, en aquellos escritores que se esfuerzan en mantener un estilo elevado no encontraremos relativas con conjunción y reasuntivos, en tanto que los autores con menos prejuicios, tales como el inolvidable Bohumil Hrabal, no tienen inconveniente en incluirlas en sus textos. Por otro lado, la tendencia popularizante de la literatura checa es un fenómeno detectable a principios del siglo XX, con la llegada de las vanguardias.

También convendría establecer una jerarquía de géneros: por razones obvias, es el teatro aquél que más rasgos presenta de la lengua coloquial. No en vano, K. Svoboda, cuando se ocupa del pronombre reasuntivo *co*, se basa en testimonios recogidos de dramas de Stehlík, Hrubín, Kundera, Daněk, etc.

Establezcamos ahora una pequeña caracterización de ambas modalidades por niveles:

a) NIVEL FONÉTICO: en la lengua coloquial se produce una cierta relajación fonética que palía la acumulación consonántica que tan habitual resulta en checo¹. Para muestra, dos botones:

	lit.	col.
“cuatro”	<i>čtyři</i>	<i>štyri</i>
“manzana”	<i>jablko</i>	<i>jabko</i>

b) NIVEL MORFOLÓGICO: la declinación adjetival y nominal tiene dos paradigmas diferentes, literario y coloquial.

Ejemplo de adjetivo:

	lit.	col.
“bueno” (NOMm)	<i>dobrý</i>	<i>dobrej</i>
“bueno” (NOMn)	<i>dobré</i>	<i>dobrý</i>

Ejemplo de sustantivo:

	lit.	col.
“palabras” (INSn)	<i>slovy</i>	<i>slovama</i>

c) NIVEL MORFO-SINTÁCTICO: hay términos que pertenecen a una u otra clase de palabra según el nivel de habla en el que nos encontremos: así, por ejemplo, *ženská* (‘femenino’, NOMsf) pertenece a la clase adjetiva en la lengua culta, pero, en cambio, forma parte de la clase nominal en el habla coloquial.

	lit.	col.
“mujer”	<i>žena</i>	<i>ženská</i>
“femenina”	<i>ženská</i>	<i>ženská</i>
“hombre”	<i>muž</i>	<i>mužskej</i>
“varonil”	<i>mužský</i>	<i>mužskej</i>

En estos dos ejemplos, la marcada oposición morfológica entre nombre y adjetivo de la lengua culta, en la que el adjetivo se deriva del nombre mediante el morfema *-ský/-ská*, desaparece en el checo coloquial, que ha optado por el sincretismo formal.

¹ Recordemos, por ejemplo, la célebre expresión checa *skřč prst skřz krk*, donde no hay ni una sola vocal.

d) NIVEL LÉXICO

Aquí se incluyen ejemplos en los que, a diferencia de lo que ocurre en el nivel morfo-sintáctico, no existe una coincidencia lexemática, sino que nos encontramos ante voces completamente distintas que, empero, comparten significado.

	lit.	col.
“padre”	<i>otec</i>	<i>táta</i>
”cerdo”	<i>vepř</i>	<i>práse</i>
“casa”	<i>dům</i>	<i>barák</i>

e) NIVEL SINTÁCTICO

En checo literario encontramos complejos períodos de subordinación, conjunciones tales como *ačkoli* ‘aunque’ o *nebot* ‘dado que’, y el pronombre relativo *jenž*. Por el contrario, en checo coloquial preponderan los períodos asindéticos y polisindéticos, la conjunción copulativa *a* ‘y’, conjunciones relativas (*jak*, *co*), anacolutos, etc.

Según estas distinciones, y retomando el tema que nos ocupa, el pronombre relativo literario *jenž* no es compatible con las variantes coloquiales aludidas (*štyri*, *dobřej*, *-ama*, *ženská*, *barák*, etc.), ni las conjunciones relativas con expresiones del checo normativo (*čtyři*, *dobrý* NOMsm, *-y* INSpln., *žena*, *dům*, etc.). Así pues, no son aceptables ni congruentes los enunciados [1a] y [2a], pero sí [1b] y [2b].

[1a] *Moc se mi líbí ten barák, v němž bydlíš*
 Mucho me gusta DET *queli* en PR-IN vives
 “Me gusta mucho la *queli* en la cual vives”

[2a] *Ožením se s ženou, jak jsem ji vloni poznal*
 Me casaré con mujer CONJR AUX PP-ACf año pasado conocer
 “Contraeré matrimonio con la mujer que conocí el año pasado”

[1b] *Moc se mi líbí dům, v němž bydlíš*

[2b] *Vožením se s tou ženskou, jak jsem ji vloni poznal*

La inaceptabilidad de [1a] radica en que no pueden convivir en un mismo enunciado *barák* (coloquial) y *v němž* (literario). En cambio, [1b] es aceptable, por cuanto *barák* ha sido reemplazado por la forma literaria *dům*.

Por su parte, la incongruencia de [2a] se deriva del hecho de hacer coincidir en un mismo enunciado la forma culta *ženou* y la coloquial *jak* + reasuntivo. En cambio, [2b] si resulta aceptable, pues aparece como SN la variante adjetiva *ženská*, acompañada del determinante *tou*, cuya inserción armoniza con las relativizaciones coloquiales.

Por otro lado, la aparición de una consonante protética (la labiodental *v*) ante vocal *o* inicial de palabra es un rasgo del checo coloquial que también es compatible con la relativa del tipo CONJR + reasuntivo.

Las construcciones relativas del checo coloquial merecen ser analizadas con detalle², pues constituyen un sistema muy definido y diferenciado del normativo. Se trata de enunciados agramaticales, pero aceptables en la lengua checa coloquial.

2. Tipología de pronombres y adverbios relativos

En las lenguas eslavas, el relativizador puede ser pronominal, adverbial o conjuntivo. Los adverbios relativos tienen valor locativo, en cualquiera de sus diversos matices (inesivo, adlativo, etc). Los pronombres relativos, en cambio, no tienen restricción de función: incluso, mediante matizaciones preposicionales permiten la relativización de funciones locativas.

2.1. Pronombres relativos

2.1.1. Který

Este relativo es característico de las lenguas eslavas. En checo, eslovaco, polaco, serbo-croata o ruso presenta declinación completa. Por el contrario, en búlgaro sólo concuerda en género y número.

Checo	Eslovaco	Polaco	Esloveno	Serbo-croata	Ruso	Búlgaro
<i>který</i>	<i>ktorý</i>	<i>który</i>	<i>kateri</i>	<i>koji</i>	<i>коморый</i>	<i>коймо</i>

En checo está formado por la base *kter-*, a la que se le añaden las terminaciones adverbiales duras, recogidas en el siguiente cuadro.

	Singular			Plural		
	M	F	N	M	F	N
NOM	<i>-ý</i>	<i>-á</i>	<i>-é</i>	<i>-í / -é</i>	<i>-é</i>	<i>-á</i>
AC	<i>-ý / -ého</i>	<i>-ou</i>	<i>-é</i>	<i>-é</i>	<i>-é</i>	<i>-á</i>
G	<i>-ého</i>	<i>-é</i>	<i>-ého</i>	<i>-ých</i>		
D	<i>-ému</i>	<i>-é</i>	<i>-ému</i>	<i>-ým</i>		
L	<i>-ém</i>	<i>-é</i>	<i>-ém</i>	<i>-ých</i>		
INS	<i>-ým</i>	<i>-ou</i>	<i>-ým</i>	<i>-ými</i>		

Který es, sin duda, como la CONJR *-n* en euskera o el PR *que* en español, el relativizador más relevante de su lengua. En tanto que *jenž* se adscribe al checo literario y *jak* al coloquial, *který*, al igual que *co*, se desenvuelve en ambos niveles diastáticamente. Es

² Cf. Cid Abásolo, 1999.

más, su inclusión en uno u otro nivel le acarreará consecuencias morfo-fonológicas. Así, por ejemplo, en el checo literario *který* presenta la declinación del cuadro anterior. En cambio, en una modalidad de lengua más distendida adquiere las terminaciones propias del paradigma adjetival del checo coloquial:

	Singular			Plural		
	M	F	N	M	F	N
NOM	-ej	-á	-ý	-ý		
AC	-ej / -ýho	-ou	-ý	-ý		
G	-ýho	-ý	-ýho	-ejch		
D	-ýmu	-ý	-ýmu	-ejm		
L	-ým	-ý	-ým	-ejch		
INS	-ým	-ou	-ým	-ejmi		

Asimismo, es harto frecuente la pérdida del elemento dental con el fin de evitar la acumulación consonántica. Encontramos así, respecto, v.gr., al nominativo singular masculino, la forma culta *ktery* frente a las variantes coloquiales *kterej* y *kerej*.

Del cotejo de la declinación de adjetivos en lengua literaria y lengua coloquial se desprende que las diferencias morfo-fonológicas se reducen a dos reglas que afectan no sólo a adjetivos, sino también a las demás clases de palabras, y que son una de las claves en la brecha entre checo literario y checo coloquial:

ý → ej
é → ý

Es preciso diferenciar *který* de otro pronombre-adjetivo interrogativo que cuenta también con función nominal: *jaký*, que, como puede suponerse, presenta idénticas terminaciones adjetivales. La diferencia principal entre uno y otro estriba en que aquél es realmente un pronombre relativo, en tanto que éste es fundamentalmente un elemento de comparación. De tal hecho se deduce que en las relativas con *který* existe una relación de correferencialidad entre el núcleo nominal de la CR y el pronombre relativo, de la cual carecen las relativas con *jaký*.

Checo	Eslovaco	Polaco	Esloveno	Serbo-croata	Ruso	Búlgaro
<i>jaký</i>	<i>aký</i>	<i>jaki</i>	<i>ki</i>	<i>kakav</i>	<i>какоў</i>	<i>какъво / ко̀ймо</i>

[3a] *Petr by chtěl mít košili, kterou má Honza*
Pedro AUX querer tener camisa PR-AC tiene Juan
“Pedro querría tener la camisa que tiene Juan”

[3b] *Petr by chtěl mít košili, jakou má Honza*
“Pedro querría tener una camisa como la que tiene Juan”

En [3a], *kerou*, acusativo femenino singular, es correferencial con el SN *košili*, con el que concuerda en género y, accidentalmente, en caso y número. En [3b], en cambio, no se produce dicha correferencialidad entre tal SN nuclear y *jakou*.

La misma oposición se manifiesta de igual modo entre los demostrativos-pronominales *ten(to)* ‘ése, ese, éste, este’ y *takový* ‘tal’, dando lugar a la siguiente distribución:

	Correferencialidad	No correferencialidad
DET	<i>ten(to)</i>	<i>takový</i>
REL	<i>kerý</i>	<i>jaký</i>

Por esa razón, hay contextos en los que, por condicionamientos sintáctico-semánticos, sólo puede aparecer o *kerý* o *jaký*. Valga como muestra el siguiente ejemplo:

- [4] *Petr má dům, jaký bych chtěl postavit já*
 tiene casa-ACs ACs AUX querer construir yo
 “Pedro tiene una casa como la que querría construir yo”

En [4] sería agramatical el uso de *kerý*, puesto que se produciría una contradicción entre la formulación hipotética del verbo relativo y el carácter real del verbo principal: no parece muy factible que se construya una casa que ya ha sido construida. No puede, por tanto, haber correferencialidad entre el núcleo nominal y el relativizador. En cambio, *kerý* habría podido aparecer si en lugar de una condición real se hubiera concebido la relativa como una condición irreal, ya que así no existe contradicción alguna entre ‘tener una casa’ y ‘haber querido construir dicha casa’. [5a] y [6a], cada uno con su semántica particular, son gramaticales:

- [5a] *Petr má dům, jaký bych byl chtěl postavit já*
 “Pedro tiene una casa como la que habría querido construir yo”
- [6a] *Petr má dům, kerý bych byl chtěl postavit já*
 “Pedro tiene la casa que habría querido construir yo”

Por otro lado, en las expresiones con *kerý* el núcleo puede contar con el determinante *ten*, en tanto que, de usarse *jaký*, el núcleo puede ser determinado por *takový* (o equivalentes, a saber, *stejný*, *podobný*, etc.): se trata, en definitiva, de un modo de acentuar el carácter correferencial o no correferencial de la CR. [5b] y [6b] son, pues, equivalentes a [5a] y [6a] respectivamente:

- [5b] *Petr má ten dům, kerý bych byl chtěl postavit já*
 [6b] *Petr má takový dům, jaký bych byl chtěl postavit já*

Otra notable diferencia entre ambos pronombres se deriva también de la propia esencia de ambos: *kerý*, al ser correferencial, ha de concordar en número con el núcleo, hecho al cual no está obligado *jaký*, que sólo está sometido a una concordancia de género:

- [7] * *Petr má (tu) knihu, které jsem si koupil včera*
 DET libro-ACsf ACplf AUX D comprar ayer
 “Pedro tiene el libro que me compré ayer”

- [8] *Petr má (takovou) knihu, jaké jsem si včera koupil*
 libro-ACsf ACplf

“Pedro tiene un libro como los que me compré ayer”

En cambio, como es obvio, los dos pronombres mantienen similar relación con el núcleo respecto al caso. O, mejor dicho, similar no-relación: pronombre y núcleo nominal están relacionados sintácticamente con verbos distintos. No hay, pues, identidad casual entre uno y otro, a no ser de forma fortuita (si desempeñan la misma función, cada uno cara a su verbo respectivo).

Existe, además, otro rasgo diferenciador:³ en construcciones con *jaký*, el núcleo ha de ser un sustantivo, no un pronombre, con la salvedad de *ten*, cuyo SN no se explicita al sobreentenderse, bien por haber aparecido previamente en el discurso, bien por encontrarse en el espacio del acto comunicativo, bien por estar en mente de los interlocutores.

Grepl y Karlík,⁴ aunque convienen en que la diferencia entre *který*, y *jaký*, está en la base de la oposición relativización-comparación, señalan que, “no obstante, con frecuencia el pronombre *jaky*, puede ser sustituido sin más por el relativo *který*, (*jenž*)”, aduciendo el siguiente ejemplo:

- [9] *Letěla Václavovi pro noviny s ochotou, jakou/kterou nebývá zvykem prokazovat bratrům*
 voló Wenceslao-D por periódico con solicitud PR NEG- costumbre mostrar hermano-
 suele ser Dpl

“Voló a por el periódico para Wenceslao con (una) solicitud que no es costumbre mostrar a los hermanos”

Grepl y Karlík no explican el porqué de tal variación libre, pero es fácil imaginarlo: cuando el núcleo no es cuantificable hay una neutralización entre *který* y *jaký*, pues desaparece la oposición correferencialidad VS no correferencialidad. *Ochota* ‘solicitud’ es sustantivo no cuantificable (no se puede establecer una comparación entre varias “solicitudes”), y, por ende, el uso de *který* o *jaký* es indistinto.

Otro contexto de neutralización es el de construcciones en las que el núcleo presenta un adyacente en grado superlativo:

- [10a] *To je nejkrásnější dívka, kterou jsem kdy viděl*
 es la más hermosa chica PR-ACsf AUX cuándo ver

“Es la chica más hermosa que jamás he visto”

- [10b] *To je nejkrásnější dívka, jakou jsem kdy viděl*

Todos los informantes consultados dieron por bien formados y equivalentes [10a] y [10b]. Ello puede deberse a la concurrencia de hechos contradictorios entre sí: por un lado, PR es correferencial con el núcleo. Por otro, el núcleo aparece determinado por un adjetivo en grado superlativo. El primer argumento posibilita el uso de *kterou*; el segundo, el de *jakou*. Una prueba definitiva de que *dívka* y PR son correferenciales es que ambos concuerdan necesariamente en número. Por ese motivo, en esta específica construcción *jaky* no cuenta con la posibilidad, tan característica suya al no ser correferencial, de no coincidir en número con el núcleo. [10c] es, a todas luces, agramatical.

- [10c] * *To je nejkrásnější dívka, které jsem kdy viděl*
 PR-ACplf

³ Svodoba (1972), 112.

⁴ § 466.

2.1.2. *jenž*

Es un pronombre relativo checo, de carácter estrictamente literario, sin equivalentes en el resto de las lenguas eslavas. Presenta las siguientes marcas de caso.

	Singular			Plural		
	Masc.	Fem.	Neutro	M	F	N
NOM	<i>jenž</i>	<i>jež</i>	<i>jež</i>	<i>již</i>	<i>jež</i>	<i>Jež</i>
AC	<i>jehož-něhož</i> ⁵	<i>již-níž</i>	<i>jež-něž</i>	<i>jež-něž</i>	<i>jež-něž</i>	
G	<i>jehož-něhož</i>	<i>již-níž</i>	<i>jehož-něhož</i>	<i>jichž-nichž</i>		
D	<i>jemuž-němuž</i>	<i>již-níž</i>	<i>jemuž-němuž</i>	<i>jimž-nimž</i>		
L	<i>němž</i>	<i>níž</i>	<i>němž</i>	<i>nichž</i>		
INS	<i>jímž-nímž</i>	<i>již-níž</i>	<i>jímž-nímž</i>	<i>jimiž-nimiž</i>		

Las formas genitivas indicadas no corresponden al genitivo posesivo, sino al regido por un verbo.

Cuando se trata del genitivo con valor posesivo, el checo establece la siguiente distinción:

- formas masculinas y neutras (*jehož* en singular y *jejichž* en plural). Este relativo, al igual que el *zeinaren* o *zeinen* del euskera, pero a diferencia del *cuyo* español, concuerda con el poseedor (en género y número), y no con lo poseído.
- formas femeninas: cuando el antecedente es femenino, la concordancia, en género, número y caso, se establece entre el pronombre relativo y lo poseído. Dado que lo poseído puede desempeñar cualquier función en CR, este PR ha de llevar la marca de caso correspondiente a esa función. De ahí la variedad de formas de dicho relativo posesivo de antecedente femenino:

	Singular		Plural
	Masc. / Neutro	Fem.	
NOM	<i>jejíž</i>	<i>jejíž</i>	<i>jejíž</i>
AC	<i>jejíhož / jejíž</i> ⁶	<i>jejíž</i>	<i>jejíž</i>
G	<i>jejíhož</i>	<i>jejíž</i>	<i>jejíchž</i>
D	<i>jejímuž</i>	<i>jejíž</i>	<i>jejímž</i>
L	<i>jejímž</i>	<i>jejíž</i>	<i>jejíchž</i>
INS	<i>jejímž</i>	<i>jejíž</i>	<i>jejímiž</i>

⁵ Cuando se trata de dobles (*jehož-něhož*, etc.), la de la derecha es la forma tónica, regida por preposición, y la de la izquierda la forma átona, regida por el verbo.

⁶ *jejíhož* cuando lo poseído es masculino animado, y *jejíž* cuando lo poseído es masculino inanimado o neutro.

Jenž es el predominante en los textos checos antiguos. Esa supremacía empezó a tambalearse cuando *který*, originariamente interrogativo, adquirió, además, valor relativo. Poco a poco, *jenž* fue siendo desplazado por *který*, hasta que, ya en el siglo XIX, su uso se limitó básicamente a construcciones preposicionales, como observan Bečka (pág. 143), Grepl/Karlík (§ 466), Havranek (pág. 200), y Hrbáček.⁷ Grepl/Karlík y Hrbáček afirman que *jenž* no tiene carácter marcadamente literario en lo que se refiere a casos preposicionales, y menos aún en caso genitivo con valor posesivo: cuando se trata de este segundo valor, se puede recurrir a las formas genitivas de *jenž*, pero no a las formas genitivas de *který*, sólo factibles cuando se trata de un genitivo no posesivo, de rección preposicional.

Algunos autores han intentado establecer diferencias entre *jenž* y *který* respecto a los contextos de aparición: así, por ejemplo, Zubatý (pág. 37) defiende que el uso de *jenž* se limita a las relativas no restrictivas. Sin embargo, Bečka (pág. 146) prefiere hablar de meras tendencias y razones estilísticas:

- conviene emplear *který* cuando hay una voluntad de acercamiento al tono coloquial.
- *jenž* se ha especializado en construcciones preposicionales.
- cuando en un período hay acumulación de relativas, conviene alternar ambos pronombres, especialmente si la función sintáctica del pronombre relativo varía de una cláusula a otra.⁸

El regusto arcaizante de *jenž* permite que se recurra a él, no sólo en el discurso administrativo, judicial, científico, etc., sino también cuando se intenta parodiar tales jergas.

- [11] *Žádáme, abyste neodbočoval do podrobností, jež nemají zákonné povahy*⁹
 “Solicitamos que no se desvíe Vd. hacia detalles que no tienen carácter legal”

No obstante, es preferible el uso de *jenž* por ser más preciso a la hora de marcar la función o el género allí donde *který* presenta ambivalencia:

NOMINATIVO MASCULINO [+ animado]	<i>KTERÝ</i>
NOMINATIVO MASCULINO [– animado]	
ACUSATIVO MASCULINO [– animado]	

En definitiva, *jenž* pervive sólo en la literatura (dependiendo su frecuencia de la preferencia de cada autor por una expresión más arcaizante o más próxima a la lengua hablada), en liturgia y canciones tradicionales, así como en textos técnicos, en los que *jenž* sigue manteniendo posiciones frente a *který*.

2.1.3. Co, kdo, en relativas sustantivas

Co es el relativizador más importante de la lengua checa, debido a su plurifuncionalidad. Puede ser de naturaleza pronominal o conjuntiva:

⁷ *Mluvnice češtiny*, vol. 3 (Sintaxis), pág. 528.

⁸ Kubišková (pág. 124) recoge también esta tendencia, aduciéndola como prueba de sinonimia de *který* y *jenž*, en variación libre.

⁹ Ejemplo de Karel Čapek citado por Kubišková (pág. 122).

- como pronombre relativo: de género neutro, *co* funciona como pronombre relativo correferencial a un antecedente del mismo género: *to* ‘eso’, *všechno* ‘todo’, etc. El antecedente puede omitirse en determinadas circunstancias, dando lugar a relativas libres. Precisamente a un sub-tipo de éstas, las denominadas “de generalización”, pertenece la mayoría de relativas creadas mediante *co* (v.gr., cuando el antecedente es *všechno*).
- como conjunción relativa: cuando es de esta naturaleza, su antecedente no está sometido a condicionamientos de género: puede ser tanto masculino, como femenino o neutro. Dado que *co* no es pronombre sino conjunción, la función relativizada habrá de marcarse mediante un pronombre o adverbio reasuntivo, correferencial con el antecedente.

Además de las funciones relativas, *co* puede actuar también como pronombre interrogativo neutro y de conjunción adverbial de tiempo (‘desde que’).

Co es relativizador [– animado], y *kdo* [+ animado]. Variantes similares podemos encontrarlas en el resto de lenguas eslavas.

Checo	Eslovaco	Polaco	Esloveno	Serbo-croata	Ruso	Búlgaro
<i>co</i>	<i>èo</i>	<i>čo</i>	<i>kar</i>	<i>što / šta</i>	<i>что</i>	<i>що; коймо</i>
<i>kdo</i>	<i>kto</i>	<i>kto</i>	<i>kdor</i> (rel.)	<i>(t)ko</i>	<i>кто</i>	<i>коймо</i>

Co y *kdo* se declinan en checo del siguiente modo:

NOM	AC	G	D	L	INS
<i>co</i>	<i>co</i>	<i>čeho</i>	<i>čemu</i>	<i>čem</i>	<i>čím</i>
<i>kdo</i>	<i>koho</i>	<i>koho</i>	<i>komu</i>	<i>kom</i>	<i>kým</i>

Co es, sin duda, el relativizador checo más complejo e interesante, por lo cual merece atención prioritaria en este artículo. *Co* es, en principio, pronombre interrogativo y relativo neutro. De esta segunda función nos ocuparemos en este trabajo.¹⁰

Co, como relativo neutro, aparece habitualmente en construcciones sustantivas en correlación con *to* (pronombre demostrativo neutro), convertido en núcleo de la CR. Así pues, *co* y *to* son correferenciales, si bien éste depende sintácticamente del verbo principal, y aquél del verbo relativo:

- [12] *Nezajímá mě to, čím se zabýváš*
 No me interesa aquello de lo que te ocupas

El carácter absolutivo de este PR le impide ser correferencial de un núcleo de género neutro, elíptico o no, y con *to* como determinante. Hay quien podría alegar como contraejemplo de este principio el enunciado [13a]:

¹⁰ En construcciones del checo coloquial *co* pierde su carácter pronominal, haciendo necesaria la introducción de un pronombre reasuntivo.

- [13a] *Chci navštívit to město, co jsi tam byl včera*
 quiero visitar DET ciudad AUX allí VR ayer
 “Quiero visitar la ciudad que estuviste ayer allí”

No hay contradicción: el *co* de [13a] no es el mismo que el que ahora nos ocupa, es decir, el *co* absoluto, con núcleo no-nominal, sino el *co* del checo coloquial, carente de marca de caso (dicha marca descansa en el reasuntivo, a saber, *v něm* en [13a]). En cambio, el *co* absoluto:

—sí admite caso.

—tiene un antecedente que ha de ser, como decíamos, cuantificador neutro: *to*, *všechno* ‘todo’; *nic* ‘nada’; *málo* ‘poco’; *jediné* ‘único’; *první* ‘lo primero’; *cokoli(v)* ‘cualquier cosa’; etc.

Como se deduce de estos cuatro antecedentes, *to-co* es una estructura relativo-correlativa de significado general, y su referencia es, pues, indeterminada. Su correlato [+ persona] es *ten-kdo* ‘ése-quien’. Ambas estructuras correlativas pueden incluirse en el ámbito de las relativas libres.

2.2. Adverbios relativos

Son numerosos, y expresan tanto tiempo como lugar: *kde* (inesivo); *kam* (adlativo); *kdy* (temporal); *odkud* (elativo); etc.

Checo	Eslovaco	Polaco	Esloveno	Serbo-croata	Ruso	Búlgaro
<i>kde</i>	<i>kde</i>	<i>gdzie</i>	<i>kjer / koder</i>	<i>gd(j)e</i>	<i>зде</i>	<i>къдемо</i>
<i>kam</i>	<i>kam / kde</i>	<i>dokąd / gdzie</i>	<i>kamor / do koder</i>	<i>kamo / kud(a)</i>	<i>куда</i>	<i>къдемо</i>
<i>odkud</i>	<i>odkiaľ</i>	<i>skąd</i>	<i>od koder</i>	<i>odakle / otkud(a)</i>	<i>откуда</i>	<i>омкъдемо</i>
<i>kdy</i>	<i>kedy</i>	<i>kiedy / gdy</i>	<i>ko / kadar</i>	<i>kad(a)</i>	<i>когда</i>	<i>когамо</i>

Funcionan en construcciones correlativas donde sus antecedentes son también adverbios (*tu* ‘aquí’; *tam* ‘allí’; *odtud* ‘desde aquí’; *odtamtud* ‘desde allí’; *někde* ‘en algún lugar’; etc.). Estas estructuras correlativas pueden expresar un relativo de generalización ([14]), o un relativo cuyo antecedente adverbial es de referencia única ([15a]):

- [14] *Tam, kde budeš, najdeš štěstí*
 Allí donde estarás encontrarás felicidad-AC
 “Allí donde estés encontrarás la felicidad”

- [15a] *Tam, kde bydlím, není samoobsluha*
 vivo no hay supermercado-NOM
 “Allí donde vivo no hay supermercado”

Una diferencia fundamental entre ambos, basada en las propias implicaciones semánticas de uno y otro, es que en las lenguas eslavas sólo el segundo es sustituible por

una CR del tipo *který*. Sin embargo, observamos que el mero reemplazamiento de uno por otro no basta:

[15b] * *Tam, který bydlím, není samoobsluha*

Ello es debido a que el antecedente de *který* no puede ser nunca adverbial (como lo es *tam*). Ha de ser necesariamente nominal. No en vano, *který*, por su morfología adverbial, tiene desinencias de género, propias de los nombres. Este relativo está obligado a concordar en género y número con su antecedente. Es preciso, pues, para mantener el carácter locativo de la expresión, seleccionar un nombre que responda a dicho carácter:

[15c] *V čtvrti, ve které bydlím, není samoobsluha*
 en barrio en PR-INS
 “En el barrio en el que vivo no hay supermercado”

Con todo, hay entre [15a] y [15c] una diferencia básica: [15a] está sometido a una restricción según la cual el antecedente, por su naturaleza, cumple funciones adverbiales, tanto adlativas como inesivas. En cambio, el antecedente de la estructura [15c] no tiene restricciones de función y, por ende, admite cualquier desinencia de caso y cualquier preposición.

Por otro lado, los pronombres relativos con preposición ofrecen una gama mucho más amplia de matices adverbiales que los adverbios relativos. No en vano, la nómina de preposiciones es mayor que la de adverbios relativos.¹¹

Una tercera diferencia que muestra el mayor alcance de las relativas preposicionales es que éstas admiten que el antecedente sea [+ humano], lo cual es inviable en relativas adverbiales, donde el relativizado es siempre [– animado].

Los dobles no se limitan al tiempo y la locación, sino que también los encontramos en el modo: se puede optar por un antecedente nominal (*způsob* ‘modo’, en caso instrumental; *smysl* ‘sentido’ en locativo regido por la preposición *v* ‘en’ -*v tom smyslu* ‘en el sentido’-; etc.) o adverbial (*tak* ‘así’):

[16a] *Mluv takovým způsobem, jak chceš*
 habla tal-INS forma-INS como quieres
 “Habla de la forma que quieras”

[16b] *Mluv tak jak chceš*
 “Habla tal como quieras”

En suma, los adverbios relativos del checo (y, por extensión, del resto de lenguas eslavas) responden fundamentalmente a tres tipos, equiparables en gran medida a los de las lenguas románicas:

a) DE LUGAR: son el inesivo *kde* ‘donde’, equivalente al PR precedido de la preposición *v* ‘en’; *kam* ‘adonde’; *odkud* ‘de donde’; *kudy* ‘por donde’.

[17a] *Mám rád vesnici, kde jsem se narodil*
 amo pueblo-ACs donde AUX nacer
 “Amo el pueblo donde nací”

¹¹ «Dentro de la determinación de *donde* existe la variación semántica *sobre el que, en el que, junto al que, en torno al cual, sobre el que, bajo el que, etc.*». (PANEVOVÁ, 284).

- [18] *Ukážu ti vesnici, kam jsem vloni jel*
enseñaré tú-D adonde AUX el año pasado ir
“Te voy a enseñar el pueblo adonde fui el año pasado”

b) DE MODO: *jak* ‘como’, equivalente al PR precedido de la preposición *v* ‘en’. El carácter modal de estas cláusulas se deriva de la semántica del antecedente (*způsob* ‘modo’, ‘manera’).

El antecedente del adverbio relativo de lugar y modo puede ser adverbial (*tam* ‘allí’ / *tak* ‘así’) o nominal.

c) DE TIEMPO: *kdy* ‘cuando’. *Kdy* relativo y *když* conjuntivo se diferencian en que el relativo ha de ser correferencial respecto de un antecedente, nominal y oracional, en tanto que la conjunción es independiente.

- [19a] *Nezpomínám rád na dny, kdy jsem chodil na mši*
no recuerdo con gusto PREP día-ACpl cuando AUX ir a misa
“No me gusta recordar los días cuando iba a misa”

- [20] *Zavolal mi, když přišel*
Llamó yo-D CONJ llegó
“Me llamó cuando llegó”

El *kdy* de [19a], correferencial de *dny* en CR (con función de circunstancial de tiempo), es relativo, en tanto que el *když* de [20], carente de tal función nominal, es mero introductor de una cláusula adverbial.

Nótese cómo el antecedente de todas estas relativas tiene un significado *muy* adverbial. Por ello, si, para relativizar la función locativa o temporal, en lugar de un adverbio relativo o el pronombre relativo *kteřý* matizado mediante preposición recurrimos a la conjunción relativa *co*, la oración resultante resulta aceptable en checo coloquial: se ha podido interpretar el enunciado gracias a la relación semántica entre el antecedente y el caso relativizado, precisamente uno de los hechos lingüísticos que facilitan, como apunta De Rijk,¹² la relativización. Al antecedente conviene dotarle del determinante *ten/ta to* ‘ese/esa/eso’:

- [17b] *Mám rád tu vesnici, co jsem se narodil*
DET-AC
(traduc. literal) “Amo el pueblo que nací”

- [19b] *Nezpomínám rád na ty dny, co jsem chodil na mši*
(traduc. literal) “No me gusta recordar los días que iba a misa”

Con el modo, en cambio, esta relativización no es posible ni siquiera en checo coloquial:

- [21a] * *Nelíbil se mi ten způsob, co jsi mluvil*
no me gustó DET-NOMs modo-NOMs CONJR AUX hablar
(traduc. literal) “No me gustó el modo que hablaste”

¹² (1972a).

Incluso *co*, por sí mismo, sin antecedente, puede configurar una cláusula temporal con estructura de CR libre, en la que se ha omitido el antecedente *od té doby* 'desde la época'. En este caso, *co* se traduciría como "desde que".

En ocasiones se puede prescindir, en las correlaciones *tam-kde*, *tam-kam*, etc., del primer miembro: ello es posible cuando concorra redundancia de indicios lingüísticos que faciliten la relativización. El otro procedimiento para evitar dicha redundancia es, por el contrario, mantener el primer elemento de la correlación y sustituir el segundo por *jak* 'como', que en la lengua coloquial funciona como conjunción relativa y, por tanto, no es declinable, pues, por su origen adverbial, es de forma invariable. Cuando coinciden la función gramatical relativizada y la que desempeña el antecedente respecto del verbo principal, se puede recurrir a este relativizador como segundo miembro de la correlación, ya que el primero explicita la adverbialidad (locativa, adlativa, etc.) respecto a ambos verbos, principal y relativo:

[22a] *Bude to asi tam, jak je vidět ten vysoký dub*
 será quizás allí es ver ese alto roble
 "Quizás será allí donde se ve ese roble alto"

Co también puede tener uso adverbial cuando la función relativizada esté regida por VR: dicha reción permite recuperar una relación gramatical no explicitada en el enunciado. Así, en el ejemplo siguiente deducimos que la función relativizada es la adlativa, no por la presencia de una marca de caso (*co*, insistimos, es aquí conjunción relativa, no pronombre relativo), sino porque es la que rige el verbo *chodít* 'soler ir':

[23] *V lese, co chodíme na houby, je teě moc sucho*
 en bosque vamos PREP seta-AC-pl es ahora mucha sequía
 "En el bosque al que solemos ir por setas hay mucha sequía"

Estos dos relativizadores pueden emplearse en relativas adverbiales sin estructura correlativa y con antecedente nominal. Su carácter locativo es deducible merced a:

- a) los rasgos de selección del antecedente (enunciados del tipo «el pueblo que nació»);
- b) un reasuntivo pronominal (enunciados del tipo «el pueblo que nació en él») o adverbial («el pueblo que nació allí»), factible en checo coloquial;
- c) la subcategorización del VR (enunciados tales como [23] o «el pueblo que nació», donde la función inesiva está subcategorizada por el verbo «nacer»).

Ello explica la aparición en checo coloquial de enunciados tales como el siguiente, en el que concurren a) y b).

[22b] *Bude to asi ten kopec, jak je tam vidět ten vysoký dub*
 DET colina-NOMs
 (traduc. literal) "Quizá será esa colina que se puede ver allí ese roble alto"

Sea como fuere, y tal como hemos apuntado anteriormente, este *co* adverbio relativo se emplea la mayoría de las veces para expresar, más que locación, temporalidad. Su antecedente nominal (*doba* «época») aparece facultativamente, influyendo su aparición u omisión en la naturaleza de la cláusula: ésta será CR si el antecedente aparece en la estructura sintagmática, y mera adverbial de tiempo si el antecedente ha sido obviado.

3. Estructuras

3.1. [PR - SN - O]_{SN}

Al igual que el euskera, el checo presenta dos estructuras relativas, semánticamente equivalentes, pero divergentes en cuanto a su cronología y frecuencia de uso: una, arcaica, detectable en textos antiguos, dialectos actuales y proverbios, responde al siguiente esquema, donde el pronombre relativo ocurre a la izquierda de su núcleo nominal o consecuente: [*který* núcleo VR VP]

- [24a] *Který kůň ovsá dobývá, nejméně ho jí*
 PR-NOMs caballo-NOMs avena-Gs ganarse lo menos PP-AC come
 “El caballo que se gana la avena es el que menos la come”

En esta curiosa estructura, que no es patrimonio exclusivo del checo, sino que la podemos encontrar en algunas lenguas eslavas tales como el búlgaro¹³ o el serbo-croata, la CR no aparece como ramificación (ni a izquierda ni a derecha) ni como incrustación, sino que los elementos dependientes del VR y los dependientes del VP aparecen incrustados mutuamente: entre *který* y VR se encuentra el núcleo nominal o consecuente, y entre éste y VP encontramos el resto de elementos de la CR. Esta estructura, en la que el pronombre relativo ocupa una posición propia de adyacente, contiguo a la izquierda del núcleo nominal (razón por la cual la bohemística se refiere a ella como “uso atributivo del relativo respecto al sustantivo”), conlleva una obvia restricción: debido a dicha posición de adyacente, adopta de éste la necesidad de concordar con su nombre (si bien sintácticamente son dos elementos nominales referidos a diferente verbo), no sólo en género y número, sino incluso en caso. Pues bien: dada esa exigencia estructural, ha de existir identidad funcional entre PR y núcleo nominal, aun estando regidos por verbos distintos (VR y VP respectivamente). De lo contrario, tal estructura no es posible.

- [24b] **Kterému kůň ovsá dobývá, nejméně ho dáváme*
 PR-Ds damos
 “Al caballo que se gana avena, menos se la damos”

La prueba de que el PR, a pesar de su apariencia de mero adyacente, no está vinculado al mismo verbo que el núcleo nominal, es la imposibilidad de mantener a toda costa la concordancia de caso entre uno y otro, a pesar de que diverjan en la función gramatical que desempeñan cara a sus respectivos verbos. Así, resultan agramaticales [24c] y [24d]: éste, porque ha mantenido la concordancia con respecto al VR; aquél, porque ha mantenido la concordancia con respecto al VP:

- [24c] **Který kůň ovsá dobývá, nejméně ho dáváme*
 [24d] **Kterému koni ovsá dobývá, nejméně ho dáváme*
 caballo-Ds

¹³ Bauer, 302.

En suma, en esta construcción detectamos dos fenómenos contradictorios entre sí:

- a) Pronombre relativo y consecuente forman un mismo SN (plano morfo-sintagmático).
- b) Cada uno está vinculado a una cláusula distinta (plano morfo-sintáctico).

Esta contradicción se evidencia y crea agramaticalidad cuando a ambos elementos no les exigen idéntico caso morfológico sus respectivos verbos. Por ello son agramaticales [24b], [24c], y [24d]. Cuando no hay identidad funcional, sólo es posible, para marcar la diferencia casual, la estructura que explicaremos en 3.2., situando el núcleo nominal y el pronombre relativo como sintagmas dependientes de diferentes verbos.

La estructura analizada en este apartado pertenece, desde el punto de vista semántico, a las relativas de generalización, y es equivalente a la CR del español cuyo relativizador es *cuanto*, en genero y número variable en función del sustantivo al que determina.

3.2. [SN - PR - O]_{SN}

Esta segunda estructura es la más usual y casi exclusiva de la lengua de hoy. Responde al siguiente esquema, en el que el pronombre relativo ocurre a la derecha de su núcleo nominal o antecedente.

[SN [*který* VR]_{CR}]_{SN}

- [25] *Kůň, který ovsu dobývá, nejméně ho jí*
 “El caballo que se gana la avena, menos la come”

Esta estructura presenta diversas diferencias respecto de la primera: por un lado, al no funcionar *který* como adyacente sintagmático de *kůň*, sino como miembro (pro)nominal con autonomía sintáctica, uno y otro no tienen por qué coincidir en caso. Por otro lado, admite el uso de adverbios relativos, no factible en la estructura de 3.1. ya que éstos, por su forma invariable, no tienen las propiedades adjetivas de *který* y, por tanto, no pueden concordar en caso con el núcleo nominal, condición requerida por dicha estructura.

4. Relativas de generalización sin relativizador

Además de las estructuras correlativas *to-co* ‘eso que’ y *ten-kdo* ‘ese que’, existe otro tipo de relativas de generalización: las que tienen como VR una forma perifrástica que consta del auxiliar de tercera persona del singular *aby* y forma pretérita de verbo (morfema *-l*). Dicho VR se expresaría, por ejemplo, en español mediante subjuntivo.

Son relativas de generalización sobre todo desde el punto de vista semántico, ya que sintácticamente no hay relativizador. Consisten, simplemente, en cláusulas introducidas por *aby*, cuyo antecedente es un indefinido, inanimado (*něco* ‘algo’, en afirmativas; *nic* ‘nada’, en negativas) o animado (*někdo* ‘alguien’ en afirmativas; *nikdo* ‘nadie’ en negativas).

- [26] *Není tu nikdo, aby to věděl*
 No hay aquí nadie-NOM eso-AC saber
 “No hay aquí nadie que lo sepa”

Una lengua no indoeuropea como el euskera, en cambio, opta aquí por una relativa libre con desinencia casual añadida al relativizador. Dicho caso ha de ser necesariamente el partitivo, dada la naturaleza negativa/indefinida de la expresión. El antecedente suele elidirse.

En las oraciones negativas como [26], el checo literario prefiere para el indefinido, por su naturaleza genitivo-partitiva, la forma genitiva *nikoho* a la nominativa. También puede optarse en estas oraciones negativas por el adjetivo indefinido ‘ninguno’, tanto en nominativo (*žádný*) como en genitivo (*žádného*).

En estas oraciones atributivas el antecedente también puede ser determinado, de naturaleza nominal. Aquí se pierde el matiz de generalización en términos absolutos, pero se mantiene en un ámbito restringido: su carácter general afecta tan sólo a todo lo que engloba el SN antecedente. Por ejemplo, [27] no se refiere a una única semana, sino a todas ellas:

- [27] *Není jediného týdne, abych nenavštěvoval rodinu*
 No hay único-Gs semana-Gs AUX NEG-visitar familia-ACs
 “No hay semana que no visite a mi familia”

Este ejemplo nos es útil para comprobar que la función del antecedente en CR no ha de ser necesariamente la de sujeto. En [27] es un complemento circunstancial de tiempo que, como el sujeto, no tiene marca alguna en CR. Se deduce su función por los rasgos de selección del antecedente y, en ocasiones, los de subcategorización del VR. A diferencia de las funciones de sujeto y circunstancial de tiempo, todas las demás sí han de especificarse en CR mediante pronombres o adverbios reasuntivos.

El verbo de este tipo de relativas es equivalente al subjuntivo español en sus funciones completiva y final. El auxiliar checo está formado por la conjunción copulativa *a* y el auxiliar condicional *by*. Este auxiliar aparece, pero sin la conjunción copulativa, en otro tipo de relativas que Gili Gaya llama «de antecedente llamado», en las que sólo unos pocos verbos (*tener, haber...*) pueden actuar como principales. El VR puede aparecer, además, en subjuntivo (tal como ocurre en euskera, español, etc.), infinitivo (checo, euskera, español) o participio (euskera).

En checo puede optarse entre el condicional (que en esta lengua hace las veces del subjuntivo) y el infinitivo. El relativizador puede ser animado (*kdo*) o inanimado (*co*), en el caso que les exija el VR:

- [28a] *Nemám, co bych řekl* [28b] *Nemám co říct*
 no tengo qué AUX decir decir-INF
 “No tengo qué decir” (literalmente, «qué diga»)

Sea como fuere, el «antecedente llamado» podría especificarse opcionalmente:

- [28c] *Nemám nic, co říct*
 nada

5. Clasificación de las cláusulas relativas

Resumiendo todo lo expuesto hasta ahora, encontramos en el checo una amplia tipología relativa, que podemos sistematizar mediante la siguiente clasificación:

- a) con pronombres relativos:
 —sustantivas: *co, kdo*.
 —adjetivas: *který, jenž, jenžto* (muy arcaico), *jaký, co*.
- b) con adverbios relativos: *kde, kam, kudy, odkudy*, etc.
- c) oracionales: *což*.
- d) con conjunciones relativas (*co, jak*) y pronombres o adverbios reasuntivos.

Las sustantivas y las adverbiales no pueden expresar por sí mismas la dependencia de la CR como miembro oracional (expresan sólo la dependencia oracional), en tanto que las adjetivas sí pueden.¹⁴

Asimismo, todas las relativas checas, tal como ocurre en el resto de lenguas, se subdividen en dos tipos, a saber, restrictivas y no restrictivas, en función de si aportan una característica especificadora o no especificadora (meramente explicativa) del antecedente.

6. Relativización del genitivo con valor posesivo

Las lenguas eslavas difieren entre sí extraordinariamente en cuanto a la elección de la forma genitiva para las cláusulas relativas:

- Existe un relativizador con función específicamente genitivo-posesiva. Es de naturaleza interrogativa. En checo, eslovaco, polaco, serbo-croata y ruso presenta declinación completa. Por el contrario, en búlgaro sólo concuerda en género y número.

Checo	Eslovaco	Polaco	Serbo-croata	Ruso	Búlgaro
<i>čí</i>	<i>čí</i>	<i>czyj</i>	<i>čiji</i>	<i>чей</i>	<i>чиймо</i>

- También se puede recurrir a las formas genitivas del PR de declinación adjetiva (así ocurre en ruso, por ejemplo).
- El checo, en cambio, ha preferido en la lengua literaria las formas genitivas de *jenž*.

Checo	Eslovaco	Esloveno	Ruso	Búlgaro
<i>jehož</i> <i>jejíž</i> <i>jejichž</i>				
<i>kterého</i> <i>které</i> <i>kterých</i>	<i>ktorého</i> <i>ktorej</i> <i>ktorých</i>	<i>katerega</i> <i>katere</i> <i>katerih</i>	<i>коморого</i> <i>коморой</i> <i>коморых</i>	<i>на когото</i> <i>на коямо</i> <i>на коемо</i> <i>на коимо</i>

¹⁴ Hrbáček (1964), 91-92.

Čí suele emplearse en estructuras correlativas del tipo *ten-kdo*, como segundo miembro de la correlación, en forma posesiva. Está en variación libre con *koho* (genitivo de *kdo*) y *jehož* (genitivo de *jenž*).

El genitivo del pronombre relativo checo *který* es, pues, el único que no conserva la posesión como uno de sus usos. Se trata de un genitivo regido por un verbo o una preposición, o con valor partitivo (del que carece *jehož*). Sólo hemos encontrado una posibilidad estructural (si bien resulta marginal y extremadamente literaria) en la que *který* en genitivo indique posesión: consiste en situar dicho pronombre tras el SN al que determina.

- [29] *To je pracovník syn kterého je také zaměstnán*
 es trabajador-NOMs hijo-NOMs PR-Gs es también empleado
 “Éste es el trabajador el hijo del cual está también empleado”

7. Relativización de pronombres personales

Kdo ‘quien’, frente a *který*, no puede tener como antecedente ni un SN femenino ni pronombres personales singulares (ya que éstos, a diferencia de *kdo*, especifican individualidad).

Así pues, cuando el antecedente es *já* ‘yo’, *ty* ‘tú’, *vy* ‘Vd.’, u *on-ona* ‘él-ella’, el único relativizador posible es el adjetival *kter-*, en su variante masculina o femenina. En cambio, los plurales de primera y segunda persona (*my* ‘nosotros’, *vy* ‘vosotros’) admiten tres: el citado *kter-*, *kdo*, o la variante arcaica de éste, *kdož*. El plural de tercera persona, *oni-ony* (‘ellos’, ‘ellas’), en analogía con *on-ona*, sigue al singular en este punto, ya que expresa una individualidad de la que *kdo* carece.

En suma:

<i>já, který (která)</i> ¹⁵	<i>my, kteří (které) - kdo - kdož</i>
<i>ty, který (která)</i>	<i>vy, kteří (které) - kdo - kdož</i>
<i>vy, který (která)</i>	
<i>on, který</i>	<i>oni, kteří</i>
<i>ona, která</i>	<i>ony, které</i>

En el habla coloquial, los pronombres personales pueden tener como relativizador la conjunción relativa *co*.

8. Omisión de infinitivo

Nos referimos en este punto a las relativas cuyo verbo principal es *chtít* ‘querer’, que rige infinitivo. Dicho verbo en infinitivo puede ser omitido si es el mismo que el principal y tiene respecto a éste sujeto correferencial. Son oraciones del tipo «creemos lo que queremos» (con omisión del infinitivo «creer»).

¹⁵ Entre paréntesis se indica la variante femenina.

En checo, el verbo *věřit* ‘creer’ rige dativo; *chtít*, en cambio, acusativo. La oración mencionada puede tener dos realizaciones diferentes en checo:

[30a] *Věříme (tomu), co chceme*
 creemos eso-Ds que-AC queremos

[30b] *Věříme (tomu), čemu chceme*
 que-D

Pues bien, sólo en el segundo puede hablarse de omisión de infinitivo. En el primero, *tomu*, correferencial con *co*, es regido por *věřit*. En cambio, *co*, en acusativo, está regido por *chtít* (que aquí rige un SN). El enunciado es completo, y no se ha omitido elemento alguno. En cambio, en [30b] *co* está en caso dativo, que no puede ser nunca regido por el VR *chtít*. Aquí se deduce que se ha elidido el verbo *věřit*, en infinitivo, porque nos es posible aprehenderlo gracias del verbo principal, con el que coincide en el sujeto. El hecho de que el relativizador *co* esté en dativo es un indicio que nos remite a una estructura completa en que aparezca el verbo *věřit* en infinitivo regido por *chtít*.

9. Tiempo y modo verbal

Respecto al tiempo, las cláusulas relativas de las lenguas eslavas no coinciden con las completivas, sometidas a una estrecha dependencia respecto del verbo principal. En efecto, el tiempo de los verbos de las completivas es siempre subjetivo: el presente no indica necesariamente presente, ni el futuro futuro. No es un tiempo autónomo: se concibe exclusivamente en relación con el verbo principal. Veamos, pues, en qué consiste dicho carácter subjetivo de los verbos completivos:

Veamos, pues, en qué consiste dicho carácter subjetivo de los verbos completivos:

- tiempo presente: indica acción simultánea a la del verbo principal;
- tiempo pasado: indica acción anterior a la del verbo principal;
- tiempo futuro: indica acción posterior a la del verbo principal.

En cambio, los verbos relativos son autónomos desde el punto de vista del tiempo: su carácter presente, pretérito o futuro es independiente del verbo principal.

Respecto al modo, en general, el indicativo expresa algo real. La incertidumbre, la suposición sobre el predicado, se indica, a falta de subjuntivo, mediante el condicional, también llamado optativo. La frecuencia de éste se incrementa notablemente en las relativas de antecedente callado, en particular cuando el verbo principal presenta forma negativa.

10. Relativas de verbo no finito

En este apartado trataremos cierto tipo de relativas semi-sintácticas en las que no hay flexión pero sí rección verbal. Cuando el verbo es finito conseguimos una predicación explícita; cuando no lo es, es preciso buscar otros medios de explicitación. Quizás cabe hablar de grados de explicitación: cuando menor sea ésta (y por tanto menor sea la predicación), mayor es la ambigüedad.

El verbo no finito de esta modalidad eslava de relativización se crea a partir de la tercera persona del plural del presente, a la cual se añade en checo el morfema *-cí*, que se declina, portando el mismo caso que el antecedente o núcleo nominal, con el que concuerda. Observemos el siguiente ejemplo, derivado del verbo *mít* ‘tener’.

mají «tienen» ? *mající* “el/la que tiene”, “los/las que tienen”

Un rasgo en el que este tipo se aproxima más al esquema oracional que a la pura nominalización (es decir, en el que, a pesar de tener verbo no finito, presenta peculiaridades de verbo finito) consiste en el hecho de que el verbo acepte complementos que mantienen el mismo caso que habrían tenido si se hubiera tratado de un verbo finito. Es decir, se mantienen las recciones a través de la morfología nominal. El verbo, si bien no finito, puede contar con un SV dotado de acusativo, dativo o circunstanciales:

[31a] *Muž* *Mající* *auto*
 hombre-NOMs tener-*jí-cí*-NOMs coche-ACs
 “El hombre que tiene coche”

Cuando el verbo cuenta con el pronombre reflexivo *se*, éste, que es un evidente indicio verbal, se mantiene incluso en la nominalización con *-cí*. El paso de verbo a nombre, por tanto, no es total:¹⁶

[32a] *Díval jsem se na* *hrající* *si děti*
 miraba PREP jugar-*jí-cí*-ACpl niño-ACpl
 “Miraba (yo) a los niños que estaban jugando”

Esta relativa, sin embargo, está sometida a una restricción muy estricta que la distingue del resto de relativas por lo que al caso relativizado concierne. En efecto, la nómina de casos que pueden relativizarse mediante este procedimiento es reducida:

— nominativo

— locativo, especialmente con sentido temporal

[33] *Tak přijdeme až v* *otvírající* *den*
 así vendremos hasta en abrir-*jí-cí*-ACs día-ACs
 “Entonces no vendremos hasta el día en que se abre (de apertura)”

Otro punto importante es el del tiempo. Veámos en § 9. que una diferencia entre las cláusulas relativas y las completivas radica en que el tiempo de estas últimas es subjetivo, dependiente del tiempo del verbo principal. El tiempo presente, pasado o futuro sólo indica simultaneidad, anterioridad o posterioridad respecto de la acción principal. Pues bien, en este punto coincide este tipo de relativas de verbo no finito, no con las demás relativas, sino con las completivas. El verbo no finito puede ser de presente (morfema *-cí* unido a la tercera persona del plural de presente) o de pretérito (*-vší* unido a la raíz de pretérito perfecto). *-cí* indica simultaneidad con la acción principal (en [32a], por ejemplo, la CR expresa una acción simultánea a la principal, que es pretérita), y *-vší*, en cambio, marca anterioridad.

[32b] *Díval jsem se na* *hravivší* *si děti*
 “Miraba (yo) a los niños que habían jugado”

¹⁶ En ruso, en cambio, tal reflexivo desaparece, de modo que la nominalización es más completa.

Con todo, es preciso señalar que esta forma de pretérito no se usa en el checo coloquial, por ser extremadamente literaria.

La sufijación checa permite crear sustantivos a partir de verbos. Un sufijo característico, que indica agente o sujeto, es *-tel*. Estos sustantivos suponen un grado máximo de nominalización, ya que convierten en meros complementos nominales (en caso genitivo) los objetos que con *-jíci* se mantienen acusativos. Carecen, pues, del mínimo rasgo oracional:

[31b] *Majitel* *auta*
 dueño-NOMs coche-Gs
 “el dueño del coche”

Otra diferencia entre [31a] y [31b] es que *mající* admite (e incluso exige) la existencia de un antecedente, un SN nuclear, del que *majitel* carece forzosamente, ya que pertenece a la categoría nominal.

En las relativas de verbo no finito hay, en suma, rasgos oracionales (que prueban su pertenencia a la tipología de las cláusulas relativas), y rasgos nominales (que cuestionan tal pertenencia en términos absolutos).

Los rasgos que estas cláusulas comparten con el resto de relativas son:

- los complementos del verbo no finito tienen el mismo morfema de caso que si se tratara de un verbo finito. Las recciones, pues, se mantienen en el nivel morfológico;
- no hay restricción de complementos;
- admite el pronombre reflexivo;
- tiempo: el hecho de que exista un doblete presente/pretérito que diverge tanto en el lexema (raíz de presente/raíz de perfectivo) como en el morfema (*-cíl-všít*) aproxima esta relativa más a los verbos finitos que a los no finitos.

En cambio, sus rasgos nominales son:

- el verbo no tiene inflexión;
- no puede elidirse el antecedente. Son imposibles, pues, las relativas libres;
- no todo caso puede ser relativizado.

11. Abreviaturas

AC	Acusativo
AUX	Auxiliar
col.	coloquial
CONJ	Conjunción
CONJR	Conjunción relativa
CR	Cláusula relativa
D	Dativo
DET	Determinante
f	femenino
G	Genitivo

INS	Instrumental
lit.	literario
m	masculino
n	neutro
NEG	Negación
NOM	Nominativo
pl	Plural
PP	Pronombre personal
PR	Pronombre relativo
PREP	Preposición
REL	Relativizador (PR o CONJR)
s	Singular
VP	Verbo principal
VR	Verbo relativo

12. Bibliografía

- Bauer, J., 1967, "Závěrečné slovo k diskusi o relativních větách", *Slavica Slovaca*, 4, 348-350.
- Bečka, J. V., 1934, "Zájmena *který* a *jenž* v nové češtině", *Listy Filologické*, 61, 138-147.
- Cid Abásolo, K., 1999, "Cláusulas relativas con conjunción en las lenguas románicas, eslavas y vasca", *Revista de Filología Románica*, 16, Madrid, Universidad Complutense, 267-288.
- De Rijk, R. P. G., 1972a, *Studies in Basque Syntax: Relative Clauses*, t.d., MIT.
- , 1972b, "Relative Clauses in Basque: A Guided Tour", *Papers from the relative clause festival*, Chicago Linguistic Society, Parenteau et al. (eds.), 115-135.
- Grepl, M. / Karlík, P., 1968, *Skladba spisovné češtiny* (ed. empleada, 1986), Praga, Státní Pedagogické Nakladatelství, 446-457.
- Havránek, B. y Jedličká, A., 1960, *Česká mluvnice* (4.^a ed., 1981), Praga.
- Hrbáček, J., 1964, "O syntaktické funkci korelativního spojení řídicí a závislé věty", *Slovo a slovesnost*, 25, 81-95.
- Hrbáček, J. et alter, 1987, *Mluvnice češtiny*, vol. 3, Praga, Academia.
- Kubišková, M., 1948, "Zájmena *který* a *jenž* v nové české beletrii", *Naše řeč*, 32, 121-126.
- Panevová, J., 1976, "Tzv. vedlejší věty místní a jejich významová stavba", *Slovo a slovesnost*, 37, 284-290.
- Svoboda, K., 1967, "Vztažné věty s nesklonným *co* ", *Naše řeč*, 50, 1-12.
- , 1972, *Souvětí spisovné češtiny*, Praga, 94-125.
- Zubatý, J., 1918, "*Jenž, který, kdo, co atp*", *Naše řeč*, 2, 37-44.

SUPPLETION IN THE OLD BASQUE VERB “TO GIVE”: A TYPOLOGICAL PERSPECTIVE

Bernard Comrie

Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology, Leipzig

Gontzal Aldai

Department of Linguistics, University of Southern California

One feature of the Old Basque verb system that differs from its modern counterpart and that has given rise to a fair amount of discussion in the specialist literature is the range of roots that are used to express the notion “give”, in comparison with the single verb *eman* (Biscayan *emon*) in Modern Basque. The apparent suppletion in the Old Basque verb “give” was noted by Schuchardt (1900: lxxiii-lxxiv), and the forms were collected by Lafon (1943: 228-55; see also 429-430). The basic facts can be stated as follows. The synthetic forms of the Old Basque verb “give” show four distinct roots, as in (1)-(4).

- (1) *-ngu-*: This root is found in only a handful of forms in the earliest texts; we will have nothing further to say about it here.
- (2) *-rau-*: This seems quite transparently to be etymologically the causative of the verb *edun* (to cite the modern, albeit abstract form) “have”; we will likewise have nothing further to say about this root here. We will only call attention to the fact that the causative of *edun*, i.e. *eradun* (root *-rau-*), is also used as stative auxiliary for ditransitive agreement in eastern dialects: e.g. *erran d(e)rau-ta-zu* “you have told me” (where *erran* is the past participle “told” in eastern dialects).
- (3) *-i/-in-*: This root never occurs with third person singular indirect object agreement, but only with agreement for an indirect object of the first person (singular or plural), or the second person (singular or plural), or of the third person plural; this is the root that will be at the center of our interest below. Notice here too that most of the attested finite forms pertaining to this root are formally identical to the corresponding forms of the most common auxiliary of ditransitive agreement; that is, they are identical to the counterpart of *edun* “have” in ditransitive periphrases: e.g. *di-zu-n* “so that s/he gives [it] to you” (where *-n* indicates purposive meaning) vs. *esan di-zu* “s/he has told [it] to you” (where *esan* is the past participle “told” in western dialects).
- (4) *-ma-*: This is the etymon of the Modern Basque verb *eman* (*emon*), the only root for “give” in the modern language; in the oldest texts it is found predominantly with third person singular indirect object agreement, though indirect object agreement for other person-numbers is also attested. More

specifically, the analytic or periphrastic forms of *eman* were used in Old Basque for any person recipients. However, we have not come across any synthetic forms of *eman* in the 16th century used for recipients other than third person singular. There are some attested synthetic forms of *eman* with non-third person singular dative agreement in the following centuries; but these seem to be an innovation, which occurred mostly in imperatives.¹ The relation of this root to *-i/-in-* will also fall within our interest in this article.

While the above roots have been discussed reasonably extensively in the literature on the historical development of the Basque language and on the synchronic description of earlier stages of the language, the main center of attention in this earlier literature has been the etymological interpretation of the various roots. In this article, we want to suggest another approach that can throw light on the Old Basque phenomenon, namely typological comparison with other languages of the world. In this way, we hope to show how the Basque facts fit in with the range of possibilities that is found across the languages of the world. This does not, of course, contradict any of the work that has been done on the etymology of the roots in question, although we will suggest at the end of the article that the typological perspective may provide some evidence in favor of de Rijk's 1985 interpretation of the relation of this particular root to the verb *jin* "come".

The crucial feature of the distribution of the Old Basque roots that we wish to address is the near-complementary distribution of the roots *-i/-in-* and *-ma-*, which suggests grouping them into a single paradigm distinguished by the person-number of the indirect object: *-i/-in-* would be used with an indirect object of the first or second person, or of the third person plural, while *-ma-* would be used, at least predominantly, with an indirect object of the third person singular. In other words, the paradigm of the Old Basque verb "give" would be suppletive with respect to the person-number of the indirect object. This might seem surprising both from the perspective of European languages in general, which do not show any such suppletion, and also from the viewpoint of general morphological theory, since, as noted by Bybee (1985: 23, 93), suppletion for person is the rarest kind of suppletion to be found in verb conjugation.

However, it turns out that suppletion in the verb "give" with respect to its indirect object is found, if not frequently, then sporadically across the languages of the world, as has been documented in a preliminary way by one of us (Comrie, in press). It should be noted that the cross-linguistic survey presented in this work is very much a "convenience sample", mainly because grammars of many languages that have such suppletion do not mention it (no doubt on the grounds that this belongs in the lexicon rather than in the grammar), while comparative lexical materials are not so readily available for a wide range of languages. But nonetheless, attestations of such suppletion have been found from most parts of the world, and informal data that are still under investigation suggest that parallel data may well be forthcoming from parts of the

¹ As for forms of *eman* with the morpheme *-i-* (e.g. *emaiok*) vs. forms without this morpheme (e.g. *emak* / *emok*), it is certainly the latter forms that are more common in the earliest texts, whereas the former type of form has become general in Modern Basque.

world that are not yet covered, such as South America. In the following, we will give a brief overview of the results from Comrie (in press).

Suppletion involving different roots, or occasionally different derivatives of the same (synchronic or diachronic) root, distinguishing between one root used with a third person recipient and another used with a first or second person recipient, is found in: some (but not all) of the Tsezic languages, belonging to the Nakh-Daghestanian or North-East Caucasian family; some (but not all) Dravidian languages of southern India, e.g. Malayalam; Yukaghir, a language perhaps distantly related to the Uralic family and spoken in north-eastern Siberia; Lepcha, a Tibeto-Burman language of Sikkim, India; several Papuan languages (i.e. non-Austronesian languages of the New Guinea area), including Enga and Kewa in the Highlands, Manambu in East Sepik Province, and Yele spoken on isolated Rossel Island; Saliba, an Austronesian language of Papua New Guinea; Nandi, a Kalenjin language of the Nilotic family spoken in western Kenya; in several (though not all) Zapotecan and Otomi languages belonging to the Oto-Manguean family and spoken in Mexico; and in Miskitu, a Misumalpan language of Nicaragua.

A rarer but nonetheless well attested pattern is for suppletion between one root used with first person recipients, and another used with second and third person recipients, as found in Kenuzi-Dongola, a Nubian language spoken in Sudan and Egypt; in Maori, the Polynesian language of New Zealand; and, though with some complications that might militate against inclusion here, Japanese.

For completeness, we should note that there are also a few languages known to us, all from the same part of the world (around Madang on the north coast of Papua New Guinea) that have much richer systems of suppletion: for instance, Amele seems to have seven distinct roots corresponding to distinct person-number combinations, and Waskia four. However, comparative evidence suggests that these represent a local phenomenon whereby the verb “give” originally had a zero root and what are now (or at least seem to be) the suppletive roots were originally indirect object agreement affixes attached to this zero root. While such a basis for the suppletion in Old Basque may merit investigation, we believe that there is a more plausible source, as detailed below.

Against the background of these data from other languages, the Old Basque suppletion starts to make typological sense. Old Basque fits in most closely with those languages that use suppletion to distinguish between, on the one hand, first and second person recipients and, on the other hand, third person recipients —Basque shows no evidence of ever having made a distinction in verb root corresponding to the difference between first and second person recipients. The only way in which Old Basque differs from the relevant set of other languages is that *-i/-in-*, the root used with first and second person indirect objects is also used with third person plural indirect objects (but not with third person singular indirect objects). In addition, the root *-ma-*, even if used preferentially with third person singular indirect objects, is also found with indirect objects of other person-number combinations, though mostly in periphrastic forms. This particular distinction —third person singular versus all other person-number combinations— is not known to us from any other language as the basis of suppletion relating to the recipient of the verb “give”.

The typologically unusual behavior of *-ma-* actually provides us with an approach to a possible explanation for the typologically unusual behavior of *-i/-in-* as well.

Although Old Basque *-ma-* shows clear signs of having once been restricted with regard to the person-number of its indirect object, this restriction is clearly already in a state of decay from the earliest texts. More generally, the system of suppletion as a whole is in a state of decay from the first attestations, with *-ma-* extending its range eventually, in the modern language, to be the only verb used irrespective of person-number of the indirect object. Thus we should not be surprised to find fluctuations in the precise distribution of the two roots.

We may therefore reconstruct the following development, starting from an unattested initial stage that is nonetheless plausible. Initially, in a stage of Basque where synthetic forms were predominant in the verbal system, *-i/-in-* was used for first and second person indirect objects, *-ma-* for third person indirect objects. We may also speculate on the possibility that at this stage there was no number distinction for third person indirect objects, either generally for all Basque verbs or at least for the verb *eman* (along the lines of similar suggestions for a late incorporation of number markers in the Basque verbal complex made by Lafon 1943: 416 and Gómez and Sainz 1995: 257). At this period, *-i/-in-* was still a productive root and indeed extended its range to take in third person plural indirect objects (perhaps when these were eventually distinguished from third person singular indirect objects). However, subsequently there was a markedness shift, with *-ma-* taking over as the unmarked root, gradually ousting *-i/-in-*. It was noted above that closely related languages can differ in whether they have such suppletion in the verb “give” or not (e.g. different Dravidian or Nakh-Daghestanian languages differ on just this parameter), so it is not surprising that a language, in this case Basque, should shift historically in the direction of losing an original suppletion of this kind. We will repeat below in more detail this putative development. Before that, we turn to introducing the hypotheses proposed in the literature on the etymologies of the roots *-i/-in-* and *-ma/-mo-*.

The traditional explanation in Basque historical linguistics for the origin of *-i/-in-* has been that this root is a contraction of the verb *egin* “do”, an etymology apparently first proposed by Vinson 1896. Schuchardt (1900: lxxiii), in turn, proposed deriving *-i/-in-* from the verb *edun* “have”. De Rijk 1985 departed from these hypotheses (especially from the former) and suggested rather relating the root *-i/-in-* to the same root as Modern Basque *jin* “come”. While we feel very sympathetic to de Rijk’s hypothesis, his reasons for proposing the relationship between *-i/-in-* and *jin*, and for rejecting the *egin* hypothesis are quite independent of our considerations here. As a matter of fact, we wonder whether de Rijk’s hypothesis need necessarily be incompatible with these traditional etymologies (including the *egin* hypothesis).

Concretely, the above-mentioned formal identity between most *-i/-in-* forms and the stative auxiliary of ditransitive periphrases seems to be a piece of evidence in favor of Schuchardt’s hypothesis of the origin of *-i/-in-* in a contraction of ditransitive forms of *edun* “have”. On the other hand, examples such as the following appear as evidence for deriving *-i/-in-* from (or at least relating it to) *egin* “do”: *deik buztanaz bizarrean* (Refranes y Sentencias 116: “darte ha en la barba con el rabo”) “(the donkey) will beat you on the beard with its tail”, lit. “it will do/give you on the beard with the tail”; or *idazu grazia* and *egidazu grazia* (Etxepare I,64; I,408) “give/do me your grace”. One of de Rijk’s major objections to the hypothesis deriving *-i/-in-* from *egin* is the existence in some of the forms pertaining to *-i/-in-* of an *-n-* (e.g. *indazu*) which does not appear in

the *egin* forms (e.g. *egidazu*). However, one does not clearly see why relating *-i/-in-* to *jin* can solve the problem of *-n-* better than relating *-i/-in-* to *egin*. If the *-n* in *egin* is the participial ending rather than part of the root, why should the *-n* in *jin* be part of the root? Our conclusion regarding the hypotheses on the origin of the root *-i/-in-* that have been proposed in the literature based on morphophonological tools of internal reconstruction is therefore rather neutral. Thus, we will not propose here any etymology for the origin of *-i/-in-*. On the other hand, we will consider the possible secondary origin of *jin* "come" from the root *-i/-in-*, as proposed by de Rijk 1985.

As for the origin of the root *-ma/-mo-* (i.e. *eman lemon*), the *-a/-o-* alternation in this root might suggest that the participle and the other nonfinite forms of this verb originated in already existing finite forms of another root with third person indirect object agreement. Note that the third person singular dative agreement marker is generally *-o* in Basque, but has a variant *-a* (cf. Lafon 1943: 393), as in Biscayan *deutsot /deutsat* "I have it to him/her". Moreover, many verbal forms showing this *a/o* alternation can be proved to have had an origin in third person singular dative agreement forms (cf. *daukat/daukot* "I have it", from something like "I seize to it": see Lafon 1943: 215-216).² The third person plural dative agreement marker *-e*, in turn, can be assumed to derive from the contraction of the singular marker *-o* plus the pluralizer *-el-del-te* (cf. Upper Navarrese, Labourdin *-o-te*: see Gómez and Sainz 1995: 251 for details). The fact that *-e* ultimately derives from a plural marker might be taken as a small piece of evidence in favor of the hypothesis proposing a stage of Pre-Basque with no number distinction in third person indirect objects.

Now, in the above discussion of the typological data concerning suppletion of the root of the verb "give" with respect to the person of the indirect object, attention was paid only to the fact of such suppletion. Comrie (in press), however, also considers the possible reason for this kind of suppletion —especially given Bybee's observation that person suppletion is the rarest kind of suppletion in verb conjugation— and concludes that a relevant factor is deixis. In some languages, the two forms of the verb "give" are related either synchronically or diachronically by means of deictic affixes. Of the languages cited above, this is the case in Tsez, in Maori, and in Kenuzi-Dongola (in the last mentioned, only in the form used with non-first person recipients); in Saliba, the root used for non-third person recipients obligatorily includes a deictic affix, although there is also a root distinct from that used with third person recipients. But even in languages that do not have such suppletion, there is clear evidence for a relation between the recipient of the verb "give" and deixis. In colloquial English, for instance, a first person recipient can be replaced by the deictic adverb *here*, as in *give it here*, equivalent to *give it to melus*. This relationship is not surprising on conceptual grounds. The essential semantics of the verb "give" is transmission of an object from one individual to another, in other words motion (perhaps metaphorical) towards this other individual, and deictic particles or adverbs are a prime means of expressing such motion in language.

² Also, the phoneme /m/ is assumed to be secondary in Pre-Basque (cf. Michelena 1977: 270 ff). Therefore, one could hypothesize that the root *-ma-* originated in third person dative agreement forms of a root such as, for instance, **-u-* (cf. *hemen* "here" < *heben* < **hauen*). (This root may perhaps be related to *edun* "have").

Is there any evidence that the Basque system involves or involved explicit deixis? Perhaps there is. If we accept de Rijk's hypothesis that the verb *jin* "come" derived from an intransitive, i.e. reflexive, use of *-i/-in-* (1985: 931-33), then there is a clear etymological link in Basque between the deictic verb *jin* expressing motion towards the speaker or addressee and the root used for "give" with speaker or addressee as indirect object. These uses are illustrated in the following examples (notice that for *-i/-in-* only synthetic forms are attested, while for *jin* only analytic forms are documented):

- (5) *jin* towards speaker: *azti bi jin dira gure okolura* (Oihenart: pro. 548) "two fortune-tellers have come to our house".
- (6) *-i/-in-* towards speaker: *didan parabizua* (Etxepare: I, 444) "so that he gives me the paradise".
- (7) *jin* towards addressee: (*dakidan*) *noiz jin nakidina* (Oihenart: poes. III, 45-46) "(so that I know) when I can come to you (fem.)".
- (8) *-i/-in-* towards addressee: *diada neskea gaxpaga* (Refranes y Sentencias: 174) "I will give you a girl with no sin".

Note moreover that if the above relationship is correct, then we have another motivation for saying that the extension to third person plural indirect objects reflects an innovation rather than the original state of affairs. At this point, we can summarize the whole evolution we hypothesize for the roots of "give" in Pre-Basque.

We do not propose (or reject) any specific origin for the root *-i/-in-*. Our reconstruction starts with a stage showing a complementary distribution between two roots: *-i/-in-* and *-ma/-mo-*. The former was used for first and second person recipients, the latter for third person recipients. Regardless of the exact mechanisms by which the differentiation of these roots had occurred, the motivation underlying this suppletion seems clear to us: it was deictic factors that ultimately triggered it. At this stage, both *-i/-in-* and *-ma/-mo-* had predominantly synthetic forms. Also, *-ma/-mo-* did not distinguish number of (third person) recipients, perhaps following a general feature of the language. At this stage too, *-i/-in-* gave rise to an intransitive verb *jin* "come", also used for motion towards speaker and addressee. Then in a second stage, the root *-i/-in-*, the productive one at this stage, was extended to third person plural indirect objects (perhaps when the number distinction for third person recipients was introduced in the language). In a third stage, after the participle *eman/emon* was created, there occurred a markedness shift in favor of the root *-ma/-mo-*. This shift was privileged in the general shift towards an analytic verbal system. In other words, the root *-ma/-mo-* (past participle *eman/emon*) turned out to be the only one used in the periphrastic forms of Old and Modern Basque.

To conclude, we note that the suppletion between the roots *-i/-in-* and *-ma-* for "give" found in Old Basque, sensitive to the person-number of the recipient, need not be regarded as a radical idiosyncrasy of this language but rather has close typological parallels in a small but widely scattered number of languages across the world. Moreover, the suppletion might have its origin in a deictic distinction, which would favor the etymology proposed by de Rijk 1985 that the root *-i/-in-* is related to the verb *jin* "come".

References

- Bybee, J., 1985, *Morphology: A Study of the Relation between Meaning and Form*, John Benjamins, Amsterdam.
- Comrie, B., in press, "Recipient person suppletion in the verb 'give'". In R. Brend, Th. N. Headland, and M. R. Wise (eds), *Language and Life*, SIL International, Dallas.
- De Rijk, R. P. G., 1985, "Un verbe méconnu". In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, Universidad del País Vasco, Vitoria-Gasteiz, pp. 921-935.
- Gómez, R. and K. Sainz, 1995, "On the origin of the finite forms of the Basque verb". In J. I. Hualde, J. A. Lakarra, and R. L. Trask (eds), *Towards a History of the Basque Language*, John Benjamins, Amsterdam, pp. 235-274.
- Lafon, R., 1943, *Le système du verbe basque au XVII^e siècle*, I. Reprinted in 1980, Elkar, Zarautz.
- Michelena, L., 1977, *Fonética histórica vasca*, 2nd edition, Diputación Foral de Guipúzcoa, San Sebastián.
- Schuchardt, H., 1900, "Über die Einrichtung des Neudrucks, insbesondere über die Druckfehler und Varianten bei Leizarraga". In Th. Linschmann and H. Schuchardt (eds), *I. Leizarragas Baskische Bücher von 1571 (Neues Testament, Kalender und Abc) im genauen Abdruck*, K. J. Trübner, Strassburg, pp. ix-cxvi.
- Vinson, J., 1896, "Bibliographie linguistique", *Revue de Linguistique et de Philologie Comparées* 29, 201-219.

ON THE (IM)POSSIBILITY OF PROSODIC FOCUS MARKING IN EMBEDDED CONTEXTS IN NORTHERN BIZKAIAN BASQUE

Arantzazu Elordieta Alzibar

EHU-UPV

1. Introduction*

The present paper starts out from the generalization that in Basque a phrase which occurs to the immediate left of the verb is potentially interpreted as focus, and besides, it receives prosodic prominence (cf. Altube 1929 and the literature thereafter).¹ Given this correlation, I will refer to this prominence as ‘focal stress’ (Hualde, Elordieta & Elordieta 1993, 1994). More in particular, the paper dwells on the fact that in certain dialects of Basque assignment of focal stress to a preverbal element fails to apply in embedded adjunct clauses. However, interestingly enough, focal stress assignment *does* apply in embedded propositional complement clauses. This seems to suggest an explanation in terms of the well-known adjunct-argument asymmetry. In order to account for these data, I provide a syntactic analysis which fundamentally bears on the structural position occupied by complement and adjunct clauses, and on the notion of ‘focus set’, which is based upon Cinque’s (1993) and Reinhart’s (1995) account of focal stress assignment.

2. The data

Stress assignment in Basque varies among different dialectal areas, and in certain cases, such as the pitch accent systems found in Northern Bizkaian, the differences are even greater. The data analyzed in this article will be based on this accentual system.²

* The object of study of this research article was inspired by Dr. de Rijk’s influential works on focus, word order and related issues of Basque syntax. His large contribution in all aspects of Basque Linguistics has guided many of us in our work in one way or another. For all this it is an honour to show him our sincere acknowledgement.

¹ I want to thank Gorka Elordieta for useful discussions on many of the issues analyzed in this article, as well as for his comments on an earlier version of the paper. Part of the material discussed in this paper stems from a joint talk given at the University of the Basque Country in May 1999 (Elordieta & Elordieta 1999). I also thank Xabier Artiagoitia for his comments on an earlier version of this article. As usual, all remaining errors are my own. This research has been funded by grant BFI01.415 from the Department of Education, Universities and Research of the Basque Government, and partially funded by a grant from the University of the Basque Country to the project 9/UPV 00027.130-13587/2001.

² The orthography I have used to write the examples in the text follows the standard pattern of Basque, respecting the etymology of words, but reflecting the morphological changes characteristic of these varieties.

2.1. Main prosodic prominence

In Northern Bizkaian, there is a fundamental distinction between accented and unaccented morphemes.³ Pronounced in isolation or under focus accentuation (see (1) below), unaccented morphemes receive a phrase-final accent, which speakers perceive as the most prominent accent in the sentence. However, if they are not phrase-final, unaccented words are not stressable at all. This is shown in (1):

- (1) a. *sagarrà* *erosi dot*
 apple.DET buy AUX
 ‘I have bought an apple’
- b. *sagar ustel.à* *erosi dot*
 apple rotten.DET buy AUX
 ‘I have bought a rotten apple’

The word *sagarra* ‘the/an apple’ is unaccented, and receives phrase-final stress when occurring in immediate preverbal position, as in (1a). When the DetP is more complex, and the (unaccented) adjective *ustela* ‘rotten’ is added to the noun *sagar*, as in (1b), it is the adjective (plus the determiner) which receives phrase-final stress, as expected, given that the adjective is the final element in the Determiner Phrase. As a result, *sagar* remains unaccented.

On the other hand, besides unaccented words, in the accentual systems under discussion there are lexically accented words, which are stressed on a given syllable in all syntactic contexts (the penultimate syllable in the variety under discussion), regardless of whether they occur in phrase-final position or in absolute preverbal position (see Azkue 1923-25, 1930-1931, Hualde 1997, 1999, Hualde, Elordieta & Elordieta 1994, Elordieta 1998, in press):

- (2) a. *liburúa* *ekarri dot*
 book.DET bring AUX
 b. *libúru barrià* *ekarri dot*
 book new.DET bring AUX
 ‘I have brought the new book’
- c. *Libúru barria* *nèuk ekarri dot*
 book new.DET I.erg bring AUX
 ‘I have brought the new book’⁴

³ I use the term ‘morpheme’, because both stems and derivational and inflectional morphemes have independent accents. Thus, when the stem is unaccented and the attached morpheme is accented (or can assign stress to a preceding syllable), the final word will be accented:

- (i) *mendi.a* + *-ak *->* *mendíak*
 mountain.DET pl. (the) mountains

When the stem is accented, the resulting word will be accented as well, regardless of whether the following morpheme is accented or not:

- (ii)a. *mendíak* + *-ri->* *mendiári*
 mountains DAT to the mountains
 b. *mendíak* + *-tik*->* *mendietátik*

Finally, when the stem is unaccented, and the attached morpheme is also unaccented, the resulting word will present a tonal rise on the second syllable and a high tone plateau up to the final syllable, after which the tone drops. It is this drop in pitch on the last syllable that is perceived as prominent (we mark this accent by a non-acute accent):

- (iii) *mendi.a* + *ra->* *mendirà*
 mountain.DET to to the mountain

⁴ Henceforth, in the English translations of the Basque examples I will mark narrow focus in italics.

As can be seen in (2b) and (2c), the lexical accent of *liburúa* does not get suppressed when it is not in absolute preverbal position.⁵ This contrasts with unaccented words, which only get stressed when they are in absolute preverbal position (that is, in the canonical focus position). It is noteworthy signalling that prosodic prominence in these dialects is realized primarily by means of pitch. Prominent syllables are phonetically realized by a sharp drop in pitch from a high tone to a low tone (Hualde 1991, Hualde, Elordieta & Elordieta 1994). As an illustration, consider again the sentences in (2a-b), which would have the following intonational contour (H represents the rise in pitch on the accented syllable whereas L represents the sharp drop which spreads onto the following syllable):

- (3) a. li-bu-rú-a ekarri dot
 |
 H*L
- b. li-bú-ru ba-rrí-à ekarri dot
 | |
 H*L H*L

At the sentence level, then, we may find phrases containing only unaccented words, or phrases containing both lexically accented and unaccented words. In the former case, the element bearing phrase-final stress is assigned main prominence. In the latter case, the rightmost word contained within the phrase occupying a preverbal position receives the most prominent stress of the sentence, which we may call sentence or focal stress. The picture that arises, then, is that sentence stress in Basque falls on the word immediately preceding the finite verb. Given that this position is the canonical position where focused items appear in Basque, it seems plausible to conclude that sentence stress will fall on the rightmost word embedded in the phrase which constitutes the focus of the sentence. This seems to be universally valid (cf. Chomsky & Halle 1968, Chomsky 1971, Dezsö 1982, Cinque 1993, Reinhart 1995, Zubizarreta 1998, among many others). In fact, there is interesting work made on the relation between the location of sentence stress and word order typology that makes a number of predictions for the sentence stress pattern of SVO and SOV languages, according to the position where neutral focus occurs (cf. Dezsö 1974, 1982, Harlig & Bardovi-Harlig 1988, Kim 1988). Specifically, the predictions are that in SVO languages main stress will fall on the rightmost element to the right of the verb, whereas in SOV languages sentence stress is placed on the element immediately preceding the verb, yielding the patterns in (4a) and (4b), respectively:

- (4) a. S V (Y) (Z) X b. S (Y) (Z) X V

⁵ The location of the stress of lexically accented words varies among the local varieties sharing this accentual system: in some varieties the accent may fall on different syllables, according to the accentual properties of derivational and inflectional morphemes, whereas in other varieties, the accent of lexically accented words always falls on the penultimate syllable (see Hualde 1997, 1999 for a detailed thorough overview of Basque accentuation). Notwithstanding, all dialects draw a clear-cut distinction in stress placement of lexically accented words and unaccented words. The specific prominent patterns illustrated in (2) and throughout this article correspond to the variety of Northern Bizkaian spoken in Lekeitio (see Hualde, Elordieta & Elordieta 1994, Elordieta 1997a, 1998 for an extensive study of this accentual type), but the facts and generalizations apply to all Northern Bizkaian dialects.

It is not an arbitrary fact that the usual place of focus in the two types of languages coincides with the location of main sentence stress. Accordingly, assuming that Basque is an SOV language (de Rijk 1969, and the literature thereafter),⁶ it follows that sentence stress falls on the element immediately preceding the verb.

2.2. Main stress and focus

Within the generative framework, the issue of sentence stress assignment has been related to surface constituent structure. Since Chomsky & Halle's (1968) formulation of the Nuclear Stress Rule, it has generally been assumed that constituent structure determines the location of the main stress in a language, but, in addition, it has also been assumed that some language-specific rules must be taken into consideration, in order to derive the phrase stress systems across languages. Thus, in English and Italian the most prominent stress falls on the rightmost constituent, but in German the stress pattern differs depending upon whether the structure is V-final or V2.

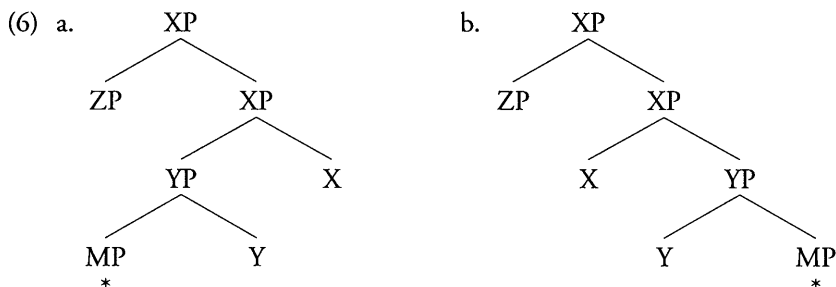
Cinque (1993) reconsiders these ideas and argues that no language-specific rules are necessary at all. He claims that the unmarked pattern of main sentence stress can be entirely determined on the basis of surface syntactic constituent structure, and that any difference in the assignment of sentence stress across languages should follow from the branching direction of the languages in question. Instead of parametrizing the nuclear stress rule (cf. Halle & Vergnaud 1987), Cinque proposes a universal sentence stress algorithm which will apply in every language provided that we know what the direction of branching (i.e. recursion) is in a language.⁷ The stress algorithm may be informally formulated as follows:

- (5) The main stress of a sentence falls on the most embedded element on the recursive side of the tree

In terms of linear order, the most embedded phrase generally is also the rightmost one to the left or right of V, depending upon the direction of selection. Thus, one could define the most prominent element as the rightmost one (cf. Nespor and Vogel 1986, Nash 1995, Costa 1998). The application of (5) can be represented as in (6a) and (6b) for left- and right-branching languages, respectively (the asterisk indicates the location of main stress):

⁶ But see Hidalgo (1994, 1995) for a criticism to this statement from a statistical perspective.

⁷ For the sake of clarity, I should make clear that I am not assuming a universal Spec-head-complement order, as is proposed in Kayne (1994). As is argued in Elordieta (2001), there are a number of phenomena related to focus and stress which are easily captured under an OV-analysis for Basque, but remain unaccounted for under a VO-analysis. In other words, I assume that left-branching is as legitimate as right-branching. This assumption is independent from and does not enter into contradiction with the claim, defended in the antisymmetric framework, and also adopted here, that rightward movement is excluded (cf. Haider 1994, 1997, Elordieta 2001).



In the light of (5), the stress pattern of English and Italian follows straightforwardly. Sentence stress in these languages falls on the rightmost element under normal intonation, as expected, given that they are right-branching languages (cf. (6b)). Likewise, in left-branching languages, such as Basque, main prominence is assigned to the leftmost embedded element, which coincides with the rightmost element to the immediate left of the verb (cf. Nespor and Vogel 1986, Nash 1995). In the case of sister nodes, Cinque proposes that the most embedded constituent is the one which occurs at the recursive side of the tree. Thus, in transitive structures, main stress will be assigned to the direct object in both OV and VO languages. However, in ditransitive constructions the placement of main stress is different in each type of language: in Basque it falls on the direct object, whereas it falls on the prepositional object in English. As is argued in Elordieta (2001), this difference derives from the fact that in Basque the direct object is hierarchically lower than the indirect object, while in English prepositional dative constructions the hierarchical relation between the two objects is reversed (cf. Barss & Lasnik 1986, Larson 1988, among others). This is illustrated in the following examples from Basque and English (the words in bold face indicate the constituent bearing main stress):

- (7) a. Amaiak bere lagunari **dis**ko **bat** oparitu dio
 Amaia.ERG her friend.DAT CD a give AUX
- b. Amaia has bought a CD **for her friend**

In addition to the association between sentence stress and constituent structure, there is an important correlation between main stress and focus. As has often been noted, the absolute prosodic prominence of a sentence falls on the last word contained in the phrase that constitutes the focus (cf. Chomsky 1971, Jackendoff 1972, Selkirk 1986, Rochemont 1986, among many others). That is, the phrase receiving main stress is generally interpreted and identified as focus.⁸ Accordingly, we pronounce the sentences in (7) with clear prominence on the object, which is interpreted as focus. Note, however, that the stress pattern of the examples in (7) is perfectly compatible with a reading according to which the entire sentence expresses new information, e.g.,

⁸ For present purposes, I will use 'focus' to define the part of a sentence which expresses new information, or, more in general, that part which provides information assumed by the speaker not to be shared by the hearer (Jackendoff 1972).

in out-of-the-blue contexts. This is a well-known ambiguity in the interpretation of focus in unmarked utterances, which are pronounced with a neutral focus intonation (cf. Chomsky 1971, Jackendoff 1972, Rooth 1985, Vallduvi 1992, Cinque 1993, Reinhart 1995, among others). Cinque (1993), and with more detail, Reinhart (1995), derive this ambiguity from the fact that all the phrases containing the most deeply embedded constituent qualify as potential focus. This is so because the set of the possible neutral foci of a sentence is determined by the same rule that assigns sentence stress, namely, by identifying the constituent bearing main stress (i.e. the most embedded phrase) and any higher comprehensive phrase containing it with focus (for a development of this and similar ideas, cf. also Rooth 1985, Reinhart 1995, Zubizarreta 1998, Neeleman & Reinhart 1998). I will return to this point below when the focus properties of subordinated CP-internal constituents are discussed.

So far I have only presented data from simple clauses. In the next sections I will bring more complex sentences into the discussion, and will show an interesting asymmetry between distinct types of embedded clauses with respect to focus and stress. For the purposes of the discussion, we will restrict the focus of our investigation to the stress pattern displayed by unaccented words, since these words provide the crucial evidence that leads us to realize the failure of preverbal elements in embedded adjunct clauses to receive sentence stress in the accentual systems in question (in clear opposition to accented words, which always display surface prominence on the penultimate syllable). In other dialects, all words have an accent in every context, that is, there are no unaccented words; therefore, one cannot know for sure whether main (focal) stress has been assigned or not.

2.3. The asymmetry

Recall from section 2.1 that in the dialectal varieties of Basque under discussion there is a fundamental distinction between lexically accented and unaccented words: in lexically accented words a certain syllable (which depending on the variety can be any syllable but the last one) is given prominence, whereas in unaccented words the final syllable carries a pitch accent only when they occur in the canonical focus position, that is, in the position immediately preceding the verb, or when pronounced in isolation. As far as simple clauses are concerned, the description of the facts just drawn is correct. Nevertheless, if we turn to analyze the stress pattern in subordinate clauses, it becomes clear that the picture described thus far is not accurate enough: there is an asymmetry in the assignment of main stress to focalized constituents embedded in subordinate clauses which highly recalls another instance of the well-known complement-adjunct asymmetries. More specifically, whereas it is possible to prosodically mark an unaccented word embedded in a complement CP as focus by the regular application of the sentence stress algorithm, this option is not possible when the intended focus is embedded in a CP which occupies an adjoined position. In the latter case, the intended semantic focus cannot receive main stress. Instead, the verb receives it. Let us illustrate the asymmetry with some examples:

(8) Complement clauses:

- a. amak esan dau [izekok etxe handià erosi dabe-la]
 mother.ERG say AUX [aunt.ERG house big.DET buy AUX-C]
 "Mother has said that our aunt has bought a big house"
- b. amak [izekok etxe handià erosi dabela] esan dau
 "Mother has said that our aunt has bought a big house"

(9) Adverbial clauses:

- a. [izekok etxe handi(*à) erosi dabe-lez], danon-tzako tokía eukiko dogu
 aunt.ERG house big.DET buy AUX-since all-for place.DET have AUX
 "Since our aunt has bought a big house, there will be place for all of us"
- b. [izekok etxe handi(*à) erosi-ko dabe-n-eán] eukiko dogu danon-tzako tokía
 [aunt.ERG house big.DET. buy-FUT AUX-C-when] have AUX all-for place.DET
 "There will be place for all of us *when our aunt buys a big house*"

Let us start with complement clauses first. In neutral utterances, complement clauses can appear either to the left or to the right of the finite verb, as is shown in (8a) and (8b). In this respect, CP complements differ from DP complements, which in the unmarked pattern do not appear to the right of the verb. If the nominal complement occurs postverbally, then it carries a presuppositional reading such that it is interpreted as expressing given information.⁹ These semantic effects are not observed when the complement is sentential: under neutral intonation, in both (8a) and (8b) the complement clause can express new information. Moreover, under a neutral intonation, the embedded object can be interpreted as focus in both (8a) and (8b).¹⁰ I will defer an account for these facts until section 3.2.1.

Like in main clauses, a preverbal phrase embedded in a complement clause can be focalized and thus receive main stress, as is illustrated in (8) above. In these examples, the embedded direct object *etxe handia* 'a big house' bears the most prominent stress of the sentence by virtue of being the lowest phrase (i.e. the most embedded element) of the sentence. Abstracting away for the time being from the exact position where complement clauses are generated in Basque, let us adopt the standard view that complement clauses are sisters to the verb. If so, then the lowest constituent of the embedded clause will qualify as the most embedded constituent of the entire sentence, given that it is the lowest phrase in the asymmetric c-command relation (Cinque 1993, Zubizarreta 1998). As a result, it receives sentence stress.

⁹ I am leaving aside those cases in which it is possible to have what it seems to be a 'postverbal' focus. This type of focus has special intonational and phonetic properties which are not observed in regular preverbal foci. The semantic properties associated with a 'postverbal' focus also seem different; for instance, unlike preverbal foci, postverbal foci cannot serve as an answer to a wh-question. For an interesting analysis of these cases, see Ortiz de Urbina (in this volume).

¹⁰ In addition, under a focus intonation on the subject *amak*, the sequence in (8a) allows a further interpretation, according to which the subject is in focus (note that it appears left-adjacent to the verb). In this case, the postverbal clause cannot be part of the focus and hence must be presupposed. The two interpretations are unambiguously distinguished by their distinct intonation and stress pattern.

Consider the adverbial sentences in (9) now. (9a) and (9b) show that it is impossible to mark a constituent embedded in an adverbial clause as focus by assigning it main stress.¹¹ Note that the prohibition is not due to the fact that the adverbial clause is not immediately followed by the main verb, since in (9b), where the adjacency with respect to the main verb is fulfilled, it is also not possible to assign main stress to the embedded object. It seems plausible that the issue has to do with the often observed asymmetries between complements and adjuncts, which in turn are related to the syntactic position they occupy. Moreover, the asymmetry in main stress assignment observed in (8) and (9) should rather be reformulated as a distinction between *propositional* complement clauses and adjunct clauses, given that sentential complements of factive verbs pattern together with adverbial clauses with respect to preventing their internal constituents from receiving main stress.¹² This is illustrated in (10) below:

- (10) a. Ama-k badaki [izekok etxe handi(*à) erosi dabe-na/dabe-la]¹³
 mother.ERG knows [aunt.ERG house big.DET buy AUX-C]
 “Mother knows that (our) aunt has bought a big house”
- b. Asierrek [ingeles(*à) ikasten dabile-na/dabile-la] ukatu dau
 Asier.ERG [English.DET learn AUX-C] deny AUX
 “Asier has denied that he is learning English”

The embedded direct object in the examples above cannot bear focal stress, in contrast with the direct object of the propositional non-factive complement clauses in (8) above, which clearly receive sentence stress. Why this is so would be a mystery if the two types of clauses were syntactically symmetric. However, it has been argued in the literature that factive and propositional CPs do not share the same syntactic treatment: there are certain syntactic contexts wherein factive CPs behave like adjuncts while propositional CPs behave like complements (cf. Kiparsky & Kiparsky 1970, Ormazabal 1995, Barbiers 2000). The evidence comes from Principle C effects, Sequence of Tense effects, ECM, and the islandhood of factive CPs. I will present some of the arguments that support the adjunct-complement analysis of factive and propositional clauses in section 3.2.2 below. For present purposes, let us assume that factive CPs are adjuncts, and that propositional CPs are true complements. This will let us include in the same cluster all clauses occupying an adjoined position, namely, adverbial and factive clauses (cf. (9) and (10), respectively), and oppose them to (propositional) complement clauses (see (8)).

¹¹ Bear in mind that the stress restriction patterns we are discussing here only concern unaccented words. Lexically accented words maintain their accent whatever the context they occur in.

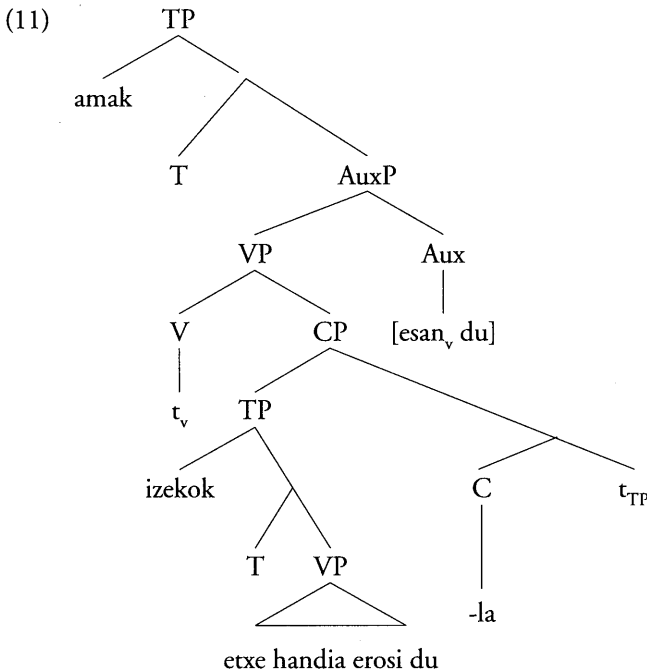
¹² I assume that a complement clause is factive if its truth is presupposed, and propositional if its truth is not presupposed (Kiparsky & Kiparsky 1970).

¹³ Sentential complements of factive verbs admit two complementizers: *-(e)la* and *-(e)na*. The former complementizer occurs with all complement clauses (propositional and factives), whereas the latter can only occur with sentential complements of factive verbs (Azkue 1905-6, 1923-25, Arejita 1985, Euskaltzaindia 1999). Furthermore, the use of the “factive” complementizer is mainly restricted to Bizkaian dialects and to certain central dialects.

3. The analysis

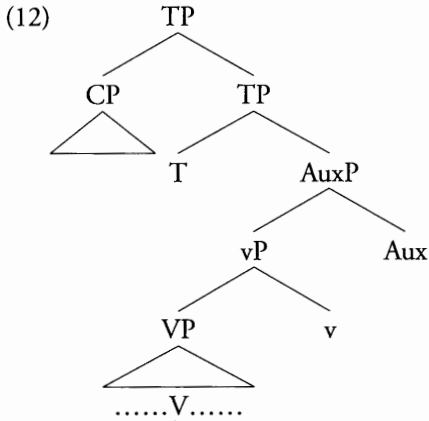
3.1. The hypothesis

The main hypothesis of this article consists in deriving the asymmetry in main stress assignment observed between adjunct and complement clauses from a structural difference: *-(e)la* complement CPs are sisters to the main V, whereas *-(e)na* factive complement clauses and adverbial CPs are adjoined to an extended projection of the main V. Assuming Cinque’s main stress algorithm, which is heavily based on the depth of embedding of the constituents of a sentence, it follows straightforwardly that complement CPs —being sisters to V— are more deeply embedded than adjunct clauses. Thus, complement clauses and whatever is most deeply embedded within that clause will count as the most deeply embedded element, and will therefore be able to receive main prominence. This gives rise to the stress pattern illustrated in (8) above, and represented in (11) below:¹⁴



On the other hand, adjunct clauses are adjoined to an extended projection of V, namely to TP, as is illustrated in (12) below, so they are not contained within VP, and, therefore, do not qualify as the most embedded constituent. Consequently, none of the constituents embedded in the adjunct clause qualifies as a potential candidate to be assigned main stress (cf. the examples in (9) and (10) above):

¹⁴ See section 3.2.1 for the arguments to assume that CP complements are righthand sisters of V.



This does not mean that the entire adverbial/factive clause —or, more in general, that a simple adjunct— cannot ever be interpreted as focus. In fact, there is a syntactic context which allows such a reading. This happens when no constituent intervenes between the adjunct and the main V, as in (9b) and (10b) above. Assuming that the main V raises to Aux (Elordieta 2001), the adjunct clause can receive main stress since it qualifies as the lowest phrase (and the rightmost one) to the left of the main verb (recall that Basque is a left-branching language). However, no element included in the adjunct clause can receive sentence stress. I propose that this is due to the fact that they are not included in the focus set defined by their structural position, in combination with the fact that Stress Shift is not applicable in Basque. We will discuss each of these facts in turn, but beforehand, I will present some arguments that support the idea that propositional complements are sisters to the verb, while factive complement clauses are adjuncts.

3.2. The position of propositional and factive CP complements

3.2.1. Propositional complement clauses

Propositional CP complements and DP complements seem to have the same distribution in Basque, but importantly, they differ in the focus properties associated with the position in which they may occur. DP complements can appear preverbally and postverbally, as is illustrated in (13). Likewise, propositional complement clauses can occur either to the left or to the right of the verb, as is shown in (14):

- (13) a. Jonek atzo gezurra esan zuen
 Jon.ERG yesterday lie.DET say AUX
 “John lied yesterday (lit.: told a lie)”

- b. Jonek atzo esan zuen gezurra
 “John lied *yesterday* (where ‘yesterday’ is to be understood as narrow focus)”

- (14) a. Jonek atzo [bere lagun batek diru asko irabazi due-la] esan zuen
 Jon.ERG yesterday [his friend one.ERG money much earn AUX-C] say AUX
 “John said yesterday that a friend of his earned a lot of money”
- b. Jonek atzo esan zuen [bere lagun batek diru askó irabazi due-la]
 “John said yesterday that a friend of his earned a lot of money”

However, despite the apparently similar distributional facts, the focus structures of (13b) and (14b) are not identical. When a DP complement appears to the immediate left of the verb, as in (13a), it constitutes (part of) the assertion of the sentence; that is, it expresses new information.¹⁵ The same effects are observed with preverbal complement clauses. In (14a), the embedded sentence can convey new information, and also the embedded object, as we will see shortly below. However, when nominal complements appear postverbally, as in (13b), the postverbal argument cannot express new information; it is interpreted as part of the information assumed to be shared by the hearer. In fact, this is the regular pattern observed with nominal arguments, namely that postverbal nominal arguments cannot be interpreted as new information focus.¹⁶ If we turn to complement clauses, we find a different picture. Thus, in (14b), the postverbal complement clause can still convey new information, despite its occurrence in postverbal position. If we were to treat DP and CP complements as lefthand sisters of V, we would not expect them to differ in their interpretation, according to the information structure of the sentence. More specifically, given the algorithm of neutral stress assignment as defined in (5), we would predict that neutral stress cannot fall on postverbal elements in Basque, since the algorithm only applies at the recursive side. Nevertheless, the data in (13b) and (14b) show that the prediction is only partially correct. As expected, the postverbal complement in (13b) does not bear main stress, but the embedded object of the CP in (14b) can. These facts can be easily accommodated if we assume, following Barbiers (2000), that CP complements are generated as *righthand* sisters of V, whereas DP complements are generated as lefthand sisters of V. This is represented schematically in (15):¹⁷

- (15) a. Subject (indirect object) Verb CP Aux
 b. Subject (indirect object) DP Verb Aux

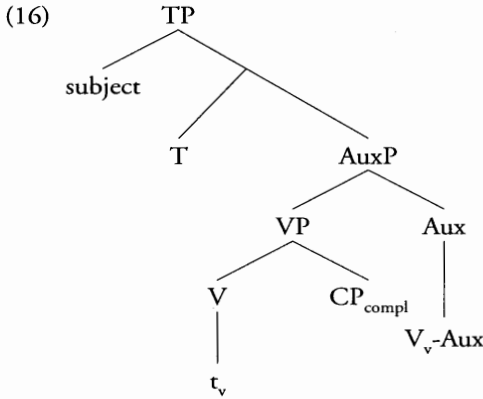
If this is correct, a consequence of the assignment of main stress, as formulated in (5), is that prosodic prominence will fall on different constituents depending upon the relative position of the complement with respect to the head. This amounts to saying that the location of main stress will differ according to the sentential or nominal status of the complement. As the examples in (13) and (14) make clear, the predictions are confirmed: main (neutral) stress falls on the immediate preverbal DP in (13a), and on

¹⁵ In fact, as will be discussed in section 3.3.1, given the unmarked order in (13a), the entire clause can express new information.

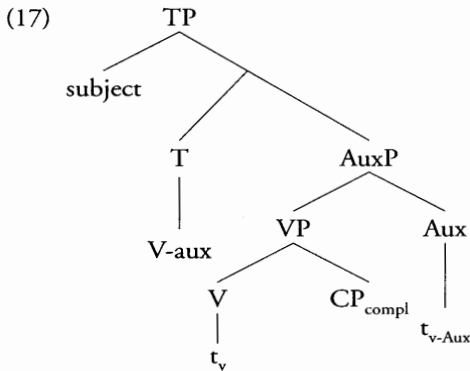
¹⁶ This is the result of the fact that nominal arguments are base generated and licensed to the left of V. As is argued in Elordieta (2001), they receive focus in-situ. Once V-raising takes place, they fail to be interpreted as foci, since the in-situ derivation is more economical (see the reference cited for further details).

¹⁷ Ormazabal, Uriagereka & Uribe-Exebarria (1994), adopting an antisymmetric framework, argue that both CPs and DPs are generated to the right of V. But this leaves unexplained the distinct semantic interpretation and stress properties observed between DP objects and CP complements.

the CP complement in (14) (more specifically, on the embedded object). The fact that neutral stress falls on the CP, whether it is in postverbal position or to the immediate left of the verb, is a consequence of V-movement. That is, the CP complement is in its base position in both cases, but the verb has moved to different positions. Assuming that Aux is head-final, the linear order in (14a) is readily explained if we assume that the main verb raises to Aux in declarative sentences (Elordieta 2001).¹⁸ This is represented in (16):



The linear order in (14b) implies a further movement: after raising to Aux, the complex head [V-Aux] raises to T, which I assume to be head-initial, like most functional categories (cf. Elordieta 2001 for arguments).¹⁹ I suggest that the trigger for this movement can be prosodically motivated, namely, by some sort of heaviness effect, according to which «heavy» constituents tend to appear rightmost to the right edge of the verb. From a minimalist view, this movement seems optional, given the lack of semantic effects derived from its application:



¹⁸ The trigger of this movement is assumed to be morphological. Adopting Ortiz de Urbina's (1994) and Elordieta's (1997b) ideas, I assume that Aux is a clitic-like head which needs to be attached to another head in order to be lexically supported. By V-to-Aux raising, Aux is morphologically satisfied.

¹⁹ In Elordieta (2001) it is argued that the VO/OV distinction is a valuable tool to account for a number of phenomena related to focus and stress observed in VO and OV languages. Furthermore, it is argued that lexical heads (which include Aux) are head-final, whereas functional heads are left-headed.

In both (16) and (17) the CP complement is in its base position. In both cases, the embedded object qualifies as the most embedded constituent, hence it receives the default sentence stress.

In the next section I discuss the syntactic position of complement clauses of factive verbs.

3.2.2. *Factive complement clauses*

As was noted above (see ex. (10a-b), repeated here as (18a-b)), the embedded object of factive complements cannot receive main stress on the last syllable, regardless of the position the complement clause occupies with respect to the main verb:

- (18) a. Ama-k badaki [izekok etxe handi(*á) erosi dabe-na/dabe-la]
 mother.ERG knows [aunt.ERG house big.DET buy AUX-C]
 “Mother knows that (our) aunt has bought a big house”
- b. Asierrek [ingeles(*á) ikasten dabile-na/dabile-la] ukatu dau
 Asier.ERG [English.DET learn AUX-C] deny aux
 “Asier has denied that he is learning English”

In this respect, factive complements pattern with adverbial clauses, where it is also not possible to mark a preverbal constituent embedded in the adverbial clause with the default focal stress (cf. (9a-b) above). Assuming that the location of main stress within a clause is sensitive to the structural position of that particular clause, the conclusion seems to be that factive complement CPs and propositional complement CPs do not occupy the same syntactic position. Suppose this conclusion is right. What is the structural position of factive CPs, then? In order to answer this question, I will point out a number of facts that lead me to conclude that factive complement clauses are really adjuncts of the verb, and not complements of V.

Firstly, it has been noted elsewhere that factive CPs are weak islands for extraction, while propositional CPs are not islands at all (cf. Kiparsky & Kiparsky 1970, Hegarty 1991, Szabolcsi & Zwarts 1993, Barbiers 2000). Furthermore, Barbiers (2000) shows that factive CPs pattern with other islands with respect to what he calls Long Answer Scrambling, which involves reduction of a *that*-clause. He argues that *that*-clause reduction is only possible with propositional clauses (19a). With factive CPs, reduction is impossible (19b), just as it is with other well-known islands, such as complex DPs (20):²⁰

- (19) Q. Nork uste duzu irakurri duela liburua?
 Who.ERG think AUX read AUX-C book.DET
 “Who do you think that has read the book?”
- a. **Jonk** uste dut irakurri duela liburua
 Jon.ERG think AUX read AUX-C book
 “I think that Jon”

²⁰ For limited space reasons, I cannot offer a detailed presentation of Barbiers’ arguments. For more details, the reader is encouraged to read Barbiers’ own work.

- b. ***Jonek** dakit ~~irakurri duela/duena liburua~~
 Jon.erg know.1sg
 "I know that Jon"
- (20) **Jon** ~~itzuliko den~~ itxaropena galdu dut
 Jon return AUX-C hope.DET lose AUX
 "I have lost the hope that Jon will ever come back"

Furthermore, Barbiers makes the interesting observation that *that*-clauses which allow for reduction also allow for extraction and vice versa (see (21) below):

- (21) a. zer uste duzu t irakurri duela Jonek? b. zer dakizu t irakurri duela Jonek?
 what think AUX read AUX-C Jon.erg what know.you read AUX-C Jon.ERG
 "What do you think that Jon has read?" «What do you know that Jon has read?"
- c. *nor galdu duzu t itzuliko den itxaropena?
 who lose AUX return.fut AUX-C hope
 "who have you lost the hope that will return?"

Thus, there seems to be a correlation between *that*-clause reduction and extractability. Given this correlation, Barbiers argues that *that*-clause reduction involves movement of the remnant (i.e., the constituent that is pronounced after clause reduction).²¹ The fact that *that*-clause reduction is impossible with factive CPs (19b) and that factives are islands for extraction (21b) finds a straightforward explanation if we assume that factive complement CPs are adjuncts.

Related to the extractability issue is the fact pointed out by Kiparsky & Kiparsky (1970) that Exceptional Case Marking (ECM) is possible with propositional complements, but not with factive complements. Assuming that in ECM contexts the embedded subject raises to a position in the matrix clause to receive Case, it follows that it cannot do so in factive complements because, being adjuncts, they are islands for extraction.

Further evidence that supports the adjuncthood of factive CPs comes from Principle C effects. Barbiers notes that Principle C effects are observed in propositional CPs, since the arguments in the matrix clause c-command all material in the embedded propositional clause. In the case of factive CPs, these effects are only observed with respect to a pronoun in matrix subject position. This follows straightforwardly if factive CPs are adjuncts to an extended projection of V, located between the subject of the matrix V and the other verbal arguments.

More evidence supporting this analysis is provided by Sequence of Tense effects. In many languages it is impossible to have a mismatch in the tense of the matrix and the embedded CP when the latter is propositional, but no problem arises when the embedded CP is factive (cf. Uribe-Etxebarria 1994, Ormazabal 1995, Barbiers 2000):

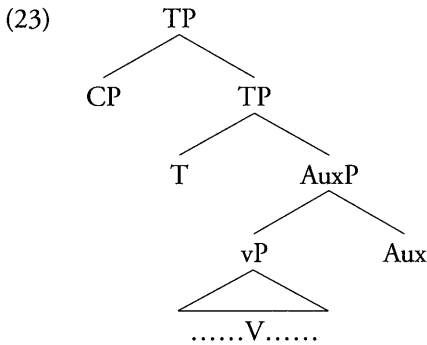
- (22) a. *Amaiak_i uste zuen [pro_i haurdun dago-ela]
 Amaia.ERG think AUX [] pregnant is-C]
 "Amaia_i thought that she_i is pregnant"

²¹ Barbiers claims that the landing site of this movement operation must a position inside the matrix VP, given that if the movement were to a position inside the embedded clause, no island effects should be observed, contrary to facts.

- b. Amaiak_i bazekien atzo [pro_i haurdun dago-ena/dago-ela]
 Amaia.ERG BAKnow.3.sg yesterday [pregnant is-C]
 "Amaia_i already knew yesterday that she_i is pregnant"

As Barbiers notes, this asymmetry can be captured if we assume that matrix Tense can only impose tense restrictions to those elements under its *c*-command domain. If factives are attached to TP, they are outside the scope of the matrix T, and therefore, they are not conditioned by T.²²

Considering the evidence presented above, it seems highly plausible to conclude that factive CP complements are adjuncts to an extended projection of VP, presumably to TP, as is illustrated in (23):

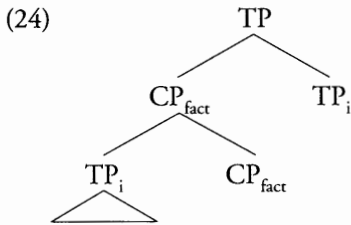


Given this analysis, we expect that factive CPs appear to the left of the finite verb, as is indeed the case (cf. (10b), (18b) above). However, they can also appear to the right of V-Aux, as we have seen earlier (see (10a) and (18a)). In fact, they often occur postverbally. One possible solution to consider would be to say that the CP is right-dislocated (cf. Eguzkitza 1997, 2001 for such an analysis for Basque). However, there is grounded evidence that strongly suggests that postverbal elements in Basque are structurally lower than preverbal elements (see Elordieta 2001 for some of these arguments). Moreover, interestingly, the same results are observed in other OV languages, such as German and Dutch (cf. Haider 1994, 1997, Barbiers 1995).²³ An alternative solution to account for the postverbal occurrence of factive CPs is the V-raising analysis. For propositional CP complements, I assumed that the linear order S-V-Aux-CP arises as a result of V-Aux raising to T. The same account could be proposed for factive CPs. Note, however, that if factive CPs are adjoined to TP, the CP would still surface preceding the V. In order to account for these facts, I will adopt the analysis of «extraposition» proposed by Barbiers (1995, 2000), which derives the «extraposition» facts without having to apply right-adjunction, a desired result in accordance with an asymmetric view of syntax (Kayne 1994, 1998). Simplifying his analysis considerably, Barbiers assumes that movement must be motivated by interpretive reasons, and that

²² See Ormazabal (1995) for an alternative analysis that factive CPs move at LF to a position out of the scope of matrix T.

²³ However, Kural (1997) argues that postverbal constituents in Turkish, a SOV language, behave as if they are hierarchically higher than preverbal constituents.

the structural position occupied by the different phrases in the tree determines their interpretation.²⁴ For adjunct cases like the postverbal occurrence of CP factive clauses, he assumes that the CP is in its base position i.e., adjoined to TP, but the extended projection of VP to which the factive is adjoined moves to [Spec,CP] of the factive CP, so that the CP is interpreted as a predicate or a modifier of VP. This is represented in (24) below:



Whether the factive CP appears preverbally or postverbally depends on the position where TP, the extended projection of VP, is spelled out: if TP is spelled out in its base position, the factive CP surfaces in preverbal position; if it is spelled out in its landing site, the CP surfaces to the right of V. It is very likely that the preference of factive CPs to occur postverbally is related to the fact that factives are strongly presuppositional, and hence, are not eligible as new information focus. Since preverbal position is associated to focus interpretation, factive CPs tend not to surface in that position but to the right of the main verb (i.e. to escape from being interpreted as new information focus).

3.3. The notion of focus set and Stress Shift

After showing what the structural position of propositional and factive CPs is, let us turn now to analyze why it is impossible for an unaccented word in immediate preverbal position to receive sentence stress when it is included in an adverbial or factive clause, whereas it can receive it when embedded in a propositional complement clause. As was mentioned earlier, I propose that the difference is related to the structural position occupied by the two types of clauses, together with the fact that those phrases not included in the focus set defined by the default stress assignment cannot be prosodically focused unless we apply scrambling or focus 'fronting'. The notion of focus set I assume throughout this article is adopted from Reinhart (1995), and Neeleman & Reinhart (1998), which in turn elaborate on Chomsky's (1971) and Cinque's (1993) insights.

3.3.1. Focus set

We have seen earlier that Cinque's (1993) default stress algorithm determines that the most prominent stress of a sentence falls on the most embedded constituent, following the direction of selection. It is important to point out that this formulation applies to 'neutral' contexts, as it is clear that in other contexts, a 'marked stress' may be required by discourse needs. I will leave this issue aside for the moment.

²⁴ For reasons of limited space, here I cannot offer a detailed presentation of Barbiers' approach. The reader is referred to Barbiers (1995, 2000) for details.

Reinhart (1995) proposes that the rule that assigns main stress does not identify a single constituent as focus, but rather, the *set* of possible constituents that can serve as focus in a sentence (cf. Rooth 1985). The focus set can be defined as follows:

- (25) The focus set of TP is any constituent containing the main stress of TP

To see how the mechanism works, let us consider the sentence in (26):

- (26) Aitorrek [beren lagunak umeà euki dabela] entzun dau
 Aitor.erg [his friend.ERG child.DET have AUX-C] hear AUX
 "Aitor has heard that his friend has had a child"

Here the embedded object bears main stress. And indeed, it can be interpreted as the focus of the entire sentence. But in addition, under the same neutral intonation, higher nodes can also serve as focus: the embedded VP, the embedded TP, the embedded clause, or the entire matrix clause. These readings obtain because the focus set of (26), as defined in (25), is [TP_{matr}, VP, CP, TP_{emb}, VP, DP_{obj}], namely, those nodes that contain the constituent receiving the most prominent stress.²⁵ Which of the possible foci is the actual focus is determined by the context. This is the typical pattern observed in so-called 'wide focus' utterances across languages, which has also been referred to as 'focus projection' (Selkirk 1986, Cinque 1993, Kiss 1998, Zubizarreta 1998, among many others).

As noted before, when the CP complement appears to the right of V, the stress and focus interpretations of the sentence do not essentially change.²⁶ This result follows since in this order as well main stress is located on the embedded object, and because the postverbal CP complement is structurally lower than preverbal elements.

Consider an adverbial clause now:

- (27) a. Amaiak [umeak baloia bota eutson-ean] mín hartu eban
 Amaia.ERG [child.ERG ball.DET throw AUX-C-when] pain take AUX
 b. Amaiak [umeak baloia bota eutson-eán] hartu eban min
 Amaia.ERG [child.ERG ball.DET throw AUX-C-when] take AUX pain
 "Amaia was hurt when the child threw her a ball"

In (27a) the matrix (cognate) object bears main stress, as expected, if adjunct clauses are attached to a node outside VP. Since the object *min* is the lowest and rightmost element to the left of the main verb, it receives the sentence stress. According to (25), the focus set generated for sentences in which the object bears neutral stress consists of all nodes containing the embedded object, and they can all serve as focus: the matrix VP and the matrix TP, which includes the adverbial clause. Consequently, any of these nodes can be interpreted as neutral focus. However, no element within the adverbial clause can be focus, because they do not contain the embedded object. In (27b), it is the embedded finite verb that bears sentence stress. This is so because after V-raising across the matrix direct object, the embedded verb is the rightmost element to the left of the

²⁵ For ease of exposition, I abstract away from representing AuxP and a VP-shell configuration. In any case, the inclusion of these nodes does not have any effect on what is being discussed here.

²⁶ See note 10.

main verb (cf. Elordieta 2001). The focus set of (27b) is thus constituted by the embedded CP and the matrix TP. In this case too, none of the embedded arguments can be singled out as focus because they do not contain the element bearing the most prominent stress. Importantly, the generalizations for adverbial clauses in (26) also hold for factive clauses. Furthermore, no embedded argument can be assigned a marked stress, such that its prominence prevails upon the default stress generated by the null theory of sentence stress assignment. In effect, in many languages, when we want to focus a particular constituent not included in the focus set of a given structure, special stress shifting operations such as destressing and stress strengthening take place (Chomsky 1971, Cinque 1993, Reinhart 1995, Zubizarreta 1998, Neeleman & Reinhart 1998). Nevertheless, the strategy of stress shift is not applicable in Basque. Instead, either scrambling or focus fronting applies, as will be shown in the next section.

3.3.2. *Marked patterns*

The operation of stress shift is a special mechanism that assigns prominent stress to a constituent that is intended to be focus and is not included in the focus set. Cinque refers to it as the discourse grammar procedure, in opposition to the sentence grammar procedure, which assigns sentence stress to the most embedded constituent. He claims that the discourse-related focus rule wins over the sentence grammar rule, so that the stress of the phrase in focus—a marked stress—will be more prominent than the ‘default’ stress assigned to a constituent under the null theory. Thus, (28a) is appropriate in the given context, but not (28b), because in that context the subject should be the focus, but the subject (alone) is not in the focus set generated by the sentence grammar procedure when main stress falls on the object (as before, italics indicate the actual focus, and bold face indicates main prominence):

- (28) who bought the car?
 a. *My father* bought the car b. #*My father* bought **the car**

In Basque the stress shifting strategy does not work. One cannot assign a marked stress to an intended focus constituent which is not to the immediate left of the verb:

- (29) **Nire aitak* kotxea erosi zuen
 my father.ERG car.DET buy AUX
 “*My father* bought the car”

In order to derive such foci, Basque applies a marked syntactic device, which entails a movement operation: either scrambling (30a), or a sentence-initial focus (30b):²⁷

- (30) a. Kotxea *nire aitak* t erosi zuen b. *Nire aitak* erosi zuen kotxea
 car.DET my father.ERG buy AUX “*My father* bought the car”

²⁷ ‘Marked’ as is used here should be understood in relation to interface economy violations (Reinhart 1995, Neeleman & Reinhart 1998). Under this analysis, the null hypothesis is that the computational system always assigns main stress by applying the sentence stress algorithm. On this view, applying stress shift or other syntactic operations to identify focus is ‘marked’ because these operations yield most costly derivations. The gist of the analysis is that marked uneconomical operations are legitimate only if using them is necessary to convey a particular focus interpretation.

By scrambling the object across the subject in (30a), the latter remains the lowest and rightmost element to the left of the verb, and therefore receives main stress. Thus, scrambling has the same effect as stress shift does in other languages (see Reinhart 1995, Neeleman & Reinhart 1998, Zubizarreta 1998, Costa 1998). The strategy of having the focus in sentence-initial position, as in (30b), renders the same results. These structures are analyzed in Elordieta (2001) as having the focus phrase left-adjoined to CP, and involving movement of a null operator to [Spec,CP], followed by V-to-C movement. The details of this analysis are not relevant here. What interests us is that by employing this strategy, we can assign prosodic focus prominence to a single constituent not included in the focus set of (29).²⁸

We may try to apply these marked syntactic devices to the adverbial cases at hand, so that a constituent embedded in the adjunct clause receives prosodic prominence. However, the results we obtain are not as desired. In (31a), the embedded object has scrambled across the embedded subject, but still the subject does not receive main stress, but the finite verb. In the same way, the second strategy of placing the subject and the verb at the beginning of the embedded adverbial clause does not have any effects on the prosodic prominence of the subject (31b). The proposed embedded subject cannot bear main stress in (31b):

- (31) a. Amaiak [baloia *umeak* bota eutson-ean] hartu eban min
 Amaia [ball.DET child.ERG throw AUX-C-when] take AUX pain
 ‘Amaia was hurt when *the child* threw her the ball’
- b. Amaiak *umeak* bota eutson-ean baloià] hartu eban min

These results follow directly under the present analysis, if we assume that adverbial and factive clauses are adjuncts to an extended projection of the main V. If this is correct, no element included in the embedded clause qualifies as the most embedded constituent and thus does not receive main stress. Since the option of assigning a marked stress is not available in Basque, the only option available for this constituent is to be the rightmost to the left of V, either by scrambling or by focus ‘preposing’. However, the data in (31) indicate that the generalization must be redefined: the crucial factor lies in being the rightmost or the lowest element to the left of the *main* verb. The reasoning behind this is clear, given that the null theory of stress assignment, as is formulated in (5), is based on the direction of selection of V. When more than one clause is involved, it is the main V that determines where main stress will fall.

In fact, fronting an embedded focus to the matrix clause is possible in Basque, as shown with the propositional CP in (32a). As a result, the focused element receives prosodic prominence. However, ‘long focus movement’ of the subject of an adverbial clause to the matrix clause yields to ungrammaticality (32b). This is expected, given that adjunct clauses are islands for extraction:

- (32) a. *Umeak*_i esan dau Amaiak [e_i bota dotzola baloia]
 child.ERG say AUX Amaia.ERG [throw AUX-C ball.DET]
 ‘Amaia has said that *the child* has thrown her the ball’

²⁸ Reasons of limited space prevent me from going into more detail. The reader is referred to Elordieta (2001) for further discussion.

- b. **Umeak* hartu dau min Amaiak [t bota dotzonean baloia]
 child.ERG take AUX pain Amaia.ERG [throw AUX-C-when ball.DET]
 “Amaia was hurt when *the child* threw her the ball”

Summing up the evidence presented, the conclusion of this section is that the prosodic properties of propositional CP complements, factive CP complements and adverbial CPs correspond to the structural position they occupy: the former are generated as righthand sisters to the main verb, while factive and adverbial clauses are adjuncts to TP.

As we noted at the beginning of the article, the data and analysis proposed here are based on the accentual system of the varieties spoken in Northern Bizkaian Basque. The motivation for this is that only in these dialects the asymmetry in the location of focal stress between propositional complement clauses on the one hand, and factive and adverbial CPs on the other, is visible (given the existence of unaccented words which only get prosodic prominence in certain conditions). However, there is some evidence from other dialects that suggests that our analysis is on the right track. Recall the tight correlation existing between main prosodic prominence and focus. If the failure of a constituent to receive main stress implies that that particular constituent cannot be interpreted as focus, we can test these interpretational effects with other dialects, in which there is no such lexical difference between unaccented and accented words, and where all words can in principle surface with prosodic prominence on a given syllable. Consider the examples in (33). If the embedded object could be interpreted as narrow focus, or as contrastive focus, the following tag should be possible. However, according to most of the speakers I consulted, the continuations in (33a-b) yield to marginality or to ungrammaticality:²⁹

- (33) a. */?[Jonek *ardo gorria* edan zuen-ean] hasi ginen barrezka, ez ardo txuria
 [Jon.ERG wine red.DET drink AUX-C] start AUX laughing not wine white.DET
 “We started laughing when Jon drank *red wine*, not white wine”
- b. *[dirua *Asierrek* lapurtu zue-lako] haserretu zen ama, ez Jonek
 [money.DET Asier.ERG steal AUX-C] get angry AUX mother, not Jon.ERG
 “Mother got angry because *Asier* stole the money, not Jon”

The ungrammaticality of these examples show that the object and the subject phrases contained within the adjunct clauses in (33a) and (33b) respectively cannot be interpreted as narrow focus.³⁰ These results match with the impossibility for unaccented

²⁹ Except for one speaker, four out of five speakers of the central dialects found the sentence in (33b) ungrammatical, and (33a) slightly marginal or very marginal. I do not understand the reasons for this variation.

³⁰ As X. Artiagoitia pointed out to me, the tags in (33) become grammatical if we pied-pipe the entire adjunct clause (i). This does not hold if the focused constituent is embedded within a complement clause:

- (i) [dirua *Asierrek* lapurtu zue-lako] haserretu zen ama, ez Jonek lapurtu zue-lako
 [money.det Asier.erg steal aux-C] get angry aux mother, not Jon.erg steal aux-C
 “Mother got angry because *Asier* stole the money, not because Jon stole it”
- (ii) [dirua *Asierrek* lapurtu zue-la] entzun zuen amak, ez Jonek
 [money.det Asier.erg steal aux-C] get angry aux mother, not Jon.erg
 “Mother heard that *Asier* stole the money, not Jon”

Independently of the analysis of tags that one adopts, these data indicate, once more, that the syntactic and prosodic properties of focus crucially rely on the structural position in which a focus constituent appears.

preverbal phrases embedded in an adjunct clause in Northern Bizkaian to receive main stress. Hence, the data illustrated in (33) provide further support to the analysis proposed here to account for the prosodic data coming from Northern Bizkaian Basque dialects with respect to focus marking.³¹

4. Other contexts of failure to receive focal stress

Our analysis can be extended to other cases in which (parts of) a constituent immediately preceding the verb does not carry main stress in the Northern Bizkaian dialects under discussion. One such context is observed in adnominal constructions of the type illustrated in (34):

- (34) a. [Jon-en semia] ekarri dabe b. [*Jonèn semia] ekarri dabe
 Jon-GEN son.DET bring AUX
 "They brought *Jon's* son"

(34b) shows that an unaccented possessive phrase cannot carry focal stress. This is expected if the possessive phrase occupies [Spec,DP]. That is, by virtue of being in a structural position higher than the noun *semia*, it does not count for the assignment of main stress, and instead, stress is assigned to the lower phrase *semia*, which is rightmost to the left of the verb. Interestingly, as was already pointed out in the discussion on prosodic focusing in adjunct clauses, in these dialects the possessive phrase in (34) cannot get marked stress either, even when we want it to be the pragmatic focus. Moreover, in such contexts there is no choice of applying scrambling or fronting operations, since no reordering nor extraction is possible from within DPs in Basque.

Another context where the preverbal element fails to receive focal stress is in relative clauses:

- (35) a. [*Zure lagunàk erosi dabe-n] etxea jausi da
 [your friend.ERG buy AUX-C] house.DET fall AUX
 "The house that your friend has bought has fallen down"
 b. [Zure lagunak erosi dabe-n] etxeà jausi da

In (35a) the subject embedded in the relative clause cannot be pronounced with focal stress on it. Main stress falls on the head of the relative clause, which in Basque follows the relative clause (cf. 35b). If we consider the fact that relative clauses are modifiers of the head noun they qualify, and if we adopt the traditional view that relative clauses are attached to the noun phrase they modify, the data illustrated in (35) find a plausible and straightforward explanation. That is, by being adjoined to DP, they do not qualify as potential candidates to receive main stress, since the head noun is

³¹ Further interesting data comes from embedded wh-questions. For reasons of limited space, I cannot offer a detailed presentation of the facts, but I would like to point out that even though wh-elements normally carry focal stress, when the wh-phrase occurs within an adjunct clause, it fails to receive main stress. On the contrary, when occurring within a complement clause, the wh-phrase carries main stress. Thus, wh-elements pattern with foci with regard to prosodic prominence. I leave this for further research.

most deeply embedded. Thus, relative clauses behave like other adjunct clauses with respect to prosodic prominence assignment, as expected.³² Given what we observed in the preceding section about the possibility of interpreting a constituent embedded within an adjunct clause as contrastive focus, the ungrammaticality of the following sentence provides further support to our analysis:

- (36) **[Liburua Mireni eman dio-n] gizona da hori, ez Amaiari*
 book.DET Miren.DAT give AUX-C man.DET is that, not Amaia.DAT
 "That is the man who has given the book to *Miren*, not to *Amaia*"

5. Conclusion

In this article several cases have been analyzed, in which a preverbal element embedded in an adjunct clause fails to receive main stress in certain Basque dialects. Under the analysis presented here, the paradigm cases discussed find a straightforward explanation by virtue of the correlation existing between the structural position a given constituent occupies and main stress assignment. Following Cinque (1993), I assume that the most prominent stress of a sentence falls on the most deeply embedded constituent, which usually coincides with the rightmost element in terms of linear order. Leaving complement clauses aside, the fact that the phrase receiving main stress in Basque occurs to the immediate left of the verb is a consequence of the direction of selection in this language.

On the assumption that rightward movement does not exist, it is argued that there are two sources for the occurrence of postverbal constituents: in the case of propositional complement clauses, they are generated to the right of V, following Barbiers (2000). Accordingly, in the order S-VAux-CP_{comp}, CP is in its base position, which qualifies as most embedded, and thus, the deepest constituent in that clause receives main stress. When other constituents appear to the right of the verb, they surface in that position as a result of V-Aux raising, or as a result of movement of an extended projection of VP into the specifier of the «postverbal» constituent. The former movement operation derives in the linear order S-CP_{comp}-VAux, whereas the latter yields the order S-VAux-CP_{fact/adv}.

It was further argued that a distinction between propositional complement clauses and factive complement clauses should be made. A number of syntactic properties displayed by factive CPs were shown to strongly suggest that they behave like adjuncts. Under this assumption, the similar behaviour with respect to prosodic focus marking observed in factive and adverbial clauses finds a straightforward explanation. Additional support for the adjunct analysis of factive CPs comes from relative clauses. Assuming that relative clauses are syntactic adjuncts, the fact that no constituent embedded in a relative clause can bear main stress either suggests that factive clauses, adverbial clauses and relative clauses deserve the same analysis.

³² Given the similarity in the morphological shape of the genitive marker and the affix characteristic of relative clauses, some authors have proposed that relative clauses are real genitive constructions (cf. Gavel 1929, Omachevarria 1959, Eguzkita 1997 for Basque). However, other scholars have fairly argued that the form of the two affixes is not identical: the form of the relative marker is *-n*, whereas that of the genitive is *-(r)en* (cf. Lafon 1943, de Rijk 1972).

The analysis I propose in this paper to explain what prevents the constituents embedded in an adjunct clause from receiving sentence focal stress relies heavily on the structural position occupied by these clauses. The asymmetry in prosodic prominence between propositional complement clauses and adjunct clauses is reduced then to a hierarchical difference: complement CPs are sisters of the matrix verb, and thus, they count as the lowest constituent. A phrase embedded in this CP can receive (neutral) focal stress if it is the lowest phrase in its own clause. On the assumption that the algorithm that assigns main stress does not define a single focus, but a set of potential foci (Reinhart 1995), all nodes containing the element that bears main stress can be considered to be foci. When sentence stress falls on the object of a complement clause, the embedded CP, and also the entire matrix TP can be focus ('focus projection'), as they all contain an embedded object. This holds regardless of the preverbal or postverbal position of the CP, since the CP is in its base position in both cases. Rather, in cases in which the embedded CP appears postverbally, it is the matrix V that moves across the CP complement.

As for adjunct clauses, I have argued that by being adjoined to a projection of the matrix verb, none of the phrases contained in an adjunct clause qualifies as the most embedded constituent. If no phonological material intervenes between the adjunct CP and the main verb, the rightmost element in the adjunct CP receives sentence stress, namely, the finite embedded verb, to which the affixal complementizer is attached, but crucially, the CP-internal constituents do not. Therefore, the latter cannot be interpreted as single foci unless we apply 'marked' syntactic devices that undo the results of neutral stress assignment. Given that shifting the stress to a constituent that we want to focus (in a narrow sense) is not available in Basque, it is argued that the only option available for this constituent is to be the rightmost to the left of the main V, either by scrambling or by focus 'preposing'. The crucial role that the main verb plays in the assignment of focal stress is shown to be derived from the (leftward) direction of selection of the matrix V. Since constituents of adjunct CPs cannot be extracted (i.e., they are islands), embedded constituents cannot be foci.

References

- Altube, S., 1929, *Erderismos*. Bermeo [2nd edition, Bilbao, 1975].
- Arejita, A., 1985, *Euskal Joskera*, Labayru Ikastegia, Bilbo.
- Azkue, R. M. de, 1905-06, *Diccionario vasco-español-francés*, Vol. II, Bilbao.
- , 1923-25, *Morfología vasca*. Reprinted in 1969 in 3 vols., LGEV, Bilbao.
- , 1930-31, "Del acento tónico vasco en algunos de sus dialectos", *Euskera* 11, 282-97, and 12, 3-50.
- Barbiers, S., 1995, *The Syntax of Interpretation*. PhD dissertation, University of Leiden. HIL dissertation series n. 14, Holland Academic Graphics.
- , 2000, "The Right Periphery in SOV Languages". In Svenonius (ed.) *The Derivation of VO and OV*, John Benjamins, Amsterdam, 181-218.
- Barss, A. & H. Lasnik, 1986, "A note on anaphora in double objects", *LI* 17: 347-54.
- Chomsky, N. & M. Halle, 1968, *The Sound Pattern of English*, MIT Press, Cambridge MA.
- , 1971, "Deep Structure, Surface Structure and Semantic Interpretation". In Steinberg, D. & L. Jakobovits (eds.) *Semantics*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Cinque, G., 1993, "A null theory of phrase and compound stress", *LI* 24, 239-98.
- Costa, J., 1998, *Word Order Variation*. PhD dissertation, HIL/Leiden Univ., LOT Series.

- Dezsö, L., 1977, "Toward a typology of theme and rheme: SOV languages". In Conte, M.E., Ramat et al. (eds.), *Worstellung und Bedeutung*, Niemeyer, Tübingen, vol. 1, 3-11.
- , 1982, *Studies in Syntactic Typology and Contrastive Grammar*, Mouton, The Hague.
- Eguzkitza, A., 1997, "Indirect Questions and other Adnominals in the Grammar of Basque". In Palek, B. (ed.), *Proceedings of LP'96*, Charles U. P., Prague, 332-50.
- , 2001, "Eskumaldera bazterturiko perpaus osagarriak". Paper presented at the XVth International Congress of Euskaltzaindia, Bayonne.
- Elordieta, A., 2001, *Verb Movement and Constituent Permutation in Basque*. PhD dissertation, University of Leiden. LOT series, n. 47, Utrecht.
- , & G. Elordieta, 1999, "Foco y prosodia en el euskera de Lekeitio". Paper presented at the Deustu Linguistics Seminar [28-5-99]. University of the Basque Country.
- Elordieta, G., 1997a, "Accent, tone, and intonation in Lekeitio Basque". In F. Martinez-Gil & A. Morales (eds.), *Issues in the phonology and morphology of the major Iberian language*, Georgetown U.P., Washington D.C., 3-78.
- , 1997b, *Morphosyntactic Feature Chains and Phonological Domains*. PhD dissertation, University of Southern California.
- , 1998, "Intonation in a pitch accent variety of Basque", *ASJU* 32, 511-569.
- , in press, "Intonation". In J. I. Hualde & J. Ortiz de Urbina (eds.) *A Grammar of Basque*, Mouton de Gruyter, Berlin.
- Euskaltzaindia, 1999, *Euskal Gramatika. Lehen Urratsak-V. Mendeko perpausak-1*, Euskaltzaindia, Bilbo.
- Gavel, H., 1929, *Grammaire basque*, Bayonne.
- Haider, H., 1994, "On the universal directionality of branching". Paper presented at GLOW 14, Vienna.
- , 1997, "Extrapolation". In Beerman, D., D. LeBlanc & H. Van Riemsdijk (eds.), *Rightward Movement*, John Benjamins, Amsterdam, 115-152.
- Halle, M. & J.-R. Vergnaud, 1987, *An Essay on Stress*. Cambridge, MIT Press, Cambridge MA.
- Harlig, J. & K. Bardovi-Harlig, 1988, "Accentuation typology". In Hammond et al. (eds.), *Studies in syntactic typology*, John Benjamins, Amsterdam, 125-46..
- Hidalgo, B., 1994, *Hitz ordenaren estatistikak euskaraz*. PhD dissertation, University of the Basque Country.
- , 1995, "Ohar estatistiko garrantzitsuak euskararen hitz ordenaren inguru. Euskara, SVO?", *FLV* 70, 401-20.
- Hualde, J. I., 1991, *Basque Phonology*, Routledge, London.
- , 1997, *Euskararen azentuerak*, Supplements to *ASJU*, 42, San Sebastian.
- , 1999, "Basque accentuation". In H. van der Hulst (ed.) *Word-prosodic systems in the languages of Europe*, Mouton de Gruyter, Berlin, 947-993.
- , G. Elordieta & A. Elordieta, 1993, "Focalización y prosodia en vascuence vizcaíno", *ASJU* 27: 3, 731-49.
- , — & —, 1994, *The Basque Dialect of Lekeitio*, Supplements to *ASJU* 34, San Sebastian.
- Jackendoff, R., 1972, *Semantic Interpretation in Generative Grammar*, MIT Press, Cambridge MA.
- Kayne, R., 1994, *The Antisymmetry of Syntax*, MIT Press, Cambridge MA.
- , 1998, "Overt vs. covert movement", *Syntax* 1, 128-191.
- Kim, A. H-O., 1988, "Preverbal focussing and type XXIII languages". In Hammond et al. (eds.), *Studies in syntactic typology*, John Benjamins, Amsterdam, 147-69.
- Kiparsky, P. & C. Kiparsky, 1970, "Fact". In D. Steinberg and L. Jakobovits (eds.), *Semantics*, Cambridge University Press, London.
- Kiss, K. É., 1998, "Identificational versus information focus", *Language*, 245-73.
- Kural, M., 1997, "Postverbal constituents in Turkish and the Linear Correspondence Axiom", *LI* 28: 3, 498-519.

- Lafon, R., 1943, *Le Système du verbe basque au XVIe siècle*. 2 vols. Bordeaux. Reprinted in 1980, Elkar, San Sebastián.
- Larson, R., 1988, "On the Double Object Construction", *LI* 19: 3, 335-391.
- Nash, L., 1995, *Portée argumentale et marquage casuel dans les langues SOV et dans les langues ergatives: l'exemple du géorgien*, PhD dissertation, Université de Paris VIII.
- Neeleman, A., & T. Reinhart, 1998, "Scrambling and the PF Interface". In Gueder, W. & M. Butt (eds.), *Projecting from the Lexicon*, CSLI, Stanford.
- Nespor, M. & I. Vogel, 1986, *Prosodic Phonology*, Foris, Dordrecht.
- Omaechevarria, I., 1959, *Euskera*, Zarautz.
- Ormazabal, J., 1995, *The Syntax of Complementation*, PhD dissertation, U. of Connecticut.
- , J. Uriagereka & M. Uribe-Etxebarria, 1994, "Word Order and Wh-movement: towards a parametric account", Paper presented at GLOW 14.
- Ortiz de Urbina, J., 1994, "Verb Initial Patterns in Basque and Breton", *Lingua* 94, 125-153.
- , (in this volume), "Focus of correction and remnant movement in Basque".
- Reinhart, T., 1995, *Interface strategies*, OTS Working Papers in Linguistics, OTS/Utrecht University, Utrecht. [Published in 1998, by MIT Press, Cambridge].
- Rochemont, M., 1986, *Focus in Generative Grammar*, John Benjamins, Amsterdam.
- Rooth, M., 1985, *Association with Focus*, PhD dissertation, U. of Massachusetts, Amherst.
- Selkirk, E., 1986, *Phonology and Syntax: The Relation between Sound and Structure*, MIT Press, Cambridge MA.
- Rijk, R. P. G. de, 1969, "Is Basque a S.O.V. language?". *FLV* 1, 319-351. [Reprinted in de Rijk 1998: 13-38.
- , 1972, *Studies in Basque Syntax: Relative Clauses*, PhD dissertation, MIT. Published in de Rijk 1998: 71-151.
- , 1998, *De Lingua Vasconum: Selected writings*, Supplements to *ASJU* 43, EHU-UPV, Bilbao.
- Szabolcsi, A. & F. Zwarts, 1993, "Weak islands and an algebraic semantics for scope taking", *Natural Language Semantics* 1, 235-284.
- Uribe-Etxebarria, M., 1994, *Interface Licensing Conditions on Negative Polarity Items: a theory of Polarity and Tense Interaction*, PhD dissertation, U. of Connecticut.
- Vallduví, E., 1992, *The Informational Component*, Garland, New York.
- Zubizarreta, M. L., 1998, *Prosody, Focus, and Word Order*, MIT Press, Cambridge.

LINKING LANGUAGE-PARTICULAR MORPHOLOGY WITH UNIVERSAL SYNTAX¹

Joseph E. Emonds

Kobe-Shoin Women's University

This essay proposes to sketch some consequences of the idea that language-particular lexical entries for grammatical morphemes (i) really do account for the many detailed morphological and grammatical differences among languages, and (ii) are actually the *only* language-specific properties that we need postulate among languages in order to account for these differences. Otherwise, with the possible exception of word order parameters, the derivational syntax and resulting logical representations of the “content” of sentences are general and cross-linguistically uniform.²

I approach this problem with a derivational generative model that, at least broadly, is “minimalist” as in Chomsky 1995. In particular, derivation proceeds in “phases” from bottom to top in a tree: in a given “phase” (previously, roughly “cyclic domain”), content items from a lexicon are assembled in trees according to well-formedness conditions and then transformed in a derivational computation. The phrasal structure so derived can be a unit within a possible larger domain in which the cycle of operations can repeat.³

1. Uniform Representations of Universal Syntax

I assume that in order to compare natural languages formally, say in scientific models or computation, some level of syntactic representation must be both real, i.e.,

¹ This title can also describe the efforts of individual researchers to link fields of language-particular studies, often in fact morphology-based, to late twentieth century concerns of universal syntax. It is Rudolph de Rijk's singular and outstanding contribution to have forged this link for the unique human treasure of the Basque language. The fact that this field is now thriving is a testament to the success of his lifelong mission.

² This paper revises an earlier contribution in *Newcastle & Durham Working Papers in Linguistics*, vol. 3, published jointly by the Department of Linguistics and English Language at the University of Durham and the Centre for Research in Linguistics at the University of Newcastle upon Tyne. I am grateful to the heads of those units, Professors Anders Holmberg and Noel Burton-Roberts, for permissions to use that text as a basis for this one. I wish to thank Lida Veselovska for careful reading and suggestions for improvement of that paper. Remaining inadequacies are of course my own.

³ During a given phase, the heads and (some) edges of any already processed cyclic domains may be accessed and further modified before the structure of the phase in question is interpreted as paired phonological and semantic (or “logical”) forms. Another type of partial access to a processed domain is what I call “late lexical insertion”. Emonds 2000 argues that many syntactic generalizations can be properly expressed only if a number of grammatical elements (but no content elements) are inserted in trees *after* transformational computation on a domain.

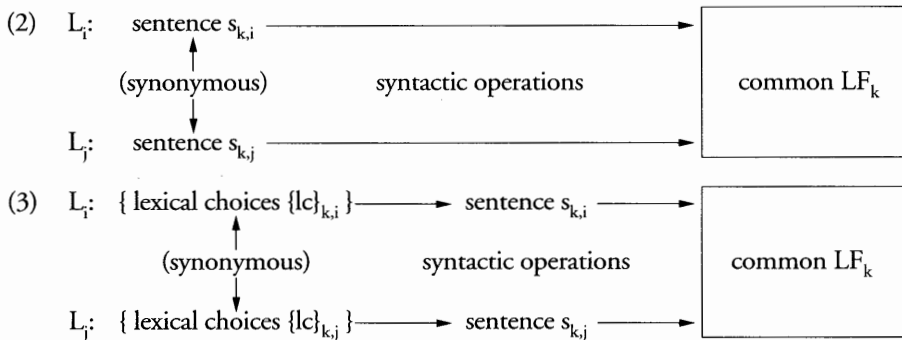
actually reflect properties of occurring natural languages, and at the same time universal. Notice that a claim that different languages share universal representations goes beyond a more elementary requirement that descriptions of individual languages simply conform to some restrictive principles of combination, as in earlier generative grammar.

Fortunately, in most current Chomskyan models of syntax there seems to be an emerging intuition that a discoverable syntax for natural languages has a fairly close relation to universal representations. The idea is basically this:

- (1) Each (unambiguous) sentence has a universal representation of its meaning/ semantics which is the endpoint of a syntactic derivation. We call this the Logical Form of the sentence.

That is, the Logical Forms (LF) of synonymous sentences are typically *the same across languages*, and furthermore result from derivations performed in a syntactic component. What differs across languages is the inputs to these derivations, i.e., the lexical items which comprise individual languages.⁴ Of course, the idea that languages share LFs advances the work of actually determining these LFs only if we have independent evidence as to their form drawn from work on particular languages.

The syntactic derivation of a sentence is thus the series of structures that result when a language-particular set of lexical choices is combined by language-independent well-formedness conditions and transformational operations so as to yield the LF of that sentence. All of these conditions and operations then constitute what is called Universal Syntax (or Universal Grammar). For two synonymous sentences, one in one language L_i and another in a different language L_j , this can be initially schematised as (2), and more accurately as (3):⁵



⁴ Precisely because the lexical choices and hence certain aspects of syntactic derivations differ from language to language, certain combinations leading to a certain LF_k in one language may simply not be available in another, as interestingly argued in Keenan 1975. Therefore, (1) does not imply that each language encompasses exactly the same set of LFs

⁵ This diagram reflects an essential aspect of a Chomskyan methodology for discovering LF representations of meaning, and underscores a corresponding weakness of semantics-based methodology. Namely, research starts from some testable (non-speculative) knowledge about the various sentences $s_{k,i}$ in a language, and not with the LFs ("meanings") themselves. In contrast, semantics-based theorising essentially tries to intuit the properties of LFs (e.g., theta roles, quantification structures, lexical conceptual structures) and then circularly tries to derive properties of universal syntax from these guesses.

2. The Lexicon as the Source of Language-Particular Syntax

Typically, the sentence structures $s_{k,i}$ and $s_{k,j}$ from different languages L_i and L_j in (3) differ in ways that go well beyond obvious differences in word order and the phonology of lexical choices. Nonetheless, according to a further restrictive hypothesis first formulated in Borer 1984, the syntactic differences among languages (e.g., between synonymous $s_{k,i}$ and $s_{k,j}$) all result from variations in the lexical specifications of the grammatical morphemes of each language. That is, counter to pedagogical and descriptive linguistic traditions that speak of a particular language's "grammar," generativists of a Chomskyan bent now usually adhere to (4):

- (4) Language-particular syntax resides entirely in the inherent and contextual lexical features of closed class lexical items.⁶

It is not news to the practiced grammarian that closed class lexical entries with the "same meaning" (or with "no meaning") can differ across languages. Corresponding entries can be of different categories, be bound or free morphemes, subdivide categories differently (two vs. three demonstratives, finer subdivisions of tenses), occur in distinct grammatical contexts, etc. For example, let us compare the sentential negations in French (an invariant free morpheme) and Japanese (an adjectival verb fully inflected for TENSE values in I; cf. Kato 1985).

The most common way to negate a French finite clause is with this invariant *pas* following (not necessarily adjacent to) the inflectional position I of the verb, i.e. with *pas* initial in the VP: *Marie (ne) serait certainement [VP pas venue si tard]* "Mary would certainly not have come so late."

The Japanese counterpart, in contrast, uses a necessarily prefixed and hence bound morpheme *na-*; moreover, its conjugational suffixes expressing the categories of finite inflection I⁰ are those which occur only with adjectives (A). Japanese sentential negation is therefore a typical phrase-final head A *na-* (bold in the following example) which agglutinates with both a preceding head of a VP and a following inflection *katta* "Copula + Past": *Taro nara [VP sorehodo osoku [V ko]] **nakatta** daro* "Taro would certainly not have come so late".

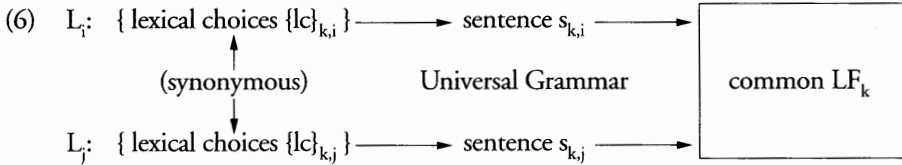
Hypothesis (4) attributes such language-particular differences to lexical differences. It suggests that French and Japanese sentential negations result from different lexical entries, which we can formulate as (5):

⁶ One obvious language-particular syntactic property that resists formulation in terms of (4) is the "head-initial" vs. "head-final" parameter implicit in Greenberg 1963 and explicit in Stowell's 1981 formulation. It is by now well-known that some languages present non-obvious variations on the "pure versions" of head ordering; German verb and adjective phrases have at least superficial head-final properties, although its other phrases appear to be head-initial. Chinese verbs appear to precede their complements, while otherwise the language is head-final.

In a Seattle lecture in the late 1980s, N. Chomsky responded to the author's question about reconciling this parameter with (4) by suggesting that word order may be a "global property of the lexicon". That is, left-to-right ordering would result from a lexical contextual feature of heads constant throughout a language—and thereby conform to (4). The idea of lexicons having global but nonetheless language-particular formatting is tantalising, but I have not seen it pursued.

- (5) a. French: pas, NEG, { SPEC(VP)/ +__XP in root contexts, ... }
 b. Japanese: na, NEG, A, +VP__, +__I⁰

What is new in Borer's proposal (and succeeding variants) is the idea that *all* of language-particular syntax can be reduced to differences such as seen in (5). This permits us to sharpen the scheme (3) to (6):



Of course, languages are not somehow miraculously brought closer together by Borer's hypothesis. Language-particular complexities arise quickly by compounding the many permitted lexical differences between corresponding morphemes. To see how quickly, let us combine the differences in French and Japanese sentential negations (5) with differences generated by the same two languages' contrasting passive morphemes.⁸

As is well known, the productive French passive participle form is a bound verbal suffix which shows adjectival agreement in gender and number.

- (7) French passive: \acute{e} , A, +V__, +F

The F in (7) is some additional feature which distinguishes passive from active participial and other adjectival endings such as *-ant* “-ing” in *intéressant* “interesting”, *épatant* “surprising”, etc.; we return to the nature of F at the end of section 4.

The Japanese passive morpheme *-(r)are* is in sharp contrast to French *-é*. Though also a verbal suffix, it takes specifically verbal, not adjectival inflections, and thus also contrasts with the Japanese negative *na-* in (5). Its verbal character is a point of departure for Kubo's 1992 study of passives, and her study culminates with a lexical entry for *-(r)are* which we can adapt here.

As in most studies of Japanese passives, she finds that two somewhat different constructions go by this name. First, when *-(r)are* assigns its own theta role (malefactive) to an underlying subject, it heads its own clause and has a V^{\max} complement which is “gapless” (all its arguments are overt):

⁷ Besides its standard use as sentential negation in SPEC(VP), *pas* has other functions such as negating a non-clausal XP in isolation: *pas nous* “not us”, *pas ce soir* “not this evening”, *pas si vite* “not so fast”, *pas avec un type comme lui* “not with a guy like him”, etc.

⁸ A moment's reflection about the model (6), in which all syntactic structures «project» from the lexicon, indicates that fully determining and precisely formatting the lexical properties of entries such as (5), (7) and (8) must be a basic research concern. Central to this effort would be comparison of elements that roughly correspond cross-linguistically, such as for example copular verbs. For example, “comparative grammar” of e.g. English and Japanese verbal systems cannot rest on merely an impressionistic grasp of the differences between English copulas (forms of *be* and *have*) and those of Japanese (*iru*, *aru*, *da*, *desu*, *na*). Unfortunately, much syntactic research of the past twenty years treats lexical specifications as matters of at most passing interest required only for expository purposes or «to fix ideas». But grammatical analysis and theorising based on (6) cannot really lay claim to being generative grammar in the term's original sense if the structures in syntactic derivations are «projections» of nothing more than linguists' unformalised intuitions.

(8) a. Japanese gapless passive: (r)are, V, +VP ____, +__I⁰, malefactive⁹

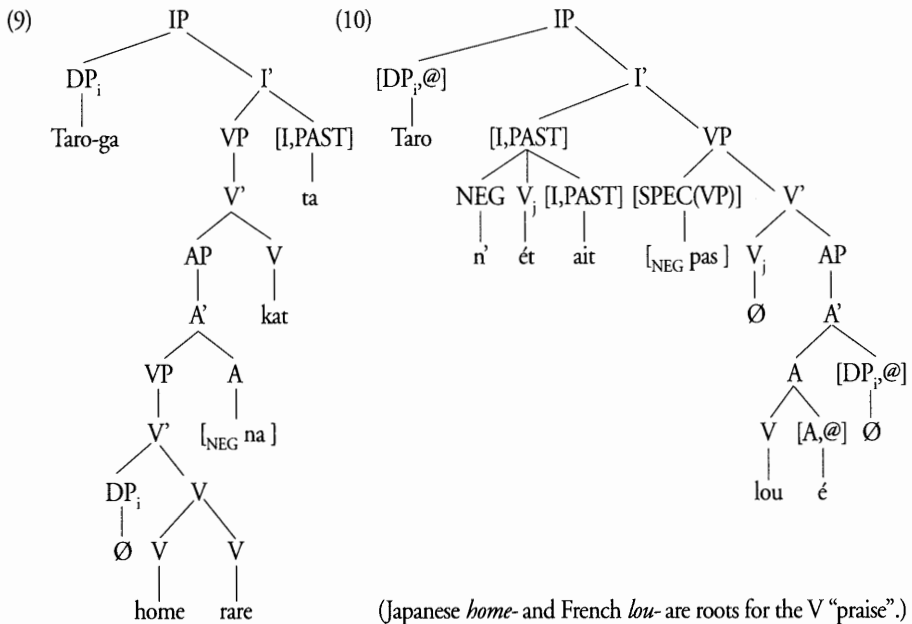
When *-(r)are* assigns no theta role, the subject NP is underlyingly empty, which leads to NP preposing and hence passive VPs which contain gaps. She proposes that Economy of Representation then requires that this contentless *-(r)are* be a simple suffix on a sister V⁰ inside a single VP.¹⁰

(8) b. Japanese gapped passive: (r)are, V, +V⁰ ____, +__I⁰

Putting together (8a-b), Kubo obtains (8c) as her final entry for the Japanese passive:

(8) c. Japanese passive: (r)are, V, +V^k ____, +__I⁰, (malefactive)

Using (5) and (7)-(8), together with some universal bar notation principles discussed briefly in the next section, we obtain the following two very different trees translating the negated passive sentence “Taro was not praised.” For the French tree (10), @ = -FEM, -PLUR, and the highest V is represented as raised to I, a point to which we return.



Under the model in (4) and (6), these two quite distinct trees, as determined by the differing lexical items for corresponding French and Japanese closed class morphemes, undergo transformational derivations determined by identical principles of UG. Since

⁹ The French passive participle morpheme has no relation to any separate theta role. Rather, benefactive as well as malefactive relations to an activity are expressed by additional NPs in “affected datives” (Authier and Reed 1992) and “reflexive causatives.”

¹⁰ (9) is a typical Japanese passive with a direct object gap. Examples of other types of gapped passives are given below as (21) – (23).

these two sentences are essentially synonymous, these principles eliminate or make invisible any differences between (9) and (10), transforming both trees into essentially the same language-independent LF (11). Braces replace brackets in (11) to suggest the absence or irrelevance of left-right order in LF, at least as regards grammatical items.¹¹

$$(11) \{_{IP} \{_{DP} \text{Taro} \}_i \{_{I'} \{ I, \text{PAST} \}, \{_{VP} \text{NEG}, \{_{X'} \{_{V'} \text{praise} \}, \{_{DP} t_i \} \} \} \}$$

Presumably, the passive morphemes and any agreement features are among those deleted in the derivations; moreover their categorial projections as well as the syntactic category of NEG (SPEC(VP) vs. A) are irrelevant in LF.

3 The Role of Universal Syntax and Language-Particular Word Order

Several aspects of the paired trees in (9)-(10) and the corresponding lexical entries (5) and (7)-(8) are *not* related to lexical differences, and I treat them each in a brief subsection. First, the types of categories, their modes of combination, and even the movement of phrases are basically the same in the two trees and hypothesised as consequences of universal syntax (section 3.1).¹² Second, several differences between the Japanese (9) and the French (10) reduce to the well-known contrast between the syntactic head-initial/ head-final parameter. Although language-particular word order may fall outside lexical variation, improved formulations of the head-initial/ head-final parameter can help us better isolate the residue of language-particular differences due to lexical variation (section 3.2). Third, once word order variation is factored out, the format of the lexical entries across languages turns out to be uniform (section 3.3).

3.1. Categorial Uniformity and Hierarchical Universality

In the mid-eighties, generative grammar had seemingly come to a consensus that a restrictive and universal set of syntactic categories called the “bar notation” was empirically adequate and cross-linguistically appropriate. All categories in any language were to be represented as one of four lexical heads ($X = N, V, A, P$), non-maximal or maximal projections of these heads (respectively X' and XP), and specifier (SPEC) daughter nodes of XP . Some authors further felt that these could be supplemented by a very few functional projections such as D/DP (associated with NP) and I/IP (associated with VP). In line with this emphasis on a parsimonious set of categories, Emonds (1985: Ch. 7) argued that the functional head C for introducing clauses could be considered as a special case of P .

That work's Introduction summarises two implicit and then current principles of universal syntax as follows:

¹¹ Nonetheless, left-right order among phrases may play a role in specifying relations among lexically specific content items in LF, for example in representing the functional sentence perspective of the Prague School.

¹² An alternative for (10) based on Kayne 1991 holds that in underlying structure the French participial ending is a head ADJ with a VP sister. Under this view, the underlying phrasal combinations in (9)-(10), for the negated structures under consideration, become identical. Even so, the two syntactic derivations remain different, but in this case (again) because the closed class items in the two trees have distinct lexical properties.

- (12) a. **Categorial Uniformity.** The categories defined in terms of the bar notation, X_i and SPECIFIER(XP), do not differ from language to language, but their subcategories which are realised in each language's syntax may vary.
- b. **Hierarchical Universality.** The range of permitted hierarchical combinations of syntactic categories does not vary from language to language at the level of deep structure.

Since then, many analysts have replaced syntactic features of the six lexical and functional heads with an expanded set of functional heads. I remain unconvinced of the fruitfulness of this direction and find that a more parsimonious theory retains its appeal and promise. Therefore, the trees in this study use only the four lexical heads ($X = N, V, A, P$), two functional heads D and I , and specifier (SPEC) daughter nodes of XP , which may carry a limited number of syntactic features such as NEG. In accord with argumentation brought together in Speas (1990: 2.2), an XP is simply an X' which doesn't further project; it is not a type of category separate from X' . In this sense, the French and Japanese constructions being compared in (9)-(10) are alike in that they utilise the same categorial inventories.

3.2. Unmarked and Marked Headedness in Syntactic Systems

Variations in left-to-right ordering of grammatical elements contrast with the uniform cross-linguistic category systems (12a) and dominance relations (12b) imposed by the universal bar notation. The orderings found in the trees (9)-(10) are in fact typical of Japanese and French syntax respectively. More generally:

- (13) Japanese word order: Any projection X_i including X^0 is head-final.

Facile comparison of Japanese with languages like French and English has led many researchers to describe the latter type as simply "head-initial" rather than "head-final." However, while French and English heads precede full phrases, they typically *follow* a range of short, non-phrasal modifiers, often termed Specifiers in earlier work; Emonds (2000: Ch. 3) provides a fuller discussion. This cross-linguistic asymmetry is already noted in the original work (Greenberg 1963) that suggests ordering parameters like (13). Thus, English and French phrasal patterns are head-initial under certain limited conditions rather than simply being the mirror image of Japanese.

Moreover, the highest projections in the cyclic domains IP, CP and DP don't conform to a head-initial pattern either: the phrases typically today called Specifiers precede the heads I' , C' and D' . If we call these latter XP "closed projections" then English and French word order is not "head-initial" in closed projections either.

Finally, syntactic left-to-right order must be specified inside words, i.e. inside X^0 . Lieber 1980, 1983 convincingly argues that within words, bound derivational suffixes are the heads whose properties determine the properties of the larger unit. Her proposal can be profitably extended to all bound morphology, provided that inflections are exempted from head-complement selection mechanisms. Then the passive suffixes are the right hand heads of the passive forms and the TENSE endings are the right hand heads of the finite verbs, as illustrated in (9)-(10). For English in particular, compounds and bound morphology are also head-final, as in Japanese.

In summary, English is not head-initial inside X^0 , nor at the level of closed projections, nor when short modifiers precede heads. The actual extent of its head-initial patterns is more restricted:

- (14) English word order: In an *open phrasal* projection X^1 , a head precedes its phrasal sisters.

Plausibly, this extensive residue of head-final patterns in English should be assimilated to the head-final property of Japanese, making (13) redundant:

- (15) Universal Right-hand Headedness. In the absence of language-particular properties (whether of syntax or morphology), heads are always rightmost among sisters.¹³

French has initial heads in a different range of structures than does English. In both phrasal and word domains, some French structures are left-headed and some are right-headed. This demonstrates that any putative syntax / morphology dichotomy is completely independent of the direction of headedness.

In French word level projections, a head can be initial under the condition that both the head and the non-head in compounds are *free morphemes*. This well-known pattern is usually over-generalised and taken to characterise all its compounds. But French compounds with at least one bound element are right-headed just like English; cf. Emonds (2000: Ch. 3) for more detail.

- (16) *aéroport*, *contre-exemple*, *entreprendre* “undertake”, *kleptomane*, *malheur* “bad luck”, *mi-Janvier* “mid-January”, *monotone*, *motocyclette*, *photographie*, *pluridisciplinaire* “multi-disciplinary”, *russophobie*, *satisfaire* “satisfy”, *sinophile*, *technocrate*, *téléspectateur* “television viewer”

Consequently, French word order differs from the English (14) as follows:

- (17) French word order: In an *open projection* (X^1 or X^0), a free head precedes its free Y^i sisters.

(17) predicts a second difference between French and English word order. French verbal clitics can realize phrasal complements to the left of a head, an impossible order in an English phrase. Since Romance clitics are invariably bound morphemes, clitic ordering as in (18) thus exemplifies an open projection in which a head *follows* its bound morpheme complement Y^i :

- (18) *le voir* “it-see”, *les y mettre* “them-there-put”, *là-dessus* “there-upon”, *ci-joint* “here-attached”

Ultimately, we would like to derive language-particular word order statements like (14) and (17) through an interaction of implicational universals of syntax with the languages’ lexical or other properties, but this goal is beyond the scope of this study.

¹³ The relation between a language-specific principle (14) and a universal (15) is the familiar Elsewhere Principle of the Sanskritist Panini formulated in generative grammar by S. Anderson and P. Kiparsky: a more specific principle (14), when applicable, overrides the more general (15).

3.3. The Uniform Format of Lexical Entries

Chomsky 1965 notates lexical co-occurrence of X^0 with a phrase by the symbol +___YP. Although I give no examples here, it can easily be appreciated that selection sometimes involves specific feature values on heads of phrases (e.g., ANIMATE, PATH, WH, etc.), and that heads themselves can be thought of as features. In any case, heads X^0 and their projections X^i share features (by “percolation”), so co-occurrence can be better notated with +___F, where F is a syntactic feature.

Since general principles determine syntactic left-to-right order, as seen in the previous section, lexical notation should suppress the left-right ordering stipulated in the original subcategorization notation. To this end let us say that @, X, +<F> means “@ is of category X and has a phrasal complement whose head has the feature F”. Thus:

- (19) put, V, +<D>, +<PATH>; frighten, V, +<ANIMATE>; inquire, V, +<WH>

From these modifications, we can simplify the lexicon as follows:

- (20) Lexical Interface Principle. The lexicon uses only morpheme categories, including for co-occurrence. It cannot distinguish between X and XP.

The lexicon must, however, distinguish between co-occurrence with free and bound morphemes. Lieber’s 1980 word-internal subcategorization features seem appropriate for this purpose: @, X, +<___Y> means that @ of category X is a *prefix* on host category Y, while @, X, +<Y___> means that @ is a *suffix* on host category Y.¹⁴

4. Language-particular Syntactic Implications of Lexical Differences

As indicated earlier, the hypothesis (4) schematised in (6) claims that differences in category and feature content between corresponding closed class items both account for language-particular syntax and also suggest how to construct some shared LF representations. This section will show examples of how the interplay of different lexicons and universal syntax can generate characteristic aspects of language-particular syntax.

The Japanese passive morpheme *-(r)are* in (8) is a grammatical V, as its conjugation pattern shows. (An A would have the tense endings *-i* and *-katta* rather than *-ru* and *-ta*.) Therefore, the complex verbs which it heads share a universal syntactic property distinguishing V from A, namely $V+(r)are$ can (but need not) assign accusative case to an object DP. Consequently, Kubo 1992 argues that the lexical category V of *-(r)are* leads to a range of Japanese transitive passives excluded in languages such as English

¹⁴ With slight alterations, the lexical notation in Kubo’s (8c) can conform to these notations. The superscript *k* in (8c) should be removed in line with the Lexical Interface Principle (20).

(i) Japanese passive: (r)are, V, +<V(____)>, +___I⁰, (malefactive)

The parentheses around the context symbol in (i) serve to permit *either* morphological subcategorization (the gapped passives) or phrasal subcategorization (the gapless passives) of *-(r)are*. The same notation in (ii) indicates that *-able* is either an adjectival suffix on a V or a free adjective with a phrasal complement headed by a V.

(ii) English: able, A, +<V(____)>, POTENTIAL.

(and French), whose *adjectival* passive morphemes uniformly fail to assign structural case to objects of their host V. Her Japanese examples thus contrast with ungrammatical French word for word translations.

- (21) Dative passives (the symbol *t* is a trace of the subject of a passive):

Taro_i-ga sensei-ni *t*_i sono rekishi-no hon-o susume-rare-ta.

*Taro a été recommandé ce livre d'histoire par le professeur.

"Taro was recommended this history book by the professor"

- (22) Possessive passives:

Kono sensoo_j-ga saisho Nihon-gun-niyotte [_{DP} *t*_j hibuta-o] ki-rare-ta.

*Cette guerre a été tiré le feu le premier par l'armée japonaise.

"That war has been made fire first by the Japanese army."

Taro_j-ga Hawaii-iki-o [_{DP} *t*_j kazoku-ni] susume-rare-ta.

*Taro a été recommandé un voyage à Hawaii à la famille.

"Taro has been recommended a trip to Hawaii by the family" (where Taro's family travels)

- (23) Embedded subject passives:

Taro_i-ga Hanako-ni [_{IP} *t*_i sono hon-o kaita-to] omow-are-ta.

*Taro a été cru par Hanako qu'avait lu ce livre.

"Taro has been believed by Hanako that had read that book" (where Taro read the book)

Based on examples such as (21)-(23), Kubo 1992 argues that the structural distance between the Japanese passive trace and its subject DP antecedent is not limited by case considerations, as in English. Rather, because the lexical category of the Japanese passive morpheme is a V, an NP trace in a passive is restricted only by the syntactic principle that limits maximal distance between bound anaphors (such as a passive trace) and their antecedents, namely Principle A of the Binding Theory in Chomsky (1981: Ch. 3). The differing lexical categories of the passive suffixes in Japanese (V) and English/French (A) thus lead to significant language-particular grammatical contrasts.

We may still ask, what gives rise to movement in Japanese passives if not case considerations? Kubo's answer is that some surface subject for a VP must appear in SPEC(IP), similar to the view of Åfarli 1992 on passives, widely adopted in minimalism. If this VP has as its head a grammatical verb *-(r)are*, the lexical verb heading its complement cannot skip this intermediate V and directly assign a theta role to the latter's DP subject. As a result, either *-(r)are* itself must assign an experiencer theta role to this DP (the "gapless passives"), or a DP with a theta role must move to this SPEC(IP), the "gapped passives."¹⁵

Kubo accounts for the difference between those *-(r)are* which assign a theta role and those which do not by analysing the former with phrasal VP sisters and the latter with

¹⁵ According to Kubo, a main verb *-(r)are* with a VP complement assigns a malefactive theta role to its (base-generated) subject DP. The resulting "gapless" passives are the only ones that *require* an adversative interpretation. She takes it as irrelevant that many "indirect passives" (= all Japanese passives which have in common only the irrelevant property of lacking word for word English translations) can have adversative pragmatic interpretations; so can many direct passives.

V sisters. I suggest rather that both uses resemble a larger class of Japanese grammatical verbs which are independent predicates, i.e. head their own projections, but become bound suffixes on their complement at Spell Out (e.g. *-tai* “want”, *-(s)aseru* “make”, etc.). If so, the entry for *-(r)are* uniformly contains the feature $+<V>$ (it takes a V-headed phrasal complement) as in (24):

- (24) Revised Japanese passive: (r)are, V, $+<V>$, $+ ___ I^0$, (malefactive)¹⁶

I propose that what distinguishes the two Japanese passives is the *level* at which *(r)are* is inserted into a derivation. The non-activity verb *-(r)are* can be inserted prior to Spell Out only if it “makes a difference” at LF, say by assigning a theta role to its subject. If inserted after Spell Out, it cannot contribute to LF directly, which forces its subject to satisfy Full Interpretation by virtue of being the landing site of some DP movement.

According to this proposal, the parenthesis notation for an inherent (as opposed to contextual) feature such as “malefactive” does not really mean that the feature is optionally present with *-(r)are*. Rather:

- (25) LF Optionality. An inherent lexical feature F in parentheses does not mean “optionally present”; it means rather that F is optionally interpreted at LF.

For (24), this reinterpretation of parenthesis notation is terminological. But just below, we will see ramifications of (25) that are more than terminological.

Let’s now turn to the French passive. In contrast to *-(r)are*, the French passive morpheme *-é* in (7) is an A.

- (7) French passive: \acute{e} , A, $+<V ___>$, +F

By virtue of a general algorithm for morphology to be presented in section 5, this same morpheme *-é* can agree with and license a possibly empty object DP/NP position, provided it shares all the syntactic features of this DP/NP. So in order to agree fully with this object—and with no other types of phrases—the unspecified characterising feature F in the lexical entry for *-é* must be an N. This leads to the fully specified entry (7’):¹⁷

- (7’) French passive: \acute{e} , A, $+<V ___>$, N

Recall that an A cannot assign a structural case to an object DP, and so by the universal principle of the Case Filter, an object DP of a V whose form is $[_A V - [_A \acute{e}]]$

¹⁶ In my view, the malefactive or adversative sense in Japanese gapless passives need not be a theta role; distinguishing benefactive and malefactive theta roles seems unnecessary, especially since the two don’t co-occur with the same predicate. I suggest that *-(r)are* further characterises as “negative” an otherwise neutral relation between an experiencer subject and a propositional theme, like the main verb in the archaic *Jesus suffered the little children to come unto him*. Similarly, adjunct DPs introduced by *on* in non-standard English (*My car kept stalling on me*) simply have an experiencer role, with *on* further adding an intrinsic malefactive connotation.

¹⁷ This entry does not mean that *-é* is an N. It suggests rather that the first lexical category (here A) in an entry represents where in trees a morpheme is to be inserted; i.e. the first lexical category indicates the canonical position. I see nothing objectionable about this special status.

Since the feature N is not canonically realised in (7’), it is (correctly) not interpreted at LF.

must be empty. Thus, while the category A of the passive \acute{e} in (7') prevents the French variants in (21)-(23), this same categorisation generates passive clauses whose subjects and empty objects both agree with $[_A \acute{e}]$ and hence with each other. This co-indexing is the essence of French (and English) passives.

As is well known, French and English exhibit two kinds of passives, verbal passives and adjectival passives, whose contrasting properties have been studied in generative terms since Wasow 1977. The analysis of Emonds (2000: Ch. 5) argues that all these contrasts can be explained by inserting the passive morpheme at two different derivational levels.¹⁸ In particular, the adjectival passive corresponds to a structure in which the morpheme $[_A -\acute{e}]$ is accessible to LF and the verbal passive to one in which it is not. One correct consequence of this distinction is then that the category A, which always represents a "property" in LF, is part of the interpretation of passive adjectives but not of passive verbs.

Using LF Optionality (25), I modify (7') to make the needed distinction in insertion levels naturally fall out.

(26) Revised French passive: \acute{e} , (A), +<V____>, N

According to (25), parentheses no longer mean that a category is optionally present in derivations. As its main category feature, A is present in every derivation containing $-\acute{e}$ from underlying structure through to Phonological Form. But parentheses now mean that A can be deleted at LF. Assuming that only empty elements are so deleted, then $-\acute{e}$ is inserted under A only in PF, i.e. this derives the late lexical insertion of $-\acute{e}$ in verbal passives argued for in Emonds (2000: Ch. 5).

The true adjectival passives, unlike verbal passives, are indeed interpreted as properties; they carry no sense of action and have no exact Japanese counterparts:

- (27) a. $[_{DP} \text{Les filles}]_i$ apparaissaient $[_{AP} \text{atteint } [_{A, N, FEM, PLUR} \text{es}]_j$ $[_{DP, N, FEM, PLUR} \text{t}_j]$].
 "The girls appeared stricken/ affected"
 b. Marie et Lise se sentaient visées (the same structure).
 "Mary and Lisa felt attacked/ targeted"

In (27), the subject DPs are interpreted partly by receiving the "experiencer" theta roles of the main verbs, as well as being interpreted as the objects of the dependent verbs. Since such interpretations occur with A but not with V, the different lexical categories of the Japanese and French passive morphemes explain, in conjunction with universal principles of syntax, the existence of a class of French passive structures missing in Japanese.¹⁹ Moreover, the category A also explains why precisely interpretation as a property is the sense missing in Japanese passives.

¹⁸ The analysis in question derives both types of passive via transformational movement. However, nothing changes in the argument here if adjectival passives are not so derived; the entry for the participial morpheme (26) is the guarantor of subject-object co-indexing in any case.

¹⁹ The use of the French copular auxiliary with the passive gives rise to sentences that are ambiguous between the adjectival and verbal senses; Japanese passives lack this ambiguity.

(i) Ces filles étaient visées.

"Those girls were (in the state of) targeted" (adjectival sense)

"Those girls were being targeted" (verbal sense)

This discussion of Japanese and French suggests that any attempt to characterise each language's passive structures without centrally using the categorial specifications of the bound passive morphemes *-(r)are* and *-é* would entirely miss or misrepresent the nature of these systems. Any computational procedure that heuristically “erases” or “bypasses” the lexical specifications of bound morphology (or of other closed class items) is linguistically unreal, and inevitably fails to capture the actual combinatory properties of the individual languages.

It appears then that there are no “language-particular” grammatical rules outside of each language's lexicon of closed class items, with the possible exception of word order parameters. For another example, English has no special “particle movement” to describe the alternation in *Mary put (down) the paper (down)*.²⁰ The only sense in which languages have their own rules of syntax is lexical: a related group of grammatical morphemes can share lexical specifications and hence constitute what is informally known as a “paradigm” (e.g., the French conjugational variants of *-é*, namely *i/ut*; and the English directional adverbial particles).

From this perspective, it is clear that serious progress in understanding or characterising the syntax of particular languages requires analyses grounded in a theory of closed-class lexical specification. A principal result of such research is improved understanding of how and within what limits bound morphology, as well as other grammatical items, comes to mask the generalisations of universal syntax. In fact, given a proper theory of lexical formatting (section 3.3), I think a single general algorithm can recover universal bar notation representations, as discussed in section 3.1, from the widely diverse morphological systems of natural languages.

5. A Mapping from Morphology to Universal Syntax

5.1. Closed *vs.* Open Lexical Classes

In order to formulate a general morphology to syntax algorithm, the distinction between open and closed class items must first be made precise. Pre-theoretically, the distinction is obvious; languages permit at most four “open” or “lexical” categories N, A, V and P, whose members number in hundreds or thousands and may be consciously coined. In contrast, membership in the many “closed” or “functional” categories rarely if ever reaches even twenty. To represent this, I distinguish two types of features:

- (28) For each bar notation category B, Universal Grammar matches a very few cognitive/ syntactic features notated F, whose combinations characterise up to at most twenty members of B.

Some examples of cognitive/ syntactic features with their canonical hosts in parentheses are: the tense and modal features (when B = I), features for quantifiers

²⁰ Emonds 1996 provides one non-transformational account of this alternation in terms of the lexical properties of the basic spatial particles of direction. As «late-inserted» grammatical elements, such adverbs do not appear in the terminal string at a point where the V assigns structural case to the object, and hence they do not interfere with the required adjacency.

(when $B = D$ or possibly an additional functional head Q or NUM), the “common sense” space-time coordinates (*up, down, in, out, until, since*, etc. realised by features on P), WH (when $B = C$ or P), perfective aspect (when $B = V$), and animate and count features (when $B = N$). In what follows, I shorten “cognitive/ syntactic” to “syntactic,” keeping in mind nonetheless that syntactic features on their canonical hosts are absolutely central bearers of meaning in LF rather than “diacritics” or “purely formal”.

While these syntactic features F specify broad semantic categories (e.g., $ANIMATE$, $PAST$, $TEMPORAL$, etc.), finer distinctions of meaning inside the four open classes are in terms of purely semantic features, notated here f , which play no role in syntax (Chomsky 1965: Ch. 4). Such f are distributed more restrictively than F :

- (29) a. Only the open categories N , A , V and P may be specified for semantic features f .
- b. A closed class item is one with no semantic feature f but only syntactic features F .

Thus, all non-lexical categories are “closed” because they are never specified for purely semantic features f . That is, outside the lexical categories (N , A , V and P), the only elements allowed are syntactic features (F) and the small morpheme sets they characterise. Hence, such categories have few members; they moreover disallow conscious coining, which always involves semantic features f .

A central tenet in my approach to the lexicon concerns a certain restricted liberty of occurrence of the syntactic features F . I claim that these features can sometimes appear other than on their universally specified host, and that (only) in such cases do they become “purely syntactic” in the sense of *not* contributing to LF:

- (30) Canonical Realisation. The syntactic features F that UG canonically matches to each host category B contribute to LFs only in these “canonical positions” on B . Such F appear elsewhere only by language-particular lexical stipulation and do not contribute to LF in those positions.

There is no reason to specifically exclude the four lexical categories from the scheme (29)-(30). If these categories are like the others, each has a subset of possibly say twenty elements, fully characterised by syntactic features F . Moreover, these subclasses of N , A , V and P have other properties of non-lexical classes, such as post Spell Out insertion contexts and unique syntactic behaviour (Emonds 1985: Ch. 4 and 5, 1987, 2000).²¹ For example, semantically empty or light “auxiliary verbs” are simply any V not located in the canonical positions of V . We can terminologically distinguish closed subsets of lexical categories from open class items by calling them “grammatical” N , A , V and P .²²

²¹ These studies argue that morphemes that spell out non-canonically realised features, e.g. of agreement and case, are inserted only at PF. This hypothesis then correctly exempts right hand inflectional heads X^0 from interfering with head-complement selection mechanisms that involve their open class hosts.

²² English grammatical verbs include *be, have, do, get, go, come, let, make* and probably a few others such as *put* and *say*. English grammatical nouns include *one, self, thing, stuff, other(s), people, place, time, way, reason*. The distinction between grammatical and lexical P is well known, and this scheme naturally integrates it into a general theory of grammatical categories.

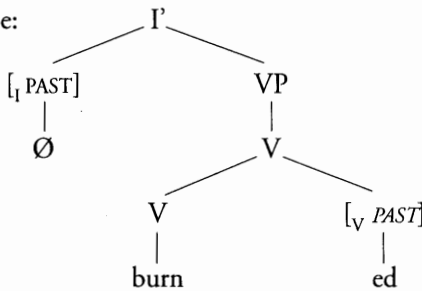
5.2. Alternative Realisation and Some Simple Interpretations

We have already seen a case of what I term non-canonical or “alternative realisation” of purely syntactic features. The French passive participle morpheme generated by (26) realises the grammatical category N “non-canonically” in a position of an A. The lexical entry for the English past tense (31) provides another straightforward case of Alternative Realisation; ordinarily, the canonical position for a Tense feature is on the category I, but by (31) PAST occurs on V.

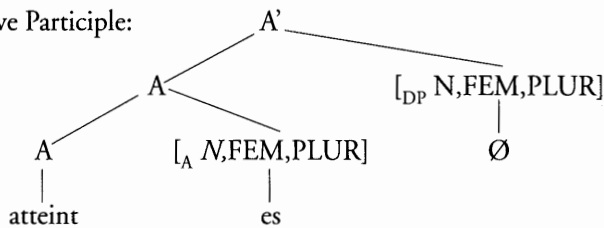
(31) Modern English: *ed*, V, +<V___>, PAST

These two non-canonical realisations of syntactic features are bold in the trees (32):

(32) a. English Tense:



b. French Passive Participle:



In these trees, the features PAST on V and N on A are not on their universal host categories, as determined by (30). Rather, they occur elsewhere by virtue of the language-particular lexical stipulations in (31) and (26).

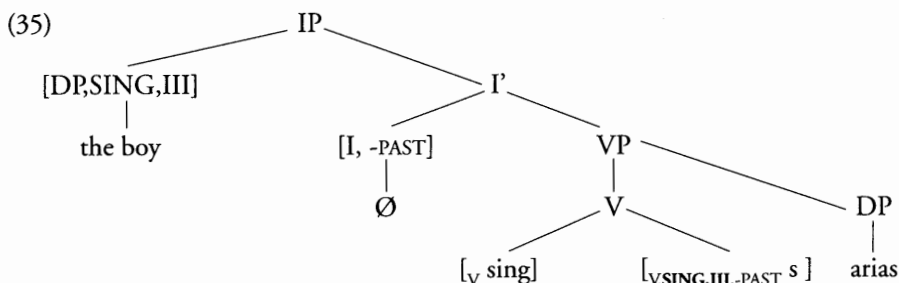
The notion of canonical realisation remains contentful only if such stipulations are strictly limited. They are crucially restricted to closed class items by the following general principle:

(33) Alternative Realisation (“AR”). A syntactic feature F matched in Universal Grammar with a category B can be realised in a closed class morpheme under X^0 , provided X^k is an (extended) sister of [B,F].²³

²³ In Emonds 2000, “an extended sister of [B,F]” in (33) is generalised to “an extended sister of [B,F]_i.” This allows for alternatively realising features of lower heads in: (i) applicative verbal morphology which realises empty Ps in PPs containing overt DP, (ii) COMP with features canonically found on I, and (iii) English “*wanna* contraction.” *Wanna* is a grammatical V whose F features include an (alternatively realised) feature of *to*, but lack any features of finite *-s* or *-ed*.

- (34) Extended Sisterhood. Any sister nodes W and Z are extended sisters. Moreover, if W c-commands Y and Y dominates the only lexical material under Z , then W and Y are also extended sisters.

Inspecting the trees (32) shows that the non-canonical PAST on V and N on A conform to (33) without involving the notion of “extended sister”; e.g. in (32a) PAST = F, I = B, and $V = X^0$. For an illustration of AR under extended sisterhood, consider English number agreement in e.g., *the boy sings arias*:



Since I is empty in (35), the subject DP and VP are extended sisters by (34). Hence, the canonical grammatical agreement features of DP, which are the F of (33), may then be alternatively realised in a closed class item under V^0 , the X^0 of (33), since some projection of V^0 is an extended sister of DP. This closed class item is the agreement inflection on V .

AR provides a flexible but formally restricted characterisation of cross-linguistic lexical variation among closed class items. It essentially says that syntactic features F can appear elsewhere than where one, or we might say, LF expects. But features cannot stray too far from their universal home bases—an F can appear only on a neighbouring head, or a non-neighbouring head provided that in all intervening projections the heads are empty and the modifiers absent.

One way intervening heads can be empty is by virtue of their own features being alternatively realised. It seems that if the AR of the features F of some category B is “complete,” then B can be licensed as empty. For example, AR licenses the I s in (32a) and (35) as empty, in conjunction with the following principle:

- (36) Invisible Category Principle. If all marked canonical features F on B are alternatively realised by (33), except perhaps B itself, then B may be empty.

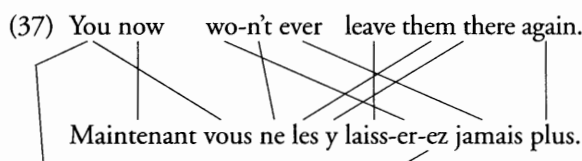
The ICP (36) is not formulated to require that a category such as B must be empty. This allows some scope for Economy of Derivation, whose function in my view is to minimise the number of language-particular insertions of free morphemes in a deriving an LF from a given underlying structure. Emonds (2000: Ch. 4) discusses the interplay between the ICP and Economy.²⁴

²⁴ Working in tandem, AR, the ICP and Economy of Derivation exclude sequences such as **did* (-stress) *burn*, **did* *burned*, **more* *tall*, **more* *taller*, French (*le*) *voit lui* “(him) see him”.

5.3. More Complicated Cases of Alternative Realisation

(32) and (35) exemplify single morphemes which alternatively realise single features. The Japanese negation illustrated in (9) may actually be another such case. Suppose that the UG host for canonical sentential negation is SPEC(VP). Then the LF for (9) should additionally contain an empty category [_{SPEC(VP)} NEG]. Now, since the meaningless Japanese copula-like verb stem *-kat* does not contribute to LF, it should be inserted only at PF. Therefore in a syntactic derivation, the AP on which NEG appears (by percolation from A) is in fact an extended sister of SPEC(VP), so the NEG in (9) alternatively realises and thus licenses an empty [_{SPEC(VP)} NEG]. AR can thus reduce the lexically different Japanese and French sentential negations to the same LF structures.

We do not have to look far to find multiple instances of AR within a very small syntactic space. Investigators comparing English and French cannot help but notice their overall grammatical similarity. Nonetheless, when their bound morphemes and functional categories are carefully explored, the similarity seems to vanish. For example, the left-right orderings in the following synonymous pair are essentially fixed. Lines indicate corresponding content.



Such lack of correspondence might seem to jeopardise the earlier claims that synonymous structures sharing LFs involve only universal syntax and possibly shared word order parameters. But in fact, Alternative Realisation accounts for several well-known patterns of French grammar instantiated in (37), but usually discussed in terms that fail to generalise beyond Romance syntax.

For example, it is widely acknowledged that a French verb (here the stem is *laiss-*) appears in the surface position of I (like an English modal *will*) in finite clauses, by virtue of V⁰ raising. The raising requirement can be attributed to a lexical difference in their future tense morphemes. While the English future is a free morpheme, all the French forms of Tense, which of course play a role in LF, must be in a suffixal position by Spell Out. The only way this insertion condition can be satisfied is for the V to raise in the syntactic component.

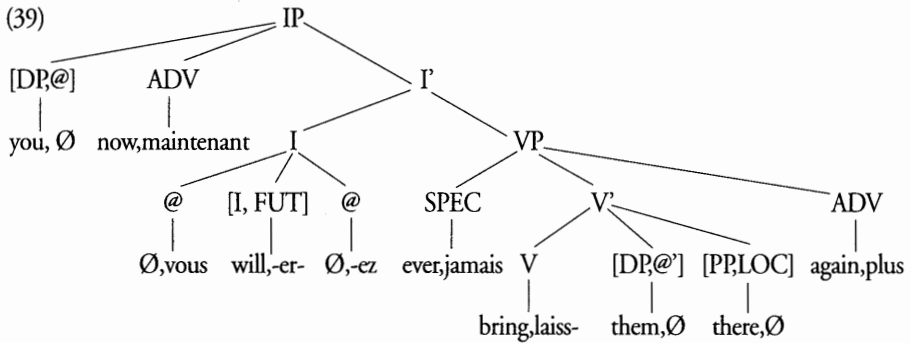
(38) English: will, I, -REALIS, +FUTURE

French: -er-, I, +<V___>, -REALIS, +FUTURE

More generally, the paradigm of all French finiteness morphemes taken together shares the features I, +<V___>, which insures finite verb-raising. In general, we can say that verb raising to I is a less economical option for realising V. It is a cross-linguistically available option in universal syntax, but one that occurs only if lexical specifications require it.

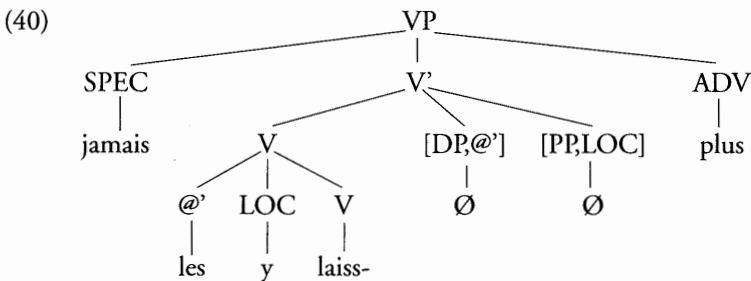
If we “undo” the verb movement in (37), we obtain the following underlying trees, pairing the canonically realised English and French morphemes. For brevity, let @ = II,

PLUR and @' = III, PLUR. It turns out that the same tree can essentially serve for the example in both languages.



I leave aside the negative particles *n't* and *ne*. In both languages, they occur uniquely with the category I, but their ordering is different; *ne* precedes tense and modality, while *n't* follows.²⁵

The only other differences between the French and English versions of (37) are the French pro-clitics *vous... les y* on the verb *laiss-*. (40) spotlights the French VP in (39), prior to V-raising to I.



It is now easy to see how the two proclitics corresponding to the two post-verbal phrases alternatively realise them. For example, in terms of (33), LOC = F, PP = B, and V = X⁰.²⁶

Apparently, AR is determined at the level of a maximal projection (say VP), and then again on a larger domain or "phase" (IP), after any intervening movement from within the smaller to the larger domain. Moreover, because alternatively realised morphemes don't contribute to LF, as stated in (30), their phonological contents are not actually present during a syntactic derivation; they are rather inserted during the

²⁵ Alternative Realisation may be involved here in some very local way.

²⁶ Emonds (1999) argues that the so-called clitic climbing in Romance causative, auxiliary, and restructuring constructions exemplifies alternative realisation of complement and adjunct phrases on the first verbs of the flat VP structures justified in the works of Rizzi 1978, Napoli 1981, Miller 1992 and Abeillé, Godard and Miller 1997.

PF sub-phases of the derivation on each successively larger domain. Thus, after AR licenses the pro-clitic positions within VP in the tree (39), V raises and left-adjoins to the contentful head [I, FUT] of IP. Then during the processing of the IP domain, further items @ which alternatively realise features of the empty subject are adjoined on the left and right of I, correctly positioning this agreement on the edges of I, in accord with Baker's (1985) Mirror Principle. This kind of bottom-up sequencing of syntactic operations agrees with a general trend of today's generative research.

In sum, the single French clause (37) exhibits at least four distinct cases of AR. The closed class morphological variations sanctioned by this principle, which include satisfying the French lexical requirement that finiteness morphemes be verbal suffixes (entailing verb-raising), account for all the discrepancies between French and English in (37). This example demonstrates how AR, while restrictively formalised, unravels the complexities of individual language deviation from canonically realised universal syntax. AR thus succeeds in confining syntactic variation to entries in closed class lexicons.

These examples reveal how certain languages can appear to downgrade or even lack grammatical categories that appear to be solid structural anchors in others. An I separate from V and obligatory overt subject DPs are hallmarks of English but not of French. Thus, even when grammatical category inventories seem similar, the language-particular syntactic realisations of corresponding morphemes can pre-theoretically appear almost chaotic. But still, cross-linguistically, morphemes of similar content typically occur "near" the same structural positions. AR is the formal device that accounts for what "near" means, and moreover explains why categories so central in some languages seem peripheral or even superficially absent in others.

This essay has claimed that all syntactic variation is ultimately reducible to two precisely formulated factors of limited scope: (i) the left-to-right ordering statements such as (14) and (17) of section 3.2, and (ii) differences in lexical items permitted by the lexical format set out in section 3.3. Canonical Realisation (30) provides basic inventories of grammatical items. The range of possible closed class items is then enlarged but still restricted by Alternative Realisation (33). The latter in particular determines exactly how far language-particular syntactic structures can diverge from the uniform LFs imposed across languages by the former.

Bibliography

- Abeillé, A., D. Godard and P. Miller, 1997, "Les causatives en français: Un cas de compétition syntaxique", *Langue Française* 115, 62-74.
- Áfarli, T., 1992, *The Syntax of Norwegian Passive Constructions*, John Benjamins, Amsterdam.
- Authier, J.-M. and L. Reed, 1992, "On the Syntactic Status of French Affected Datives", *The Linguistic Review* 9, 295-311.
- Baker, M., 1985, "The Mirror Principle and Morphosyntactic Explanation", *LI* 16, 373-416.
- Borer, H., 1984, *Parametric Syntax*, Foris Publications, Dordrecht.
- Chomsky, N., 1965, *Aspects of the Theory of Syntax*, MIT Press, Cambridge.
- , 1981, *Lectures on Government and Binding*, Foris Publications, Dordrecht.
- , 1995, *The Minimalist Program*, MIT Press, Cambridge.

- Emonds, J., 1985, *A Unified Theory of Syntactic Categories*, Foris Publications, Dordrecht.
- , 1986, "Parts of Speech in Generative Grammar", *Linguistic Analysis* 17, 3-42.
- , 1987, "The Invisible Category Principle", *LI* 18, 613-631.
- , 1996, "Secondary Predication, Stationary Particles, and Silent Prepositions", in A. Baba et al., eds., *Essays in Linguistics and Philology Presented to Professor Kinsuke Hasegawa*, Kenkyusha Press, Tokyo.
- , 1999, "How Clitics License Null Phrases: a Theory of the Lexical Interface", in H. van Riemsdijk, ed., *Empirical Approaches to Language Typology: Clitics in the Languages of Europe*, Mouton de Gruyter, Berlin.
- , 2000, *Lexicon and Grammar: the English Syntacticon*, Mouton de Gruyter, Berlin.
- Greenberg, J., 1963, "Some Universals of Grammar with Particular Reference to the Order of Meaningful Elements", in J. Greenberg, ed., *Universals of Language*, MIT Press, Cambridge.
- Kato, Y., 1985, "Negative Sentences in Japanese", *Sophia Linguistica Working Papers in Japanese* 19, Sophia University Linguistic Institute for International Communication, Tokyo.
- Kayne, R., 1991, "Romance Clitics, Verb Movement, and PRO", *LI* 22, 647-686.
- Keenan, E., 1975, "The Logical Diversity of Natural Languages". *Annals of the New York Academy of Sciences*.
- Kubo, M., 1992, "Japanese Passives", *Hokkaido University Institute of Language and Culture Studies* 23, 231-301.
- Lieber, R., 1980, *On the Organization of the Lexicon*, MIT doctoral dissertation.
- , 1983, "Argument Linking and Compounds in English", *LI* 14, 251-286.
- Miller, P., 1992, *Clitics and Complements in Phrase Structure Grammar*, Garland Press, New York.
- Napoli, D. J., 1981, "Semantic Interpretation vs. Lexical Governance", *Language* 57, 841-887.
- Rizzi, L., 1978, "A Restructuring Rule in Italian Syntax", in S. J. Keyser, ed., *Recent Transformational Studies in European Languages*, MIT Press, Cambridge.
- Stowell, T., 1981, *Origins of Phrase Structure*, MIT doctoral dissertation.
- Speas, M., 1990, *Phrase Structure in Natural Language*, Kluwer Academic Press, Dordrecht.
- Wasow, T., 1977, "Transformations and the Lexicon", in P. Culicover, T. Wasow and A. Akmajian, eds., *Formal Syntax*, Academic Press, New York.

SOBRE VARIACIÓN LINGÜÍSTICA

Maitena Etxebarria

EHU-Gasteiz

Introducción

El propósito de la investigación que aquí presentamos es el estudio de la variación fonológica que se produce en el habla de una comunidad lingüística, como la nuestra, circunscrita al área metropolitana de Bilbao y bilingüe. La investigación se enmarca en el ámbito de la *Sociolingüística de la Variación*, que, como es sabido, tiene como objeto el análisis de los factores tanto lingüísticos como extralingüísticos que condicionan la actuación. El estudio de la variación pretende analizar determinados fenómenos lingüísticos en su contexto real de producción que es el contexto social. Partiendo de los postulados de Weinreich, Labov y Herzog (1968) que proponen que la variación es inherente a las lenguas y que éstas son sistemas ordenadamente heterogéneos, el concepto de *variación lingüística* comienza a enfocarse desde análisis más exhaustivos, referidos a todos y cada uno de los niveles lingüísticos. Las investigaciones realizadas sobre las modalidades lingüísticas urbanas recibieron un impulso definitivo a partir de los trabajos de Labov (1966/83) iniciados en la década de los sesenta. En razón de la metodología utilizada por este investigador adquirió una especial relevancia su estudio sobre el inglés de la ciudad de New York (Labov 1966) que orientará un gran número de trabajos de sociolingüística urbana (Marcellesi y Gardin 1979: 183). A partir de estas investigaciones, que habían constituido un foco de atención tradicional desde los primeros estudios dialectológicos (Samper 1990: 7-9), fueron sustituidas, como objeto de estudio primario, por las variedades urbanas, más complejas y heterogéneas. En ellas, podemos encontrar, tal y como señala el propio Labov (1966/83: 189-208), en lugar de una diferenciación diatópica, una distribución vertical apreciable en el comportamiento lingüístico de la comunidad de habla, que además, no implica aislamiento entre los diversos estratos; por el contrario, los distintos grupos sociales, aun presentando divergencias, comparten un conjunto sistemático y único de reglas lingüísticas que tienden a acentuar la diversidad entre los distintos grupos de la comunidad.

Pretendemos estudiar *variables lingüísticas* en el plano fonológico. Utilizamos de manera consciente la noción de variable lingüística entendida ésta como «un conjunto de variantes que presentan equivalencia funcional entre sí, y que aparecen correlacionadas con factores propiamente lingüísticos y con otros elementos del contexto social» (Labov 1966: 15).

Terrell 1983 enumeró una serie de rasgos característicos de los estudios sociolingüísticos emprendidos por Labov y aquellos lingüistas que han seguido sus propuestas metodológicas. Son los siguientes:

1. Selección de unos fenómenos limitados, considerados de importancia teórica, en lugar de contemplar todas las características de un área determinada, como era habitual en las investigaciones de dialectología tradicional.
2. Grabación de conversaciones libres, como método más apropiado para la recogida de datos y recopilación del «corpus».
3. Selección de una muestra de hablantes de acuerdo con determinados parámetros sociales.
4. Análisis y estudio cuantitativo de los fenómenos estudiados (López Morales 1983: 139).

Nuestro trabajo trata de ajustarse a estas características metodológicas. Las variables seleccionadas como objeto de estudio corresponden a los siguientes fenómenos lingüísticos: *Variación Fonológica*. Segmento fonológico /d/ en posición intervocálica.

El procedimiento metodológico se articula a través de la realización de encuestas, con utilización de un cuestionario que permite valorar las formas alternantes producidas en el discurso de los hablantes, matizando cada una de las posibles variantes y observando las actitudes hacia el uso de cada una de ellas, en relación con las variables extralingüísticas de sexo, edad, (tres generaciones), nivel socio-cultural, nivel de estudios, lengua materna, bilingües o no. La finalidad y alcance último de la investigación, tras el estudio de la distribución de las variantes en cada variable, en relación con los factores extralingüísticos (sociales) considerados, es la de comparar nuestros resultados con los que aportan investigaciones, también cuantitativas, sobre otras variedades urbanas del español.

En la actualidad, disponemos ya de un número significativo de monografías que han estudiado cuantitativamente los mismos procesos que aquí trabajamos, referidos a otras áreas hispánicas, en situación de lenguas en contacto o no. Todos estos estudios, que presuponen también una valoración cuantitativa de los fenómenos lingüísticos, nos permitirán «abrir caminos» en la investigación sociolingüística de las modalidades urbanas de habla.

Variación fonológica: el segmento fonológico -/d/-

Como ya se ha indicado, la selección del segmento fonológico -/d/- en posición intervocálica, en nuestra investigación, viene condicionada por el hecho de ser una variable analizada en otras áreas urbanas del español, donde también se producen procesos de debilitamiento, o pérdida. Así, la consonante -/d/- en contexto intervocálico, está sujeta a un proceso de debilitamiento que en grandes zonas del español lleva a su pérdida completa. El proceso, como es sabido, no afecta, en la misma medida, a las otras consonantes de la misma serie, sonoras, aunque se documenta también su elisión, sobre todo, en los dialectos meridionales de la Península Ibérica (vid. Zamora Vicente 1970: 317).

Variación geográfica del segmento *-d/-* en posición intervocálica en español

La pérdida de la *-d/-* intervocálica es un fenómeno perfectamente conocido y documentado en español, casi se considera capítulo obligado en toda monografía dialectal. En general, puede decirse que el paso *-d- > ø* es más frecuente en la España peninsular (especialmente en andaluz) que en América o Canarias, aunque como fenómeno plenamente polimórfico encontremos testimonios tanto de pérdida como de conservación en otros lados. En efecto, el proceso que se documenta en Andalucía allá por el siglo XVIII (cf. Alvar 1974: 24) aparece en esta región con una frecuencia que nos permite calificarlo de casi general: 88,8% en Jaén (Moya Corral 1979: 63); «general entre toda clase de vocales» en Cúllar Baza (Salvador 1957: 216), aunque favorecido especialmente por dos factores, que se señalan en casi todos los estudios como propiciadores de la pérdida: el bajo nivel cultural (Málaga, Alvar 1972a: 13) y la terminación *-ado* de los participios (Sevilla, Alvar 1974: 24).

Así, en América encontramos que, aunque la pérdida de *-d/-* intervocálica no es general, a veces ni siquiera frecuente, la de los participios en *-ado* aparece más inestable: Resnick (1975: 82-7) documenta su pérdida, con mayor o menor frecuencia, en Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, México, Panamá, Puerto Rico, República Dominicana... aunque en casi todos ellos se señala que los hablantes cultos la conservan: según Canfield 1962, *-d/-* se pierde (siempre para participios en *-ado*) en un área que se extiende por la costa del Pacífico mexicana, centro del Ecuador, un poco al sur de Colombia, parte del Perú y sudeste de Bolivia.

En cuanto a monografías dialectales encontramos, además de los trabajos tradicionales de Malmberg 1950 y Henríquez Ureña 1938, más datos de este polimorfismo en los trabajos de Canfield sobre el Salvador (1960: 44), en el de Isbasescu sobre Cuba (1963: 37) en los de Montes Giraldo sobre Colombia (1975: 91, aunque aquí parece que la pérdida es sistemática) y Alvar en Guatemala (1980: 257). Un estudio comparativo con profusión de datos nos lo presenta H. Cedergren: «La elisión de la *-d/-*. Un ensayo comparativo dialectal» (1979), donde contrapone datos de Venezuela (tomados a su vez de D'Introno y Sosa, llegando a la conclusión de que existen dos tipos de condicionantes: sociales (grupos económicamente inferiores, estilo informal) y lingüísticos (contextos *-ado*, función de participio, etc...) los mismos factores que señaló, unos años más tarde, el profesor López Morales al analizar el español de Puerto Rico (1983): eliden y debilitan más los informantes con menor nivel cultural y las mujeres, y preferentemente en participios.

En Canarias se ha señalado que, aunque el polimorfismo existe, la conservación de la *-d/-* es lo más común (Alvar 1959, Trujillo 1980: 25; Alvar Ezquerro 1975: 25, etc.). Se señala para las islas orientales un mayor índice de pérdida (La Graciosa, Alvar 1965: 301), y, concretamente en Las Palmas (Alvar 1972: 82 y ss.) parece claro que la alternancia es el rasgo dominante, sin que se puedan fijar restricciones socioculturales claras. Para Alvar el fenómeno está avanzado, de modo que la pérdida «se va cumplimentando como hecho de fonética general de la misma manera que en otras hablas hispánicas, aunque su realización haya cambiado con mayor lentitud» (p. 90), en desacuerdo con la hipótesis formulada por el profesor Diego Catalán, según la cual la distribución geográfica del fenómeno indica que *-d/- > ø* en las regiones más arcaizantes (Lanzarote, Gomera, Sur de Tenerife), frente a las regiones más comunicadas que mantienen *-d-*, lo cual «parece indicar que la caída de la *-d-* pertenece a un estadio más antiguo del cana-

rio que la “conservación”, la cual, en gran parte, tiene el carácter de una restauración» (1960: 332, reafirmado en 1963).

Sin embargo, los resultados que arrojan otros materiales nos inclinan a pensar que la hipótesis del profesor Catalán es poco probable: ciertamente, en Lanzarote y Fuerteventura el índice de pérdida es elevado (ronda el 50%), pero también en Gran Canaria —la isla más comunicada— lo es (50,2%), lo que indica que Fuerteventura y Lanzarote no hacen más que seguir, en este caso, como en tantos otros, las pautas lingüísticas de la capital. En cuanto a la provincia occidental, encontramos, también ahora, un mayor conservadurismo, que se refleja en altos índices de permanencia de *-d/-*, por muy arcaizantes que sean los territorios: 96,6% en El Hierro; 91,4% en La Palma; 64,8% en La Gomera —tiene razón Diego Catalán cuando señala que se pierde *-d/-* en esta isla pero creemos que el fenómeno puede corresponderse con otros en los que La Gomera muestra las tendencias más avanzadas de su entorno— y 83,2% en Tenerife.

Las variantes

La elevada frecuencia de elisión de [ð], su aparición en posición final de palabra, especialmente, en el sufijo *-dad*, y la imposibilidad de formar grupo silábico con // siguiente son, en opinión de Hooper (1974: 89), pruebas evidentes de que la consonante de la serie dental es más débil que algunos de los otros sonidos de su misma serie fricativa y, también, sonoros: [β] y [ɣ].

Para Zamora Vicente (1970: 412) la pérdida de *-d-* es un «hecho frecuente» y general en la Península, mientras que, en América, no se ha generalizado con las mismas proporciones. El debilitamiento es muy marcado en Andalucía, tal y como señalan Zamora Vicente (1970: 316-7), Lapesa (1981: 506) y Salvador (1964: 183-8) y (1978: 351-62). Este último investigador indica que «la pérdida de la *-d-* intervocálica es un vulgarismo muy extendido también en castellano, pero en Andalucía es más dialectal que vulgar, y, desde luego, generalizado, aunque menos intenso en la provincia de Córdoba» (1964: 183-8). Estamos pues, ante un proceso que se halla en etapas distintas en las diferentes modalidades del español. Este hecho hace, creemos, más interesante y necesario el análisis del fenómeno y de su difusión —documentada en la lengua ya en los siglos XVI y XVIII (Lapesa 1981: 389)— en cada variedad su comparación con los resultados cuantitativos que ofrecen otras investigaciones realizadas en diferentes áreas geográficas.

El estudio del debilitamiento de la dental sonora intervocálica puede realizarse examinando los diversos contextos en los que aparece la consonante. Cedergren 1979 tuvo en cuenta tres contextos en los que aparece:

- a. Posición inicial de palabra tras vocal.
- b. Posición interior —independientemente de la naturaleza tónica o átona de la vocal anterior—.
- c. Posición intervocálica, en la terminación de participio.

Para López Morales 1983 «el segmento fonológico /d/ puede aparecer en varias posiciones, pero la más provechosa para el estudio de la variación, y consecuentemente de la estratificación social, es la que ocurre entre vocales, cuando la primera de ellas es tónica: *v-d-v*. (1983: 123). Nuestro autor tras un examen minucioso de las opiniones de estudiosos anteriores referidos al análisis del fenómeno como rasgo característico, concluye que en

el español de San Juan de Puerto Rico la regla de debilitamiento de la dental en unos casos, se realiza a través de una forma muy relajada y, en otros, con un resultado de elisión. La investigación de López Morales se centra en el análisis de tres variantes principales:

D-2- [ð] fricativa [kansáðo]

D-1- ^ðrelajada [sudá^ðo]

D-0- [ϕ] elidida [gustáϕo]

Como en los casos anteriores, cada una de estas variantes reúne varias realizaciones alofónicas, por lo que en realidad constituyen clases de variantes. Bajo D-2 quedan agrupadas todas las realizaciones fricativas caracterizadas por una pequeña superficie de fricción, una menor constricción, una articulación más propiamente dental o interdental, mayor tensión articulatoria y presión espiratoria. Han sido clasificadas como D-1 todas las que no comparten esta característica y no han sido elididas, formando, por lo tanto, el grupo más heterogéneo: la abertura del canal, la superficie de fricción, la tensión y la duración de la articulación son aquí rasgos que muestran cierta variabilidad. Por último, bajo D-0 se recogen todos los casos que el oído percibe una total ausencia de fonación. Por su parte, D'Introno y Sosa 1977 tuvieron en cuenta dos contextos:

- a. Posición intervocálica (corresponde a la /d/ en casos como to^ðavía > [to[ϕ]avía]. Abarca el primero y parte del segundo de los considerados por Cedergren 1979.
- b. Posición intervocálica que sigue a la vocal tónica de la palabra y precede a las vocales finales /a/ u /o/, seguidas, o no, de consonante.

El estudio de J. A. Samper 1990 referido al español de Las Palmas de Gran Canaria analiza al debilitamiento —relajación o pérdida, según los casos— de la /d/- en posición intervocálica, con vocal tónica precedida y seguida de vocal átona /a/ u /o/. Su elección viene dada porque «la bibliografía nos muestra que es en él donde ocurre el proceso de debilitamiento de la variación en las realizaciones de segmento» (1990: 258). Por otra parte, como el propio autor señala, el estudio de esta posición permite establecer una comparación directa con los estudios cuantitativos llevados a cabo en torno al estudio de este segmento en el español del Caribe. En nuestro caso, hemos seleccionado cuatro variantes principales:

—D-1. [ð] fricativa [kansáðo].

—D-2. ^ðrelajada [sudá^ðo].

—D-3. [ϕ] elidida [gustáϕo].

—D-4. [a] [ϕ] [w] elidida y con cierre vocálico de -0 [kansáϕo], [kansáw].

Asimismo, el segmento estudiado se refiere a la posición intervocálica, precedida de vocal tónica y seguida de vocal átona, tal y como hemos señalado en los ejemplos arriba citados.

En el español de Canarias, Catalán (1960: 317-337) señala la existencia de una divergencia en el tratamiento de la -d- intervocálica que confirma la distinción de dos estratos bien diferenciados en el español de las islas: mientras en las hablas más arcaizantes (Lanzarote, La Gomera, sur de Tenerife, etc.) la -d- se pierde en cualquier posición, la variedad innovadora (Gran Canaria, sur de Tenerife, la capital de La Gomera) se caracteriza porque «la conservación de la -d- es propia de todas las clases sociales: burguesía culta, proletariado urbano, población rural. Esta distribución geográfica parece indicar que la caída de la -d- pertenece a un estrato más antiguo del canario que la

“conservación”, la cual, en gran parte tiene el carácter de una “restauración” (1960: 331-332). En un estudio posterior, más detallado (Catalán 1964: 239-280), aclara, sin embargo, que en los medios rurales de Gran Canaria se observa una tendencia a la elisión que se contrapone a la conservación frecuente en el habla urbana de Las Palmas.

En el trabajo que dedicó Alvar al español de Las Palmas se expone una situación algo distinta de la que había presentado Catalán. De acuerdo con los datos de Alvar (1972: 82-91) es «rasgo dominante» la alternancia entre la conservación y la pérdida de -d-, aunque la elisión de la consonante es característica de «los barrios más proletarios, con independencia del nivel cultural de los hablantes». Predomina, en cambio, el mantenimiento de la -d- en la terminación *-ado*: «su pérdida acaso funcionará como ultracorrección; sobre todo si se piensa en la creencia —muy extendida— de que los peninsulares dicen siempre *-ao* y los canarios, también siempre *-ado*» (1972: 82-91). Alvar rechaza la consideración de que el mantenimiento de *-d/-* tenga el carácter de restitución culta y concluye que el proceso de elisión de la dental intervocálica se cumple también en Las Palmas, aunque haya avanzado más lentamente que en otras hablas hispánicas.

En las zonas rurales de la isla, Almeida (1983) señala la extrema relajación de las sonoras orales intervocálicas, que lleva a su pérdida, sobre todo en el caso de [ð] (Almeida 1983: 109-10).

En la Isla de Tenerife, según el estudio realizado por M. Alvar (1959: 22), aunque se oyen casos de pérdida de -d-, estos son menos frecuentes que los de mantenimiento de la dental y su proporción es bastante inferior a la de otras hablas meridionales peninsulares. Trujillo 1980 señala que en la localidad de Masca la *-d/-* intervocálica se oye, normalmente relajada, («con frecuencia, la lengua sólo inicia su articulación sin llegar a completarla y considera que se trata de un caso de restauración “sobre un estado anterior a la pérdida”», de acuerdo con lo señalado por Catalán. En los Silos (1980: 68-69) «la *-d/-* se conserva, generalmente, pero hay diferencias según el estilo: en la conversación familiar suele reducirse a cero fonético entre vocales iguales»), el nivel sociocultural y la edad («la caída de la sonora dental es más frecuente entre las personas de edad avanzada»).

Los datos que se poseen sobre el habla de otras islas canarias nos indican que en La Graciosa los hablantes que fueron encuestados por M. Alvar (1965: 239-319) perdían, frecuentemente, la dental, con independencia de las vocales que procedían y seguían a *-d/-*. En la Gomera, C. Alvar 1975 señala la existencia de muchas vacilaciones en la pronunciación de *-d/-* intervocálica, aunque en los resultados totales de las realizaciones de los tres hablantes que sirven de informantes, la conservación de la dental tenía lugar en un 75% de los casos. La información que proporcionan los estudios reseñados parecen confirmar las conclusiones a las que había llegado M. Alvar, en relación al carácter polimórfico del tratamiento de *-d/-* intervocálica y a la dificultad de «establecer normas rigurosas».

En este sentido, creemos que los análisis cuantitativos realizados sobre una muestra representativa de la población, pueden arrojar mucha luz sobre la variación de *-d/-*, pues, además de, aportarnos unos resultados numéricos exactos, nos darán información sobre los condicionamientos lingüísticos y extralingüísticos que favorecen y/o frenan, en este caso, el debilitamiento de la consonante dental sonora. Por ello, entendemos que resulta de particular interés el estudio cuantitativo de J. A. Samper antes citado, ya que cumple con todos los requisitos en el sentido indicado. En su trabajo, Samper (1990: 26) distinguió las tres clases de variantes que habían sido consideradas en las

otras investigaciones sociolingüísticas sobre esta variable, con excepción de la llevada a cabo por D'Introno y Sosa (1977: 20) y que son las siguientes:

- D-2. [ð] fricativa [partiðo].
- D-1. [ð̃] relajada [tóð̃o].
- D-0. [ϕ]+ elidida [láϕo].

«D-2» reúne las realizaciones en que se produce un contacto débil de la lengua con los incisivos superiores independientemente de que la constricción tenga lugar entre los incisivos superiores e inferiores o contra la cara interior de los incisivos superiores» (Quilis y Fernández 1973: 94-95); «Todas las realizaciones en que hay aproximación lingual sin llegar al contacto con los incisivos se han incluido como D-1; su articulación es siempre menos tensa que los casos clasificados como D-2. También se ha contado como D-1 la “transición casi vocálica” considerada por D'Introno y Sosa, sonido caracterizado por el leve movimiento de la lengua hacia los dientes y por su corta duración. Como D-0 se han contabilizado las causas de ausencia de formación» (Samper 1990: 261).

En opinión de H. Cedergren 1979 los datos empíricos sobre la /-d/- en posición intervocálica, contrariamente a lo que ocurre con la -s, no pueden citarse, de manera unánime, como una característica que defina los dialectos del Caribe hispánico, ni aun de los dialectos del español americano. Sin embargo, un análisis detallado de sus realizaciones fonéticas puede aportar indicios sobre el proceso de debilitamiento de consonantes iniciales de sílaba. Así, en su estudio, utiliza los datos de D'Introno y Sosa 1977 sobre el español de Caracas y los de Cedergren 1973 sobre el español de Panamá. Se comparan los datos de estos dos dialectos, por medio de un análisis probabilístico. Como ya hemos indicado, previamente D'Introno y Sosa 1977 distinguieron cuatro variantes fonéticas de /-d/- intervocálica:

- [ð] dental fricativa.
- [ð̃] dental relajada.
- [ð̃^w] transición casi vocálica.
- [ϕ] elisión.

Pero en el análisis, no tuvieron en cuenta más que tres realizaciones: una dental (correspondiente a la dental fricativa y a la dental relajada), una de transición y la elisión. Además distinguieron dos contextos de realización de la /d/ intervocálica:

- [adelánte] [náðje]
- [kásaðesiérta] [únaðáma]

que corresponden a la posición interior de palabra, precedida de vocal acentuada, seguida de a u o de una posible consonante, y límite de una palabra como en [kansaðo] y [pasáðos]. Según estos autores, es solamente en este contexto donde se dan las tres categorías de variantes. En el estudio sobre el español de Panamá se distinguieron tres variantes:

- [ð] dental fricativa;
- [ð̃] dental relajada;
- [ϕ] elisión.

Además se distinguieron tres contextos que corresponden, en parte, a los ya citados del estudio venezolano de D'Introno y Sosa: posición inicial de palabra después de vo-

cal, posición interna intervocálica donde la vocal precedente podía ser acentuada o inacentuada, y /d/ en la terminación del participio, que corresponde exactamente al segundo contexto de D'Introno y Sosa 1977.

Volviendo a nuestra investigación, como ya se ha indicado, nuestras variantes principales fueron:

- D-1. [ð] dental fricativa;
- D-2. [ð̃] dental relajada;
- D-3. [ϕ] elidida;
- D-4. [ϕ^w] elidida y con cierre vocálico de -o > -w.

Asimismo, el segmento estudiado se refería a la posición intervocálica, procedida de vocal tónica, en interior de palabra y seguida de vocal átona -o. Como en otros casos, cada una de estas variantes reúne varias realizaciones alofónicas, por lo que, en realidad, constituyen clases de variantes: bajo D-1 [ð] han quedado agrupadas todas las realizaciones fricativas caracterizadas por una pequeña superficie de fricción, una menor constricción, una articulación más propiamente dental o interdental, con mayor tensión articulatoria y presión espiratoria. Han sido clasificadas como D-2 [ð̃], todas las que no comparten estas características y no han sido elididas, formando, por tanto, el grupo más heterogéneo: la abertura del canal, la superficie de fricción, la tensión y la duración de la articulación son aquí, también, las denominadas, con transición casi vocálica, realización intermedia entre las consonánticas y la elisión total, y que caracterizan como un sonido de corta duración, no consonántico, pronunciado con un leve movimiento de la lengua hacia los dientes. Bajo D-3 [ϕ] se recogen todos los casos que el oído percibe como una total ausencia de fonación. Por último, D-4 [ϕ^w] reúne los casos, también, de ausencia de fonación y cierre de -o > -w. Como en otras investigaciones, no hemos considerado los casos —escasos, sin duda— de realizaciones oclusivas, que, en ocasiones, se han debido a refuerzos enfáticos.

Distribución de las variantes

Se han transcrito, en torno a 3.422 casos de -d/- en los contextos referidos, a lo largo de casi 1200 minutos de grabación que constituyen nuestro corpus. La distribución por variantes se muestra en el siguiente cuadro:

Distribución de Variantes de -d/-		
	N	%
D-1 [ð]	1232	36,0
D-2 [ð̃]	958	28,0
D-3 [ϕ]	650	19,0
D-4 [ϕ ^w]	582	17,0
TOTAL	3422	100,0

Las cifras que encontramos son las siguientes: el mantenimiento de la dental en cualquiera de sus dos variantes [ð] → 36,0% y [ð̃] → 28,0% es mayoritario, con un

(64%), se produce un elevado número de elisiones (36,0%). En los casos en los que se realiza la consonante, la realización menos debilitada es más frecuente que la relajada (36,0% frente a 28,0%). Si comparamos nuestros datos con los resultados de Las Palmas de Gran Canaria, encontramos que el porcentaje de elisión es casi semejante —si sumamos nuestros dos contextos— 36,0% frente a 37,68%; el porcentaje de realización fricativa es mayor en nuestro caso, 36,0% frente a 32,06% (Samper 1990: 262).

En el español de San Juan de Puerto Rico, López Morales (1983: 123) encuentra que la variante mayoritaria es la relajada [ð] con 53,4%, seguido, aunque de lejos por la canónica (25,5%; las elisiones son muy considerables, casi idénticas, 22%, a los resultados que encuentra Herasimchuk (1971: 386) en el dialecto puertorriqueño de Jersey City. En la República Dominicana, Jiménez Sabater (1975: 73) documenta un avance considerable del desgaste fónico de *-d/-* con respecto a los datos de Henríquez Ureña (1940). Con todo se cree que el proceso de elisión no está tan desarrollado como en algunos dialectos andaluces, donde la regla parece ser semicategorica. Los datos de Jiménez Sabater resultan confirmados por J. Morel (1978: 69) en su estudio sobre la capital, pues allí las cifras de elisiones aumentan al pasar a los hablantes de extracción popular.

La elisión de *-d/-* es fenómeno frecuente pero no general en el español de Cuba, según Isbasescu (1968: 38-39): «la síncope de la *-d-* intervocálica no tiene aquí, un carácter tan absoluto y general como en Madrid y otras partes de España; en algunos sujetos la “*d*” no desaparece por completo, aunque suene imperceptible casi». La investigadora señala que las elisiones de la *-d/-* en los participios disminuyen, considerablemente, en los casos de la */i/* antepuesta. López Morales (1971: 109) subraya que la elisión de *-d/-* es común en los sociolectos bajos del país, aunque no se trata de un fenómeno sistemático; «fuera de este ámbito, aunque estemos ante pronunciación espontánea, rara vez desaparece, al contrario de lo que ocurre en zonas castellanas». Matluck y Haden (1973: 10) hablan de debilitaciones y elisiones de *-d/-* pero no hacen referencia específica al contexto *v-/d/-v*.

En Panamá, por el contrario, los datos de Cedergren (1973b: 98) dicen que aunque las elisiones alcanzan un 20%, la realización favorita es la estándar (68%) y muy pocas las relajadas. D’Introno y Sosa (1977: 9) encuentran en Caracas un 67,8% de dentales, un 20,6% de transiciones vocálicas y un 11,5% de elisiones; sin embargo, estos datos no resultan del todo comparables pues bajo «dentales» se han agrupado tanto las fricativas plenas como las relajadas y se ha hecho categoría aparte con la transición. Caracas, junto al español de Belice (9,2%) presentan los índices más bajos de elisión en todo el Caribe hispánico; los más altos son los de la zona de Mérida, donde se ha registrado un 45,2% (Hagerthy 1979: 1).

Los índices de elisión son, según las informaciones bibliográficas, más elevados, en las hablas andaluzas. Por lo que se refiere a estudios cuantitativos, disponemos de las cifras aportadas por J. A. Moya en su estudio sobre el español jienense (1979: 62-68), aunque la comparación no se puede realizar, de una manera directa, por la diferente ordenación de los materiales. Moya expone los datos correspondientes a la conservación y pérdida de *-d/-* intervocálica en posición interior en siete gráficos: cuatro corresponden a las terminaciones *-ado*, *-ido*, *-ida*; otros dos, a la *-d/-* en *todo* y *nada*, el último recoge las frecuencias del resto de los casos de *-d/-*, independientemente de las vocales que preceden y siguen a la dental y de su posición con relación al acento de la palabra. Si tenemos en cuenta las cifras de los seis primeros cuadros, que corresponden, en gran medida, el contexto que analizamos en nuestro trabajo, el resultado es muy elocuente: de

los 2.727 ejemplos cuantificados en Jaén, la *-d/-* se elide en 1.764 ocasiones, que supone un porcentaje del 64,7%, lo que sitúa el proceso bastante alejado de los índices observados en Las Palmas, en el Caribe hispánico, y, desde luego, muy alejado, de nuestros resultados.

Factores lingüísticos

Los factores lingüísticos que pueden resultar significativos para explicitar la variación de *-d/-* son el «estatus» gramatical, el contexto fónico y la categoría léxica.

Estatus Gramatical

El segmento *-d/-* puede formar parte del morfema de participio *-do* («hablar» → «hablado») o ser monomorfémico («helado», «combinado», etc.); a continuación, exponemos los resultados que se obtienen al tener en cuenta el estatus gramatical de *-d/-*, es decir, la diferencia entre los casos en que la consonante aparece en las terminaciones *-ado* e *-ido* cuando funcionan como marca del participio, sin posibilidad de variación de género y número, y el resto de las apariciones de *-d/-* en ese mismo contexto, *v/d/v*. Aquellos ejemplos en que el participio cumple función adjetiva con variación flexional de género y número («helados» de fresa; platos «combinados», etc.), han sido contabilizados, lógicamente, dentro del segundo grupo:

**Distribución de Variantes de *-d/-*
según el estatus gramatical en Bilbao**

	[+participio]	[-participio]
D-1 [δ]	31,1	28,0
D-2 [ð]	26,0	32,0
D-3 [φ]	25,0	29,0
D-4 [φ ^w]	18,1	10,0
TOTAL	1409	2013

De la observación de nuestros datos parece desprenderse que el estatus gramatical no es un factor decisivo en la distribución de las variantes de *-d/-*: hay menos casos de marcas conservadas en D-1 y D-2, es decir, un 57% de mantenimiento en los casos de participio frente a un 61% de mantenimiento, también, en los casos de unidades de estatus monomorfémico. Los participios presentan, además, un mayor porcentaje de elisiones (variantes D-3 y D-4), un 43% frente a un 39%, también de elisiones, por lo que se refiere a los casos de carencia de estatus gramatical [- participio].

En la referida investigación de Samper (1990: 264) el participio favorece, ligeramente, el debilitamiento de *-d/-*, pues en los casos de estatus gramatical disminuye el número de variantes plenas y aumenta, considerablemente, el porcentaje de elisiones, que en ellos se acerca bastante al índice de marcas conservadas (51,48%).

Veamos, a continuación, sus resultados:

**Distribución de Variantes de -d/-
según el estatus gramatical en Las Palmas**

	[+ participio]	[- participio]
D-2 [ð]	21,9	32,36
D-1 [ɸ]	30,39	32,44
D-3 [ɸ]	48,51	35,19
N	839	3640

(Fuente: Samper 1990: 264).

Hay que señalar que la pérdida de -d/- del participio no supone ambigüedad alguna en la inteligibilidad oracional, puesto que la presencia del auxiliar verbal y de la vocal final *-o* / *-w* convierten la -d/- en una marca redundante. El superior porcentaje de elisión de -d/- cuando aparece en la terminación del participio es un rasgo compartido con el español de Las Palmas y con algunas de las variedades del español del Caribe, según nos indican los estudios que han tomado en consideración este factor.

**Distribución de Variantes de -d/-
según el estatus gramatical en San Juan de Puerto Rico**

	[+ participio]	[- participio]
D-2 [ð]	28,5	23,7
D-1 [ɸ]	48,4	56,3
D-0 [ɸ]	23,0	19,8
N	752	1317

(Fuente: López Morales 1983: 126)

En cualquier caso, en el español de Puerto Rico, el estatus gramatical, como en nuestro caso, no parece ser un factor decisivo en la distribución de las variantes -d/-: hay más marcas conservadas [D-1 y D-2] en los casos de estatus monomorfémico (80%) que en los gramaticales (76%). Asimismo, los participios, como en nuestra investigación, también presentan un mayor porcentaje de elisiones que los casos de estatus no gramatical (23% frente al 19,8% en Puerto Rico y 43% frente a 39% en Bilbao).

El estudio de D'Introno y Sosa 1977 clasifica de un modo diferente las ocurrencias del segmento según categorías gramaticales: los investigadores de los sociolectos de Caracas distinguen entre adjetivos (*reprobado*), nombres (*helado*) y verbos (*puedo*), pero incluyen los participios en la primera categoría; esto, unido al hecho de que sus cómputos están calculados sobre variantes distintas a las de este estudio, dificultan enormemente las comparaciones. Una situación semejante ofrecen los datos referidos al español de Panamá en la investigación llevada a cabo por Cedergren (1979: 23), ya que en la misma

efectúa un cotejo con los de Caracas. Cedergren distingue participios de otras ocurrencias de *-d/-* pero tabula las variantes de acuerdo a dentales —incluyendo las relajadas—, transicionales y elididas. Sus elisiones en el estatus gramatical suben al 34%, mientras que en las demás categorías es de sólo 21%. En el español de Belice, los participios conservan la fricativa en un 43,8%, la debilitan, en un 2,6% y la eliden en un 26,6%. En los casos de estatus monomorfémico [-participio] la fricativa se sigue manteniendo mayoritariamente (adjetivos 44,3% y otros 42,6%), las relajadas son minoría (adjetivos 4,3% y otros 6,17%) y las elisiones aumentan (adjetivos, 29,5% y otros 11,3%). Se observa una reducción considerable de la elisión en las ocurrencias de *-d/-* sin función gramatical (Hagerthy 1978: 8). A continuación incluimos un análisis comparativo de los resultados, en razón de su estatus gramatical, referido al español de San Juan de Puerto Rico, Las Palmas y Bilbao.

	Puerto Rico		Las Palmas		Bilbao	
	[+part]	[-part]	[+part]	[-part]	[+part]	[-part]
[ð]	28,8	23,7	21,09	32,36	31,0	28,5
[ð̃]	48,4	56,3	30,39	32,44	26,0	32,5
[ϕ]	23,0	19,8	48,51	35,19	25,0	29,0
[ϕw]	—	—	—	—	18,0	10,0
N	752	1317	839	3640	140	2013

Contexto Fónico

El Segundo condicionante de la variación del segmento *-d/-* es el contextual. En razón del estatus gramatical, es decir, en los casos de participio, la única variedad contextual posible es la vocal precedente, puesto que se trata de una forma verbal no flexionada. Los verbos de tema *-a* (primera conjugación); los de tema *-e* cambian (segunda conjugación) a *-i* su vocal temática, así: «cantar → cantado», «pedir → pedido» y «temer → temido»; por ello, las posibilidades quedan reducidas a dos. En los casos de *-d/-* todas las vocales pueden ir antepuestas, e incluso alguno de los diptongos como *-we*, así: en *-a* como «abogado», en *-e* como «cañedo», en *-i* como «querido», en *-o* como «todo» y en *-u* como «peludo», etc.

El cuadro que colocamos a continuación, muestra la distribución de variantes según el contexto fónico precedente (vocal antepuesta):

Distribución de Variantes de *-d/-* según la vocal antepuesta (Bilbao)

[+gramatical]	/a/	/i/	/e/	/o/	/u/
D-1-[ð]	29,5	67,3			
D-2-[ð̃]	9,5	28,7			
D-3-[ϕ]	28,5	3,5			
D-4-[ϕw]	32,5	0,5			
N= 1409	689	720			

[- gramatical]	/a/	/i/	/e/	/o/	/u/
D-1-[δ]	26,5	63,7	70,3	72,5	69,6
D-2-[ð]	18	29,3	26,8	25,5	28,3
D-3-[φ]	29	3	1,7	1,6	2,1
D-4-[φw]	26,5	3	1,2	0,4	0
N= 2013	973	610	130	235	65

Tal como se puede advertir, en los participios [+ gramatical], las vocales /a/ e /i/ antepuestas presentan resultados muy diferenciados: por un lado, si observamos los datos en el cuadro, en el caso de los participios [+ gramatical], la vocal /i/ antepuesta presenta un alto índice de resistencia a la elisión de la dental; sus mayores porcentajes se refieren a la realización fricativa (67,1%), o fricativa relajada (28,7%) lo que convierte a esta vocal en un «agente conservador»; por otro lado, la vocal /a/ antepuesta, produce el efecto contrario, es decir, hace que este mismo segmento /-d/- se pierda (61,0%) y en algunos casos, acompañando a este proceso de pérdida un cierre vocálico de la final: [a/d/o] > [a(φ)o] > [a(-)w].

En los casos monomorfémicos, es decir, [-gramatical] y [-participio] el contexto con vocal /-i/ antepuesta tiende a actuar también de una manera conservadora, aun cuando, en nuestro caso es superada por el resto de las vocales: 63,7% para la /i/ antepuesta, 70,3% para la /e/ antepuesta, 72,5% para /o/ antepuesta y 69,6% para los casos con vocal /u/ antepuesta. Una vez más. El contexto configurado a partir de la vocal /-a/-, parece resultar, de nuevo, el más propicio para la elisión (55,5%).

Si comparamos nuestros resultados con los obtenidos por Samper (1990: 265 y 266) en el español de Las Palmas, observamos que en los participios las vocales /a/ e /i/ presentan resultados bastantes diferenciados /a/ propicia el debilitamiento de /-d/- hasta el punto de que aquí también la solución mayoritaria es la elisión. Se siguen manteniendo las diferencias entre las vocales /a/ e /i/ en los casos de /-d/- monomorfémica, aunque se observa que desciende el porcentaje de las elisiones y aumenta el de las variantes plenas tras ambas vocales en relación con la /-d/- de los participios. Las otras vocales influyen de manera diversa: la que propicia más la elisión es la /o/ y la que menos la favorece, la /u/, si bien el número de ejemplos de la vocal posterior alta ante la dental es escaso en comparación con el de otras vocales. La /-d/- presenta un porcentaje de elisión tras /e/ próximo al que se produce cuando sigue a /i/, aunque hay que indicar que tras la vocal anterior de abertura media hay mayor tendencia al debilitamiento de la consonante que en el caso de /i/ (41,52% frente a 30,56%).

Las cifras que aporta López Morales (1983: 128) en su estudio sobre San Juan de Puerto Rico permiten observar un paralelismo, entre nuestros resultados y los de la investigación canaria, a pesar de las diferencias entre los porcentajes. En la capital puertorriqueña, /i/ presenta mayor resistencia a la elisión que /a/ en los casos de estatus gramatical. En los otros casos, también es allí la /o/ antepuesta la que favorece, de forma más destacada, la elisión del segmento (21,9%) seguida de la /a/ (18,6%), la /i/ (12,5%) y la /e/ (4,4%), la misma ordenación que se da en Las Palmas con la única excepción de /e/, que en San Juan produce un índice de elisión bastante menos que /i/. Hay que indicar también que, mientras en la capital sanjuanera el porcentaje de elisión

de *-d/-* tras */i/* es superior en los casos de estatus [-gramatical] (12,5%) que en los participios (4,6%). Veamos las cifras comparativas, de las tres investigaciones, según la vocal antepuesta:

		Puerto Rico		Las Palmas		Bilbao	
		[+gram]	[-gram]	[+gram]	[-gram]	[+gram]	[-gram]
<i>/a/</i>	[ð]	13,3	23,6	15,48	25,25	29,5	26,5
	[ð̃]	54,1	57,6	26,23	37,1	9,5	18
	[φ]	32,5	18,6	58,27	37,73	28,5	29
	[φw]					32,5	26,5
<i>/i/</i>	[ð]	57,9	2,5	28,07	44,52	67,3	63,7
	[ð̃]	37,3	62,5	35,56	30,56	28,7	29,3
	[φ]	4,6	12,5	36,36	24,91	3,5	3
	[φw]					0,5	3
<i>/e/</i>	[ð]		11,9		33,47		70,3
	[ð̃]		83,5		41,52		26,8
	[φ]		4,4		25		1,7
	[φw]						1,2
<i>/o/</i>	[ð]		24,7		34,15		72,5
	[ð̃]		53,3		25,35		25,5
	[φ]		21,8		40,49		1,6
	[φw]						0
<i>/u/</i>	[ð]				62,26		69,6
	[ð̃]				33,96		28,3
	[φ]				3,77		2,1
	[φw]						0

Puede observarse que las diferencias más significativas se producen en los datos referidos a nuestra investigación de Bilbao, seguidas por los referidos a Las Palmas, lo que nos hace suponer que el papel de la vocal antepuesta en el mantenimiento de la realización plena de la dental es más relevante que en la capital de Puerto Rico. En razón de este mismo hecho, la regla de elisión aplicada al segmento fonológico de la dental intervocálica se ve favorecida por el carácter de la vocal antepuesta [a], las vocales altas, sin embargo, parecen favorecer la pronunciación plena de la consonante, más que las medias y éstas, a su vez, más que la vocal de máxima abertura.

La influencia de la vocal postpuesta que pudiera influir en la variación de la *-d/-* también fue examinada. En nuestro caso, son dos vocales que aparecen tras la dental */a/* y */o/*, pues, como ya hemos indicado, quedaron fuera de nuestro análisis los casos de *-e/-* postpuesta, que, a pesar de todo, en nuestro corpus alcanzaron frecuencias relativamente altas en las formas del presente del verbo *poder* (*puede, pueden*). Las cifras que incluimos, a continuación, se refieren, exclusivamente, a los casos de *-d/-* con estatus monomorfémico, ya que la terminación del participio, al ser una forma no flexionada, sólo admite */o/* final y sus datos coincidieron, lógicamente, con los expuestos en la parte superior del cuadro antes expuesto.

Distribución de Variantes de *-d/-* según la vocal postpuesta

[-gramatical]	/o/	/a/
D-1-[ð]	26,5	69,6
D-2-[ð̃]	18,0	27,3
D-3-[ϕ]	29,0	1,5
D-4-[ϕw]	26,5	1,5
Total (2013)	97,3	1040

La vocal /o/ favorece el debilitamiento de *-d/-*, mientras que /a/ supone un índice muy superior de conservación de la dental. En este sentido, los resultados de Las Palmas y de Puerto Rico, aun no siendo tan diferenciados, la /o/, como ya suponíamos, propicia la elisión de *-d/-* en mayor medida que la /a/ (22,5% frente a 11,4%).

Queda claro que la /o/ postpuesta favorece notablemente la elisión, mientras que la /a/ ejerce un influjo algo más conservador. Aunque los datos no son enteramente comparables, ya que D'Introno y Sosa 1977 han tabulado por contextos que incluyen simultáneamente las vocales antepuestas y postpuestas y también Cedergren 1979 ha preparado sus materiales para propiciar la comparación, puede observarse que en Caracas la /a/ antepuesta es la que más propicia la elisión del segmento (25%), seguida de la /o/ (19%), la /e/ (10%), la /i/ (7%) y la /u/ (4%) y que en Panamá, la progresión es la siguiente: /a/, 64%, /o/, 51%, /i/, 25%, y /u/, 22% (Cedergren 1979: 23).

En cuanto a la vocal postpuesta, en Caracas, también la /o/ está en relación directa con una elisión mayor (41%) que la /a/ (21%); en los sociolectos panameños la diferencia entre uno y otro contexto vocálico es todavía más marcada: /o/, (115) frente /a/ (47).

Si tenemos en cuenta conjuntamente la vocal antepuesta y la postpuesta, obtenemos los datos que ofrecemos a continuación. Queremos indicar que los porcentajes correspondientes a las terminaciones *-ado/* e *-ido/* se han calculado sobre el total de ejemplos que aparecen en el corpus que usamos, independientemente de su estatus gramatical:

Distribución de Variantes de *-d/-* según contexto pre- y postvocálico en Bilbao

	D-1-[ð]	D-2-[ð̃]	D-3-[ϕ]	D-4-[ϕw]
<i>-ado</i>	13,28	27,61	—	37,81
<i>-ada</i>	39,46	49,64	0,6	0,3
<i>-ido</i>	42,3	57,7	—	—
<i>-ida</i>	48,26	51,74	—	—
<i>-edo</i>	39,14	50,86	5	5
<i>-eda</i>	46,23	53,77	1,2	0,6
<i>-odo</i>	56,22	43,78	—	—
<i>-oda</i>	37,02	52,98	5	5
<i>-udo</i>	44,31	55,69	—	—
<i>-uda</i>	73,21	24,79	0,9	1
Total	1232	958	650	582

Las cifras indican que hay unos contextos que resultan claramente favorables para la elisión de *-d/-* y que presentan porcentajes superiores al 50%. Otros contextos, tal y como podíamos percibir en el gráfico anterior, propician la conservación de la dental plena. A continuación podemos apreciar la distribución de las variantes de *-d/-* según los contextos pre- y postvocálico.

Distribución de Variantes de *-d/-* según contexto pre- y postvocálico en Las Palmas

	D-2-[ð]	D-1-[ð]	D-0-[ϕ]	N
<i>-ado</i>	15,28	29,4	55,31	1119
<i>-ada</i>	32,34	41	26,64	912
<i>-ido</i>	28,24	35,04	36,7	662
<i>-ida</i>	59,23	27,07	13,69	314
<i>-edo</i>	26,95	47,51	25,53	141
<i>-eda</i>	43,15	32,63	24,21	95
<i>-odo</i>	37,34	26,44	36,2	881
<i>-oda</i>	24,83	22,18	52,98	302
<i>-udo</i>	73,33	13,33	13,33	15
<i>-uda</i>	57,89	42,1	0	38

Efectivamente las cifras indican que hay unos contextos que resultan favorables para la elisión de *-ado* y *-oda* y presentan, también, porcentajes superiores al 50%. En otros casos se favorece la conservación de la dental plena: los casos en que es /u/ la vocal anterior, tanto si la vocal postpuesta es la /a/ u /o/, y también *-ida*, cuyos índices de D-2 superan la mitad de sus apariciones en *-eda* predomina asimismo la variante fricativa plena, aunque el porcentaje no alcanza el 50% del total. Los contextos *-ada* y *-ado* favorecen la realización debilitada de *-d/-*.

La variabilidad por contextos que resulta del análisis de nuestros materiales no parece exclusiva del español de España. El cuadro que insertamos, a continuación, recoge los índices de elisión, en las mismas posiciones en Caracas, Panamá, Las Palmas, y se comparan con los de Bilbao.

Elisión de *-d/-* según contexto en diversas variedades urbanas

[ϕ]	Bilbao	Las Palmas	Panamá	Caracas
<i>-ado</i>	59,11	55,31	52	19
<i>-oda</i>	5	52,98	35	10
<i>-ada</i>	0,9	26,64	12	6
<i>-ido</i>	—	36,7	25	4
<i>-ida</i>	—	13,69	—	3

Los porcentajes que aporta Moya para los cuatro contextos que cuantifica por separado permiten observar una ordenación paralela a la que se encuentra en otras variedades.

	Bilbao	Las Palmas	Jaén
<i>-ado</i>	59,11	55,31	88,77
<i>-ada</i>	0,9	26,64	43,72
<i>-ido</i>	0	36,7	41,14
<i>-ida</i>	0	13,69	15,04

De los datos anteriores destaca el altísimo índice de elisión en la terminación *-ado*, lo cual confirma, aunque con diferencias, que, tal y como se había indicado anteriormente, el proceso de debilitamiento extremo está mucho más avanzado en la capital jienense. Asimismo, *-ida* es también en Jaén un contexto muy propicio para el mantenimiento de la dental; *-ada* e *-ido* se mantienen en una situación intermedia.

La confrontación de nuestros datos con el estudio de M. J. Bedmar (1994: 127-170) sobre un pueblo de la región de Castilla la Nueva, Porzuna, en el Noroeste de la provincia de Ciudad Real, señala, también, que el porcentaje más elevado de elisión de *-d/-* corresponde a la terminación *-ado* (44,3%) y que los índices descienden notablemente en los otros contextos, pues en los participios en *-ido* donde se registra el número más alto de elisiones tras *-ado* sólo se alcanza un 25,3%. Creemos que los datos cuantitativos de todas estas variables dialectales —geográficamente muy distanciadas entre sí— corroboran la afirmación de que en español el contexto fónico *-a/d/o-* es el factor contextual que más favorece la elisión de la dental.

Categoría Léxica

Por último, analizaremos el factor “categoría léxica” del término en que aparece el segmento *-d/-* con estatus monomorfémico. El resultado del recuento de este factor que se expone en el siguiente gráfico, figura distribuido diferenciando el tratamiento de la *-d/-* en razón de ser sustantivo, adjetivo, verbo, adverbio, etc. Se ha distinguido, como en algunas de las investigaciones cuantitativas anteriores (Samper 1990: 270-271), el tratamiento del indefinido *todo* según aparezca con función de núcleo o de elemento adyacente a un sustantivo; también, se han distinguido siguiendo la misma pauta, el segmento fonológico *-d/-* de *nada* —en sus usos adverbiales o pronominales— frente a la de otros adverbios.

Distribución de las variantes de *-d/-* según categorías léxicas en Bilbao

	[ð]	[ʝ]	[φ]	[φw]	N
Sustantivos	34,61	21,5	26,3	17,59	503
Adjetivos	28,51	31,6	28	12	592
Verbos	43,6	30,62	18,91	6,87	186
<i>Todo</i> (núcleo)	46,46	29,8	23,74	—	213
<i>Todo</i> (adyacente)	55,37	44,63	—	—	389
<i>Nada</i>	41,27	47,02	11,71	—	103
Adverbios	39,75	38,16	21,09	—	27

En nuestros resultados las cifras de elisión en sustantivos y adjetivos son muy semejantes. La categoría que menos favorece la pérdida de la dental es el verbo. El indefinido *todo* ofrece resultados bastante diferenciados según su función de núcleo, o de adyacente: se conserva la *-d/-* en aquellos casos en que actúa como núcleo, con un porcentaje elevado de realizaciones plenas, pero tiende a elidirse mayoritariamente cuando funciona como modificador. En la forma *nada* —indefinido o adverbio— la dental se conserva en más del 80% de los casos; los otros adverbios, por el contrario, muestran un porcentaje superior de elisiones y un índice más bajo de realizaciones plenas. Si comparamos nuestros resultados, de nuevo, con los de Jaén, como era de esperar, la elisión de la dental es muy superior en Jaén, en los casos de *todo* (67,04%) y (64%) en los de *nada*.

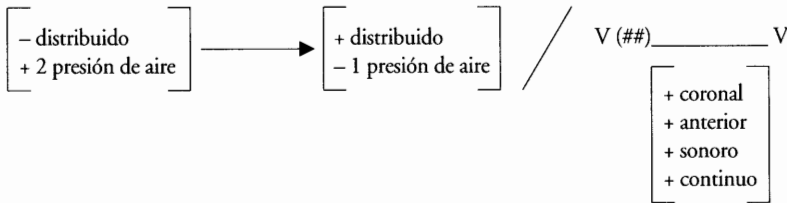
El proceso de debilitamiento de la dental

No cabe duda de que las variantes aquí estudiadas se insertan en un proceso de debilitamiento consonántico de la realización de la dental en posición intervocálica.

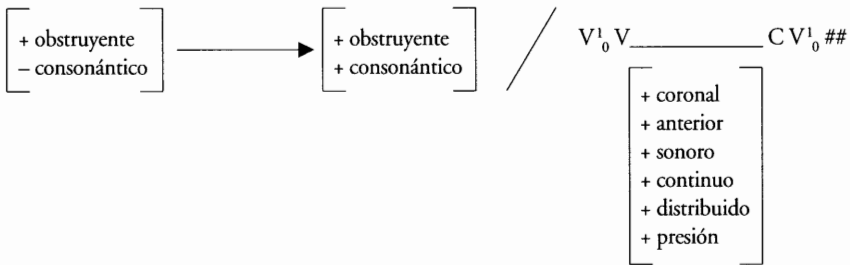
El primer paso es, indudablemente, la conversión del rasgo [- continuo] → [+ continuo] que sufre el segmento de dicha posición intervocálica *vδdv*, pero este hecho se trata de un fenómeno general de la lengua. En nuestro caso, consideramos únicamente los estadios que van desde la realización fricativa plena hasta el cero fonético, pasando antes por distintos grados de relajación del segmento. Las siguientes reglas, ordenadas intrínsecamente, darían cuenta del siguiente proceso: [δ] → [δ̣]; [δ̣] → [ϕ].

D’Introno y Sosa (1977: 25-26 y 33-34) proponen inicialmente tres reglas para explicar el proceso, ya que ellos consideran aparte la transición vocálica:

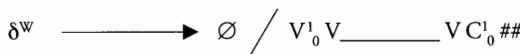
1.º Relajación:



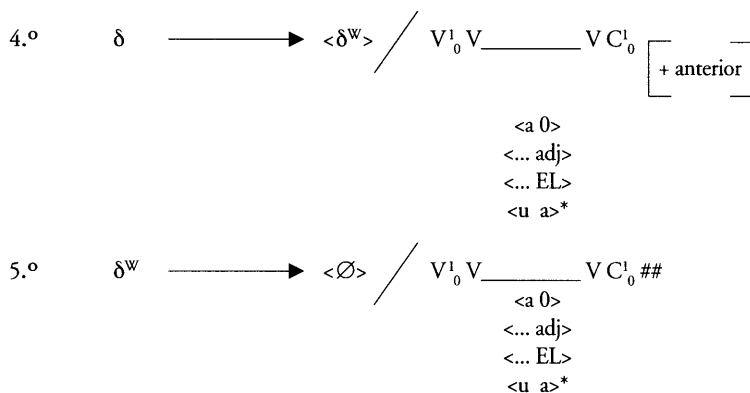
2.º Transición Vocálica:



3.º Elisión:



Posteriormente, propusieron la reformulación de 2.º y 3.º como 4.º y 5.º



Las reglas 4.^a y 5.^a —de acuerdo con la formulación de las mismas— se aplican con más frecuencia en el contexto fonético *a* — *o* y cuando la palabra funciona como adjetivo. El (*) señala que no se cumplen en el contexto vocálico *u* — *a*. La regla 5.^a, también se ve favorecida cuando se trata de un término en proceso de lexicalización, en contextos *a* — *o*, también, en la categoría de adjetivo, igualmente, el contexto *u* — *a* detiene la regla (id. López Morales 1983: 129-131).

Como en nuestro análisis no se considera caso aparte la transición vocálica, sino que la entiende como una manifestación más de la relajación dental [δ]>[δ̥]>[ϕ]>[ϕw], el modelo que proponemos está integrado por una primera regla de relajación y una posterior de elisión (Cedergren 1979: 99 y Samper 1990: 273-275).

La Regla de Relajamiento

Los datos de actuación que nos han servido de base para el cálculo de los coeficientes de probabilidad de la regla de relajación que proponemos a continuación son los que figuran en el cuadro siguiente:

Distribución de la variante relajada de -/d/- según el contexto vocálico en los hablantes en Bilbao

	Vocales antepuestas					Vocales postpuestas	
	/a/	/i/	/e/	/o/	/u/	/a/	/o/
Gramatical	7192	8351					
	489	520					
Gramatical	68,4	63,4	55	66	43,2	68,73	78,62
	973	610	130	235	65	973	1040

Asimismo, a estos datos se añadieron los correspondientes a las categorías léxicas que se recogen a continuación:

**Distribución de la variante relajada de -/d/-
según la categoría léxica en los hablantes de Bilbao**

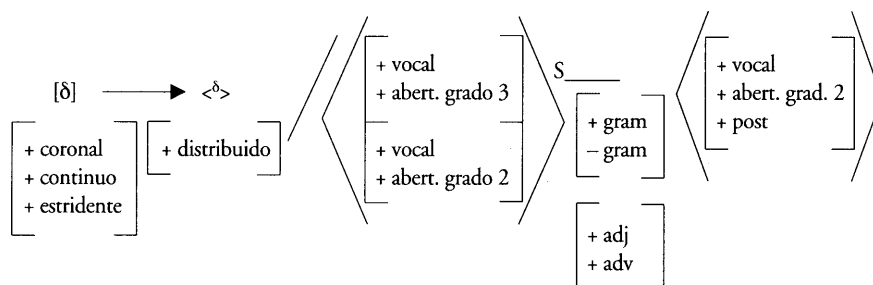
Sust. A	Adj. B	«todo» C	«todo» (pr.) D	«todo» (adj.) E	«nada» (adj.) F	Otros adv. G
65,86	74,31	51,82	52,52	72,61	63,29	90,24
(503)	(592)	(183)	(213)	(389)	(103)	(27)

Los coeficientes probabilísticos arrojados por el análisis estadístico pueden verse en el siguiente cuadro:

**Contribución de las variables lingüísticas a la regla de relajación de -/d/-
en Bilbao**

P ₀	.62								
[+gram]	.58	[-gram]	.44						
[a-]	.63	[i-]	.16	[e-]	.48	[o-]	.52	[u-]	.21
[-a]	.46	[-o]	.56						
A	.44	B	.68	C	.36	D	.31	E	.43
F	.31	G	.52						

De los coeficientes probabilísticos podemos concluir que el factor [+gram] patrocina el debilitamiento. En relación al contexto fónico, y por lo que se refiere a las vocales antepuestas, contribuyen al cumplimiento de la regla la vocal [a-], la [o-], por este orden, y la vocal postpuesta [-o]. De las categorías léxicas examinadas favorecen el cumplimiento de la regla los adjetivos y adverbios. A partir de este análisis de frecuencias la regla de relajación de la dental se formularía así:



Los factores que favorecen el cumplimiento de esta regla coinciden, de un modo relativo, con los que nos proporcionan otros estudios cuantitativos como los que nos ofrecen los cálculos probabilísticos realizados, para su investigación de Puerto Rico, por

López Morales (1983: 132-133), de Panamá por Cedergren (1979: 27-29) y de Samper para el español de Las Palmas (1990: 276-277). Como ya hemos señalado, la comparación con los datos de Caracas de D'Introno y Sosa no puede realizarse totalmente ya que los investigadores venezolanos consideraron aparte la transición vocálica y tabularon conjuntamente, los casos de fricativa plena y fricativa relajada.

En Las Palmas es el factor [+gramatical] el que propicia el debilitamiento de *-d/-* (.54); las vocales antepuestas /e, a, o/ presentan coeficientes superiores a (.50) (.66, .55, .52); en lo que se refiere a las vocales postpuestas, sólo la /o/ tiene efecto positivo (.56) (Samper 1990: 276-277). En San Juan de Puerto Rico, también es el factor [+gramatical] el que propicia el debilitamiento de *-d/-* (.56); las vocales antepuestas /e, a, o/ presentan coeficientes de (.74, .58, y .56), respectivamente; en lo que afecta a las vocales postpuestas, tanto /a/ como /o/ tienen un efecto positivo, pero más la /o/ (.63) que la /a/ (.57). (López Morales 1983: 132-133). En Panamá la categoría "participio" presenta también un coeficiente elevado (.63), superior al de los casos monomorfémicos; contribuye positivamente a la relajación la vocal /a/ antepuesta (.56), seguida de /o/ (.54), mientras que /e/ e /i/ presentan coeficientes poco favorecedores (.48 y .40), respectivamente; de las vocales postpuestas /o/ (.64) impulsa el cumplimiento de la regla, pero no /a/; en cuanto a las categorías léxicas, ni el verbo (.33) ni el adjetivo (.43) propician el debilitamiento, pero sí la categoría nominal (.56) (Cedergren 1979: 102-105). Para Caracas, el cálculo hecho por Cedergren asigna probabilidades favorables al cumplimiento de la regla a las vocales antepuestas /a/ (.76) y /o/ (.67) y la postpuesta (1977).

Los resultados de los cálculos realizados según el programa Varbrul, nos indican que los factores lingüísticos que impulsan el cumplimiento de la regla de relajación dental en los distintos dialectos son el estatus gramatical, la /o/ postpuesta y las antepuestas /o/, /a/. En cuanto a las *variables sociales* que impulsan el debilitamiento, en nuestra investigación se produjeron los coeficientes probabilísticos que figuran a continuación:

Contribución de las variables sociales a la regla de relajación de *-d/-* en Bilbao

Sexo		Edad			Nivel de estudios			Nivel sociocultural		
Hombres	.59	I	(20-40)	.58	I	(Prim.)	.41	I	Medio-bajo	.33
Mujeres	.49	II	(40-60)	.52	II	(Medios)	.55	II	Medio	.50
		III	(<60)	.44	III	(Univers.)	.44	III	Medio-alto	.56

En nuestro caso son los hombres los que propician o favorecen el debilitamiento o, lo que es lo mismo, la regla de relajación (.59), frente a las mujeres, que obtienen (.49). También son favorables a dicha regla los niveles más bajos de edad, es decir, más jóvenes (.58) para los de 20 a 40 años, aun cuando, las diferencias son tan ligeras que no puede decirse, de manera terminante, que la *edad* incida de un modo relevante. Por lo que se refiere al *nivel de estudios*, únicamente, los estudios medios favorecen la regla de relajación de la *-d/-*, con un coeficiente de (.55). Por último, son los niveles socioculturales medio (.50) y medio-alto (.56) los que favorecen la regla.

Si observamos los datos referidos por López Morales para el español de San Juan de Puerto Rico, podemos ver que el factor generacional no es pertinente, tampoco; las mujeres debilitan más el segmento que los hombres (.52) frente a (.47), al igual que los estratos más bajos del espectro socio-cultural. La procedencia presenta un patrón curvilíneo, pero de todos modos se aprecia una distribución dicotómica entre los hablantes de origen urbano, que no favorecen la regla (.40) y los de origen rural, que la favorecen abiertamente (.56) y (.53), (López Morales 1983: 133). En Las Palmas son los hombres lo que propician el debilitamiento (.61) frente a (.44) de las mujeres. Son favorables, también, los niveles socio-culturales bajos (.56) y (.52) y en la *edad* es la generación intermedia la única que no presenta un coeficiente favorable al cumplimiento de la regla (.41) frente a (.56) y (.55).

Por último, los estratos bajo y medio, (.56) y (.52), impulsan el debilitamiento (Samper 1990: 278-279). Para Panamá, los datos de Cedergren (1979: 102-105) nos dicen que el debilitamiento lo favorecen los hombres, la generación joven y los hablantes urbanos, mientras que el factor socio-cultural no se muestra pertinente en esta regla.

La regla de Elisión

Para hablar de las probabilidades de esta regla se parte, como ya se ha indicado, del número de veces que se contabiliza la elisión sobre la suma de variantes debilitadas y elididas. A continuación, podemos ver los datos que se refieren a la variante elidida. Aquí, queremos hacer constar que evaluamos la elisión a partir de la suma de la variante D-3 [ϕ] y D-4 [ϕw], es decir, los dos contextos que devienen cero fonético (elisión):

Contribución de la variante elidida de -/d/- según el contexto vocálico en los hablantes de Bilbao

	Vocales antepuestas					Vocales postpuestas	
	/a-/	/i-/	/e-/	/o-/	/u-/	/-a/	/-o/
[+gramatical]	63,95 493	30,55 262					
[-gramatical]	51,42 1003	16,6 234	5,2 16	9,8 30	3,2 7	35,26 120	61,32 1420

Asimismo, como en el caso anterior, a estos datos se añadieron los correspondientes a la elisión distribuida por categorías léxicas:

Distribución de la variante elidida de -/d/- según la categoría léxica en los hablantes de Bilbao

Sust. A	Adj. B	Verbo C	«todo» (pr.) D	«todo» (adj.) E	«nada» (adj.) F	Otros adv. G
50,39	63,28	36,82	42,91	41,63	20,26	9,86
593	632	113	186	196	81	16

Estas cifras produjeron los coeficientes siguientes:

**Contribución de los factores lingüísticos a la regla de elisión de -d/-
en los hablantes de Bilbao**

P ₀	.58										
[+gram]	.56		[-gram]	.43							
[a-]	.65	[l-]	.26	[e-]	.42	[o-]	.50	[u-]	.20		
[-a]	.43	[-o]	.61								
A	.47	B	.58	C	.32	D	.46	E	.47	F	.29
G	.58										

De los coeficientes probabilísticos podemos concluir que al igual que en la regla de relajación, el estatus gramatical favorece también el debilitamiento, en tal grado, que el resultado es [ϕ], es decir la elisión del segmento dental. En relación al contexto fónico y, por lo que se refiere a las vocales antepuestas, constituyen el cumplimiento de la regla, la [a-] y la [o-], por este orden, tal y como se puede apreciar ((.63) y (.52)). La [-o] postpuesta propicia el cumplimiento de la regla, de manera similar a lo que ocurría, en nuestro caso, con la regla de relajamiento antes expuesta. Por lo que se refiere a las categorías gramaticales diremos que favorecen el cumplimiento de la regla los adjetivos (.68) y los adverbios (.52). A partir de este análisis de frecuencias la regla de elisión de la dental se formularía del siguiente modo: Los factores que favorecen esta regla coinciden, de un modo parcial, con los que nos proporcionan otros estudios cuantitativos, ya citados, como los aportados por Samper 1990 para Las Palmas, donde el factor gramatical [+gram.] es el que propicia también la elisión (.55); las vocales antepuestas [a-], [o-] e [y-], son relevantes para la aplicación de la regla, lo que diferencia algo la incidencia de esta variable en relación a nuestro estudio representadas con (.65, .71, .52) respectivamente, en lo que se refiere a la vocal postpuesta la regla se ve favorecida, también, por la [-o], como en nuestra investigación (.56 para Las Palmas y .61 para Bilbao). Por último, y, en relación a las categorías léxicas, hay que señalar que «la elisión de -d/- resulta bastante favorecida en el indefinido *todo* cuando funciona como adjetivo, pero no cuando cumple función nuclear; también alcanzan índices superiores a .50 los adverbios, si se exceptúan los casos de *nada*, y los adjetivos» (Samper 1990: 280).

Por otra parte, hemos de decir que los resultados de nuestro estudio, en relación a los obtenidos por López Morales para San Juan de Puerto Rico, presentan algunas semejanzas: favorecen la elisión, también, el estatus gramatical (.58), /o/ y /a/ antepuestas (.70 y .65), y /o/ postpuesta, aunque /a/ también presenta un coeficiente ligeramente favorecedor (.52) (López Morales 1983: 29).

De los datos que disponemos de Panamá, de la ya aludida investigación llevada a cabo por H. Cedergren, son la /a/ antepuesta (.74) y la /o/ posterior (.59), es decir el contexto a __ o, los factores que posibilitan de forma destacada. La elisión dental referida a las Categorías Léxicas se cumple cuando es adjetivo, con un coeficiente, relativamente elevado (.72), más alto que el del participio que consigue allí un índice negativo

(.47) (1979: 27). Para Caracas, el cálculo referido por Cedergren nos señala que, de las vocales antepuestas, /e/ y /a/ propician la elisión; entre las postpuestas, es /o/ la que presenta un coeficiente positivo.

Si analizamos, ahora, los coeficientes alcanzados por la incidencia de las Variables Sociales, podremos advertir que, en determinados casos, éstas propician, también, el cumplimiento de la regla de elisión:

Contribución de las variables sociales a la regla de elisión de /-d/- en Bilbao

Sexo		Edad			Nivel de estudios			Nivel sociocultural		
Hombres	.61	I	(20-40)	.50	I	(Prim.)	.62	I	Medio-bajo	.61
Mujeres	.51	II	(40-60)	.52	II	(Medios)	.55	II	Medio	.56
		III	(<60)	.58	III	(Univers.)	.42	III	Medio-alto	.56

En este caso, de nuevo son los hombres los que propician o favorecen la elisión, aunque, en este caso, las mujeres también se muestran favorables a la elisión (.61 frente a .51). En general y, en relación a esta variable, tanto en lo que favorece a la regla de relajación como a la de elisión, las mujeres se muestran, en general, más conservadoras en las dos reglas de debilitamiento de la dental. La variable *edad* permite observar diferencias de importancia, pues los hablantes de mayor edad contribuyen positivamente el cumplimiento de la regla de elisión, con un coeficiente de 0.58, las otras dos generaciones aun cuando alcanzaron un coeficiente de 0.50 y 0.52 no son absolutamente determinantes en lo que afecta, al menos, a la regla de elisión. Por último, y en lo que afecta al *nivel socio-cultural* hemos de decir que el nivel medio bajo con un coeficiente de .61 favorece la elisión y, también, aunque con un coeficiente de probabilidad más bajo (.55) pero relevante, el nivel medio. Como sucede en casi todas las etapas terminales de los procesos de debilitamiento que hemos examinado hasta aquí, se produce una evidente dicotomía entre los sociolectos altos y bajos de la ciudad: los estratos más bajos favorecen la elisión, mientras que en el nivel medio alto consigue un coeficiente muy bajo (.36).

Si examinamos comparativamente los datos procedentes de la investigación referida de San Juan de Puerto Rico podemos observar que el factor edad no parece contribuir al debilitamiento extremo; sin embargo, el resto de los factores sociales sí resultan importantes: las mujeres, los estratos socio-culturales bajos y la procedencia rural aparecen como claros elementos colaboradores en el cumplimiento de dicha regla de elisión (López Morales 1983: 134).

En los sociolectos panameños, en cambio, las mujeres eliden más, y son las generaciones mayores las que impulsan la regla. También en esa capital, hay una estrecha relación entre el total debilitamiento [ϕ] de /-d/- y el espectro sociocultural, como en San Juan (Cedergren 1979: 102-106).

En los datos de Las Palmas podemos observar que eliden más los hombres que las mujeres; asimismo, el factor generacional permite, también, observar diferencias de importancia, pues los hablantes de mayor edad, contribuyen, también, positivamente a la aplicación de la regla con un coeficiente bastante alto (.73), las dos generaciones de me-

nos edad, por el contrario, no favorecen la elisión, que parece un fenómeno en regresión en Las Palmas. Por último, hay que indicar que los estratos más bajos favorecen la elisión, mientras que los niveles medio y medio alto consiguen coeficientes muy bajos (Samper 1990: 282).

Los fenómenos y las reglas sociales

En la presente investigación, como ha podido verse, hemos examinado un total de 3.422 casos de segmento dental en posición intervocálica: *-d/-*. Partíamos de la hipótesis de que la variabilidad que se observaba en el uso no era debida al azar, a elección indiscriminada entre realizaciones que contaran con las mismas posibilidades de aparición en cualquier entorno, como ocurriría si se tratase de variantes libres; pensábamos, por el contrario, que esa variabilidad estaba sujeta a una serie de condicionamientos lingüísticos y extralingüísticos que podían hacerse patentes si prestábamos atención cuidadosa a los fenómenos. El examen de las realizaciones de las variables y su distribución permite confirmar, sin ningún género de dudas, la hipótesis anteriormente enunciada, puesto que la variación es el resultado del cumplimiento de un número determinado de reglas cuya frecuencia de aplicación está en estrecha relación con la presencia de ciertos determinantes lingüísticos y sociales.

En los apartados iniciales hemos indicado, asimismo, que uno de los criterios para la selección de las variables era, precisamente, el que no aparecían de antemano como fenómenos rígidamente distribuidos desde el punto de vista social, propios de un grupo determinado, caracterizado por la presencia de rasgos inexistentes o muy esporádicos en otros niveles del espectro social; en principio ofrecían mayor interés aquellos fenómenos compartidos por todos los miembros de la sociedad asimétricamente estratificados, pues un riguroso estudio cuantitativo podía permitirnos descubrir las variables sociales que impulsan o bloquean el cumplimiento de los mismos. Para alcanzar este propósito, en relación a la variable examinada, hemos analizado un total de 3.422 casos lo que configuraba un corpus representativo del habla de la comunidad de Bilbao.

En general, podemos decir que los resultados definitivos de la variante estudiada ofrecían la siguiente distribución:

Distribución de las variantes de Bilbao

D-1. [ð], fricativa	36,0
D-2. [θ], relajada	38,0
D-3. [φ], elisión	19,0
D-4. [φw] más cierre final del elemento labiovelar	17,0

Asimismo, los resultados que consignan los estudios llevados a cabo revelan, desde luego, que en relación a las variantes americanas, por ejemplo, la elisión es mucho menos frecuente que la que se produce en la ciudad canaria, y menor aún que en nuestra comunidad. La comparación con las variedades andaluzas tiene menor alcance porque aun no contamos con demasiados estudios cuantitativos; prácticamente los datos que disponemos, se refieren a Jaén, Toledo y Ciudad Real: en ellos, los índices de elisión en Jaén, por ejemplo, son muy elevados y, también están presentes, no con tanta abun-

dancia pero sí de un modo relevante, en Toledo y Ciudad Real (Molina). En realidad, son procesos de debilitamiento que han alcanzado un extraordinario desarrollo en Andalucía, más generales y, con una diferente distribución, en relación a nuestros datos.

Si es cierto que el cotejo de datos llevado a cabo en los apartados anteriores de este trabajo permite poner en relación el estado de los procesos estudiados en Bilbao con el desarrollo de los mismos en otras áreas del español, es evidente, también que la comparación resulta, a veces relativa. Mayor interés, a nuestro juicio, ofrece el análisis del papel que desempeñan los diversos factores lingüísticos en el cumplimiento de las reglas que dan cuenta de los procesos de debilitamiento y elisión considerados en las distintas variedades del español. Partiendo de la idea que todas comparten las mismas formas subyacentes y que las reglas pueden ser ordenadas de manera idéntica para la realización del segmento dental, la comparación entre ellas nos permite averiguar, tal y como se ha expuesto, las diferencias y/o semejanzas entre los diversos sociolectos y variedades lo que nos ha permitido averiguar cuáles son los condicionantes que favorecen y cuáles son los que bloquean el desarrollo de estos procesos en un nivel supradialectal. Esta es una tarea que encierra ciertas dificultades evidentes: por una parte faltan investigaciones que nos permitan por el momento llevarla a cabo con suficientes garantías para que los resultados alcancen validez general; por otra, los datos no se organizan siempre de forma similar, incluso en los estudios que han utilizado métodos probabilísticos. Ordenamos la exposición observando, en primer lugar, la contribución de los diversos factores contextuales y gramaticales a la aplicación de las diferentes reglas.

El factor Contextual

Como ya se ha indicado, el contexto es un condicionante de gran incidencia para explicar la variación en los fenómenos estudiados. En la actualidad, como sabemos, desde un punto de vista teórico, el contexto preconsonántico favorece, en general, la aplicación de las reglas que implican cambio y las que suponen el primer estadio de debilitamiento, pero no las finales; por ello, su efecto, como cabía de esperar, es equiparable al de la posición interna.

En nuestro caso, en los procesos que afectan al segmento *-d/-* podemos observar que contribuyen al cumplimiento de la regla la vocal [a-], la vocal [o-], por este orden y la vocal postpuesta [o], es decir, tanto para el relajamiento, como para la elisión, se ven favorecidas por el contexto *o — a*. Asimismo, conviene destacar la contribución a la aplicación de la regla de elisión de la [a] antepuesta, así como de la [o] también antepuesta; los coeficientes menos favorecedores para las dos reglas corresponden a la [u] que precede a la dental. El efecto de algunos de estos rasgos contextuales es común, como hemos podido advertir, a otras variedades dialectales del español.

El Factor Gramatical

Hemos podido comprobar a través del estudio que los procesos que implican desgaste fónico de los segmentos resultan favorecidas por el estatus gramatical de los mismos. Este hecho no tiene demasiada importancia ya que en las primeras etapas del debilitamiento la marca sigue estando presente, aun cuando su manifestación no sea la canónica. La situación es diferente cuando el debilitamiento supone la elisión de una

marca funcional en la estructura superficial. La elisión de *-d/-*, con valor gramatical, no crea ambigüedad alguna, porque la información que aportan es siempre predecible por la propia configuración de los contextos en que aparecen.

Los datos que proporcionan las investigaciones sobre otras modalidades hispánicas muestran que la contribución positiva del factor [+ gramatical] a la aplicación de las reglas de elisión del segmento dental estudiado, en posición intervocálica, no es un rasgo exclusivo del español hablado en Bilbao, se produce también en otros sociolectos de variedades urbanas del español. Por el contrario, son características que adquieren validez supradialectal.

Bibliografía

- Alarcos, E., 1964, "Algunas cuestiones fonológicas del español de hoy", en *Presente y futuro de la lengua española*, 11, Instituto de Cultura Hispánica, Madrid, 151-161.
- , 1968, *Fonología española*, 4.ª ed., Gredos, Madrid.
- Alba, O., 1980, "Sobre la validez de la hipótesis funcional: datos del español de Santiago", *BAPLE* 8, 1-18.
- , 1982, *Estratificación social del español de Santiago de los Caballeros: la /s/ implosiva*. Tesina inédita, Univ. de Puerto Rico, Río Piedras.
- , (ed.), 1982, *El español del Caribe*. Univ. Católica Madre y Maestra, Santiago de los Caballeros.
- Alcina, J. y J. M. Blecua, 1975, *Gramática española*, Ariel, Barcelona.
- Almeida, M., 1981, "En torno a las oclusivas sonoras tensas grancanarias", *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* 1, 77-87.
- , 1983, *Estudio del habla rural de Gran Canaria* (tesis doctoral inédita), Univ. de La Laguna.
- Alonso, A., 1967, *Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos*, 3.ª ed., Gredos, Madrid.
- , y R. Lida, 1945, "Geografía fonética: *-l* y *-r* implosivas en español", *Revista de Filología Hispánica* 7, 313-345.
- Alonso, D., 1962, "Sobre la *-s* final de sílaba en el mundo hispánico", *Enciclopedia Lingüística Hispánica* I (Suplemento), C.S.I.C., Madrid. (Recogido en *Obras completas, t. I: Estudios lingüísticos peninsulares*, Gredos, Madrid, 1972, 73-82.)
- Alvar, C., 1975, *Encuestas en Playa de Santiago (Isla de La Gomera)*, Ed. del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria.
- Alvar, M., 1955, "Las hablas meridionales de España y su interés para la lingüística comparada", *RFE* 39, 284-313.
- , 1956, "Diferencias en el habla de puebla de Don Fandrique (Granada)", *RFE* 11, 1-32.
- , 1959, *El español hablado en Tenerife*, C.S.I.C., Madrid.
- , 1962, *Dialectología española*, C.S.I.C., Madrid. (*Cuadernos bibliográficos* 7).
- , 1963, "El español de las Islas Canarias", *RFE* 46, 166-170 (recogido, con un acortamiento final, en *Estudios Canarios* 1, 13-23).
- , 1965, "Notas sobre el español hablado en la isla de La Graciosa (Canarias Orientales)", *RFE* 48, 293-319.
- , 1966, "El español en Tenerife. Cuestión de principios", *ZfRPh* 82, 507-548.
- , 1968, *Estudios Canarios, 1*, Ed. del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria.
- , 1971, "Sociología en un microcosmos lingüístico (El Roque de las Bodegas, Tenerife)" *Proemio* 11, 5-24.
- , 1972, *Niveles socio-culturales en el habla de Las Palmas de Gran Canaria*, Ed. del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria.

- , 1973, *Estructuralismo, geografía lingüística y dialectología actual*, 2.ª ed., Gredos, Madrid.
- , 1975-78, *Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias* (ALEICan), 3 vols. Ed. del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria.
- Álvarez, M., 1980, *Estructura social de Canarias I. Desarticulación y dependencia, claves de la formación social canaria*, Centro de Investigación Económica y Social de la Caja Insular de Ahorros de Gran Canaria (Cuadernos Canarios de Ciencias Sociales 5), Las Palmas de Gran Canaria.
- BAPLE = *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*.
- Bedmar, M.ª J., 1992, *Indagaciones fonológicas en el habla de Porzuna*. Tesis doctoral inédita, Univ. de Granada.
- Bello, A., 1981, *Gramática de la Lengua castellana destinada al uso de los americanos*, ed. crítica de R. Trujillo, Instit. Univ. de Lingüística Andrés Bello, Cabildo Insular de Tenerife, La Laguna.
- Bickerton, D., 1971, "Inherent variability and variable rules", *Foundations of Language* 7, 457-492.
- Camp, D. de, 1971, "Toward a generative analysis of a post-creole speech continuum", en *Pidginization and creolization of languages*, ed. por D. Hymes, U. P., Cambridge, 349-370.
- Canfield, D. L., 1962, *La pronunciación del español en América*, Instit. Caro y Cuervo, Bogotá.
- Catalán, D., 1958, "Génesis del español atlántico. Ondas varias a través del océano", *Revista de Historia Canaria* 24, 1-10.
- , 1960, "El español canario. Entre Europa y América", *Boletín de Filología* 19, 317-337.
- , 1966, "El español en Tenerife. Problemas metodológicos", *ZfRPh* 83, 467-506.
- Cedergren, H., 1973, *Interplay of social and linguistic factors in Panama*. Tesis doctoral inédita, Cornell University, Ithaca.
- , 1979, "La elisión de la /d/: un ensayo de comparación dialectal", *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española* 7, 19-29.
- , 1978, "En torno a la variación de la S final de sílaba en Panamá: análisis cuantitativo", en López Morales (ed.), 36-50.
- , H. P. Rousseau y D. Sankoff, 1986, "La variabilidad de /r/ implisiva en el español de Panamá y los modelos de ordenación de reglas", en *Estudios sobre la fonología del español del Caribe*, ed. por R. A. Núñez Cedeño, J. Páez Urdaneta y J. M. Guitart, Ed. La Casa de Bello, Caracas, 13-20.
- , y D. Sankoff, 1974, "Variable rules: Performance as a statistical reflection of competence", *Language* 50, 333-335.
- Censo, 1984, *Censo de población 1981, t. III: Resultados provinciales. Las Palmas de Gran Canaria*, Instituto Nacional de estadística, Madrid.
- Coseriu, E., 1981, "Los conceptos de "dialecto", "nivel" y "estilo de lengua" y el sentido propio de la Dialectología", *Lingüística Española Actual* 3, 1-32.
- Chomsky, N., 1971, *Aspectos de la teoría de la sintaxis*, Aguilar, Madrid.
- , y M. Halle, 1979, *Principios de fonología generativa*, Ed. Fundamentos, Madrid.
- D'Introno, F., N. Rojas y J. Sosa, 1979, "Estudio sociolingüístico de las líquidas en posición final de sílaba y final de palabra en el español de Caracas", *BAPLE* 7, 59-100.
- Félix, S.W., 1979, "Anatomy or a sound change in Canarian Spanish (/s/ > /h/ > Ø)" *ZfRPh* 95, 358-381.
- Fernandez Sevilla, J., 1980, "Los fonemas implosivos en español", *Thesaurus* 30, 456-505.
- Flores, L., F. Tarallo y J. Myhill, 1980, "Marcadores del plural en rivalidad en el español de la comunidad puertorriqueña de Filadelfia", *BAPLE* 8, 27-39.
- Foley, J., 1970, "Phonological distinctive features", *Folia Linguistica* 4, 87-92.
- , 1977, "Precursos de regla y cambio fonológico mediante metarregla", en *Cambio lingüístico y teoría generativa*, ed. por R. P. Stockwell y R. K. Macaulay, Gredos, Madrid, 140-145.
- Fontanella, M. B., 1973, "Comportamiento ante -s de hablantes femeninos y masculinos del español bonaerense", *RPh* 27, 50-58.

- Frago, J. A., 1983, "Materiales para la historia de la aspiración de la /-s/ implosiva en las hablas andaluzas", *Lingüística Española Actual* 5, 153-171.
- García Marcos, F., 1987, "El segmento fónico VOCAL + S en ocho poblaciones de la costa granadina (aportación informática, estadística y sociolingüística al reexamen de la cuestión)", *Epos* 11, 155-180.
- Gimeno, F., 1979, "Sociolingüística: un modelo teórico", *BAPLE* 7, 125-168.
- Guitart, J. M., 1980, "Algunas consecuencias morfológicas de la desaparición de /s/ posnuclear a nivel léxico en el español de Santo Domingo", *BAPLE* 8, 40-45.
- Guitart, J. M., 1978, "A propósito del español de Cuba y Puerto Rico: hacia un modelo no sociolingüístico de la sociodialectal", en López Morales (ed.), 77-92.
- , 1982, "Sobre la posteriorización de las consonantes posnucleares en el español antillano: reexamen teórico-descriptivo", en Alba (ed.), 135-142.
- Haché de Yunen, A., 1982, "La /n/ final de sílaba en el español de Santiago de los Caballeros", en Alba (ed.), 145-154.
- Haden, E. F. y J. H. Matluck, 1973, "El habla culta de La Habana: análisis fonológico preliminar", *Anuario de Letras* 11, 5-33.
- Hala, M., 1973, *La sílaba: su naturaleza, su origen y sus transformaciones*, C.S.I.C., Madrid.
- Hammond, R., 1978, "An experimental verification of the phonemic status of open and closed vowels in Caribbean Spanish", en López Morales (ed.), 93-143.
- , 1979, "Restricciones sintácticas y/o semánticas en la elisión de /s/ en el español cubano", *BAPLE* 7, 41-57.
- , 1979, "The velar nasal in rapid Cuban Spanish", en *Colloquium on Spanish and Luso-Brazilian Linguistics*, ed. por J. P. Lantolf, R. H. W. Frank y J. M. Guitart, Georgetown U. P., Washington D.C., 19-36.
- Harris, J. W., 1975, *Fonología generativa del español*, Planeta, Barcelona.
- Hooper, J. B., 1974, *Aspects of natural generative phonology*. Tesis doctoral inédita, Indiana University, Bloomington.
- Hyman, R. L., 1956, "As an allophone denoting open juncture in several Spanish-American dialects", *Hispania* 39, 293-299.
- Isbacescu, C., 1968, *El español en Cuba. Observaciones fonéticas y fonológicas*, Sociedad Rumana de Lingüística Románica, Bucarest.
- Jakobson, R. y M. Halle, 1974, *Fundamentos del lenguaje*, Ayuso, Madrid.
- Kiparsky, P., 1983, "La explicación en fonología", en *Los objetivos de la teoría Lingüística*, ed. por S. Peters, Gredos, Madrid, 1279-1336.
- Labov, W., 1966, *The social stratification of English in New York City*, Center of Applied Linguistic, Washington D.C.
- , 1966, "The linguistic variable as a structural unit", *Washington Linguistic Review* 3, 4-22.
- , 1977, "La evolución interna de las reglas lingüísticas", en *Cambio lingüístico y teoría generativa*, ed. por R. P. Stockwell y R. K. Macaulay, Gredos, Madrid, 146-232.
- , 1983, *Modelos sociolingüísticos*, Cátedra, Madrid.
- , P. Cohen, C. Robins y J. Lewis, 1968, *A study of the non-standard English of Negro and Puerto Rican speakers in New York City*, Cooperative Research Project 3288, Columbia Univ., New York.
- Lafford, B., 1980, "El nuevo conservadurismo en el Caribe hispánico: el habla de Cartagena, Colombia", *BAPLE* 7, 72-90.
- Lapesa, R., 1981, *Historia de la lengua española*, 9.^a ed., Gredos, Madrid.
- Lopez Morales, H., 1971, *Estudios sobre el español de Cuba*, Las Américas Publishing Co., NY.
- , 1977, "Sociolingüística: nuevos enfoques metodológicos", *Revista Española de Lingüística* 7, 17-36.
- (ed.), 1978, *Corrientes actuales en la dialectología del Caribe hispánico. Actas de un simposio*. Edit. Universitaria, Río Piedras.

- , 1979, "Velarización de /RR/ en el español de Puerto Rico índices de actitudes y creencias", en *Dialectología y Sociolingüística*. Tema. *Puertorriqueños*, Hispanova, Madrid, 107-130.
- , 1980, "Sociolingüística hispánica: perspectivas futuras", en *Perspectivas de la investigación lingüística en Hispanoamérica*, UNAM, México, 59-78.
- , 1981, "Estudio de la competencia sociolingüística: los modelos probabilísticos", *Revista Española de Lingüística* 11, 247-268.
- , 1983, "Lateralización de /-r/ en el español de Puerto Rico: sociolectos y estilos", en *Philologica Hispaniensia (In honorem Manuel Alvar)* I, Gredos, Madrid, 387-398.
- , 1983, *Estratificación social del español de San Juan de Puerto Rico*, UNAM, México.
- , 1984, "Desdoblamiento fonológico de las vocales en el andaluz oriental: reexamen de la cuestión", *Revista Española de Lingüística* 14, 85-97.
- , 1988, "Caracterización fonológica de los dialectos hispánicos del Caribe", en *Actas del I Congreso Internacional de la lengua Española* (Cáceres, 30 de marzo-4 de abril de 1987), ed. por M. Ariza, A. Salvador y A. Viudas, Arco/Libros, Madrid, 1.401-1.415.
- , en prensa, "/s/ final dominicana: cuestiones teóricas", en *Homenaje a Félix Monge*, Gredos, Madrid.
- , J. Matluck y A. Quilis, 1973, *Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta*, 1. Fonética y Fonología, C.S.I.C., Madrid.
- Lorenzo, A., 1976, *El habla de Los Silos*, Caja General de Ahorros de Santa Cruz de Tenerife, Santa Cruz de Tenerife.
- Ma, R. y E. Herasimchuk, 1972, "The linguistic dimensions of a bilingual neighborhood", en *Bilingualism in the Barrio*, ed. por J. Fishmann et al., Indiana U.P., Bloomington, 349-464.
- Malmberg, B., 1965, *Estudios de fonética hispánica*, C.S.I.C., Madrid.
- Marcellesi, J. B. y B. Gardin, 1979, *Introducción a la Sociolingüística. La lingüística social*, Gredos, Madrid.
- Matluck, J. H., 1961, "Fonemas finales en el consonantismo puertorriqueño", *Nueva Revista de Filología Hispánica* 15, 332-342.
- Méndez Dosuna, L., 1987, "La aspiración de "s" como proceso condicionado por el contacto de sílabas", *Revista Española de Lingüística* 17, 15-35.
- Menéndez Pidal, R., 1958, "Sevilla frente a Madrid (algunas precisiones sobre el español de América)", en *Miscelánea homenaje a André Martinet. Estructuralismo e historia*, III, ed. por D. Catalán, Universidad de La Laguna, La Laguna, 99-165.
- Moya, J. A., 1979, *La pronunciación del español en Jaén*, Univ. de Granada, Granada.
- Navarro Tomás, T., 1948, *El español en Puerto Rico. Contribución a la geografía lingüística americana*, Ed. Universitaria, Río Piedras.
- , 1953, *Manual de pronunciación española*, 6.ª ed., C.S.I.C., Madrid.
- Núñez Cedeño, R. A., 1979, "Procesos rinales en el español de Santo Domingo y la jerarquía de la fuerza", *Nueva Revista de Filología Hispánica* 29, 128-138.
- Perissinotto, G., 1972, "Distribución demográfica de la asibilación de vibrantes en el habla de la ciudad de México", *Nueva Revista de Filología Hispánica* 21, 71-79.
- Poplack, S., 1979, "Sobre la elisión y la ambigüedad en el español puertorriqueño: el caso de la /n/ verbal". *BAPLE* 7, 129-143.
- , 1979, *Function and process in a variable phonology*. Tesis doctoral inédita, University of Pennsylvania, Philadelphia.
- Quevedo, J., 1970, *Ensayo Sociológico*, Las Palmas de Gran Canaria: Centro de Investigación Económica y Social de la Caja Insular de Ahorros (Boletín n.º 7), Las Palmas de Gran Canaria.
- Quilis, A., 1964, "La juntura en español: un problema de fonología", en *Presente y Futuro de la Lengua Española*, 11, Instituto de Cultura Hispánica, Madrid, 163-171.
- , y J. A. Fernández, 1973, *Curso de fonética y fonología españolas para estudiantes angloamericanos*, 7.ª ed., C.S.I.C., Madrid.

- Real Academia Española, 1978, *Esbozo de una nueva Gramática de la Lengua Española*, Espasa-Calpe, Madrid.
- Rissell, D., 1961, "Diferencias entre el habla femenina y la masculina en español", *Thesaurus* 36, 305-322.
- Rodríguez Osuna, J., 1986, "La muestra: teoría y aplicación", en *Análisis de la realidad social. Métodos y técnicas de investigación*, compil. por M. García Ferrando, J. Ibáñez y F. Alvira, Alianza Ed., Madrid, 269-302.
- Rona, J. P., 1974, "La concepción estructural de la Sociolingüística", en *Antología de estudios de Etnolingüística y Sociolingüística*, ed. por P. Garvin e Y. Lastra, UNAM, México, 203-216.
- Rousseau, P. y D. Sankoff, 1978, "Advances in variable rule methodology", en *Linguistic variation: Models and methods*, ed. por D. Sankoff, Academic Press, New York, 97-116.
- Salvador, G., 1952, "Fonética masculina y fonética femenina en el habla de Vertientes y Tarifa (Granada)", *Orbis* 1, 19-24 (recogido en Salvador 1987b, 182-189).
- , 1957, "El habla de Cullar-Baza. Contribución al estudio de la frontera del andaluz", *RFE* 42, 161-252.
- , 1964, "La fonética andaluza y su propagación social y geográfica", en *Presente y Futuro de la Lengua Española*, 11, Instituto de Cultura Hispánica, Madrid, 183-188 (recogido en Salvador 1987b, 61-69).
- , 1981, "Discordancias dialectales en el español atlántico", en *I Simposio Internacional de Lengua Española* (1978), Ed. del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria, 351-362 (recogido en Salvador 1987b, 70-78).
- , 1985, "La nasal velar en español", *Ponencia presentada al I Congreso Internacional de Hispanistas de Asia* (recogido en Salvador 1987b, 143-151).
- , 1987, "América y Andalucía ante el futuro de la lengua", en *Lengua española y lenguas de España*, Ariel, Barcelona.
- , 1987b, *Estudios dialectológicos*, Paraninfo, Madrid.
- Sankoff, D., 1975, *VARBRUL 2*. Programa y documentación inéditos.
- , 1986, "Ordenamiento de reglas variables: /r/ implosiva de un dialecto puertorriqueño", en *Estudios sobre la fonología del español del Caribe*, ed. por R. A. Núñez Cedeño, I. Páez Urdaneta y J.M. Guitart, Ed. La Casa de Bello, Caracas, 109-115.
- , y W. Labov, 1970, "On the uses of variables rules", *Languages in Society* 13, 189-222.
- , y P. Rousseau, 1982, "Un diagnóstico para reglas convergentes", en Alba (ed.), 291-300.
- Saussure, F. de, 1967, *Curso de lingüística general*, 6.ª ed., Losada, Buenos Aires.
- Sockwell, R. P., J. D. Bowen e I. Silva-Fuenzalida, 1956, "Spanish juncture and intonation", *Language* 32, 641-665.
- Terrell, T., 1975, "La aspiración en el español de Cuba: observaciones teóricas", *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 13, 93-107.
- , 1975, "La nasal implosiva y final en el español de Cuba", *Anuario de Letras* 19, 257-271.
- , 1976, "La variación fonética de /r/ y /rr/ en el español cubano", *RFE* 58, 109-132.
- , 1976-77, "Consideraciones para una teoría fonológica dialectal. Datos del Caribe hispánico", *Revista de Lingüística teórica y Aplicada* 14-15, 59-67.
- , 1978, "Aportación de los estudios dialectales antillanos a la teoría fonológica", en López Morales (ed.), 217-237.
- , 1978, "La aspiración y elisión de /s/ en el español porteño", *Anuario de Letras* 16, 41-66.
- , 1978, "Sobre la aspiración y elisión de /s/ implosiva y final en el español de puerto Rico", *Nueva Revista de Filología Hispánica* 27, 24-38.
- , 1978, "La aspiración y elisión en el español cubano. Implicaciones para una teoría fonológica dialectal", en *Lingüística y Educación. Actas del IV Congreso Internacional de la ALFAL*, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, 627-637.
- , 1979, "Final /s/ in Cuban Spanish", *Hispania* 62, 599-612.

- , 1979, "Problemas de los estudios cuantitativos de procesos fonológicos variables: datos del Caribe hispánico", *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española* 7, 145-165.
- , 1980, "La motivación empírica de formas léxicas. Datos del Caribe hispánico", *BAPLE* 8, 141-158.
- , 1983, "Dialectología", en *Introducción a la lingüística actual*, coord. por H. López Morales, Playor, Madrid, 433-446.
- Trujillo, R., 1981, "¿Fonologización de alófonos en el habla de Las Palmas?", en *I Simposio Internacional de Lengua Española*, Ed. del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria, 161-174.
- Vaquero, M., 1977, "Clíticos en el habla urbana de San Juan", *BAPLE* 5, 147-174.
- Varios, 1977, *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*, coord. por J.M. Lope Blanch, Universidad Nacional Autónoma de México, México.
- Vennemann, T., 1972, "On the theory of syllabic philology", *Linguistische* 18, 1-18.
- Weinreich, U., W. Labov y M. Herzog, 1968, "Empirical foundations for a Theory of language change", en *Directions for historical linguistics*, ed. por W. P. Lehmann e Y. Malkiel, University of Texas Press, Austin, 97-195.
- Zamora Vicente, A., 1970, *Dialectología española*, 2.^a ed., Gredos, Madrid.

BARE INDEFINITES AND DISTRIBUTIVITY IN BASQUE

Ricardo Etxepare

CNRS, UMR5478

0. Introduction

Among the grammatical means to represent distributive relations, Basque has constructions such as those in (1):

- (1) a. Nori berea da zuzenbidea b. Nork bere ama maite du
 who-Dat his-D is justice who-Erg his mother-D love Aux
 “Justice is (giving) his share to “Everyone loves his mother”
 everyone”
- c. Athletic-eko 11 jokalariak zelaira atera dira. Zein/nor bere
 Athletic-of 11 players-D field-into came are which/who his
 tokian jarri da.
 place-D-loc placed Aux
 “The 11 players from Athletic de Bilbao came into the field. Each of them/
 everyone took his place”

In (1), phrases phonologically identical to *wh*-items (*nori*, *nork*, *nor/zein*) function as key terms (Choe 1987) in a distributive quantification when they are not uttered with interrogative intonation. In that case, they are obligatorily followed by a possessive phrase with a pronominal subject, which functions as the share of the distributive structure. As the *wh*-items themselves do not necessarily carry a distributive force, it must be the case that the quantificational import of those structures is (at least in part) contributed by the syntactic context in which they are found. In this paper, I will try to elucidate that contribution, and shed some light in the way in which the clausal architecture combines with morphologically underspecified elements to build up quantificational meanings. The analysis defended here will strongly support recent views (Beghelli 1995; Beghelli & Stowell 1997, Szabolcsi 1997, 2001) in which quantification is directly represented in the clause structure. Under this view, quantifiers acquire their quantificational force by associating to functional heads that display the relevant quantificational values. Finally, I will analyse similar structures where the auxiliary does not agree with the bare *wh*-item. I will claim that those cases are the Basque counterpart of floating *each*.

1. On the quantificational force of bare *wh*-elements in Basque

In Basque, forms identical to *wh*-items can also occur in the absence of any interrogative intonation, in which case they take on different quantificational values:

- (2) a. *Nor etorri da?* b. *Bisitariak nor oinez nor autoz etorri dira*
 Who come Aux The visitors who by-walk who by-car come Aux
 "Who came?" "The visitors came some walking, some by car"
- c. *Nor bere etxean sartu da*
 who his house-D-loc enter Aux(3person-sing)
 "Everyone went into his house"
- d. *Nor gure etxean sartu gara*
 who our house-D-loc enter Aux(1person-pl)
 "We all went into our house"
- e. *Nor bere etxean sartu gara(1person-pl)*
 who his house-D-loc enter Aux
 "We each went into his house"

(2a) represents a partial *wh*-question in Basque, with a typical raising intonation. (2b) is a so-called "multiple partitive structure" (Haspelmath 1997: 177-179; Liptak 2001: chapter 4): a structure where each of the *wh*-items has existential import, and they must necessarily occur together:

- (3) **Nor oinez etorri da*
 who by-walk come Aux
 "Some came walking"

The two occurrences of *nor* jointly exhaust (and divide up) the set denoted by the subject antecedent (the visitors in (2b)). On the other hand, in both (2c), (2d) and (2e), the bare *wh*-item has a universal interpretation. The cases in (1) and (2) suggest that in Basque the bare *wh*-form should be considered as a basic component of an array of different complex quantificational structures, among which the interrogative one. This idea is supported by the fact that polarity items (4), as well as free-choice quantifiers (5) and free relatives with a universal interpretation (6), are also composed by a bare *wh*-item plus a particle determining the relevant quantificational force in each case:¹

- (4) *zer* "what" / *e-zer* "anything" (< *ez* "not" + *zer*)
nor "who" / *i-nor* "anyone" (< *ez* "not" + *nor*)
zein "which" / *e-zein* "any" (< *ez* "not" + *zein*)
- (5) *edo-nor* "anyone (free choice)" (< *edo* "or" + *nor*)
edo-zer "anything (free choice)" (< *edo* "or" + *zer*)
edo-zein "any (free-choice)" (< *edo* "or" + *zein*)

¹ Not all forms have the the same status. *Ezein* only has literary use, and the forms in (6) also have a literary feeling, at least in western dialects.

- (6) a. *nor/zein ere etortzen baita...* b. *Zer ere gertatzen baita...*
 who/which ever come-Asp Comp-Aux what ever happen-Asp Comp-Aux
 “Who/whichever comes...” “Whatever happens...”

Basque thus turns out to be typologically similar in this regard to other languages in which polarity items, certain quantificational structures (such as free-relatives and universal quantifiers), and *wh*-forms share a common core (Huang 1982; Nishigauchi 1985; Cheng 1991; Hagstrom 1998, among many others). This common core is always an indefinite. It can be shown that those indefinites denote plural sets (as proposed by Hagstrom 1998, for other languages). Consider for instance the following contrasts in multiple partitive constructions:

- (7) a. #*Bi lagun etorri ziren. Nor lurrian, nor aulkian eseri ziren.*
 Two friends come Aux Who on-the-floor, who on-the-chair sit Aux
 “Two friends arrived. Some sit on the floor, some on the chair”
- b. *10 lagun etorri ziren. Nor lurrian, nor aulkian eseri ziren.*
 Ten friends come Aux Who on-the-floor, who on-the-chair sit Aux
 “Ten friends arrived. Some sit on the chair, some on the floor.”

If the denotation of the bare indefinites is that of a plural set, the contrast is easily explained: given that the two indefinites divide up the set denoted by their antecedent, in (a) each indefinite will be linked to a set containing a single element, hence not a plural entity. In (b) on the other hand, each indefinite will be linked to a plural entity, with which an anaphoric relation can be established.

I will take the bare forms common to all structures in (1)-(7) to be indefinites. Those indefinites combine with other elements to yield different quantificational expressions: questions, polarity items, free-choice universals and universal free-relatives. This hypothesis is unproblematic for cases (4) to (6). There, the morphological make up of the quantificational expressions directly shows their complex compositional nature. It is perhaps less obvious for (2c), (2d) and (2e), where the universal force of the bare forms seems to be a function of clause-structural context.² I will call those constructions “universal indefinite constructions”. It is precisely those cases which will be the main concern of this paper.

2. Some semantic properties of the universal indefinite constructions

2.1. Distributivity and pseudodistributivity

Etxepare (in press) shows that in constructions such as (2c), where the auxiliary agrees with the bare indefinite, and the possessive pronoun is third person, the “universal indefinite constructions” have a strong distributive reading. Beghelli (1995)

² Obviously, there is another possible view on this, namely that the structure of universal indefinites is identical to the overtly complex quantificational structures cited: [Q_{dis}[nor]]. We would then have to extend that view to existential indefinites such as those in (2b): [Q_{ex}[nor]]. To that we would have to add interrogative forms: [Q_{int}[nor]].

shows that distributive relations must be divided into two types, that he calls, respectively, “strong distributivity” and “pseudodistributivity”. Pseudodistributivity is the distributive pattern that holds between collective expressions denoting plural sets, such as *all*, *some*, definite expressions (see Krifka 1992), or phrases headed or modified by cardinal quantifiers. Collective quantifiers denoting plural sets allow more than one distributive relation to hold between the terms involved in the distribution. Consider in this regard (8a) and its Basque equivalent (8b):

- (8) a. The children received three presents b. Hurrek hiru opari jaso dituzte

Something like (8) may have more than one distributive reading: (i) the children may have received a total of three presents, that divide the children set in three groups (say those who received a football, those who got a train, and those who got a bicycle); or (ii) they received three presents all in all, but in a collective fashion, so that the whole children set possesses the three presents; or (iii), each of the children received three presents. This distributive pattern, where more than one distributive relation can be established, is called pseudodistributivity, and typically happens with group denoting antecedents (see also Link 1998; Lasersohn 1996 or Landman 1996, among others for thorough discussion of the semantic intricacies of those relations). Strong distributivity, on the other hand, only licenses one distributive relation. Consider (9a) and its corresponding Basque sentence:

- (9) a. Each/every child received three presents
 b. Haur bakoitzak hiru opari jaso zituen

In (9), only one distributive relation is possible. The one in which each child receives three presents. It seems that the universal distributives of the sort in (2c) correspond to that type of distribution. Consider for instance the contrast between (10a) and both (10b,c):

- (10) a. Haur guztiek beren oparia jaso dute:
 child all-D-Erg their present get Aux
 Jonék eta Mirenek trená, Peruk eta Aitorrek baloia...
 Jon-erg and Miren-erg train-D, Peru and Aitor ball-D
 “All children received their present: Jon and Miren (got) the train, Peru and Aitor the football...”
- b. Haur bakoitzak bere oparia jaso du:
 child each-D-erg his present get Aux
 Jonék eta Mirenek trená, Peruk eta Aitorrek baloia...
 Jon-erg and Miren-erg train-D, Peru-erg and Aitor-erg ball-D
 “Each/every child received his present: Jon and Miren (got) the train, Peru and Aitor the train...”
- c. Nork bere oparia jaso zuen:
 who-erg his present got Aux
 Jonék eta Mirenek trená, Peruk eta Aitorrek baloia...
 Jon-erg and Miren-erg train-D, Peru-erg and Aitor-erg football-D
 “Each child received his present: Jon and Miren (got) the train, Peru and Aitor the football...”

Whereas (10a) can have an interpretation where both Jon and Miren, and Peru and Aitor share a single present (the train or the football), (10b,c) can only have an interpretation where there are as many presents as children, and each of them has one.

In structures of the sort of (2d), the finite auxiliary agrees not with the bare indefinite, but with an implicit 1st person plural subject, and the possessive pronoun is not third person singular, but 1st person plural, agreeing with the auxiliary. Those constructions are not strongly distributive: they pattern with *all* in this regard, not with *each* (11).

- (11) Nork gure oparia jaso dugu:
 who-erg our present get Aux
 Jonek eta Mirenek tren; Peruk eta Aitorrek baloia...
 Jon-erg and Miren-erg train-D Peru-erg and Aitor-erg football-D
 “We all received our present: Jon and Miren got the train; Peru and Aitor the football...”

A perfectly natural interpretation of (11), unlike (10), is one in which a single train and a single football are shared by the relevant children. On the other hand (2e), which seems to be a hybrid of (2c) and (2d) (as it has 3rd person possessive pronoun, but not agreement with the auxiliary) actually behaves as (2c), and is also strongly distributive:

- (12) Nork bere oparia jaso dugu:
 who-erg his present get Aux
 Jonek eta Mirenek tren, Peruk eta Aitorrek baloia
 Jon-erg and Miren-erg train-D, Peru-erg and Aitor-erg football-D...

The only interpretation of (12) is one where each children has a present for himself.

There is another fact that also points towards a distinction between (2c) and (2e) on the one hand, and (2d) on the other. Only (2d), the collective universal, admits plural shares which are interpreted cumulatively. Consider the following sentences:

- (13) a. Nork bere opariak jaso ditu c. Nork gure opariak jaso ditugu
 who-erg his presents get Aux(3rd-sing) who-erg our presents get Aux
 “Each/every children got his presents” “We all got our presents”
 b. Nork bere opariak jaso ditugu
 who-erg his presents get Aux(1st-pl)
 “We got each his presents”

Whereas (13c) can be understood cumulatively, that is, as meaning that all the people involved got an unspecified number of presents, both (12a) and (12b) can only mean that each person involved had more than one present. Similarly for (14):

- (14) a. #Nork bere etxeetan egin du lo c. Nork gure etxeetan egin dugu lo
 who-erg his house-pl-loc do Aux sleep “We all slept in our houses”
 “Each one slept in his houses”
 b. #Nork bere etxeetan egin dugu lo
 who-erg his house-pl-loc do Aux sleep
 “We slept each in his houses”

Only (14c) can have an interpretation where houses are collectively associated to owners. In both (14a) and (14b) a strong distributive reading is forced, yielding pragmatically odd situations in which each person sleeps in more than one house.

2.2. The pronoun in the distributive share

The possessive pronoun in the distributive share is clearly a bound pronoun in both (2c) and (2e), but not in (2d). That the pronoun in (2d) is not a bound pronoun is clearly shown by the fact that it can be any person and plural. The fact that the pronoun in both (2c) and (2e) is third person singular, in a distributive quantificational context such as this one, shows that it is bound. This conclusion is strengthened by an additional fact. Basque has two sets of possessive pronouns, that I will call “simple” and “complex” which are distinguished precisely in whether they can be bound or not. Consider in this regard the following contrast:

- (15) a. Gizon bakoitzak bere ahuleziak ditu
 man each-D-erg his weaknesses has
 “Each man has his weaknesses”
- b. Gizon bakoitzak beraren ahuleziak ditu
 man each-D-erg his weaknesses has
 NOT “Each_i man has his_i weaknesses”
 “Each_i man has his_i weaknesses”

Whereas the simple pronoun in (15a) *bere* “his”, can be bound by the quantifier *each*, supporting distribution, the complex pronoun *beraren* “his” (*ber* “self” + *haren* “obviative his”) in (14b) cannot. A distributive reading for the sentence is thus impossible. The only available reading for (15b) is one where every man has someone else’s weaknesses. If we now turn to the bare indefinite cases, we find exactly the cut we expect: sentences like (2c) and (2e) only admit possessive pronouns that can be bound, whereas (2d) also admits the complex pronoun:

- (16) a. Nork bere/*beraren lana bukatu du
 who-erg his/his work-D finish Aux
 “Everyone finished his work”
- b. Nork bere/*beraren lana bukatu dugu
 who-erg his/his work-D finish Aux
 “We finished each his work”
- c. Antzezlariek, nork bere/beraien senideak ekarri zituzten
 actors-erg who-erg his/their relatives bring Aux
 “The actors/actresses they all brought their relatives”

2.3. Summary

We have found the following three main configurations for universal indefinite constructions, together with following interpretations. The two subindices represent (a distinct selection of) person and number features:

- (17) a. [indef_α pronoun $_\alpha$... Aux $_\alpha$] Strong Distributive
 b. [indef_α pronoun $_\alpha$... Aux $_\beta$] Strong Distributive
 c. [indef_α pronoun $_\beta$... Aux $_\beta$] Pseudodistributive

In the next section, I will show that each of those configurations corresponds to a different syntactic structure. I will claim that in (17a), the bare indefinite is associated to a distributive quantificational head whose scope is the whole sentence. (17b) corresponds to the case where the bare indefinite is associated to a distributive head whose scope is just the possessive phrase. In (17c) the bare indefinite is associated to an adverbial distributive quantifier *each*, as proposed by Hoekstra et alia (1989), Beghelli (1995: 171), and Junker (1995) for floating *each*. I will claim that in this case, the adverbial distributes over events (an idea defended by Junker 1995).

3. The syntax of universal indefinite constructions

3.1. On the origin of the quantificational force of bare indefinites

Interpreting the bare indefinite as denoting a plural set does not solve the issue of how those constructions get their (universal) quantificational force. I will adopt the syntax of quantification proposed by Beghelli (1995), Beghelli and Stowell (1997) and Szabolcsi (1997, 2001) according to which the architecture of the clause, together with standard projections for Tense or phi-features, also displays functional heads that have different quantificational values, or serve as the locus where such values are checked. Beghelli and Stowell's explicit proposal is the following (abstracting away from Tense, Agreement, Neg or Comp projections):

- (18) [RefP Ref 0 [DistP Distr 0 [ShareP Share 0 [VP ... V 0 ...]]]]

In (18) RefP is supposed to host referential expressions that have the widest scope, such as specific indefinites, definite expressions or proper names. DistP is a Distributive Phrase, which encodes distributive quantification. Lexically distributive quantifiers, such as *each*, are supposed to check features in its Spec. Others, such as *every*, which can have collective interpretations (see Beghelli and Stowell 1997) can be associated to the Distributive head, in which case they are interpreted as distributive. Quantifiers can in principle be associated to more than one position, and change their quantificational value accordingly (Szabolcsi 1997, for Hungarian). ShareP hosts those group-denoting quantifiers which are interpreted as the share in a distributive quantification. Collective presuppositional interpretations of group-denoting quantifiers are associated to RefP, whereas cardinal quantifiers, when interpreted non-collectively, do not raise to any quantificational head, but remain in the VP or some Agr projection. In this system, there is a straightforward way of accounting for the distributive universal value of indefinites: it is not the indefinites themselves which carry such a quantificational force; rather, they are associated to a functional head that carries that force, namely the Distributive Head. The indefinites provide the restriction for such a quantification. Observe that different interpretations for the bare indefinite are perfectly possible in this system: the existential interpretation will be associated to the predicative layer

whereas the distributive interpretation will be linked to the Distributive Phrase. (19) represents the syntactic structure that gives rise to the distributive interpretation.³

- (19) [_{DistrP} nor D⁰ [_{ShP} [_{DP/PP} bere NP]_i Sh⁰ [_{VP} ...t_i...V⁰]]]

3.2. The role of focus

The various functional heads in (18)-(19) and the checking relations they give rise to, are a matter of abstract syntax in English (but see Kayne 1998). Szabolcsi 1997, 2001), however, and Puskas (1999), claim that in languages like Hungarian, quantifiers overtly move to those positions, yielding the expected interpretations. As a consequence, the preverbal domain in Hungarian always shows unambiguous scope relations.⁴ Szabolcsi shows that in the clausal architecture of Hungarian, shares show the same syntactic behavior as foci, inducing inversion between the verb and the preverb. Referential expressions, on the other hand, seem to occupy the same position as topics. In between, one finds distributive quantifiers. Thus, the Hungarian version of (18) is (20):

- (20) [_{RefP/TopP} Ref/Top⁰ [_{DistrP} Distr⁰ [_{ShareP/FocP} Share/F⁰ [_{VP}...V⁰...]]]]

Turning to Basque, we found that first, Basque quantifiers show unambiguous scope (as defended by Etxebarria 2002, Elordieta 2001; but see Etxepare, in press, for some exceptions), and then, that shares in Basque are clearly focused in the indefinite universal constructions. An intriguing fact about those constructions is that the bare indefinite and the possessive phrase (which represents the share) must be adjacent to each other. Consider the following cases:

- (21) a. Nori [bere etxea ederrena dela] iruditzen zaio
wh-dat his house prettiest is-Comp seems Aux
“His house seems to everyone to be the most beautiful”
b. *Nori iruditzen zaio [bere etxea ederrena dela]
who-dat seems Aux his house prettiest is-Comp
“his house seems to everyone to be the most beautiful”

But orders such as (21b) are perfectly normal outside those cases of distributive quantification:

- (22) a. Joni [bere etxea ederrena dela] iruditzen zaio
Jon-dat his house prettiest is-Comp seems Aux
“His house seems to John to be the prettiest”

³ I will abstract over the issue of the right-/left headedness of Basque. It is not relevant for my present analysis. Basque is traditionally considered head-final (e.g. Ortiz de Urbina 1989; Laka 1990). For an analysis combining Kayne's more recent insight with Koopman and Szabolcsi's view on morphological complexes and word order, see Haddican (2000).

⁴ This only holds for the preverbal domain in Hungarian. In the postverbal domain, things look a bit more complicated: Szabolcsi (1997: 145-150) claims that the behavior of quantifiers in the postverbal domain in Hungarian is essentially that of English quantifiers, which allow ambiguous scope relations, whereas Puskas (1999: 108-109) claims that linear order invariably fixes scope also in the postverbal domain.

- b. Joni iruditzen zaio [bere etxea ederrena dela]
 Jon-dat seems Aux his house prettiest is-Comp
 "His house seems to John to be the most beautiful one"

That the obligatory adjacency in (21) is the product of a syntactic transformation is clearly shown by (22), where the share is moved from an embedded clause:

- (22) Joni [bere etxea]_i iruditzen zaio [t_i ederrena dela]
 Jon-dat his house seems Aux prettiest is-Comp
 "His house seems to John to be the prettiest"

And by cases such as (24), where the neutral order of the arguments is reversed:

- (24) Nor bere amak maite du
 who his mother-erg love Aux
 "everyone_i is loved by his_i mother"

There are several reasons to think that the moved share is actually a focus: (i) it can be moved long-distance (25; cf. (23)); (ii) it triggers pied-piping (26); and (iii) it requires the adjacency of the verb (27):

- (25) Nork bere taldeak pentsatzen du [t irabaziko duela]
 who-erg his team-erg think Aux win-fut Aux-Comp
 "Everyone thinks that his team will win"

- (26) a. Nork [bere ugazabak agintzen duenean] esan du [t joango dela]
 who-erg his boss-erg orders Aux-when say Aux go-fut Aux
 "Everyone said that he will go when his boss orders it"
 b. Nork [[bere ugazabak agintzen duenean] joango dela]_i esan du t_i
 who-erg his boss-erg order Aux-when go-fut Aux-Comp say Aux
 "Everyone said that he will go when his boss orders it"

- (27) a. ??Nork bere ama atzo goizean ikusi zuen
 who-erg his mother yesterday morning see Aux
 "Everyone saw his mother yesterday in the market"
 b. Jonek bere ama atzo goizean ikusi zuen
 Jon-erg his mother yesterday morning see Aux
 "Jon saw his mother yesterday"

If so, and similarly to the Hungarian distributive constructions, Basque shares sit in the Spec of a Focus Phrase:⁵

⁵ However, this is only the case for *nor...bere...* distributive constructions. The lexical quantifier *bakoitz* "each" doesn't trigger the adjacency of the share:

- (i) a. Ikasle bakoitzak esan zuen [bere irakaslea gaiso zegoela]
 student each-erg say-asp Aux his teacher sick was-Comp
 "Each student said that his teacher was sick"
 b. ??Ikasle bakoitzak [bere irakaslea]_i esan zuen [t_i gaiso zegoela]
 student each-erg his professor said Aux sick was-Comp
 "Each student said that his professor was sick"

(28) [nor..._{[FP [DP/PP bere NP] F⁰ [_{VP} ...V...]}

If Share/Focus Phrases are selected by Distributive Phrases, then the adjacency between the distributive quantifier and the share in Basque is just a consequence of selection:

(29) [_{DistrP} nor D⁰ [_{FP} [_{DP/PP} bere NP] F⁰ ...

4. Two structures for strong distributivity

We noted in section 2 that there are two distributive constructions that correspond to the strong distributivity pattern (30). The two constructions differ on whether the auxiliary agrees with the bare indefinite or not. See (31) for actual cases:

(30) a. [_{indef_α} pronoun_α ... Aux_α] Strong Distributive

b. [_{indef_α} pronoun_α ... Aux_β] Strong Distributive

(31) a. Nork bere lana bukatu du b. Nork bere lana bukatu dugu
 who-erg his work-D finish Aux(3rd sing) who-erg his work finish Aux(1st-pl)
 “Everyone finished his work” “We finished each his work”

The two cases differ in their syntactic configuration. More concretely, they differ in the scope of the distributive quantifier. Whereas in the (b) cases the distributive head is in a position internal to the DP object, in the (a) cases it is in the main clause. The intended basic configurations are in (32).

(32) a. [_{AgrS} nor AgrS/T⁰ [_{DisP}(nor) D⁰[_{FP} [_{DP} bere lana]F⁰ [...]]]]

b. [_{AgrS} DP/pro_{SUB} AgrS/T⁰...[_{AgrP} [_{DP}[_{DisP} nor [bere lan]]a] AgrO⁰[...]]]]

In (32a) the indefinite checks both the distributive feature in the Distributive Head, and the phi- and Case features in Spec of AgrS. In (32b), an overt or tacit (pro) subject checks the Case and phi-features in Spec of AgrS (thus agreeing with the auxiliary), while the Distributive Phrase is buried inside the DP object. Let us see some syntactic differences between the (30a) and (30b) patterns.

4.1. Coordination

Consider the following sentences:

(33) a. Hemen, nork bere ideiak ditu b. Hemen, nork bere ideiak ditugu
 here who-erg his ideas Aux here who-erg his ideas Aux
 “Here, everyone has his (own) ideas” “Here, we have each his (own) ideas”

If we try to conjoin at the possessive level, we get a different result in each case:

(33) a. Hemen, nork bere proiektuak eta bere ideiak ditu
 here who-erg his projects and his ideas Aux
 “Here, everyone has his own projects and his own ideas”
 b. *Hemen, nork bere proiektuak eta bere ideiak ditugu
 Here, who-erg his projects and his ideas Aux
 “Here, we have each his projects and his ideas”

The same holds for other parallel structures, such as comparatives:

- (34) a. Nor bere etxean baino hobe bere lantokian
 who his house-loc than better his workplace-loc
 “Everyone is better in his workplace than in his house”
 b. *Gu, nor bere etxean baino hobe bere lantokian
 us, who his house-loc than better his workplace-loc
 “*We are happier each in his house than in his workplace”
- (35) a. Nor bere etxean bezain pozik bere lantokian
 who his house-loc as happy his workplace-loc
 “Everyone is as happy in his workplace as in his house”
 b. *Gu, nor bere etxean bezain pozik bere lantokian
 us who his house-loc as happy his workplace-loc
 “*We are as happy each in his house as in his workplace”

In configuration (30a) therefore, conjunction at the Possessive Phrase level is possible, whereas in structure (30b) it is not. In Etxepare (in press) I take the fact that *nor* and *bere* cannot be separated in coordination to show that they form a constituent. That idea cannot be held given cases such as (36):

- (36) Guk, nork bere buruarengan sinesten dugu
 we-erg who-erg his head-in believe Aux

(36) contains a reflexive form *bere burua* “(literally)his head”, equivalent to English “him/herself”. Assuming that the full form of the reflexive is possessive (namely *bere burua*), the structure cannot be parsed as [[*nork bere*] [*burua*]]. The reason for the impossibility of conjunction must thus be a different one. I will suggest that the head of the focus phrase must cliticize onto the distributive head:

- (37) [_{DistrP} indefinite F⁰+D⁰ [_{FP} [Possessive Phrase] (F⁰)]...

If D attracts F, then the movement must be sensitive to the Head Movement Constraint (Travis 1984). However, if conjunction and disjunction head their own phrasal structure (as proposed by Munn 1993, and Kayne 1994), movement of the F head will have to cross the conjunction head or be extracted from a left branch (BP stands for “Boolean Phrase”):

- (38)
-
- ```

graph TD
 DistrP --> indef
 DistrP --> Distr_prime[Distr']
 Distr_prime --> Dis0[Dis0]
 Distr_prime --> BP
 BP --> ShP1[ShP]
 BP --> B_prime[B']
 ShP1 --> PosP_i[PosPi]
 ShP1 --> Sh_prime[Sh']
 Sh_prime --> Sh0_1[Sh0]
 Sh_prime --> ti[ti]
 B_prime --> B0[B0]
 B_prime --> ShP2[ShP]
 ShP2 --> PosP_j[PosPj]
 ShP2 --> Sh_prime2[Sh']
 Sh_prime2 --> Sh0_2[Sh0]
 Sh_prime2 --> tj[tj]

```

If that is the reason why conjunction at ShP level is not allowed, then it should not be allowed for structure (17a) either, although here (cf. 33a) it seems to be possible. I will claim that (33a) is actually not a counterexample: the apparent conjunction at the ShP level is not such. Rather, conjunction is here at the DistrP level, but is masked by across-the-board raising of the indefinite to the subject Case position, to check the Case and phi-features of T/AgrS:

- (39)  $[_{T/AgrS} \text{ nor } T/AgrS^0 [_{DisP} (\text{nor}) F^0 + Dis^0 [_{FP} [PossP] (F^0) \dots$

The relevant conjunction therefore happens at the DisP level, which contains the checking site of the F head. In structure (30b), across the board raising of the indefinite is not possible, since the Case and phi-features of Agr/T are checked by the overt antecedent of the indefinite, which shows agreement with the auxiliary.

There is an additional fact that supports this conclusion: if the indefinite raises to T/AgrS in (30a), we should expect to find instances where the indefinite is not adjacent to the share. Observe that all cases of adjacency that we considered were those in which the relevant share belonged to an embedded clause. If the share must check features in a focus phrase selected by the Distributive head, then adjacency, in the sense of the examples in (21)-(23) is what we expect. A different matter is what happens if we consider the structure in between AgrS/TP and the distributive phrase. If the indefinite raises out of DisP into a subject agreement position, we would expect to be able to find cases where adjacency between the indefinite and the share is not respected. This is actually the case. Take (40):

- (40) Nork<sub>i</sub> Mireni [bere<sub>i</sub> liburua] oparitu dio  
 who-erg Miren-dat his book offer Aux  
 "Everyone<sub>i</sub> offered his<sub>i</sub> book to Miren"

In (40), an indirect object occurs in between the indefinite and the share, and the sentence is good. Now take a configuration such as (30b). If the indefinite is part of a DP internal distributive structure, the prediction is that adjacency should be respected in cases analogous to (40). This prediction is borne out:

- (41) \*Nork<sub>i</sub> Mireni [bere<sub>i</sub> liburua] oparitu diogu  
 who-erg Miren-dat his book offer Aux(1stpl)  
 "We<sub>i</sub> each offered his<sub>i</sub> book to Miren"

#### 4.2. Two patterns for extraction

We saw that distributive quantifications with bare indefinites can be constructed across clauses, in which case the share moves from an embedded position to the Share Phrase selected by the matrix Distributive Phrase:

- (42) [Nork D<sup>0</sup> [\_{FP} [bere aitona]<sub>i</sub> F<sup>0</sup> [pentsatzen du [\_{CP} t<sub>i</sub> hil dela]]]]  
 who-erg his grandfather think Aux die Aux-Comp  
 "Everyone<sub>i</sub> thinks that his<sub>i</sub> grandfather died"

This configuration can only be obtained under the assumption that the Distributive Phrase is generated in the matrix clause. We may now wonder which kind of extraction

would correspond to the DP-internal pattern in (30b). The predictions are twofold: on the one hand, we expect that the constituent targeted for movement should be the whole DP that contains the distributive structure, since Basque DPs are absolutely opaque for extraction. That case would correspond to extractions of the sort in (43), where the whole distributive DP has focus-moved to the left periphery of the matrix clause:

- (43) [[Nork] bere ama]<sub>i</sub> esan dute<sub>[CP t<sub>i</sub> maite dugula guk]</sub>  
 who-erg his mother say aux love Aux-Comp we-erg  
 “They said that we each love OUR MOTHER”

On the other hand, we also predict that if we force a configuration of the sort of (30b) in the matrix clause, any extraction of the (42) type will be impossible. This is so because movement would turn out to be non-cyclic (from the embedded clause to the inside of a DP in the matrix clause). This prediction is borne out too:

- (44) \*Nork [bere ama]<sub>i</sub> uste dugu [ t<sub>i</sub> etorri dela]  
 who-erg his mother think Aux(1<sup>st</sup>-pl) come Aux-Comp  
 “We each think that our mother came”

## 5. Pseudodistributivity

Besides configurations (30a,b), we also have configurations like (17c), repeated here:

- (45) [ $\text{indef}_\alpha$  pronoun <sub>$\beta$</sub>  ... Aux <sub>$\beta$</sub>  ]

(45) only has a pseudodistributive interpretation, typical of floating *each* in English (Beghelli 1995). In those cases, I will claim that *nor* is the specifier of an adverbial distributive quantifier, adjoined to a maximal projection:

- (46) XP  
 [<sub>AdvP</sub> Q nor] XP

Semantically, the presence of a distributive operator in (45) is necessary: unlike what happens with group quantifiers such as *all*, indefinite universal structures in Basque must contribute some distribution. That is, the non-distributive option available to quantifiers like *all*, is not available to indefinite universal constructions:

- (47) a. Herritar guztiok gure herria defendatu dugu  
 villagers all-erg our village defend Aux  
 “All villagers defended their village”  
 b. Nork gure herria defendatu dugu  
 who-erg our village defend Aux  
 “We each defended our village”

Whereas (47a) has a reading in which the villagers collectively defend their village, no such reading is available in (47b).

Syntactically, it is not easy to find differences between the adverbial *each* and phrasal *each*. Adverbial *each* also needs to be adjacent to the share, as shown in (48):

- (48) Nork [gure herria]<sub>i</sub> esan dugu [ t<sub>i</sub> ederrena dela]  
 who-erg our village say Aux most-beautiful is-Comp  
 “We each said that OUR VILLAGE is the most beautiful”

But this may be due to the adverb being adjoined to the focus phrase. A fact that comes in support of this idea is that unlike in configuration (30a), the indefinite must be adjacent to the focus:

- (49) \*Nork Mireni [gure herria ederrena dela] esan diogu  
 who-erg Miren-dat our village most-beautiful is-Comp say Aux (1pl<sub>erg</sub> -3s<sub>dat</sub> -3s<sub>abs</sub>)  
 “We each said to Miren that our village is the most beautiful”

Things become a bit more clear if we consider Multiple indefinite constructions.

## 6. Multiple indefinite constructions

Indefinite universal constructions can contain more than one indefinite, in which case there arise some intriguing restrictions. Consider the following paradigm:

- (50) a. (Idazleen biltzarrean) Nork<sub>i</sub> nori bere<sub>i</sub> poema irakurriko dio  
 writers convention-at who-erg who-dat his poem read-fut Aux (3sing<sub>erg</sub>  
 -3sing<sub>dat</sub> -3sing<sub>abs</sub>)  
 “(At the writers convention) everyone will read his poem to everyone”  
 b. ?(Guk) nork nori<sub>i</sub> bere<sub>i</sub> poema irakurriko diogu  
 we-erg,who-erg who-dat his poem read-fut Aux (1pl<sub>erg</sub> -3sing<sub>dat</sub> -3sing<sub>abs</sub>)  
 “We will each read everyone his poem”  
 c. \*Guk, haiei, nork nori gure poemak irakurriko dizkiegu  
 we-erg, them-dat, who-erg, who-dat our poems read-fut Aux (1pl<sub>erg</sub> -3pl<sub>dat</sub>  
 -3pl<sub>abs</sub>)

The paradigm should be interpreted as follows: (50a) represents a canonical multiple indefinite construction, in which the pronoun in the share refers to the ergative argument. The structure of (50a) must be that of a Distributive Phrase with two Specs, an absorbed structure:

- (51) [<sub>DP</sub> nork [<sub>D</sub> nori D<sup>0</sup> [<sub>FP</sub> [bere<sub>i</sub> poema] F<sup>0</sup>...]

The interpretation of (51) has universal quantification over two variables: “for every x,y, x will read his poem to y”. (50b) represents a mixed structure, in which the first indefinite is not in the Spec of a Distributive Head, but rather associated to an adverbial quantifier, and the second indefinite is internal to the DP. The sentence is

interpreted as: "Each individual  $x$  belonging to a group  $X$  is involved in an event of reading everyone his poem". Observe that no other indexing here is possible. The relevant configuration is given in (52):

$$(52) \quad [_{AgrS/TP} \text{ pro AgrS/T}^0 [_{FP} [_{AdvP} \text{ nork Q}^0]] [_{FP} [_{DP} \text{ nori bere poema}] F^0 \dots$$

(52) forces us to say that the floating indefinite quantifies over events. This is so, since the focused share is itself a "saturated" expression, with the pronoun bound in the DP-internal distributive quantification. This conclusion is the same as Junker's (1995). (50c) is a case in which each of the indefinites has a plural antecedent, and the relevant share does not contain a bound pronoun. The sentence is ungrammatical. The only configuration that could accommodate this is a multiple floating quantifier construction, with two adverbial *each* one after the other. The relevant portion of structure would be (53):<sup>6</sup>

$$(53) \quad [_{AgrS} \text{ pro AgrS}^0 [_{AgrIO} [_{AdvP} \text{ nork Q}^0]] [_{AgrIO} \text{ pro AgrIO}^0 [_{FP} [_{AdvP} \text{ nori Q}^0] [_{FP} [_{DP} \text{ gure poemak}] F^0 \dots$$

Given that floating (*each*) quantifiers distribute over event variables, the problem with (53) must be that the first quantified adverb has nothing to distribute over. Only the second one, which precedes the focus phrase, does. Observe that in (53) the pronoun is not a bound pronoun.

## 7. Summary

I tried to show that universal indefinite constructions in Basque get their quantificational force from their surrounding clausal structure. More precisely, I claimed that the different quantificational forces that indefinite forms in Basque have come from their association to different morphological heads that display the relevant quantificational values. I also showed that universal indefinite constructions come in three varieties, and defended an analysis in which each of those varieties corresponds to a different syntactic structure.

<sup>6</sup> The structure in (48) is based on the following observation by Beghelli (1995: 172): multiple floating quantifiers are possible in, say, French, but then their relative order is necessarily the same as the unmarked DP argument order (i).

(i) a. Ils les ont tous toutes vues  
they(masc) them have all(masc) all(fem) seen  
b. \*Ils les ont toutes tous vus  
they(masc) them have all(fem) all(masc) seen

Beghelli takes the facts to show that floating quantifiers mark the structural position of their respective Case and Agreement position. I adopt this idea. Multiple floating quantifiers, however, do not always seem possible (for instance with *chacun* "each" instead of *tous* "all").

(ii) \*Ils les ont chacun chacune vues

The difference between *all* and *each*, as to the possibility of having multiple floating quantifiers is relevant to the analysis proposed in the text. Observe that, unlike *each*, *all* can be directly predicated of DPs:

(iii) a. Nous sommes tous b. Hemos sido todos

If so, we can take the several *all* quantifiers in examples such as (ia) to be predicated directly of the traces of their associated DPs, rather than being predicated of events.



## References

- Beghelli, F., 1995, *The Phrase Structure of Quantifier Scope*. MIT Dissertation.
- , D. Ben Shalom & A. Szabolcsi, 1997, "Variation, Distributivity and Branching" in Szabolcsi (ed.), 29-38.
- , & T. Stowell, 1997, "Distributivity and Negation: the Syntax of *Each* and *Every*" in A. Szabolcsi (ed.), 71-98.
- Cheng, L., 1991, *On the Typology of Wh-Questions*. MIT Dissertation.
- Choe, J. W., 1987, *Anti-Quantifiers and a Theory of Distributivity*. UMass Dissertation.
- Elordieta, A., 2001, *Verb Movement and Constituent Permutation in Basque*. Utrecht: LOT.
- Etxeberria, U., 2001, Manuscript. University of the Basque Country.
- Etxepare, R. (in press), "Nori berea: *nor...bere...* egiturak euskaraz" in *Euskaltzaindiaren XV. Nazioarteko Biltzarraren Agiriak*, Euskaltzaindia.
- Haddican, B., 2000, "Basque Functional Heads". Manuscript. University of New York.
- Hagstrom, P., 1998, *Decomposing Questions*. MIT Dissertation.
- Haspelmath, M., 1997, *Indefinite pronouns*. Oxford University Press.
- Junker, M. O., 1995, *Syntaxe et sémantique des quantificateurs flottants tous et chacun. Distributivité et sémantique conceptuelle*. Droz.
- Kayne, R., 1994, *The Antisymmetry of Syntax*. MIT Press.
- , 1998, "Overt versus Covert Movement", *Syntax* 1, 128-191.
- Koopman, H. and A. Szabolcsi, 2000, *Verbal Complexes*. MIT Press.
- Krifka, M., 1992, "Definite Noun Phrases are not quantifiers", *LI* 23: 2, 156-163.
- Landman, F., 2000, *Events and Plurality*. Kluwer.
- Laserson, P., 1995, *Plurality, Conjunction and Events*. Kluwer.
- Link, G., 1998, *Algebraic semantics in Language and Philosophy*. CSLI Publications.
- Liptak, A., 2001, *On the Syntax of Wh-items in Hungarian*. Utrecht: LOT.
- Munn, A., 1993, *Topics in the Syntax and Semantics of Coordinate Structures*. University of Maryland.
- Puskas, G., 1999, *Word Order in Hungarian*. John Benjamins.
- Szabolcsi, A., (ed.), 1997, *Ways of Scope Taking*. Kluwer.
- , 1997, "Strategies for Scope Taking" in Szabolcsi (ed.), 109-145.
- , 2001, "The Syntax of Scope" in M. Baltin and C. Collins (eds.) *The Handbook of Syntactic Theory*, Blackwell.

# KOMUNZTADURA BIKOITZA ETA LEKUALDATZEA

Beatriz Fernández

EHU/UPV-LEHIA

## 0. Atarian\*

Euskaraz, ergatibo, datibo eta absolutibo argumentuek pertsona komunztadura marka bana erakutsi ohi dute laguntzailean. Zenbait hizkeratan, alabaina, argumentu bakar bati bi pertsona komunztadura marka ezartzen zaizkio. Hala, ergatibo argumentuak bi komunztadura marka erakusten ditu (i.) *Zuk niri sagarra eman zenidazun* perpausean, bata absolutibo komunztadurako *z-* marka eta *-zu* ergatibokoa bestea. Deritzagun honi *Ergatibo Bikoitza*. Honelakoxea da, era berean, Sarako hizkerako (ii.) *Nik zuri sagarrak eman zauzkitzut* perpausearena, datibo argumentuak absolutibo komunztadurako *z-* markaz gain, datiboko *-tzu* ere erakusten duelako. *Datibo Bikoitza* deituko diogu bigarren honi (Fernández & Ezeizabarrena 2001).

Goiko (i.) eta (ii.) adibideak, Ergatiboaren Lekualdatze egituradun (iii.) *Zuk niri sagarra eman zenidan* (Laka 1988) eta Datiboaren Lekualdatzedun (ii.) *Nik zuri sagarra eman zaitut* (Fernández 2001) perpausekin gonbara daitezke, hurrenez hurren. Lehen biak, Ergatibo Bikoitza (i.) eta Datibo Bikoitza (ii.) alegia, *Komunztadura Bikoitzak* izateaz gain, *komunztadura bitxikoak* (Hale 1996, 1998, 2001) ere badira, hein batean, ergatibo eta datibo argumentuei ohikoa zaien ergatibo edota datibo komunztaduraz gain, erakusten duten absolutibo komunztadura bitxia zaielako. Azken bi adibideak, Ergatiboaren Lekualdatzeduna (iii.) eta Datiboaren Lekualdatzeduna (iv), berriz, komunztadura bitxikoak izanik ere, komunztadura murriztukoak dira, komunztadura *bikoiztu* egin beharrean, murriztu egiten dutelako —ergatibo komunztadura desagertuz (iii.) perpausean eta datibo komunztadura (iv.) perpausean. Honela aztertuz, txanpon beraren bi aldeak dirudite Komunztadura Bikoitzak eta Lekualdatzeak.

Artikulu honetan, Komunztadura Bikoitzak deskribatu eta Ergatiboaren eta Datiboaren Lekualdatzeekin konparatuko ditut, beraien azterbide orokorra proposatuz. Ondokoak dira lana osatzen duten atalak: 1. atalean, Ergatibo Bikoitza deskribatuko dut

---

\* Lan hau ez nukeen idazterik izango alde zurreratik Ergatiboaren Lekualdatze eta Datiboaren Lekualdatzeari buruzko gogoetarik egin ez banu. Gogoeta horretan bereziki argigarriak izan dira Pablo Albizuren iritzi eta iruzkinak. Bihoakio nire esker ona iradokizun guztiengatik.

Lana Euskal Herriko Unibertsitatearen 1/UPV/EHU 00027.130-HA-8093/2000 eta 9/UPV00027.130-13587/2001, eta Eusko Jaurlaritzaren PI-1999-18 ikerkuntza proiektuen babesean egin da.

eta Ergatiboaren Lekualdatzearekin alderatuko dut; 2. atalean, Datibo Bikoitza erabiliko dut aztergai eta Datiboaren Lekualdatzearekin konparatuko dut; 3. atalean, Komunztadura Bikoitza eta Lekualdatzeaz hausnartuko dut orokorki; 4. atalean, Komunztadura Bikoitzerako azterbide teorikoa proposatuko dut, eta 5. eta azken atalak bilduko ditu ondorio nagusiak.

## 1. Ergatibo Bikoitza eta Ergatiboaren Lekualdatzea

Euskaraz, ergatibo (ERG),<sup>1</sup> datibo (DAT) eta absolutibo (ABS) argumentuek pertsona komunztadura marka bana erakutsi ohi dute laguntzailean. Zenbait hizkeratan, alabaina, argumentu bakar bati bi pertsona komunztadura marka ezartzen zaizkio, (1a)ko adibidean erakusten den modura.

- |        |        |        |             |      |                                            |
|--------|--------|--------|-------------|------|--------------------------------------------|
| (1) a. | Zu-k   | ni-ri  | sagarra-Ø   | eman | z-en-i-da-zu-n                             |
|        | Zu-ERG | ni-DAT | sagar (ABS) | eman | 2A <sub>E</sub> -bok-(erroa)-DM-1D-2E-IRGN |
| b.     | Zu-k   | ni-ri  | sagarra-Ø   | eman | z-en-i-da-n                                |
|        | Zu-ERG | ni-DAT | sagar (ABS) | eman | 2A <sub>E</sub> -bok-(erroa)-DM-1D-IRGN    |

Goiko (1a)ko perpausean, *zuk* ERG argumentuak bi pertsona komunztadura marka erakusten ditu laguntzailean, bata *z-* A(absolutibo)-komunztadurakoa eta beste *-zu* E(rgatibo)-komunztadurakoa. (1b)ko perpausean, berriz, *zuk* ERG argumentu berak pertsona komunztadura marka bakarra erakusten du, A-komunztadurako *z-* alegia. Goiko perpauseko (1a) egiturari *Ergatibo Bikoitza* deituko diot lanean zehar; (1b)koari, berriz, Ergatiboaren Lekualdatzea (Laka 1988), literaturan ohi den bezala —ikus baita Trask 1979, Ortiz de Urbina 1989, Fernández 1997, Albizu & Eguren 2000.

Ez da zorizkoa (1a) perpausa (1b)koaren aldean jarri izana, Ergatibo Bikoitza inon izatekotan, Ergatiboaren Lekualdatzea azaltzen den baldintza bertsuetan gertatzen baita, alegia: a) ABS argumentuak hirugarren pertsona izan behar duen bitartean, b) ERG argumentuak lehen edo bigarren pertsona izan behar duela, eta aldiak, bere aldetik, d) iragana edo alegiazkoa.

Hiru baldintza hauek betetzen dira gutxienez, Pasai Donibaneko hizkeran aurki daitzekoen Ergatibo Bikoitzetan. Irakurleak Agirretxe, Lersundi & Olaetxearen (1998)<sup>2</sup> corpusera jo beharko du datuak xehetasun osoz ezagutu nahi baditu, lan horretako datuez baliatuko bainaiz fenomenoaren adierazgarri gisa. Bitartean, eranskinetako 2 eta 3 tauletara jo dezake hizkera honetako daturik esanguratsuenak ikustearren (lan beretik jaso eta egokiturik).

<sup>1</sup> Ondoko laburdura hauek erabiliko ditut lanean zehar: A=absolutibo (komunztadura); A<sub>D</sub>=datibo argumentuarekiko absolutibo-komunztadura; A<sub>E</sub>=ergatibo argumentuarekiko absolutibo-komunztadura; ABS= absolutibo (kasua); AURR=aurrizkia; DAT=datibo (kasua); DL=Datiboaren Lekualdatzea; DM=datibotasunaren markatzailea; E=ergatibo (komunztadura); EL=Ergatiboaren Lekualdatzea; ERG=ergatibo (kasua); IRGN=iragana; p=plurala; bok= *-a-*, *-e-*, *-en-* hizkiak adierazteko.

<sup>2</sup> Eskerrak eman nahi dizkiot Pasaiaiko Udaleko Euskara Zerbitzuari Agirretxe, Lersundi & Olaetxea 1998 lana musutruk bidaltzeagatik.

Hizkerari dagokionean, Pasai Donibanekoak nahikoa sistematikoki erakusten du fenomenoak. Hala diote corpusaren autoreek beraiek pertsona eta numero komunztadura aztergai darabiltenean, alegia, pertsona marka errepikatzeke joera handia dagoela Pasai Donibanen (Agirretxe, Lersundi & Olaetxea 1998: 126).<sup>3</sup>

Autoreon datuei erreparatu berretsiko du irakurleak gorago esan dudana, hau da, Ergatibo Bikoitza Ergatiboaren Lekualdatzea betetzen den baldintza bertuetan gertatzen dela, eta bere ordeaz ageri ez den kasuetan, berarekin batera ageri dela. Esaterako, (1a)ko *zenidazun* horren parekoa da hizkera honetako *seniasun* bera, Ergatiboaren Lekualdatzeko lagunik ez duena; baita *seniyosun* ere, Ergatiboaren Lekualdatzeko *seniyon*-ekin batera jaso dutena;<sup>4</sup> *geniyogun* zein *geniyon*; *genisugun* zein *genisun*, eta abar.

Ez dirudi, nolahi ere, Ergatibo Bikoitza Ergatiboaren Lekualdatzea bezain orokorra denik —ez da, jakina, bera bezain orokor euskararen hizkeretan— ez eta honelakoxe formak onargarri diren hizkeretan ere, Pasai Donibanekoan kasurako, banaketa berbera duenik: Ergatibo Bikoitzerako, bai baitirudi ERG argumentuak pluralekoak izan behar duela. Hala (2)ko perpausa ezgramatikaltzat jo liteke (2b)ko perpausaren parean.

|        |         |        |             |      |                                             |
|--------|---------|--------|-------------|------|---------------------------------------------|
| (2) a. | *Ni-k   | zu-ri  | sagarra-Ø   | eman | <b>n-i-zu-da-n<sup>5</sup></b>              |
|        | Ni-ERG  | zu-DAT | sagar (ABS) | eman | <b>1A<sub>E</sub>-(erroa)-DM-2D-1E-IRGN</b> |
|        | b. Ni-k | zu-ri  | sagarra-Ø   | eman | <b>n-i-zu-n</b>                             |
|        | Ni-ERG  | zu-DAT | sagar (ABS) | eman | <b>1A<sub>E</sub>-(erroa)-DM-2D-IRGN</b>    |

Gorago aipatu ditudan Pasai Donibaneko hizkerako *seniasun* eta abar, hiru komunztaduradunak direla ohartuko zen irakurlea. Ergatibo Bikoitza ez da, horregatik, nahitaez gertatzen hiru komunztaduradun adizkietan. Hala, badira Ergatibo Bikoitzak bi komunztaduradun, hau da, A- eta E-komunztaduradun adizkien artean ere. Hona hemen hizkera bereko zenbait, dagokien Ergatibo Lekualdatzeko formarekin batera: *genitugun* vs. *genitun*, *senitusun* vs. *senitun*, *senitusuten* vs. *senitusten*, pluraleko ABSdunak denak. Paradojiko, honelako singularreko kideak ez dira aurkitzen hizkera berean —\**genugun*; \**senusun*; \**senusuten*— eta beraien ordeaz, Ergatiboaren Lekualdatzeko adizkiak dira jasotzen diren bakarrak —*genu(e)n*, *senu(e)n* eta *senuten*, hurrenez hurren. Aldiz, pluraleko ABSdunak ez badira ere, *senekasun* edota *senekasuten* bezalako Ergatibo Bikoitzak aurki daitezke aditz trinkoekin.

Ildo honetan, zaila da azaltzea zergatik aurki daitekeen *genisugun* eta ez \**nisudan*, edota zergatik *genitugun* eta ez \**genugun*. *Genisugun*l\**nisudan* pareari dagokionean, pentsa liteke Ergatibo Bikoitza pluraleko ERG argumentuekin baino ez dela gertatzen,

<sup>3</sup> Hortik aparte, Ergatibo Bikoitzaz gain, *Kostaldeko Solezismoa* (Lafitte 1987) ere gertatzen den hizkera bateko datuak aztertu nahi izan ditur —ikus 2. atala—, itxuraz lokabeak diren bi fenomenoak sistema berean nola itxuratzen diren ikustearren. Honi buruz, lan sistematikoa egin beharko litzateke hizkeraz hizkera ezer argitzeke.

<sup>4</sup> *Seniasun* laguntzailearen ondoan *senian* modukorik jasotzen ez badute ere, *siasun* Ergatiboaren Lekualdatzerik gabeko forma biltzen dute autoreek.

<sup>5</sup> Alde batera utziko dut *hi* singularreko bigarren pertsona.

baina orduan nekez azal liteke zergatik ez \**genugun*. ERG argumentuak plurala izateaz gain, ABSk ere plurala izan behar duela esan liteke *genitugun* ontzat hartu eta \**genugun* xokoratzearen, baina nahi gabe, hasierako *genisugun* edota *senekasun* bazterrean utziko genituzke horrela.

Datuek nahi genukeen baino heterogeneotasun haundiagoa islatzen dute, baina ez dugu horregatik bertan behera utzi nahi izan aztergaia ez eta bere azalpena izan litekeena ere. Irakurleak gogoan izan behar du Ergatibo Bikoitzak Ergatiboaren Lekualdatzearekin duen harreman estua, bere garrantziaz ohartu eta, arazoak arazo, konparazioa zilegi dela berresteko. Hala, hauek lanaren hastapenak baino ez badira ere, kontuan hartu behar dira Ergatibo Bikoitzaren bi ezaugarri nagusiak: a) *komunztadura bitxia* batetik (Hale 1996, 1998, 2001), ERG argumentuari ezartzen zaion A-komunztadura marka bitxia zaiolako, eta b) *komunztadura bikoitza*, bat gabe, bi direlako ERG argumentuari ezartzen zaizkion komunztadura markak.

Ergatiboaren Lekualdatzeak, bere aldetik, ezaugarri komun bat du Ergatibo Bikoitzarekin, komunztadura bitxia alegia, goiko arrazoi berarengatik, eta kontrako beste ezaugarri bat, komunztadura murriztuarena, komunztadura bikoitza beharrean, murriztu egiten delako, E-komunztadura markak desagertuz. Honela definiturik, enbor bereko bi abar dirudite fenomeno biek, eta hortik datorkigu biak harremanetan aztertu nahi izatea.

Salbuespenak albuespen —Albizu & Eguren 2000, Fernández & Albizu 2000 edota Fernández & Ezeizabarrena 2001, besteak beste—, nekez aurkitzen da fenomeno honen aipamenik gramatikagintzan, ziurrenik, fenomeno dialektal hutsa edo agian azalpen teorikorako ondorioz gabea iritzi diotelako gramatikalariek. Fenomenoak, alabaina, ondorio teoriko interesgarriak ditu, geroago erakutsiko dudana bezala (3. eta 4. atalak).

## 2. Datibo Bikoitza eta Datiboaren Lekualdatzea

ERG argumentuak bi komunztadura marka erakus ditzakeela ikusi ondoren, burura datorkigun hurrengo galdera da ea ba ote dagoen komunztadura bikoitz dezakeen beste argumenturik. Galdera honi erantzun enpirikoa aurki dakioke Fernández & Ezeizabarrenaren (2001) lanean, *Datiboaren Lekualdatzea* aztertu dutenean. Irakurleak lan honetara zein Fernándezenera (2001) jo dezake fenomenoaren nondik norakoak ezagutzearren. Oraingo honetan diogun bakarrik Datiboaren Lekualdatzea dela Kostaldeko Solezismoa (Lafitte 1987) deitu izan dena gramatikaren ikuspuntutik berrinterpretatzeko modu bat. (3a)n dugu Datiboaren Lekualdatzea islatzen duen perpausa, Sarako hizkeratik jaso; (3b)n, berriz, berari dagokion perpaus kanonikoa.

|     |    |        |        |             |      |                                  |
|-----|----|--------|--------|-------------|------|----------------------------------|
| (3) | a. | Ni-k   | zu-ri  | sagarra-Ø   | eman | z-a-it-u-t                       |
|     |    | Ni-ERG | zu-DAT | sagar (ABS) | eman | 2A <sub>D</sub> -bok-Ap-erroa-1E |
|     | b. | Ni-k   | zu-ri  | sagarra-Ø   | eman | d-a-u-tzu-t                      |
|     |    | Ni-ERG | zu-DAT | sagar (ABS) | eman | AURR-bok-erroa-2D-1E             |

(3a)ko perpauscan, *zuri* DAT argumentuak ezohiko A-pertsona komunztadura erakusten du *zaitut* laguntzailean *z-* pertsona markaren bitartez; *ez*, ordea, (3b)n, non ohikoa zaion *-tzu* D-pertsona komunztadura markaz ageri den.<sup>6</sup>

Ikus ditzagun orain (4)ko bi perpausak, pluraleko ABS argumentudunak biak. Gogoan izan, ABS argumentua pluralekoa denean, A-komunztadura pertsona eta numeroan bereizten dela DAT eta ABS argumentuen artean, hurrenez hurren.

- |        |        |        |               |      |                                          |
|--------|--------|--------|---------------|------|------------------------------------------|
| (4) a. | Ni-k   | zu-ri  | sagarrak-Ø    | eman | <b>z-a-u-zki-tzu-t</b>                   |
|        | Ni-ERG | zu-DAT | sagar-p (ABS) | eman | <b>2A<sub>D</sub>-bok-erroa-Ap-2D-1E</b> |
| b.     | Ni-k   | zu-ri  | sagarrak-Ø    | eman | <b>d-a-u-zki-tzu-t</b>                   |
|        | Ni-ERG | zu-DAT | sagar-p (ABS) | eman | <b>AURR-bok-erroa-Ap-2D-1E</b>           |

(4a)ko perpauscan, DAT argumentuari, bat gabe, bi pertsona komunztadura marka ezartzen zaizkio: bata A-pertsona komunztadurako *z-* marka, eta D-pertsona komunztadurako *-tzu* marka bestea. Hau da, laguntzaileak bi pertsona markaz egiten du komunztadura DAT argumentuarekin. *Datibo Bikoitza* deritzate honi Fernández & Ezeizabarrenak (2001).

Printzipio teoriko hutsez sor litezke honelakoxe formak.<sup>7</sup> Esan nahi baita, Ergatiboaren Lekualdatzea gertatzen den zenbait hizkeretan, bederen, Ergatibo Bikoitzik aurki badaiteke, Datiboaren Lekualdatzea —Fernández 2001 eta Fernández & Ezeizabarrena 2001— gertatzen den hizkeretan, litekeena da Datibo Bikoitza ere aurkitzea.

Era berean, hiru badira euskaraz komunztadura egiten duten argumentuak, hau da, ERG, DAT eta ABS argumentuak, eta Ergatibo Bikoitzaren definizioaren arabera, ERG argumentuak komunztadura bikoizteaz gain, komunztadura bitxia erakusten baldin badu, orduan litekeena da DAT argumentuak ere komunztadura bikoiztu eta komunztadura bitxia erakustea.<sup>8</sup>

Nolanahi ere, teorikoki gerta litekeena enpirikoki oso mugaturik ageri dela dirudi Datiboaren Lekualdatzea gertatzen den hizkeretan. Izan ere, Sarako gramatikan, ABS argumentua pluralekoa denean soilik aurkitzen dugu Datibo Bikoitza, (4a) perpauscan

<sup>6</sup> Fernándezek (2001) eta Fernández & Ezeizabarrenak (2001) Datiboaren Lekualdatzeari buruz idatzitako bi lanetan, predikatu iragankorreko perpausak bakarrik erabili dituzte aztergai, Lekeitioko eta Sarako hizkeretan ez delako fenomeno predikatu iragangaitzeko perpausetan islatzen. Ez da hori, nolanahi ere, hizkera guztietan gertatzen. Izan ere, Hondarrabiko hizkeran, predikatu iragankorreko perpausetan (i.) *ez* eze, predikatu iragangaitzeko perpausetan (ii.) ere gertatzen da Kostaldeko Solezismoa:

- |     |          |             |             |                                      |                                      |
|-----|----------|-------------|-------------|--------------------------------------|--------------------------------------|
| i.  | Har-k    | ni-ri       | sagarra-Ø   | eman                                 | <b>n-a-u</b>                         |
|     | Hura-ERG | ni-DAT      | sagar (ABS) | eman                                 | <b>1A<sub>D</sub>-bok-erroa-(3E)</b> |
| ii. | Ni-ri    | sagarra-Ø   | gustatu     | <b>n-a-u</b>                         |                                      |
|     | ni-DAT   | sagar (ABS) | gustatu     | <b>1A<sub>D</sub>-bok-erroa-(3E)</b> |                                      |

Etxburu «Kaminiñazpi» 1981, Letamendia & Sagarzazu 1992 eta Sagarzazu 1994 lanetara jo daiteke fenomenoak hizkera honetan dituen ezaugarriak ezagutu nahi badira. Arretaz aztertu beharreko formak dirudite hauek ere.

<sup>7</sup> Neronek ez oso aspaldi kontrakoa uste nuen arren (Fernández 2001: 10. oin-oharra).

<sup>8</sup> Arrazoi berberengatik, ez dirudi absolutibo bikoitzik egon daitekeenik, ez eta absolutiboaren lekualdatzerik ere. Gogoan izan definizioan bertan genionez, komunztadura bikoizten duen argumentuak komunztadura bitxia ere erakutsi behar duela, eta A-komunztadura bitxia dela ERG eta DAT argumentuentzat, *ez*, *ostera*, ABSrentzat.

esaterako,<sup>9</sup> eta pluraleko bigarren pertsonako DAT argumentuekin baino ez. Lapurteraren gainerako hizkeretan ere mugarrri berak dituela pentsa daiteke Irizarren (1997) corpusari begiratuaz. Horregatik, euskararen datuak ikusiaz oso muga hertsia dituen aukera teorikotzat hartu beharko genuke Datibo Bikoitza. Itzuliko naiz honetara 4. atalean.

Iruzkin batez amaituko dut orain, Datibo Bikoitza bereiziz gramatikalariekin lanetan aurkitu ditudan bestelako forma itxuraz bikoitzetatik. Oyharçabalek (1993: 96, 10 oinoharra) dioenez, zubereraz, D-markak bikoitz daitezke *z-i-ta-zu*-ren ordezko *z-i-TA-DA-zü-t* adizkian adibidez. Honelakoetan, D-marka errepikatzen, edo nahi bada, *bikoitzen* dela dirudi. Azkaratek & Altunak (2001: 138) Leizarragaren *caitadan* forma ere jasotzen dute, D-komunztadura bi bider adierazten dutela esanez.

Forma hauek ere Datibo Bikoitzat jo litezke, deituraz bederen, berez bi D-komunztadura marka ageri baitira bertan, baina ez dute Lekualdatzarekin zerikusirik, bi komunztadura marketako bat ez baita A-komunztadurarena,<sup>10</sup> eta ez dute, hortaz, ondorio teorikorik fenomeno honi dagokionean.

### 3. Komunztadura Bikoitza eta Lekualdatzea

Goiko 1. eta 2. ataletan, Ergatibo Bikoitza eta Datibo Bikoitza izan ditut hizpide. Biak uztartu nahi nituzke orain *Komunztadura Bikoitzaz* hitz eginez, bietan ezaugarri berberak ditugula esan baitaiteke: a) komunztadura bitxia batetik, bai ERG bai DAT argumentuari, Ergatibo eta Datibo Bikoitzean, hurrenez hurren, ezartzen zaien A-komunztadura marka bitxia baitzaie, eta b) komunztadura bikoitza, bat gabe, bi komunztadura marka ezartzen baitzaizkio argumentuetako bati —ERG argumentuari Ergatibo Bikoitzean eta DAT argumentuari Datibo Bikoitzean.

Eta urrats bat eginez, txanpon beraren *león/castillo* dirudite Komunztadura Bikoitzak eta Lekualdatzeak, biek komunztadura bitxia baitute amankomunean, eta bata komunztadura bikoitzen duen bitartean, besteak, aldiz, murriztu egiten baitu. Gainera, Komunztadura Bikoitzak Lekualdatzearen baldintza sintaktiko berberak betetzen ditu, alegia: a) ABS argumentua hirugarren pertsonakoa izatea, eta b) ABSz gorako argumentuak, alegia, DAT eta ERG, lehen edota bigarren pertsonakoak izatea (Fernández & Ezeizabarrena 2001).

Bi baldintza hauek pentsaraz diezagukete, hirugarren pertsonako argumentuak, lehen edota bigarren pertsonakoak ez bezala, nolabait defektiboak direla komunztadurari begira, edo beste modu batera esanda, ez dutela [pertsona] tasuna burutzen. Hori dela eta, ez dira gai V aditz buruaren [pertsona] tasuna zilegiztatzeko. Gogoan izan, euskaraz V aditz buruaren [φ] tasunak nahitaezkotzat jo daitezkeela —Fernández 1997, 1999, 2001 edota Fernández & Albizu 2000, besteren artean— *Nahitaezko Kasuaren Parametroaz* hizkuntza ergatiboetan Vren kasua, ABS alegia nahitaezkotzat jo den bezala (Chomsky 1993, Bobaljik 1993).

<sup>9</sup> Kontuan izan, halaber, Ergatibo Bikoitzak beti duela Ergatiboaren Lekualdatzeko ordezko forma bat hizkera berean ala beste hizkera batean. Aldiz, (4a)ko Datibo bikoitzeko *zauzkitzut*-en ordez, ez dago \**zauzkit* bezalako adizkirik, ez eta, alderantziz, *gaituzki*-ren ordezko \**gaituzkigu* adizkirik ere.

<sup>10</sup> Itxuraz berdinxegoa dirudi Traskek (1981) aipatzen duen Milafrangako *eman arazi nautak*, Fernández & Ezeizabarrenak (2001) esan duten bezala. *Nautak* laguntzaileak bi komunztadura marka erakusten ditu, bata A-komunztadurarena eta D-komunztadurarena bestea, eta ez bi D-komunztadura marka, Oyharçabalek aipatzen duenak bezala.

Hortaz, ABS argumentuak ase ezin dezakeen V aditz buruaren [pertsona] tasuna ABSz gorako beste argumentu batek, hots, lehen edota bigarren pertsonako ERG edo DAT argumentuak ase beharko du *Azken Baliapide* operazioaren bitartez. Eta diodan hau Komunztadura Bikoitzean nahiz Lekualdatzean gertatzen dela dirudi. Hurrengo atalean § 4 garatuko dugu oraindik azalpen formalaren hasiera baino ez dena. Bertan erakutsiko dugu, era berean, zertan bereizten diren bi fenomenoak.

Lerro hauetan ikusi dugunez, Komunztadura Bikoitzak izan dezakeen interes teorikoa Lekualdatzearekiko harremanetatik datorkio gehien bat. Badira, nolahi ere, Komunztadura Bikoitzari esker, komunztaduraz eta kasuaz oro har atera daitezkeen beste-lako ondorioak, laburbildurik emango ditudanak ondoren.

- 1) Hiru komunztadura baino ez. Komunztadura Bikoitzak zeharka erakusten digu euskal laguntzaileak gehienez ere hiru komunztadura marka erakus ditzakeela, alegia, A-, D- eta E-komunztadurarenak. Begi-bistakoa dirudiena berrets daiteke Komunztadura Bikoitza aztertzen dugunean ere: ERG argumentuak komunztadura bikoiztuz gero, laguntzaile berean DAT argumentuak komunztadura bikoizterik ez duelako, edota alderantziz, DAT argumentuak komunztadura bikoiztuz gero, ERG argumentuak komunztadura bikoizterik ez duelako.<sup>11</sup> Hala, ez dago lau komunztaduradun adizkirik.
- 2) Hiru komunztaduraren alde. Komunztadura Bikoitza, bestalde, hiru komunztaduraren aldeko ebidentzia empirikoa ere bada.<sup>12</sup> Argi dago (1a)ko *zenidazun* bezalako laguntzaileetan, hiru komunztadura horietatik bi argumentu bakarrari dagozkiola, eta A-rena berez ez dagozkiola ABS argumentuari, ERGri baino. Nolanahi ere, ezin uka daiteke hiru komunztadurako laguntzaileak direnik, ez eta hiru komunztadurakoak izan arren, objektu gunean A-komunztadura erakusten dutenik ere.<sup>13</sup>
- 3) A-komunztadura nahitaezko. Komunztadura Bikoitzak erakusten du, halaber, bikoizketaren oinarria beti dela A-komunztadura, hau da, komunztadura bikoiztekotan, bietako bat A-rena dela nahitaez. Ildo honetan, badirudi Komunztadura Bikoitza nahiz Lekualdatzea, A-komunztadura nolabait zilegiztatzeko erabil daitezkeen estrategietatik sortzen direla.
- 4) Komunztadura bikoiz daiteke; kasua, berriz, ez. Komunztadura Bikoitzak, azkenik, berebiziko garrantzia duen beste ondorio teoriko bat dakar. Izan ere, argumentu batek komunztadura bikoitz dezakeen arren, ez du, ordea, kasua bikoizterik. Edo bestela esanda, bi komunztaduradun argumentuak aurki badaitezke ere, ez dago bi kasu izan dezakeen argumenturik. Kontuan izan, gainera, argumentuetako batek bi komunztadura marka izateko, perpauseko beste batek komunztadurarik gabe agertu behar duela, eta hirugarren pertsonako argumentuak dira, itxura denez, pertsona komunztadurarik gabe ager daitezkeen bakarrak. Aldiz, argumentuek kasua izan behar dute ezinbestean, hirugarren pertsonakoak izan zein ez.

<sup>11</sup> Berdin esan daiteke Ergatiboaren eta Datiboaren Lekualdatzeaz ere, sistema berean bateragarriak diren arren, Pasai Donibaneke hizkeran kasurako, ez baitira inoiz bateragarri laguntzaile berean.

<sup>12</sup> Besterik da gero hiru komunztadurak nola interpretatzen diren ikuspuntu teoriko batetik.

<sup>13</sup> Ez dakit Komunztadura Bikoitzak ondorioz izan dezakeen *Pertsona Kasuaren Mugari* (Bonet 1994) dagokionean. Fenomeno honetaz, ikus baita Albizu 1997a, 1997b eta Ormazabal & Romero 1998, 2001.

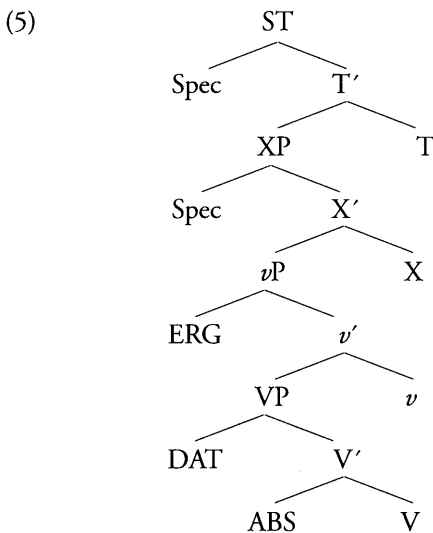


#### 4. Komuntadura Bikoitza: $\phi$ -tasunak birritan erkatzen direnean

Honaino egin dugun bidean, Komuntadura Bikoitzak deskribatu egin ditugu 1. eta 2. ataletan, eta azalpen teorikoaren hastapenak ezarri ditugu 3. atalean; hemendik aurrerakoan, fenomenoari eman dakiogeen azterbide teorikoa garatzen saiatuko naiz.

Intuitiboki, argumentu batek bi pertsona komuntadura marka erakusten baditu, litekeena da argumentu horrek bi bururekin izatea [ $\phi$ ]-erkaketa harremanak, hau da, argumentu berak  $\phi$ -tasunak birritan erkatzea (Fernández & Albizu 2000, Fernández 2001). Bi buru horietatik bat ohikoa izango da argumentuarentzat [ $\phi$ ]-erkaketa harremanetan, eta komuntadura kanonikoa erkatuko du berarekin; bestea, berriz, ezohikoa, komuntadura bitxia sortaraziko duena (Fernández 2001, Fernández & Ezeizabarrena 2001).

Jo dezagun honelaxe (5)-en irudika daitekeela predikatu iragankorreko perpausa. Egitasmo Minimalistaren proposamenari (Chomsky 1995) jarraituko diot horretarako. ERG argumentua Spec- $\nu$ P gunean sortzen dela onetsiko dut, DAT Spec-VP gunean eta ABS argumentua, berriz, Vren osagarri gunean. Bestalde, DAT egiturazko kasutzat hartuko dut, hau da, Spec-buru harremanean eta ez buruz buru zilegiztatu beharreko kasutzat. Spec-XP deituko diot DAT erkatzeko guneari, X burua zein den argitu gabe, ez baitut oraingo honetan DAT argumentuarekiko beste implikazio teorikorik nahi. Irakurleak beste lan batzuetara jo beharko du DAT sintagmen inguruko eztabaidarako —ikus besteak beste, Ormazabal & Romero 1998, Ormazabal 2000, Albizu 2001 edota Elordieta 2001.

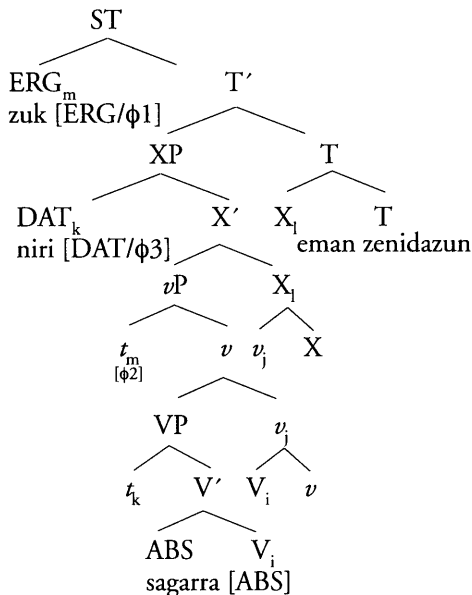


Teorikoki, argumentuak buru bakar batekiko harremanean eta gune berean erkatzen ditu bere kasua eta  $\phi$ -tasunak: ERG argumentuak Trekin ERG eta  $\phi$ 1-tasunak Spec-TP gunean, eta ABS argumentuak Vrekin ABS eta  $\phi$ 2-tasunak jatorrizko gunean. DAT argumentuak, bere aldetik, Xrekin DAT eta  $\phi$ 3-tasunak zilegiztatzeko dituzte Spec-XP gunean. Aldiz, argumentu batek bi bururekin baditu [ $\phi$ ] harremanak, orduan Komuntadura Bikoitza sortzen da (Fernández & Albizu 2000). Ergatibo Bikoitzean, Vrekin nahiz Trekin

ditu [ $\phi$ ] harremanak ERG argumentuak; Datibo bikoitzean, berriz, Vrekin nahiz Xrekin DAT argumentuak. Hala, (6a)ko perpausa —(1a)ko bera— (6b)n bezala azter daiteke.

(6) a. Zuk niri sagarra eman zenidazun

b.

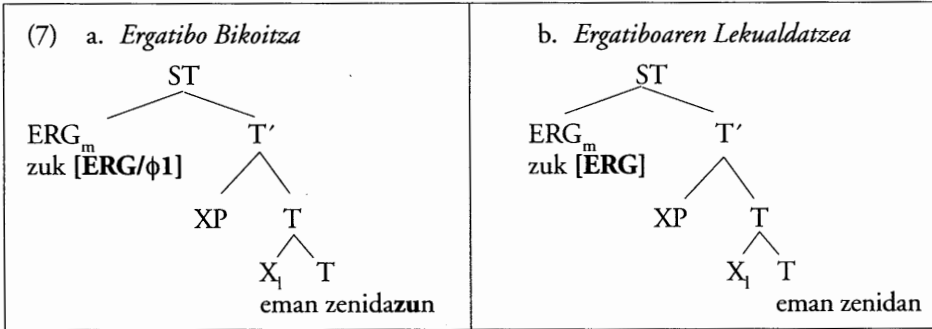


(6b)n, ABS argumentuak Vren [kasua] erkatzen du *in situ*, eta ERG argumentuak, berriz, Vren tasuna, *z*- pertsona komuntadura markaz azaleratzen dena. Honela, Vren [kasua] eta [ $\phi$ ]-tasunen erkaidea erdibitu egiten da ABS eta ERG argumentuen artean. Gogoratu hirugarren pertsonako ABS argumentua ez dela gai Vren [pertsona] erkatzeko, eta bere ordeaz, lehen/bigarren pertsonako ERG argumentuak erkatzen duela, behin V *v* txikiari adjuntatu ondoren. Nolanahi ere, ERG argumentuak Spec-TP gunea iritsi behar du [kasua] erkatzeko.

Ergatibo Bikoitzaren eratorpenak honaino ez du ezberdintasunik Ergatiboaren Lekualdatzearekiko. Izan ere, bien arteko ezberdintasun bakarra ERG argumentuak Spec-TP gunean [kasua] tasunaz gain, erkatzen duen bigarren [pertsona] tasunean datza, *-zu* pertsona komuntadura markak islatzen duen horretan alegia. Ergatiboa Bikoitzean (7a), ERG argumentuak [kasua] nahiz [ $\phi$ ]<sub>1</sub> tasuna erkatzen du Spec-TP gunean; Ergatiboaren Lekualdatzean (7b), berriz, [kasua] baino ez.

Kontuan izan behar du irakurleak Vren [ $\phi$ ]-tasunak interpretagaitzak direla, eta horregatik ezinbestean desagertu behar direla erkaketaren ondorioz. Aldiz, argumentuen [ $\phi$ ]-tasunak interpretagarriak dira, eta eratorpenean behin erkatu arren, bigarrenaz ere erka daitezke, desagertu egiten ez direlako.<sup>14</sup> Honela uler daiteke, hain zuzen ere, ERG argumentu berak bere [ $\phi$ ] tasunak Vrekin nahiz Trekin erkatu ahal izatea, Komuntadura Bikoitza erakutsiz. Oso bestela, [kasua] ezin daiteke behin baino erkatu, interpre-

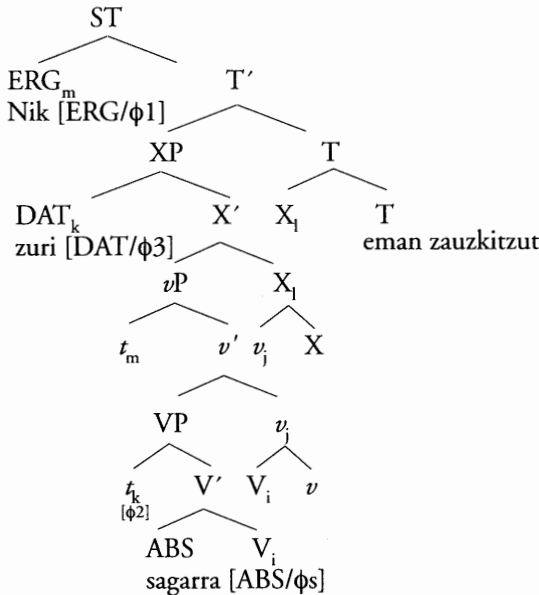
<sup>14</sup> Pablo Albizu adiskideari zor diot iruzkin hau.



tagaitza baita argumentuan ere. Ondorioz, argumentu berak bi bururekin izan ditzake [φ]-erkaketa harremanak, baina buru bakar batekin baino ezin dezake kasua erka.

Ezberdintasunak ezberdintasun, azterbidearen oinarriak berberak dira baita Datibo Bikoitzerako ere, oraingo honetan, Vren [kasua] eta [φ]-tasunak ABS eta DAT argumentuen artean erdibitzen badira ere. DAT argumentuak *in situ* erkatzen du Vren [pertsone] tasuna eta Spec-XPrako mugimenduan DAT kasua nahiz Xren [pertsone] tasuna, bi komunztadura markak azaleraziz. (8b)ko azterbidea (8a)ko perpausari dagokio —(4a)ko bera. DAT argumentuak Spec-XPn [pertsone] tasunik erkatu ezean, Datiboaren Lekualdatzea izango genuke.

- (8) a. Nik zuri sagarrak eman zauzkitzut  
 b.



Laburbilduz, Komunztadura Bikoitzean argumentu batek bi bururekin ditu [φ]-erkaketa harremanak, batetik ezohikoa zaion buruarekin komunztadura bitxia agerraraziz, bestetik ohikoa zaion buruarekin komunztadura kanonikoa erakutsiz.

## 5. Ondorioak

Lan honetan erakutsi dudanez, oso harreman estua du Komunztadura Bikoitzak Lekualdatzarekin. Deskribapen mailako antzekotasunak ezin ukatuzkoak badira, oinarri teoriko berberak erabil daitezke bi fenomenoak azaltzeko.

## Aipamenak

- Albizu, P., 1997a, "Generalized Person-Case Constraint: A Case for a Syntax-Driven Inflectional Morphology". In A. Mendikoetxea & M. Uribe-Etxebarria (arg.), *Theoretical issues on the Morphology-Syntax Interface*. ASJU Gehigarriak XL. Donostia: Gipuzkoako Foru Aldundia. 1-34.
- , 1997b, *The Syntax of Person Agreement*. Doktorego tesia, USC, Los Angeles.
- , 2001, "Datibo sintagmen izaera sintaktikoaren inguruan: eztabaidarako oinarritzko zenbait datu", In Fernández & Albizu (arg.), 49-69.
- , & L. Eguren, 2000, "Ergative Displacement in Basque". In W. U. Drexler & alii (arg.), *Morphological Analysis in Comparison*, Current Issues in Linguistic Theory 201, Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins. 1-25.
- Agirretxe, J. L., M. Lersundi & O. Olaetxea, 1998, *Pasaiako hizkera*. Pasaia: Pasaiako Udala.
- Bobaljik, D., 1993, "On Ergativity and Ergative Unergatives". In C. Phillips (arg.), *Papers on Case and Agreement II*. MITWPL 19. Cambridge, Mass.: 45-88.
- Bonet, E., 1994, "The Person-Case Constraint: a Morphological Approach". In Heidi, H. & C. Phillips (arg.), *The Morphology-Syntax Connection*, MITWPL 22, 33-52.
- Chomsky, N., 1993, "A Minimalist Program for Linguistic Theory". In K. Hale & S. J. Keyser (arg.), *The View from Building 20*. Cambridge, Mass.: MIT Press. 1-52.
- , 1995, *The Minimalist Program*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Elordieta, A., 2001, "Double Object Constructions and Neutral Order in Basque", *Verb Movement and Constituent Permutation in Basque*, Utrecht: LOT. 49-107
- Etxaburu, J. M. ("Kamiñazpi"), 1981, "Hondarribiko euskarari buruz", *Euskera* 26, 305-311.
- Fernandez, B., 1997, *Egiturazko kasuaren erkaketa euskaraz*, Bilbo: EHU-UPVko Argitarapen Zerbitzua.
- , 1999, "Split Ergativity: Evidence from Basque". In V. Lin, C. Krause, B. Bruening & K. Arregi (arg.), *Papers on Morphology and Syntax, Cycle Two*. MITWPL 34. Cambridge, Mass.: 177-190.
- , 2001, "Absolutibo komunztaduradun ergatiboak, absolutibo komunztaduradun datiboak: Ergatiboaren Lekualdatzetik Datiboaren Lekualdatzera". In Fernández & Albizu (arg.). 147-165.
- , & P. Albizu, 2000, "Ergative Displacement in Basque and the Division of Labor between Morphology and Syntax". In A. Okrent & J. P. Boyle (arg.) *Proceedings of the Chicago Linguistic Society's 36<sup>th</sup> Annual Meeting*. 103-117.
- , & — (arg.), 2001, *Kasu eta Komunztaduraren gainean. On Case and Agreement*, Bilbo: EHU-UPVko Argitarapen Zerbitzua.
- , & M. J. Ezeizabarrena, 2001, "Itsasaldeko solezismoa, Datiboaren Lekualdatzearen argipean". *Euskaltzaindiaren Nazioarteko XV Biltzarra, P. Lafitterren Sortzearen Mendemuga*, Baiona, irailak 20 eta 21.
- Hale, K., 1996, "El antipasivo de enfoque del k'ichee' y el inverso del chuckchi: un estudio de la concordancia excéntrica". MIT, eskuizkribua.
- , 1998, "Aspects of Navajo Verb Morphology and Syntax: the Inchoative". MIT, eskuizkribua.
- , 2001, "Eccentric Agreement". In Fernández & Albizu (arg.), 15-48.

- Irizar, P., 1991, *Morfología del verbo auxiliar guipuzcoano*. 2 ale, Bilbo: Euskaltzaindia.
- , 1997, *Morfología del verbo auxiliar labortano*, Iruñea: Euskaltzaindia & EHU/UPV.
- Laka, I., 1988, "Configurational heads in inflectional morphology: the Structure of the Inflected Forms in Basque", *ASJU* 32: 2, 343-365.
- Lafitte, P., 1987, *Grammaire Basque (Navarro-Labourdin Littéraire)*. Donostia: Elkar.
- Letamendia, J. A. & Tx. Sagarzazu, 1992, "Hondarribiko hizkera Roque Jazinto Salazarren predikuan (1778)". In *Euskaltzaindia, Iker* 7, 497-533.
- Oyharçabal, B., 1993, "Verb Agreement with Non Arguments: On Allocutive Agreement". J. I. Hualde & J. Ortiz de Urbina (arg.) *Generative Studies in Basque Linguistics*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Ortiz de Urbina, J., 1989, *Parameters in the Grammar of Basque*. Dordrecht: Foris.
- Ormazabal, J., 2000, "A Conspiracy Theory of Case and Agreement", R. Martin et al. (arg.), *Step by Step: Papers in Honor of Howard Lasnik*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- , & J. Romero, 1998, "On the syntactic Nature of the *me-lui* and the Person-Case Constraint". *ASJU* 32: 2, 415-433.
- , & J. Romero, 2001, "A brief description of some agreement restrictions". In Fernández & Albizu (arg.) 215-241.
- Sagarzazu, Tx., 1994, "Hondarribiko mintzairazko ikuspegiak: Larramendi, Bonaparte, Azkue". In R. Gómez & J. A. Lakarra (arg.) *Euskal Dialektologiako Kongresua (Donostia, 1991ko irailak 2-6) ASJUren gehigarriak* 28, Donostia, Gipuzkoako Foru Aldundia, 589-631.
- Trask, R. T., 1979, "On the origins of ergativity". F. Plank (arg.) *Ergativity*, New York: Academic Press.
- , 1981, "Basque verbal morphology". In *Euskaltzaindia, Iker* 1, 285-304.

## Eranskinak

### *Predikatu ditransitiboan aditz laguntzaileak*

#### 1. taula. Ergatibo Bikoitza (E2) eta Ergatiboaren Lekualdatzea (EL) balizko hizkera batean

|       |          | NIK                 | HIK | HARK | GUK                    | ZUK                  | ZUEK                    | HAIEK |
|-------|----------|---------------------|-----|------|------------------------|----------------------|-------------------------|-------|
| NIRI  | E2<br>EL |                     |     |      |                        | zenidazun<br>zenidan | zenidazuen<br>zenidaten |       |
| HIRI  | E2<br>EL |                     |     |      |                        |                      |                         |       |
| HARI  | E2<br>EL | *niodan<br>nion     |     |      | geniogun<br>genion     | zeniozun<br>zenion   | zeniozuen<br>zenioten   |       |
| GURI  | E2<br>EL |                     |     |      |                        | zeniguzun            | zeniguzuen<br>zeniguten |       |
| ZURI  | E2<br>EL | *nizudan<br>nizun   |     |      | genizugun<br>genizun   |                      |                         |       |
| ZUEI  | E2<br>EL | *nizuedan<br>nizuen |     |      | genizuegun<br>genizuen |                      |                         |       |
| HAIEI | E2<br>EL | *niedan<br>nien     |     |      | geniegun<br>genien     | zeniezun<br>zenien   | zeniezuen<br>zenieten   |       |

**2. taula.** Ergatibo Bikoitza (E2) eta Ergatiboaren Lekualdatzea (EL) Pasai Donibaneko hizkeran (J.L. Agirretxe, M. Lersundi & O. Olaetxea 1998: 117 orrialdetik jasoa eta egokitua)

|       |          | NIK               | IK | ARREK | GUK                  | SUK                    | SUEK                     | AYEK |
|-------|----------|-------------------|----|-------|----------------------|------------------------|--------------------------|------|
| NEI   | E2<br>EL |                   |    |       |                      | seniasun               | seniasuten               |      |
| IRI   | E2<br>EL |                   |    |       |                      |                        |                          |      |
| ARREI | E2<br>EL | niyon             |    |       | geniyogun<br>geniyon | seniyosun<br>seniyon   | seniyosuten<br>seniyoten |      |
| GURI  | E2<br>EL |                   |    |       |                      | senigusun              | senigusuten              |      |
| SURI  | E2<br>EL | nisun             |    |       | genisugun<br>genisun |                        |                          |      |
| SUEI  | E2<br>EL | nisuten           |    |       | genisuten            |                        |                          |      |
| AYEI  | E2<br>EL | niyoten/<br>niyen |    |       | geniyon              | seniyosun<br>seniyoten | seniyosuten              |      |

*Predikatu iragankorren aditz laguntzaileak*

**3. taula.** Ergatibo Bikoitza (E2) eta Ergatiboaren Lekualdatzea (EL) Pasai Donibaneko hizkeran (J.L. Agirretxe, M. Lersundi & O. Olaetxea 1998: 110 orrialdetik jasoa eta egokitua)

|      |          | NIK    | IK | ARREK | GUK                  | SUK                  | SUEK                      | AYEK |
|------|----------|--------|----|-------|----------------------|----------------------|---------------------------|------|
| NI   | E2<br>EL |        |    |       |                      |                      |                           |      |
| I    | E2<br>EL |        |    |       |                      |                      |                           |      |
| URA  | E2<br>EL | nu(e)n |    |       | genu(e)n             | senu(e)n             | senuten                   |      |
| GU   | E2<br>EL |        |    |       |                      |                      |                           |      |
| SU   | E2<br>EL |        |    |       |                      |                      |                           |      |
| SUEK | E2<br>EL |        |    |       |                      |                      |                           |      |
| AYEK | E2<br>EL | nitun  |    |       | genitugun<br>genitun | senitusun<br>senitun | senitusuten<br>senitusten |      |



# EUSKAL GRAMATIKA PUNTU BATEZ: AHALAZ ETA EZINAZ

Patxi Goenaga

EHU eta Euskaltzaindia

Lantxo honetan euskal gramatikak ahala eta ezina adierazteko eskaintzen dizkigun bidez ariko gara. Oraindik eginkizun dugu euskaraz aditzaren inguruan sortzen diren multzoen, aditz perifrasiaren, deskribapen oso eta erabatekoa. Horietako zenbait *ahal* eta *ezin* elementuez osatzen dira.<sup>1</sup> Esparru zabala da perifrasiarena. Hortaz, lerro hauek noizbait ekin beharko zaion azterlan eta deskribapen horretara hurbiltze modura uler bitez. Ez gara hemen murgilduko moduaren eta modalitatearen ur sakonetan ez eta ere partikula hauen izaera sintaktikoaren eztabaidan, xehetasun handietan behintzat ez. Esan nahi da deskribapen lan bat dela, batez ere.

Bestalde, helburu praktiko bat ere eman nahi zaio lan honi, zeren ahalaren arloa izan ohi da euskara landu nahi duenari zalantza eta, beharbada, zailtasun gehien sortzen dizkietenetarikoa. Gainera, ahala adierazteko bide bat baino gehiago dagoenez, eta hitzunaren ohiturak ere puntu honetan nabarmen aldatzen ari direnez, ez dut uste alferlana denik modu horiek ahalik eta era sintetikoenean aurkeztea eta, ahal dela, bide desberdin horien artean zer alde dagoen aztertzea, alderik baldin bada behintzat. Eta deskribapen honek euskara batuaren bidean lagungarri ere izan nahi luke.

Lanak hiru zati izango ditu. Lehenbizikoan, *ahalera* delako aditz moduak eskaintzen dizkigun gorabeherak jasoko dira: *joan* {*naiteke* / *nintekel* / *nintekeen*} forma-jokoaz mintzatuko gara. Hau *ahalera morfologikoa* dei genezake. Bigarren atalean, *ahal* eta *ezin* elementu lexikoez osatutako adizkien inguruan ariko gara (*joaten ahal naiz*, *joan ahal naiz*, *ezin joango naiz*, etab.). Hemen partikula horiek batzuetan modu partikulak direla defendituko dugu baina beste batzuetan aditzak direla. Eta, azkenik, hirugarren atalean, *ahalera sintaktikoa* dei litekeenaz jardungo dugu, hots, nominalizazio bidez ematen dugun ahaleraz (*ez daukat joaterik* modukoez).

---

<sup>1</sup> Honela zioen Azkuek ahalezkoaz ari zela: “Hay dos maneras de indicar la potencialidad: la una, muy sencilla, en el verbo infinitivo; la otra, un verdadero maremagnum, en la conjugación.” (Azkue 1923: 765). Ikusiko dugun bezala, aski anabasa bada infinitibo direlakoekin ere.



## 1. Ahalera, aditz-modu gisa

Euskal gramatika guztietan jasotzen da ahalera dei daitekeen aditz modua. Ezaugarri nagusia \**ezan*, \**edin*, *egin*, \**iron* laguntzaileaz baliatzea da. Euskara baturako Euskaltzaindiak (1973) bi lehenbizikoak hautatu zituen. *Egin* eta *iron*, horrenbestez, euskalki mailakoak izango dira.

Laguntzailearen erro desberdinaz gainera, ahaleraren beste ezaugarria *-(te)ke* morfemaren agerpena da: *etor daiteke*, *gerta dakiok*, *egin dezaket*, *eros diezazuket*... Atzizki hau, aipatu ditugun aditz laguntzaileekin ez ezik, bestelako aditz trinkoekin ere ageri zaigu: *nagoke*, *doazke*, *dakarke*, *dakike*, *etab*. Denborari dagokionez, berriz, hiru aukera ditugu: oraina (*etor daiteke*, *egin dezaket*...); iragana (*etor zitekeen*, *egin nezakeen*...) eta alegiazkoa (*etor liteke*, *egin nezake*...). Horrela aurkezten ditu Euskaltzaindiak (1987).

Aspektuari dagokionez, adizki hauek denak mota berekoak direla dirudi: ez-perfektoak. Aspektu atzizkirik gabe agertzen dira. Nolanahi ere, adizki hauek aspektuaren aldetik duten muga honek berekin dakar, esaterako, iraganarekin edo etorkizunarekin zeharria duten zenbait *ñabardura* ezin aditzera emana: *etor nintekeen* bezalako forma batek aditzera ematen duen informazioa horixe da: *etorri* aditzaren ahalera dela eta iraganari dagokiola. Baina aspektuaren aldetik ez digu inongo informaziorik eskaintzen. Aspektu *ñabardurak* eman nahi izanez gero, perifrasiataraz jotzeak askoz egokiago dirudi: *eros nezakeen* iraganeko formaren ondoan hor ditugu bestelako perifrasiak: *erosi ahal izan dut* ([+PERF], [+ORAINA]), *erosi ahal izan nuen* ([+PERF], [+IRAGANA]), *erosi ahal izaten nuen* ([-perf], [+iragana]), adibidez. Era berean, *eraman dezaket* formak ematen ez digun informazioa lor daiteke zenbaitetan perifrasiaren bidez: *eraman ahal dut*, *eramatzen ahal dut*, *eraman ahal izango dut*... *Ahal* duten adizki hauei deitzen zien Azkuek (1923: 766) "potencialidad de infinitivo" (ikus, halaber, Rebuschi 1984: 246-249). Nominalizazioaren beharra dugunean ere *ahal* eta *ezin* hor ditugu: *egin ahal izatea*, *ezin egin ahal izatea*, *etab*.

Bestalde, Euskaltzaindiaren (1987) bereizketa ere, orainaldiaren edo iraganaldiaren (*dezaket*, *nezakeen*) eta alegiazkoaren (*nezake*) arteko bereizketa alegia, zenbaterainokoa den jakin behar litzateke. Hegoaldean ahalezko balioarekin darabilgu *nezake*, baina ez da hau Iparraldeko euskaran duen balioa (ik. Rebuschi 1984: 277), *ahal* edo *ezin* partikulaz lagunduta ez badator behintzat. Ithurry-ren *Gramatika*n, esaterako, ongi bereizten dira bi sailak: *dezake* eta *zezaken* "potentiel" deitzen dituen bitartean, *lezake* "conditionnel" da.

Gainera, *dezaket* / *nezake* formek, Hegoaldean ere, neutralizaziorako joera dutela pentsa liteke. OEH-ko datuek oso argi erakusten dute kontua. Bizkaierazko testuek kontraste nabarmena eskaintzen digute batzuen eta besteen maiztasunari begira: *lei* (230) vs. *daike* (83); *nei* (39), *da(g)iket* (30); *ginai* (35), *daikegu* (14), *dagikegu* (9); *liteke* (310), *daiteke* (19), *diteke* (17). Gipuzkerazko datuez galde egiten badugu, bestelako irudia lortuko dugu: *lezake* (182), *dezake* (278); *nezake* (95), *dezaket* (82); *genezake* (54), *dezakegu* (140); *liteke* 268 bider eta *diteke* 657 eta *daiteke*, 38 bider.

Datuok xeheki aztertu gabe ere joera zein den ikusten da:

Honelakoetan alegiazkoaren erabilera maiz kutsu distantziatu edo bigundu bat adierazteagatik egiten da, isilpeko nahi bazenu edo antzeko zerbait ulertzen dugula. Horrela abiatu, mendebaleko hiztun batzuk alegiazko formak oraineko ordez erabili ohi dituzte, azkenak baztertuz (Euskaltzaindia 1987: 433)

Nolanahi ere, argi dago paradigmak eskaintzen digun ustezko hirukote horrek ez duela etekin handiegirik eskaintzen. Horregatik, ez da inongo arazorik bataren orde bestea erabiltzeko, testuinguru jakin batzuetan ez bada.

Azkue ere ohartua zen kontu honetaz eta, besteak beste, *daiteke / liteke* bikotearen aurrean lehenbizikoaren sailekoen aldeko agertzen da (Azkue 1923: 777).

## 2. *Ahal* eta *ezin* elementu lexikoen bidez osatutako perifrasiak

Ahalera morfologikoan ez bezala, hemen ugari dira esamoldeak. Euskaltzaindiaren *Hiztegi Batuan*, *ahal*-entzat hiru sarrera ematen dira funtsean: a) *ahal* izena izan daiteke: *ahalik ez dut; eginahalak egin*, etab; b) *ahal izan* aditza ere bada: *ahal baduzu, erosi ahal dituzunak*, etab; eta c) *ahal* partikula modala ere bada: *hilko ahal haiz!* bezalakoe-tan ageri dena hori litzateke. *Al* bai-ez erako galde-partikula ere hor dugu, batez ere gipuzkeraz erabilia, eta *ahal* berbera dela dirudien arren, gaur elementu berezitat har dezakeguna. Idazterakoan ere, galde partikula hau *al* gisa idatziko da eta gainerakoak, aldiz, *ahal* gisa. Galde-partikula honetaz ez gara hemen mintzatuko.

*Ezin* partikularen kasuan ere beste horrenbeste esan daitekeela dirudi: a) *ezin* izena da honako honen antzekoetan: *ezinak ez du legerik*; b) *ezin izan* aditza da *ezin baduzu, ezin ditut ikusi* eta holakoetan. Aditz honek, *ahal izan*-ek bezala, perpaus jokatu gabea gobernatzen duela esaten da, nahiz eta askotan perpaus osagarri hori gabe erabili. Eta c) partikula modaltzat har genezake honako honetan, adibidez: *ezin esango duzu horrelakorik*.<sup>2</sup> Orain arteko *Hiztegi Batuaren* edizioan azken kategoria hau ez da jasotzen.

### 2.1. *Ahal* eta *ezin*, modu-partikulak

Har ditzagun gogoan honako adibide hauek:

- (1) a. Milla ta bosteun tximistak *birrinduko al abe* (...)! (Kirikiño, *Abarrak*, 102)
- b. *Ez ahal zaigu azkeneko aldiz mintzatu* Anabitarte jauna atzerriaz eta atzeritarrez! (Mitzelena, *Idazlan guztiak. Liburuez* 2, 103)
- c. *Ez ahal duzu* ene alaba piltzar batentzat *hartzen!* (Larzabal, *Senperen gertatua*, 88)

Honako hauekin alderatzen baditugu, kontrastea begien bistakoa gertatzen da:

- (1') a. *Birrinduko* haute
- b. *Ez zaigu* azkeneko aldiz *mintzatu*
- c. *Ez duzu* ene alaba piltzar batentzat *hartzen*

Lafittek (1944: 412) adibide gehiago ematen ditu, bakoitza bere itzulpenarekin:

- (2) a. *ba ahal da norbait* ("il faut espérer qu'il y a quelqu'un")
- b. *ez ahal du salatu* ("il faut espérer qu'il ne l'a pas dénoncé")

<sup>2</sup> Zenbaitentzat harrigarri badira ere, geroaldiko forma hauek guttiz arruntak dira oraindik Urola aldeko euskaraz.

Edo 99. orrialdean:

- (3) a. *ez ahal nute ikusi?* (“Ils ne m’ont pas vu, j’espère?”)  
 b. *ba ahal da bertze holako joiarik* (“il y a bien, je pense, d’autres perles de ce genre?”)

*Ahal* partikula dutenen eta holakorik ez dutenen artean dagoen aldea honako hau da: lehenbizikoek desira adierazten dutela, *ahal* gabekoek adierazpen soila egiten duten bitartean. Hala ere, *ahal* horrek bi balio eman diezazkioke perpausari. Lafittek bien arteko bereizketaren berri ematen digu:

- (4) a. *Bere aitetamak ikusi ahal ditu* («il faut espérer qu’il a vu ses parents»)   
 b. *ikusi ahal izan ditu* (“il a pu les voir”)  
 c. *Ez ahal du egun guzietz hola jaten* (“il faut espérer qu’il ne mange pas ainsi tous les jours”)

(4a eta c)-n *ahal* partikulak desirazko edo uste (on)eko *ñabardura* ezartzen dio perpausari. (4b)-n, berriz, *ahalera* garbia adierazten da. Baina kasu honetan *ahal izan* aditza dela esango dugu. Horrenbestez, (4a eta c)-n *ahal* partikula modala da eta bere lana perpausaren oinarritzko esanahiari desirazko adiera gehitzea da. Desirazko esamolde hauek batez ere etorkizuneko formekin baliatzen dira, benetako desirak, oraindik gauza daitezkeenak izaten baitira, beraz etorkizunari buruzkoak. Baina (1, 3 eta 4)-ko adibideek argiro erakusten dute, geroaldiko adizkiekin ez ezik, gainerako adizkiekin ere zilegi dela *ahal* desirazko partikula modal hori erabiltzea.

*Ahal* modu partikulatizat harturik, honako bikote hauek izango ditugu, goiko adibideen arabera:

- (5) a. *egingo ahal du / egingo du*                      c. *egin ahal du / egin du.*  
 b. *egiten ahal du / egiten du*

Aspektuaren aldetik (5)-eko bikote bakoitzeko kideen artean ez litzateke alderik izango, desirazko modalitateari dagokion hori ez bada, eta hori *ahal* partikulari zor zaio. Hala ere, *ahal* horren balioa desiraren eta ahalaren arteko zerbait dela esan behar da. Izan ere, *egiten ahal du* eta *egin ahal du* adizkiak ez dira nahi eta ez beti desirazkotzat hartzen. Ahalezko soiltzat ere har daitezke eta hala hartzen dira gehienetan. Hain zuzen, bi adizki horiek Iparraldean eta Mendebaldean, hurrenez hurren, *egin dezake*-ren ordain gisa erabiltzen dira, batez ere. Problema da Mendebaldeko euskaldunentzat *egin ahal du* bezalakoak, ahala adierazteko erabiltzen direnean, ez direla aspektu burutukotzat interpretatzen, *egin dezake* gisa baizik, hots, forma ez-perfektu gisa. *Ahal* modala balitz, *egin ahal du* eta *egin du*-ren artean ez luke aspektu diferentziarik egon behar. Baina diferentzia hori bada. Horrenbestez, (5c)-ren kasuan, Mendebaldean, *ahal* partikula modal gisa interpretatzen bada ere zenbaitetan, hori baino areago *ahal izan* aditzaren aurrean gaudela ematen du. *Nahi izan edo behar izan* aditzen pareko izango litzateke kasu honetan *ahal izan*. Iparraldeko euskaldunek, bestalde, normalean *egiten ahal du* ematen dute *egin dezake*-ren ordain gisa. Hemen *ahal* modala dela onar daiteke *egiten ahal du* eta *egiten du*-ren artean aspektu diferentziarik ez baita. Hain zuzen, biak interpretatzen dira ez-perfektu modura. Horrenbestez, *ahal* ez genuke, Mendebaldean bezala, aditz bat. Segi genezake partikula modalizat hartzen. Baina hemen ere bi eratara interpreta-tuko da modaltasun hori, desira gisa batzuetan, baina ahalezko garbi gisa gehienetan.

Rebuschik (1984: 86) “verboïde” deitzen dio *ahal*-i eta “participe présent” delakoa gobernatzen duela nafar-lapurteraz eta “participe passé” delakoa gipuzkeraz. Guretzat batzuetan partikula modala da eta beste batzuetan, bereziki partizipioarekin edo ezer gabe ageri denean, aditza. Izan ere, argi dago *-t(z)en*-ekin batera ageri denean *ahal* ez dela aditza. Kasu bakarra izango litzateke *-t(z)en* formako perpaus osagarria gobernatu eta perpaus honetako osagaien eta perpaus nagusiko aditz laguntzailearen artean komunztadura duena. Adibidez, *ikasi* eta *hasi* aditzekin alderatuz gero, aditz hauek *-t(z)en* formako osagarria gobernatzen dute baina laguntzaile bera dute perpaus osagarria *du* erakoa izan nahiz *da* erakoa izan:

- (6) a. Gauza politik kantatzen {hasi zen / \*zituen, \*zuen; ikasi \*zen / \*zituen, zuen}  
 b. Latinez mintzatzen {hasi zen / \*zuen; ikasi \*zen / zuen}

Baina [*-t(z)en* + *ahal*]-en kasuan, *ahal du* edo *ahal da* forma izango dugu, ustez aditz nagusiak gobernatua den perpaus osagarriko aditzaren arabera. Eta, horrekin batera, mendeko perpaus horretako osagaiek goiko perpausoko komunztaduran eragina dute:

- (7) a. [gauza politik kantatzen] ahal {ditugu / \* dugu}  
 b. [latinez mintzatzen] ahal {\*dugu / gara}

Hortaz, zail da benetako aditz baten aurrean gaudela esatea. Modala izanez gero, *egiten du* eta *egiten ahal du*-ren arteko diferentzia *ahal* partikula agertzeari edo ez agertzeari egotziko diogu: *egiten du* eta *egiten ahal du*-ren arteko diferentzia bakarra modaltasunean egongo litzateke. Baina honek esan nahi du *egiten ahal du*-ren kasuan *ahal* partikula modalak bi adiera izan ditzakeela, desirazkoa eta ahalezkoa. Eta gaur erabiliena ahalezkoa bada, esan nahi luke desirazko balioaren eta ahalezkoaren artean bigarrena nagusitu dela. Horrelakoak ez dira, gainera, kasu honetan, hain ezohikoak beste euskalkietan, ez eta egungoetan ere. Honako hau guztiz arrunta da eta desira adierazten du:

- (8) Diruak ongi gordetzen ahal dituzu, bestela...

Eta ahalezkoaren bidez ere eman zitekeen:

- (8') Diruak ongi gorde ditzakezu, bestela...

*Egingo ahal du* geroaldiko forma izango dugu desirazko garbi gisa interpretatuko dugun bakarra. Beste bien interpretazioa, ikusi dugun bezala, neurri batean behintzat, anbiguoak izan litezke desiraren eta ahalarren artean.

Bestalde, *ahal* partikula ahalarako adizkiekin batera ere ageri da maiz:

- (9) a. *Enseia ahal diteke, desira ahal dezake*, baiña alferrik, (Axular, *Gero* 76)  
 b. Zergatik Mezako Sakrifizioa eskeintzea da *eman al ditekean* onrariendien, eta garaiena Jaungoikoari ematea? (Agirre Asteasukoa, *Erakusaldiak* I, 503)  
 c. Agindu bi onetantxe dago lege, eta Igarla, edo Profetetan *aurkitu al leitekian* guztija, (Astarloa, *Urteko domeka guztijetarako berbaldi ikasbidekuak* 2. liburua, 1)

Adizki trinkoekin ere agertzen da, *-ke*-dunekin nahiz hori gabekoekin:

- (10) a. Aingeruak ihardetsi zioen: *ahal zobazke* deuseren beldurrik gabe (Larreguy, *Testamen zaharreko eta berriko historia* I, 206)
- b. zer plazer *ahal duke* hetan guztietan (Axular, *Gero*, 335)
- c. Erdaldunak *ahal doazke* zein bere herritara (Etxeberri Ziburukoa, *Noelak*, 22)
- d. Kurrierak erhautsi kantoniera: oro egun guzietan *ahal daude* haren (J. Etxepare, *Buruxkak*, 147)

Hemen ere ondorioak garbia dirudi: (9)-ko adibide horietan *ahal* partikula modala izan daiteke soil-soilik. *Dezake* edo *diteke*, (9a)-n, esaterako, ezin da *ahal (izan)*-en laguntzaile izan, *enseia* edo *desira* aditzoinei dagokiena baizik. *Ahal*, hortaz, ahalerazko adizkiari erantzen zaion partikula modal bat besterik ez litzateke izango, ahalera indartza datorren partikula bat besterik ez.

*Ahal* eta *ezin*-en arteko diferentzia nagusia kokaguneari legokioke. Hurrenkerari dagokionez, gaur gauzak beste modu batera badira ere, *ezin*-en kokagune nagusia aditzaren ezkerrean da eta *ahal*-ena eskuineko partean.

Lafittek ere “*ezin se place avant le participe: ezin-jasan, insupportable; ezin atcherman zuen, il ne put l’attraper*” dio (Lafitte 1944: 228). 350. orrialdean ere, aditzaren aurrean kokatzen dela dio:

- (11) a. *Ezin sartuz, ezin erranez, ezin erranezko, ezin ikusizko*, etab.
- b. *Ezin atcherman dut* «il m’a été impossible de l’attraper; *ezin atchermanen duzu*, vous ne pourrez pas l’attraper; *ezin atchemana da* «il est insaisissable»...

Mendebaldeko euskaldunentzat hemen zer bait harrigarri bada, ez da *ezin*-en kokagunea, eskaintzen zaizkigun itzulpenak baizik. *Ezin atxeman dut / ezin atxeman zuen* perpausak Lafittek aspektuari dagokionez, perfektutzat ematen ditu. Eta egia da hori dela Iparraldeko usadio nagusia. (ikus *OEH*-k *ezin*-i buruz dioena).

Testuak argi mintzo dira, zenbaitetan behintzat:

- (12) a. Harri hura nehork egundaino *ezin athera du osinetik*; han da bethi ur zola zolan, (Barbier, *Ipuinak*, 25).
- b. Gure Jainkoak ere ororekilakoa egundaino *ezin egin du*; edo ez du nahi ukan egin, *ahal zukelarik* (Hiriart Urruti, *Zezenak errepublikan*, 85)

Hegoaldeko usadioa bestelakoa da, ordea:

- (13) a. Jose (...) bere senideak *ezin begi onez ekusi zuen*, zeren Aitak besteai baño ongina geiago agertzen zion, (J. B. Agirre, *Erakusaldiak II*, 41)
- b. Tarantularen puzoiak batzuek ipintzen ditu algaraz, lertzeko zorian, besteak uzten ditu illun, ta beltz; batzuek pozez asitzen dira saltoka, ta *ezin inork gera-erazi ditu*; (J. B. Agirre, *Erakusaldiak III* – 378)

Hots: *ezin atera du* aspektuari dagokionez perfektua badugu ere, *ezin gerarazi ditu* ez-perfektua da. Nolanahi ere, *ahal*-ekin genuen arazo bera dugu hemen ere, euskalkien arteko interpretazio desberdinarena, alegia. Eta hau formaz perfektuak diren adizkiekin

dugu batez ere: *ezin atera du* Iparraldeko usadioan nagusiki burutua dena. Hegoaldekoan, nagusiki ez-burutua da. Arazo bat, nolana ere, batasunari begira. Eremu nahasi samarra dela aitortzen dute gure gramatikalariek eta oraindik ere zalantza artean bezala mugitzen gara hemen.

Orain ere etorkizuneko adizkietan ez dago euskalkien arteko horrelako diferentziarik:

- (14) a. Bainan azken urhatsa eginezkero, deusere *ezin eginen dut* nere salbamendukotzat (Duhalde, *Meditazioneak*, 119)
- b. alakoa banintz ere, *ezin artuko zinduket* gaur nere gaitzagatik (J. B. Agirre, *Erakusaldiak* I, 473)
- c. Zapata bat dozunean neurri justu doi estuan, *ezin sufrituko dozu* barruan arearik txikiena (Añibarro, *Ggero*, 283)
- d. ... zure banaloria zapatzen duzu, hala non tentazionea datorrenean, zure inklinazionea *ezin iarriko baita* haren alde lehen bezanbat (Silvain Pouvreau, *Philotea*, 458)
- e. Onelanguak egingo balebe pekatu mortalen bat, (...) *ezin aaztuko leuke*, ez lorik egin bildurraren bildurrez ta (Mogel, *Confesino Ona*, 20)

(12) eta (14)-ko adibideek argi erakusten dute oraingoan ere *ezin* partikula modala dela. (12)-an aspektu perfektuzko adizki bati erantsia doa, (14)-koan etorkizuneko aspektu marka daramanari.<sup>3</sup>

Eta, espero izatekoa den bezala, *ezin* forma ez-perfektuzko adizkiekin ere (-t(z)en-ekin, alegia) aurkituko dugu, oso bakanka bada ere, xubererazko testuetan bereziki:

- (15) a. O etsenply terriblia jente gaztiarentako *ezin egiten dien* gaizaren bethi suhaitatzeko (*Xarlemagne pastorala*, 927)
- b. gizonak *ezin egiten dutu* bi gauza hok, Iinkoaren graziaren sokorri aktuala gabe, eta graziaren sokhorri aktuala *ezin ardiasten da*, orazionia gabe (Tartas, *Arima penitentearen okupazione debotak*, 7))
- c. Iauregik, berak *ardiesten ezin duena*, du gutiesten (Oihenart, *Atsotitzak*, 23)

*Ezin* ere, *ahal* bezala, ahalerazko adizkiekin batera erabiltzen da, erruz erabili ere. Horrenbestez, hau ere partikula modala dela esan beharko da:<sup>4</sup>

- (16) a. *Ezin guziak Meza* nagusira *etorri ditezke* (J. B. Agirre, *Erakusaldiak* II, 48)
- b. *Ezin barkha ditezke* eta ez garbi bekhatua (Axular, *Gero*, 394)

<sup>3</sup> (13)-koak arazotsuak dira: *ezin*, kokagunearen arabera, partikula modala litzateke, baina aspektuaren aldetik begiratuta, aditzat hartu beharko genuke.

<sup>4</sup> Lafitterentzat (1944: 349-350) jokamolde hau erredundantea da, saihestu beharreko pleonasmoa. Mitxelenak, ostera, honela dio: "Aunque parezca pleonástico, lo antiguo parece ser sin duda *ezin sar daiteke*." (Mitxelena, in Villasante 1980: 101). Eta piska bat aurrerago: "La tendencia a evitar los pleonasmos me parece peligrosísima: la lengua hay que tomarla como viene, con o sin redundancias. Mejor dicho, es conocido de sobra que cualquier lengua, en cualquiera de sus planos, tiene inevitablemente una gran tasa de redundancias, cosa que permite que la gente se entienda sin tener que hacer esfuerzos ímprobos en cada caso"(105).

*Ezin*-en modaltasuna oraindik ere nabarmenago da adizki trinko baten lagun gisa ageri denean.

Ez da ohikoa, baina han hemenka ageri da:

- (17) a. Batzuek ezkonzaren ondoren *ezin daude* ixilik, (J. B. Agirre, *Erakusaldiak* I 571)
- b. Horma makhil, *ezin dabil*, Behar du hil, (Oxobi, *Lan orhoitgarriak*, 123)
- c. Eta neurk dut falta, eztu bertzek parterik: *ezin demaiot* bertzeri atxakiarik, neurk neure burua galdu dut (Axular, *Gero*, 383)
- d. Nehor *ezin dator* enegana, baldin ni igorri nauen Aitak tira ezpadeza (Leizarraga, *Testamentu berria*, 173)

Hauek baino normalagoak dirudite, hala ere, *-(te)ke* morfemadun adizki trinkoak:

- (18) a. Kritika ere *ezin dagoke* izan zitekeenari begira (Mixelena, *Idazlan guztiak: Liburuez I*, 68)
- b. Zaharra ezin barur diteke, belhauriko orazinotan *ezin dagoke*, erromerian *ezin dabilke* (Axular, *Gero*, 122)
- c. Besteak esan zuan, ezkondu naiz, eta *ezin noake* (J. B. Agirre, *Erakusaldiak* III, 421)
- d. Gogoia alhatzen dudanean munduko gauzetan, khexuz *ezin nagoke* (Lap-hitz, *Bi saindu heuskaldunen bizia*, 22)
- e. Eliza betikoa da, ta, (...) *ezin dirauke* langille, ta serbitzari gabe (Ubillos, *Cristau berri ecarlea*, 217)

Sail honetan sartu beharko lirateke lapurteraz hain ugari diren *ezin duke* modukoak ere. Dena dela, honek *ezin* partikula modala dela erakutsiko luke.

## 2.2. *Ahal izan eta ezin izan, aditzak*

Orain arte eman ditugun adibide guztietan hurrenkera argia da:

- (19) [*ezin* ... aditz nagusia + laguntzailea]

Hurrenkera hau litzateke usadiozkoa, gainera. *Ezin*, horrenbestez, gainerako elementuetatik (*ahal*, *behar*, *nahi*) bereizten da, bera baita ezkerretara kokatzen den bakarra.

Gaurko joera, ordea, *ezin izan*-entzat, arauzkotasunaren bila edo, *behar izan* eta *nahi izan*-en pareko bihurtzea dela dirudi. Jakina, *ezin*-ek, ezezko partikula denez, laguntzailea beregana erakartzen du, ezkerretara alegia, eta, horren ondorioz, *ezin* + *izan* multzoa aditz modura baliatzera iritsi gara. Horrela, goiko (19) hurrenkera barik, beste hau izango dugu:

- (20) [*ezin* + laguntzailea + ... aditz nagusia]

Adibidez:

- (21) a. Ezin naiz ibili
- b. Ezin izan diot zertan ari zen igarri

Gaur nagusi ageri zaigun joera hau erakusten dute honako adibide hauek ere:

- (22) a. iñoren ona *ezin du ikusi* (Agirre, *Garoa*, 332)  
 b. Erdi hontarik *ezin dugu ihes egin* (Orixe, *Olerkiak*, 515)  
 c. Ideia onekin *ezin dugu etsi* (Villasante, *Kristau Fedearen sustraiak*, 112)  
 d. Nihori nehoiz *ezin dut gorde* ene aurpegi iluna, gorputza latza badaukat ere bihotza daukat biguna (Xalbador, *Odolaren mintzoa*, 345)

[Partizipioa + *ezin* + laguntzailea] hurrenkera ez da usuegia, horretara eramaten gaituen arrazoiren bat ez bada. Arrazoi horietako bat da perpausa erlatibozkoa izatea, edo baldintzazkoa, esaterako:

- (23) a. zuk ixilik *gorde ezin badezu*, nai dezu beste ark iñori ez esatea (J. B. Agirre, *Erakusaldiak* II, 213)  
 b. *Enzun ezin dezakezunean*, ez da bekatu (J. B. Agirre, *Erakusaldiak* II, 58)

Baina baldintzazkoetan beretan ere (22)-ko adibideek erakusten duten joera bera ageri da, [partizipioa + *ezin izan*] ez baizik [*ezin izan* + partizipioa] dela ematen baitu:

- (24) Ama batek *ezin badu* Semia gaizki *ikusi*, Nola amarik onenak Al-izango nau utzi (*Argi Done Laburra*, 165)

Hurrenkeran gertatzen ari diren aldaketa nabarmenek *ezin*-en aditzasuneranzko bi-dea erakusten dute. Eta, egiatan, *ahal izan* eta *ezin izan* aditzat har litezke.

*Ikusi ahal du* eta *ezin ikusi du* perpausok interpretazio desberdina badute euskalkien arabera, desberdintasun horren berri erraz eman daiteke esanaz batean *ezin* eta *ahal* partikula modalak direla eta bestean, berriz, aditz direla. Aditz direnean, aspektuari buruzko eskakizunak betetzea beraiei dagokie; partikula modal direnean, eskakizun horiek aditz nagusiaren erantzukizun izango dira.

*Hiztegi Batuak* aditzei dagokien informazioa argiro ematen du eta hala ematen du *ahal izan*-en kasuan: “ahal izan, ahal izaten, ahalko/ahal izango”. *Ezin izan*-en kasuan, ordea, ez digu horrelako konturik aipatzen. Bestalde, *Hiztegi Batuak ezin izan*, *ezin*-en azpisarrera gisa ematen du, *ahal izan*-i sarrera osoa ematen dion bitartean. Hori ez dakigu hiztegia egiterakoan gertatutako inkoherezia bat den ala gertatzen den benetan *ezin izan*-i buruzko kontuak *ahal izan*-enak baino ilunago daudelako edo, benetan *ezin*-en aditzasuna ez delako hain argia. Nolanahi ere, iluntasunak iluntasun, *ezin izan* eta *ahal izan* aditz kategoriakoak direla onar daiteke, nahiz eta, beharbada, ez diren *nahi izan*-en edo *behar izan*-en guztiz pareko.

Edozein kasutan, gaurko euskara *ezin izan* eta *ahal izan*-en aditzasunaren alde doala dirudi. Izan ere, testuetan, esaterako, *egin ahal du* bezalakoak ez dira maizegi ageri, ez eta Hegoaldekoetan ere, baina bai partizipiorik gabekoak (*ahal duzunean*; *ahal izanez gero*; *ahal baduzu*, eta abar). Hona hemen OEH-ko corpusean aurkitu ditudan zenbait. Ez dira ugariegiak:

- (25) a. lan *egin al* eta nai *dabenai* (Eguzkitza, *Gizarte auzia*, 140)  
 b. bitartean mutiltxuak iges *egin al izan* ebalu (Azkue, *Batxi guzur*, 152)  
 c. *egin al baldin* banitza (Txirrita, *Bertsok* 1, 252)  
 d. jauregi bat *egin al badu* (Mendiburu, *Idazlan argitarageak* 1. lib., 234)  
 e. Etzuela lorik *egin al izan* (Azkue, *Ardi galdua*, 47)  
 f. Guk *egin al izan* dezagun (Inza, *Kristau ikasbidearen azalpena*, 140)



*Egin ahal du*-ren ordez, ahalera da erabiltzen dena: *egin (ahal) dezake*. Horrenbestez, partikula modal gisa ageri da batez ere. Ostera, *egin ahal izan du*, *egin ahal izaten du* eta horrelakoak naturalago sentitzen dira, eta corpusean ere errazago aurkitzen. Seguru asko, beste aditz perifrasi horiek *egin ahal du*-k ondoan duen *egin (ahal) dezake* bezalakorik ez dutelako. Iparraldean, bestalde, *egin ahal du*-ren ordez, *egiten ahal du* ageri da nagusi.

*Ezin*-i dagokionez ere, usadiozko hurrenkera [ezin + partizipioa + laguntzailea] baldin baten, gaur, ezetzapenean ohikoa den moduan, beste honako hurrenkera dugu nagusi: [ezin + laguntzailea + partizipioa]. Hara:

(26) *Ezin etorri naiz* → *ezin naiz etorri*

Jakina, [partizipioa + ezin + laguntzailea] hurrenkera ere zilegi da sintaxiak hala eskatzen baitu zenbaitetan. Esaterako, perpaus erlatiboetan:

(27) Baina mihia ezinere gizonen ezin hez dezake: *zeba ezin daiten gaitz bat da pozoin mortatez bethea* (Leizarraga, *Testamentu berria*, 405)

Iparraldeari dagokionez, badira oraindik arazo gehiago. Lafittek (349. orr.). *Ahal*-en honako erabilera hauek jasotzen ditu:

(28) a. *Jaten ahal du / urruntzen ahal zen*

b. *Egin ahal izan du / urrundu ahal izan zen*

Aditza geroaldian doanean, batzuek *eginen ahalko du* baina ez *hartuko ahalko du*, beste batzuek *hartu ahalko du* eta *egin ahalko du* erabiltzen omen dute. Gehientzat, ordea, *-t(z)en* da nagusi:

(29) *Egiten ahalko du / urruntzen ahalko da*.

Bestalde, *ezin*-en erabilera murriztuz joan da Iparraldean [ezin + ahalera] esamoldearen ordez, ez ezetzapen partikularen bidez osatuak erabiltzen baitira gaur nagusiki: Hegoaldean *ezin dut egin* edo *ezin dezaket egin* esango litzatekeen lekuan Iparraldean *ez dut egiten ahal* da nagusi. Dena dela, honek ez luke batasunaren ikuspegitik arazorik sortuko. *Egin ahal dut* moduko esapideetan egongo litzateke, batez ere, arazoa, *ahal* hori modu partikula izan daitekeelakoa (eta, horrenbestez, aspektu burutua izango genuke), edo aditza izan daitekeelako (eta aspektu ez-burutua).

[*-t(z)en + ahalko*], berriz, nahasteko zerbait genuke. Eman ditugun argudioen arabera, partikula modala litzateke egiazko aditza baino areago. Ordea, *ahalko* edo *ahal izango* forma dugunez gero, aditzen sailean utzi beharko genuke. [Partizipioa + *ahal izan du / da*]-ren kasuan *ahal izan* aditza izango da eta gainerako euskalkietan duen adiera berekoa izango litzateke.

Ondorioa zein da? Eraikuntza “delikatua” dela eta faktore askoren eraginez, nahasteko egitura bat sortu dela. Partikula modala ez ezik, bestelako aditzen eraginez, bereziki *behar izan* eta *nahi izan*-en eraginez, aditzasuna hartzen joan da elementu hori eta gaur, egitura batzuetan modaltasuna argi dagoen bitartean, beste batzuetan aditzasuna ezin ukatuzkoa gertatzen da.<sup>5</sup> Beste zenbaitetan, berriz, nahasteko zerbait izango genuke.

<sup>5</sup> *Ezin izan* eta *ahal izan*-ek gaur aditz gisa lan egiten dutela onartuta ere, ordea, ez dira iritsi *behar* edo *nahi izan*-en aditzasun mailara. Euskara baturako Euskaltzaindiak *joan behar dut / naiz* eta *joan nahi dut / \*naiz* arautu badu ere, *ezin izan* eta *ahal izan*-en kasuan, osagarri hornituta doazenean, *da* erako laguntzailea bakarrik onartzen da. Horrela arautua egon arren, ordea, badira euskaldunak *ezin dut etorri* diotenak, adibidez. Hauentzat, jakina, *ezin izan*, *behar izan* edo *nahi izan* bezain aditz da.

*Ezin izan*, horrenbestez, *ahal izan* bezalakoxea izango dugu. Biak aditz izan daitezke. Hori guztiz nabarmena gertatzen da *ezin* eta aditz laguntzailea elkarren ondo-ondoan ageri direnean:

(30) *ezin dira kabitu* liburuxka baten (Uztapide, *Sasoia joan ta gero*, 311)

Baina, gaurko hitz hurrenkera ohikoena hori bada ere, ez da hori horrela izan beti. Askoz arruntagoa da testuetan *ezin* perpausaren ezker aldean ematea eta laguntzailea aditz nagusiaren ondoren:

(31) ardoarekin erazekirik *ezin eskura ditue* beren buruak, (Agirre Asteasukoa, *Era-kusaldiak* 3, 381)

Hemen zail gertatzen da *ezin izan* aditza dela onartzea. Aditz arrunta behintzat ez litzateke izango, horrelako aditz *etenak* ez baitira euskaraz gertatzen. “Modales de infinitivo” deitu zituen Azkuek. Izaera hori inon baino argiago ageri da honako honen antzekoetan:

(32) Azkuerentzat lehendabiziko kontua zen beste modu garbiago batean *ezin esan ahal izatea* (Mitxelena, *Idazlan guztiak: Hizkuntzalaritzaz II*, 125)

### 3. Nominalizazio bidea

Ahalaren eta, batez ere, ezinaren berri eman daiteke euskaraz aditz nominalizatuaz baliatuz: [...*t(z)ea / t(z)erik*] + {*ukan, eduki, izan, egon*}. Adibidez:

- (33) a. Gela honetan ez dago erretzerik.  
b. Etxea alokairuan hartzea ere badago.

Esamolde honen egitura sintaktikoa argia da: perpaus nagusi bat, aditza *ukan, eduki, izan* edo *egon* duena, eta honen mendeko gisa ageri den perpaus jokatu gabea, ...*t(z)ea / t(z)erik* itxura hartzen duena.

#### 3.1. -*t(z)erik*

Absolutiboaren eta partitiboaren arteko joko hori tartean dugularik, zail da pentsatzea adizki edo aditz perifrasi soil baten aurrean gaudela. *Izan* eta *ukan* laguntzaileez gainera, *egon* eta *eduki* ere erabil daitezke. Horregatik, biderik egokiena egitura sintaktiko berezi bat dugula pentsatzea da, lexikalizatua dena, edo lexikaltze bidean, zeren helburu jakin honetarako bakarrik erabiltzen baitugu delako espidea.

Adibide ugari eman litezke, oso erabilia baita:

- (34) a. Ederra, lagunaren ondoan *ez dago aspertzerik* (Orixe, *Mireio*, 51)  
b. abererik gabe ez da ongarririk, eta ongarririk gabe *ez da biltzerik* (Duvoisin, *Euskal dialogoak*, 60)  
c. Baldin bethi ere azkenarekin gelditu nahi bazara, eta ez behin ere amorerik eman eta ez amaiñatu, *ezta gerlaren akhabatzerik* (Axular, *Gero*, 194)  
d. Egunez *ez omen zan izaten trintxeratik ateratzerik* (Salaverria, *Neronek tirako nizkin*, 83)

- e. Neke gaberik, *ezta bizitzerik* (Oihenart, *Atsotitzak*, 29)<sup>6</sup>
- f. Hori, eta ez da hutsaren hurrena, *ez dago ukatzerik* (Mitxelena, *Idazlan guztiak: Artikulak eta beste* 2, 91)

Esamolde hau ezintasuna adierazteko baliatzen dugu (ik. Villasante 1980: 101). Baina partitiboa ezeztapenarekin batera *ez ezik*, bestelako kontestuetan ere erabil daiteke, gainerako partitiboak bezala: baldintzazkoetan eta galderazkoetan, adibidez. Orduan ez gaude jada ezintasunaren aurrean, ahalaren aurrean baizik:

- (35) a. *Erosterik baldin baduzu*, erosi niretzat bi (=eros badezakezu)
- b. *Ba al daukazu* datorren igandean gurera *etortzerik?* (= etor zaitezke?)
- c. Bederen, emakumeok tabernetan *sartzerik bagenu* (Etxaide, *Joanak joan*, 202)

Dena dela, *ezin etorri naiz* eta *ezin etor naiteke*-ren artean legokeen desberdintasunaz Azkuek eta Altubek eztabaida izan zuten bezala (ik. Azkue 1923: 766; Altube 1929: 248), galde egin liteke ea *ezin naiz joan* eta *ez daukat joaterik* erabat baliokide ote diren. Ezintasuna, ahala bezala, modu batera baino gehiagotara uler daiteke. Ezintasun bat “fisikoa” izan daiteke, nolabait, edo logikoa, baina honen ondoan, norbaiten ezintasuna izan daiteke baimenik eza, debekua, edo baita ere, zergatik *ez*, aukerarik eza. Esanahi hauen arteko mugak ez dira oso argiak. *-t(z)erik*-en bidez osatutako esamolde honetan gailentzen den esanahia, nire belarrirako behintzat, ezintasun fisiko deitu dugun hori baino areago, bigarrena da. Adibidez, norbait elbarri aurkitzen bada, hanka hautsita esaterako, ez zait oso normala iruditzen honako hau:

- (36) Ez daukat oinez ibiltzerik

Baina medikuak, esaterako, oinez *ez* ibiltzeko agindua eman badio, *ez* litzateke arazorik izango perpaus hori berori debeku gisa interpretatzeko. Kontua da pentsa daitezkeela egoera jakin batzuk non *-t(z)erik* esapideak *ez* lukeen tokirik izango:

- (37) a. Urliak eta sandiak ezin dute elkar ikusi
- b. \*Urliak eta sandiak ez daukate elkar ikusterik

(37b) esatea zilegi izango litzateke, urliak eta sandiak elkar ikusteko debekua baltute, lehiaketa batean esaterako.

Era berean, honako adibide hauek ere ez lirateke esangura berekoak:

- (38) a. bitarte orretan be *ezin dira* ixillik *egon* Arranondoko emakumeak, (Ag Kr)
- b. Bitarte horretan ere ez daukate isilik egoterik Arranondoko emakumeek.

Hortaz, zenbait kasutan behintzat, badirudi badela diferentzia eta horri egotzi behar zaio zenbaitetan forma bat hautatu beharra eta beste zenbaitetan beste bat. Nolanahi

<sup>6</sup> Egia da holakoetan bestelako elementurik gabe, zail dela jakitea *bizitzerik* perpausa ala izena den. Beste batzuetan argi dago izena dela partitiboa ageri dena, hori da genitiboaren agerpenak salatzen duena: Nork ez du, batez ere, esku artean aspaldidanik darabilen *lan gogorraren aditzerik?* (Mitxelena, I)

ere, aditz nominalizatuzko esamolde hau markatuagoa da *ezin-ez* osatua baino. Horregatik, *-t(z)erik* erabil daitekeen guztietan *ezin* erabili ahalko da, baina alderantziz, *ez*.

### 3.2. *-t(z)ea*

Forma nominalizatu hauekin jarraituz, pentsa liteke partitiboaren ordeztasun<sup>7</sup> agertuko zaigula testuingurua baiezkoa denean, eta, ezintasuna adierazi beharrean, ahala adierazteko bide bat izan litekeela hau:

(39) Ez dut dirurik eta ez daukat auto berria erosterik  
esan daitekeen bezala, beste hau sortuko litzateke:

(40) Badut aski diru eta auto berria erostea badaukat.

Hain zuzen, horrelako esamoldeak idazle zaharretan aurkitzen ez diren arren, gaurko gazteen ahotan eta baita zenbait idazleren luman ere, ugari dabilta. Berrikuntza baten aurrean gaudela esan liteke, horrenbestez:

(41) aspaldiko lagun bat besterik ez da, eta beraz, *badaukat* telegrama bat *bidaltzea* eta gaiso nagoela *esatea* (B. Hidalgo, *Dorian Grayren erretratua* 50. or., XX. Mendeko ECE)

Badirudi perpaus hauen onargarritasunaren elementu garrantzizko bat *ba-* baiezta-pen marka eramatea dela. Horrekin batera, *ere* lokailua ere aurkituko dugu:

(42) a. Baina alderantziz ere *badago egitea* (*Ingurunea* 6 0072, XX. Mendeko ECE)  
b. ??Baina alderantziz ere *egitea dago*.

Mendeko perpaus gisa ematen dugunean ere onargarritasuna asko hobetzen da:

(43) Etxea erostea badaukan arren, ez du nahi horretan dirurik gastatu.

Gaurko zenbait idazlek baldintzazko perpausetan ere lasai asko darabilte. Honako adibide hauetan, *esatea badago*, “esan badaiteke”-ren ordain gisa ematen zaigula dirudi:

(44) a. esan beharrean nago, adimena baino gehiago patu itsu bat izan dela beti, horrela *esatea badago*... (Azurmendi 0019, XX. Mendeko ECE)  
b. Hor (...) gordetzen da da iluna (...) dorreko erlojuaren urdail esteetan, *esatea badago*. (P. Aristi 0111, XX. Mendeko ECE)

<sup>7</sup> *-t(z)ea + eduki* moduko esapide bat ere bada, Gipuzkeraz behintzat, ahalararekin zerikusirik ez duena. Hau aginteratik hurbilago dago beste inondik baino. Gaztelaz horietako batzuen ordain izan litezkeenei Bosquek (1980), “imperativo retrospectivo” deitzen zien. Euskaraz, jakina, *etortzea zeneukan* eta holakoak “retrospectivo” izango dira, baina *etortzea daukazu* bezalakoak egiazki “prospectivo” izango lirateke.

#### 4. Ondorio gisa

Ahalaren inguruko kontu hau aski nahaspilatua ageri zaigu, euskalki guztiek ez baitute berdin jokatzeko. Alde batetik, ahalera bezala eskaintzen zaizkigun *dezake/zezakeen/lezake* hirukotearen joko ez da berdina bazter guztietan. Badirudi praktikan euskaldun askorentzat hirukotea baino areago bikotea dela. Problema da bikote desberdina dela euskalki batzuetan eta besteetan, zeren Ekialdeko euskalkietan *lezake* baldintzazko ondorioetan erabiltzen da, ez bestelakoetan. Baina Mendebaldean, *dezake/lezake* oposizioak praktikan ez du indarrik. Bestalde, aspektuaren aldetik sor daitezkeen eskakizun guztiei erantzuteko motz gelditzen dira ahalezko adizki horiek. Moztasun hori *ahal* eta *ezin* partikulen bidez konpontzen da euskaraz. Hauek joko handia ematen dute, baina sortzen duten konbinatoria hain da ugaria, non arazoak ere sortzen baitira: batzuetan, forma desberdinek ez dakarte esanahi desberdinik berekin, eta alderantziz, forma berak zenbaitetan balio desberdina du euskalkiaren arabera. Argitasun piska bat lortzen da partikula hauek batzuetan egiazko aditz gisa lan egiten dutela baina beste batzuetan partikula modal soilak direla onartzen badugu. Arazoa da “erdibideko” formak ere badirela eta hauetan zeren aurrean gauden jakitea ez dela erraz. Nolanahi ere, oso mugikorra den arloa dugu hau eta gaurko euskarari arreta pixka batekin erreparatuz gero, berehala konturatzen gara formak araupean ezartzera jotzen dugula, arauzkotasunerantz abiatu gabe gabiltzala. Hortik dator, *ezin*-en kasuan esaterako, osagaien leku aldaketa nabarmena.

Azkenik, nominalizazioak ere beste bide bat eskaintzen digu arlo honetan. Eta hemen ere, partitibozko usadio zaharraren ordean, gaur zenbaiten ahotan behintzat absolutiboari ere leku egin nahi zaiola dirudi.

Hona hemen, laburpen gisa, aukera desberdinak biltzen dituen taula, nahiz eta oraingoz dauden aukera guztiak ez ditugun zerrendatu:

1. taula

| [... partizipioa] + [AHAL IZAN] <sub>Aditza</sub>                                                                                                                                                                                                     | ahal<br>+ ahalera<br>ezin                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| egin ahal {du / zuen / luke}<br>egin ahal izan {du / zuen }<br>egin ahal izaten {du /zuen}<br>egin ahal izango {du / zuen / luke}<br>egin ahalko {du / zuen / luke / zukeen}<br>egin ahal balu<br>egin ahal izan balu<br>egin ahal izango balu<br>... | egin (ahal) dezake / zezakeen / lezake<br>egin ahal baleza<br><br>ezin egin {dezake / zezakeen / lezake}<br>ezin {dezake / zezakeen / lezake} egin<br>ezin egin baleza<br>... |

|                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ezin<br>+ aditz jokatua<br>ahal                                                                                                                                          | [EZIN IZAN] <sub>Aditza</sub> + [... partizipioa]                                                                                              |
| ezin egin {du / zuen}<br>ezin egiten {du / zuen}<br>ezin egingo {du / zuen}<br>...<br>egin ahal {du / zuen}<br>egiten ahal {du / zuen}<br>egingo ahal {du / zuen}<br>... | ezin {du / zuen} egin<br>ezin izan {du / zuen} egin<br>ezin izaten {du / zuen} egin<br>ezingo {du / zuen} egin<br>ezin balu egin<br>...<br>... |

## Bibliografia

- Altube, S., 1929, *Erderismos*, Gaubeka, Bermeo.
- Azkue, R. M<sup>a</sup>, 1925, *Morfología Vasca*.
- Bosque, I., 1980, "Retrospective Imperatives", *LI* 11, 415-419
- , & V. Demonte, (arg.), 1999, *Gramática descriptiva de la Lengua Española*, Real Academia Española, Espasa, Madrid.
- Eguzkitza, A., 1991, "Partikula modalez ohar pare bat", *ASJU* 25.3, 961-963.
- Euskaltzaindia, 1973, "Aditz laguntzaile batua", *Euskera* XVIII, 5-74.
- , 1984, *OEH-ko testu corpusa*. Bilbo.
- , 1987, *Euskal Gramatika. Lehen Urratsak II. Aditza*, Bilbao.
- , 2000, *Hiztegi Batua*, Euskaltzaindia, Bilbao.
- , 2002, *XX. Mendeko Euskararen Corpus Estatistikoa* [= ECE].
- Garate, G., 1988, *Erdarakadak*, Mensajero, Bilbao.
- Garrido, J., 1999, "Los actos de habla. Las oraciones imperativas", in Bosque & Demonte (arg.), 3879-3928.
- Hernanz, M<sup>a</sup> Ll., 1999, "El infinitivo", in Bosque & Demonte (arg.), 2197-2356.
- Ithurry, 1920, *Grammaire basque. Dialecte labourdin*. 2. argitalpena (1979), Ediciones Vascas, Donostia.
- Lafitte, P., 1944, *Grammaire Basque*, Baiona
- , 1974, "Euskal aditzeko hiru *-ke* atzizkiak", *Euskera* XXIX, 152.
- Lafon, R., 1943, *Le système du verbe basque au XVI siècle*, Bordeaux.
- Michelena, L. & I. Sarasola, 1987-, *Diccionario General Vasco. Orotariko Euskal Hiztegia*, Mensajero, Bilbao.
- Mujika, J. A., 1988, "Partículas modales de la flexión verbal", *ASJU* 20.2, 453-478.
- , 1994, "Partikula modalez berriro", *ASJU* 28.1, 333-336.
- Rebuschi, G., 1984, *Structure de l'énoncé en basque*, SELAF, Paris.
- Villasante, L., 1980, *Sintaxis de la oración simple*, Editorial Franciscana Aranzazu, Oñati.



# LOS INICIOS DE LA VASCOLOGÍA EN HOLANDA: EL *ESSAI DE GRAMMAIRE DE LA LANGUE BASQUE*, DE WILLEM J. VAN EYS (1865-1867)

Ricardo Gómez  
EHU/UPV-Gasteiz

## 1. Introducción\*

Mi aportación a este homenaje al eminente vascólogo Rudolf P. G. de Rijk pretende examinar los primeros trabajos dedicados enteramente a la lengua vasca escritos por un autor holandés. Se trata del *Essai de grammaire de la langue basque* (*EGLB* en adelante) de Willem Jan van Eys, publicado en Ámsterdam en 1865 y 1867. Esta gramática no inaugura, sin embargo, el interés por el vascuence en los Países Bajos. Baste recordar las páginas que Paullus Merula dedicó al País Vasco en su *Cosmographia generalis*, impresa en Ámsterdam en 1605 (y reproducidas en Urquijo 1987).

Comenzaré por esbozar la biografía y las principales obras de van Eys (§2); seguidamente, señalaré las diferencias fundamentales entre las dos ediciones del *EGLB* (§3). La sección principal de este trabajo (§4) consistirá en un estudio detallado del contenido del *EGLB*, donde se presentan las ideas lingüísticas expuestas por van Eys en esta gramática: objetivos y fuentes (§4.1), ortografía y pronunciación (§4.2), el artículo y la declinación (§4.3), el adjetivo (§4.4), el pronombre (§4.5), los numerales (§4.6), los sufijos (§4.7), el verbo (§4.8), el adverbio (§4.9), la conjunción (§4.10) y la sintaxis (§4.11). Finalmente, resumiré algunas de las críticas que recibió el *EGLB* y las correspondientes respuestas de van Eys (§5).

## 2. Apuntes bio-bibliográficos

No es mucho lo que se ha escrito sobre la vida de Willem Jan van Eys.<sup>1</sup> Nació en Ámsterdam, el 16 de abril de 1825 y, tras estudiar lingüística de forma autodidacta y entregarse durante algún tiempo a trabajos de heráldica, dedicó la mayor parte de su ac-

---

\* Este trabajo se enmarca en el proyecto de investigación «Tradición clásica y textos vascos» (1/UPV/EHU 00106.130-HA-8117/2000), dirigido por Iñigo Ruiz Arzalluz y financiado por la Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea. Quiero agradecer a Blanca Urgell sus oportunas observaciones al texto.

<sup>1</sup> Sigo mayormente las breves noticias aportadas por Lacombe (1908, 1914-17).



tividad científica al estudio del vascuence. La forma en la que llegó a ocuparse de esta lengua fue, como nos cuenta Lacombe (1914-1917: 386) casi fortuita: encargado por un amigo que investigara la música vasca, se propuso traducir las letras que acompañaban a las melodías, para lo cual tuvo que consultar algunos libros. A partir de ahí, casi todas sus obras tratarán sobre el vascuence. Las únicas excepciones parecen ser un breve trabajo sobre la gramática holandesa (van Eys 1890) y dos volúmenes bibliográficos acerca de las Biblias y Nuevos Testamentos en francés de los siglos XV y XVI (van Eys 1900-1901). Incluso este último trabajo no deja de estar relacionado en cierto modo con sus estudios vascológicos, ya que la idea de confeccionar la bibliografía le llegó, según sus palabras, «indagando de qué edición se sirvió Leizarraga para su traducción vasca del Nuevo Testamento» (citado por Lacombe 1908: 806).

Van Eys realizó dos viajes al País Vasco, en 1866 y 1868. En ambos viajes contó con la compañía de su esposa Mathilde, que nos ha dejado sendos relatos; el primero reconstruido a partir de sus recuerdos y el segundo cimentado en el diario que redactó durante el viaje (M. van Eys 1927a, 1927b).<sup>2</sup> Durante el primer viaje, van Eys comenzó a estudiar vascuence<sup>3</sup> en Zarauz con el maestro hernaniarra Gregorio Arrúe (Villasante 1979: 280) y a la vuelta se afanó en revisar y aumentar su *EGLB* y empezó a trabajar en el diccionario (van Eys 1873a). En el segundo viaje conoce a Vinson en Bayona. Durante los primeros días se establecieron en Guéthary, donde van Eys continúa estudiando vascuence. Nuevamente en Zarauz, retoma las lecciones con Arrúe. Al final de este segundo viaje, le sorprendió al matrimonio la revolución de septiembre (la *Gloriosa* de 1868), por lo que tuvieron que regresar a Holanda. Junto con el conocimiento adquirido en estos dos viajes, van Eys perfeccionó su cultivo de la lengua vasca a través de los libros. Llegó incluso a poseer varios ejemplares antiguos, que tras su muerte fueron legados a la Universidad de Lovaina (puede consultarse la lista en Lacombe 1918). A partir de 1896 dejó de escribir, debido a sus problemas de salud. Van Eys murió el 17 de abril de 1914 en San Remo, a donde se había retirado en 1875, tras residir cuatro años en Londres.

No es este el lugar para ofrecer una relación detallada de las obras vascológicas de van Eys; para ello, puede consultarse la relación de Lacombe (1908) o la más completa de Bilbao (1970ss). Me limitaré, por tanto, a comentar brevemente algunas de sus obras más relevantes.

Tras la publicación del *EGLB*, el siguiente trabajo de envergadura<sup>4</sup> es el *Dictionnaire basque-français* (van Eys 1873a), en el que llevaba trabajando al menos desde 1865. En

<sup>2</sup> La lectura de estos relatos resulta francamente deliciosa. Lejos de las preocupaciones lingüísticas, Mathilde van Eys adereza su narración de los viajes con pormenores relativos al modo de vida de la época: con frecuencia se queja de las dificultades para conseguir un alojamiento digno, ya que por lo general están llenos de insectos y malos olores; da cuenta, a veces con extrañeza, de algunas comidas típicas y de costumbres folclóricas y religiosas; nos narra la curiosa forma de tomar baños de mar; cuenta la visita de la reina Isabel II a Zarauz; no ahorra adjetivos para referir el horror que le produce la fiesta de los toros; menciona la costumbre del anillo escolar, etc.

<sup>3</sup> Por lo demás, van Eys dominaba el francés, que utilizó para escribir la mayoría de sus trabajos, y aprendió alemán, inglés, español e italiano (Lacombe 1914-17: 388).

<sup>4</sup> Para la época, al menos, ya que el paso del tiempo mitiga a menudo la impresión que pudo dejar en su momento una obra. Así lo señaló al respecto Mitxelena: «Gure egunotan, izan ere, ez baitzaizkigu ez van Eys ez honen Gramatika-Hiztegiak halako erraldoi itxuran agertzen» (Mitxelena 1985: 497).

la introducción van Eys menciona algunas de sus fuentes: Pouvreau para el labortano, Salaberry y Leizarraga para el bajonavarro y para el guipuzcoano Larramendi (a quien critica a la menor ocasión). Es un diccionario que agrupa las palabras de la misma raíz, y en el que se prescinde deliberadamente de los préstamos no naturalizados. Van Eys aprovecha la introducción para tratar temas apartados del ámbito lexicográfico que eran objeto de polémica en aquellos años. Así, critica algunos trabajos de Vinson, Bonaparte, Charencey, Francisque-Michel e Inchauspe en cuestiones como la teoría verbal o la comparación del euskera con otras lenguas (pueden verse algunas de estas discusiones en Gómez 1989). Por otro lado, van Eys reproduce en la introducción la reseña del *EGLB* escrita por Duvoisin (1868) y su respuesta (van Eys 1868), así como un artículo publicado en la *RLPbC* sobre el origen del artículo vasco (van Eys 1873b) y el capítulo II del *EGLB* de 1867, al que añade algunas notas.

En los dos años siguientes, publicó sendos opúsculos acerca del verbo auxiliar vasco (van Eys 1874, 1875). En ellos critica las obras anteriores sobre el tema, entre ellas las de Zavala, Inchauspe, Vinson y Bonaparte (cuyo libro *Le verbe basque en tableaux...*, sin embargo, no conoce directamente), y expone su propia teoría. En pocas palabras, van Eys propone que existen dos verbos auxiliares distintos, uno transitivo y otro intransitivo. Las formas auxiliares transitivas derivarían principalmente de *eroan* 'llevar' y las intransitivas, de *izan* 'ser'. Fuera de estos verbos, existen otras raíces auxiliares, cuyo uso depende del tiempo, modo y concordancias verbales: *adin* en los intransitivos y el mismo *adin*, *ezan*, *eutsi*, *egin* y *-au-* en los transitivos. No obstante, en el apéndice de la segunda obra, van Eys introduce el verbo *iduki* 'tener' como origen de las formas auxiliares transitivas «absolutas» (es decir, sin concordancia dativa); esta idea será desarrollada en su siguiente trabajo, del que me ocuparé a continuación.

En 1879, publica su obra más ambiciosa, una gramática comparada de los dialectos vascos (van Eys 1879) con la que pretende completar el camino iniciado por el *EGLB*. Uno de los objetivos primordiales de van Eys es demostrar que la gramática del euskera puede describirse del mismo modo que las del resto de las lenguas, mediante la observación de los datos y la aplicación del método científico, y sin necesidad de recurrir a explicaciones y teorías extraordinarias y sobrenaturales (1879: vii-viii). Para ello, van Eys se vale de los datos aportados por seis dialectos: vizcaíno, guipuzcoano, labortano, bajonavarro, navarro español y suletino (1879: 1); sin embargo, en la práctica se limita casi exclusivamente a los cuatro dialectos literarios y desatiende los navarros y las formas orales del resto (1879: 7). Esta obra merece, sin duda, un estudio mucho más profundo del que puedan ofrecerle estas líneas.<sup>5</sup> Sarasola (1989) presenta un primer acercamiento,

---

<sup>5</sup> Me limitaré por el momento a mencionar la estructura de la gramática comparada: (i) los dialectos vascos; (ii) alfabeto y pronunciación; (iii) el sistema fonético vasco; (iv) el artículo; (v) el nombre; (vi) la aglutinación —donde trata no siempre con acierto de lo que denomina «vocales intermedias» entre los nombres y los sufijos—; (vii) los sufijos —de los que niega, como es sabido, que constituyan un sistema de declinación—; (viii) los pronombres; (ix) los numerales; (x) el verbo; (xi) el verbo primitivo regular —es decir, sintético—; (xii) la formación de los modos y de los tiempos verbales auxiliares; (xiii) los verbos auxiliares; (xiv) el nombre verbal *eduki*; (xv) el verbo auxiliar *izan*; (xvi) las conjugaciones relativas; (xvii) tabla del verbo perifrástico conjugado; (xviii) los adverbios; (xix) las conjunciones; (xx) la formación de palabras. Sintaxis: (xxi) el artículo; (xxii) el nombre; (xxiii) los pronombres; (xxiv) el verbo; (xxv) las conjunciones; (xxvi) los adverbios.

en el que destaca la modernidad de esta gramática, sus aciertos en la descripción de la lengua vasca y el esfuerzo del holandés, antes mencionado, por equiparar el análisis de la lengua vasca al de los otros idiomas. Algunos de los logros del *EGLB* se repiten en la gramática comparada y son enumerados por el propio van Eys en el prólogo de ésta:<sup>6</sup>

Nous aimerions seulement indiquer ici sommairement les innovations introduites dans notre Essai, tous autant pour pouvoir embrasser, d'un coup d'œil le chemin parcouru, que pour d'autres raisons personnelles. Chacun, en faisant son inventaire, sait ce dont il est responsable. Nous ne citerons que les faits principaux:

Le système phonétique.

L'article ou le pronom était primitivement *ar*.

La déclinaison n'existe pas.

Le pronom *zu* est un pluriel; *hi*, seul est singulier; *zuek* est le pluriel de *zu*.

Le superlatif est le génitif pluriel.

Le pronom possessif est le génitif du pronom personnel.

Il y a des suffixes composés.

Le futur périphrastique est rendu par le génitif de l'adjectif verbal.

Il y a plus d'un auxiliaire.

Plusieurs des innovations qu'on trouvera dans ce volume-ci avaient déjà été indiquées dans notre Etude sur les Verbes auxiliaires. (1879: ix)

En 1883, van Eys publica en inglés un compendio de gramática vasca, en el marco de una colección de gramáticas resumidas de lenguas asiáticas y europeas (van Eys 1883a). En esta obra, se limita a resumir las ideas y análisis expuestos en su gramática comparada. Ese mismo año aparece un breve trabajo sobre las formas verbales alocutivas familiares (van Eys 1883b), en el que van Eys aprovecha para responder minuciosamente a las críticas vertidas por Vinson en su reseña de la *Grammaire comparée* del holandés (Vinson 1880). Finalmente, en 1890 van Eys dio a la luz un opúsculo que recoge en varios paradigmas las formas verbales auxiliares utilizadas por Leizarraga en su traducción del Nuevo Testamento (1571), con indicación del pasaje en que aparece cada forma verbal.

Además de sus numerosos estudios acerca de la gramática vasca, conviene recordar su labor filológica. En efecto, van Eys fue el descubridor, en 1894, del único ejemplar conservado de los *Refranes y Sentencias* de 1596, que se guardaba en la biblioteca pública de Darmstadt (Alemania), y cuyo texto publicó en 1896. Al parecer, el ejemplar se perdió durante un bombardeo en la Segunda Guerra Mundial; no obstante, hoy podemos conocerlo gracias a las fotografías tomadas por van Eys (y publicadas por Irigoyen 1975 y Lakarra 1996). Antes de desaparecer, el ejemplar de Darmstadt fue consultado al menos por Julien Vinson, quien ofrece una cuidada descripción del mismo en su

<sup>6</sup> Sarasola menciona entre las aportaciones de van Eys el haber identificado la *-n* final de los nombres verbales con la marca del caso inesivo («aditz-izenekiko *-n*-a *non* kasu-atzizkikoa dela»), negándole la autoría de la idea a Lafon (Sarasola 1989: 92). Hoy sabemos que se debe retrotraer este hallazgo al menos a la gramática de Darrigol (1827; cf., asimismo, Gómez 2002a), aunque se encuentra esbozado ya por Humboldt (cf. Gómez 1996).

bibliografía (Vinson 1891-98), y por Julio Urquijo, quien envió a Schuchardt una lista de las numerosas erratas que contenía la edición de van Eys (Hurch & Kerejeta 1997: 68, 125). Van Eys publicó, además, la traducción del Evangelio según San Mateo de Leizarraga (van Eys 1877), parcialmente el de San Juan (hasta el capítulo X) y estudió diversos aspectos de la lengua de Etxepare y de Leizarraga.

Desde el principio de su actividad como vascólogo, van Eys mantuvo duras polémicas con autores contemporáneos, principalmente con Jean Duvoisin, el Príncipe Bonaparte y Julien Vinson (Gómez 1989); polémicas que en más de una ocasión llegaron a adquirir un tono apasionado, e incluso violento.

En cuanto a la influencia ejercida por las obras de van Eys, es sabido que el diccionario sirvió a Sabino Arana-Goiri (1865-1903) para iniciarse en el conocimiento del vascuence (Villasante 1979: 293). Por otro lado, es más que probable que sus obras influyeran en el joven holandés Christianus Cornelius Uhlenbeck (1866-1950) para que encaminara parte de su labor lingüística al análisis de la lengua vasca y de su posible relación con otros idiomas (Villasante 1979: 413-414).

### 3. Las ediciones del *EGLB*

La primera edición del *Essai de grammaire de la langue basque* fue publicada en Ámsterdam en 1865, sin indicación de autor. Consta de un prefacio de ocho páginas y once capítulos que ocupan 78 páginas. Esta primera edición es, como dice Lacombe (1914-17: 387), un «pecado de debutante» y debe mucho a los trabajos de Larramendi (1729), Humboldt (1817) y Lardizabal (1856), principalmente. La huella de Larramendi puede seguirse a lo largo de toda la obra, tanto en el texto como, sobre todo, en los ejemplos vascos aducidos por van Eys.<sup>7</sup> Sin embargo, tras su primer viaje al País Vasco, van Eys revisa y corrige profundamente su gramática y en 1867 publica nuevamente en Ámsterdam, pero esta vez con su nombre, una segunda edición mucho más amplia. Esta nueva edición comienza reproduciendo el prefacio de la primera; sigue a este el índice, una lista de correcciones y una nueva introducción de quince páginas. La estructura principal del libro pasa a tener trece capítulos, más un «*Essai de traduction interlinéaire*»,<sup>8</sup> con un total de 133 páginas.

La tabla de la página siguiente muestra los capítulos de que consta cada edición, indicando las páginas que ocupa cada uno.

Como puede apreciarse, la estructura de la obra no varía en exceso de una edición a otra. Sin embargo, algunos capítulos se verán profundamente alterados en su contenido. Se trata, sobre todo, de los capítulos dedicados a los sufijos, al verbo y a la sintaxis. Por otro lado, en la segunda edición van Eys enfatiza los paralelismos entre la estructura de la lengua vasca y las de las lenguas vecinas, ofreciendo numerosos ejemplos de ello a lo largo de toda la obra. Asimismo, van Eys reordenará el material de su gra-

<sup>7</sup> Resulta extraño, en este sentido, que van Eys no dedique una parte de su ensayo a la descripción del acento vasco, asunto que ocupa a Larramendi más de treinta páginas de su gramática.

<sup>8</sup> Se trata del Prefacio de *Testamentu zarreco eta berrico condaira* de Francisco Ignacio Lardizabal; véase la edición de esta obra realizada por Blanca Urgell (1995). Van Eys realiza una traducción interlineal palabra por palabra, otra del texto completo y un análisis morfológico de algunos vocablos.

| <i>EGLB1865</i>                                           | <i>EGLB1867<sup>9</sup></i>                                                                                                          |
|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                           | I. [§1. L'alphabet], [§2. La prononciation] (1-6)                                                                                    |
|                                                           | II. Système phonique et orthographe (7-11)                                                                                           |
| I. De l'article, du substantif et de la déclinaison (1-5) | III. [§1. De l'article, du substantif et de la déclinaison], [§2. L'article], [§3. Déclinaison du substantif avec l'article] (12-16) |
| II. L'adjectif, le comparatif et le superlatif (6-7)      | IV. L'adjectif, le comparatif et le superlatif (17-19)                                                                               |
| III. Les pronoms (6-12)                                   | V. Les pronoms (20-30)                                                                                                               |
| IV. Les noms de nombre (13-14)                            | VI. Le pronom relatif (31-36)                                                                                                        |
| V. Le pronom relatif (14-19)                              | VII. Les noms de nombre (37-39)                                                                                                      |
| VI. Les suffixes (20-24)                                  | VIII. Les suffixes (40-54)                                                                                                           |
| VII. Le verbe (25-61)                                     | IX. Le verbe (55-101)                                                                                                                |
| VIII. Observations sur le verbe (62-70)                   | X. Le verbe auxiliaire actif (102-114) <sup>10</sup>                                                                                 |
| IX. Les adverbes (71-72)                                  | XI. Les adverbes (115-116)                                                                                                           |
| X. Les conjonctions (73-74)                               | XII. Les conjonctions (117-118)                                                                                                      |
| XI. Syntaxe (75-78)                                       | XIII. Syntaxe (119-128)                                                                                                              |
|                                                           | [XIV.] Essai de traduction interlinéaire (129-133)                                                                                   |

mática, trasladando al capítulo dedicado a la sintaxis aquellas observaciones referidas al orden de palabras que en la primera edición se incluían en los apartados anteriores. Esto explica el crecimiento que experimenta la sintaxis en la edición de 1867.

<sup>9</sup> Utilizo los títulos de los párrafos entre corchetes para aquellos capítulos que aparecen sin epígrafe.

<sup>10</sup> Las dos últimas páginas son, en realidad, sendas tablas a doble página desplegable.

#### 4. La contribución del *EGLB* a la gramática vasca

En esta sección repasaré los contenidos de cada uno de los capítulos del *EGLB*, intentando con ello contribuir a un mejor conocimiento de las ideas lingüísticas de van Eys, así como de sus fuentes.<sup>11</sup> Para ello, no siempre podré seguir el orden de los capítulos, ya que como hemos visto en la sección anterior, este varía ligeramente. Asimismo, agruparé algunos de ellos cuando se vean estrechamente relacionados o se trate de la misma categoría gramatical.

No me detendré en cuestiones relacionadas directamente con los ejemplos que aporta van Eys —que, como ya he indicado, están tomados en su mayoría de Larramendi—, ni en las modificaciones que estos datos tienen de una edición a otra. Comentaré las alteraciones substanciales que se advierten en la estructura de la obra y las propuestas gramaticales más sobresalientes de van Eys. Dejo para otra ocasión un estudio pormenorizado del desarrollo de sus ideas en obras posteriores, así como una comparación exhaustiva con las ideas lingüísticas de otros vascólogos. En lo que sigue, me limitaré, por tanto, a describir el contenido principal del *EGLB* y a señalar en algunos casos ciertas similitudes o diferencias observadas con relación a otros trabajos sobre gramática vasca.

##### 4.1. Objetivos y fuentes

En el prefacio de la primera edición del *EGLB* y, sobre todo, en la introducción a la segunda edición, van Eys señala los objetivos de su gramática y expone sus convicciones sobre la dirección que deben seguir los estudios lingüísticos vascos. Asimismo, menciona a varios autores, a los que critica con mayor o menor dureza: Larramendi, Lardizabal, Duvoisin, Darrigol, Inchauspe, Oihenart y Charencey. La única excepción es el prusiano Humboldt, de quien dice que ha escrito «le meilleur aperçu de la langue basque» (1867: vi). Entre sus fuentes generales, van Eys menciona la gramática de Diez (1836-44),<sup>12</sup> una gramática razonada del turco escrita por un tal Redhouse, la carta de Friedrich Max Müller<sup>13</sup> a Bunsen<sup>14</sup> (Müller 1854) y el diccionario etimológico de Pott (1859-76).<sup>15</sup>

<sup>11</sup> En un trabajo que verá próximamente la luz, Arteatz (2001) ha indagado en las posibles fuentes del *EGLB*, en sus dos ediciones, centrándose sobre todo en lo que atañe a la declinación y al verbo vascos.

<sup>12</sup> Friedrich Diez (1794-1876) comenzó dedicándose a estudios literarios y a la edición de textos. A partir de 1830 ocupó en la Universidad de Bonn la primera cátedra de Filología Románica (Morpurgo Davies 1998: 153).

<sup>13</sup> Nacido en Alemania, Müller (1823-1900) desarrolló su labor profesional en Inglaterra, a donde emigró en 1846. Fue profesor en la Universidad de Oxford desde 1854 y en 1868 se creó para él una cátedra de filología comparada. Sus conferencias sobre la ciencia del lenguaje, impartidas en 1861 y 1864, fueron extremadamente populares; el libro que recogió dichas conferencias alcanzó las catorce ediciones y fue traducido a siete idiomas. Müller fue el gran divulgador de la gramática comparada en Inglaterra, aunque sus ideas recibieron duras críticas por parte de lingüistas más jóvenes como Bruggmann, Whitney y Saussure (MacMahon 2000: 103).

<sup>14</sup> Christian Bunsen (1791-1860): antropólogo británico.

<sup>15</sup> August Friedrich Pott (1802-1887) fue alumno de Bopp en Berlín y profesor de gramática comparada en Halle. Su diccionario etimológico despejó las dudas sobre la posibilidad de reconstruir el léxico indoeuropeo, a la vez que aclaraba importantes aspectos de la metodología comparatista. Los resultados de su labor comparativa fueron esenciales para el progreso del área. Asimismo, trabajó en otros campos como la semántica, la lengua de los gitanos, la tipología, la relación lengua-raza, etc. (Morpurgo Davies 1998: 152).

Van Eys critica en el prefacio de la primera edición la gramática de Larramendi (a quien llama *Laramendi*). La razón principal que esgrime es que el jesuita guipuzcoano tomó como modelos para su descripción de la lengua vasca el latín y el español (véase al respecto Gómez 1991). En cambio, en opinión de van Eys, el vascuence es una lengua turánica, por lo que poco tiene que ver con el latín y sus descendientes. El término «turánico» había sido acuñado por Max Müller (1854, 1861) para agrupar «all languages spoken in Asia and Europe, and not included under the Aryan and Semitic families, with the exception of Chinese and its cognates dialects» (Müller 1861; *apud* Morpurgo Davies 1998: 225, n. 37), y cuya característica principal es la de ser lenguas aglutinantes.<sup>16</sup> Por otro lado, la asignación del vascuence al grupo de lenguas aglutinantes gozaba de un acuerdo prácticamente total entre los vascólogos de la época (Gómez 1989: 373).

En la introducción a la segunda edición, van Eys expone claramente su objetivo primordial: ofrecer una descripción de la lengua vasca que responda a las exigencias de la lingüística moderna (1867: ii). Reprueba nuevamente la confusión que encuentra en las gramáticas precedentes de Larramendi y de su epígono Lardizabal (*ibid.*) y denuncia la falta de un diccionario vasco adecuado (1867: iv) y de ediciones correctas de los textos antiguos (1867: v). Van Eys es consciente de que la ausencia de obras básicas ha dificultado el estudio riguroso de la lengua vasca y ha permitido la aparición de teorías sin una base empírica suficiente.

Van Eys dedica el resto de la introducción a justificar su punto de vista sobre la declinación vasca: la lengua vasca no tiene declinación, sino un sistema de sufijos bien diferenciados de la raíz, como es propio de las lenguas aglutinantes (1867: ix). Insiste en que la confusión de los autores vascos proviene de la aplicación del modelo latino. Empero, van Eys preferirá ceder a la claridad expositiva («La clarté vaut bien ce léger sacrifice de principe», 1867: x) y así, en los capítulos correspondientes, continúa hablando de «declinación»; sin embargo, siguiendo a Humboldt (1817: 94), se ciñe a tan solo tres casos: nominativo, genitivo y dativo (véase §4.3). La introducción termina con una dura crítica al opúsculo de Duvoisin (1866) sobre la declinación vasca.

## 4.2. Ortografía y pronunciación

Recordemos que este tema sólo es tratado en la segunda edición del *EGLB*. Van Eys comienza el primer capítulo denunciando las arbitrariedades que se siguen de supeditar la ortografía vasca al sistema del español (valores de <c>, <g> / <gu>, vacilaciones para representar la sibilante palatal: <ch>, <sh>, <š>, <x>). Tras comentar algunas de estas confusiones, propone una tabla con las letras dispuestas según su pronunciación:

<sup>16</sup> Aunque en teoría pretendía agrupar lenguas por su parecido estructural, la propuesta de Müller trajo mucha confusión entre las clasificaciones genealógicas y tipológicas de las lenguas, e incluso llegó a mezclarse con una posible evolución de las sociedades humanas a *la* Schleicher (Morpurgo Davies 1998: 225, n. 37 y 38). En este sentido, pueden verse las opiniones de Bonaparte y Vinson sobre la existencia o no de la familia turánica en Gómez (1989: 373-374).

Tableau des Consonnes

| Explosives.              |           | Continues.  |                   |                        |            |           | Semi-Voyelles |
|--------------------------|-----------|-------------|-------------------|------------------------|------------|-----------|---------------|
|                          |           | Fricatives. |                   |                        | Vibrantes. |           |               |
| fortes.                  | douces.   | nasales.    | sibilantes.       | .                      | fortes.    | douces.   | .             |
| Gut. <i>k.</i>           | <i>g.</i> | <i>n.</i>   | —                 | ( <i>h</i> ) <i>j.</i> | —          | —         | —             |
| Pal. <i>ch.</i>          | —         | <i>ñ.</i>   | <i>s.</i>         | —                      | —          | —         | <i>y.</i>     |
| Dent. <i>t.</i>          | <i>d.</i> | <i>n.</i>   | <i>z (aspiré)</i> | —                      | —          | <i>l.</i> | —             |
| Ling. —                  | —         | —           | —                 | —                      | <i>r.</i>  | <i>r.</i> | —             |
| Lab. <i>p.</i>           | <i>b.</i> | <i>m.</i>   | —                 | ( <i>v.</i> )          | —          | —         | <i>v.</i>     |
| SONS MIXTES.             |           |             |                   |                        |            |           |               |
| <i>ll, ñ, y, ts, tz.</i> |           |             |                   |                        |            |           |               |
| VOYELLES.                |           |             |                   |                        |            |           |               |
| <i>a, e, i, o, u.</i>    |           |             |                   |                        |            |           |               |

(van Eys 1867: 4)

Las observaciones sobre la pronunciación de las distintas letras, que siguen a esta tabla, no están exentas de alguna curiosa indicación. Así, resulta extraño que van Eys identifique la pronunciación de la <z> vasca con la interdental española (1867: 5). Igualmente, afirma que en vascuence <v> se pronuncia como la <v> francesa o española, y también como <b> (1867: 6). En este sentido, conviene señalar que van Eys parece no distinguir las realizaciones oclusivas y fricativas<sup>17</sup> de /b/, /d/ y /g/ en vascuence y en español; tal vez sea éste el motivo por el que apunta un sonido peculiar para la <v> vasca y equipara la pronunciación labiodental [v] del francés a la bilabial [β] española.

El segundo capítulo contiene una serie de reglas fonotácticas y morfológicas, algunas acertadas y otras, al menos, dudosas. Entre las primeras, pueden citarse la ausencia de *r-* inicial o de *-m* y de oclusiva sonora ('explosive douce') finales; la elisión de *t* ante *k* (como en *-tzat + -ko > -tzako*), y la reducción de grupos consonánticos en una misma sílaba, bien mediante la pérdida de una de las consonantes (*eliza* 'église'),<sup>18</sup> bien mediante la inserción de una vocal anapítica (*apirilla* 'avril'). Pertenecerían al grupo de reglas dudosas, por ejemplo, el paso de *r* a *d* ante *z*, *n* en formas como *egundaño* 'jusqu'aujourd'hui' e *igazdaño* 'jusqu'à l'année dernière' (cf. de Rijk 1992).

### 4.3. El artículo y la declinación

Como ya he indicado, la primera edición del *EGLB* se nos presenta muy deudora de la gramática de Larramendi (1729) en cuanto a los datos se refiere. Sin embargo, en ocasiones van Eys rechaza o modifica los análisis de este autor y se decanta por

<sup>17</sup> Por cierto, como hemos podido ver en la tabla anterior, van Eys hace uso del término «fricativo» y advierte en nota a pie de página que se trata de un término «plutôt anglais que français» (van Eys 1867: 4).

<sup>18</sup> Las formas vascas y su traducción francesa están recogidas tal y como aparecen en el texto de van Eys. En caso de discrepancia ortográfica, he optado por la forma empleada en la segunda edición.



las propuestas de Humboldt. En cuanto a la declinación, las principales novedades son la distinción de una declinación indefinida (sin artículo) y otra definida (con artículo), la adopción de un paradigma de tan solo tres casos y la propuesta de que el artículo vasco procede del demostrativo. La primera idea procede de Astarloa 1883 y de Oihenart (1638; cf. Oyharçabal 1993), de quienes seguramente la tomó Humboldt: «La declinación es incontestablemente de dos especies: la una con artículo, la otra sin él» (1817: 94).<sup>19</sup>

La segunda aportación se encuentra también en Astarloa (1803, 1883), aunque el cura durangués acepta cuatro casos (*paciente, agente, recipiente y posesor*). Humboldt engloba los dos primeros bajo la etiqueta tradicional de «nominativo»: «La lengua Vasca no tiene más que tres verdaderos casos haciendo atención á la diversidad de los signos distintivos de estos casos, el nominativo, el genitivo y el dativo» (1817: 94); sin embargo, en el cuadro de la declinación que aparece más adelante (1817: 95) distingue un «nominativo del agente» y un «nominativo del paciente o neutro», en el que incluye el «acusativo o vocativo». En cualquier caso, además del testimonio de Astarloa, Humboldt llega a un paradigma de tres casos a partir de consideraciones de carácter general sobre las relaciones entre las palabras (véase Vollmann 2000). Según Humboldt, estas relaciones pueden expresarse mediante casos o mediante preposiciones o posposiciones (1817: 96); las primeras dan cuenta de las relaciones primarias y las segundas, de las secundarias.<sup>20</sup> Astarloa (1883: 326-328) recoge una clasificación similar a la de Humboldt.<sup>21</sup> Van Eys, por su parte, repite esta distinción entre relaciones primarias y secundarias y coloca las segundas en el capítulo de los sufijos (véase §4.7).

La tercera contribución de van Eys puede rastrearse igualmente en la gramática de Larramendi (1729: 7) y en las *Correcciones y adiciones* de Humboldt, a pesar de que esta vez no es seguro que la fuente directa haya sido alguna de ellas y es más probable que nos encontremos ante un hallazgo personal de van Eys. En efecto, Humboldt había mencionado, casi de pasada, la relación entre el artículo y lo que él denomina «tercera persona del pronombre» (1817: 467), incluso apunta una forma *ar*, que compara con el pronombre alemán *er* (1817: 465), pero sin dar muchos detalles (cf. Gómez 1996: 616). Van Eys realiza la comparación de *vasc. a* con el también artículo y demostrativo alemán *der* y con *fr. le*, del lat. *ille* (1867: 14, 26). Por otro lado, aporta el testimonio del dialecto vizcaíno, que ha conservado *a* como demostrativo en el nominativo (frente al guipuzcoano *hura*), y las formas de los demás casos, que son idénticas en ambos dialectos. Quizás resulte más interesante destacar que van Eys propone el origen demostrativo también para el artículo plural *-ak* (1867: 15). Esta propuesta, que encontrará po-

<sup>19</sup> Aunque en alguna de sus obras Humboldt cita a Astarloa, lo más probable es que la terminología utilizada por el prusiano proceda de Oihenart, ya que Astarloa nunca utiliza el término «artículo» para referirse al determinante vasco (cf. Gómez 1996, 2001).

<sup>20</sup> Cf. «Reflexionando sobre la diferencia de los casos y de las preposiciones (visto que los dos designan siempre las relaciones de las palabras entre sí) siguiendo los principios generales, me parece se puede afirmar que existe un caso, siempre que la relación proviene de la idea de la conexión misma, una clase suya necesaria e inteligible por ello sin el uso de alguna otra idea intermedia. Por el contrario allá en donde una idea intermedia tiene lugar es necesario hacer uso de una preposición ó posposición de donde resulta por sí mismo que el número de casos está fijado inmediatamente por la tabla de las categorías» (Humboldt 1817: 95-96).

<sup>21</sup> Sobre la distinción caso/(pre)posición/adverbio en otras gramáticas vascas y las diferentes soluciones que se proponen, puede verse Oyharçabal (1993: 275-278).

cos partidarios en el siglo siguiente,<sup>22</sup> ha sido recientemente desenterrada por Trask en su historia de la lengua vasca (1997: 200).

En otro orden de cosas, en la primera edición van Eys (1865: 4) considera el sufijo *-(r)ik* una terminación del nominativo, siguiendo a Larramendi (1729: 8); en la segunda, lo trasladará al capítulo dedicado a los sufijos (1867: 45-46). La primera edición concluye este apartado con unas «Observations sur la déclinaison» (1865: 4-5), en las que van Eys trata de justificar su paradigma de tres casos; estas observaciones son suprimidas en 1867.

#### 4.4. El adjetivo

Existen algunas diferencias entre la redacción del capítulo dedicado al adjetivo en la primera edición (cap. II) y en la segunda (cap. IV). La primera que salta a la vista se refiere al sufijo que marca el grado comparativo. En 1865, van Eys nos da *-ago* (cf. Larramendi 1729: 270), mientras que en la segunda edición se decanta por *-go* (también Astarloo 1803: 115) y nos ofrece, además, una posible etimología: «Peut-être de *go*, haut. *Gora*, en haut, vers le haut» (1867: 17). A las categorías que pueden aceptar este sufijo de comparación en 1865 (adjetivo, sustantivo y «participio presente»)<sup>23</sup> añade en la segunda edición el adjetivo verbal, con ejemplos como *alboragotu* (1867: 18).

En cuanto al comparativo de igualdad, la segunda edición distingue entre lo que suele denominarse comparativo «de cualidad» y «de cantidad»: *bezain*, *aimbat* y *bezambat* para el primero; *adiña*, *aimbeste*, *zembat*... *aimbat* para el segundo (1867: 18). En la primera edición, en cambio, todas estas formas aparecen mezcladas: *adina*, *bezain*, *bezambat*, *ambat* y *cembat* (1865: 7). Añade las formas comparativas irregulares de *on* 'bon': *obe*, *obeago* 'meilleur' (1867: 18).

Los adverbios que expresan el superlativo «relativo» no varían de una edición a otra y están tomados casi literalmente de Larramendi (1729: 271). Finalmente, van Eys identifica el sufijo de superlativo «absoluto» con el del genitivo plural (*-en* en ambos casos). Como es sabido, van Eys sigue en este análisis a Humboldt (Gómez 1996).

#### 4.5. El pronombre

El *EGLB* distingue seis tipos de pronombres: personales, posesivos, demostrativos, interrogativos,<sup>24</sup> indefinidos y relativos. A estos últimos dedicará un capítulo aparte en ambas ediciones. Los paradigmas de la declinación de los pronombres son claramente deudores de aquellos presentados por Larramendi, aunque filtrados, naturalmente, por el sistema de tres casos utilizado por van Eys.

En cuanto a los pronombres personales, una de las novedades aportadas por van Eys en la segunda edición es la identificación de *zu* 'vous' como antiguo plural de *hi* 'tu',

<sup>22</sup> La hipótesis más aceptada ha sido la expuesta por Gavel y Léon, y que recoge Mitxelena (1977: 238), según la cual el artículo plural se relacionaría con el sufijo toponímico *-aga*.

<sup>23</sup> En la segunda edición cambia esta denominación por la de «substantif verbal en *en*» (1867: 18): *edertzenago*.

<sup>24</sup> Que Larramendi incluye entre los pronombres relativos (1729: 34).

de forma paralela a *ni* 'je' / *gu* 'nous' (1867: 21). Este análisis le lleva directamente a considerar *zuek* 'vous' un nuevo plural. Sin embargo, van Eys piensa que, atendiendo a su forma, tanto *zuek* como *aek* 'ceux-là', *oriek* 'ceux-ci' etc. son plurales «indefinidos». Van Eys explica su propuesta en términos casi distribucionales:

*K* est donc le suffixe du pluriel, ou bien *ek*. Mais nous croyons plutôt que *k* est le suf. du plur. et *e* la lettre caractéristique de l'indéfini; nous retrouvons partout cette lettre où se trouve *a* pour le défini; *gizonaz*, par les hommes; *gizonez*, par hommes; *cillarez*, d'argent; *erorten*, dans (le) tomber, *erortean*, dans le tomber (1867: 21-22).

En la segunda edición, traslada las formas *nerau* 'moi-même', *gerok* 'nous-mêmes', etc., desde los pronombres demostrativos (donde los situaba Larramendi) a los pronombres personales y expone su estructura «pron. posesivo + demostrativo» de un modo más explícito que el jesuita guipuzcoano. Paralelamente, prefiere pensar que las formas *berau*, *berori* 'lui-même' se forman también a partir del posesivo *bere* 'son' (1865: 10, 1867: 24), y no de *bera* 'le même' como proponía Larramendi (1729: 29). Sugiere, asimismo, que el final *-ok* que puede aparecer en sustantivos y numerales no es sino la contracción del demostrativo *oyek* 'ceux-ci'.

El repaso por los pronombres posesivos en la segunda edición representa también cierto progreso. Van Eys propone, por primera vez que yo sepa, que estas formas son originariamente los antiguos genitivos de los pronombres personales. Nótese que la forma diferente que toma el genitivo en los pronombres personales *-(r)e*, frente al común *-(r)en* pudo muy bien haber confundido a los autores anteriores, que no supieron relacionar ambos sufijos. O no pudieron. No debemos olvidar el influjo, siempre presente, del modelo clásico. En latín el genitivo de los pronombres personales y los pronombres posesivos tenían formas distintas: *mei* / *meus*, *-a*, *-um*; *tui* / *teus*, *-a*, *-um*, etc. Y esto es, precisamente, lo que encontramos en la gramática de Larramendi: *nizás* 'de mi' / *neré-á* 'mio'; *hizás* 'de ti' / *hire-á* 'tuyo', etc.

La exposición de los pronombres interrogativos e indefinidos no presenta, a mi entender, ningún aspecto destacable. En cambio, en el capítulo destinado a los pronombres relativos hallamos varios puntos de interés. Van Eys incluye aquí tanto el sufijo *-n* como el pronombre *zein* o *zeñ* 'qui'. La información que nos traslada sobre ambos está tomada en su mayor parte de la sintaxis de Manuel de Larramendi y presenta pocos cambios de la primera a la segunda edición. Por ejemplo, las reglas que hay que seguir para unir el sufijo *-n* al verbo o los usos de este sufijo en oraciones subordinadas están tomados casi al pie de la letra de Larramendi (1729: 274-276 y 308-322, respectivamente). Entre las modificaciones que van Eys introduce en la segunda edición, cabe destacar alguna variación terminológica. Así, rehuye mencionar directamente la declinación del relativo («Ces formes se déclinent»; 1865: 16) y prefiere hablar de «les terminaisons des cas ou les suffixes» (1867: 33). Igualmente, cambia la referencia al «acusatif inhérent» a todas las formas verbales activas (1865: 17) por la de «régime direct» (1867: 33), asunto del que nos ocuparemos más adelante (§4.8). Finalmente, considero necesario explicar el término «forme participiale» que van Eys utiliza para referirse a las formas verbales provistas del sufijo *-n* (1865: 15, 1867: 31). Van Eys toma esta idea segu-

ramente de Humboldt,<sup>25</sup> quien a su vez sigue a Astarloa (1883: 745). Astarloa consideraba estas formas —entre otras (cf. Erdozia 1999)— participios, ya que define estos como «aquellas palabras queándonos á entender una acción, se presentan en los conceptos con caracteres del nombre» (1883: 485). Es decir, son formas verbales, pero revestidas de la inflexión de un nombre; del determinante y de los sufijos casuales, diríamos nosotros. Van Eys desarrolla más esta idea en la edición de 1867 y compara la construcción vasca con los relativos del alemán formados «d'une manière moins barbare» con el participio perfecto (1867: 32).

#### 4.6. Los numerales

La presentación de los numerales no es muy distinta de una edición a otra. Van Eys comenta la posibilidad de declinar los números (solos o acompañados de un nombre) tanto con artículo como sin él y presenta sendos paradigmas para *bat* 'un' y *bi* 'deux'. Define, asimismo, la posición de cada numeral en euskara con respecto al nombre: «*Bat*, suit toujours le nom; *bi*, est placé devant et dernière; *iru*, *lau*, etc. précédent le nom» (1867: 38).

El final del capítulo varía en cada edición: la primera nos habla del sufijo *-oc*, utilizado tanto con numerales como con sustantivos para expresar «nous autres, vous autres etc.» (1865: 14) y del que acabamos de ver una explicación posterior (§4.5). La segunda introduce el sufijo *-garren* para la formación de los ordinales (1867: 39).

#### 4.7. Los sufijos

La clasificación de los sufijos vascos que aparece en la primera edición resulta bastante confusa, por lo que van Eys prefiere reordenarla en su segunda edición, que es la que mostraré a continuación. Por otro lado, este capítulo es uno de los que más incrementa su tamaño en 1867, pasando a ocupar de cinco a quince páginas.

El comienzo del capítulo recoge varias posposiciones cuya estructura es «nombre + *-n*» (*aldean* 'dans la proximité', *aurrean* 'dans le devant', *gañean* 'au sommet', etc.) o «nombre + *-ra*» (*arabera* 'selon'). Van Eys justifica su inclusión en este capítulo porque corresponden a las preposiciones de otros idiomas. Por otro lado, al estar formadas por nombres, se explicaría que estas palabras rijan genitivo (1867: 40).

Van Eys utiliza dos criterios para clasificar los sufijos propiamente dichos. Según su forma, se dividen en dos «clases»: variables e invariables; según su empleo, en tres «especies»: género animado, género inanimado y género común (1867: 41-42). Sin embargo, organiza las páginas siguientes con arreglo al primer criterio. Algunos de los sufijos vascos son compuestos, del mismo modo que existen preposiciones compuestas en otros idiomas. Van Eys advierte que muchas posposiciones son seguramente antiguos sustantivos —como *gabe* 'sans; pénurie, manque, défaut'—, aunque no se pueda por el mo-

---

<sup>25</sup> Cf. «Cada persona de un verbo en cada tiempo, modo y conjugación y por consiguiente cada modificación de una acción se puede cambiar en participio, añadiendo simplemente la letra *n* al fin del auxiliar conjugado. [...] Larramendi explica este modo de expresarse en la pág. 274 de su gramática, como si la letra *n* puesta al final fuera un pronombre relativo. Solo que esto es manifiestamente inexacto y no conforme á la analogía de la lengua» (Humboldt 1817: 104).

mento descubrir su origen (1867: 43). Es una indicación que anticipa nuevos hallazgos dentro de los estudios sobre gramaticalización. Efectivamente, en la gramática comparada, el propio van Eys aportará como origen del sufijo comitativo el sustantivo *kide* más el locativo *-n* (1879: 75-76), adelantándose unos años a Schuchardt.

En cuanto a los sufijos invariables, todos se posponen al nominativo singular o plural, con la excepción de *kin* 'avec' y *tzat* 'pour', que se unen al genitivo. Esta observación se encuentra repetida en múltiples ocasiones a lo largo del *EGLB*. Los sufijos variables, por su parte, toman diferente forma en el singular y en el plural y se posponen, por lo general, al nominativo indefinido<sup>26</sup> (van Eys 1867: 47). En esta afirmación podemos ver que van Eys parece no distinguir del todo la forma del nominativo indefinido de la raíz desnuda del nominal, tal como le sucedía, en otro contexto, al suletino Oihenart (cf. Oyharçabal 1993: 271-272).

Sorprendentemente, van Eys confunde el sufijo genitivo *-en* y el locativo *-n*: «L'emploi de ce suffixe [-n] est très varié. Il indique, 1.º le génitif: *Gizon*, homme, *gizonen*, d'homme; 2.º le locatif des autres langues: *Bilbaon*, à, dans Bilbao; *echean*, dans la maison» (1867: 48). Aunque van Eys intenta justificar este doble uso apelando al caso paralelo en latín, podemos pensar que la fuente directa de van Eys es otra vez Humboldt: «*am-a-r-en*, á la madre [sic] (*an*, *en* significa en alemán *in* como posesión)» (1817: 94). Es fácil hallar en los trabajos manuscritos de Humboldt pasajes más nítidos al respecto (cf. Gómez 1996: 615), pero no hay constancia de que, en la época en la que redactó el *EGLB* van Eys conociera estos manuscritos, que se guardaban entonces en la Biblioteca Imperial de Berlín.

A continuación, detalla las formas que toma el sufijo locativo *-n* cuando se une al nominativo definido (*buruan*, *lurrean*) o al indefinido (*burun*, *echen*).<sup>27</sup> Incluye aquí los sustantivos verbales indefinidos del tipo *erorten*, *jaten* (cf. n. 6), o definidos como *erortean*, *jatean*. No está de más señalar que, si bien no es capaz de proponer ninguna solución, van Eys se percata de la irregularidad que suponen las formas del tipo *lurrean*, con una *-e*: «dont l'origine est obscure» (1867: 49).

Concluyo esta sección mencionando dos dificultades que encuentra van Eys en el comportamiento de los sufijos variables: En primer lugar, se extraña de que sufijos pospuestos a nombres indefinidos den casi siempre como resultado un sentido definido y, en ocasiones, indefinido (*echera* 'à (la) maison'). En segundo lugar, da cuenta de la ambigüedad de formas como *lanetan*, que pueden interpretarse como plurales o como indefinidas; en este último caso, la *-e* es una letra eufónica (1867: 51).

#### 4.8. El verbo

Es esta, sin duda, la parte más compleja del *EGLB* y la que aporta mayor cantidad de propuestas novedosas. Sin pretender en absoluto agotar el tema en estas líneas, intentaré

<sup>26</sup> Las excepciones son aquí, según van Eys, los sufijos *-z* y *-n*, que se unirían también a los nombres definidos (1867: 47).

<sup>27</sup> En cuanto a estas formas «indefinidas», van Eys cita su posible utilización en varios pueblos del Goierri guipuzcoano y aporta el testimonio de Duvoisin (1866) sobre su uso en el dialecto suletino. No obstante, visto el bajo nivel de los estudios vascos, van Eys muestra sus dudas sobre la verosimilitud de estos datos, y contrapone a ellos el uso escrito, que invariablemente emplea las formas definidas (1867: 50).

exponer a continuación las cuestiones más sobresalientes de la teoría verbal que plantea van Eys en esta primera obra y apuntar las principales diferencias entre las dos ediciones.

Para empezar, Van Eys se extraña de la excesiva regularidad del verbo vasco, en la que sospecha, citando a Humboldt (1817: 103), que pueda verse la mano de los gramáticos vascos (1867: 55). Critica a continuación la teoría del verbo único, defendida por Inchauspe (1858) y por Archu (1848), ya que no se corresponde con la estructura tan dispar de los auxiliares transitivos e intransitivos. En opinión de van Eys (1867: 57; véase también 1865: 30, 1867: 63), el hecho de que *izan* pueda traducirse como 'être' o 'avoir' no prueba esa unidad del verbo vasco, sino que se trata de un empleo muy restringido y una irregularidad que ni siquiera es compartida por todos los dialectos (cf. sul. *ukhen*).<sup>28</sup>

En esta cuestión de regularidad e irregularidad se inscribe el primer punto que quisiera resaltar de la teoría verbal expuesta en el *EGLB*. En efecto, van Eys corrige su posición sobre la relación entre las formas verbales sintéticas y perifrásticas. La edición de 1865 se atiene todavía a los postulados tradicionales (Larramendi 1729, Zavala 1848, etc.; cf. Gómez 1989: 361), que consideran verbos regulares a los verbos perifrásticos. No obstante, advierte que los verbos sintéticos «se conjuguent comme les verbes des autres langues» (1865: 25) y sugiere que los verbos irregulares o sintéticos podrían reflejar la conjugación primitiva vasca (1865: 58).<sup>29</sup> La segunda edición es más explícita y califica como regulares a los verbos sintéticos: «Nous nommons, verbes réguliers, ceux qui sont appelés par Larramendi: verbes irréguliers. Ils se conjuguent comme les verbes des autres langues, et n'ont rien qui justifie la dénomination d'irréguliers» (1867: 102).

Otro asunto a destacar es la afirmación de que en los verbos activos —esto es, con concordancia ergativa— la concordancia con el objeto directo está siempre presente: «Aux verbes actifs le régime direct est toujours inhérent» (1867: 58).<sup>30</sup> Esta propuesta, que se remonta al menos a Darrigol (1827: 137), está estrechamente ligada con la designación del prefijo *d-* como marca de concordancia de tercera persona (cf. Gómez 2002b). En este sentido, la postura de van Eys no es concluyente. Coloca el prefijo *d-* como marca («lettre caractéristique») del tiempo presente al exponer la formación de los modos y los tiempos (1867: 68);<sup>31</sup> sin embargo, cuando más adelante expone las marcas de concordancia de persona, sitúa *d-* como marca de la tercera persona del acusativo, esto es, del absoluto, tanto en singular como en plural (1867: 103).<sup>32</sup>

En el *EGLB* van Eys distingue dos auxiliares: «*Euki*, eu, pour les verbes actifs, et *Izan*, été, pour les verbes passifs et neutres» (1867: 61).<sup>33</sup> En el primer auxiliar, distingue, a su vez, entre terminaciones *absolutas* («celles auxquelles le régime direct (accusa-

<sup>28</sup> Para un recorrido por la teoría del verbo único en las gramáticas vascas, véase Gómez (2002a).

<sup>29</sup> Éste era exactamente el punto de vista de Humboldt: «Esta conjugación es regular o irregular. La regular siempre es compuesta, y consiste en el verbo y su auxiliar. La irregular (la más antigua y originaria sin duda alguna) es simple y cambia la palabra misma, como en griego y latín» (1817: 98).

<sup>30</sup> Y más claramente: «Nous rappellerons ici que le verbe basque exprime toujours le régime direct, même là où il est superflu; on dit: je le parle, pour: je parle» (1867: 102).

<sup>31</sup> Junto a *-n* para el tiempo pretérito («imparfait») y *-ke* para los modos condicional y potencial.

<sup>32</sup> Junto a *n-* para la primera y *b-* y *z-* para la segunda persona singular; *g-* y *z-* para la primera y segunda plural, respectivamente. Van Eys reconoce que, mientras que en estas marcas hallamos los pronombres personales prefijados, «*d*, reste jusqu'à présent inexplicqué» (1867: 89).

<sup>33</sup> En la primera edición no había hallado una denominación adecuada para el auxiliar correspondiente al «avoir» francés, pero distingue nítidamente dos auxiliares.

tif) est inhérent» 1867: 62) y *relativas* («celles auxquelles le régime direct et le régime indirect (accusatif et datif) sont inhérents» 1867: 62). Esta terminología, en lo que se me alcanza, la recoge de la gramática de Larramendi (1729), aunque *El Imposible venido* hace uso de los términos *relativo* y *transitivo* para referirse a todas aquellas formas verbales con concordancia de objeto, tanto directo como indirecto, expresada mediante afijos personales (cf. Gómez 2002b).

Frente a aquellos autores que, como Darrigol (1827) o Inchauspe (1858) habían analizado las formas verbales sintéticas como contracciones de las perifrásticas: *nator* = *naiz* + *etor*, *nabil* = *naiz* + *ibil*, etc. (cf. Gómez 2002a), van Eys prefiere explicar el parecido estructural entre las formas sintéticas y los auxiliares por su idéntico modo de conjugación (1865: 59, 1867: 92). Esta observación proviene de Humboldt (1817: 98) y será desarrollada y defendida enérgicamente por Vinson en sus artículos sobre el verbo vasco (véase, por ej., Vinson 1874).

Una indicación de van Eys que me parece digna de mención es la advertencia de que ciertos verbos sintéticos carecen de formas para el modo imperativo. Menciona los siguientes: «*iritzi*, paru; *iduri*, ressemblé; *irakin*, bouilli; *jarío*, coulé; *iraun*, duré; *erausi*, jasé» (1867: 104). Nótese que se trata de verbos que hoy denominaríamos inergativos. Otra propuesta relativa al modo imperativo es la etimología para el prefijo *b-* que aparece cuando tanto el argumento absolutivo como el ergativo son de tercera persona. Van Eys propone un origen pronominal, a partir de la forma *bera* 'lui-même' (1865: 59, 1867: 104), idea que será recogida por Schuchardt (1947[1923]: 56).

La última observación en torno al análisis del verbo vasco de van Eys que quisiera mencionar pretende dar cuenta del espíritu metódico del vascólogo holandés, aunque este espíritu le pueda llevar en ocasiones a análisis claramente inexactos. Así, al tratar de las formas «relativas» del auxiliar —recordemos, aquellas que contienen una concordancia dativa—, van Eys considera *-i-* una característica del dativo. Pero la raíz del auxiliar activo *euki* 'avoir' es, para van Eys, *u* o *au*. Este punto de partida le llevará a analizar erróneamente formas como *dizut* 'yo te lo he' de la siguiente manera: *d* 'acc.' + *iz* 'datif' + *u* 'racine' + *t* '1 per. sing.' (1865: 69, 1867: 112). Es decir, no aísla el morfema *-zu*, marca de concordancia de la segunda persona, a pesar de que ya la ha identificado en otros paradigmas (por ejemplo, 1867: 103, 105, 110) y de que parte de la idea de que las marcas de concordancia de persona provienen de los pronombres (1867: 103).

#### 4.9. El adverbio

Van Eys distingue en la primera edición del *EGLB* los siguientes tipos de adverbios: de tiempo, de lugar, de cantidad y de comparación. A estos añade en 1867 los adverbios de calidad. La mayoría de los ejemplos se encuentran, como era de esperar, en la gramática de Larramendi.

El adverbio de lugar *an* 'allí' le parece a van Eys, en un principio, el origen de la marca del caso inesivo *-n*: «L'adverbe de lieu *an*, sera l'origine du suffixe: *n*» (1865: 72). En la segunda edición, en cambio, vuelve sobre sus pasos: «il paraît très-probable que *an* est le démonstratif *a* (dial. Bisc.), plus le suffixe *n*» (1867: 115).

Al igual que en el capítulo dedicado a los sufijos, van Eys analiza varios adverbios como nombres definidos más el sufijo *-n*: por ejemplo, *goi* 'hauteur', *goyan* 'dans le auteur, dessus' (1865: 72).

Los adverbios de calidad, que incorpora en la segunda edición, serían los formados con los sufijos *-do* (*ondo* ‘bien’), *-ro* (*alairo* ‘fortement’), *-ki* o *-gi* (*ongi* ‘bien’, *gaizki* ‘mal’) o *-kiro* (*eriozkiro* ‘mortellement’). Van Eys identifica *-ki* con el sufijo *-kin* ‘avec’, ya que existe una variante desprovista de *-n*.

#### 4.10. La conjunción

El *EGLB* divide las conjunciones vascas en varios tipos principales: copulativas, adverbativas y disyuntivas en la primera edición, a las que se añaden las causativas (*zeren...-n* ‘de ce que’) en la segunda. Fuera de estos tipos, van Eys trata otras formas que corresponden a conjunciones francesas: *-la* o *-ala* ‘que’ (también *non* o *nun* en la segunda edición), *-lako* ‘de que, de ce que’, *ba-* ‘si’ y *ta* o *eta* con valor causativo (estas últimas sólo en la segunda edición).

En este apartado, van Eys propone algunos análisis morfológicos. Así, reconoce en *zeren* ‘de ce que’ el genitivo de *zer* ‘quoi’ (1867: 117). Igualmente, descompone *-lako* en *-la* ‘que’ más *-ko* ‘de’ (1865: 74, 1867: 118). Finalmente, sospecha que la conjunción copulativa (*eta*) y la causativa de igual forma no son la misma palabra: «il n’est guère probable que ce soit la conj. copul. *ta*, et» (1868: 118).

#### 4.11. La sintaxis

Ya he advertido anteriormente (§3) que el capítulo dedicado a la sintaxis es uno de los que sufre mayores modificaciones en la segunda edición del *EGLB*. La edición de 1865 resume algunos pasajes de la sintaxis de Larramendi, aunque, como ya he apuntado, muchos temas que él trata en este apartado, son trasladados por van Eys al capítulo dedicado a la parte de la oración correspondiente (lo hemos visto, por ejemplo, al tratar de los pronombres relativos). De esta primera edición, cabe destacar la alusión a frases del tipo *icusi dut aurraren joten* ‘je l’ai vu battre l’enfant’, en las que el objeto directo de la frase subordinada aparece marcado con el caso genitivo. Como señala van Eys (1865: 76), Larramendi había dicho que estas construcciones —que en su época, como en la actualidad, se utilizaban en los dialectos orientales— resultan muy elegantes (Larramendi 1729: 299). En la segunda edición, van Eys justifica el uso del genitivo por el hecho de que el vascuence utiliza el sustantivo verbal en este tipo de construcciones, mientras que el francés, por ejemplo, emplea el infinitivo (van Eys 1867: 124).

La segunda edición del *EGLB* retoma con más amplitud y detalle observaciones de las gramáticas de Larramendi y Lardizabal. En este sentido, van Eys menciona la distinción que hace Lardizabal (1856) entre los posesivos *bere* y *aren*: el primero se utilizaría cuando se refiere al sujeto de la frase, mientras que el segundo se referiría al objeto de la frase (van Eys 1867: 121). Señala, asimismo, el error en el que incurren ambos gramáticos guipuzcoanos a la hora de analizar la construcción con genitivo más *bat* ‘un’, que toma el sentido de ‘quelque’. En esta construcción el nominal toma el caso genitivo en número indefinido: *gizonen batek ikusi du* ‘quelque (un) homme a vu’, *arriren batek jo du* ‘une pierre l’a touché’ (van Eys 1867: 122). Sin embargo, Larramendi y Lardizabal no habían distinguido un paradigma indefinido en la declinación vasca, por lo que se ven obligados a plantear explicaciones muy peregrinas. Así, según estos autores, el geni-



tivo sería plural cuando el nombre acaba en consonante, mientras que tomaría el genitivo singular (sin la *a*) cuando el nombre termina en vocal.

Van Eys llega a rozar intuitivamente una visión de la morfología ergativa del vascuence, cuando afirma lo siguiente: «Il est encore surprenant que les mêmes lettres caractéristiques servent à désigner le pron. accusatif dans le verbe *euki*, et le pron. nominatif dans les verbes *izan*, *joan*, etc.» (1867: 127). Sin embargo, deberemos esperar unos años más para que trascienda el debate sobre el carácter pasivo de la construcción ergativa, y hasta los comienzos del siglo XX para ver aparecer los términos «ergativo» y «absolutivo» (cf. Seely 1977).

## 5. Las críticas al *EGLB*

La publicación de las dos ediciones del *EGLB* recibió la atención de varios vascólogos, que redactaron reseñas y críticas de este primer trabajo de van Eys. La mayoría de ellas enjuiciaron negativamente la obra. En este apartado, trataré brevemente de las críticas publicadas por Duvoisin (1868) y Vinson (1867).

La reseña del labortano Jean Duvoisin apareció en el diario *Le Courrier de Bayonne* el 9 de febrero de 1868, pero no fue enviada a van Eys, quien sólo la conoció, seis meses después de su publicación, en París, donde se hallaba de camino a su segundo viaje al País Vasco (citado por Lacombe en M. van Eys 1927: 528, n.1). La respuesta del vascólogo holandés (van Eys 1868) fue publicada, a su vez, en el periódico *Le Libéral bayonnaise* el 18 de agosto, encontrándose el matrimonio van Eys hospedado en Guéthary (M. van Eys 1927: 532). Como ya he señalado anteriormente, ambos textos fueron posteriormente reproducidos en la introducción al diccionario de van Eys (1873a).

Duvoisin comienza su crítica en un tono apologético —el mismo que van Eys repudia en sus trabajos— y ensalza la unidad y regularidad de la lengua vasca: una sola declinación para todos los nombres, una sola conjugación para todos los verbos. Por otro lado, uno de los principales reproches que Duvoisin lanza a van Eys es su desconocimiento de la lengua vasca y su frecuente utilización de datos erróneos. En lo referente a la ortografía, Duvoisin tacha de inexactas algunas de las reglas fonéticas propuestas por el holandés. Muestra, asimismo, una gran intuición fonética para diferenciar las pronunciaciones simple y múltiple de la vibrante en cada contexto, con lo que enmienda la observación errónea de van Eys (1867: 8) de que la vibrante de final de palabra se transforma siempre en múltiple cuando le sigue el artículo.<sup>34</sup> Es esta una de las pocas correcciones de Duvoisin que van Eys acepta.

Duvoisin critica, como era de esperar, el análisis de la declinación vasca de van Eys. En efecto, la riqueza y peculiaridad de la lengua vasca que Duvoisin propugna no se ajusta bien a un sistema de *tan solo* tres casos. Tampoco acepta la propuesta de *zu* como antiguo plural de *hi*. Curiosamente, llega incluso a negar la existencia de un artículo en vascuence, igual que hará unos años más tarde, y con mayor contundencia, el suletino

<sup>34</sup> La causa del error de van Eys se encuentra nuevamente en que sigue a Larramendi, que sólo aporta ejemplos con vibrante múltiple (1729: 339); véase una interpretación del pasaje de Larramendi en Oñederra (1989: 124).

Gèze (1873: 6). No deja de ser extraña esta postura, ya que la opinión mayoritaria entre los vascólogos era favorable a la existencia del artículo desde Larramendi (cf. Gómez 2001).

La opinión general de Duvoisin acerca del *EGLB* es inflexible: Es el trabajo de un joven aficionado que eleva a la categoría de tratado gramatical unas pocas notas rápidas, mal digeridas y, en ocasiones, falsas; con todo, no deja de criticar de forma despiadada y soberbia los errores que cree ver en otros trabajos, errores que, según Duvoisin, sólo lo son para van Eys. La respuesta del holandés es igualmente contundente: ¿Qué ha escrito Duvoisin como lingüista? Tan solo un breve folleto sobre la declinación (Duvoisin 1866) lleno de errores —que el propio van Eys había denunciado en la segunda edición del *EGLB*—.

En 1867, el entonces joven Inspector de Bosques Julien Vinson escribe su primer trabajo sobre la lengua vasca. Se trata de un *state of the art* de los estudios vascológicos, en donde critica los trabajos gramaticales anteriores, desde Oihenart hasta sus contemporáneos Bonaparte, Charencey, Duvoisin y van Eys. El juicio de Vinson acerca del *EGLB* es aquí plenamente positivo y esperanzador, muy lejos, por tanto, de las agrias polémicas en que se verán envueltos pocos años después:

Il y a quelques mois, M. Van Eijs vient de rééditer un *Essai de grammaire basque*, publié par lui en 1865, en français, à Amsterdam. C'est le traité le plus scientifiquement fait que je connaisse sur le basque, le plus intéressant sans contredit et le plus simple. L'auteur a complété et développé les aperçus de Humboldt. Son ouvrage n'est qu'un essai, mais on sent qu'il pourra faire la vraie grammaire complète du basque. (Vinson 1867: 397)

## 6. Consideraciones finales

En este artículo he intentado dar a conocer la primera obra gramatical sobre la lengua vasca escrita y publicada en Holanda, el *Essai de grammaire de la langue basque* de van Eys. La primera edición (1865) debe mucho —seguramente más de lo que el propio van Eys hubiera deseado— al *Imposible vencido* de Larramendi, deuda que puede explicarse por el limitado conocimiento que el autor holandés poseía en aquella época del vascuence y de sus fuentes. La segunda edición (1867) aparece más desligada de las ideas de Larramendi, aunque todavía utiliza profusamente sus datos y paradigmas. Van Eys presenta sus propios análisis y etimologías, destaca una y otra vez las semejanzas estructurales del vascuence con otras lenguas e intenta ofrecer una descripción moderna, fundada en los datos y alejada de explicaciones fantásticas.

Muchas de las ideas expuestas por van Eys en su *EGLB* fueron defendidas por el autor en obras posteriores, como, por ejemplo, la ausencia de declinación en vascuence o la identificación del sufijo del superlativo *-en* con el sufijo del genitivo plural. Otras, en cambio, sufrirán sucesivas modificaciones; es el caso de la teoría verbal, uno de los temas que más polémica suscitó entre los vascólogos de la segunda mitad del XIX. En efecto, el *EGLB*, al igual que las siguientes obras de van Eys, recibió los ataques de varios vascólogos contemporáneos, a los que van Eys respondió contundentemente. En este trabajo sólo he mostrado algún pequeño ejemplo de estas polémicas lingüísticas,

que estimularon tanto el desarrollo de la vascológia como la capacidad para el sarcasmo de los contendientes.

## Bibliografía

- Alberdi, J., 1989, "Ohar batzuk euskal deklinabidearen historiografiarako", *ASJU* 23: 2. 411-434. Reed. en Gómez & Lakarra (eds.) 1992, 67-90.
- Archu, J.-B., 1848, *La Fontainaren alegbia berheziak neurt-hitzez*. La Réole: Pasquier. Reed. R. Gómez (ed.), San Sebastián: IKA-Ibaizabal, 1990.
- Arteax, I., 2001, "W. J. van Eys (1865-1867): gramatika lanen azterketa konparatua". Ms. inédito. Vitoria-Gasteiz: UPV-EHU.
- Astarloa, P. P., 1803. *Apología de la lengua bascongada*. Madrid: G. Ortega. Reed. facsím. Bilbao: Amigos del Libro Vasco, 1983 y Valencia: Librerías "París-Valencia", 1993.
- , 1883 [ca. 1804-1806], *Discursos Filosóficos sobre la lengua primitiva ó Gramática y análisis razonada de la euskara ó bascuence*. Bilbao: P. Velasco. Reed. facsím. Bilbao: Amigos del Libro Vasco, 1988.
- Bilbao, J., 1970 y ss., *Eusko Bibliographia. (Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco. Cuerpo C)*. San Sebastián/Bilbao: Auñamendi/UPV-EHU.
- Diez, F. Ch., 1836-44, *Grammatik der romanischen Sprachen*. Bonn: E. Weber.
- Duvoisin, J., 1866. *Étude sur la déclinaison basque*. Bayona: V<sup>re</sup> Lamaignère.
- , 1868, "Quelques mots à propos de l'Essai de grammaire de la langue basque de M. W. J. Van Eys", *Courrier de Bayonne* (1868-2-9). Reed. en van Eys 1873a, xxiii-xxxi.
- Erdozia, K., 1999, "Adizki jokatu gabeen erabilera aditz teoria desberdinen arabera: Darrigol eta Astarloa". Ms. inédito. Vitoria-Gasteiz: UPV-EHU.
- Gèze, L., 1873, *Éléments de grammaire basque, dialecte souletin, suivi d'un vocabulaire basque-français & français-basque*. Bayona: V<sup>re</sup> Lamaignère. Reed. facsím. San Sebastián: Hordago, 1979.
- Gómez, R., 1989, "Bonaparte printzearen inguruko hizkuntz eztabaidak", *ASJU* 23: 2. 355-492. Reed. en Gómez & Lakarra (eds.) 1992, 429-466.
- , 1991, "Larramendiren gramatika eta gramatikagintzaren historia", *ASJU* 25: 3. 783-796. Reed. en Lakarra (ed.) 1992, 193-205 y en Gómez & Lakarra (eds.) 1992, 261-274.
- , 1996, "La aportación de W. von Humboldt a la gramática vasca", *RIEV* 41: 2. 607-622.
- , 2001, "Artículo y "artículo" en la tradición gramatical vasca". *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística. León, 2-5 de marzo de 1999*, ed. por M. Maquieira, M.<sup>a</sup> D. Martínez Gavilán & M. Villayandre, 465-478. Madrid: Arco.
- , 2002a, "La teoría del "verbo único" en la gramaticografía vasca del s. XIX". *SEHL 2001. Estudios de Historiografía Lingüística. Actas del III Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística. Vigo, 7-10 de febrero de 2001. Tomo I: Gramaticografía*, ed. por M. A. Ésparza, B. Frenández & H.-J. Niederehe, 179-196. Hamburgo.: Helmut Buske.
- , 2002b, "Objektu-komunztadura XIX eta XX. mendeetako euskal gramatiketan". *Kasu eta komunztaduraren gainean. On Case and Agreement*, ed. por B. Fernández & P. Albizu, 167-194. Bilbao: UPV-EHU.
- , & J. A. Lakarra, eds., 1992. *Euskalaritzaren historiaz, I: XVI-XIX. mendeak*. (Anejos de *ASJU*, 25). San Sebastián: Diputación Foral de Gipuzkoa/UPV-EHU.
- Humboldt, W. von, 1817, *Berichtigungen und Zusätze zum ersten Abschnitte des zweiten Bandes des Mithridates über die Cantabrische oder Baskische Sprache*. Berlín: Vossischen Buchhandlung. Cito por la trad. esp. de J. Gárate, 1933-34, "Correcciones y adiciones a la 1.<sup>a</sup> Sección del segundo volumen de la obra intitulada el *Mithridates* sobre la Lengua Cantábrica ó

- Vasca por Guillermo de Humboldt en Berlín año de 1817, en la Librería de Voss”, *RIEV* 24. 460-87; 25. 87-126.
- Hurch, B. & M.<sup>a</sup> J. Kerejeta, 1997, *Hugo Schuchardt - Julio de Urquijo. Correspondencia (1906-1927)*. (Anejos de *ASJU*, 41). San Sebastián: Diputación Foral de Gipuzkoa/UPV-EHU.
- Inchauspe, E. Th., 1858, *Le verbe basque*. Bayona-París: Lamaignère-B. Duprat. Reed. facsím. San Sebastián: Hordago, 1979.
- Irigoyen, A., ed., 1975, “*Refranes y sentencias comunes en vascuence... (1596)*”. *La Gran Enciclopedia Vasca* 10, 615-682. Bilbao.
- Lacombe, G., 1908, “Basquistants contemporains. Le Jonkheer Van Eys (Notice Bio-bibliographique)”, *RIEV* 2. 805-807.
- , 1914-17, “Nécrologie. Le Jonkheer Willem Jan van Eys (1825-1914)”, *RIEV* 8. 386-88.
- , 1918. “La bibliothèqne basque de Van Eys”, *RIEV* 9, 66-68.
- Lakarra, J. A., ed., 1992, *Manuel de Larramendi. Hirugarren mendeurrena (1690-1990)*. Andoain: Andoaingo Udala/Euskaltzaindia/Gipuzkoako Foru Aldundia/Eusko Jaurlaritzako Kultura Saila.
- , 1996, *Refranes y Sentencias (1596). Ikerketak eta edizioa*. (Euskararen Lekukoak, 19). Bilbao: Euskaltzaindia.
- Lardizabal, F. I., 1856, *Gramática Vascongada*. San Sebastián: I. R. Baroja.
- Larramendi, M., 1729, *El imposible vencido. Arte de la lengua bascongada*. Salamanca: A. J. Villagordo. Reed. facsím. San Sebastián: Hordago, 1979.
- MacMahon, M. K. C., 2000, “Les chercheurs britanniques”. *Histoire des idées linguistiques. Tome 3: L'hégémonie du comparatisme* ed. por S. Auroux, 97-18. Liège: Mardaga.
- Mitxelena, K., 1977 [1961], *Fonética histórica vasca*. (Anejos de *ASJU*, 4). San Sebastián: Diputación foral de Gipuzkoa. Reed. 1985, 1990.
- , 1985. “Campiónen Gramática eta beste”, *Euskera* 30: 1. 63-70. Reed. en *SHLV*, II, 965-71 y en Gómez & Lakarra (eds.) 1992, 495-501.
- Morpurgo Davies, A., 1998, *History of Linguistics. IV: Nineteenth-Century Linguistics*. Londres/ New York: Longman.
- Müller, F. M., 1854, “Letter of Professor Max Müller to Chevalier Bunsen; Oxford, August 1853; *On the Classification of the Turanian Languages*”. *Christianity and Mankind, Their Beginnings and Prospects. Third part. Outlines of the Philosophy of Universal History, Applied to Language and Religion* ed. por Ch. C. J. Bunsen, I, 263-521. Londres: Longman, Brown, Green and Longmans.
- , 1861, *Lectures on the Sciences of Language*. Londres. Reed. facsím. en *British Linguistics in the 19th Century*, ed. por R. Harris, III-1, III-2. Londres/Tokyo: Routledge/Kinokuniya, 1994.
- Oihenart, A., 1638. *Notitia utriusque Vasconiae tum Ibericae tum Aquitanicae*. París: S. Cramoisy. Segunda ed. aumentada, 1656. Trad. esp. de J. Gorosterratzu, *RIEV* 17 (1926); 18 (1927); 19 (1928). Reed facsím. con la trad. de Gorosterratzu e introducción de R. Ciérvide, Vitoria-Gasteiz: Parlamento Vasco, 1992.
- Oñederra, M. L., 1989, “Euskal fonologiazko berriak 1900 arte”, *ASJU* 23: 1. 115-32. Reed. en Gómez & Lakarra (eds.) 1992, 49-66.
- Oyharçabal, B., 1993, “Les premières analyses des particularités morphosyntaxiques du basque au 17ème siècle”, *ASJU* 27: 1. 265-84.
- Pott, A. F., 1833-36, *Etymologische Forschungen auf dem Gebiete der Indo-Germanischen Sprachen*. 2 vols. Lemgo: Meyer.
- de Rijk, R. P. G., 1992, “Nunc Vasconice”, *ASJU* 26: 3. 695-724.
- Sarasola, I., 1989, “Van Eysen gramatika-lanak”, *ASJU* 23: 1. 87-94. Reed. en Gómez & Lakarra (eds.) 1992, 467-474.
- Schuchardt, H., 1947 [1923]. *Primitiae Linguae Vasconum*. Salamanca: Colegio Trilingüe

- /CSIC.
- Seely, J., 1977, "An Ergative Historiography", *HL* 4: 2. 191-206.
- Trask, R.L., 1997, *The History of Basque*. Londres/New York: Routledge.
- Urgell, B., 1995, *Francisco Ignacio Lardizabal. Testamentu Zarreko Kondaira*. 2 vols. San Sebastián: Euskal Editoreen Elkarte.
- Urquijo, J. R. de, 1987, "El País Vasco en la *Cosmografía General* de Paul Merula", *RIEV* 32: 2. 395-414.
- van Eys, M., 1927a, "Souvenirs d'un voyage dans Pays Basque en 1866", *RIEV* 18. 111-21.
- , 1927b, "Second voyage au Pays Basque en 1868 d'après mon journal du 1er Juillet au 7 Octobre", *RIEV* 18. 528-43.
- van Eys, W. J., 1865, *Essai de grammaire de la langue basque*. Amsterdam: C. M. van Gogh.
- , 1866, *Réponse aux observations faites dans la Revue critique sur l'Essai de grammaire de la langue basque*. Amsterdam: C. M. van Gogh.
- , 1867, *Essai de grammaire de la langue basque. Deuxième édition revue et augmentée*. Amsterdam: C. M. van Gogh.
- , 1868, "Réponse aux critiques de M. J. Duvoisin", *Liberal Bayonnais* (18-8-1868). Reed. *Courrier de Bayonne* (19-8-1868) y en van Eys 1873a, xxxi-xxxiv.
- , 1873a, *Dictionnaire basque-français*. París/Londres: Maisonneuve/Williams & Norgate.
- , 1873b, "Le pronom démonstratif basque a-t-il toujours été *a*", *RLPhC* 6: 1. 183-186.
- , 1874, *Le verbe auxiliaire basque*. París: Maisonneuve.
- , 1875, *Étude sur l'origine et la formation des verbes auxiliaires basques*. París: Maisonneuve.
- , 1877, *Évangile selon Saint Matthieu, traduit par Liçarrague, 1571*. París: Maisonneuve.
- , 1879, *Grammaire comparée des dialectes basques*. París: Maisonneuve.
- , 1883a, *Outlines of Basque grammar*. (Simplified Grammars of the principal Asiatic and European languages, III). Londres: Trübner.
- , 1883b, *Le tutoiement basque. Chapitre supplémentaire à la Grammaire comparée des dialectes basques*. París: Maisonneuve.
- , 1890a, *Aperçu de la grammaire hollandaise*. La Haya.
- , 1890b, *Les verbes auxiliaires dans le Nouveau Testament de Liçarrague*. La Haya: M. Nyhoff.
- , 1896, *Proverbes basque-espagnols*. Refranes y sentencias comunes en Bascuence, declaradas en Romance. Réédités d'après l'unicum de 1596 conservé à la Bibliothèque de Darmstadt. Ginebra: Kundining & Fibs.
- , 1900-1901, *Bibliographie des Bibles et des Nouveaux Testaments en langue française des XV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles*. 2 vols. Ginebra: Kuendig. Reed. facsím. Nieuwkoop: De Graaf, 1963.
- Villasante, L., 1979, *Historia de la literatura vasca*. Oñate: Ed. Franciscana. 2.<sup>a</sup> edición revisada y completada. Primera ed. Bilbao, 1961.
- Vinson, J., 1867, "Coup d'oeil sur l'étude de la langue basque", *RLPhC* 1. 381-405.
- , 1874, "Le verbe basque", *RLPhC* 6. 238-253.
- , 1880, "W. J. van Eys: *Grammaire comparée des dialectes basques*", *RLPhC* 13. 117-123.
- , 1891-98, *Essai d'une bibliographie de la langue basque*. París: Maisonneuve. Reed. facsím. en un vol. y con notas de J. Urquijo (Anejos de *ASJU*, 9). San Sebastián: Diputación Foral de Gipuzkoa, 1984.
- Vollmann, R., 2000, "Wilhelm von Humboldts Kasuskonzeption in seinen Arbeiten zum Baschischen". *Wilhelm von Humboldt Edition Project*. URL: [http://www-gewi.kfunigraz.ac.at/humboldt/rv2000\\_hbdt\\_kasus.html](http://www-gewi.kfunigraz.ac.at/humboldt/rv2000_hbdt_kasus.html).
- Zavala, J. M., 1848, *El verbo regular vascongado del dialecto vizcaino*. San Sebastián: R. Baroja.

## NOTA SOBRE LAS INSCRIPCIONES IBÉRICAS DE AUBAGNAN (LANDAS, FRANCIA)

Joaquín Gorrochategui

UPV/EHU

En un túmulo funerario de la Edad del Hierro, descubierto por P. Dubalen en 1914 en la localidad landesa de Vielle Aubagnan, aparecieron junto a objetos metálicos de gran valor (cota de mallas, casco guerrero de tradición celta, fibulas, etc.) restos de dos páteras de plata con inscripciones en escritura ibérica. Ni el yacimiento ni los objetos fueron estudiados en su momento con la atención y minuciosidad que se merecían, llegándose a perder, incluso, una de las inscripciones descubiertas. Diversos estudios posteriores han ido estableciendo las características y la cronología del yacimiento, los objetos y las inscripciones.<sup>1</sup> En lo que respecta a las dos páteras, el trabajo más reciente, minucioso y exhaustivo es el que les dedica J.C. Hebert (1990), que supone un avance significativo en cuanto al origen, datación e interpretación de las piezas.

Esta nota se centrará en la lectura e interpretación de las inscripciones. Se trata de dos fragmentos:

- a) una pequeña lámina inscrita, rota con seguridad en su parte izquierda, que ha sido leída de las siguientes formas: *anbailkū* (Lafon 1956, aunque también admite la posibilidad: *anbaikar*); *anbaikar* (Untermann, MLH, II, B.10); *binbaikar* (Hebert, 1990, 12). Actualmente está perdida, aunque se conservan, al parecer, una fotografía y algunos dibujos. Formaba parte de una pátera de la que no queda más que el collar externo de 17 cm de diámetro y este resto en letras repujadas, realizadas sin duda por el fabricante de la pieza.
- b) fragmento de inscripción con signos repujados sobre otra pátera entera pero muy deteriorada, en cuyo centro se aprecia una cabeza de león a modo de umbo; hay restos de diversa decoración que Hebert ha interpretado de manera verosímil como la representación del mito de Acteón. Las lecturas realizadas son: *betiteen* (Lafon 1956); *]titeeki[* (Untermann, MLH II, B.10); *?]kutiteegi[?* (Hebert, 1990, 19)

El primer texto ha sido interpretado generalmente como la anotación de un nombre personal, que para Untermann consistía en el celta *Ambaicus* acomodado al ibérico mediante el sufijo *-ar*. Esta identificación acarrea ciertas consecuencias a la hora de ex-

---

<sup>1</sup> Sobre el yacimiento en su conjunto es importante la aportación de D. Roux & A. Coffyn, 1987.

plicar los detalles de la producción de la pieza, porque en un primer momento (Untermann 1969, 114) piensa en una aculturación ibérica de la población gala del suroeste francés, “que adoptó la escritura ibérica”. En el estudio dedicado en MLH II. B. 10 se inclina por una relación más estrecha con la zona alavesa, en la que se atestigua con cierta frecuencia el mencionado antropónimo *Ambaicus*, lo cual sería “starke Argumente für ihre Entstehung am Fundort und damit für dessen Zugehörigkeit zum mediterranen gallo-iberischen Sprach- und Schriftgebiet”.<sup>2</sup>

Para Hebert (1990, 12-14) se trata también de un nombre personal formado por el elemento *bin*, bien conocido en antroponomía ibérica (cf. MLH, III.1. § 7), aunque siempre como segundo elemento de compuesto, y de *baikar*, para el cual aporta el paralelo de una inscripción de Tivisa (Tarragona) sobre pátera, ya citada por Lafon. Pero no hay ninguna evidencia de que este último elemento sea un nombre personal, ni viene recogido como tal en la lista de elementos antroponímicos de Untermann.

Creo que la solución viene de un reciente trabajo de Untermann (1999, 624-5), cuando trata del elemento *baikar*, aunque él no se haya percatado de ello, debido a su vieja interpretación híbrida como nombre personal. Merece la pena citar el texto:

Aunque hasta la fecha solo hay cuatro testimonios de la palabra *baikar*, tal vez no sea casual que éste nunca aparezca en láminas de plomo: se emplea exclusivamente sobre objetos pequeños que pueden tener un cierto valor como productos de artesanía: es la inscripción única de dos preciosos vasos áticos, procedentes de Ensérune (B.1.1) y de Barcelona (C.9.2), y se da junto con *bantoren* sobre un vaso ibérico hallado en el Turó dels dos Pins (término de Mataró, C.7.16); y sobre una de las famosas páteras de plata de Tivisa (C.12.2) ... Sea como fuese, no cabe duda de que *baikar* tiene que ver algo con objetos de valor, aunque no tengo la menor idea de lo que podría ser su significado exacto

Ante esta atinada descripción, no creo que haya duda en leer en nuestro texto un nuevo ejemplo de este elemento *baikar*, cuyo paralelo más cercano, una vez más, se halla en la pátera de Tivisa. La lectura del fragmento sería, por tanto: *Jbin baikar*

En cuanto a la segunda inscripción, Hebert roza la explicación correcta al decir que “on recontre souvent à Liria la finale TEEGIAR avec le même groupe de signes TEEGI que sur la phiale d’Aubagnan” (p. 19), pero se inclina finalmente por un análisis a través del sufijo toponímico vasco *-tegi*.

Sin embargo, creo que se trata de un ejemplo más de la larga serie de textos ibéricos en los que se documenta el término *ekiar*, muchas veces tras un nombre personal seguido del sufijo *-te*: el caso más conocido y claro procede de una inscripción sobre mo-

<sup>2</sup> “fuerte argumento a favor de su producción en el lugar de hallazgo y consiguientemente de su pertenencia a la zona epigráfico-lingüística galo-ibérica del Mediterráneo”. En la Introducción de esta obra (p. 45) expresa una opinión contraria, al afirmar: “Ebenfalls fremd an ihrem Fundort ist wahrscheinlich die Inschrift auf einen Silbergefäß aus Aubgnan: es ist möglich, dass dieses Gefäß aus der iberischen Narbonensis nach Aquitanien gebracht worden ist; es könnte aber auch über die Pyrenäen herübergekommen sein” (“En todo caso, la inscripción sobre vaso de plata procedente de Aubgnan es verosímilmente ajena a su lugar de hallazgo: es posible que este vaso haya sido llevado a Aquitania desde la Narbonense ibérica; o bien pudo también haber atravesado los Pirineos”). En mi comentario a esta inscripción (Gorrochategui 1884, p. 50, n.24) ya me inclinaba por un origen peninsular ajeno a la Aquitania.

saico de Caminreal (Teruel. K.5.3.): *likinete: ekiar: usekeRteku* La secuencia *-tee-* se justifica por la existencia de límite morfológico entre el suf. *-te* y el término *ekiar*, como en la inscripción sobre falcata hallada en Sagunto (...*besteekiarte*, F.0.4)<sup>3</sup>, aunque también se atestigua la unión gráfica: *unskeltekiar* (cerámica de Liria, F.13.21).

La lectura de este fragmento sería, en mi opinión, algo así como: *[k]uti-te eki[ar]*.<sup>4</sup>

Nos hallamos, por tanto, ante dos inscripciones ibéricas muy fragmentarias, que han sido realizadas por los mismos fabricantes de las páteras de plata, las cuales en sus motivos decorativos y técnicas de fabricación recuerdan vivamente a las de Tivisa. A pesar de la fragmentariedad y brevedad de las inscripciones, se pueden identificar dos términos técnicos: uno *baikar*, con la posibilidad de que haga referencia a objetos de valor, y otro, el más conocido *ekiar*, que con mucha probabilidad hace referencia a algún aspecto de la producción artesanal.

## Bibliografía

- Aranegui, C. & J. de Hoz, 1992, "Una falcata decorada con inscripción ibérica...", *Estudios de arqueología ibérica y romana. Homenaje a Enrique Plá Ballester*, Valencia, 319-344
- Fletcher, D., 1989, "Voces ibéricas de la región de Valencia (España)", *Archéologie en Languedoc* 4, *Hommages à H. Prades*, 103-6.
- Gorrochategui, J., 1984, *Onomástica indígena de Aquitania*, Bilbao-Salamanca.
- Hebert, J.C., 1990, "Les deux phiales à inscriptions ibériques du tumulus n° III de la lande «Mesplède», à Vielle-Aubagnan (Landes)", *Bulletin de la Société de Borda* 417, 1-40.
- Lafon, R., 1956, "Les inscriptions en caracteres ibères et les inscriptions latines d'Aire-sur-l'Adour", *Actes du IXème congrès de la Féd. Hist. du Sud Ouest*, Dax, 5-10.
- Roux, D. & A. Coffyn, 1987, "Le tumulus n° 3 de la lande Mesplède à Vielle dans les Landes", *Actes du XXXVIIIème congrès de la Féd. Hist. du Sud Ouest* (= Revue de Pau et du Béarn), 34-44.
- Untermann, J. 1969, "Lengua gala y lengua ibérica en la Gallia Narbonensis", *Archivo de Prehistoria Levantina* 12, 99-116.
- Untermann, J. MLH = *Monumenta Linguarum Hispanicarum*, II: Die Inschriften in iberischer Schrift in Südfrankreich, 1980; III: Die iberischen Inschriften aus Spanien, 1. Literaturverzeichnis, Einleitung, Indices. 2. Die Inschriften, 1980; IV: Die tartessischen, keltiberischen und lusitanischen Inschriften, 1997, Wiesbaden.
- Untermann, J., 1999, "Algunas novedades sobre la lengua de los plomos ibéricos", en: F. Villar & M.P. Fernández Álvarez (eds.), *Religión, lengua y cultura prerromanas de Hispania* (Actas del VIII Coloquio sobre Lenguas y Culturas prerromanas de la Península Ibérica), Salamanca, 613-627.

<sup>3</sup> Fue publicada por C. Aranegui & J. De Hoz (1992), con estudio epigráfico de J. de Hoz, p. 330ss. que propone la lectura: *kekebes-te-ekiar-te*

<sup>4</sup> D. Fletcher (1989), en un corto artículo donde recoge algunos términos ibéricos repetidos en la región valenciana, cita esta inscripción de Aubagnan dentro de la serie del término *egiar*, con la siguiente lectura: *Totiteegiar*, sin que explique la razón de su lectura. Hay que reconocer la perspicacia del erudito valenciano al identificar el término del que nos ocupamos, aunque fuera poco cuidadoso en su reproducción, al darlo como completo. No se sabe cuál es la razón de su lectura de la primera letra como *to*; Hebert, p. 18, recoge varios dibujos de estudiosos anteriores y en uno de J. P. Mohen se reconoce un círculo con tres trazos rectos en su parte superior, que se asemeja al signo *be* 8 de las tablas de MLH III. Véase la lectura de Lafon, supra.





## ON THE POSITION OF THE AUXILIARY IN O'ODHAM

Ken Hale

MIT

Rudolf de Rijk's extensive work on Basque includes detailed coverage of the auxiliary in that language. The present paper deals with one aspect of an element which has been traditionally termed the *auxiliary* in the Native American language Tohono O'odham (also known as Papago and referred to henceforth simply as O'odham). This language belongs to the Tepiman branch of the Uto-Aztecan family of western North America, extending south into Mesoamerica. O'odham itself is spoken in southern Arizona and Northern Sonora. Although the examples are drawn from Tohono (Desert) O'odham, most of what is said here about them applies also to their counterparts in Akimel (River) O'odham (also called Pima, directly to the north in the area of the Gila and Salt Rivers near Phoenix, Arizona). Hence the use of the simpler designation O'odham.

O'odham is at considerable typological remove from Basque, being a language whose grammar is organized in accordance with the nominative-accusative pattern. The problem which this essay will treat is a rather narrow one having to do with the position of the auxiliary within the fully inflected clause. I am pleased to dedicate this brief work to Rudolf de Rijk and I wish only that it were in my power to write something more worthy of him.

The basic observation concerning the position of the auxiliary (henceforth AUX) in O'odham is that it conforms to Wackernagel's Law, or the principle of Second Position Placement of certain elements. This simple fact is illustrated by the following alternation (the translation being essentially the same for both alternants):

- (1) (a) 'Ali 'o pi s\*oak.                      (b) Pi ' o s\*oak g 'ali.  
child AUX NEG cry                              NEG AUX cry ART child  
'The child is not crying.'

The position of arguments and many adjuncts is free in O'odham, being governed by principles of discourse. By contrast, the position of AUX is rather rigidly fixed, in keeping with the requirement that it appear in second position. In general, it follows the first non-auxiliary constituent in the clause. In (1a) the subject *g 'ali* 'the child, a child' is the first non-auxiliary constituent (the article, *g* glossed ART, neutral as regards definiteness) is regularly deleted in sentence initial position in the Tohono O'odham

dialect). In (1b) the subject is postposed, bringing the negative particle *pi* (NEG, always preverbal) into first non-auxiliary position. As observed, in both cases, AUX conforms to the second position principle. The same principle accounts for the position of AUX in the following alternation, in which the negative particle is absent:

- (2) (a) 'Ali 'o s\*oak. (b) S\*oak 'o g'ali.  
 child AUX cry cry AUX ART child  
 'The child is crying.'

Here, when the subject is postposed, it is the verb which occupies first non-auxiliary position. I will use the expression «AUX-Second» to refer to the process according to which the auxiliary comes to occupy second position within the O'odham clause of the type represented by these examples. In transitive clauses, the object may be separated from the verb, as can be seen from its position relative to the negative particle in (3a) and its position relative to the subject in (3b):

- (3) (a) 'A:ñi 'añ g'ali pi ñeid. (b) Pi 'añ ñeid 'a:ñi g'ali.  
 I AUX ART child NEG see NEG AUX see I ART child  
 'I don't see the child'

If, as we must assume, the verb and its object form a constituent at some level of syntactic representation, at the time AUX-Second applies, evidently, this is not the case. The process never groups the verb together with its object. Thus, the object alone precedes AUX in (4a), and the verb alone precedes AUX in (4b). Sentence (4c) shows that the relevant notion of constituent is not equivalent to the word, given that the entire DP, not just D (the demonstrative determiner alone), functions as first non-auxiliary constituent:

- (4) (a) 'Ali 'añ ñeid ('a:ñi). (c) Hegai 'ali 'añ ñeid ('a:ñi).  
 child AUX see (I) that child-AUX see (I).  
 'I see the child.' 'I see that child.'
- (b) Ñeid 'añ ('a:ñi) g'ali.  
 see AUX (I) ART child

The parentheses indicate the option of pro-drop, always a possibility, modulo AUX-Second, which is surface true. An empty category never counts as a first non-auxiliary constituent for the purpose of AUX-Second.

The upshot of the observations embodied in (1-4) seems to be this. There are processes and principles in O'odham which account for the (sometimes variable) ordering of overt elements. For any such ordering, there will be a first (leftmost) non-auxiliary constituent. It is in relation to this constituent that second position is defined. At the surface representations of clauses, AUX will immediately follow this constituent. In effect, second position is defined *in advance* of the actual positioning of AUX. Thus, the syntax clearly feeds AUX-Second. There is no evidence that AUX-Second itself defines second position. That is to say, there is no evidence that a constituent can be moved from some *arbitrary* rightward position into initial position, thereby defining second position as the position immediately following the moved constituent. Thus, for example, the verb cannot be moved leftward across NEG, which occupies a fixed relative position in the clause. In short, there is no evidence for a configuration of the type

represented in (5), in which Y is some overt string and [ec] is a trace corresponding to the starting point of a single-step movement placing X in its surface pre-AUX position:

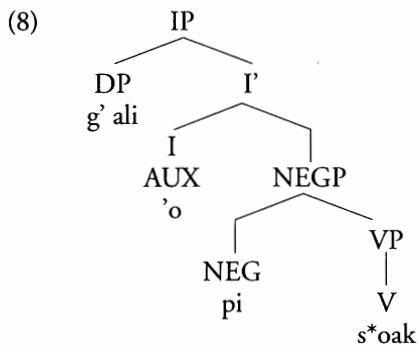
- (5) X AUX Y [ec].

Instead, AUX-Second could be an entirely *local* operation which simply defines the relative ordering of X and AUX, two adjacent elements. The argument for this assertion is actually incomplete. To complete it, it is sufficient to observe what happens in a clause initiated by a complementizer, such as the polar interrogative *n-* illustrated in (6) and (7), the yes-no questions corresponding to (1) and (2):

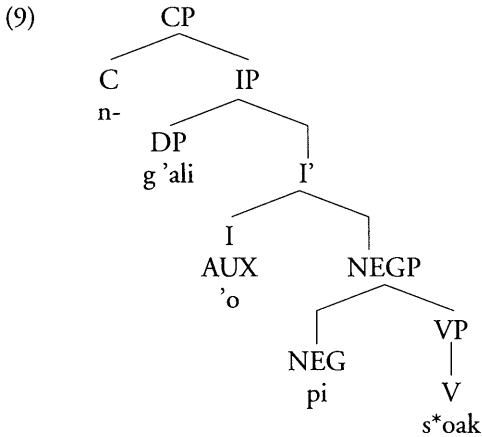
- (6) (a) N-o g'ali pi s\*oak? (b) N-o pi s\*oak g'ali?  
 Q-AUX ART child NEG cry Q-AUX NEG cry ART child  
 'Is the child not crying?'  
 (7) (a) N-o g'ali s\*oak? (b) N-o s\*oak g'ali?  
 Q-AUX ART child cry Q-AUX cry ART child  
 'Is the child crying?'

O'odham complementizers are prefixed to AUX, and the combination COMP-AUX evidently satisfies the AUX-Second requirement. The pattern illustrated by (6-7) generalizes to the rest of (1-4) and beyond. The point is that for each case of X AUX, with X a constituent in pre-AUX position, there is a corresponding case in which X immediately follows AUX, i.e., is adjacent to AUX and to its right. Thus, AUX-Second could be an entirely local operation, and this is what I will assume.

Following tradition, I propose that AUX is to be identified with I(nfl) and that it is the head of IP. At the point which is relevant to AUX-Second, the subject is in Spec of IP, as shown in the proposed structure for (1a):



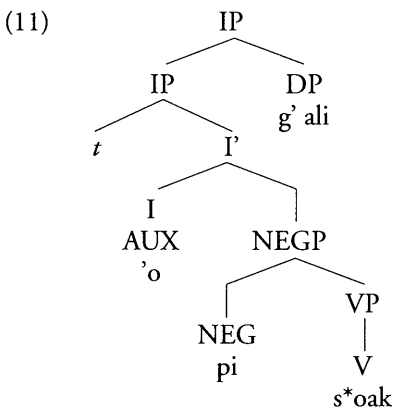
In this structure, the second position principle is obeyed, simply by virtue of the syntactic organization of elements. However, I assume a minor local adjustment is made to reflect the phonological dependency of AUX on what precedes it. In effect, AUX is a clitic attached to DP and phonologically dependent upon the final constituent within it. Since its basic attachment site corresponds to a phrase, it is a *peripheral* clitic in the sense of Marantz (1988). When the clause is introduced by a complementizer, C, as in (9), the underlying structure corresponding to (4a), AUX is attracted to C to satisfy the requirement that the latter be prefixed to AUX. Presumably, this is a property of C itself:



To summarize, when a subject is present, or when C is present, the second position requirement is fulfilled *incidentally*, as it were, by virtue of independent factors inherent in the structure — e.g., the position of the subject (Spec of IP) and the special property of C (that it attracts AUX and prefixes to it). In all other cases, however, AUX-Second applies. The process is phonologically motivated, reflecting the dependent character of AUX — the latter must cliticize to the constituent which immediately follows it:

- (10)  $AUX X \rightarrow X+AUX$ , in which X is the left branch of the overt category that (a) immediately follows AUX in its base position, and (b) is c-commanded by AUX.

Consider first the case of extraposition in (1b):

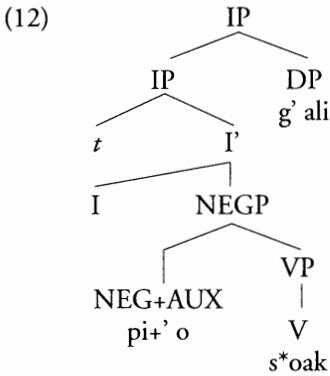


Extrapolated phrases belong to the essentially unstructured Right Field of O'odham clauses and are assumed to be adjuncts (cf. Hale and Selkirk 1987). In any event, AUX fails to conform to the second position principle here, since it is not preceded by overt material. It must therefore cliticize to the left branch of the overt category following it.

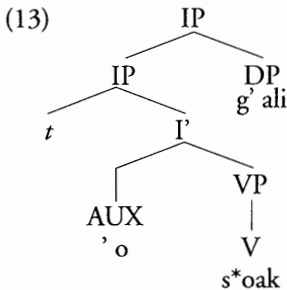
A category is overt for the purposes of AUX-Second if its left branch is overt. And an overt category OC immediately follows AUX if no other overt category occurs

between AUX and OC. In (11), NEGP qualifies as overt, and NEG is an overt left branch in NEGP. NEG is therefore the only relevant constituent for interaction with AUX in relation to (10). The verb, V, does not qualify, being separated from AUX by overt material. This locality requirement accounts for the appearance of an «accessibility hierarchy» in defining X in (10), ruling out the derived string V+AUX NEG. in this case. Locality together with the structure defined by the syntax ensure the correct output.

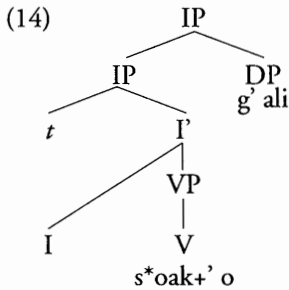
I assume that AUX is phonologically dependent, a clitic. And since it can attach to a phrase, it belongs to the class of peripheral clitics in the sense of Marantz (1988). AUX-Second is clearly motivated by this phonological dependency — AUX must be supported by phonologically overt material, and there is no syntactic principle which unifies the material qualifying as X. The effect of AUX-Second on (11) is as follows, leaving open the question of whether this phonological operation leaves a trace in the original position of AUX (hence the unlabeled branch). The symbol + represents clisis:



Now consider the derivation of (2b), again with extraposed subject, but lacking NEGP. The form presented by the syntax is presumably the following:

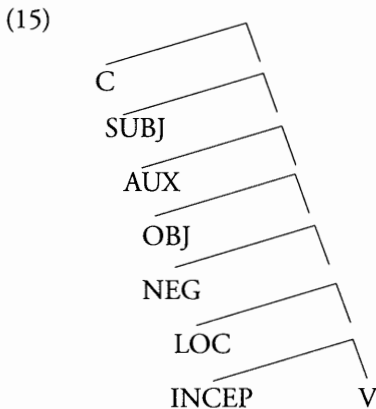


This structure, like (11) above, fails to conform to the second position principle — AUX is unsupported by overt phonological material on its left and must therefore undergo AUX-Second. The verb, a single branch within its category, and therefore leftmost there, must qualify as the left branch required by (10). AUX-Second applies, giving (14):



As suggested, the idea that AUX-Second is phonologically motivated, as opposed to syntactically motivated, comes from the fact that there is no syntactic commonality among the elements that support AUX as a result of the application of AUX-second. What they share is phonological constituency. With some exceptions, any constituent that satisfies the definition of X in (10) may come to precede AUX as a result of AUX-Second. The exceptions are the small number of vowel-initial particles.

The items that are subject to AUX-Second belong to the Left-Field (preverbal) in O'odham clauses. I assume that the Left-Field is hierarchically structured, with elements on the left c-commanding elements to the right, as depicted in the following partial diagram:



In accordance with (10), AUX will cliticize to an immediately following element that is overt in this structure. Thus, if both OBJ and NEG are present, an initial AUX will cliticize to the object, not to NEG or any element further to the right. The same principle applies throughout. If both NEG and LOC are present, AUX will cliticize to NEG, not LOC. AUX will cliticize to LOC (locative preverbal particle) only if both OBJ and NEG are absent, as in (16b), to be compared with (16a) in which the presence of a subject blocks AUX-second because the second position principle is already satisfied there:

(16) (a) 'A:ñi 'añ 'am cikpan.  
I AUX LOC work  
'I work there.'

(b) 'Am 'añ cikpan ('a:ñi).  
LOC AUX work (I)

Similarly, an initial AUX will cliticize to the inceptive particle only if none of OBJ, NEG, or LOC intervenes. It will also fail to cliticize if the subject precedes, of course. Consider the following pair:

- (17) (a) 'Ali 'at 'i gei.  
           child AUX INCEP fell  
           'The child fell.'
- (b) 'I 'at gei g 'ali.  
               INCEP AUX fell ART child

Evidently, then, AUX is phonologically dependent and must be preceded by phonologically overt material, independent of syntactic category.

### References

- Hale, K. & E. Selkirk, 1987, "Government and tonal phrasing in Papago". In C. Ewen and J. Anderson, eds., *Phonology Yearbook 4*, 151-183. Cambridge: Cambridge U.P.
- Marantz, A., 1988, "Clitics, Morphological Merger, and Mapping to Phonological Structure". In M. Hammond and M. Noonan, eds., *Theoretical Morphology*, 253-270. San Diego: Academic Press.





## LAXOTIK ERRABOTERA

Jean Haritschelhar

Euskaltzainburua

Laxoa eta bote luzea dira Euskal Herrian ezagutzen diren pilota jokoetarik zaharrenak. Artzainen jokoa izanak dira luzaz, mendietako soropiletan edo esku huska edo besainkaz harri batzu zedarritzen zutela jokatzeko tokia. Aipatuak dira soropil horiek, bereziki Blazy apaizak idatzitako liburuan: Erdigaiko sorhoa, Garzelako sorhoa, Meharrostegiko sorhoa, Eroimendi.<sup>1</sup> Dirudianez, bote luzea esku huska jokatzan zen eta gero, eskuaren gerizatze eskularrua sortu zuten, eskuaren neurria zuela lehenik eta gero, neurritz aldatu zelarik, gero eta luzeago eginez, egiazko tresna bilakatu zen. Noiz? Asma daiteke XVII. eta XVIII. mendeetan gertatu zela eskularruaren baliatzea.

Bainan pilota jokoa hedatuagoa zen Euskal Herri osoan mendietarik herrietara jausten zirelarik artzainak, herrian bertan jokatzan baitziren behar zen tokia hautatuz, gehienetan herriko plaza, hala nola Hazparnen paper zaharrek dioten bezala. Alabainan, 1760eko irailaren 7an bildu ziren elizaren kalostrapean auzapeza eta zinegotziak eta deliberatu zuten behar zirela harri batzu ezarri herriko plazan hala nola egina zen jadanik Lapurdiko bertze herri batzutan «eskasen» seinalatzeko, luzetasuneko zedarrak zirela Labiaguerre eta Mañarena etxeak, azken hau errabote gisa harturik.<sup>2</sup>

Dokumentu interesgarria da zenbait xehetasun emaiten dituelakotz. Alde batetik erakusten du pilota tokiak badirela jadanik Lapurdiko herrietan eta, bertze aldetik, eskasek zedarritzen zutela delako plaza laxoa, bala zitekeelarik eraikia zen plazako etxe baten pareta errabota gisa. Orduan hasiko da auzia. Mañarena deritzan etxe nagusiek jakinarazten dute aipatua izana den paretan nahi dutela ate bat ideki etxearen aitzinaldea eginez. Bilduak direlarik ohiko tokian, auzapezak eta zinegotziek pentsatzen dute ate idekitze hori asmatua dutela etxearen jabeek ez dutelakotz nahi segi dezaten pilotan plaza horretan aspaldi danik egiten zuten bezala. Diote etxe hortako aitzinaldea Iparrari buruz dagoela betidanik eta hala segitu behar duela.

Azkenean, 1762ko uztailaren 18ko bilkuran jakinarazten dute gutun bat igorria izan zaiela Mañarena etxearen jabeei, galdeginez hets zezaten ideki duten atea eta erabakitzen dute horma edo pareta bat eraikiko dutela ate eta etxearen aitzinean Hazpandarrrek ukan dezaten plaza laxo horretan pilotan aritzeko parada jadanik zuten bezala.

<sup>1</sup> E. Blazy, *La pelote basque*, Bayonne, 1929, 99. or.

<sup>2</sup> J. Haritschelhar, «Le “rabort” et la longue. Contribution à l'histoire de la pelote au XIX<sup>e</sup> siècle», *Bulletin du Musée Basque*, Bayonne, 1994, 4. or.

Pentsa daiteke ez zela paretarik edo erraboterik eraiki eta Mañarena etxearen jabeek amor eman zutela.

Azpimarratu nahi nuke azken dokumentuan auzapezak eta zinegotziek eginikako mehatxua, errabotearen (harri pikatuz egina) eraikitzea. Horrek erakusten digu beharrezkoa dela errabotea, etxe baten paretari baliatua zela ordu artio eta aldaketa bat gertatu dela. Soropiletan ez da sekulan izan paretarik, nahiz zedarritua zen pilota lekua. Herri barnean, aldiz, etxe baten murrua balia daiteke laxoan jokatzeko. Dokumentu honek frogatzen du jadanik XVIII. mendean baliatzen zirela etxe-paretak eta, beharrez, altxa zitekeela errabote bat (Ikus 1. eranskina).

Gehienetan plaza horiek hirurogei metro luzetasunekoak dira, bederen Iparraldeko plaza zaharretan, hala nola Ahetzen, Uztaritzen, Alduden eta Hegoaldean Leitzañ, Pasaia Donibanen. XVIII. mendean hasten dira errabotak edo errebotak eraikitzen; orduz gero asma daiteke laxoko jokoak, eskularrekin jokatu, ukan duela, Euskal Herri osoan arrakasta ikaragarria. Lekuko dira euskal kantu zaharrak pilota partida famatuena ondotik asmatuak.

Iparraldean bi pilotariren izenak ezagutuak eta laudatuak dira: Azantza Kanboarra eta Perkain, dirudianez Erron sortua, bainan Alduden kokatua eta ezkondua. Bat bertzearen kontra, lehena lapurtar adiskideekin eta bigarrena baxenabartarren laguntzarekin, jokatu zuten partida bat Donapaleun kantuak salatzen duen bezala:

Lapurtarrak jin ziren trebesak doblezka;  
Banitatearen orde bazuten nobleza;  
Galdu duen gaixoak kontsidera beza  
Ez dela egun oroz Lapurtarren pesta!

Aitzinetik jakiten dugu Baxenabartarrek irabazi zutela partida famatua eta Lapurtarrek galdu zutela diru frango. Kantu osoa egina da Lapurtarren jorratzeko, haien arguluaren zirikatzeke. Hona Azantza pilotari famatuaren aurkezpena:

Azantzako semea nik ez dut mendratzen,  
Bere paretarik ez du pilota botatzen;  
Hargatik Perkain hori ez zuen lotsatzen  
Plaza guziarentzat bera aski baitzen!

Egia erran, bada Lapurtarren eta Baxenabartarren arteko aspaldiko auzia seigarren bertsuak dion bezala:

Orai betetzen ditu bederatzi urte  
Baigorriñ trufa onik egin zinukuten;  
Gure gasna sariak joan zinukuten...  
Ordainak baitiaguk, hor konpon zaitezten!

Ez da horretan geldituko kantu egilea. «In cauda venenum», baliatuko ditu azken hiru bertsuak Azantzaren kontra bere eztenkaden botatzeko:

Azantzako Jan-Predo, abila zirade!  
Mainuak hartu tutzu, bai, bainan debalde,  
Akizko uretarat zoaz berriz ere...  
Handik jinen zirenean, beti prest girade.

Ur epelez mainuak, saldako oilaki!  
 Gorputzari bereak emaiten badaki;  
 Antzar ixterrak ere jan beharko ditik  
 Dirurik ekartzeko Donapaleotik!

Azantzako semea, gure Jan-Piarre,  
 Ez duzu berehala sinesten zuk ere;  
 Baldin balinbaduzu aintzina kuraie,  
 Leheneko pilotaz beti prest girade.<sup>3</sup>

Partida famatua, Baigorri jokatu izan zen partidaren kitoara, moltsaz aldatu zela dirutza haundia, egun hartan aldatu zela pilotarien arteko buruzagitza, pilotarietan, beharbada lehen aldikotz, agertu zela Perkainen nagusitasuna. Noizkoa den partida famatu hori, ez dakigu. Alabainan Azantzaren eta Perkainen sortze urteak eta hiltze urteak ez dira ezagunak. XVIII. mendearen azken laurdenean koka daiteke.

Ber garaian koka daiteke Tolosako pilota partida kantuari esker ezagutua. Partida horretan agertzen dira zenbait pilotari kantuan izendatuak: Perkain zaharra, adin bate-tara heldua beraz, Perkainen semea, Haroztegi, Curutchet, Azantza, Elhorga edo Buxtan. Salbu Perkain eta Azantza ez dakigu zein eta nongoak diren bertze pilotariak. Dirudianez Gipuzkoarrek eta Lapurtarrek talde bat osatzen zuten, Perkain, bere semea eta Baxenabartarrak zirela kontrarioak kantuaeren azken bertsuaren arabera:

Adios Probintzia, adios Lapurdi,  
 Perkainekin pilotan ez daite liberti;  
 Hirur erreinu huntan bera da nagusi  
 Azken partidaraino ez dute sinetsi!<sup>4</sup>

Frantses iraultza denboran Alduden jokatu zen maiz aipatua izana den pilota partida bat. Iraultzaren gatik Perkain ihesi joana zen Baztan aldera eta, de Jouy-k dionez, jakin zuelarik Curutchet pilotaria jokatu zela Alduden galdegin eta ardietsi zuen ibil-baimena, jokatu eta irabazi partida:

«Le fameux Parquins (sic, Perkain-en ordez), dans le cours de la révolution, avait été forcé d'émigrer en Espagne; il apprend qu'un de ses rivaux de gloire, nommé Crutchatty (sic, Curutchet-en ordez) annonce une partie de paume aux Aldudes, sur la frontière.

Aussitôt Parquins fait solliciter auprès des autorités du lieu un sauf-conduit qu'on lui accorde, et que l'on motive sur la nécessité d'opposer à Crutchatty le seul rival digne de lutter avec lui. Parquins arrive, entre en lice, combat, remporte la victoire, et retourne en Espagne aux acclamations de la foule, qui l'accompagne jusqu'à la frontière.»<sup>5</sup>

Behar da igurikatu 1846 arte kantu batek eman dezan pilota partida baten oihartzuna: «Pilota partida bat Irungo herrian» titulutzat hartuz lehenbiziko neurtitza. Jokatu

<sup>3</sup> *Kantu, kanta, khantore*, Bayonne, 1967, 248-249. or.

<sup>4</sup> *Kantu, kanta, khantore*, Bayonne, 1967, 249. or.

<sup>5</sup> E. de Jouy, *L'hermite en province*, Tome I, Paris, Pillet, 1818, 149-150. or.

zen laxoko partida 1846eko abuztuaren 9an, igande batez bezperan jokatu beharra ez balu euria egin. Hala dio *Le Journal du Havre*-eko artikulu batek 1846eko abuztuaren 18ko zenbakian, Christian d'Elbée-k aurkitua. Parioa libro dio kantariak eta hala izan zen diruaz bestalde, batzuek pariatu baitzituzten idiak, urdeak eta bertze kabalak, orotara 140.000 liberaren parioak, artikulu idazlearen arabera. Horrek erakusten du zer arrakasta izigarria zuten laxoko partidek.<sup>6</sup>

Gaskoina, hazpandar pilotaria izan zen egun hartan hoberena eta laudorioz betetzen du kantu egileak:

Arraio demonio! Gaskoin trunko hori,  
Bizitik bai loretik ederki duk hari!  
Egundain' holakorik ez diagu ikusi,  
Horrekin behar diagu pilotan ikasi;  
Frantses pikaro hoier ez zaie itsusi,  
Lapurdi Probintzian pilotan nagusi.

Beti bezala kantu egilea Probintzietan trufatuko da hanitz diru galdu dutelakotz trebesetan.

Ez da posible jaunak, kasik sinestia  
Konfidantza nola zuten ezarria:  
Duroz kargaturikan mandoa ekarria,  
Garbitu nahi zuten arraia guzia;  
Bainan etxerakoan heien dolorea!  
Mandoak Irunen galdu kargaren erdia.

Bainan aldaketa bat nabari da konparatzen direlarik Donapaleuko, Tolosako eta Irungo partiden kantuak. Lehenbizikoek aipatzen dituzte Lapurtarrak, Baxenabartarrak eta Probintziarrak. Azkenak, aldiz, Irungoak, aipatzen ditu Probintziarrak eta frantsesak.

- I. Pilota partida bat Irungo herrian  
Probintziarren eta Frantsesen artian  
Jaun apez Baztandar bat zen Frantsesekilan.  
.....
- II. Bainan orai Frantses bat, guti iduria,  
Baztandar jaun batekin dute nagusia.  
.....
- III. Baztane'ta Frantzia dire koronatu  
Eta Probintziarrak tristerik gelditu.  
.....
- V. Español moneda da Frantzian frankatu,  
Mandoa etxerakoan kargak ez kolpatu.  
.....

<sup>6</sup> E. Blazy, *La pelote basque*, Bayonne, 1929, 30-31. or.

- VII. Uste zuten Frantzian ez zela gizonik,  
Heien kontra pilotan aterako zenik;  
.....
- VIII. Irunen in derauku urrezko uria,  
Bainan ez baliatu hainitz Probintzia;  
Frantziako alderat zuen ixuria.  
.....
- IX. Frantses kasta guzia zutela garbitu  
.....
- X. Frantses pikaro hoier ez zaie itsusi,  
.....  
Lapurdi Probintzian pilotan nagusi.
- XI. Frantsesa uste gabe zaie nagusitu.  
.....<sup>7</sup>

Egia da kantu egileak aipatzen dituela Lapurdi eta Lapurtarrak, aldi bat Eskualdun herria (sic) Lapurdirentzat, hiru aldiz Lapurdi eta aldi bat Lapurtarrak, orotara bost aipamen, hamar direlarik Frantzia eta Frantsesentzat. Dударik gabe eta ikusirik nola idatzia den, Lapurtarra da kantu egilea eta bere burua frantsesentzat hartzen du. Horiek dira, nahi ala ez, frantses iraultzaren eta gero Napoleonen garaiaren eraginak. Bertze mundu bat sortzen ari da ezin zatituzko Frantzian.

Bost urte berantago, 1851ean, estrenatzen da Urruñako plaza laxoa, hain zuzen erraboteko partida batekin. Antoine d'Abbadie-k sariak eskaintzen ditu:

- 400 libera erraboteko partidaren irabazleei  
100 libera hoberenari, izan dadin irabazle edo galtzale  
100 libera plekari hoberenari.

Baldintza batzu aurkeztuak dira, argi erakusten dutela erraboteko partida dela eta ez laxokoa. Partida jokatu zen 1851eko irailaren 9an, Gaskoina, Michel Dihursubehere-Auziartz, Norberto eta Arrondio (sic) lau Oihartzuarren kontra, haietan zirela Melxor eta Manuel. Hala zion *L'International de Bayonne* kasetaren artikulua batek aipatzen dituelarik beti frantsesak eta espainiolak, bai goizeko partidarentzat, bai plekazkoarentzat arratsaldean.<sup>8</sup>

Kantuak egin ziren, hain zuzen «*Lehenago Gaskoinaren kantuien airean*», esaldi horrek erakusten duela Irungo partidaren kantuen arrakasta, jakinik ere Gaskoina, jokatzen zela Urruñan Irunen bezala. Ez dakigu nor paratu dituen bertsu horiek, bainan hemen ere Frantzia eta frantsesak aipatuak izanen dira, espainiolak ere Oihartzuarren orde.

1. Aise irabazi dute Espagnolak kontra.  
.....
2. Pilotan buruzagi Frantses Eskualdunak  
.....

<sup>7</sup> *Kantu, kanta, khantore*, Bayonne, 1967, 250-251. or.

<sup>8</sup> J. Haritschelhar, «Urrugne (1851-1961) - Contribution à l'histoire de la pelote», *Gure Herria*, 1961, 196-199. or.

5. Adios Nafartarrak bai eta Probentzi  
Frantsesekin pilotan ez daite liberti  
Hiru erreinu hontan Gaskoina nagusi.

6- Partida galdu eta joan dira doluan  
Frantses hoiiek utzirik oro deskantsuan.

7- Bi Frantses hoberenak plazan paratzeko.

Argi dago hemen ere kantu egilearen gogoan badirela alde batetik frantsesak eta bertze aldetik espainolak, argi dago ere ezagutzen dituela kantu zaharrak, bereziki lehen eta laugarren bertsuetan,

Kaskoinak errefera Autziartek bota (1.º)  
.....  
Kaskoinak errefera Autziartz botari. (4.º)  
.....

ahantzi gabe bosgarrena Perkaini eskainia eta orai Gaskoinari.

Adios Probintzia, adios Lapurdi,  
Perkainekin pilotan ez daite liberti;  
Hirur erreinu huntan bera da nagusi.

(Tolosako partida)

Adios Nafartarrak bai eta Probentzi,  
Frantsesekin pilotan ez daite liberti,  
Hirur erreinu huntan Gaskoina nagusi...<sup>9</sup>

(Urruñako partida, 1851ean)

Pentsa daiteke «hirur erreinu» horiek direla Espainia, Frantzia eta Nafarroa, nahiz ez zen Nafartarrak jokatu Urruñan 1851eko partidari! Irungo partidaren eragina nabari da Iparraldean, plaza laxo berriak eraikiko baitira, hala nola Urruñan 1851ean, Alduden eta Miarritzen 1853an, Baigorri 1857an, honek daukalarik harri batean idatzia:

«Dabbadie hirur anaier  
Baigorrik milesker.»

hiru anaiak direlarik Antoine, Lore jokoen sortzailea, Arnaud, Etiopian ibilia bere anaiaarekin eta Charles, Baigorriko Etxauz deritzan jauregiko nagusia.

<sup>9</sup> J. Haritschelhar, «Urrugne (1851-1961) - Contribution à l'histoire de la pelote», *Gure Herria*, 1961, 201-203. or.

Hobeki ulertzeko laxoaren eta errabotearen arteko diferentzia badago dokumentu interesgarri bat, euskaraz idatzia, Gaskoinaren baldintzak direla erraboteko partida jokatzeke Miarritzeko plaza laxoaren estrenatzean:

- 1.º Lurretic arrafera escularrus, beti bota escu huts, lau onçaco pilota finarequin.
- 2.º Pilotac içanen dira frantcian ussatcen diren pilloteraric erran nahi baita goma gabiac.
- 3.º Arraferan denac pilota baratcen badu barnian içanen da quintcia galdua arraferan denarentçat eta ez arraya escassian.
- 4.º Arrabotaren gainetic camporat passatcen den pilota içanen da quintcia galdua pilota yotcen duenarentçat.<sup>10</sup>

Lehen baldintzan datza laxoaren eta errabotearen arteko diferentzia. Alabainan hiru puntu aztertzeke dira.

1. «*Lurretic arrafera escularrus*»: Horrek erran nahi du pilotariak ez duela airetik hartu behar pilota. Behar du utzi lurrean botatzera, laxoan aldiz, airetik har zezakeelarik.
2. «*beti bota escu huts*»: Hogeita hamar bat metretan den bota-harritik behar du sakariak eskuz igorri pilota «barne» deitzen den pareta edo errabota pean den tokira. Laxoan, aldiz, plaza zolan, erran nahi baita hirur hogei bat metretan jarria zen bota-harritik eskularruz eta ez «*escu huts*» sakatzen zen.
3. «*lau onçaco pilota finarequin*»: Jakinik ontzak 31 gramo pizu duela, lau ontzako pilotak 124 gramo dauzka oraino erraboteko pilotek bezala laxokoak zazpi ontzakoak zirelarik, 220 eta 230 gramo artekoak. Gehiago dena, pilotak «finak» dira, artile eta haria behar den bezala tinkatuak direlarik ez baita hola gertatzen laxoko pilotan.

Interesgarria da ere bigarren baldintza erakusten baitu goma edo kautxua sartzen dela pilotetan Hegoaldean, Iparraldeak segitzen duelarik aspaldiko ohidura.

Hirugarren baldintza bizi da oraindik, pilota zolatik heldu delarik eta «barnean» partetik lau metretan gelditzen delarik. Aldiz, sakean, nahiz «barnean» gelditu pilota, arraia da Sarako arauetan (1868ko agorrilaren 20an erabakiak) eta Urruñako arauetan (1896eko buruilaren 5ean erabakiak).

Laugarren baldintzak laxoaren eta errabotearen arteko diferentzia finkatzen du. Jakinik laxoan badela alde batetik pareta edo errabotea eta bertetik, plaza zolan, bota-harria, kintzea irabazten da edo pareta gainetik edo bota-harritik urrunago igortzen delarik pilota. Errabotean ez, baldintzak dion bezala, zedarritua baita joko eremua.

XIX. mendearen lehen zatian edo laxoan edo errabotean jokatzen ziren pilota partidak. Emeki emeki erraboteak gaina hartu du. Pentsa daiteke luzeegiak zirela laxoko partidak, arraia eremua plaza osoa betetzen zuelakotz, erdia bakarrik errabotean eta, beraz, aldaketa gutiago egiten zirelakotz.

Arrakasta haundia ukan du erraboteak, bereziki XIX. mendeko bigarren zatian, bainan talde bakoitza zetorren bere tresna eta pilotekin. Batzuk lau ontzako pilotak erabiltzen zituzten, bertze batzuk zazpi ontzakoak. Orduan sortzen ziren eztabaidak eta kalapi-

<sup>10</sup> B.N.-Paris, *N.A.F.* 21746, 373. or.



tak, ez hainbeste jokoaren aldetik bainan ez baitziren arauak behar den bezala finkatuak. Hortarako beharko da igurikatu frantses Pilota Federakuntza sortu arte, 1921ean.

Anartean herri bakoitzak finkatzen ditu bere arauak, Sarak lehenik 1868an. Erakus-terko gauza serioa dela, udaletxeko bilkura batean eztabaidatuak izan ziren zinegotzi eta auzapezaren artean eta P. Goyetche Sarako Jaun Balnar-Aphezak izenpetzen du dokumentua 1868ko agorrilaren 20an.

### **Sarako herriko Jaun aintzindariak eman duten arrasta pilota plaza huntako yokuaren gainean**

1. Nahiz errebotian nahiz lachuan erreboteko paretaren gainetik igortzen den pilota izanen da falta.
2. Errebotian pic den pilota, guelditzen bada eskuz edo bertze edocean guisaz, izanen da arraya erreboteko harriaren echkinetic lau metra beherago. Toki berean izanen da — arraya pic den pilota herrestatic hartu eta igortzen bada plazaz campora. Izanen da toki berean arraya baldin butariac yotzen badu onetic pilotarekin erreferaria.
3. Yokari batec yotzen badu bere laguna pilotarekin, uste kabetan edo berac hala nahi duelacotz izanen du kintzia galdua.
4. Pilota butako aldetik yotzen duenaren lagunac ez dire zilhegui pilotaren guelditzea herrestan dohanean; galduco dute kintzia, guelditzen badute.
5. Eskasian pilota guelditzen duenac behar ditu izan bi zangoac eskasaren gainean edo eskasetik campo. Nahiz bi zangoac edo bat barnian balimbaitu, izanen da arraya.
6. Plaza bazterretako paretan airetik yotzia falta. Etchien teilatu guziac faltac. Leku-Ederreco, Erretoraeneco eta Boticarioco etche aintzinen airetik yotzia falta. Bertze etche aintzin guziac onac Boticarioco kaleriaren airetic yotzia falta. Kale-ria horren gaineco echkinan izanen da pasoco eskasa.

Eguina Saran Agorrilaren 20an 1868

Saraco Jaun Balnar-Apheza

P. Goyetche

Lehen arauak erakusten du bi joko motetan ari zirela Sarako plazan, bainan baldintza berarekin, paretaren gainetik igortzen den pilota falta dela.

Bigarren arauan xehetasunetan sartzen dira. Hiru kasu: pik egiten duen pilota, barnean gelditurik ere, arraia izanen dela, berdin herrestatik hartu pilota, halaber sakean pilotak jotzen badu pilotari-erreferaria. Arau berbera dago orain ere.

Hirugarren araua aldatua da orain. Plaza zolan balinbada jokolaria kintzea galdua da. Aldiz, pareta eremuan balinbada arraia da.

Laugarren arauak debekatzen diote barnerat doan pilotaren gelditzea. Orain galtzen dute pasamarra baino lehen gelditzen badute, arraia lortzen dute pasamarra eta barneko marraren artean gelditzen badute.

Bosgarren arauak finkatzen du pilotariak non behar dituzten zangoak pasamarran edo eskasian gelditzen dutelarik pilota, kintzea edo arraiaren egiteko; arau berbera dago orain ere.

Seigarren araua Sarako plazari doakona da. Zolako etxeetan zer den falta eta zer ez.

Bigarren dokumentua, hau ere euskaraz idatzia, Urruñakoa da, 1896koa. Hau ere Urruñako «Hauzo Apeza-k» izenpetua da, finkatzen direla «Urruñako pilota plazako erreboteko legeak». Dokumentua 1896eko buruilaren 5koa da eta auzapeza Larralde-Diusteguy XIX. mendean Urruñan, familia ezagutua izan den seme bat. Xehetasun gehiagotan sartzen da Urruñako dokumentua eta, bereziki, ongi finkatzen ditu arraia-  
ren legeak.

### Urruñako pilota plazako erreboteko legeak

- 1.a. Sakea egina izanen da escu huts eta bizi bota, lau untzatarik eta lau untza eta erditarainoko pilotarekin. Airetik ereferatzea galdua izanen da.
- 2.a. Arraia izanen dire pika eta lehen pumpetik yotzen ez den pilota: erreferariak ukitzen badu pilota, arraia izanen da harri zabaleko erlasetik bi metretan; ez badu ukitzen, arraia izanen da pilota gelditzen den lekhuari.
- 3.a. Harri zabaleko barneko marrak dire baxharik sakearen mugatzat; gibeletik heldu den pilota barne izanen da harri zabalean sarthuz geroz.
- 4.a. Ereferarien beryesa hauta du kontrarioak, nahi badu kintze eta nahi badu arraia; baxharrik arraia beryesa kintze galdua izanen da.
- 5.a. Nahiz ereferako, nahiz sakeko aldetik, bethi pilota barnean ibili beharko da.
- 6.a. Gibeletik heldu den pilota, airetik yotzen badu ere ereferako aldeko bi parete-  
tarik bat, ona izanen da.
- 7.a. Ereferariak bota harria yo eta kontrarioak airetik pilota hartzen ez badu, paso izanen da pilota, ereferako alderat ethorrikerik ere. Horrek erran nahi du bota harria lur dela.
- 8.a. Gibeletik aldetik heldu den pilota, barnerat ethorri gabe nork nahi geldi dezan, arraia izanen da gelditzen den lekhuari, bota harria nahiz onetik eta nahiz herrestatik yorik ere.
- 9.a. Kintze galdua izanen da pasotik heldu den pilota barneko aldean beryesa egina edo bigaren pumpatik ukitua, barnean gelditzen bada; arraia izanen da kampo-  
rat atheratzen bada.

Egina 1896.an, Buruilaren 5.an  
Urruñako Hauzo-Apeza  
(sinadurak jarraitzen du)

Lehen arauak ematen ditu laxoaren eta errabotearen arteko diferentziak, sakean, pilotetan eta erreferatzean Gaskoinak Miarritzen emanikako baldintzen idurikoak.

Bigarren arauan ikusten dira, sakean pilotak pik egiten duenean, zer diren ondo-  
riok, non kokatzen den arraia, Sarako dokumentuan bezalaxe.

Hirugarren arauak finkatzen ditu «barne» deritzan eremuaren legeak, orain ere bali  
direnak.

Laugarren arauaren arabera «beryesa», erran nahi baita pilotariak berak bi aldiz hun-  
kitzen duelarik pilota edo lagun batek hunkitzen duelarik, ez da Saran bezala kintzea  
galdua. Urruñan, kontrarioak hauta dezake kintzea edo arraia errefera eremuan izanez.

Bosgarren arauak ez du deus berririk ekartzen. Soberakina da.

Seigarrena berezia da Urruñarentzat erreboteak baititu bi aldetarik pareta ttipi batzu eskinak egiten dutenak.

Zazpigarrenak finkatzen du bota-harriaren legea erranez lur dela, pilotak jotzen duelarik punpa balio duela.

Zortzigarren araua Sarakoaren laugarrenaren kontra doa. Barne eta pasamarraren artean gelditzen den pilota, arraia da; oraiko arauak ez dute besterik erraiten.

Bederatzigarren arauak dio «barnean» gelditzen den pilota barne izanen dela, arraia aldiz kanpora doanean. Hirugarren arauaren osagarri da.

\* \* \*

Argi dago agertzen ditudan euskarazko hiru dokumentuak errabotearen alde eginak direla eta, denbora berean, erakusten dutela zer arrakasta ukan duen erraboteak XIX. mendean. Hala ere, eraikitzen direlarik paretak edo erraboteak sortzen da, ber denboran, joko-mota berri bat, pleka deritzana, «ble» espainolez, «blaid» frantsesez. Paretaren kontra jokatzeko da; pilotak behar du aldi oroz pareta jo. Ez da gehiago zuzenki jokatzeko laxoan eta errabotean bezala. Plekazko partidek arrakasta gaitza ukanen dute XIX. mendean. Jadanik 1839an Pasai-Donibanen lehentasuna emaiten zitzaion erraboteari, joko zaharra zelakotz. Hauxe derasa hango harri batek: «*El juego de ble cederá al de rebote - 1839*».

XIX. mendeak ezagutuko du egiazko iraultza pilotan xixteraren sortzearekin; pilotariak utziko dute eskularria eta xixtera hautatuko. Errabotean eta pleka jokatu dira xixterekin. Gerorago, mendearen azken urteetan eraikiko dira «Jai Alai» delakoak eta sortuko bi joko berezi, bakoitzak baliatzen duela xixtera mota berezia, «cesta punta» eta «remonte». Ez pentsa halere eskularria ez dela baliatzen gehiago pilotan. Errabotean eskularriekin ari dira sakariak eta pasamarraren direnak. Trinketetan joko zaharrena, pasaka deritzana, sare baten bi aldietan direlarik pilotariak, eskularriaz jokatzeko da. Laxoan ez balinbada gehiago jokatzeko Iparraldean —azken pilotariak Aldudarrak ziren hamalauko gerla aitzin— jokatzeko da oraindik Baztanen eta Malerrekan. Ikusi dudana azken partida Donesteben jokatu da duela lauzpa bost urte Euskaltzaindiaren ohoretan.

## Eranskinak

### 1. *Bulletin du Musée Basque* (Bayonne, 1994, 4-6: hiru dokumentu)

“L’An, mil sept cen soixante et le septième du mois de septembre, après midy, au porche de l’Eglise paroissiale de Hasparren en Labourt, les sieurs Diraçabal, Baltha, Oustoubil, le cosieur de Larramendy, et Caquil, abbé et jurats s’y étant assemblés, aux formes ordinaires, avec, grand nombre d’habitants, pour traiter des affaires de la présente Com<sup>te</sup>, il a été délibéré:

...  
4º) Que la dite assemblée, donne encore pouvoir, au dit S<sup>r</sup> Diraçabal, son abbé, de faire faire, des marques en pierre, ainsi qu’il a dans bien des places du pays de Labourt, dans la place publique de cette paroisse, pour servir de marques, ou vulgairement appellés “escasac” por servir aux jeux de pomme. Et le tout pour le large qui tire, de la porte de la maison de Labiaguerrre, vers celle de Magnarena, et pour le

*rabot*, de la porte de celle du S<sup>r</sup> de Saint-Bois, contre, (celle)? dite de Magnarena de cette place.

Et en outre, de faire, d'autres petites choses, qu'il trouvera utiles et nécessaires pour le profit de la dite Com<sup>té</sup> ... etc... etc."

Hiriart greffier de la Com<sup>té</sup>

\* \* \*

"L'an mil sept cent soixante deux, et le onzième du mois de juillet, après midy, au porche de l'église paroissiale de S<sup>t</sup> Jean B<sup>te</sup> de Hasparren en Labourt, les S<sup>rs</sup> Maire abbé et grand nombre d'habitants s'y étant capitulairement assemblés... etc... etc...

...

Après quoi, le S<sup>r</sup> Pierre Larramendy S<sup>r</sup> De Cassan, et d'autres, auraient représenté, à la présente assemblée, qu'il leur est revenu, de manière à ne pouvoir douter, que les S<sup>rs</sup> de Magnarena, par la rebatisse, qu'ils sont "propose" (???) de faire d'une partie de leur maison de Magnarena, située à la place publique de ce lieu, ils vont faire une façade avec une porte au milieu vers le Nord, et donnant sur la dite place publique; au lieu, qu'avant le démolissement de cette (?) partie de maison, et en tout le temps, la façade de leur dite maison était au Levant, et qu'ainsi il est a "penser" (?) que ce changement, soit imaginé de la part des S<sup>rs</sup> Magnarena, que pour empêcher, ainsi qu'ils ont voulu faire cy-devant, le public de continuer à jouer à la paulme, comme il a joué depuis un temps immémorial. Qu'il ne semble pas cependant que la Communauté puisse leur défendre, d'user de leur bien, comme il leur plaira.

Mais que le préjudice notable qui en résulterait au public, si ce changement avait lieu, par la privation qu'il aurait de l'amusement du jeu du paulme.

Qu'ill conviendrait donc, qu'ela Com<sup>té</sup> prit quelque résolution la dessus, afin de conserver le droit qu'elle a toujours et de tout temps, pour jouer à la paulme contre la maison de Magnarena.

C'est pourquoi, il a été délibéré que les dits S<sup>rs</sup> Maire abbé et jurats, dirigeront aujourd'hui même, un acte aux dits S<sup>rs</sup> de Magnarena, autrement "Jareshunaenia" par lequel ils leurs déclareront au nom de toute la Com<sup>té</sup>, que s'ils donnent à leur maison, la façade de côte du Nord, ainsi qu'il a été dit cy haut, et que tout le public en parle, d'une manière que le public en sçaurait continuer à avoir le plaisir et l'amusement du jeu de paulme.

Que la Com<sup>té</sup> fera, à l'extrémité de son terrain de la place publique, vers la maison de Magnarena tirant (?) du Levant au couchant, un mur propre à recevoir les coups de paulme que la maison de Magnarena recevait avant et tout les temps.

Le terrain commun, se trouvant réglé par un acte passé le 24 Août 1721 devant feu M<sup>e</sup> Auger Béhéran notaire royal entre la Com<sup>té</sup> d'une part et le sieur de Lambert, marchand, habitant de ce lieu, d'autre. Et de protester, d'avec le dit acte tout ce qu'en pareil cas, la Com<sup>té</sup> peut et doit protester de fait et de droit, leur donnant à ces fins, tout pouvoir... etc... etc..."

Loucougain greffier de la Com<sup>té</sup>

\* \* \*

“L’an mil sept cent soixante deux, et le dix huitième de Juillet après midy, au porche de l’Eglise paroissiale St Jean Baptiste du lieu de Hasparren en Labourt, les S<sup>rs</sup> maire abbé et jurats et grand nombre d’habitants composant la Com<sup>té</sup> s’y étant capitulièrement assemblés, aux formes ordinaires, et après avoir mandé au prône de la messe de la paroisse, de ce jour, et sonné la grande cloche, pour traiter des affaires de la Com<sup>té</sup>; lecture a été faite par le greffier soussigné d’ela Com<sup>té</sup>: d’un acte de dénonciation et protestation, que le dit S<sup>r</sup> maire abbé, a fait notifier aux maîtres de la maison de Magnarena le 11 de ce mois.

Lequel acte, a été approuvé par la présente assemblée.

Laquelle a délibéré d’une voix unanime, qu’aux frais et dépens de la même Com<sup>té</sup>, les S<sup>rs</sup> maire abbé et jurats, feront faire un mur propre pour *rabot*, proche (?) la maison de Magnarena et dans l’endroit désigné par le dit acte et que dès (?) demain, on y mettrait la main à l’œuvre.

A moins que les dits propriétaires et maîtres de la dite maison de Magnarena, en supprimant et condamnant la porte qu’ils ont pratiquée au Nord de leur maison, ne fassent rebatir la muraille, qui donne du côté de la place, dans le même goût qu’elle était avant le démolissement, et d’une manière que le public puisse jouer à la paulme par la suite comme il a joué par la passé, donnant tout pouvoir au S<sup>r</sup> amire abbé pour faire faire le dit *rabot* ou pour passer acte avec les dits maîtres de Magnarena, portant, qu’ils feront la muraille de leur dite maison donnant sur la place publique, dans le goût qu’elle était avant, ou d’une manière qu’on pourra jouer dorénavant à la paulme, ainsi qu’on a joué de tout temps, de façon que le public n’en soit pas empêché, selon sa prudence et celle des S<sup>rs</sup> jurats ses collègues; s’en remettant quant à ce à tout ce qu’ils feront pour le soutien des intérêts de la dite Com<sup>té</sup>.

Se référant néanmoins à la teneur de l’acte passé entre la dite présente Com<sup>té</sup> et le S<sup>r</sup> Lambert marchand, le 24 Août 1721 devant feu M<sup>e</sup> Auger Béhéran vivant, notaire royal”.

Loucougain greffier de la Communauté

2. *Perkain eta Azantzza, Tolosako partida, Irungo partida (Kantu, kanta, khantore, Bayonne, 1967, 248-250)*

### Perkain eta Azantzaren kantuak

#### 1<sup>o</sup> Donaphaleuko partida

|                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1                                                                                                                                                                  | 2                                                                                                                                                                |
| Norat joaiten zira, zu, adiskidea?<br>Donaphaleora dut egungo segida:<br>Urreño bat deramat berte baten bilha,<br>Baldin Laphurtar horiek jalgitzen badira.        | Laphurtarrak jin ziren, trebesak doblezka<br>Banitatearen ordezt bazuten nobleza;<br>Galdu duen gaixoak konsidera beza<br>Ez dela egun oroz Laphurtarren phesta! |
| 3                                                                                                                                                                  | 4                                                                                                                                                                |
| Azantzako semea nik ez dut mendratzen,<br>Bere parearik ez du pilota botatzen;<br>Hargatik Perkain hori ez zuen lotsatzen<br>Plaza guziarentzat bera aski baitzen! | Zazpi joki zituzten, gurek bederatzi;<br>Halere Laphurtarren plaza ez zen aski;<br>Has berrian bezala trebesean bethi;<br>Urguluz nahi zuten partida irabazi.    |

5

Hainitz abilak dira gizonak Laphurdin;  
Ez dute estimatzen trebesean berdin;  
Kautura hoberikan ez badute egin,  
Maiz ibiliko dire, bai, sakelak arin!

7

Laphurtar jaunak orai, zuer zer zaitzue?  
Monedako etchea hurbilxko duzue:  
Eskasten bazaitzue, harat joan zaizkete...  
Ukhaiten baduzue... harturen duzue

9

Amikuzeko duzu, oi! Donaphalaio,  
Hango ez bada ere hurbildik darraio...  
Aldudiarrak eta hainitz gehiago  
Handik hasi zeraizku dihuru karraio.

11

Ur ephalez mainhuak, saldako oilaki!  
Gorphutzari bereak emaiten badaki:  
Antzar ixterrak ere jan beharko ditik  
Dirurik ekhartzekotz Donaphaleotik!

6

Orai bethetzen ditu bederatzi urthe,  
Baigorri trufa onik egin zin aukuten;  
Gure gasna sariak joan zin aukuten...  
Ordainak baitiaguk, hor konpon zaitetzen!

8

Ehun bat urthe galdu, gastuak bertzalde;  
Hoik ere, nere ustez, zerbeit badirade!  
Gizon bat aberatsa izanikan ere,  
Holako zimikoak senditzen dirade.

10

Azantzako Jan-Predo, abila zirade;  
Mainuak hartu tutzu, bai, bainan debalde,  
Akizko uretarat zoaz berriz ere...  
Handik jinen zirenean, bethi prest girade.

12

Azantzako semea, gure Jan-Pierre,  
Ez duzu berehala sinhesten zuk ere;  
Baldin balinbaduzu aintzina kuraye,  
Leheneko pilotaz bethi prest girade.

## 2<sup>o</sup> Tolosako partida

1

Bat zen Perkain zeharra, bertzea Haroztegi,  
Jaun hek bide zakiten kozinaren berri;  
Elgar frogatzeko untza bat edo bi,  
Ongi pentsatua duk disimula hori.

3

Badauka koraierik, Curutchet ezkerre,  
Eramanen duguia dirurik etxera?  
Baldin entregu bahiz airetik jotzera,  
Nekez utziren diaguk partida galtzera.

5

Zer animu deraukak Elhorga edo Buxtan?  
Erasia frango baduk orai plaza huntan.  
Bihotza eman nirok ezpataren puntan,  
Ez dugula dirurik galtzen partida huntan.

2

Perkainek semeari: "har zak pilota airera!"  
-Aita, zaude ixilik, bada oraino denbora,  
Jainkoak niri gaitzik eman ez badaita,  
Diru gabe ez gira joanen etxera.

4

Azantzak botatu'ta Perkainek itzuli,  
Alon, beraz, muthillak, kontu pilotari!  
Ezkertto hori zugun eskasera ethorri,  
Handik kausitu eta pasara bidali.

6

Adios Probintzia, adios Laphurdi,  
Perkainekin pilotan ez daite liberti:  
Hirur erreinu huntan bera da nagusi  
Azken partidaraino ez dute sinhetsi!

### Pilota partida bat Irungo Herrian (9-8-1846)

1

Pilota partida bat Irungo herrian  
 Probintziarren eta Frantsesen artian:  
 Jaun aphez Baztandar bat zen Frantsesekilan,  
 Gidari gobernador, kuraiarekilan  
 Ethorria urrundik, mots-onarekilan,  
 Bitoriaren bila Gaskoinarekilan.

3

Jaun aphezaz, Gaskoinaz, girare mintzatu,  
 Bertze lagunak orai nahi tut aiphatu:  
 Hazpandarrak diote ederki botatu,  
 Eta Uztariztarrak guziak xarmatu;  
 Baztane ta Frantzia dira koronatu  
 Eta Probintziarrak tristerik gelditu

5

Probintziarrak ziren ongi preparatu,  
 Mandoa trebeseko duroz zen kargatu;  
 Galtzeaz duda gabe ez ziren orhoitu;  
 Abilak dire bainan hek ere trunpatu,  
 Español moneda da Frantzian frankatu,  
 Mandoa etcherakoan kargak ez kolpatu.

7

Urgulutan zirela ez dugu dudarik,  
 Ez zutela ez pentsatzen partida galtzerik,  
 Uste zuten Frantzian ez zela gizonik,  
 Heien kontra pilotan atherako zenik;  
 Jakin bezate orai Lapurtarren ganik,  
 Probintzia ez dela munduan bakarrik.

9

Bitorios balire Irunen gerthatu.  
 Usoño bat behar zen airean partitu:  
 Frantses kasta guzia zutela garbitu,  
 Miseria gorrian zirela gelditu;  
 Bainan usoa zaie bidean trunpatu,  
 Donostia utzirik, Laphurdin da sarthu.

11

Probintzian bazuten pilotan urgulu,  
 Bainan oraiko huntan beharko zaphatu;  
 Frantsesa uste gabe zaie nagusitu.  
 Zer gisaz behar dire orai konsolatu?  
 Heien fama guzia Laphurdin da sarthu,  
 Bi urtheren dolua behar dute hartu.

2

Probintzian jendea estimagarria,  
 Gazteria guzia da pilotaria;  
 Orai arte bazuten bethi bitoria,  
 Azpitik zadukaten Eskualdun herria,  
 Bainan orai Frantses bat, guti iduria,  
 Baztandar jaun batekin dute nagusia.

4

Ez da posible, jaunak, kasik sinhestia  
 Konfidantzia nola zuten ezarria:  
 Duroz kargaturikan mandoa ekarria,  
 Garbitu nahi zuten arraia guzia;  
 Bainan etxerakoan heien dolorea!  
 Mandoak Irunen galdu kargaren erdia.

6

Probintziarrek zuten prekozioena  
 Berekin ekarria pertsu emaila;  
 Berendako zaukaten arras bitoria,  
 Urrun zen pentsatzea partida galtzea;  
 Kanturik egin bada, ez daite egia,  
 Erretzen ahal dute oraiko kopia.

8

Irunen in derauku urhezko uria,  
 Bainan ez baliatu hainitz Probintzia;  
 Frantziako alderat zuen ixuria,  
 Aise doratu dugu Phausuko zubia,  
 Aintzinetik bantatzea ez da zuhurtzia,  
 Jaungoikoak eman deie punizioena.

10

Arraio demonio! Gaskoin trunko hori,  
 Bizitik bai loretik ederki duk hari!  
 Egundain holakorik ez diagu ikusi,  
 Horrekin behar diagu pilotan ikasi;  
 Frantses pikaro hoier ez zaie itsusi,  
 Laphurdi Probintzian pilotan nagusi.

12

Adios Probintziarrak, orai bagoazi,  
 Despendio sariak ditugu irabazi,  
 Baldin berriz hartzeko gusturik baduzi,  
 Ez zituztegu nahi erreguran utzi;  
 Mando mula eder hori ongi karga zazi,  
 Plazer duzuenean, gaztia daukuzi.

# REGARDING BASQUE POSTPOSITIONS AND RELATED MATTERS

José Ignacio Hualde

University of Illinois

## 1. Introduction

It is a well-known fact that affixes often arise historically from the phonological and semantic erosion of independent words. This topic has received renewed attention in recent years within Grammaticalization theory, which tries to discover universal paths of development in the creation of grammatical forms (Hopper & Traugott 1993, Bybee et al. 1994, among others). In this paper I simply wish to discuss some cases in Basque that appear to show different stages in this evolution from word to suffix. All the facts to be presented here are well known to Basque scholars. Furthermore, many of them have been treated in a magisterial manner by Rudolf de Rijk in different publications. Since I do not have Professor de Rijk's philological erudition and profound knowledge of the Basque language, there is virtually nothing that I can add to what he has already said on these topics. He has said much more than I could say and in a more insightful way. The only contribution that this paper may make is in presenting known facts from a slightly different perspective.

A stage in the hypothesized evolution from major-category word to affix is that presented by elements known as "adpositions" (prepositions or postpositions). The term "postposition" has been employed in Basque to refer to a somewhat heterogeneous group of elements that, without being inflectional suffixes, are used postposed to a noun phrase. The grammar of Euskaltzaindia, the Basque Academy, which devotes only a few pages of the first volume to this topic, defines postpositions in the following way: "it can be said that postpositions are free forms that express grammatical relations among the phrases of the sentence" (*esan daiteke posposizioak perpausaren sintagmen arteko erlazio gramatikalak adierazten dituzten forma askeak direla*, EGLU-1: 438). According to this definition, postpositions are basically the same kind of syntactic elements as "case marks" (*kasu markak*) with the important difference that they are free forms, i.e. words. The same view is offered in the somewhat longer section on postpositions in Zubiri & Zubiri 1995, which is an excellent pedagogical/re-



ference grammar of Standard Basque, based for the most part on the Academy's grammar (pp. 231-249).<sup>1</sup>

After providing this definition, Euskaltzaindia's grammar notices other properties of postpositions, including the fact that many of them can also function as nouns in other contexts. Many postpositions are indeed at least diachronically—in many cases transparently—related to nouns and provide evidence for a grammaticalization path that ultimately leads from free noun form to inflectional suffix (the "noun-to-affix cline" of Hopper & Traugott 1993: 106-108). In our case, we would have something like the following:

Regular noun form > noun acquires specialized idiomatic relational usage  
> progressively, nominal properties are lost > case suffix

In general, "postpositions" would be items in the third stage in this evolution.

An interesting point in this path, found with a certain degree of consistency, is the loss of inflection in nominal expressions with an adverbial function. That is, some postpositions are inflectionless nouns which head phrases with an adverbial function. For at least some of them, we have strong evidence that originally the postposition was an inflected noun. In some cases, there is thus one more step in the grammaticalization path:

Regular noun form > noun acquires specialized idiomatic relational usage  
> progressively, nominal properties are lost > inflection is lost > (suffix)

This extra step, "inflection dropping", is somewhat unexpected, since it does not appear to result from phonetic reduction. In this paper I would like to consider this and other issues that different Basque postpositions raise from a grammaticalization perspective. We will start with those postpositions that are most like regular nouns and end with a consideration of the difficulties that we face when we want to determine whether a free form has become a suffix (and, therefore, it is no longer a postposition).

## 2. Noun-like postpositions (relational nouns)

Some items that Euskaltzaindia's grammar includes in the section on postpositions differ very little from regular nouns with a phrasal complement. This is the case with items with locational meaning such as *aurre* "front", *aitzin* "front" (eastern), *atze* "back", *gibel* "back" (eastern), *gain* "top", *behe* "bottom", *azpi* "bottom", *ondo* "side", *alde* "side", *albo* "side" and *arte* "between, among". These elements have received a

---

<sup>1</sup> Some Basque generative linguists employ the term "postposition" also to refer to elements that are indisputably suffixes, such as *-ra* "to, allative", *-tik* "from, ablative" and *-ekin* "with, comitative". Apparently the reason for this usage is that their translation equivalents in English, Spanish and French are prepositions. In this paper, in agreement with Euskaltzaindia, we will follow the more standard practice of distinguishing between suffixes (bound forms) and postpositions (free forms), although, as we will see, this distinction cannot always be a clear-cut one.

thorough treatment in de Rijk 1990 and I will have essentially nothing to add to what is said in that paper. Like most nouns, these elements can take a complement with genitive inflection. The “postpositions” themselves can be inflected in any of the local cases (locative, allative, ablative):

|                                |                 |                                    |
|--------------------------------|-----------------|------------------------------------|
| <i>gure etxe-aren</i>          | <i>aurre-an</i> | “in front of our house”            |
| our house-GENsg                | front-LOCsg     |                                    |
| <i>zuhaitz ederren artean</i>  |                 | “among the beautiful trees”        |
| <i>ohearen azpira</i>          |                 | “(to) under the bed”               |
| <i>zubi handiaren aurretik</i> |                 | “from the front of the big bridge” |
| <i>ohearen azpitik</i>         |                 | “from under the bed”               |

Most of these items can also occur without any complement (e.g. *joan dira aurrera* “they went ahead”, *behean dago* “it is below/at the bottom”), and can receive other types of, non-local, case marking; e.g.: *etxearen aurrea eta alboak zuritu* (EHiz s.u. *aurre*) “to whiten the front and sides of the house”. Structurally *gure lagunaren atzetik* “from behind our friend” does not appear to be very different from, say, *gure lagunaren etxetik* “from our friend’s house”. From these properties we may conclude that these postpositions are, in fact, relational nouns, whose specialized usage derives directly from their meaning. De Rijk 1990 refers to these words as location nouns, not as postposition.

One apparent complication for analyzing elements such as *aurre*, *atze*, etc. as plain nouns is the fact that the preceding noun phrase may sometimes be left uninflected:

|                                               |                          |
|-----------------------------------------------|--------------------------|
| <i>etxearen aurrean</i> - <i>etxe aurrean</i> | “in front of the house”  |
| <i>mahiaren azpian</i> - <i>mahai azpian</i>  | “under the table”        |
| <i>etxearen ondotik</i> - <i>etxe ondotik</i> | “from next to the house” |

Since regular nouns cannot take inflectionless complements, this property would seem to justify treating these elements as postpositions (i.e. as having acquired some properties that distinguish them from nouns).

It appears, however, that, in fact, an example such as *etxe aurrean* must be given a very different analysis from the corresponding variant with the genitive suffix, *etxearen aurrean*. One restriction for the deletion of the genitive mentioned in EGLU-1: 443-444, is that it is not possible with animate nouns. For instance we may have *etxearen ondotik* - *etxe ondotik* “from next to the house”, but only *amaren ondotik*, not *\*\*ama ondotik* for “from next to mother”.<sup>2</sup> There appears to be another, perhaps more important restriction, not mentioned in EGLU-1, but which de Rijk 1990 points out. This is the fact that the option of leaving genitive inflection out is not available when the noun is modified: *etxe ederraren aurrean*, *\*\*etxe eder aurrean* “in front of the beautiful house”. This indicates that what we have in *etxe aurrean* “in front of the house”, etc. is a type of compounding, as argued by de Rijk 1990. We thus conclude that the examples above conflate two separate cases (on this matter, see also Eguzkitza 1998). First we have structures where a locational noun takes a noun phrase complement in the genitive. On the other hand, we have morphological structures where a locational noun forms a

<sup>2</sup> I signal examples that I take to be ungrammatical with two asterisks, whereas a single asterisk indicates simply that the form is unattested.

compound with another noun, as in [*etxe-aurre*]*tik* “from the house-front”. Compound formation can only take place between nouns, not between a noun phrase and a noun. If this is correct, in the genitive-less construction there is no postposition; but, rather a compound noun of the type *etxe-aurre* “house-front”, *zubi-azpi* “bridge-bottom”, *mahai-gain* “table-top”, etc., provided with one or another of the local case suffixes. The reason for the ungrammaticality of *\*\*etxe eder aurrean* would be the morphological ill-formedness of *\*\*etxe-eder-aurre* as a compound. As Gorka Elordieta (p.c.) points out, one piece of evidence for the compounding analysis is the fact that coordination is out of the question when the genitive is not expressed: *\*\*zubi eta etxe aurrean* “in front of the bridge and the house” (correct: *zubiaren eta etxearen aurrean*).

The fact that, as shown by de Rijk, prenominal modifiers are acceptable in this construction (as in *Koldoren etxe aurrean* “in front of Koldo’s house” or *gure herriko zubi azpitik* “from under our towns’ bridge”) is compatible with the compounding analysis.

The “postpositions” in the list above are thus nouns with a specialized function, as argued by de Rijk. They represent the very earliest step along the grammaticalization path assumed above. The locational/relational character of some of these nouns may be historically secondary. At least in the case of eastern *gibel* “back” its origin as a non-locational noun, meaning “liver” (a sense still preserved) appears to be clear. The only apparent peculiarity of these locational nouns is that sometimes they seem to take an inflectionless complement. As mentioned, this can be taken to be a compounding process totally compatible with their classification as nouns.

### 3. True postpositions

In EGLU-1 a criterion that is given for the classification of a given form as a postposition is that the inflection both on the complement and on the postposition itself are fixed.

From our perspective, the fact that the complement of a given postposition takes genitive inflection is not particularly surprising, since this is the marking that phrasal complements of nouns take. An example of this type is *bidez* “by means of”, which is the instrumental form of *bide* “way”: *gure lanaren bidez* “by means of our work”. The difference between postpositions of these types and locational nouns is not great. These can be considered as idiomatic usages of particular nouns, which would be a step along the grammaticalization path.

More different from regular nouns are postpositions that take a complement in a case other than the genitive. If we want to maintain that postposition develop from the grammaticalization of relational nouns, these constructions are problematic: how did the unexpected marking of the complement phrase arise?

Particularly surprising a priori are postpositions whose complement is marked in the dative case. In these constructions the anomalous case marking appears to be due to calque from a Romance model. One such case is the structure NP-dat *buruz* “about NP” based on the indefinite instrumental form of *buru* “head” following a noun phrase in the dative case: *gaurko arazoei buruz mintzatuko gara* “we will speak about today’s problems” is an example cited in EGLU-1. Both the marking on *buru* and the fact that the phrase to which it is attached takes dative inflection are invariable components of this “about” construction.

We may note that this expression does not seem very different in its structural properties from, say, Sp. *de cara a la pared*. It appears that the expression NP-dat *buruz*, which is used in the standard language, but not in the local dialects of the western area, originates in eastern dialects. In these dialects, the expression is first and primarily attested with the meaning “towards” and alternates with NP-all *buruz*, e.g. *etxeari buruz - etxera buruz* “towards the house” (see DGV, s.u. *buruz*). This is in fact very much like Gascon (*de*) *cap à la casa* “towards the house”, lit. “(of/with) head to the house” which, with almost complete certainty, is its source, the alternation between dative and allative in Basque reflecting insecurity in the translation between the two values that the Romance preposition *a* may have. In the Basque example what we have is an idiomatic usage of the noun *buru* (in fact, this same instrumental form has other non-postpositional idiomatic usages as in *buruz (ikasi)* “(to learn) by heart”) with a phrasal complement. What is anomalous, beyond the specialization of instrumental *buruz* with the meaning “about”, is that its complement phrase is in the dative (or allative) and not in the genitive. As we see, both peculiarities can be attributed to its Romance model.

Calque from a Romance source can also be seen as the origin of the dative marking of the complement of *begira* “looking at” and *esker* “thanks to”: *mendiari begira* “looking at the mountain”, *zuri esker* “thanks to you”, the other two postpositions listed in Zubiri & Zubiri 1995 as taking dative complements.

#### 4. Inflectionless postpositions

A very interesting case is offered by a group of postposition which appear in an invariant form, without inflection. This group includes the following items, among others:

|         |                |                          |
|---------|----------------|--------------------------|
| alde    | herriaren alde | “in favor of the people” |
| kontra  | otsoen kontra  | “against the wolves”     |
| kontu   | nire kontu     | “on me”                  |
| eske    | batasun eske   | “requesting unity”       |
| esku    | gure esku      | “in our hands”           |
| truk(e) | musu truk      | “in exchange for a kiss” |

Some of these postposition, such as *eske* “requesting” and *truk(e)* “in exchange for”, can appear after an uninflected noun, as shown in the examples, although they can also take a genitive noun phrase. In Larramendi’s Basque writings (I use the 1990 edition by P. Altuna and J. A. Lakarra), we find, for instance, *aurchoac ogui esqué ceuden* (34) “the children were asking for bread”, with an uninflected form (*ogi* “bread”), but also *Banoaquoio bada graciaren esque* (47) “I am going to her to ask for grace, then”, with a genitive complement (*graziaren* “grace-gen sg”). As with the locational nouns that we examined in a preceding section, the forms without the genitive can be taken to be compounds. Again, suppressing the genitive suffix does not seem to be an option when compounding is excluded: *\*\*batasun gebiago eske* for *batasun gebiagoren eske* “requesting more unity”, *\*\*musu asko truk* “in exchange for many kisses”.

All these elements must be treated as something other than relational nouns, since they appear without any inflection. If they headed a noun phrase, we would expect them to bear an appropriate inflectional ending. On the other hand, the nominal ori-

gin of most of them seems clear. In fact, in other contexts some of these postpositions are regular nouns: *esku* is “hand”, *alde* is “side”, *kontu* is “account” and *truke* is “exchange”. The existence of parallel Romance expressions that may have served as models also makes it quite plausible that in their specialized usage as well most of these postpositions originally were regularly inflected nouns with a phrasal complement in the genitive. In some examples this origin is completely transparent. Thus, Spanish *a mi cuenta* (or *a cuenta mía*) was originally calqued with the borrowed noun *kontu*, corresponding to *cuenta*, bearing allative inflection: *nire kontura*, which is still a perfectly common way to express this. Rather surprisingly, though, the case inflection became optional, producing *nire kontu*, with the same meaning. The same development is apparent in *diruaren trukean* > *diruaren truk(e)* “in exchange for money”, which mirrors somewhat archaic Spanish *en trueque de dinero*. Again, why was the inflectional ending lost?

It is not hard to see the same source for the postpositions *kontra* “against” and *alde* “in favor of”. Spanish *en tu contra* (or *en contra tuya*) would have been calqued by borrowing the relational noun *contra* also as a relational noun with the appropriate morphological inflection as *hire kontran* (attested, if of restricted usage, EHiz, s.u.), which became *hire kontra*, with loss of the inflection. That is, *se puso en mi contra* would have been literally translated as *\*ene kontran jarri zen*, from which *ene kontra jarri zen* would have arisen by the process of inflection deletion that we have noticed in the examples above.

In turn, Spanish *a tu lado*, the opposite of *en tu contra*, would give rise to *hire aldera*, with the noun *lado* “side” replaced by its native Basque equivalent *alde* “side”. By inflection dropping, the expression became *hire alde*, as in Larramendi’s example *jaquintsuac guré alde ditugunean* (p. 36) “when we have the wise men on our side”. Whereas constructions with the allative form *aldera* are, in fact, used in modern Basque (e.g. *hire aldera* “compared with you, next to you”, Sp. “a tu lado”), with the meaning “in favor of” we only find inflectionless expressions in contemporary usage. (Nevertheless, in the DGV some examples of *aldera* “a favor de” are gathered, such as *egite on bat egin du nire aldera* “he has done a good action in my favor”). Exactly the same development, but with borrowing of the noun, is found in its synonymous expression *hire fabore* (cf. Sp. *a tu favor*), much more common than the inflected forms *hire faborean*, *hire faboretan*, *hire faborez*. The expected suffix is already lacking in the first attestations for many of these expressions. Thus our very first writer, B. Etxepare, already writes *ene kontra* “against me”, *emazten fauore* “in favor of women”.

Incidentally, given this well-exemplified path of development in the case of the borrowed expressions with *kontu*, *truk*, *fabore*, etc., it is very unlikely that Basque *kontra* represents a case of a preposition being borrowed as a postposition (which would be a rather unique case of borrowing, as remarked by Trask 1995). As we have seen in the examples above, in addition to being a preposition, Spanish *contra* is also a noun (as shown by the agreement in *en contra mía*), which in Basque may have also been originally borrowed as a noun. That is, there is no good reason for assuming that the way *kontra* was borrowed differed from the path of borrowing of, say, *fabore*.<sup>3</sup>

<sup>3</sup> Larry Trask (p.c.) tells me that T. Curnow makes a very similar point regarding the origin of Basque *kontra* (Timothy Jowan Curnow, 2001, “What language features can be “borrowed”?”. In A. Y. Aikhenvald and R. M. W. Dixon (eds), *Areal Diffusion and Genetic Inheritance*, pp. 412-436. Oxford: Oxford University Press). I have not been able to consult Curnow’s work.

The examples where a noun has lost its inflection on its way to becoming a postposition can easily be multiplied. To mention one more, the noun *esku* “hand” appears in uninflected form in its postpositional usage, as in *zure esku dago* “it is in your hands”. Both the corresponding Romance construction and the fact that *esku* is primarily a noun suggest that such an expression must have derived from *zure esku(et)an dago*, still perfectly possible as a regular, non-idiomatic, expression.

For *eske* “requesting”, DGV and EHiz also list the inflected variants *eskez*, with instrumental inflection, and *eskean*, with locative inflection, all three of them found in 16<sup>th</sup>-17<sup>th</sup> century texts. We may assume that in this case as well the inflected forms are older and that *eske* was originally a noun, in which function it is also robustly attested. To give a couple of examples among those cited in DGV: *esqueac jolasa galdu* (RS 122) “the act of asking takes away the fun”, and from Axular’s Gero *eske haur egiten deratzut* (Ax 597) “I am making this request from you”.

Uninflected *etxetik kanpo* - *etxeaz kanpo* “outside of the house” competes in Standard Basque with inflected forms such as *etxetik kanpora*. From the information provided in de Rijk 1990, it can be concluded that inflected forms in the inessive (*kanpoan*) and the ablative (*kanpotik*) have a long tradition and may very well be older. The somewhat surprising thing in this case is that, even though here we are quite obviously dealing with the Spanish noun *campo* “field”, an equivalent construction is not found in this language.

Given this path of development from inflected noun to inflectionless postposition, which is transparent, if surprising, in several cases, we may hypothesize the same evolution for other postpositions of less obvious origin. Thus, it is at least possible that the postposition *gabe* - *bage* “without” derives from an older inflected nominal form *gabez*, attested in Exepare’s example *onerizte gabez* “without love”, through loss of the instrumental ending -z. Whereas *gabe* as a noun meaning “lack, need” is archaic, it is certainly attested (see EHiz, s.u., DGV, s.u.). De Rijk (1972: fn. 19) in fact argues that even in contemporary Basque there are good reasons for considering *gabe* an adjective, and not a postposition.

What we have here, then, is a quite general process of grammaticalization whereby nouns are transformed into inflectionless postpositions in phrases with an adverbial function. The loss of the inflection appears to have operated on an item-by-item basis, rather than being an automatic phenomenon. Thus, whereas, for instance, *nire alde*, *nire fabore* “on my favor” are always used without any inflection nowadays, as the equivalent of Sp. *a mi cuenta* we find both *nire kontura* and *nire kontu*, and imitation of Sp. *a mi modo* has produced *nire modura* (cf. *frantses modura* “à la française”, “al modo francés”), but, as far as I know, *\*\*nire modu (egin duzu)* “(you did) it my way” is as yet not attested.

We may note, at this point, that the inflectionless use of nouns is also apparent in other constructions with an adverbial value such as *etxez etxe ibili dira* “they went from house to house”, *buru-belarri sartuko naiz lanean* “I will get into the work with all my heart” (lit. “head-ear”) —in a context where the bare noun cannot be classified as a postposition, since it lacks a dependent phrase. The use of uninflected nominals as predicatives (e.g. *Ameriketean egon zen artzain* “he was in America as a shepherd) could also have been a factor in triggering the dropping of the inflection.

Whereas many of the adverbial noun phrases mentioned in this section appear to be calqued on a Romance model, the deletion of the inflection looks like a specifically

Basque development, since it is not found in the corresponding Spanish expressions. Nevertheless, some cases of apparent “preposition dropping”, which would be the equivalent of inflectional suffix dropping in Basque, are also found in the neighboring Romance languages. Examples could be Sp. *mano a mano* (cf. Bq. *eskuz esku*), Fr. *faute de mieux*, etc. Crucially, perhaps, in Gascon we find a number of cases where the preposition *de* can be dropped before a former noun that has been grammaticalized as a preposition. Thus, Palay 1996 gives as examples both *de coste la maysoù* “contre la maison” and *coste l’arriu* “contre, au bord du ruisseau” and *de* is also optional before the preposition *cap* “head” > “towards” in the expression (*de*) *cap à*, which we mentioned above.

## 5. From postposition to suffix

The “official” definition of postposition requires us to be able to distinguish between free forms and affixes. The most advanced forms in the grammaticalization path that we have traced would have lost their character of being morphologically free, i.e. independent words. A problem that we face is that it is not always clear when we have free forms and when we do not. In grammar as in life, freedom can be relative.

Let us consider a couple of examples where we seem to be beyond the free-form stage. The ending *gatik* “because of” is sometimes written as a separate word, but most often as a suffix: *gizonagatik* or *gizonarengatik* “because of the man”. In some grammars it is included under the nominal case suffixes and it receives the name of “motivative” case. In EGLU-1 a reason that is given not to consider it a postposition, but, rather, a suffix, is the fact that, whereas true postpositions can be coordinated, this possibility is not open for *gatik*; that is, we can have *zure alde eta fabore* “in your favor”, *zure kontra ala alde* “for or against you” but not, *\*\*amarengan ala gatik aurkitu duzu laguntza?*, lit. “did you find help in or because of your mother?” (EGLU-1: 445).

Given the existence of the Bizkaian variant *gaitik*, the nominal origin of this suffix —i.e. an inflected, ablative, form of the noun *gai* “matter”— seems obvious (cf. Michelena 1977: 92). A form such as *gizona(ren)ga(i)tik* can easily be analyzed as *gizon-aren gai-tik* “from the matter of the man”. Here we would thus have a case where the evolution from noun to inflectional suffix has been accomplished. This evolution, however, is not equally advanced everywhere. In Lekeitio (HEE: 108) its accentuation clearly shows that prosodically it is an independent unit, not a suffix: *amúma (g)áittik* “because of grandmother” (if it were a single form we would not find more than one accent).

A more advanced case of grammaticalization is presented by the so-called terminative suffix *-raino* “up to”, whose evolution is studied in detail in de Rijk 1992. As Trask (1997: 93) notes, this case ending is morphologically complex, since it “is formed from the allative by the addition of *-ino*”. This morphological fact is transparently obvious. Nevertheless, I was quite surprised when I found out when working with Gorka and Arantzazu Elordieta that in Lekeitio what we have is not *-ra-ino*, but rather *-ra áiño*, with an accented postposition: *Ondarrúra áiño* “up to Ondarroa”, *etxera áiño* “up to the house”, *etxietára áiño* “up to the houses” (HEE: 107). For this reason, this ending was not included among the case suffixes in HEE but, rather, in the section on postpositions.

The Lekeitio form *áiño* suggests an older form with an initial consonant, most likely *\*gaiño*. In fact, it is difficult not to see a connection with the form *gino* which,

with the same meaning, is found in other Bizkaian varieties, from RS to some present-day dialects, as de Rijk 1990 points out: *etzegino* “up to the house” (Gaminde 1988: 139), *inurria guino lagun gura* (RS 81) “even an ant wants company”. De Rijk reconstructs \**gaindo*, which would be an ancient allative form of *gain* “top”.<sup>4</sup> Given the existence of Bizkaian *ginoan* “to the extent of”, Sp. “en la medida en que”, (EHiz, s.u., *ba-koitzak abal duen ginoan* “each one to the extent that s/he is able”) it is also possible to see here a noun \**gaino* “measure, extent, amount”. In this case, *etxeraino* “up to the house” would derive ultimately from \**etse-ra gaino-(g)an* “in the amount to the house”, with later deletion of the inflectional suffix on *gaino*.

Be this as it may, the thing to be noticed is that the Lekeitio forms *gáittik*, *gáino* are neither true suffixes (since they are accentually independent) nor syntactically free forms. Rather, they are something in between, for which we may want to use the term “clitic” (although the fact that they are accented would also exclude them from the clitic category in some definitions of this term).

## 6. Where are the word boundaries?

In most languages, the concept of word is intuitively clear. After all, the nowadays widespread convention of leaving spaces between words as we write relies on our ability to identify word boundaries without much effort. Nevertheless, when we want to be precise and find clear criteria for defining wordhood, problematic or ambiguous cases often arise. This is certainly the case in Basque. In this section I will list some of the cases of problematic morphological freedom in Basque, to put the above discussion on postpositions in perspective. All the cases to be mentioned are well known, but perhaps they are not always given the attention that they deserve as they bring into question the possibility of applying strict criteria for distinguishing words from non-words.

To begin with, consider the case of the article. Definite articles in Basque are written as part of the preceding word, even though nominal inflection in Basque is phrasal in scope. We write *gizon handia* “the big man” although syntactically what we have is more or less [*gizon handi*]-*a*. There are good reasons for this convention. As is well known, in

<sup>4</sup> I must admit that I don’t find de Rijk’s 1990 evidence for an ancient allative suffix \*-*do* particularly compelling. Unless I am missing something, de Rijk’s argument relies on three distinct pieces of evidence: 1) the High Navarrese form *bateo* - *batio* “together (with)” cf. Sp. “a una (con)”, which he reconstructs as \**batedo*, that is, the numeral *bat* “one” plus a suffix *-do*; 2) the dialectal forms *egundo* “until today”, *oraindo* “until now” and 3) the word *ezkerdo* “left handed”, for which the original value “to the left” is proposed. Starting from the end, as de Rijk notes in a footnote, there is an alternative explanation for the suffix of *ezkerdo* “left handed”, i.e. the derivational suffix that we find in forms such as *ugerdo* “rusty” and, with devoicing after a voiceless fricative, *koipezto* “greasy”, *pekazto* “freckly” (< Sp. *peca* “freckle”), etc., which indicates a negative physical quality. In fact, this may be the same ending we have in Sp. *zurdo* “left handed”, of uncertain etymology. As for *egundo*, *oraindo*, these could very well be syncopated forms of *egundaino*, *oraindaino*, with the same meaning (The evolution —leaving aside the palatal or alveolar character of the nasal and the nasalization of vowels— may have been *egundaino* > \**egundano* > \**egundao* > *egundo* or *egundaino* > \**egundino* > \**egundio* > *egundo*, both paths seem plausible). As is well known, grammatical forms often undergo more radical changes than lexical words. The final vowel of High Navarrese *bateo* - *batio* remains unexplained. Could this be the same *-o* we find in the Gipuzkoan Goierri in ablative forms such as *lurretio* “from the land” (for common *lurretik*)?



their citation form nouns and adjectives are usually provided with the article, as Landucci's Basque informants did (how do you say "man" in Basque? *gizona*). In fact, the feeling that the article is part of the word even misled some early writers into thinking that every Basque noun and adjective ends in *-a*. Phonologically, definite articles show every sign of being part of the word to which they are attached orthographically. This can be seen in the fact that they create the context for the application of a number of phonological rules that are strictly restricted to the word domain, a topic which, for the Bizkaian dialect, received an insightful treatment in de Rijk 1970 and with which I have also been concerned (Hualde 1991, 1999, Hualde & Gaminde 1997). Thus, for instance, in many Basque dialects final mid vowels rise before the article as in *etxe*, *etxia* "house, the house"; something which never happens across word boundaries; e.g., *etxe andi (bat)* "(a) big house" is not *\*\*etxi andi* (or even across a compound boundary, *seme-alabak* "sons and daughters"). Similarly, in some western varieties, an epenthetic segment has developed between an original /i/ and another vowel, both morpheme-internally, as in *nobixo* (< Sp. *novio*), and in sequences involving the article, as in *mendixa* "the mountain". It is evident that this rule is also restricted to the word-internal environment, since, again, we do not find *\*\*mendix andi* for *mendi andi* (nor do we have epenthesis in compounds, *jai-egun* "holiday", *segi-aldi* "persecution", HEE: 40). The examples can be easily multiplied, since there is in fact a great number of rules applying to forms provided with the article in different dialects, a phenomenon which already attracted the attention of our first dialectologist, L-L. Bonaparte, given the diversity of dialectal outcomes or "euphones" in vowel sequences found in inflected forms.

But if the phonological reasons for considering the article a type of suffix, in spite of its syntactic scope, are strong, we may wonder about the convention of writing the demonstratives —from which the articles are historically derived— as separate words instead. This convention appears to be justified in dialects that preserve the aspiration, since the phoneme /h/ is otherwise not found in suffixes. But many Basque speakers pronounce *gizon hari* "to that man", *gizon harentzat* "for that man" in exactly the same way as *gizonari* "to the man", *gizonarentzat* "for the man". For these speakers, including perhaps an absolute majority of Standard Basque speakers, this is an orthographic distinction without apparent linguistic justification. Furthermore, in some western and central dialects vowel sequences involving demonstratives receive the same treatment as those created by the definite article. Thus, in Ondarroa, where, when provided with the article, *etxe* becomes *etxi* and *mendi* becomes *mendixe*, we also find *ori etxi ori* "that house" and *ori mendixori* "that mountain" (the duplication of the demonstrative before and after the noun being a feature of the Bizkaian area). In these dialects, at least, it is clear that the postposed demonstratives must be treated as suffixes, not as independent words. To give examples from a geographically distant variety, Zubiri (2000: 86) reports entirely comparable facts for the dialect of Arano, in Navarra: *bide, bidia, bidi au* "road, the road, this road", *belarri, belárriya, belárrí yau* "ear, the ear, this ear" (nevertheless, he writes the demonstrative as a separate word!). Clearly, different dialects may be at different points along the grammaticalization path that leads from independent word to suffix. In Standard Basque, which was initially developed to serve as a written standard, distinguishing in writing between *gizon hari* and *gizonari* is a convenient convention, but if we want convincing proof that demonstratives are indeed independent words in this linguistic variety, we may not find any, given the impoverished phonology of the standard language.

We may now consider the indefinite article, *bat*, which is also written as an independent word. Again, in some dialects it seems to have reached some degree of affixhood. This is so in the Navarrese and other varieties where *asto bat* "a donkey" is realized as *astoat*. In dialects where /a/ is raised to /e/ after a high vowel, so that we have, for instance, *gizon/gizona* "man/the man" but *lagun/lagune* "friend/the friend" the indefinite article may or may not undergo the rule; in some of these areas we find *lagun bat* and in others *lagun bat*.

Probably the clearest evidence for word or affix status is found in dialects with an accentual rule that targets a position at a certain distance from a word boundary. As is well known, in Zuberoan, where the accent regularly falls on the penultimate syllable of the word, we find *gizun/gizúna* "man/the man", and also *gizún bat* "a man", with accent shift, which argues in favor of writing *gizúnbat*, instead. Consequently with this, the 17<sup>th</sup> century Souletin writer, Jean de Tartas generally writes *bat* attached to the previous word in the noun phrase: *soldado gaixotbat*, *Capitano cruelbat*, *tyranno misericordia gabebat* "an evil soldier, a cruel captain, a ruthless tyrant". Bonaparte's Zuberoan collaborator, Inchauspe, who employs accent marks, writes *aingurú bat*, *semé bat*. But, again, the cross-dialectal evidence does not all point in the same direction. Another dialect with an accentual rule that targets the penultimate syllable is Lekeitio. In Lekeitio, as in other northern Bizkaian varieties, there is a distinction between lexically accented and unaccented morphemes. Unlike in other dialects of the same area, in words containing at least one accented morpheme the accent always surfaces on the penultimate syllable. Thus, words such as *léku* "place" and *libúru* "book", which possess lexical accent, show shift of the accent to the penultimate in all their inflected forms: *lekúa* "the place", *lekúra* "to the place", *lekuráko* "for the place"; *liburúa* "the book", *liburuári* "to the book, dative", *liburuentzako* "for the book". Applying the position of the accent as a criterion, the indefinite article *bat* is not part of the preceding word in Lekeitio, since what we find is *léku bat* "a place", *libúru bat* "a book" and not *\*\*lekú bat*, *\*\*liburú bat*.

Another difficulty arises in regard to the preverbal "particles". In Basque only a few "particles" can occur between participle and auxiliary in affirmative sentences. These include elements such as *ote* (Bizkaian *ete*) "perhaps", *omen* (Bizkaian *ei*) "seemingly", *ba* "if", *bait* "subordinator", which are always placed immediately before an inflected verbal form. Using the accentual criterion given above, in HEE we concluded that in Lekeitio *ete*, *ei* and *ba* are in fact accented prefixes, whose accent appears on the penultimate syllable of the word of which they form part: *lagúnak etorri-dira* but *lagúnak etorri ei-dira*, with an accent on the auxiliary introduced by the prefix (HEE: 57). For *ei* we have confirming evidence for affixhood in the fact that it requires epenthesis before a vowel-initial verbal form, as in the Ondarroa children's song popularized by Oskorri: *Adolfok eĩn eixeban lastozko zubixe* "Adolfo wanted to make a straw bridge"; that is, /eibeban/. The norm is to write *ba* as a prefix, but *ote* - *ete*, *omen* - *ei* as separate words. In the dialects of Lekeitio and Ondarroa, at least, this norm does not seem to have much phonological justification at all. This does not mean, of course, that the facts will be the same in every dialect, as we saw above for the determiners.

One of these "particles" where the usage has fluctuated, until a few years ago Euskaltzaindia established an orthographic rule, is the subordinator *bait*. One reason that may have had an influence in giving this "particle" prefix status for orthographic purposes appears to be the phonological alternations in which it is involved, as in *bait*

*dira* → *baitira* “since they are”, *bait gara* → *baikara* “since we are”. The existence of this somewhat striking alternation would be the same reason that led the anonymous author of the love poem published in Michelena (1964: 122) to write *bat* as a suffix in *linda eder galampat* “a beautiful, gallant belle”. We have a similar case in *daukanez gero* > *daukan ezkeru* “since s/he has it”, where the application of devoicing has led to the reassignment of word boundaries.<sup>5</sup> All of this is consistent with the phonotactic constraint that disallows word-internal sequences such as *\*\*itka*, *\*\*atpa*. However, it is not obvious that this alternation unequivocally indicates word-internal status for the sequences in question. The alternation involves two processes. One is the deletion of stops in preconsonantal position. This consonant cluster phenomenon, in fact, has very broad application and is free to apply across word boundaries in natural discourse. The second process is the devoicing of the remaining voiced stops. This devoicing process, on the other hand, is of much more limited application. An interesting fact is that it cares very much about the syntactic nature of the element containing the target segment, but much less so about the nature of the trigger. In particular, devoicing is far more common with inflected verbs than with participles or nouns. Whereas, for instance, *gizonak daki* “the man knows it” is very often pronounced as *gizona-taki*, *??gizona-tamu du* for *gizonak damu du* “the man is sorry” is, at least, much less common. In a conversation about these things, a native Bizkaian speaker once told me about his surprised amusement when he finally understood that what for years he had interpreted as *Artolate-ko* “of Artolate”, in a well-known folk song, was in fact *Artolak deko* “Artola has it”. Continuing with anecdotal evidence, right after the Basque Academy had made its pronouncement on how to write verbal forms preceded by *bait*, a fellow linguist (and writer) with an unusually rich and nuanced native command of the language, expressed to me that whereas saying and even writing, *baita*, *baitira*, *baikara*, felt right to her, she was much less comfortable with, for instance, *baikintuzten* for *bait gintuzten* “since they had us”. Clearly for many speakers only certain words, including the most common conjugated verbal forms, but not less common ones, are natural targets of devoicing. Clearly, also, the application of cluster simplification-cum-devoicing does not constitute evidence that the relevant sequence is word internal. That is, concluding that *bait* is a prefix solely on the evidence of forms like *baitira* (for *bait dira* “since they are”) would lead us to give *Artolak* prefix status in the example discussed above, undoubtedly an undesirable result.

A last case that I would like to mention, although there are others, is that of the analytical or periphrastic verbs. Nowadays in Basque verb-related information is most frequently conveyed by combining a main verb and an auxiliary, as in *ikusiko ditut* “I will see them”. Main verb and auxiliary are normally written as separate words. The fact that they can be separated by the “particles” discussed in the prior section (*ikusiko omen ditut* “it appears that I will see them”) and are inverted in negative clauses (*ez ditut mendiak ikusiko* “I won’t see the mountains”) shows that they are syntactically indepen-

<sup>5</sup> In Trask’s (1997: 197-198) view, forms such as *norbait* “someone”, *zerbait* “something”, etc. would have their origin in a reanalysis of the same type (e.g. *nor bait-zen* > *norbait zen*. However, Etxepare (to appear) has recently proposed a more convincing hypothesis, according to which these forms have resulted from free relatives. One of the virtues of Etxepare’s hypothesis is that it explains some rare vowel-final forms.

dent words. Nevertheless, in their normal, non-inverted order, participle and auxiliary sometimes undergo special contractions. Already in Axular we find contracted forms such as *bilhatzeintuzu* (par. 157, for *bilhatzen dituzu*) “you look for them”, *largatzeintuzu* (par. 159) “you give them away”, necessarily written as single words, since they involve metathesis of segments between participle and auxiliary (Some modern dialects present similar cases of metathesis; thus, in Mezkiriz *egiten dute* → *iteunte* “they make it”, Salaberri 2000: 242).<sup>6</sup> In Lekeitio, where we can use the position of lexical accents introduced by specific morphemes to determine word boundaries, participle and auxiliary do indeed behave as a single accentual word. Thus, for instance the accent of the future suffix *-ko*, appears in the penultimate in *gixona etorrikó-da* “the man will come”, *gixónak etorriko-díra* “the men will come”. However, as shown in HEE: 57-58, no such fusion takes place either when the participle is under focal accent (*gixona etorriko da* “the man WILL come” or the auxiliary bears a complementizer (*gixona etorriko dala* “that the man will come”).

The more and more frequent application of contraction between participle and auxiliary may lead to the disappearance from the language of the uncontracted forms. One place where that has happened is Bermeo. In Bermeo Basque it is simply impossible to obtain a “word form” for certain auxiliary forms. For instance, corresponding to literary Bizkaian *deustazu* “you V it to me” we only find a suffix *-stasu* (e.g. *ekarristasu* “you have brought it to me”, *emostasu* “you have given it to me”, *emotestasu* “you give it to me”, *emongostasu* “you will give it to me”, *estasu ekarri* “you have not brought it to me”), and corresponding to *deutzut* “I V it to you” we find *-tzut* (Egaña 1984, Gaminde 1985, 1988). Clearly these forms are not well-formed words in Bermeo Basque and must be analyzed as suffixes. These auxiliary forms indisputably have become something less than words in Bermeo. On the other hand, for some other combinations of arguments we do find sequences that are segmentable as words, such as *dost* “s/he V it to me”. (At the other end of the country, a similar case is found in Roncalese *xoan ztei* “go, you-pl!”)

Given the fact that participle and auxiliary can be inverted, auxiliaries cannot be considered real suffixes from a syntactic point of view. Nevertheless it is clear that they are not always full words either and that phonologically they may in fact behave like suffixes added to the participle.

To conclude somehow, in Basque, as in other languages, several domains can be distinguished from the point of view of the application of phonological rules (this was perhaps the main topic of Hualde 1991). One of these domains may correspond to the morphological word. But in addition to word and affix boundaries, we need other units to account for all the complexity that is found.

In Lekeitio, where the accentual facts offer a particularly clear view of phonological domains, in addition to words, we need to recognize the existence of both clitic groups and compounds, from an accentual point of view. As mentioned before, the word is the domain for the assignment of lexical accents to the penultimate syllable, as well as the domain for a number of segmental rules. In clitic groups an accent is assigned at the

<sup>6</sup> In Lekeitio there is also metathesis of the nasal in forms such as *esan dotzut* → *esaontzut* “I have told you” (G. Elordieta, p.c.).

boundary between host and clitic, as in *laguná-be* “the friend too”, except that this accent does not surface if the host is already an accented word, as in *lagúna-pe* (for *lagúnak be*) “the friends too”. Finally, in many compounds an accent is also assigned but, in Lekeitio, this accent also moves to the penultimate, as in *begigórri*, *begigorrída* “red-eyed, the red eyed one” (cf. the phrase *begi gorridxa* “the red eye”, HEE: 55). The special accentuation of compounds (as compared to phrases) is common in those western dialects that have preserved contrastive accent. At the other end of this area, in Goizueta, Navarre, we find, for instance, a contrast between the phrase *lán berria* “new work” and the compound *lanbérria* (Zubiri 2000: 96). On the other hand, compounds are different from simplex words in that some segmental rules affecting vowels are often blocked across a compound boundary, as also mentioned above. If we return to the consideration of verbal prefixes and auxiliaries, we notice that in Lekeitio these elements do not behave like regular clitics, since their accent moves to the penultimate of the domain. On the other hand, segmentally they undergo a number of rules which are blocked across the members of a compound, suggesting a weaker boundary (an affix boundary).

It is clear that all Basque varieties do not treat the same morphological elements in the same manner: a given item may be a clitic or even an independent word in one dialect and a suffix in another. Regarding Standard Basque, this variety simply lacks most of the phonological complexity found in local dialects, both at the segmental and at the suprasegmental level. This being the case, the decision to write determiners, auxiliaries and other items considered above as separate words or not (i.e. to give them word status or not) can only be made in a more-or-less arbitrary manner when we find disagreement among the local dialects. All of this has something to do, I believe, with the category “postposition”, which has been the central topic of this paper.

## References

- Ax = Axular (1643)  
 DGV = Michelena (1987-)  
 EGLU-1 = Euskaltzaindia (1985)  
 EHiz = Sarasola (1996)  
 HEE = Hualde, Elordieta & Elordieta (1994)  
 RS = Anonymous (1996[1596])
- Anonymous, 1996 [1596], *Refranes y sentencias*, ed. by J. Lakarra. Bilbao: Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia.
- Axular, P., 1976 [1643], *Gero*, ed. by Luis Villasante. Oñati: Jakin.
- Bybee, J., R. Perkins & W. Pagliuca, 1994, *The evolution of grammar*. Chicago: U. of Chicago Press.
- Egaña, A., 1984, “Bermeoko aditzaren azterketa lorratzak”, *Bermeo* 4: 13-43.
- Eguzkitza, A., 1998, “Postposizioak euskal gramatikan”. In I. Turrez, A. Arejita & C. Isasi, eds., *Studia Pholologica in Honorem Alfonso Irigoien*. Bilbao: U. de Deusto, 83-88.
- Euskaltzaindia [Basque Academy], 1985, *Euskal gramatika: lehen urratsak*, vol 1. Iruñea-Pamplona.
- Ettxepare [Dechepare], B., 1545, *Linguae vasconum primitiae*. Bordeaux.

- Etxepare, R., to appear, "NZ-bait izenordain zehaztugabeen jatorriaz", *Lapurdum* 6.
- Gaminde, I., 1985, "Bermio aldeko azpi-euskalkiaren aditza (zuka)", *Bermeo* 5: 47-207.
- , 1988, *Ahozko bizkaieraz*. AEK, Bilbo.
- Hopper, P. & E. C. Traugott, 1993, *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge U. P.
- Hualde, J. I., 1991, *Basque phonology*. London: Routledge.
- , 1999, "Vowel interaction and related phenomena in Basque and the nature of morphophonological knowledge", *Cognitive Linguistics* 10: 33-56.
- , G. Elordieta & A. Elordieta. 1994, *The Basque dialect of Lekeitio*. Bilbo & Donostia: Supplements of *ASJU*.
- & I. Gaminde, 1997, "Vowel interaction in Basque: A nearly-exhaustive catalogue", *ASJU* 31: 211-246.
- Inchauspe, E., 1856, *Le Saint Évangile de Jésus-Christ selon Saint Mathieu. Jesu-Kristen Ebanjelio Saintia Sen Mathiuren arauéra*. Bayonne: Lamaignère. Reprinted, 1991, in L.-L. Bonaparte, *Opera omnia vasconice*, II, 161-270. Bilbao: Euskaltzaindia.
- Landucci, N., 1958 [1562], *Dictionarium linguae cantabrigae*, ed. by M. Agud & L. Michelena. San Sebastián: Diputación de Guipúzcoa.
- Larramendi, M., 1990, *Euskal testuak (1690-1990 III. mendeurrena)*, ed. by P. Altuna & J. A. Lakarra. Andoain: Andoingo Udala.
- Michelena, L., 1964., *Textos arcaicos vascos*. Madrid: Minotauro.
- , 1977, *Fonética histórica vasca*, 2<sup>nd</sup> ed. San Sebastián: Diputación de Guipúzcoa.
- , 1987-, *Diccionario general vasco/Orotariko Euskal Hiztegia*. Bilbao: Euskaltzaindia.
- Palay, S., 1961, *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes (Bassin aquitain)*, 2<sup>nd</sup> ed. Paris: Centre National de la Recherche Scientifique.
- Rijk, R. P. G. de, 1970, "Vowel interaction in Bizcayan Basque", *FLV* 25, 149-167. Reprinted in de Rijk 1998, 39-53.
- , 1972, "Partitive assignment in Basque". *ASJU* 6: 130-173. Reprinted in de Rijk 1998, 151-182.
- , 1990, "Location nouns in Standard Basque". *ASJU* 24: 3-20. Reprinted in de Rijk 1998, 277-296.
- , 1995, "'Nunc' vasconice". *ASJU* 26: 695-724. Reprinted in de Rijk 1998, 347-376.
- , 1998, *De lingua vasconum: Selected writings*. Bilbao: Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea. (Supplements of *ASJU*, 43).
- Salaberri, P., 2000, "Luzaideko euskara, Mezkirikoaren eta Aezkoakoaren argitan". In K. Zuazo, ed., *Dialektologia Gaiak*, 221-259. Vitoria-Gasteiz: Arabako Foru Aldundia.
- Sarasola, I., 1996, *Euskal hiztegia*, 2<sup>nd</sup> ed. Donostia-San Sebastián: Kutxa.
- Tartas, J. de, 1666, *Oña hilceco bidia*.
- Trask, R. L., 1997, *The history of Basque*. London: Routledge.
- Zubiri, I. & E. Zubiri, 1995, *Euskal gramatika osoa*. Bilbo: Didaktiker.
- Zubiri, J. J., 2000, "Arano eta Goizuetako hizkera". In K. Zuazo, arg., *Dialektologia Gaiak*, 83-120. Vitoria-Gasteiz: Arabako Foru Aldundia.



# ARTZIBARKO ETXE-IZENEN INGURUAN

Orreaga Ibarra Murillo

Nafarroako Unibertsitate Publikoa

## 0. Sarrera

Jakina denez, etxea erreferentzi mundua izan da euskaldunendako, identitate eta nortasuna osatu duena. Jendeari etxearen izenarekin ezagutzen zaio, eta baita etxe horretan bizi direnei, izen hau belaunaldiz belaunaldi ondorengoei transmititzen zaielarik. Ez da beharrezkoa etxe-izenen garrantzia gehiago azpimarratzea, gu baino lehenago izan baitira maisuki honetaz arduratu direnak eta (ik. Caro Baroja 1982).

Jarraitutako metodologia hauxe izan da: 1645. eta 1726. urteetako oikonimoak hartzea, eta gaur egungoekin alderatzea. Ia 400 urteetako diakronia hau aztertu nahi dugu, eta, aldi berean, toponimoak sailkatu eta hauen etimologian, ahal den neurrian, murgildu nahi dugu.

XVI. eta XVII. mendeetako datuak Nafarroako Artxibategitik «Sección de Estadística» delakotik hartu ditugu, 18. karpetan batzuk eta 30.ean besteak. Agertzen den izenburua hauxe izan da: «apeo de las casas, vecinos y moradores del Valle de Arce, compenso en la Merindad de Sangüesa».

Hauetaz gain, gaur egungo formak guk geuk lortu ditugu, herriz herri joan gara eta han, galdeketaren bidez urte hauetan erabiltzen diren izenak bildu ditugu. Beti adineko jendea aukeratu dugu honi buruz testigantza emateko. Era berean, lagungarria izan zaigu Artzibarko herri hauetako postariarekin izandako elkarrizketa, bera txirrindarekin herriz herri joaten baitzen eskutitzak banatzeko, eta jakina, etxeen izenak ezagutu behar zituen halaberharrez. Hauetaz gain, Orotz Betelun beste datu batzuk bildu ditugu; denak Urtaşunen (1977) lanetik aterata daude, eta horiek ere baliogarriak izan zaizkigu, baina, nola lana sistematikoki aipaturiko urte horietan bildu den, azken data hauek orripeko oharretan eman ditugu. Bestalde, datuak jaso genituenean, etxe-izenaz gain, nor zen jabea eta bestelako datuak ere agertzen ziren, baina, lan honetan oikonimoak besterik ez dugu eman.

Jakina denez, ibar honetan euskara berriki desagertu da; duela hamar urte inguru hil zen azkenetariko hiztun bat, Saturnino Etxamendi, Arrietakoa. EAEL-n (215. Grabak. 1. atala) agertzen dira haren solasaldi batzuk, zeinetan Saragueta eta Arrietako berriak kontatzen dizkigun. Dena den, 1900 urtetik aurrera hasi zen haran honetan gibelamendu handia.



Artzibarko herriak XII. mende ingurukoak dira, mende honetan erabat antolatua agertzen da ibar hau, XIII. mende hasieran Artozkiko eliza —*Elizazar* deitua— eta Azparrengo jauregia —*Gazteluzar* izeneko— aipatzen dira. Honezaz gain, herri anitz eta anitz jenderik gabe gelditu dira, oso nabarmena izan baita herri hauen hustuketa.<sup>1</sup> Hona azken mende honetan hustu diren herriak: Osa, Zazpe, Artze, Gurpegi, Asnotz, Usotz eta Muniain.

Etorkizuna ez da oso itxaropentsua ibar honetan, izan ere, Artzibarren Itoitz urtegia eraikitzen ari dira eta honek herri hauetako ekosistema desegiteaz gain, eragin nabarmena izanen du ibar honetako ekonomian, eta bizimoduan. Herriren batean etxeak uraren ondoan eraikitzen ari dira, esaterako Nagoren, baina bizimodua —hein batean bederen— turistikoa izanen da, nekazaritza eta abeltzantza gutxi gelditzen da herri hauetan.

Herri batzuetan familia bat besterik ez da gelditzen, esaterako Ekizan, eta besteetan, gazte taldeek birpopulatu dituzte herri hauek. Esaterako, *Arizkuren*, *Uli Goitikoa*, *Zan-dueta* eta *Lakabe*. Artzibarrek ez du hiribururik, baina Nagore izan da biltzarrak egiteko tokia; horrela zioen Madozek (1986: 38) duela mende bat:

No tiene capital, y aunque en su centro se encuentra el pueblo de Arce, las juntas se celebran en Nagore, donde hay casa para el efecto y en la misma se conserva el archivo con la bandera, tambor y armas que usaban los habitantes en caso de guerra, cuando reputándose todos soldados eran conducidos por su alcalde que era su capitán.

Bestalde, aipatu behar da zerrenda honetan ez dugula sartu Olaldea, Orotz Beteluren ondoan dagoen herria, edo «La Fábrica»; herri hau beranduago eraiki zen ugalde ondoan, indar elektrikoa ustiatzeko.<sup>2</sup> Hori dela eta, dokumentazio zaharrenean ez denez agertzen, ez dugu sartu zerrenda honetan. Aitzitik, gaur egun Artzibarren ez dauden beste herri batzuk, esaterako Galdurotz, sartu dugu, XVII. mendeko «apeoan» zerrendaturik agertzen zelako. Ondoren herri hau Arriasgoiti ibarrera pasatu zen.

Hona ditugun datuak eta haien sailkapena:

## 1. Jabeari edo etxean bizi direnei erreferentzia egiten diotenak

### 1.1. Izen bereziak + *-rena*, *-ena*, *-renako*, *-ko*

*Agustinena* (Uritz), *Amorossena* (Orotz), *Ambrosena* (Orotz), *Andresena* (Orotz), *An-soco* (Orotz), *Arochena* (Nag), *Arroselena* (Nag), *Beltranecoa*, *Beltranena* (Uritz), *Beltrarenacoa* (Orotz), *Jabatena* (Orotz), *Bernartena* (Nag), *Carlosena* (Azpar), *Charlesena*

<sup>1</sup> Hona Urtasunek (1983: 7) dioena: “En el Libro de 1366, donde se mencionan veintisiete poblados, se dice de Urdaci, Oray, Urrobi y Uroa que no hay en ellos labrador. No figuran Uloci, Sarasu, Uli ni Arizcuren, pero ciertamente existían y eran del valle. En 1428 se dice que en los últimos treinta años se han despoblado diez aldeas: además de las cuatro antes citadas sin labradores, son Olóriz de Yuso, Olóriz de Suso, Asnós, Adaxa, Oloci, y Villanueva-Sarasu [sic]. Figuran en cambio entre los poblados Uli y Arizcuren. A estos diez desolados, cuatro antes de 1366 y seis desde esta fecha hasta 1428, hemos de añadir con toda certeza los de Eguieta o Equieta y San Martín-sar o San Martín el Viejo”.

<sup>2</sup> “Las industrias dieron lugar a la creación de un nuevo barrio a tres kilómetros del pueblo. Se llamó en tiempos antiguos *Ola* u *Olarri*, o sea *Fábrica* o *Ferrería*; después *barrio de la Fábrica* o de *Olaldea* reducido en su origen, y más numeroso de 1900 al 1914, cuenta ahora treinta y tres familias” (Urtasun 1983: 30).

(Arrie), *Clementena* (Nag), *Domenchorena* (Ekiza), *Domingorena* (Gald), *Enecorena*, *Enecoiz* (Nag), *Fernandorena* (Usoz), *Filipitxo* (Orotz), *Jacuerena* (Nag), *Jaimereña* (Imiz), *Joanesena* (Zazpe), *Joanissena* (Zazpe), *Juan de Alosena* (Nag), *Juanena* (Orotz), *Juanitorenena* (Orotz), *Juricorena* (Artoz), *Jurios*, *Juriosena* (Orotz 1803. urtea), *Lazaroreña* (Usoz), *Lonsorena* (Uritz), *Loperena* (Lusar), *Luysina* (Artoz), *Machilucasena* (Orotz), *Machilucea* (Orotz), *Machinena* (Hirib), *Maltarena* (Uritz), *Martinena* (Arriet), *Martirena* (Uritz), *Michelena*, *Menchorena* (Gorraitz), *Miguelena* (Lakabe), *Pascalena* (Azpar), *Pascoalena* (Osa), *Pedroarena* (Usoz), *Pedronekua* (Uritz), *Pedrorena* (Gur), *Remonekua*, *Remonena* (Azpar), *Sanchorena* (Nag), *Sanchotena*, *Sanchutena* (Imiz), *Simonena* (Gald), *Tomassena* (Zandueta), *Tristantena* (Nag), *Xemeroarena* (Nag), *Xurico*, *Juricorena* (Uritz).

Bistan denez, Artzibarko oikonimo gehienek *-ena*, *-rena* atzizkia daramate, honen bestez, antroponimoak dira. Aipatu behar da ez dagoela *-enea-z* bukatutako oikonimorik, alegia, ez dago *\*Arotzenea*, *\*Alkatenea* eta antzekorik, ezta *baitan* bukatutakoak ere. Baina, gutxi badira ere, badira *-rena* + *-ko* eta baita *-ko* atzizkia soilik daramatenak ere: *Pedronekua* (Uritz), *Remonekua* (Azpar). Zenbaitetan, *-rena* dugu, eta lau menderen buruan, *-renekoa*. Esaterako: *Pedrorena* dugu 1645. eta 1726. urteetan, eta 2001.ean *Pedronekua* (Uritzen)

Gisa honetako oikonimoak badira Nafarroan, alegia, bi genitiboak posesiboa eta lekuzkoa bata besteari jarraituz. Caro Barojak (2000: 129) esaten duen bezala, etxe-izenetan ekialdeko haranetan pertsona izenak nagusitzen dira. Era berean, aipatu behar da *-(r)ena* atzizkidunak berriagoak direla besteak baino, horrela Orpustanek dioenez, Iparraldeko probintzietan Erdi Aroan ia ez da *-(r)ena* atzizkirik agertzen (Orpustan 2000: 251).

Izen berezi hauetako gehienak argiak dira gaurko gaztelaniarekin ulertzeko modukoak: *Sancho*, *Tristán*, *Clemente*, *Pascual*, *Martín*, *Ramón* > *Remón*, *Simón*, *Pedro*, *Luis*, *Lope*, *Carlos*, *Bernart*.

Hala ere, ilunago direnei buruz ohar batzuk eginen ditugu:

*Amorossena* (Orotz). *Amorosa* Erdi Aroko emakume izena da, 1285ean Iruñean agertzen dena (ik. Salaberrri & Gorrochategui 2001: 182).

*Arroselena* (Nag) da *Arrosali* izenaren aldakia. Salaberrrik eta Gorrochateguik (2001: 198) diotenez, gehienek Rosalia izenarekin lotzen dute, baina zenbaiten ustez *Ruozelin* (*broth* «ospea» eta *linda*, *lin* «ezkutua») germaniar izenetik dator. Izen honen aldaerak *Errosale* eta *Rosalía* (gazt.) dira.

*Charlesena* (Arrieta) *Carlos* izenaren aldakia frantsesua da hau. Honenbestez, bistan da antroponimian, behinik behin, frantsesaren eragina.

*Enecorena* (Nag), *Eneko* izen zaharra agertzen da, gero *Enecoiz* bihurtzen dena.

*Jacuerena* (Nag) *Jakue* izena, *Jakob*-en aldaera dena, anitz erabili da Euskal herri osoan, nahiz garai batetik aurrera *Santiago* nagusitu eta euskarazko izena zokoraturik gelditu zen.

*Lope de Aranaz* 1645. urtean, *Lope* izena latinezko *lupus*-etik sortua da eta Erdi Aroan anitz erabili da.

*Lonsorena* dugu 1726. urtean Uritzen, *Alonso* antroponimoaren desitxuraketan oinarrituta.

*Martincorena* dugu Osan 1645. urtean eta 1726. urtean *Paticorena*. Bistan denez, bi formak dira, neutroa *Martin* eta txikigarria, hurrenez hurren.

*Matxito* edo *Manchito* formak agertzen dira Orotz Betelun 1645. eta 1675. urteetan. Dena den, daturik zaharretan *Manchitorenena* (1600. urtean) (ik. Urtasun 1973:

334) agertzen da. Gure ustez, *Matxin*-formatik heldu dira, eta hau, *Martin* izenaren hipokoristikoa da. *Machilucea* ere 1633. urteko etxe-izena da eta Orotz Beteluko toponimoa. Era berean, *Machilucasena* dugu (Orotz), *Matxin* eta *Lukas* izen berezietz osatua.

*Maia* etxe-izena dugu Orotz Betelun mende honetan. Maia da Amaiurko herriaren izena eta horrezaz gain, Mendaro eta Mutrikuren arteko mendatearen izena.

*Michelena* dugu Gorraitzen 1645. urtean eta gero *Menchorena* 1726.ean; gure ustez, bigarren hau izenaren desitxuraketa da, eta transkripzioaren akatsa. *Mitxel*, *Mikeken* hipokoristikoa da.

*Pellaycena* dugu Gorraitzen 1645. urtean, gero 1726. urtean, *Pellorena* izanen dugu, baina ez dirudi bata bestearen eratorria denik. Lehenengoak *Pelai*, *Belai* antroponimoarekin du erlazioa, Isaban «El portillo de Belaiz» eta Erronkarin ere «Faja de Pelai» ditugu.

*Sabat* Erdi Aroko izena da, 1539an, esaterako, *Frai Sabat* testigatzen da. Nafarroan ere franko ibili zen XVI. mendean, Aezkoan *Xabat* izena dugu eta Orotzen *Jabat*. Urtasunek testigatzen duenez 1615. urtean *Jabatena* dugu eta 1695. urtean «Libro de Difuntos» delakoan, *Xabatena*. Guk *Xabatena* 1645. urtean aurkitu dugu eta 1726.ean *Jabatena*. Beraz forma frikatua eta belarea txandakatzen ziren garai honetan. Honezaz gain, aipatu behar da *Jabatena* etxe-izen bat baino gehiago agertzen direla Orotz Betelun.

*Xemero*, *Xemerot*. Nagoren dugu *Xemeroarena* (1645) eta *Jemeroarena* 1726. urtean. Bada *Semeron*, *Semenco* eta *Semenso* izen bereziak XII. mendean, XIII. menderako *Semero* eta *Semerot* agertzen zaizkigu (ik. Irigoyen 1994: 257). Salaberrik eta Gorrochateguik dioskutenez, forma hauek loturik daude *Seme* hitzarekin, eta *Semenko*, *Semeko* formak aurkitzen ditugu XII. mendean.

*Xurio*, Erdi Aroko izena da, *Txurio*-ren aldaera eta oraingo *Jurio* deituraren sorburua, 1489an Oñatin agertzen dena.

## 1.2. Izen bereziak soilik

XX. mendeko etxe-izenetan bereziki izen berezi anitz agertzen dira, kasu hauetan euskararen galerarekin batera, *-rena* atzizkia galdu da. Ondorioz, izen berezi asko gelditu dira etxe-izentzat eta, denak erdaraz. Honenbestez, ez dute interes handirik erakusten. Hona adibide batzuk: *León* (Espotz), *Juantxo*, *Petra* (Osa), *Rufino* (Osa), *Florencio* (Gur), *Pello* (Gor), *Cervantes* (Gor), *Filipitxo* (Orotz), *Juan León* (Orotz).

## 1.3. Abizenak + *-rena* edo abizenak soilik

Etxe-izen anitz eta anitz, jakina denez, deituretan oinarritzen dira. Baina hau, bi norabidetako bidea izan da, etxeak eman dio izena jabeari eta jabearen abizenak ere eman dio etxeari. Hau dela eta, batzuetan zaila suertatzen da zein den lehenengoa esatea. Hemen ditugu batzuk abizen bihurtu direnak, baina jatorrian, toponimoak edo antroponimoak zirenak: *Arcelus* (Orotz), *Arriola* (Orotz), *Ernet*a (Orotz), *Garciarena* (Artoz), *Jaso* (Orotz), *Putzan* (Orotz), *Puxan*, *Puxantenea* (Arrieta).

Badaude etxe batzuk *Inda* (Arrie), *Bizkai* (Arrie), *Iribarrena* (Sarag), toponimoak direnak eta etxea non eraikia dagoen esaten digutenak. Beste kasu batzuetan, ordea, abizen bihurtu dira: esaterako, «De los de Uribarren», «Joan Miguel de Irigoyen» (Nag), etab.

*Arcelus*. Orozko abizen ezaguna da, Mitxelenak erakusten duenez, *hartza*, (*h*)*artz*e forma dago horren azpian, «pedregal» adierazten duena + *luze* atzizkia.

*Arriola* (Orotz), harriz egindako *ohola* da hau, baina abizena, kasu honetan.

*Garciarena* (Artoz), Mitxelena Luchaireren teorian oinarrituz, «Hartz» forma dagoela oinarrian esaten du, gerora *Garceiz* eman duena.

*Jaso* abizenean *jats* dugu oinarrian, «sorgo común»: *Jatxou, jatxu* (Jaso). *Jats, iats* no es sino una var. disimilada de *isats* (Mitxelena 1973: 111).

*Puxan* ere (Arrieta), *Puxantena* \**Pujano* batetik etorriko litzateke, -no atzizki iluna duela (ik. Mitxelena 1973).

#### 1.4. Lanbidea adierazten dutenak

Etxe-izen hauetan lanbide ohikoenak agertzen dira: *Arotza, Sastrea, Argina, Dendaria, Danborina*. Badaude erdaraz ere: *Pelaire, Zapatero, Carretero, Merino, Pastor, Tejedor, Arcidiano, Cirujano*. Sail honetan zaila da lanbidea eta estatus sozialen arteko muga zedarritzea, *Apeza, Soldado* eta antzekoetan gertatzen den bezala, baina nola lan horrek estatus bat ematen zien, horregatik sartu dugu hemen.

*Apezarrarena* (Orotz), *Apezarena* (Arrieta), *Arguinarena, Arguinarenecoa, Arginerena* (Hirib), *Arochena* (Hirib), *Arozteguicoa* (Orotz), *Aunchain* (Orotz), *Barberena* (Uritz), *Bastero* (Orotz), *Cantero* (Nag), *Çapatero* (Nag), *Carpintero* (Nag), *Carretero* (Nag), *Casa pastor* (Nag), *Damborin, Damborinena, Dambolinena* (Orotz), *Del Arcidiano* (Artoz), *Dendari* (Orotz), *Herrero* (Artoz, Orotz), *Llalleçarrarena* (Orotz), *Maestra* (Nag), *Merino* (Uritz), *Meriorena* (Nag), *Mutillarena* (Lusar), *Pelaire* (Azpar), *Sastrearena* (Artoz, Orotz), *Sastrechiquito* (Orotz), *Secretario* (Nag), *Soldadorena* (Orotz), *Soldadorena-Soldarena* (Gald), *Tecedor* (Nag), *Tejedor* (Hirib), *Cassa de Zirujano* (Nag).

*Apezarrarena*. *Apez* + *zahar* dugu oinarrian. Kasu batzuetan, «zaharra» da izenondo: *Ilegilea* + *zar* > *Llalleçarrarena* Orotzen. Izen hau maiz erabili izan da Erroibarko etxe-izenetan ere, Mezkititzen *Llallarena* etxea dugu.

*Aunchain* (Orotz). Forma hau *ahuntz* + *-zai* formatik heldu da.

*Barberena* (Uritz, Orotz). «Barbero» erdal izen eta lanbidetik dator; jakina denez, «barberoak» ziren «cirujano» gisako batzuk.

*Danborinena* (Orotz), danbolinak egiten zuenaren lanbidea adierazten du.

*Del Arcidiano* (Artoz). Erdal «arcediano», elizetako autoritatea.

*Meriorena* etxe-izena dugu Nagoren eta *Meriorena* Uritzen, argi dago «merino» edo «alguacil» dagoela horren azpian.

*Mutillarena* (Lusar) «la del criado».

*Soldadorena* (1645) - *Soldarena* (1726) dugu Galdurotzen, kasu honetan kategoria soziala adierazten du, aurrekoan bezala. Etxe-izen hau agertzen zaigu Erroibarko Aintzioan ere, gaur egun *Xolda* ahoskatua.

#### 1.5. Izengoitiak

Sail honetan sartu ditugu etxe-izentzat izengoiti bat dutenak: *Aizaria* (Orotz), *Arrotza* (Orotz), *Faleco* (Orotz), *Guixon, Guisonena* (Orotz), *Lujea* (Uritz), *Luzea* (Lusar), *Macurra* (Orotz), *Perrin* (Orotz), *Tentemonico* (Orotz), *Txipas* (Orotz), *Txirula* eta *Chiruela* (Orotz), *Timittitti* (Azpar).

*Aizaria* (Orotz) forma agertzen zaigu Orotzen, ez dakigu *Azeriaren* desitxuraketa ote den, horrela balitz izengoitia litzateke, dudarik gabe. Antzekoak ditugu Larrasoañan, *Asariarena* dugu 1677. urtean Larrasoañan, azariaren itxurarengatik edo.

*Arrotza* etxe-izena agertzen da Orotzen, baina, *Arozarena* ere badugu 1779. urtean dokumentatua, honenbestez, *Arrotza*-ren desitxuraketa izan daiteke edo *arrotza* «el de fuera, extranjero» ere bai.

Lusarretan *Luzea*, *Luxearena* (1645)<sup>3</sup> etxe-izenak ditugu, Saraguetan ere *Lujea* dugu. Uritzen Casa *Lujea* dugu, forma belarez ahoskatua, eta *Lujea* ere badugu Artozkin, 1726. urtean *Lujiarena* zena. Mitxelenak dioenez (1973: 124), *Lucea*, *Luzea* «es un sobrenombre y apellido navarro del siglo XIV». Pentsa liteke etxearen deskribatzailea izatea, baina, ez dirudi oso zuzena dela iritzi hau. Uritzen mende honetan testigatzen da izen hau. Gaur egun, izen hau daraman etxea luze xamarra da, baina ez da besteengatik asko aldentzen. Honenbestez jabearen kalifikatzailea ematen du. Mugartzak ere (1995: 115), sorgin baten testigantza ematean Idoatek bildutako XVI. mendeko dokumentu batean oinarrituz, horrelaxe dio: «...y que dichas palabras formales que les decía la dicha *maria Lucea* esta que depone sobre el renegar. Salaberrik (1995: 165) ere dakar izengoiti bera Lizarraldean «Viña de Joanes *luzea* de muez».

*Asarre* forma 1779. urtean agertzen den izengoitia da, itxura denez. Mitxelenak, dena den, *Hasserretelui* ematen du toponimo gisa.

*Faleco*, *falea* + *-ko* atzizkiaz osaturiko izengoitia ematen du, «cencerrito» adieraziko luke.

*Guixon*, *Guisonena* (Orotz), gaurko oikonimoak dira, eta *gizon* formaren aldaera txikigarriak.

*Macurra* (Orotz), mende honetakoa da, «torcido, encorvado» edo horrelako zerbait adierazten duen izengoitia da.

*Perrin* (Orotz), izengoiti itxura du, *-in* bukaera erabiltzeko joera honek izengoiti ugari ematen ditu; *kaskin*, *muxin*, *zurrutin* eta antzekoak biltzen ditu Salaberrik (ik. Salaberri 1995: 155).

*Tentemonico* etxe-izenak izengoiti itxura du, *-ico* gaztelaniazko atzizkiarekin edo *-ko* euskarazkoarekin, hasierako zatia «tente» delarik. Gaztelaniazko *tentemozo*, eta aldaera hipokoristikoa den *tentemocico*-ren desitxuraketa izan liteke *tentemonico*.

*Ttimittiti* (Azpar) Azparrengo gaurko oikonimo hau hipokoristikoa da eta izengoitia ziurrenik.

*Txirula*, *Txiruela* (Orotz). Izengoiti baten itxura du, euskarazko «txirula» adieraziko luke.

*Txipas* (Orotz). Izengoiti itxura dauka, kontuan har gaztelaniaz *chipa* «bermejuela» dela.

## 1.6. Txikigarriak dituzten izen bereziak

*Anchicorena-Anchico* (Orotz), *Ansocorena*, *Anchoco* (Orotz), *Aurchorena* (Nag), *Garchotena* (Nag), *Giltorena* (Zazpe), *Juancorena* (Orotz), *Juanitorena* (Orotz, Artoz), *Juantxo* (Espoz), *Machintorena* (Orotz), *Martincorena* (Osa), *Martinotena* (Osa), *Paticoarena* (Osa), *Patit* (Azp), *Xurico* (Uritz).

Jakina denez, etxe-izenetan maiz erabili dira hipokoristikoak, bai bustiduraren bidez bai eta atzizkien eransketaren bidez. Nahiz hauek izen bereziak + *-rena* egitura segitzen duten, sail honetan sartu ditugu atal berezi bat eginez. *Garchotena* (Nag) *Gartxot*, *Gar-*

<sup>3</sup> Saraguetan 1645. urtean: «Otra casa vecinal llamada *Luxearena*, cuyo dueño es Joanes de Cilveti jurado y prior». 1726. urtean, ordea, hau agertzen da: «Casa de Luzea, y en ella vive Martin de Zilbeti».

ziaren hipokoristiko zaharra da. *Giltorena* dugu 1645. urtean Zazpen, eta 1726. urtean *Siltorena*. *Gil* edo *Xil* abizenak + *-to* txikigarriarekin. Bistan denez, *-ko* atzizkia orain baino maizago erabiltzen zen, *Antso* > *Anchoco*, *Ansoco*, *Anchico*, *Martin* > *Pattiko*, *Martincorena*, *Xurio* > *Xurico* eta *Juan* > *Juanco* izen bereziei erantsita. Hala ere, *-txo* atzizkia ere eransten da: *Juantxo*, *Aurchorena* (Nag).

Azparrengo gaurko izena den *Patit* ere, *Batit*, erdal *Bautistaren* aldaki txikigarria da, Erroibarko Bizkarreten oikonimo bera dugu eta. *Patikorena* hori *Martin* izenaren txikigarria da Erroibarren oso arruntak dira egun arte behintzat, *Patin*, (A)*Patin* eta *Pattin* aldaerak.

-*To* atzizkia ohikoa da izen nahiz abizeni erantsita: *Gil-to*. Eta *-ot* atzizkia ere bai: *Martintoten*a (Osa) etxe-izenean bezala; antzekoa da *Juanikot*, *Juanen* hipokoristiko zaharra.

### 1.7. Pertsonaren ezaugarriak

*Apezarrarena* (Orotz), *Burugorri* (Orotz), *Ederrarena* (Lakabe), *Ezquerria* (Orotz), *Gorriarena* (Artoz, Lakabe), *Gorrierena* (Orotz, Gor), *Indarrandi* (Orotz), *Juanes Çuria* (Orotz), *Llallecarrarena* (Orotz), *Machilucearena* (Orotz) *Miguelandi* (Orotz), *Sastrechiquito* (Orotz), *Zuria* (Orotz).

Atal honetan jabearen ezaugarriak edo kalifikatzaileak agertzen zaizkigu. Kasu batzuetan, pertsona izena + izenondoa: *Machilucea*, *Juanes Curia*, besteetan lanbidea + izenondoa: *Sastrechiquito*, *Apezarrarena*, *Llalleçarrarena*. Azkenik, izenondo bat soilik agertzen da: *ezkerra* «zurdo» edo *gorria*, *ederra*.

Kasu batzuetan «zaharra» da izenondoa: *Llallezarrarena*, *Apezarrarena* ditugu; beste batzuetan, *txuria*, *txikia*, *handia*, *luzea* etab. ditugu. *Txuri*, *Xurio*, *Xuri* eta *El Blanco* adjetibo ohikoak ditugu (Ik. Salaberri 1995: 154).

*Burugorri* (Orotz).<sup>4</sup> Mitxelenak (1972: 97) *gorri* bildu zuen 1284. urtean eta horrelaxe dio: «Entre las acepciones secundarias figura, desnudo, pelado. Domingo *Burugorri*, Navarra 1284». Orotz Betelun *Burugorri* etxea dugu 1678. urtetik hasita.<sup>5</sup> Gisa honetako da *Juangorriarena* (1645, 1726 Espotz).

*Gorria* eta *Gorrierena* etxeak erruz agertzen dira Artzibarren izenondo bezala. Artozkin: «De Miguel *Gorria* 1726» dugu. Orotz Betelun *Jaungorritz* 1645. urtean eta *Gorrierena* 1726.an ditugu. Artozkin *Gorriarena* dugu 1645. urtean eta 1726.an, eta azkenik, *Gorria* etxea dugu Lakaben.

*Indarrandi* (Orotz). Izen honek ez du azalpen handirik behar: *indar handia* duena.

## 2. Etxearen ezaugarriak deskribatzen dituztenak

### 2.1. Etxearen alde deskriptiboak

*Abadia* (Nag), *Arozteguia* (Orotz), *Capellania* (Orotz), *Dorrocoa* (Ossa, Uritz, Gald), *Echandia* (Ariz), *Echebelcha* (Artoz), *Echeberri* (Azpar, Artoz), *Echeberrikoa* (Nag), *Erri-*

<sup>4</sup> (1726. urtean): «Casa de Burugorri y en ella vive el dicho Lope de Cabe, su dueño».

<sup>5</sup> Salaberri ere (1995: 163) testigatzen du baina aurretik «dicho» agertzen da, horrek adierazten du izengoitiaren estatusa: «Joanes de etulayn dicho burugorri vez[in]o del lugar de etulayn».

*coechea* (Nag), *Estanco* (Nag), *Jauregui* (1779 Orotz), *Gauregui* (Arrieta), *Jaristegui*, *Asetegui*, *Axetegi* (Imiz), *Molino farinero* (Nag), *Oraicoa* (Orotz 1785), *Palacio* (Arrieta, Imiz, Gurpeg), *Palacio de Yusso* (Orotz), *Taberna* (Orotz), *Txarrekoa* (Uritz).

Sail honetan etxearen deskribatzaileak sartu ditugu eta baita etxeek betezen duten funtzioa adierazten dutenak ere. Artzibarren, bistan denez, urriagoak dira etxe-izen hauek eta *-rena* atziki-dunak nagusitzen dira, baina badira. Hau dela eta honakoak ditugu: *Jauregui*, *Palacio*, *Palacio de Yusso* eta antzekoak, batzuk euskaraz eta besteak erdaraz, denek leku-kokapena adieraziz.

Badugu *Mendistegui* (sic) etxea 1726. urtean, orain *Mendeztegi* bihurtu dena Saraguetan. *Mendis* + *tegi* proposa genezake, baina zaila suertatzen da *Mendi* izena atzizki horrekin lotzea. Gure ustez, *Mendez* + *tegi* baten aurrean gaude, *Mendez* abizena delarik. Orpustanek (2000: 254) aurkitzen ditu *-tegi* atzizkia izen eta izengoitei erantsita: «en composition avec *-tegi* «demeure» et *-etxe* «maison» à Urrugne 1598 *sendateguy* «le sain, le fort» (employ comme surnom médiéval 1110 *garcia sendoa*). *-Egi*, *-tegi* atzizkia lehen izenekin azal daiteke: *Apalategi* bera, *Apala* emakume izena baitzen, gizon izena ez ezik, edo *Frantxistegi*, baina, egia esan, ez da oso usaiokoa. Orpustanek ere (2000: 124) bi oikonimo hauek aurkitzen ditu: *Carlestegi* eta *Bascotegui*. Alta, ohikoagoa da *-tegi* atzizkia lanbideari eranstea, *Aroztegi* eta *Aroztegui* Orotz Betelun 1645. urtean eta *Apeztegui* (1645. eta 1726. urteetan Saraguetan). Jakina denez, *-tegi* eta *-aga* atzizkiak lokatiboak dira, eta *Apeztegui* kasuan bezala, batzuetan oikonimo horrek etxe bakar bat dagoela, adierazten du.

*-Eta* atzizkia ez da oikonimian maiz agertzen, toponimoak osatzen ditu eta hortik abizenak: *Mugeta*,<sup>6</sup> *Zabaleta* eta *Larrañetacoa* kasuetan bezala.

Beste kasu berezi bat ere badugu: *Jaristegui* > *Asetegui* > *Axetegi* etxe-izena Imizkotzen. *Jaristegui*-ren protoforma *Jaun* + *etxe* + *-egi* litzateke. Honetaz gain, *Jauregi*-tik eratorrikoak ugariak dira: *Jauregui*, *Jaurgoien*, *Jaurbeitia*, *Jaureguiybeere*, eta *Jauretze*. Ohar bedi, bidenabar, «jauregiak» gauza ezberdina izan direla iparraldeko probintzia bakoitzean. Orpustanek dienez (2000: 129), Zuberoan jauregiak ez ziren etxe-nobleak, orokorrean *domec* etxeak izaten dira gaskoiez. Nafarroa Beherean, ordea, noblezia estatusa dute eta, azkenik Lapurdin frantsesen etxeak dira. Artzibarko jauregiak, ordea, «palacio de armas» deiturikoak edota aitonen semeen etxeak izaten dira. Orotzen baziren bi, *Yuso*-koa<sup>7</sup> eta *Suso*-koa, Orozko *Ximénez* familia noblearena.

Artzibarren honako herrietan ditugu jauregiak: Artzen, Uritzten,<sup>8</sup> Arrietan bi (*Marterenakoa* eta beste bat), Azparrenen bat (XIII. mendeko elementuak dituen), Artozkin bi, batek XIII. mendeko elementuekin, Ekizan beste bat, Imizkotzen beste bi, bat Iriarte familiarena. Gurpegikoa aitonen semeena zen, 1428 aurrekoa, Osakoak atari gotikoa du, eta XV. mendekoa zen.

<sup>6</sup> Azken urte honetan horrela agertzen da: «La de Mugueta y no se allaron más casas vecinales en el lugar».

<sup>7</sup> «Desde tiempos muy remotos existían en Oroz-Betelu dos palacios. El principal era de los Oroz o palacio de Yuso, situado cabe la casa Jáuregui, junto a Urniza. Se conserva parte de él, con un primer piso, saeteras, mirillas y puerta superior al patio» (Urtasun 1983: 28).

<sup>8</sup> «Es el pueblo que ha conservado mayor número de estos edificios medievales, dadas su venerable antigüedad y grandeza hidalga de sus hijos. Dos palacios con sus torres. El más antiguo, el originario de los Uriz famoso, de primera mitad del XIII, mutilado y acosado por posteriores edificaciones adjuntas, conserva su pequeña torre, parte de los muros y puerta de transición» (Urtasun 1983: 23).

Hainbeste etxe noble izanik, *Jauregi*-ren kide erromantzea agertzen da behin baino gehiagotan idatzirik, horrela *Palacio* etxe-izenak badira Arrietan, Imizkotzen eta Gurpegin eta Orotzen *Palacio de Yusso*. Bestalde, *Etxeberri* oikonimoa arrunta da ibar honetan ere. Oikonimo hau dela eta, ez da jakiten egiazki (cf. Orpustan 2000: 127) jabe berri bat joan zelako bizitzera edota etxearen birmoldaketaren ondorioz jarri zitzaion izen hau.

*Oraicoa* (Orotz). Etxe izen honek noiz egina zen adierazten du, gure ustez «oraingoa, gaurkoa» hemengo hizkeran *oraikoa* esaten dena. *-Koa* daramaten beste etxe-izenak badira, *Dorrocoa* dugu Osan eta Uritzen, (< *dorrea* + *-koa*), eta gero bokal asimilazioa, eta azkenik, *Txarrekoa* dugu, *txarra* kalifikatzailea duena.

## 2.2. Leku-kokapena

*Berecoa* (Ekiza), *Berocoa* eta *Veiticoechea* (Gor), *Beyticoa* (Urdirutz), *Gortari*, *Gortaricoa* (Orotz), *Bixkai*, *Vizcaya* (Arrieta), *Cubiatega* (Orotz), *Dorrecoa* (Gald), *Echabarren* (Orotz), *Elizari* (Artoz, Orotz), *Ezpeleguia* (Uritz), *Amador de Ezpelegui* (Nag. 1726). *Hualdecoa* (Orotz), *Garaicoa* (Uritz), *Inda* (Arrie), *Iribarren* (Orotz, Uri, Asnoz Artoz), *Irigoyen* (Orotz, *Azparren*, *Garaycoa* (Ossa, Zazpe, Lusarreta), *Iturri* (Espoz, Orotz), *Goyticoa* (Urdi), *Larraintecoa* (Orotz), *Martin de Lizalde* (Nag. 1726), *Lusarreguia* (Orotz), *Recaldecoa* (Orotz), *Ybarrena* (Artoz), *Yriarte* (Orotz), *Zabaleta* (Orotz), *Zokokua* (Uritz),

*Bizkai* «malda» da. Arrietako etxe hau, hain zuzen ere, bizkar batean eraikia dago, 1645. urtean «casa *Vizcaya*» bezala dokumentatzen da. Honenbestez, oikonimo honek kokapena adierazten du.

*Çocaya* etxe-izena agertzen da Lakaben 1645. urtean. Izen hau Baztango herri baten izena dena, jatorri ilunekoa da, eta XVI. mendean agertzen da dokumentaturik (ik. Belasko 1996: 436), *-ya* atzizkia iluna duela esaten du.

*Elizari* (Orotz) ere «Eliza ondokoa» adierazten duen etxe-izena da, 1645. urtetik aurrera dokumentatua, gero abizen ezaguna bihurtuko dena.

*Gortaricoa* 1676. urtean agertzen zaigu Orotzen. *Gorta*, *korta* dago oinarrian «ikulu» + *-ri* atzizkia hurbiltasuna adierazten duena: *Gortari*.

*Ibarrola* (Arrieta), kasu honetan toponimoan oinarritutako abizena da, «Juan de Ibarrola» 1726 Arrieta. *Ola* «burnia lantzeko tokia», hartaz, ibar batean egindako ola da hau.

*Inda* etxea dugu Arrietan, berez, *inda* «bidexka, bide-zidorra» da, cf. *dinda*, *Indarena* bezala agertzen da 1726. urtean, gaur *Casa Inda* esaten zaio. Artozkin ere «de Martin de Inda» (1645) dugu eta baita «Casa Inda» ere 1726. urtean.

*Iturri* etxea dugu Orotzen, 1645 urtetik gaur arte, argi dago kokapena adierazten duela.

*Hualdecoa* (Orotz), 1645. urtean, *ugalde* < *ur-alde* toponimoan oinarritua, eremu honetan ugaldea «ibaia» da, eta Artozki ugaldearen ondoan dago. Antzekoak ditugu Artozkin: *La de Hualde* (1645) eta *Ugalderena* (1726).

*Iriarte*, *Iribarren*, *Iribarren*, *Uribarren*. Abizen hauek *hiri* forma dute oinarrian eta gero *arte* atzizkia, *hiri* + *artean* edo *barren*, edo *goien* dagoena (*Irigoyen* 1645 Orotz). Oikonimo hauek 1645. urtean dokumentatzen dira Orotzen, honenbestez etxe-izenak direla uste dugu, gainera, askotan jabeak beste abizen bat dauka.<sup>9</sup>

<sup>9</sup> «Otra casa vecinal llamada la de Iribarren y Artozquy cuyo dueño es don Antonio de Esain, vive de casera una viuda pobre».



*Landibar* (Hirib), landa-ibar toponimotik eratorritako etxe-izena.

*Larrañetacoa* (Orotz 1883) eta *Larrañeta* 1635. urtean. Larrain batean eraikitako etxea, dudarik gabe.

*Larrea* dugu 1645. urtean eta *Larrearena* 1726.an Zazpen, argi dago kokapena adierazten duela, larre batean egindako etxea.

*Lusarreguia* (Orotz Betelu 1645)<sup>10</sup> etxe izena dugu Orotzen, nahiz gero desagertzen den. *Lur-zahar-hegia*-tik eratorria da ziurrenik. Aintzioan ere *Lusarreo*a (1644) agertzen da, gaur *Lusar* esaten zaiolarik.

*Egi* atzizkia agertzen da etxe-izenetan: *Arregui* (1645. Orotz), *Arreguicoa* (1803. Orotz), < *harri* -egi. *Ezpeleguia* (Uritz) < *ezpel* -egi. Jakina denez, eta Mitxelena (1973: 80), dioskunez: «-egi "suf. local" es muy frecuente en apellidos, unido muchas veces a radicales poco claros. Es indudable que a veces tiene un sentido especializado de "casa, vivienda: v. *jauregi*"».

*Mugueta* (1645 eta 1726), Zazpeko oikonimoa da, *Muga* + *-eta* lekuzko atzizkiaz osaturikoa. Muga eraikitako etxea ziurrenik, gero, Arizkurenen badugu *Andrés de Mugueta* 1726. urtean. Kasu honetan, *Mugetakoa*, Longidako herrikoa izanen litzateke jabea.

*Recaldecoa*, *Recalde* (1726) (Orotz). Hau ere toponimo batetik eratorriko abizena da: *erreka* + *alde* formatik eratorria, baina kasu honetan etxearen kokapena adierazten du.

*De Rota* dugu 1726. urtean Orotz Betelun, *Errota*-tik eratorritako *Rota* abizena, bokal protetikorik gabe.

*Zabaleta* (Orotz). Oikonimo hau mende honetan agertzen da. *Zabal* + *-eta*-tik eratorria, leku zabala adierazten duena.

Oikonimo hauek etxea non dagoen kokatua adierazten dute. Esaterako, *Barren* daukaten etxe-izenek «parte baja, la de más adentro» adierazten dute, hemendik datoz *Echabarren* (Orotz) eta *Iribarrena* ere (Sarag). *Hiri* hitzak, jakina denez, ez du zertan gaurko hiriaren parekoa izan, Orpustanek dioenez:

Le mot *iri* qui nomme des centaines de maisons avec sons sens premier de «domaine rural» avant de prendre celui de «ville, agglomération» avec la même évolution sémantique qui fait passer de la villa romaine à la «ville» romane reconnaissable dans des noms comme *iriarte*, *irigarai*, *irigoien*, *iriberri* (Orpustan 2000: 145).

Beste batzuetan non dagoen kokatua etxea ikusten dugu: larrain batean, *Larrañeta*, zubiaren atean, *Zubiatea* (Orotz).

Gorraizen *Garaycoa* «goikoa» eta *Berocoa* ditugu 1645. urtean, «Beherekoa» nire ustez, eta 1726. urtean *Veiticochea* agertzen da. Gure ustez, izen berberaren aurrean gaude. Antzekoak oso arruntak dira. Lusarretan, Hiriberrin eta Osan ere *Garaico*, *Garaicorena* etxeak ditugu. Ekizan ere *Garaicoa* eta *Berocoa* daude eta Urdirozen *Goyticochea* eta *Beyticochea*.

Bestaldetik, *-ko* atzizkia loturik joan daiteke beste zenbaitekin: *Dorrecoa* (Gald), *Zokokua* (Uritz), zenbaitetan tokia adierazten du eta beste batzuetan kalifikatzailea da, kasu honetan bezala: *Txarrekoa* (Uritz), «txarra» kalifikatzailetik eratorria: «txikia» adiera duena. Saraguetan 1645. urtean *Mendigacha* dugu, *gaitza* adjetiboak adierazten

<sup>10</sup> «Item otra casa vecinal llamada *la de Larrañeta*, cuyo dueño es Joanes de Huarte».

du «handia edo neketsua», baliteke mendi honetan egindako etxea izatea. Izaban ere auzo baten izena da, 1566. urtean López-Mugartzak (1995: 141) esaten duen bezala «en el barrio llamado *mendigacha*» baina kontuan izan behar da *Mendigacha* abizen bezala ere agertzen dela XVI. mendean, López-Mugartzak orrialde berean orripeko oharrean zioen bezala: «Abizena bezala ere: 1564.06.04: Testamento de Sancho mendigacha bezino dysaua».

Azkenik, *Martin de Lizalde* dugu Nagoren 1726. urtean; argi dago *Eliz-alde* dagoela.

### 3. Toponimo nagusiak eta jentilizioak

Atal honetan, hurbileko herrien izenak agertzen dira etxe-izenak osatzeko. Kasu hauetan herriaren izenari, *-rena* edo berorren aldakiak eranstean zaizkio.

*Ardaichena* (Gald), *Arrietarena* (Osa) *Çenborayqua*, *Zenboriena* (Lakabe), *De Alçuça* (Nag), *De Equiza*, *Equizarena* (Orotz), *De Gorrays* (Orotz), *De Itoiz* (Nag), *De Lacabe* (Orotz), *De Usoz* (Nag), *Ezpoचना* (Nag), *Gardorena*, *Gardurena*, *Casa Garde* (Lusar), *Gardorena* (Arriet), *Gorraizena* (Artoz), *Juana de Izco* (Orotz), *Juandorazena*, *Juan de Orotz* (Orotz), *Juan de Orradre* (Artoz), *Meozenecoa* (Gald), *Ordoचना* (Orotz), *Oricañena* (Orotz), *Urdirozena* (Gald), *Urnizarena*, *De Urniza* (Uritz), *Urniza* (Orotz).

Etxe-izen hauek inguruko herrietako izenak daramatzate, gehienei *-rena* atzizkia erantsi zaielarik. Honen bidez, argi ikus daiteke nongo jendea etorri zen Artzibarrera bizitzera, zein ibarrekin zuen harreman gehiago etab. Suposatzea denez, jende gehiena Artzibar bereko beste herrietatik etortzen zen: *Ezpoचना* (Nag) «Espotz», *Juanes de Oroz* (Nag 1645), *Joan dorazena* (1645 Orotz Betelu), *Beltran de Saragueta* (1726 Orotz Betelu), *Juanes de Lacabe* (1645 Nag), *Arrietarena* (Osa 1726). Alta, badira Erroibar-koak ere: *Urnizarena*, *De Urniza*,<sup>11</sup> *Ardaichena*. Kasu hauetan «De Urniza» agertzen da, ez dakigu ziur jentilizio bat ote den, *Urnizakoa* dela jabea adierazten du, edota notarioak «Del de Urniza» ez ote zuen jarri behar. Eta beste ibar hauetakoak, Esteribarkoak: «Lancaroz de Sarasibar (Artze 1645)»; Egueskoak: *de Alzuza*; eta Arriasgoitikoak ere: *Çenborayqua*, *Zenboriena*, *de Juan de Unziti* (Nag). Longidakoak: *Meozena*, *Meozenecoa* (Gald), Litzoain ibarrekoak: «De Janariz». Erromantzatukoak: «de Juana de Orradre», Aibarkoak: «de Juan de Izco» denak Artozkin.

Azkenik badira urrutiagokoak ere: Erronkariko Garde herrikoak (*Gardurena* 1645 > *Casa Garde* 1726 > *Gardorena* 2001). *Gardorena* Lusarretako etxea da gaur, eta baita Arrietako etxea ere, baina 1720. urtean *Casa Garde* agertzen da, honenbestez ez dago dudarik zein etimologia dagoen honen jatorrian.

Herri izen anitzei *-(r)ena* atzizkia eranstean zaie. Horrela, *Ardayचना* (Gald), *Arrieta-rena* (Osa), etabar honen adierazleak dira. Baina, azkenean herri hauek antroponimo bihurtu ziren, kontuan hartzen badugu *-rena* atzizkia daramatela, bestela ezinezkoa litzateke. Baina, zenbaitetan, *-ko* nahiz *-rena* atzizkiak erabiltzen dira, inolako desberdintasunik gabe: horrela dugu *Çenborayqua* edo *Zenboriena* Lakaben.

<sup>11</sup> «Item otra cassa vecinal llamada la de Urniza, cuyo dueño es Adrian de Urniza» (Orotz 1645).

Erdarazkoek *-de* daukate: *Juana de Izco* eta *Juan de Orotz*, etab, *Joanes de Imizcoz* (Azparen 1645), *Lope de Aranaz* (1645), *Joanes de Lacabe* (Nag. 1645). Denek jentilizioa adierazten dute. Batzuetan ez da pertsona izena ere agertzen: «cassa de Itoiz» (Nag. 1726). Besteetan Arizkuren bezala, etxe bakarra dago 1645. urtean eta jabearen izena da «Pilar de Arizcuren», argi dago herriak ematen diola izena jabeari. Badira batzuk desagertutako herriei erreferentzia egiten diotenak, esaterako, *Juan de Alosena* (1726. Nagore). *Aloz* Longidako herri bat zen (ik. Madoz 1986: 18), 1845. urtean etxe bakar bat zuena.

#### 4. Etimologia iluneko oikonimoak

Badaude batzuk etimologia ilunekoak direnak:

*Acoto* (Orotz), *Acecarena* (Uli), *Burruarena* (Uli), *Cocochena* (Orotz), *De Ecarre* (Orotz), *Malta* (Uritz), *Ordochena*, *Pardiola* (1726), *Parriola* (2001) (Hiriberri), *Cidarrena* (Orotz), *Osmochena* (Orotz), *Porkaxo* (Hiriberri. 1774. urtea), *Suscalena*, *Xuxkal* (Lacabe), *Chinarena*, *China* (Uritz), *Chuplitena* (Orotz), *Papachena* (Orotz), *Zertolo*, *Zertelo* (Orotz).

*China* (Uritz eta Nagore). Bada «casa *Chinarena*» Uritzen 1726. urtean eta urte berean «Casa de China» agertzen da Nagoren «y en ella vive Juan de Ibarrola su dueño». Iluna da etxe-izen honen etimologia, antroponimoa da itxura guztien arabera. Antzekoak ditugu Aietxun (Urraul): *Chinalde*, eta *Chinelerría*, baina hauek «dilista» hitzari egiten diote erreferentzia. Data horretan bertan *Chinetena* dago Sunbillan (*China* + *-et??*), itxura guztien arabera, antroponimo batean oinarritu oikonimoa da hau. Mugarzak *Errekaxineta* toponimoa bildu du Erronkarin, *china* «zikina, urdea» delarik, Azkue-entzat ere *china* «zikina» da, baina zubereraz.

*Chuplit* etxe-izena dugu 1726. urtean Orotzen, izen adierazkorra ematen du, izen-goiti baten itxura du, baina zaila da hau frogatzea.

*Cocochena* (1726) etxe-izena «kokotxa» izenetik eratorritako izengoitia dateke, alegia *Goikoetxea* etxekoa zenari *Kokotxekoa* deitu izan zaio, eta hortik *Kokotx* izengoitia + *-rena* atzikia. Anizen «Kokotxeko borda» dago.<sup>12</sup>

*Ecarre* (Orotz), «casa de Ecarre» dugu 1645. urtean, Saraguetan ere «el paraje llamado Ecarri» dugu. Badira Nafarroan antzeko toponimo ugari, esaterako, Uztarrotzen *Ecarrezubia* dugu, Galipentzun ere bada *Ecarra* toponimoa eta Garaioan *Ecarrea*. Saraguetan bertan 1721. urtean *Elcarrea* toponimoa dago. Baliteke toponimo honetan oinarritutako etxe-izena izatea hau, baina etimologia ilunekoa nolana ere.

*Malta* (Uritz), 1726. urtean *Maltarena* agertzen da idatzirik. Ezkarotzen bada 1781. urtean «La borda de Maltaxko», baina honek *Malda* hitzari egiten dio erreferentzia. Asarta-n Lizarraldean ere «La era de los caballeros de Malta» agertzen da. Baliteke etxe hau *Malta* ordenakoa ere izatea, ondoan dagoen Erdi Aroko dorrearengatik edo. Uritzen Erdi Aroko etxe anitz daude, horrela XIV. mendeko gizon ilustre anitz daude: Rodrigo de Uriz, Martín Martíniz de Uriz, Sancho Lópiz de Uriz, Lope Martíniz de Uriz, Fray Francés de Uriz, etab.

<sup>12</sup> Datu hauek eta beste batzuk Patxi Salaberriri zor dizkiot, bihoaz hemendik nire eskerrik beroenak. Baita nire lankide den Jaunkar López-Mugartzari. Esker mila.

*Ordochena* baliteke Ordoitz toponimotik eratortzea, *Ordoitz* Lizarra aldeko herri txikia zen, gaur egun baserri bihurturik bizi den arren.

*Pardiola*: (1726. Hirib), gaur *Parriola* ahoskatua. Etimologia ilunekoa da oikonimo hau. *Pardixe* -*ola*-tik eratorria? jakina denez, «pardixak» deitzen zitzaien Urraul eta inguru horietako jendeari, baina zaila da bokal arteko txistukari horren galera azaltzea. Bestalde, *Parril*, gaztelaniazko «barril» da, Azkueren arabera, (< *parril-ola*?), kasu honetan izengoiti bat izanen litzateke. Azkenik, baliteke *Pardo* izen berezitik eratortzea, pertsona izena zen «Don Pardo», 1190ean Nafarroan dokumentatua, eta hortik *Pardoiz*, *Pardez* formak. Dena den, hauetako batek ere ez du asebetetzen. Dakiguna da *Pardiola-rena* agertzen dela Elizondon 1726. urtean. Honenbestez, argi dago hau dela oikonimo bat, baina jatorri ilunekoa. *Pardina borda*-tik etortzea ere baliteke, *pardina* + *ola*?

*Porkaxo* (Hiriberri). Etxe-izen hau agertzen zaigu 1881 urtetik hasita, *Porcasio* idatzirik. Jatorri ilunekoa da, baliteke atzizki txikigarria izatea bukaeran, edo behar bada, *Lizaso*-n eta *Olaso*-n bezala, -*xo* -*so*-ren aldaera izatea. Bestalde, *Porkaxok* izengoiti itxura du, egun ere Mezkirizko gizon batek izengoiti hau darama (ik. Mitxelena 1973: 150). Erdal *puerco* diptongorik gabe + euskal -*txo* txikigarria gogoratzen du.

*Xuxkal* (Lakabe), *Suscalena* agertzen da 1645 eta 1726. urteetan idatzirik. Argi dago antroponimoa dela hau, baina ez dakigu izengoitia den edo zer.

*Zertolo*, (Orotz), etxe hau zaharrenetarikoa da etxeko zaharrek esaten dutenez, eta dokumentazioan agertzen denez, 1726. urtetik aurrera agertzen baita dokumentaturik *Çertolo* bezala. Jatorri ilunekoa da oikonimo hau, horrelako besterik ez baita inon ageri. -*elo* bigarren zati horrek latinezko -*ellum* atzizkia gogoratzen du, *Zautelu* «sotillo» den bezala. Agian *Sartoriu* izen berezitik eratorria edo *Bartolo* antroponimoaren desitxuraketa?

Badira beste batzuk ilunagoak direnak *Acoto* (Orotz), *Azecarena* (Uli) eta *Burruarena* (Uli), bi hauek antroponimoak dira nahiz zaila den zein dagoen azpian esatea. Badirudi kasu batzuetan *Casa* erdal hitza dagoela oinarrian, horrela «Cassa de Casina» dugu 1726-an Arrietan eta antzekoa dugu Erroibarko Lintzoainen: *Caserena*, gaur *Kaxenia* ahoskatua. Badirudi oinarria erdal «Casa» dela, Orpustanek (2001: 270) horrelako hitz erromantzeak biltzen ditu Iparraldean: *Casemayor*, *Casenave*, *Casenove*. Toponimia nagusian Belaskok (1996: 149) *Cáseda* toponimoaren azalpena emateko «casa» hitza ikusten du oinarrian.

## 5. Ondorioak

Azterketa honen bidez, ikus dezakegu etxe-izen gehienetan -*rena* atzizkia dagoela, antroponimoaz edo lanbidez lagundurik. Badira bestelakoak ere, baina proportzio txikiagoan. Euskararen galbide honetan, aipatu behar da nola euskara hutsetik erdarara pasatu diren izen anitz, horrela *Goyticoa* eta *Beyticoa* edo *Goyticoechea* eta *Beyticoechea* (Urdirutz) ditugu XVII. eta XVIII. mendeetan, eta mende honetan, ordea, *Casa Arriba* eta *Casa Abajo*.

Aipatu behar da badagoela 1645. urtean Nagoren etxe-izen batzuk erdaraz idatziak: *Çapatero*, *Casa pastor*, *Aragonés*, *Carpintero*, *Tecedor*, *Herrero*, *Zirujano*. Hala ere, kontuan izan behar da bi izenak euskaraz eta erdaraz elkartuak ager daitezkeela herri berean. Horrela, badugu *Herrero* eta baita *Arotza* ere. Oikonimoa islatzeko modu hau Notarioaren eraginarengatik izaten zen, izan ere «Apeos» liburuak erdaraz izaten ziren;

honenbestez, nahiz herriko jendeak euskaraz erabiltzen zuen, notarioek erdarara itzultzen zuten. Hau gertatu zaigu Erroibarko eta Esteribarko etxe-izen batzuekin ere, eta, antzekoia testigatzen du Orpustanek (2000: 270) iparraldeko etxe izenetan:

(...) les plus nombreux traduisent un nom basque préexistant —ce qui donne la preuve d'une longue tradition bilingue des scribes et des chancelleries officiellement romanes— et peuvent être reproduits par un autre document dans leur forme originelle, comme la maison noble de Suhare 1327 *casenove*, encore *casenabe* dans la Coutume de 1520 mais que la liste de Froidour de 1675 écrit *etcheberry*, tandis qu'à Alçay 1337 *casenave* d'aucet suson est écrit au Censier *echeverrie*.

Ossan, esaterako 1645. urtean «El de la torre» agertzen da, eta 1726.ean ordea, *Dorrocoa*. Honek argi adierazten du notario baten erdarara itzultzeko joera.

## Bibliografia

- Apezetxea, P., 1985, «Etxalarko etxe eta baserrien izenak (1623-1983)», *FLV* 45, 183-203.
- Aranzadi Zientzi Elkarte, 1984-90, *Euskal Herriko atlas etnolinguistikoa*, Donostia, 2 ale.
- Belasco, M., 1996, *Diccionario etimológico de los nombres de los pueblos, villas y ciudades*, Pamiela argitaletxea.
- Bidegain, Ch., 1999, *Izendegia, Diccionario de nombres vascos*, Elkarlanean, Donostia.
- Caro Baroja, J., 1982, *La casa en Navarra*, Caja de Ahorros de Navarra, Iruñea, 4 lib.
- , 2000, *Los vascos*, Itsmo [1973].
- Gorochategui, M. & Salaberri, P., 2000, *Euskal izendegia, Diccionario de nombres de pila*. Euskaltzaindia, Eusko Jaurlaritza.
- Ibarra, O., 2000, *Erroibarko eta Esteribarko hizkera*, Nafarroako Unibertsitate Publikoa, Iruñea.
- Iñigo, A., 2000, «Nombres de oficios en la oiconimia navarra», *FLV* 83, 139-143.
- Irigoi, A., 1994, *Pertsona-izenak euskaraz nola eman (eta exotoponymiaz eraskin bat)*, Deustuko Unibertsitatea, Bilbo.
- López-Mugartza, J. K., 1995, «XVI. mendeko lekuizen izabarrak», *Huarte de San Juan, Lingüística y Literatura I*, Universidad Pública de Navarra, Pamplona. 113-150.
- Madoz, P., 1986, *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de ultramar*, 16 lib., Madril 1845-1850.
- Mitxelena, L., 1973, *Apellidos vascos*, Txertoa argit., Donostia.
- Orpustan, J. B., 1990, *Toponymie Basque*, Bordeleko Unibertsitatea.
- , 2000, *Les noms des maisons médiévales en Labourd, Basse-Navarre et Soule*, Editions Izpegi, Baigorri.
- Salaberri, P., 1996, «Nafarroako zenbait izengoitiren inguruan», *Huarte de San Juan, Lingüística y Literatura I*, Universidad Pública de Navarra, Pamplona.
- Urtasun, B., 1977, «Toponimia de Orotz-Betelu»; *FLV* 9, 333-346.
- , 1983, *Valle de Arce y Oroz-Betelu*, Navarra. Temas de Cultura Popular, Diputación Foral de Navarra, nº 89, Pamplona.

## 6. Artzibarko etxe-izenak

Zerrenda honetan eman ditugu laburbildurik data hauetan aurkituriko etxe-izenak. Hurrenkera gurea da, guk ordenatu ditugu kontuan izanik beti 1645. urtean agertzen ziren lehen datuak. Herrien izenak ere dokumentu horietan agertzen ziren bezala jarri ditugu, eta parentesi artean erabiliko den laburdura agertzen da.

## Nagore (Ngg)

| 1645                            | 1726                       | 2001     |
|---------------------------------|----------------------------|----------|
| Abadía                          | Abadía                     | Abadia   |
| Arochena                        | Arochena                   | —        |
| Echeandia                       | Chandia                    | Etxandia |
| Goycoa                          | Goicoa                     | Goikoa   |
| Herrero                         | Herrero                    | Herrero  |
| Irigoyen                        | —                          | Irigoyen |
| Arincua, Asincua? <sup>13</sup> | —                          | —        |
| Enecorena <sup>14</sup>         | —                          | Enecoiz  |
| Xemeroarena <sup>15</sup>       | Jemerorena                 | —        |
| Tristantena <sup>16</sup>       | —                          | —        |
| Sanchorena                      | Sanchorena                 | —        |
| Aragónés                        | —                          | —        |
| Bernartena                      | —                          | —        |
| Çapatero                        | Zapatero                   | —        |
| La de Iribarren                 | —                          | —        |
| Carpintero                      | Carpintero                 | —        |
| La del Merino <sup>17</sup>     | Meriorena                  | —        |
| Echeberricoa                    | Echeverricoa               | —        |
| De Sancho de Loyola             | —                          | —        |
| Juanes de Lacabe                | —                          | —        |
| Otr pegante a la de Echeandia   | —                          | —        |
| Jus. de Oroz                    | —                          | —        |
| De Garaycoa                     | —                          | —        |
| De Alcuça                       | —                          | —        |
| Tristantena                     | —                          | —        |
| De los de Uribarren             | —                          | —        |
| Casa pastor                     | Bernardo de Jussue, pastor | —        |
| Tecedor                         | —                          | —        |
| Joan Miguel de Irigoyen         | —                          | —        |
| —                               | —                          | —        |
| —                               | China (sic) <sup>18</sup>  | —        |
| —                               | Aurchorena (sic)           | —        |
| —                               | Martin de Echeverria       | —        |
| —                               | De Usoz                    | —        |
| —                               | Sacatena? Sauatena?        | —        |
| —                               | Cassa de Zirujano          | —        |
| —                               | De dicho Joseph Iñigo      | —        |
| —                               | Pelpuchena (sic)           | —        |

<sup>13</sup> “Que posee Roncesvalles”.

<sup>14</sup> “Que posee Roncesvalles”.

<sup>15</sup> “Que posee Roncesvalles”.

<sup>16</sup> “Que posee Roncesvalles”.

<sup>17</sup> “Que posee los de *Gorriarena* de Lacabe”.

<sup>18</sup> “y en ella vive Juan de Ibarrola”. Bada «*casa Chinarena*» Urizen 1726. urtean eta urte berean «Casa de China» agertzen da Nagoren “y en ella vive Juan de Ibarrola su dueño”.

| 1645 | 1726                             | 2001      |
|------|----------------------------------|-----------|
| —    | De Itoiz                         | —         |
| —    | Ezpochea                         | —         |
| —    | Erricochea                       | —         |
| —    | Garchotena                       | —         |
| —    | Jacuerena                        | —         |
| —    | Arroselena (sic)                 | Arrosel   |
| —    | Juan de Unciti                   | —         |
| —    | De Clementena                    | —         |
| —    | Juan de Iribarren                | Iribarren |
| —    | Martin de Lizalde                | —         |
| —    | De Amador de Ezpelegui           | —         |
| —    | De Juan de Alosena               | —         |
| —    | Un molino farinero <sup>19</sup> | —         |
| —    | Masamartin                       | —         |

**Ossa (Osa)**

| 1645           | 1726            | 2001    |
|----------------|-----------------|---------|
| Abadia         | Abadia          | Hutsik. |
| Garaycoa       | Garaicorena     |         |
| El de la torre | Dorrocoa        |         |
| Martincorena   | Paticorena      |         |
| Martinotena    | —               |         |
| Pascoalena     | Pasqualena      |         |
| —              | Arrietarena     |         |
| —              | Molino farinero |         |

**Çazpe**

| 1645       | 1726                 | 2001   |
|------------|----------------------|--------|
| Abadia     | Abadia               | Hutsik |
| Garaycoa   | Garaicoa             |        |
| Giltorena  | Siltorena            |        |
| Larrea     | Larrearena           |        |
| Joanissena | Juanesena            |        |
| Mugueta    | Mugueta              |        |
| —          | Juan de And de Eela? |        |

<sup>19</sup> “que dijeron ser propio de este lugar y en el no hay habitación, pues aunque tienen puesto por molinero a Simon de Elizondo, este se mantiene y duerme en dicho lugar en casa de los vecinos y a costa de ellos. Con lo cual se acabó de hacer el apeo de este lugar”.

**Artozqui (Artoz)**

| 1645                        | 1726                            | 2001    |
|-----------------------------|---------------------------------|---------|
| Del Arcidiano               | de la Vicaria                   | —       |
| La de Iribarren             | —                               | —       |
| La de Inda                  | —                               | —       |
| La de Cubiatea              | de Zubiatea                     | —       |
| La de Juanes Cleoas, Sastre | —                               | —       |
| La de Janariz               | De Janariz                      | —       |
| La de Hualde                | Ugalderena                      | —       |
| La de Juricorena            | Juricorena                      | Jurico  |
| La de Elizari               | Elizari                         | —       |
| La de Luyssina              | —                               | —       |
| La de Joanicorena           | Juanicorena                     | —       |
| La de Echeberri             | Casa de Echeverria              | —       |
| La de Garciarena            | —                               | —       |
| La de Ybarrena              | —                               | —       |
| La del Arcidiano            | Palacio del Arcidiano           | —       |
| De Echeberria, molinero     | Molino farinero                 | —       |
| Lujiarena                   | Lujea                           | —       |
| <b>Caseros</b>              |                                 |         |
| Sastrequena                 | Sastrearena                     | —       |
| De Martín de Inda           | Cassa de Inda                   | —       |
| De Julián de Lecumberri     | —                               | —       |
| Casa de Iribarren           | —                               | —       |
| De Echeberri                | —                               | —       |
| De Elizari                  | otra casa de Elizari            | —       |
| De Iribarren                | —                               | —       |
| —                           | que dijeron ser de la iglesia   | —       |
| —                           | Echebelcha                      | —       |
| —                           | Juanarena                       | —       |
| —                           | Casa pegante a la de Elizari    | —       |
| —                           | De Juan de Izco                 | —       |
| —                           | De Juan de Orradre              | —       |
| —                           | De Juana de Orradre             | —       |
| —                           | La cassa del errero             | —       |
| —                           | Del dicho Juan de Izco          | —       |
| —                           | Principal de dicho Juan de Izco | —       |
| —                           | De Gorraizena                   | —       |
| —                           | De Miguel Gorria                | —       |
| —                           | De dicho Miguel Gorria          | —       |
| —                           | De Martin de Zalba              | —       |
| —                           | De Gorriarena                   | —       |
| —                           | De Pedro Lacabe                 | —       |
| —                           | Juan de Ardanaz                 | —       |
| —                           | —                               | Indiano |



**Lusarreta (Lusar)**

| 1645       | 1726         | 2001      |
|------------|--------------|-----------|
| Abadia     | Casa abazial | —         |
| Garaicoa   | Garaicoa     | Garaiko   |
| Luxearena  | Luzea        | —         |
| Gardurena  | Cassa Garde  | Gardorena |
| Mutilarena | —            | —         |
| —          | Loperena     | —         |

**Ymizcoz (Imiz)**

| 1645                      | 1726              | 2001        |
|---------------------------|-------------------|-------------|
| Abbadia                   | Casa Abazial      | Abadia      |
| El Palacio <sup>20</sup>  | El Palacio        | —           |
| Jaristegua                | Aseteguicoa       | Axetegi     |
| Casero (Remón de Mediano) | —                 | Casa Casero |
| Sanchotena                | Sanchutena        | —           |
| —                         | Jaimerena         | —           |
| —                         | De Martin de Inda | —           |
| —                         | Iriarte           | Iriarte     |

**Arrieta (Arrie)**

| 1645         | 1726                  | 2001               |
|--------------|-----------------------|--------------------|
| Abadia       | Casa abazial          | Casa Cura          |
| Palacio      | —                     | —                  |
| Casa Vizcaya | De Vizcay             | Bizkai             |
| Aztasun      | —                     | —                  |
| Martinena    | Martirena             | Marterena          |
| —            | Charlesena            | Charles            |
| —            | De Martin de la Calle | —                  |
| —            | Casina                | —                  |
| —            | Indarena              | Inda               |
| —            | Apezarena             | —                  |
| —            | Gardorena             | Gardorena          |
| —            | Gaugregui             | —                  |
| —            | Echeuerria            | —                  |
| —            | J. de Ibarrola        | —                  |
| —            | Atarena               | —                  |
| —            | —                     | Puxan/ Zebilla     |
| —            | —                     | Txokolatero/ zurdo |

<sup>20</sup> "Que vive Martin de Iriarte".

**Villanueva (Hirib)**

| 1645           | 1726                 | 2001        |
|----------------|----------------------|-------------|
| Garaycoa       | Garaicoa             | Garaiko     |
| Arochena       | Arochena             | Arotxena    |
| Machinena      | Machinena            | Matxi       |
| Landibar       | —                    | —           |
| Arguinarenecoa | Arguinarena          | Arginerena  |
| Sastrearena    | —                    | Sastrearena |
| —              | P.Martin de la Calle | —           |
| —              | Pardiola             | Parriola    |
| —              | —                    | Tejedor     |
| —              | —                    | Porkaxo     |

**Saragueta**

| 1645                     | 1726                      | 2001       |
|--------------------------|---------------------------|------------|
| Abadia                   | —                         | Abadia     |
| Lanzena                  | —                         | —          |
| Apeztegui                | Apezteguia                | —          |
| Mendigacha <sup>21</sup> | —                         | —          |
| De Iribarren             | Iribarena                 | —          |
| —                        | Juan de Villanueva        | —          |
| —                        | Larrenecoa                | —          |
| —                        | Echeberria                | Etxeberri  |
| —                        | Molino farinero           | Molinerio  |
| —                        | —                         | Lujea      |
| —                        | —                         | Americano  |
| —                        | —                         | Ayanz      |
| —                        | Mendistegui <sup>22</sup> | Mendeztegi |

**Gurpegui (Gur)**

| 1645      | 1726                     | 2001   |
|-----------|--------------------------|--------|
| Pedrorena | Pedroarena               | Hutsik |
| Palacio   | Palacio                  |        |
| —         | Pedro de Noguera, casero |        |

**Asnoz**

| 1645              | 1726 <sup>23</sup>     | 2001   |
|-------------------|------------------------|--------|
| Joan de Iribarren | Martin de Iribarren    | Hutsik |
| —                 | De Martin de Iribarren |        |

<sup>21</sup> "Item mas otra cassa vecinal llamada la de Mendigacha, cuyo dueño es Bernart de Lecumberri y es de Joanes de Saragueta".

<sup>22</sup> "Y en ella vive Fermin de Usoz su dueño".

<sup>23</sup> "Lugar de Asnoz a dos de Noviembre de 1726, hay 1 vezino y 2 caseros y el uno pobre de solemnidad".

**Ussoz**

| 1645         | 1726            | 2001 <sup>24</sup> |
|--------------|-----------------|--------------------|
| Jurado       | —               | Hutsik             |
| Fernandorena | Fernandorena    |                    |
| Pedroarena   | Pedrorena       |                    |
| Abadia       | Abazial         |                    |
| —            | Lazarorena      |                    |
| —            | Molino farinero |                    |

**Muniayn**

| 1645                | 1726 | 2001 |
|---------------------|------|------|
| Ana de Murillo      | —    |      |
| Jaime de Landizabar | —    |      |

**Uli**

| 1645       | 1726 <sup>25</sup> | 2001 |
|------------|--------------------|------|
| Burruarena | —                  |      |
| Azecarena  | —                  |      |

**Arizcuren (Ariz)**

| 1645               | 1726              | 2001   |
|--------------------|-------------------|--------|
| Pilar de Arizcuren | —                 | Hutsik |
| —                  | Echandia          |        |
| —                  | Pedrorena         |        |
| —                  | Simonena          |        |
| —                  | Andrés de Mugueta |        |
| —                  | Abadia            |        |
| —                  | Primizia          |        |

**Equiza**

| 1645                  | 1726         | 2001        |
|-----------------------|--------------|-------------|
| Garaycoa              | Garaicoa     | Baserri bat |
| Domingorena           | Domenchorena |             |
| Berecoa               | Berecoa      |             |
| Berecoa <sup>26</sup> | —            |             |

<sup>24</sup> Gaur etxe bat dago.

<sup>25</sup> "Hay un vecino y dos caseros", dio dokumentuak baina ez da izenik agertzen.

<sup>26</sup> "Ay otra casa sin vecindad de los dichos de Berecoa, en que vive por casero pedro Minturii pastor".

**Azparren (Azpar)**

| 1645              | 1726                     | 2001               |
|-------------------|--------------------------|--------------------|
| Palacio           | —                        | Palacio            |
| De Sancho Lasa    | —                        | —                  |
| Echeberria        | —                        | —                  |
| Remonena          | Remonena                 | Remonekua          |
| Martin de Iriarte | —                        | —                  |
| Ramón de Iriarte  | Pedro de Iriarte         | —                  |
| Joanes de Imízcoz | —                        | —                  |
| Abadía            | Abadía                   | Del Cura           |
| —                 | Casa Pelaire             | —                  |
| —                 | Del Concejo              | —                  |
| —                 | Casero Jaime de Irigoien | —                  |
| —                 | Pedro de Contable        | —                  |
| —                 | Carlosena                | —                  |
| —                 | De Irigoien              | Irigoien           |
| —                 | Pascalena                | Pascualena         |
| —                 | Molino farinero          | —                  |
| —                 | —                        | Roja               |
| —                 | —                        | Antonio            |
| —                 | —                        | Timittitti         |
| —                 | —                        | De Iturri          |
| —                 | —                        | Ponzio             |
| —                 | —                        | De Adrián (Gotzon) |
| —                 | —                        | Patit              |

**Oroz Betelu<sup>27</sup> (Orotz)**

| 1645         | 1726 <sup>28</sup>    | 2001                    |
|--------------|-----------------------|-------------------------|
| Abadía       | Abadía                | —                       |
| Herrero      | Herrería              | —                       |
| Arozteguia   | —                     | Arostegui, Arosteguicoa |
| Irigoyen     | de Irigoyen           | —                       |
| Machintorena | Machito               | —                       |
|              | Machito, Manchitorena | —                       |
| Bastero      | Bastero               | —                       |
| Ansoco       | Ansoco                | —                       |
| Iribarren    | —                     | —                       |

<sup>27</sup> Hauetaz gain, beste hauek atera ditugu urte ezberdinetan, denak Urtrasunen (1971) lanetik hartu ditugu, baina nola ez datozen bat emandako urteeekin, aparte emango ditugu. Hona hemen: *Jasso* (1668), *Zuria* (1669), *Andresena* (1673), *Tabernacoa* (1675), *Gortaricoa* (1676), *Anbroseña* (1676), *Burugorri* (1676), *Juanena* (en la ferrería) (1802), *Oricañena* (1807), *Anchicorena* (1779) *Anchico* (1779), *Asarre* (1779), *Anso-corena* (1600) *Anchoco* (1826), *Papachena* (1747), *Aizaría* (1606), *Hualdecoa* (1600), *Juancorena* (1600), *Oraicoa* (1785), *Beltrarenacoa* (1773), *Aunchain* (1779), *Echabarren* (1826), *Lacabe* (1826), *Arozarena* (1779).

<sup>28</sup> “En 1726 hay 32 vecinos, 20 caseros incluso los caseros de palacio y la abadía”.

| 1645                  | 1726                    | 2001            |
|-----------------------|-------------------------|-----------------|
| Gortari               | Gortari                 | —               |
| Yriarte               | De Iriarte              | —               |
| Elicari               | Elicari                 | Elizari         |
| Gorrayz               | —                       | —               |
| De Yturri             | Iturri                  | Iturri          |
| Joancorena            | —                       | —               |
| Urniza                | Urnizarena              | Urniza          |
| Lusarreguía           | —                       | —               |
| Amorossena            | —                       | —               |
| De Ecarre             | De Ecarre               | —               |
| Larrañeta             | Larraintecoa            | —               |
| Joanitorrena          | —                       | —               |
| Hualdecoa             | —                       | —               |
| Joan dorazena         | Juan de Oroz            | —               |
| Martin de Arrieta     | —                       | —               |
| Juangorritz           | —                       | —               |
| Machilucearena        | —                       | —               |
| Martin Ayncille       | —                       | —               |
| Jabatena              | Jabatena                | Javat, Jabatena |
| Cubiatea              | Zubiatea                | Zubiate         |
| Taberna               | Taverna                 | —               |
| Sastrearena           | Sastrearena             | Sastrerena      |
| De Lope de Aranz      | —                       | —               |
| Casa de la Capellanía | Capellanía              | —               |
| Xabatena              | Jabatena                | —               |
| Cidarrarena           | —                       | —               |
| Esteban de Garro      | —                       | —               |
| Arozteguicoa          | —                       | —               |
| Julian de Orbayceta   | —                       | —               |
| Po. de Urricelqui     | —                       | —               |
| Jus. de Ardaiz        | —                       | —               |
| Llallecarrarena       | —                       | —               |
| Maria Yturri          | —                       | —               |
| Arguirena             | —                       | —               |
| Apezarrarena          | —                       | —               |
| Joanes Curía          | —                       | —               |
| —                     | Osmochena <sup>29</sup> | —               |
| —                     | De Equiza               | Equizarena      |
| —                     | Juan de Izco            | —               |
| —                     | Gorrierena              | —               |
| —                     | Palacio de Yusso        | Jauregui        |
| —                     | Ordochena               | —               |
| —                     | Martin Pascal           | —               |
| —                     | Arregui <sup>30</sup>   | —               |

<sup>29</sup> 1826. urtean ere *Osmochena* testigatzen da.

<sup>30</sup> 1803. urtean *Arreguicoa* dokumentatzen da. (ik. Urtasun 1977)

| 1645               | 1726                      | 2001              |
|--------------------|---------------------------|-------------------|
| Danborinena (1699) | Damborin                  | —                 |
| —                  | Chiruela                  | Txirula, Chirula  |
| —                  | Vecinorena                | —                 |
| —                  | Soldadirena               | —                 |
| —                  | Beltran de Saragueta      | —                 |
| —                  | De Rafael Murillo         | —                 |
| —                  | Cocochena                 | —                 |
| —                  | De Simón de Garralda      | —                 |
| —                  | Domingo Domench, molinero | —                 |
| —                  | Zuriarena                 | —                 |
| —                  | Beltranena                | —                 |
| —                  | De Juan de Villanueba     | —                 |
| —                  | Zuriarena                 | —                 |
| —                  | De Juan de Villanueba     | —                 |
| —                  | Recalde                   | —                 |
| —                  | Chuplit                   | —                 |
| —                  | Zertolo                   | Zertolo           |
| —                  | Carlos Doray              | —                 |
| —                  | Barberena                 | Barberenecoa      |
| —                  | Jabatena                  | —                 |
| —                  | De Rota                   | —                 |
| —                  | Burugorri                 | —                 |
| —                  | Molino farinero           | —                 |
| —                  | —                         | Tentemonico       |
| —                  | —                         | Putzan            |
| —                  | —                         | Filipitxo         |
| —                  | —                         | Sastrechiquito    |
| —                  | —                         | Faleco            |
| —                  | —                         | Arriola           |
| —                  | —                         | Guixon, Guisonena |
| —                  | —                         | Indarrandi        |
| —                  | —                         | Acoto             |
| —                  | —                         | Miguelandi        |
| —                  | —                         | Iringua           |
| —                  | —                         | Erneta            |
| —                  | —                         | Ezquerria         |
| —                  | —                         | Arcelus           |
| —                  | —                         | Astibia           |
| —                  | —                         | Dendari           |
| —                  | —                         | Zabaleta          |
| —                  | —                         | Maia              |
| —                  | —                         | Txipas            |
| —                  | —                         | Macurra           |
| —                  | —                         | Perrin            |
| —                  | —                         | Arrotza           |
| —                  | —                         | Obispo            |
| —                  | —                         | Garmendia         |

**Gorraziz (Gor)**

| 1645       | 1726         | 2001       |
|------------|--------------|------------|
| Garaycoa   | Garaicorena  | —          |
| Pellaycena | —            | —          |
| Michelena  | Menchorena   | —          |
| Berocoa    | Veiticoechea | —          |
| —          | —            | Cervantes  |
| —          | —            | Amaia      |
| —          | —            | Cesáreo    |
| —          | Pellorena    | Casa Pello |

**Lacabe**

| 1645        | 1726         | 2001     |
|-------------|--------------|----------|
| Gorriarena  | Gorriarena   | Gorria   |
| Suscalena   | Suscalena    | Xuskal   |
| Miguelena   | —            | —        |
| Ederrarena  | Ederrarena   | Ederrena |
| Cenborayqua | Zenborainena | —        |
| —           | Zozaia       | —        |

**Palacio de Arce**

| 1645                                                    | 1726                   | 2001 |
|---------------------------------------------------------|------------------------|------|
| Palacio de Arce<br>Lancaroz de Sarasibar<br>Benta nueva | Ez da daturik agertzen |      |

**Çandueta**

| 1645                     | 1726 | 2001 |
|--------------------------|------|------|
| C. de Martín de Çandueta | —    | —    |
| Casa de Tomassena        | —    | —    |

**Espoz**

| 1645           | 1726            | 2001    |
|----------------|-----------------|---------|
| Echeandia      | Echandia        | —       |
| Joangorriarena | Juan Gorriarena | —       |
| —              | —               | León    |
| —              | —               | Iturri  |
| —              | —               | Juantxo |

**Urdiruz**

| 1645         | 1726                      | 2001        |
|--------------|---------------------------|-------------|
| Goyticoa     | Goiticoechea              | Casa arriba |
| Beyticoa     | Veiticoechea              | Casa abajo  |
| De Iribarren | —                         | —           |
| —            | Martín de Iturri (Casero) | —           |
| —            | Juan de Arrechea          | —           |
| —            | —                         | Abadia      |

**Uriz (Uritz)**

| 1645                | 1726            | 2001          |
|---------------------|-----------------|---------------|
| Abadia              | Abadia          | —             |
| Ezpeleguia          | —               | —             |
| Garaycoa            | —               | —             |
| Beltranena          | —               | —             |
| Xurico              | Juricorena      | Juriko        |
| Martín de Sagasti   | —               | —             |
| La de Urdaci        | —               | —             |
| Pedrorena           | Pedrorena       | Pedronekua    |
| Martirena           | Martirena       | —             |
| De Agustin          | Agustinena      | —             |
| De Iribarren        | Iribarrena      | —             |
| Barberena           | Barberena       | —             |
| De urniza           | Urnizarena      | —             |
| Joana Perez de Uriz | —               | —             |
| Joanaperez          | —               | —             |
| Beltranena          | —               | —             |
| Remon de Suecun     | —               | —             |
| Del Merino          | Meriorenna      | —             |
| Pedrorena           | Pedronena       | —             |
| Miguel de Garayoa   | —               | —             |
| Martirena           | —               | —             |
| —                   | Esn-no          | —             |
| —                   | Lonsorena       | —             |
| —                   | Dorrocoa        | —             |
| —                   | Maltarena       | Malta         |
| —                   | De Capellania   | —             |
| Yrisibar            | —               | —             |
| —                   | Chinarena       | —             |
| —                   | Molino farinero | —             |
| —                   | —               | Zokokua       |
| —                   | Iturri          | —             |
| —                   | —               | Valerio       |
| —                   | —               | Martin Joakin |
| —                   | —               | Fermin        |
| —                   | —               | Eusebio       |
| —                   | —               | Lujea         |



| 1645 | 1726 | 2001       |
|------|------|------------|
| —    | —    | Jose Angel |
| —    | —    | Turrillas  |
| —    | —    | Urdazi     |
| —    | —    | La venta   |
| —    | —    | El médico  |
| —    | —    | El maestro |
| —    | —    | La abadía  |
| —    | —    | Txarrekoa  |
| —    | —    | Molinero   |

**Galduroz (Gald)**

| 1645         | 1726        | 2001   |
|--------------|-------------|--------|
| Abadia       | Abadia      | Hutsik |
| Iribarren    | Iribarrena  |        |
| Ardaychena   | —           |        |
| Irigoyen     | —           |        |
| Simonena     | Simonena    |        |
| Meozena      | Meozenecoa  |        |
| Dorrecoa     | Dorrecoa    |        |
| Joandorrena  | —           |        |
| Soldadorenna | Soldarena   |        |
| —            | Domingorena |        |
| —            | Urdirozena  |        |

**Oloriz<sup>31</sup>**

<sup>31</sup> 1726. urtean, ez 1645.ean, agertzen da herri hau eta horrelaxe dakar txostenean: "Llego a un caserío que se hallaba cerrado y habiendo preguntado a dicho alcalde como se llamaba y de quien era y si en el habia habitación, habiendole amonestado diga la verdad dijo y declaro que Dicha casa era de Martin de Oloriz vecino del lugar de Zazpe que en ella no habita nadie, y que se halla en el termino llamado Oloriz donde supone hubo lugar que dicho termino gozan diferentes vecinos deste valle y fuera de el".

# EUSKARAREN HASPERENA IKUSPEGI TIPOLOGIKO ETA DIAKRONIKOTIK

Iván Igartua

EHU/UPV

1. Hasperena\* eta hasperenaren ezaugarriak sistema fonologiko ezberdinen arabera aldatzen dira, baina badituzte, hala ere, komuntzat har daitezkeen tasun ugari, eta horrexegatik da bidezkoa, hain zuzen, ñabardura ezberdinetako hots horien bitartez talde fonetiko bat osatzea (ik. Ladefoged 1982: 268). Ezaguna da, esaterako, hasperena edo beste nolabaiteko laringalizazio motak konbinaketa murriztapen jakin batzuen menpe egoten direla, hots horien hitz barneko erabilera eta hedapenari mugak jartzen dizkietelarik. Ezaguna, baita ere, hasperenak azentuaren kokagunearetik agertzen duen lotura, hainbat sistematan haren funtzio demarkatzailearen seinale ere badena. Aipatutako murriztapenak, gainera, antzeko modu batean gorpuzten dira hitz edo erroen azaleko fonetikan, desaspirazioaren prozedura dela medio (ik. Hurch 1987, 1988: 44-48). Euskararen hasperenak ere ezaugarri hauek guztiak islatzen ditu neurri batean edo bestean eta, beraz, eman ditzakeen datuak hasperenaren tipologia batentzako balioarriak baino ezin dira izan. Hala ere, hurrengo lerroetan pausatuko den xedea oso bestelakoa izango da, alderantzizkoa hain zuzen, euskarak datu orokor horietatik jaso ditzakeen argitasunez batez ere arduratuko baikara.

Hasperenaren erabileraren baldintzak berau ezagutzen duten egungo euskal hizkerezan argi samarrak diren arren (hein batean, behintzat), ezin da gauza bera esan historian zehar —daukagun testu-testigantzen arabera— izan duen eboluzioaz. Hitzaren muga barnean hasperen bakar bat ematen bada gaur egun, badirudi antzinatean horrelako murriztapenik ez zegoela, Akitaniako inskripzioetan edo *Reja de San Millán* delakoan ageri diren formek adierazten digutenez. Arazo honetan ere hasperenaren tipologiak ematen dizkigun datuak erabil ditzakegu hasperena mugatzen duen murriztapen garrantzitsu honen bigarren mailako aldaketa soilik izan daitekeena bere diakronian azaltzeko.

2. Baina, hasteko, datu sinkronikoetatik abiatzen bagara euskal hasperenaren deskribapen xume bat egiteko, ezinbesteko zaigu lehendabizi euskalkien araberako banaketa geografikoa zehaztea. Hasperena, fonema zein ezaugarri fonetiko bezala, ipar-ekial-

---

\* Lan hau aurreko bertsio batean irakurri duten J. Gorrotxategi, J. A. Lakarra, M. Múgica eta L. M. Igartuari eskerrak zor dizkiet edukinari zein berau adierazteko moduari egindako ohar baliotsuengatik. R. Stempeli ere eskertu nahi dizkiot gai honen inguruko zenbait ahozko argibide.

deko euskalkietan bakarrik ematen da gaur egun, eta ez toki guztietan (ez, adibidez, Lapurdiko kostaldean eta beste zenbait tokitan: Zugarramurdi, Urdazubi, etab.). Badi-rudi, hala ere, badirela arrazoi historikoak hasperenak hedapen zabalagoa (hau da, mendebaldea ere ukitzen zuena) izan zezakeela —ertaroko dialektoetan behintzat— suposatzeko (ik., adibidez, jadanik aipatutako *Reja de San Millán*-ek halaxe pentsatzeko ematen dituen datuak).

Hasperenaren testuinguru fonetikoari dagokionez, lau dira (Mitxelenaren arabera, ik. Michelena 1977a: 203) hasperenak izan ditzakeen posizioak: a) hitz hasieran, bokal edo diptongo baten aurrean (*harri*, *haur*), b) bokalen artean (*ahalke*), c) diptongo eta bokalen artean (*oihan*, *auber*) eta d) bokalen aurrean eta kontsonante ozen (*r*, *l* edo *n*) baten atzean (zub. *ürhe*, *ürhats*, *alhaba*, *senhar*). Testuinguruaren ezberdintasunak direla eta, hasperenaren kalitateak aldaera ugari izan ditzake (ahoskabe izatetik, hitz hasieran nagusiki, sudurkaritua —zubereraren bokal sudurkariaren artean, adibidez— izateraino). Kontsonante txistukari baten atzean ez da sekula ematen hasperena, ez eta jarraian aipatuko ditugun herskari hasperendunak ere (ezaugarri hau bat dator, adibidez, hizkuntza germanikoetan gertatzen denarekin: hizkuntza germanikoei dagokien Grimm-en legearen salbuespen bat da, hain zuzen, herskari indoeuroparren kontserbazioa *s*- baten atzean: i.e. \**esti* «da» > got. *ist*, i.e. \**h<sub>2</sub>ster-* «izar» (ik. gr. ἀστῆρ, lat. *stella* < *sterlā*) > got. *stairno*, goi.al.zah. *sterno*; erk. i.e. \**treyes* «hiru» > got. *þreis*, ing. *three*; i.e. \**skabh-* «urratu» (lit. *skabù* «mozten dut», lat. *scabō*) > got. *skaban* «ebaki», erk. i.e. \**kērd-*, \**k<sub>o</sub>rd-* «bihotz» (gr. καρδιά, lat. *cor*, gen. *cordis*, hit. (gen.) *kardijaš*) > got. *hairtō*, al. *Herz*.<sup>1</sup>

Bestalde, herskari hasperendunak, gehienetan alofono gisa,<sup>2</sup> ezagutzen ditu euskarak (*ph*, *th*, *kh*). Hauek ere hasperen soilak agertzen dituen posizioetan aurki daitezke eta, salbuespen bitxiren bat edo beste kenduta (ik. Michelena 1977a: 204 eta zubererazko ahoskera arinean ematen diren ahostuntze prozesuak), beti dira ahoskabeak. R. Lafonen esanetan (ik. Lafon 1973/1999: 15) herskari hasperendunak herskari soilen aldaera fonetikoak baino ez dira (“Les occlusives aspirées sont des variantes phonétiques des sourdes ordinaires”), egoera ezberdinetan eta beti ulergarri ez diren arrazoiengatik azaltzen direnak. Herskari soilen eta hasperendunen arteko harreman hauek argitzeak nahitaezkoa dirudi euskal hasperenaren azalpen ahalik eta zehatzena osatzeko. Egungo egoeran ez dirudi Lafonen azterketa onargarria denik (Mitxelenaren deskribapenean, behintzat). Hau da: herskari hasperendun eta hasperengabeak ezin dira aldaera libretzat hartu,<sup>3</sup> ez baitira hitz eta toki berean murriztapenik gabe permutatzen (ik. Michelena 1977a: 208). Alofonia hitzak, bere aldetik, agian ez ditu bi herskari mota horien arteko erlazioak erabat argitzen (beti ez baitago jakiterik zein tokitan ematen den hasperenduna

<sup>1</sup> Danierak, Martinetek (1970: 376) dioenez, *fortes* eta *lenes* deritzen herskariaren arteko oposizioa neutralizatzen du txistukariaren ostean.

<sup>2</sup> Ik. Mitxelena (1950: 192), Hurch (1987: 49). Zubererazko *okher* – *oker* «korroka» bezalako oposizioak oso urriak dira. Hasperenak bereizten dituen hitzak, berriz, ez dira hain gutxi (ik. Trask 1997: 162), horregatik nahikoa harrigarria egiten zaigu hasperena (*h/l*) ez aurkitzea Traskek proposatzen duen fonema kontsonantikoen taulan (126. orr.). Honen kritika ik. Gorrochategui eta Lakarra (2001: 424) lanean.

<sup>3</sup> Bitxia da, hala ere, Lafonek egindako Larraineko hizkeraren azterketan oso bestelako iritzia aurkitzea: “Dans un mot donné, une occlusive sourde est toujours prononcée de la même façon: non-aspirée dans tel mot, aspirée dans tel autre” (Lafon 1958/1999: 122).

eta non hasperengabea), baina askoz egokiagoa da egoeraren berri emateko, herskariaren hasperenketak hitzak ezberdintzeko funtzio sendo bat garatzen ez duen bitartean, behintzat.<sup>4</sup>

3. Euskal hasperenaren izaera ulertzerakoan esanahi handi samarra izan dezake behin baino gehiagotan erabili izan den (euskararen kasura egokitua, jakina) Grassmann-en legeak. Grekera zaharrean eta indiera zaharrean gertatzen den bezala, hasperena ezagutzen duten euskal hizkerek ez dute hitzaren (edo erroaren) barnean hasperen edo herskari hasperendun bat baizik onartzen. Adibide klasikotzat edo eman da *hil* + *herri* > *ilherri* aldaketa hitz elkarketan<sup>5</sup> (herskari hasperendunen arloan, aipatutako hizkuntza indoeuroparretan aditz erreduplikazioan hautatzen den desaspirazioaren norabidea berbera da: ik. sanskr. \**dhadhāmi* «ezarri» > *dādhāmi*, gr. \**thithēmi* «ezarri» > τ(θ)ημι).<sup>6</sup> *Ilherri*-ren erregela hau betetzen ez duen adibiderik, hala ere, aurki daiteke (ik. *hilhoça*, Etxepare; *hilebethe*, Leizarraga; *illhabethe*, Etxeberri Ziburukoa), beti segurutzat eman ezin daitekeen grafiaz fido bagara, behintzat.<sup>7</sup>

Grekera eta indiera zaharrean hain ezaguna den desaspirazioa indoeuroparrak ez diren beste hizkuntza batzuetan ere antzeman izan da. Dahl-en legeak hizkuntza-talde bantuan antzeko prozesu bat orokortzen du (nahiz eta, gehienetan, kontsonante ahoskabeen ahostuntzeari dagokion, ik. Collinge 1985: 280). Dena den, \**kope* > \**kʰopʰe* > *gopʰe* «betile» bezalako adibide bantua bat letozke hizkuntza klasikokoekin.

Baina, batez ere, Ofo izeneko Sioux taldeko hizkuntzak ematen zuen Grassmannen legetik hurbilen egon daitekeen adibidea:<sup>8</sup> ik. hurrengo hitz elkarketak (de Reuse 1981: 243):

- (1) *oskafha* «the white or American egret», from *o'skha*, *o'skxa* «the crane» and *afha* «white»
- (2) *patchû'ti* «redheaded», as in *akhi'si patchû'ti* «redheaded turtle», from *a'pha*, *pa* «head» and *tchû'ti* «red».

<sup>4</sup> Ik., berririo ere, Michelena (1977a: 208): “Es cierto, en todo caso, que el rendimiento de esa oposición es extremadamente bajo y en alguna ocasión hasta nulo”.

<sup>5</sup> Euskaraz, hala ere, elkarketaren ondoriozko *ilherri* bezalako emaitzak ere posibleak omen dira (ik. Trask 1997: 161). Dena den, *ilherri* formak behintzat analogikoa izateko itxura osoa du.

<sup>6</sup> Grek. θπίξ «ile» bezalako formetan, aldiz, desaspirazioaren ondorioa bigarren kontsonantean gencekuskatze, eta ez lehendabizikoan, dagokion bezala. Honen arrazoia txistukariaren aurreko hasperendun eta hasperengabeen neutralizazioan datza (nom. sg. \**thrikh-s* > \**thrik-s*, hasperengabea delarik neutralizazioaren emaitza): egoera berri horretan lehenbiziko herskari hasperendunak ez du zertan desaspiratu beharrik (erk. gen. sg. τριχοζ < \**thrikh-os*).

<sup>7</sup> Ik. Mitxelenak salbuespenei buruz dioena (Michelena 1977a: 212): “Las excepciones, poco numerosas, se explican o porque los componentes no han llegado a perder su autonomía hasta el punto de constituir un verdadero compuesto (que es acaso lo que ocurre con *hilebethe*) o bien, más a menudo, por analogía: sul. *hilhotz* «raide mort», etc.”. Grassmannen legea (desaspirazioaren erregela) ezagutzen duten sistema indoeuroparretan ere disimilaziorik ez da egoten hitz elkarketa gardenetan: ik. sanskr. *dhānyārtha* «wealth acquired by grain», *hastagrābhā* «hand-grasping», *yathābhāgām* «according to several portion», *bhūmigr̥ha* «having the earth as house» (Whitney 1889/1975, *passim*).

<sup>8</sup> “Ofo is an extinct American Indian language formerly spoken on the lower Mississippi. It was shown to be Siouan by Swanton (1909), who collected a short dictionary from the last speaker in 1908” (ik. de Reuse (1981: 243)). Oforen datuak, beraz, hiztegi soil horretatik atereak dira. Hauze da, hain zuzen, leku-kotasun honen alderik ahulena.

Datu hauek azaltzen dituen erregela fonologikoak honela dio, W. J. de Reuse-ren (*ibidem*) hitzetan: “A syllable of the shape *ChV* loses its aspiration when it comes to occur before another syllable of the shape *ChV*”. Ofon ere, ikusten denez, disimilazioaren norabidea regresiboa da (orain Traskek (1996: 54) *regresiboren* ordez “anticipatory” deitzea gomendatzen du, ik. baita Sihler 2000: 20), hau da, lehenbiziko silaban dagoen kontsonanteak galtzen du hasperena.

Desaspirazioa hasperena mugatzen duten murriztapenetan oinarritzen da. Quechuan ere murriztapen horiek sistemaren muinean daude eta gainera hots hasperendun zein glotalizatueta hedatzen dira. Hitz baten barruan laringalizazio motak (hasperenketa eta glotalizazioa) ezin dira halamoduz konbinatu: hasperena (/h/) eta fonema glotala (/ʔ/) ezin dira hitz berean aurkitu; kontsonante hasperendunak eta glotalizatuak ez dira inoiz hitz berean agertzen; konbinaketa zilegi bakarria fonema laringalen (hasperena eta hasiera glotala) eta laringalizatuaren artekoa da, batzuen eta besteen artikulazio era ezberdina baldin bada (hasiera glotala duten hitzek herskari hasperendun bat eduki dezakete (ik. *urqhu* «kanporatu, eraman», Boliviako quechuan) eta hasperena hasieran dutenek, berriz, herskari glotalizatu bat (*hamaw'a* «jakintzu»); bestelako konbinaketarik ez da). Kontsonanteen hasperenketaren zein glotalizazioaren kasuan, gainera, ezaugarri fonetikoa behin bakarrik azalera daiteke (ik. Carenko 1972: 102, 1973: 82) eta ezin dira, esan bezala, laringalizazio mota bereko bi elementu izan hitz baten barruan (hasperena eta kontsonante hasperendunen konbinaketa debekaturik dago, fonema glotala eta kontsonante glotalizatuaren artekoa bezala). Quechuaren hizkeren arteko konparaketak horren alde datu ugari ematen ditu, Carenkok (1975: 11-12) erakutsi legez: hitz barneko herskari soil bat herskari hasperendun baten bitartez ordezkatzan denean, hitz horren hasierako hasperena desagertzen da (Boliviako quechuak, adibideetan ikusiko denez, Grassmannen legearekin antz handia duen bilakaera agertzen du):<sup>9</sup>

|                |                      |                       |
|----------------|----------------------|-----------------------|
| Cuzco          | Bolivia              |                       |
| <i>buqari-</i> | <i>uqhari-</i>       | «to lift; rise»       |
| <i>burqu-</i>  | <i>urqhu-</i>        | «to remove, take out» |
| <i>hatun-</i>  | <i>hatun - athun</i> | «big, large»          |
| <i>hiti-</i>   | <i>ithi-</i>         | «to retreat»          |

Murriztapen horiek ezagutzen ez dituen aimara hizkuntzetik maileguak hartzen direnean, adaptazio fonologikoa (kontsonante guztietara hedatzen dena) oso modu berezuan ematen da (ik. Carenko 1972: 101, 1973: 82):

|                |                               |                 |
|----------------|-------------------------------|-----------------|
| aimara         | quechua (dialektu ezberdinak) |                 |
| <i>hičhu</i>   | <i>ičhu, hiču</i>             | «belar, sarale» |
| <i>qhasqha</i> | <i>qhasqa</i>                 | «gogor, zabar»  |

<sup>9</sup> Ik. halaber grekeraren historian aurki daitezkeen hitz zenbaiten aldaerak (azken emaitzek beti hasperen edo herskari hasperendun bakarria dutela, hala ere): \**hēpóç* «sakratu» > \**hēpóç* > *ēpóç*, erk. ind. zah. *isira-* (ik., hala ere, Schwyzer 1977: 219-220), edo grek. *αῦος* «lehor» (erk. lit. *sašas* «lehor», esl. zah. *suš* «idem») < \**auhos* < \**hauhos* (honetarako ik. baita Meyer 1896: 326). Beste kasu batzuetan, hitz elkartuetan bereziki, hasperenak hitzaren lehenbiziko silabara jotzeko joera agertzen du: *προ-όρα* > *φουρά* «goardia, zaintza», *προ-όδοç* > *ροδοç* «desagertua, hutsala» (ik. Sihler 1995: 173).

Hasperenaren eta glotalizazioaren portaera komuna<sup>10</sup> modu honetan azaltzen du Carenkok (1975: 12): “Apparently, both aspiration and glottal occlusion, being distinctive features of consonant phonemes, in this case behave identically, and one can present these two laws as particular occurrences of one general law: within a word, the presence of only one laryngealized consonant phoneme is possible”. Aipatu bezala, laringalizazioari orobat ezartzen zaizkion murriztapenak hasperenari dagokionean ere modu garbian gauzatzen dira: “aspiration can appear in a word no more than once, independently of whether it appears as a segmental phoneme or as a distinctive feature of a consonantal phoneme”. Ausardia handirik ez da behar azken hitzok euskal hasperenaren egungo egoerari ere legezkioketela esan ahal izateko.

Tankera honetako prozesu fonologikoak (Grassmannen legea eta bere aldaerak, hasperenaren eta herskari glotalizatuen konbinaketan mugak quechuan eta hizkuntza kaukasiarretan, beste adibide bat jartzearren)<sup>11</sup> artikulazioaren denboraren araberrako antolaketaekin lotuak egongo lirateke fonologilari naturalen ustetan. Doneganek eta Stampek (1978: 33) adierazten dutenez, kontsonante jakin batzuen berrartikulazioak silabaren barnean galarazita leudeke iraupen edo denbora mugak direla medio (*timing constraints*).<sup>12</sup> Artikulazioaren erritmoa, hau da, silaba tipikoen ahoskerak ezarri ohi duen erritmoa da, haien esanetan, behar baino denbora gehiago kontsumitzen duten kontsonanteen artikulazio bikoitz horiek baztertzen dituen faktore prosodikoa.

Euskal hasperenaren kasuan muga hauek erro edo hitz osoaren eremuraino zabaldu beharko genituzke, gertatzen denaren azalpena ezaugarri horretantxe bilatu nahi baldin badugu. Hala ere badirudi badela arrazoirik bestelako esplikazioak bilatzen saiatzeko: hasperena edo herskari hasperendunak hitzaren lehenbiziko bi silabetan bakarrik ager daitezke. Mitxelenak 1951n formulatutako erregelak honela dio: “*en palabras que tienen más de dos sílabas, la oclusiva inicial de la última sílaba no es nunca aspirada*” (ik. Michelena 1951a: 214). Era horretan adierazita, erregela edo murriztapena hiru silabatako hitzen egiturari dagokio soilik. Zehatzagoa litzateke esatea hasperena oro har ez dela bigarren silabaren hasieratik (*onset* delakotik) haruntzago ematen (“The aspiration can occur no later than the onset of the second syllable”, ik. Trask 1997: 158).<sup>13</sup> Partizi-

<sup>10</sup> Aimaratik bi herskari glotalizatu duten hitzak iristen direnean, disimilazio prozesu bera garatzen da: ik. aimara *t'ant'a* «ogi» > quechua *t'anta* (Carenko 1973: 82).

<sup>11</sup> Muga horiek silaba barneko kontsonante glotaliko (eiektribo) heterorganikoei ere dagozkie. Posible dira, aldiz, jatorrizko hitz kartvelikoetan bezala,  $C_1VC_2$  egiturako silabak, non  $C_1$  eta  $C_2$  fonema bera diren (ik. Gamkrelidze eta Ivanov 1984: 18, 1995; hala ere, Job (1995) lanean ustezko muga horien aurkako datuak ematen dira). Beste hizkuntzetan, maya, quechua eta hausa (Chad) tarteko, glotalizatu bakarra onartzen da silaba batean.

<sup>12</sup> Ohar gaitezen, dena den, Doneganek eta Stampek ere aipatzen duten Grassmannen legea ez dela silaban bakarrik betetzen, baita eremu zabalago batean ere (ik. erreduplikazioen adibideak). Badirudi, laringalizazioaren kasuetan (hasperena zein glotalizazioa), hitzari, bere osotasun fonetikoan, dagokion gertaera baten aurrean gaudela: ik. Carenko (1975: 13-14): “The instability of laryngeal articulations, their mobility, and most significant, their single occurrence in a word lead one to the idea that laryngealization (...) characterizes not only consonant phonemes, but also whole words”. Ik. baita glotalizazioaren zein hasperenaren ikuspegi prosodiko bera Klyčkov (1989: 127) lanean.

<sup>13</sup> Ik. Gorrochategui eta Lakarra (2001: 425): “Si tenemos vasc. *lehoi(n)* en vez de \**leobe* (< *leone*) o vasc. *harea* «arena» en vez de \**areha* (< *arena*) se debe sencillamente a que en época medieval, a partir del s. XI-XII se extendió en la lengua una regla que impedia la aspiración a partir de la tercera sílaba”. Beherago ikusiko den bezala, mailegu horiek latinean zuten azentuak zerikusirik izan zuen, seguraski, hasperenaren sorreran

pioetako atzizkiek erakusten duten banaketak zehazki islatzen du aipatutako erregelaren edukina: *dei-thu* eta *sar-thu* bezalako formen ondoan *ager-tu* ahoskera daukagu, hasperenik gabea (ik. Michelena 1951a, *ibidem*). Murriztapen berak antolatzen ditu beste hitz batzuen arteko erlazioak: erk. *gauherdi* vs. *eguerdi*, edo *lokhartu* vs. Axularren *loha-kartu* (Michelena 1977b: 328).<sup>14</sup>

Hala ere, eta orain arte esandakoaren balioa ukatu gabe, disimilazioaren norabidea euskarazko hainbat adibidetan deskribatutakoaren aurkakoa izango litzateke, Mitxele-nak ohartarazi bezala (ik. Michelena 1950: 192, 1951a: 217): herskari ahoskabeez osatutako hitz sinpleetan (elkartuak ez direnetan) lehenbiziko herskaria izan ohi da hasperenduna, eta ez bigarrena (adibide gehienak maileguak dira):

Al parecer, el suletino muestra una tendencia a la pronunciación aspirada de esas consonantes [hetskariak] y, cuando hay dos oclusivas sordas en la misma palabra, sólo es aspirada la primera: *khürütxe* “cruz”, *Pheti(ri)* “Pedro”. Se observa, desde luego, en este y otros casos (¿excepto en algunos compuestos?), una rigurosa “Hauchdissimilation” semejante a la tan conocida en griego antiguo (Michelena 1950: 192).

Aipatutako beste lanean (Michelena 1951a: 217), zubereraren ezaugarri hau modu zehatzago batean, eta xehetasun gehiagorekin, deskribatzen da:

Quando en la misma palabra hay dos oclusivas sordas situadas ambas en posición en que la pronunciación aspirada es teóricamente posible, si una es aspirada, lo es siempre la primera.

Ik. baita zubereraz *kholko*, *phüntü*, *pharka(tü)*, *pharti(tü)* (Michelena, *ibidem*), *khorpuz*, *phike*, *phiper*, *khate*, *thiti* (Trask 1997: 160). Bestelako baldintzetan, hau da, lehenbiziko kontsonantea ez bada herskari ahoskabea (edo hasierako kontsonanterik ez bada), hasperenduna bigarren silabako herskaria izan ohi da: ik. *bethe*, *bethi*, *bikhe*, *dithi*, *zathi*, *lekhü*, *bothere*, *muthil* (*artho*, *aurthen*).<sup>15</sup> Herskari hasperendunen banaketa honek antzinako azentuarekin izan dezakeen lotura beheraxeago aztertuko da, baina momentuz esan daiteke *thiti* / *dithi*, *khate* / *gathe* edo *phike* / *bikhe* (ik. Michelena 1974:

edo galeran (*obóre* < (*h*)*onóre* vs. *baláa* < *balléna*). *Harea*-ri dagokionez, hasierako hasperenak oso bestelako jatorria zuela uste dugu (ik. Michelena 1977a: 209 eta hitz hasierako ahoskera sendoaz han esaten dena) eta \**areha* forma bitxi horretatik, noizbait izan baldin bada ere, ez dirudi eratorria denik. Aipatutako beste formaren kasuan, hasperenaren garapena azentuaren kokagunearen menpe dagoela (*leóne* > *lebóí*) esan daiteke arrisku handirik gabe (-*one* > -*oi* aldaketarako ik. Múgica 2000: 400-402).

<sup>14</sup> Ik., dena den, salbuespenen bat egungo zubereran: *artolha*, *sarjalkehi* (biak hitz elkartuak, bigarren oinarriaren hasperena mantentzen dutenak), *a(r)akhóí* (atzizki azentudunaz) eta *baranthailla* «otsaila» hitz etimologikoki oraindik azaldu gabea, Trasken esanetan (ik. Trask 1997: 158). Erk., ordea, Michelena (1974: 218): “Para otro nombre menos difundido, BN *barandalla*, S *baranthalla* «febrero» se ha propuesto una explicación satisfactoria por el lat. *parentalia*”. Ik., halaber, *Appendix Probi*-k gaitzetsiz bat jasotzen duen adibidea: “*parentalia* non *parantalia*”, *App. Probi*, 183.

<sup>15</sup> *Hartu* eta zub. *heltü* partizipioak “late formations” izan daitezkeela dio Traskek (1997: 160). Horri buruz ik., lehenago, Michelena (1977a: 214). *Hartu* formaren kasuan, behintzat, kontuan izan behar dira B. Etxeparengan aurkitzen diren *haritu* formaren lau agerraldiak, J. Lakarrak gogoratu didan bezala (ik. adibidez, *Harc eryo haritu dic leyan vicia*, edo *Eta exayac didan pena pacientqui haritu*). Ik. halaber *zuritu*, *gatzi-tu*, bizk. *otzitu*, eta *saldü* vs. *sar-i-tu*. Herskaria hirugarren silaban ematen denez, ez du hasperenik jasotzeko aukerarik, lege orokorraren arabera.

200) bezalako bikote esanguratsuek, nahiz eta beren jatorria garai ezberdinetakoa izan, hasperenketaren balio alofonikoa, diakronian behintzat, garbi adierazten dutela: herskari ahoskabeak hasperendun edo hasperengabe bezala gauzatzen dira testuinguruaren arabera.

Nolanahi ere, garrantzizkoa da, euskararen herskari hasperendunen izaera argitzeraoan, hitzen estratu kronologikoak bereiztea (horretarako ik. Michelena 1977a: 217). Hitz zaharrenak (jatorrizkoen zein maileguen artean) hasierako herskari ahostuna dutenak dira: *begi*, *gizon*, *bide* (< *via de (Oiarso)*), *bikhe*, *bekhatu*, *gathe*, *gerezi*, etab. Estratu lexiko berriagoren baten barnean leudeke hasierako herskari ahoskabea (eta beraz, hasperenduna) dutenak: *phike*, *thiti*, *khorpuz*, *khate*, etab. Oro har talde honetako adibide guztiak mailegutzat hartu ohi dira, baina badira latina edo erromantzetik garatu bide ez diren hitzak ere: zub. *phitz*, *thii*, *khe*,<sup>16</sup> *khent* (ikusten denez, forma hauetan hasierako herskari bilakaera (\**Ch*- > *h*-) ez da bete, beraz pentsatu beharko da, hipotesirik ekonomikoenean, euskal lexikora aldaketa prozesua amaitu ondoren heldu zirela). Eta azkenik, hitz berrienak, sistemaren fonologiara gutxien egokitu direnak, hasierako herskari ahoskabe eta hasperengabea agertzen dutenak dira (*pekatu*, *populu*, *testamentu*, *kamelu*). Zenbait kasu herskari ahostun baten ahoskabetzearen ondorioa ere izan daitezke (*butzu* > *putzu*). Estratu bakoitzak bere modura baldintzatzen du hasperenketaren banaketa, baina badirudi garai guztietan (agian estratu berriena salbu) betetzen direla hasperenaren funtzionamendua arautzen duten erregela nagusiak. Hitz arteko bereizkuntza kronologikoak esanahi handia izango du azentuaren inguruko hipotesiak era dinamiko batean baloratzeko orduan (ik. *infra*).

Danieraren *fortes/lenes* herskariaren portaera ikertzerakoan, A. Martinet (1950: 227, 1970: 376) posizio sendo eta ahulen arteko ezberdintasunetik abiatzen da: *fortes* direnek hasperena jasotzen dute posizio sendoetan soilik, ahuletan, aldiz, ahoskabe soil bezala gauzatzen diren bitartean.<sup>17</sup> Danierari aplikatutako azterketa euskararen ezaugarrietara egokituz,<sup>18</sup> esan genezake posizio sendoetan herskari ahoskabeak hasperendunak izango liratekeela eta posizio ahuletan, berriz, hasperengabeak. Gauzak horrela, kontua da, euskararen kasurako, zeintzuk diren posizio sendo eta ahulak (eta zein garaitan) ar-

<sup>16</sup> Hitz honen jatorri espresiboari buruz ik. de Rijken iruzkinean (1963/1998: 4-5) adierazten diren zantzak.

<sup>17</sup> Posizioak zehazterako orduan egileak honako hau dio lanaren bertsio batean zein bestean: "Par position "forte" il faut entendre essentiellement, dans le vocabulaire proprement danois, l'initiale du mot et celle du syllabe accentuée. Par position "faible", la position devant voyelle inaccentuée" (Martinet 1950: 227).

<sup>18</sup> Transferentzia honen onargarritasunak tipologian soilik aurki lezake oinarria, baina kontuan hartuz aitzineuskararen kontsonantismoa *fortis/lenis* oposizio baten arabera antola daitekeela (ik. Michelena 1957: 186), danieraren informazioa are egokiagoa litzateke. Kontsonante *fortes* eta *lenes*-en berreraiketa zalantzan jarri zuen Trask (1985), haren ordezkontsonante soil eta geminatuen hipotesia proposatzeaz bat, baina azken lanean (Trask 1997) Mitxelenaren bertsio klasikora itzuli da (ik. eztabadairan xehetasunak Hurch (1991) lanean). Bestalde, eta argudioak behin baino gehiagotan eztabaidagarriak diren arren, Hualdek (1997a) *fortis/lenis* oposizioaren bestelako irakurketa bat proposatu du, hitz hasierako herskariaren neutralizazioa era sintagmatiko batean azalduz. Ikuspegi honetatik aitzineuskaratik egungo euskalkietara ez legoke funtsezko aldakuntzarik. Egileak zalantzan jartzen duen eboluziorako (*fortis/lenis* > *ahoskabe/ahostun*, Mitxelenaren teoria beharrezkotzat eman izan dena eta Martinetek (1950: 231) dagoeneko erromantzearen eraginez azaldu zuena) bada, hala ere, adibideren bat (ik. Kasatkin 1995/1999 aitzineslaviera eta errusiar zaharren gainean).



gitzea (ik. beherago). Orain arte esandakoa beste era batera laburbilduz, hasperenketa herskari ahoskabeen osagarritzko artikulazio bat bezala aurkez daiteke, testuinguru jakin batzuetan azaleratzen edo ezabatzen dena. Hasperenaren ezabaketa orain arte aztertutako disimilazioaren ondorioa litzateke, sistemak ez baititu onartzen bi hasperendun hitz bakar batean.

4. Maiz azpimarratu izan den bezala, hasperenaren erabilerak azentuarekiko menpekotasun nabarmen eta zuzena erakusten du zenbait kasutan. Nahikoa litzateke zub. *neke* — *nekhátü* (Leizarragaren grafian *neque* — *nekatu*) bezalako bikoteak aipatzea adibide gisa. Kasu honetan ikusten denez, maileguen tratamenduak argi uzten du azentuaren eta hasperenaren arteko lotura hori: zub. *jókü* — *jokhátü*, lat. *virtute(m)* > *berthúte*. Hasperena bokal azentudunaren aurrean agertzen da adibide guzti hauetan. Herskari ahoskabea bokal azentudunaren atzean kokatua baldin badago, kontsonante horrek ez du hasperenik garatzen: ik. *báke*, *mérke*, *jákín*,<sup>19</sup> *mútu*.

Orain arte erabili ditugun adibideek beste zerbait ere erakusten dute: euskal herskari hasperendunak ez dira beste aitzin fonemen edo fonema arrotzen bilakaera berezia, ez da beraz kontserbazioaren edo galeraren kontua, arazoa ez baita, hitz hasierako aitzin herskari ahoskabeen kasua (\**Ch* > *h*) salbu, zuzenean etimologikoa.<sup>20</sup> Sarritan aurrean duguna, aldiz, hasperenaren garapena da lehen ez zegoen tokietan (ik. lat. *virtute(m)* > *berthute*). Eta garapen berri eta erregular honen berezitasuna hain zuzen azentuaren kokagunearekin izan dezakeen erlazioan datza. Mitxelenak (ik. Michelena 1957-58: 234) dioenez:

la fréquence de l'aspiration y est assez élevée pour que la conviction s'impose qu'il existait un facteur, présent au début de certaines syllabes, absent dans d'autres, qui portait en soi la possibilité de produire une aspiration. L'identification de ce facteur inconnu avec un fort accent expiratoire n'est certes qu'une hypothèse, mais elle semble se recommander par sa simplicité tant qu'elle ne va pas à l'encontre des autres données du problème.

Arazo honetan ere, eta gehienetan bezalaxe, garrantzitsuenak barne irizpideak diren arren, hizkuntzen arteko konparaketak lagungarri suerta daitezke. Azentuaren eta hasperenaren lotura ingelesak argitzen du modu ezin hobeago batean: ik., adibidez, [*kh*]ón-gress eta [*k*]ongrésional ahoskeren arteko ezberdintasuna (Donegan eta Stamperen (1978: 27) arabera; ik. baita Hualde (1997a: 413) *prohibit* (hasperenduna) eta *prohibi-*

<sup>19</sup> *Jakin* aditzaren kasuan hasperena eragotzita legoke aitzin forma \**eakin* bazen, herskaria hirugarren silaban kokatua egongo litzatekeelako (ik. Michelena 1977a: 119, 408; Trask 1997, 161). Mitxelenak (ik. Michelena 1951a: 215, 1957-58: 234) bestelako azalpenak proposatzen ditu, oinarria analogia prozesuetan eta azentuaren kokagunean dutenak.

<sup>20</sup> Hasperena etimologikoa da, ordea, hurrengo kasu hauetan oinarrituta dagoenean: a) aitzineuskararen hasperen bat duenean aitzindari gisa, b) latinaren hitz hasieraren *f* baten eboluzioa denean, c) bokalarteko *-n* baten aldaketaren ondorioa denean eta d) hitz hasierako kontsonante ahoskabe edo *fortes* deritzenen bilakaera denean (Michelena 1977a: 208). B. Hurchek (1988: 129) bildutako informazioaren arabera, c) kasua arras bitxia da hizkuntzen tipologian. Hasperenaren banaketak agertzen dituen irregulartasunek zorabiatu izan balu bezala, Traskek (1997: 159) erabat ahazten ditu, deuseztuz, hasperenaren iturburu etimologikoak eta, bide batez, egiten duen analisiari erabilgarritasuna kentzen dio (ik. Gorrochategui eta Lakarra 2001: 425).

tion (hasperengabea) formei buruz).<sup>21</sup> Azentuarekiko hasperenak duen lotura tipologikoki azertu ondoren, B. Hurchek (1987: 38), I. Lehisteren lanetan oinarriturik, honako ondorio hauek ateratzen ditu: “the amount of airflow during the production of [h] is six times the airflow during the production of the following syllable nucleus; a stressed syllable is generally produced with a greater amount of articulatory energy than an unstressed (reduced) syllable and therefore more readily bears aspiration” (ik. baita Hurch 1988: 45).

Euskal azentuaren ikerketa saioetan bi dira proposamen klasikoak, bata A. Martinetena, bestea Mitxelenak egin zuena. Hipotesi biak, aitzin azentuaren kokaguneari buruzkoak, hasperenaren —edo zehatzago izatearren, herskari hasperendunen— banaketak erakusten dituen datuetan oinarrituta daude. Ondorioak, ordea, ez dira berberak. Martineten (1981) ustez, azentua hitzaren lehenbiziko silabari zegokion eta horrek esplikatu luke lehen aipatutako ezaugarria: elkartuak ez diren hitzetan, eta herskari ahoskabeaz osatuta baldin badaude hitzaren silabak, lehenengo silaban agertzen da hasperena (*phike, phiper, kholka, khantü*).<sup>22</sup> Hipotesi honen arabera azentuak balio demarkatzailea izango luke neurri handi batean, hau da, hasperenak —*förtitio* mota bezala— silaben (edo hitzen) arteko mugak azpimarratzen zituen, Martinetek esandakoari eusten bazaio.<sup>23</sup> Baina adibide gehienak, guztiak ez badira (ik., dena den, \**kaRi* > *harri* bezalako bilakabide zaharrak), maileguak direla kontuan izanik, Martineten orokorpena aitzineuskarari ez dagokiola ondorioztatu beharko da. Hala ere, teoria honek baditu interesgarri suerta daitezkeen beste alderdi batzuk: hitza osatzen duten silaben ahoskera gradazio nabarmen baten barruan ematen da (*falling accent* duten hizkuntzen tipologia-rekin bat letorkeen ezaugarria.<sup>24</sup> ik. Donegan eta Stampe 1983: 342): “Ceci suggère

<sup>21</sup> Maya hizkuntzen herskari glotalizatuekin (gazteleraz “letras heridas” deituak izan direnekin) halako loturaren bat ere nabaritzen omen da: ik. *khiero, thanto* (idazkera ez da fonetikoa) edo *sak'é, k'al* (haien ondoan baita *k'asé* edo *t'erreno*) bezalako adibideak duela gutxi joan zaigun R. Lapesaren (1981: 551) lanean. Aitzinmayaren sistema fonologikorako ik. Campbell (1990: 116).

<sup>22</sup> Badira, nolana ere, legearen aurkako salbuespentzat jo izan diren adibideak, *pikhatzeko* edo *kokha* «etzan» bezalakoak (ik. Hualde 1995: 172).

<sup>23</sup> Funtzio edo balio demarkatzailea da, hain zuzen ere, hizkuntza indoeuroparretan Grassmannen legeak betetzen zuena, ikuspegi glotalikotik egindako haren berrinterpretazioaren arabera (ik. Salmons 1991: 49-50). Teoria glotalikoaren barnean herskari hasperendunak eta hasperengabeak elementu alofonikoak dira eta ez fonemak: horrek errazten du, besteak beste, alofono hasperendunen erabilera erakusten duen funtzioaren azalpena. Grassmannen legearen irakurketa glotalikoa da Iversonek (1985) proposatzen duena ere. Estreinako aldiz interpretazio alofonikoa Gamkrelidzeren (1981) lanean defendatu zen, gero Gamkrelidze eta Ivanoven (1984, 1995) monografian islatu eta zabalduko zena.

Bestalde, quechuan ere badirudi funtzio demarkatzailea dagoela funtsezkoen artean: “segmental aspiration and glottal occlusion serve as signals for the beginning of a word, and aspiration and glottalization of consonants are additional means of delimitation of roots and affixes, inasmuch as they can occur only in roots” (ik. Carenko 1975: 14).

<sup>24</sup> *Falling/rising accent* izeneko tipologia Donegan eta Stamperen (1983) lanean proposatzen da, munda eta mon-khmer hizkuntzen datuetan batez ere oinarriturik. Bereizketa horren arabera, hizkuntza bakoitzaren eredu erritmikoa (*rhythmic pattern*) da sistema osoaren egitura era harmoniko batean antolatzen duena. Hitzaren eta esaldiaren azentua hasierakoa denean (*falling*), hitz ordenak SOV izateko joera agertzen du, sintaxian postposizioak, kasuen erabilera eta aditz komunztadura dira nagusi. Azentua, aldiz, bukaerakoa baldin bada (*rising*), hitz ordena SVO izan ohi da, eta preposizioak erabiltzen dira, beste ezaugarrien artean (ik. Donegan eta Stampe 1983: 337). Bokalen fonologian, *falling accent* tipologia duten hizkuntzetan bokalen arteko harmonia nabaritzen da, *rising accent* motako sistemek bokalen laburtze prozesuetarako (*ibidem*: 348) tendentzia erakusten duten bitartean. Datu hauek ikusita eta oposizio honi eutsiz euskara saikatu behar bagenu, ez da zaila asmatzea tipologiaren zein muturretan kokatuko litzatekeen.

qu'un vocable hypothétique \*/k<sup>h</sup>ak<sup>h</sup>ak<sup>h</sup>a/ s'articulait en fait \*[khak<sup>h</sup>aka], avec une aspiration dévorante dans la première syllabe, une aspiration moyenne dans la seconde et une aspiration pratiquement inaudible dans la troisième" (Martinet 1981: 68).<sup>25</sup> Egi-leak espreski aipatzen ez duen arren, ahoskera energiaren gradazioak (gehiagotik gutxiagora) hasperenaren beste ezaugarri baten azalpena emango luke bide batez: hau da, zer-gatik ez den hasperenik aurkitzen hitzaren bigarren silabatik haruntzago.

Mitxelenaren hipotesian azentu zaharra hitzaren bigarren silaban kokatu beharko litzateke (finkotasun horrek ere balio demarkatzailea emango zion orduko azentuari, Martineten hipotesian gertatzen den bezala). Bere alde mailegu zaharrenen datuak eta sudurkariaren bilakaera (hau ere azentuaren arabera ezberdintasunekin)<sup>26</sup> ditu. Bestalde, hasperena inoiz ez da aurkitzen bigarren silabatik haruntzago. Berezitasun honentzako galesaren bilakaerak ematen du, tipologiaren aldetik, adibide ezin hobeak:

Nuestra hipótesis se inspiraba en hechos bien conocidos de la historia del galés. En esta lengua, en efecto, cuando el acento pasó de la última (antigua penúltima) sílaba a la penúltima, cayeron las *h* del galés ant. que se encontraban detrás de la nueva vocal acentuada. Suponiendo que la analogía fuera completa, se llegaría a la conclusión de que las palabras vascas se acentuaron antiguamente en la segunda sílaba (ik. Mitxelena 1977a: 406)<sup>27</sup>

Bada, hala ere, arazoren bat. Hasperenaren agerraldia azentuaren eraginpean baldin badago —eta azentua bigarren silaban ematen bada— ez du azalpen posibleirik *hiril/huri*,<sup>28</sup> *herri* (ez bada < \**keRi*) edo *hartu*<sup>29</sup> bezalako hitzetan sumatzen den hasperenak, hitz hasierako hasperenak, alegia (ez baitirudi erraza denik hasperen hori herskari zahar baten bilakabidearen bitartez esplikatzea, *harri* (\**kaRi*), *hemen* (\**keben*) edo *hau* (\**kau*) erakuslearen kasuetan ez bezala).<sup>30</sup> Bi irtenbide bila daitezke, Hualdek (1995:

<sup>25</sup> Prozesuaren azken urratsa \*/hak<sup>h</sup>aka/ ahoskera litzateke Martineten teorian. Hitz hasierako herskariaren aldaketa honek ("[k<sup>h</sup>] > [x], avec affaiblissement ultérieur en [h] de la spirante ainsi obtenue") eta, oro har, hipotesiaren muinean dagoen artikulazio energiaren hierarkiak, euskal aditz morfologian ematen den alternantzia bitxi bat modu nahiko sinesgarri batean esplikatuko lukete: *haiz(hi)-duk* (*h*-hasieran, *-k* bukareran), *zara-duzu*, *gara-dugu*, etab. formetan islatzen den erlazioaren antzekoa bada behintzat —normalean onartu ohi den bezala— aipatutako hiketa aditz forma horietan antzematen dena (*duk* formaren aitzindari gisa, hala ere, \**duga* proposatu izan da; Mitxelenak, dena den, *duk* eta *duan* formen arteko erlazioa aintzat hartuz, \**du.a* zehaztu gabeko aitzin forma du nahiago; dena den "Podría pensarse también en principio, con muchas salvedades, en *h*: cf. *hi* «tú»" (Michelena 1977a: 236)). Martineten ikuspuntura itzuliz, ezinbestekoa da gogoratzea lehenagoko lan batean (Martinet 1970: 385), eta *akher* bezalako hitzen egitura azaltzeko, \**khak<sup>h</sup>aka* > \**hakhaka* > \**akhaka* bezalako bilakabide bat proposatzen zuela. Disimilazioak hasierako hasperena ezabatu zuen honen arabera, nahiz eta kokagune hura izan hasperenak zuten posiziorik sendoena.

<sup>26</sup> Sudurkaria silaba azentudunean bazegoen, egungo hitzek hasperena dute haren ordeze (\**onóre* > *ohóre*, \**anáte* > *aháte*). Silaba postonikoan, berriz, sudurkaria ez da hasperen bilakatzen (*balléna* > *baléa*, \**ardáno* > *ardáo*, *ardúu*). Bilakaeraren ezberdintasuna, hala ere, beste modu batera azal daiteke: izan ere, hasperenik garratzen ez duten hitzek, adibideetan behintzat, hirugarren silaban zuten kokatuta sudurkaria. Dena den, ik., salbuespen urrien artean, zub. *bábe* «crible» (< rom. *van*), non hasperenaren garapena, dirudienez, azentuaren ostean eman den (ik. Michelena 1957-58: 237).

<sup>27</sup> Ik. gal. zah. *brennhin* «errege», *brenhined* «erregeak» eta gal. ert. *brénin* «errege» vs. *brenhinoedd* «erregeak» (J. Gorrotxategik emandako adibidea).

<sup>28</sup> Batik-bat *ili*-iberikoarekin (ik. *Iliberris*, *Iluro* bezalako toponimoak) zerikusirik baldin badu.

<sup>29</sup> *Hartu* aditzaren aldaeren gaineko datuak ik. 15. oharrean.

<sup>30</sup> Adibide hauek Martineten (1981) hipotesiaren muinean daude.

175) uste duenez. Bata da Mitxelena berak (ik. Michelena 1977a: 409-410) aurkitu zuena, azentuaren eta hasperenaren arteko lotura batean hertsia leunduz. Silaba azentudunaz aparte, hasperena beste posizio sendoetan ere ager daiteke: horien artean posizio nagusia hitz hasierakoa, azentuduna nahiz azentugabea, litzateke.<sup>31</sup> Maileguetan beranduago ere indarrean segituko duen joeraren adibide ugari aurki daitezke (Michelena 1977a: 209): ik. *harma* < lat. *arma*, *harea* < lat. *arena*, *harrapatu* < errom. *arrapar*, *hezka* (lat. *scabies*), *harroka* (ik. baita Trasken (1997: 159) hasperenaren legerik ezaren adibideen artean kokatzen dituen formak: *haizkora* < lat. *asciola*, *hautatu* < lat. *ap-tare*).<sup>32</sup>

Beraz, azentuaren kokagune finakoaren hipotesia ukatu gabe, Mitxelena beste iturburu bat onartzen du hasperenarentzat. Gogora dezagun latinaren historiaurrerako hitz hasierako silabaren azentuaz gain (ikertzaile guztiek onesten ez duten teoria), silaba horren ahoskera zaindu eta arduratsu bat ere, latinaren hitz barneko bokalismoaren aldatketak esprika ditzakeena, berreraikia izan dela (ik. Bassols de Climent 1983: 43). Beste adibide tipologiko bat aipatzearren, Cuxco-ko quechuan hitzaren ordenan lehenbiziko herskariak dira laringalizazioa jasotzen dutenak (hasperena edo glotalizazioaren bidez), beraz herskariz hasten diren hitzetan hasperena beti agertzen da lehenbiziko silaban eta hitz hasieran (quechua, ondorioz, *falling accent* izeneko tipologia duten sistemen artean kokatu beharko genuke). Esandakoaren arabera, aitzineuskarak bi posizio sendo eduki zitezkeen bokal aurreko herskari ahoskabeak hasperentzeko (edota hasperena bera, fonema gisa, ager zedin): silaba azentudunarena eta hitz hasierakoa.<sup>33</sup> Tipologiak dakartzigun datuak bat letozke berreraikitako ezaugarri honekin.

Beste irtenbide bat, beti ere Hualderi jarraiki, azentuaren kokagunea ez zela erabat erregularra suposatzea izango litzateke. Azentua, oro har eta erabil daitezkeen datuen arabera, nagusiki bigarren silaban ematen zen arren, lehenbizikoan ere ager zitekeen: "This naturally implies that at an even earlier stage there was some feature, which we can no longer reconstruct, that determined whether stress fell on the first or the second syllable" (Hualde 1995: 176).<sup>34</sup>

Nolanahi ere, desaspirazioaren arazora itzultzen bagara, Mitxelena hipotesiaren ikuspegitik badirudi ondo ulertzen dela hitz elkarketan ematen den disimilazio regresiboa: *ilhéri*, *ürhéntü* «ahitu» (*hur-* da lehenbiziko erroa). Bigarren morfemak du azentua (hitz elkarketetan bigarren elementuak jaso ohi baitu indar gehien) eta horregatik mantentzen du hasperena. Baina egin berri duguna azaleko irakurketa da neurri handian.

<sup>31</sup> Ik. baita Martinet (1970: 374): "l'initiale est la position de différenciation maxima. Ceci se comprend bien, car l'explosion est naturellement plus nette que l'implosion, et la consonne initiale et moins exposée que la consonne intérieure à être modifiée par le contexte".

<sup>32</sup> *Harma*, *harea* bezalako adibideekin bat letozke R. Menéndez Pidak Azkueregandik hartutako formak, hauek ez balira bizkaiera zaharraren arau grafikoan ondorioa baino: "el P. Azkue cita voces del antiguo vizcaino en que aparece la *h*, como *hulertu*, *hurriete*, *hule*, etc., aspiración caduca, pues coexistían *on* y *hon*, *oiñ* y *hoiñ*" (ik. Menéndez Pidal 1923/1962: 69).

<sup>33</sup> Begibistakoa da posizioei dagokienez danieraren sistema fonologikoak oso adibide tipologiko hurbila osatzen duela.

<sup>34</sup> Mitxelena maiz aipatzen dituen erregularitasunaren aurkako formak (*ákher*, *lékhü*) zubereraren azentu aldatketaren bidez azaltzen dira (*akhérra* > *ákher* (\**akhéR*), *gizúna* > *gizun* bezala). Azentuaren kokagunearen berrinterpretazioa atzekoz aurrera egin da zubereraz (ik. Michelena 1977a: 423, Hualde 1995: 177), hau da, azkenareko silaba da azentua daramana.

Ezin da ahaztu elkarketa horietan bigarren morfemako (edo morfema-taldeko) lehenbiziko silabak daramala azentua. Gauzak horrela, badirudi Martineten teoriatik hurbilago egon gaitezkeela hemen ere (hizkuntzalari frantsesaren azalpenak —hipotesi ekonomikoago baten barnean— disimilazioaren norabide biak bateratzen ditu, arazoaren alderdi guztiak azentuaren eta hasperenaren arteko harremanaren eskuetan utziz).<sup>35</sup>

Baina Martineten hipotesiaren arazoa, beste ikuspegi batetik, egileak erabiltzen dituen datuetan datza, horietatik gehienak maileguak baitira eta ezin baita, horren ondorioz, berreraikitzen diren prozesuak aitzineuskararen egoerarekin zuzenean lotu. Are gehiago, Martineten hipotesiaren barnean maileguek duten itxura ez da zaharrena, bai zik eta berriena (*phike* vs. *bikhe*). Arrazoi honengatik eta hitz elkarketak (*ilhéri* bezalakoak, behintzat) nahikoa berriak izan daitezkeela kontuan hartuz, bi hipotesien arteko erlazio kronologikoa Mitxelenak (ik. 1951b: 208) uste zuenaren aurkakoa bezala aurkez liteke: bigarren silabako azentuak (eta posizio horretan garatzen den herskari hasperendunak) lehenbizikoarena baino zaharragoa izan behar du, hitzen estratu kronologikoei halaxe eskatzen baitute. Kronologia erlatibo batean, beraz, Mitxelenaren bigarren silabako azentua eta Martineten lehenbiziko silabakoa era dinamiko batean ados daitezke baldin eta eboluzio horretan lehentasuna Mitxelenarenari ematen bazaio. Gogora dezagun, bide batez, *akher* bezalako hitzen egitura azaltzeko, Martinetek zer edo zer lehena (ik. Martinet 1970: 385) \**khak'aka* > \**hakhaka* > \**akhaka* bezalako bilakabide bat berreraiki zuela, non modu paradoxiko samarrean hasperenaren disimilazioa lehenbiziko silaban ematen den (bere hipotesian hasierako silaba azentuduna denez ez da hau esperoko genukeen emaitza). Bestalde, \**Ch-* > *h-* prozesua garai oraindik zaharrago bati atxiki beharko zaio, beherago ikusiko den bezala, baina, hala eta guztiz ere, Mitxelenak proposaturiko hitz hasierako ahoskera *fortis* harekin bat letorke arazo handirik gabe eta agian eboluzio osoaren alderdi honek ez zuen azentuaren kokagune eta izaerarekin zerikusi zuzenik izan.

5. Garatu diren hipotesi eta azalpen posibleen ondorio bezala euskal hasperenaren nolabaiteko balio prosodikoa azpimarratzeko tentaldian eror gaitezke (eta ez arrazoirik

<sup>35</sup> Orain arte disimilazio edo desaspirazio hitzak erabili izan ditugu *ilherri* bezalako formetan gertatzen dena adierazteko. Baina disimilazioa beste gertakari baten azaleko fenomeno baina ez dela esan dezakegu, *ilhargi* eta *gaiherdi/gauherdi* bezalako hitzek erakusten duten antolaketa fonologikoa kontuan hartzen badugu. Elkarketa horietan *argi* eta *erdi* elementuek ez dute berez hasperenik, baina haien lehenbiziko silabak azentudunak direnez, hasperena garatzen dute erroko lehen bokalaren aurrean. Badirudi, beraz, hasperena silaba azentudunaren aztarna eta gainera ezaugarri demarkaitzaile berezi bat dela, eta elkarketan azentua galtzen duten hitzek nahitaez galdu behar dutela hasperena (*hil-* edo *hur-* elementuen kasua). Honen ondorioa argia da: ez dago, antza, datu nahikorik disimilazio prozesu batez *stricto sensu* (hau da, bestelako faktoreen, batez ere prosodikoen, eraginik gabe) mintzatu ahal izateko. Gertatzen den gauza bakarra da azentuaren eta hasperenaren arteko erlazioak berekin dakartzan mekanismoak martxan jartzen direla (silaba azentudunak —posizio sendoak— hasperena jasotzen du, lehendik ez badu (*ilhargi* vs. *ilherri*), eta azentu gabe geratzen denak, berriz, hasperenik bazuen, berau galtzen du: ik. klitizazioaren kasua: zub. [ári is] «ari haiz», lap. [ári ais] vs. zub. [ehís] «ez haiz», lap. [eháís], ik. Txillardegí 1980: 192). Bi hasperen zergatik ez diren posible hitz baten barruan (*Reja de San Millán*-en ageri diren formetatik kanpo) era nahiko sinplean esplikatu daitezke ikuspuntu honetatik: azentu bakar bat dagoelako (Doneganek eta Stampek (1978) Grassmannena moduko legetarako proposatzen duten azalpenak ez luke orduan euskal kasuaren berri zuzenean emango).

gabe).<sup>36</sup> Azentuaren eta hasperenaren arteko lotura ukaezina dela eta —salbuespenak ahaztu ez arren—, hasperena silaba azentudunaren bigarren marka bezala aurkeztera auserat gintezkeen. Azentu zaharra zeraman silabaren mugak indartzen zituen elementu bezala. Hipotesi honen alde etimologikoak ez diren hasperen ugariak egongo lirateke, alde batetik. Baina jokabide honek, hasperen zaharraren kasuan, argumentuaren zirkulartasunaren arriskua lekarkiguke: hau da, hasperenak ematen dituen datuek balio izan baldin badute azentuaren hipotesi oso bat eratzeko (azentu horren aztarna gisa), orain ez dirudi oso bidezkoa litzatekeenik azentua erabiltzea hasperenaren beste ezaugarri edo funtzioaren batzuk (prosodikoak, gehienbat) berreraikitzeke. Zuhurrago jokatzekotan, hasperenketa silaba azentudunaren barneko herskariaren ahoskera berezi, *fortis* baten ondorioa dela esango genuke, ziurtzat jotzen denetik urrunegi joan gabe.<sup>37</sup>

Baina alderantziz ere, nahiz eta argumentazioaren norabidea oro har onargarria izan, hasperenak erakuts dezakeen egiturak ez ditu azentuari buruz egin daitezkeen orokorpenak (dudarik gabe desiratuak eta askotan beharrezkoak) beti justifikatzen. Esaterako, orain arte ikusi dena abiapuntutzat hartuz, baieza genezake ipar-ekialdeko azentua sendoa dela (horregatik mantentzen da hasperena) eta mendebaldekoa, berriz, ahula —bai eta historian zehar ere—, beste gauza batzuen artean hasperena galdu duelako. Nahikoa da bizkaieraren zenbait azpieuskalkitan gertatzen denari gainbegirada bat ematea esandakoa gutxienez zalantzan jartzeko (ik. Hualde 1995).

Hala eta guztiz ere, euskal hasperenaren funtzio prosodikoak, azentuarekiko agertzen duen loturaz kanpo, hasperenak hitz hasieran kokatzeko daukan ahalmenarekin du zerikusi handia. Berehago zehaztuko den bezala, hitzaren lehenbiziko bokalaren aurreko kokagune horrek demarkatibotasuna ematen zion hasperenaren erabilerari, eta badi-rudi, gainera, ezaugarri hura aitzineuskararen garairik zaharrenei egokitzen zitzaiea.

6. Hasperenaren (azentuarekin lotutako) ikerketa nekez bereiz daiteke kontsiderazio diakronikoetatik. Tankera honetako azterketatik atera daitekeen informaziorik maimitsuena, gainera, hizkuntzaren beste garapen momentu batzuei dagokie. Are gehiago, arazoaren zati garrantzitsu bat barne-berreraiketaren bidez arakutzen da. Ezaguna denez, hasperena hedatuago omen zegoen erataroan gaur egun baino: alegia, mendebaldeak ere bazuen hasperenik. Hasperenaren galera historikoa (hegoaldean XVI. mendean eman daiteke erabat galdutzat, ik. Michelena 1977a: 205), lehen esandakoaren ildotik segituz, azentuaren aldatetaren batekin lotzeak ez dirudi hipotesi guztiz zentzugabea denik. Onar daitekeenaren mugen barruan dago halaber —gure ustez— aldaketa horrek azentuaren ahultze prozesu batekin zerikusirik izatea. Mutur batean, egungo egoe-

<sup>36</sup> Funtzio edo balio prosodikoaren ordez, «kulminatibo» hitza ere erabil genezake, Carenkoren (1975: 14) antzera (“It may be said that in Quechua non-laryngealized words are opposed to laryngealized ones; in the latter laryngealization fulfills a culminative function, analogous to a certain degree, to the functions of phonemic stress (ordinary dynamic stress in Quechua almost always falls on the penultimate syllable of a word and is not word-distinctive)”).

<sup>37</sup> Dena den, oraingo honetan ere tipologiak eskain diezagukeen laguntzaz balia gaitzek: hokan izeneko Ipar Amerikako hizkuntza taldean (yuman talde txikiagoan, hain zuzen) erro azentudunek ezaugarri glotalak erakartzen dituzte. Mota honetako aldatetak “reinforcement of prosodically strong positions” (ik. Salmons 1991: 49) bezala uler daitezke (euskal hasperenaren agerraldi ez etimologikoak bezala). Bide batez, eta argudio tipologikorako esanahi handirik ez badu ere, esan dezagun J. Salmonsek aipatzen dituen hokan hizkuntzek ez dutela ziurtzat eman litekeen talde genetikorik osatzen; gehienez, “remotely related” direla diosku Foster-ek (1996: 84).

ran, intentsitate azentu sendoa dugu hasperena hobekien mantentzen duen euskalkian; beste muturrean, berriz, ertaroko hizkerak ditugu: zuberera, hasperen eta azentu sendoarekin seguraski, mendebaldekoak, hasperendunak hauek ere, Bizkaia eta Arabaren kasuetan<sup>38</sup> berandu samar arte mantentzen dutenak hasperenaren ezaugarria. Azentuaren ahultzea bigarren mailako hipotesia da, hasperenaren eta azentuaren arteko harreman estuaren hipotesian oinarritzen dena. Beste modu batera esatearren, hasperena azentuaren ondorio baldin bada, eta azentuak berbera izaten segitzen badu (bere nolakotasunaren aldetik), ez dago hasperenaren galera azaltzerik (ez bada beste faktore garrantzitsuagoren bat dagoelako tartean, berehala ikusiko den bezala). Horrexegatik, hain zuzen, lehenbiziko hipotesia onartzeak bigarrena, hau da azentuaren ahultze prozesua, suposatzen darama nolabait.

Hala ere, galeraren beste azalpen bat —azentuaren ahultze horrekin lotua ez dagoena, jakina— proposatu zuen Mitxelenak (1977a: 205). Harentzat galera Goi Nafarroatik hasi izan zitekeen, hizkera horiek aragonesarekin kontaktuan baitzeuden, eta aragonesak, ezaguna denez, ez zuen hasperenik (latinaren *f* frikaria mantendu zuelako). Lurralde horietan hasperena galdua zen XI. menderako. Galeraren hedapenak mendebaldea ukituko zuen gehienbat. Ipar-ekialdeko hizkerek, aldiz, kontaktu hertsia goa zuten gaskoiera bezalako dialektoekin eta egoera horrek hasperenaren edozein ahulketa mota eragotz zezakeen.

Badirudi momentuz ez dagoela askoz urrunago joaterik. Azentuaren berreraiketak egin ahal izan dira (batzuk besteen osagarri, garai ezberdinekin lotzen badira —Martinet eta Mitxelenaren kasuan, agian—, eta baita batzuk besteen baztertzaiile, ik. Hualderen hitz bukaerako azentuaren hipotesia bizkaierari dagokionez), baina eboluzioaren azalpen orokor baten faltan gaudela esan daiteke (Hualde 1995).<sup>39</sup> Aipaturako tendentziak eta eraginak garrantzizkoak dira ez bairik gabe, baina ez dira nahiko izan azentu zaharra eta egungo sistema ezberdinak modu seguru eta erabilgarri baten bidez elkarrekin lotu eta azaldu ahal izateko.

7. Bada, artean ere, irtenbiderik ezean, eztabaida behintzat eskatzen duen euskal hasperenaren alderdi bat. Egungo euskalkiek erakusten duten hasperenaren banaketa dagoeneko argituak dauden murriztapen jakin batzuetan oinarritzen da, aztertu bezala. Hitzaren barnean hasperen bakar bat baino ez bada zilegi, orduan hitz konplexuetan bi morfema hasperendun elkartzen direnean, horietako batek (lehenbizikoak) hasperena galtzen du nahitaz. Baina beste garai batzuetatik jaso dezakegun testu-lekukotasunari esker, badakigu hasperenari gaur egun ezartzen zaion murriztapen hori —modu zehatz horretan definitua— ez dela beti indarrean izan. *Reja de San Millán* delakoan (1025. urtea) *Hilarrazaha*, *Hagurahin*, *Hurizabar*, *Zuhazulha*, *Hararihini*, *Harbaia*, *He-reinzgubín* eta antzeko idazkera ugari irakur daitezke. Orain arte behintzat, <h> gra-

<sup>38</sup> Bizkaierak izan omen duen eboluzioa tankera honetako hipotesien bazter arrikutsu batean aurkitzen da, edozein azalpen saio bertan behera utz dezaketen kontradibide gisa. Bizkaiera zaharrak ez zuen —ezagutzen diren datuen arabera (Hualde 1995)— bere azentu sendoa galdu, hasperenaren galerak hori pentsatzera bultzatzen ez zuten arren. Oraingo azentu kontrastiboa ere (tonu ezberdintasunak barne) sendoa da eta ez dirudi berrikuntza denik. Gipuzkera zaharraren azentuera, Larramendiren lanetan jaso zen moduan, mendebaleko sistemen antzerakoa zen, Hualderen (1991: 731) ustetan.

<sup>39</sup> Besteak beste, hipotesi honek erabat bereizten ditu azentua eta hasperena. Pentsa dezagun soilik hiru silabako hitzetan hasperena ez dela sekula agertuko azentuarekin lotuta.

fema hori hasperenaren aztarna segurutzat hartu izan da (ik. Michelena 1964: 29).<sup>40</sup> Beste aldetik, eta iraganean haruntzago joanda, aitzineuskararen ahaide hurbila den akitanieraren<sup>41</sup> inskripzioetan badira hasperenaren seinaleztat har daitezkeen <h> bikoitzak hitz gutxi batzuetan, hala nola *Habanni*, *Hahanten* (*Habantenn*) eta *Hontharris* formen kasuan (ik. Gorrochategui 1984: batez ere 211-212).<sup>42</sup> Mota honetako idazkeren aurrean pentsa genezake desaspirazioa prozesu nahikoa berria dela eta antzinatean ez ze-goela hitzaren araberrako hasperenaren murriztapenik. Horraino bestelako laguntzarik gabe hel gaitezke eta baita horrekin, nahi badugu, konformatu ere.

Baina aitzineuskararen ikerketak emandako azken emaitzak aintzat hartuz, jo deza-kegu, nahi badugu, jakina, begibistakoak diren mugetatik zertxobait haratago. Aitzineuskararen erroaren gaineko ikerketak nahikoa urriak izan dira duela gutxi arte. Uhlenbecken eta Lafonen lan taxonomikoez aparte, Mitxelenaren iritziek (eta Azkue-ren intuizioren batek) osatzen zuten erroari buruzko ezaguera (ik. Lakarra 1997: 583-588). Oro har erroak bisilaboak izateko joera agertzen dute garai batetik aurrera: hala ere, badira bi silaba baino gehiago dituztenak eta bai silaba bakarrekoak ere (aditzen zatiketa morfologiak agerian uzten zuenez: \**e-ror-i*, \**e-khaR-i*, \**e-bil-i*, \**e-kus-i*, \**e-gi-n*, etab.). Aitzineuskararen garai zaharrenetarako erro monosilabiko bat berreraiki daiteke-ela frogatzen saiatu da, bestalde, J. A. Lakarra (1995, 1996b: 38-39),<sup>43</sup> eta bide horrek emaitza onak eman ditzakela erakutsi du. Gure iritziz, ikuspegi berri honek aldaketak dakartza euskal hasperenaren eboluzioa aztertzerakoan ere. Hitzaren barneko hasperenaren banaketa<sup>44</sup> finkatu ondoren, alde batetik, eta quechuan (ik. Carenko 1975: 14) eta hokan taldeko yuman hizkuntzetan suertatzen dena kontuan izanik, bestetik, pentsa genezake, tipologiaren datuetan gogoeta sustraituz, hasperena euskaraz ere erroarekin lotuta dagoen ezaugarri fonetiko-prosodiko bat dela. Hemendik abiatuta, euskararen eboluzioa, morfologiaren zein fonologiaren alderdi honen eremuan,

<sup>40</sup> "La abundancia de *hh*, que da un aire tan "vasco-francés" a este documento, es indicio seguro de que la aspiración vivía todavía en la lengua hablada, incluso al parecer tras *l(n)*, *ry* *rr*".

<sup>41</sup> "Aquitanian is so closely related to Basque that we can, for practical purposes, regard it as being the more-or-less direct ancestor of Basque" (Trask 1995: 87).

<sup>42</sup> Bada Nafarroako inskripzio batean (San Martín de Unx-en aurkitutakoan) erabat arrotzat eman daitekeen *Hehelpis* teonimoa ere (dat. pl. baten itxura duen arren, hitzaren zati nagusia ezin da inolaz ere indoeuropartzat hartu), ik. Michelena (1982: 180): "Es un hecho, que cada vez se manifiesta con mayor claridad, que la presencia de *hh* en la onomástica constituye uno de los indicios más fidedignos de euskarismo" (honen inguruan ik. baita Gorrochategui 1985: 622, 1987: 69). Hala ere, Mitxelenaren gogoeta amaieraraino segitzea komeni da: "claro que no se trata de un signo inconfundible, puesto que hay que contar por lo menos con el gran peso que el capricho tiene en todo lo gráfico". Honekin batera, ez dakit bidezkoa litzatekeen (zenbait kasutarako) *Reja de San Millán-en hh-en* idazkera bokalen arteko hiaioak eta hitz hasierako bokalak (*i-* eta *u-*) seinalatze modutzat hartzea, Mitxelenak *Refranes y sentencias* (1596) testuaren grafiei buruz erakutsi bezala (ik. Mitxelen 1979: 413; Lakarra 1996a: 22). Badirudi, dena den, adibide guztiekin ez dagoela horrela jokatzetik. Ik. baita Michelena (1950: 202): "*H* no es rara en posición intervocálica en aquitano (recuérdese el famoso *Leherenno*) y su única explicación es que sea la transcripción de una fonema existente en la lengua".

<sup>43</sup> Erro kanonikoaren oinarrian dagoen silabaren nahitaezko eta hautzako osagaiak zeintzuk ziren erabakitzerakoan ere azaltzen dira hipotesi bakoitzaren xehetasun ezberdinak. Mitxelenak proposatutako silabaren egiturarako ik. Michelena (1979a: 345).

<sup>44</sup> Euskal hasperena beti erroari edo oinarri lexikoari atxikirik ageri da: "Aún (*sic*) en monosílabos, la aspiración no puede aparecer detrás del tema nominal, ni en sufijos ni delante del artículo" (Michelena 1977: 328, 42. oharra).



erroaren eta silabaren arteko loturaren menpe agertuko litzaiguke, jarraian ikusiko dugun moduan.

Aitzineuskararen erro kanonikoak monosilabikoak baldin baziren eta hasperena behin bakarrik agertzen bazen erro bakoitzean (beti bokalaren aurrean, inoiz ez atzean), akitanierazko *Ha-ban(-ni)*<sup>45</sup> eta *Hon-tharr-is* (erk. eusk. *-tar* atzizkia)<sup>46</sup> bezalako edo antzeko zatiketa morfologikoak proposatu beharko dira garai haietarako. Akitaniera aitzineuskararen ezaugarria izan zitekeen berezitasun honen partaide bezala azaltzen zaigu, nahiz eta ordurako jadanik erro bisilabikoak egongo ziren. Zehatzago izatearren, akitanierak bereziki islatzen duena da hasperena oraindik silaba bakarrari (aitzin erroak monosilabikoak baitziren eta hasperena, esan bezala, bokalaren aurrean soilik ager zitekeelako) atxikirik zegoeneko garaia. Bestalde, *Reja de San Millán* delakoan aurkitzen diren idazkeretan (erro polisilaboak oso hedatuta zeuden ordurako) erroaren eta hasperenaren antzinako lotura bera suposa dezakegu *Zuhazulba*, *Hereinzgubhin* eta agian *Harbaia* izenetan (hau da, hasperen bakar bat erro (edo dagoeneko morfema?) bakoitzeko). Edozein modutan pentsa daiteke, halaber, zenbait kasutan horko idazkerek hitz elkarketa artean ere gardena, hau da, elementu bakoitzaren autonomia mantentzen duena, islatzen dutela (ik. *Hurizahar*).

Baina aro horren akabu aldera (kronologia absolutu batean oraingoz zehaztezina dena) eta erro monosilabikoen konbinaketari (eta atzizkiei) esker, bi eta hiru silabako oinarri lexikoak agertu ziren, gerora erroak bailiran erabiliak izango zirenak (pentsa dezagun *gizon*, *andere*, *seme*, zub. *alhaba* eta egungo beste forma zatigaitzetan). Lehen silaba bakarraren mugetan (erroa bera monosilabikoa baitzen) ematen zen murriztapenak egoera berriari oinarri lexiko polisilabikoan funtzionatuko du, posible eginez, modu horretan, *ilherr*i bezalako hitz-elkarketetan, bi errokoak diren arren eta hitzaren jatorri konplexua pixkanaka ilunduz doan neurrian (ik. bestela Etxepareren *hilhoça*, Leizarragaren *hilebethe* edota Etxeberri Ziburukoaren *illhabethe* adibideak),<sup>47</sup> desaspirazio prozesuaren garapena.

Hasperenaren banaketa, beraz, erroari lotuta azter dezakegu euskararen historian zehar. Ikuspegi diakroniko honek eboluzioa irizpide bakar baten laguntzaz ikusmiratzearen abantaila eduki dezake, alde batetik (sinpletasunaren abantaila, beraz), eta bestetik, modu esanguratsu batean errazten du aitzineuskararen eta egungo hizkeren arteko ezberdintasun nagusiaren azalpena (argitasunaren abantaila), hasperenaren banaketak bere historian nozitzen duen aldaketarik garrantzitsuen, izan ere, ez bailitzateke euskal erroaren berregituratze prozesuaren ondorioetako bat baino.

<sup>45</sup> *Haban(n)*- oinarria femeninoa dela dio J. Gorrotxategik (1984: 361, 1995: 41) eta baliteke *Hanna* (erk. eusk. *anai-a*, nahiz eta “con mucha dificultad” izan, ik. Gorrochategui 1984: 361) formarekin zerikusirik izatea: *hanna*- vs- *ha-ban(n)*- oinarri aurrizkiduna, hau da, aurrizki bihurtutako *ha*- erroa duena, ala, agian hobeki, erreduplikazioaren bitartez eraturako oinarria? Erk. *go-gor*, *ze-zen*, agian \**do-dol* (> *odol*) eta \**de-deR* (> *eder*), Lakarra (1995: 201). Erreduplikazio horiek guztiak zatikakoak dira, hau da, silabaren kodan dagoen kontsonante ozena galdu egiten da (beraz, \**han-han(n)*- > *Haban(n)*-; \**han-han-ten* > *Habanten*).

<sup>46</sup> Ik. Michelena (1957: 174), Gorrochategui (1984: 214). Akitanieraz *Hon*- oinarria ez da beste inon ageri (eusk. *hon?*). Ikuspegi honetatik *-thar/tar-* morfema noizbait gramatikalizatutako erro bat bezala berriinterpretatu beharko da.

<sup>47</sup> Hitz elkartu berrien autonomiari buruz ik., berriz ere, Michelena (1977a: 212).

8. Hasperenaren aurrehistoria modu honetan berrinterpretatzeak hainbat ondorio dakar berekin. Lehena eta agian garrantzitsuena, monosilabismoaren aroa eta orduko egoera gramatikala, alde batetik, eta euskal azentuari buruzko hipotesiak, bestetik, modu diakroniko batean uztartzeko beharra. Erro monosilabikoak, jakina, ez ziren bereizten azentuari esker (egoera hartan gehienbat tonua izan zitekeen erroen bereizlea). Azentua, beraz, geroago agertuko zen. Pentsa dezakegu, gainera, orduko hitzak, geroagokoak bezala, bi taldetan sailkatzen zirela, hasperenaren arabera: hau da, hasperena eta beste laringalizazio moten irakurketa prosodikoa egiten badugu (Carenok bere 1973ko lanean proposatzen duen modukoa; ik. halaber Carenko 1975: 14), hitz hasperenduak genituzke talde batean, eta hitz hasperendugabeak, bestean. Ezaugarri prosodiko gehienekin gertatzen den bezala, hitzaren (eta erroaren) izaera hasperendua behin bakarrik markatzea nahikoa izango zen (eta horrexegatik aurkitzen dugu, hain zuzen, hasperen bakarra erro bakoitzeko). Erro monosilabikoez ari garenez, eta kontuan hartuta euskal hasperena ez dela inoiz ere silabaren kodan ematen, argi dago zein zen hasperenaren toki zilegi bakarra: erroaren (eta hitzaren) hasiera. Hasierako hasperen historikoak (bai hasperen soilak eta seguraski baita herskari *fortes*-en bilakabidearen emaitza direnak) aitzineuskaratik datorren tendentzia honen ondorioztat har daitezke, eta beraz, ez lukeke zerikusi handirik izango Martinetek aldarrikatutako lehenbiziko silabako azentuaren hipotesiarekin. Demarkatibotasunaren funtzioa, quechuan bezala (ik. Carenko 1973, 1975), segmentu-ezaugarri batek betetzen zuen hitz hasieran (+/- hasperena).

Erro bisilabikoak agertu zirenetik, erreduplikazioei edo erro konbinaketei esker, azentuaren kokaguneak izango zuen zeresanik. Datuetatik abiatuta, eta goian ikusi den bezala, lexikoaren estratu zaharrenaren itxurak Mitxelenari eman bide dio arrazoa: hau da, orduko azentua bigarren silabari zegokion eta horrek esplikatzen ditu *bikhe*, *gathe* eta antzeko maileguen adaptazioa.<sup>48</sup> Erreduplikazioaren adibideak ere bat letozke Mitxelenaren hipotesiarekin (\**zenzén* > *zezén*, \**goRgóR* > *gogór*, \**deR-déR* > *eder*, etab.), askoz errazagoa baita zatikako erreduplikazioa beste edonola baino bigarren silabako azentuaren bidez azaltzea.<sup>49</sup> Dena den, J. A. Lakarrak adierazi didanez, erreduplikazioa zatikakoa izan zitekeen hasiera-hasieratik;<sup>50</sup> horrela izatera, aipatu berri diren aitzinformak ez liriteke beharrezkoak izango. Bestalde, atzizki zenbaitek azentua erakarri zuten, hitz berriaren bigarren silaban kokatuaz azentua: hau da, seguraski, *Hont-tharr-is* formaren kasua (ik. Michelena 1977a: 419-420).<sup>51</sup> Azentuak, bere kokagunea finkoa den

<sup>48</sup> Bada, oraindik ere, beste aukera bat, korapilotsuagoa, gure ustez: maileguek hasiera hasieratik beren azentua mantendu bazuten, oro har uste izan den bezala (ik. beheago), pentsatzekoa da guztiak ez zirela bigarren silabako azentuarekin euskarara egokituko. Edo jatorrizko azentu horien adaptazio orokor bat gertatu zen (baina horren aldeko datuak ez dira batere ugariak) edo hasperentzeak ez luke erlazio zuzenik izango azentuarekin. Bigarren hipotesi honek (\*\**bikhe* bezalako formetan oinarritzen denak, alegia) azalpenen erai-kin osoa suntsituko luke eta ez du ematen, ondorioz, oso bide emankorra denik. Ikuspuntu fonetiko eta tipologikotik datu gehienak aurka izango lituzke, gainera. Irtenbidea, beraz, maileguketaren bereizkuntza kronologikoa bilatu beharko da (mailegatutako forma zaharrenek egokipen borobilago bat jasoko zuten, normala den bezala, berrienak hizkuntza emailearen hainbat ezaugarri mantenduko zituzten bitartean).

<sup>49</sup> J. Gorrotxategiri zor diot hain gardena dirudien lotura honetaz ohartaraztea.

<sup>50</sup> Erreduplikazio moten tipologia baterako ik. Moravscik (1978).

<sup>51</sup> Ik. akitanierazko *Harontarris* eta *Halscotarris* bezalako formak (bigarren silabako azentuak *-tar-* atzikiaren aldaera hasperengabea azalduko luke). Baina bada *Baisotharf* forma bat ere (ik. Gorrochategui 1984: 153). Hirugarren silabako hasperena berrikuntza dela pentsatu beharko da, hau da, hasierako banaketa *Hon-thar-* eta *Haron-tar-* formek erakusten dutela, eta geroago, atzizki bihurtutako elementuaren hasperena

neurrian, balio demarkatzailea eskuratuko du harrez gero, baina horrek ez du esan nahi hasperenak lehen betetzen zuen funtzio demarkatzaile hura galdu zuenik (erk. quechuaren egoera, non azentuak ez dien hasperena eta glotalizazioari balio demarkatibo edo kulminatiborik kentzen, ik. Carenko 1975: 14).<sup>52</sup> Are gehiago, *phike*, *khate* bezalako forma berriagoak azaltzeko nahikoa litzateke ahoskabetze prozesua asimilazioaren bidez esplikatzea, alde batetik, eta bestetik, hasierako hasperena aitzineuskaratik datorren dagoeneko aipatu dugun tendentziarekin lotzea. Ikuspegi honek ondorio larriagoak dakartza: lehenbiziko silabako azentua (Martineten hipotesia), izatekotan, bigarren silabakoa baino berriagoa litzateke ezbairik gabe, eta agian azentuaren aldakuntza horrek ez luke edukiko loturarik hitz hasierako herskarien hasperentzearekin.

Azentuaren eta hasperenaren arteko lotura hertsia izan bide zen, ikusi ahal izan den bezala, baina ez erabatekoa. Erro monosilabikotik bisilabikorako bidean, bi dira hasperenak hitzaren barruan agertzeko izan zituen aukerak: bata, silaba tonikoan (*\*a-khéR* eta beranduago *\*bi-khé* edo *\*ga-thé* forma mailegatuek erakutsiko duten modura), eta bestea, hitz hasieran (*\*har-i*, *\*hel-i*, etab.), azentuarekiko menpekotasunik jasan gabe eta gainera zaharragoa den joera bati eutsiz (erro eta hitz hasierako hasperena). Beste aukerarik ez dago: ezaugarri prosodiko bezala, hasperena behin bakarrik ager zitekeen, funtzionalki hori nahikoa baitzen hitza hasperendua zela adierazteko (bi hasperen edota herskari hasperendun dauzkaten akitanierazko formek konplexuak behar dute izan, hau da, ez monomorfemikoak).

Baina artean ere garatzen ari garen ikuspegi honek azentuaren eboluzioaren eta egungo egoeraren berri eman beharko luke, azalpenaren osotasunaz gozatu nahi badu. Egungo hizkeren datuak esplikatzen ez dutela leporatzen die Hualdek (1993: 44) hipotesi klasikoek. Goian ikusi ahal izan da Martineten hipotesiaren behar handirik ez dagoela, hasperenaren ikuspuntutik, behintzat. Baina Mitxelenarena ederki asko lot daiteke, gure ustez, egungo azentu sistemekin (guztiekin ez bada ere, horietako zenbaitekin, behintzat). Aitzineuskararen (baina ez berreraiki daitekeen haren garai zaharrenaren) bigarren silabako azentu demarkatzailea azkenaurreko silabako azentu bezala berriinterpretatua izan zen testuinguru polisilabikoan: ik. *gizón*, *akhér*, *odól*, *edér*, baina *andére*, *ithúrri*, *akhérra*, *odóla*, *edérra*. Prozesu honi mailegatutako hitz berriek berekin zekarten azentuaren kokagunea (*báke*, *mútu*, *jóku*, *ohóre*, *bekhátu*) eta paradigmatan emandako barne-aldaketa (*akhér* > *ákber*, *albór* > *álhor*) eransten badizkiogu (ik. Michelena 1977a: 424), ekialdeko euskalkietan azkenaurreko silaban gauzatzen den azentua (zub., erronk.) izango genuke.

Beste aldetik, eta mendebaldeko azentu sistemai dagokienez, azentu kontrastiborik ez zegoen garai batetik erator daitezkeela (ekialdekoak bezala) erakutsi du Hualdek

---

hedatu egin zela beste kokaguneetara ere (honekin batera zehaztu behar da, J. Gorrotxategik dioskun bezala, <h> grafemarik gabeko idazkerak ez dutela ahoskera hasperengabea ziurtatzen; ez behintzat <h>-ren idazkerak hasperendunarena ziurtatzen duten heinean). Hala ere, beste irtenbide bat egon daitezkeela uste dugu: *tar* atzizkia azentuerakartzaila bazen, Mitxelenak zioen moduan, pentsa daiteke azentua ez zegoela ordurako bigarren silabarekin era hertsiegi batean lotuta eta, are gehiago, tankera horretako atzizkiak, hain zuzen, hasi zirela azentu finkoaren garaia amaiara ematen.

<sup>52</sup> Egituraren ikuspegitik aitzineuskararen garai hura quechuaren egungo sistematik erabat gertu egongo litzateke: "in the latter laryngealization fulfils a culminative function, analogous to a certain degree, to the function of phonemic stress (ordinary dynamic stress in Quechua almost always falls on the penultimate syllable of a word and is not word-distinctive)" (Carenko 1975: 14).

(1993). Hala ere, bere hipotesiak ez du azentu demarkatzailearena guztiz baztertzen. Alderantziz, garrantzizkoa izan daitekeen daturen bat ematen du haren alde, hala nola hitz elkartuen azentu mota bizkaieraz eta oro har aurreazentutzaileak deritzen atzizkiez<sup>53</sup> osatuta dauden hitzek erakusten duten egitura: ik. *zazpi-garren*, *negár-ti* eta batez ere *burúandi*, *elizaurre*, *mutilzar*, *artózati* (Getxo), *eskúluze*, *txoriburu*, *gibélurdin* (Bergara) bezalako elkarketek egungo azentuaren jatorriari eman diezaioketen argibideak: kontua ez da oraingo kontrastibotasunaren aztarnak non diren bilatzea, baizik eta sarrigoa den egungo azentuaren kokagunea aitzineuskararen azentuaren (aro monosilabikoaz geroztik) oinarri demarkatiboarekin lotzea. Adibide horietan antzematen denez, hitz elkartuen lehenbiziko erroak bigarren silaban darama azentua.<sup>54</sup> Hala ere, morfemen arteko mugan bokalak elkartzen direnean bestelako egitura mota azaleratzen da. Holakoetan emaitzak ezberdinak izan daitezke (ik. *báserrri* (< *baso* + (*h*)*errri*), *étsondo* (< *etse* + *óndo*)), baina guztietan lehen morfemaren azken bokala galtzen da. Hualdek (1995: 185) dioen bezala, elkarketa mota hau baldin bada zaharrena (eta *ez bariaku* (< \*(*a*)*bari-ba(ga)ko-egun*, ik. Mitxelena 1971: 274, 1977a: 504) forman islatzen dena), ikaragarri zailtzen da bigarren silabako azentuaren eta hitz elkartuen arteko erlazioa. Beste irtenbiderik ez dagoenez pentsatu beharko da elkarketa horiek azentu demarkatzailearen garaiaren aurretikoak direla eta, beraz, bigarren silabako azentuaren sorrera (eta horren eragina) ustez baino gertakizun berriagoa dela (zub. *ilhérrri* bezalako formak berrikuntza baten ondorio lirateke, zubererak azentua azkenaurreko silaban finkatzeko duen joeraren emaitza).

9. Orain arte deskribatutako ikuspegiaren ondorioak zehaztu eta aztertzeak ezinbestekoa dirudi. Dauzkagun tresnez baliaturik, aitzineuskararen morfologiaren bilakaera kronologikoa (kronologia erlatibo baten arabera, jakina) urratsez urrats ordena deza-kegu, horretarako euskal erroaz egin diren azken ikerketetik abiatuz eta berreraikitzen diren aldaketak litekeenaren barruan, eta ez segurutzat jo daitezkeen datuen artean, kokatu behar direla ahaztu gabe:

*I. garaia (aitzineuskara I):* CVR/S egiturako erroak berreraiki dira garairik zaharreneko (bestelako egitura *ez* kanonikoak, indoeuropeeraz gertatzen den bezala, hitz gramatikaletan soilik islatzen ziren). Herskariak galarazita zeuden silabaren kodan (ik. Lakarra 1995, 1997). CVRS bezalako egituretan (*bortz*) -S atzizki modura ulertu izan da. Kontsonantez hasten *ez* diren erroek nahitaez behar zuten hitz hasieran hasperena (*har*, *hel*, *hil*). Hau da: *ez* zegoen bokalez has zitekeen errorik.<sup>55</sup> Hasperen batzuk antzinako (baita euskararen aurretiko) herskari *fortes*-en bilakabidearen ondorio izan ziren: \**karr*- > \**haR*- (ik. baita jatorri ezberdineko inskripzioetan, ib. *talscu*, ausk. *Talsco*, pir. *Halsco*; ik. Gorrochategui 1984: 378). Hasperena hasierako garai honetan erroari lotuta ageri zen (silabaren *onset*-ean) eta *ez* zegoen azentuaren menpe (azentua bera oraindik garatu gabe egongo zelako, besteak beste). Gauzak horrela, hurrengo garaietan ere hitz hasierako hasperenak ez du beti azentuaren ondorio izan behar.

<sup>53</sup> Ik. baita Hualde (1997b: 431).

<sup>54</sup> Perpaus bukaerako azentuaren eta hitz azentu kontrastiboaren erdibidean ote bigarren silabako azentu demarkatzailea?

<sup>55</sup> Ik. Lakarra (1997: 588): "Guzti honetat landa marka bide liteke monosilaboetan C- (*gaR*, *bil*, *goR*, *zur*, *luR*) ez dugunean *h*- ia beharrezko dela: hVS (*hotz*, *hats*, *hitz*, etab.) edo hVR (*hor*, *hon*, *hel*, *hil*, etab.). Bada orobat hVRS (*hortz*, *hartz*, *hertz*), baina ez VRS".

*II. garaia (a) edo aitzineuskara IIa:* Erreduplikazioaren bitartez erro bisilaboak agertu ziren, CVR/S-CVR/S itxura zeukatenak. Prozesua horrela eman bazen, ordurako bigarren silabako azentua (Mitxelenaren hipotesia) garatutzat eman daiteke, izan ere horrek esplikaturko bailuke egitura horien bilakaera: CV-CVR/S (\*goRgóR > \*gogór; \*zenzén > zezér; \*dasdátS > \*dadátS) edo hV-hVr (agian akit. \*hanhan- > Habanni). Hala ere, goian aipatu bezala, erreduplikazio osotik ez dago nahitaez abiatu beharrik, hain zuzen ere lehenbiziko momentutik partziala izan zitekeelako. Bestalde, garai honen hasieran ere erroak ezin ziren bokalez hasi: *akher*, *arho* edo *alhor* bezalako formak zaharrak baldin badira,<sup>56</sup> \**ha(n)keR*, \**harto*, \**haloR* bezalako aitzindariak berreraiki behar harko lirarteke. Bigarren silabako azentuaren garapenak silaba markatua hasperendu zuela pentsa daiteke: \**ha(n)khéR*, \**harthó*, \**halhóR* (bi hasperendun, silaba ezberdinetan, zilegiak lirarteke oraindik, akitanierak erakusten duen bezala).

*II. garaia (b) edo aitzineuskara IIb:* Erreduplikazioaren ondorioz, CVCVR/S egituratan herskari horzkarien arteko disimilazioa gertatu zen (ik. Lakarra 1997: 598). Hemen ere emaitzek bigarren silabako azentuaren hipotesia bermatzen laguntzen dute: \**dedéR* > *edér*, \**dodól* > *odól*, \**dadátS* > *adátS*, \**dadáR* > *adár*. Horzkariz hasten diren hitz zahar bakarrak aditzaren orainaldiko formak dira (*da(n)-* aurrizkia dutenak). Bestalde \**ha(n)khéR*, \**harthó*, \**halhóR* bezalako formek desaspirazio prozesu bat pairatuko zuten, ordurako erro bisilaboen hedapen indartsuak erro kanonikoa bisilabikotasunarekin lotuko baitzuen: horra hor, beraz, zubereraz aurkitzen diren *akher*, *arho*, *alhor*. Aldaketa hauek, agian aditz aurrizkien sorrerarekin batera, egoera berria sortu zuten, zilegi eginez bokalez hasten ziren hitzak: *akhér* bezalako formak berriagoak baldin badira, ez legoke arazo handirik haien agerraldia garai honekin lotzeko (agian *abar*, *atal*, *elur* eta antzekoekin gerta daitezkeen bezala). Hala ere, *hartu* eta *heltu* bezalako formak geratzen dira esplikatzeko. Argitu behar dena da, garai honetarako, zergatik ez den \**harthú* > \**arthú* edota \**helthú* > \**elthú* bezalako eboluziorik izan. Irtenbideak, antza denez, kronologikoa beharko du izan: *-tu* oso atzizki berria da (latinetik mailegatutakoa)<sup>57</sup> eta ordurako, agian, bigarren silabako azentua *ez zen* hain finkoa izango (maileguen estratu ezberdinek adierazten diguten bezala, erk. *bikhe* vs. *phike* eta baita, akaso, *bake*). Martineten hipotesia aintzat hartzen bada (honen berrirakurketa ik. *supra*), lehenbiziko silaban kokatutako azentuak —gure ustez maileguk zekarten azentu motaren eraginpean zegoenak— izan zezakeen agian zeresanik momentu hartan).<sup>58</sup>

*III. garaia (aitzineuskara III):* lehenagoko zatiketa morfologikoa iluntzen joan zen heinean, erro polisilabikoak agertzen hasi ziren: hau izan daiteke *andere* eta *alhaba* formen kasua. Euskal erroaren taxonomian aurki daitezkeen egitura guztiak egongo ziren hedatuak hirugarren garai honetatik aurrera. Bigarren (edo bisilaboetan lehenengo) silabako azentua era nahikoa sinplean berrinterpretatu zen azkenaurreko azentu gisa (Erronkarin eta Zuberoan).

<sup>56</sup> *Akher* formaren kasuan, bestalde, *a-kher* (<\**an-keR/geR*: cf. *oker* < \**orkeR* < \**o(i)nkeR*; *muker*, etab.) zatiketa proposatu izan da (ik. Lakarra 1997: 598).

<sup>57</sup> Ik. Michelena (1977a: 214).

<sup>58</sup> Kontua da badirela *deithu*, *sarthu* bezalako ahoskerak, oro har nahikoa bitxia den atzizkien haspenarekin. Hemen berrikuntzaren bat eman zitekeen (edo, bestela, pentsatu beharko da *hartu* bezalako formak lehenagoko *har-i-tu* (ik. Etxeparengan) batetik eratorriak direla, non atzizkia hirugarren silaban ageri zen).

10. Ikuspegi diakronikotik euskal hasperenari buruz esandakoa laburbilduz, azpimarratu behar da hasperenak euskararen bilakabide aurrehistorikoan bete zuen funtzio demarkatzaile eta prosodikoa, honen eskutik baitoaz aitzineuskararen hasperenaren gainean gauzatu daitezkeen hipotesiak. Horietarik hemen gorpuzten saiatu garena hasperenaren eta erroaren arteko loturari dagokio. Datu tipologiko zenbait alde daudelarik, esan daiteke hasperenaren banaketari buruz dakigunak aukera ematen digula desaspirazioaren legea (*ilherri* bezalako formetan ematen dena), akitanierazko datuak tartean direla, era dinamiko batean berrirakurtzeko: erroari lotuta zegoen neurrian, hasperena behin bakarrik ager zitekeen, baina erroaren muga barruan soilik. Akitanierazko forma bereziak bi errodun —bi morfemadun izateaz gain— bezala aurkeztu beharko lirateke edo bestela hasperenaren agerraldia silabara (erroak berak monosilabikoak baitziren) mugatzen zen garai hartako aztarna gisa. Ikuspegi hau bere ondorio logikoetara eramanez gero, aipatutako eta hain ezaguna den desaspirazioaren prozesua euskal erroa monosilabikotasunetik polisilabikotasunera daraman eboluzioaren epifenomenoa besterik ez litzateke izango (erroa aldatuz doa, baina ez hasperenari ezartzen zaizkion murriztapenak, erregelak bera baita: hasperen bakarra erro bakoitzeko). Proposatutako berrirakurketak beste hainbat alderdi ditu, jakina, batez ere hasperena eta azentuaren arteko erlazioari dagokiona. Kasu honetan eboluzioa ilun samarra baldin bada ere, bada euskarriren bat edo beste (aurkezten saiatu garen bezala) erro monosilabikoaren aroa, bigarren silabako azentu demarkatzailea eta egungo hizkeren azentua elkarrekin era diakronikoan uztartzeko.

## Bibliografia

- Bassols de Climent, M., 1983, *Fonética latina*, 6. berrinpr., Madril, C.S.I.C.
- Campbell, L., 1990, "Mayan languages and linguistic reconstruction", in Ph. Baldi (arg.), *Linguistic change and reconstruction methodology*, Berlin-New York, 115-129.
- Carenko, E. I., 1972, "O laringalizacii v jazyke kečua", *Voprosy jazykoznanija* 1972-1, 97-103.
- , 1973, "K funkcional'noj xarakteristike laringal'nosti v jazyke kečua", *Voprosy jazykoznanija* 1973-3, 78-89.
- , 1975, "On laryngealization in Quechua", *Linguistics* 146, 5-14.
- Collinge, N. E., 1985, *The Laws of Indo-European*, Amsterdam-Philadelpia, John Benjamins.
- Donegan, P. J. eta D. Stampe, 1978, "The syllable in phonological and prosodic structure", in A. Belf, J. B. Hooper (arg.), *Syllables and Segments*, North Holland Publishing Comp., 25-34.
- , eta —, 1983, "Rhythm and the holistic organization of language structure", in J. Richardson et alii (arg.), *Papers from the Parasession on the Interplay of Phonology, Morphology and Syntax*, Chicago Linguistic Society, U. of Chicago, 337-353.
- Foster, M. K., 1996, "Language and the Culture History of North America", in W. C. Sturtevant (arg.), *Handbook of North American Indians. Vol.: 17: Languages* (I. Goddard, arg.), Washington, 64-110.
- Gamkrelidze, T. V., 1981, "Language typology and language universals and their implications for the reconstruction of the Indo-European stop system", in Y. Arbeitman, A. R. Bomhard (arg.), *Bono Homini Donum. Essays in Memory of J. Alexander Kerns*, Amsterdam, John Benjamins, 571-609.
- eta V. V. Ivanov, 1984, *Indoeuropejskij jazyk i indoeuropejcy*, Tbilisi, Izdatel'stvo tbilisskogo universiteta.

- , eta —, 1995, *Indo-European and the Indo-Europeans*, Berlin-New York, Mouton de Gruyter.
- Gorrochategui, J., 1984, *Estudio sobre la onomástica indígena de Aquitania*, Bilbao, Universidad del País Vasco.
- , 1985, "Lengua aquitana y lengua gala en la Aquitania etnográfica", in J. L. Melena (arg.), *Symbolae Ludovico Mitxelena septuagenario oblatae*, Vitoria-Gasteiz, UPV/EHU, 613-628.
- , 1987, "Mitxelena eta epigrafía", *Egan* 40, 3/6 (Ale berezia: K. Mitxelena. Gizona eta Hizkuntza), 65-70.
- , 1995, "The Basque Language and Its Neighbors in Antiquity", in Hualde, Lakarra eta Trask (arg.), 31-63.
- eta J. A. Lakarra, 2001, "Comparación lingüística, filología y reconstrucción del protovasco", in F. Villar, M<sup>a</sup> P. Fernández Álvarez (arg.), *Religión, lengua y cultura prerromanas de Hispania*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 407-438.
- Hualde, J. I., 1991, "Manuel de Larramendi y el acento vasco", *ASJU* 25: 3, 737-749.
- , 1993, "On the historical origin of Basque accentuation", *Diachronica* 10: 1, 13-50.
- , 1995, "Reconstructing the Ancient Basque Accentual System: Hypotheses and evidence", in Hualde, Lakarra eta Trask (arg.), 171-186.
- , 1997a, "Aitzineuskararen leherkariak", *ASJU* 31: 2, 411-424.
- , 1997b, "Zerbait gehiago euskal azentubideen historiaz", *ASJU* 31: 2, 425-445.
- , J. A. Lakarra eta R. L. Trask (arg.), 1995, *Towards a History of the Basque Language*, Amsterdam, John Benjamins.
- Hurch, B., 1987, "On aspiration with special reference to Basque", in P. Salaburu Etxeberria (arg.), *Euskal morfología eta fonología eztabaida gaiak*, Bilbo, UPV/EHU, 1987, 31-52.
- , 1988, *Über Aspiration. Ein Kapitel aus der natürlichen Phonologie*, Tübingen, Gunter Narr Verlag.
- , 1991, "Sobre la reconstrucción del euskera: Observaciones a Trask", in J. A. Lakarra (arg.), *Memoriae L. Mitxelena magistri sacrum* (= *ASJU*-ren Gehigarriak, 4), II, Donostia, 607-613.
- Iverson, G. K., 1985, "Grassmann's Law in Indo-European", *Folia Linguistica Historica* 6: 2, 203-213.
- Job, M., 1995, "Did Proto-Indoeuropean have glottalized stops?", *Diachronica* 12: 2, 237-250.
- Kasatkin, L. L., 1995, "Nekotorye fonetičeskie izmenenija v konsonantnyx sočetanijax v russkom, drevenerusskom i praslavjanskom jazykax, svjazannye s protivopostavleniem soglasnyx po naprjažennosti / nenaprjažennosti", in *Sovremennaja russkaja dialektnaja i literaturnaja fonetika kak istočnik dlja istorii russkogo jazyka*, Mosku, Nauka, 1999, 246-264.
- Klyčkov, G. S., 1989, "Teorija verifikacii v sravnitel'no-istoričeskom jazykoznanii", in V. N. Jarceva (arg.), *Teorija i metodologija jazykoznanija. Metody issledovanija jazyka*, Mosku, Nauka, 90-189.
- Ladefoged, P., 1982, *A Course in Phonetics*, 2. argitalpena, New York, Harcourt.
- Lafon, R., 1958, "Contribution à l'étude phonologique du parler basque de Larrau (Haute-Soule)", in Lafon 1999: 113-133.
- , 1973, "La langue basque", in Lafon 1999: 3-55.
- , 1999, *Vasconiana* (= *Iker*-11), Bilbao, Euskaltzaindia.
- Lakarra, J.A., 1995, "Reconstructing the Pre-Proto-Basque Root", in Hualde, Lakarra eta Trask (arg.), 189-206.
- , 1996a, *Refranes y sentencias (1596). Ikerketak eta edizioa*, Bilbao, Euskaltzaindia.
- , 1996b, "Sobre el Europeo Antiguo y la reconstrucción del Protovasco", *ASJU* 30: 1, 1-70.
- , 1997, "Gogoetak aitzineuskararen berreraiketaz: konparaketa eta barneberreraiketa", *ASJU* 31: 2, 537-616.
- Lapesa, R., 1981, *Historia de la lengua española*, 9. argitalpena, Madril, Gredos.

- Martinet, A., 1950, "De la sonorisation des occlusives initiales en basque", *Word* 6: 1, 224-233.
- , 1970, *Économie des changements phonétiques*, 3. argitalpena, Paris, A. Francke.
- , 1981, "La phonologie synchronique et diachronique du basque", in *Iker-1: Euskalarien nazioarteko emanaldiak*, Bilbao, Euskaltzaindia, 59-72.
- Menéndez Pidal, R., 1923, "Influjo del elemento vasco en la lengua española", in *En torno a la lengua vasca*, Buenos Aires, Espasa-Calpe Argentina, 1962, 59-71.
- Meyer, G., 1896, *Griechische Grammatik*, 3. argitalpena, Leipzig, Breitkopf & Härtel.
- Michelena, L., 1950, "De fonética vasca. La aspiración intervocálica" (= *SHLV*, 190-202).
- , 1951a, "De fonética vasca. La distribución de las oclusivas aspiradas y no aspiradas" (= *SHLV*, 212-219).
- , 1951b, "La sonorización de las oclusivas iniciales. A propósito de un importante artículo de André Martinet" (= *SHLV*, 203-211).
- , 1957, "Las antiguas consonantes vascas" (= *SHLV*, 166-189).
- , 1957-58, "A propos de l'accent basque" (= *SHLV*, 220-239).
- , 1964, *Textos arcaicos vascos*, Madril, Minotauro.
- , 1971, "Egunak eta egun-izenak", (= *PT*, 269-282).
- , 1974, "El elemento latino-románico en la lengua vasca" (= *PT*, 195-219).
- , 1977a, *Fonética histórica vasca*. 2. argitalpena, San Sebastián, Publicaciones del Seminario Julio de Urquijo, Diputación Provincial de Guipúzcoa.
- , 1977b, "Notas sobre compuestos verbales vascos" (= *PT*, 311-335).
- , 1979a, "La langue ibère" (= *LH*, 341-356).
- , 1979b, "Miscelánea filológica vasca. III. (1. La letra *h* en los Refranes y Sentencias de 1596)" (= *PT*, 413-433).
- , 1982, "Sobre la lengua vasca en Álava durante la Edad Media" (= *PT*, 169-181).
- , 1985, *Lengua e Historia [LH]*, Madril, Paraninfo.
- , 1987, *Palabras y textos [PT]*, Vitoria-Gasteiz, UPV/EHU.
- , 1988, *Sobre historia de la lengua vasca [SHLV]*, I (= *ASJU*-ren Gehigarriak, 10), Donostia-San Sebastian.
- Moravcsik, E. A., 1978, "Reduplicative constructions", in J. Greenberg et alii (arg.), *Universals of human language*, III, Stanford, Stanford U. P., 297-334.
- Múgica, M., 2000, "Notas de fonética histórica (II). Finales en *-(i)ano*, *-(i)one*, *-ina*", *ASJU* 34: 2, 397-412.
- Reuse, W. J. de, 1981, "Grassmann's Law in Ofo", *IJAL* 47, 243-244.
- Rijk, R. P. G. de, 1963, "Compte-rendu de Luis Michelena: *Fonética histórica vasca*", in *De lingua vasconum: Selected writings*, Bilbao, UPV/EHU, 1998, 1-11.
- Salmons, J., 1991, "Motivating Grassmann's Law", *Historische Sprachforschung* 104, 46-51.
- Schwyzler, E., 1977, *Griechische Grammatik*, 5. argitalpena, München, C.H. Beck Verlag.
- Sihler, A. L., 1995, *New Comparative Grammar of Greek and Latin*, New York-Oxford, Oxford U. P.
- , 2000, *Language History. An Introduction*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins.
- Trask, R. L., 1985, "On the reconstruction of Pre-Basque phonology", in J. L. Melena (arg.), *Symbolae Ludovico Mitxelena septuagenario oblatae*, Vitoria-Gasteiz, UPV/EHU, 885-891.
- , 1995, "Origin and Relatives of the Basque Language: Review of the evidence", in Hualde, Lakarra eta Trask (arg.), 65-99.
- , 1996, *Historical Linguistics*, London-New York-Sydney-Auckland, Arnold.
- , 1997, *The History of Basque*, London, Routledge.
- Txillardeggi [J.L. Álvarez Empananza], 1980, *Euskal fonologia*, Donostia, Ediciones Vascas.
- Whitney, W. D., 1889, *Sanskrit Grammar*, Cambridge (MA)-Londres, Harvard U. P., 1975.





## ZENBATZEKO SISTEMEN INGURUAN

Xabier Kintana

EHU/UPV eta Euskaltzaindia

Euskarak bere dialekto eta aldaki guztietan zenbatzeko sistema hogeitarra dauka, eta, tokiak tokiko aldakiak gora behera, oso ezberdintasun txikiak erakusten dizkigu. Zenbakera hori izan da, hain zuzen ere, hizkuntzaren aztertzaile guztiek azpimarratu duten ezaugarri nabarmenenetako bat, Europan harrigarri xamarra, eta inoiz bretoieraren sistemarekin ere parekatu da.<sup>1</sup> Egia esan, gure artean matematika-ariketak egiteko eta neurtzeko eredu hamartarra ongi erabiltzeko zailtasunak zekarzkeelakoan, Sabino Aranak, desegoki iritzi zion hogeika zenbatzeko era tradizionalari eta, horren ordeztan, beste sistema bat proposatu zuen berak, hamarkakoa,<sup>2</sup> ohiko zenbaki-izenen ordeztan *berramar, iruramar, lamar, bostamar, seiramar, saspamar* (sic), *zortzamar, bederatzamar...* gisako hitzak asmatuz, baina saio horrek ez zuen arrakastarik izan, eta hasieratik bertatik gaitzetsi zuten euskaltzale gehienek.<sup>3</sup>

Indoeuropar hizkuntzen artean hogeinaka zenbatzeko sistema hau ohikoena ez bada ere, ez dira falta, halere, munduan zehar gure antzera kontatzen duten hizkuntzak. Izan ere, informatikak eguneratu digun «digital» izenondoak gogorarazten duenez, badirudi gizakiak zenbatzeko erabili zituen lehenbiziko tresnak bere hatz-behatzak izan zirela, ortozik zebilenean guztiak begien aurrean izanik, eskualde beroenetan batez ere.

Gorputzak berak eskaintzen duen oinarri organiko hori, azken buruan Stephen Jay Gould-ek bere *Eight little piggies* liburuan<sup>4</sup> azaltzen duen pentadaktilian oinarritzen da,

---

<sup>1</sup> Ikus, adibidez, De Charencey-ren «Numérations basque et celtique», *BSL*. 1899-1901, 115-119.

<sup>2</sup> Ikus Sabino Aranaren «Análisis y reforma de la numeración euskérica», *Euzkadi* 1901.eko ekainean. Geroago *Obras Completas*-en argitaratua, Sabindiar Batza, Buenos Aires, 1965, 1829-1880. orr. Lan honetan, Sabino Aranak, Astarloari jarraikiz, Hervás Pandurok munduko hizkuntza batzuetako zenbatzeko sistemari buruz zituen iritziak ere azaltzen ditu.

<sup>3</sup> Justo Mari Mokoroak, esaterako, honela zioen: «Por ignorancia de la lengua (de sus elementos; de su valor social; de la función vital del genio idiomático) hemos consentido que se profanase sistemáticamente el euskera y que con una ceguera incomprensible se conculcasen sus derechos más sagrados: adulteración de voces y sonidos; violencias a la morfología y a la construcción; furor iconoclasta llevado a extremos inverosímiles (hasta con el verbo y el sistema de numeración nos hemos metido...!»: Ibar, *Genio y Lengua*, Tolosa, 1936, 75-76. orr.

<sup>4</sup> Stephen Jay Gould: *Eight little piggies. Reflections in Natural History*. W. W. Norton & Company, New York, 1993. Bada gaztelaniako itzulpena ere, *Ocho cerditos*, Drakontos, Crítica, Barcelona, 1994, 59.73. orr. Lan horretan argi eta garbi azaltzen da gure esku-oinetako hatz-beharren kopurua kasualitate hutsa izan dela, lehenbiziko tetrapodoen artean askok ez baitzuten bost hatz, 7 (*Ichthyostegak*) edo 8 (*Acanthostegak*) baizik. Gainerako lehortar guztiok, azken buruan, eboluzioz haiengandik helduak garenaz gero, li-

hots, itsasotik jalgi eta lehorra konkistatu zuten lehenbiziko tetrapodo birikadunen hanketan nagusi gelditu zen bost hatzeko ereduan, garai batean beste posibilitate batzuk ere sokatiran aritu arren.

Antzinako bizimoduaren arabera, ez dirudi lehen gizakiek kopuru handiak zenbartzeko premia handirik zutenik, zeuzkaketen ondasun eta harrapakinak oso mugatuak izanik. Alde horretatik, logikoa da, hasieran esku bateko hatzekin baliatzea, eta gehiago behar izatean beste eskukoetara pasatzea. Izan ere, badira munduko alde guztietan antzinako eredu zahar horren oihartzuna oraindik erakusten diguten hizkuntza biziak, eta elkarrekin inolako senidetazunik ez dutenez gero, ongi adierazten digute bakoitzak bere aldetik «asmatu» behar izan zuela sistema hori, azken buruan, giza logika orokorrean oinarritua baita.

Hor dira, aipa litezkeen beste askoren artean, Asiako khmerra (Kanputxea), Amerikako nawatla (Mexiko) eta miskitua (Nikaragua-Honduras), Afrikako wolofa (Senegalgoa) eta txitxewa (Malawiko bantu hizkuntza), edo Ozeaniako huailua (Kaledonia Berrikoa) bezalako hizkuntzak, lehenbiziko bost zenbakien ondokoak, bostar oinarritik sortzen dituztenak:  $6 = 5 + 1$ ,  $7 = 5 + 2$ ,  $8 = 5 + 3$ ,  $9 = 5 + 4$ , alegia.

|    | <b>khmer</b>    | <b>nawatla</b>    | <b>wolofa</b>           |
|----|-----------------|-------------------|-------------------------|
| 1  | muoy            | ce                | benn                    |
| 2  | pi              | ome               | ñaar                    |
| 3  | bei             | ei                | ñatt                    |
| 4  | buon            | nau               | ñeent                   |
| 5  | praim           | macuilli          | juroom                  |
| 6  | praim muoy      | chicuace          | juroom benn             |
| 7  | praim pi        | chicome           | juroom ñaar             |
| 8  | praim bei       | chicuei           | juroom ñatt             |
| 9  | praim buon      | chicunau          | juroom ñeent            |
| 10 | dâp             | matlactli         | fukk                    |
|    | <b>txitxewa</b> | <b>huailua</b>    | <b>miskituera</b>       |
| 1  | -modzi          | rhaxa             | kum                     |
| 2  | -wiri           | karu              | wal                     |
| 3  | -tatu           | kariri            | yumhpa                  |
| 4  | -ani            | kavue             | walwal (2 × 2)          |
| 5  | -sanu           | kani              | matsip                  |
| 6  | -sanu ndi modzi | kani na ma rhaxa  | matlalkahbi             |
| 7  | -sanu ndi wiri  | kani na ma karu   | matlalkahbi pura kum    |
| 8  | -sanu ndi tatu  | kani na ma kariri | matlalkahbi pura wal    |
| 9  | -sanu ndi ani   | kani na ma kavue  | matlalkahbi pura yumhpa |
| 10 | khumi           | paroro            | matawalsip              |

tekeena zen, beste eredu bat nagusitu izan balitz, gu orain sei, zazpi edo zortzina hatzez horniturik egotea. Autoreak gogoeta egiten du, hori gertatu izatekotan, orain matematikan, musikan, hizkuntzan (*ekarzu bosteko hori!*) eta hain ohiko ditugun beste hainbat arlotan izan litezkeen aldaketa harrigarriez. Liburuaren izenburua bera, ingelesez haurrei, eskuko hatzekin jolasteko esaten zaien kontutxo baten izen-aldaketa da, gure «lehenengotxu hori» edo «honek arrautzatxo bat ekarri...» ezagunen antzekoa, oraingo bost hatzen tokian zortzi hipotetikoak jarritz.

Nawatlaz *chic* partikulak «gainean» esan nahi du, hots, *chicuace* «(bost) gainean bat», *chicome* «(bost) gainean bi».<sup>5</sup> Miskituari dagokionez, interesgarria da zenbaki horietako batzuek, kopuru balioaz gainera, hizkuntza arruntean duten esangura ikustea: «5» *mat-sip* «esku osoa», «6» *matlalkahbi* «eskuina eta ezkerreko erpurua», «10» *matawalsip* «esku oso bi»; 20 *yawan-aiska* «gure osoa», 40 *jawanaiska wal* «gure oso bi».

Arestian esandakoaren harian oso argigarria da, halaber, Senegalen hegoaldean, Gambian eta Ginea-Bissaun mintzatzen den diola hizkuntzaren zenbatze-sistema bitxia, jatorria ondo erakusten du eta:

|           |                      |                     |                            |
|-----------|----------------------|---------------------|----------------------------|
| 1 yano    | 6 hu tok li yano     | 11 kugnen li yano   | 16 kate li yano (15 + 1)   |
| 2 si luba | 7 hu tok li siluba   | 12 kugnen li siluba | 17 kate li siluba (15 + 2) |
| 3 si haji | 8 hu tok li sihaji   | 13 kugnen li sihaji | 18 kate li sihaji (15 + 3) |
| 4 si baki | 9 hu tok li sibaki   | 14 kugnen li sibaki | 19 kate li sibaki (15 + 4) |
| 5 hu tok  | 10 kugnen «eskuak»   | 15 kate «oina»      | 20 ayi                     |
|           | (ka gnen-en plurala) |                     |                            |

Honen antzekoa da Vanuatuko api melanesiar hizkuntzaren zenbakera ere, eskuko hatzetan oinarritua:

|                |                        |
|----------------|------------------------|
| 1 tai          | 6 otai «bat berria»    |
| 2 lua          | 7 olua «bi berria»     |
| 3 tolu         | 8 otolu «hiru berria»  |
| 4 vari         | 9 ovari «lau berria»   |
| 5 luna «eskua» | 10 lualuna «esku biak» |

Edonola ere, herri askotako zenbatzeko bosnakako era logiko eta zahar horrek bere ondorio garbiak ere utzi ditu zenbakiak grafikoki adierazteko sistemetan. Maiatarrek, adibidez, batetik lauera puntu soilen bidez adierazten zituzten lehen digituak (1:., 2:.., 3:..., 4:....), marra batez bosta adierazten zuten (5: \_), eta horren gainean jarririk puntuekin ondoko unitateak, hamarrera heldu arte. Antzeko eraz baliatzen ziren erromatarak (I, II, III, IIII = IV, VI, VII, VIII, VIII = IX), eta Bizkai aldeko errorariek oraintsu arte erabili duten sistema bera ere halakoxea zen.<sup>6</sup>

Bantu hizkuntza batzuek, gainera, 8 = «hamarrerako bi» eta 9 = «hamarrerako bat» gisako eskema erakusten digute, beste mintzaira batean, shonan (Zimbabweko zulu hizkuntza) ezaugarri hori «bederatz»an nabari da, swahiliak horren arrastorik ez duen arren. Erabide bera agertzen omen du, Pakistanen iparraldean mintzatzen den burushaski hizkuntzak ere:

| zuluera | sesothoa | setswana   | shona | swahilia | burushaskia |
|---------|----------|------------|-------|----------|-------------|
| 1 -nye  | mong     | nngwe fêla | -mwe  | moja     | hin         |

<sup>5</sup> Horixe bera gertatzen da txuktxiera deritzon paleosiberiar hizkuntzan ere: 1 *ənnen*, 2 *ɲireq*, 3 *ɲəroq*, 4 *ɲəraq*, 5 *mətləŋen*, 6 *ənnenmətləŋen* (= 1 + 5), 7 *ɲireqmətləŋen* (= 2 + 5), 8 *ɲəroqmətləŋen* (= 3 + 5)... Mitxelena proposatzen zuen etimologiaren arabera, euskaraz ere badugu sistema horren arrastorik: *zazpi* < \*(*bor*)*zaz-bi*; ikus Juan José Arbelaz-en *Las etimologías vascas en la obra de Luis Michelena*, Tolosa, 1978, 143. or.

<sup>6</sup> Ikus artikularen bukaeran *Salbuespenezko sistemak* deritzon atala.

|                     |          |                 |            |       |          |
|---------------------|----------|-----------------|------------|-------|----------|
| 2 -bili             | pedi     | pedi; bedi      | -viri      | mbili | altan    |
| 3 -tatu             | tharo    | tharo; raro     | -tatu      | tatu  | isken    |
| 4 -ne               | nnè      | nnè             | -na        | nne   | walto    |
| 5 -hlanu            | hlano    | tlhano          | -shanu     | tano  | tsundo   |
| 6 isitupa           | tshelèla | thataro; rataro | -tanhatu   | sita  | mis indo |
| 7 isikhombisa       | supa     | supa            | -nomwe     | saba  | thalo    |
| 8 isishiyagalombili | robedi   | fèra ele mebedi | -sere      | nane  | altambo  |
| 9 isishiyagalolunye | robong   | fèra ole mongwe | -pfumbamwe | kenda | hunc' o  |
| 10 ishumi           | leshome  | lesomè          | -kumi      | kumi  | toorumo  |

Beste horrenbeste gertatzen da, aspalditxoan aipatu denez,<sup>7</sup> fino-ugriar hizkuntzetan ere:

|    | hungariera | suomiera  | lapoiera | mordva | votyakera | ostyakera | vogulera |
|----|------------|-----------|----------|--------|-----------|-----------|----------|
| 1  | egy        | yksi      | okta     | veike  | odik      | yit       | akw      |
| 2  | ketto      | kaksi     | guokte   | kavto  | kik       | kat       | katig    |
| 3  | három      | kolme     | golbma   | kolmo  | kuin'     | xutem     | xurum    |
| 4  | négy       | neljä     | njeallje | nile   | n'il'     | nyate     | nila     |
| 5  | öt         | viisi     | vihтта   | vete   | vit'      | wet       | at       |
| 6  | hat        | kuusi     | guhтта   | koto   | kuat'     | xut       | xot      |
| 7  | hét        | seitsemän | cieza    | sisem  | siz'im    | tapet     | sat      |
| 8  | nyolc      | kahdeksan | gavcci   | kavso  | t'amis    | nevet     | nyololov |
| 9  | kilenc     | yhdeksän  | ovcci    | veikse | ukmis     | yaryang   | ontolov  |
| 10 | tíz        | kymmenen  | logi     | kemen' | das       | yang      | lov      |

Dirudienez, familia honetako hizkuntzetan erabiltzen den hamarretik bat eta bi kentzeko sistema hau aski hedatua da Siberia aldean, eta horien kide ez diren beste batzuek ere berenganatua dute, Yenisei-Krasnoyarsk aldean mintzatzen den ket hizkuntza lekuko, inguru horretan mintzatzen den beste berbeta paleosiberiar batean, txuktxiaran, sistema bostarra izan arren:

#### Ket hizkuntza

|    |                            |
|----|----------------------------|
| 1  | qus'am                     |
| 2  | in'æm                      |
| 3  | doŋæm                      |
| 4  | siyæm                      |
| 5  | qayæm                      |
| 6  | as'                        |
| 7  | on's                       |
| 8  | in'æm bəns'an qus' (10-2)  |
| 9  | qus'æm bəns'an qus' (10-1) |
| 10 | qūs'                       |

#### txuktxiara

|               |
|---------------|
| ənnen         |
| ŋireq         |
| ŋəroq         |
| ŋəraq         |
| mətləŋen      |
| ənnemətləŋen  |
| ŋireqmətləŋen |
| ŋəroqmətləŋen |
| ŋəraqmətləŋen |
| məŋətken      |

Gurera etorritz, aipatu beharra dago maiz<sup>8</sup> esan dela euskarazko zortzi eta bederatzi zenbakiak ere eskema horri darraizkiola. *Bederatzi*-ren kasuan aski garbi dago hasierako

<sup>7</sup> Ikus adibidez, Wilhelm Giese-ren «La substracción en la formación de los numerales vascos», *BIAEV*, 1975, 209-210. Edo H. Winkler-en *La langue basque et les langues ouralo-altaïques*, Halle, 1917.

<sup>8</sup> *Orotariko Euskal Hiztegia-k bederatzi* hitzaren bukaeran Gavelen etimologia aipatzen du: (*Gram.* 120) «Neuf vient apparemment de *bedera*, mot qui a plusieurs acceptations impliquant a dû signifier à l'origine «un oté de dix».

*bede-* hori, *bedera* hitzean ere gordea, gaurko bat (<\**bade* edo \**bede*-tik heldua), oso adierazgarria dela, baina *zortzi*-ren lehen elementua, ordea, ez dago hain garbi, nahiz eta *zurtz* edo *zor* berbekin ere konparatua izan. Bukaerari buruz, Trombettik hor *atzitu* aditzaren erroa ikusi uste zuen (*atxitu*, *atxiki* eta *atxilotu* eran ere agertua). Irudimenari gehiago lan eraginez gero, agian aitzinkartvelierazko \**jor-* «bi»-ren arrastoa ere ikus liteke (cfr. georg. *ori*, megr. *žiri*, laz. *žur*, svan. *jori*).<sup>9</sup> Edonola ere, eskuarki «hamar» zenbakia beregaina izaten da, eta ez da aurreko digituekin osatua edo eratorria izaten.<sup>10</sup>

### Zenbaketari buruzko gogoeta batzuk

Lewis Carroll-ek, bere *Alice, Ispiluan barrena*-n, neskato protagonistaren eta loreen arteko elkarrizketa famatuan hitz gogoangarri hauek jarri zituen: «—O Atsolili [...], zuk hitz egiterik izatea *gustatuko* litzaidake! —Badugu hitz egitea —esan zion Atsoliliak— solaskide egokia izanez gero».<sup>11</sup> Eta, nolabait, gauza bera esan genezake zenbaketaz ere: bai, kontaktu egin dezakegu, kontatzeko gauza egokiak izanez gero. Baina arazoa da gizakiak ez duela beti zer kontaktu egokirik ukan, kopuru handitan bederen. Horregatik, komeni da, ene ustez, zenbakerak garapen material eta ekonomikoarekin izan duen lotura zuzena ongi azpimarratzea.

Gaur egun gure bizimodu, ekonomia, teknologia eta astronomi jakituria kontuan izanda, gizakiok neurtu eta konta ditzakegun kopuruak izugarri handiak dira, baina horrek ez liguke ahantzarazi behar oraingo zenbatze-sistemak sortu zirenean, jadanik gorago esan denez, lehenbiziko ehizatarien garaian gizakiek askoz ere posibilitate material gutxiago zituztela, eta nekez izan zezaketela kontatzeko ehundik gorako gauzarik. Hau, ene ustez, gogoan ondo hartzeko kontua da, esperientziaren arabera, gizakiok geureak eta nolabait geure jabegopekotzat ditugun gauzak zenbatzeko ohitura dugulako, eta ez geure irismenetik at dauden edo etekin praktikorik ikusten ez diegunak, horretan ari-tzea alfer-lana delakoan.<sup>12</sup>

<sup>9</sup> Ikus G. A. Klimov-en *Kartveliar hizkuntzen hiztegi etimologikoa*, Mosku, 1964 (errusieraz) 149. orr. Eta X. Kintanaren «Euskal eta kartveliar izen batzuen kidesunaz», in *Euskalarien nazioarteko jardunak*, Iker-1, 1981, 261-267. orr.

<sup>10</sup> Itxuraz bederen, maiz hasieran hitz elkartu edo eratorri garbiak izandako hitzak denboraren poderioz erabat ilunak izateraino hel baitaitezke. Euskararen kasurako hortxe dugu *hamar* < \**han-bar* < \**han-bor* < \**han(di)* + *bor(z)* (Cf. *azkar* < \**haz(i)*+ -*kor*), hitz honen etimologiarako Sarkisianek eta bestek proposatzen duten etimologia aintzat hartuz gero behintzat. Ikus Vahan Sarkisian-en «Los numerales y algunas ideas numéricas en el vascuence (Etimología interna sistematizada)», *FLV*, 1997, 59-66.

<sup>11</sup> Carroll, Lewis, *Alice, Ispiluan barrena*, Pamiela, 1992, 32. orr.

<sup>12</sup> Izan, Europan behintzat, ez zen batere erraza orduko gizakiek ehizatzen zituzten animaliek, taldeka ibili arren, ehunekoa gainditzea. Seme-alaba, senide eta herrikide biziak ere, garai hartako eritasunak istri-puak eta goseteak kontuan izanda, aski kopuru mugatuan zituzten, arkeologiak erakusten digunez. Norbere adina adierazteko ere, zoritxarrez, ez zen ordukoa luzaro bizitzeko egoerarik hobena, eta ditugun datuen arabera, gutxi ziren berrogeita hamar urteetara heltzen zirenak. Beraz, ondasunetan edo intereseko gauzetan hain eskas ibiltzen zirenez gero, ez da garbi ikusten zifra handiagoak zertarako behar izan zitzaizketen. Baziren noski, ikus zitezkeen multzo handiagoak (izarrak, ibai bazterreko harriak, itsas hondartzetako hareak, oiha-netako zuhaitzak, zelaietako belarrak edo kanaberak, eltxo edo erle multzoak...) baina horiek guztiak aipa-tzeko, norberak eduki, menderatu eta kontabilizatzeiko ondasunak ez zirenez, aski zen *ugari*, *asko* gisako ad-berbioekin adieraztea, zehaztasun berezirik gabe, geure egunotan ere eskuarki egiten dugunez: *jendetza handia*, *anitz automobil*, *arain ugari*, *izar asko*...

Horren ondorioa oraindik ehizatik eta basafrituak biltzen bizi diren Australiako zenbait triburen hizkuntzetan ikus daiteke, lehen hiru zenbatzaileen gainean dauden gauzetarako «asko» esaten dute eta. Ikus, adibidez, George L. Campbell-ek Australiako hizkuntzez dioena: «The concepts unity, duality, triality are covered by singular, dual, and plural inflection. There are no numbers in aboriginal languages higher than three. For everyday purposes, the English numerals are used».<sup>13</sup> Gauza bera gertatzen da Kalahariko basamortuan bizi diren boskiman ehiztarien !kung edo !xu hizkuntzan ere: lehen hiru zenbatzaileak besterik ez dute *r/è* «bat», *tsa* «bi», *n/leni* «hiru».

Ehiztaritzatik irten eta artzaintza eta, batez ere, nekazaritza egonkorra praktikatzera iragan ziren heinean, gizakiak, egoitza finkoarekin batera, ondasun-metaketa handiagoak lortzen hasi ziren, horri darion merkatalgorako aukerarekin batera. Horrek, baina, aldean nahitaezko baldintza zekarren, hots, ondasunen zenbaketa zehatza egin beharra, eta horrexek bultzatuko zuen, zalantzarik gabe, zenbatze-sistemen garapena, trukerako txanponak asmatu eta erabiltzen hasi zirenetik areagotua. Ondorio logiko honetara heldu dira, nor bere lekutik abiatu eta logika hutsaz, honetaz gogoeta egin duten aztertzaile guztiak, elkarren berri izan ez arren.<sup>14</sup> Arrazoi berberagatik, herri ezberdinetako jendeak ere, elkarren arteko harremanik gabe eta besteren zenbaki-sistemak enoratuta, antzeko zenbaki-ereduak sortzera heldu dira, gizaki guztiengan oinarritzko tresnak (hartzak, eskuak, oinak) toki guztietan berdinak zirelako.

Kultur eta ekonomi aurrerapenak, ordea, batzuetan arinegi gertatzen dira, eta bizi-modu egonkorrean luzaro iraun duten jendeek, inoiz, konkistaz, auzo garatuagoekiko harremanengatik edo merkataritzaren bidez, bat-batean gorabide handiko prozesuan abia daitezke. Kasu horietan, beren ordura arteko zenbatzeko sistema jatorrari bere baitatik eboluzionatzeko betarik eman gabe, maileguetara jotzen dute maiz, inguruko beste hizkuntza garatuago batetik bere falta dituzten zenbatzaile handiagoak hartuz. Googol kontzeptuak horixe adierazten du, hain zuzen, bere baitatik irteke eta beste mintzairen maileguetara jo gabe, hizkuntza batean zenbatzaile baten bidez eman daitekeen kopuru handiena.

Hori gertatu da, adibidez, japonieran, dituen zenbaki asko txineratik mailegatuak baitira, edo Nigeriako hausa hizkuntzan, hemeretzitik gorako hamarrekoko arabieratik jaso ditu eta. Gauza bera jazotzen zaie Filipinetako bisaiari edota Hego Amerikako tupi eta guaranierari ere, bostetik aurrera hiru mintzairok espainol-zenbakiak darabiltzate eta.

Halaber, ondo kontuan hartzekoa da, bere bitxian, miskituaren kasua, Ertamerikako herri hori gaur miskitu-espainol elebiduna izan arren, europarrekiko hasierako harremanak kosta aldean anglo-saxoiekin izan zituelako, gaur egun bere kontatzeko sistema ia osoa ingelesetik mailegatua dauka, gorago eskaini ditugun haren jatorrizko zenbatzaile jatorren kaltean.

| <b>Txinera</b> | <b>Japoniera</b> | <b>Hausa</b> | <b>Arabiera</b> |
|----------------|------------------|--------------|-----------------|
| 1 yī           | itchi; itotsu    | d'aya        | wahed           |
| 2 èr; liǎng    | ni; futatsu      | biyu         | itnāni          |

<sup>13</sup> George L. Campbell, *Compendium of the World's Languages*, I. liburukia, London-New York, 1991. 118. or.

<sup>14</sup> Ikus Yuri V. Zytsar, «Hacia la Teoría e Historia de los sistemas de numeración (decimal y otros)», *FLV* 1996, 387-397. orr. eta 1997, 41-58. orr.

|              |                        |                    |                |
|--------------|------------------------|--------------------|----------------|
| 3 sǎn        | san; mitsu             | uku                | ṭalāṭa         |
| 4 sì         | shi; yon; yotsu        | hud`u; fud`u       | arba`          |
| 5 wǔ         | go; itsutsu            | biyar              | ḥamsa          |
| 6 liù        | roku; mutsu            | shidda             | sitta          |
| 7 qī         | shitchi; nana, nanatsu | bakwai             | saba`a         |
| 8 bā         | hatchi; yatsu          | tokos; takwas      | ṭamānia        |
| 9 jiū        | ku; kyu; kokonotsu     | tara               | tisa`          |
| 10 shǐ       | jū; to                 | goma               | ašra           |
| 11 shǐ yī    | jūichi                 | goma sha d`aya     | ahad ašra      |
| 12 shǐ èr    | jūni                   | goma sha biyu      | aṭna ašra      |
| 13 shǐ sān   | jūsan                  | goma sha uku       | ṭalāṭa ašra    |
| 14 shǐ sì    | jūshi                  | goma sha hud`u     | arba» ašra     |
| 15 shǐ wǔ    | jūgo                   | goma sha biyar     | ḥamsa ašra     |
| 16 shǐ liù   | jūrokū                 | goma sha shidda    | sitta ašra     |
| 17 shǐ qī    | jūshitchi              | goma sha bakwai    | saba`a ašra    |
| 18 shǐ bā    | jūhatchi               | goma sha takwas    | ṭamānia ašra   |
| 19 shǐ jiū   | jūku                   | goma sha tara      | tisa» ašra     |
| 20 èr shǐ    | nijū                   | ashirin            | ašrin          |
| 21 èr shǐ yī | nijūichi               | ashirin da d`aya   | ahad wa ašrin  |
| 25 èr shǐ wǔ | nijūgo                 | ashirin da biyar   | ḥamsa wa ašrin |
| 30 sǎn shǐ   | sanjū                  | talatin            | ṭlāṭin         |
| 40 sì shǐ    | yonjū; shijū           | arba» in           | arba`in        |
| 50 wǔ shǐ    | gojū                   | hamsin             | ḥamsin         |
| 60 liù shǐ   | rokujū                 | sittin             | sittin         |
| 70 qī shǐ    | shitchijū; nanajū      | saba» in           | saba`in        |
| 80 bā shǐ    | hatchijū               | tamanin            | ṭamān`in       |
| 90 jiū shǐ   | kyujū                  | tasa» in           | tisa`in        |
| 100 yī bǎi   | hyakū                  | dari; minya        | mia            |
| 1000 yī qiān | sen                    | dudu; zambar; alif | alf            |

|                |                   |               |                               |
|----------------|-------------------|---------------|-------------------------------|
| <b>tupiera</b> | <b>guaraniara</b> | <b>bisaia</b> | <b>miskitua</b>               |
| 1 (m)oiépé     | peteĩ             | usa           | kum                           |
| 2 moköi        | moköi             | duha; dus     | wal; tu                       |
| 3 mosapyr/t    | mbohapy           | tulu; tris    | yumhpa, tri                   |
| 4 irundyk      | irundy            | upát          | walhwal; pur                  |
| 5 sinko        | sinko             | singku        | matsip; paip                  |
| 6 sei          | sei               | unúm          | matlalkahbi; siks             |
| 7 siete        | siete             | pito; siete   | matlalkahbi pura kum; sebm    |
| 8 ocho         | ocho              | walu; utsu    | matlalkahbi pura wal; et      |
| 9 nueve        | nueve             | siyam; nuebe  | matlalkahbi pura yumhpa; nain |
| 10 diez        | diez              | dyis          | matawalsip; ten               |

Bestalde, gogoan izan behar dugu zenbaki nagusiak eta horiekiko ariketak eskolako hizkuntzan ikasten direla. Horregatik irakaskuntzakoa eta ama-hizkuntza gauza bera ez direnean, egiazko diglosia gertatzen da hiztunengan. Horrek azaltzen du adibidez, zergatik Manuel Fraga Iribarne jaunak, alemanez irakurri zuen hitzaldi sonatu batean, paperean zenbakitan ipinia zioten urtea hitzez esan behar izan zuenean, hura gaztelaniaz eman zuen, entzuleen harridura eta barregurarako. Hortixek dator, era berean, euskaldun askok telefono-zenbakiak eta zifra handiak euskaraz aipatzeko edota ariketa aritmetikoak geure hizkuntzan egiteko dugun zailtasun edo ezintasuna. Bai eta, zergatik ikas-



tolan ikasitako gazte gehienek, euskara kaxkarra darabiltenean ere, hain trebeak izaten diren zenbakiak euskaraz esateko orduan.<sup>15</sup>

## Hamarretik hogeira

Seguraski hogeira arteko zenbatze-sistemak nolabaiteko lotura izan dezake ortusik ibili eta oinetakoen erabilerarekin. Izan ere, behatzak estaltzen zituzten zapatak erabiltzen hastean gauzak zaildu egin bide zitzaizkien lehenbiziko kontatzaileei, ordura arte begien bistan zuten «abako naturala» bat-batean erdibitu zitzaielako. Halere, beti zeukaten eskuekin kontaketa errepikatzeko aukera, baina oin biluziak begietatik galtzean seguraski askori hogeiren oinarri zaharra ere joan zitzaien, hamarrekora iragateko.

Edonola ere, ia hizkuntza guztietan, bostar oinarria izanik ere, hamarretik hogeirako zenbakiak batuketaz moldatuak izaten dira, hots, hamarri digitua erantsiz.

| khmer             | nawatla              | wolofa               | huailua                             |
|-------------------|----------------------|----------------------|-------------------------------------|
| 11 dâp muoy       | matlactli once       | fukk ak benn         | paroro na ma rhaxa                  |
| 12 dâp pi         | mâtlactli onome      | fukk ak ñaar         | paroro na ma karu                   |
| 13 dâp bei        | matlactli onyei      | fukk ak ñatt         | paroro na ma kariri                 |
| 14 dâp buon       | matlactli onnau      | fukk ak ñeent        | paroro na ma kavue                  |
| 15 dâp praim      | matlactli onmacuilli | fukk ak juroom       | paroro na ma dexa e â <sup>16</sup> |
| 16 dâp praim muoy | matlactli onchicuace | fukk ak juroom benn  | paroro na ma dexa e ma rhaxa        |
| 17 dâp praim pi   | matlactli onchicome  | fukk ak juroom ñaar  | paroro na ma dexa e ma karu         |
| 18 dâp praim bei  | matlactli onchicuei  | fukk ak juroom ñatt  | paroro na ma dexa e ma kariri       |
| 19 dâp praim buon | matlactli onchicunau | fukk ak juroom ñeent | paroro na ma dexa e a ma kavue      |
| 20 muoy phey      | cempoalli            | ñaar fukk            | kamo                                |

Hizkuntza askotan, «hogeï» hitza ere, beregaina izaten da, hots, ez da aurreko zenbakietan oinarritzen, baina ez dira gutxi, eslaviarren artean edo sangoan<sup>17</sup> adibidez, «bi hamar» gisa formatzen dutenak, wolofaren kasuan bezala. Oso sintomatikoa da, bestalde, huailuz «hogeï» esateko hitzak, *kamo*-k, berez «gizakia, pertsona» esan nahi izatea, horrela «gizaki baten esku-oinetako hatz-behatz osoak» adieraziz.

Biziki interesgarria da, arestian esandakoaren harian, Senegalen hegoaldean, Gambian eta Ginea-Bissau-n mintzatzen den diola hizkuntzaren zenbatze-sistema bitxia, jatorria ondo erakusten du eta:

<sup>15</sup> Era honetako esperientziak guztiok izan ditugu zenbait euskaldunetik harremanetan: Norberak «Zenbat da?» galdetu eta besteak «Quinientas setenta y ocho pesetas» gisakorik erantzutean. Era berean, inoiz, erreal edo ogerleko sistema zaharrean euskaraz ongi ari ziren lagunek —halaxe ikasia zutelako— erabat aldatzen dute erregistroa pezetetara —eskolan edo kaleko erdal giroan ikasitakora— pasatzean, eta gisa bereko espeziemen ohargarriak dira gure pilota-partidetako apustulariak, azken aldion goizetik gauera erdaldunduak. Agian euroaren etorrerarekin gauzak hobeki doazkiguke.

<sup>16</sup> Hau da, «hamar eta bestaldeko zatia», hots, «gizaki baten hiru laurdenak».

<sup>17</sup> Adibidez, polonieraz: 10 *dziesięć*, 20 *dwadzieśc*; serbo-kroaziera eta bulgariaraz: 10 *deset*, 20 *dvadeset*. Afrika Erdiko Errepublikan bi milioi lagun inguruk darabilten sango hizkuntzan ere antzekoa gertatzen da: 1 *oko*, 2 *usé*, 3 *ôta*, 10 *balé-oko*, 20 *balé usé*, 30 *balé ôta*...

|           |                                            |                     |                            |
|-----------|--------------------------------------------|---------------------|----------------------------|
| 1 yano    | 6 hu tok li yano                           | 11 kugnen li yano   | 16 kate li yano (15 + 1)   |
| 2 si luba | 7 hu tok li siluba                         | 12 kugnen li siluba | 17 kate li siluba (15 + 2) |
| 3 si haji | 8 hu tok li sihaji                         | 13 kugnen li sihaji | 18 kate li sihaji (15 + 3) |
| 4 si baki | 9 hu tok li sibaki                         | 14 kugnen li sibaki | 19 kate li sibaki (15 + 4) |
| 5 hu tok  | 10 kugnen «eskuak»<br>(ka gnen-en plurala) | 15 kate «oina»      | 20 ayi                     |

Halere, gorago aipatu den api hizkuntzan (Vanuatukoa) bostar sistema hogeiraino gordetzen da:

|                                        |                                         |
|----------------------------------------|-----------------------------------------|
| 11 lualuna i tai ( $2 \times 5 + 1$ )  | 16 toluluna i tai ( $3 \times 5 + 1$ )  |
| 12 luanuna i lua ( $2 \times 5 + 2$ )  | 17 toluluna i lua ( $3 \times 5 + 2$ )  |
| 13 lualuna i tolu ( $2 \times 5 + 3$ ) | 18 toluluna i tolu ( $3 \times 5 + 3$ ) |
| 14 lualuna i vari ( $2 \times 5 + 4$ ) | 19 toluluna i vari ( $3 \times 5 + 4$ ) |
| 15 toluluna ( $3 \times 5$ )           | 20 variluna ( $4 \times 5$ )            |

Munduan aurkitzen den sistema xebleenetakoa bat segurasaki zapotekerarena da. Mexikoko Oaxaka estatuaren hegoaldeko herri honen hizkuntzak ere hamabostaren gainean eraikia du bere kontatzeko era:  $16 = 15 + 1$ ,  $17 = 15 + 2$ ,  $18 = 15 + 3$ ..., baina 15 arteko zenbaki guztiak beregainak dauzka, hots, elkarketarik gabeak. Hogeitik hogeita hemeretzira aurreko zenbaki guztiei *-choa* «berrogei» eransten die, barne logika bitxi honekin hauekin:  $21 =$  (hogeitik) berrogeirako bat,  $30 =$  (hogeitik) «berrogeirako hamar»...

### Zapotekera

|          |                |
|----------|----------------|
| 1 to     | 14 žda         |
| 2 chopə  | 15 šino        |
| 3 šonə   | 16 ši'into     |
| 4 tap    | 17 ši'in'chopə |
| 5 gueyə' | 18 ši'in'sonə  |
| 6 xop    | 19 t'gualj     |
| 7 gaza   | 20 galjə       |
| 8 xon'   | 21 to.choa     |
| 9 ga     | 22 chopəchoa   |
| 10 ši    | 30 šichoa      |
| 11 šnej  | 31 šnejechoa   |
| 12 šižin | 32 šižin'choa  |
| 13 ši'in | 40 choa        |

Michel Malherbe-k bere liburuan nawatlerako eskaintzen digun sistemaz gainera, badu zapotekarenarekin zerikusirik duen beste aldaki bat, De Charencey-k aipatua (ikus bion bibliografia). Horren arabera 15 zenbakirako, *matlactli onmacuilli* ( $10 + 5$ ) erregularraz batera *caxtalli* hitz beregaina dauka, hogeira arte horren ondokoak erazteko digituak erantsiz, adibidez, 16 *caxtalli once* ( $15 + 1$ ), 17 *caxtalli onome* ( $15 + 2$ ), 18 *caxtalli onyei* ( $10 + 3$ ), 19 *caxtalli onau* ( $15 + 4$ ).

Inuit edo eskimoek ere badute bitxikeriarik beren zenbakeran, 6, 11, 16 zenbakien gainean hurrengoak eratuz:

|            |                      |                      |                         |
|------------|----------------------|----------------------|-------------------------|
| 1 ataasiq  | 6 arvinillit         | 11 aqqanillit        | 16 arvirsani            |
| 2 marluk   | 7 arvini(q)-marluk   | 12 aqqani(q)marluk   | 17 arvirsani(q)marluk   |
| 3 pingasut | 8 arvini(q)-pingasut | 13 aqqani(q)pingasut | 18 arvirsani(q)pingasut |
| 4 sisamat  | 9 qulingiluat        | 14 aqqani(q)sisamat  | 19 arvirsani(q)sisamat  |
| 5 tallimat | 10 qulit             | 15 aqqani(q)tallimat | 20 arvirsani(q)tallimat |

Munduko hizkuntzei begirada zabala eginez gero, badirudi zenbatzeko sistema, oro har, 10-eraino aski egonkorra izan bada ere, hortik aurrera, mintzairak, Penelope-ren ereduari jarraikiz, etengabeko egin-desegiteko prozesuan abiatuak izan direla, maiz, jatorri bereko hizkuntzetan ere, aldatzeko joera nabarmenak agertzen dituzte-lako. Ikus, adibidez, indoeuropar hizkuntza hauen ereduak, familia ezagunenetatik hartuak:

| Latina            | alemana  | lituaniera   | errusiera     | greziera    | armeniera  | persiera  |
|-------------------|----------|--------------|---------------|-------------|------------|-----------|
| 10 decem          | zehn     | dešimt       | desiat'       | deka        | das        | dah       |
| 11 undecim        | elf      | vienuolika   | odinnatsat'   | endeka      | dasnemeg   | yazdah    |
| 12 duodecim       | zwölf    | duylika      | dvenatsat'    | dodeka      | dasneyergu | dovazdah  |
| 13 tredecim       | dreizehn | trylika      | trinatsat'    | dekatria    | dasneyereg | sizdah    |
| 14 quattuordecim  | vierzehn | keturiolika  | chetyrnatsat' | dekatessara | dasnechors | chahardah |
| 15 quindecim      | fünfzehn | penkiolika   | pianatsat'    | dekapente   | dasnehing  | pandjdah  |
| 16 sedecim        | sechzehn | šešioliika   | shestnatsat'  | dekaeksi    | dasnevetz  | shanzdah  |
| 17 septemdecim    | siebzehn | septynioika  | siemnatsat'   | dekaepte    | dasneyot   | hifdah    |
| 18 duo de viginti | achtzehn | aštuoniolika | vosiemnatsat' | dekaokto    | dasneut    | hidjdah   |
| 19 un de viginti  | neunzehn | devyniolika  | deviatnatsat' | dekaenia    | dasneinne  | nuzdah    |
| 20 viginti        | zwanzig  | dvidešimt    | dvatsat'      | ikosi       | ksan       | bist      |

Oro har, hamarretik hogeira kontatzean joera nagusia lehendabizi unitateak eta gero hamarrekoa jartzea da: 1 + 10, 2 +10, 3 + 10..., indoeuropar sistema zaharretik heldua, sanskritoazko *ekadasa* «11» eta *dvadasa* «12» zenbaki-izenetan ongi ageri denez. Halere, armeniera modernoak alderantzizko sistema dauka: 10 + 1, 10 + 2, 10 + 3, armeniera zaharrean bestelakoa izan arren (*ut.ev.tasn* «18»). Bestalde, oraingo grezieran jadanik hizkuntza klasikoan agertzen zen bigarren posibilitate hau ere erabat nagusitu da.<sup>18</sup> Latinak, bestalde, 18, 19-rako bestelako soluzioa egin du, lehen ere «8» eta «9»-rako hizkuntza batzuetan ikusia, «hogei bi gutxiago» eta «hogei bat gutxiago» alegia, azken hau bere zenbakien sistema grafikoa ere nolabait islatua: XIX, eta analogiaz, seguraski, IV, IX.

Ordea, latinetik hizkuntzei begiratzen badiegu, berehala kontura gaitzke ez dela sistema hori beti bere horretan mantendu, eta erromantze bakoitzak bere aldetik jo duela:

| portugalera | espainiera | catalana | italiera | errumaniera |
|-------------|------------|----------|----------|-------------|
| dez         | diez       | deu      | dieci    | zece        |
| onze        | once       | onze     | undici   | unsprezece  |

<sup>18</sup> Gogoan izan antzinako grezieran *do-deka*, *tessares-kai-deka*, *pente-kai-deka* edo *okto-kai-deka* formen ondoan bazirela, halaber, *deka-duo*, *deka-tessares*, *deka-pente*, *deka-okto* aldakiak ere.

|           |            |         |             |               |
|-----------|------------|---------|-------------|---------------|
| doze      | doce       | dotze   | dodici      | doisprezece   |
| treze     | trece      | tretze  | tredici     | treisprezece  |
| catorze   | catorce    | catorze | quattordici | patrusprezece |
| quinze    | quince     | quinze  | quindici    | cincisprezece |
| dezesseis | dieciseis  | setze   | sedici      | şaisprezece   |
| dezesete  | diecisiete | disset  | diciassette | şaptesprezece |
| dezeioito | dieciocho  | divuit  | diciotto    | optsprezece   |
| dezenove  | diecinueve | dinou   | diciannove  | nouăsprezece  |
| vinte     | veinte     | vint    | venti       | douăzeci      |

Argi ageri denez, hamabostetik hasita, mendebaldetik ekialderantz unitatea + hamarrekos osaturiko latinaren sistema zaharrak, hamarrekoa + unitatez osaturikoari uzten dio tokia. Halere, errumanierak bere sistema erabat berregin arren, latinaren ordena zaharra behintzat mantendu du. Izan ere, *unsprezece* edo *treisprezece* horietan ez dugu behialako *undecim* edo *tredecim* zaharren ondorengorik, *douazeci* («bi hamar») horretan ere latinezko *viginti*-ren segidarik ikusten ez dugun bezalatsu, seguraski inguruko eslaviar hizkuntzen eraginez, analogiaz sorturiko formak baizik, eraketa berri hori egiterakoan ama-hizkuntzaren behialako ereduaz bat etorri arren. Latinaren kasuan jatorrizko ama-hizkuntzaren eta beragandik sorturiko erromantzeen arteko adarkatze eta saihesketak azken bi mila urte hauetan gertatu direla kontuan izanda, zenbatze-sistemen aldaketak aski denbora-tarte laburretan burutu daitezkeelako ondorioa atera daiteke.

Fenomeno bera nabari da hizkuntza zeltikoetan ere, beheko adibideetan erakusten denez:

| bretoiera           | galesa               | gaelikoa      |
|---------------------|----------------------|---------------|
| 1 unan              | un                   | a haon        |
| 2 daou              | dau                  | a do          |
| 3 tri               | tri                  | a tri         |
| 4 pevar             | pedwar               | a ceathair    |
| 5 pemp              | pump                 | a cúig        |
| 6 c'hwec'h          | chwech               | a sé          |
| 7 seizh             | saith                | a seacht      |
| 8 eizh              | wyth                 | a hocht       |
| 9 nav               | naw                  | a naoi        |
| 10 dek              | deg                  | a deich       |
| 11 unnek            | un ar degg/un deg un | aondéag       |
| 12 daouzek          | deaddeg/un deg dau   | dódheag       |
| 13 trizek           | un deg tri           | tridéag       |
| 14 pevarzek         | un deg pedwar        | ceathairdéag  |
| 15 pemzek           | pymtheg/un deg pemp  | cuig déag     |
| 16 c'hwezek         | un deg chwech        | sédéag        |
| 17 seittek          | un deg saith         | seachtdéag    |
| 18 triwec'h (3 x 6) | deunaw/ un deg wyth  | ochtdéag      |
| 19 naontek          | un deg naw           | naoidéag      |
| 20 ugent            | ugain = dau ddeg     | fiche         |
| 21 unan warn-ugent  | dau ddeg un          | aon is fiche  |
| 25 pemp warn-ugent  | dau ddeg pump        | cuig is fiche |

Hor elkarrengandik hain hurbil dauden bretoierak eta galesak, aldentze nabarmena izan dute, bigarrenak hautabideko aldakiak sortuz. Era berean, bretoierak berrikuntza xelebrea egin du 18 zenbakirako, munduko gainerako hizkuntzen artean hain pitxia den «hiru sei» moduko elkarketa sortzeko. Gauza bera esan daiteke galeseko *deunaw* horretaz ere, hots, «bi bederatzi».<sup>19</sup> Bestalde, bretoierak eta irlandiak hogeiren unitateak kontatzeko moduan indoeuropar sistema zaharraz bat etorri arren, hots, «bat + hogeï», «bi + hogeï... galeserak, aldiz, «hogeï» zenbakiaren jatorrizko izena gorde badu ere (*ugain*), horren sinonimo berria ere sortu du (*dau ddeg*) hortik aurrera «bi hamar + bat», «bi hamar + bi» moduko zenbatzaileak eratuz.

Antzeko berriztatze-jokabidea nabari da, halaber, germaniar hizkuntzen artean ere. Guztiak, oro har, hamarretik hogeira «digitua + hamar» eskemari eusten badiote ere, hogeitik aurrera bi jokabide ezberdin ageri dira:

|                     |              |                    |                     |
|---------------------|--------------|--------------------|---------------------|
|                     | <i>hogeï</i> | <i>hogeita bat</i> | <i>hogeita bost</i> |
| <b>alemana</b>      | zwanzig      | ein und zwanzig    | fünf und zwanzig    |
| <b>nederlandera</b> | twintig      | eenentwintig       | vijfentwintig       |
| <b>daniera</b>      | tyve         | enogtyve           | femogtyve           |
| <b>norvegiera</b>   | tyve/tjue    | en og tyve         | fem og tyve         |
| <b>ingeleza</b>     | twenty       | twenty one         | twenty five         |
| <b>suediera</b>     | tjugu        | tjugoett           | tjugofem            |
| <b>islandiera</b>   | tuttugu      | tuttugu og einn    | tuttugu og fimm     |

## Hogeinaka kontatzen duten hizkuntzak

Euskaraz hogeika kontatzeko sistema, gorago aipatu denez, hurbiltasun geografikoa gogoan izanda, maiz, bretoierak duenarekin lotu da, behialako eragin zeltikoren batetik edo sortua. Gauza bera aipatu da frantsesez oraindik dirauten *soixante-dix*, *quatre vingts*, *quatre-vingts-dix*<sup>20</sup> zenbaki irregularrez ere, horien orde, Belgikan eta Suitzan *septantē*, *huitantelocante*, *nonante* esaten diren arren.<sup>21</sup> Zelteraren eragina areago nabarmen-tzeko, bretoieraz «hogeï» *ugent* esaten dela azpimarratu da, baina Mitxelena zuhurki

<sup>19</sup> Nolanahi ere den, literaturan gales ez eskuarki erabiltzen diren zenbakiez gainera, badira, izan, beste batzuk, maila dialektalean edo enpleguak: *un ar pymtheg* «hamasei» (= 1 + 15) eta *dau ar pymtheg* «hamazazpi» (= 2 + 15) edota horiekin sorturiko *tri ar pymtheg ar ugain* (3 + 15 + 20 = 38) edo *pedwar ar pymtheg ar deugain* (4 + 15 + [2 × 20] = 59). Ikus Antonio Lascurain-en «Algunos elementos para el estudio del sistema de numeración vigesimal de los vascos», *Boletín del Instituto Americano de Estudios Vascos* 6, 1951, 151-157.

<sup>20</sup> Gaur egun hogeika kontatzeko sistema hau «99»raino erabat finkaturik badago ere, badira frantsesez hortik aurrera ere hogeika kontatzen segi zitekeelako arrasto batzuk, adibidez Parisko *l'hôpital des Quinze-Vingts*, hots, soldadu lizentziatu itsuentzako hirurehun ohe zeuzkana. Antzinan bazen, gainera, *Le Corps des onze-vingts* zeritzon kidegoa, 220 polizi ofizialez osatuz. Euskaraz ere, baditugu kanta zahar batean *bostogei urtetako dontzeilatxo bat*, (nahiz eta hemen irri-jokoa egitekoa izan daitekeen), Joanategiren *Baziren komentu hartan seietan hogoi bat serora...* (*Sainduen*, I, 385) edo Leizarragaren Testamentu Berriko *Zen han berean konpainia bat seiogei personaren ingurukorik* (*Act. I*, 15) sistema zaharrak antzinan gaur baino ahalbide gehiago zituela erakutsiz.

<sup>21</sup> Horixe berori gertatzen da gaskoieraz ere: *vint*, *trenta*, *quaranta*, *cinquanta*, *seishanta*, *setanta*, *ueitant/quate vints*, *navantal/quate vints detz*.

ohartarazi zuenez,<sup>22</sup> antzinako euskarak ezin zuen gaurko bretoieratik hitz hori mailegatu, eta zeltera zaharrean espero izatekoa, aldiz, \**wi-kant-ī* gisako zerbeit zatekeen, latinezko *uiginti* ezagunetik hurbil beraz, eta etimo horretatik, ohiko euskal fonetikaren arabera, ezin etor zitekeen inola ere *hogei*. Horri, gainera, beste arazo bat gainera dakiok, hots, Penintsulan egiten zen zelteran «hogeia» nola esaten zen oraindik ez dakiok, ez eta hogeika kontatzen ote zuen ere, huraxe baitzatekeen mailega-iturri hurbilena, galesak, dakusagunez, zeltar hizkuntza izan arren, hamarka kontatzen baitu. Edonola ere, ondo gogoan izan behar dugu hizkuntza zeltikoak direla, beren bakarrean, hogeika kontatzen duten indoeuropar hizkuntza bakarrak, eta beraz, ezaugarri hori azken orduko berrikuntzat hartu behar dela, agian euskara bezalako mintzaira europar zaharren batetik jaso, eta ez antzinako etorkitik datorkien zerbeit.

| Bretoiera             | Galesa             | Irlandera                |
|-----------------------|--------------------|--------------------------|
| 30 tregont            | tri deg            | deich fichead            |
| 40 daou-ugent         | deugain/pedwar deg | daichead                 |
| 50 hanter-kant        | pump deg           | deich is daichead        |
| 60 tri-ugent          | chwech deg         | tri fichid               |
| 70 dek-ha-tri-ugent   | saith deg          | deich is tri fichid      |
| 90 dek-ha-pevar-ugent | nau deg            | deich is cheithre fichid |
| 100 kant              | cant               | céad                     |
| 1000 mil              | mil                | mile                     |

Bestalde, hogeika kontatu arren, bretoierak irregulartasun batzuk azaltzen dizkigu. Alde batetik «hogeita hamar» *tregont* dio, eta ez \**dek ha-ugent*. Gainera, «berrogeita hamar»-erako ere beste berrikuntza interesgarria dauka *hanter-kant*-ek, hots, «ehun erdia».

Hori dela eta, behialako zelterak gure aurrehizkuntzan izandako eragina ukatu nahi gabe ere, ene ustez, iberiar eta galiar zeltera zaharren datu gehiago izan arte, ezin esan dezakegu erabateko ziurtasunez euskaraz dugun sistema hogeitar hau hizkuntza horietatik heldu zaigun ala bere baitatik garatua ote duen, are gutxiago era horretako sistema duten hizkuntzak mundu zabalean oso ugari direla kontuan izanda, gorago aipatu dugunagatik giza fisiologiak eskaintzen dituen ahalbideetako batean oinarritzen delako. Gogoan izan, adibidez, bai Siberia aldeko txuktxieraz,<sup>23</sup> bai Himalaia aldeko burushaskiaz eta bai Afrika eta Amerikako mintzaira askotan ere halaxe kontatzen dutela, elkarren arteko harremanik izan gabe.

### Amerindiar hizkuntzen kasua

Interesgarria da, adibidez, Amerikako hizkuntzen zenbakera gainetik bederen, ikustea. Kasu batzuetan kontatzeko sistema hogeitarra den artean (maia, nawatla...), beste batzuek, aldiz, hamartarra dute (dakota, navaho, mapudungu, kitxua, aimara...), unita-

<sup>22</sup> Ikus K. Mitxelena-ren *Sobre el pasado de la lengua vasca*, Auñamendi, Donostia, 1964, 136-137. orr.

<sup>23</sup> Cfr. *ñireq* «bi», *ñəroq* «hiru», *ñəraq* «lau», *mənyətken* «hamar», *qlikkin* «hogeia», *qlikkin mənyətken* «hogeita hamar», *ñireq qlikkin* «berrogeia», *ñireq qlikkin mənyətken* «berrogeita hamar», *ñəroq qlikkin* «hirurogei»... Ikus De Charencey-ren «Numérations Basque et Celtique», *BSLP* 1899-1901, 115-119.

teak aurretik zein atzetik jarrita, agian tokian tokiko kultur eredu jakineko eremuen arabera, Hego Amerikako hizkuntza batzuek maileguz harturiko zenbakiak (*kimsa*, *phisqa*, *suxta*, *tunka*, *pataka/pachak*, *waranka*) kontuan harturik, kitxuak politikan eta kultura arloan inguruko hizkuntzen gainean izandako eraginak salatzen digunez:

| <b>maia</b>      | <b>nawatla mapudungua</b> | <b>runa simia</b> | <b>aimara (kaktzikel)</b> | <b>(maputxea) (kitxua)</b> |
|------------------|---------------------------|-------------------|---------------------------|----------------------------|
| 1 jun            | ce                        | kiñe              | huk                       | maya/uno                   |
| 2 ka'i'          | ome                       | epu               | ishkay                    | paya                       |
| 3 oxí'           | yei; ei                   | küla              | kimsa                     | kimsa                      |
| 4 kaji'          | nauí                      | meli              | tawa                      | pusi                       |
| 5 wo'o'          | macuilli                  | kechu             | pichqa                    | phisqa                     |
| 6 waqi'          | chicuace                  | kayu              | soqta                     | suxta                      |
| 7 wuqu'          | chicome                   | relke             | qanchis                   | paqallqu                   |
| 8 waqxaqi'       | chicuei                   | pura              | pusaq                     | kimsaqallqu                |
| 9 b'eleje'       | chicunauí                 | ailla             | isqon                     | llatunka                   |
| 10 lajúj         | matlacti                  | mari              | chunka                    | tunka                      |
| 11 julajúj       | matlacti once             | mari kiñe         | chunka huk                | tunka maya                 |
| 12 kab'lajúj     | matlacti onome            | mari epu          | chunka iskay              | tunka paya                 |
| 13 oxlajúj       | matlacti onyei            | mari küla         | chunka kimsa              | tunka kimsa                |
| 14 kajlajúj      | matlacti onnauí           | mari meli         | chunka tawa               | tunka pusi                 |
| 15 wolajúj       | matlacti onmacuilli       | mari kechu        | chunka pichqa             | tunka phisqa               |
| 16 waqlajúj      | matlacti onchicuace       | mari kayu         | chunka soqta              | tunka suxta                |
| 17 wuqlajúj      | matlacti onchicome        | mari relke        | chunka qanchis            | tunka paqallqu             |
| 18 waqxaqlajúj   | matalcti onchicuei        | mari pura         | chunka pusaq              | tunka kimsaqallqu          |
| 19 b'elejlajúj   | matlacti onchicunauí      | mari ailla        | chunka isqon              | tunka llatunka             |
| 20 juwineq       | cempoalli                 | epu mari          | iskay chunka              | patunka                    |
| 21 juwineq jun   | cempoalli once            | epu mari kiñe     | iskay chunka shuj         | patunka uno                |
| 25 juwineq wo'o' | cempoalli onmacuilli      | epu mari kechu    | iskay chunka pichqa       | patunka phisqa             |
| 30 juwineq lajúj | cempoalli onmatlacti      | küla mari         | kimsa chunka              | kimsa tunka                |
| 40 kawineq       | ompoalli                  | meli mari         | tawa chunka               | pusi tunka                 |
| 50 kawineq lajúj | ompoalli onmatlacti       | kechu mari        | pichqa chunka             | phisqa tunka               |
| 60 oxk'al        | yeipoalli                 | kayu mari         | soqta chunka              | suxta tunka                |
| 70 oxk'al lajúj  | yeipoalli onmatlacti      | relke mari        | qanchis chunka            | paqallq tunka              |
| 80 jumuch'       | nahuipoalli               | pura mari         | pusaq chunka              | kimsaqallq tunka           |
| 90 jumuch' lajúj | nahuipoalli onmatlacti    | ailla mari        | isqon chunka              | llatunk tunka              |
| 100 wok'al       | macuilpoalli (5 × 20)     | pataka            | pachak                    | pataka                     |
| 1000             |                           | huaranka          | waranka                   | waranqa                    |

| <b>dakota</b>            | <b>navaho</b> |
|--------------------------|---------------|
| 1 waŋzi                  | łáá'ii        |
| 2 nonpa                  | naaki         |
| 3 yamni                  | táá'          |
| 4 topa                   | d'íí          |
| 5 zaptan                 | «ashdla       |
| 6 śakpe                  | hastáá        |
| 7 śakowiŋ                | tsost'id      |
| 8 sahdogaŋ               | tseebí        |
| 9 nap'ciŋwaŋka           | náhást'éi     |
| 10 wikećmna              | neezná        |
| 11 wikećmna ake waŋzidan | łá'ts'aáadah  |

|                                |              |
|--------------------------------|--------------|
| 12 wik'émna ake noŋpadaŋ       | nakits'áadah |
| 20 wik'émna noŋpa              | naadiin      |
| 21 wik'émna noŋpa ake waŋzidaŋ | naadǰǰta     |
| 30 wik'émna yamni              | tádiin       |
| 40 wik'émna topa               | dízdiiin     |

Maiatar eta aztekar zibilizazioek antolaturiko hirigintza bikainak, altxatu zituzten eraikin harrigarriak eta jende horiek egin zituzten astronomi kalkulu aurreratuak kontuan izanda, begien bistan da hogeinaka kontatzeko sistema horiek ez zietela inolako oztoporik jarri mintzaira horien hiztunei beren aurrerabidean.

### Zenbakera kaukasiar hizkuntzetan

Kaukasoko hizkuntzei begirada bat eginez gero, kartveliar familiakoek berek ere ez dute guztiek sistema bera. Georgierak, megreliaerak eta lazera (= zanerak) funtsean hogeika kontatzen duten arren, horien senide urrunenak, svanera, sistema ezberdina dauka, neurri batez hamarkakoa, salbuespen bitxiekin, frantsesezko *soixante-dix* gisako hibridoak gogoraraziz. Ipar Kaukasoko txetxenierak, ordea, familia berekoa ez den arren, sistema hogeitarra dauka, georgieraren eta kartveliar hizkuntza gehien antzera. Ipar mendebaldeko hizkuntzen artean, abkhazierak ere hogeika kontatzen du (*ž<sup>o</sup>aba* «hamar» *y<sup>o</sup>a.ž<sup>o</sup>a* «hogeia» (= 2 × 10), *y<sup>o</sup>θ.ny<sup>o</sup>a.ž<sup>o</sup>a* «berrogeia» (= 2 × 2 × 10) (Cf. *y<sup>o</sup>ba* «bi»), baina bere familiakoa den kabardino-txerkesak, ordea, hamarka egiten du: *pš* «hamar», *tos* «hogeia», *sas* «hogeita hamar» (Cf. *zi* «bat», *tu* «bi» *si* «hiru»). Ezin esan, beraz, zenbakerari dagokionez Kaukasia kultur eremu homogeneoa denik.

Hona hemen adibideak:

| georgiera                 | megreliera | lazera          | svanera              | txetxeniera |
|---------------------------|------------|-----------------|----------------------|-------------|
| 1 erti                    | arti       | arti/ ar        | ešxu                 | ca'         |
| 2 ori                     | žiri       | žur/žu-i        | jori                 | chi'        |
| 3 sami                    | sumi       | sumi            | semi                 | qo'         |
| 4 otxi                    | otxi       | otxo            | wošt <sup>o</sup> xw | di'         |
| 5 xuti                    | xuti       | xuti/xu         | woxwišd              | phi'        |
| 6 ekvsi                   | amšvi      | a[n]ši          | usgwa                | yalh        |
| 7 švidi                   | škviti     | šk[u]it         | išgwid               | vorh        |
| 8 rva                     | [b]ruo     | ovro            | ara                  | barh        |
| 9 cxra                    | čxoro      | čxo[v]ro        | čxara                | it          |
| 10 ati                    | viti       | vit             | [j]ešd               | it          |
| 11 tertmet'i              | vitaarti   | vit'oar/vit'var | [j]ešdešxu           | cait        |
| 12 tormet'i <sup>24</sup> | vitožiri   | vit'ožur        | [j]ešdjori           | chyt        |

<sup>24</sup> Georgieraz hamarretik hogeia arteko zenbaki guztiak eskema berberaren arabera eratuak dira: (*a*)-«hamar» digitua + *met'i* «gehiago», loturetan gertaturiko laburdura, metatesi edo sandhi batzuekin: *tertmeti* < \**at-ert-met'i* «hamar + bat + gehiago», *teksmet'i* < \**at-ekvs-met'i*, *cameti* < \**at-sam-met'i*, *čvidmet'i* < \**at-švid-met'i*, *turamet'i* < \**at-rva-met'i*. Gogoan izan, bestalde, georgieraz -i atzikia, euskarazko -a bezala, kasu absolutuaren marka dela, mugatze-balioarekin, eta gure hizkuntzan bezala, perpausaren azken elementuaren ondoan ezartzen dela (cf. *rekt'ori* «errektorea», *termomet'ri* «termometroa», *teat'ri* «teatroa»); halere, gaurko georgieraz -i atzikia hori galdu egiten da bokalez amaitzen diren hitzetan: *mama* «aita», *bude* «habia», *ku* «dortoka», *lobio* «indaba», *rva* «zortzi», *cxra* «bederatzi».



|      |             |                |                     |                           |               |
|------|-------------|----------------|---------------------|---------------------------|---------------|
| 13   | camet'i     | vitosumi       | vit'osum            | [j]ešdsemi                | qoit          |
| 14   | totxmet'i   | vitaantxi      | vit'ootxo           | [j]ešdwoxtw               | dyit          |
| 15   | txutmet'i   | vitoxuti       | vit'oxut            | [j]ešdoxwišd              | phyit         |
| 16   | tekvsmet'i  | vitaamšvi      | vit'oaş/vit'vanši   | [j]ešdusgwa               | yalheit       |
| 17   | čvidmet'i   | vitoškvuiti    | vit'oškít           | [j]ešdišgwid              | vury'it       |
| 18   | tvramet'i   | vito[b]ruo     | vit'ovro            | [j]ešdara                 | bareit        |
| 19   | cxramet'i   | vitočxoro      | vit'o[n]čxoro       | [j]ešdčxara               | t'g'est       |
| 20   | oci         | eči            | eč[i]               | [j]erwešd (2 x 10)        | t'g'o         |
| 21   | ocdaerti    | ečidoarti      | ečidoar             | [j]erwešdešxu             | t'g'a ca'     |
| 25   | ocdaxuti    | ečidoxuti      | ečidoxuti           | [j]erwešdwoxwišd          | t'g'a phi'    |
| 30   | ocdaati     | ečidoviti      | ečidovit            | [j]erwesdješd (2 x 10)+10 | t'g'a it      |
| 40   | ormoci      | žarneči        | žur[ene]č[i]        | woštuxešd (4 x 10)        | chozt'k       |
| 50   | ormocdaati  | žarnecidoviti  | žurnecdovit         | woštuxešdješd (4 x 10)+10 | chozt'k» ě it |
| 60   | samoci      | sumeneči       | sum[en]eči          | usgwašd (6 x 10)          | qozt'k'       |
| 70   | samocdaati  | sumenečidoviti | sumenečdovit        | išgwidešd (7 x 10)        | qozt'k' ě it  |
| 80   | otxmoci     | otxoneči       | otxo[n]eči          | arješd (8 x 10)           | dizt'k'       |
| 90   | otxmocdaati | otxonečidoviti | otxonečdovit        | arješdješd (8 x 10) +10   | dizt'k' ě it  |
| 100  | asi         | oši            | oši                 | ašir                      | b'a'          |
| 1000 | atasi       | antasi         | šilia <sup>25</sup> | atas                      | e'žar         |

Goian argi ageri da, beraz, zenbatzeko sistemari dagokionez, georgiera-megreliera-lazera ditugula euskararen sistemakiderik zehatzenak. Ohartzekoa da, ordea, svanierak, kartveliar familia berekoa izan arren eta historian zehar georgieraren kultur eraginpean egon bada ere, neurri handiz hamarka kontatzen duela, hamar-hogetik gora zenbatzailen sistema zein erraz alda daitekeen argi erakutsiz.

### Sistema hogearreko beste hizkuntza batzuk

Hogeiak kontatzen dute, halaber, Afrikako igbo eta yoruba hizkuntzek, txuktien mintzaira paleosiberiarrak, ainuerak eta miskituera, beronek, gorago aipaturiko ezaugarri bitxiak dituela.

| igboa             | yoruba  | ainuera         |
|-------------------|---------|-----------------|
| 1 otu             | òkan    | sine            |
| 2 abua            | meji    | tu              |
| 3 àto             | métà    | re              |
| 4 àno             | mérin   | ine             |
| 5 ise             | marún   | asikne          |
| 6 isii            | méfa    | iwan            |
| 7 àsaa            | mèje    | arwan           |
| 8 àsato           | mejo    | tupesan         |
| 9 toolu; iteghete | mesán   | sinepesan       |
| 10 iri            | mèwa    | wan             |
| 11 iri na otu     | mókànlá | sine ikasma wan |

<sup>25</sup> Grezierazko χιλιάς-tik mailegatua. Argi ageri da, bestalde, megrelierazko *antasi* eta svanerazko *atas* horiek georgierazko *atasi*-ren mailegu hutsak direla.

|                    |                 |                         |
|--------------------|-----------------|-------------------------|
| 12 hiri na abua    | méjilá          | tu ikasma wan           |
| 13 iri na ato      | metàlà          | re ikasma wan           |
| 14 iri na ano      | merinla         | ine ikasma wan          |
| 15 iri na ise      | meedogún        | asikne ikasma wan       |
| 16 iri na isii     | mérindílógún    | iwan ikasma wan         |
| 17 iri na àsaa     | métàdílógún     | arwan ikasma wan        |
| 18 iri na àsato    | méjìdílógún     | tupesan ikasma wan      |
| 19 iri na toolu    | mókàndílógún    | sinepesan ikasma wan    |
| 20 ugu             | ogún            | hotnen                  |
| 21 ugu na otu      | mókanlélógún    |                         |
| 25 ugu na ise      | méedógbòn       |                         |
| 30 ugu na iri      | ogbòn           | wan e tu hotne (20 + 2) |
| 40 ugu abua        | ogoji (20 × 2)  | tu hotne (2 × 20)       |
| 50 ugu abua na iri | àádótà          | wan e re hotne          |
| 60 ugu ato         | ogótà (20 × 3)  |                         |
| 70 ugu ato na iri  | àadórin         |                         |
| 80 ugu ano         | ogórin (20 × 4) |                         |
| 90 ugu ano na iri  | àadórun         |                         |
| 100 ugu ise        | ogórun (20 × 5) |                         |

### Salbuespenezko sistemak

Bukatu baino lehen, hau astiroago eta sakonago erabiltzeko den gaia den arren, aipatu bederen egin nahi nuke, hizkuntza baten zenbatzeko sistema orokorraren barruan, maiz badaudela bestelako eredu osagarriak ere, testuinguru zehatz batzuetarako, salbuespen gisa eta behialako ohituren oihartzun moduan, zenbait lanbidetan bederen eguneroko praktikan oinarri zaharra dutenak. Horietako bat, noski, dozenaka kontatzea da, arrautzetarako behintzat lehiakiderik gabe erabilia eta jadanik formula ongi finkatua duena: X dozena arrautza. Hamartarrarekin konparatuz gero, sistema horrek abantaila nabarmena dauka, hots, 2, 3, 4 eta 6 artean zatigarri izatea, hamarrekook 2 eta 5 artean besterik ezin zati daitezkeen arren, banaketak egiteko orduan ongi gogoan izateko kontua berau.

Arrautzak dozenaka kontatzeko moduaren iturria, bistan denez, esku bakoitzean hartzen den ale kopuruan datza (3na arrautza), lau eskukadarekin dozena osatuz. Beste bat *erresma* (< esp. *resma* < arab. *rizma* «paketea») litzateke «hogei eskukada paper», edo espainolezko *gruesa* «dozena bat dozena» (lapitz, botoi, orratzekin eta era bereko gauza txikiekin erabilia), eta maiz zehaztasun handirik gabeko *eskutada*, *esku*, *korda* eta *txorta* (arto, baratxuri, piper, porru eta tipulekin) edo esp. *mano*, *manajo*, *ristra* ezagunak ere, hauetako gehienok alderantzizko ordena sintaktikoa duten arren: *eskutada bat gatz*, baina *paper-esku*, *piper-txorta*, *tipula-korda*, *porru-txorta*...

Jatorri berekoak dira, noski, denbora (ordu 1 = 60 minutu, minutu 1 = 60 segundo) neurtzeko sistema hirurogeitarra, geometrian angeluen balioa emateko darabilgun 360 graduetako taula (biok, dirudienez Mesopotamiako antzinako hirurogeitar sistema zaharrean oinarritua), anglo-saxoi herrietan oraindik erabiltzen diren luzera neurriak (*inch*, *yard*, *mile*...), edo gure arteko *libera*, *liberdi*, *anega*, *gizalan*, *gurkada*, *kintal*, *tona*, *hazbete*, *zehe* edo *arra(bete)*, *oinbete* edo *itsas miliak* ere.

Lanbide konkretu baten ondorioa da, dirudienez, nawatl hizkuntzan «laurehun» eta «zortzi mila» esateko erabiltzen diren izen bereziak, lehena *centzon* «hogeiren karratua» eta bigarrena *cenxiquipilli* «20 × 400», azteken garaian kakao-garauetz beteriko zakuen unitateak izendatzeko erabiliak.

Praktikotasun kontuengatik, halaber, mantendu izan dira orain arte ofizio batzuetan zenbakiak grafikoki idazteko forma jadanik zaharkitu edo heterodoxoak. Hortxe ditugu, esaterako, Bizkaiko errotarien oraintsu arteko marra-sistema, kide aski mugatuen bileretan, botoak bosnan kontatzeko, lau marra zut eta bosgarrena zeharretara egiteko ohitura, presoek kartzeletako hormetan ere maiz marraztuak, edota, ganadu-hiltegiatan animalien larruak eroslearen bazkide-zenbakiarekin markatzeko orduan oraindik sistema erromatarra erabiltzea, ariketa hori larruaren gaineko ilea artaziarekin egiten denez gero, ebakera zuzenak egitea errazagoa izaten delako arabiar zifra maiz biribilduekin baino.<sup>26</sup>

## Ondorio gisa

Oro har, zenbatzeko sistemak bostarra, hamartarra eta hogeitarra ditugu. Izan, bada besterik ere, hamabostarra (zapoteka) edota seitarra (eskimoena), baina honetarikoak hizkuntza gutxitan garatu dira. Edonola ere, zenbatzeko moduek sistema bat baino gehiago izan dezakete beren baitan, hamar edo hogeiraino bostarrak edo hamartarrak izan arren, hortik aurrera hamartarrak zein hogeitarrak izanik. Hori, eskuarki, ehunera heldu arte gertatzen da, hortik aurrera ehunka kontatzen baita.

Ditugun datuen arabera, herri bakoitzaren kultura eta ekonomiaren aurrerabidearekin garatzen da zenbakera, eta beraz, familia bereko hizkuntzen artean ere, abar ezberdinen arteko banaketa zenbat eta zaharragoa izan, are zenbatzaile kopuru txikiagoa ukan zezaketen amankomunik urruntze-unean, hortik aurrera zein bere bidetik abiatuz. Hori ondo gogoan eduki beharko da familia ezezaguneko hizkuntzak, euskara, barne, era bereko beste hizkuntzekin konparatzeko orduan.

Googol kontzeptua ere kontuan hartzekoa izaten da, beren baitako aurrerapen ekonomiko eta kulturala garatuz doan neurrian beren hizkuntzan ere halakoxe zenbakera-aurrerapena ukan duten herrien aldean, beste batzuek, ordea, inguruko jendeen eraginez berehalako garapena lortzean, beren jatorrizko zenbatzaile apalez gainerakoak maiz hizkuntza arrotzetatik mailegatzen dituztelako.

Etorki bereko hizkuntzetan ere, gizarteen kultur aurrerapen eta atzerapenen ondorioz eta inguruko hizkuntzen eraginez, zenbatzeko sistemak, hamarretik aurrerako kopuruak adierazteko, aski erraz alda daitezke, bai digitu-hamarrekoak ordenatzeko segidan, eta bai hamartar, hogeitar sistema bera antolatzean, indoeuopar eta latinetikoko hizkuntzetan argi ageri denez.

Oro har hizkuntza gehienetan, indoeuopar eta semitikoak barne, zenbatzeko sistema erabiliena hamarkakoa izaten delako, zenbatzaileak adierazteko zeinu matemati-

<sup>26</sup> Seinalatzekoa da, arazo honi buruz mintzatzean J. Lakarrak egin zidan ohar interesgarria eskuratuz, zenbakiak marka xumeen edo sistema antolatuagoen bidez adierazteak —gutxienez neolitikotik animalia hilen hezurretan heldu zaizkigun marrazketetan argi ikus daitekeenez— ez duela esan nahi hori egiten zuenak nahitaez «idazten» zekienik, hitz honi eskuarki ematen diogun adiera zabalean behintzat.

koak eta, oro har, gure planetako neurtzeko sistema erabiliena, hamartarra dugu. Harelere, ez dirudi hortik atera daitekeenik hamarka kontazen duten mintzaira horiek matematikarako hobeak eta egokiagoak direlako ondorio europozentrikoa, mundu zaballean zehar asko baitira bestelako sistemak —hogeitarra adibidez— dituzten kultur hizkuntzak, era guztietako kalkuluak egiteko inolako eragozpenik gabe.

Lantxo hau ia erabat bukatua genuenean, Georges Ifrah-en *Las cifras* liburua heldu zaigu eskura. Autore hori, maiz bestelako bideetatik ibili arren, gure antzeko ondorioetara heldu dela ikusi dugu.

## Bibliografia

- Allard, A., 1995, "La revolución aritmética de la Edad Media", *Mundo Científico* 161, 822-828.
- Astarloa, P. P., 1883, *Discursos Filosóficos sobre la Lengua Primitiva*, Bilbao.
- Campbell, G. L., 1991, *Compendium of the World's Languages*, London-New York.
- Giese, W., 1928, «Die Baskischen Zahlen», *RIEVXIX*, 565-583.
- Golstein, C., 1995, "El nacimiento del número", *Mundo Científico* 161, 812-815.
- Ifrah, G., 1987, *Las cifras. Historia de una gran invención*, Alianza Editorial, Madrid.
- Malherbe, M., 1995, *Les langages de l'humanité*, Robert Laffont, París.
- Miskitu bila aisanka / Gramática miskita*, Centro de investigaciones y Documentación de la Costa Atlántica, Managua, 1985.
- Munson, L. J. A., 1991, *Diccionario Cakchiquel central y Español*, Instituto Lingüístico de Verano de Centroamérica, Guatemala.
- Polge, H., 1973, "La notion de googol et le problème de l'origine des basques", *FLV*, 39-48.
- Sarkisian, V., 1997, "Los numerales y algunas ideas numéricas en el vascuence (Etimología interna sistematizada)", *FLV*, 59-66.
- Trombetti, A. 1909-10, "I numerali, Saggi di glottologia comparata II", in *Memorie della R. Acad. D. Scienze dell'Istituto di Bologna*, cl. Di scienze morali, serie I tomo II, Bologna.
- , 1926, "Le origini della lingua basca", in *Memorie della R. Acad. d. Scienze dell'Istituto di Bologna*, cl. Di scienze morali, serie II tomi VIII-IX, Bologna.
- Winkler, H., 1917, *La langue basque et les langues ouralo-altaïques*, Halle.
- Zytsar, Y. V., 1992, "Sobre los numerales 5,10. La fonocorrelación *st/rc-vd/t* en el vasco y las lenguas kartvélicas", *FLV*, 175-186.
- , 1996-97, "Hacia la Teoría e Historia de los sistemas de numeración (decimal y otros)" (izenburu bereko hiru artikulua), *FLV* 72, 73 eta 74. Zkiak.
- , 2001, "Sobre el origen del numeral 'uno' en las lenguas de Eurasia partiendo del vasco", *FLV*, 377-381.

## MUNDUAN ERABILITAKO ZIFRA-SISTEMA BATZUK

|                       | 1 | 2  | 3   | 4    | 5    | 6     | 7      | 8       | 9        | 10        |            |
|-----------------------|---|----|-----|------|------|-------|--------|---------|----------|-----------|------------|
| Babiloniarra          | 𐎶 | 𐎺  | 𐎠𐎺  | 𐎠𐎠𐎺  | 𐎠𐎠𐎠𐎺 | 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎺 | 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎺 | 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎺 | 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎺 | 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎺 | 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎺 |
| Egiptoarra            |   |    |     |      | 𐦏    | 𐦎     | 𐦑      | =       | 𐦑        | 𐦏         |            |
| Maiatarrena           | • | •• | ••• | •••• | —    | •—    | ••—    | •••—    | ••••—    | ==        |            |
| Erromatarra           | I | II | III | IV   | V    | VI    | VII    | VIII    | IX       | X         |            |
| Euskaldun errotariena |   |    |     |      | 𐌀    | 𐌁     | 𐌂      | 𐌃       | 𐌄        | 𐌅         |            |
| Ohiko botazioetakoa   |   |    |     |      |      |       |        |         |          | ...       |            |
| Etiopiarra            | ፩ | ፪  | ፫   | ፬    | ፭    | ፮     | ፯      | ፰       | ፱        | ፷         |            |
| Txinatarra            | 一 | 二  | 三   | 四    | 五    | 六     | 七      | 八       | 九        | 十         |            |
| Arabiarra             | ١ | ٢  | ٣   | ٤    | ٥    | ٦     | ٧      | ٨       | ٩        | ١٠        |            |
| Hindiarra             | १ | २  | ३   | ४    | ५    | ६     | ७      | ८       | ९        | १०        |            |
| Tibetarra             | ༡ | ༢  | ༣   | ༤    | ༥    | ༦     | ༧      | ༨       | ༩        | ༡༠        |            |
| Birmaniarra           | ၁ | ၂  | ၃   | ၄    | ၅    | ၆     | ၇      | ၈       | ၉        | ၁၀        |            |
| Thai-khmerra          | ๑ | ๒  | ๓   | ๔    | ๕    | ๖     | ๗      | ๘       | ๙        | ๑๐        |            |

# ERGATIBOA DEFINITZEN: LEHENENGO SAIOA GRAMATIKA SORTZAILEAN

Itziar Laka

Hizkuntzalaritza orokorra / Euskal Herriko Unibertsitatea

## 1. Atarian<sup>1</sup>

Ohore handia da Rudolf de Rijk irakaslearen omenez argitaratutako liburu honetan parte hartzea. Urteetan zeharreko gidaritza, aholku emate eta laguntza eskertzeko aukera ematen digu, apalki bada ere. Asko gara, izan ere, de Rijkek burututako lana argi modura erabili dugunok, euskal gramatikaren ikerkuntzan abiatzean. Ondorengoon lana errazagoa izan da, de Rijk bezalako aitzindariak jasandako neke eta urratutako bideari esker.

Esker onez idazten dudan honetan, de Rijk hizkuntzalariaren lan argitaratuetan agertu ohi ez den lantxo baten inguruan jardun nahi nuke, egileak berak egotzi izan diona baino garrantzi handiagorik baduela sinisten dudalako. Izan ere, lantxo hau, «Redefining the Ergative» izenekoa, gramatika sortzailean ergatibotasunak jaso zuen lehenengo azalpen saioa da.<sup>2</sup> Honek dagoeneko garrantziz jantzen badu ere, bada azpimarratzeko besterik: lan horretan eskeintzen den azalbideak jarraipena ezagutuko zuen gerora, ergatibotasuna azaltzeko garatu diren hipotesi nagusi bietako baten muina itxuratzaren baitu. Areago, erakutsi nahi nukeenez, de Rijk gazteak lan honetan egiten duen proposamenak, Teoria Estandarra zeritzon ereduaren hutsune edo akats nagusi bat argitaratzen digu, geroko Hatsarre eta Parametroen ereduak,  $\theta$ -teoria eta Kasu-teoriaren elkarlanaren bitartez beteko zuen hutsunea.<sup>3</sup>

Askorentzat jakina den legez, ergatibotasuna munduko hizkuntza gutxi batzuetan agertzen den gertakari gramatikala da, giza hizkuntzaren egitura orokorrari buruzko arazo garrantzitsuak plazaratzen dituen, batik bat funtzio gramatikalen alorrean, eta

---

<sup>1</sup> Lan hau, Eusko Jaurlaritzaren Hezkuntza eta Ikerkuntza eta Unibertsitate Sailaren PI-1999-18 eta Euskal Herriko Unibertsitateko 9/UPV 00027.130-13587/2001 ikerkuntza laguntzei zor zaie.

<sup>2</sup> Lana, ikasle denboran burutu zuen de Rijk MIT ikastetxean, eta hizkuntzalarien artean zabaldu bazen ere, garaiko aipamenek erakusten duten bezala, ez zen argitaratu. Nik dakidala, ez dago saio goiztiaragorik gramatika sortzailean. Haatik, egun ez ohi da askotan aipatu; adibidez, Johnsek (1996): "The earliest discussions of ergativity in generative grammar are those of Hale 1970, Anderson 1976 and Chung 1977." Egungo gramatikalarik sortzaileen artean ezezaguna izanagatik, eredu sortzailetik kanpoko monografietan aipatzen da, esaterako Dixon 1994.

<sup>3</sup> Eredu hau, Chomsky 1981 lanean aurkezten da. Euskaraz idatzirik aurkezpen bikain baterako, ikus bedi Artiagoitia 2000.

bereziki *subjektu* eta *objektu* adigaien unibertsaltasunari dagokienean. Haatik, gramatika sortzailearen hastapenetan, 1960-1980 tartean, ergatibotasuna ez da ia aipatu ere egiten. Salbuespenak gutxi dira, eta esanahitsuak. Salbuespen gutxi horietarik gehienak, izan ere, euskarari buruzko lanak ditugu. Teoria Estandarrak eskaintzen zuen eredu teorikoko lanabes nagusiak erabiliaz saiatzen dira ergatibotasuna azaltzen: berridazketa erregelak edo erregela transformazionalak erabiliaz, alegia.

LAN aitzindari hauek eskaintzen dituzten azalbideek, geroko ikerketa ezagunagoek jarraituko dituzten bide nagusi bi urratzen dizkigute: Lehenengo hipotesian, ergatibotasuna *sakoneko* gertakaria da, egitura sintaktikoaren hasierako mailan kokatzen baita, hiztegia eta sintaxia lotzen diren jatorrizko uanean. Bigarren hipotesian, ergatibotasuna *azaleko* gertakaria litzateke, sintaxiaren azkeneko mailetan ematen dena, morfologiarekiko lotura egitean. Lehenengo hipotesian, hizkuntza ergatibo eta nominatiboek perpaus egitura ezberdinak sortuko lituzkete hasiera-hasieratik; Bigarren hipotesiaren arabera, ordea, sakoneko egitura sintaktikoak unibertsalak lirateke, eta eratorketaren ibilian bereziko lirateke gramatika ergatiboak eta gramatika nominatiboak. Gerora, ergatibotasuna azaltzeko kontzepzio nagusi bi hauek, ergatibotasun mota bi itxuratuko dituzte: lehenak, *ergatibotasun sintaktikoa*, eta bigarrenak *ergatibotasun morfologikoa* (Anderson 1976, Levin 1983, Marantz 1984).

Hasiera batetik, hots, XX. mendearen erdialdetik aurrera, gramatika sortzaileak helburu nagusizat izan du giza gramatiken eredu ahalik eta argiena eratzea. Izan ere, *sortzaile* hitzak horixe adierazi asmo du: guztiz azaldua, ahal delarik gramatikaren eragiketa edota ekairik ezkutuan uzten ez duena. Gramatika sortzaileak, bada, hizkuntzaren ezaugarri unibertsalak ezagutu nahi ditu, eta aldi berean, hizkuntzen arteko aldagarritasuna azaldu. Gizakion hizkuntzaren oinarri nagusiak edo gramatika unibertsala zer den inoiz jakingo badugu, ulertu beharko dugu zeintzuk diren hizkuntzen arteko aldeen nondik-norakoak. Lehenengo helburuaren erdiesteak, eskutik lotuta dakar bigarrenaren erantzuna: giza hizkuntza arrakastaz aztertzeke, giza elkarte ezberdinetatik aurkezten dizkigun leiho eta leihatila denetatik begiratu behar diogu. Hedatuago diren hizkuntza taldeak bakarrik aztertuz gero, gure ikusmira murrizten da eta, ezagutzaren sakontasuna moteltzen. Horregatik, giza hizkuntza orokorrean eta sakonki ulertzeko helburua daukalako, gramatika sortzaileak etengabe zabaldu du bere ikusmira geroz eta hizkuntza gehiago bilduaz, eta honek saihetsezinki, hastapenetan jorratu gabeak ziren gertakariak ekarri ditu eztabaidaren plazara. Rudolf de Rijk maisuaren ikerbidea, egitasmo honen lekuko sendoa dugu.

Ergatibotasuna getakari txikia da, bai ergatiboak diren giza hizkuntzen kopuruaren aldetik, eta baita sortu duen ikerkuntza kopuruaren aldetik ere, eredu sortzailean eta hizkuntzalaritzan oro har. Haatik, ergatibotasunak galdera guztiz garrantzitsuak sortzen ditu, giza hizkuntzaren eredu orokor bat eraiki nahi duen edozeinentzat: Unibertsalak al dira perpausaren *subjektua* eta *objektua* bezalako adigaiak? Zer da *iragankortasuna*, aditzak sailkatzeko erabiltzen dugun irizpide nagusia? Lehenengo galderak arreta handia jaso du ergatibotasunaren lehenengo azalbideetan; bigarrenaren garrantzia geroz eta nabarmenagoa egiten da hurrengo urteetan, hizkuntza ergatiboen arteko erkaketari ekiten zaionean.

Ekin diezaiogun, bada, lehenengo galdera horri: unibertsala al da *perpausaren subjektua* adigaia? Hizkuntza nominatiboetan (hots, ergatiboak ez diren hizkuntzetan) subjektuak eta objektuak bereizteko erabiltzen diren irizpideek ez dute zuzenean balio hiz-





- (3) a. las mujeres han llegado                      c. ellas han llegado  
       b. the women have arrived                    d. they have arrived

Errazki ikusenez, (3a) eta (3b) adibideetako aditzaren argumentu bakar horrek, *las mujeres* edo *the women*, aditzarekiko komuntadura egiten duela, eta izenordain batek ordezkatzeko badu, nominatibozkoa hautatzen dela (3c,d). Hona, bada, nominatibotasuna zertan den; aditzaren argumentu nagusiak talde bitan banatzen dira: (a) *subjektuen taldean*, aditz iragankorren egilea (edo egilearen antz handiena duena) eta aditz iragangaitzen argumentu bakarra sartzen dira; (b) *objektuen taldean*, aditz iragankorren gaia (edo gaitik hurbilen den argumentua) sartzen da, ez besterik.

Euskarak, baina, bete modu batera antolatzen ditu argumentu talde nagusi biak. Har dezagun (4) adibidea:

- (4) a. emakumeek gizonak ikusi dituzte    b. zuek gu ikusi gaituzue

Perpau iragankorrek (4a,b), euskaraz ere, argumentu talde bi bereizten dituzte: batetik, egilea (edo egilearen antza gehien duen argumentua) kasu marka batez jantzirik agertzen zaigu, *ergatiboa* edo NORK deitzen dugun kasu markaz alegia. Bestetik, gaia (edo gaiaren antza gehien duen argumentua), kasu marka ageririk gabe azaltzen da, eta honi *absolutiboa* edo NOR kasua deritzogu. Aditz komuntadurak, bere aldetik, bereizkuntza hau islatzen du: *ergatibodun* argumentuak komuntadura mota bat egiten du laguntzailearekin, *ergatibo* edo NORK komuntadura alegia, eta *absolutibodun* argumentuak beste komuntadura mota bat egiten du, hain zuzen ere *absolutibo* komuntadura edo NOR sailekoa. Honaino, kontuak ez dira gaztelania eta ingelesarenetik aldentzen: perpau iragankorretan argumentuak talde bitan banatzen dira: batetik egilea edo egilearen antzekoa, eta bestetik gaia edo gaiaren antzekoa. Baina, perpau iragangaitzetan, euskarak ez du hizkuntza nominatiboen eredu jarraitzen:

- (5) a. emakumeak etorri dira                      c. \*emakumeek etorri dute  
       b. gu etorri gara                                d. \*guk etorri dugu

Perpau iragangaitzetan, aditzaren argumentu bakarrak ez du NORK morfologia hartzen, NOR morfologia baizik. Euskarak gaztelania edo ingelesaren bidea jarraituko balu, espero genukeena (5c) edo (5d) bezalako zerbait litzateke, hots, perpau iragankorretan egilearentzat hautatzen den morfologia bera, eta ez gaiarentzat hautatzen den morfologia absolutiboa. Hona bada, *ergatibotasuna* zertan den. Aditzaren argumentu nagusiak talde bitan banatzen dira, baina banaketa hori zertxobait ezberdina da: perpau iragangaitzetako argumentu bakarrak, perpau iragankorretako «objektuaren» itxura bera hartzen du.

### 3. *Subjektua eta objektua gramatika sortzailearen hastapenetan*

Gramatika sortzailearen hastapena urte batean kokatzekotan, 1957.ean kokatu ohi da, orduan kaleratu baitzen Noam Chomskyren *Syntactic Structures* liburua. Jakina denez, liburu honen hazia, hizkuntza egiturari buruzko irakastaldi batzuk dira, Chomskyk berak MIT ikastetxean emandakoak. *Egitura Sintaktikoak* lanean, Chomskyk gramatika sortzaileak eraikitze beharra defenditzen du, hau da, guztiz esplizitoak diren gramatika ereduak (ikus bedi Botha 1989: 1-8 kontu hau argitzeko). Bertan proposatzen den

eredu sortzaileak, erregela mota bi dauzka: osagai egitura erregelak batetik, eta erregela transformatzaileak bestetik. Gramatika eredu honen helburua, hizkuntza jakinetako gramatikak egitea da, batetik, eta bestetik, hizkuntzaren eredu orokor bat eratzea. Hurrengo lan batean, *Aspects of the Theory of Syntax* izenburua duen 1965.eko lanean, *Teoria Estandarra* deritzen eredu osatua aurkezten da, *Egitura Sintaktikoetan* defendaturikoaren garapena dena.

Teoria Estandarrean, *subjektua* eta *objektua* bezalako funtzio gramatikalak ez dira gramatikaren primitiboak edo ekaiak. Chomskyk argudiatzen duenez, funtzio gramatikal hauek, osagaiek perpausaren egituran betetzen dituzten kokaguneen deiturak dira. Honela, funtsezko berezkuntza dago kategoria eta funtzioen artean. Kategoria berezkoa zaio hiztegi ale bati; hau da, lexikoko aleek kategoria batekoak edo bestekoak izan behar dute, eta lexikoan bertan adierazten da elementu bat zein kategoriakoa den. Adibidez, *katu* elementua Izen kategoriakoa da berez; ezaugarri hau ezin daiteke aldatu sintaxi egituraren arabera. *Katu* I(zen) kategoriakoa da beti, eta hori honela itxura genezake formalki: [<sub>1</sub> *katu*]. Era berean, elementu hori kategoria batekoa ala bestekoa izateak erabakitzen du elementu horrek sor dezakeen sintagmaren izaera; esaterako, *katu* elementua gune duen osagaia I(zen)S(intagma) izango da nahitaez.<sup>6</sup> Kategoria, *berezkoa* zaio lexikoko elementuari.

Har ditzagun orain gramatika funtzioak, esaterako subjektua eta objektua. Lexikoko aleak ez dira berez subjektu edo objektu. Osagaiek perpausan agertzen dituzten harremanen arabera eratzen dira gramatika funtzio hauek. IS batek, adibidez *katu beltza* osagaiak, funtzio ezberdinak bete ditzake, (6a) eta (6b) adibideetan ikusten dugun legez:

- (6) a. [<sub>IS</sub> *katu beltza*]k ekarri du sagu hila atarira  
 b. [<sub>IS</sub> *katu beltza*] ikusi dut atarian

Funtzio gramatikalak ez dagozkio betetzen dituzten elementuen ezaugarri lexikoei: funtzio gramatikalak elementuen arteko harremanetatik sortzen dira. Delako IS bat, predikatu baten subjektua izan daiteke ala ez, egitura sintaktikoan betetzen duen lekua-  
 ren arabera:

The notion «Subject», as distinct from the notion «NP», designates a grammatical function rather than a grammatical category. It is, in other words, an inherently relational notion.(...) Functional notions like «Subject», «Predicate» are to be sharply distinguished from categorial notions such as «Noun Phrase», «Verb», a distinction that is not to be obscured by the occasional use of the same term for notions of both kinds (Chomsky 1965: 68).

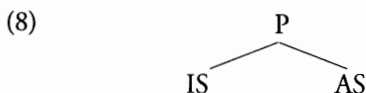
Izan ere, subjektu/objektu bezalako adigaiak, perpaus-egituraren arabekoak dira. Teoria Estandarreko osagai egitura erregelak, berridazketa erregelak ditugu: IS edo AS bezalako kategoria sinboloak aurkezten dituzte ezkerrean, eta baliokideak diren eskuinaldeko sinbolo kate batez ordezkatzeko dituzte:

<sup>6</sup> Dakigunez, hemen IS bezala aipatzen ditudanak Determinatzaile Sintagma (DS) dira. Dena den, gramatika sortzailearen hastapenetan mugituko garenez, orduko osagai banaketari atxikiko naitzaio, anakronismo larrietan ez erortzeko. Egun sintaxi teoriarik hedatuta dago Determinatzaile kategoria sintaktikoek Determinatzaile Sintagma islatzen dituztelako tesia. Ikus bedi Artiagoitia 1998 honen aurkezpen eta defentsa argi baterako.

(7)  $P \rightarrow IS AS$ 

Funtzio gramatikala, hots, delako sintagma batek predikatu batekin duen harremana perpaus-egitura jakin batean, berridazketa erregelen bitartez defini daiteke. (7) erregelak, hasierako P (perpaus) sinboloa aurkezten du, eta sinbolo-kate baliokide batez ordezkatzen du: IS eta AS sinboloek osatutako katea, hurrenkera horretan. Erregelak adierazten digu P sinboloa eta IS+AS sinbolo katea baliokideak direla.

Chomskyk (1965) egiten duen proposamenean, erregela hauxe berau da *subjektu* funtzioaren definizioa. Honela, «zer da subjektua?» galderaren erantzuna, (7) erregela da: *subjektua*, eratorpen sintaktiko baten lehenengo erregelak sortzen duen IS da. Erregela honek biltzen duen informazioa, zuhaitz diagrama baten bitartez adieraz daiteke, (8) adibidean bezala:



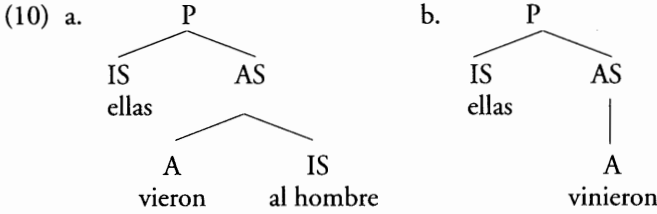
subjektu funtzioa, diagrama honen arabera ere defini dezakegu: *perpausaren subjektua*, *P adabegiak zuzenean menperatzen duen sintagma da* (harreman hau [IS, P] notazioa erabiliz adieraz daiteke formalki), edo beste modu batera esanda, *subjektua P adabegiaren alaba da*, *AS adabegiaren ahizpa*.<sup>7</sup> Honela, bada, Teoria Estandarrean, funtzio gramatikalak ez dira eratorri ezineko ekaiak, baizik eta sintaxi konfiguraketa jakin batzuen deiturak. Chomskyk (1965) ondoko definizioak eskaintzen ditu funtzio gramatikal nagusietarako:

## (9) Funtzio gramatikal nagusien definizioak:

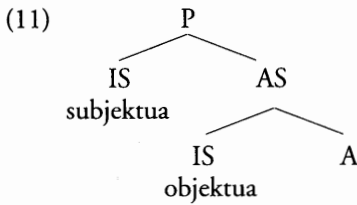
- |                     |          |
|---------------------|----------|
| (I) Subjektua       | [IS, P]  |
| (II) Predikatua:    | [AS, P]  |
| (III) Objektua:     | [IS, AS] |
| (IV) Aditz nagusia: | [A, AS]  |

*Aspects* liburuan aurkitzen ditugun definizio hauek ez dira ingeleserako bakarrik proposatzen; aitzitik, definizio unibertsaltzat aurkezten dira. Chomskyren hitzetan: «These definitions must be thought of as belonging to general linguistic theory; in other words, they form part of the general procedure for assigning a full structural description to a sentence, given a grammar» (Chomsky 1965: 71-72). Honela, bada, unibertsalki itxura daitekeen subjektu talde bat badela onartzen dugu hipotesizat. Gaztelania edo ingelesa bezalako hizkuntza nominatiboetan, subjektuak P adabegiaren alaba diren ISak ditugu, eta kokagune hau bat dator subjektuen portaera bateratuarekin: bertan kokatzen diren ISeK egiten dute komunztadura aditzarekin, eta hortxe agertzen dira nominatibozko izenordainak kokaturik, lehen erabili ditugun ezaugarriak aipatzearren.

<sup>7</sup> Zuhaitzeko adabegien arteko harremanak, emeen arteko senidetasan deituz aipatu izan dira beti, zuhaitz diagramak existitzen direnetik.



Beraz, gramatika funtzioak berridazketa erregelen arabera definitzen dira unibertsal-ki, (11) ereduaren arabera:



*Subjektu:* ASren ahizpa den IS  
*Objektu:* Aren ahizpa den IS

Haatik, gorago ikusi dugunez, subjektuen itxurapen hau egokia da hizkuntza nomi-natiboetarako, baina ez hizkuntza ergatiboetarako, ez baitago bateratasun formalik, ez komunztadura eta ez kasuaren aldetik ere, (10a) adibidearen kidea den perpaus iragan-korraren IS ergatiboduna eta (10b) adibidearen kidea den perpaus iragangaitzeko IS ab-solutibodunaren artean.

#### 4. Ergatibotasuna eta Teoria Estandarra: aitzindariak

Euskara gramatika sortzailearen arabera jorratzeko lehenengo saioek, eta neurri handi batean egungoek ere, arazo nagusi honekin topo egiten dute berehala: lehenengo berridazketa erregela ez dator bat hizkuntzaren gertakari morfologikoekin. Lan batzue-tan, arazoa aurkeztu eta alde batera uztea erabakitzen da, besterik ezean, gainerako gra-matikaren atalak itxuratzeari ekinaz. Hauxe da, adibidez, Goenagak (1978) aukeratzten duen bidea: osagai egitura erregelen egokitasuna ontzat ematen du, baina onarpen ho-nek dakartzan arazo enpiriko larri samarrak azpimarratuaz:

Lehenbiziko erregela hau eztabaidagarria da eta, hain zuzen eztabaidatua izan da.(...) Bestalde, erregela horrekin perpausak bi osagai nagusi dituela ematen da adi-tzera. Gramatika sortzaile «ortodoxoak» horrelako erregela bat proposatzen du, baina, berez, beste proposamen batzu ere zilegi lirateke, batez ere kontuan izanik euskaraz su-jeto delako hori forma desberdinez agertzen zaigula: *nor* sintagma gisa eta *nork* sin-tagma gisa, eta bestalde, *nor* sintagma delakoa batean sujetoa dela eta bestean objetoa (Goenaga 1978: 44).

Goazen, bada, ondoren, euskararen gramatika egituran funtsezkoa den ezaugarri honek gramatika sortzailearen teoria estandarraren barruan sortzen zuen arazoa azaltzen eta konpontzen saiatu ziren lehenengo lanak aztertzeraz, horien artean lehena de Rijk (1966) dugularik.

Gramatika sortzailean ergatibotasunari buruz egin ziren lehenengo lanak, Teoria Estandarraren ereduaren egin ziren. Lan hauek erantzun nahi duten galdera nagusia: hizkuntza ergatiboek erabiltzen duten subjektu/objektu adigaia zein ote den. Honekin batera, nahiz askotan agerian azaltzen ez den, subjektu/objektu adigai hauen definizioak unibertsalak ote diren, Chomskyk (1965) proposatu legez. Azpimarragarria da, batez ere euskal gramatikagintzaz ari garelarik, ergatibotasunari buruzko ikerkuntza aitzindari hauek, 60-70 hamarkadan eginak, euskarari buruzko lanak direla gehien bat.<sup>8</sup>

Hasierako lan hauetan dagoeneko, ergatibotasunari buruzko hipotesi nagusi bi aurkitzen ditugu:

- (a) De Rijk (1966) eta gero Wilburrek (1970) defendatzen duten hipotesian, ergatibotasuna gertakari sakona da, bere sustraiak sintaxiaren sorburuan dituena, argumentu eta predikatuen arteko harremanak egitura sintaktikoetan eratzen diren unetik bertatik sistema nominatibotik bereizten dena. Hau da, hipotesi honetan, oinarriko berridazketa erregeletan bertan egiten du gramatikak aukera ergatiboa edo nominatiboa.
- (b) Bigarren hipotesiak, Sarasolak (1977) defendatuko duena, azaleko gertakaritzat dauka ergatibotasuna, eta aukera hau erregela transformatzaileetan azaltzen dela proposatzen du. Hots, berridazketa erregelak unibertsalak lirarteke, baina ergatibo marka erregela transformatzaile bati zor zaio, eta erregela horren ondorio litzateke hizkuntza ergatiboek agertzen duten morfologia berezia.

#### 4.1. Ergatibotasuna sakoneko gertakari gisa hartua

Esan dugunez, hipotesi hau, de Rijk 1966 lanean lehenik eta gero Wilbur 1970 lanean proposatzen da. Hizkuntzalari bi hauek, bakoitza bere aldetik dirudienez, antzeko diren ondorio eta proposamenetara iristen dira. Bereziki, lan bi hauetan argudiatzen da ergatibotasuna hasierako berridazketa erregeletan egiten den aukera bati zor zaiola. Egile biek azpimarratzen dute, euskarazko datuek ez dutela sostengatzen Teoria Estandarrak aurkezten dizkigun berridazketa erregela eta gramatika funtzioen definizioa:

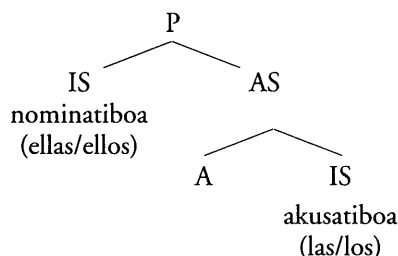
We immediately run into the problem of «subject of» and «object of» a Basque sentence. It is a sore point. We must emphasize that the choice of «subject of» the sentence, turns out to be a matter not so much of intuition, but of how we can translate that sentence into another language, usually a Romance or Germanic language. This choice would then have little or nothing to do with the internal structure of the Basque language (Wilbur 1970: 59).

<sup>8</sup> Euskaraz kanpo, eredu sortzailean agertu ziren sistema ergatiboek buruzko lehenengo eztabaidak, de Rijk irakasle izan zen Ken Hale hizkuntzalari bikainaren lanak ditugu, Australiako warlpiri hizkuntzari buruzkoak. Ikus batez batez ere Hale 1970, 1973.

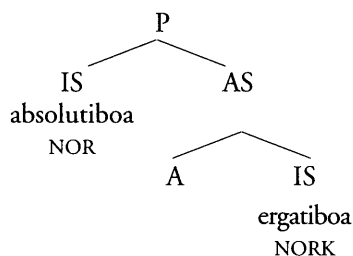
Bai Wilburrek eta bai de Rijkek egiten duten hausnarketa hau guztiz egokia da, eta gehiegitan saihestu izan da euskal gramatikagintzan, eztabaida gabe zoritxarrez. Subjektuen taldea itxuratzeko irizpideek, aztertzen ari garen gramatikan oinarritutakoak izan behar dute, egokiak izango badira, eta ez inguruko hizkuntza nominatiboek egiten duten aukeran islatua itzulpenaren bitartez.

De Rijkek (1966) egiten duen proposamena, bada, ondoko hau dugu: perpausa era-zen duten lehenengo berridazketa erregeletan, euskarak ingelesak ez bezalako aukera bat egiten du, eta aukera horren ondorioz sortzen den sintaxi-konfiguraketa (12b) da; hona, ergatibotasunaren berdefinizioa:

(12) a. Hizkuntza nominatiboa:  
ingeleza, gaztelania



b. Hizkuntza ergatiboa:  
euskara



Proposamen honetan, bada, euskararen subjektuak, absolutiboa hartzen duten ISak dira (NOR saileko izen sintagmak, bestela esanda), eta euskararen objektuak ergatiboa hartzen duten ISak dira (NORK saileko izen sintagmak, beraz). Hizkuntza nominatiboek (12a) eta ergatiboek (12b), bestalde, badituzte antzekotasun nagusiak: kasu marka agerikorik azaltzen ez duten ISek osatzen dute subjektuen taldea, eta kasu marka agerikoa dutenak objektuak dira.<sup>9</sup> Bestalde, Teoria Estandarrean eskaintzen ziren funtzio gramatikalen definizioak gordetzen dira: subjektua P adabegiaren alaba da, eta objektua AS adabegiaren alaba, hizkuntza mota bietan.

Alabaina, bada funtsezko alderik eredu nominatibo eta eredu ergatiboaren artean: perpaus iragankor batean, esanahiaren aldetik kide diren osagaiek kontrako funtzio gramatikalak betetzen dituzte: gaztelaniaz edo ingelesez subjektu den ISa objektua litzateke euskaraz, eta alderantziz:

- (13) a. [<sub>P</sub> [[las mujeres] [<sub>AS</sub>vieron [al hombre]]]]  
 b. [<sub>P</sub> [the women] [<sub>AS</sub>saw [the man]]]]  
 b. [<sub>P</sub>[gizona] [<sub>AS</sub>ikusi dute [emakumeek]]]]

De Rijken lanak ez du inoiz kidetzen euskararako proposamena hizkuntza nominatiboetako perpaus pasiboekin. Honi dagokionez, bada, perpaus egitura erregeletan oinarritutako hipotesi honetan ez da esaten euskal perpaus iragankorra gaztelaniazko per-

<sup>9</sup> Hizkuntza nominatiboetan arrunta da nominatiboak ageriko markarik ez izatea eta akusatiboak bai, latinez gertatzen den bezala. Hizkuntza ergatiboetan, ordea, ergatiboak ageri ohi du kasu marka, eta absolutiboak ez (Dixon 1994).

paus pasiboaren kidea denik. De Rijken proposamenak ez du transformaketa pasiborik aurkezten, beste proposamen batzuetan emango dena: «These works [Hale 1970, Chung 1977] deal with a perennial issue within ergativity the relation of the transitive clause in an ergative/absolutive system... to the passive» (Johns 1996: 3). Gramatika sortzailean egin ziren lehen saioen artetik, izan ere, honek bakarrik saihesten du pasiboarekiko elkarkidetzaz; de Rijken (1966) proposamena, izan ere, Marantz (1984) laneko ergatibotasunaren hipotesiaren arbaso zuzena dugu, kontzeptualki bederen, eta ez du loturarik hipotesi pasibistarekin.<sup>10</sup>

Azpmarragarria begitantzen zait de Rijk 1966 laneko hipotesiak bere formulaketan aurkitzen duen oztopo gaindiezin bat, zeinak Teoria Estandarraren akats oinarritzko bat argitara ekartzen duen: Teoria Estandarrak ez zuen inola ere azaltzen sintaxi konfiguraketa eta harreman semantikoen arteko harremana zein zen. Bestela esan, Teoria Estandarrean ez zen adierazten zergatik hizkuntza nominatiboetan egileak hartzen duen [IS, P] kokagunea eta gaiak [IS,AS] kokagunea. Hau azaltzen ez zelarik, ezinezkoa zen de Rijkke proposatzen zuen bigarren aukera guztiz formulatzea. Ondorioz, gramatika sortzailearen helburu nagusi batean porrot egiten zuen ereduak, ez baitzuen agerian azaltzen giza hizkuntzan guztiz garrantzizkoa den atal bat; harreman tematikoei aukeratzen duten kokapena egitura sintaktikoan.

*Egitura Sintaktikoak* eta *Aspects* lanen arteko garapenik garrantzitsuena, lexikoan azaltzen den edukiaren aberastea da, hala nola lexikoko informazio horrek osagai egitura erregeletan duen eragina. Haatik, Teoria Estandarrean ezerk ez du ziurtatzen P adabegiaren alaba den ISa (13a,b) *ver* edo *see* «ikus» aditzaren egile bezala interpretatuko denik, eta ezin dela ekintzaren gaitzat hartu. Era berean, eredu teoriko honetako ezerk ez du ziurtatzen (13c) adibideko P adabegiaren alaba den ISa *ikusi* aditzaren gaia bezala ulertu behar denik. Bestela esan, de Rijken proposamen hau, egiazki, formalizazina da Teoria Estandarrean, eta aldi berean, proposamen honen adierazintasunak, gramatika eredu honen oinarriko huts bat ekartzen du azalera: sintaxia eta harreman tematikoen arteko lotura adierazten ez duela, izan ere. Arazo hau, funtsezkoa izaki, oharkabean igarotzen da garaiko eztabaidetan oro har, nahiz eta azken hamarkada biotan ikerkuntza gai nagusi bilakatu den, konplexutasun handikoa.

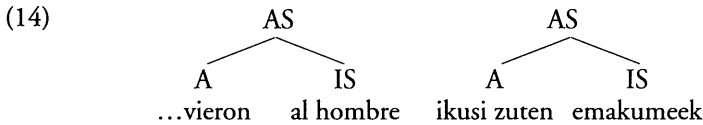
#### 4.2. Ergatibotasuna azaleko gertakari

Osagai erregeletan oinarritutako proposamen honek aurkitzen zituen oztopo kontzeptualak oharkabean gelditu baziren ere, ez zen gauza bera gertatu bere egokitasun enpirikoari dagokionean. Sarasola (1977) lanean, eta batik bat Wilburren proposamena kritikatuaz, beste proposamen bat egiten zaigu. Lehenik, osagai egitura erregeletan oinarritutako proposamena enpirikoki desegokia dela argudiatuko du, eta ondoren erregela formatzaile bat erabiliko du ergatibotasuna azaltzeko.

Sarasolaren lanak egiten duen galdera nagusia da ea kasu morfologia eta komunztaduraz gaindi ebidentziarik ote den defendatzeko ergatibodun ISak euskaraz gaztelaniazko objektuek betetzen duten kokagune bera betetzen dutela. Hau da, (13) adibideko ASei so egiten badiegu, orain (14)ean errepikatuak, zer ebidentzia

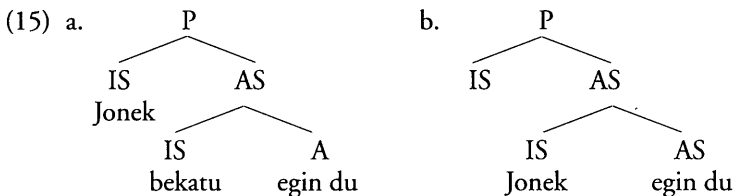
<sup>10</sup> Euskal gramatikagintzan pasibismoak izan duen ibilbidearen berri izateko, ikus bedi Sarasola 1977.

dugu euskaraz *emakumeek* gaztelaniazko *al hombre* osagaiaren kokagune bera betezen duela?



Sarasolaren iritzian, ez dago hori sostengatzen duen ebidentziarik. Gaztelaniaz hainbat gertakaritan erakuts daiteke objektua eta aditza hurbil daudela egituran, eta subjektua kanpoan uzten duen osagaia osatzen dutela. Gertakari horien euskal kideek, ordea, ez dute ergatibodun ISa eta aditza biltzen. Objektua eta aditzaren arteko hurbiltasun hau frogatzen duten gertakariak asko dira, eta Sarasolak aukeratzen dituenak, Izen + *egin* predikatuak eta nominalizazioak ditugu. Gertakari hauek, euskaraz, ez dute IS ergatiboduna eta aditza biltzen, baizik eta IS absolutiboa eta aditza.

Izen + *egin* predikatuak garrantzi handia izan dute eta daukate oraindik, euskararen kasu sistemaren ikerkuntzan.<sup>11</sup> Sarasola da, guk dakigunez, predikatu hauen garrantzia eztabaidara ekartzen duen lehenengo hizkuntzalaria. Predikatu hauetan, NOR edo absolutiboa duen IS gehi aditza agertzen zaizkigu bilduta, eta ez NORK edo ergatiboa duen IS eta aditza. Hau azaltzeko, onartu behar dugu IS + *egin* talde horrek osagai bat osatzen duela sintaxian, ergatibodun IS biltzen ez duena (15a); ergatiboa ASren barruan duen proposamenean, ordea, predikatu hauen izaera azaltzea zail egiten da (15b):

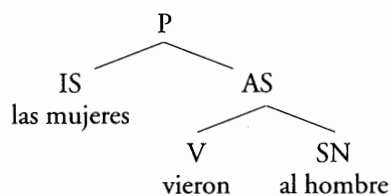


Sarasolak (1977), bada, absolutiboak eta aditzak erakusten duten hurbiltasunean oinarririturik, euskaraz funtzio gramatikalak hizkuntza nominatiboetan bezalaxe eratzen direla ondorioztatzen du. Bere proposamenean, perpaus osagai erregelek ISak kokatzean, eredu bera jarraitzen dute euskaraz eta gaztelaniaz edo ingelesez. Hots, perpaus egitura erregelek, semantikoki kide diren ISak leku berean jartzen dituzte, (16)ko zuhaitzetan ikusten dugun bezala:

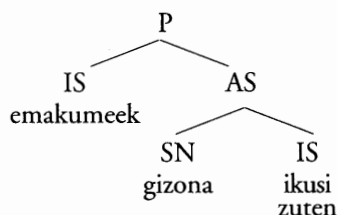
<sup>11</sup> Predikatu hauen garrantziaren erakusgarri, euskal kasu sistemari buruzko hainbat lanek ematen dioten garrantzia dugu: Levinek (1983) argitara ekarri zuen predikatu hauek ezergatibotasunarekin duten zeri-kusia, eta ondoko hainbat lanek ikergai erabili izan dituzte. Hauen artean, adibidez, Uribe-Etxebarria 1989, Fernandez 1996, Laka 1993, Rodriguezt eta García Murga 2001, beste askoren artean.



(16) a. Hizkuntza nominatiboa:  
gaztelania, ingelesa

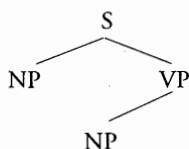


b. Hizkuntza ergatiboa:  
euskara



Abiapuntu honetatik, Sarasolaren proposamenak kasu eta komunztaduraren berri eman behar du; zergatik jasotzen dute IS batzuek ergatibo marka eta beste batzuek ez? Zeren arabera banatzen da aditz jokoaren komunztadura marka, kokagune sintaktikoaren arabera ez bada? Kasu morfologia, erregela transformatzaile baten ondorio litzateke:

Dicho en otras palabras, la ergatividad se resolvería en una gramática transformacional (según el modelo de Chomsky 1965) por una transformación, la transformación ergativa, que se aplicaría obligatoriamente a toda frase cuyo análisis estructural supusiera el siguiente árbol:



El cambio estructural de la transformación consistiría esencialmente en la adición del morfema de ergativo, -K, al SN directamente dominado por O (Sarasola 1977: 39).<sup>12</sup>

Nahiz eta erregela transformatzailearen formalizaziorik eskaintzen ez den, ikus dezakegu transformazio honek ergatibo marka eransten diola, P adabegiaren alaba den ISri, baldin eta bere ahizpa den ASk, beste IS bat biltzen badu barruan.

Aukera transformatzaile honek ere, baina, arazo enpirikoekin egiten du topo. Ikusiko dugunez, proposamenak konpontzen ez dituen arazo hauetan, sakoneko aukeran bezala, eredu teorikoak berak zeuzkan hutsuneak aurkituko ditugu.

Ergatiboaren erregela transformatzaile honek, perpaus iragankorretako Pren alaba den ISren kasu markatzea azaltzen du, baina ez du erantzunik ematen aditz jokoak erakusten duen komunztadurari dagokionean, hor ere eredu ergatiboa aurkitzen baitugu.<sup>13</sup> Teoria Estandarrak ez zeukan aditz komunztadura bikoitza duten gramatiketarako eredu egokirik, eta hizkuntza ergatiboen kasuan soilik bereizten dira subjektu motak:

<sup>12</sup> Aipu honetan, NP (Noun Phrase) eta SN (Sintagma Nominal) sinboloek IS adierazten dute, eta S (sentence) eta O (oración) sinboloek, P(erpaua).

<sup>13</sup> Euskal komunztadura ikertzen duten egungo lanen artean ikus Albizu 1997, Ormazabal 1999.

iragankorrek eta iragangaitzak.<sup>14</sup> Azken batean, eredu nominatiboek behar ez duten transformazio bat gehitu behar da hizkuntza ergatiboetarako. Sarasolak berak onartzen du hau: «...es indudable que el colocar el NP en caso absoluto inmediatamente dominado por S ahorra una regla transformativa de la gramática, regla que tendría que asignar obligatoriamente el formante de ergativo a dicho NP...» (Sarasola 1977: 24). Gramatikaren soiltasunari loturiko arazo honi, arazo enpirikoak gehitzen zaizkio. Adibidez, IS bi eduki arren ergatiborik ezartzen ez duten aditzena (17a), edota ergatiboa ezartzen duten IS gabeko ASak dituzten perpausena (17b):

- (17) a. emakumeei gizona gustatzen zaie      b. urak irakin du

Ohar bedi, baina, (17)ko adibideak arazoa direla baita de Rijk eta Wilburren proposamenetarako ere. Lehenengo kontraadibideak, datiboen gai korapilatsua ikutzen du, garai hauetan jorratu gabe zegoena.<sup>15</sup> Bigarrenari dagokionez (17b), Sarasolak azpimarratzen du osagai egitura erregeletan oinarritutako proposamenek aurkitzen dituzten oztopoak:

Hechos de este tipo exigirían a Wilbur admitir diagramas arbóreos sin NP directamente dominado por S. Suponer una regla transformativa de deletion que suprime a nivel de estructura superficial dicho NP sería, como hemos indicado, ir contra los hechos vascos, ya que sería suprimir algo que bajo ninguna suposición razonable puede pensarse que exista a un nivel más profundo» (Sarasola 1977: 32).

Kritika hau zuzena bada ere, ohar bedi ergatiboaren ezarketarako erregela transformatzailea ezingo litzatekeela ezarri, ez baitago ISrik ASren menpe. Beraz, predikatu hauek kontraadibide irauten dute bai proposamen batean zein bestean. Aurkitzen dituzten arazo enpirikoak alde batera utzirik, ergatibotasuna azaltzeko lehen saio hauek zuzenean ukitzen dituzte Teoria Estandarrak zeuzkan arazoak harreman semantikoak eta harreman sintaktikoak elkarlotzeko. Chomskyk (1965) behin baino gehiagotan aldarrikatzen du, baina, ereduaren behin behingotasuna alor honi dagokionez:

To conclude this highly inconclusive discussion, I shall simply point out that the syntactic and semantic structure of natural languages evidently offers many mysteries, both of fact and of principle, and that any attempt to delimit the boundaries of these domains must certainly be quite tentative (Chomsky 1965: 163).

Ez da harritzekoa Teoria Estandarrak hizkuntza ergatiboak itxuratzeko arazoak izatea, hasiera batetik, litezkeen sistema gramatikalak bakarrik azaltzeko eredu mugatutzat eraikitzen baita. Ereduaren hasierako itxurapena hizkuntza nominatiboetan oinarrituz eraikitzean, hizkuntza hauetakoak diren ezaugarri bereziak, unibertsalak balira bezala

<sup>14</sup> Wilbur 1970 arazo honetaz jabetzen da, ondoko ausnarketan: "...it introduces all sorts of transitive/intransitive choices at the beginning of the grammar. This is an unnecessary and unnatural complication. For instance, the NP without a postposition must in the transitive sentence play the role of «direct object» while in the intransitive sentence, it must play the role of «subject»".

<sup>15</sup> Datiboak euskararen sintaxian duen jokabideari buruz, dena den, asko ikasi dugu azken urteotan, hainbat ikertzaileen eginahalei eskerrak. Horien artean, adibidez, Fernandez 1996, Albizu 2001 eta Elordieta 2001 lanetan egiten diren azterketa sakonak aipa genitzake, beste batzuen artean.

biltzen ditu. Eredua hizkuntza talde zabalago bati ezartzen zaion neurrian, ereduak ere aldaketa nabarmenak ezagutuko ditu gerora, batik bat laurogeiko hamarkadan.

## Bibliografia

- Albizu, P., 1997, «Generalized Person-Case Constraint: A Case for Syntax-Driven Inflectional Morphology». In Mendikoetxea, A. eta Uribe-Etxebarria M. (arg.), *Theoretical issues on the Morphology-Syntax Interface*. «ASJU Gehigarriak» XL, Donostia, 1-34.
- Anderson, S., 1976, «On the notion of subject in ergative languages». In C. N. Li (arg.), *Subject and Topic*, Academic Press, New York, 1-24 or.
- Artiagoitia X., 1998, «Determinatzaile sintagmaren hipotesia euskal gramatikan», *Uztaro* 27, 33-61.
- , 2000, *Hatsarre eta Parametroak lantzen*, EHUKo Argitalpen Zerbitzua, Bilbo.
- Botha, R. P., 1989, *Challenging Chomsky. The Generative Garden Game*, Basil Blackwell, Oxford.
- Chomsky, N., 1957, *Syntactic Structures*, Mouton, The Hague. [Gaztelaniazko itzulpena, *Estructuras Sintácticas*, Siglo XXI, México, 1974].
- , 1965, *Aspects of the Theory of Syntax*. MIT Press, Cambridge, Massachusetts. [Gaztelaniazko itzulpena: *Aspectos de la teoría de la sintaxis*, Aguilar, Madrid, 1971].
- , 1981, *Lectures on Government and Binding*, Foris, Dordrecht, Holland.
- Dixon, R. M. W., 1994, *Ergativity*, Cambridge Studies in Linguistics 69, Cambridge U. P., Cambridge.
- Elordieta, A., 2001, *Constituent permutation and verb movement in Basque*. Leiden University.
- Fernandez, B., 1996, *Egiturazko kasuaren erkaketa euskaraz*, EHU Doktorego Tesia, UPV-EHUKo Argitalpen Zerbitzua, Bilbo.
- Goenaga, P., 1978, *Gramatika bideetan*. Leopoldo Zugaza, Durango. [2. argitalpena: Erein, Donostia, 1980]
- Hale, K., 1970, «The passive and ergative in language change: The Australian case», in S. A. Wurm eta D. C., Laycock (arg.), *Pacific Studies in Honour of Arthur Campbell*, A. H. and A. W. Reed, Sidney, 757-781.
- , 1973, «Person marking in Walbiri», in S. R. Anderson eta P. Kiparsky (arg.) *A festschrift for Morris Halle*, Holt, Rinehart and Winston, New York, 308-344.
- Johns, A., 1996, «Ergativity: working through some recent analyses», *GLOT International* 2: 6,3 (August).
- Laka, I., 1993, «Unergatives that assign ergative, unaccusatives that assign accusative», *Papers on Case and Agreement, MIT Working Papers in Linguistics*, Cambridge, Massachusetts.
- Levin B., 1983, *On the Nature of Ergativity*, MIT Doktorego Tesia, MIT, Cambridge, MA.
- Marantz, A., 1984, *On the Nature of Grammatical Relations*, MIT Press, Cambridge, MA.
- de Rijk, R., 1966, «Redefining the Ergative», eskuizkribua, MIT.
- Ormazabal, J., 1999, «A Conspiracy Theory of Case and Agreement», in Martin, R. et al. (arg.), *Step by Step: Papers in Honour of Howard Lasnik*, MIT Press, Cambridge, Massachusetts.
- Rodriguez, S. eta García-Murga, F., 2001, «Noun + *egin* predicates in Basque», *Cuadernos de Lingüística* 8, Instituto Universitario Ortega y Gasset, Madril, 37-52.
- Sarasola, I., 1977, «Sobre la bipartición inicial en el análisis de constituyentes», *ASJU* 11, 51-90.
- Uribe-Etxebarria, M., 1989, «On noun incorporation in Basque and some of its consequences in the phrase structure», eskuizk., UConn.
- Wilbur, T. H., 1970, «Ergative and pseudo-ergative in Basque», *FLV* 4, 57-66.

# ETIMOLOGIAE (PROTO)UASCONICAE LXV

Joseba A. Lakarra

Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»  
UPV-EHU

## 1. Introducción\*

*Etimología* ha tenido, desde luego, significados y funciones muy diferentes desde el inicial «sentido verdadero», si bien, como señala Watkins (1990: 167), constituye aún hoy el fundamento de la lingüística histórica y de la investigación del cambio lingüístico. Habiendo dejado de ser, hace tiempo, el reino de la pura invención, no es extraño encontrar todavía a cultivadores de esa disciplina que tratan de establecer sus criterios y fundamentos de una manera más principada y segura; nos gustaría que este y otros ensayos paralelos o en preparación contribuyeran en alguna medida en esta tarea.<sup>1</sup>

Como Mary Haas y otros han mostrado en la teoría y Kenneth Jackson y tantos otros han utilizado brillantemente en la práctica, los nuevos resultados provenientes del estudio de los préstamos antiguos de la lengua constituyen (junto al hallazgo de nuevos parientes en forma de otra lengua o protolengua emparentada o el hallazgo de nuevos datos y/o la reinterpretación de los conocidos con anterioridad) una de las razones por las cuales han de ser completadas, revisadas y alteradas, en su caso, las reconstrucciones de protolenguas existentes en cada momento. Es también un hecho indiscutible que la lengua vasca tiene varios estratos de préstamos sucesivos entre los que destaca el latín-románico y que su análisis, que remonta al menos hasta el siglo XVIII (p.e. Mayans),<sup>2</sup> ha proporcionado una información preciosa sobre diferentes aspectos de la historia de la fonología, de la gramática, del léxico y del conjunto de la evolución de la lengua vasca de los dos últimos milenios (cf. Mitxelena 1957b, 1964, 1974 y *FHV*).

La investigación minuciosa, no anecdótica o atomista, de los préstamos ha dado explicación cumplida de muchas palabras históricamente vascas y ha servido para ilumi-

---

\* Agradezco (aunque no siempre las haya seguido) las correcciones y observaciones de Iñaki Camino, Ricardo Gómez y Blanca Urgell. Este trabajo se inserta en un proyecto de investigación subvencionado por el Gobierno Vasco.

<sup>1</sup> Véanse Lakarra 2000a, 2002b y, sobre todo, 2001b donde se hace ver (con ejemplos provenientes del caso vasco) la relación entre modelo reconstructivo y modelo etimológico y la influencia del cambio de paradigma en la reconstrucción respecto al estudio de la etimología. Aquí simplemente recopilamos algunas de las etimologías ahí empleadas en la argumentación (fundamentos o consecuencias) del nuevo paradigma (cf. Lakarra 2001c). Por ello, limitamos aquí al mínimo datos ya conocidos o fácilmente asequibles.

<sup>2</sup> Ha sido en numerosas ocasiones materia de investigaciones más o menos afortunadas, cuando no arma para probar el supuesto carácter inmaculado o bastardeado de la propia lengua; me remito a la bibliografía de Mitxelena citada en el texto.

nar la etimología de un porcentaje —nunca establecido con claridad pero presuntamente amplio<sup>3</sup>— del léxico vasco y para mostrar paralelamente su relevancia en el estudio del elemento autóctono y, por ende, en la reconstrucción del protovasco. Ahora bien, si de este modo podemos dar cuenta de un sector nada despreciable del acervo léxico vasco, incluso (como ya señalara Mitxelena 1964: 34) de palabras que como *begiratu* ‘mirar, atender, guardar, preservar’ (< *uigilare*) a primera vista parecen autóctonas (cf. vasco *begi* «ojo») y aun si la reconstrucción del protovasco se ha basado fundamentalmente en el análisis de los préstamos ¿qué hacer con el núcleo patrimonial de la lengua, el que no procede de préstamo latino o de alguna lengua indoeuropea histórica y concreta y que es el verdaderamente interesante para profundizar en las fases más antiguas de la prehistoria de la lengua y para proyectar más luz sobre las etapas más antiguas del protovasco? (cf. Lakarra 1995, 1998a, 2002b).

Es posible que tuviéramos que llevar a 1950 una fecha de «maduración» paralela en los estudios etimológicos vascos a la que, Watkins (1990) estableciera hacia 1850 para los correspondientes indoeuropeos. De tal año es el «De etimología vasca» de K. Mitxelena, uno de los primeros trabajos del autor, hecho destacable por cuanto que constituye un hito relevante en la metodología, no sólo de la comparación vasco-caucásica, sino de la lingüística diacrónica vasca en general.<sup>4</sup> Sólo después aparecerían otros artículos del autor sobre varios aspectos de la fonética histórica vasca (sonorización de oclusivas iniciales, distribución de la aspiración, acento antiguo, etc.) que fueron coronados al final de la década con «Las antiguas consonantes vascas» y, sobre todo, con la fundamental *Fonética histórica vasca*.<sup>5</sup>

En estas obras, particularmente en la última, se discuten múltiples propuestas etimológicas ajenas y propias del autor, no tanto por el interés cercano a la anécdota de hallar el origen último de tales o cuales voces, cuanto de ejemplificar en ellas procesos más generales ocurridos en determinadas épocas de la historia o prehistoria de la lengua (o, más particularmente, de alguna de sus variedades) y de contribuir al establecimiento de las bases de la reconstrucción del protovasco. Es comprensible, por tanto, que el au-

<sup>3</sup> Si bien en sí, la proporción de préstamos de una lengua no es en sí ni muy relevante ni siquiera constituye para el lingüista una noción claramente delimitada (¿se refiere a su presencia en el/algún diccionario?, ¿a su aparición en los/algunos textos?... ) resulta sugerente el estudio etimológico de Adam Zawiszwski sobre el “vocabulario básico” de Swadesh aplicado al léxico vizcaíno moderno. Incidentalmente, los porcentajes de préstamos resultantes parecen ser ahí muy inferiores a los que, aparentemente, la pura intuición dictara en su momento a Lafitte y otros.

<sup>4</sup> En una carta de la época dirigida a Pedro de Yrizar (*Memorias de un vascólogo. Mis relaciones con lingüistas y colaboradores*, edición revisada y anotada por Henrike Knörr e Iñigo de Yrizar, Madrid 2002) leemos “mi última ‘producción’ ha sido una diatriba bastante acalorada contra ciertos procedimientos de Bouda (...) Está visto que no suelo pensar más que ‘contra’ alguien o ‘contra’ algo. Claro que este verano se ha descubierto que sufro del estómago. Lo que explica quizá esta particularidad de mi carácter” (p. 120). Ahí mismo, 5 páginas más adelante leemos también: “Da la impresión que [Bouda] se ha erigido a sí mismo como dictador, como una especie de Hitler de la vascoología”. En la nota final a Lakarra 1996 pude recoger alguna otra opinión sobre el mismo tema (las “artes etimológicas” de Bouda) procedente de otra carta algo posterior enviada a Holmer por Mitxelena.

<sup>5</sup> La reseña de esta obra por el homenajeado (v. ahora en sus *Selected Writings*) es de las más interesantes entre las publicadas, al igual que la que dedicó al primer volumen del *Diccionario General Vasco* (cf. el testimonio de Sarasola en su contribución a este volumen) y muestra claramente el cambio de paradigma que supuso en la lingüística diacrónica vasca.

tor se considerara en el Epílogo que pudo permitirse en la 2.<sup>a</sup> edición revisada de 1977 «una especie de neogramático nacido con retraso».

El número de etimologías nuevas (de algún interés reconstructivo) posteriores a la *Fonética histórica vasca* no es elevado y se debe en su mayor parte al propio Mitxelena y ocasionalmente a algún otro investigador que, como A. Irigoyen, precisaba la extensión geográfica o la duración cronológica de ciertas leyes establecidas en la *Fonética*, pero que no aspiraban a —o, al menos, no han conseguido— establecer modelos nuevos o a reconstruir fases anteriores de la prehistoria de la lengua. Con intereses y encargos como lo que a partir de finales de 1987 (a escasas semanas de la muerte del autor) se convirtió en el *Diccionario General Vasco*, Mitxelena se centró en problemas lexicográficos en los cuales nunca desdeñó los aspectos etimológicos y filológicos (incluso incidió más que antes en los morfológicos) de tal manera que apenas puede decirse que haya cambiado en exceso la idea sobre el sistema del protovasco alcanzada en 1957.

Ciertamente han existido propuestas alternativas a la basada en la oposición fortis/lenis de Martinet-Mitxelena (desarrollada en múltiples trabajos de los 50) y cabe destacar entre ellas las de Trask 1985 y Hualde 1997. En ambas —diferentes en los detalles entre sí— los autores creen necesario postular otros modelos por razones de índole interna a la lengua vasca y a las diversas teorías fonológicas que adoptan, no como en otras ocasiones (Bouda, Lafon, Braun...) obligados por creencias previas sobre la posibilidad de comparar el euskera con otras lenguas como, p.ej. las kartvélicas, o, más modernamente, las na-dene, cf. Lakarra 1997b.

En el caso de Trask (1985), éste discute la naturaleza de la oposición en las oclusivas vâscas —al igual que luego Hualde se limita a ellas— dado que en las por él consideradas «verdaderas lenguas lenis/fortis» como las zapotecas, no se dan una serie de neutralizaciones de ese rasgo como parece que ocurriría en protovasco de aceptar las teorías mitxelenianas. Sin embargo, hay un error fundamental en la argumentación de Trask, puesto que atribuye al protovasco fenómenos que, en el mejor de los casos, pertenecen al vasco común o al indeterminado «vasco antiguo» pero que no parecen corresponder al anterior estado de lengua:<sup>6</sup> así, es difícil que pudieran ocurrir en protovasco las neutralizaciones citadas en oclusivas finales e iniciales de morfemas consecutivos (*erre-pide* «camino real» < \**erret-pide* < *errege* «rey» + *bide* «camino» o *baikara* «ya que somos» < \**bait-kara* < *bait* «ya que» + *gara* «somos») si como es muy probable (cf. Lakarra 1995 y ss.), aún no existían dichos fonemas en tal posición. Tampoco es factible que la negación *ez* ensordeciera (fortición) las oclusivas sonoras (lenis) siguientes como desde luego

<sup>6</sup> Compárese lo que Mitxelena señala explícitamente sobre los fenómenos de final de primer elemento de compuesto: "Todo ello que, salvo minucias de detalle, es vasco común no tiene que ser además, por necesidad, protovasco" (Mitxelena 1981: 47-48, limitándose a constatar que los cambios son anteriores al siglo X); en pp. 49-50 esboza la diferenciación entre *protovasco* y *euskaro* (=vasco común) que, a pesar de ser crucial para el estudio de la evolución diacronía vasca (evidente ya, p.e., en la evolución fonológica y morfológica) no ha sido ni desarrollada ni tomada excesivamente en cuenta por lo autores posteriores. Parece clara la relación entre este hecho y el escaso desarrollo de la cronología y la periodización de la lengua. Cf. "A mesure qu'on avancera, on verra se modifier non seulement la position, mais la nature même des questions. Au chapitre I, par exemple, on traitera de la flexion en *r/n* comme d'une réalité indo-européenne; mais à l'avant-dernier chapitre, on essaiera de montrer que cette flexion n'appartenait pas à l'indo-européen proprement dit. Peut-être apparaîtra-t-il ainsi que la fixation d'une chronologie devra être la préoccupation dominante des comparatistes" (Benveniste 1935: 2).

lo haría en vasco histórico — *ez* «no» + *dator* «viene» > *eztator* «no viene»— dado que, por lo que sabemos, ese morfema no terminaba en consonante en protovasco (cf. \**eze* en *FHV* 422). Es claro, por tanto, que se intenta dilucidar las características de un sistema más antiguo a partir del estudio parcial de otro posterior (quizás muy posterior) centrándolo tal crítica, precisamente, en innovaciones y no en arcaísmos del más reciente.

Por lo demás, la propuesta alternativa concreta de Trask (que el propio autor retira en su *History of Basque* de 1997) ya había sido discutida y desechada implícita y explícitamente por Mitxelena y no podía considerarse un avance: en concreto, ¿cómo explicar que en latino-romance (con oposición simple/geminada) las sordas iniciales se mantuvieran y, en cambio, se sonorizaran en vascuence (*pace(m)* > *paz* / *bake*, *pice(m)* > (*la*) *pez* / *bike*)? ¿Cómo explicar, además, que en medial en latino-románico se sonorizaran y en vascuence se mantuvieran (*-atu* > *-ado* / *-atu*)? y, sobre todo, que las geminadas mantuvieran la voz pero no la duración, justo al contrario de lo que hallamos en vascuence, donde tanto las geminadas sonoras como las sordas devienen sorda simple (tensa): *sabatu* > *sábado* / *zapatu*, *cobdicia* > *codicia* / *gutizia*?

La propuesta alternativa de Hualde (1997) pretende basarse en la mayor simplicidad, esto es, la oposición sorda/sonora le parece al autor la más verosímil para el protovasco, teniendo en cuenta que es esa precisamente la que hallamos en las variedades históricas de la lengua. Pero, además de no parecernos en absoluto razonable lo que dice el autor en contra de la oposición fortis/lenis, la propuesta de Hualde comparte con la de Trask 1985 dos características que no parecen hablar en su favor:

- 1) se limita únicamente a las oclusivas frente a la explicación de Mitxelena que se extendía a todas las consonantes;
- 2) asume como protovascos fenómenos claramente posteriores, como la neutralización de antiguas *lenes* y *fortes*;
- 3) no proporciona, ni vemos cómo podría hacerlo, una sola etimología desconocida anteriormente, por lo que —a lo sumo— puede aspirar a ser una «variante notacional» del sistema.

Si bien, como ya hemos dicho, en lo fundamental nuestras ideas sobre la estructura fonológica del protovasco no han variado en las últimas décadas, en Lakarra 1995 y trabajos posteriores se ha intentado mostrar la posibilidad de ir —a través del análisis de la raíz en vasco y protovasco— más allá de la reconstrucción, todavía estándar (cf. Trask 1997), de la fonología protovasca que Mitxelena llevó a cabo en una serie de brillantes trabajos en los años cincuenta. En 1995 publiqué el primero de varios intentos de explorar una nueva vía para reconstruir una fase de la prehistoria de la lengua vasca anterior a la reconstruida por Mitxelena. Partiendo de las regularidades morfélicas de las voces patrimoniales, únicas que guardan en principio información sobre fenómenos y estados de la lengua anteriores a la entrada de préstamos latinos, y, por tanto, anterior a la proporcionada por estos, que han constituido la base de la reconstrucción estándar. Se trata, así, de obtener morfemas antes no reconocidos (por fósiles en la gramática) en protovasco moderno (= estadio reconstruido en Mitxelena 1961/1977), y esquemas morfélicos que guíen una reconstrucción más profunda, y pongan las bases que permitan identificar con alguna seguridad los morfemas pertenecientes a los diversos estadios lingüísticos; la labor, sin embargo, no está sino esbozada y no puede decirse que carezca de riesgos y dificultades.

Si, como recuerda Mitxelena (1963: 50), las anomalías históricas resultan útiles en la reconstrucción, sobre todo en cuanto que pueden ser explicadas a partir de condiciones anteriores y, como contrapartida, las hipótesis hallan justificación en la medida en que son capaces de aclararlas, es evidente que la estructura del morfema radical vasco ofrece tal número de irregularidades históricas que su estudio y, eventualmente una explicación, ha de permitir adentrarnos en épocas de regularidad de una gran antigüedad. La opción alternativa de limitarnos a una enumeración de tipos de radicales y, como mucho, reducir a otros conocidos algunos tipos manifiestamente recientes puede ser menos arriesgada y trabajosa; de hecho, no seríamos los primeros en aceptar para la lengua estudiada en cada ocasión una forma canónica múltiple (cf. Moscati 1964: 73-74); en trabajos anteriores (p.e. en Lakarra 1998a) creo haber mostrado, sin embargo, que esta opción sería para la reconstrucción de fases anteriores de la lengua vasca tan improductiva y errónea como lo fue en casos similares de la historia de otras familias (la indoeuropea, la semítica o la austronesia) mucho mejor conocidas.

La reconstrucción de las raíces nominales llevaba a postular esquemas monosilábicos pero también infinidad de bislabos y bastantes trislabos; las propuestas clásicas de Mitxelena (alguna incluso anterior) para 'vino', 'pescado' o 'señora' eran *\*ardano*, *\*arrani* y *andere*, con una estructura equiparable a la de los trislabos procedentes de préstamos, *ballena* > *\*baLena* > *balea*, *annona* > *anoa* o *rege* > *errege*. Muchas de estas reconstrucciones no permitían un posterior análisis en elementos más sencillos que se aproximen a lo que suponemos debía ser la forma de la raíz protovasca; sin embargo, en alguna ocasión (p.e. en *\*arrani* < *\*arran* + *-i*; cf. Lakarra 1995: 195) podemos aventurarnos a pensar que la protoforma de Mitxelena es susceptible de ulterior análisis.

La etimología de cualquier palabra de una lengua IE trata de buscar a través de elementos conocidos de la misma lengua la estructura de dicha palabra, para luego examinar cómo han evolucionado los elementos emparentados en las restantes lenguas de la familia. Por lo que toca al vascuence, cualquiera puede analizar morfológicamente *gizarte* «sociedad», *gizaldi* «generación, siglo», *gizontxo* «hombrecito», etc. y concluir que el (hasta ahora) inanalizable *gizon* «hombre» constituye el elemento básico de todos ellos; *Basauri* (topón., «bosque» + «pueblo»), *basarte* («bosque» + «entre»), *basotxo* («bosque» + suf. diminutivo), y muchos otros paralelos nos dicen que hemos acertado a encontrar su principio formativo. Para que el análisis prosiga, habremos de hallar más elementos formativos conocidos u otros relacionados con (i.e., formalmente derivables de) ellos, p.e. aquellos que si bien no son productivos en vascuence histórico, no ofrecen dudas sobre su productividad en estados lingüísticos anteriores. Así, habremos de acudir a todo tipo de anomalías para a través de estos «temas de reflexión» (en denominación de Malkiel 1954: 270) llegar adonde otras consideraciones y caminos no pueden llevarnos.

Como se ha señalado más arriba, en Lakarra 1995 y trabajos posteriores hemos adoptado la hipótesis de la raíz monosilábica como forma canónica del protovasco antiguo. Naturalmente, resulta muy difícil explicar todas y cada una de las palabras vascas históricamente documentadas de más de una sílaba reduciéndolas a raíces y a sufijos monosilábicos. De todos modos, algunas nuevas etimologías han ido proporcionando apoyo al principio general que habíamos formulado a partir de determinadas exigencias estructurales antes inatendidas como la inexistencia de ciertas combinaciones (\*\*T<sub>1</sub>V<sub>1</sub>T<sub>2</sub>V<sub>2</sub>, p.e., cf. ahora Lakarra 2001c para otras adicionales \*\*CVCV) o la existencia de restricciones (\*\*-T, p.e.) a la distribución de los sonidos en etapas más recientes de la lengua.



Diversas raíces descubiertas por primera vez o identificadas en más vocablos (cf. Lakarra 1995 y trabajos posteriores), prueban a nuestro parecer el interés de la propuesta y nos obligan a extender el análisis a un material más amplio y a elaborar en el futuro una teoría sobre la formación de palabras en preprotovasco o protovasco antiguo: creemos, p.ej., que la reduplicación parcial hacia la izquierda (*\*zen > zezen* «toro», *\*der > \*deder > eder* «hermoso», etc.) ha de tener parte en ella.<sup>7</sup> Pensamos que el protovasco antiguo carecía seguramente de verdaderos prefijos —como todavía sucedía en las fases más antiguas del vascuense histórico y protohistórico (cf. Mitxelena 1954 y Gorrochategui 1984)— y que los pocos que parecen darse en protovasco no son sino antiguas raíces protovascas cuyo sentido se ha difuminado hasta convertirse en «expresivas» como ha ocurrido en otras familias lingüísticas (cf. Blust 1988 para el austronesio). Los sufijos, con la salvedad de algún elemento desinencial que parece adivinarse, tampoco deben haber sido abundantes en tal fase de la lengua, como aún no lo eran en aquitano.

Sin embargo, de entre las dotes que se suelen conceder al etimólogo (inventiva, dominio de las técnicas de análisis lingüístico, erudición lingüística y cultural...; cf. Watkins 1990: 178), nos gustaría contar al menos con una tan importante como las demás: la de saber cuándo parar. Baste, por tanto, señalar que las nuevas etimologías tienen mucho que decir sobre la estructura morfológica del protovasco y, dentro de esta, a la hora de aclarar el papel de la raíz y del resto de los morfemas.<sup>8</sup>

Hoy nos proponemos, simplemente, presentar al profesor de Rijk algunas muestras (65, una por cada uno de los fecundos años cumplidos) de nuestra labor reconstructora. No están todas las que son (i.e., todas las etimologías protovascas) y, desde luego, lo más probable se nos antoja que tampoco sean todas las que están; esperemos que algunas de ellas le parezcan al menos verosímiles, ya que no definitivas, al autor de varias de las etimologías más interesantes, por explicativas y productivas, de las últimas décadas en el campo vasco.<sup>9</sup>

<sup>7</sup> Véase Lakarra 2000b sobre *adar* «cuerno»; si ya antes existían razones (cf. Mitxelena 1964) para dudar de su carácter de préstamo o sustrato céltico, ahora puede darse tal cosa por descartada al pertenecer *adar* a un paradigma protovasco más amplio al cual pertenecerían, al menos el citado *eder* y *odol* «sangre» (< *\*dodol* < *\*dol*). PS. Ahora (julio de 2002) Patrizia de Bernardo Stempel (Área de Lingüística Indoeuropea, EHU/UPV, Vitoria) ha aportado, en una conferencia aún inédita, más argumentos (cronológicos y formales) en contra de la derivación celta > vasco de *adar*.

<sup>8</sup> En otro trabajo (Lakarra 1998b) hemos sugerido que a la luz del análisis de la morfolología de la raíz aparecen todavía más lejanas e irreconciliables genéticamente con la vasca familias lingüísticas como la kartvélica. No hace falta decir que, por definición, es imposible demostrar la no-relación genética; de ello se sigue que es el «creyente», como diría Mitxelena, quien ha de aportar las pruebas y éstas han de ser de tal condición que cierren cualquier portillo a la duda y a la casualidad. Así, si ya antes la utilización correcta y estricta del método comparado no favorecía la hipótesis de la unidad primitiva vasco-kartvélica, el estudio comparado de la raíz en ambas la hace todavía más inverosímil. Asumiendo con Harris (1990) que las pruebas de la supuesta relación genética o de alianza lingüística entre IE y kartvélico no son en absoluto suficientes —p.ej. en lo que toca a la comparación de la estructura de los morfemas de dichas familias lingüísticas—, creemos haber establecido que las diferencias (estructurales y materiales) entre las raíces del protovasco y del kartvélico son aún mayores que las existentes entre IE y kartvélico, con lo que puede afirmarse que disminuye todavía más la remota posibilidad de encontrar pruebas para cualquier relación histórica entre el vascuense y aquellas lenguas.

<sup>9</sup> Si Devoto recogía el sentir de muchos hace ya varias décadas, dando por muerta o agotada la etimología indoeuropea, ¡qué decir de la etimología vasca posterior a *Fonética Histórica Vasca*! A uno se le antoja que al modelo presentado en ese libro capital de la vasculología se le ha otorgado un carácter de completitud o

## 2. Corpus etimológico

1. *hartz* «diente, colmillo» < *hor* «can» + *-tz* (suf. formador de adjetivos); existe un claro paralelismo en cast. *can-ino* y también en (53) *arrain* «pez» (y su correspondiente cast. *pescado*); véase allí. Para *-tz* véanse (2) *ertz*, (3) *bost*, etc.
2. *ertz* «esquina, orilla, borde» < *\*her-tz* «cerrado, cierre»; cf. *hertsi*, *hersten*, etc. < *\*her-tz-i*, *\*hertzten*, etc., como *intxausti* «noguedal» < *intxaurtzedui* (cf. *FHV* 295). Véanse (14) *etse* y (31) *este*. Como se señala en (17) *beltz*, Mitxelena (*FHV* 162) asumía (cf. *eretz*) una aféresis en segundo miembro de compuesto en ambos.
3. *bost* «cinco» < *bortz* < *\*bor-tz*. Cf. (1) *hartz* para el final, así como el *-que* de varias lenguas indoeuropeas (lat. *quinque*). Vendría a ser algo así como «redondeado, completo» referido a la mano o al puño cerrado (para *bor*, cf. *borobil* «redondo», *enbor* «tronco», *zilbor* «barriga», etc.). Véase también (33) *hamar*.
4. *pertz* «caldero». Quizás de *percha* (véase en Corominas y Pascual s.u. *pértiga*); cf. *motz* «corto, feo» < cast. *mocho*. Si partimos (ya Lakarra 1996: 37, n. 66) de que *\*\*RS* (sonante + sibilante) era inaceptable en las raíces simples protovascas antiguas, entonces *-rtz* sólo puede ser *-r* + *-tz* (sufijo) como en *hartz*, *bortz* o *beltz* (cf. (1), (3), (17)), o clara muestra de préstamo, como en este caso (como indicio independiente añadido a la *p*-). Recuérdese el caso de *paraiso* frente a *baradizu*, donde tanto la calidad de la oclusiva inicial como la de la sibilante medial son criterios independientes respecto a la antigüedad de ambas variantes dentro de la lengua vasca.
5. *andots* «cordero» < *\*han* «(cierto tipo de) animal» + *-\*dots* «macho»; cf. (21) *ahuntz*, (22) *aker* y (49) *ahari* para otros vocablos con *\*han* como primer elemento en nombres de animales. Para *\*dots* como segundo miembro, encontramos (6) *ordots*, (7) *bildots*.
6. *ordots* «verraco» < *urde* «cerdo»<sup>10</sup> + *-\*dots*; cf. (5) *andots* y quizás (7) *bildots*, como ya se propuso en Gorrochategui y Lakarra 1996: 120-122.
7. *bildots* «cordero». Para *-\*dots* véase (5) *andots* y (6) *ordots*. Desconozco lo que pueda ser *\*bil*-. Cf. H. Schwertek, *FLV* 66 (1994), 307-310 y la crítica de Gorrochategui-Lakarra 1996: 121, n. 34.
8. *gibel* «hígado, detrás» < *\*gi-bek*; cf. (9) *giharre* y (10) *gizen* para *\*gi-* como primer elemento de compuesto; en (17) *beltz* se han reunido otros casos de *\*bel* para el segundo.
9. *giharre* «carne magra» < *\*gi-* + *harre*. Mitxelena (*apud* Arbelaiz, p. 71) se limita a señalar que «se puede postular antigua *n* intervocálica» para el conjunto de variantes (cf. AN, V, G *giarra*, R *giarre*). Véase (8) *gibel* y (10) *gizen*.

de eternidad que, desde luego, su autor no se arrogó para sí ni para su obra, sin que los pocos vascólogos aún interesados por estos temas sean capaces de producir nuevos resultados que, en uno u otro momento, les lleven a plantear otros modelos superiores. En varios trabajos en preparación (sobre todo en Lakarra, en prep.-b) esperamos poder motivar la necesidad de una nueva teoría sobre el inventario y la distribución de los fonemas consonánticos y de los diptongos en protovasco antiguo.

<sup>10</sup> Todavía bisilábico, como me recuerda R. Gómez; he de señalar, sin embargo, que el paréntesis del título del presente artículo es deliberado.

10. *gizen* «gordo, parte grasa de la carne» < \**gi-* + \**zen*; para la primera parte véanse los anteriores y para la segunda (46) *zezen*.
11. *zohi* «tepe, barro», ¿de \**zon-i*? Cf. *orra(t)z-i* «peine», (37) *zur-i* «blanco» (< «pelado», «del color de la madera»), *hor-i* «amarillo» (< «del color de un can») y los dos siguientes.
12. *ohi* «soler» ¿< *hon* «bueno,a» + *-i* de participio? Para *h...h... > ø...h...* cf. *ilherri* «cementerio» y el siguiente.
13. *obe* «cama» ¿de < *hon* «bueno,a»? Cf. (14) *etxe* para la *-e*. Para la *-n- > -h-* véanse los dos anteriores. ¿Pero esto significaría que este proceso es muy anterior a la Edad Media? Si aquit. *Baicorri-*, < (*h*)*ibai* «río» (< \**ibi-ban-i*, cf. abajo (34)) tendríamos otro dato que apuntaría en la misma dirección.
14. *etxe* «casa». La variante más arcaica es sin duda *etse* con apical, como lo atestigua el V *etze*. Podría provenir de \**hertse* «cerrado» o «cercado»; cf., por un lado, (31) *este* y (61) *saihets* y, por otro, la *-e* de *atze* «detrás, parte posterior», *aurre* «delante, parte anterior» y la de muchos topónimos modernos como *Parise*, *Uztaritze*, etc. Para otros casos de *h- > ø-* similares (sin disimilación) véase (15) *otso*.
15. *otso* «lobo» < \**hor-so* «perrazo, perro grande»; cf. *aitaso* «abuelo», *amasa* «abuela» ¿e *itsaso* 'mar' (36)? para el sufijo y *otzar* «perrazo» (< *hor* + *-tzar*) o el anterior (14) para *h- > ø-*.
16. *sorbalda* «hombro» < *soin* «cuerpo» + *malda* «colina, cuesta»; cf. *Oiharzabal* < \**oihar-* < *oihan* «selva», *belauriko* < \**belaur-* < *belau* «rodilla», (23) *orpo*, etc.
17. *beltz* «negro». En Lakarra 1995 y ss. se hizo provenir directamente de \**bel* + *-tz*. Para el primer elemento pueden alegarse aquí (28) *sabel* y otros como *arbel* «pizarra», *orbel* «hojarasca», *ubel* «moratón», etc. y (1) *hotz*, (3) *bost*, etc., para el segundo. En cambio, Mitxelena creía necesaria una aféresis en segundo miembro de compuesto — similar a lo que habría acontecido con *arbel*, *orbel* y otros como *Aralar* < *haran* «valle» + *larre* «prado» — *beletz* (con testimonios aquitanos e ibéricos) > *beltz*, el cual a su vez tendría un paralelismo en *eretz > ertz* (cf. *supra*). Cabría pensar que en el nombre del cuervo (*bele*) — que de aceptar la hipótesis de Mitxelena estaría en la base del nombre del color — se podría encontrar un sufijo *-le* «de agente» (como en *erle* «abeja» de \**hez-le*, cf. *ez-ti* «dulce, miel»). Por tanto, parece factible partir de una primitiva base \**bel* monosilábica, de significado todavía no precisado, del cual derivarían las otras voces (incluidas la aquitana) y mantener como *-tz*, sin vocal inicial, la forma del sufijo, como la encontramos en (3) *bor-tz*, (1) *hor-tz*, (41) *hun-tz*, etc.
18. *zemai* «amenaza» < cast. ant. *menaza*; cf., por un lado, *enara* / *elai* «golondrina» < \**eNala* / \**eLana* (FHV 326) y, por otro, las variantes *beaza*, *mehatxu*, etc., frente a *amenazu*, etc., de la forma románica más moderna con *a-*. Véase Lakarra 2000a para más detalles. Cf. (19) *abagadaune* para una forma románica con *a-* y (20) *uxatu* para otra sin ella (más pérdida de sibilante inicial). Para una pérdida de *a-* vide (41) *garratz*.
19. *abagadaune* «ocasión» < *abagada-une*. De *vegada* «vez», conservado todavía en catalán y castellano antiguo, + *-une* «ocasión», este último ya visto por Mitxelena (p.e. en 1964: 33). Véase Lakarra 2000a para más detalles e hipótesis anteriores (como el \**abago* de Azkue y el *Diccionario General vasco* (!!)) y cf. (18) *zemai* y (20) *uxatu* sin *a-*.

20. *uxatu* «ahuyentar» (*RS uzatu*) < cast. ant. *zuzar* (Corominas-Pascual, s.v.) con pérdida disimilatoria de sibilante inicial (cf. *Anso* «Sancho»). Para pérdidas de *s*-no disimilatoria, recuérdese *apo* «sapo» y añádase, probablemente, *opor* «vacación» < romance *sopor*. Para otro caso de préstamo tomado de una forma romance antigua sin *a*- véase (18) *zemai*.
21. *abuntz* «cabra» < \**anuntz* (obvio tras *Anuncibay* ‘vado de cabras’ documentado ya en Garibay) y ésta a su vez de \**han-huntz*; cf. (5) *andots*, (49) *ahari*, etc., para \**han* como primer elemento de nombres de animales. *Huntz* correspondería a *huntz* «hiedra», en alusión a la forma de los cuernos del animal, como ocurre en céltico según Szemerényi (recogido en Lakarra 1996a: 59-60). Para la etimología de *huntz*, véase (40).
22. *aker* «macho cabrío» de \**han* + - \**ger*, literalmente «animal malo». Para el primer elemento véase (21) y para el segundo (24).
23. *orpo* «talón» < *oin* + - \**bo* «junto, en torno a». Para la primera parte (*or-*) recuérdese *ortuts* «descalzo < *oin* «pie» + *huts* «vacío, sin» y (24) *oker*. Para - \**bo* cf. (48) *al-bo* «lado».
24. *oker* «travieso, torcido» de *oin* «pie» + - \**ker* «malo». Para el primer elemento (*or-* en composición) véase (23) *orpo*; para el segundo (22) *aker*, (35) (*p*)*uzker* y *muker* «terco, obstinado, esquivo». En *oker* se ha producido, seguramente, una disimilación \**VrCVr* > *VCVr*;
25. *adar* «cuerno»: Como se explicó en Lakarra 1995, parece ser una reduplicación parcial de \**dar* ( > \**dadar*, con pérdida posterior de *d-*) con dos paralelos completos en (26) *odol* y (27) *eder*, más posiblemente *adats* «cabellera». En un trabajo anterior, mencionado en n. 7, hicimos ver que la existencia de un proceso de reduplicación más general en el que *adar* pudiera ser incluido dificultaba aún más la hipótesis de que se tratara de un préstamo céltico. Una argumentación en alguna medida similar (por lo que toca a su carácter de supuesto préstamo prerromano) podría extenderse tal vez a *hartz* “oso” (si proviene de \**har-tz*); cf. en (40) al final del comentario dedicado a *abuntz*.
26. *odol* «sangre». Reduplicación de \**dol* ( > \**dodol*) y pérdida posterior de *d-*. Véanse la entrada anterior y posterior.
27. *eder* «hermoso». Reduplicación de \**der* ( > \**deder*) y pérdida posterior de *d-* como los dos anteriores.
28. *sabel* «vientre» < \**sa-* «interior (¿)» -*bel*. Para el primer elemento véanse (29) *samin*, (30) *sakon*, y, quizás, (61) *saihets*, además de *samur* y para el segundo (17) *beltz* y las formas allí mencionadas. No sé si habría que reconstruir \**saC* como se supone (cf. Lakarra 1995 y ss.) para las raíces monosilábicas antiguas o debemos asumir que unas cuantas (*su* «fuego», *ke* «humo») eran CV, incluso fuera de los morfemas gramaticales, los cuales, claramente, no se ajustan al esquema CVC. Incidentalmente, como he señalado en otros trabajos, los elementos gramaticales no suelen ajustarse a la forma canónica tampoco en otras familias lingüísticas, por razones fáciles de adivinar.
29. *samin* «dolor intenso, amargura» < \**sa-min*. Cf. anterior y posterior.
30. *sakon* «profundo». De \**sa-* y un elemento \**kon/gon* no aislado hasta el momento en otros vocablos.
31. *este* «intestino» < \**her-z-(i)-te-*; véanse (2) *ertz* y (14) *etse*.

32. *ledania* «parroquia» < romance *pedania*; cf. *letagin* «muela» < \**bet-* (de *begi* «ojo») + *hagin* «diente, muela».
33. *hamar* «diez» < \**han* + \**-bor* (cf. Lakarra 2000b: 422-27). Para \**bor* véase (3) *bost*.
34. (*h*)*ibai* «río». ¿De *i-* < *ur* «agua» (cf. 44 *ibar* «valle») + \**ban-i* «cortado»? Aunque el verbo «cortar» presenta modernamente un participio en *-ki* (*ebaki*), es sabido que la velar no es originaria (cf. *epaiten* «cortando», *lubana* «trinchera»).
35. (*p*)*uzker* «pedo» < *putz* «soplo, soplar» y \**ker*, como se señaló en Lakarra 1995; véanse (22) *aker* y (24) *oker*.
36. *itsaso* «mar», de \**iz* + *-so* (con pleonasma, cf. *gaiz-to-to* «malamente» en vizc. ant.), con sufijo aumentativo, como *otso* «lobo», *amaso* «amuela», *aitaso* «abuelo»; cf. (15). Respecto a la raíz \**iz*, que tanto agradaba a Azkue y tan poco a Mitxelena —en términos como *Ispazter*, etc.—, véase el estudio de Carlos Jordán en un reciente número de *FLV*.
37. *zuri* «blanco» o, más bien, «pelado» (< *zur* «madera» + *-i* de participio). Cf. todavía *zuritu* «pelar una fruta o un árbol». Véase (38) *hori* para otro nombre de color de idéntica formación, además del conocido *gom* «rojo».
38. *hori* «amarillo» < *hor* «can» + *-i* de participio. Véase el anterior.
39. *barru* «interior» en vizcaíno. Sin embargo *barren* corresponde (menos en G, que tiene el mismo significado) a «parte inferior». Parece que ambos pueden derivarse de una raíz \**bar* con el significado de «parte inferior» (véase (50) *bular*), de donde habría pasado en las áreas occidentales a adquirir el segundo sentido sin que desapareciera el originario.
40. *huntz* «hiedra» < \**hun* + *-tz*. Es seguro *-tz* por las razones aducidas en *hortz*, *ertz*, *bortz*, *beltz*, etc.; \**hun* podría corresponder a *hun* «tuétano» y también «médula de las plantas». Ya anteriormente (cf. Lakarra 1995) había detectado las restantes (1), (2), (3), (17); desde el momento (cf. aquí (4)) en que se descarta la posibilidad de codas en \*\**-RS*, tampoco *ertz* o *ahuntz* pueden ser raíces simples, en caso de constituir (como así parecen) voces patrimoniales.; cf., en cambio, (4) *pertz* donde la inverosimilitud de un morfema *-tz* es un motivo más para pensar que el vocablo se trata de un préstamo. Avanzando en esta línea, en *hartz* «oso» la posibilidad de que, tras la resta de *-tz*, \**har* pudiera corresponder a la misma raíz de *harri* «piedra» hace aún menos plausible que el término (que ya anteriormente presentaba una grave dificultad en la sibilante final proveniente de una supuesta velar céltica), constituya un préstamo de ninguna lengua indoeuropea; cf. Gorrochategui 1987 para este término, así como Lakarra 2000b y la entrada (25) para una argumentación similar a la aquí desarrollada aplicada allí a *adar*).
41. *garratz* «agrio». De cast. *agraz* > \**agarratz* > *garratz*. Corominas no lo incluye entre las variantes de los derivados de *agrio*, pero sí, en cambio, un supuesto *V agarratz*, que no encuentro en Azkue ni en el *DGV*.
42. *hiru(r)* «tres» < \**her* + *ahur*. Cf. *heren* «tercio» para \**her* y *lau(r)* para el final *-ur*. Para este, en vez de pensar en alguna marca flexiva privativa del «3» y del «4» o en alguna otra partícula gramatical o incluso en el (*h*)*ur* de *hurbil* «cerca» o de *urrun*, *urruti* «lejos», cabría pensar en *ahur* «palma» pero también «puño» y «puñado», con evolución posterior \**herahur* > \**heraur* > \**hiraaur* > *hirur*. Recuérdese que en indoeuropeo el nombre de «4» y, como consecuencia, del «8»

se han hecho derivar de «4/8 dedos» (cf. Blazek 1998: 215 y 220), con lo que tendríamos *\*her* + *ahur* «puñado de tres (dedos)» > «tres» y *\*laC* + *ahur* «puñado grande» > «cuatro», donde la -C podría ser -rr (cf. *larr-i* «grande»). Se entiende que cada mano tiene cuatro dedos, sin que el dedo gordo entre en la cuenta, como explica Blazek cumplidamente. Obviamente (cf. *urde* en (6) *ordots*), *ahur* a su vez ha de ser explicado a partir de formas más simples que no alcanzamos a precisar en este momento.

43. *bar(a)u(r)* «ayuno» < *\*(a)bari* + *\*aur* lit. «antecena»; cf. *bariaku* «viernes» de *abaribagakoegu(n)* «día sin cena», según mostró Mitxelena (PT 274). Fue asimismo Mitxelena (PT 149-150) quien estableció *ahur* > *aurre*, por lo que, de aceptarse, como parece es aceptado y aceptable, no constituiría un problema la vibrante débil de *bar(a)u(r)* frente a la fuerte de *aurre*.
44. *ibar* «valle» < *ur* «agua» + *\*bar* «(de)bajo»; cf. *ibi* «vado» (de *ur-* según Mitxelena, FHV 76) para la 1.<sup>a</sup> parte —añádase (34) *ibai*— y, para el segundo elemento, véanse aquí (39) *barru* y (50) *bular*.
45. *handi* «grande» < *\*han* «id?» + *-ti* «formador de adjetivos». Cf. Lakarra 1996 contra Vennemann, quien lo «deriva» de un protovascónico *\*grandi* para explicar así el latino *grandis*, cayendo en un *obscurum per obscuriora* o, si se prefiere, en un *docuit, potuit, ergo fecit* manifiesto que nada aporta a la vascoología y va contra todo lo que sabemos de la evolución fonológica de la lengua. En Lakarra 1996 no fuimos más allá y no señalamos ninguna relación entre este *\*han* y el otro aislado en (21), etc., como primer miembro del nombre de ciertas especies de animales; no parece que hubiera en ello ninguna imposibilidad ante *animalekoa* «grande, enorme», etc.
46. *zezen* «toro», por reduplicación de *\*zen*; cf. (10) *gizen*, (57) *zekor*.
47. *zozo* «tordo, mirlo» y «tonto». Reduplicación similar a *gogo* «mente»; cf. Lakarra 1995.
48. *albo* «lado, costado» < *\*hal* «?» + *-bo*. Para el segundo elemento cf. (23) *orpo*; para el primero el sinónimo *alde* y su derivado *aldamen*.
49. *ahari* «carnero» < *\*han* + *ari*, este último de *aries*. Para *\*han* como primer formante de diversos nombres de animales, véanse (5) *andots*, (21) *abuntz*, (22) *aker*. Ya Schuchardt relacionaba *ahari* con *aries* pero su tan socorrida como inexistente geminación vocálica en vascuence no podía dar cuenta de las diferencias; Mitxelena (FHV 303) restituye *\*anari* para dar cuenta de las vocales nasales orientales, lo cual también se conseguiría con nuestra propuesta.
50. *bular* «pecho» < *bur(u)* «cabeza» + *\*bar* «(de)bajo» a través de *\*burbar* > *burar* (documentado todavía en los primeros textos occidentales). Para *\*bar* véase (39) *barru*.
51. *bart* «ayer noche» (variante occidental, con caída de -V, de *barda* «id.»). De *gaur* «esta noche» (< *gau* «noche» + *haur* «esta», cf. FHV 336) + *-da* «ya»; cf. el «Nunc Vasconice» del homenajeado.
52. *gizon* «hombre». Si bien puede tratarse de un mero espejismo, resulta sugerente el paralelismo que supone la etimología que Meillet propusiera para *homo* < *humus*. En efecto, como se ha visto en (11), *\*zon-i* > *zohi* «tepe, barro» es en principio defendible; por otro lado, *\*gi-* «carne» se halla en (8) *gibel*, (9) *giharre* (10) *gizen*, y quizás en otros términos relacionados con tejidos corporales. No

se me oculta el tono bíblico de la etimología, pero recuérdese el paralelo indoeuropeo. Sin embargo, es la variante en composición de *gizon* (*giza*) la que menos ayuda al no corresponderse con la de *\*zon* (*zot-*).

53. *arrain* «pez», de *\*arrani*, según Mitxelena (*FHV* 143). Ya en Lakarra (1995) se comparó con el románico *pesc-ado*, también forma participial, por lo que podemos retrotraernos, al menos, al sílaba *\*arran-i*, procedente o no, a su vez, de un monosílabo por prótesis en inicial. Para otros casos de formación morfológica paralela, véase (1) *hor-tz*.
54. *zortzi* «ocho», ¿< *\*zorrotz-i* «afilado»? Hay claros paralelos en otros idiomas entre ambos términos.
55. *gari* «trigo» < *\*gal-i* (cf. *galsoro*). ¿Originalmente «perdido» o «escondido» (por «enterrado en la tierra»)?
56. *kopu* «bocado». Las variantes con diptongo en la segunda sílaba (*mokau*) facilitan el acceso a su origen, cast. *bocado*; observese la metátesis de las oclusivas, posterior al ensordecimiento de la inicial por influjo de la medial (*b - k > \*p - k > k - p*).
57. *zeker* «novillo» < *\*zen* + *-gor*; para la primera parte compárense (46) *zezen* y (10) *gizen*.
58. *zakur* «perro (grande)» < *\*zan(i)* + *gur*. Para el primer elemento véase (62) *zahar*; el segundo parece ser el mismo que hallamos en *gur-tu* «adorar» o *ma-kur-tu* «agacharse», por lo que tendríamos algo así como «vigía agazapado».
59. *ezker* «izquierdo». En Lakarra 1995 propusimos derivarlo de *ez* «no» + *\*ger* «malo» a pesar de ser conscientes de que la forma protovasca de la negación incluye una segunda vocal. Otras propuestas a partir de *esku* «mano» no precisan qué pueda ser el segundo elemento y se enfrentan (sin éxito) a la dificultad de que la sibilante precisa es dorsal y no apical.
60. *zuzi* «tea, antorcha» < *su* «fuego» + *ziri* «palo»; cf. para las sibilantes *sinistu* «creer» < *zin* + *etsi* (*cinhexi* todavía con dorsal inicial en Etxepare), *sasoi* «época, momento» < cast. *sazón*.
61. *saihets* «costilla» < *\*sa-* «interior, vientre» + *-hets* < *herts(i)* «cerrar»; para el primer elemento véase (28) *sabel*, (29) *samur*, (30) *sakon* y para el segundo (2) *ertz*, (14) *etse* y (31) *este*. Me permito recordar que si bien Mitxelena (*FHV* 176) se inclina a considerar las formas con *-i-* como antiguas en general, reconoce que es difícil precisar en cada caso qué pueda ser lo primitivo.
62. *zahar* «viejo» < *\*zan* (cf. *\*zani* > *zai* «(al) cuidado») + *-(k)or*; cf. *azkar* < *haz(i)* + *-kor*, *FHV* 71.
63. *-egi* «demasiado» < *hegi* «ladera, borde».
64. *ipurdi* «culo» < *ibi* «vado» + *-erdi* «medio, centro»; cf. las variantes occidentales *eperdi*, *iperdi*.
65. *ardo*, *ardan-* «vino» < *\*ardano* (según Mitxelena y antes Altube). Es claro que, de aceptarse para el protovasco una forma canónica monosilábica (incluso con una bisilábica como la apreciable en aquitano), *\*ardano* no puede ser más que una forma compuesta o derivada o provenir de un préstamo. Teniendo en cuenta que Corominas tiene a *arándano* por «paleohispánico» a partir de dicha forma podríamos explicar *\*árdano* (cf. N *arno*) a través de una forma asimilada *\*arárdano* y posterior haplogía.

## 3. Índice de raíces, morfemas y palabras mencionadas en el corpus

- a-* (18), (19), (41).  
*abagadaune* «ocasión» (19).  
*abagada-une* (49).  
*\*abago* (19).  
*\*(a)bari-aurr(e)* «lit. antecena» (43).  
*abariabagakoegu(n)* «día sin cena» (43).  
*adar* «cuerno» < *\*dar* (25), (40).  
*agarratz* (¿V?) (41).  
*\*agarratz* (41).  
*ahari* «carnero» (49).  
*ahuntz* «cabra» (21), (40).  
*ahur* «puño, palma» (42), (43).  
*aitaso* «abuelo» (36).  
*aker* «macho cabrío» (22).  
*albo* «lado, costado» (48).  
*aldamen* «derivado de alde» (48).  
*alde* «lado, costado» (48).  
*amaso* «abuela» (36).  
*amenazu* (18).  
*\*anari* (49).  
*andots* «cordero» (5).  
*animalekoa* «grande, enorme» (45).  
*Anso* «Sancho» (20).  
*\*anuntz* (21).  
*apo* «sapo» (20).  
*Aralar* (topón.) (17).  
*\*arardano* (65).  
*arbel* «pizarra» (17).  
*\*ardano* (65).  
*ardo, ardan-* «vino» (65).  
*ari* (49).  
*arrain* «pesc-ado» (53).  
*\*arran-i* (53).  
*atze* «detrás, parte posterior» (14).  
*aurre* «delante, parte anterior» (14), (43).  
*azkar* < *haz(i)+-kor* (62).  
*\*bar* «(de)bajo» (39), (50).  
*Baicorri* (aquit.) (33).  
*\*ban-i* «cortado» (34).  
*baradizu* (4).  
*bar(a)u(r)* «ayuno» (43).  
*Barda, bart* «anoche» (51).  
*bariak* «viernes» (43).  
*barren* (39).  
*barru* «interior» (39).  
*beaza* (18).  
*\*bel* (8), (17).  
*belauriko* < *belaurn, belaur-* «rodilla» (16).  
*bele* «cuervo» (17).  
*beletz* (aquit.) (17).  
*beltz* «negro» (17).  
*\*bet* (de *begi* «ojo») (32).  
*\*bil-* «??» (7).  
*bildots* «cordero» (7).  
*-\*bo* «junto, en torno a» (23), (48).  
*\*bor* (3), (33).  
*borobil* «redondo» (3).  
*bortz* (3).  
*\*bor-tz* (3).  
*bost* «cinco» (3).  
*bular* «pecho» (39), (50).  
*\*burbar* > *burar* (50).  
*bur(u)* «cabeza» (50).  
*cinhexi* (Etxepare) (60).  
*\*da-* «ya» (51).  
*\*dadar* (25).  
*\*dar* (25).  
*\*deder* (27).  
*\*der* (27).  
*\*dodol* (25).  
*\*dol* (25).  
*-dots* «macho» (5), (6), (7).  
*-e* paragógica, (13), (14).  
*ebaki* (34).  
*eder* «hermoso». (25), (27).  
*-egi* «demasiado» (63).  
*elai* «golondrina» (18).  
*\*eNala* / *\*eLana* (18).  
*enara* «golondrina» (18).  
*enbor* «tronco» (3).  
*epaiten* «cortando» (34).  
*eperdi, iperdi* (64).  
*eraezan* (RS) «mató» (48).  
*-erdi* «medio, centro» (64).  
*eretz* > *ertz* (2).  
*erle* «abeja» (27).  
*ertz* «esquina, orilla, borde» (2), (40).  
*esku* «mano» (59).



- este* «intestino» (31).  
*etse* «casa» (14).  
*etxe* «casa» (14).  
*ez* «no» (59).  
*ez-ti* «dulce, miel» (17).  
*gaiz-to-to* «malamente» (36).  
*\*gal-i* (35).  
*gari* «trigo» (35).  
*garratz* «agrio» (41).  
*gau* «noche» (51).  
*gau + haur* (51).  
*gaur* «esta noche» (51).  
*gibel* «hígado, detrás» (8).  
*giharre* «carne magra» (9).  
*\*gi-* «carne (?)» (8), (9), (10), (51).  
*\*gi- + harre* (9).  
*\*gi- + bel* (8).  
*giza-* (52).  
*gizen* «gordo, parte grasa de la carne» (10), (57).  
*gizon* «hombre» (52).  
*gogo* «mente» (47).  
*-\*gor* (57).  
*gorri* «rojo» (37).  
*\*gur* (58).  
*gur-tu* «adorar» (58).  
*hagin* «diente, muela» (32).  
*\*hal* (48).  
*hamar* «diez» (33).  
*\*han* «grande» (45).  
*\*han* «cierto tipo de animal»  
*\*han* (5), (21), (22), (33), (45), (49).  
*\*han + ari* (49).  
*han + \*bor* (33).  
*\*han + -ker*, lit. «animal malo» (22).  
*\*han-huntz* (21).  
*handi* «grande» (45).  
*\*har* (25), (40).  
*haran* «valle» (17).  
*harre* «gris, pardo» (9).  
*harri* «piedra» (40).  
*\*hartz* «oso» (25), (40).  
*\*har-tz* (25), (40).  
*haur* «este» (51).  
*hegi* «ladera, borde» (61).  
*\*her* (42).  
*heren* «tercio» (42).  
*\*har + ahur* (42).  
*\*hara(h)ur* (42).  
*\*her-tz* (2).  
*\*her-tz-i*, *\*hertzten* (2).  
*\*her-z-(i)-te-* (31).  
*\*hertse* «cerrado» o «cercado» (14).  
*herts(i)* «cerrar» (61).  
*-hets* (61).  
*\*hez-le* (17).  
*(h)ibai* «río» (13), (34).  
*\*hiraaur* (42).  
*hirur* «tres» (42).  
*hon* «bueno,a» (12).  
*\*hon-e* (13).  
*\*hon-i* (12), (13).  
*hor* «can» (1), (15), (38).  
*\*hor-so* «perrazo, perro grande» (15).  
*hor + -tzar* (15).  
*hori* «amarillo» (11), (38).  
*hor-i* (11).  
*hortz* «diente, colmillo» (1).  
*hor-tz* (1), (51).  
*hun* «tuétano» y «médula de las plantas» (40).  
*huntz* «hiedra» (21), (40).  
*hun-tz* (17), (40).  
*i- < ur* «agua» (34).  
*-i* de participio (37), (38).  
*ibar* «valle» (44).  
*ibi* «vado» (34), (44), (64).  
*\*ibi-ban-i* (13).  
*ilherri* «cementerio» (12).  
*intxausti < \*intxaurtzedui* (2).  
*ipurdi* «culo» (64).  
*Ispazter* (topón) (36).  
*itsaso* «mar» (36).  
*\*iz* (36).  
*\*iz + -so* (36).  
*ke* «humo» (28).  
*\*ker* «malo» (24), (25), (59).  
*\*kon/gon* «??» (30).  
*kopu* «bocado» (56).  
*-(k)or* (62).  
*\*laC-ahur* (42).  
*larre* «prado» (17).

- larr-i* (42).  
*-le* «de agente» (17).  
*laur* «cuatro» (42).  
*ledania* «parroquia» (32).  
*letagin* «muela» (32).  
*lubana* «trinchera» (34).  
*ma-kur-tu* «agacharse» (58).  
*malda* «colina, cuesta» (16).  
*mehatxu* (18).  
*motz* «corto, feo» (4).  
*muker* (24).  
*odol* «sangre» (26).  
*ohé* «cama» (13).  
*ohi* «soler» (12).  
*Oiharzabal* < *oihan* / *oihar* «selva» (16).  
*oin* «pie» (24).  
*oin* «pie» + *-ker* «malo» (24).  
*oker* «travieso, torcido» (24).  
*opor* «vacación» < *sopor* (20).  
*or* < *oin* (23), (24).  
*orbel* «hojarasca» (17).  
*ordots* «verraco» (6).  
*orpo* «talón» (23).  
*orra(t)z-i* «peine» (11).  
*ortuts* «descalzo» < *oin* + *huts* «vacío, sin» (23).  
*otso* «lobo» (15).  
*otzar* «perrazo» (15).  
*paraiso* (4).  
*Parise* (topón.) (14).  
*pedania* (32).  
*pertz* «caldero» (4).  
*putz* «soplo» (35).  
*(p)uzker* «pecado» (35).  
*\*\**-RS (4).  
*\*\**-rtz (4).  
*\*saC-* «interior, vientre» (28), (29), (30), (61).  
*sabel* «vientre» (28).  
*\*sa-bel* (28).  
*saihets* «costilla» (61).  
*sakon* «profundo» (30).  
*samin* «dolor intenso, amargura» (29).  
*\*sa-min* (29).  
*samur* «tierno, frágil» (28).  
*sasoí* «época, momento» < *sazón* (60).  
*sinistu* «creer» < *zin* + *etsi* (60).  
*-so* «sufijo aumentativo» (15), (36).  
*soin* «cuerpo» (16).  
*soin* + *malda* «colina, cuesta» (16).  
*sorbalda* «hombro» (16).  
*su* «fuego» (28), (60).  
*-ti* «formador de adjetivos» (45).  
*-to* «-mente» (36).  
*-tz* «partícula que formaba adjetivos» (1), (2), (3), (17), (28), (40).  
*ubel* «moratón» (19).  
*-une* «ocasión» (19).  
*ur-* «agua» (30), (44).  
*-ur* (42).  
*urde* «cerdo» (6).  
*urrun* «lejos» (42).  
*urruti* «id» (42).  
*uxatu* «ahuyentar» (20).  
*uzatu* RS (20).  
*Uztaritze* (topón.) (14).  
*zahar* «viejo» (62).  
*zakur* «perro (grande)» (58).  
*\*zan* (62).  
*\*zan(i)* «cuidar» (58).  
*\*zan(i)* + *gur* (58).  
*\*zani* > *zai* «(al) cuidado»  
*zekor* «novillo» (57).  
*zamai* «amenaza» (18).  
*\*zen* (46).  
*zen* + *-gor* (57).  
*zezen* «toro» (46), (57).  
*zilbor* «barriga» (33).  
*zin* + *etsi* (60).  
*ziri* «palo» (60).  
*zohi* «tepe, barro» (11), (52).  
*\*zon-i* > *zohi* (11), (52).  
*zortzi* «ocho» (58).  
*\*zorrotz-i* «afilado» (?) (58).  
*zozo* «tordo, mirlo» y «tonto» (47).  
*zur* «madera» (37).  
*zur-i* «blanco», «pelado» (37).  
*zuritu* «pelar una fruta o un árbol» (37).  
*zuzi* «tea, antorcha» (60).

## OTRAS LENGUAS

cast. ant. *agraz* (41).cast. *agrio* (41).

- cast. *bocado* (56).  
 cast. *can-ino* (1).  
 cast. ant. *menaza* (18).  
 cast. *mocho* (4).  
 cast. *percha* (4).  
 cast. *pértiga* (4).  
 cast. *pesc-ado* (53).  
 cast. *sazón* (60).
- cast. ant. y cat. *vegada* (17).  
 cast. ant. *zuzar* (20).  
 lat. *grandis* (45).  
 lat. *homo* < *humus* (52).  
 lat. *-que* (3).  
 lat. *quinque* (3).  
 paleohisp. *arándano* (65).  
 protovascónico *\*grandi* (45).

#### 4. Bibliografía

- Agud, M. & Tovar, M., 1988-, *Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca*. Anegjos de ASJU, Donostia-San Sebastián.
- Azkue, R. M<sup>a</sup>, 1905-06, *Diccionario vasco-español-francés*, Bilbao, [2.<sup>a</sup> ed. con apéndice 1969], La Gran Enciclopedia Vasca.
- Baldi, Ph., 1990 (ed.), *Linguistic change and reconstruction methodology*. Berlin-New York: Muntton de Gruyter.
- Benveniste, E., 1935, *Origines de la formation des noms en indoeuropéen*. Paris.
- , 1939, «Repartition des consonnes et phonologie du mot», *Travaux du Circle Linguistique de Paris*, 8, 27-35.
- Blazek, V., 1998 *Hist. Sprachforsch.* 111 (1998), pp. 215 y 220.
- Blust, R., 1988, *Austronesian root theory: an essay on the limits of morphology*, Amsterdam, J. Benjamins.
- Corominas, J., & Pascual, J. A., 1980-91, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid, Gredos.
- Diakonof, I. M., 1970, «Problems of root structure in Proto-Semitic», *Archiv Orientalnyi* 38, 453-480.
- Ernout, A. & Meillet, A., 1979, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*. 4.<sup>a</sup> ed. Paris, Klincksieck.
- Gavel, H., 1920, *Phonétique Basque* (= RIEV 12).
- Gorrochategui, J., 1984, *Estudio sobre la onomástica indígena de Aquitania*, Bilbao, EHU-UPV.
- , 1987, «Vasco-céltica», *ASJU* 21: 3, 951-959.
- , & J. A. Lakarra, 1996, «Nuevas aportaciones a la reconstrucción del protovasco». In F. Villar & J. D. d'Encarnaçao (eds.), *La Hispania prerromana. Actas del VI Coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas de la Península Ibérica (Coimbra 13-15 de octubre de 1994)*, Salamanca, Univ. de Salamanca & Univ. de Coimbra: 101-145.
- , & —, 2001, «Comparación lingüística, filología y reconstrucción del protovasco». *VIII Coloquio sobre Lenguas y Culturas Prerromanas de la Península Ibérica (Salamanca, mayo de 1999)*.
- Harris, A., 1990, «Kartrelian contacts with Indo-European». In Markey & Greppin (eds.), *When worlds collide. Indo-Europeans and Pre-Indo-Europeans*. Ann Arbor, Karoma publ.: 67-100.
- Hualde, J. I., 1997, «Aitzineuskararen leherkariak», *ASJU* 31: 2, 411-424.
- , J. A. Lakarra & L. Trask, (eds.), 1995, *Towards a history of Basque language*. John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia.
- Jordán, C., 1998, «De la raíz *\*iz-* «agua» en vasco», *FLV* 30, 267-279.
- Lakarra, J. A., 1995, «Reconstructing the root in Pre-Proto-Basque» in Hualde, Lakarra & Trask (eds.), 189-206.

- , 1996, «Sobre el europeo antiguo y la reconstrucción del protovasco», *ASJU* 30: 1, 1-70.
- , 1997, «Aitzineuskara: konparaketa eta berreraiketa», *ASJU* 31: 2, 537-616.
- , 1998a, «Hizkuntzalaritza konparatua eta aitzineuskararen erroa», *Uztaro* 25, 47-110.
- , 1998b, «Gure izterlehengusuek eta guk erro bera?: Gogoetak erroaz aitzinkartvelikoz eta aitzineuskaraz», In I. Turrez, A. Arejita & C. Isasi (eds.), *Studia Philologica in Honorem Alfonso Irigoien*. Deustuko Unibertsitatea, Bilbao: 125-150.
- , 2000a, «*Zemai abagadaune*». En prensa en *\*Txillardegiri Omenaldia* (P. Etxeberria & H. Knörr eds.). Servicio editorial de la UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz.
- , 2000b [2002], «*Adar, ahuntz, handi*: sobre la identificación de sustratos y morfología de la protolengua». *Homenaje al profesor Pedro A. Ganzarain* (M.<sup>a</sup> José García Soler ed.). Servicio editorial de la UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz: 417-429.
- , 2001a, «Gogoetak euskararen historiaz: historiaurrearen lillurrez». Ponencia presentada al Congreso de septiembre de Euskaltzaindia.
- , 2001b, «Etimología y reconstrucción del protovasco». En prensa en *ASJU* 35, 1.
- , 2001c, «Aitzineuskara zaharraren erro silababakarraren teoriaren zenbait arazo eta ondorio». En prensa en *ASJU* 35, 1.
- , 2002a, «65 ideas sobre la reconstrucción del protovasco». Ms. EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz.
- , 2002b, «Mailegaketa eta berreraiketa». Ms. EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz.
- , en preparación-a, «VC(C)V(C) aitzineuskara zaharrea?».
- , en preparación-b, «Sobre el inventario del protovasco antiguo».
- , en preparación-c, «Euskara modernoko erro monosilabikoetarik aitzineuskara zaharrekoetara».
- Malkiel, Y., 1954, «Etymology and the structure of word families», *Word* 10, 265-274.
- Mitxelena, K., 1950, «De etimología vasca». Reed. en *SHLV*, 439-444.
- , 1951, «La sonorización de las oclusivas iniciales. A propósito de un importante artículo de André Martinet». Reed. en *SHLV*, 203-211.
- , 1954, «De onomastica aquitana». Reed. en *LH*, 409-445.
- , 1957a, «Las antiguas consonantes vascas». Reed. en *SHLV*, 166-189.
- , 1957b, «Basque et roman». Reed. en *SHLV*, 107-115.
- , 1963, *Lenguas y protolenguas*. Reed. en Anejos de *ASJU* 20, Donostia 1990.
- , 1964, «Sobre el pasado de la lengua vasca». Reed. en *SHLV*, 1-73.
- , 1971, «Toponimia, léxico y gramática». Reed. en *PT*, 141-167.
- , 1973, *Apellidos vascos*, 3.<sup>a</sup> ed., Donostia-San Sebastián. Reed. ibid. 1989.
- , 1974, «El elemento latino-románico en la lengua vasca». Reed. en *PT*, 195-219.
- , 1977, *Fonética histórica vasca*, 2.<sup>a</sup> ed. Anejos de *ASJU* 4, Donostia-San Sebastián.
- , 1979, «La langue ibère». Reed. en *LH*, 341-356.
- , 1981, «Lengua común y dialectos vascos». Reed. en *PT*, 35-55.
- , 1985, *Lengua e historia*, [=LH], Paraninfo, Madrid.
- , 1987a, *Palabras y textos*, [=PT], J. Gorrochategui (ed.), EHU-UPV, Bilbao.
- , 1987b, *Orotariko euskal hiztegia-Diccionario general vasco*. Bilbao, Euskaltzaindia, etc.
- , 1988, *Sobre historia de la lengua vasca*, [=SHLV], J. A. Lakarra (ed.), Anejos de *ASJU* 10, Donostia-San Sebastián, 2 lib.
- Moscatti, S., 1964, *An introduction to the comparative grammar of the Semitic Languages. Phonology and Morphology*. Harrassowitz, Wiesbaden.
- De Rijk, R. P. G., 1963, «Compte-rendu de Luis Michelena: *Fonética histórica vasca*», *Lingua* 12, 320-334. Reed. in de Rijk 1998: 1-11.
- , 1988, «How reliable and comprehensive is the DGV?», *ASJU* 22, 2, 695-700. Reed. in de Rijk 1998: 270-276.
- , 1992, ««Nunc» Vasconice», *ASJU* 26: 3, 695-724. Reed. in de Rijk 1998: 347-376.

- , 1998, *De lingua uasconum. Selected writings*. «Supplements of ASJU» 43, EHU-Gipuzkoako Diputazioa, Bilbao.
- Sagart, L., 1999, *The roots of Old Chinese*. John Benjamins: Philadelphia-Amsterdam.
- Trask, R. L., 1985, «On the reconstruction of Pre-Basque Phonology», in J.L. Melena (ed.), *Symbolae L. Mitxelena*, EHU/UPV: Vitoria-Gasteiz, II, 885-891.
- , 1997, *The history of Basque*. Londres, Routledge.
- Uhlenbeck, C.C., 1947a [1942], «Les couches anciennes du vocabulaire basque», *Eusko Jakintza* 1, 543-581.
- , 1947b, «La langue basque et la linguistique générale», *Lingua* 1, 59-76.
- Vennemann, Th., 1994, «Linguistic reconstruction in the context of European Prehistory», *Transactions of Philological Society* 92: 2.215-284.
- Watkins, C., 1990, «Etymologies, equations, and comparanda: types and values, and criteria for judgment». In Baldi (arg.), 289-304.

# EGITURA DESBERDINA DUTEN «ANTZEKO» PERPAUS BATZUEN INGURUAN

Jose A. Mujika

Euskaltzaindiaren Gramatika Batzordekoa

*Rudolf P. G. de Rijk: Hartelijk dank!*

Euskal gramatikaren egitura jakin eta zehatz batzuk aztertzea du helburu artikululu labur honek, sakoneko gorabeheretan barneegi murgildu gabe bada ere. Azalean itxura berdin samarra izan arren, sakonean egitura desberdinak dituzten perpaus batzuk izango ditugu aztergai. Aurreneko atalean, mendeko osagarria duten *Lehen aldia da hona etorri naizela* gisako perpausak aztertuko ditugu, erlatiboa daramaten *Lehen aldia da hau hona etorri naizena* bezalakoekin erkatuz. Bigarrenean, berriz, *Zerbait handi gertatu da* eta *Zerbait, handia, gertatu da* bezalakoak erkatuko ditugu, bien arteko aldeak nabarmenduz.

## 1. Lehen aldia da hona etorri naizela

**1.1.** *EGLU-V*-ek perpaus osagarrien sailean sartzen ditu «Lehen aldia da hona etorri naizela» bezalako perpausak (37; cf. 50). Gaur egun, ordea, gero eta sarriago entzuten eta irakurtzen dira «Lehen aldia da hona etorri naizena» gisakoak, *EGLU-V*-en aipatu moldeari bazter egiten zaiola. Hau da, gero eta sarriago erabiltzen da *-eNA* «menderagailua» *-eLA*-ren ordezkari horrelako perpausetan.<sup>1</sup> Lehen begiratuan pentsa daiteke menderakuntza mota horri dagokion atzizkia edo morfema aldatzen ari direla beharbada hiztunak, besterik gabe; morfema baten lekuan bestea erabiltzen dutela, alegia. Kontua ez da, ordea, ene irudiko, morfema-aldaketa soilera mugatzen. Gertatzen dena sakonagoa da: izan ere, egitura desberdin biren arteko lehia da hor jokoan dagoena; perpaus osagarriari dagokiena da bata eta erlatiboari dagokiena bestea.

---

<sup>1</sup> Ez beti eta ez denek egiten dute horrela, noski. Ikus, esate baterako, «Lehen aldia Aita Saindu bat holako toki batetarat agertzen dela» (*Herria*, 2001/05/10, 8. or.). Zenbaitek, hala ere, Hegoaldean batez ere, erlatiboko *-eNA* atzizkiaren aldeko joera nabarmena erakusten dute. Bizkaierari dagokionez, pentsa daiteke, beharbada, testuinguru jakin batzuetan erabili ohi den *-eNA* osagarria dela hori ere. Hau da, «Badakit etorri dana» bezala, «Lehen aldia da etorri dana» esaten dela. Ez da hori, ordea, ene ustez, egun bestelako euskalkietan ere zabaltzen ari den «lehen aldia da...eNA» egiturari dagokiona.

Egitura-azalpenetan hasi aurretik, ordea, ikus dezagun zer den literatur tradizioak kontu honi buruz erakusten duena. Batere zalantzarik ez dago horretan: *-eLA* da gisa honetako perpausetan erabili izan den morfema nagusia eta, praktikan, bakarra. Hona *OEH*-ren *corpus*-ean ageri diren agerpenen zerrenda:

- (1) a. Irugarren aldia zan Jesus'ek espasun berak Apostoluei igarri ziezteela (Lardizabal, F. I., *Testamentu Zarr.Berr. condaira*, 440).
- b. Lehen aldia zen nik pertsulariak entzuten nituela (Xalbador, *Odola-ren mintzoa*, 37).
- c. Seigarren aldia zen alaba besotakoari gauazko ikustaldi hori egiten ziola (Mirande, J., *Haur besoetako*, 16).
- d. Etzen lehen aldia bide horren oinez egitea gertatzen zauntzala (Etchepare, J. B., *Mendekoste gereziak*, 109).
- e. Ez duk lehen aldia ardiak galtzen direla mendi hautan (Larzabal, P., *Iru ziren*, 66).
- f. Etzukan lehen aldia hor sartzen zela (Etchepare, J. B., *Mendekoste gereziak*, 85).
- (2) a. Eta ez baitzuen lehen aldia iheska zabilala [...], oihu samur bat egin zion aitak (Hiriart-Urruty, J., *Zezenak Errepublikan*, 148).
- b. Lehen aldia ahal duzue burdin bideetan zabiltzatela? (Barbier, J., *Supazter chokoan*, 81).
- c. Lehen aldia othe du bizpahiru gizon ikusten dituela bere makilaren buruan (Barbier, J., *Supazter chokoan*, 174).
- d. Seme harek, hamabi urte, lehen aldia zuen Baionarat zoala (Etchepare, J. B., *Mendekoste gereziak*, 28).
- e. Aita maitea, ez da egun arrain aro. Bertzalde, arrain guti da itsaso huntan, eta ez dugu lehen aldia hutsik gohazila (Laphitz, F., *Bi saildu hescualdunen bizia*, 216).
- f. Lehen aldia dut hiri huntan jausten nizala (Etchepare, J. B., *Mendekoste gereziak*, 82).
- g. Lehen aldia du Tolosarat heldu de[!]a (Etchepare, J. B., *Mendekoste gereziak*, 84).
- h. Hirugarren aldia omen zuen zela ezkontzen (Arradoy, *San Frantses Jatsukoa*, 54).
- i. Etzuen lehen aldia bazoala (Arradoy, *San Frantses Jatsukoa*, 245).
- j. Hirugarren aldia diat hona heldu nizala (Etchepare, J. B., *Mendekoste gereziak*, 99).
- k. Eta ez dik lehen aldia ardiak, kasu eman eskasian, errebelatzen dituela (Larzabal, P., *Iru ziren*, 92).
- l. Orizue, lehen aldia duket hitz hori emaiten dudala (Hiriart-Urruty, J., *Zezena Errepublikan*, 188).
- m. Etzukan lehen aldia pilotan ari zela (Arradoy, *San Frantses Jatsukoa*, 233).
- (3) a. Lehen aldia hunat heldu hizala (Etchepare, J. B., *Mendekoste gereziak*, 98).

- b. Hirugarren aldia hunat heldu nizala (Etchepare, J. B., *Mendekoste gereziak*, 98).

Ikusten denez, hiru modutara ager daiteke gauzatua aztergai dugun egitura hau, esan nahi baita «osagarri-predikatu» erlazioa:

- (4) *n-garren aldia DA... -eLA*  
*n-garren aldia DUT... -eLA*  
*n-garren aldia Ø... -eLA*

Lehenbizikoak subjektu-predikatu egitura agertzen du, bien arteko lotura aditz kopulatiboak egiten duelarik: *a > b (da)*; bigarreanean, aurrekoan subjektu zena aditzaren objektu izatera pasatu da eta predikatua orain objektu horren predikatu da: *X-k a > b (du)*; hirugarreanean, berriz, aditza isilpean utzi da eta, hortaz, *da* nahiz *du* gisakoa izan daiteke. Hiru motak, ordea, lehenera ekar daitezke: predikazio bat gauzatzen da guztietan «subjektu» jakin bati buruz; *-eLA*-perpau bati buruz, hain zuzen ere (cf. *EGLU-V*, 36). Goiko adibidea hartuz, «ni hona etorri izana»-ri buruz «lehen aldia dela» predikatzen da. Hona egitura bereko beste zenbait adibide:

- (5) a. *Aspaldi da gerra amaitu zela.*  
 b. *Bost urte dira hemen bizi dela.*  
 c. *Bosgarren urtea da txapelketa irabazten dugula.*  
 d. *Gure hazaña izan zen partida guztiak irabazi genituela.*  
 e. *Inportanteena da jende guztia bat datorrela.*

Eta aztertzen ari garen perpausen antzekoak, predikatuan «aldi» izena izan beharrean «egun» izena dutenak (letra etzana gurea da):

- f. *Laugarren eguna zen herrestan ginabiltzala* (Saint-Pierre, «Ikusiak», *Egan* 1984, 19).  
 g. *Bostgarren eguna da*, kanperu famatu hura hemen izan dela hitzemaaten dautazula (Larzabal, P., *Iru ziren*, 50).

Letra etzanaz ematen dena perpausen predikatua da. Horixe da, hain zuzen, kasu bakoitzean *-eLA*-perpauak dioenez predikatzen dena: gerraren amaitzea «aspaldiko kontua dela», partida guztiak irabaztea «izan zela gure hazaña», etab. Mota horretako perpauetan, bada, ez da zer ibili isilpeko elementu nagusiren baten bila, agerian baitira perpaua eratzen duten elementu nagusiak, bai «subjektua» eta bai predikatua. Hor ez da zer ibili beste subjektu edo predikatu baten bila:

- (6) Hona etorri naizela    lehen aldia da  
 (Subjektua)                      (Predikatua)

1.2. Erlatiboa daramaten perpausen egitura bestelakoa da. Erlatiboak, jakina denez, izen ardatz bati laguntzen dio, funtzio adjektibala betetz, eta hark osatzen duen izen sintagmaren barruan du kokapena. Gure kasuan, [<sub>IS</sub> (<sub>EH</sub> *hona etorri naizen*) *lehen aldia*]





Ikusten denez, berariaz ageri da *haur* izenordaina perpausaren lehen buruan, ondoan datorren predikazioaren «subjektu» delarik. Erakuslea isilpean geratuko balitz, berriz, egituraz nahasteko arriskua legoke, perpausa dagoen dagoenean «subjektu-predikatu» bitasunean banatuta ulertzera eramango baikintuzke horrek, oker, isilpeko osagaia berreskuratu gabe:

- (11) a. *heren aldia* (zen) - *Jesus bere diszipuluei manifestatu izan zaiena*  
(Predikatua) (Subjektua)

Eta ez, dagokion bezala:

- b. [*haur*] - (zen) *heren aldia Jesus bere diszipuluei manifestatu izan zaiena*  
(Subj.) (Predikatua)

1.3. Garbi da, honenbestez, egitura desberdin bi direla aipatu esaldi-mota horietan gauzatzen direnak:

- (12) A. Perpaus osagarria duena:  $\frac{n\text{-garren aldia da}}{\text{predikatua}} \text{ — } \frac{-e\text{LA}}{\text{subjektua}}$

- B. Perpaus erlatiboa dutenak:  $\frac{hau}{\text{subj.}} \text{ — } \frac{n\text{-garren aldia da } -e\text{NA}^3}{\text{predikatua}}$

Horiek horrela izanik eta osagarriaren egiturara gatozela ostera, norbaitek galde dezake beharbada ea egitura hori darabilten perpausetan ez ote den aipaturiko gertakariaren denbora-erreferentzia ematen duen elementurik. «Hona etorri naizela» lehen aldia dela diodanean, ea noizko etortzeari buruz ari naizen adieraziko duen elementurik ez ote den, alegia. Egia esan, perpausaren bertan ez da normalean zeregin hori betetzen duen elementurik izaten, testuinguruak ematen baitu erreferentzia. Horretaz jabetzeko, aski da (1-3) adibideetako perpausak ikustea. Norbaiti buruz esaten bada, konparazio baterako, «lehen aldia zela pilotan ari zela», testuinguruak adierazten du noizko «pilotan aritzeaz» ari garen. Edota, adibide gehiago behar bada, esaten badut Armstrong ilargiratu zenean izan zela lehen aldia «gizonak ilargia zapaltzen zuela», argi da noizko «ilargia zapaltzeaz» ari garen.

<sup>3</sup> Bestelako egitura bat ere izan dezake erlatiboarekin egindako esaldiak. «Lehen aldia» predikatu izan daiteke eta aldiaren erreferentzia ematen duen «hau» osagaia, berriz, subjektuaren lekua hartzen duen erlatiboaren izen ardatz:

$\frac{\text{Lehen aldia da}}{\text{(Predikatua)}} \text{ — } \frac{\text{hona etorri naizen } hau}{\text{(Subjektua)}}$

Hots, «lehen aldia da aldi hau». Horren antzeko egitura erabili zuen Lardizabalek gorago aipatu pasartearen arabera moldaturiko testuan, «hau» osagaiaren lekuan «oraingoa» erabiliz: Irugarren aldia zan Jesus Apostoluei [...] agertu zitzaizen oraingoa (Lardizabal, F. I., *Testamentu Zarr. Berr. condaira*, 475).

Agerikoa da, bestalde, osagarriaren egituran ezin dela gertakariari buruzko erreferentzia ematen duen subjekturik erantsi, lehian egongo bailirateke sintagma biak leku hori betetzeko:

- (13)  $\frac{\text{hau}}{?subj.} \quad \frac{\text{da lehen aldia}}{\text{predikatua}} \quad \frac{\text{hona etorri naizela}}{\text{subj.}}$

Erreferentzia hori, ematekotan, adizlagun gisa emango da, ez subjektu gisa. Horra *egun* izenarekin eraturiko ondoko perpaus hauek, non erreferentzia predikatuaren kokaturiko adizlagun batek ematen duen:

- (14) a. Gaur da irugarren eguna gauza oiek gertatu zirela (Lardizabal, F. I., *Testamentu Zarr. Berr. condaira*, 472).  
 b. egun duk heren eguna gauza hauek egin izan diradela (Leizarraga, J., *Testamentu berria*, 157).<sup>4</sup>

Esan bezala, *gaur* eta *egun* adizlagunak predikatuaren barnean kokatzen dira perpaus horietan:

- c.  $\frac{\text{Gaur da lehen aldia}}{\text{predikatua}} \quad \frac{\text{hona etorri naizela}}{\text{subjektua}}$

Hor dugu, bada, egitura biak bereizten dituen ezaugarrietako bat. Osagarria duten perpausetan (15a) denbora erreferentzia adieraztea aukerakoa da, ez beharrezkoa, eta ageri denean adizlagun gisa emana da. Erlatiboa dutenetan (15b), berriz, aldiaren erreferentzia ematen duen izen sintagma beharrezkoa da, perpausaren subjektu gisa —agerian izateko joera duela, gainera—:

- (15) a. Lehen aldia da (*gaur*) / \**gaurkoa* hona etorri naizela.

Baina:

- b. Lehen aldia da \**gaur* / *gaurkoa* hona etorri naizena.

**1.4.** Azken ohar bat, atal hau amaitzeko. Jakina denez, perpaus osagarrietan mota desberdinak bereiz daitezke. Aztergai franko bada oraindik kontu horren gainean egiteko, baina, azterketa sakonagoen zain, honako bereizkuntza hau bederen iradokitzen du *EGLU-V*-ek: «proposizioa» bera objektu duten perpausak aipatzen ditu batetik eta proposizioan aipaturiko «gertakaria» predikazioaren subjektu dutenak bestetik (46. hh.). Erka, esate baterako, ondoko bi adibide hauek:

<sup>4</sup> Hemen egitura osagarria darabil Leizarragak, —*hau* subjekturik gabe—, eta 10. adibideko perpausaren, berriz, erlatiboa —*hau* subjektua agerian duela—. Egitura biak bereizten bazekiela erakusten du horrek.

- (16) a. *Istripuan bi lagun hil direla* esan dute irratian.  
 b. Penagarria izan da *istripuan bi lagun hil direla*.

Lehenbiziko perpausean, *esan* aditzaren objektua «istripuan bi lagun hil dira» proposizioa da. Esaldi hori da irratian *esan* dena, hots, heriotzen komunikazioa, ez, noski, heriotzak berak. Bigarren adibidean, berriz, *penagarri* izatearen subjektua *ez* da esaldia, honek aipatzen duen gertakaria bera baizik, hau da, lagun bien heriotza.

*EGLU-V*-ek aipatu lekuan esaten duenez, gertakaria objektu duten perpausak, haie-tako batzuk behintzat, adizki jokatugabeekin eman daitezke; ez, ordea, proposizioa ob-jektu dutenak:

- (17) a. \**Istripuan bi lagun hiltzea / hil izana* esan dute irratian.  
 b. Penagarria izan da *istripuan bi lagun hiltzea / hil izana*.

Hemen aztertzen ari garen *n. aldia da...-eLA* gisako perpausetan predikatuaren sub-jektua gertakaria da, ez proposizioa. Beraz, pentsatzekoa da «ni hona etortzea lehen al-dia da» bezalako perpausak posible direla. *Corpus*-ean aurkitu dugu, hain zuzen, horre-lako bat, gramatikaltasun zalantzarik batere ez duena:

- (18) Aita, ezta izango lehenbiziko aldia zu erotzat jotzia (Beovide, C., *Asis-co Loria*, 214).

Gertakariaren kontu honek laguntzen digu, bestalde, aztertzen ari garen perpaus osagarri hauen egitura zuzen interpretatzen. Egitura hori sinplea dela esan dugu gorago, hau da, «subjektu-predikatu» bitasuna agerian duena eta bestelako elementu isilpekorik eskatzen ez duena. Horrelaxe ulertu behar da, hain zuzen ere:

- (19) Lehen aldia da - ni hona etorri naizela  
 → «Lehen aldiz gertatu da - ni hona etortzea»

Erlatiboaren egitura, berriz, hori baino zertxobait konplexuagoa da, haren predikatuan perpaus erlatibo bat txertatua baitago, egitura arruntean (20a) edo apositibaean (20b):

- (20) a. Hona etorri naizen lehen aldia da - hau  
 → «Ni hona etortzea gertatu den lehen aldia da - hau»  
 b. Hau - da lehen aldia hona etorri naizena  
 → «Hau - da lehen aldia ni hona etortzea gertatu dena»

Maiztasunari dagokionez ez dago zalantzarik, noski: perpaus osagarria duen egitura da nagusi literatur tradizioan, gorago esan dugun bezala, erlatiboarena behin edo beste baizik ageri ez delarik. Ohikoagoak dira, bada, tradizioan *Lehen aldia da hona etorri naizela* bezalakoak, *Lehen aldia da hau hona etorri naizena* edo are <sup>?</sup>*Lehen aldia da hona etorri naizena* bezalakoak baino.<sup>5</sup>

\* \* \*

<sup>5</sup> Perpaus mota biak aski hurbilekoak gertatzen direnez azaleko itxuran eta esanahia ere berdintsua du-tenez, ez da harritzekoa hiztunek inoiz edo behin nahastea bata bestearekin. *Corpus*-ean, egia esan, bi kasu

## 2. *Zerbait handi(rik) gertatu da*

2.1. *EGLU-I*-ek honako azalpen hau ematen du ondoko lerroetan aztergai izango dugun egituraren gainean:

«*Zerbait* eta *norbait*, izenordain izanik ere izenondo baten laguntzan ager daitezke eta horrelakoetan Izen Sintagma mugatzaile eta guzti erabili ohi dugu. Alegia:

- (a) Zerbait ona aurkitu du = Ona den zerbait aurkitu du
  - (b) Norbait jakintsua behar dugu = Jakintsua den norbait
- eta ez,
- (c) \*Zerbait on aurkitu du
  - (d) \*Norbait jakintsu behar dugu” (*EGLU I*, 91-92).

Horrelakoa da, bai —horretan zuzen dabil *EGLU*—, egungo euskaldun askoren jorkabidea. Aski ohikoa da gaur egun *zerbait arraroa*, *zerbait berezia*, *zerbait bizia*, *zerbait ederra*, *zerbait freskoa*, *zerbait handia*, *zerbait ona* eta horrelakoak entzutea. Ikus, esate baterako, nola itzuli berri duen kazetari batek gaztelaniazko «preparan algo gordo» esaldia: *zerbait handia prestatzen ari dira*. Bestela ikusten zuen kontua, ordea, K. Mitxelena zenak. Hona zer idatzi zuen, ohikoa zuen zorrotzasunez, idazle batek jaulkiriko «eguneroko hizkuntza zerbait bizia da» esaldiaren iruzkina eginaz:

Eguneroko hizkuntza zerbait bizia da, alde batetik, eta euskal gramatika, bestetik, mutur joka ari dira elkarrekin (MEIG VIII, 1, 30).

Eta bestela erakusten du, halaber, literatur tradizioaren lekukotasun argiak. *EGLU*-ren beraren adibidera etorriz, *zerbait ona* ez dugu behin ere aurkitu *corpusean*; *zerbait on*, berriz, 13 aldiz,<sup>6</sup> *zerbait onik* 14 aldiz eta beste aldi bana *zerbait onen* eta *zerbait onez* mugagabeak.

Hizkuntzan gertaturiko aldaketa egon daiteke, beharbada, jorkabide berriaren oinarrian, ezaguna baita mugatzailearen erabilera zabaltzeko eta ugaltzeko joera izan duela euskarak. Ez da baztertzekoa, halaz guztiz, hor ere egitura biren arteko «lehia» izatea tartean. Edozein modutan, *corpus*-aren lekukotasuna aztertzen eta egitura azalpenetan abiatu aurretik, *zerbait* zenbatzailearen erabilera desberdinak aurkeztuko ditugu, labur zurrean bada ere, egituren arteko aldeak ikusten lagungarri izango dugulakoan.<sup>7</sup>

2.2. *Zerbait* hitza zenbatzaile zehaztugabeen sailean sartzen dute gramatikariak. Zenbatzaile, ordea, modu desberdinetan izan daiteke:

besteric ez dut aurkitu. Bat Iraizozena, zeinek *-eLA* osagarria darabilen gorago aipatu dugun Ebanjelioko testuaren itzulpenean, egiturak erlatiboa eskatzen duelarik, *hau* erakuslea baita perpausaren subjektua: Iruigarren aldia zan au, Jesus illen artetik piztu ondoren bere ikasleai agertzen zitzaiea (Iraizoz, P., *Yesukristoren bizia*, 537). Chourio, alderantziz, erlatiboa darabil behin osagarria erabili behar dela dirudien perpaus batean: ... ezta lehen aldia horla zure kontra mintzatu direna (Chourio, M. de., *Imitacionea*, 333).

<sup>6</sup> Esaldi hau anbigua da, *on* hitza izen nahiz adjektibo izan baitaiteke; beraz, *zerbait ondasun* nahiz *on(a) den zerbait* adieraz dezake.

<sup>7</sup> *Zerbait* esango dugu beti, dituen aldaerak gorabehera: *zerbeit* ekialdekoa, *zertxobait* diminitiboa, etab.

- A. *Izenordain* gisa joka dezake, izen sintagmaren ardatz.
- B. *Izenaren lagun* edo modifikatzaile ere izan daiteke.
- C. Eta aditz, adjektibo nahiz adizlagunen *graduatzaille* ere izan daiteke.

A. Hasteko, bada, *izenordain* gisa duen oinarritzko zeregina aipatuko dugu.

A.1. *Zerbait* bera soilik erabiltzen da maiz, izen sintagma osoa eratuz. Mugagabeen dago beti horrelakoetan: [<sub>IS</sub> *zerbait*]Ø.<sup>8</sup> Hain oinarritzko eta maiztasun handiko erabilerak izanik ez dugu zer ibili testuetan barrena adibide bila. Hona geuk asmatu-rikiko batzuk, kasu desberdinetan eta posposizio atzizkiekin:

- (21) a. *Zerbait* erosi nahi nuke.
- b. *Zerbaitek* kalte egin dit.
- c. *Zerbaiti* jo diot.
- d. *Zerbaiten* beharra dute horiek, hobeto bizitzeko.
- e. *Zerbaitean* huts egin dut.

A.2. Ondoan adjektiboa duela ere erabil daiteke. Oinarritzko erabileraren garapena baizik ez da hau, non *zerbait* zenbatzaileak, hau da, izen sintagmaren ardatzak, ondoan adjektiboa hartzen duen, ordezkatzeko dituen izenek hartu ohi duten moduan: [<sub>IS</sub> *zerbait* (<sub>Adj</sub> *handi*)]Ø.<sup>9</sup> Hau da, hain zuzen ere, lan honetan aztergai izango dugun egitura eta, hortaz, ondoko lerroetan astiroago ikusiko dugunez, bizpahiru adibide besterik ez dugu hemen emango (letra etzanak gureak dira):

- (22) a. pobre izaiteak ere baitu *zerbait onik* (Arradoy, *San Frantses Jatsukoa*, 172).
- b. (...) *zerbait misterios eta trankil* susmatzen zan alde hartako aizean (Oskillaso, *Kurloiak*, 75).
- c. Oroitzapen horiek ez zituzketen haatik horrenbeste irakurle liluratu-ko, egileagan beragan *zerbait maitagarri* idoro ez balute (Mitxelena, K., *Mitxelenaren Idazlan Hautatuak*, 273).

B. Horrelako zenbatasuna onartzen duten izenen *lagun* edo *modifikatzaile* ere izan daiteke *zerbait* zenbatzaile zehaztugabea. Hau mugagabea denez, bestalde, sintagma bera ere mugagabea da beti: [<sub>IS</sub> (<sub>Zenb</sub> *zerbait*) *atsegin*]Ø. Erabilerak honetako erabileren handia du literatur tradizioan —Iparraldekoan, batez ere—, eta horrela modifikatu-rik ageri daitezkeen izenen zerrenda, berriz, aski zabala da. Hona testuetan ikusi ditugun batzuk: *amorio*, *arrangura*, *atsegin*, *atsekabe*, *autonomia*, *bide*, *bidegabe*, *debozio*, *denbora*, *diferentzia*, *diru*, *doktrina*, *emaitza*, *enganio*, *erremedio*, *eskola*, *fruitu*, *gaitz*, *gaixtakeria*, *gogo*, *hoztasun*, *ideia*, *ikuskitasun*, *irudipen*, *itxura*, *jantzi*, *jende*, *jukutria*,

<sup>8</sup> Berez mugagabe den arren, aurretik aipaturiko *zerbait* bati erreferentzia egiten zaionean ondotik erakuslea erants dakioko —ez, ordea, -a mugatzailea—: *Zerbait badu gure lagunak eta susmoa dut zerbait hori ez dela gauza ona*.

<sup>9</sup> Nolabait samarreko doktrina emateaz aparte, egitura bera ere oker azaltzen du *EGLU I*-ek gorago aipatu pasarteetan, ez baitirudi horko adibideetan *zerbait* zenbatzailea adjektiboaren laguntzan doanik, adjektiboa bera *zerbait*-enean baizik, hau baita sintagmaren ardatza. Beherago ikusiko dugun *C* erabileran doa *zerbait* hitza adjektiboaren laguntzan, haren mailakatzaile baita, baina ez hemen.

*kalte, kontsolamendu, lan, limosna, lotsa, manera, meritu, min, nahigabe, neke, otoitz, probetxu...* Horrelako izenen lagun edo modifikatzaile delarik, *zerbait* zenbatzailea «piska bat» edo «-en bat» zenbatzaileen errankide dela dirudi: «zerbait denbora» = «denbora pixka bat», «zerbait jantzi» = «jantziren bat».<sup>10</sup>

Horrelako adibideak autore zaharrenetatik hasita daude dokumentatuta:

- (23) a. (...) miraz nago iauna nola batere ezten asaiatu bere lengoaje propioaren faboretan heuskaraz *zerbait obra* egitera (Dechepare, B., *Linguae Vasconum Primitiae*, 5).
- b. (...) baskoek berzek bezala duten bere lengoajian skribuz *zerbait doktrina* (*Ibid.*, 7).
- c. Eta han *zerbait denbora* egin zutenean, igorri izan ziraden anaiez bakerekin Apostoluetarat (Leizarraga, J., *Testamentu berria*, 238).
- d. Eta baldin *zerbait bidegabe* egin badrauk, edo zor bahau, hura niri inputa iezadak (*Ibid.*, 383).
- e. Guzizko maiteak, etzezazuela estranio eriden, labean bezala zaretenean zuen forogatzegatik, *zerbait gauza* uste gabetik ethorten bali-tzeizue bezala (*Ibid.*, 413).
- f. (...) bat bederak *zerbait kontentamendu* duen amoreakgatik (Axular, P. *Guero*, 9)

Eta orainagokoetan ere ageri dira, noski:

- (24) a. Bertze dizupuluak askotan haren arartekotasunaz baliatzen ziren *zerbeit argitasun* nahi zutenean (Larreguy, B., *Testament çabar. berr. Historia*, 2, 93).
- b. Bizitzeko *zerbait laguntza eta onthasun* dutenek (...) denbora gehiago eman dezakete Jainkozko gauzetan (Duhalde, M., *Meditacioneac*, 71).
- c. Noizetik noizera, *diru zerbeit* igortzen ere nion (Barbier, J., *Supazter chokoan*, 908).
- d. Begira badu *eite zerbait* Itxasun bide-bazterrean aurkitzen denarekin (Etxepare, J., *Beribilez*, 37).
- e. Heietarik batek *ixtorio zerbait* kondatzen zuen (Etchepare, J. B., *Mendekoste gereziak*, 103).
- f. Peri ontatik *zerbait probetxu* bear genuke atera (Basarri, *Kantari nator*, 61).
- g. Alduden, Urepelen, Kintoan, Esnausun, dakigu badugula *zerbait anaitasun* (Xalbador, *Ezin bertzean*, 50).

Adjektibo eta guzti osaturiko izen sintagma izan daiteke *zerbait*-ek laguntzen duena:

- (25) a. Horrek ba bide du *zerbait makhur handi*, hil aintzin zuzendu nahi lukenik (Larzabal, P., *Senperen gertatua*, 122).

<sup>10</sup> Gaztelaniaz «*alguien, algo, nada y nadie* (...) no pueden preceder a un N» (GDLE, 16.1.3).

- b. Konfrariak erran eraziren dü meza khantatü bat [...] *zerbait emaitze unest* egin lükian persona hilaren arimaren phausiagatik (Mercy, A., *Andere Dona Maria*, 34).
- c. *Zerbait obra on* egiten hasten garelarik (...) (*Luzaideko katexima*, 1833, 8).
- d. (...) sartzen dira bere etxetan, etxekoanderiak berantetsiak zaudelarik beren etxe aitzinean, *zerbait gertakari itxusi* igurikan eta herabeen (Zubiri, E., *Nafarroako Euskal idazlariak*, 43).

Gehienetan *zerbait* zenbatzailea izenaren aitzinean badago ere (*zerbait laguntza*), haren eskuinean ere joan daiteke (*laguntza zerbait*). Bestalde, adibideetan ikusten den bezala, horrelako sintagmek maiztasunik handiena absolutiboan badute ere, beste zenbait kasutan ere erabil daitezke (*zerbait lani lotu, zerbait lanen egitea...*). Eta baita posposizioekin ere (*zerbait denboran*). Posposizioarekin eraturiko sintagmetatik sortu dira, hain zuzen ere, *zerbait moldez, zerbait gisaz* eta *zerbait manieraz* bezalako adberbio-esaldiak.<sup>11</sup>

C. Aditzen eta adjektibo-adberbioen *mailakatzaille* edo *gradu emaitle* gisa ere erabiltzen da *zerbait*, maila adierazten duten adizlagunen pare, Hegoaldeko tradizioan batez ere.

C.1. Zenbatasun edo gradazio mota hori onartzen duten aditzekin erabil daiteke *zerbait*. Honako hauekin, esate baterako: *alaitu, aldegin, aldendu, alderatu, altxatu, argitu, arindu, arnas hartu, ase, astindu, aurreratu, baretu, beregandu, bete, bigundu, bihurtu, bizkortu, epeldu, erraztu, gozatu, harritu, hazi, ibili, izutu, laburtu, lasaitu, lo egin, lotsatu, maite izan, osatu, zentzatu, zuzpertz...* Gutxitik askora doan eskala baten arabera gauzatzea onartzen dute aditz horiek eta *zerbait* zenbatzaileak, hain zuzen ere, gradazio «proporzional» bat ematen du aditzera, «pixka bat»-ek bezalatsu: «*zerbait lasaitu*» = «*pixka bat lasaitu*».<sup>12</sup> Hona adibide batzuk:

- (26) a. *Zerbait arritu zen* Furio hau aditze berean (Mendiburu, S., *Mendibururen idazlan argitaragabeak* I, 210).
- b. Beregana *zerbait biurtu zanean*, an zeudenak guziz admiratu ziran (Cardaberaz, A., *Egercicioak* 2, 204).
- c. (...) *zerbait laburtu ditut* luziak zirudijezen Irakaste, edo Doktrinak (Mogel, J. A., *Confesiño ona*, 904).
- d. *Zerbait ibilli ziranean*, Noemi'k esan zien etxera itzultzeko (Lardizabal, F. I., *Testamendu Zarr. Berr. Condaira*, 159).

<sup>11</sup> Egitura honetako sintagmak mugagabeak dira, esan bezala, izenari laguntzen dion zenbatzaileak hala eskatzen baitu. Salbuespenak benetan gutxi eta benetan salbuespen dira. Hona batzuk: «(...) antxen aritu gñan *zerbait edari freskoa* edaten» (Salaverria, S., *Neronek tirako nizkin*, 48). «(...) ta ekin beti, *zerbait gauza ona* egitiari» (Fray Bartolome, *Icasiquizunac* 2, 282). «Baina zeren gizonen plazerera, edo *zerbait konsiderazione arinagatik* eridenak baitirade (...)» (Leizarraga, J., *Orhoitza*, 20). Azken honetako *arinagatik* ez da segur mugatua dela, maiz hartu bide baitute idazleek *-agatik* forma osoa atzizki gisa.

<sup>12</sup> Hona zer dioen *GDLE*-k, gaztelaniazko klase honetako zenbatzaileei buruz: «Tanto *muy* como *demañado* pueden ser considerados dentro de la subclase de los cuantificadores de grado «proporcionales» o «evaluadores», que completarían elementos como *algo, poco, un poco, bastante, lo bastante, mucho (muy), demañado*. Todos ellos sitúan al elemento cuantificado en algún punto dentro de una escala —cualitativa o cuantitativa— (...)» (1091. or.).



- e. (...) bitartean Dabid'en sua *zerbait epeldu zan* (*Ibid.*, 195).  
 f. Beti nik damari loriak ugari! batez ere *zerbait maite naubenari* (Bilintx, *Bertso ta lan guztiak*, 56).  
 g. Arein barreak, arnas-estua *zerbait baretu ebenean* (Erkiaga, E., *Arranegi*, 56).

Esan bezala, Hegoaldeko idazleak dira egitura honetaz baliatzen direnak. Batzuk —Lardizabal eta Arrue, esate baterako— oso oparoak dira horretan.<sup>13</sup>

C.2. Adjektibo-adizlagunen mailakatzaille edo gradu emaille ere izan daiteke, batez ere konparatiboena, *oso*, *erabat*, *biziki* eta horrelakoak bezala (*Gramatika laburra*, 138). Egitura honako hau da:

- [<sub>AdjS</sub> (<sub>Zenb</sub> *zerbait*) *adjektiboa*]Ø / -a  
 · [<sub>AdbS</sub> (<sub>Zenb</sub> *zerbait*) *adberbioa*]Ø.

Ikusten denez, sintagma osoa mugatua zein mugagabea izango da adjektiboaren kasuan, dagokionaren arabera, eta mugagabea beti adberbioarenean, *zerbait* gradu emailleak horretan zereginik ez duelarik: «*zerbait luzeago* / *luzeagoa(k)* izan», «*zerbait luzeago aritu*». Esanahia, berriz, «apur bat», «doi bat» eta «pixka bat»-en parekoa da: «*zerbait handiago*» = «*pixka bat handiago*».

Sail honetan sar daitezke, hasteko, aditz-adjektibo diren partizipioak:

- (27) a. Pako, lendik *zerbait ibillia* zala barretan eta beraren gain jarri nai zuten edaritegia (Etxaniz, N., *Lur berri bila*, 62).  
 b. Pedro Anton ta Joanes, urtez bete beteak, *zerbait erori ta ajeatuak* zeuden, morroia nagusia baño indarge ta mekoago (Aguirre, D., *Garoa*, 133).  
 c. Garizumako lenengo egunian agertu b[ia]r eben elexa ataijan soñoko pobre, ta *zerbait etenakaz*, onelanguak zirian orduko lutu-janzizjak (Moguel, J. A., *Confesiño ona*, 228).

Eta berdin *-ta* atzizkiaren bitartez eginiko forma adberbialak:

- d. Josetxo gizajoa *zerbait lotsatuta* egoan (Echeita, J. M., *Josecho*, 314).

Adjektibo edo adberbio arruntekin ere ageri da, maizegi ez bada ere:

- (28) a. Badira kristau ez gutxi [...] *zerbait epelak ta nagiak* Jangoikoaren serbizioan (Moguel, J. A., *Eracasteac*, 161).  
 b. Jenioz *zerbait arrua*, Guziz beltza du larrua (Urruzuno, P. M., *Ur-zale baten ipuiak*, 27).  
 c. Josepa txiki ta loditxoagoa zan, baltzerana, pitin bat bizitxoia, *zerbait berekorra* (Aguirre, D., *Kresala*, 53).

<sup>13</sup> Gauzak ondo ulertuko badira, kontuan izan behar da, noski, *zerbait* ez dela, halakoetan, aditzaren objektu zuzena —«*zerbait esan du*» perpausan bezala, esate baterako (ik. A)—, aditza modifikatzen duen zenbatzaillea baizik. Perpaus hauetan edo aditzak ez du objekturik —«*zerbait alaitu da*»— edo objektuaren gunea beterik da —«*laguna zerbait alaitu genuen*»—.

- d. Josetxok ezagutu eban Eladi *zerbait lotsor* egoana (Echeita, J. M., *Josecho*, 250).
- e. Duda gabe, *zerbait illuntxo* bada ere, Jaungoikoak azaldu zion etorkinian gauza aundiren bat egiteko deitua zala (Beovide, C., *Asis-co loria*, 28).

Baina, esan bezala, batez ere konparatiboekin erabiltzen da aski usu, desberdintasuneko konparatiboekin, hain zuzen ere, desberdintasunaren maila modu zehaztugabeen adieraziz:

- (29) a. Aik *zerbait obiak* ziran (Anduaga, G., *Aitonaren uzta*, 97).
- b. *Zerbait apaiñagoa* zan (Erkiaga, E., *Batetik bestera*, 43).
- c. Jesu-Kristo gure Jauna zerura igo zan arterañoiko berriak *zerbait zezeroago eta zabalkiago* ematen dituen (Lardizabal, F. I., *Testamentu Zarr. Berr. Condaira*, 903).
- d. Alboratxoago, iru gizon egozan, leortarrak eurak, besteak baiño *zerbait apaiñago* jantzita egotea, alde orixe bakarrik, azaletik behintzat (Erkiaga, *Arranegi*, 16).
- e. Atzo, *zerbait obeto* zegoela entzun det (Etxaniz, N., *Lur berri bila*, 88).
- f. Beste aldean, *zerbait atzeratxoago*, mai txiki bat (Etxaniz, N., *Lur berri bila*, 193).

Eta posposizio atzizkia duela:

- g. Atekarra eldu ziran ordu bi ta erdi baño *zerbait geitxuaguan* (Kirikiño, *Abarrak 2*, 177).
- h. Zortzi egun daruazanian gazituten, garbituko da eskubagaz *ur zerbait beruagaz* (Uriarte, J. A., *Diálogos vascos*, 89).

Komeni da ondo bereiztea egitura hau eta goiko A.2 sailean aipatu duguna. Biek dute azalean *zerbait* + *adjektibo* itxura, baina egitura desberdinekoak dira, hala ere. Hartan izen sintagma dugu, *zerbait* «izenordaina» ardatz duena. «*Zerbait handiago kontatzea nahi al duzu?*» perpausean, esate baterako, *zerbait handiago* izen sintagma da eta *zerbait* da ardatza: [<sub>IS</sub> *zerbait* (<sub>Adj</sub> *handiago*)]; beraz, «*zerbait... kontatzea*» da hor esaten dena, hots «*handiago den zerbait kontatzea*». Honetan, berriz, adjektibo sintagma dugu eta, hortaz, adjektiboa da sintagmaren ardatz. «*Zure etxea nirea baino zerbait handiagoa da*» perpausean, esate baterako, *zerbait handiagoa* adjektibo-sintagma da, *handiagoa* ardatz duena: [<sub>AdjS</sub> (<sub>zenb</sub> *zerbait*) *handiagoa*]-a; beraz, «*etxea... handiagoa da*» da hor esaten dena.<sup>14</sup>

**2.3.** Kontu asko leudeke, segur, aipatu ditugun erabilera horietaz guztiez esateko. Hemen, hala ere, esan bezala, A.2 sailean aipatu egitura azterkatzera mugatuko gara,

<sup>14</sup> Ohar hau bera egin daiteke gaztelaniari dagokionez: «(...) sintagmas como el citado *algo raro* son ambiguos porque pueden tener como núcleo el sustantivo (como en *Aquí hay algo raro*) o bien el adjetivo (como en *un libro algo raro*)» (GDLE: 226).

horixe baita lan honen mintzagaia. Hau da, esan bezala, egitura: [<sub>IS</sub> *zerbait* (<sub>Adj</sub> *handi*)]. Ikuspegi teoriko batetik begiratuta pentsa dezake norbaitek, beharbada, izenordain izanik nekez eraman dezakeela *zerbait*-ek ondoan adjektiborik. Kontua da, ordea, teoriak teoria, zenbaitetan izen gisa jokatu eta adjektiboaren laguntza onartzen duela.<sup>15</sup> Ez dirudi, hala ere, guztiz emankorra eta inguru guztietara berdin irekia denik egitura hau.

Absolutiboan ageri da maizenik, aditz iragangaitzen subjektu (30) edo, are maizago, iragankorren objektu (31):

- (30) a. (...) noizbait bada noizbait, *zerbait xoragarri* behingotz agerturen zai-zulako esperantzak (Etchepare, J., *Beribitez*, 10).  
 b. han, urrun, *zerbait xuri* agertu da arbolen artean (Lafitte, P., *Murtuts eta bertze*, 76).  
 c. an *zerbait bizi* bazen (Etxaide, Y., *Joanak-joan*, 260).
- (31) a. eta hitz beraren xaramela bakotxak *zerbait berezi* erran nahi! (Arradoy, *San Frantses Jatsukoa*, 218).  
 b. *zerbait alegera eta plazergarri* baitu erraiteko (Pouvreau, S., *Philotea*, 364).  
 c. Ikusten badabee eleisa santan *zerbait obetuago, osotuago, ta edertuago*, diadar egiten dabee (Fray Bartolome, *Icasiquizunac* 3, 307).  
 d. gure gazte ook kux-mux ditugu irauliz *zerbait gogoko* (Orixe, *Euskaldunak*, 94).  
 e. Nikanor'ek idiskoaren erremuskada, murrusa ta astinkadak baiño *beste zerbait erakargarriago* eukan aurrean, nunbait (Erkiaga, E., *Batetik bestera*, 51).  
 f. Askotan, ardaur apurra nai pitxar bete sagardau eroan oi eban amak, gorputzari *zerbait piztuagarri* emon nairik (Erkiaga, E., *Batetik bestera*, 59).  
 g. Behar omen dautzue *zerbait serio*s buruz buru erran (Larzabal, P., *Senperen gertatua*, 132).  
 h. *Zerbait bero* hartuko duzia, urrundu aintzi? (Larzabal, P., *Iru ziren*, 94).  
 i. *zerbait berezi* duten guziek izen berri bat biltzen dute (Etchepare, J. B., *Mendekoste gereziak*, 104).  
 j. *zerbait berri* esan dezakedala iduri zaidan (Orixe, *Quito-n arrebarekin*, 120).  
 k. nere oraingoak baiño *zerbait itzalago* ba'diozu, eztizut erantzungo areago (Zaitegi, J., *Sopokel'en antzerkiak*, 21).  
 l. katarroa, kostuma, edo *zerbait okerrago* arrapatzea gerta liteke (Villasante, L., *Kristau fedearen sustraiak*, 103).  
 m. *Zerbait eder* bururatzen didate bere tellatuaren gorriak eta ormaren zuriak (Txillardeggi, *Leturia*, 23).

<sup>15</sup> Honela dio gaztelaniari buruz E. Alarcosek *Real Academia Española*-ren gramatikan: «Puesto que [*algo y nada*] funcionan como sustantivos, admiten la presencia de un adyacente adjetivo [...] «siempre cuenta *algo divertido*» (143-144). Eta GDLE-k «*alguien, algo, nada y nadie* (...) admiten (...) los complementos propios de los nombres, como adjetivos, SSPP y oraciones de relativo restrictivas» (16.1.3).

- n. esaidazu *zerbait goxo* (Txillardegi, *Leturia*, 112).
- o. *Zerbait Absolutu* bear zuen nere biotzak (Txillardegi, *Leturia*, 117).
- p. Gira ere abiatüko *zerbait berri* ikhastera (Casenave, J. *Santa Grazi*, 20).
- q. *zerbait olatsuko* nere artean ibiliak nituen (Xalbador, *Ezin bertzean*, 60).
- r. *Zerbait gogortxo* esaten noa (Xalbador, *Ezin bertzean*, 77).
- s. *zerbait goxo* partekatzeko duenak bere maiteneri pentsatu ohi duen bezala (Xalbador, *Odolaren mintzoa*, 75).
- t. *Zerbait berri* badakarte zaharraren zaharrez usanduxea ageri den film-mota horretan (Mitxelena, K., *Euskal Idazlan Guztiak*, *Zineaz*, 190).<sup>16</sup>

Predikatu gisa, hala ere, oso gutxitan ageri da, eta ohargarria da hori, beherago ikusiko dugun bezala.

- (32) a. bidaltzen banaiz *zerbait handi* direnak gana (Pouvreau, S., *Philotea*, 216).
- b. Eztadukazula *nor zerbait handi* zarela (Pouvreau, S., *Iesusen Imitacionea*, 164).
- c. nahi du kanpora *zerbait handi* iduritu (Pouvreau, S., *Iesusen Imitacionea*, 223).
- d. Gaizto izatea *zerbait txalogarri* iruditu, antza, Petrari be (Bilbao, F., *Ipuin barreka*, 120).

Partitiboan ere erabiltzen dute inoiz autoreek egitura hau —Iparaldekoek, batez ere—, iragangaitzen subjektu (33) edo, maizenik hemen ere, iragankorren objektu (34):

- (33) a. Bena bada haren beithan *zerbait orano azkaragorik* Jesüsi eretxekitzen dian amorioa beno (Inchauspe, E., *Maria Birjinaren hilabetia*, 184).
- b. Bada haatik *zerbait berririk* pastoralara huntan (Casenave, J., *Santa Grazi*, 17).
- (34) a. Iainkoak *zerbait hoberik* guretako probediturik, gu gabe perfektzionetara ethor ezlitezenzat (Leičarraga, J., *Testamentu berria*, 398).
- b. Erradazu *zerbait berririk* (Voltaire, *L'interprect*, 204).
- c. Iesusen amudio nobleak ertxatzen gaitu *zerbait handirik* egitera (Pouvreau, S., *Iesusen Imitacionea*, 124).
- d. Alferrik bilha lezake bertzetan Jesusen baitan kausitzen duen baiño *zerbait hobeagorik* (Chourio, M. de, *Imitacionea*, 86).

<sup>16</sup> Adjektibo desberdin asko ageri dira aurreko adibideetan. Horietako zenbaitekin bilaketa sakonagoa egin dugu eta mugagabea agertu da guztietan nagusi: *zerbait on* (Chourio, M. de; Afñibarro, P. A.; Agirre Asteasukoa; Hiribarren, J. M.; Laphitz, F.; Beovide, C.; Lizardi; Orixe; Larzabal, P.; Xalbador, etab.), *zerbait handi* (Pouvreau, S.; Laphitz, F.; Orixe; Xalbador), *zerbait berri* (Etchepare, J.; Alzaga, T.; Orixe; Izeta, M.; Xalbador; Mitxelena, K.). Egitura honetan ohiko ordena *zerbait + adjektiboa* da. Ondoko testu honetan, hala ere, bestelakoa da ordena: «Orduan, iduri zitzautean garbiki, *xuri xuri zerbait*, ximixta bezala heldu zitzauteala gainera» (Barbier, J., *Légendes*, 138).

- e. Eztezazüla orano sinhesterik har, *zerbait handirik* badüzüla (Maister, M., *Jesu-Kristen imitacionia*, 215).
- f. Eztereiozia *zerbait berririk* soñekoetan ikhusten, zük eman eztereiozüna? (Eguiateguy, J., *Leben liburria*, 200)
- g. hitzetan ta obretan *zerbait okberrik* zereikianian ezkapı (Eguiateguy, J., *Leben liburria*, 261).
- h. Adiskidea, dakusagun orai *zerbait goragorik* (Arbelbide, J. P., *Igandea edo Jaunaren eguna*, 55).
- i. eta nahiz hartarik *zerbait onik* egin oraino (...) (Barbier, J., *Légendes*, 134).
- j. *zerbait sendorik* inoiz egin dutela diogunean, eztugu egiarik esaten, arean (Zaitegi, J., *Platon*, 147).
- k. Yainkoa'k nai-izango al-du eltxoa baño *zerbait mamiagorik*, alako batean, eskuratzea (Lizardi, *Itz lauz*, 80).
- l. buru-belarri ibilli naiz *zerbait egokirik* esateko (Txillardegı, *Leturia*, 89).

Partitiboa ohikoa den inguruetan, berriz —baldintzan-eta—, kasu horretan ageri da egitura hau bestelako autoreetan ere, bistan dena:

- (35) a. *Zerbait gaixtorik* ikhusten badüzü (...) (Maister, M., *Jesu-Kristen imitacionia*, 81).
- b. Zorigaitz, [...] zu baino *zerbait hoberik* kausitu uste duen arima itsu, arima zoroari (Duhalde, M., *Meditacioneac*, 208).
- c. Len bezelaxe, kontu artu aurrari ta *zerbait berririk* balu, deitu bildurrik gabe (Etxaniz, N., *Euskal antzerkia*, 127).
- d. Ain zuzen ere, orren ederrak erakarri niñun; zu etxeratuta, *zerbait onik* ustiatu nezakelakoan, alegia (Zaitegi, J., *Sopokel'en antzerkiak*, 85).

Horiek dira maiztasunik handiena erakusten duten kasuak, besteetan urriagoa baita egitura honen presentzia. Guk ikusi testuetan, hain zuzen, ez dugu ergatiboko ez datiboko agerpenik aurkitu. Genitiboko batzuk bai:

- (36) a. Dohain emana *zerbait hoberen* eske dago (Oihenart, A., *Les Proverbes basques*, 11).
- b. *Zerbait aundiren* ametsak bein edo bein arrotu banindun, ametsondo astun arek bai ongi zapaldu ere! (Orixe, *Quito-n arrebarekin*, 64).
- c. Mailaz maila igotzean ohiturazko da *zerbait berriren* irteera eta azalera-tzea (Mitxelena, K., *Euskal Idazlan Guztiak, Hizkuntzalaritzaz* 1, 117).

Eta baita zenbait posposizio dutenak ere, mugagabeen beti:

- (37) a. beldurrez [...] *zerbait kaltegarritz* flaka eta eror dadin (Pouvreau, S., *Iesusen Imitacionea*, 124).
- b. Landarea sardetsu edo trakets badator, itai edo *beste zerbait zorrotzez* ondo-ondotik goruntz ebaki udaberri-ondoan (Munita, I., *Gure mendi ta oinaak*, 43).

- c. Jatordua elduko ez elduko begira egon barik, bitartean *zerbait gozagarri* barau arifia orniduta ipiñi (Erkiaga, E., *Batetik bestera*, 59).
- d. *Zerbait berrirekin* agertu zaigu Oskillaso (Mitxelena, K., *Euskal Idazlan Guztiak, Liburuez 2, 92*).

Zenbaitetan *zerbait* ardatzaren lagun emandako adjektiboa luzatu egiten da, edo juntaturaz edo zerbait konplexuago bilakatuz:

- (39) a. *zerbait misterios eta trankil* susmatzen zan alde hartako aizean (Oskillaso, *Kurloiak*, 75).
- b. beldurrez, solhasa segitzean, *zerbait behar ez den* itzur dakizun (Harneder, J., *Gudu izpirituala*, 147).

Mugatzaileari dagokionez, ia erabatekoa da literatur tradizioaren lekukotasuna. Erabiltzen den inguruan erabiltzen dela, mugagabea da beti egitura hau.<sup>17</sup> Eta agerikoa da, gainera, zergatik den mugagabe: *zerbait* ardatzak hala eskatzen duelako.

2.4. Goiko (39b) adibidea doi bat bitxi egiten zaigu, ez baita hori erlatiboaren ohiko itxura: «behar ez den zerbait» izango litzateke erlatibo arruntaren ohiko segida edo, ardatza kanpora atera eta egitura apositiboa eratuz, «zerbait, behar ez dena», hots, [<sub>IS</sub> *zerbait*] [<sub>Erl</sub> *behar ez dena*]. Izan ere, horixe da *zerbait* zenbatzailearekin eratzen den beste egitura bat, aurrekoa ez bezalakoa: egitura apositiboa. Hona adibide bat:

- (39) Daramadan ildotik itzuri, *beste zerbait, inork eskatu ez didana*, ukituko dut bukatzeko (Mitxelena, K., *Euskal Idazlan Guztiak, Hizkuntzalarriz I, 86*).

*Zerbait*-sintagma absolutiboa bada, erlatibo aposatua absolutibo mugatuan (40) edo partitiboan (41) joan ohi da:

- (40) a. Egin leitekeen *zerbait, txarra ez dana*, ez egitea (Iturzaeta, A., *Azalduera laburrac*, 190).
- b. aginduten debeenean edo galerazoten dabenean *zerbait, Jaungoikoaren borondatearen kontrakoa dana* (...) (Iturzaeta, A., *Azalduera laburrac*, 96).
- c. karririk badu *zerbait, gogoeta gauzkazkena* (Etxepare, J., *Beribitez*, 78).
- (41) a. Horrek ba bide du *zerbait makhur handi, hil aintzin zuzendu nahi lukenik* (Larzabal, P., *Senperen gertatua*, 122).
- b. nunbait hemen izan behar dela *zerbait, bertzetan ez denik* (Etxepare, J., *Beribitez*, 39).
- c. ta gerthatzen bazaje *zerbait, hekien hantustea zapha dezakenik* (Duhalde, M., *Meditacioneac*, 66).

Erlatiboaz mintzatu gara orain artean, baina bistan da adjektiboarekin ere egin daitezkeela horrelako egitura apositiboak:

<sup>17</sup> Salbuespenak gutxi dira (ik., § 2.5).

- (42) a. *zerbait, zoragarria*, darabilte, argi, prailleak (Gandiaga, B., *Elorri*, 80).  
 b. Bada, ordea, Barojazaleek maite duten zerbait, gogoetak, hitzak eta eserak baino barrenago datzan *zerbait, lurrin arina bezain ibeskorra*, egia, eta zerbait hori, dena den, ez da beti ageri itzulpenean (Mitxelena, K., *Euskal Idazlan Guztiak, Liburuez 2*, 128).  
 c. komeni litzaiguke *horrelako zerbait, ahalik osoena*, esku artean izatea (Mitxelena, K., *Euskal Idazlan Guztiak, Hizkuntzalaritza 1*, 126).

Ikus ondoko adibidea, non aposizioan adjektiboa eta erlatiboa, biak, dauden:

- (43) Bada ordea *beste zerbait horiek baino indartsuagoa*, nahiz baliotsuagoa ez izan, *inongo herrik ukatuko ez arbuiauko ez duena* (Mitxelena, K., *Idazlan hautatuak*, 88).

Horrelako egituretan sintagma bi direnez, aposatuak, etentxo bat egiten da bien artean, inoiz idatzian koma baten bidez islatzen dena (goiko adibideek erakusten duten moduan), nahiz ez beti. Eta etentxoa egiteaz beste, elkarrengandik urrundu ere egin daitezke aposizioko sintagma biak, tartean beste elementuren bat sartuz:

- (44) a. *Zerbait zeukan gela eder hark, itsasoko olatuak, ekhaintzak, kresala, eta urruneko herriak gomutarazten zuana* (Oskillaso, *Kurloiak*, 126).  
 b. Izan bere, hamasei urte aspaldi egindako mutillak, *zerbait* bear leuke *pozgarria* esku artean (Erkiaga, E., *Batetik bestera*, 131).

Kontua da, beraz, hitz batean esateko, aurreko ataleko egituran sintagma bakarra genuen bitartean —adjektiboa *zerbait*-en atributu zelarik—, honetan sintagma bi ditugula, aposatuak, adjektiboa izen sintagmatik «bereiz» ematen delarik. *Gizon aberats bat* eta *Gizon bat, aberatsa* esaldien artean dagoen alde bertsua dago hor. Ikusten den bezala, bestalde, lehen egituran izen sintagma mugagabea den bitartean, egitura apositiboan sintagma aposatua mugatua izan daiteke, absolutiboan joanez gero:

- (45) a. Sintagma bakarra: [<sub>IS</sub> *Zerbait* (<sub>Adj</sub> *handi*)] / [<sub>IS</sub> *Zerbait* (<sub>Adj</sub> *handi*)-rik]  
 b. Sintagma aposatuak: [<sub>IS</sub> *Zerbait*] # [<sub>Adj</sub> *handi-a*] / [<sub>IS</sub> *Zerbait*] # [<sub>Adj</sub> *handi-rik*]<sup>18</sup>

2.5. Hain hurbileko egiturak izanik, ordea, eta esanahi berekoak gainera, ez da harritzekoa hitzunek inoiz bata bestearen lekuan erabiltzea; sintagma bakarrek egituraren lekuan apositiboa erabiltzea, alegia, behar lukeen etentxoa ahaztuta. Hau da, bestela esanda, itxuraz sintagma bakarra dena ere mugatzaile eta guzti egitea: [*zerbait handia*]. Literatur tradizioan, egia esan, ez da horrelako askorik ageri, baina aurki daiteke kasu bat edo beste, azken garaitsukoak denak:

- (46) a. Alaz guztiz, guretzat *zerbait ikusgarria* ba du: (...) (Irazusta, J. A., *Bizia garratza da*, 13).

<sup>18</sup> # ikurrak etena adierazten du.

- b. *zerbait xamurra* ozta lioken kili arin aura (Gandiaga, B., *Elorri*, 24)  
 c. Elorri-arantzartean, noizbait jaio oi diran, lore zuri ta txikiak legez, geure izate tristea gogoan artu gabe edo, une batez, miñakin aaztuta, itxaroz ikusten dogun *zerbait ederraren* ondoren, garbitasun-gurari zuri ta labur batez, aidera, noizbait (Gandiaga, B., *Elorri*, 148).

Zenbaitetan, halaz guztiz, koma ageri ez bada ere, pentsa daiteke, beharbada, eten bat badela sintagma mugagabearen eta mugatuaren artean:

- (47) a. Ba-da ziñez emen *zerbait bitxi eta arritzekoa* (Villasante, L., *Kristau fedearen sustraiak*, 120).

Hau da, [*zerbait*] bada hemen [*bitxi eta harritzekoa*], non *bada* aditza ez den kopulativo hutsa, aditz existentziala baizik. Ikus, ordea:

- b. Ba-da emen *zerbait arrigarri eta bitxirik* (Villasante, L., *Kristau fedearen sustraiak*, 123).

Ikus, halaber, beste testu hau:

- (48) *Zerbait* bear dot, *ikusten ez dan zerbait eder ta jasoa* (Gandiaga, B., *Elorri*, 180).

Honela irakur daiteke: [*zerbait*] behar dut [*ikusten ez den zerbait*], [*eder ta jasoa*]. Dena dela, testu horiek modu batera edo bestera irakurri, salbuespen izan edo ez, ondorio gisa esan daitekeena da *zerbait* zenbatzaileak eta *adjektiboak* sintagma bakarra osatzen duenean, honi berez mugagabea izatea dagokiola.

**2.6.** Egitura bi hauen arteko hurbiltasuna ez ezik beste arrazoi sakonago bat ere izan daiteke *zerbait handia* bezalako egiturei bidea eman diena: mugatzailearen erabileraren hedatzeko eta ugaltzeko joera, alegia.

Es un lugar común de la lingüística histórica vasca la afirmación de que el artículo determinado es entre nosotros de introducción relativamente reciente, como lo es en las lenguas románicas o germánicas (...). Lo que sí es un hecho plenamente histórico es su proliferación: durante los últimos siglos ha ido y va ganando posiciones en las cuales su empleo tiende a hacerse obligatorio (Michelena, L., *Palabras y textos*, 366).

Mugatzaileak «irabazi» dituen guneen artean aditz kopulativoarekin joan ohi den predikatuarena dago. Axularrek, Mitxelenaaren azterketak agerian utzi zuenez, gunen horretako adjektiboa mugagabean ematen zuen: *on da, gaixto da...* Baina predikatua *izena + adjektiboa* gisakoa denean mugatzailea eransten zuen: *gauza ona da, gauza galdua da...*

Ya a primera vista esta distribución sugiere que el adjetivo, como tal, queda indeterminado, mientras que la determinación es normal cuando el predicado nominal está formado por un sintagma sustantivo + adjetivo (...). Uno se aventuraría a adelantar, en todo caso, que la determinación es una exigencia más apremiante cuando se trata de sustantivo + adjetivo (Michelena, L., *Palabras y textos*, 371).



Gerora, berriz, adjektibo soilak ere bide bera hartu bide zuen. Etxeberri Sarakoak, esate baterako, *zuhurra da* eta horrelakoak erabiltzen ditu.

Predikatua mugatua emateko joera horrek argi dezake, beharbada, zergatik ageri diren hain gutxitan *zerbait handi* gisako sintagma mugagabeak predikatu funtzioan (ik. 32an aipaturiko adibide bakan eta bereziak). Predikatuak mugatua izan behar baldin bada, ez da harritzekoa funtzio horretan *zerbait*-sintagma mugagabea saihestea eta beste molde batzuk erabiltzea.

Beste zenbait funtziotan, *zerbait* «izena» agertzea beharrezkoa da, izenik gabe gertuko bailitzake bestela perpausa: *zerbait handi gertatu da* perpausari *zerbait* kenduz gero, «gertatu denaren» subjektua hankamotz genuke: \**handi gertatu da* —izena falta da hor—. <sup>19</sup> Eta berdin objektu delarik ere; horrela, *zerbait handi egin dugu* perpausari *zerbait* kenduta, objektua maingu geratzen zaigu: \**handi egin dugu* —izena falta da hor ere—. Predikatu posizioan delarik, berriz, *zerbait* ez da beharrezko, «izena» subjektuan emana baitago: *partida irabaztea zerbait handi da* perpausean «izena» *partida irabaztea* da; hari buruz predikatzen den *zerbait handi* sintagman ardatza formalki *zerbait* da, baina semantikoki *handi* da predikatuaren karga daramana: *partida irabaztea handi(a) da* ere esan daiteke. *Zerbait* «gehigarri» bat da, beharrezko ez dena.

Berdin gertatzen da, alderdi horretatik begiratuta, *on(a)* esan beharrean *gauza ona* esaten dugunean ere: *on(a) da lasai bizitzea / gauza ona da lasai bizitzea*; edo *berria* esan beharrean *kontu berria* esaten badugu: *informatikaz baliatzea berria da / informatikaz baliatzea kontu berria da...* Horko *gauza* eta *kontu* «gehigarriak» dira. Horiek, ordea, sintagma mugatuan joan daitezkeenak dira —*gauza ona, kontu berria*—, eta, hortaz, eragozpenik gabe erabil daitezke predikatu funtzioan. *Zerbait*-ek, ordea, mugagabea baizik onartzen ez duenez —*zerbait on(\*a)*—, ez da egokia gero eta estuago mugatzailea eskatzen duen lekuan erabiltzeko.

Horrexek berak argi dezake, bestalde, gaur egungo hiztunen jokabidea: trabak traba, egitura hori predikatu gisa erabiltzeko joera hartu dute —aurrekoek ez bezala— horretarako *zerbait*-en mugagabetasuna «hautsiz» eta gune horrek «eskatzen» duen sintagma mugatua emanaz. Atal honen lehen lerroetan aipatu dugun «eguneroko hizkuntza *zerbait bizia* da» esaldia da «aldaketa» horren lekuko, non «*zerbait bizia*» sintagmak «*gauza bizia*» predikatuaren itxura bera hartzen duen. Eta behin egitura itxuraldatuta, urrats bat besterik ez da hura, gisa horretan emana, subjektu eta objektu guneetara ere igarotzea: *Zerbait handia gertatu da* eta *Zerbait handia egin dute*.

Tradizioak erakusten duena, ordea, besterik da, esan bezala: [*zerbait handia*] gisa-koek ez dute hartan lekurik; [*zerbait handi*] gisakoak ere guztiz bakan erabiltzen dira predikatu funtzioan —*hori zerbait handi da* (?)—, baina aditz iragangaitzen subjektu eta iragankorren objektu gisa agertzea aski ohikoa da —*zerbait handi gertatu da; zerbait handi egingo dugu*—. Azken funtzio hauetan, gainera, posible da beti [*zerbait*] # [*handia*] gisako egitura apositiboa erabiltzea: *zerbait, handia, egin dugu* edo *zerbait egin dugu, handia*.<sup>20</sup>

<sup>19</sup> Perpausa ezgramatikala da *handi* subjektu denean. Besterik litzateke *handi* hori predikatua balitz —*lan hori handi gertatu zaizu* perpausean, esate baterako—. Eta *handia gertatu da* perpausean, berriz, *handia* subjektua izan liteke, bai, baina orduan adjektiboa substantibatua dago, eta, beraz, «izena» ez da eskas.

<sup>20</sup> *Zerbait*-en kide den *zer* edo *zer* zenbatzaileak —*zer-edo-zer, zer edo zer, zeredozer* edo *zeozer* idazkeretan— *corpus*-ean dituen agerpenak aztertu ditut, axal samarretik bada ere, eta espero zitekeena izan da

## Bibliografia

### 1. Aipatutako gramatika lanak

- Alarcos Llorach, E., 1999, *Gramática de la Lengua Española*, Real Academia Española, "Colección Nebrija y Bello", Madrid.
- Euskaltzaindia, 1993, *Euskal Gramatika Laburra: Perpaus Bakuna*, Bilbo.
- , 1999, *Euskal Gramatika. Lehen Urratsak I eta V*, Iruñea, 1984 eta Bilbo, (*EGLU-I* eta *EGLU-V*).
- GDLE*: ikus Real Academia Española.
- MEIG*: ikus Mitxelena, K., literatura lanen atalean.
- Michelena, L., *Diccionario General Vasco. Orotariko Euskal Hiztegia*, Bilbao, 1987tik aurrera (*OEH*).
- , 1987, *Palabras y Textos*, Gasteiz / Vitoria.
- Real Academia Española, 1999, *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, "Colección Nebrija y Bello", Madrid, (*GDLE*).

### 2. Adibideetan aipatutako literatura lanak

- Oharra: Adibideetako testuak *Orotariko Euskal Hiztegia*-rako bildutako *corpus*-etik hartuak dira (*OEH*); ikus Michelena, L.
- Agirre, J. M., «Lizardi», 1934, *Itz lauz*, Donostia.
- Aguirre, D., 1906, *Kresala*, Durango.
- , 1912, *Garoa*, Durango.
- Aire, F., «Xalbador», 1969, *Ezin bertzean*, Tolosa.
- , 1976, *Odolaren mintzoa*, Zarautz.
- Alvarez Enparantza, J. L., «Txillardegia», 1957, *Leturiaren egunkari ezkutua*, Bilbo.
- Anduaga, G., 1961, *Aitonaren uzta. Gesaltzako aitonaren kontakizun eta bertsoekin Aita Luis Villasantek osaturiko bilduma*, Zarautz.
- Arbelbide, J. P., 1895, *Igandea edo Jaunaren eguna*, Lille.
- Arradoy – ikus Narbaitz, P.
- Arrue, G., 1888, *Mayetceco ill, edo Birgina chit santari consagratutaco Mayetceco illa*, Tolosa.
- , 1968, *Santa Genovevaren vicitza antziñaco denboretaco condairen ederrenetaco bat*, Tolosa.
- Axular, P., 1643, *Guero*, Bordele.
- Barbier, J., 1924, *Supazter chokoan*, Baiona.
- , 1931, *Légendes du Pays Basque*, Paris (faksimila: Donostia, 1983).
- Basarri – ikus Eizmendi, I.

emaitza: *zerbait*-en jokabide bertsua du zenbatzaile honek ere. Gehienetan «izen» gisa agertzen da, izen sintagmaren ardatz: «*zer edo zer*» *egin, esan, pentsatu, eskatu, jan, galdu...* Behin agertzen da izenaren lagun gisa (a) —sintagma mugagabea dela, ohi denez—, beste behin adjektiboaren gradu emale gisa (b), eta lau aldiz artikulua honetan berariaz aztertu dugun *izena + adjektiboa* egitura —absolutibo mugagabea bat (c) eta partitiboan beste hirurak (d-f):

- a. Biotan aurkitu bait-diegu *zer-edo-zer gotiko usai* (Lekuona, M., *Santa Clara*, 114).
- b. Alkatiak au entzun ebanian, *zer-edo-zer berotxua* zan bera, esan eutsen (Kirikiño, *Abarrak*, 39).
- c. Ez da gauza handirik izango. Bañan bai *zer-edo-zer jakingarri* (Lekuona, M., *Santa Clara*, 122).
- d. (...) ia gero emoten deutzazuen *zeozer onik*, pernil zatitxo bat edo (Bilbao, F., *Ipuin barreka*, 71).
- e. *zeozer onik* izan bear eban, antza (Bilbao, F., *Ipuin barreka*, 84).
- f. ezagun-ezagun yakon *zeozer txarrik* gertatu yakona (Bilbao, F., *Ipuin barreka*, 242).

- Basterrechea, J. de., 1962, «Oskillaso», *Kurloiak. Kaletarren haur-zarua*, Zarautz.
- Beovide, C., 1966, *Asis-co Loria*, Tolosa, L. Villasanteren ed. (1. ed. Tolosa, 1885).
- Bilbao, F., 1959, *Ipuin barreka*, Bilbo.
- Bilintx – ikus Bizcarrondo, I.
- Bizcarrondo, I., 1962, *Berto ta lan guztiak*, Tolosa, A. Zavalaren ed.
- Bustintza, E., «Kirikiño», 1918, *Abarrak*; Abando.
- , 1930, *Bigarrego Abarrak*, Amorebieta.
- Cardaberaz, A., 1760-61, *Aita S. Ignacio Loyolacoaren egercicioak*, Iruñea.
- Casenave-Hirigile, J., 1976, *Santa Grazi*, Donostia.
- Chourio, M. de, 1720, *Jesu-Christoren Imitacionea*, Bordele.
- Dechepare, B., 1980, *Linguae Vasconum Primitiae*, Bilbo. P. Altunaren ed. (1. arg. Bordele, 1545).
- Duhalde, M., 1809, *Meditacioneac gei premietsuenen gainean*, Baiona (faksimila: Donostia, 1978).
- Echeita, J. M., 1909, *Josecho*, Durango.
- Eguiateguy, J., 1983, *Lehen liburua edo Filosofo Huscaldunaren Ekheia*, Bilbo, Tx. Peillenen ed. (1785).
- Eizmendi, I., «Basarri», 1960, *Kantari nator*, Zarautz.
- Erkiaga, E., 1958, *Arranegi*, Zarautz.
- , 1962, *Batetik bestera*, Zarautz.
- Etchepare, J., 1931, *Beribilez*, Baiona.
- Etchepare, J. B., 1963, *Mendekoste gereziak eta beste*, Baiona.
- Etxaide, Y., 1955, *Joanak-joan. Piarres Topet Etxahun Barkoxtar kobleriari buruz egin eleberria*, Zarautz.
- Etxaniz, N., 1958, *Euskal antzerkiak. Kontu kontari*, Zarautz.
- , 1967, *Lur berri bila*, Donostia.
- Fray Bartolome de Santa Teresa, 1819, *Icasiquizunac*, Iruñea.
- Gandiaga, B., 1962, *Elorri*, Oñati.
- Haraneder, J., 1750, *Gudu izpirituala*, Toulouse.
- Hiriart-Urruty, J., 1972, *Zezenak Errepublikan*, Donostia.
- Inchauspe, E., 1894, *Maria Birjinaren hilabetia*, Pau.
- Iraizoz, P., 1934, *Yesukristo gure Yaunaren bizia lau Ebangelioetatik itzez-itz atera ta*, Iruñea.
- Irazusta, J. A., 1950, *Bizia garratza da*, Buenos Aires.
- Iturzaeta, A., 1899, *Aita Gaspar Astete-ren icasbide cristinaucorraren azalduera laburrac*, Durango.
- Kirikiño – ikus Bustintza, E.
- Lafitte, P., 1945, *Murtus eta bertze... Artho churitzetaco zombait ichtorio chahar*, Baiona.
- Laphitz, F., 1867, *Bi saindu hescualdunen bizia. San Inazio Loiolacoarena eta San Franzizco Zavierecoarena*, Baiona (faksimila: Donostia, 1987).
- Lardizabal, F. I., 1855, *Testamentu Zarreco eta Berrico condaira*, Tolosa.
- Larreguy, B., 1755-77, *Testament çaharreco eta berrico historiao*, Baiona, 2 lib. (faksimila: Donostia, 1978).
- Larzabal, P., 1964, *Senperen gertatua*, Tolosa.
- , 1992, *Iru ziren*, in *Piarres Larzabalen idazlanak III*, Donostia-Baiona, P. Xarrittonen ed.
- Leicarraga, J., 1571, *Jesus Christ gure launaren Testamentu Berria*, La Rochelle (faksimila: Donostia, 1979).
- Lekuona, M., 1963-65, «Santa Clara'ren kantu zahar bat», in *Bi antzerki ta itzaldi bat*, Zarautz.
- Lizardi – ikus Agirre, J. M.
- Luzaideko katexima: Guiristino-doctrina Aita Gaspar Astete jesuitac erderaz esribitua. Escuararat itzulua D. Francisco Echeverri Valcarlosco Bicarioac* (1833), I. Seguiolaren ed., ASJU 1985 (132-176).

- Maister, M., 1757, *Jesu-Kristen imitacionia. Çuberouaco uscarala, herri beraurtaco apeç bateç [...]* utçulia, Pau.
- Mendiburu, S., 1982, *Mendibururen idazlan argitaragabeak*, Bilbo, P. Altunaren ed.
- Mercy, A., 1780, *Andere Dona Maria, Scapulariocouaren confrariaco, bulla, decreta, statuac eta maniac edo chediac*, Pau.
- Mirande, J., 1970, *Haur besoetakoa. Ipuin berri bat*, Donostia, G. Arestiren ed.
- Mitxelena, K., *Mitxelenaaren Idazlan Hautatuak*, Bilbo, 1972, P. Altunaren ed.
- , 1988, *Euskal Idazlan Guztiak I-IX*, Donostia.
- Moguel, J.A., 1803, *Confesiño ona*, Gasteiz.
- , 1800, *Confesio ta Comunioco sacramentuen gañean eracasteac*, Iruñea.
- Munita, I., 1952, *Gure mendi ta oianak. Zuaizti berriak antolatu, ta lengoak zaintzeko zuzenbide batzuek*, Tolosa.
- Narbaiz, P., «Arradoy», 1966, *San Frantses Jatsukoa*, Donostia.
- Oihenart, A., 1657, *Les Proverbes basques, recueillis par le S. D'Oihenart, plus les poésies basques du mesme auteur*, Paris.
- Orixe – ikus Ormaechea, N.
- Ormaechea N., 1950, *Euskaldunak*, Zarautz.
- , 1987, *Quito-n arrebarekin*, Donostia, EEE, I. Seguroalaren ed.
- Oskillaso – ikus Basterrechea, J. de.
- Pouvreau, S., 1979, *Iesusen Imitacionea*, Donostia.
- , 1664, *San Frances de Sales Genevaco ipizpicuaren Philotea*, Paris.
- Saint-Pierre, J., 1984, «Ikusiak», *Egan*, 19. or.
- Salaverria, S., 1964, *Neronek tirako nizkin*, Tolosa.
- Txillardegi – ikus Alvarez Enparantza, J. L.
- Uriarte, J. A., 1857, *Diálogos vascos (Versión vizcaína)*, Londres. Bonaparte Printzearen ed.
- Urruzuno, P. M., 1965, *Ur-zale baten ipuiak*, Tolosa, A. Zavalaren ed.
- Villasante, L., 1962, *Kristau fedearen sustraiak. I. Jainkoa*, Oñati.
- Voltaire, 1620, *L'interprèct ou traduction du François Espagnol & Basque de Voltaire*, Lyon.
- Xalbador – ikus Aire, F.
- Zaitegi, J., 1946, *Sopokel'en antzerkiak*, México.
- , 1961, *Platon'eneko atarian*, Donostia.
- Zubiri, E., 1958, *xx-garren mendeko Nafarroako Euskal Idazlariak. Selección de narraciones, crónicas y artículos de Enrique Zubiri*, Iruñea, A. Irigarayren ed.



# APOSIZIOA EUSKAL HITZ-ELKARTEETAN<sup>1</sup>

Juan Carlos Odriozola Pereira

Zientzi Fakultatea. Euskal Herriko Unibertsitatea

Elixabete Pérez Gaztelu

Deustuko Unibertsitatea (Donostia)

Aposiziozko segida, bat dator bere bi osagaiak dituzten kategorია- eta azpikategoria-tasunekin. Erreferentzia-tasunak osagai baten berberak dira, hiponimiazko harremana dute beste osagaiarekin eta izaki bakarra edo izaki azpiklasea adierazten da. Emendiozko segidek osagaien kategorია- eta azpikategoria-tasun komun berberak dituzte eta bildu egiten dituzte osagaietan desberdinak diren erreferentzia-tasunak. Aposiziozkoan edo emendiozkoan ez bezala mendekotasunezko harremana dutenetan, segida osoak hiponimiazko harremana du burua den osagaiarekin eta bere kategorია- eta azpikategoria-tasunak hartzen ditu; beste osagaiak urruneko erreferentzia-tasun batzuk besterik ez dio ematen segidari.

## 0. Sarrera

Aposizio deizioa esangura anitzekoa da hizkuntzalaritzako lanetan. Egitura jakin baten bi osagaien arteko erreferentziakidetasun maila bat da funtsezko ezaugarria (Suñer 1999: §8), baina, sintaxi- ala morfologia-prozedura batez ari ote garen ere ez dago gutiz garbi. Euskararen kasuan, Euskaltzaindiak (1985: §4.4) aposizio ez-murrizgarri eta murrizgarrien arteko aldea azpimarratu du. Bete-betean joskerari dagozkion egitura ez-murrizgarrietan, erabat erreferentziakideak diren bi osagaiko segidak ditugu: (1)ean *nire kalea* eta *Somera* izen-sintagmek erreferentzia bera dute.

- (1) nire kalea, Somera

---

<sup>1</sup> Lan honek, bere xumean, luzaroko ibilbidea egin du, eta bere hasiera-hasieratik hona, Euskal Herriko Unibertsitateko UPV 033.310-HA 081/97, UPV 033.310-HB 194/98 eta 1/UPV 00033.310-H-13921/2001 egitasmoen laguntza jaso du. Eskertu egin behar dizkiogu hemen Igone Zabalari bere iruzkinak eta bereziki bere Zabala (1991) eskuizkributik aterata eskaini dizkigun ideiak. Lan honen behin-betiko idatziaren akatsak, jakina, guri leporatu behar zaizkigu.

Aposizio murrizgarrietan, (2)ko *Somera* osagaiak, kale bat bereizten du *kale* osagaiak adierazten duen kaleen klasearen barruan.

(2) Somera kalea

Osagai horiek hurrenez hurren hiponimoa eta hiperonimoa dira elkarrekiko eta segida osoa ere, hiponimoa da bigarren osagaiarekiko. Beraz, bi mailetan gauzatzen den hiponimiazko harremana dugu oro har: osagaien artekoa, eta segida osoaren eta osagai baten artekoa. (2)koak euskal hitz-elkarteekin batera aztertu dira (Euskaltzaindia 1987, 1991, 1992, Azkarate 1990), baina badute (3), beste elkarte batzuetatik (4-5) urruntzen dituen ezaugarri bat gutxienez: mugatzailea hartu behar dute ezinbestez, metalinguistikoki aipatzen direnean ere.

- (3) \*Somera kale                      (4) etxe-txakur                      (5) kafe-antzoki

Aposizio deizioari mami jakin bat eransteke unean adostasuna ez doa hiponimiazko harreman horretatik harantzago. Ez da gure asmoa sakoneko bibliografia-berrikustapena egitea baina gaztelaniaren esparruan gutxienez (Varela 1996: §5), nabaria aposizio terminoa bi izeneko segida ugari izendatzeko erabiltzen dela. Horrela, sintaxiari zor zaizkion aposizio izendatzaileak (6a), sailkatzaileak (6b) eta atributuzkoak (6c) bereizi ditu Val Alvarok (1999: §73.2).

- |                                    |                                                                  |
|------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| (6) a. el río Ebro<br>«Ebro ibaia» | b. una pintura Renacimiento<br>«Berpizkunde garaiko pintura bat» |
| a'. la letra p<br>«p letra»        | c. una situación límite<br>«muga-egoera»                         |

(7-8)koek hizkuntzalari honen hitzetan badute esangura bateratua edo lexikalizatua eta morfologian sortuak direla agerian aldarrikatu gabe ere hiztegi-sarrerak dira non-bait.

- |                                                  |                                |
|--------------------------------------------------|--------------------------------|
| (7) a. camión cisterna<br>lit. «kamioi zisterna» | b. hombre-rana<br>«igel-gizon» |
| (8) café teatro<br>«kafe-antzoki»                |                                |

Gaztelaniaz hain emankorra den izena + izena segida berari dagozkion hauen guztien artean arazo ugari daude taldeak ondo zedarriztatzeko. Lehenik, ez dirudi esangura bateratuaren irizpidea sintaxi/morfologia muga garbi bat finkatzeko bezainbestekoa denik, eta badakigu euskal aposizio murrizgarriak elkarteekin batera aztertu direla. Areago, Lieberrek (1992), sintaxiari egotzi dizkio zenbait hitz-elkarte, hain zuzen ere beren emankortasun handiagatik (eta horrekin batera doan esangura bateratu faltagatik).

Hirugarrenik, badakigu sintaxian zein morfologian buru modura jotzen duen osagaiak bere tasunak ematen dizkiola egitura osoari (Rainer eta Varela 1992: §1.2); areago, burua erabil daiteke sintaxian elkarte osoaren ordeztu, eta beste osagaiak buru ho-

rrekiko mendekotasunezko egitura-harremana duela esan ohi da. Horren kariatara, esana da (6a-b)koek eta (8)koek bat egiten dutela mendekotasun harremanaren faltan, baina bestalde, (6c)koak eta (7)koak ez dira hain erraz bereizten:<sup>2</sup> atributuzko aposizio deitu izan diren (6c)koek neurri batean sailkatzaile modura jokatzen dutela onartu izan da, eta gainera, (6c) eta (7-8)koen artean hiztegi-sarrerak zein diren eta zein ez diren finkatzeko unean ez dute hain erraz asmatzen hizkuntzalariek. Bukatzeko, euskararako (3) eta (4-5)koetan zirriboratu dugun mugatzailearen banaketa, guk dakigula, ez dago aztertua gaztelaniaz, nahiz eta *letra p* bezalako izen-sintagma determinatzailegabeak gramatikaren muga egon.

Lan honetan ez gara sintaxi/morfologia mugaz arituko (ikus Lieber 1922: §5 ingeleserako, Rainer eta Varela 1992: §1.1.1 gaztelaniarako, Zwanenburg 1992: §5 frantsezerako), baina gutxienez esangura-harreman jakin batzuk finkatuko ditugu euskaraz hitz-elkarteen artean aztertu izan direnen aposizio murrizgarrien baitan.

Lehenik, zorrotz eutsiko diogu jadanik bibliografian han-hemen aipatu izan den erreferentzia-irizpideari: osagai batek eta segida osoak erreferentzia bera dute eta erreferentzia hori beste osagaiaren erreferentziaren barrukoa da, hots, hiponimo/hiperonimo edota hiponimiazko esangura-harremana dago segida osoaren (edota lehenengo osagaiaren) eta bigarren osagai horren artean: *Somera kalea* segidaren erreferentzia, *Somera* osagaiaren erreferentzia bera da baina gainera, *kale* osagaiaren erreferentziaren barrukoa dugu, kaleetako bat adierazten baita.

Bigarrenik, agerian jarri nahi ditugu gure ustez oso garbi deskribaturik ez dauden bi ezaugarri (ik. §1). Batetik, bi hiponimo mota daude: *Somera* osagaiak kale bat baizik ez du adierazten baina *Errezil* osagaia aposizio egituratik kanpo ez da sagar klase bat, herri bat baizik. Bestetik, hiponimiazko harremanen artean ere bi mota bereiziko ditugu: *Somera kalea* bezalakoetan bigarren osagaiaren barruko izaki bakarra adierazten da baina *Errezil sagarra* bezalakoetan izaki azpiklase bat.

Hirugarrenik, aposizio harremanari aurreko erreferentzia-ezaugarri horiek egotzita, euskal hitz-elkarte batzuk sailkatzeko egin izan diren okerrak zuzentzeko irizpide berriak eskainiko ditugu (ik. §2). Aposizioetan osagaien hiponimiazko harremanaz gain, kategoria- eta azpikategoria-tasun komunak beharko dira: *Somera* eta *kale* osagaiak adibidez, biek kaleen erreferentziak eramateaz gain, izenak eta [-bizidun, +tokia] izan beharko dute. Horrela, egitura-harremanaren aldetik mendekotasunik ez duen zerbait definituko dugu bidenabar: aposizioarekin batera, emendiozko gisa izendatuko ditugunetan ere kategoria- eta azpikategoria-tasun komunak ikusiko ditugu osagaietan: (5)eko *kafe-antzokia* bezalako elkarte bat egin ahal izateko adibidez, osagaiak izenak eta [+tokia, +jendaurrekoa] izan beharko dute. Aposizioetan eta emendiozkoetan beraz, ez da burua ez den osagairik bereizterik izango. Bestalde, emendiozko elkarteek erabat desberdinak izan daitezkeen erreferentzia-tasunak bilduko dituzte.

Hausnarketa hauen guztien ondorioz, agerian jarriko dugu Euskaltzaindiaren sailkapeneko 17 taldeak funtsean askoz ere orokorragoa den sailkapen batera eraman daitez-

<sup>2</sup> Aposizio deizioa bereganatu ez badute ere, Rainerrek eta Varelak (1992) bederatzi irizpide erabili dituzte gaztelaniaren (6-8)ko egitura hauetan morfologiaren eta sintaxiaren artean muga jartzeko asmoz: esangura bateratua, preposizio-ezabaketa, osagai bat izenondo batez mugatzeko aukera, osagai bat koordinatzeko aukera eta osagai baten izenondo antza. Edonola, irizpide horietan oinarriturik morfologiatik sintaxira etenik gabe doan tarte bat baizik ez dute deskribatu azken batean.



keela. Batetik ortain arte aposizio deizioa hartu dutenak (Euskaltzaindia 1992: 89-96) aposizio izendatzaile gisa utziko ditugu: *Somera kalea* bezalakoak (ik. §2.1). Areago, izendatzailetzat joko ditugu Euskaltzaindiaren hitzetan emendiozkoetatik hurbil dauden batzuk ere: *Erreal-Athletic derbya* bezalako tandem-hitzezko aposizioak. Bestetik, mendekotasunezko hitz elkartu berezi gisa azaldu diren batzuk ere (Euskaltzaindia 1992: §11.2.3) beste tankera bateko aposizioak direla esango dugu (ik. §2.2): *pinu arbola* bezalako elkarte sumpsumtiboak; horien artean utziko ditugu gainera atributuzko deizioa hartu duten batzuk (Euskaltzaindia 1992: 84): *zakur galgoa*.

Aurreko aposizio mota guztietatik, ondo zedarriztatuko ditugu emendiozko dvandva deizioa emango diegun *neska-mutilak* edo *jale-edale* bezalakoak (Euskaltzaindia 1992: 48-53) eta koordinaziozko elkarte emendiozkoak deituko ditugun *kafe-antzo-kia* bezalakoak ere (Euskaltzaindia 1992: 84).

Bukatzeko, mendekotasunezko harremanaren inguruko zenbait kontu argitzen saiatuko gara: bi osagaiak kategoriatasun komunak izango dituzte baina ez dute zertan izan azpikategoria-tasun komunik; segida osoak buruztat jo ohi denaren kategoriatasun eta azpikategoria-tasunak hartuko ditu eta bestalde, mendean dagoen osagaiaren erreferentzia-tasun murriz batzuk direla bide, segidak hiponimiazko harremana izango du buruarekin baina aposizioetan ez bezala, burua ez denak ez du horrelako harremanik izango buruarekin. Horrela, *etxe-txakur* bezalako elkarteetan edo, lan honetan esango dugunaren arabera, baita *zelula ama* bezalako elkarteetan ere, *txakur* eta *zelula* osagaien kategoriatasun eta azpikategoria-tasunak ditugu, hots, izenak eta hurrenez [+biziduna] edo [-organismoa] ditugu, eta ez dira azaltzen beste osagaien [-biziduna, +tokia] edo [+organismoa]; hala ere, tasunen aldetik esan behar da *etxe* eta *ama* horiek bere ekarpen txikia dutela, azken finean *txakur* eta *zelula* horien barruko txakur eta zelula azpiklaseak adierazten baitira.

Hausnarketa hauen ondorioz, agerian jarriko dugu gainontzeko hizkuntzen antzera egituraren aldetik mendekotasuna dutenak eta mendekotasuna ez dutenak bereizi behar harko lirakeela funtsean; horretaz gain, mendekotasuna ez dutenen artean osagaien arteko erreferentzia-harremanen aldetik behintzat aposizioak eta emendiozkoak daude, beti ere bi buru dituzten egituren artean.

## 1. Aposizioa zer den

Aposizioaren definizioa bi osagaien arteko hiponimo/hiperonimo erreferentzia-harremanean oinarritu nahi dugularik, bibliografian hain garbi ez dauden beste bi ezaugarri aztertzeari ekin nahi diogu. Lehenik, bi hiponimo mota bereiziko ditugu. Osagai horrek aposizioaren barruan (9a) zein soilik doanean (9b) erreferentzia bera duenean, hiponimo egonkorra dela esango dugu:

- (9) Somera Kalea, Mugarra mendia, Xixka txakurra, Azkue apaiza  
 a. Azkue apaizaren lanak      b. Azkueren lanak

Bestelakoetan harremana bigarren osagaiaren eta elkarte osoaren artean baizik ez da gauzatzen, eta osagai horrek aposiziotik kanpo erreferentzia desberdina hartzen duelarik, hiponimoa ez da egonkorra izango.

- (10) Azkue saria, Gaztedi dantzari-taldea, Santa Luzia auzoa  
 a. Azkue saria eman diote      b. #Azkue eman diote

Hala ere oso azpimarratzekoa da aposizioek maila pragmatikoan erakusten duten ezaugarri bat: batetik hiponimo ez-egonkorrek zenbait hiztunen artean behintzat egonkorrek izatera hel daitezke eta *Gaztedi* dantzari talde bat izatera heldu da (11b); bestetik, hiponimo egonkorrek hizkuntza mailaren arabera ez dute onartzen aposiziorik eta adibidez txakur baten bi jabeen arteko hizketan, (12b)koa onartezina da.

- (11) a. Gaztedi dantzari taldearen      b. Gaztediren 50. urteurrena  
       50. Urteurrena  
 (12) a. Xixka zaunka dago              b. #Xixka txakurra zaunka dago

Horrela, mendekotasunezkoak eta hiponimo ez-egonkorreko aposizioak bat datoz lehenengo osagaia aposiziotik kanpo elkartarekin hiponimo ez izate horretan, baina bestalde, (11-12)ko banaketak agerian uzten du aposizioko osagai horrek beti ezartzen duela hiponimiazko harreman bat, agerian edo, nolabait esateagatik, ezkutuan.

Bigarrenik, (9)ko eta (10)eko ereduetan, bigarren osagaiak adierazten duen izaki klasearen barruko izaki bakar bat adierazten da. Hain zuzen, izaki bakarra adierazte dute ezaugarri nagusi Euskaltzaindiak (1992: 89) elkarteen artean aztertu dituen aposizioek. Hala ere, Euskaltzaindiaren adibidetegia ardura apur batez azterturik erraz aurki daitezke bigarren osagaiari dagokion izaki klasearen barruko azpiklase bat adierazten dutenak (13): ez sagar bakar bat, sagar klase bat baizik.

- (13) Errezil sagarra

Hortaz, hiponimiazko harreman biak eta hiponimo mota biak izan behar dira go-goan aposizioa zer den ondo ulertzeko.

## 2. Aposizio harremana dutenak zein diren

### 2.0. Sarrera

Azkaratek (1990) euskal hitz-elkartetzat jo zituenen artean egitura exozentrikoak eta endozentrikoak<sup>3</sup> bereizi zituen, eta azken horien artean, mendekotasunezko elkarreak eta bestelakoak zedarriztatu zituen egitura-harremanak irizpide modura erabiliz. Ez-buru<sup>4</sup>/buru harremana eta buru/buru harremana bereizi zituen, bibliografia zabalean egin ohi den bezala.

Garaia da gure lan honetan buruak honelako egiturei ematen dizkion tasun horiek nolakoak diren finkatzeko. Izatez, kategoriari, azpikategoriari eta erreferentziari bide dagozkion tasunak daudela aldarrikatuko dugu. Mendekotasunezko harremana duten

<sup>3</sup> Bazter utziko ditugu lan honetan elkarte exozentrikoak. Ikus bedi adibidez Zabala 1999.

<sup>4</sup> Hemen jorratuko ez dugun arren, funtsezkoa da buru ez diren horiek buruarekin izan ditzaketan ad-juntu eta osagarri egitura-harremanen arteko bereizketa (Grimshaw 1992: §2.2.2, §3.4), osagarria dena baizik ez baita buruaren argumentua.

*etxe-txakur* bezalako elkarteetan burua ez denak (*etxe*) ez ditu beti buruaren (*txakur*) azpikategoria-tasun berak: adibidez bata, oraingo honetan bezala, [-biziduna, +tokia] izan daiteke eta bestea [+biziduna, -gizakia]. Kategoriak beraiek ez dira beti berdinak baina lan honetan bi izenez osaturiko egiturak baizik ez ditugu aztertuko. Elkarreak, izena eta [+biziduna, -gizakia] izan behar du, buruak bezala. Erreferentzietan dagokienez, bestalde, elkarreak tasunen bat hartzen du burua ez den osagaitik (etxeekin nolabaiteko zerikusia du), baina hiponimiazko harremana du buruarekin (txakur mota bat da) eta haren kategoria- eta azpikategoria-tasun berberak ditu.

Buru/buru harremana duten segiden artean, aposizio (erreferentzia-)harremana duten *Somera kalea* bezalako egituren bi buruek kategoria- eta azpikategoria-tasun komunak dituzte; hau da, izenak izateaz gain, adibidez, [-abstraktua, -biziduna, +tokia] dira eta mendekotasunezko harremanetan ez bezala, hiponimo/hiperonimo harremana dute beren artean: kaleen artean, kale bakar bat. Elkarrekin osoak bestetik, bat egiten du bere tasun guztietan osagai hiponimoarekin (*Somera*) eta beraz, bigarren osagaiaren (*kale*) eta egitura osoaren artean ere hiponimo/hiperonimo harremana dago.

Buru/buru harremana duten gainerako guztiak, emendiozkoak deituko ditugu lan honetan: *kafe-antzoki* bezalako elkarteetan bi buruek ere, kategoria- eta azpikategoria-tasun komunak dituzte, hau da, izenak izateaz gain, adibidez, [-abstraktu, -bizidun, +tokia] dira. Ez dute ordea elkarrekiko erreferentzia-tasun komunik. Elkarreak bien tasun guztiak biltzen ditu baina nekez esan daiteke osagaiekiko hiponimiazko harremana duenik: [-abstraktu, -bizidun, +tokia] da, baina ez zehazki kafe(tegi) mota bat edo antzoki mota bat.

Kategoria-, azpikategoria- eta erreferentzia-tasunen inguruko irizpideak garbi dardelarik, euskara bezalako hizkuntza baten hainbat elkartetan sailkapen doituago bat egiteko moduan gaude: alde batetik euskal tradizioan aposizio deizioaren pean azaldu izan diren egiturak berrikusiko ditugu (Ik. §2.1), baina bestalde agerian jarriko dugu orain arte okerreko sailkapen iluna izan duten elkarrekin sumpsumtiboak ere aposizioak direla (ik. §2.2). Era berean, bi izen arruntez osaturiko beste hainbat egitura berrikusi behar ditugu azken batean aposizio harremana ez dutela egiaztatzeko (ik. §2.3).

## 2.1. Euskal bibliografiako aposizioak: izendatzaileak eta tandem-hitzezkoak

Orain arte, aposizioek izaki bakarria adierazten dutela esan izan da (ik. §1.2).

(14) Somera kalea, Azkue apaiza

(14)koak gaztelaniaz erabilitako erreferentzia-funtzioen inguruko irizpideekin bat eginez (ik. §0) aposizio izendatzaile deituko ditugu hemendik aurrera. Honelakoetan artean baina, izaki bakarria ez ezik izaki azpiklasea adierazten dutenak ere badaude. Azken hauetakoak oro har bizidun-izenak<sup>5</sup> ditugu, eta beti ere izen nagusia den lehenengo osagaia ez da hiponimo egonkorra (ik. §1):

(15) Errezil sagarra, San Joan lorea (U), Araba zozoa (U)

<sup>5</sup> UZEIren (1984) izendegikoak direlarik, askotan berriak direla pentsatu behar dugu, baina hala ere, (U) modura azalduko ditugun adibide hauek baliagarriak dira euskararen morfologi eta joskera-aukerak neurtzeko unean.

Alderantzizko hurrenkera ere bideragarria da, pertsona-izenen aposizio izendatzaileetan behinik behin.

(16) Izeba Maria Angeles

Izen nagusi horren ordez eta beti ere izendatzaile erreferentzia-funtzioa betetzeko, izen arruntak azal daitezke erabilera metalinguistikoetan (17) edo horrelakoetatik hurbil samar dauden matematika eta antzeko esparruetan (18):

(17) *anker* hitza

(18) *n* balioa

Bestalde, tandem-hitzezko elkarteak ere (16) aposizioak direla esan du Euskaltzaindiak (1992: 93-95) eta Odriozolak (2001) agerian jarri ditu hain zuzen ere aposizioari dagozkion ezaugarri horiek: hiponimo egonkorrik gabekoen eredukoak dira (ik. §1) oro har, eta (11-15)eko aposizio izendatzaileek bezala izaki bakarra (16a) zein izaki azpiklaslea (16b) adieraz dezakete (ik. §1). Hauetako batzuk dvandva elkarteetan antzekoak direla esan du Euskaltzaindiak (1992: 93-95).

- (16) a. Bilbo-Behobia autobidea, Erreal-Athletic derbya  
b. bodega/petaka aldaketa

Ezaguna da aposizio izendatzaileak (ik. §2.1), elkarte sumpsumtiboak (ik. §2.2), eta bibliografian dvandva (17a-b) eta koordinaziozko (17c-d) modura izendatu direnak bat datozela bere mendekotasunezko egitura-harremanaren faltan. Berez, (17)ko guztiak elkarrekin sailkatu izan dira askotan bibliografian, egitura-harreman bi baizik bereizi ez direlarik: mendekotasunezkoak eta mendekotasunik gabekoak.

(17) a. jale-edalea

b. neska-mutilak

c. Gernika-Lumo

d. kafe-antzokia

Gure lan honetan ordea, dvandva elkarteek eta koordinaziozko elkarteek aposizioek ez bezala eta bereziki tandem-hitzezko aposizioek ez bezala jokutzen dutela erakutsi nahi dugu: (17)koek bi osagaien kategorია- eta azpikategoria-tasun berberak dituzte eta elkarte osoak tasun komun horiek eta komunak ez diren erreferentzia-tasunak ere biltzen ditu; aposizioan osagaiak ere kategorია eta azpikategoria bera dute baina (17)koetan ez da hiponimiazko harreman garbia eta aposiziozkoetan berriz bai. Badira gainera, aposizioen eta (17)koen joskerarekin zein morfologiarekin zerikusia duten alderdiak ere. Syntaxian koka genezake hasteko (17b)ko dvandven plural-beharrizana.

(18) \*neska-mutil

Morfologiaren ikuspegitik, bestalde, Odriozolak (2001) hiru osagaiko egituren auzia hartu du hizpide: (20)koak berrelkarketak dira eta (19)ko tandem-elkarteak, aldiz, erabide bakar baten ondorioa. Esangurari begira, azkenik, dvandven gaineko berrelkarketetan, bi osagaitik goragoko talde bat adierazten da, adibidez, (20c)koan, eta (19) bezalako tandemezkoetan ordea, bikoteen multzoaren barruko izaki bakar bat.

- (19) erantzunkizun/ebaluazio bikotea
- (20) a. Gernika-Lumo udala                      b. jale-edale ospea  
c. neska-mutil taldea

Terminologia pitin bat argitzearren, lan honetan emendiozko elkarte gisa izendatuko dugun talde batean bilduko ditugu dvandva elkarteak eta koordinaziozko elkarteak. Emendiozkoek bat egiten dute horrela aposizioekin bere mendekotasunezko egitura-harreman faltan, baina ikusi dugunez, ondo bereizten dira erreferentzia-harremani dago-kienez.

## 2.2. Aposiziozko elkarte sumpsumtiboak

Atal honetan agerian jarri nahi dugu munduko hizkuntzetan deskribatu izan diren elkarte sumpsumtiboek ez dutela mendekotasunezko egitura-harremana eta areago, aposizio erreferentzia-harremana dutela. Lehenik, bi izen arruntez osaturiko elkarteak dira, baina ez dira, ordea, aposizio izendatzaileen artean (ik. §1) ikusi izan ditugun bi izen arrunteko *anker hitza* bezalako segiden antzerakoak, ez baitute inongo erabilera metalinguistikorik.

- (21) pinu arbola, arrosa lorea, ez kai belarra

Bigarrenik, egile gehienek elkarte hauen taxonomia-zeregina<sup>6</sup> nabarmendu dute eta sumpsumtibo delako deizioa asmatu zuen Marchandek (1965) berak ere, genero/espezie modura izendatu zuen lan honetan era zabalago batera ulertu dugun hiponimiazko harremana. Euskal segidei dagokienez, Euskaltzaindiak (1992) mendekotasunezko elkartearen artean kokatu ditu honelakoak, segidaren burua berezia dela argudiatuz. Lan honetan ondo zedarriztatu nahi dugu taxonomia- edo sailkapen-zeregina mendekotasunezko egitura-harremanetik. Izan ere, egia da mendekotasunezko harremana duten elkarteek hiponimia harremana dutela buruarekin: *etxe-txakurra* txakur azpiklase bat da. Elkarte sumpsumtiboetan ere gauza bera dugu: *pinu arbola* ere arbola azpiklase bat da; badakigu gainera erreferentzia-harreman hau aposizio guztietan gertatzen dela (ik. §1). Bada ordea haien artean funtsezkoa den alde bat: *etxe-txakurrak* ez dira etxeak baina *pinu arbolak* pinu batzuk dira. Bestela esanda, mendekotasunezko harremana duten osagaien artean ez da zertan egon kategoriala eta azpikategoria-tasunen arteko berdintasunik, eta bestalde, burua ez den osagaia oso urrun dago buruarekiko hiponimiazko harremana izatetik; lan honetan deskribatzen ari garen aposizioaren arabera, kategoriala eta azpikategoria-tasun berberak dituzte bi osagaiak eta hiponimiazko harremana agerian da, gutxienez osagai baten eta segida osoaren artean.

Jadanik Lyonsek (1977) eta Duboisk (1983) deskribatu zuten ageriko hiponimiazko harreman honek, nola edo halako tautologia-kutsua dauka eta izan ere Zabalak (1999) azpimarratu egin du gaztelania bezalako hizkuntza batean behintzat euskal elkarte sumpsumtiboaren parekoak osagai hiponimo soilak izaten direla. Gure lan honen

<sup>6</sup> Ikusi Altonaga, Ensuntza eta Odriozola (1988) lana.

terminologiara jota, nabarmentzekoa da, hortaz, elkarte sumpsumtiboek izen arrunt bat den hiponimo egonkorra dutela eta ez direla bestalde erabilera metalinguistiko baten ondorioa.

Euskal hitz-elkartek ondo sailkatzeko unean, hurrenkera ezin har daiteke irizpidezta eta bibliografian bestelakorik esan den arren, hurrengoak ere aposizio sumpsumtiboak dira, eta (22) bezalako segidei bere erreferentzia osoa ematen dien osagai hiponimoa eskuinaldekoa da.

(22) uso tortola, zakur galgo, zakur xarlango

Elkarte sumpsumtiboak horrela definitu direlarik, ulergarria da Euskaltzaindiak (1992) (21)eko elkarteez gain beste sumpsumtibo mota bat ere bereizi izana: logika-harremana dutenak.

(23) ikerketa lan, aberaste lan

Logika-harremetan hau ez dagokio *lan* bezalako izen jakin bati<sup>7</sup> eta gainera ez dago esan beharrik izen honek mendekotasunezko egitura-harremetan garbia duten elkarteak ere eratzen dituela:

(24) eskulan, idazlan

(23)koek ere, aposizioen barruko sumpsumtiboan ezaugarri guztiak dituzte bete-be-tean: elkarteak lehenengo osagaiaren erreferentzia bera du eta bi osagaien kategoriatasun berberak dituzte. Nabarmendu beharrekoa da (21)ekoen eta erabilera metalinguistikoko *anker hitza* bezalako artean dagoen aldea: (22)koek gaztelania bezalako hizkuntza batean gertatzen ez den tautologia-egitura bati eusten diote eta erabilera metalinguistikokoak erdal hizkuntza horretan ere egiten dira, beti ere izendatzaile zeregin hori betetzeko (Kornfeld 2001).

Ildo honetatik aurrera eginez, ez dugu lan honetan euskal hitz-elkarteen artean guztiz era garbian deskribaturik edo sailkatu ez dauden guztiak biltzeko asmorik, baina balio beza adibide gisa (24-25) sortak.

(24) a. baserri etxe, dorre etxe, eskola etxe, taberna etxe, ostatu etxe  
b. traktore-makina

(25) andre jende, baserritar jende

(24)koetan, beste inon baino tautologia kutsu garbiagoa dagoela dirudi eta oso arrunta da lehenengo osagai soila erabiltzea ere. (25)ekoak bestalde mugakizun bere-

<sup>7</sup> Hala ere, interesgarria da *lan* horren eta beste osagaiaren azpikategorien arteko antza nabarmentzea: *lan* [+ekintza] delarik, osagai hiponimoak ere azpikategoria hori behar du eta oro har, ekintza adierazten duten izenak azaltzen dira elkarte hauetan. Ikuspegi horretatik ari garela, *kontu* bezalako beste buru batzuen azpikategoriak ere aztergai daude, *elebitasun kontu* bezalakoetan ez baitago hain garbi mendekotasunezko ala aposiziozko harremana ote dagoen. Ikusi gainera, *etxe*, *makina* edo *jende* bezalako izenei buruz testuan esaten dena eta bai Pérez Gaztelu (2001) lana eta 8. oharra ere.

zia duten mendekotasunezko elkarten artean utzi ditu Euskaltzaindiak. Egia da itxura batean hurbil daudela Euskaltzaindiak azalduko beste mugakizun berezi batzuetatik (26).

(26) andre taldea

Lan honen aposizioaren ereduaren mugen inguruan dauden mugakizun berezi hauek, hau da, segidaren buru berezi hauek, ikerketa lan sakona behar dute etorkizunearan eta zeregin horretan (25) eta (26)koen arteko aldearen azterketa ere emankorra izango da: 1) elkarte biek dute buruaren [+multzoa] tasuna baina mendekotasunezkoetan gertatzen ohi denean ez bezala, badute, adibidez, beste osagaiaren [+gizakia] azpikategorizazioa. 2) Mendekotasunezkoan gertatzen ohi den bezala, adibidez, [+gizakia] den burua ez dator bat bere azpikategorizazio-tasun (guzti)etan [+gizakia] den beste osagairekin, eta aposiziokotzat jo genezakeen (25)eko horretan, osagai biek eta elkarteak dute [+gizakia] ezaugarria. 3) (25)ekoa aposiziotzat jotzeko azken eragozpena, burua ez den osagaiaren [-multzoa] azpikategorizazio-tasuna izango litzateke, ez baitator bat elkartearen [+multzoa] tasunarekin.

Hedaduran behintzat handiagoa izan behar duen etorkizunezko lan baten irizpide batzuk eskaini ditugularik, aposizio sumpsumtibotzat joko ditugu bi izen arruntez eta metalinguistikoak ez diren erabileretan osaturiko segidak, osagai baten tasun berberak biltzen dituztenean.

### 2.3. Atributuzko elkarte gehienak mendekotasunezkoak dira

Hemen Euskaltzaindiaren atributuzko eta koordinaziozko etiketen azpian utzitako adibideak berrikusi behar ditugu azken batean. Lan honetan, lehenik mendekotasunik ez duten aposizioak eta emendiozkoak ondo zedarriztatuko ditugu, eta era berean, atributuzko elkarteak delako deizioaren azpian sartu izan diren *zakur galgo* bezalako batzuetan (ik. §2.2) aposizio harremana aurkitu dugu. Euskaltzaindiak zerrendaturiko atributuzko horien artean orain arte azaldu ez ditugunetan mendekotasunezko ezaugarriak daudela ikusi behar dugu orain. Atributuzkoa mendekotasunezko elkarte mota bat baizik ez dela ikusiko dugu.

a) Lan honen irizpideen arabera, hauetako batzuetan bigarren izena egituraren aldeetik lehenengoaren mendekoa dela sumatzen da: eskuinaldeko osagaiak zenbait erreferentzia-tasun murriztuz baizik ez ditu ematen, nonbait buruaren erreferentziaren azpiko zerbait mugatzen badu ere. Mugatze hori gainera, berezi samarra izan daiteke, metafora baten bidez gertatzen baita askotan (27a-b).

- (27) a. etxeorrazt, begi gaztainak,      b. sugegorri txistulari (U)  
       c. izenburu, hiriburu                    c». Birjina Ama, egun seinale

Ulergarria da nolabaiteko emankortasuna dutenetan (27c) mendean ager daitezkeen izenen kopurua itxia izatea, Rainer eta Varelak (1992: 2.1.2) adierazia baitute horrelako egoeran agertu ahal izateko izenek nolabaiteko izenondotze prozesua jasan behar dute-

la.<sup>8</sup> Areago, euskal ordainik ez duten (*jugador*) *estrella* lit. «(jokalari) izar» bezalakoez gain, euskaraz ere gertatu diren (*niño*) *modelo* «mutiko eredu» edo (*palabra*) *clave* «giltza-hitz» bezalakoak aipatu izan dira. Hori dela eta, ez da lan hau euskararen baitan (eta gaztelania bezalako beste hizkuntza batzuen baitan) izena eta izenondoaren artean dagoen muga-arazoak konpontzeko lekua, baina lagungarri gerta daiteke gaztelaniaren izen horiek izenondoak bezala ezkeralderantz jartzeko aukerarik ez dutela jakitea:

(28) \*un clave problema  
lit. «arazo giltza bat»

b) Alderantzizko hurrenkera duten mendekotasunezkoak ere badira Euskaltzaindiaren adibidetegian:

(29) a. giltza-hitz

b. zezen-igel (U)

(30) Ama Birjina

Hurrenkera bateko (27) eta besteko (28-31) egituren zenbait ezaugarri bildu behar ditugu hemen.

1) (29b)ko metaforadun horiek zertan diren ohiko mendekotasunezkoen (31) anizekoak eta zertan ez.

(31) baso-igel

Kasu bietan ematen dizkio burua ez den osagai horrek bere erreferentzia-tasun murritz batzuk elkarteari, baina lehenengoan *zezen* izenak antzekotasun-ezaugarri murritzak ekartzen bide ditu (igel horrek zezen antza baitu), eta bigarrenean, esanguraren aldetik itzulunguru luzeago batek azalduko lituzkeen tasunak ditugu (beste igel hau basoetan bizi baita).

2) Mendekotasunezko harreman batean espero litekeen bezala, honelako egitura guztietan burutzat hartu dugun osagaiaren ezabaketak erabateko aldaketa dakar: *orratz* eta *giltza* bezalako izenek adibidez [-eraikina] eta [+tresna] bezalako tasunak dituzte eta segiden buruak eta segidak beraiek, [+eraikina] eta [-tresna] dira nonbait; *ama* edo *seinale* izenek bere aldetik, [+organismoa] edo [+abstraktua] tasunak dituzte eta buruek eta segidek, [-organismoa] edo [-abstraktua]. Kasu batean eta bestean, gainera, buru ez diren osagaien erreferentzia-tasunak oso urrun daude buruen eta segiden tasunetatik.

3) Ezkeralderako burua duten egitura hauek, onar dezakete batzuetan ohikoagoa den eskuinalderako buruaren aldaera.

(32) zelula ama

ama-zelula

<sup>8</sup> Izen soilez osaturiko segidak aztertzen ari gara. Izan ere, *buru* izena daramaten horien aldamenean, *neska lagun* edo *mutil koskor* bezalakoak ere kontuan hartzekoak dira, baina gune horretara helduta, lan hau baino askoz ere zabalago eta garrantzitsuagoa den kontu bat dugu aurrez aurre: euskal izen eta izenondoaren arteko bereizketa zaila, eta areago, izen/izenondo bereizketak ekar lezakeen «izena + izena elkarteak / izena + izenondoa» sintaxizko egitura delako bereizketaren egiazkotasuna ere. Izatez, *neska lagun* edo *mutil koskor* bezalakoak ez ditugu lan honetan kontuan izango bigarren osagaia izenondoa (ere) izan daitekeela koan. Ikus, dena dela, liburu honetan bertan Pérez Gaztelu (2002) lanean *kide* izenari buruz esaten dena.





# DE L'USAGE DE L'ÉTRANGETÉ SYNTAXIQUE: LES STRUCTURES AGRAMMATICALES DANS LA VERSIFICATION BASQUE DU 17<sup>ÈME</sup> SIÈCLE

Beñat Oyharçabal

CNRS, UMR 5478 IKER

## 1. Introduction<sup>1</sup>

Le basque est réputé être une langue à ordre libre. De fait, il se caractérise par la variété des possibilités offertes quant à l'alignement des constituants de phrase, même si cette diversité n'est pas en réalité dépourvue de contraintes (Ortiz de Urbina 1989, Rebuschi 1989). Cette relative liberté constitue une caractéristique de la langue que les grammaires descriptives ne manquent pas de signaler depuis une bonne centaine d'années (Ithurry 1895, EGLU-1 1985, 1987). Ce trait pour autant ne se retrouve pas dans les constituants internes aux structures syntagmatiques projetées par les catégories lexicales autres que V; les SN<sup>2</sup> notamment, lesquels peuvent accueillir plusieurs types de constituants, forment des structures assez fortement contraintes de ce point de vue (Artiagoitia 2001).

Ainsi, en ce qui concerne l'alignement des constituants, les adjectifs doivent être à droite du nom tête, et les quantifieurs cardinaux (autres que *bat* «un» et *bi* «deux») à gauche, contrairement aux déterminants qui sont en fin de syntagme. C'est ce que montrent les exemples suivants:

- (1) *liburu eder hau* vs \**eder liburu hau* «ce beau livre»  
livre beau Det beau livre Det

---

<sup>1</sup> Abréviations des gloses: *Abs*: cas absolutif; *Adl*: cas adlatif; *Adn*: suffixe d'adnominalisation des syntagmes adverbiaux; *Aux*: auxiliaire; *Comp*: complémenteur; *Compar*: postposition de comparaison; *Cond*: connecteur de conditionnel; *Dat*: cas datif; *Dém*: démonstratif; *Dét*: déterminant; *Dest*: cas destinatif; *Erg*: cas ergatif; *Exc*: exclamation; *Flex*: flexion verbale des verbes synthétiques; *Fut*: aspect futur; *Gén*: cas génitif; *Imp*: aspect imperfectif; *Impér*: impératif; *In*: cas inessif; *Ind*: déterminant indéfini; *Ins*: cas instrumental; *Nég*: particule de négation; *Noml*: suffixe de nominalisation; *Part*: partitif; *Perf*: aspect perfectif; *Post*: postposition; *Pot*: potentiel; *Rés*: aspect résultatif; *Subj*: subjonctif; *Sup*: superlatif relatif; *Term*: suffixe terminatif.

Je remercie A. Arcocha-Scarcia, R. Gómez, B. Hidalgo et X. Videgain de leurs remarques à une version antérieure de cet article.

<sup>2</sup> Par souci de simplification, j'utiliserai SN pour désigner la projection complète (SD), et sans distinction par rapport aux syntagmes casuels.

L'exemple (1) montre qu'un adjectif comme *eder* «beau» doit obligatoirement suivre le nom qu'il modifie.

- (2) *bost emaztekiak* vs \**emazteki bostak* «les cinq femmes»  
 cinq femme.Det femme cinq.Det

L'exemple (2) illustre le fait qu'un quantifieur cardinal comme *bost* «cinq» doit précéder le nom tête.

L'étanchéité constitue un trait plus général caractérisant les SN: en effet, ils doivent maintenir à travers les dérivations leur intégrité; ils sont par conséquent impénétrables par des éléments extérieurs, et ils n'autorisent pas de manière générale les démembrements de leur constituants.<sup>3</sup> On ne peut pas, par exemple, faire apparaître des connecteurs discursifs au sein d'un SN:

- (3) \**Naipaulen beraz liburua irakurriko duzu*  
 Naipaul.Gén donc livre.Det.Abs lire.F Aux  
 \*Vous lirez le livre donc de Naipaul!

Comme on le voit en (3), l'adverbe de discours *beraz* «donc» ne peut s'insérer à l'intérieur du SN, entre un complément génitif et le nom tête. La structure du SN est imperméable à ces éléments adjonctifs, qui interviennent au niveau de la phrase. Pour des raisons identiques, ou, alternativement, tenant aux restrictions sur les extractions des constituants de SN, le verbe ne peut être inséré entre des constituants du SN. C'est ce que montre l'exemple suivant:

- (4) \**Zure ahantzi dut izena*  
 vous.Gén oublier.Perf Aux nom.Dét.Abs  
 «J'ai oublié votre nom» (lit. «\*Votre j'ai oublié le nom»).

Si le verbe s'intercale entre les constituants du SN, comme en (4), la phrase est agrammaticale. Observons que (4) ne pourrait pas non plus correspondre à un mouvement du complément génitif hors du SN (par exemple, vers une position de topicalisation ou de focalisation), car lorsqu'un complément génitif est déplacé, il entraîne avec lui l'ensemble du SN auquel il appartient. Le *pied-piping* est en effet obligatoire lors des déplacements des constituants génitifs, comme on le voit dans les questions:

- (5a) *Noren izena ahantzi duzu [ t ]?*  
 qui.Gén nom.Dét.Abs oublier.Perf Aux  
 lit. «Le livre de qui avez-vous oublié?»
- (5b) \**Noren ahantzi duzu [ t izena ]?*  
 qui.Gén oublier.Perf Aux nom.Dét.Abs  
 lit. «De qui avez-vous oublié le nom?»

<sup>3</sup> J'ignore ici les phénomènes liés à l'apposition.

De même que les connecteurs de discours, les constituants de phrase arguments ou adjoints ne peuvent pas s'insérer au sein d'un SN auquel ils n'appartiennent pas. Par exemple, un adverbe de temps extérieur au SN ne pourra pas apparaître entre le nom tête et un adjectif épithète, et (6b) est mal formé s'il s'interprète comme une variante de (6a):

- |      |                                               |              |                 |                 |             |
|------|-----------------------------------------------|--------------|-----------------|-----------------|-------------|
| (6a) | <i>Maiz</i>                                   | <i>lagun</i> | <i>zaharrez</i> | <i>oroitzen</i> | <i>naiz</i> |
|      | souvent                                       | compagnon    | vieux.Dét.Inst  | se-souvenir.Imp | Aux         |
|      | «Souvent je me souviens des vieux compagnons» |              |                 |                 |             |
| (6b) | * <i>Lagun</i>                                | <i>maiz</i>  | <i>zaharrez</i> | <i>oroitzen</i> | <i>naiz</i> |
|      | compagnon                                     | souvent      | vieux.Dét.Inst  | se-souvenir.Imp | Aux         |

Ces contraintes résultant du caractère projectif des catégories syntagmatiques, et éventuellement des conditions sur les transformations, se rencontrent également au niveau du complexe verbal lui-même. En dehors des négations et des cas d'inversion de l'auxiliaire, aucune dérivation ne pourra aboutir à faire apparaître un SN entre le verbe lexical et l'auxiliaire, ainsi qu'on le voit en (7c):

- |      |                  |                |               |                   |
|------|------------------|----------------|---------------|-------------------|
| (7a) | <i>Pellok</i>    | <i>ikusiko</i> | <i>nau</i>    | «Pierre me verra» |
|      | Pierre.Erg       | voir.Fut       | Aux           |                   |
| (7b) | <i>Ikusiko</i>   | <i>nau</i>     | <i>Pellok</i> | «Pierre me verra» |
|      | voir.Fut         | Aux            | Pierre.Erg    |                   |
| (7c) | * <i>Ikusiko</i> | <i>Pellok</i>  | <i>nau</i>    | «Pierre me verra» |
|      | voir.Fut         | Pierre.Erg     | Aux           |                   |

Comme on l'a rappelé, la place des arguments par rapport au verbe est relativement libre en basque et les deux exemples (7a,b) sont bien formés. Le positionnement apparaissant en (7c), par contre, est illicite, car il fait intervenir un argument entre le verbe lexical et l'auxiliaire, ce qui, en l'absence d'inversion, va à l'encontre de toutes les possibilités de dérivation par déplacement des SN et des têtes verbales vers les projections fonctionnelles et non argumentales (Laka 1988, Fernández 1997).<sup>4</sup>

D'autres contraintes, encore plus générales, peuvent conditionner les positionnements, comme par exemple celles liées à la coordination. Les restrictions portant sur les constituants coordonnés empêchent non seulement les déplacements d'un des constituants coordonnés vers des positions non argumentales (contrainte sur les structures coordonnées de Ross 1986), mais elles prohibent toute disjonction. Par exemple, le nom tête ne pourra pas apparaître entre deux adjectifs épithètes coordonnés, et (8b), en opposition à (8a), est mal formé:

<sup>4</sup> Dans certains dialectes, la mise en relief du verbe lexical, notamment dans les topicalisations, permet de placer le participe perfectif en position topique, séparé de l'auxiliaire. En ce cas toutefois, il doit laisser place près de l'auxiliaire soit à une copie, soit éventuellement à un substitut verbal (*egin* «faire»), porteurs de la marque aspectuelle requise (par exemple celle de futur, comme dans l'exemple du texte). Donc, même dans un tel dialecte, (7c) est mal formé, car la construction attendue après topicalisation du verbe serait la suivante (avec copie du verbe topicalisé): *Ikusi, Pellok ikusiko nau* «Quant à me voir, c'est Pierre qui me verra», lit. «Vu, Pierre me verra».

- (8a) *mintzaldi luze eta enoagarriak*  
discours long et ennuyeux.Dét
- (8b) \**luze eta mintzaldi enoagarriak*  
long et discours ennuyeux.Dét  
«les discours long et ennuyeux»

Il va sans dire que les disjonctions intervenant sur des SN coordonnés sont également prohibées:

- (9a) *Hemen inork ez dakizki hiru euskalki*  
ici nul.Erg Nég savoir.Flex trois dialecte.Ind.Ab  
*eta batua Pellok baizik*  
et unifié.Dét.Abs Pierre.Erg seul  
«Ici nul autre que Pierre ne sait trois dialectes et le basque unifié»
- (9b) \**Hemen inork ez dakizki hiru euskalki*  
ici nul.Erg Nég savoir.Flex trois dialecte.Dét.Abs  
*Pellok baizik, eta batua*  
Pierre.Erg seul et unifié.Dét.Abs

En (9b) on constate que si le second élément de coordination (*eta batua* «et le basque unifié») est séparé du premier élément (*hiru euskalki* «trois dialectes basques»), la phrase est agrammaticale. Il est probable qu'aux yeux de beaucoup de linguistes connaissant minimalement la grammaire basque la plupart des indications apparaissant ci-dessus auront un aspect quelque peu saugrenu: soit qu'il s'agisse de choses bien connues et de peu d'incidence, comme le positionnement des adjectifs ou des cardinaux par rapport au nom, soit qu'il s'agisse de contraintes plus générales, dont on ne voit pas la pertinence à les rappeler ici, d'une manière dont on ne perçoit pas non plus la logique. Si nous les avons mentionnées dans cette introduction, c'est pour attirer l'attention sur le type de structures constituant la matière de cet article, à savoir en particulier les violations de l'intégrité des projections des têtes nominales et des contraintes d'alignement dans certains textes labourdins en vers de la première moitié du 17<sup>ème</sup> siècle. Car toutes les structures que nous avons fait apparaître dans les exemples ci-dessus sont utilisées dans ces textes, à côté de diverses autres, également mal formées, sans qu'on puisse invoquer une quelconque ignorance ou maîtrise insuffisante de la langue pour expliquer leur présence, ni qu'elles résultent dans la plupart des cas de quelque erreur fortuite, ou confusion, d'aucune sorte.

## 2. La versification d'Etcheberri

Au début du 17<sup>ème</sup> siècle quelques auteurs labourdins développent un nouveau modèle de langue dans leurs compositions versifiées. Ce modèle se caractérise, non par l'appel à une nouvelle métrique, mais par les recours linguistiques qui sont utilisés, et que bientôt Oihenart ([1665] 1967), pourtant peu suspect de populisme stylistique, si l'on ose utiliser une telle expression, condamnera en les qualifiant de *licences exorbitantes*. C'est

à propos de J. Etcheberri qu'il exprima en particulier ces réserves, et de fait c'est chez cet auteur, sans conteste le versificateur basque du 17<sup>ème</sup> siècle le plus prolifique et parmi les plus intéressants à plusieurs titres (Atutxa 1999), que l'on rencontre avec le plus de fréquence des tournures violant les contraintes grammaticales habituelles de la langue.

L'éditeur moderne du 1<sup>er</sup> livre du *Manual devotioezcoa* (1627), à savoir P. Altuna (1981), a souligné le nombre et le caractère inhabituel de ces recours, que dans sa préface il explique par la nécessité de satisfaire aux exigences de la métrique: «Etcheberri n'a aucun scrupule, pour satisfaire le patron du vers et la rime, à rompre et à défaire les noeuds et liens insécables des composants syntagmatiques et groupes de mots, et à distribuer les morceaux de syntagmes parmi les vers comme aux quatre vents» (Altuna 1981: 28). Soulignant que ces recours sont totalement absents dans la langue de Dechepare, auteur du seul ouvrage (1545) de vers basques connu avant ceux d'Etcheberri, Altuna compare de manière suggestive le type de lecture induit par cette écriture, avec celui auquel la traduction des textes latins contraint: *comme dans la traduction latine, le lecteur souvent doit replacer les mots en ordre* (idem).

Je me propose dans la présente recherche d'examiner certaines des licences que s'autorisait Etcheberri. Je me bornerai aux seuls cas qui représentent des violations de règles se rapportant au type de contraintes évoquées ci-dessus, et qui sont, faut-il le préciser, très fortement ressenties par les locuteurs dans l'usage ordinaire de la langue, y compris à l'écrit ou dans la production en vers traditionnelle. Toutefois, avant d'aborder cet examen, j'apporterai deux précisions concernant les limites de cette recherche.

En premier lieu, cette étude ne prétend pas à l'exhaustivité. J'ignorerai beaucoup de tournures déviantes, marginales, voire parfois agrammaticales elles aussi, qu'Etcheberri utilise avec une grande liberté et dont la prise en compte, nous aurait conduit trop loin, eu égard en particulier aux limites de longueur des contributions de ce recueil. Par conséquent, notre classification n'inclura pas les dizaines d'exemples d'inversion auxiliaire - verbe lexical, parce qu'il s'agit d'un recours auquel ce dialecte permet de recourir assez aisément dans la versification, même en l'absence des conditions d'emploi qui habituellement en sous-tendent l'usage. Je ne m'arrêterai pas non plus sur les cas, fort nombreux également, où les compléments génitifs sont placés à droite du nom tête dans les SN. En effet, bien que fortement marqué, ce positionnement est attesté dans certaines expressions et dans des compositions en vers autres que celles qui nous concernent ici. De même, je ne relèverai pas les emplois atypiques des relatives à pronom relatif, parce que c'est un domaine dans lequel la tradition littéraire présente un certain flou (EGLU-5-1, 1999). Je m'abstiendrai également de signaler les divers cas où le positionnement des constituants de phrase est tout à fait inhabituel, et va à l'encontre de l'usage. Je donne ci dessous, en (10), quelques exemples de ces contextes, plus ou moins marqués.

#### *Positionnement des compléments génitifs à droite du nom tête<sup>5</sup>*

C'est un emploi très fréquent chez Etcheberri. On le rencontre également lorsqu'un adjectif est utilisé au sein du SN, comme en (10b):

<sup>5</sup> Les citations sont toujours reprises de la transcription de l'édition d'Altuna. La numérotation des vers dans les citations (apparaissant à droite des exemples) renvoie à celle utilisée dans cette édition. Par ailleurs,

- (10a) *Guida çagun iaquintassun gueurearen ereduz*  
 guider Aux.Subj connaissance nous.Gén.Dét.Gén Post  
 «Guidons-le, en fonction de notre connaissance»<sup>6</sup> (240)
- (10b) *O iguzqui adimendu guztien arraitsua*  
 Exc soleil entendement tous.Dét.Gén rayonnant.Dét.Abs  
 «Oh, soleil rayonnant de tous les esprits»<sup>7</sup> (915)

### *Positionnements inusuels des constituants de phrase*

Dans la versification en distiques d'Etcheberri, chaque paire de vers rimés forme une unité syntaxique forte, ce qui limite par conséquent les possibilités d'aménagement des positionnements aux limites du distique. Le travail de reconstruction s'en trouve facilité. Parfois cependant de légères modifications dans les ordonnancements, y compris au sein d'un même vers, rendent l'interprétation difficile, comme dans l'exemple suivant:

- (10c) (... *hain handi dela emetassun çurea (...)* /  
*Non barkhatcen baitituçu berce faltac mansoqui*)  
*Bañan urriquitu abe ez hiltcea gogorqui*  
 mais s'apitoyer.Perf sans Nég tuer.Noml.Abs durement  
 «(... que votre clémence est si grande (...) / Que vous pardonnez les autres  
 fautes de façon débonnaire) / Mais non pas que l'on tue durement sans pitié»<sup>8</sup> (840-842)

(10c) nécessite pour l'interprétation un travail de mise en ordre consistant principalement à resituer la négation hors de la phrase nominalisée, à laquelle appartient également l'adverbe *gogorqui* «durement» placé en fin de vers. Dans l'exemple, le positionnement de la particule négative *ez* après le syntagme adverbial en *gabe* «sans» mais devant le verbe de la phrase nominalisée indique en principe que la négation affecte la phrase dans laquelle *ez* est incluse, ce qui aboutit à une interprétation sans cohérence («mais de ne pas tuer durement sans s'apitoyer»). En réalité, la phrase nominalisée objet n'est pas négative, mais dans la portée de la négation qui affecte le SV du verbe recteur *barkatu* «pardonner» (effacé du fait de la coordination).

### *Relatives atypiques*

Les relatives atypiques sont nombreuses et de formes variées chez Etcheberri. Ceci n'est pas vraiment surprenant, car c'est un domaine où, dans les textes écrits, tradition-

afin de faciliter la lecture, je joins à la traduction, mais en note de bas de page, la forme discutée dans son ordre canonique et en graphie moderne.

<sup>6</sup> *geure jakintasunaren ereduz.*

<sup>7</sup> *adimendu guztien iguzki arraitsua.*

<sup>8</sup> *baina ez (ez duzu barkatzen) urrikitu gabe gogorki hiltzea.*

nellement, un certain flottement apparaît (voir par exemple Rebuschi 2000), en particulier, mais pas uniquement, du fait de la mise en oeuvre de stratégies diverses pour adapter le basque aux modèles latin ou romans.<sup>9</sup> Parmi celles que l'on peut citer comme s'éloignant de l'usage habituel, citons les formes mixtes où dans une relative ordinaire Etcheberri introduit un pronom comme résomptif (10d), ou bien encore où il use du pronom *non* (lit. 'où') dans des relatives apposées à un antécédent partitif, sujet d'une prédication existentielle négative (10e):

- (10d) *Çaren beraz laudatua egun eta secular*  
*Noraraiño çure icena hedatcen den lekhuban*  
 où.Adl.Term vous.Gén nom.Dét.Abs étendre.Imp Aux.Comp lieu.Ind.In  
 «Soyez donc loué aujourd'hui et à jamais / Jusqu'aux lieux où votre nom s'étend» (lit....dans les endroits que votre nom s'étend jusqu'ou) (661-2)
- (10e) *Gaitzic ez da non ezuën patientiac garaitcen*  
 mal.Part Nég être.Flex Pron Nég.Aux.Comp patience.Dét.Erg vaincre.Imp  
*Eta ez lanic jarraiquiac non eztuen picatzen*  
 et Nég travail.Part persévérance.Dét.Erg Pron Nég.Aux.Comp couper.Imp  
 «Il n'y a point de mal que la patience ne vainque / Ni de travail que la persévérance n'accomplisse» (867-8)

La seconde précision relative aux limites de ce travail concerne le corpus que j'utiliserai. En effet, je ne mentionnerai que des exemples rencontrés dans les 980 vers que contient la première partie du premier livre du *Manual Debotioñezcoa*. J'utiliserai l'édition de 1669, sur laquelle est basée l'édition critique de P. Altuna, à qui la présente étude doit évidemment beaucoup. L'œuvre d'Etcheberri est en réalité beaucoup plus vaste: le seul premier livre du *Manual* contient plus de 3800 vers (l'ouvrage comporte deux livres), et on connaît, en dehors du *Manual* deux autres ouvrages d'Etcheberri.

Je pense néanmoins qu'en attendant des études monographiques, cet échantillon significatif nous fera apercevoir de façon assez précise en quoi a pu consister ce que l'on pourrait appeler, de manière en rien forcée ni provocante, une esthétique de l'étrangeté, autrement dit un recours conscient et volontaire à des structures agrammaticales, destinées à susciter chez les lecteurs (et, éventuellement, les auditeurs, à une époque où la lecture collective à haute voix était sans doute encore pratiquée), étonnement et cu-

<sup>9</sup> On peut relever chez Etcheberri des relatives à pronom relatif utilisées dans des contextes peu habituels: par exemple dans des relatives à pronom relatif en *zein* «lequel» sans antécédent (i):

i) *Erho dela ceñac uste baitu Parabisua* (829) «Qu'il est fou celui qui espère le Paradis»

Certains vers portent le témoignage direct à la fois des difficultés et de l'audace (selon le point de vue adopté) dans l'adaptation:

ii) *Nahi diat errespeta detçaquen iduriac / Bañan noren baitirade agueri mereciac* (661-662) «Je veux que tu respectes les images / Mais dont (=de qui) les mérites sont apparents».

L'antécédent du pronom *noren* «qui» au génitif (inusité en principe dans un tel emploi) est le complément génitif non réalisé de *iduri* «image»; par ailleurs il doit être regroupé avec *mereciac* «les mérites» (*noren mereciac*) en raison de l'effet de *pied-piping*. Observons, toutefois, que la présence de *bañan* «mais» devant la relative, permet également de proposer une autre analyse où l'on aurait dans le second vers du distique la partie subordonnée d'une corrélatrice, dont le second membre serait absent.



riosité, et à lui faire partager le plaisir des jeux de langue et des reconstructions linguistiques auxquels la pratique des textes latins avait pu également les initier. Cette vue s'éloigne quelque peu de celle avancée par Altuna et rapportée ci-dessus, qui voit dans les contraintes de composition<sup>10</sup> la source de ces hardiesses. Je montrerai dans la dernière partie de l'article (§9) pourquoi je ne pense pas qu'il faille se contenter de cette analyse.

### 3. Violations dans l'alignement des constituants de SN

Examinons dans un premier temps les cas dans lesquels des constituants périphériques de SN, dont le positionnement par rapport au nom tête est fixé dans la grammaire, apparaissent dans une autre position. Cette situation se rencontre notamment avec des quantifieurs cardinaux, qui doivent être à gauche du nom tête (sauf *bat* «un» et *bi* «deux»), des adjectifs épithètes et autres syntagmes adjectivaux devant être à droite du nom tête, ou encore le différentiateur *bertze* «autre» toujours à gauche du nom:

#### 3.1. Quantifieur cardinal à droite du nom tête

- (11a) *Guiçonen fin çazpi azquenecoac*  
 homme.Dét.Gén fin sept dernier.Adv.Adn.Dét.Abs  
 «les sept fins dernières des hommes»<sup>11</sup> (39)
- (11b) *Laudatçen dut içate bat presuna hiruretan*  
 louer.Imp Aux être un.Abs personne trois.Ind.In.  
 «Je loue un être en trois personnes»<sup>12</sup> (141)

#### 3.2. Adjectifs épithètes à gauche du nom tête

- (12a) *eman tutçun iustu manamenduac*  
 donner.Perf Aux.Comp juste commandements.Dét.Abs  
 «Les justes commandements que vous avez donnés»<sup>13</sup> (215)
- (12b) *Finean ardiasteco cerbait segur bidea*  
 fin.Dét.In obtenir.Noml.Dest q.chose.Abs sûr route.Dét.Abs  
*Sinhetsac dela famosen Sainduei escatcea*  
 croire.Impér être.Flex.Comp fameux.Sup. saint.Dét.Dat demander.Noml.Abs  
 «Enfin crois que pour obtenir quelque chose le moyen sûr est de le demander aux saints les plus fameux»<sup>14</sup> (613-4)

Cette inversion dans la position des adjectifs est très fréquente dans le texte, et elle se rencontre même en dehors des vers, par exemple dans les titres (*venial edo mortal*

<sup>10</sup> La métrique du *Manual* est unique: distiques en vers traditionnels de 15 pieds avec hémistiches composés: 4 / 4 // 4 / 3. Seule la coupure entre hémistiches composés est obligatoire. La rime est au moins suffisante, souvent riche, voire double.

<sup>11</sup> *Gizonen çazpi fin azkenekoak* (en laissant le SN adverbial adnominalisé en fin de syntagme).

<sup>12</sup> *hirur presunetan*.

<sup>13</sup> *eman tutzun manamendu justuak*.

<sup>14</sup> *Finean zerbait ardiesteko, sinhetsak bide segura dela saindu famoseni eskatzea*.

*bekhatu* «péché véniel ou mortel», intertitre après le vers 300).<sup>15</sup> Elle peut aussi porter sur d'autres syntagmes adjectivaux complexes, tels que ceux construits sur *gabe* «sans»:

- (13) *Hala hitz ainduaz nola tatcha gabe biciaz*  
 ainsi mot saint.Dét.Ins comme tâche sans vie.Dét.Ins  
 «Ainsi par la parole sainte comme par une vie sans tâche»<sup>16</sup> (212)

### 3.3. Le différentiateur bertze à droite du nom tête

- (14) *Saluamendua duc hemen eta ez untci bercetan*  
 salut.Dét.Abs être.Flex ici et Nég vaisseau autre.Dét.In  
 «Le salut est ici et non dans les autres vaisseaux»<sup>17</sup> (693)

## 4. Disjonctions d'un constituant de SN avec concordance casuelle

Les disjonctions<sup>18</sup> évoquées ici sont directement liées à la versification en distiques et à leur rime. Il s'agit de cas où Etcheberri disjoint un constituant de SN pour le placer à la fin du vers précédent ou bien du vers suivant, selon que le SN est sur le premier ou second vers du distique. En ce cas, le dernier élément du SN se trouve toujours en fin de vers, et comme c'est sur ce dernier élément que se fixent les désinences casuelles en basque, cette même désinence est également jointe au constituant disjoint de façon à préserver la rime (avec donc, en résultat, une concordance casuelle). Les constituants disjoints peuvent être très divers: quantifieurs, adjectifs, compléments génitifs, noms têtes...

### 4.1. Disjonction d'un quantifieur cardinal sur le vers précédent

- (15) *Halaber duc lehenbiçi liburua bietan*  
 ains Aux premier livre.Dét.Abs deux.Dét.In  
*Nola Baituc ikhussiren erdiratzen partetan*  
 comme Comp.Aux voir.Fut se-diviser.Imp partie.Ind.In  
 «De même, comme que tu le verras, le premier livre se divise en deux parties»<sup>19</sup> (35-36)

Dans cet exemple, *bi* «deux» est placé à la fin du vers précédant celui où apparaît le nom qu'il quantifie (*parte* «partie»). Ce dernier est à l'indéfini, et reçoit le cas inessif (-*tan*). Le cardinal disjoint reçoit également la désinence d'inessif, mais avec un dé-

<sup>15</sup> Je n'ai pas fait apparaître le cas du vers 308 où l'adjectif disjoint se place à gauche d'un complément génitif, au moins dans l'interprétation proposée par Altuna: *handi chipiaren pena* (= *xipiaren pena handia*) *ezoan soffritcera* «Afin que tu n'aies point souffrir (en enfer) la grande peine du petit (péché)».

<sup>16</sup> *bizi tatxa gabeaz.*

<sup>17</sup> *berze untzietan.*

<sup>18</sup> J'éviterai d'utiliser dans de telles circonstances les termes de déplacement et d'extraction qui sont réservés à des opérations répertoriées dans les dérivations syntaxiques.

<sup>19</sup> *erdiratzen bi partetan.*



#### 4.4. Disjonction d'un SN génitif sur le vers précédent

- (19) *Bai halaber, gaztigua, baldin eta çureac* *Ahalque gabequi*  
 oui ainsi punir Cond vous.Gén.Dét.Abs honte sans  
*hausten baczituzten lequeac*  
 casser.Imp si.Aux loi.Dét.Abs  
 «Et, de même, (vous les avez) punis, si sans honte ils violaient vos lois»<sup>24</sup>  
 (161)

En réalité il est impossible de déterminer quelle est la position de base du SN dans l'exemple (19), la reconstitution du SN pouvant s'opérer aussi bien à la fin du premier vers, en supposant que le nom tête est disjoint, qu'à la fin du second vers, en considérant que c'est le pronom génitif qui est disjoint. Dans l'exemple suivant (20), par contre, le contexte favorise nettement une interprétation où le SN se reconstitue en fin de premier vers.

#### 4.5. Disjonction d'un syntagme génitif sur le vers suivant

- (20) *igan adi charitatera*  
 monter Impér charité.Dét.AdL  
*Creaturena utciric laun puchantarenera*  
 créature.Dét.Gén.Dét.Abs laisser.Perf.Rés seigneur puissant.Dét.Gén Dét.AdL  
 «Et monte à la charité du seigneur puissant, en ignorant celle de ses créatures»<sup>25</sup> (359-460)

Dans (20) le SN scindé est complément du verbe du premier vers, de sorte que son positionnement naturel est celui correspondant au nom (*charitatera* «à la charité»). Le complément génitif est séparé et reporté dans le second hémistiche du second vers du distique, une phrase participiale adverbiale s'intercalant entre les deux composants. Ce type de disjonction se rencontre également de façon inversée, le nom tête étant à la fin du second vers, dissocié des autres constituants du SN rassemblés sur le premier, avec concordance casuelle en fin de vers; ce cas de figure est illustré dans les exemples (21-22) de 4.6:

#### 4.6. Disjonction sur le vers suivant du nom tête

- (21) *Eguia duc hire indar flacoaren guztiac*  
 vérité être.Flex toi.Gén force faible.Dét.Gén tous.Dét.Abs  
*Hauc errazqui dituztela passatcen mugarriac*  
 Dém.Erg aisément Aux.Comp passer.Imp borne.Dét.Abs  
 «Il est vrai que ceux-ci dépassent aisément toutes les bornes de ta faible force»<sup>26</sup> (461-2)

<sup>24</sup> *hausten baczituzten zure legeak.*

<sup>25</sup> *igan adi Jaun puchantaren karitatera.*

<sup>26</sup> *hire indar flakoaren mugarri guztiak.*

Dans cet exemple, le nom *mugarri* «borne» est à la fin du second vers, mais il appartient à un SN dont les autres éléments paraissent sur la partie finale du premier vers. C'est également la situation que l'on rencontre dans l'exemple suivant:

- (22) *Eta hala bathaiatu inceneco chapura*  
 et ainsi baptiser.Perf Aux.Comp.Adn propre.Dét.AdI  
*Iubiliac ekharcen au ossoqui statura*  
 jubilé.Dét.Erg porter.Imp Aux entièrement état.Dét.AdI  
 «Et ainsi le jubilé te ramène entièrement à l'état immaculé de quand tu fus baptisé»<sup>27</sup> (533-4)

### 5. Disjonction de constituant d'une structure de coordination

Les distinctions apparaissant au paragraphe 4 portaient sur des constituants internes d'un SN. Nous listons ici les disjonctions affectant des composés de coordination, qu'il s'agisse de SN ou d'adjectifs épithètes. Comme précédemment, il s'agira le plus souvent d'une disjonction où les éléments sont en fin de vers, avec les effets de concordance attendus en raison de la rime.

- (23a) *Allabaiñan, guztietara eçin heda burua*  
 en-effet tous.dét.AdI Nég.Pot étendre tête.Dét.Abs  
*Iongoicoac berac baiçen, eta adimendua*  
 Dieu.Dét.Erg même.Dét.Erg seul et entendement.Dét.Abs  
 «En effet on ne peut, sinon Dieu, étendre son esprit et sa raison à toutes les choses»<sup>28</sup> (53-54)

- (23b) *Ni Cerura iganez ere gueroztic Caluaria*  
 calvaire.Dét.Abs  
*Visitatu cien eta eman nintcen hobia*  
 visiter.perf Aux et placer.Perf Aux.Comp tombe.Dét.Abs  
 «Depuis que je suis monté au ciel, il a visité le calvaire et la tombe où j'avais été placé»<sup>29</sup> (559-60)

Dans les exemples ci-dessus, la coordination concerne des SN; dans les vers suivants, elle affecte des adjectifs épithètes:

- (24) *Pena labur baten ordain haguitz luceagoac*  
 peine court une.Gén échange beaucoup long.plus.Dét.Abs  
*Harc barkhatcen dituela eta aspreagoac*  
 Dém3sg.Erg pardonner.Imp Aux.Comp et âpre.plus.Dét.Abs  
 «Qu'en échange d'une courte peine il en pardonne [des peines] de beaucoup plus longues et âpres»<sup>30</sup> (503-504)

<sup>27</sup> *bathaiatu intzeneko estatu xahura.*

<sup>28</sup> *eçin heda burua eta adimendua.*

<sup>29</sup> *bisitaru zien Kalbaria eta eman nintzen hobia.*

<sup>30</sup> *hagitz luzeago eta aspreagoak.*

## 6. Cas de disjonction à gauche sans concordance casuelle

Dans tous les cas envisagés dans les paragraphes 4 et 5 la disjonction permet de faire rimer l'élément disjoint avec le SN, ce qui a pour effet que le premier reçoit la désinence casuelle du second. Dans les exemples suivants, la disjonction s'opère à l'intérieur du même vers et cette concordance ne se manifeste pas. Les exemples et les cas de figure sont nombreux et variés et je n'en mentionnerai que quelques exemples en distinguant divers types de constituants disjoints:

### 6.1. Disjonction d'adjectifs à gauche ou à droite du nom avec insertion du verbe recteur du SN

- (25) *Fiñean arin eta pissu guardadi faltetaric*  
fin.Dét.In léger et lourd préserver.Impér faute.Dét.Abl  
«Enfin, garde-toi des fautes légères et lourdes»<sup>31</sup> (301)
- (26) *Alleguerantia bihotz egordazu larrira*  
allégresse.Dét.Abs coeur envoyer.Impér affligé.Dét.Adj  
«Envoyez-moi de l'allégresse dans mon coeur attristé»<sup>32</sup> (935)

### 6.2. Disjonction d'un syntagme génitif dans un SN, avec insertion du verbe recteur

- (27a) *Arimaren emplega çac leguean botherea*  
âme.Dét.Gén employer Impér loi.Dét.In pouvoir.Dét.Abs  
«Emploie le pouvoir de l'âme dans la loi»<sup>33</sup> (265)
- (27b) *Guiristiño prestuaren nahi baduc icenic*  
chrétien sage.Dét.Gén vouloir si.Flex nom.Part  
«Si tu souhaites le nom de sage chrétien»<sup>34</sup> (588)
- (27c) *Haren moianez guizonen estaltceco beharrac*  
Dém.3sg.Gén moyen.Ins homme.Dét.Gén couvrir.Noml.Adn besoin.Dét.Abs  
«Afin de couvrir les besoins des hommes par son intermédiaire»<sup>35</sup> (630)
- (27d) *Eta Eliçacoac bere mela beite arteaz*  
Et clerc.Dét.Abs Réfl.Gén se-mêler Impér art.Dét.Ins  
«Et que les clercs se mêlent de leur art»<sup>36</sup> (794)

Illustration du caractère recherché de ces constructions, l'insertion du verbe recteur peut se faire à l'intérieur d'un SN apposé (le nom tête est souligné dans l'exemple):

<sup>31</sup> *guarda adi falta arin eta pisuetarik.*

<sup>32</sup> *egordazu bihotz larrira.*

<sup>33</sup> *emplega zak legean arimaren botherea.*

<sup>34</sup> *nahi baduk giristiño prestuaren izenik.*

<sup>35</sup> *gizonen beharrak estaltzeko.*

<sup>36</sup> *elizakoak mela beite bere arteaz.*

- (28) *O Iongoico amulsua arren charitatea*  
 charité.Dét.Abs  
*Berce verthute guztien çuc indaçu chedea*  
 autre vertu tout.Dét.Gén vous.Erg donner.Impér but.Dét.Abs  
 «Oh dieu donnez-moi la charité, but de toutes les vertus»<sup>37</sup> (933-4)

### 6.3. Disjonction d'un syntagme génitif possessif complément d'une postposition

- (29) *Haren beraz ezadilla alcha contra deusetan*  
 Dém3sg.Gén donc Nég.Impér lever contre rien.In  
 «Donc ne te révolte contre lui en rien»<sup>38</sup> (757)

### 6.4. Disjonction d'un syntagme locatif complément de nom

- (30) *Berce gañeraco ere maiz citien lekhuac / Ikbusi*  
 autre surplus.Adv.Adn aussi souvent Aux lieu.Dét.Abs voir.Perf  
 «Ils virent aussi les autres lieux restants»<sup>39</sup> (561)

### 6.5. Disjonction d'une relative

Même les phrases relatives ordinaires peuvent être disjointes du nom tête. La tournure se rencontre notamment avec les SN sujets de phrases nominales comme en (31):

- (31a) *Çuc ekharri duçun hau da leguearen partea*  
 vous.Erg apporter.Perf Aux.Comp Dém1sg.Abs être.Flex loi.Dét.Gén par-  
 tie.Dét.Abs  
 «C'est une part de la loi que vous avez apportée»<sup>40</sup> (412)

Les disjonctions peuvent également résulter de l'insertion d'un morphème de comparaison comme *baino* au sein du SN exprimant le standard de comparaison:

- (31b) *Bañan eguic guehiago estima reliquiez*  
*Hedaturic dauden baño Sainduen iduriez*  
 étendre.Perf.Rés se-trouver.Flex.Comp Compar saint.Dét.Gén image.Dét.Ins  
 «Mais aie plus d'estime pour les reliques / Que pour les représentations des saints qui sont déployées»<sup>41</sup> (623-624)

### 6.6. Disjonction d'un constituant coordonné

Nous avons indiqué précédemment les conditions dans lesquelles Etcheberri pouvait disjoindre des éléments de coordination avec concordance casuelle en fin de vers.

<sup>37</sup> *zuk indazu katitatea, bertze berthute guztien xedea.*

<sup>38</sup> *ez adilla alxa haren kontra deusetan.*

<sup>39</sup> *Maiz zitien bertze gainarako lekhuak ikbusi.*

<sup>40</sup> *Hau da zuk ekharri duzun legearen partea.*

<sup>41</sup> *Egik estima gehiago erreliekiez / Hedaturik dauden sainduen iduriez baño.*

Parfois, il utilise la disjonction à l'intérieur du vers sans faire jouer la concordance, comme dans l'exemple suivant, où l'on remarquera que la conjonction *eta* «et» est également disjointe (la position canonique des adjectifs étant à droite du nom):

- (32) *Bakkun eta oratione bikkunac iracasten*  
 simple et oraison double.Dét.Abs enseigner.Imp  
 «[La partie suivante] apprend les oraisons simples et doubles»<sup>42</sup> 42)

## 7. Insertion de connecteur discursif dans des positions inaccessibles à l'intérieur de SN ou de SP

L'usage des connecteurs de discours dans des positions inaccessibles est très fréquent dans le *Manual*, tant à l'intérieur des SN, qu'entre une postposition et son complément:

- (33a) *Eliz-Ama noblearen beraz Saindu legea*  
 église-mère noble.Dét.Gén donc saint loi.Dét.Abs  
*Ezteçaquela estima probetchuric gabea*  
 Nég.Aux.Pot.Comp estimer profit.Part sans.Dét.Abs  
 «Et ne considère donc pas comme sans profit / La sainte loi de la noble Eglise-mère»<sup>43</sup> (631-632)
- (33b) *Iaquitecotçat (...) eta mundu hunetaco halaber laceriac*  
 savoir.Noml.Dest monde Dém 1sg.In.Adn ainsi misère.Dét.Abs  
 «Afin de savoir ainsi les misères de ce monde»<sup>44</sup> (505-6)
- (33c) *Hauc direla bada causa duçula audorio*  
 Dém 1pl.Abs être.Flex.comp donc cause avoir.Impér louange.Ind.Abs  
 «Donc soyez loué à causes d'elles»<sup>45</sup> (319)
- (33d) *Ni Cerura iganez ere gueroztic*  
 moi.Abs ciel.Dét.AdL monter.Perf.Ins aussi Post  
 «depuis que je suis monté au ciel»<sup>46</sup> (559)
- (33e) *Lagunaren ere gaitçaz çuc indaçü damua*  
 compagnon.Dét.Gén aussi mal.Dét.Ins vous.Erg donner.Impér regret.Dét.Abs  
 «Faites-moi regretter l'infortune du compagnon»<sup>47</sup> (899)

<sup>42</sup> *Orazione bakkun eta bikhunak irakasten.*

<sup>43</sup> *Eliz-ama noblearen lege saindua, beraz, ...*

<sup>44</sup> *Jakitekotzat (...) leta, halaber mundu hunetako lazeriak.*

<sup>45</sup> *Hauc direla kausa, bada, duzula laudorio.*

<sup>46</sup> *Ni zerura iganez geroztik ere.*

<sup>47</sup> *Lagunaren gaitzaz ere zuk indazu damua.*



## 8. Apparents déplacements prohibés

Parfois les alignements des arguments pourraient être interprétés comme résultant de dérivations classiques par mouvement. En fait dans le contexte général de la gestion des alignements dans les vers d'Etcheberri, il est difficile d'analyser les exemples sur la base des règles de dérivation habituelles, lorsque du moins on est en présence de tournures clairement agrammaticales. C'est ce qui advient lorsque dans des phrases affirmatives sans inversion d'auxiliaire le SN sujet apparaît entre le verbe lexical et l'auxiliaire, ou bien lorsqu'un SN apparemment topicalisé est extrait d'une subordonnée temporelle, ou encore qu'un adverbe de temps s'insère au sein d'un SN.

### 8.1. SN sujet au sein du complexe verbal

- (34a) *Hire faltaz ofensatcen nihorc banau gaichtoqui*  
 toi.Gén faute.Dét.Ins offenser.Imp personne.Erg si.Aux méchamment  
 «Si quelqu'un par ta faute m'offense méchamment»<sup>48</sup> (229)

Cet alignement agrammatical se rencontre également dans les relatives:

- (34b) *Hartaracotz ifñnico nic ditudan legueac / (...) sinhetzquic*  
 Dém3sg.Dest mettre.Fut moi.Erg Aux.Comp loi.Dét.Abs croire.Impér  
 «Pour cela crois les lois que je créerai»<sup>49</sup> (727)

### 8.2. Déplacements de topicalisation ou de focalisation illicites

- (35) *Hut lohienez dioçu garenean liçundu*  
 faute sale.Sup.Dét.Ins dire.Flex Aux.Comp.Post souiller.perf  
*Confessio eguitera eztugula berandu*  
 confession faire.Noml.AdL Nég.Impér.Comp tarder  
 Vous dites que, quand nous nous sommes souillés des fautes les plus obscènes, nous ne tardions pas à nous confesser» (lit. «\*Des fautes les plus obscènes, vous dites que, quand nous nous sommes souillés, nous ne tardions pas à nous confesser»)<sup>50</sup> (413-4)

Dans l'exemple (35) le syntagme instrumental *huts lohienez* «des fautes les plus sales» est en tête de phrase, placé devant de verbe déclaratif *dioçu* «vous dites», en position de mise en relief discursive. Si cette disjonction devait s'analyser comme un déplacement classique, du type topicalisation ou focalisation, le SN instrumental serait extrait d'une subordonnée temporelle à suffixe postpositionnel, ce qui correspondrait en fait à une violation des contraintes sur les mouvements.<sup>51</sup>

<sup>48</sup> *nihork ofensatzen banau.*

<sup>49</sup> *nik ifñnico ditudan legeak.*

<sup>50</sup> *Diozu huts lohienez lizundu garenean konfesio egitera ez dugula berandu*, ou bien, en topicalisant la subordonnée temporelle dans son entier: *Huts lohienez lizundu garenean, diozu konfesio egitera ez dugula berandu.*

<sup>51</sup> Dans la mesure où les temporelles en basque peuvent s'analyser comme des relatives à tête vide recevant un cas postpositionnel (ici *inessif*), la violation porterait en l'occurrence sur la Contrainte sur les SN complexes de Ross 1986.

### 8.3. Adverbe de temps au sein d'un SN entre le nom tête et l'adjectif

- (36) *Deitzen dugula Eliça batzuetan Saindua*  
 appeler.Imp Aux.Comp église parfois sainte.Dét.Abs  
 «Que nous appelons parfois sainte église»<sup>52</sup> (712)

Dans l'exemple (36), le SV est dans la portée de *batzuetan* «parfois», syntagme adverbial de temps; interprétation à laquelle ne correspond pas évidemment pas la position qu'il occupe au sein du SN.

### 9. Facilités de composition ou choix esthétiques?

Parvenu à la fin de cet examen, je crois utile de nuancer quelque peu la conception selon laquelle l'emploi de ces nombreuses structures agrammaticales serait la conséquence de facilités que l'auteur s'accordait pour composer ses vers s'adressant à un public peu cultivé, voire même analphabète (Mitzelena 1981, et pour un point de vue différent Oyharçabal 2001). En effet, comme les commentaires en notes de l'éditeur l'indiquent à diverses reprises, il ne semble pas que le recours à de telles formes corresponde toujours à un procédé permettant de satisfaire des contraintes métriques, et je pense plutôt que c'est en raison de leur étrangeté ou de leur marginalité, en même temps que des évocations interlinguistiques qu'elles permettraient, spécialement en direction de la versification latine, qu'Etcheberri y avait recours. Pour éclairer ce propos, examinons quelques unes des structures que l'on rencontre au tout début de l'ouvrage dans les paratextes. La première apparaît dès les troisième et quatrième vers:

- (37a) *Berçela du, Kristauaren gueçurtatzen deitçea*  
 autrement Aux chrétien.Dét.Gén démentir.Imp appellation.Dét.Abs  
*Eta Eliçari bere goratzen ohorea*  
 et église.Dét.Dat Réfl.Gén enlever.Imp honneur.Dét.Abs  
 «Autrement il dément son appellation de chrétien, et enlève à l'Eglise son honneur» (3-4)

On y constate que les composants des SN objets (*Kristauaren deitçea* «l'appellation de chrétien» et *bere ohorea* «son honneur») des verbes *gezurtatzen* «démentir» et *goratzen* «enlever» sont scindés, le verbe s'intercalant entre le SN génitif et le reste du SD l'incluant. L'ordre grammatical serait le suivant:

- (37b) Berzela du **Kristauaren deitçea** gezurtatzen  
 Eta Elizari **bere ohorea** goratzen

Ainsi qu'on peut le constater la version canonique préserve une rime riche et même double (en *-atzen*) et conserve les coupures internes des seconds hémistiches composés de chacun des vers identiques, quoique de manière inverse: 4 + 3 et 3 + 4 en (37a) et 3 + 4 et 4 + 3 en (37b). Bref, l'ordre marqué de (37a) qui intervient dès le tout début

<sup>52</sup> *Deitzen dugula batzuetan Eliça saindua.*

de l'ouvrage ne paraît pas devoir être expliqué par les nécessités métriques, et semble bien répondre à un choix stylistique.

Un peu plus loin, au vers 23, Etcheberri introduit entre le nom tête du SN (*costuma* «coutume») et le complément génitif (*hekin* «leur»), un connecteur de discours (*bada* «donc»):

- (38a) *Hequin bada costuma onaz / orhoituric (lerroca)*  
 Dém3pl.Gén donc coutume bon.Dét.Ins se-souvenir.Perf.Part  
 «Me souvenant donc de leur bonne coutume (...)»<sup>53</sup> (23)

Ici la malformation résulte de la présence d'un adverbe de discours entre deux composants d'un même SN. Là encore rien n'empêchait l'auteur de placer le connecteur avant le complément génitif, sans que la structure du vers dans son premier hémistiche soit modifiée:

- (38b) *Bada hekin kostuma onaz / orhoiturik (lerroka)*

Les vers 39 et 40, déjà cités plus haut (cf. (11a) et (32)), font également apparaître des ordres inhabituels concernant, dans un cas, le positionnement d'un cardinal (*zazpi* «sept»), et dans l'autre cas, celui d'un adjectif épithète coordonné (*bakhun* «simple») qui devrait être à droite du nom noyau, mais qui, dans le vers 42, le précède ayant à sa suite le coordinateur *eta* «et»:

- (39) *Berçeaç guero, Guiçonon fin zazpi azquenecoac*  
 fin sept dernières.Dét.Abs  
 «L'autre [partie] ensuite, les sept fins dernières des hommes» (39)
- (40) *Bakkun eta oratione bikkunac iracasten*  
 simple et oraison double.Dét.Abs apprendre.Imp  
 «[La partie suivante] apprend les oraisons simples et doubles» (42)

Dans ces deux cas le recours à un positionnement grammatical est parfaitement possible tout en préservant la structure des vers:

- (41) *Berzeak gero gizonen / zazpi fin azkenekoak*  
 (42) *Orazione bakhun eta / bikkunak irakasten*

Dans l'exemple (41), le positionnement canonique [CARDINAL + NOM] dans le premier composant du second hémistiche préserve la structure que cet hémistiche a en (39). De même en (42), en plaçant les deux adjectifs épithètes coordonnés à droite du nom, la structure du premier hémistiche du vers (4+4) est préservée tout autant que dans l'exemple (40). Ceci montre assez bien que les facteurs déterminant l'usage des formes exorbitantes ne sont pas nécessairement utilitaires.

Il ne s'ensuit pas, évidemment, que ces recours ne peuvent également servir parfois à satisfaire les contraintes métriques. Par exemple, lorsque Etcheberri place un adjectif

<sup>53</sup> Le mot entre parenthèses (*lerroca* «en lignes») est syntaxiquement rattaché au vers suivant.



fonderait pour cela sur les traits typologiques de la langue en matière d'ordre des mots, comme c'est le cas pour le latin. Il serait intéressant de voir s'il est fréquent dans les langues à ordre libre de rencontrer des traditions littéraires ou semi-littéraires dans lesquelles ces ressources sont utilisées. On imagine mal en effet que de telles traditions puissent être mises en oeuvre de façon systématique dans des langues à ordre plus fixe et/ou dépourvues de marqueurs casuels.<sup>55</sup>

## Bibliographie

- Artiagoitia, X., 2001, *Hatsarreak eta Parametroak lantzen*, EHU-UPV & Diputación Foral de Alava.
- Altuna, P., 1981, *Ioannes Etxeberri Ziburukoa. Manual devotioenezcoa (Lehen zatia)*, édition critique du 1<sup>er</sup> livre du *Manual devotioenezcoa* de I. Etxeberri de Ciboure d'après l'édition de 1669, Euskaltzaindia, Lekukoak 3, Euskaltzaindia & Mensajero, Bilbao.
- Atutxa, I., 1999, «Joannes Etxeberri Ziburukoa: *Noelac* eta testu kritika», *Lapurdum*, Numéro spécial 1, 233-312, Bayonne.
- EGLU 1, 1985, *Euskal Gramatika. Lehen urratsak*, Euskaltzaindiko Hizkuntz-Batzordea, Euskaltzaindia, Pampelune.
- EGLU 1 (eraskina), 1987, *Euskal Gramatika. Lehen urratsak-1 (eraskina)*, Euskaltzaindiko Gramatika Batzordea, Euskaltzaindia, Bilbao.
- EGLU 5-1, 1999, *Euskal Gramatika. Lehen urratsak. Mendeko perpausak-1*. Euskaltzaindiko Gramatika Batzordea, Euskaltzaindia, Bilbao.
- Etxeberri, I. [1627] 1669, *Manual devotioenezcoa*, édition en fac-similé (1978), Hordago, Saint-Sébastien.
- Fernández, B., 1997, *Egiturazko kasuaren erkaketa euskaraz*, doktorego tesia sailak, EHU-UPV.
- Ithurry, Abbé, 1895, *Grammaire basque. Dialecte labourdin*, édition en fac-similé par Hordago 1979, Saint-Sébastien.
- Laka, I., 1988, «Configurational heads in inflectional morphology: the structure of the inflected forms in Basque», *ASJU* 22: 2, 342-66.
- Mitxelena, K., 1981, «Patxi Altunari erantzunez», *Euskera* XXVI-2, 617-626.
- Oihenart, A., [1665] 1967, *L'art poétique basque*, texte inédit publié par P. Lafitte dans la revue *Gure Herria*, 1967, separata, édition Gure Herria, Bayonne.
- Ortiz de Urbina, J., 1989, *Parameters in the Grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.
- Oulipo, 1973, *Oulipo: La littérature potentielle*, Gallimard, collection *Idées*, Paris.
- Oyharçabal, B., 2001, «Statut et évolution des lettres basques durant les 17<sup>ème</sup> et 18<sup>ème</sup> siècles», *Lapurdum* 6, 219-287, Bayonne.
- Rebuschi, G., 1989, «Is there a VP in Basque?», in L. Maracz & P. Muysken (édit.) *Configurationality. The Typology of Assymetries*, 85-116, Foris, Dordrecht.
- , 2000, «A propos d'une construction non-standard du basque», *Lapurdum* 5, 223-36, Bayonne.
- Ross, J. R., 1986, *Infinite Syntax!*, Publication correspondant à *Constraints on variables in Syntax*, thèse doctorale, MIT (1967), Ablex Publishing Corporation, Norwood, New Jersey.

<sup>55</sup> Il n'y a pas lieu de prendre en compte les usages littéraires liés à l'emploi de contraintes artificielles dans les langues comme le français, ainsi qu'on le fait par exemple dans la littérature oulipienne (Oulipo 1973). Les démarches sont en réalité inverses: dans un cas il s'agit de ne pas tenir compte de certaines contraintes formelles (syntaxiques) de façon essentiellement intuitive à partir des traits typologiques de la langue; dans l'autre de se fixer artificiellement des contraintes formellement définies *a priori* (de toutes natures, mais rarement syntaxiques).

*PALATALIZATION REVISITED:*  
BUSTIDURA ADIERAZGARRIAREN ESTATUSAZ  
OHAR BATZUK

Miren Lourdes Oñederra  
Euskal Herriko Unibertsitatea

## 0. Aldez aurretik

Rudolf de Rijk omentzea du helburu nagusi lan honek noski. De Rijken hitzaldi bat<sup>1</sup> izan zen hemen esku artean izango ditudan gaien inguruko kezka eman zidana, ni oraindik unibertsitate ikasketak amaitzeko nengoenean. Urteak joan dira orduz geroztik, baina De Rijk beti izan du hizkuntz ikerketaren alor zailean bideak ikusi eta erakusteko gaitasuna. Izan bitez, beraz, lerro apal eta agian azkarregio, eman digunagatik nire esker onaren adierazpen.

Lanaren edukiari dagokiola, sinbolismo fonetikoaren kontzeptua arakatu nahi nuke. Horretarako, bustidura adierazgarriak euskararen gramatika duen estatusa zein den galderari erantzuten saiatuko naiz, euskal ahoskeraren beste zenbait erregelaren berrikuste arin baten ondoren. Azterketa horren bidez aldarrikatuko dut morfonologiaren eta fonologiaren arteko bereizkuntza, eta morfonologiari zor zaion begirunea. Behar bada hemen abiatuko dut noizbait nire (1990a) bustidurari buruzko liburuaren laugarren kapitulua berridaztera eramango nauen gogoeta bidea.

## 1. Erregela morfonologikoak

David Stampek sorturiko Fonologia Naturalean funtsezko da bilakabide fonologiko eta erregela morfonologikoen arteko bereizkuntza. Horretan oinarritzen denez ondorengo lerroetan egingo dudan proposamena, egoki deritzot bereizkuntza argitzeari aurrera baino lehen.

*Bilakabide fonologiko* deitzen diogu arrazoi fonetikoengatik gertatzen den hots ordezkatzeari. Stamperen (1979) tesiaren lehenengo lerroak dira honako hauek:

A phonological process is a mental operation that applies in speech to substitute, for a class of sounds or sound sequences presenting a specific common difficulty to

---

<sup>1</sup> De Rijk 1981 argitarapenean irakurri daiteke.

the speech capacity of the individual, an alternative class identical but lacking the difficult property.

Bilakabideen funtsezko ezaugarri da fonetikoki azal daitezkeela. Izan ere, hizkuntza ahoskatua izanari dagokio fonologia eta, horregatik, hizkuntzaren fonologiatzat jotzen da giza oharrenak eta gaitasun artikulatorioak kudeatzen dutena. Esaterako, euskarazko txistukariaren ahoskabetze ingurunez landakoa fonologia da, trabariak ahoskorden dardararik gabe hobeto ebakitzeak eta hots indartsuagoak izateak oinarritzen dutelako. Aukera fonetiko hori hobetsi duelako euskarak, ez dago hizkuntzaren fonema inbentario edo paradigman txistukari ahostunik: euskaradunok zailtasunak ditugu txistukari ahostunak berariaz ahoskatzeko eta ez ditugu erraz hautematen besteren hizketan. Halere egia da batzuetan, ingurunearen eraginagatik, txistukari ahostunak ahoskatzeko direla. Inguruko hotsen asimilazioz (adibidez ondorengo kontsonante ozen baten eraginagatik, *noiznahi* hitza esatean) gertatu ahostuntze ordezkate horrek (/s/ --> [z]) ere arrazoi fonetikoak ditu, funtsean ebakera erraztasunarekin lotuak: eginahal artikulatorio txikiagoa egin behar du hiztunak [zn] bilkura ahoskatzeko, [sn] ahoskatzeko baino, ez baitu zertan ahoskorden egokitzeetan ibili behar, [zn] kontsonante bilkura osorik ahostun izanda.<sup>2</sup>

Badira, bestalde, fonologiaren esparrutik landa gelditzen diren hots ordezkateak, *erregela morfonologiko* deituko ditudanak. Hortik ez da ulertu behar horrelako ordezkateek fonologiarekin zerikusirik ez dutenik. Alderantziz, gauza ezaguna da horietako asko hizkuntzaren fonologian emankor izandako txandakate fonologikoetatik sortuak direla.<sup>3</sup> Kruszewski-k ([1881]1978) proposatu sailkapenean zioenez, arrazoi fonikoa izan dezakete, baina ahoskeren historia diakronikoki arakatuta bakarrik aurkitzen da. Hurch (2000: 68) bere lan berrienetako batean, hitzez hitz esatera ausartzen da beti izaten dutela honako ordezkateek nolabaiteko jatorri fonologikoa:

Nach der allgemeinen Erkenntnis, daß derartigen morphophonemischen Alternationen historisch produktive phonologische Prozesse zugrundeliegen *müssen* (...). [etzana, nirea]

Haatik eragile fonetikoak, ahoskerari eta oharrenari dagozkienak, ez dira nahikoa izaten, daudenean ere, ordezkate horien nondik norakoan berri emateko gure gramatiketan. Ondorengo atalean ikusiko denez, ordezkate horiek jasotzerakoan, beti-beti erantsi behar da baldintza gramatikalen bat. Baldintzaz gainera, ordezkate morfonologiko batek ondorio gramatikalak izan ditzake edo ez, ez baita nahitaezko hizkuntzaren fonologian emankortasuna galtzen duen ordezkate oro hizkuntzaren gramatika oparo izatea. Beheraxeago saiatuko naiz esandakoa adibidez hornitzen (2.1-2.8).

Erregela morfonologikoaren kontzeptua finkatzeko ahalegin azkar hau amaitu aurretik, bada gure gaurko eztabaida betetzeko garrantzizko gerta litekeen arazo bat. Bilakabide eta erregelak beteitzeko, esan dugu lehengoek arrazoi fonetikoak dutela, hiztunaren ahoskera eta oharren gaitasunari dagozkiolako erabat. Erregelak, ordea, arrazoi fonetikoak, inoiz izan badute, galdua dute edo, gutxienez, arrazoi horrek ez du justifika-

<sup>2</sup> Euskaraz orokorrean ari naiz; jakina da, halere, badirela sortaldeko eta sartaldeko euskalkietan zenbait txistukari ahostun inguruneagatik esplika ezin daitezkeenak eta hiztunak hautematen bide dituenak.

<sup>3</sup> Bilakabide fonologikoen morfonologizatze diakronikoaz ik. Oñederra 1999.

tzen ordezkatzearen gertatzea, gertatze hori gramatikalki mugatua izaten delako. Alegia, baldintza fonetiko beretan, baldintza gramatikala betetzen ez bada, ordezkatzeta ez da gertatuko. Garbi dago, beraz, bilakabide eta erregelen ikaste estrategiak ere desberdin izango direla lehen hizkuntzaren jabeakuntzan eta, halaber, ondorio desberdinak izango dituztela bigarren hizkuntzaren ikasketa edo maileguen egokitzapenean.

Euskarazko bustidura adierazgarriak eta beste zenbait hots ordezkatzek gramatikan morfonologiarentzako lekua aldarrikatzeko aitzakia eta beharra eskaintzen dizkigutela erakusten saiatuko naiz hemendik aurrera. Horrekin, besterik gabe oraingoz, esan nahi dut bustidura adierazgarria erregela morfonologikotzat hartzen dudala.

## 2. Euskarazko erregela morfonologiko zenbait

Euskarazko analisiak eskaintzen dizkigun erregela morfonologiko batzuk azalduko ditut atal honetan, gorago esandakoen adibide eta ondorengoaren prestakizun. Dressler-ek (1985: 5. kap.) ordezkatzeta morfonologikoak fonologiatik aldentzen diren neurriaren arabera sailkatzen ditu (erregela alofonoetatik soilik morfologetara hedatzen duen eskala baten barruan). Gradu altasunaren ideia hartu dut euskarri zerrendaren hurrenkera antolatzean, nahiz eta ez jarraitu literalki berak garatzen dituen mailak eta naturaltasuna neurtzeko sistema. Oso labur azalduko ditut, bakoitzari buruzko ohar oinarritzkoenak bakarrik eginez hemen. Batzuk beste lanetan garatuago dauzkat eta asko eginkizun dugun lanak sakondu beharko ditu. Bustidurari buruzkoan (2.8) luzatuko naiz gehixeago, atal hori ere behar baino eskematikoago gelditu bada ere.

### 2.1. Bokal ireki biren arteko dismilazioa edo Beheko Bokalaren Igotzea

Ordezkatzeta honen adibide dira, besteak beste: /alaba+a/ [alaβea], /autopista+a/ [awtopistea]. Ordezkatzearen azpian datzan arrazoi fonetikoa agerikoa da eta disimilazio kontzeptupean erraz azal liteke. Badu, ordea, baldintza gramatikala: ordezkatzeta hau singularrean bakarrik jazotzen da. Ez da emankor ez pluralean, ezta kasu inesiboan ere: De Rijken (1970) hitzetan esanda, «a curious morphological condition».

Diakronikoki, erraz uler daiteke singular eta plural marken atzizkitze bilakabideen kronologia erlatiboaz. Mitxelenaren (1981) hipotesiari jarraiki, badirudi plural markak hitz erroari erantsi zitzaizkionerako, disimilazioaren emankortasun fonologikoa agortua zela. Horrek ez du azaltzen, ordea, zergatik den oraindik ere oparo singularreko formetan. Beste baterako utzi behar dudan azalpen luzeago baten zain, soilik proposatuko dut egun gertatzen deneko euskalkien gramatika sinkronikoan singulararekin loturiko erregela morfonologikoa dela. Formaren aldetik, zalantzarik gabe, mugagabea (*alaba*) eta singularrean (*alabea*) arteko desberdintasuna adierazten du. Egiteko hori den ordezkatzearen emankortasun sinkronikoa bazkatzen duena eztabaidagai izan liteke.<sup>4</sup>

<sup>4</sup> Oñederra 1999 laster argitaratzekoa den lanak ordezkatzeta hori du gai nagusi.



## 2.2. Deklinabideko bokal eta kontsonante epentesiak

Deklinabidean kontsonantez amaitutako erroa eta kontsonantez hasitako afixuaren artean eranstean den *e* [e] edo bokalez amaitutako erroa eta bokalez hasten den afixuaren artean eranstean den *r* [ʀ] erregela morfonologikoen emaitza dira. Izenburuan bertan agertzen den *deklinabideko* izenlagunak adierazten du egun ordezkatzek duen murrizketa morfologikoa. Noizbait orain baino bortitzagoa izandako CV silaba egitura kanonikorako joerak jasotzen du oraindik ere agerian dagoen ordezkatzeen zentzu fonologikoa, baina garbi dago, eransketa hauek ez direla egun euskal hiztunen ahoskerak soilik justifikatuko lukeen zerbait. Zalantzarik gabe, aipatu eransketak deklinabideko morfema elkarketetan bakarrik dira emankor: cf. *izarr-e-tan* (inesibo mugagabea) vs. *har-tu* (eransketarik gabe) edo *luma-r-ekin* vs. *urma-el*.<sup>5</sup>

Bokal epentesiaren bertsio sinkronikoki konbentzionalduago bat (baldintza fonetikoak ezkutatuagoa duena, alegia) inesiboan ikus dezakegu, ebakin ez-silabagile eta atzizkiaren artean: *kai-e-an*, *txukun-e-an*. De Rijkek (1981) oso modu sinesgarrian erakutsi bezala, inesibo atzikia /g/ kontsonanteaz hasten bide zen lehen. Epentesi erregela da diakronikoki galdu den kontsonante horren aztarna egun. Sinkronikoki erregela morfonologikoa den hau (morfologikoki lotua baita, ez delarik inesiboan baizik gertatzen) kontsonate biren bilkura hautsiaz CV silaba egitura oinarritzkoena eraikitzen zuen bilakabide batetik sortua izan daiteke ederki aski. Ez dut ikusten arrazoirik, bilakabide izan bide zen aroan, gorago aipatu deklinabideko kontsonante arteko eransketa bera ez zela esateko.

## 2.3. Ez hitzaren txistukari kenketa zenbait aditz formaren aurrean

Ezagunak dira euskal hizkera batzuetan *ez naiz* [enajs], *ez luke* [eluke] bezalakoak. Idazburuak nahiko nabarmen adierazten du kenketa honen erabateko murrizte morfologikoa. Izan ere, eta morfonologia ahoskeratik hiztegirainoko mailakako eskala modura irudikatuta, badu ordezkatzeko honek hiztegiaren hegira hurbiltzen duen bereizgarria, *ez* hitza baita (eta ez beste edozein) kenketa jasaten duena. Horretaz gainera, agian noizbait garden ziren baldintza prosodikoek bultzatu eta silaba azkeneko txistukariaren lenizio erabatekoak kudeaturiko kenketaren baldintza fonetikoak egun ilun gertatzen zaizkigu eta, besterik ezean, kategoria morfologikoak erabili behar dira ordezkatzearen deskripzioan. Egia da ez dela aditz forma guztien aurrean gertatzen, ez dela beraz aski *aditz* kategoria ingurunea finkatzeko, eta aditz forma horren hasierako hotsak garrantzitsu dirudiela. Baina ingurunea hotsak zerrendatuz aurkezteak ere ez du ordezkatzearen itxura fonologikoa berreskuratzeko aukera ematen, ezinezkoa baita [n], [l] eta [h] elementuez osaturiko klasea antolatzea tasun fonologikoen bidez.<sup>6</sup>

<sup>5</sup> Biziki interesgarri litzateke elkarren osagarri diren epentesi bion argitan aztertzea kasu marken formen eraikuntza, elkarren arteko bazkatzeak (*feeding*) elkarren arteko kronologia erlatibozko zenbait arazo diakroniko azal bailitzake, epentesiok saihesten dituzten bokal edo kontsonate bilkurak edozein morfema mugatara hedatuta (erro-afixu elkar ukitueta mugatu gabe).

<sup>6</sup> Ikus Txillardegi 1980, arazo honen konponbide aski *ad hoc* baterako.

#### 2.4. *Erantzungailu vs. kontestadore eta beste*

Mailegu zaharragoak ere, *aktore* edo *kolore* bezalakoak, edo *botere*, edo *errore* jar nitzakeen adibide. Baina nahiago izan dut Sarasolak (1997: 141) gogor erasotzen duen *motore* baino are berriago bat aukeratu, forma horien azpian datzan ordezkatzearen emankortasun sinkronikoa garrantzitsua baita nire argudio nagusirako. Adibideak asko dira. Izan ere, sinkronikoki hitz azkeneko [e]-ren eransketa modura deskriba litekeen ordezkatea oso emankorra izan da eta da euskarari. Jatorriari antzematea ez da gauza zailegia. Euskarak ez zituen galdu, gaztelerak bezainbat behintzat, latinetikako *-re* bezalako hitz amaierako azken bokalak. Horrela, bikoteak sortu ziren (*actor / aktore, color / kolore*) hiztun elebidunaren adimenean leku berezi eta dinamikoa hartu bide zutenak.

Eransketatzen eman dut, gaztelerazko hitza harturik oinarri eta euskarazkoa eratorritzat, gogoan izanik egun ordezkatzek betetzen duen egitekoa, itzulpenezkoa dena funtsean. Honela, ordezkatea gazteleratikako hitzen euskaratze-tresna gertatzen da, hizkuntza bien elkar-ukituaren kolektibotasun zabala eta denbora luzea izan direlarik horretarako baldintza. Gainera, ez dirudi euskarazko formak gazteleratzeko kenketak funtzionatzen duenik; alegia, *lore* edo *more* ez dira gaztelerara itzultzen azken bokala kenduta.

Aparteko ikerketa mereziko luke latinetikako maileguen gaztelerazko eta euskarazko bide ezberdinen emaitzen elkar-ukitzeak hiztun elebidunei utzi digun lanabes *morfolexi-koak* (horrela deitzearen justifikazioak beste artikulu bat eskatuko luke). Nire oraingo ahalbidea gaintzen badu ere, ez nuke atal hau itxi nahi horrelako beste pare bat aipatu gabe. Diferentziak diferentzia, jatorri diakroniko bikoitzak eta hizkuntzan bete dezaketen itzulpen egitekoak batzen ditu, alde batetik, ahoskabetzea deituko duguna (nahiz eta, diakronikoki hartuta, gertatu ez zen ahostuntzearen ondorio izan) eta, bestetik, dardarkari aurreko protesia. Lehenengoaren adibide dira ondorengo pareak: *ciudad vs. ziutate, libertad vs. libertate, estado vs. estatu*. Bigarrenarenak: *reivindicar vs. erreibindikatu, Real vs. Erreal*.

#### 2.5. Beste bikote-bide bat: *balcón / balkoi*

Honek ere 2.4. atalean azaldu direnen ezaugarriak ditu. Halaz ere, beste atal bat ireki diot, azterketari eskaintzen dizkion datuak benetan arreta merezi dutelako. Batik bat datu diakronikoek arazo sinkronikoen nondik norakoak ulertzeko izan dezaketen garrantzian sinesten dugunontzat arras erakargarria da. Kasu honen azterketan oso argi gelditzen da, gainera, laburtzen saiatuko naizen bezala, diakronia eta sinkronia, gurutzatzen arren, ezin direla nahastu eta elkarrekiko loturak ez diola bakoitzari bere esparrua ukatzen.

Hualdek (1993), fonologiatik atera ez zuelako, motibaziogabetzat hartu zuen ordezkate hau (eta halakoxea da fonologiaren ikuspuntutik), hizkuntzaren morfologian kokatuta, egiteko itzultzailetik uler daiteke eta esango nuke horretan duela egungo emankortasunaren motibazio sinkronikoa. Goragokoak ez bezala, gardenki erakusten digu ordezkate honek ordezkate fonologiko erabat natural eta erregular anitzen elkar-gurutzatze eta metatzeak fonologikoki ulergaitza den txandakatzea sor dezakeela. Ulergaitasun horrek, esplikazio fonologiko orotik gordetzen duen distantzia ematen dio, hain zuzen ere, hizkuntzaren beste osagaietan emankor izateko gaitasuna.

Historia luzea laburbilduz,<sup>7</sup> hemen ere euskaraz latinetikako bokalarreko sudurkaria galtzeak (*leone- > leoe*), erromantzez horrelakorik gertatzen ez zen bitartean (*leone- > león*), hiztun elebidunen hiztegiaren 2.4. atalean aipatu tresna *morfolexikoaren* hazia jarri zuen. Gero, elkarren ondoan egokitu ziren bokalen arteko disimilazioak eta des-silabagiletzeak ekarri zuten gazteleraz *-ón* bukaera duten hitz askok eta askok euskara zenbaitetan *-oi* [oj] bukaera agertzea. Egungo itzulpenek argi eta garbi erakusten dute ordezkatze fonologikoen zati bat behintzat (bokalarreko sudurkariaren kenketa) agortu bada ere, ordezkatzea erabat oparo dela hiztunen hitzak eraikitze gaitasuna kudeatzen duen morfologian: *futón / futoi, cabrón / kabroi*.

## 2.6. Hitz elkartu eta eratorrietako ordezkatzeak: *betoker, okindegi, otsein, galeper*

Hitz elkartuetan lehen osagaiaren azkenean gertatzen diren bokal eta kontsonante ordezkatze, kontsonante eransketa eta abarrak ere noizbait erregular izandako ordezkatze fonologikoetatik bide datoz, askotan haien nondik norako fonetikoaren aztarnak ia erabat ezabatu badira ere. Ziurrenik, egungo hitz elkartuetan agertzen zaizkigun hots ordezkatzeetan eskala osoa aurki genezake horretara jarrita: noizbait agian izan duten arrazoï fonetikoaren aztarnarik txikiena ere ezkutatu dutenen muturretik (*ogi > ot-, gizon > giza-*), garden samar agertzen dutenen beste muturreraino (*hizkuntza > hizkuntz-*), eztabaidagarrietatik igarota (*aure-k-alde, lege-t-asmo*).

Ez dugu orain betarik gai hau behar lukeen gutxieneko seriotasunaz aztertze. Esan dezadan, dena dela, zenbait hots ordezkatze hitz elkartu edo eratorrietan bakarrik gertatzeak (modu arruntean esanda, *fosilduta* egoteak) ez digula ematen, beste analisirik gabe, zokoratzeko baimena. Hizkuntzaren elementu biziak eta garrantzitsuak izan daitezke, gure ezagutzaren urritasunagatik maiz erabat ulertzen ez baditugu ere. Nahiz hizkuntzaren dinamikan izan dezaketen egitekoa ez izan erabat garden, ezin da esan sinkronikoki ezer ez direnik. Fonologiatik ateratzen denak morfologian funtziona dezakeela aintzat hartzeak zenbait gertakizuni argi birekin argi egitera bultzatu behar gintuzke, hizkuntzaren sorkuntza zenbait bere horretan balioztatze jarleku hobean kokatuaz gure ibilbide epistemologikoa.<sup>8</sup>

## 2.7. Zubererazko azentua: *aizkóra / aizkorá*

Zubererazko azentua da fonologiatik askatu eta morfologian funtzionatzeko hots ordezkatzeen gaitasuna ezagutzeko aztergairik interesgarrietakoa. Hain zuzen ere begibistan daukagun diakroni-sinkronia gurutzatzearen erakuslehorik zabalenetakoa dugu. Kontakizuna bere zehaztasunean dastatzeko, zuzenean Hurchengandik (1996) irakurtzeak merezi du. Bakar-bakarrik azpimarkatu nahi nuke gertakizun honetan ikusten den zerbait, aurreko kasuetan (2.1-2.6) ez bezala, hemen ez baita ezeren emankortasun fonologikoa agortu. Alderantziz, batetik, azentua hitzaren azkenaurreko silaban kokatzen duen bilakabide prosodikoaren ontasun fonetikoaren indarra eta, bestetik, bokal

<sup>7</sup> Gai hau luzeago landu nuen Oñederra 1996 txostenean.

<sup>8</sup> Ikus Oñederra 1990b: konposatuetako hots ordezkatze batzuen balio funtzionalari buruzko gogoeta saioa.

azentudunaren ondorengo bokal ahula suntsitzen duenaren indarrarekin gurutzatzeak dakar zubererazko hitzen azpiatal batean (bokalez amaitzen den erroa dutenetan, labur esateko), azentuaren kokalekua izatea mugagabe eta singularraren arteko diferentzia bakarra: azentua ari da hartzen, beraz, marka morfologikoaren egitekoa (cf. mg. *aizkóra* / sg. *aizkorá*).

## 2.8. Bustidura adierazgarria

Deskripzioa ahalik eta laburren eginda, esango genuke euskarazko zenbait hotsetan ahoskune txandakatze edo alternantzia gertatzen dela horzkari edo hortz-hobikaritasuna eta sabaikaritasunaren artean. Txandaka dabilzan hots horien ahoskera sabaikaria denean, hitzak ahoskera horzkaria edo hortz-hobikaria duenaren esanahi bera du, baina maila txikigarrian. Hala nola: *neska* (emakume gaztea) vs. *nexka* (haur emea), *zezen* vs. *xexen* (zezen txikia edo gaztea).<sup>9</sup>

Hemendik aurrera eta kontakizuna soilte arren, txistukarien txandakatzea bakarrik hartuko dut aintzat. Hori dela eta, hortz-hobikariez arituko naiz eta ez ditut horzkariak gehiago aipatuko. Arrazoi bertsuagatik, txistukari sabaikariak esango dut, zehazki sabaiaurreko badira ere. Halaber txikigarritasunaren adiera oinarritzkoena bakarrik erabiliko dugu adibideetan, ordezkatzeari buruzko eztabaida teorikoa ahalik eta gutxien korapilatze aldera.

Orain arte azaldu ditugun hots ordezkatzeekin erkatuta, zalantzarik gabe esan dezakegu honetan dugula galduen aldaketa fonetikoaren zergatiaren antza. Gauzak orain agertzen zaizkigun bezala ikusirik, esan genezake ingurunez landako ordezkatzeko baten aurrean gaudela. Ontzat eman ohi da, gainera, hots sabaikariak direla bigarren edo eratorri eta besteak, hortz-hobikariak, oinarritzko. Badira horretarako pisuzko argudioak. Lehena hotsen naturaltasunari dagokio. Ez da Jakobsonen inplikazio arauetara jo behar gogoratzeko hots sabaikariak ez-sabaikariak baino markatuago direla hizkuntzen hots sistemetan. Gainera, aldaera bustia da esanahiaren aldetik ere markatuena dena, *markatu* kontzeptuaren adiera zertxobait mugituz: ahoskera sabaikariduna da esanahi txikigarria duena, bestelako ahoskerak esanahi normala, oinarritzkoa, ez-markatua izango lukeletalik nolabait.

Horretaz dihardugularik, azpimarkatzekoa da lotura semantikoa duela ordezkatzeko honek bereizgarrien eta horixe dela ordezkatzeko honi euskaran «ospea» eman diona. Fonologian sartzeko arrazoiak bilatzen jarrita, aitortu behar da txandaka dabilzan hotsen deskripzioan amaitzen zaizkigula. Ingurunea ezin da fonetikoki deskribatu ere, are gutxiago, noski, inolako loturarik proposatu ingurune eta ordezkatzearen artean. Nolabait esan, ingurunea semantikoa da: halako esanahirekin sabaikari, bestela hotz-hobikari. Horrela bada, ordezkatzeko honen bidez, esanahia aldatzen da edo, bestela begiratuta, semantika da ordezkatzeko kudeatzen duena eta ez fonologia. Hitzunaren hitzak osatzeko baliabide da, hitzak edo, gutxienez, hitzen azpiatal bat eraikitzekeo balio digu. Alderdi horretatik, egiteko morfologiko bat betetzen duela esango dugu, baieztapen horrek bi baieste hauek onartzea berarekin dakarrelarik:

<sup>9</sup> Ikus Oñederra 1990a (laugarren kapitulua batez ere), bustidura adierazgarriaren azterketa luzeago baterako.

- a) Esanahiaren aldetik atzizki txikigarri batek emango liokeen balio bera ematen dio delako kontsonantearen ahoskera sabaikariak: cf. *neska / nexka* vs. *neska / nes-kato*.
- b) Ikuspuntu funtzional horretatik morfologia ezin da izan flexio eta eratorpen kontu soila, hitzak osatzeko eta egiteko hitzunak duen gaitasunari dagokion gramatika atal osoa baizik.

Hortik aurrera eta, goraxeago esan bezala, ordezkatzeko honen bidez hitz klase bat osatzen denez, ezin baita esan *neska* eta *nexka*-ren arteko distantzia *neska* eta *mutila*-ren artean dagoena bezalakoa denik (ez zait axola orain distantziaren neurria, sustantzia bera baizik), proposatuko nuke bustidura adierazgarriak kategoria bat zedarrizten duela, euskararen hiztegiaren barruan azpiatal bat eraikitzean. Bat nentorke, noski, Hurchekin (2002: 67) eta testuinguru horretan kokatuko nuke euskarazko bustidura adierazgarria:

(...) daß nicht nur Konkordanz und ähnliche Prozesse grammatische Verfahren sind, die Flexionseigenschaften belegen, sondern daß (...) auch Subkategorisierungen wie Selektionsmechanismen kategoriekonstituierende Prozesse sein können.

### 3. Hots sinbolismoa

Zaila da *hots sinbolismoa* zer den esatea. Sapirren terminoaren itzulpena iradokitzaile eta erabilgarria da, bere esamolde asko bezala. Dudarik gabe hizkuntzalariei errealitate bat jasotzeko eta ez ahanzteko balio digu, baina asko da ezkututzen duena. Esku artean dugun kasuan, esaterako, bustidura adierazgarria zer da, hortz-hobikari / sabaikari txandakatzearen azpian zer datza? Ez da, bederen, berez askatzen zaigun arazo gardena.

2.8. atalean proposaturiko interpretazio morfologikoa onartzen bada, gramatikan duen lekuaren arazoa konpontzen dugu. Hemen zehaztu beharko litzateke agian egiteko morfologiko hori egiteko morfolexikoa litzatekeela; Hurchek (1994) morfoprosodiarako proposatu saillkapenarekin parekatuta, 4.1. atalean jasotzen duen mailakoa litzateke. Gorago aipatu Dressler-enean (1985: 5. kap.) ere erregela morfologikoen muturrean (alofonikoetatik urrutien) egongo litzateke ziurrenik.

Gauza gutxi esan dezakegu hortik aurrera. Esate baterako, zergatik sabaikaritasuna txikigarritasunarekin? Konbentziora jo beharra nahitaezko da gure ezagutza iristen den puntura iristen delarik. Lotura hori hitz edo atzizkien esanahia bezain arbitrarioa dela aitortu behar da besterik ezinean. Egia da euskarazko atzizki txikigarrietan ere bustidura sarri aurkitzen dela (*-txo*, *-tto*) eta, halaber, txikitasuna adierazten duten hitzetan ere maiztasun handikoa dela sabaikaritasuna hitza osatzen duten kontsonante klase baten ezaugarri fonetikoaren artean (*txiki*, *ttiki*, *gutxi*, *gutti*, *pixka*). Ezin da ukatu, halere, erraz esplikatu daitezkeela horrelakoak bestelako hots oinarritzkoagoen bustikuntzatik.<sup>10</sup>

<sup>10</sup> Azpimarkatzekoa da, noski, kontsonante ustez sabaikaritu horien oinarritzat har daitezkeen kontsonanteen klasea, bustidura adierazgarria garden agertzen dutenena bezalaxe, bat datorrela asimilazio bustidura jaso dezaketen kontsonanteenarekin (oro har eta dardarkariaren salbuespenaz, kontsonante horzkari eta hortz-hobikariak).

Oraingoz, ez naiz ausartzen, bestalde gogoangarritzat dauzkadan, Sapiroren ([1929] 1949: 68) hitzak nire egiten. Ez dira, haatik, lan-hipotesi kaxkarra:

(...) symbolic discriminations run parallel to the objective ones based on phonetic considerations. This may mean (...) that we are really dealing with a measurably independent psychological factor that for want of a better term may be called «phonetic symbolism».

Direnak direla, bego oraingoz askoz lan luze eta sakonagoaren zain, lehenengo baieztapena: bustidura adierazgarria ordezkate morfonologikoa da, hizkuntzaren hiztegitik fonologiatik baino askoz gertuago dagoena. Estrukturalisten pare minimoak, konmutazio frogak eta abarrek ez gintuzkete itsutu behar horrelakoen aurrean. Egia da *neska / nexka* pareak pare minimoa osatzen duela, baina horrek ez du horixe besterik baieztatzen: txistukari hortz-hobikaria eta sabaikariaren arteko bereizkuntza fonemikoa dela (ezin da bestelakoa izan, esanahia bereizteko balio badu). Generatibismo klasikoaren sinpletasun formalaren aldeko argudioek ere ez digute ezer berririk esaten. Erregelaren lehen zatia asimilazio bustidurarena bezala formulatu ahal izateak ez du inondik ere bustidura adierazgarria parekatzen inguruneak eta ebakerak erabat biltzen duten beste ordezkate horrekin.

Fonologia Naturalaren aldetik, ordezkate fonemikoa da, hiztunak berariaz ekoiz baititzake txandakatzearen aldaera biak eta inolako arazorik gabe hauteman bata zein bestea. Horrek, ordea ez du fonologiko egiten. Jakina da ordezkate fonologikoak alofoniko zein fonemiko izan daitezkeela, baina fonemikotasuna ordezkate morfoloikoen ezaugarri ere bada; areago, erabilera morfoloikoen baldintza da: pare minimoez aritzean esan den legez, ezin zaio erabilera gramatikalik eman hautematen ez denari edo nahita ahoska ezin daitekeenari (azken batean ingurunetik libre ez denari).

Azkenik, gehitu behar dut ikuspegi funtzionalista eta esplikatzaile batetik ezin dela, Fonologia Lexikoak esango lukeen bezala, ordezkate erregela lexikotzat ematearekin arazoa konpondu. Teoria horretan horrela sailkatzeak ematen dion ziklikotasunak ere ez luke azalduko ordezkate honen motibazio fonetikorik eza. Pausu bat gehiago eginda, aldarrikatu behar genuke ontologikoki ordezkate fonologikoetatik bereizten duena: funtzio semantikoa duen erregela dela eta hizkuntzaren morfoloigiarena dela, ez fonologiarena, egungo alemanierazko pluraletako *umlaut* ordezkate bezalaxe, ez gehiago, ez gutxiago. Izan ere, zenbait tradizioetako hizkuntzalariek erabilitako *word formation rule* terminoa, literalki ulertua, litzateke ordezkatearen deitura aproposenetakoa.<sup>11</sup>

Hots sinbolimoa deritzon gertakariak zerbait azpimarkatzen badu, morfologia eta fonologia bereizteko beharra da eta bereizkuntza hori mamitzekoa. Eginkizun horretan arazo morfonologikoak garrantzi handiko izan daitezke. Batetik, ezin da morfonologiaren hitz egin morfologia eta fonologiaren arteko muga kualitatiboa garbi ez badago. Bestetik, morfonologia, muga-esparru izanik, ikereremu ezin hobea gerta dakiguke muga horren ezagutza sakontzeko orduan.

<sup>11</sup> Bustidura adierazgarria hizkuntzaren osagai fonologikotik ateratzeak, asimilazio bustidurarik ez duten euskalkietan (despalatalizatzaile izan edo ez) gertatzen dena beste era batera biltzeko aukera ematen digu. Euskalki horien fonologian palatalizaziorik ez dagoela esango genuke, nahiz eta beren hiztegiaren bustiduraz eraturiko hitzak egon, horietako asko txikigarrien sail berezian.

#### 4. Hots ordezkatzeko zenbait erregela morfonologikotzat hartzearen ondorio batzuk

a) Teoria barrenera begira: fonologiaren ikuspegi zorrotzagoa eta esplikatzaileagoa (fonetikarekin lan zentzuzkoago eta elkarlaguntzaileagoa) behar da. Horretarako ezinbesteko da, noski, bilakabide eta erregelaren arteko diferentzia ez dadin izan izen eta sailkapen kontu hutsa, diferentzia ontologiko sustantziazkoa baizik: erregelak bilakabideak ez diren beste zerbait dira eta hizkuntzan egin dezaketena beste zerbait da.

b) Teoria horren erabilera praktikoari<sup>12</sup> dagokiola eta nire nahitik landa dauden murriztasunak direla medio, zilegi bekit gai bakar bati eustea. Ez da, beharbada, oro har, gehien axola duen gaia, baina esango nuke egungo euskararen ibilbidean berebiziko ahalmena duela. Araugintzaz ari naiz, hizkuntzalaritza arauemaile edo preskriptibistaz. Uste dut euskararen araugintzan ari direnek erregela morfonologikoen nolokotasuna aintzat hartuko balute, gutxienez erregela horiek badirela onartuko balute, ez liratekeela zenbait erabaki hain zorrotz eta, bestalde, hain arin hartuko. Jakin beharko lukete ordezkatzeko baten fonologikotasuna agortzeak edo ezin ulertu izateak ez duela nahitaez esan nahi ordezkatzeko hizkuntzatik erabat ezkutatatu denik. Alderantziz, erakusten saiatu naizen bezala, fonologian agorturiko txandakatzeko hizkuntzaren gramatika eta hiztegia izan dezake egitekoa. Horrela, hizkuntzaren morfologiaren indar eta bizitzaren lekuko gertatzen dira zenbait hots ordezkatzeko eta zaila da hizkuntzalaritzaren aldetik justifikatzeko horiek, besterik gabe (ulertzen ez direlako), txartzat ematen dituzten arauak.

Uste dut gutxienez eztabaidatu beharko litzatekeela hizkuntzaren sistematan izan dezaketena egitekoa eta emankor direnak mesedegarri izan ote daitezkeen hizkuntzarentzat. Horren osagarri, neurtu beharko litzateke hizkuntzaren bizitzaren ezinbesteko den *drift* edo etengabeko aldakuntzan, horrelakoak debekatzeko izan dezakeen ondorioa.

#### Bibliografia

- Dressler, W., 1985, *Morphology*, Karoma, Ann Arbor.
- Hualde, J. I., 1993, «Phonologically unmotivated changes in language contact: Spanish borrowings in Basque», *Folia Linguistica* 27, 1-25.
- Hurch, B., 1994, «Morphoprosody», *Trubetzkoy's Orphan. Proceedings of the Montréal Roundtable «Morphology: Contemporary Responses»*. Rajendra Singh, ed. John Benjamins, 188-221.
- , 1996, «Accentuations», *Natural Phonology: the State of the Art*. Mouton de Gruyter, 73-96.
- , 2000, «Zur Kategorie Intensiv im Tarahumara», *Angemessene Strukturen: Systemorganisation in Phonologie, Morphologie und Syntax*, Andreas Bittner / Dagmar Bittner / Klaus-Michael Köpcke, Hrsg., Hildesheim, Georg Olms Verlag, 63-77.
- Kruszewski, N., 1978, «On sound alternation», *Readings in Historical Phonology: Chapters in the Theory of Sound Change*. Philip Baldi / Ronald N. Werth, eds., The Pennsylvania State U. P., University Park and London, 64-91. Jatorrizkoa: *Über die Lautabwechslung*, Universität Buchdruckerei, Kazan, 1881.
- Mitxelena, L., 1981, «Lengua común y dialectos vascos», *ASJU* 15, 291-313. Berrarg. *Palabras y Textos*, Euskal Herriko Unibertsitatea, Leioa, 1987, 35-55.

<sup>12</sup> XX. mendeko hizkuntzalaritzak sortu duen binomiorik kaltegarrienetakoa *linguistika teorikoak* eta *linguistika aplikatua* deritzonak osatzen dutena dela uste dudalako eta, hain zuzen ere, hizkuntzalaritzaren ahalmen teorikoa asko mugatu duelakoan nagoelako, ez ditut termino horiek erabiliko.

- Oñederra, M. L., 1990a, *Euskal Fonologia: Palatalizazioa*. UPV/EHU-ren Argitalpen Zerbitzua, Bilbo.
- , 1990b, «Morphological aspects of word compounding in Basque», *Spielarten der Natürlichkeit-Spielarten der Ökonomie*, N. Boretzki/W. Einiger/T. Stolz, Hrsg. Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, Bochum, 65-84.
- , 1996, «When exception becomes the rule. A pair of cases of non-phonological sound substitutions in Basque». Formalism-Functionalism Conference (UWM, April 18-20, 1996) Biltzarrean aurkeztu txostena.
- , 1999, «Fonologiaren mugak: *alabea eta birjinak elexan*», J. L. Alvarez Enparantzaren *omenaldia*, P. Etxeberria / H. Knörr, arg. (moldiztegian).
- De Rijk, R. P. G., 1970, «Vowel interaction in Bizcayan Basque», *FLV2*, 149-167.
- , 1981, «Euskal morfologiaren zenbait gorabehera». *Euskal Linguistika eta Literatura: Bide Berriak*, Deustuko Unibertsitateko Argitarazioak, Bilbo, 83-101.
- Sapir, E., 1929, «A study in phonetic symbolism», *Journal of Experimental Psychology* 12, 225-239. Berrarg. *Selected Writings*, D. G. Mandelbaum, arg., U. of California P., Berkeley-Los Angeles, 1949, 61-72.
- Sarasola, I., 1997, *Euskara Batuaren Ajeak*, Alberdania, Irun.
- Stampe, D., 1979, *A Dissertation on Natural Phonology*, Garland, New York.
- Txillardeggi [J. L. Alvarez Enparantza], 1980, *Euskal Fonologia*, Ediciones Vascas, Donostia.





# FOCUS OF CORRECTION AND REMNANT MOVEMENT IN BASQUE

Jon Ortiz de Urbina

University of Deusto

Numerous descriptions of Basque (Villasante 1980: 259, Osa 1990: 114, Hualde et al. 1994: 169-170 and Hidalgo 1996 among others) mention a type of structure where an emphasized element occurs to the right of the verb.<sup>1</sup> Thus, Villasante reports (1980: 259) that “se oyen frases como *Kostatzen da ikaragarri, Kofesatzen dira maiz* (Ax. 346), *Zure aita zen guarda, Elurraren kolorea da zuria*, etc.<sup>2</sup> Estos complementos puestos detrás del verbo se pronuncian con una inflexión particular de la voz que denota la voluntad de resaltarlos”. While often restricted to colloquial registers, these constructions present interesting properties worth studying. In this paper, I will examine such apparent post-verbal foci and propose they correspond to (one type of) regular, pre-verbal foci. In section 1, I deal with some phonetic traits that identify postverbal foci. On top of the ‘particular inflection’ Villasante points out, probably an intonational or accentual property of the element itself, such elements are often separated from the rest of the clause to the left by a pause or intonational break, which I will indicate by a sharp sign, as in the following example from Elordieta 2001:

- (1) Ardoa ekarri diot # ANDONIRI.  
wine brought AUX Andoni.to  
'I brought the wine to Andoni.'

Section 2 discusses the exact position of such elements relative to the verb and the clause: as I will show, these constituents are not merely postverbal, but also ‘final’, or, more exactly, right peripheral. In section 3, I briefly mention the particular semantics/pragmatics associated with this type of emphasis, showing that, though final, these elements have wide scope over the preceding constituents. Finally, in section 4, I sketch an analysis which claims that such apparently final emphasis is in fact to be identified

---

<sup>1</sup> The research in this paper was sparked by Prof. de Rijk’s work on related issues. This is just a particular example of what has been a constant effect of Prof. de Rijk in the field of Basque linguistics. Directly or indirectly, we are all greatly indebted to his contributions. It is a great pleasure to acknowledge this debt. I would also like to thank A. Elordieta and M. Uribe-Etxebarria for their comments and discussion on some of the ideas in this paper. This research has been funded by a grant from the Basque Government to the project PI-1998-127.

<sup>2</sup> Literally, *It costs a lot, They go to confession very often, Your father was a guard, The color of the snow is white*, where the final constituent in all is being emphasized.

as regular focalization. Briefly, I will propose that the emphatic element occupies the same position as preverbal foci, perhaps Spec of FocP, and that its appearance to the right is the result of remnant movement of the TP material to a Topic or Ground Phrase above the Focus Phrase.

### 1. Intonational contour

As indicated above, postverbal emphatic elements are intonationally set apart from the preceding clause by pauses and pitch contours. This is important, since these elements should not be confused with other postverbal elements which lack such phonetic features. Thus, contrast the last constituent in (1) with the same linear element in the following sentence, where *ardoa* 'wine' is contrastively focalized:

- (2) ARDOA ekarri diot Andoniri.  
'It is the wine that I brought to Andoni.'

While both instances of *Andoniri* occur to the right of the verb, the one in (2) is intonationally linked to the clause to its left and does not correspond to the type of final focus we are dealing with in this paper. We will see below that acceptability judgements can be crucially linked to this difference.

As Villasante's quotation above indicates, native speakers perceive the postverbal element in these examples as phonetically emphasized in some way. On top of the intonational facts, it seems that this impression may also be built on accentual patterns. Although most descriptions on Basque are not explicit about suprasegmental information, we can rely on Hualde et al. 1994, who offer detailed phonetic transcriptions with accentual information for the Lekeitio dialect. This variety is particularly interesting in that all sentences must contain a focal peak with peculiar phonological distribution, so that we can check whether final foci also display phonetic traits usually associated with preverbal foci. In fact, a look at the transcribed texts they offer shows that these elements do bear focal stress. This is shown in the following examples, where focal stress is indicated by the circumflex accent:

- (3) a. ... *da gobernuuk emóten dotzes berróei millô* (pg. 218)  
and government.ERG give.IMPf AUX forty million  
'... and the government gives them forty million'
- b. ... *da botáten dábe, ondorâ* (pg. 219)  
and throw.IMPf AUX bottom.to  
'and they throw it to the bottom'
- (4) *kéndu orretxeri, mandibulía* (pg. 227)  
take.out that.EMP.to jaw.DET  
'take out the jaw to that (very) one'

The items bearing focal stress in (3) are lexically unaccented words which are being uttered with a focalized pattern, even though this possibility is almost always realized in the position immediately before the verb. In the same way, the final element in (4) is marked with the focal stress corresponding to a lexically marked item, falling on the

penultimate syllable. The point is that final foci are not only intonationally set apart from the rest of the clause, but are also accentually marked as foci.

## 2. Postverbal vs. final position

Villasante's paragraph mentions *postverbal* constituents, but since all of his examples contain one single constituent after the verb, it is not immediately evident whether the emphasized element can be found just anywhere to the right of the verb, or immediately to its right or even yet, in the clause final position. The example in (4) already shows that something like the latter might be the case, since *mandibulia* 'the jaw' is final. A final pattern is in fact found in many VO languages as a relatively unmarked 'focus' position (cfr. the traditional 'end-focus' principle in Quirk et al. 1985, described in formal terms by Cinque 1993; see also Uribe-Etxebarria 2001), and this might be the source of the prescriptivist dislike for these patterns, often branded as syntactic calques from Spanish.

Further evidence that the relevant 'postverbal' position in question is in fact final may be derived from the following sentences:

(5) a. Jonek irakurri du periodikoa ETXEAN.  
 Jon.ERG read.PRF AUX newspaper.DET home.at  
 'Jon read the newspaper at home.'

b. ??Jonek irakurri du ETXEAN periodikoa.

It seems, though, that more than the linear relation with respect to the verb, what is crucial is that the emphasized element immediately follows the intonational break. Such break often follows the verb, but may occur further to the right, as we have just seen. Typically, one single element follows the break, and when more do, the first one bears the emphasis. Much more work remains to be done on this issue in order to establish the exact distributional possibilities of 'final' foci in the different subtypes which seem to exist.<sup>3</sup>

## 3. The semantics and pragmatics of final foci

Final foci in Basque may receive the same range of emphatic interpretations as preverbal foci. In particular, they may be both informational or identificational (Kiss 1998). Thus, all of the cases I have found in the transcribed texts in Hualde et al. 1994, from which examples (3) and (4) are taken, seem to correspond to non-contrastive, new information foci. At the same time, Elordieta 2001 discusses these structures as instances of contrastive, identificational focus. It may be the case that different interpretations are associated with different dialects and even with registers. Thus, the new information,

<sup>3</sup> The break itself seems to be optional in some cases, perhaps depending on the nature of the emphasized constituent and the type of 'final' focalization. It is less common, for instance, with foci which follow the copula.

merely emphatic focus of the transcribed texts corresponds to a very informal, colloquial conversational register, whereas the corrective focalization mentioned in Elordieta 2001 may have a wider register distribution. In this article, I will concentrate on the 'corrective' type of contrastive focus, which finds its way more easily into monitored registers than other types of final emphasis.<sup>4</sup>

Corrective foci are more similar to echo-questions than to normal information questions. In the former the request for identification is directed to an element in a previously uttered statement; in corrective focalization sentences, an element in a previously uttered statement is changed to provide a corrected identification. Just like echo-questions often differ in their syntactic realization from *bona fide* questions, corrective foci may also be expressed by alternative syntactic means different from those found with other types of informational or identificational emphasis.

### 3.1. Corrective focalization

In the type of sentences under consideration here, focalized right peripheral elements are interpreted as corrective foci: somebody's utterance is corrected in such a way that the information objected to is intonationally highlighted in the right periphery, set apart from the information assumed to be true to its left. There are some similarities between corrective and contrastive foci, (a) and (b), respectively, in the following examples:

- (6) a. Ardoa ANDONIRI ekarri diot.                      b. Ardoa ekarri diot # ANDONIRI  
       wine Andoni.to brought AUX  
       'It is to Andoni that I brought wine.'

When the focus in (a) is given a contrastive interpretation, we find an existential presupposition (both *ardoa* 'wine' and *ekarri diot* 'brought' are presupposed material); moreover, we exhaustively identify an element as that about which what is presupposed holds true (*Andoniri* 'to Andoni'). Similarly, in the corrective focus example (b), *Andoni*, and not some previously mentioned person, is identified as the participant about whom the remaining information holds true. The constituent set apart in (b) has a contrast set defined by the previous discourse statement. That set contains in fact one single element, the constituent which is corrected. This is therefore similar to contrastive foci, where there is a contextually defined contrast set. Elordieta 2001 points out that the corrective interpretation can also be obtained by placing the focus in the more standard preverbal position. It looks then that both informational and identificational interpretations are available in either position.

### 3.2. Scopal relations

In section 1, we showed that final corrective foci share phonological characteristics with preverbal ones. In this section, I will try to show that the two elements also share some important scopal properties. In particular, I will show that corrective foci have

<sup>4</sup> Another type of final emphasis which is particularly common in the colloquial language but is often weeded out from written registers is that found with copulative verbs, Hualde et al. (1994: 169).

scope over elements in the validated part of the clause, even though they linearly follow them. The arguments in this section all involve the interaction of focalization with negation, and try to show in different ways that corrective foci behave unlike other constituents following negation in having wide scope over it.

Since we will be comparing final foci with emphatic elements in negative clauses, it is important to differentiate negative foci from the apparently similar *quasifoci* also found in negative clauses. Both can be found in the the following examples:

- (7) a. HORREGATIK ez da etorri.  
 that.because not AUX come  
 'He has not come *because of that*' (= That is the reason why he did not come)
- b. Ez da *horregatik* etorri.  
 not AUX that.because come  
 'He has not come *because of that.*' (= It is not the case that that is the reason)
- (8) a. ANDONIRI ez diot ardoa ekarri.  
 Andoni.to not AUX wine brought  
 'I did not bring wine *to Andoni.*' (= It is to Andoni that I did not bring wine)
- b. Ez diot ardoa ANDONIRI ekarri.  
 not AUX wine *Andoni.to* brought  
 'I did not bring wine *to Andoni*' (= It is not the case that I brought wine to him)

De Rijk 1998 has shown that only the highlighted elements in (a) correspond to preverbal foci in affirmative clauses, while those in (b), which he labels *quasifoci*, do not correspond to foci, even though they may be contrasted. Ortiz de Urbina (to appear) shows that regular foci have scope over negation in these examples, while quasifoci take narrow scope with respect to it. Furthermore, quasifoci do not occupy any functional projection where focus is checked, while regular foci occur in one, which we might label Focus Phrase. Now, when we check the scopal properties of final corrective foci in negative clauses, it turns out that they correspond fully to those of initial, preauxiliary foci, rather than those of postauxiliary quasifoci. This can be observed in the following examples:

- (9) Ez da etorri # HORREGATIK.  
 not is come because.of.that  
 'He has not come because of that.' (= That, and not (the) other, is the reason why he has not arrived)
- (10) Ez diot ekarri ardoa # ANDONIRI.  
 not AUX brought wine Andoni.to  
 'I did not bring the wine to Andoni.' (= It is to Andoni that I did not bring the wine)

As the translations in the first example show, the adjunct *horregatik* 'because of that' has scope over negation, as in (7a), even though it linearly follows the negative particle as in (7b). In the same way, in (10), the identified participant is not interpreted inside the scope of negation, even though it follows it as in (8b).

These scopal relations can also be shown to obtain by comparing the types of contrastive tags that can be added to these sentences. A constituent under the scope of

negation can be contrasted with a positive tag (introduced by *baizik* 'but'), while a constituent which is not negated can be contrasted with a negative tag like *not X*. Contrast then the two examples in (11). In (a), *Andoniri* 'to Andoni' follows negation but is neither separated from the preceding constituents by any pause nor marked by any special intonational pattern; both features single out the same constituent in (b) as a contrastive focus:

- (11) a. Ez diot ekarri ardoa Andoniri, \*ez Mireni / Mireni baizik.  
 not AUX brought wine Andoni.to not Mary.to Mary.to but  
 'I did not bring wine to Andoni, \*not/but to Mary.'
- b. Ez diot ekarri ardoa # ANDONIRI, ez Mireni /?? Mireni baizik.  
 not AUX brought wine Andoni.to not Mary.to Mary.to but  
 'I did not bring the wine to Andoni, not/??but to Mary.'

Correspondingly, if at all, only a positive contrast would be acceptable in (a).<sup>5</sup> This contrasts with (b), where the negative tag is possible (if slightly difficult to interpret, given that this negative phrase overtly rejects a constituent in a validated negative clause *not bringing wine to someone*). Again, this shows that *Andoniri* in (b) is not inside the scope domain of negation even though linearly following it. This scopal relation is also typical of real foci, rather than foci of negation or quasifoci, as indicated above. Thus, while we are dealing in a way with a certain type of contrastive focus, this 'contrast' is unrelated to the one found with quasifoci, and should instead be equated, in terms of scope, with what we encounter in the regular, preverbal focus of negatives.<sup>6</sup>

Further evidence that the corrective focus has scope over the validated part of the proposition is provided by examples involving universal quantification. As is well-known, many natural languages dislike universal quantifiers with wide scope over negation ( $\forall$  *not*), preferring the equivalent expression with an existential quantifier interpreted with narrow scope with respect to negation (*not*  $\exists$ ). Accordingly, a universally quantified expression in the focus position is judged deviant (a), while no problem emerges where it occurs inside the scope of negation, in the quasifocus position (b) or in any other position where it is interpreted as negated (c):<sup>7</sup>

- (12) a.?? IKASLE GUZTIEK ez dute azterketa aprobatu.  
 student all.ERG not AUX exam.DET pass.PRF  
 'All the students did not pass the exam.'
- b. Ez dute azterketa ikasle guztiek aprobatu.  
 'Not all students passed the exam.'

<sup>5</sup> This type of contrast would be more likely expressed by a *quasifocus* type of structure. See de Rijk 1998 and Ortiz de Urbina (to appear). This sentence would also be acceptable with *ez eta* 'and neither' rather than *ez* 'not' by itself. Since the former is a negative conjunction, this shows that *Andoniri* 'to Andoni' is interpreted under the scope of negation.

<sup>6</sup> This is normal, because corrective foci are not only found in negative sentences, while, as I claim in Ortiz de Urbina (to appear), the type of contrast one finds with quasifoci stems from the presence of negation and requires the presence of the latter.

<sup>7</sup> This sentence should be kept apart from another one with the same order where the quantified expression is topicalized. This is acceptable, with a reconstructed interpretation of the operator under the scope of negation. The focus in (a) should therefore be assigned a very emphatic intonation.

- c. Ez dute azterketa aprobatu ikasle guzतिक.  
'Not all students passed the exam.'

However, where *ikasle guzतिक* 'all students' is assigned corrective intonation, the same deviant status observed above with foci is reproduced:

- (13)?? Ez dute azterketa aprobatu # IKASLE GUZTIK.  
not AUX exam passed student all.ERG  
'ALL THE STUDENTS have not passed the exam.'

Notice the apparently minimal intonational difference between (12c) and (13). This shows again that the corrective quantified focus in (13) is interpreted as having wide scope over the linearly preceding negation.

NPIs further clarify the nature and scopal relationship of final foci with respect to other clausal elements. However, the evidence is here less direct. NPIs are licensed by negation, and are always interpreted within its scope. There is then no difference between pre-negation and post-negation NPIs:

- (14) a. *Ezer* ez diot esango.      b. Ez diot *ezer* esango.  
anything not AUX say.FUT  
'I will not tell him/her ANYTHING.'

Pre-negation NPIs as in (a) are always emphatic. There is a contrast then with regular foci like those in (7a) and (8a), which, as we have seen, take scope *over* negation. While one must find an explanation for how NPIs can be licensed by negation in that position, the fact is that there is no scopal difference between *ezer* and negation in (14a,b). As a result, the existence of sentences like the following, where a final focus is interpreted as having scope under negation, does not provide any counterevidence for the analysis presented in this paper, since the same relation holds also for NPIs in pre-negation position:<sup>8</sup>

- (15) Ez, ez dut irakurri # EGUNKARIRIK.  
no not AUX read.PRF newspaper.PRIT  
'No, I did not read any newspapers.'
- (16) Ez zuen asmatu (#) IA-IA INORK. (Garzia 1997: 197)  
no AUX guess.PRF almost anyone.ERG  
'ALMOST NOBODY guessed.'

There is however another property of NPIs which can supply more positive evidence in connection with the status of corrective foci. Although the intuitions are not very sharp, Sánchez 1999 claims that the presence of NPIs blocks the possibility of contrasting other elements. This is shown here with *quasifoci*:

- (17) ?Ez du inoiz hau egin, hori baizik.  
not AUX ever that make.PRF this but  
'He's never done this, but that.'

<sup>8</sup> The most normal type of interpretation here would be emphatic, as opposed to contrastive. This is a general property of NPIs (see Herburger 2000).



- (18) ?Ez dut ezer zuretzat erosi, niretzat baizik.  
 not AUX anything you.for buy.PRF I.for but  
 'I did not buy anything for you but for me.'

It seems as if the presence of the NPI often leads to an interpretation where the event is negated as well; since the contrast asserts that the event did take place, albeit with, say, another participant, the sentences are often deviant, according to Sánchez. They are acceptable, however, if the contrast contains an element which asserts that the event did take place:

- (19) Ez du inoiz hau egin, baina hori bai.  
 not AUX ever that make.PRF but that yes  
 'He's never done this, but that, he has.'

On the other hand, there is no problem if the contrast is established with an element outside of the scope of negation, such as an initial focus. This is seen in the following example, where *ez Peruk* 'not Peru' contrasts with *Jon*. Since the latter is not negated, the contrast is expressed with a negative tag:

- (20) JONEK ez du inoiz hori egin, ez Peruk.  
 Jon.ERG not AUX ever that make.PRF not Peru  
 'It is Jon that has never done this, not Peru.'

Exactly the same is observed with final foci, which can be contrasted with an element in a negative tag:

- (21) Ez dut inoiz egin # HAU, ez hori.  
 not AUX ever make.PRF this not that  
 'I have never made this.(= This is what I have never made, not that)'

This shows again that post-negation *hau* 'this' is not inside the scope domain of negation.

#### 4. Final foci and remnant movement

##### 4.1. Final foci as initial foci

In the preceding section, I have presented some arguments which indicate that corrective foci have the same scopal properties as left-peripheral foci. In this section I would like to argue that this is so because in fact they *are* left-peripheral foci, that is, they check their focus features in the same functional projection as non-corrective contrastive foci. The similarity of behaviour between the two is not only based on the similar interaction with negation, but extends to other areas. For instance, Etxepare 2002 notes that, just as in Hungarian, negative existential quantifiers like *gutxi* 'few' must occur in the focus position in affirmative sentences:

- (22)a. *Oso jende gutxik ikusi du hori.*  
 very people few.ERG see.PRF AUX that  
 'Very few people saw that.'

- b. \**Oso jende gutxik hori ikusi du.*  
 very people few.ERG that see.PRF AUX  
 ‘Very few people saw that.’

If, as claimed here, in fact final foci occupy the same position as foci in declarative affirmative sentences, we would expect phrases quantified with *gutxi* to be able to occur in the final position. As the following example shows, the expectation is met:<sup>9</sup>

- (23) *Ez, modu horretan pentsatzen du # OSO JENDE GUTXIK*  
 no way that.in think.IMPf AUX very people few.ERG  
 ‘No, VERY FEW PEOPLE think that way.’

We can account for this if *oso jende gutxik* occupies in fact the specifier position of the focus checking phrase, FocP.<sup>10</sup> This analysis is developed in the following section.

#### 4.2. Remnant movement

I would like to capture this link between final foci and initial foci by claiming that we have the type of configuration produced by remnant movement. From this perspective, the corrective focus moves first to the specifier of Focus Phrase. Subsequently, the remainder structure moves higher up, to some left peripheral position, probably to a Topic or Ground Phrase (Poletto & Pollock 2000; see also Uribe-Etxebarria 2001). The result is that the constituent in the focus position will linearly follow what was originally c-commanded by it. The structure can be represented in a simplified way as follows, where CP (FinP in Rizzi’s 1997 proposal) would contain the original positions for the focalized element XP:<sup>11</sup>

- (24)  $_{\text{TopP}}[ \text{CP}_i [ \text{Top}_{\text{FocP}} [ \text{XP} [ \text{Foc } t_i ] ] ] ]$

Notice that, pragmatically, the remnant phrase is the old information, repeated from the discourse assertion that is being corrected. Its appearance in the left periphery, inside a Topic Phrase or even a Ground Phrase for presupposed material salient in the discourse, seems then justified. The break separating the clause from the corrective focus would also be similar to that separating marked topics from foci. An analysis in terms of remnant movement is therefore not only theoretically appealing in that it

<sup>9</sup> As usual, it is important to assign the appropriate intonational contour to the corrective phrase, since otherwise the sentence is as unacceptable as (22b).

<sup>10</sup> A further prediction that the identification of final and ‘initial’ foci makes is that we should not be able to find the two of them in the same clause, since there is only one single projection where the contrastive focus feature can be checked. This is shown to be the case in the following example, where the two emphatic elements should be pronounced with contrastive emphasis:

- (i) \**JONEK eman dio Mikeli # LIBURUA*  
 Jon.ERG give AUX Mikel.to book

This is probably not a very strong argument in the sense that two foci would perhaps be incompatible anyway, but it is certainly what is expected if there is only one position involved.

<sup>11</sup> The focalization of corrective foci would then involve what Elordieta (this volume) describes as the ‘sentence initial’ strategy. This involves movement of the focus to a designated position, and differs from the unmarked in-situ focalization of new information she describes. This is normal, since we are dealing with discourse-related contrastive focalizations (see Cinque 1993).

eliminates one possible case of rightward movement, but also pragmatically appropriate, since it fits the characteristics of the non-focalized constituents.

Such topicalized material would be reconstructed in the original position. Topic reconstruction is independently observed in other structures. Thus, contrast the interpretation of focalized and topicalized quantifiers in the following examples with respect to negation:

(25) a. ??IKASLE GUZTIEK ez dute azterketa aprobatu.  
 student all.ERG not AUX exam.DET pass.PRF  
 'It was all students that did not pass the exam.'

b. Ikasle guztiek (,) ez dute azterketa aprobatu.  
 'As for all students, it is not the case that they passed the exam.'

In (a), repeated from (12a) above, the focalized universal quantifier has scope over negation, resulting in a deviant structure. No deviancy arises in (b), however, where even though the topicalized phrase precedes negation, it is interpreted under its scope. This can be understood if the topicalized phrase is reconstructed inside TP. In the same fashion, the validated material repeated from the discourse utterance is reconstructed to its original, non-topicalized position. The scope relations observed in section 3.2 follow from this reconstruction, since negation is part of the left peripheral material which will be reconstructed to the right of the corrective focus.

There seems to be a difference worth noting with respect to normal focalization in Basque. As is well-known, the latter shows V2-like effects, so that foci occur immediately to the left of 'verbs'. This may follow from head movement of the inflected verb to the Focus head position specified by the focalized constituent. In the structures at hand, however, no verb second effect seems to be found. In the structure sketched in (24), for instance, the head Foc position is not filled by any material, so that the corrective focus stands by itself. Similarly, where the latter originates in an embedded clause, we do not find the preferred 'verb initial' pattern in the clauses. Compare in this respect the position of the verb in the following two examples:

(26) a. Jonek esan du [bihar etorriko dela] # MIKEL.  
 Jon.ERG say.PRF AUX tomorrow come.FUT AUX.COMP  
 'Jon said that MIKEL will come tomorrow.'

b. MIKEL<sub>i</sub> esan du Jonek [t<sub>i</sub> etorriko dela bihar.]  
 Mikel say.PRF AUX Jon.ERG come.FUT AUX.COMP tomorrow  
 'It is Mikel that Jon said will come tomorrow.'

In the focus extraction pattern in (b) both the matrix and embedded verbs are initial with respect to other clause-mate constituents in the preferred order for many speakers, and this can be related to V2 effects in the lower and upper clause. None of this is found in the corresponding corrective focus structure in (a), where the upper verb is more likely to follow its subject, while the embedded verb is more neutrally placed following the temporal adjunct.<sup>12</sup>

<sup>12</sup> This might be the case because the verb/inflection does not in fact end up in the FocP head, but in a lower head, say C. Then, it would be part of the remnant structure moved higher up past the focus. Whether this is the case in these structures alone or more generally is left open here.

A crucial aspect of this analysis of corrective foci structures as involving remnant movement is that the corrective focus does not occupy a position in the clausal material to its left, but has actually been taken out of the CP. All of the examples we have examined so far involve one single clausal structure, so that the focus would have moved to its own FocP. However, if more clauses are merged in the structure, the 'distance' between the corrective focus and the immediately preceding material will correspondingly increase, since the focus is hypothesized to occupy the topmost FocP, rather than that of the clause to its left. Two consequences follow from this. On one hand, the preceding clause may be not that where the focus originates, but a more deeply embedded one. Secondly, if the focus originates in the clause to its left, an island effect should arise where the latter is an adjunct, under the assumption that the focus would have had to be extracted out of the clause. We will examine both predictions in turn.

We can test the first prediction by trying to correct the underlined element in a statement like the following:

- (27) Jonek uste du [Mirenek Peruri bakarrik esango diola  
 Jon.ERG think AUX Miren.ERG Peru.to only say.FUT AUX.COMP  
 [dirua non dagoen.  
 money.DET where is.COMP  
 'Jon thinks that Miren will tell only Peru where the money is.'

If the corrective focus does not occupy some clause internal position to the right in its own clause, but actually moves to the FocP specifier, it could proceed then to a higher Spec,FocP position and eventually get stranded to the right after movement of the remnant material to the left. This is in fact possible, as shown in (28):

- (28) Jonek uste du Mirenek esango diola dirua non dagoen # PERURI BAKARRIK.  
 'Jon thinks that Miren will tell where the money is ONLY TO PERU.'

The second expectation is that if these structures involve long movement out of the originating clause, we should not find corrective foci corresponding to elements of adjunct clauses, since extraction would create an island violation. In checking this prediction, it is important to make sure that other possible sources of ungrammaticality are discarded, so that the deviancy does indeed result from an island violation caused by extraction from an adjunct clause. Thus, for instance, in an example like the following, with a sentence final temporal adjunct, the prediction only seems to be confirmed:

- (29) ??Hortik joan ginen [t<sub>i</sub> etorri zenean] # JON<sub>i</sub>  
 there.ABL go.PRF AUX come.PRF AUX.when Jon  
 'We went that way when JON came.'

We might account for the deviant status of this sentence by claiming that *Jon* has been extracted from the adjunct clause on its way to the matrix focus position. However, this is not very compelling, since, while that might indeed be the case, there is an alternative explanation for the unacceptability of this example: postverbal constituents seem slightly marginal (at least in less colloquial registers) in some adjunct clauses. Thus, a sentence like the preceding one would also be marked even if the last constituent were not pronounced with corrective intonation, as in (30):

- (30) ??Hortik joan ginen etorri zenean Jon

Since the order in (29) might also correspond to an adjunct internal scrambling of the lower subject *Jon*, its unacceptability could also be accounted for in an alternative analysis not involving extraction, just like (30).

We can however eliminate this 'right scrambling' effect by checking a situation where the adjunct clause is not sentence final as in (29), but occupies a more 'canonical' position to the left of the main verb, as in (31):

- (31) \* $[\tau_1$  etorri ondoren] joan ginen # AITA<sub>i</sub>  
 come.PRF later go.PRF AUX father  
 'We left when FATHER arrived. (intended)'

The sentence final positioning of *aita* 'father' cannot be the result of clause internal scrambling here, since it is not to the right of its clause. The sentence is unacceptable, and we can easily account for this as a result of an island violation resulting from the extraction of the lower subject to the matrix FocP.<sup>13</sup>

There is yet a further prediction that the focalization analysis presented here makes. If final foci occupy the specifier of a FocP and reach that position in the same way as regular preverbal foci, we would expect the whole range of focalization strategies to be available in this structure. In particular, we expect a focalized element to be able to pied-pipe the clause it occurs in; after movement of the remnant structure, the whole pied-piped constituent will appear in the peripheral position. As the following sentences show, this strategy is certainly available for corrective foci.

- (32) Jonek hartu zuen # ANDONIRI ekarri zenion ardoa.  
 Jon.ERG take.PRF AUX Andoni.to bring.PRF AUX.COMP wine.DET  
 'Jon took the wine that you brought to ANDONI.'

The goal argument *Andoniri* 'to Andoni' drags along the relative clause and the whole DP containing it.

### 4.3. Further questions

If this approach to corrective focus is on the right track, there are several questions that must be addressed. Beginning with pragmatic considerations, we have seen above that 'final' foci are used in the spoken language both with purely informational and also with identificational, contrastive functions.<sup>14</sup> The latter seems not to have the whole range of contrastive uses one may find in pre-verbal foci, but, rather, it may be 'specialized' for corrections of previous utterances. If this is so, while corrective foci can also be expressed in the preverbal position, not all preverbal foci will have corresponding 'final' alternatives. Similar specialized uses of final expressions are also noted in Jiménez 1997, Uribe-Etxebarria 2001 for apparently in-situ questions in Spanish. In the Basque case, what is forcing a corrective, 'contrastive' interpretation is the fact that the remnant part is validated given information, perhaps occupying a topic or ground phrase: when some part of the

<sup>13</sup> In effect, this argument is complementary to that built around sentence (28) above. There, an intermediate clause with a bridge verb serves as origin for the extraction of the focus to the right. Here I show that something similar is not possible if the source clause is an island.

<sup>14</sup> Although this is mere speculation, the latter seem more general and more likely to find their way into the written language.

information is corrected, the remainder is presupposed to be correct. With respect to the focalized item itself, it cannot be normal 'new' information in this type of context: the contrast with a discourse utterance means that there will always be a contextually defined contrast set (the corrected element), so the contrastive interpretation is virtually unavoidable.

A second question which must also be discussed is why this strategy is not available for *wh*-words. A normal question cannot be expressed as in (33):

- (33) \*Andoniri ardoa ekarri dio nork?  
 Andoni.to wine.DET bring.PRF AUX who.ERG  
 'Who brought wine to Andoni?'

I will not develop any account of this problem here, merely pointing at some factors which may help understand it better. To begin with, the situation might be related to a similar problem discussed in Kayne 1998 and den Dikken & Giannakidou (to appear). According to Kayne, foci in English do move to a FocP, but do not show up in the left periphery precisely because remnant movement of the TP material obscures this prior movement. Normal focus movement in English would be similar to corrective focus movement. However, remnant TP movement is blocked in English *wh*-questions, just as in Basque *wh*-questions and 'normal' contrastive focalization. Den Dikken & Giannakidou propose to account for this asymmetry by making it follow from intervention effects: the proposed remnant material would block (LF) movement of the [*wh*]-feature of the *wh*-element to the Force Phrase head position. This approach does not seem very promising in Basque, since intervention effects are not found when constituents stand between FocP and ForceP. Thus, contrast the effects triggered in Hungarian by the presence of the quantifier (see Lipták 2001), with the corresponding absence in the Basque example (b):

- (34)a. \*Mindig kit hivtál meg?  
 always who.ACC invited.2sg.indef PTCL  
 'Who did you always invite?'
- b. Beti, nor gomitatzen zenuen?  
 always who invite.IMPF AUX  
 'Who did you always invite?'

According to Lipták 2001, the *wh*-feature of *kit* 'who' in FocP cannot move over the quantifier in a functional projection above it, so it cannot be checked against the top functional head (ForceP). However, topics in Basque, whether quantificational or not, do not produce any unacceptability, so it is not clear why remnant movement could not apply in *wh*-questions.

Notice that the previous discussion has centered on the parallelism with normal foci and *wh*-questions in English, while the final foci constructions studied here correspond to a corrective contrast more akin to echo-questions than to regular information questions. Now, although, as is often the case in Basque, the facts have not been sufficiently studied, it has been noticed (Etxepare & Ortiz de Urbina 2002) that even in echo-questions Basque strongly prefers *wh*-words which occur in the preverbal position:

- (35)a. Jonek Andoniri ardoa ekarri dio.  
 Jon.ERG Andoni.to wine.DET bring.PRF AUX  
 'Jon brought wine to Andoni.'

- b. ??Nork Andoniri ardoa ekarri dio(la)?  
 who.ERG AUX(COMP)  
 'Who brought wine to Andoni?'  
 c. Andoniri ardoa nork ekarri dio(la)?

Corresponding to the subject in (a), an echo-question which merely substitutes the wh-word for the subject constituent (b) is less preferred than the (c) pattern, where the wh-word occupies the preverbal position. However, a final positioning of the wh-word seems better than (b):

(36) ?Andoniri ardoa ekarri dio(la) NORK?

If this is so, it would seem that the remnant movement pattern is available for both foci and wh-words, provided the appropriate pragmatic context is met (contrast with the example in (33), intended to represent a regular information question).

## References

- Cinque, G., 1993, "A Null Theory of Phrasal and Compound Stress", *LI* 24: 2, 239-297.  
 Den Dikken, M. & A. Giannakidou, to appear, "The syntax of 'aggressively non-D-linked' wh-phrases in Hungarian and English", *LI*.  
 de Rijk, R. P. G., 1998, "Focus and Quasifocus in Basque Negative Statements". In *De Lingua Vasconum: Selected Writings*, 421-433, Bilbao: UPV/EHU [Supplements of *ASJU* XLIII].  
 Elordieta, A., 2001, *Verb Movement and Constituent Permutation in Basque*, Leiden: Landelijke Onderzoeksschool Taalwetenschap.  
 —, 2002, "On the (im)possibility of prosodic focus marking in embedded contexts in Northern Bizkaian Basque". In this volume.  
 Ettxepare, R., 2002, "Negation". To appear in Hualde & J. Ortiz de Urbina, eds.  
 —, & J. Ortiz de Urbina, 2002, "Focalization". To appear in Hualde & Ortiz de Urbina, eds.  
 Garzia, J. R., 1997, *Joskera Lantegi*. Gasteiz-Vitoria: IVAP/HAEE.  
 Hidalgo, V., 1996, "Euskal joskeraren mito kaltegarriak", *Hizpide* 35, 39-51.  
 Herburger, E., 2000, *What counts: Focus and quantification*, Cambridge: The MIT Press.  
 Hualde, J. I. et al., 1994, *The Basque Dialect of Lekeitio*, Bilbao: UPV/EHU [Supplements of *ASJU* XXXIV].  
 —, & J. Ortiz de Urbina, eds., to appear, *A Grammar of Basque*, Berlin: Mouton.  
 Jiménez, M. L., 1997, *Semantic and Pragmatic Conditions on Word-Order in Spanish*, Georgetown Univ., Ph.D. dissertation.  
 Kayne, R., 1998, "Overt and Covert Movement", *Syntax* 1: 2, 128-191.  
 Kiss, K. É., 1998, "Identificational focus versus information focus", *Language* 74: 2, 245-273.  
 Lipták, A., 2001, *On the Syntax of Wh-items in Hungarian*, Leiden: Landelijke Onderzoeksschool Taalwetenschap.  
 Poletto, N. & J. Y. Pollock, 2000, "On the left periphery of some Romance wh-questions", unpublished ms., University of Padova & University of Picardie at Amiens.  
 Ortiz de Urbina, J., to appear, "Ezezko perpausetako fokoak (Galdegaiak eta ukagaiak)". *Proceedings of the XV Euskaltzaindia International Congress, Baiona, September 2001*.  
 Osa, E., 1990, *Euskararen hitzordena komunikazio zereginaren arauera*, Leioa: UPV/EHU.  
 Quirk, R. et al., 1985, *A Comprehensive Grammar of the English Language*, London: Longman.  
 Rizzi, L., 1997, "The Fine Structure of the Left Periphery". In L. Haegeman, ed., *Elements of Grammar*, 281-337, Dordrecht: Kluwer.  
 Sánchez, C., 1999, "La negación". In I. Bosque & V. Demonte, *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 2, 2561-2634. Madrid: Espasa.  
 Uribe-Etxebarria, M., 2001, in press, "A review of Jiménez (1997)", *GLOT*.  
 Villasante, L., 1980, *Sintaxis de la oración simple*, Oñate: Editorial Franciscana.

# ALDI, BIDE, KIDE, ERDI-ATZIZKIAK?

Elixabete Perez Gaztelu

Deustuko Unibertsitatea

## 1. Atarikoak<sup>1</sup>

Bai euskaraz, bai beste hizkuntza batzuetan aspaldiko kontua da hitz elkartuen eta eratorrien artean mugak paratzeko zailtasuna. Hizkuntza erromantzeetan buru-hausterik handiena ezkerreko osagaiak eman izan du; euskaraz, berriz, eskuinekoak. Euskal gramatikak ditugu kezka horren lekuko (Uhlenbeck 1909, Azkue 1923-25, Lafitte 1944, Villasante 1974, Azkarate 1990, 1991, Euskaltzaindia 1987, 1991, 1992...). Zalantza-sortzaile horietako batzuentzat sortu zen, hain justu, *erdi-atzizki* deizioa, Marchand-en (1960) *semi-suffixe* edo Dimitrescu-ren (1969) *suffixoide* terminoen bidetik. Esana dugu, hala ere (Perez Gaztelu 2001), muga-arazoak esparru zabalagoa hartzen duela.

Bistan da auzi honen erroan hau dagoela: elkarketa eta eratorbidea nola definitzen diren<sup>2</sup> eta, honen ondorioz, zein irizpide erabiltzen diren hitz eratorriak eta elkartuak bereizi eta sailkatzeko.

Euskal morfologiaren soroa hain sakon jorratu duen Rudolf de Rijk irakaslearen omenez dakargun lan honetan, beste urrats tiki bat egin nahi dugu muga-auziaren azterketan. Horretarako, Euskaltzaindiak (1992) erdi-atzizkitzat joetatik, *aldi*, *bide* eta *kide* jo ditugu begiz beste hainbaten erakusgarri izan daitezkeelakoan.

Abiapuntuan esan dezagun gaurko hiztunarentzat hirurak hiztegi-sarrerak<sup>3</sup> direla, *aldi-ez*, *bide-ez*, edo *kide-ez* (baina ez *\*-garri-ez*, *\*-di-ez*...) hitz egin dezakeen heinean. Hortaz, hiztegi-sarrerak ez direla litzateke erakutsi beharrekoa. Nolanahi dela ere, erantzun beharreko erroko galdera, erdi-atzizkitzat hartzeko arrazoi nagusia, hau da: zergatik erabiltzen ditugu horiek horren maiz hiztegi-sarrera bat eratzen beste hiztegi-sarrera baten eskuinean? Zer dute berezi muga-auziak sortzeko? Honi erantzuten saiatzea da lan honen helburu nagusia.

Honela jokatu dugu: hirurak beregain darabiltzagunean duten jokamoldetik abiatuta elkartuetako eskuineko osagaiak direnean alderik ba ote dagoen ikusiko dugu. Ho-

---

<sup>1</sup> Lan hau egiteko *Estructuras morfológicas y estructuras sintácticas: las fronteras de la composición. Descripción, teoría y diccionarios*. DGES PB96-0457-C03 proiektuari [EMES] emandako laguntzaz baliatu gara. Eskerrak eman nahi dizkiegu Juan Carlos Odriozola eta Igone Zabalarari egin dizkiguten oharrengatik; okerrak, jakina, gureak besterik ez dira.

<sup>2</sup> Lan honen mugak gainditzen dituenz gero, Azkarate 1990, 1991 eta [EMES] lanetara jo daiteke.

<sup>3</sup> Hiztunaren hiztegian kategoria lexiko nagusia dena.



rretarako, osagaien ezaugarrien eta osagaien arteko harremanen berri emango dugu, egin ditugun galderei ondorioetan erantzuteko.

## 2. Aldi

### 2.1. Osagaien ezaugarriak

#### 2.1.1. Aldi izen bizigabea ondoko osaerako elkarteetako eskuineko osagaia izaten da

[I *aldi*]. Ezkerreko izenak gehienetan bizigabeak dira (*aginte, gudu, opor, denbora...*), baina bizidunak ere onartzen ditu (*preso, errege...*). *Zortzialdi, hamabostaldi, berrogeialdi* adibideak ditugu bestetik. Zenbatzaileak<sup>4</sup> ez dira oso ohikoak izaten izen-elkarteetan,<sup>5</sup> baina uste dugu hiztunak zortzi... egunak, arrazoi pragmatikoak direla medio, batasuna duten denbora unitatetzat dauzkala. Horrexegatik, horietatik kanpo ez dugu [Zenbatzailea *aldi*] modukorik egiten: \**bialdi*, \**bostaldi*... Honela, *aldi*-k aldi-izenak<sup>6</sup> eratzen ditu.

*Orainaldi, lehenaldi*... elkarteetako ezkerreko osagaiak ere izen bihurtutako aditzondotzat dauzkagu. Guztiek onartzen dute hiztegiek ere jasotzen duten izenen eginkizuna eta, bestalde, kide lituzketen denborazko aditzondoak ez ditugu baliatzen elkarte honetan: \**berandualdi*, \**etzialdi*...

[Adj. *aldi*] mota azpimarratzekoa da, hurrenkera dela eta. Aurrera dezagun, halaz ere, egoerako predikatuak direla (behin-behineko egoera adierazten dutenak), ez izaki mailakoak (behin betiko izaeraren adierazleak) (Zabala 1993): *haurdun, gaixo, zakar, hits*... Hots, egitura hauetan ez dira izenondoak, izenaren ondoko modifikatzaileak; horregatik baliatu dugu *adjektibo* hiperonimoa.

[Aditza *aldi*]. Mota emankorrena da. Hurrengo puntuan zehaztuko dugu.

#### 2.1.2. Adiera eta erreferentziazko balioa

Beregain darabilgunean *aldi*-k ez du berez oso esanahi sendoa eta aldi berean polise-mikoa da: 1. «denbora hedadura» («denbora», «garaia»), 2. «gertaera baten gauzate bakoitza», 3. «txanda», 4. «denbora zatia», 5. «gramatikako aditzaren aldiak» bereizten ditu SEHk. Era berean ikus daiteke denbora adierazten duenean oso erreferentzia-balio zabala izan dezakeela: kontrakoak diruditen hedadura eta unekoa barne hartzen dituela. Baina ez du berez erreferentzia sendorik ezartzen, ez ditu denbora-mugak ezartzen: zerbaiten edo norbaiten aldia da, ez «aldia» berez; osagarri bat behar du denborazko erreferentziazko ardatza mugatzeko. Horregatik «arina»<sup>7</sup> dela esango dugu (Leonetti-ren 1999):

<sup>4</sup> Zenbatzaileek ISetan duten jokamoldearen azuia bazter utziko dugu.

<sup>5</sup> *Lauburu, hamalauzanko*... modukoak alde batera utzita, bistan baita exozentrikoak direla.

<sup>6</sup> Bosque-ren (1999a: §1.5) *nombres que designan periodos*-en ordain. Ikertzaile honek dio aldi-izenek gertaera-izenak ez izanik ere haien modura joka dezaketela. Guztiz bat dator gure azterketarekin.

<sup>7</sup> Aditzez aritzeko erabiltzen da (*light, ligero*). *Izen arin* euskal deizioa, gurea da eta ez dugu ordezkorik ikusi eskuztatu dugun bibliografian. Bestalde, ez dugu esan nahi osagarria eskatzen duten mugako eraikuntzen eratzaile guztiak hala direnik: *zain* eta *zale* predikatuak, besteak beste, osagarria eskatzen dute, baina ez dira gure ustez arinak.

§12.3.1 moduan), denborazko izen arina.<sup>8</sup> Bestetik, berriz, azpimarratzekoa da gertaera gauzatzea ere adieraz dezakeela, 2. eta 3. adieretan ikus daitekeen bezala. Gertaera hau, gainera, iteratiboa, behin eta birritan gerta daiteke. Baina, berriz ere, *aldi*-ren erreferentzia-balioa ez da ohiko gertaera-izenena bezain sendoa, eta, gainera, gertaera denboran kokatzen du. Honek *aldi* gertaera-izenen eratzaitzat ere har daitekeela pentsarazten digu.<sup>9</sup> Ikus ditzagun orain *aldi*-k hitz elkartuetan duen jokamoldearen lerro nagusiak.

*Aldi*-k denboran hedadura adierazten du: *Aldi*-k ezkerretara daramatzen osagaiak ezartzen dien murrizpena da oro har iraupenezko aspektu lexikokoak izatea.<sup>10</sup> Honek erakutsiko luke *aldi*-ren jokamolde berezia: *aldi*-ren iraupenezko aspektuak buru gisa jokatu eta aspektu hori duten osagarriak aukeratuko lituzke, antza.<sup>11</sup> Horregatik, izen bizigabeak ditugunean, oro har, beren adieraren ezaugarrietako bat denboran iraupena izan ahal izatea da. Gertaera- edo ekintza-izenak (*aginte, gudu...*) dira batzuk, denbora adierazten dutenak beste batzuk (*asti, opor, denbora...*; eta lehengo *zortzi...*). Gizakiak bizi ditzakeen sentimenduak, egoera adierazten dutenak: *bake, aisia, asper, neke, barau, poz...* Eguraldiarekin zerikusia dutenak ere bai: *izotz, hotz, euri, bero...* Izen bizidunak ditugunean ere (*errege, preso...*) egoerako predikatu moduan ulertzen ditugu: «erregetzak, preso egoteak irauten duen epea».

Izen bihurtutako denborazko aditzondoak ere iraupenezkoak dira:<sup>12</sup> *antzina, gero, orain, lehen...* Era berean, horrek argituko luke ohiko elkartetan gertatzen ez den adjektiboak ezkerretara onartu ahal izatea: ez dira izaki mailako predikatuak<sup>13</sup> (*\*polit-aldi, \*kezkaqarri-aldi...*), egoera mailakoak baizik. *Aldi*-k, kategoriaren gainetik aspektua aukeratzen bide du.

Aditzen sailean ere murrizpen bera dugula dirudi: gertaerak aspektuaren aldetik iraupenezkoa izan behar du. Hala, egoerakoak ditugu batzuk: *etzan, egon...*; jarduera (*activity*) ezaugarrikoak ugari: *entzun, jardun, lan (egin), (tresna bat) jo, kantatu...* Mota honetan etengabeko mugimendua adierazten dutenak franko dira: *ibili, dantzatu...*

*Aldi*-k gertaera gauzatzea adierazten du: Hemen ez dugu egoera aspektuko osagairik *aldi*-ren ezkerretara. Denek dute iraupena, batzuek laburra badute ere. Horregatik, aditzak batez ere, baina ez beti (jarduerakoak ere baitaude), lorpena (*accomplishment*) eta gauzatzea (*achievement*) aspektu-ezaugarrikoak dira: *joan, etorri, jaso, ebaki, erori, as-*

<sup>8</sup> Eta antzeko zerbait esan daiteke Euskaltzaindiak (1992) «*hitzaurre* moduko deiktiko» direlakoan artean sartzen dituenaz. Horren harira esan dezagun, *deiktiko* deizioaren egokitasuna gorabehera (Lyons 1977, Levinson 1983, Leonetti 1999...), ez dugula arrazoi erabakigarriak ikusten *aldi* ere multzo berean ez sailkatzeko: guztiak dira leku-denborazko izen arinak.

<sup>9</sup> Azken ezaugarri honek, besteak beste, bereziko luke bestela aski kide duen —eta Euskaltzaindiak erdi-atzizkitzat daukan— *aro* denbora-izenetik.

<sup>10</sup> Batik bat Vendler (1967) eta De Miguel-i (1999) jarraituko diegu. Nolanahi dela ere, bibliografian esaten den bezala, aditz berak interpretazio bat baino gehiago izan ditzake. Gainera, aspektua osatua denez gero (*compositional*), bestelako hizkuntza-baliabideek (flexioak, egitura sintaktikoek...) aldaraz dezakete, eta, beraz, hitz elkartu berak bai «denbora» bai «gertaera gauzatzea» adieraz ditzake (*jokaldi...*). Hemen aspektu lexiko soilaren joera nagusiez ari gara.

<sup>11</sup> Bosqueren (1990) azterketaren ildotik.

<sup>12</sup> Beste kontu bat da zer dela eta eratu ditugun ezkerreko osagaiak (*opor* bezalako izenak, nahiz *orain* izen bihurtuak bezalakoak) berez denboran iraupena adierazten badute.

<sup>13</sup> Bereizkuntza hau garbi ikus daiteke *gaixo* hartuta. *Gaixo*a izan daiteke 1. «eria» (egoerako predikatu batez ere), nahiz 2. «gajoa», «errukarria» (izaki mailakoa). Baina *gaixoaldi*-k, «gaixotasunak irauten duen denbora» beste aditzeko modurik ez du; egoerako predikatutik abiatuta, alegia.

*tindu, eskegi, irakin, bete, ase, jokatu, irakurri, garbitu, loratu, haserretu, berotu, erein, irakin, egosi, jo, agertu...* ...

Ekintza- edo gertaera-izentzat har daitezkeenez osatuak ere badira: *kasketa, hitz (egin), jai, hizketa, haize...* Gertaera behin gauza daiteke, nahiz behin eta birritan.<sup>14</sup> Pentsatzekoa den bezala, aspektu iteratibokoek aukera handiagoa dute horrela hartzeko: *eztul (egin), arnasa (hartu), dardara (egin)*... Badirudi, nolana dela ere, *aldi*-rekin elkartzean lorpena, gauzatzea..., osorik betetzen dela, oso denbora laburrean bada ere.

Ildo nagusien berri eman dugu. Adiera guztiak kontuan hartuta, hala ere, badirudi *aldi*-k askatasun handia duela aditzak aukeratzean.<sup>15</sup>

*Aldi*-k ez bide digu elkarterik osatzen ezkerreko osagaiaren denboraren zatietako bakoitza adierazteko. Beste era batera esanda, ez dirudi «Europako guduaren bi aldiak» eta «Europako bi gudaldiak» esanahi berekoak direnik.

Ildo beretik, *dantzaldi, agintealdi*... modukoetan ez dugu ulertzen aginteak, dantzak irauten duen denboraren zati bakoitza, «dantzatzea» edo «dantzak, aginteak... irauten duen denbora osoa» baizik. Hots, badirudi, *aldi*-ren aspektuak berriz ere eragina duela: ezkerreko osagaiaren gertaera osorik gauzatzen da beti, oso denbora laburrean bada ere. Honek adieraziko luke hurren aztertuko dugun osagaien arteko harreman semantikoen ikuspegitik ez dugula «osotasuna-zatia» harremanik *aldi*-z eratutako hitz-elkarteetan.<sup>16</sup>

## 2.2. Osagaien arteko harremanak

### 2.2.1. Esanahiaren araberako harremanak

Mugatzaile/mugakizun mendekotasunezko harremana dugu: *aldi* mugakizunak iragazten dizkio bere ezaugarri guztiak hitz elkartuari (Lieber 1992 eta abar). Mugatzaileak, berriz, erlazio semantiko hauek ispliatzen ditu, oro har. Zabal hartuta, 'edukia' harremanaren bitartez azal daitezke, 'zer-noiz':

Bai izenak edo adjektiboak mugatzaileak direnean: *oporraldi* «aldi horretan oporrak zertu», «oporrek betetzen dute aldi hori»; *haurdunaldi* «aldi horretan haurdun egon», «haurdun egoteak betetzen du aldi hori»...

Bai aditzak ditugunean. *Jaiotegun* erakoen gisan, «denbora» adierazten dutenak honela adi daitezke: *egonaldi* «aldi horretan egotea zertu»... eta «gertaera gauzatzea» adierazten dutenak ere bai: *irakinaldi* «aldi horretan irakitea zertu»...

### 2.2.2. Osagaien arteko egitura-harremana

Mendekotasunezko izen elkartu askotan ez bezala, mugatzailea ez da *aldi*-ren adjuntua, osagarria baizik (Grimshaw 1990).

*Aldi* izen arina izateak dakar osagarri-erreferentzia sendoagoko beste kategoria lexiko bat behar izatea erreferentzia zehazteko: zeren/noren/zertarako... aldia? Horrek argitu-ko luke zergatik darabilgun hain maiz hitz-elkarteetan.

<sup>14</sup> Horren lekuko dugu euskal hiztegiatan «X egitea», «X egiten den aldia» definitzea.

<sup>15</sup> Azterkizun utziko ditugu dauden murrizpenak (\**eduki*aldi, \**pents*aldi, \**ahantz*aldi, \**gogor*aldi, \**irits*aldi...).

<sup>16</sup> Eta honexek bereziko luke beste alderdi batzuetatik kide duen *alde* izenetik: *orrialde*...

### 3. *bide*

#### 3.1. Osagaien ezaugarriak

3.1.1. Hitz elkartuak osatzean ezkerretara izenak eta aditzak onartzen ditu. Izenak bizidunak (*errege, zamari...*), bai bizigabeak izan daitezke: konkretuak (*gurdi, arnasa, mendi, zeru, harri...*) nahiz abstraktuak (*zorion, amets...*).

Aditzak, berriz, badirudi *bide*-k ezartzen duen murrizpena egoerako aditzak ez onartzea dela *\*etzanbide, \*egonbide...*; gainerakoan, ez bide dago murrizpen sendorik.

#### 3.1.2. Adiera eta erreferentziazko balioa

Hiztegiek *bide* sarreran, bide fisikoaren hitzez hitzeko adieraz gain (*bide*<sub>1</sub> esango diogu), beste abstraktuago batzuk ere jasotzen dituzte («bitartekoa», «modua», «aukera», «arrazoia»...) (*bide*<sub>2</sub>). Ikus dezagun *bide*-en jokamoldea elkarteetan.

Izen konkretuetan, oro har, *bide*<sub>1</sub> dugu batik bat. Izen abstraktuak ditugunean edo, jatorriz konkretuak izanik ere, metafora gisa darabiltzagunean *bide*<sub>2</sub>-ren adierak dira nagusi. Aditzen sailean ere beste horrenbeste egiazta dezakegu: mugimendu, ariketa erako aditzak ditugunean *bide*<sub>1</sub> izan ohi da adiera (*ibili, atera, heldu, igo...*). Hala ere, hauetako askok *bide*<sub>2</sub>-ren adierak ere bereganatuak dituzte. Bestelako giza ariketak direnean tarteko *bide*<sub>2</sub>-ren adierak<sup>17</sup> nagusitzen dira: *aztertu, pentsatu, jokatu, eskatu, irabazi...* Hots, beregan darabiltzagunean ditugun adiera berak.

#### 3.2. Osagaien arteko harremanak

##### 3.2.1. Harreman semantikoak

Arestiko bera dugu mugatzaile/mugakizun mendekotasunezkoa: *bide* da mugakizuna. Era askotako harremanak izan daitezke mugatzailearen eta mugakizunaren artean, baina badirudi mugatzailearen azpikategorizazioak eragina duela harremanak gauzatzean.<sup>18</sup>

Ezkerreko izena konkretua eta berez mugikorra nahiz besteren baten indarrez mugi daitekeena denean: biziduna bada, pentsa daiteke «jabea» *errepede* «erregearen bide» edo «onuraduna», «erregearentzako bidea»... dugula. Azken harreman hauxe dugu, hain justu, ezkerreko izena [-biziduna] izan eta garraioa edo nolabaiteko «mugimendua» egozten diegunetakoa bada: *gurdibide, gasbide...* «Helmuga» adieraz dezakegu ezkerreko izenak leku jakin bat izendatzen duenean: *elizbide, zerubide...*

Ezkerreko izenak bidea egin daitekeen gaia adieraziz gero, horixe da harremana, «gaia»: *burdinbide, harbide...* Beste batzuetan «non» dagoen bidea da adierazten dena: *mendibide, hiribide...* «xede», «zertarakoa» da ezkerretara izen abstraktuak (*zorionbide, amets-bide*<sup>19</sup>...) eta aditzak ditugunean dugun harremana, aditzetan *bide*-ren esanahiak eraginik ez duela: *ibilbide, azterbide...*

<sup>17</sup> Baina bere sinonimoz nekez egiten ditugu «jarleku» motako izen elkartuak: *\*azterbitarteko, \*eskamodu, \*irabazaukera, \*ihesarrazoi...* Honek ere merezi du ikertzea.

<sup>18</sup> Azterkizunen zerrenda luzatzeko: izenen azpikategorizazioa sakon zehaztea.

<sup>19</sup> Hauetako askotan, egia esan, duda egin daiteke benetan izena edo aditzoina (*amets, damu, solas...*) ote dugun, edo aditz-esapidako osagaia (*amets egin, damu izan, solas egin...*). Nolanahi dela ere, harreman semantikoa ez da aldatzen.

### 3.2.2. Egitura-harremana

Bai *bide*<sub>1</sub> bai *bide*<sub>2</sub> dugunean *bide* da burua, baina ez dute biek egitura-harreman bera, gure ustez. Lehenak adjuntu/buru harremana du, ezkerreko osagaia *bide*-ren modifikatzailea da: *bide*-ez hitz egin daiteke nolako bidea den zehaztu gabe. *Bide*<sub>2</sub>-koek, berriz, osagarri/buru modukoa dute; alegia, alde honetatik *bide*<sub>2</sub> izen arintzat hartzekoa ematen du: zertarako bidea? Beraz, proposa daiteke bi *bide* daudela: batak (*bide*<sub>1</sub>) adjuntu/buru eta besteak (*bide*<sub>2</sub>) osagarri/buru harremaneko izen elkartuak eratzen dituzte.

Gure ustea da erdi-atzizkitzat hartu izanaren arrazoia *bide*-en esanahietan datzala: *bide*<sub>2</sub> maizago darabilgu beste kategoría lexiko baten —batez ere aditz baten— eskuinean, izen arina izaki. Honek dakar egitura-harremanaren eskakizunak bete behar izatea: hor du argibidea maiztasunak.

## 4. (*k*)*ide*<sup>20</sup>

Jatorri kontuetatik hasita esan dezagun arestiko bientzat ikertzaileek izena → atzizkia, baina *kide*-rentzat alderantzizko bilakabidea aipatzen dutela.<sup>21</sup> Baina ez da hau *kide* berezi egiten duen alderdi bakarra. Horrek eraman gaitu azterketa ere aurrekoena ez bezala gauzatzera.

### 4.1. Osagaien ezaugarriak eta kide motak

#### 4.1.1. kide

4.1.1.a. Lehenbiziko mota, urriena, [I [+gizakia] *kide*]<sub>1</sub> da. Ezkerreko osagaia edo ahaidego- (*aita*, *ama*, *anaia*...) edo predikazio-izaerako (Zabala 1993) izena da: *jabe*, *mirabe*, *heredero*, *egile*... Hiztegiek ez dute beti mota hau modu berean hartzen eta hiztegitik hiztegitara ere alde dago: batzuetan batean idatzi eta hiztegi-sarreretat jotzen dituzte; bestetan, berriz, katea sintagmatikotzat dauzkatela dirudi.

Ortografiari ortografia, [I *kide*] segidak (*jabekide*...) atribuziozko parafrasez eman daitezke: «jabeak kideak dira»...; alegia, predikazioaren subjektu bizidunek batean dutena atribuzioaren ezaugarri bera da: «jabe»,... izatea. Ezaugarri hori predikazioak besarkatzen dituen subjektu guztiek aldi berean batean izan behar dute (*jabekide*-ez hitz egiteak «jabe» izateaz gainera, ondasun beraren jabeaz ari garela esan nahi du) eta ezin daiteke izaki bakarrak predika, esanahiaren ikuspegitik subjektu plurala (morfoloikoki hala dena edo subjektu juntatuak izanik) eskatzen baitu.<sup>22</sup> Nahitaezkoa du, hortaz, izaki

<sup>20</sup> Aurrerantzean herskari eta guzti emango dugu, emankortasuna dela bide.

<sup>21</sup> «el significante con sorda inicial se usaba normalmente sufijado a otro y sólo tardíamente ha alcanzado existencia independiente (*kide*, *tegi*, etc.)». (Michelena *FHV*: 240).

*Lagun* (Euskaltzaindia (1992) erdi-atzizkia) eta alde askotatik kide duena honetan ez dator bat, baina, eskuarki, *kide*-ren azterketak *lagun*-entzat ere balio izan dezake.

<sup>22</sup> Singularrean erabil daitezke, jakina («Nire lankidea da», «Lankide dut»...), bigarren argumentua berreskura badaiteke.

*Elkar* izenordain elkarkariaren eskakizun berak dira (Euskaltzaindia 1993: 68). Baina elkarkari izatea (sintaxia) eta simetriko izatea (semantika) ez dira baliokide erabatekoak. Gai honetan Bosque-ren (1985) lanera jo behar da ezinbestean.

hori beste batzuekin harremanean egotea<sup>23</sup> (Bosque 1999b: §4.3.5.4., Sánchez 1999: §16.3.2.2). Hau dela eta, *kide (izan)* izaki mailako predikatua simetrikotzat jo daiteke, *lagun, antzeko, ahaide, auzo... izan* diren bezala.

4.1.1.b. [I[-biziduna] *kide*]<sub>izond</sub>: *bidaide, lankide...* Hauek dira ugarienak. Ezkerreko izen gehienak konkretuak dira, baina abstraktuak ere badaude (*gogo, poz, gaitz...*).

«Kideak direla» predikatzen den subjektuek orain ere zerbait izan behar dute batean, *kide*-ren ezkerreko osagaiak adierazten duena, tokia, ariketa, iritzia, garaia..., baina ez dago atribuziozko harremanik: \*«bideak, lanak... kideak dira».

4.1.1.c. [I[-biziduna] *kide*]<sub>izond</sub>: *hoskide, zentrokide...* Elkartu hauek *kide*-ren kategoria- eta azpikategorizazio-aztiak ispliatzen dituzte.

Argi dezagun lehenik *kide* beregaina ez dela bakarrik subjektu bizidunen predikatua. OEHN bertan badaude izen bizigabeak subjektu dituzten *kide*-ak (*oinetako, zuhaitz, hots, hizkuntza...*).<sup>24</sup> Baina nekez aurkituko dugu gisa honetako elkaturik: \**oinetakokide*,<sup>25</sup> \**hizkuntzakide* bezalakorik. Erreferentea [-biziduna] duten elkarteak aurkitzeko beste era bateko adibideetara jo behar dugu.

*Kide*-ren izaera predikatiboaren eragina da hiztegiek ispliatzen duten kategoriaren zalantza,<sup>26</sup> aspaldi samarreko adibideak (*mugakide, garaikide...*) barne. Alabaina, ezin atzunduzkoa da izenondotzat (ere) jotzen diren elkartuok, oro har, [+gizakia], edo gutxienez [+biziduna] azpikategoriako izenen modifikatzaileak direla.

Adibide berriagoak, berriz (*hoskide, baliokide...*), batez ere izen bizigabeen modifikatzaileak dira.<sup>27</sup> Orain ere *kide*-ren ezkerreko izenak ezartzen du subjektuak kide egiten dituen predikazioaren funtsa. Baina, arestikoak ez bezala, hauek parafraisi atribuziozkoa («hotsak kideak dira») eta iragankorra onartzen dute («X eta Y hoskideak dira» → «X-k eta Y-k hotsak kideak dituzte»); horren isla da hiztegieleek definizioetan baliatzen dituztela: «X berak edo berdinak dituena». Bestetik, berriz, aipagarria da izenondo hauetako asko, eta a. motako franko ere bai *egilekide...*, erdal *con-1* (GCVA & et. al. 2000: 287) aurrizkiak eratorritako adjektiboak (eta izenak) ordaintzeko sortuak direla. Kategoriaren auzia egitura-harremanaz aritzean berriz hartuko dugu. Guztiarekin ere, simetrikotzat jotzeko beharrezko ezaugarriak betetzen dituztenez gero, izenondo hauek ere *kide*<sub>i</sub> predikatuaz eratutzat jo daitezke.

<sup>23</sup> Ez bide da halabehar hutsa Mitxelena (*FHV*: 122, 309) hemen ikustea *-eki(n)* postposizio-atzizki sozietiboaren etorkia: dena delako gertaera gutxienez biri dagokie.

<sup>24</sup> Errepara, hala ere, hauek ez direla predikazio izaerako izenak.

<sup>25</sup> Hau berezi samarra izan daiteke «pare» baten, «biko» baten osagarri izatea tarteko delako —«osagarritasun» harremana— eta honek nolabaiteko murrizpenak ezar bide ditzakeelako. Ildo horretatik, ez dugu \**idikide (uztarkide)* bai, ordea, \**galzzerdikide...* bezalakorik eratu. *Ezkontide* bai, baina oso ohikoa ez den [A *kide*] osarera da. Horregatik da berezia gure corpusean ELHK besterik ez dakarren *bikotekide*. Polikiago aztertzeakoa litzateke hitzak elkartu ahal izateko murrizpenak.

<sup>26</sup> Lan honen helburua ez da hiztegieileen jokamoldea epaitzea, ez bi kategoria hauen arteko auzia garbitzea, baina azpiko auziaren isla izan daitekeelakoan ekar dezagun adibide hau: SEHK *baliokide*. *izond*. eta *mailakide*. *iz*. *Sabelkide* izenondotzat hartzen du; guk izentzat hartuko genuke: «Etxean ditut bi senide, biak ene sabelkide». Era berean, *odolkide*. *izond*. eta *iz*. sarrerako adibide bakarra ere gure ustez izena da «Odolki-deak ere hiltzeko higuinik ez zuten».

<sup>27</sup> *Lagun* ez bide dugu mota honetan erabili: \**baliolagun*, \**zentrolagun...* Hona biak bereizten dituen beste ezaugarri bat.

#### 4.1.2. Kide<sup>2</sup>

*batzarkide, sailkide...*, aurrekoak baino berriagoak eta urriagoak dira.

Ezkerreko osagaia [I [-biziduna]] da eta *kide*<sub>2</sub>-z eratzen dugun izena [+I, +gizakia] da. Alde honetatik, hortaz, ez dago alde handirik hemengoen eta 4.1.1.b.-koen artean. Areago, elkarre bera simetriko (1a) nahiz ez-simetriko (1b) moduan har daiteke.

- (1)a. Patxi Gramatika-batzordekoa da eta Miren ere Gramatika-batzordekoa da → Patxi eta Miren batzordekideak dira
- b. Batzorde horrek kide bakarra du, Patxi → Patxi da batzordekide bakarra

Honaino bi *kide*-en arteko antzak. Ikus ditzagun orain desberdintasunak. *Kide*<sub>2</sub>-ren ezkerreko izena oso adiera zehatzekoa da: gizakiok antolatutako taldea izendatzen du (batzordea, saila...); *kide*<sub>2</sub>-k giza talde hori osatzen duen gizabanakoa izendatzen du. Bestetik, *kide*<sub>2</sub>-k ez du nahitaz eskatzen subjektu plurala. Honek esan nahi du, bitara har daitezkeen elkarrean, subjektu plurala badu irakurkera simetrikora (1a) eta singularra badu, berriz, simetrikoa ez dena (1b) makurtuko gaituela (Peregrín Otero 1999: §23.3.3). Areago, subjektuak pluralak izanik, aditzeko modua [-simetrikoa] dela zehaztu nahi izanez gero, hiztunak aiseago joko du sintaxi-egituretara (2a) lexikoetara (2b) baino, azkenok modu simetrikotan aditzeko aukera handiagoa baitago:

- (2)a. Ana eta Esther Euskal Filologiako eta Komunikazioko sailtako kideak dira, hurrenez hurren (-simetrikoa)
- b. Ana eta Esther Euskal Filologiako eta Komunikazioko sailkideak dira (+simetrikoa)

Honek guztiak eraman gaitu *kide*<sub>1</sub> eta *kide*<sub>2</sub> bereiztera. Baina ondoren ikusiko dugu beste alderdi batzuetan ere ez dutela gisa berean jokatzeko.

## 4.2. Osagaien arteko harremanak

### 4.2.1. Harreman semantikoak

Gure ustea da bietan mugatzaile/mugakizun mendekotasunezko harremana dela eta *kide* dela beti mugakizuna.

*Kide*<sub>j</sub>: Mugatzaileak adierazten du:

- a) Izena [+gizakia] denean (*jabekide*...), subjektuek batean duten ezaugarria.
- b) Izena [-biziduna] denean. Oro har, «kokatzea». «Kokatze» hori izan daiteke:
- lekuan, bai fisikoan, bai hala ez denean: *lankide* «lanean kide», *mugakide*, *sabelkide*, *gogaide*, *irizkide*...
  - denboran: *adinkide*, *garaikide*...
  - batzuetan, «gertaera» edo «bentoa» dela dirudi. Batez ere mugatzailea bai gertaera- edo ekintza-izentzat, bai aditzointzat har daitekeenean (*lehiakide*, *solaskide*, *bizikide*...) eta aditza duten adibide bakanetan (*ezkontide*, *izakide*, *izorkide*...).
- c) Izenondoak. Itxura guztien arabera, osagaien arteko harremana (a) motakoen antzekoa da.

Hau horrela bada bi gertakarik emango lukete *kide*-ren jokabide berrian<sup>28</sup> argia:

1. *Kide*-z osatutako izenondoek gehienetan subjektu bizigabeen predikatuak eratzen dituzte.
2. Osagaien arteko harreman semantiko nagusia ez da «kokatzea».

*Kide*<sub>2</sub>: Bi osagaien artean «osotasuna-zatia» bide da harremana: *sailkide* (*sail*-«osoa»-*kide*-«zattia»)...

#### 4.2.2. Egitura-harremana

*Kide*<sub>1</sub>: a) motakoak (*jabekide*...). Mota honen berezitasuna da bi predikatu ditugula kanpoko subjektuez predikatzen. Honek garamatza nola ispilatzen den hori elkartearen egituran, buru bakarrekoa edo bi burukoa ote den<sup>29</sup> erabaki behar izatera.

Hitz elkartuak bi osagaien ezaugarri guztiak bereganatzen dituela pentsatzen badugu («jabeak» eta «kideak» izatea), emendiozko harremana dugula esan beharko genuke. Baina, bestalde, erakutsi uste dugu *kide* dela burua: honek iragazten dizkio bere ezaugarri guztiak hitz elkartuari. Kontua da, hortaz, ea osagarri/buru ala adjuntu/buru harremana ote dugun hitz elkartu hauetan. Uste dugu adjuntu/buru harremanaren alde egin daitekeela, ezkerreko osagaiak ez duela *kide*-ren argumentu bat asetzen; ez dela bere osagarria.

b) motakoak (*lankide*...). Hemen ere adjuntu/buru harremana genukeela uste dugu.

c) izenondoak (*baliokide*...) ere modu berean ulertzen ditugu, adjuntu/buru. Bada, baina buruari doakion auzi bat: burua *kide* bada eta izena bada, nola ulertu elkarreak izenondoak izatea? Exozentrikotzat<sup>30</sup> jo behar al dira? Eta, bestalde, nola azaldu behar da izenondook batez ere izen bizigabeen modifikatzaileak izatea?

Itxura guztien arabera, berriz ere *kide* predikatua izateak du eragina. Izaera predikatiboko izenek ez direnek baino aiseago bereganatzen dute bai izenen bai izenondoen eginkizuna. Ez dugu, hortaz, arrazoi aski ikusten exozentrikotzat jo behar izateko. [+gi-zakia] (edo [+biziduna]) ezaugarria, berriz, ez da *kide* predikatuaren beraren araberrakoa, modifikatzen duen izenaren azpikategoriaren araberrakoa baizik. Hortaz, ez dugu uste *kide*-ren azpikategoriazioa aldatu denik.

*Kide*<sub>2</sub>: Uste dugu osagarri/buru harremana dagoela: elkartearen irakurkera egokia izateko ezinbestekoa da ezkerreko osagaia.<sup>31</sup>

#### 4.3. Argumentu-egitura

*Kide*<sub>1</sub>: Gure ustez predikatu honek argumentu-egitura du eta *kide*-z eraturiko hitzak «esperimentatzailea» kanpoko argumentua bereganatzen du. Predikatu simetrikoa izatean, beste kanpoko argumentu bat du eskakizun simetriazko harremana gauzatzeko.

<sup>28</sup> Azkarateren (1991: 93) dudaren aurrean, gure ustez euskararen baitatik azal daitezkeen aldaketak dira.

<sup>29</sup> Honezaz Odrizola eta Perez Gaztelu (2002) liburu honetan bertan.

<sup>30</sup> Jakina da termino hau ez dutela hizkuntzalari guztiek gisa berean erabiltzen. Guk, labur esan, bai kategoriaren aldetik bai esanahiarenetik burua elkarretik kanpo duena hartzen dugu halakotzat, Gràcia (2001) eta besteren ildotik.

<sup>31</sup> Euskaltzaindiaren (1992) zati-elkarteen modura.



Bigarren argumentu hau, oro har, subjektu plural edo juntatuak («X eta Y lankideak dira»), nahiz ISren barrengo IS genitibo batek gauza dezake («X Yren lankidea da»). Hauxe da *kide*<sub>1</sub>-en bereizgarri nagusia. Bestalde, ezinbestekoa ez badu ere, askotan darma modifikatzailea. Oro har, kidesunaren funtsa adierazten duen modifikatzaileak leku-denborak edo gertaerak adierazten ditu eta hau gauza daiteke:

- batez ere lexikoan: Izen [-biziduna]: *lan, gogo, ...*
- sintaxian: batez ere IS(LEKU GEN.): *laneko kide...*

*Kide*<sub>2</sub>: Arestikoetan bezala, *kide* honek ere kanpoko argumentua bereganatzen du, baina ez du beste kanpoko argumenturen beharrik. Argumentu-osagarria du. Hau ase daiteke:

- lexikoan, aldizka: I [-biziduna, +giza taldea]: *batzordekide...*
- ISn bertan, gehienetan: IS(LEKU GEN.): *batzordeko kide...*

## 5. Ondorioak

Erakutsi uste dugu Euskaltzaindiak (1992: 78) erdi-atzizkitzat jotako hiru izenen azterketan ez dagoela erdi-atzizkiez hitz egiterik: kategoria lexiko nagusiak dira. Era berean uste dugu gainerakoen azterketak ere ondorio beretara eramango gaituela, oraindik jendarteratzeko moduan ez bagaude ere. Guztiarekin ere agerian jarri dugu *erdi* horrek zerbaiten, kategoriaren, berri zehatzik ez dugula baizik ez duela adierazten: hiztegi-sarrerak diren edo ez diren da garbitu beharrekoa.

*Aldi* eta *bide*-ren azterketak ispilatu du izen arin izatea erabakigarria dela maiztasuna argitzeko. Gainera, erreferentzia osatu behar hori ez dagokie bakarrik izen horiei eta beste erdi-atzizkitzat jotakoei: deiktiko direlakoei ere badagokie.<sup>32</sup>

Izen arinen aldeko beste argudio bat honakoa da: ezaugarri horiek dituzten izenek (izenetako batzuek, leku-denborazkoak eta adiera abstraktuak bereganatu dituztenek batez ere) aiseago onartzen dute beste eginkizun batzuk ere bereganatzea; alegia, kategoria lexiko modura dagokien morfosintaxi-banaketa gain, azpikategorizazio jakin bat izatea. Horrela, Odriozolak (2001) deskribaturiko *aurre* bezalako izenek, izenaren ohiko banaketaz gain, jokamolde berezia dute morfologian zein sintaxian (postposizioak).

*Kide*<sub>1</sub> bestelakoa da era guztitara. Maiztasuna argitzeko beste arrazoi hoberik ezean, zenbait buruk modifikatzaile mota jakinekin gauzatzeko duten joera, baina ez beharra<sup>33</sup> ikusten dugu, jatorriaren aztarna tarteko izan daitekeela ukatu gabe.

## 6. Bibliografia

- Azkarate, M., 1990, *Hitz elkartuak euskaraz*, Deustuko Unibertsitatea, Donostia.  
 —, 1991, *Irakaskuntza proiektua*. (argitaragabea).  
 Azkue, R. M., 1905-06, *Diccionario vasco-español-francés*, Tours, Bilbao (1984, Euskaltzaindia, Bilbo). [DVEF]  
 —, 1923-25, *Morfología Vasca* (1969, La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao).

<sup>32</sup> Eta gure senak iruzur egiten ez badigu, baita multzo-, zati- eta mota-elkarteei ere.

- Bosque, I., 1985, «Sobre las oraciones recíprocas en español», *Revista de la Sociedad Española de Lingüística* 15: 1, 59-96.
- , 1990, *Tiempo y aspecto en español*, Cátedra, Madril.
- , 1999a, «El nombre común». In 1999c: 3-75.
- , 1999b, «El sintagma adjetival. Modificadores y complementos». In 1999c: 217-310.
- , 1999c (arg.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Espasa, Madril.
- De Miguel, E., 1999, «El aspecto léxico». In Bosque (arg.), Madril, 2977-3060.
- Dimitrescu, F., 1969, «Notes sur les suffixoïdes dans le Roumain littéraire actuel», *Revue Romaine de Linguistique* 1, 3-6.
- Elhuyar, 1996, *Euskara-gaztelania, castellano-vasco hiztegia*, Elhuyar, Usurbil. [ELH]
- Euskaltzaindia, 1987, *Hitz-elkarketa/1*, Euskaltzaindia, Bilbo.
- , 1991, *Hitz-elkarketa/3*, Euskaltzaindia, Bilbo.
- , 1992, *Hitz-elkarketa/4*, Euskaltzaindia, Bilbo.
- Grácia, Ll., 2001, «Tipos de compuestos en las lenguas románicas y en vasco», EMES (argitaragabea).
- , M. T. Cabré, S. Varela, M. Azkarate et al., 2000, *Configuración morfológica y estructura argumental: léxico y diccionario. Resultados del proyecto de investigación DGICYT, PB93-0 546-C04*, EHU, Bilbo.
- Grimshaw, J., 1990, *Argument Structure*, The MIT Press, Cambridge MA.
- Lafitte, P., 1944, *Grammaire basque. (Navarro-Labourdin littéraire)* (1979, Elkar, Donostia).
- Leonetti, M., 1999, «El artículo». In Bosque (arg.), Madril, 787-890.
- Lieber, R., 1992, «Compounding in English», *Rivista di Linguistica* 4: 1, 79-96.
- Lyons, J., 1977, *Semantics*, Cambridge U. P., London (1980, *Semántica*, Teide, Barcelona).
- Marchand, H., 1960, *The Categories and Types of Present-day English Word-formation*, Wiesbaden.
- Michelena, L., 1961, *Fonética Histórica Vasca*, Gipuzkoako Foru Aldundia, Donostia [1977<sub>2</sub>, 1985<sub>3</sub>, 1990<sub>3</sub> 2. arg.]. [FHV]
- , eta I. Sarasola, 1987-, *Orotariko Euskal Hiztegia*, Euskaltzaindia, Bilbo. [OEH]
- Odroizola, J. C., 2001, «Fronteras composición-prefijación y composición-sintaxis: construcciones con nombres adverbiales en vasco» (eskuizkr.). In *Estructuras morfológicas y estructuras sintácticas: las fronteras de la composición. Descripción, teoría y diccionarios, DGES PB96-0457-C03* proiektua. (argitarag.)
- , eta E. Perez Gaztelu, 2002, «Aposizioa hitz-elkarteetan». Liburu honetan.
- Peregrín Otero, C., 1999, «Pronombres reflexivos y recíprocos». In Bosque (arg.), Madril, 1426-1517.
- Perez Gaztelu, E., 2001, «Mugako arazo batzuk: zain eta zale», *Euskaltzaindiaren XV. Nazioarteko biltzarra, Euskera*, Euskaltzaindia (argitarabidean).
- Sánchez, C., 1999, «Los cuantificadores: clases de cuantificadores y estructuras cuantificativas». In Bosque (arg.), Madril, 1025-1130.
- Sarasola, I., 1996, *Euskal Hiztegia*, Kutxa, Donostia. [SEH]
- Uhlenbeck, C., 1909, «Suffixes du Basque servant à la connaissance de la formation des mots en Basque», *RIEV* 3: 1, 192, 401.
- Vendler, Z., 1967, *Linguistics in Philosophy*, Cornell University Press, Ithaca.
- Villasante, L., 1974, *Palabras vascas compuestas y derivadas*, Editorial Franciscana Aranzazu, Oñati.
- Zabala, I., 1993, *Predikazioaren teoriak gramatika sortzailean (euskararen kasua)*, Dokt. tesia, UPV/EHU.

<sup>33</sup> Urrutirago gabe, ez genuke esango lan egin predikatua lekua ezinbestean eskatzen duenik (cf. *Jarri...*), osagarri hori duenik, baina askotan darabilgu predikazioa osatzen duen adjuntu hori.



# ON THE RELATIVISATION OF THE “HIGHEST SUBJECT POSITION”

Georges Rebuschi

Sorbonne Nouvelle & CNRS [UMR 7107]

## 1. Introduction\*

A few years before the Minimalist Program was explicitly devised, a ban on vacuous movement (henceforth BVM, also known as the Vacuous Movement Hypothesis)<sup>1</sup> was suggested in *Barriers* (Chomsky 1986), according to which the derivational economy of (specific types of) sentences ranked over and above the overall simplicity of grammars; the idea was that the regular raising of interrogative Wh-Phrases to Spec,CP —and the correlative regular head-movement of (V+)I to C— was to be blocked if it was the highest (i.e. radical) subject position (HSP) that was being questioned: the phonetic output was exactly the same, namely [Wh-P<sub>SUBJ</sub> — (V+)I ...], whether two instantiations of (consequently “vacuous”) Move- $\alpha$  had applied or not.<sup>2</sup> Another *signe avant-coureur* or forerunner of the by now outdated Procrastinate principle<sup>3</sup> was that raising the Wh-P out of IP was, however, necessary for interpretation, but only took place after s-s, in the LF component.<sup>4</sup>

However, I do not know of any work discussing whether the BVM is also supposed to apply to *relative* Wh-Phrases and abstract (or phonetically unrealized) relative operators, henceforth AROs. In this paper, I would like to argue that, as far as (restrictive) relative clauses —(R)RCs— and AROs are concerned, the specific properties of the

---

\* I am really happy to dedicate this paper to Professor Rudolf P. G. de Rijk, whose dissertation and papers on Basque relative clauses some 30 years ago really were pioneering work, and only hope he will forgive me both the errors and shortcomings he or others may discover herein, and the fact that, for once, I'm neither discussing Basque syntax in general, nor Basque relative clauses in particular — but there is a very strong reason for this: Basque does not exhibit so many subject/object asymmetries as many other natural languages do (see for instance Rebuschi 1989), so that it is not really surprising that it should not display any asymmetry in the relativisation of “higher” subjects and objects, which is one of the two sides of my topic today.

<sup>1</sup> The following abbreviations will be used: ARO, abstract relative operator; BVM, ban on vacuous movement; DO, direct object; F, feminine; HSP, higher subject position (as defined in the text); IHRC, internally headed relative clauses; P.A., Palestinian Arabic; RC, relative clause; Rel, relative; RP, resumptive pronoun; RRC, restrictive relative clause; TTE, *that*-trace effect; VISH, VP-Internal Subject Hypothesis.

<sup>2</sup> Of course, the BMV does not simplify specific *grammars*: it must be a principle of UG.

<sup>3</sup> See Chomsky 2001 for an astonishing reversal to Pesetsky's Earliness Principle...

<sup>4</sup> Given Procrastinate, the BVM simply “followed” in later versions of Chomskyan syntax.

relativisation of the HSP not only suggest that the BVM also applies, but that even LF movement of these AROs is unnecessary,<sup>5</sup> and should therefore be taken as positive evidence in favour of the (meta-theoretical, and, admittedly, not currently too fashionable) stance according to which movement is costly and is thus best avoided whenever possible. In other words, if, as Chomsky (2000: 13) puts it, “the displacement property is, indeed, forced by legibility conditions: it is motivated by interpretive requirements that are externally imposed by our systems of thought, which have [...] special properties”, and if the sort of truth-conditional semantics that has developed in the past thirty years is indeed a good, if only partial, model of one of those “systems of thought” with its “special properties”, then Ockam’s razor dictates that all things being equal, it is certainly worthwhile trying to limit movement to those cases where it is “motivated by interpretive requirements” (at least when it is not morphologically driven —for example by the Wh-Criterion).

## 2. Basic data

Any full-fledged typology of DP-internal RRCs<sup>6</sup> contains at least two dimensions. On the one hand, the functionalist, Keenan-&-Comrie-like, approach has clearly demonstrated that when a single clause is considered, there is a hierarchy of functions (and/or positions), with the subject ranking above all the others, so that relativising non-subjects may either be blocked (as in Malagasy, which has correlatively developed a variety of passive voices) or require special means or strategies (such as the use of resumptive pronouns). On the other hand, generative grammarians, working on Island phenomena, have investigated in detail what happens (or cannot happen) when an RC is embedded in a DP or another clause (which may itself be an ordinary completive clause, an indirect question, or yet another relative).

Let us then start with what looks like a paradox. Taken together, these two dimensions define one unmarked relativisation target, the subject of a non(-further) embedded RC, which has become to be known as the “Highest Subject Position” or HSP: as it is a subject, it (or rather the DP that instantiates it) ranks higher than any of its clause-mates, and, since it belongs to a non-embedded RC, no island effect whatsoever is expected.<sup>7</sup> Now very often, whenever any other position is relativised, some features are systematically exhibited that *seem* to turn the universally accessible HSP into a sort of exception.

<sup>5</sup> Contrary to explicit relative *wh*-pronouns, as explained in 4.1.

<sup>6</sup> I’m leaving out those languages that only have “correlative” (a.k.a. “left-hanging” or “left-dislocated”) RCs, and those that only have so-called “internally-headed” RCs. As for those that have both DP-internal RRCs and either correlative RCs or IHRCs, I simply will not consider those relativisation strategies, as they do not seem relevant (as far as I can see).

<sup>7</sup> In representational terms, which Chomsky (1986: p. 30 and footnote 25) did not exclude *a priori*, the HSP is “[syntactically] adjacent”, or “1-subjacent”, to the NP modified by the RC: this “adjacency” therefore does not exclude languages like French or Spanish, where AdjPs typically occur in between the lower NP and the RRC itself, given the now classical adjunction-to-NP analysis of APs and RRCs, such that the relative clause is adjoined to *some* segment of NP, and therefore lies within the scope of the D head of the DP.

**2.1.** For concreteness, let's first consider the *that-trace* effect (henceforth TTE), which blocks the appearance of a phonetically realised C° head when the RRC is not "head-adjacent" in the sense intended here, i.e. when the RC is governed by an intervening verb, but does not show up when it is the HSP that is relativised, as in the well-known pair of examples (1)-(2).<sup>8</sup>

- (1) the man [that \_\_ loves Mary] [*relativization of the HSP*]  
 (2) the man [that John says [(*\*that*) \_\_ loves Mary]]  
 [*relativisation of a non-higher subject position*]

I will not review here the various tentative explanations of the TTE itself, but will rather take it for granted, so as to discuss why it does not apply to the HSP, thereby creating the illusion of irregularity (see section 4.1).

**2.2.** The second example is provided by languages that (almost) systematically use resumptive pronouns (RPs).

*2.2.1.* In Palestinian Arabic, for instance, RPs are obligatory everywhere *except* in the HSP, as shown by (3)-(8), borrowed from Shlonsky (1992: 445-446).<sup>9</sup>

- (3) [*RP forbidden when HSP is relativised*]<sup>10</sup>  
 l-bint [ʔilli (*\*hiy*) raayha "al beet]  
 the-girl that she going to-the house  
 'the girl that \_ is going home'  
 (4) [*RP compulsory when non-adjacent / embedded subject position is relativised*]<sup>11</sup>  
 l-bint [ʔilli fakkati ʔ inno (*\*hiy*) aayha "al beet]  
 the-girl that you-F-thought that she going to-the house  
 'the girl that you thought \_ is going home'  
 (5) [*RP compulsory when non-embedded DO position is relativised*]  
 l-bint [ʔilli shufti-\*(*ha*)]  
 the-girl that you-F-saw-her  
 'the girl that you saw \_'

<sup>8</sup> I will not discuss the fact that, in many varieties of (especially non-British) English, the complementiser *that* is compulsory, rather than optional, when the *subject* of a non-embedded RRC is relativised (as in (1)), but it clearly shows that the "functional" dimension alluded to above must also be taken into account: *that* is compulsory when the HSP is relativised, optional when a non-subject is relativised (whether embedded or not), and forbidden when a non-adjacent subject is:

- (i) Here is the man *\*(that)* \_\_ loves Mary.  
 (ii) Here is the man (that) Mary loves \_\_.  
 (ii') Here is the man (that) Bill thinks (that) Mary loves \_\_.  
 (iii) Here the man (that) Bills thinks (*\*that*) \_\_ loves Mary.

<sup>9</sup> I slightly modify the transcription for easier word-processing.

<sup>10</sup> All things being equal, and in particular if the absence of an otherwise obligatory RP is strictly equivalent to a gap, this example exactly parallels (1).

<sup>11</sup> On the difference between the two complementisers, see the suggestion in 4.4.

- (6) [*RP compulsory when embedded DO position is relativised*]  
 l-bint [ʔilli fakkarti ʔinno Mona h̄abbat-\*(ha)]  
 the-girl that you-F-thought that Mona loved-her  
 'the girl that you thought that Mona loved \_'
- (7) (*RP compulsory when Oblique position is relativised*)  
 l-bint [ʔilli fakkarti fii-\*(ha)]  
 the-girl that you-F-thought on-her  
 'the girl that you thought about \_'
- (8) (*RP compulsory when adnominal position is relativised*)  
 l-bint [ʔilli shufti beet-\*(ha)]  
 the-girl that you-F-saw house-her  
 'the girl whose house you saw'

Here again, then, what must be considered the unmarked case for cross-linguistic and syntactic simplicity reasons also appears to be "exceptional".

2.2.2. Although the data is less radically transparent, the same sort of situation appears in Hebrew, where the RP is simply optional in the counterparts of examples (4), (5) and (6), i.e. in embedded subject position and in direct object position, whether "adjacent" or "embedded" —but it remains compulsory in the cases illustrated by (7) and (8), and, most significantly, utterly impossible when the HSP is relativised, as in the equivalent of (3) above (see Borer 1984, Shlonsky 1992); a significant exception to the ban on RPs in HSP will be discussed in 4.3 below.

2.2.3. Intriguingly, the same sort of data as in Palestinian Arabic surface in the somewhat stilted use of relative *tel que* 'such that' in French for instance:<sup>12</sup>

- (9) \*un/l'homme tel qu'il a construit une belle maison  
 a/the-man such that-he has built a beautiful house
- (10) (j'ai vu) le garçon tel que Marie l'a embrassé<sup>13</sup>  
 I've seen the boy such that M. him-has kissed
- (11) (je connais) un/l'homme tel que Marie lui parle en russe  
 I know a/the man such that M. to-him speaks in Russian

<sup>12</sup> Such sentences are to be sharply distinguished from the pedantic, quasi-logical variants illustrated below, where the pronounced *x* may appear in any position:

- (i) l'homme *x* tel que *x* aime Marie.  
 (ii) l'homme *x* tel que Marie aime *x*.  
 (iii) l'homme *x* tel que je crois que l'enfant de *x* est malade.

<sup>13</sup> This sentence is admittedly slightly degraded, but in any case much better than (9). Besides, when the indefinite *un(e)* is used, and the DO position is relativised, there is a strange restriction: whatever the grammatical number of the "head" or "antecedent" noun/NP and/or dominating NumberP/DP, the resumptive pronoun must, for some reason, be in the plural:

- (i) un homme tel que / comme Marie les aime / \*l'aime  
 a man such that as M. them likes him-likes

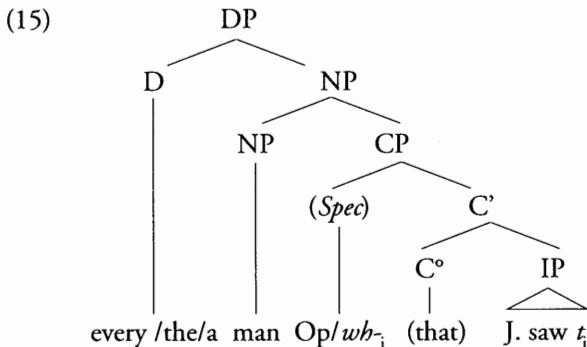
- (12) la/une mère telle que *son* enfant est malade  
 the/a mother such that her child is sick
- (13) la maison telle que je connais le maçon qui *l'*a construite  
 the house such that I know the brick-layer who/that it-has built

Suppose (i) that *tel* is a base-generated relative pronoun<sup>14</sup> which, owing to Full Interpretation, must bind a variable, and (ii) that, since little *pro* is unavailable in French, only phonetically realised pronouns can be interpreted as variables bound by it (as is corroborated by the fact that all the sentences above are ungrammatical if the italicised pronoun is left out): we should then expect (9) to be in, contrary to the facts. Before we turn to a tentative solution to this specific problem, let's note that a general ban on some sort local A'-binding of French pronominals cannot account for the facts, since DP Left-dislocation precisely requires the presence of a pronoun, as shown in (14), whose variants without a pronoun after a pause (the comma) would be out:

- (14) a Un éléphant, *ça* a une longue trompe.  
 an elephant it/that has a long trunk
- b Mon chien, *il* aime les poires.  
 my dog he likes (the) pears

### 3. HSP relativisation at the syn/sem interface

**3.1.** From an interpretative point of view, RRCs are classically analysed as providing (the characteristic function of) a set that intersects with the set denoted by the "head" NP. Thus, provided the relative pronoun or abstract Operator in Spec,CP is translated into a  $\lambda$ -operator (see Partee 1975), the higher NP part of the configuration in (15) is "compositionally" interpreted as in (16).



<sup>14</sup> Regarding *tel* as an adjective complemented by a CP [*que* IP], i.e. without any operator in its specifier, as do Heim & Kratzer 1998 with the English counterpart *such that*, certainly would not help, since the RP should now be bound by that adjective, an otherwise unmotivated extension of the Binding Theory (admittedly, Siegel 1994 does index the adjectival *pro*-from *such*, but in this specific case, it is with an AP, not an N', NP or DP!).



- (16)  $\left[ \begin{array}{l} \text{[}_{\text{NP}} \text{[}_{\text{NP}} \text{man}] \text{[}_{\text{CP}} \text{(who) John saw } \_ \text{]} \\ \text{a [}_{\text{IP}} \text{John saw } t_i \text{]} \\ \text{b [}_{\text{CP}} \text{Wh-}/OP_i \text{(that) [}_{\text{IP}} \text{John saw } t_i \text{]} \\ \text{c [}_{\text{NP}} \text{man]} \\ \text{d [}_{\text{NP}} \text{[}_{\text{NP}} \text{man}] \text{[}_{\text{CP}} \text{Wh-}/OP_i \text{that [}_{\text{IP}} \text{John saw saw } t_i \text{]} \end{array} \right] \Rightarrow \begin{array}{l} \text{saw}'(j',x) \\ \lambda x.\text{saw}'(j',x) \\ \lambda x.\text{man}'(x) \\ \lambda x[\text{man}'(x) \wedge \text{saw}'(j',x)] \end{array}$

The higher NP segment is under the scope of the Determiner, which may thus be considered to quantify over the set obtained by the intersection referred to above: more technically, the  $\lambda$ -expression on the right-hand side of the arrow in (16d) is a property, just as are the  $\lambda$ -expressions in (16b) and (c); hence, it will combine with, respectively, a universal quantifier, an *iota* operator translating a definite article or, at least under a conservative approach to indefinites, with an existential quantifier to yield a Generalised Quantifier.<sup>15</sup> It should be clear that a tree like (15) is highly, but not totally, transparent for semantic interpretation, since there is *one* element that appears to the right-hand side of the arrow that has no counterpart in the syntactic structure: it is the connective “ $\lambda$ ” in boldface in (16d) — since all adjunctions presumably cannot be translated into such a connective.<sup>16</sup>

**3.2.** The example above illustrates DO relativisation. An obvious fact about it is that if there were no relative pronoun or operator in its specifier position, the right-adjoined CP could *not* be interpreted as a property, so that the configuration could not yield the intersecting interpretation that is standardly assumed for RRCs: an embedded CP with an uninterpretable *that* head and no specifier is just a clause, translating into a proposition. (From this point of view, we can safely adhere to Chomsky's words cited in the Introduction —even if we don't adopt the specific technology he supposes underlies it, which stipulates the existence of invisible uninterpretable features whose only role is to trigger the raising of some —possibly invisible— element such as an ARO so as to erase those invisible and uninterpretable features...).

Likewise, the relativisation of an *embedded* clausal subject as in (2) and (4) above also requires the raising of a relative element to the specifier of the higher CP, standardly represented by an ARO “*Op*” here:

- (17) the man [*Op*<sub>*i*</sub> that John says [(*\*that*) *t<sub>i</sub>* loves Mary]] [see (2)]

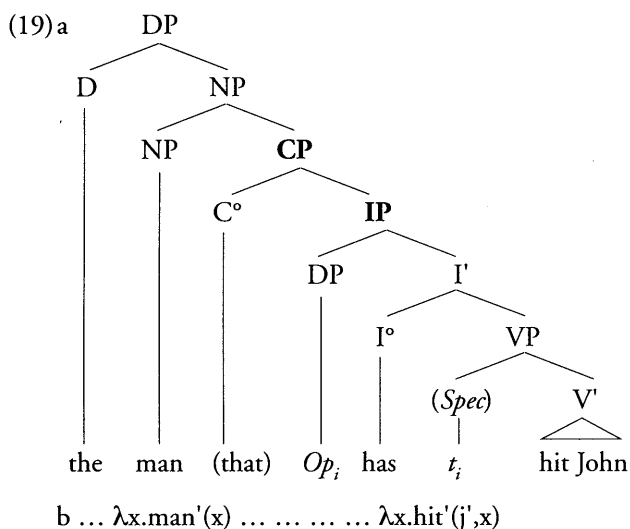
- (18) l-bint [*Op*<sub>*i*</sub> 'illi fakkati 'inno \*(hiy) aayha "al beet]  
 the-girl that you-F-thought that she going to-the house  
 'the girl that you thought  $\_$  is going home' [see (4)]

— otherwise, there would be no possibility of interpreting the clauses [*that John says [(*\*that*) loves Mary]*] and [*'illi fakkati 'inno \*(hiy) aayha "al beet*] that respectively follow [ $\text{[}_{\text{NP}} \text{man}]$ ] and [ $\text{[}_{\text{NP}} \text{bin}]$ ] as denoting sets intersecting with the sets denoted by those very NPs.

<sup>15</sup> There are many options concerning the proper translation of both *the* and *a*, but they are irrelevant to the present discussion, which is concerned with the part of the DP which is the structural complement of D.

<sup>16</sup> Even if all adjoined XPs were to be translated into the connective “ $\wedge$ ” followed by the translation of XP, the semantics would not be strictly compositional. See 4.4 for a tentative solution.

3.3. Consider now the particular situation of HSP. Of course, vacuous movement of a relative pronoun or abstract operator would correctly yield a  $\lambda$ -expression, just as in the cases discussed above. But once the VISH (the VP-Internal Subject Hypothesis), or some generalised variant of Larsonian shells or the  $\nu P$  hypothesis is adopted, the very presence of an ARO (or an explicit relative pronoun, for that matter) in the Spec,IP<sup>17</sup> position will *ipso facto* create a chain between an element that is inherently marked as [+Rel(ative)] and occupies a non- $\theta$ -position, and its coindexed trace, i.e., at the interpretation level, a pair consisting of a  $\lambda$ -operator and the variable it binds. In other words, if, as is generally assumed, an unmarked non-root  $C^\circ$  is not interpretable,<sup>18</sup> an NP-adjoined CP like the one in (19a) will be transparent, and will allow the IP it dominates to be straightforwardly translated into a  $\lambda$ -expression, as shown in (19b).



Note that a more finely articulated version of clause structure, with, say, three heads (and projections thereof) like AgrS, T, and AgrO, such that AgrS would always be higher than AgrO,<sup>19</sup> would yield the same results, to wit, that non-HSP relativisation would require Relative pronoun or ARO raising to Spec,CP—even from Spec,AgrO, since the subject DP in Spec, AgrSP would block the interpretation AgrOP as a  $\lambda$ -expression—first as such (containing a free variable, the VP-internal trace of the subject DP, it would be ill-formed), but also externally, as an expression denoting a set capable of intersecting with the set denoted by the “head” NP.

<sup>17</sup> Or Spec,AgrSP, or yet Spec,TP-I take these distinctions to be irrelevant: see below.

<sup>18</sup> Radical  $C^\circ$ s must have a minimal interpretable specification, which will range over the various types of “enunciative” modalities: assertion, interrogation, injunction or exclamation, whereas only *some* non-root  $C^\circ$ s will (for instance in the case of indirect questions)—whence the fact that completive clauses are generally considered to be presupposed; thus: whether *I think it's raining* or *I don't think it's raining* is uttered, the truth-value of the embedded clause cannot be directly denied.

<sup>19</sup> The position of T is, on the other hand, both cross-linguistically variable, as shown by Ouhalla 1991, and irrelevant here.

To summarize, then, the BVM as applied to abstract relative operators can be regarded as the effect of an economy principle that says that other thing being equal, elements that need not be moved to yield an interpretable structure simply must not move, even at LF, given that the “legibility conditions” mentioned in § 1 are fulfilled.

#### 4. Corroborations and residual problems

4.1. Why there is no *that*-trace effect in RRCs like the one in (1) (*the man [that \_\_ loves Mary]*) follows from the idea defended here: there is no TTE because the gap is not occupied by a trace, but by the phonetically empty relative operator.<sup>20</sup> An indirect proof of this can be found in the contrast between the English TTE and the *quelqu* alternation in French. Note that this alternation takes place both whenever the target of relativisation is an embedded subject, as in (20a), and when it is the higher subject, as in (20b):<sup>21</sup>

- (20) a. Le garçon [que je crois [*qui* \_\_ aime Marie]]  
 b. Le garçon [*qui* \_\_ aime Marie]

This clearly indicates that the French alternation can be described in purely PF terms as the replacement of *que* by its allomorph *qui* as soon as the subordinating conjunction is followed by a gap; in English, on the other hand, such purely phonetic information is not sufficient, since the grammatical properties of the gap (whether it is an abstract operator or a trace) are crucial.

The story is not complete, however, since the Doubly-Filled Comp Filter will obviously not exclude a relative clause like the one in (21):

- (21) \*the boy [<sub>CP</sub> that [<sub>IP</sub> who likes Mary]]

The *ceteris paribus* clause at the end of 3.3 now finds its justification: explicit relative pronouns are not just [+Rel] operators with a phonetic form to them, they also are *wh*-expressions, and must consequently abide by Rizzi's *Wh*-Criterion, which will now obligatorily trigger movement — as noted in the Introduction, the extension of the BVM to relativisation I am suggesting here only concerns ARO raising, not explicit relative pronoun movement. However, let's add for those readers who do not really care for invisible uninterpretable features that a property much more visible than a [+Rel] feature on C° might well account for the obligatory raising of visible *Wh*-relatives: not only do they possess phonetic features, they also have  $\phi$ -features (at least animacy and sometimes number, etc.) which must agree with those of the modified NP; since those features need not be interpreted within the RRC (because they are already provided by

<sup>20</sup> See footnote 8.

<sup>21</sup> In fact, the condition is necessary, but not sufficient, to “salvage” structures, as witnessed by the inacceptability of both (i) variants of below (cp. (ii), well-formed but irrelevant):

(i) Plus de gens entrent \*que/\*qui ne sortent                      (ii) Plus de gens entrent qu'il n'en sort  
 more of people go-in-PL than                      NEG go-out-PL

(By the way, recall that there is no *than*-trace effect in English!)

the NP), there is always the possibility that they must be checked (and deleted) under (syntactic) adjacency or 1-subjacency, without further ado.

4.2. Let us now turn to Palestinian Arabic relativisation. Given the data in section 2.2 (P.A. RPs are excluded whenever, but only when, the target of relativisation is the HSP), we apparently have here the simplest possible case: if Operator movement is altogether blocked, there are two options:

- (i) if the ARO is in the HSP, it will remain there, but the relative clause will nonetheless be interpretable, as explained in 3.1, without further ado;
- (ii) if the ARO is in *any* other position, and since, by hypothesis, it cannot raise to an A'-position, the interpretation will be blocked, and the sentence ruled out, whence the use of an other strategy, namely, the *base-generation* of an ARO in Spec,CP, which, as we saw above (§ 2.2.3), will only be licit if it binds a pronoun that may be interpreted as a variable.

Note that this approach abides by the traditional view that (most) RPs turn up whenever movement is impossible, but I nonetheless depart from Shlonsky's account of HSP relativisation by suggesting that the ARO does not move from its Spec,IP position.

4.3. Of course, the BVM as derived here cannot account for the (not so free?) alternative solutions offered by Hebrew (see 2.2.2)<sup>22</sup> or by the very existence of the option of *tel que* relativisation in French, but those phenomena lie outside the scope of the subject matter of this paper —except insofar as they provide an empirical basis for the privileged status of HSP relativisation.<sup>23</sup>

On the other hand, as mentioned at the end of 2.2.2., at least in some varieties of Modern Hebrew, there is exactly one (apparent) exception to the ban of Vacuous Movement as applied to AROs. Thus, Shlonsky (*op.cit.*: p. 449) reports “Doron's [...] observation that a topicalised phrase that appears immediately to the right of the complementiser makes it possible —and for many speakers obligatory— to generate a pronoun resuming the clausal [highest] subject.” The contrast between (22a) and (b) —his (14a,b)— illustrates this:

- (22) a ha-ʔish she-ʔal politika ??(hu) lo ʔohav le-daber  
 the-man that-about politics he NEG likes to-talk  
 ‘the man who doesn't like to talk about politics’  
 lit. ‘the man that about politics does not like to talk’

<sup>22</sup> Contrary to Borer's 1984 and Shlonsky's 1992 descriptions, later work has shown that the choice between an RP and a gap is not totally meaningless: see Demirdache 1997, and Sharvit 1999.

<sup>23</sup> It might for instance be suggested that the particular register or style that uses *tel que* relativisation is precisely one in which AROs cannot move to an A'-position— but that sounds both simplistic and *ad hoc*. As for Shlonsky's own analysis of the cases where RPs are “optional”, I must confess that, independently of the problems raised by the references cited in the preceding footnote, I'd rather find another solution because of the methodological qualms his solution triggers in my positivist self: he has to stipulate the existence of two distinct complementisers with the same phonetic form, *she*, the difference between which lies in the fact that one of them would be inflectionless, whereas the other would carry abstract (i.e. phonetically unrealised) inflection...

- b \*ha-ʔish she-*hu* lo ʔohev le-daber "al politika  
 the-man that-he NEG likes to-talk about politics  
 (*ditto*)

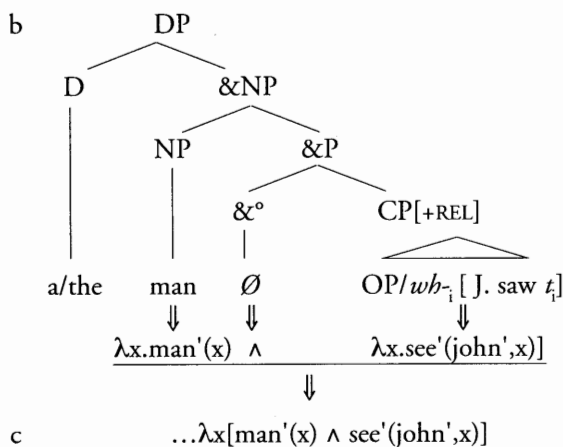
The grammar of those “many” speakers for whom the RP is obligatory in (22a) then simply corroborates the extension of the BVM to relativisation (where it is possible, i.e. for the HSP).

Shlonsky next explains that “some speakers marginally accept [(22a)] without a resumptive pronoun” because “the deviance manifested across a Topic is mild, Subjacency-like, as opposed to the more robust unacceptability that accompanies typical ECP violations.” More work on the subject might however reveal another type of solution, compatible with my version of the BVM, depending on how topics are interpreted: *a priori*, they could either be treated as scrambled elements that would reconstruct at LF (therefore allowing the absence of a RP), or as elements about which the rest of the clause constitutes a true *predication*, in which case the topicalised phrase would be in the specifier position of a Top head that would contain a  $\lambda$ -operator or feature, thereby blocking the (otherwise) absolutely free and costless interpretation of the clause that contains an ARO in subject position as a (set-denoting) relative clause.

4.4. Let us now turn to an objection that might be raised against my proposal. It has to do with the fact that, in many languages, the complementiser adjacent to the modified or “head” NP is sensitive to what, on a more traditional approach, would be the [+Rel] feature of the ARO in its specifier: given my theory, the ARO occupying the HSP remains in Spec,IP even at LF, hence is unable to check that feature on  $C^{\circ}$  (or the lexical item that fills it). A possible solution lies in the result obtained in Rebuschi 2001, to wit, that there is in fact no such thing as right-adjunction of nominal modifiers, hence of RRCs in particular, a relative CP rather being the complement of a conjunctive head that takes the modified NP as its structural specifier. Thus, the basic structure for relative modification would not be as in (15) or (19), but as in (23) below: now, the intersection between the denotation of the “head” NP and that of the relative clause follows from the presence of the conjunction symbolised by “&”, which is in turn independently justified by general considerations concerning asymmetric coordination (cf. Johannessen 1997).<sup>24</sup>

- (23) a. [<sub>DP</sub> a/the [<sub>&NP</sub> [<sub>NP</sub> man] [<sub>&'&NP</sub> & [<sub>CP</sub> WH-/OP<sub>i</sub> (that) [John saw  $t_i$ ]]]]]

<sup>24</sup> Rebuschi 2001 also provides empirical evidence that the specific conjunctive head “&” is phonetically realized in certain natural languages such as Kurmanji Kurdish and Xhosa/Zulu, and Annabel Cormack (p.c.) informs me that *de* in Chinese relative constructions might also (pending further investigation) instantiate this particular conjunctive head.



The general idea would then be to derive the special form taken on by certain relative complementisers in certain contexts not from the fact that an ARO precedes them, but from the fact (typical of RC modification) that these heads are linearly adjacent, and syntactically 1-subjacent, to the conjunction, so that they might in fact incorporate into it.<sup>25</sup>

## 5. Conclusion

I have tried to show that Chomsky's 1986 Vacuous Movement Hypothesis can be extended to one specific relativisation target—the one that is universally accessible across languages, namely the Highest Subject Position of a restrictive relative clause—at least when a phonetically *unrealised* operator is available. Moreover, I have shown that this ban on vacuous movement is not limited to “visible” syntax, since the legibility conditions tolerate, hence probably require, that an abstract relative operator in the HSP (if one is available in the language considered) stay there instead of raising to Spec,CP.

This hypothesis has hopefully three merits.

First, it provides a unified account of the absence of *that*-trace effects in English when the HSP is relativised, and of the fact that the relativisation of the very same position does not trigger the appearance of otherwise obligatory resumptive pronouns, as in Palestinian Arabic for instance.

Second, it solves the tension between two competing visions of simplicity, the one that suggests that it is better to apply Move- $\alpha$  (or any avatar thereof) just anywhere, i.e. even when it would result in vacuous movement, and that according to which stipulating a ban of vacuous movement could be explicitly ascribed to GU (and would therefore simplify the relevant derivations). More specifically, it is not even a “ban” that has to be

<sup>25</sup> This of course does not preclude the raising of AROs to Spec,CP (in the languages—probably a majority—that allow the ARO to move to an A'-position) and the (representationally simultaneous) merging of the two adjacent functional heads in other cases, i.e. when it is not the HSP, but some other position, that is relativised.

stipulated either in UG or in specific grammars, since it is treated as the (descriptive label for the) result of interface conditions on interpretability, associated with the idea that Move(- $\alpha$ ) is *not* costless, and is therefore best avoided.

Finally, if my hypothesis is correct, it constitutes one more argument against the revival of the "Head Raising Analysis" as propounded by Kayne 1994,<sup>26</sup> because, as far as I can see, that analysis just cannot distinguish between higher subject relativisation on the one hand, and either embedded subject relativisation, or higher or embedded non-subject relativisation.

Obviously, it is a modest result, but if it does not solve either the accessibility hierarchy problems uncovered by functional linguistics, the island phenomena studied by generative grammarians, or a mixture of those two dimensions (as for instance in those cases of Modern Hebrew where gaps and resumptive pronouns apparently alternate freely), it is simply because those problems lie outside of the scope of the topic of this paper: I simply hope that, if I am on the right track, the really difficult tasks just mentioned will be ridden of a unnecessary burden—that of treating the relativisation of HDP on a par with any other instance of relativisation.

## References

- Borer, H., 1984, "Restrictive Relatives in Modern Hebrew", *NLLT* 2. 2, 219-260.
- Chomsky, N., 1986, *Barriers*, MIT Press Cambridge, Mass.
- , 2000, *New Horizons in the Study of Language and Mind*, CUP, Cambridge.
- , 2001, "Beyond Explanatory Adequacy". Ms., MIT.
- Demirdache, H., 1997, "Dislocation, Resumption and Weakest Crossover". In E. Anagnostopoulou, H. van Riemsdijk & F. Zwarts (eds.), *Materials on Left Dislocation* (Benjamins, Amsterdam), 193-231.
- Heim, I., & Kratzer, A., 1998, *Semantics in Generative Grammar*, Oxford & Malden.
- Johannessen, J. B., 1998, *Coordination*, OUP, Oxford.
- Ouhalla, J., 1991, *Functional Categories and Parametric Variation*, Routledge, London.
- Partee, B., 1975, "Montague Grammar and Transformational Grammar", *LI* 6. 2, 203-300.
- Rebuschi, G., 1989, "Is There a VP in Basque?". In L. Marász & P. Muysken (eds.), *Configurationality. The Typology of Asymmetries*, Foris, Dordrecht, 85-116.
- , 2001, "Generalizing the Antisymmetric Analysis of Coordination to Nominal Modification". Paper presented at the International Colloquium on Coordination, Salford, UK, november.
- Sharvit, Y., 1999, "Resumptive Pronouns in Relative Clauses", *NLLT* 17. 3, 587-612.
- Shlonsky, U., 1992, "Resumptive Pronouns as a Last Resort", *LI* 23. 3, 443-468.
- Siegel, M. E. A., 1994, "Such: Binding and the Pro-Adjective", *L&P* 17. 5, 481-497.

<sup>26</sup> On this, see Rebuschi 2001, *passim*.

# KONPOSIZIONALITATEA

Sonia Rodríguez eta Fernando García Murga

EHU/LEHIA

## 1. Sarrera\*

Hizkuntza naturalaren azterketa semantikoak, edozein azterketa linguistikok bezala, zailtasun ugari ekartzen ditu. Honengatik, lehendabiziko urratsetan azterketaren oinarriak sendotzeko ahaleginak indartsuak izan behar dira. Teoria semantiko guztien azpian adierazpen konplexuen esanahiaren eraketa sistema bat definitu behar da. Teoria semantiko gehienek aipatutako sistemak inplizitu edo esplizituki *konposizionalitate* tasuna duela suposatzen dute. Artikulu honetan gertakari semantiko orokor bat aztergai izango dugu, konposizionalitatea, alegia. Lan honen xedea fenomeno honen inguruan sortzen diren arazo teorikoak ezagutaraztea da.

Hasieran garelarik, konposizionalitaterako hurbilketa intuitiboarekin konformatu beharko dugu. Beraz, aintzakotzat hartuko duguna izango da konposizionalitatearen betebeharra elementu bakunetatik egitura konplexuetara hedatzea dela.

Konposizionalitatearen eragina maila linguistiko guztietara zabaltzen da. Konposizionalitateak duen orokortasuna esperokoa da kontuan hartzen baditugu, alde batetik, hizkuntza naturalek dituzten ezaugarriak (kreatibitatea, jabekuntza azkarra) eta, bestalde, hiztunok dauzkagunak (hizkuntzaren euskarria diren burmuinaren mugak). Esan dugun bezala, konposizionalitatea arlo linguistiko guztietara zabaltzen da, hots, sintaxira, fonologiara, morfologiara eta semantikara.<sup>1</sup> Dena den, gure lan honetan semantikaren esparruan murgilduko gara. Beraz, hemendik aurrera konposizionalitatearen fenomenoari erreferentzia egiten diogun bakoitzean, konposizionalitate semantikoaz arituko gara.

Semantikaren ikuspuntutik, orduan, konposizionalitatea adierazpen bakunen esanahietatik adierazpen konplexuetara hedatzean datza. Adibidez, (1)-ean dauzkagun euskarazko elementu bakunak erabil ditzakegu (2)-n agertzen diren espresio konplexuak osatzeko:

---

\* Ikerketa hau, hein handi batean, 9/UPV00033.130-13888/2001 proiektuaren eta Sonia Rodríguez-en doktorego bekaren dirulaguntzaz burutua izan da.

<sup>1</sup> Ezin da ahaztu hizkuntz atal guztiek euren *hizkuntza* propioa dutela. Hizkuntza hauek ere konposizionalitatea bete behar dute, konposizionalitatearen aldeko argudioak ontzat hartzen badira.



- (1) Izenak: *amona, haur*  
 Aditza: *ezagutu*  
 Determinatzailea: *-a*  
 Aditz laguntzailea: *du*  
 Kasu marka: *-k*
- (2) a. Amonak haurra ezagutzen du  
 b. Haurrak amona ezagutzen du

Demagun hiztunontzat ezagunak direla (1)-ean agertzen diren elementu guztien esanahiak (edota funtzio sintaktikoak). Nolabait ezagutza hori erabili beharko da (2)-n ditugun adierazpen konplexuen esanahia eraikitzeko.<sup>2</sup> Halaber, kontuan hartu behar da (2a) eta (2b) elementu berberetz osaturik badaude ere, euren esanahia erabat desberdina dela. Honek erakusten du egitura sintaktikoek ere adierazpenen esanahia baldintzatzen dutela. Hau horrela delarik, konposizionalitate hatsarreak azaldu beharko du nola egokitzen zaien espresio konplexuei elementu bakunen esanahia.

Bide honetan, artikulua honen bigarren atalean konposizionalitatea zer den azalduko dugu. Era berean, erakutsiko dugu teoria semantikoak zergatik dauden beharturik konposizionalitatea mantentzera eta egitura sintaktikorako nahiz elementu bakunen esanahirako konposizionalitateak dakartzen ondorioen berri emango. Hirugarren atalean, konposizionalitatearen inguruan agertzen diren zenbait gai eztabaidagarri aipatuko ditugu: erreferentzia, zentzu aldaketak eta testuinguru intentsionalak, besteak beste. Konposizionalitatearen azterketaren ondorioak eta konposizionalitate hatsarrearen inguruan sortzen diren ikuspuntu semantiko desberdinak azken atalean bilduko ditugu.

## 2. Konposizionalitatea

Aurreko atalean esan dugunaren arabera, adierazpen konplexuen esanahian beraue-tan agertzen diren osagaien esanahiak biltzen dira, egitura sintaktikoa kontuan hartuta. Hau da, azken finean, konposizionalitate hatsarreak baieztatzen duena:<sup>3</sup>

- (3) *Konposizionalitate Hatsarrea* (I). Adierazpen konplexu baten esanahia bere parteen esanahiaren eta bere egitura sintaktikoaren funtzio bat da.

Konposizionalitatearen derrigorrezkotasuna baieztatzen duten argudio nagusienak azalduko ditugu jarraian. Lehenik eta behin, ezin da zalantzan jarri hizkuntza natural guztietan (hau da, gizabanakook hitz egiten ditugun hizkuntzetan) nahi beste espresio eraiki eta uler daitezkeenik, hurrengo adibideek frogatzen dutenez:

- (4) a. Aita            b. Aitarena            c. Aitarenarena...
- (5) a. Jonek esan du Miren etorri dela  
 b. Jonek esan du Jonek esan duela Miren etorri dela  
 c. Jonek esan du Jonek esan duela Jonek esan duela Miren etorri dela  
 ...

<sup>2</sup> Asmatutako hitz bat hiztegian gehituko bagenu, esate baterako «*atzukelipana*», ezin izango luke inork hurrengo adierazpenen esanahi osoa ezagutu:

(i) *Atzukelipane*k amona ezagutzen du    (ii)    Amonak *atzukelipana* ezagutzen du

<sup>3</sup> Konposizionalitate hatsarreak buruz, ikus Janssen 1997, Partee 1984, Schiffer 1986 eta Szabó 2000.

- (6) a. Miren etorri da  
 b. Miren etorri da eta Jonek esan du Miren etorri dela  
 c. Miren etorri da eta Jonek esan du Miren etorri dela eta Jonek esan du Jonek esan duela Miren etorri dela

...

Adierazpenak infinituak izan badaitezke, kontuan hartu behar da hizkuntzaren euskarria (hiztunon burmuina, alegia) mugatua dela. Orduan, zentzuzkoa da ondorioztatzea hiztunon ahalmen linguistikoa ez datzala hizkuntzaren espresio guztien zerrendan, espresio bakoitza unitate bat izango bailitzan.<sup>4</sup> Arrazoi berberarengatik, ezin dugu espresioen esanahia unitate opakotzat hartu, espresioen esanahia egituratuta baitago. Ondorio hau edozein adierazpen konplexuri aplika lekiok. Argudio honetatik eratorren da hiztunok gai garena sekulan entzun ez ditugun esaldiak ulertzeko eta ekoizteko. Hurrengo adibideak hiztunon gaitasun honen berri ematen du:

- (7) Tximino urdin hori bigarren mendeko espazio-untzi bat gidatzen ikusi dugu

Edozein euskal hiztunek pentsa lezake (7) adibidea faltsua dela. Faltsua dela pentsatzeak erakusten du, hain zuzen ere, esaldia ulertu dela, nahiz eta adibide horretan agertzen den hitz katea berria den. Honek guztiak erakusten du adierazpen konplexuen esanahia egituraturik dagoela. Jarraian, ondorio hau indartzen duen bigarren argudio bat emango dugu.

Espresioen eta hauen esanahiaren arteko harremana ez da arbitrarioa, espresio konplexuen kasuan bederen. Izan ere, adierazpen gehien esanahia berreskuratzeko, adierazpenen osagaien esanahiak kontuan hartu beharko dira. Horrela ez balitz, espresioei esanahia atxikitze f<sub>c</sub> funtzioa definitu beharko genuke. Aipatutako f<sub>c</sub> funtzioaren helburua hizkuntz adierazpenak argumentutzat hartzea eta hauei balio semantiko bat esleitzea izango litzateke, hurrengo diagraman ikus daitekeen legez:

- (8)  $A = \{x: x \text{ adierazpena da}\}$  bada,  $B = \{y: y \text{ balio semantikoa da}\}$  bada eta f<sub>c</sub> esanahia atxikitze funtzioa bada,

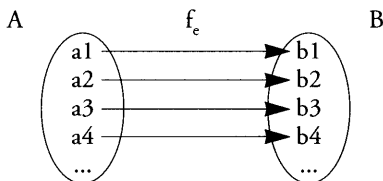


Diagrama honen bidez ohartzen garenez, f<sub>c</sub> funtzioak adierazpen bakoitzari balio semantiko bakar bat esleitzen dio, bestela f<sub>c</sub> ez litzatekeelako funtzio bat izango. Hizkuntza naturalean, ostera, badira esanahi bat baino gehiago duten espresioak. Arazo honi aurrerago ekingo diogu.<sup>5</sup> Oraingo argudioarekin jarraituz, A multzoan anbiguotasunik gabeko adierazpenak bilduko balira ere, f<sub>c</sub> funtzioak ez luke hizkuntzak erakusten duen sistematikotasuna azaltzerik. Horretarako, ikus ditzagun hurrengo adibideok:

<sup>4</sup> Hipotesi hauek gramatika sortzailearen ikermoldean kokatu behar dira. Gramatika sortzaileak erabiltzen dituen oinarriko hipotesien azalpen argienetarikoa Jackendoff 1994, Pinker 1994 eta Chomsky 1985, 2000 lanek eskaintzen dituzte.

- (9) a. Lehengusuaren ama                      (10) a. Jonek Miren maite du  
       b. Amaren lehengusua                    b. Mirenek Jon maite du

(9) eta (10)-eko lau espresioen esanahiak erabat desberdinak dira. Halere, *a* eta *b* espresioen esanahiak ez dira guztiz independenteak. Izan ere, *a* espresioa ulertzen duenak *b* espresioa ere ulertuko du. (9) eta (10) adibideen sistematikotasuna ez litzateke, beraz, opakoa den funtzio baten bitartez azalduko.<sup>6</sup> Sistematikotasun horri azalpen bat ematearren esan beharko litzateke beharrezkoa dela espresioen barneko egiturari begiratzea, konposizionalitate hatsarreak dioen legez. Ondorioz, hizkuntza naturalen espresioak sistematikoak direnez, adierazpenen esanahia eraikitzerakoan, euren barneko egitura ez ezik, osagaiak ere kontuan hartu beharko dira. Beraz, hizkuntza naturalaren deskribapen eta azterketa semantikoaren ezinbesteko lana da adierazpen konplexuen esanahiaren egitura konposizionalitate hatsarrearekin bateragarria den eran argitzea.<sup>7</sup> Horretan jardungo dugu hurrengo lerroetan.

## 2.1. Konposizionalitate hatsarrea eta egitura sintaktikoa

Konposizionalitate semantikoa lor daiteke egitura sintaktikoa eraikitzen duen erregela bakoitzari legokiokeen erregela semantikoa definituaz. Horrela, semantika sistema sintaktikoan oinarrituko litzateke. Beste era batean esanda, interpretazio semantikoa konposizio sintaktikoaren bideari lerraioko.<sup>8</sup> Har dezagun, orduan, hizkuntza naturalen teoria sintaktikorik zabalduena. Perpausak —eta oro har, adierazpen konplexuak— hi-

<sup>5</sup> Oraingoz, pentsa daiteke anbiguoak diren espresioak A multzoan behin baino gehiagotan agertzen direla zerrendatuta.

<sup>6</sup> Intuitiboki, esanahiari dagokionez, hurrengo adierazpenek badute zerikusirik:

- (i) etorri                      (ii) azkar etorri                      (iii) oso azkar etorri

(iii) adibidean agertzen den adierazpen konplexua ulertzen duenak beste biak ere ulertuko ditu. Definitu dugun  $f_c$  funtzioa, ostera, opakoa da, hots, ezin du adierazpenen barneko egitura ikusi. Beraz,  $f_c$  funtzioak antzeko lana edukiko du (i)/(iii) eta (iv)/(vi) datuak azaltzerakoan, azken hauen artean erlazio semantikorik ez dagoen arren:

- (iv) etorri                      (v) azkar jan                      (vi) oso urduri egon

Hizkuntza naturaletan  $f_c$  bezalako funtzioek ez dute, beraz, adierazpen konplexuen esanahia azaltzen.

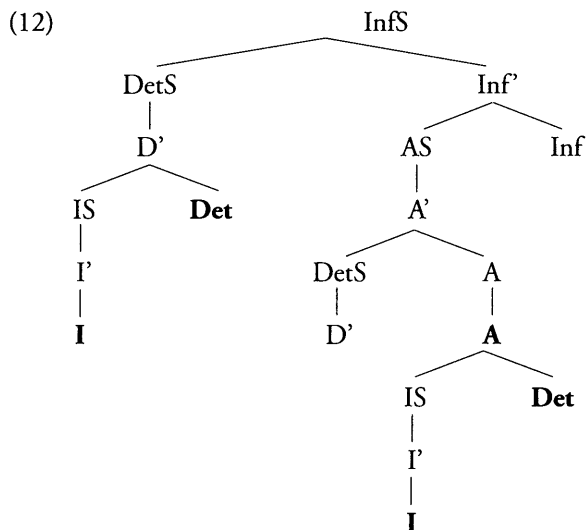
<sup>7</sup> Konposizionalitatearen aldeko argudioak indartsuak direla badirudi ere, hizkuntza naturalen teoria semantikoez ez dute zertan konposizionalitate hatsarrea bete behar. Zentzu honetan Pelletierrek (1994) ez du uste konposizionalitatearen aldeko argudioak erabatekoak direnik. Fodorrek konposizionalitatea pentsamenduan kokatzen du eta ez hizkuntzan (ikus Fodor 2001). Bestalde, Zadroznyk 1994 uste du konposizionalitatea edukin gabeko ezaugarria dela teoria semantiko guztiak konposizionalki berridatz baitaitezke. Beste ikuspuntu batetik, konposizionalitatea zalantzan jartzen da semantika bera atal autonomoa dela zalantzan jartzen den neurrian (Sperber eta Wilsonen 1986 Pertinentzi-Teoria; Ducroten Argumentazio-Teoria (Anscombe eta Ducrot 1983).

<sup>8</sup> Konposizionalitate hatsarreak ez du hipotesi hau onartzera bultzatzen. Alde batetik, egitura semantikoa konposizionala izan daiteke egitura sintaktikotik urrun egon arren. Aipaturiko bi egitura horien arteko aldea handia izateak beste arazo bat dakar, alegia, egitura sintaktikoa eta egitura semantikoa lotzen dituzten erregelak konplexuegiak izango liriateke hizkuntz jabekuntza prozesurako (ikus Jackendoffen 'murrizketa gramatikala' (Jackendoff 1983) —honen adibidea Russellen deskripzio definituen azterketa semantikoa izango litzateke—. Bestalde, Jackendoffen semantika kontzeptualak (Jackendoff 1990) ez ditu sintaxiak sortarazten dituen egiturak interpretatzen, semantika konposizionala izan arren.

tzez osatzen dira. Sintaxiaren ikuspuntutik, hitzak biltzen dira sintagmetan eta sintagmek perpausak sortarazten dituzte, hizkuntzaren honelako sintaxi-erregelok erabiliaz.<sup>9</sup>

- (11) a.  $XS \rightarrow (\text{Espezifikatzailea}) + XS$       c.  $X' \rightarrow (\text{Osagarria}) + X$   
 b.  $XS \rightarrow (\text{Espezifikatzailea}) + X'$

Adibide bat jartzearen, erregela sintaktiko horiek honelako egitura sintaktikoa sortaraz lezakete:



Egitura sintaktiko guztietan bezala, egitura honetan beheren dauden posizioetan kategoria sintaktikoak agertzen dira. Leku horiek hizkuntza zehatz baten lexikoian biltzen diren elementuek betetzen dituzte. Beraz, euskarazko perpausa sortzeko hiztegi txiki bat definitu behar da. Har dezagun (1)-ean erabili duguna eta (13)-n errepikatzen dena:

- (13) Euskal hiztegia:  
 —Izenak = {amona, haur}      —Aditz laguntzailea = {du}  
 —Aditz iragankorra = {ezagutu}      —Kasu marka = {-k}  
 —Determinatzailea = {-a}

Euskal hitz bakoitza kategoria sintaktiko jakin batekoa denez, hitzak proiektu daitezke (12) adibidean agertzen den egitura sintaktikoan. Horrela sortzen dira, (2)-n ditugun euskarazko perpausak eta (14)-n errepikatzen direnak:

- (14) a. Amonak haurra ezagutzen du      b. Haurrak amona ezagutzen du

<sup>9</sup> Ikus Artiagoitia 2000.

Orain, sistema sintaktiko honi dagokion semantika eskaini behar dugu. Horretarako eredu bat definitzeko beharrea gaude:<sup>10,11</sup>

- (15) Eredua ( $E_1$ ):  $E_1 = \langle U, I \rangle$ , non U eta I honela definitzen diren:  
 Unibertsoaren Diskurtsoa:  $U = \{a, b\}$   
 Interpretazio funtzioa: I:  
 $I(\text{haur}) = \text{haur}'_{\langle e, t \rangle} = \{a\}$        $I(\text{amona}) = \text{amona}'_{\langle e, t \rangle} = \{b\}$   
 $I(\text{ezagutu}) = \text{ezagutu}'_{\langle e, \langle e, t \rangle \rangle} = \{\langle a, a \rangle, \langle b, b \rangle, \langle b, a \rangle\}$   
 $I(-a) = [t \ x \ P(x)]_e$

Unibertsoaren Diskurtsoak interpretapena egiterakoan aintzat hartu behar diren elementuak biltzen ditu. Eredu bakoitzak U multzoa definitu behar du, multzo horretan agertzen diren elementuak, azken finean, esistitzen diren elementuak izango dira. I funtzioak (13)-n definitu den hiztegiaren elementuei esanahia egokitzen die. I funtzioak hiztegiako hitzak argumentutzat hartzen ditu eta euren balore semantikoak ematen dizkie. Aditz eta izenen kasuan, balore semantikoa  $h'$  sinboloarekin itxuratuz dugu,  $h$  honek hitz bat dela adierazten duelarik. Determinatzailearen kasuan, iota operadorea ( $\iota$ ) erabili dugu. Iota operadoreak P ezaugarria duen U multzoaren elementu bat hautatzen du. Beraz,  $\iota \ x \ P(x)$  formularen balio semantikoa U-ren elementu bat izango da. Balore semantiko bakoitzari *tipo* bat dagokio. Hiru tipo desberdin erabili ditugu (15)-ean. Tipo bakoitzak kategoria bati egiten dio erreferentzia, segidan azaltzen den bezala:<sup>12</sup>

- (16)  $e =$  banakoak  
 $\langle e, t \rangle =$  propietateak; hots, izen arruntak, aditz iragangaitzak, ea.  
 $\langle e, \langle e, t \rangle \rangle =$  aditz iragankorrak

Lambda operadoreak erabiliz, darabiltzagun hitzen balore semantikoa honelakoxea izango litzateke:<sup>13</sup>

- (17) a.  $\text{ezagutu}'_{\langle e, \langle e, t \rangle \rangle} = \lambda x [\lambda y [\text{ezagutu}'(y)(x)]]$   
 b.  $\text{amona}'_{\langle e, t \rangle} = \lambda x [\text{amona}'(x)]$       c.  $\text{haur}'_{\langle e, t \rangle} = \lambda x [\text{haur}'(x)]$

<sup>10</sup> Hertsiki esanda, semantikak bi urrats eman behar ditu. Lehenengo urratsean, itxuraketa semantikoak eraikitzen dira. Maila honetan, elementu semantiko bakunak eta erregela semantikoak definitzen dira. Bigarren urratsean, eredu bat erabiliz, proposizioari egia-balioa esleitzen zaio. Artikulu honetan bi urratsak aldi berean emango ditugu.

<sup>11</sup> Intuitiboki  $E_1$  eredua Interpretazio funtzioak hauxe dio:

- (i) a haurra da      (ii) b amona da

Beste kasua, *ezagutu* predikatuarena, konplexuagoa da. *Ezagutu* aditzak bi elementuren arteko erlazioa adierazten du. I funtzioak, orduan, *ezagutu* aditza argumentutzat hartzen duenean, bikote ordenatuen multzoa osatzen du. I-ren emaitzak zera esan gura du:

- (iii) a-k a ezagutzen du; b-k b ezagutzen du; b-k a ezagutzen du.

<sup>12</sup> Oinarritzko tipo bi daude:  $e$  (entities), hots, banakoak eta  $t$  (truth), egia. Beste tipo guztiak bi erregela hauek erabiliaz eraikitzen dira:

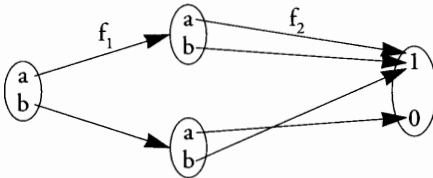
- (i)  $e$  eta  $t$  tipoak dira      (ii) A eta B tipoak badira,  $\langle A, B \rangle$  tipoa da

Tipo teoriari buruz ikus Gamut 1991, García Murga (eskuizkribua). Dowtyk (1979) Montaguereen semantikarako sarrera eskaintzen du.

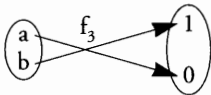
<sup>13</sup>  $\lambda$  sinboloaren bidez lambda operadorea adierazten da. Ikus 14. oharra.

Lambda operadoreak funtzioak dira. Zer nolako funtzioak diren azaltzeko adibide erraz bat eskainiko dugu jarraian. Horretarako eredu bat behar dugu.  $E_1$  ereduaren araber, (8)-n agertzen diren lambda formulak horrela itxura daitezke:

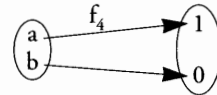
(18) a.  $\lambda x [\lambda y [\text{ezagutu}' (y) (x) ]]$ <sup>14</sup>:



b.  $\lambda x [\text{amona}' (x) ]$ :



c.  $\lambda x [\text{haur}' (x) ]$



(18)-n hiru ezaugarri-funtzio agertzen dira. Ezaugarri-funtzioek multzoak definitzen dituzte, ondoren azaltzen den bezala:<sup>15</sup>

(19)  $\text{haur}' = \{x: f(x) = 1\}$       $\text{amona}' = \{x: f(x) = 1\}$   
 $\text{ezagutu}' = \{ \langle x, y \rangle : f(y) \circ f(x) = 1 \}$

Determinatzaileari dagokion interpretazio-funtzioa argitzeari ekingo diogu orain. Iota operadoreak ( $\iota$ ) unibertsoaren diskurtsoetik elementu bat aukeratzen du. Beraz,  $\iota x P(x)$  formulak P propietatea duen elementua adierazten du. Zabal dezagun, orduan,  $E_1$  ereduia iota operadorea duen formula hauek definitzeko:

(20) a.  $\iota x \text{haur}' (x) = a$      b.  $\iota x \text{amona}' (x) = b$

Jadanik dauzkagun tresnekin hurrengo adibidearen azterketa semantikoa egingo dugu (22)-n:

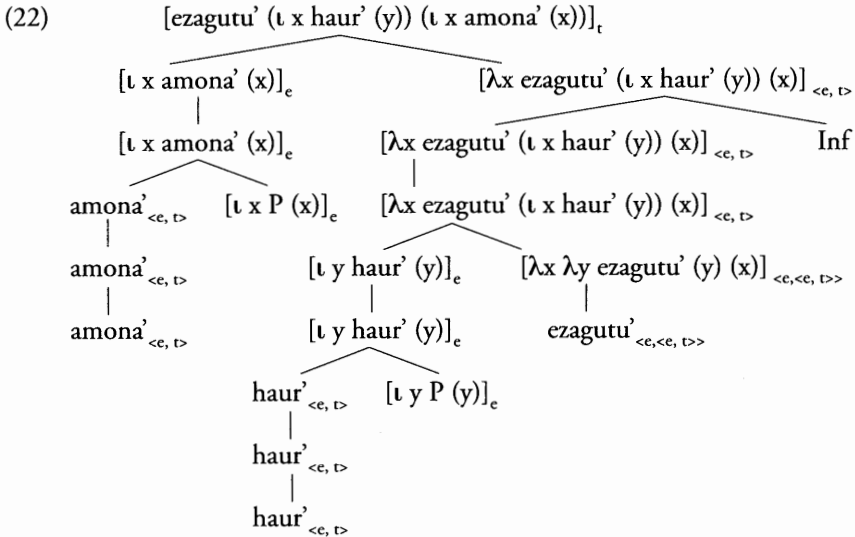
(21) Amonak haurra ezagutzen du

<sup>14</sup> Kasu honetan  $f_1$  funtzioak (12)-ko Aditz Sintagma bezalako egitura sintaktikoaren balio semantikoak finkatzen ditu. Bestalde,  $f_2$  funtzioak (12)-ko Inflexio Sintagmaren balio semantikoak esleitzen ditu. Ohar bedi irakurlea lambda operadoreak erabiltzen direnean predikatuen logikan erabiltzen den argumentuen ordena aldatzen dela:

(i)  $x$ -k  $y$  ezagutzen du: Predikatuen logika:  $\text{ezagutu}' (x, y)$ ; Lambda operadoreak:  $\lambda x \lambda y [\text{ezagutu}' (y) (x)]$

Bi formula hauek baliokideak dira. Lehenengotik bigarreneira pasatzeko  $\lambda$  abstrakzioa erabiltzen da. Cf. Gamut 1991, Partee et al. 1993 eta Chierchia eta McConnell-Ginet 1990.

<sup>15</sup>  $f(y) \circ f(x)$  formulak funtzioen konposaketa adierazten du, (18a)-n agertzen den bezala.



(22)-n eraiki den itxuraketa semantikoa eta (20)-n definitu dena kontuan hartuz, zuhaitzaren goiko lerroan agertzen den formula hurrengo formula bera izango da:

(23)  $ezagutu' (a) (b)$

Predikatuen logikan, (23) honela itxuratzen da:

(24)  $ezagutu' (b, a)$

$E_1$  eremuan (23) eta (24) egiazkoak dira. (22)-n ikus daitekeen legez, perpausaren esanahia eraikitzeko prozesuan elementu bakunen esanahia erabiltzen da eta egitura sintaktikoan agertzen den konposaketa sintaktiko bakoitzari esanahi bana dagokio.

Orain arte esan duguna hiru tesi hauetan oinarritzen da: (1) Sistema formal batek egitura sintaktikoak eraikitzen ditu —(11)-n agertzen den bezala—. (2) Elementu bakunen esanahia funtzio batek definitzen du —(15)-ean definitzen den eran—. (3) Adierazpen konplexuen esanahia konposizionalki eraikitzen da —(22)-n esaten den moduan—. Hiru tesi hauek ondorio garrantzitsuak dakartzate: (i) lexiko mailan ager daitekeen ambiguitasuna alde batera utzita, adierazpen ambiguoek egitura sintaktiko desberdinak edukiko dituztela<sup>16</sup> eta (ii) sinonimoak diren bi hitz egitura sintaktiko berean ordezkara daitezkeela esanahian aldaketarik sortzeke (Dever 1999: 314).

<sup>16</sup> Ambiguitasunak bi iturburu ditu:

(a) Iturburu lexikoa (ikus (29) adibidea)

(b) Bestelakoa. Adibidez, hurrengo galderak ambiguitatea erakusten du, hitzak ambiguoak ez badira ere:

(i) Zergatik uste duzu Jon etorri dela?

Adibide honek bi interpretapen ditu. Alde baterik, usteari buruz galde dezakegu, eta, bestetik, Jonen etorrerari buruz.

## 2.2. Konposizionalitate hatsarrea eta esanahia

Konposizionalitate hatsarreak dio adierazpen konplexuen esanahia euren zati bakunen esanahiaren funtzioa dela. Honek esan nahi du esanahiaren eraikuntza elementu bakunen esanahitik hasten dela. Beraz, orain arte erabili ditugun teoria semantikoeek ontzat hartu behar dute honako hipotesia: Elementu bakunek esanahia dute.

Aipaturiko esanahiek definizio zehatzak eduki behar dituzte teoria konposizionala auresangarria izan dadin. Bestalde, oinarritzko esanahi horiek erabat zehazturik egongo balira, adierazpen konplexuen esanahia automatikoki lortuko litzateke. Auresangarritasuna eta automatikotasuna lor daitezke esanahiaren eraikuntzaren oinarrian linguistikoki kodeturik dagoen esanahia kokatzen bada. Tradizionalki kode linguistikotik soilik eraikitzen den esanahiari esanahi literala deitzen zaio. Halere, esanahi literala kontzeptu irristakorra da oso.

Esanahia hiru mailatan sailkatzen delako ideia gaur egun nahikoa hedaturik dago (ikus Dascal 1983). Aipatutako hiru mailak hauexek dira: (i) esanahi linguistikoa, (ii) esaldiaren esanahia eta (iii) hitzunaren esanahia. Maila bakoitzaren definizioak honako hauek izango lirateke:

- (25) Esanahi linguistikoa kode linguistikoa soilik erabiliz eraikitzen den esanahian datza.
- (26) Esaldiaren esanahiak testuinguruko informazioa erabiltzen du esanahi linguistikoa osatzeko. Esaldiaren esanahiak esaldiari dagokion proposizioa finkatzen du; hau da, maila honetan proposizioari egia-balioa esleki dakioke.
- (27) Hitzunaren esanahia hitzunak esaldia ekoizterakoan adierazi nahi duen informazioa da.

Esanahi literala noraino heltzen den eztabaidapean dago. Autore batzuek esanahi literala (25)-ean definitzen dena dela mantentzen duten bitartean, beste batzuen ustez, esanahi literalpean (25) gehi (26)-ko esanahiak kokatu beharko lirateke (Recanati (eskuizkribua); Sperber & Wilson 1986). Nolanahi ere, esanahi linguistikoa eta esaldiaren esanahiaren arteko mugak aldatzen dira idazleen arabera (ikus Vicente 2000).

Eztabaida sakonetan sartu gabe, orain arte konposizionalitateaz esan duguna (25)-ean definitzen den esanahi linguistikoari dagokio. Konposizionalitate hatsarrea, beraz, honela berridatz dezakegu:

- (28) *Konposizionalitate hatsarrea (II)*: Adierazpen konplexu baten esanahi linguistikoa bere parteen esanahi linguistikoen eta bere egitura sintaktikoaren funtzio bat da.

Hemendik aurrera konposizionalitate hatsarre honek sortarazten dituen arazo batzuk aztertuko ditugu.

## 3. Konposizionalitatearen inguruko arazoak

Aurreko bi ataletan konposizionalitatea zer den azaldu dugu. Gertakari hau azal lezakeen teoria eredu bat eskaini dugu. Teoria horretan, ordea, hainbat oztupo aurkitzen ditugu. Izan ere, hurrengo azpiatalean konposizionalitatearen inguruan sortzen diren zenbait arazoren berri ematen dugu. Gertakari linguistiko hauek guztiek ardatz komun



bat erakusten dute: konposizionalitatearen hatsarrearen arabera, adierazpen konplexu baten esanahia honetan parte hartzen duten elementuen esanahietatik eta osatzen duten egitura sintaktikotik erator badaiteke, hurrengo azpiataletan aurkezten ditugun fenomenoek aditzera ematen dute badirela hainbat kasu egitura konplexu baten esanahia eratorzeko bideak bestelakoak direla erakusten dutenak eta, batez ere, pentsarazten ditugutenak adierazpen baten esanahia eratorterakoan badirela, parteen esanahiez eta egitura sintaktikoaz gain, kontuan hartu beharreko bestelako aldagaiak. Atal honetan, beraz, konposizionalitate hatsarreari arazoak ezar diezazkioketen hizkuntz gertakari batzuen berri ematen dugu, polisemia, zentzu aldaketak, erreferentzia, anafora, kuantifikazioa, izen-adjektibo egiturak, adierazpen idiomatikoak, testuinguru intentsionalak eta auresuposizioak kasurako.

### 3.1. Polisemia eta zentzu-aldaketak

Hitz batek erabilera ezberdinak izan ditzakeenean polisemiari buruz hitz egiten dugu. Hala ere, garrantzitsua da polisemia anbiguotasunetatik bereiztea, zeren eta hitz batek esanahi bat baino gehiago dituenean anbigua izan baitaiteke polisemikoa izan gabe. Ezberdintasun honen erakusgarri (29) eta (30) adibideak ditugu:

(29) Pisua galdu dut

(30) a. Mikelek egunkaria erosi du      c. Egunkariak argazki horiek kaleratzea erabaki du  
 b. Egunkaria greban dago      d. Egunkaria lekuz aldatu da

(29)-n agertzen den *pisua* hitza anbigua da erlaziorik gabeko esanahi ezberdinak dituelako. Alde batetik, (29) adibidearen bidez adierazi ahal dugu kilo batzuk galdu ditudala, eta, bestetik, erreferentzia egin diezaiokegu etxe jakin bati. Anbiguotasunaren kasuan aurkitzen ditugun esanahi ezberdinak mugatuak dira. Esanahi ezberdin bakoitzari sarrera lexiko bat dagokio: *pisua*<sub>1</sub>, *pisua*<sub>2</sub>.

(30)-en kasuan hitz polisemiko baten adibidea dugu. Adibide hauetan hitz bera agertzen da. Hitz honek irakurketa ezberdinak izango lituzke, hauek testuinguruaren arabera ezberdintzen direlarik (cf. Numberg 1979, Pustejovsky 1995). (30a) adibidearen kasuan *egunkaria* hitzak bi irakurketa ezberdin izango lituzke. Alde batetik, egunkariaren aleari egin diezaiokegu erreferentzia, baina baita egunkariaren negozioari ere. (30b)-ren kasuan *egunkaria* hitzak egunkariaren langilegoa izango luke erreferente. (30c) adibidean *egunkaria* terminuaren bidez ulertzen dugu egunkariaren zuzendaria izan dela erabakia hartu duena. Azkenik, (30d)-n agertzen den *egunkaria* erabiltzen dugu eraikin konkretu bati erreferentzia egiteko. *Egunkaria* hitzarekin erabilitako adibide hauetaz gain, antzeko perpausak asma litezke. Hau guztia kontuan izanda, esan daiteke hitz polisemikoek esanahi mugatugabeak dituztela. Horregatik, hitz anbiguoekin gertatzen den ez bezala, ez legoke esanahi edo erabilera bakoitzeko sarrera lexiko ezberdin bat proposatzerik.

Polisemia eta anbiguotasuna alde batera utzita, badira bestelako fenomeno linguistikoak hitzen erabilera ezberdinak egiteko erabiltzen direnak. Gertakari hauen bidez hitzen zentzuaren aldaketa bat gertatzen da. Hau lortzen dugu, besteak beste, metonomia bezalako hizkuntz baliabideen bitartez, hurrengo adibideetan erakusten den legez:

- (31) a. Dolarrak igo egin du      b. Dolarraren prezioak igo egin du  
 (32) a. Zortzigarren mahaiak ordaindu gabe alde egin du  
       b. Zortzigarren mahaian eserita egon denak ordaindu gabe alde egin du

(31a) adibidean *dolar* hitza erabiltzen dugu dolarrak duen prezioak igo egin duela adierazteko. Antzeko gauza bat gertatzen da (32a) adibidearen kasuan. *Zortzigarren mahai*a adierazpenaren bidez, mahai honetan dagoen pertsonari erreferentzia egiten diogu. Bi kasu hauetan begi-bistan duguna eta ulertu egiten duguna ez da gauza bera.

Ondoren erakusten ditugun adibideek antzeko azalpen bat onartuko lukete (cf. Pustejovsky 1995):

- (33) a. Liburua erraza da  $\left( \left\{ \begin{array}{l} \text{irakurtzen, idazten, aurkitzen, ...} \\ \# \text{ edaten, ...} \end{array} \right\} \right)$   
       b. Liburu bat  $\left( \left\{ \begin{array}{l} \text{irakurri, erosi, idatzi, ...} \\ \# \text{ agurtu, ...} \end{array} \right\} \right)$  nahi dut  
       c. Bidea neketsua da  $\left( \left\{ \begin{array}{l} \text{ibiltzen, topatzen, asmatzen, ...} \\ \# \text{ irakurtzen, ...} \end{array} \right\} \right)$

Bestalde, (34)-ren kasuan metaforak aurkitzen ditugunean ere ezin izango genituzke esanahiak konposizionalitatearen bidez erabat azaldu.

- (34) a. Artikulu honen iturriak oso ezagunak dira  
       b. Ikasleak isiltzen ez badira, irakasleak eztanda egingo du

Aurreko kasuetan *ez bezala*, *iturri* edo *eztanda egin* adierazpenen esanahiak ezin izango lirateke hauetan parte hartzen duten elementuen esanahietatik eratorri.<sup>17</sup> Kasu hauetarako konposizionalitatean oinarritzen *ez* den bestelako analisi bat proposatu beharko litzateke.

### 3.2. Erreferentzia, anafora eta kuantifikazioa

Izen bereziak, deskribapen definituak eta izenordainak orokorrean banakoei erreferentzia egiteko erabiltzen diren adierazpenak dira. Hala ere, erreferentzia mota ezberdinak daude, hurrengo adibidean ikus dezakegunez:

- (35) Umeez liburuak irakurtzen dituzte

Aurreko adibidean agertzen diren argumentu biek bina interpretapen izan ditzakete. Subjektua, objektua bezalaxe, espezifikoa zein ez-espezifikoa izan daiteke. Irakurketa espezifikoa jasotzen duten sintagmei erreferentziadun deituko diegu. Kasu hauetan erreferentzia zehatza izaten da. Ez-espezifikoen kasuan aukera ezberdinak ditugu, hau da, kasu batzuetan sintagma batek *ez* du erreferentzia zehatzik izango, baina beste kasu batzuetan erreferentzia generikoa izan dezake, hurrengo adibidean gertatzen denez:

- (36) Txoriak animaliak dira

<sup>17</sup> Metaforari buruz, ikus Lakoff eta Johnson 1980 eta Ortony 1993.

(36)-ko *txoriak* sintagma ez-espezifikoa izango litzateke ez baitiogu entitate zehatz bati erreferentziarik egiten. Baina, aldi berean, erreferentziaduna izan daiteke, sintagmaren erreferentea animalia mota bat izan baitaiteke. Laburbilduz. Zentzu zabal batean, deskribapen definituak eta izenak adierazpen erreferentziadunak dira, baina beren funtzio erreferentziala kasuz kasu aldatu egiten da irakurketa ezberdinak sortuaz. Adierazpen hauek ezin dute erreferentziarik egin ez badute testuingurua kontuan hartzen.<sup>18</sup> Hauxe da izenordainekin gertatzen den gauza bera. (37) adibidean ikusten denez, izenordainaren erreferentea zein den jakiteko, ezinbestekoa da testuingurua kontuan hartzea. Kasu hauetan hitzunen asmoak eta xedeak ere funtzio garrantzitsu bat jokatzen dute:

(37) Gu nekatuta gaude

*Gu* izenordainaren erreferentea aldatu egiten da testuinguruaren arabera, hots, *gu* izenordainaren bidez pertsona talde ezberdinei egin diezaiekegu erreferentzia. Beraz, perpaus bakoitzaren arabera, *guk* erreferente bat edo beste aukeratuko du. Izenordainek bezala, elementu deiktikoek ere antzera jokatzen dute, hots, testuinguru linguistikoa ez ezik, lekua, denbora eta horrelako aldagaiak beharrezkoak dira elementu deiktikoaren erreferentea identifikatzeko. Hona hemen euskaraz aurkitzen ditugun hainbat elementu deiktiko: *hemen, hor, hau, horiek, atzo, bihar, orain, orduan, lehenago*, etabar.

(38) Autobus hori ez da hemen gelditzen

(38) adibidea ulertzeko ezinbestekoa dugu *hemen* aditzondoaren balioa ezagutzea, testuingururik gabe, ez baitago erreferenterik ezartzerik, eta horrela, ezin liteke (38)-ko perpausa ulertu. Honetaz gain, perpaus berean beste elementu deiktiko bat dugu, *hori* erakuslea. Erakusle honen bidez bi gauza ezberdin adieraz ditzakegu, autobus zehatz bat eta autobus-bide jakin bat.

Arazo berbera aurkitzen dugu anaforen kasuetan. Anafora hitza erabiltzen da bi elementu linguistikoren artean harreman bat ezartzen denean. Elementu hauetako baten interpretapena (anaforarena) bestearen interpretapenaren (aitzindariaren) arabera mugatzen da (ikus Huang 2000 argitasun gehiagorako). Hots, anaforek lehenago aipatu den aitzindari bati egiten dio erreferentzia, beraz, kasu hauetan ere testuinguruaren beharra agerian dago. Ikus hurrengo adibidea:

(39) Jonek<sub>i</sub> Amaiari<sub>j</sub> galdetu dio ea bere<sub>ij</sub> musika benetan gustatzen zaion

Aurreko (39) adibidean ikusten denez, *bere* euskaraz anafora bat da. Kasu honetan *bere* adierazpenaren aitzindariak *Jon* zein *Amaia* izen sintagmak ditugu, hau da, *berak* erreferentzia egin diezaieke *Jon* edo *Amaia* izen sintagmei. Beraz, anbiguotasun honek erakusten du anafora bat interpretatzerakoan nahitaezkoa dela testuingurua aintzat hartzea.<sup>19</sup> Beraz, orain arte ikusitako hizkuntz gertakari guztiek arazoak ezartzen dizkiote konposizionalitatearen teoriari, honetan ez baitira testuingurua bezalako faktoreak kontuan hartzen.

Zenbatzaileak konposizionalki aztertzerakoan berriro ere arazoak aurkitzen ditugu, zeren eta konposizionalitateak ez baititu zenbatzaileen besarkadura mota ezberdinak, ez eta zenbatzaileen eremua ere aintzakotzat hartzen. Alde batetik, esan dugu zenba-

<sup>18</sup> Erreferentziari buruz, ikus Bach 1987 eta han agertzen diren erreferentziak.

<sup>19</sup> Anafora eta konposizionalitateari buruz, ikus Jackendoff 1992.

tzailleek izan dezaketen besarkadura arazo bat izan daitekeela konposizionalitatearentzako. Ikus dezagun zergatik:

(40) Gizon guztiek emakume *bi* maite dituzte

Adibide honen arabera badira emakume bi gizon guztiek maite dituztenak, hots, gizon guztientzako badira emakume jakin bi (Ane eta Andrea, esate baterako) maitagarriak direnak. Adibide honetan *bi* zenbatzailearen hedadura hertsia izango litzateke. Baina, bada bestelako aukera bat:

(41) Gizon guztiek emakume bi maite dituzte: Jonek, Ane eta Andrea; Mikelek Nuria eta Marina...

(41) interpretatzerakoan, aurrekoan ez bezala, gizon bakoitzeko emakume ezberdin bi egon daitezke maitagarri gertatzen zaizkienak. Kasu honetan *bi* zenbatzaileak besarkadura zabala duela esango dugu.

Konposizionalitatearen arabera perpaus baten esanahia eratortzeko, honetan parte hartzen duten hitz guztien esanahiak eta egitura sintaktikoa kontuan hartuko lirateke. Baina zenbatzaileak duen besarkaduraren arabera interpretapen ezberdinak lortzen ditugu. Hau, mekanismo berezi bat asmatu ezean, arazo bat da konposizionalitatearentzat. Bestalde, gorago esan dugun bezala, zenbatzailearen eremua ere beste arazo mota bat da konposizionalitatearentzat. (42) adibidean agertzen den *ikasle guztiek* adierazpen kuantifikatuak ez lioke erreferentzia egingo munduan dagoen ikasle kopuru osoari, ezta unibertsitateko ikasle osoari ere, baizik eta azterketa jakin hori egin duen ikasle kopuru mugatuari.

(42) *Ikasle guztiek* azterketa gainditu dute

Orokorrean onartu egiten da zenbatzaileen eremua sintaxiak erabakitzen duela izen sintagman agertzen den informazioa kontuan hartuz, determinatzailea alde batera utzita. Hala ere, aurreko adibidean dakusagunez, kuantifikazioaren eremuan faktore pragmatikoek ere eragina izan dezakete. Izan ere, zenbatzailearen bidez adierazten dena da diskurtsoaren unibertsorako esanguratsua izan daitekeen ikasleen taldea. Konposizionalitate hatsarreak ezin izango luke interpretapen-murrizketa honen berri eman, zenbatzaileen semantikan sakontzen ez dugun bitartean.<sup>20</sup>

### 3.3. Izen-Adjektibo egiturak

Izen-adjektibo egiturek ere konposizionalitate hatsarreari arazo larriak sortarazten dizkiote. Ikus ditzagun hurrengo adibideok:

(43) a. Inurri gorria    b. Limoi garratza

(43) adibidean aipatzen diren objektuek bi ezaugarri dituzte aldi berean. Euren interpretapenak honako hauek izango diraké:

(44) a. Inurria den zerbait eta gorria den zerbait  
b. Limoia den zerbait eta garratza den zerbait

<sup>20</sup> Ikus Gawron 1996 eta Reimer 1998.

Pentsa daiteke, orduan, izenek nahiz adjektiboek multzoak adierazten dituztela. Esate baterako, *inurri* izenaren balio semantikoa inurrien multzoa izango litzateke. Hala-ber, *gorri* adjektiboaren balio semantikoa gauza gorrien multzoa izango litzateke. Formalki, «[[X]]» X-ren balio semantikoa bada, (43)-n agertzen diren izen-adjektibo egiturak horrela interpretatzen dira:

$$(45) \quad [[\text{Izena} + \text{Adjektiboa}]] = [[\text{Izena}]] \cap [[\text{Adjektiboa}]]$$

Tamalez, (45)-ean definitzen den izen-adjektibo egitura interpretatzeko erregelak, aldaketarik egin ezean, ez du hurrengo adibideetarako balio:

$$(46) \text{ a. Elefante txikia} \quad \text{b. Zorri handia}$$

Hau da, (46a) ez da (47a)-n agertzen den bezala interpretatzen, baizik eta (48a)-n daukagun moduan. Gauza bera gertatzen da (46b) adibidearen interpretapenarekin:

$$(47) \text{ a. Elefantea den zerbait eta txikia den zerbait}$$

$$\text{b. Zorria den zerbait eta handia den zerbait}$$

$$(48) \text{ a. Elefanteen azpimultzoa, alegia, elefanteen artean, txikiagoa den bat}$$

$$\text{b. Zorrien azpimultzoa, alegia, zorrien artean, handiagoa den bat}$$

Orokorrean (46)-ko izen-adjektibo egitura horrela interpretatzen da:<sup>21</sup>

$$(49) \quad [[\text{Izena} + \text{Adjektiboa}]] = [[\text{Izena} + \text{Adjektiboa}]] \subset [[\text{Izena}]]$$

Hala ere, —(50)-ean erakusten den bezala— hurrengo adibideak ez dira ez (45)-ean ez eta (49)-n azaltzen den moduan ere interpretatzen:

$$(50) \text{ a. Presidente ohia} \quad \text{b. Txanpon faltsua}$$

$$(51) \text{ a. ? Presidentea den zerbait eta } \textit{ohia} \text{ den zerbait}$$

$$\text{? Presidenteen azpimultzoa, alegia, presidente ohia den bat}$$

$$\text{b. ? Txanpona den zerbait eta faltsua den zerbait}$$

$$\text{? Txanponen azpimultzoa, alegia, txanpon faltsua den bat}$$

Adibide hauek guztiak zera erakusten dute: Izenek eta adjektiboek multzoak adierazten badituzte, *izen-adjektibo* egiturak ezin dira mekanismo semantiko bateratu baten bidez interpretatu.<sup>22</sup> Konposizionalitatea, beraz, ez letorke bat honelako ondorioarekin.

### 3.4. Adierazpen idiomatikoak

Adierazpen idiomatikoek ezaugarri nagusienetako bat beren esanahia ezin aurreratu datza:<sup>23</sup>

<sup>21</sup> *Txiki* eta *handi* bezalako adjektiboak (45)-ean bezala interpreta daitezke baldin eta adjektiboaren sarerra lexikoan zehaztugabetasunerako lekua definitzen bada, (i)-n erakusten den legez:

(i) *txiki* = [[*txiki* X-rako]]. Orain, *elefante txikia* adierazpena horrela interpreta daiteke:

(ii) [[*elefante*]]  $\cap$  [[*txikia* *elefante* izateko]]. Ikus Higginbotham 1985.

<sup>22</sup> Ikus Partee 1995, Kamp eta Partee 1995 eta Higginbotham 1985.

<sup>23</sup> Hala ere, badira kasuak beste batzuk baino gardenagoak direnak (ikus Fillmore et al. 1988 eta Nunberg et al. 1994): (i) Horrek zain txarra ematen dit (ii) Horrek ez du tutik ere esan

(i) kasuan, (ii) perpausarekin erkatuz gero, askoz ere zailagoa da perpausa interpretatzea honetan parte hartzen duten elementu guztien esanahietatik abiatuta. Adierazpen idiomatikoei buruz, ikus Jackendoff 1997.

(52) Jonek kalean auto gorriak ikusi ditu

(53) Jonek azterketan gorriak ikusi ditu

(52) adibidean agertzen den perpausaren esanahia azaltzeko hau osatzen duten elementuen esanahiak kontuan hartu beharko lirateke, adierazpen konplexuaren esanahia-  
ren berri emateko. Baina (53) adibidean agertzen den kasuari begiratu gero, ez legoke  
(52)-n egin dugun bezalaxe, adierazpenaren osagaien esanahi literala kontuan hartzerik,  
honek aurkezten duen esanahia ez baitago osagaien esanahiekin erlazionaturik. Izan ere,  
adierazpen mota honen esanahia lortzeko hauetan parte hartzen duten elementuen esa-  
nahietatik eratorri nahi bada, zailtasun ugarirekin topo egiten dugu, adierazpen idioma-  
tikoen esanahia ez-konposizionaltzat hartu izan baita, hots, nolabait modu arbitrario  
batean atxiki dakiokelako adierazpen bakoitzari bere esanahia.

Idiomatikotasuna beste egitura mota askotara zabal daiteke. Hauen adibide dugu  
Izen + *egin* euskal egitura. Ikus hurrengo adibidea:

(54) kale egin

(54) adibidearen esanahia ez da *kale* eta *egin* hitzen esanahien batuketa bat. Izan ere,  
adierazpen konplexuaren esanahia oso urrun dago honen parteen esanahi literaletatik  
(ikus Rodríguez eta García Murga 2001). Idiomatikotasuna neurtzeko opazitate sema-  
ntikoa erabiltzen da oro har, hau da, zenbat eta opakoagoa izan adierazpen baten esa-  
nahia, orduan eta idiomatikoagoa da adierazpen hori. Irizpide hau kontuan hartuta,  
adierazpen idiomatikoen artean ezinbestekotzat jotzen dugu konparaketei buruz hitz  
egitea (cf. Brehm Cripps 1997). Ikus adibidez hurrengo perpausa:

(55) Jon zorriak baino alperragoa da

Aurreko adibidean agertzen den konparaketaren esanahia ez da erabat gardena, hots,  
ezin dugu bere esanahia perpausaren agertzen diren hitz guztien esanahietatik eratorri.  
Honetaz gain, idiomatikoak diren beste adierazpenek bezalaxe, konparaketek erabilera-  
ren araberako murrizketak erakusten dituzte, hau da, testuinguru berezi bat behar dute  
agertu ahal izateko. Aipagarria da, bestalde, hizkuntza batean zeharo arruntak diren  
adierazpenak hizkuntza guztietan ez aurkitzea. Gehienetan, adierazpen mota hauek hiz-  
kuntzaren berezko unitate lexikotzat hartu dira.

Konparaketez gain, kolokazioak ere aurkitzen ditugu hizkuntzaz hizkuntza. Esate  
baterako (56a, b eta c) adibideetan ditugunak:

|                      |                     |
|----------------------|---------------------|
| (56)a. txuri-gorriak | a'. #gorri-txuriak  |
| b. jo eta ke         | b'. #ke eta jo      |
| c. estu eta larri    | c'. #larri eta estu |

Kolokazioak dira nolabait beti elkarrekin eta hurrenkera jakin batean agertu behar  
diren adierazpenak. (56a, b, c) adibideetan agertzen diren adierazpenei hitzen bat ken-  
tzen bazaie edo hitz hurrenkera aldatzen, adierazpenen zentzua aldatu egiten da, (56a',  
b' eta c') adibideetan erakusten denez. Kasu batzuetan adierazpen mota hauen esana-  
haia identifikatzea ez da erraza izaten. Aurreko (56a) kasua, esate baterako, gardenagoa  
da (56b) eta (56c) baino, azken hauen esanahia azaltzeko ezinezkoa bailitzateke hauetan  
agertzen diren hitz guztien esanahietatik eratorzea. Honek erakusten du, kolokazioen  
kasuan ere, idiomatikotasunezko maila ezberdinak aurkitzen ditugula.

### 3.5. Testuinguru intentsionalak

Testuinguru intentsionala aipatzen dugunean modalitateari eta jarrera proposizional-  
lezko aditzei egiten diegu erreferentzia:

(57) *Beharrezkoa* da *Obabakoak* Atxagak idatzia izatea

(58) Jonek *uste* du Chomsky zine zuzendaria dela

Modalitatea, (57)-n ikus daitekeenez, posibilitate eta beharrekin erlazionaturik da-  
goen gertakari linguistikoa da. Posibilitateak eta beharrak ahalezko munduetara erama-  
ten gaituzte. 3.2 azpi-atalean ikusi genuen arazo berberari aurre egin beharko genioke  
orain, alegia, (57) bezalako perpausak interpretatzerakoan ez ditugu ahalezko mundu  
guztiak kontuan hartzen. Horrela ez balitz, beharrezko formak tautologiak baino ez li-  
rateke egiazkoak izango:

(59) *Obabakoak* Atxagak idatzia edo Atxagak ez idatzia izan behar da

Egoera honen aurrean aurkitzen gara: Perpaus modalak interpretatzeko kontuan  
hartu behar diren ahalezko munduak testuinguruan daudenetatik aukeratu egiten dira.  
Hain garrantzitsua den aukeratze horretaz konposizionalitate hatsarreak ezin du ezer  
esan. Bigarren testuinguru intentsionalera joko dugu jarraian. *Uste, amets egin, esan* eta  
abar jarrera proposizional-  
lezko aditzak dira.<sup>24</sup> Jarrera proposizional-  
lezko aditz bat duen  
perpausaren ezin dira predikatu eta argumentu egitura duten perpausak bezala aztertu.  
Hau da, (58) ezin da horrela aztertu:

(60) Argumentua: *Jon* Predikatua: *uste-Chomsky-zine-zuzendaria-izan*

(60)-n agertzen den azterketak ez du konposizionalitate hatsarrea betetzen, menpeko  
perpausaren dauden elementuak semantikoki opakoak izango bailirateke. Hau horrela  
delarik, azterketa semantikoak bi osagai bereiziko lituzte: Predikatua eta bi argumentu:

(61) Predikatua: *uste* Argumentuak: *Jon, Chomsky zine zuzendaria da*

Demagun (61)-ean agertzen den bigarren argumentua, *Chomsky zine zuzendaria*  
*dela* alegia, proposizio bat dela. Proposizioek nolabait perpausaren esanahaiak islatzen di-  
tuzte. Beraz, konposizionalitate hatsarreak kasu eginez, (58)-ko menpeko perpausari  
dagokion proposizioaren esanahia honen osagaien esanahiaz eratzen da. Honekin guz-  
tiarekin (58) adibidearen esanahia hau izango litzateke:

(62) *Jon* —USTE— [<sub>PROPOSIZIOA</sub> *Chomsky zine zuzendaria izan*]

Interpretazio horrek *Jon Chomskyri* buruzko ideia hori edukitzera behartzen du.  
Baina (62) ez da (58)-k duen interpretazio bakarra. (58) interpreta daiteke ez *Jonen*  
ikuspuntutik, baizik eta *hiztunaren* ikuspuntutik. Demagun *Jonek* esaten diola *hiztu-*  
*nari* telebistan ikusi duen pertsona zine zuzendaria zela. *Hiztuna*, *Jon* ez bezala, kontu-  
ratzen da pertsona hori *Chomsky dela*. *Hiztunak*, orduan, (58) ekoizten du. Interpreta-  
zio hau horrela errepresenta daiteke:

(63) *Jon* —*x* objektuari buruz USTE— [<sub>PROPOSIZIOA</sub> *x zine zuzendaria izan*]

<sup>24</sup> Jarrera proposizionalari buruz, ikus Salmon eta Soames 1988.

Interpretazio berri honetan gerta daiteke, adibidez, Jonek Chomsky ez ezagutzea. Honek esan nahi du (62)-n agertzen den azterketa, ez letorkeela konposizionalitate hatsarrearekin bat. (62)-n daukagun azterketa semantikoaren bide alternatiboa da mantentzea jarrera proposizionalezko aditzak ahalezko munduen elementu sortzaileak direla. Orduan, azpiatal honen hasieran esan dugun legez, konposizionalitate hatsarreak ahulezia erakusten du. Azpiatal honekin amaitzeko, testuinguru intentsionalek erakusten duten beste ezaugarri bat aipatu nahi dugu. Hain zuzen ere, testuinguru intentsionaletan, ezin dira erreferentziakideak ordezkatu *salva veritate*. Beraz, hurrengo bi proposizioak ez dira (57) eta (58) proposizioen parafraseak nahiz eta *José Irazu* eta *Atxaga* edota *Chomsky* eta *gramatika sortzailaren aita* erreferentziakideak izan:

(64) *Beharrezkoa* da Obabakoak Jose Irazuk idatzia izana

(65) Jonek *uste* du gramatika sortzailaren aita zine zuzendaria dela

Gogora dezagun 2.1 azpiatalaren amaieran esan dugula sinonimoak diren bi hitz ordezkariak daitezkeela esanahia aldatu gabe. Ideia hori konposizionalitate hatsarretik ondorioztatzen zen. Beraz, (57) vs. (64) eta (58) vs. (65) aurkakotasunak azaltzeko bi aukera ditugu: (i) konposizionalitate hatsarrea baztertzea edo (ii) esanahia maila desberdinetan sakabanatzea (esate baterako, zentzu eta erreferentzia mailetan). Bigarren bidea aukeratuz gero, konposizionalitate hatsarrea bera maila semantiko desberdinetarako definitu beharko litzateke. Edozein kasutan, ordezkapena *salva veritate*aren ezintasunak arazoak sortaraziko dizkio konposizionalitate hatsarreari. Izan ere, hurrengo bi proposizioen baliokidetzak zalantzarik daude, *eguzki* eta *eki* sinonimoak izan arren:

(66) Jonek uste du *eguzkia* desagertuko dela

(67) Jonek uste du *ekia* desagertuko dela

### 3.6. Auresuposizioak

Hiztunon gaitasun semantikoak elementu linguistiko bakoitzari atxikituta dauden auresuposizioak zehazten ditu.<sup>25</sup> Hau horrela bada, auresuposizioak elementu linguistikoaren sarrera lexikoetan markaturik egon beharko lirateke. Beraz, sarrera lexikoak hizki handiz eta auresuposizio erlazioa >> sinboloaz itxuratzen baditugu, lexikoian honako informazio hau aurkitu beharko genuke:<sup>26</sup>

(68) UTZI: X-k A-ri utzi >> X-k A egin zuen (69) ERE: X ere A >> Y<sub>[Y≠X]</sub> A

(70) JAKIN: X-k jakin P >> P (71) -A: X<sub>izen</sub> -a >> X existitzen da

Informazio semantiko horri esker, hurrengo adibideetan *a* proposizioak *b* eta *c* proposizioak auresuposatzen ditu:

(72) a. Jonek erretzeari utzi zion

b. Jonek erretzen zuen

c. Jon existitzen da

<sup>25</sup> Auresuposizioei buruz, ikus García Murga 1998 eta han aipatzen diren erreferentziak.

<sup>26</sup> Ekarriak [entailments] eta auresuposizioak proposizio mailan definitzen badira ere, lexiko mailan halako erlazioen sorburua agertu behar da (ikus Dowty 1991).



- (73) a. Amaia ere etorri da  
 b. (Amaia ez den) beste pertsona bat etorri da    c. Amaia existitzen da
- (74) a. Tayikistango erregeak badaki filosofo bat burusoila dela  
 b. Filosofo bat burusoila da    c. Tayikistango erregea existitzen da

Adibide hauetan ikus daitekeenez, proposizio bakun hauen auresuposizioak zehazterakoan konposizionalitate hatsarrea betetzen da. Hau da, proposizio bakun guztien auresuposizioak hurrengo funtzioak definitzen ditu:

- (75)  $P v_1, v_2, \dots, v_n$ , elementu linguistikoez osatutako proposizio bakuna bada,  $\Phi, \Gamma, \Lambda$  eta  $\Omega$  proposizio multzoak badira eta  $f_{\text{auresuposizioa}}$  auresuposizioak esleitzen dituen funtzioa bada,
- |                                                                                                        |                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| $f_{\text{auresuposizioa}}(v_1) = \Gamma$ eta<br>$f_{\text{auresuposizioa}}(v_2) = \Lambda$ eta<br>... | $f_{\text{auresuposizioa}}(v_n) = \Omega$ eta<br>$f_{\text{auresuposizioa}}(P) = \Phi$ orduan,<br>$\Phi = \Gamma \cup \Lambda \cup \dots \cup \Omega$ |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Auresuposizio fenomenoari dagokionez, proposizio bakunen kasuan konposizionalitate hatsarrea betetzen bada ere, proposizio konplexuen kasua bestelakoa da. Ikus ditzagun hurrengo adibideak:

- (76) Tayikistan errepublika sobietar-ohia bada, Tayikistango erregea errusieraz mintzatuko da
- (77) Tayikistango erregea esistitzen bada, Tayikistango erregea errusieraz mintzatuko da

Intuitiboki esan daiteke (76) ekoizten duen hitzunak jakintzat ematen duela Tayikistango erregearen esistentzia. Berriz, (77)-ren kasuan, hitzunak ezin du ziurtatu Tayikistango erregea esistitzen denentz. Beste hitzetan esanda, (76)-k (74c) auresuposatzen duen bitartean, (77)-k ez du (74c) auresuposatzen. Adibide hauek erakusten dute proposizio konplexu baten auresuposizioak proposizio hori osatzen dituen proposizio bakunen auresuposizioen azpimultzoa direla. Proposizio konplexuen auresuposizioak definitzeko arazoari *proiektzio arazoa* deitzen zaio. Proiektzio arazoari erantzuna emateko mekanismo ugari definitu dira. Tamalez, mekanismo horiek ez datoz bat konposizionalitate hatsarrearekin. Ikus ditzagun hurrengo adibideak:

- (78) a. Amaiak nikotinazko pirula horiek hartu baditu, Amaiak erretzeari utzi dio  
 b. Amaiak erretzen zuen
- (79) a. Jonek ilobarik badu, Jonen seme-alabak pozik izango dira  
 b. Jonen seme-alabak esistitzen dira

Bi adibide hauetan ez dago *b* proposizioak *a* proposizioei dagozkien auresuposizioak direnentz esaterik, esaldiak ekoiztutako testuingurua ezagutu gabe. Hauek bezalako adibideak erabili izan dira auresuposizioak eduki semantiko handiko anaforak direla esateko (van der Sandt 1992). Ez da kasualitatea, beraz, lehenago ikusitakoaren arabera, konposizionalitate hatsarrearen kontra anafora arazotzat hartu izana.

#### 4. Ondorioak

Artikulu honetan konposizionalitate semantikoaren aldeko argudio klasikoak eskaini ditugu. Argudio horiek ontzat hartzen badira, teoria semantikoek konposizionalitate hatsarrea bete beharko dute. Konposizionalitate hatsarrearen oinarritzko bertsioak dio adierazpen konplexuen esanahia euren elementu bakunen esanahiaren funtzioa dela. Hemen ikusi dugun bezala, askotan hatsarreari bigarren baldintza bat gehitzen zaio, alegia, adierazpen konplexuen egitura sintaktikoa ere aintzat hartu behar dela. Teoria semantikoek bide anitz dituzte konposizionalitate hatsarrea betetzeko. Hala ere, biderik jorratuenean ere, konposizionalitate semantikoa bermatzen da egitura sintaktikoaren biderei ekiten bazaio. Hots, interpretazio semantikoak egitura sintaktikoak hartuko litzuzke argumentutzat egitura hauei balio semantikoa esleitzeko. Bestalde, konposizionalitatea esanahiaren maila literalean kokatuko litzateke, eta ez esaldiaren esanahiaren mailan edota hiztunaren esanahiarenean.

Tresna hauekin guztiekin teoria semantikoak definituz gero, zenbait oztopori aurre egin beharko litzaioke. Artikulu honetan horrelako hainbat oztopo jorratu ditugu, erreferentzia, idiomatikotasuna eta intentsionaltasuna, besteak beste. Aipatu ditugun oztopoak ez dira gandiezinak. Hau da, hemen ukitu ditugun hizkuntz gertakariak erakusten dute bigarren atalean definitu dugun semantikak ez duela funtzionatzen, honetan aldaketarik egiten ez bada. Hiru aukera azaltzen dira: (1) Konposizionalitate hatsarreari uko egitea; (2) Konposizionalitate hatsarrea ahultzea edo (3) Gramatika bera hizkuntz-gertakariari egokitzea.

Konposizionalitate hatsarrea baztertuz gero, jakbentza prozesuaren azalpen berriak eskaini beharko lirateke. Dena den, bide hau irekita egon arren, ez dugu hemen jorratuko. Konposizionalitate hatsarrea ahultzea da aurrean daukagun bigarren aukera. Proposamen ezberdinak egon dira literaturan zehar konposizionalitate ahula azaltzeko. Pustejovskyyk bide semantikoa aukeratzen du, horretarako tipo-koertzioa eta ko-konposizionalitatea bezalako mekanismoak proposatzen dituelarik.<sup>27</sup> Esate baterako, (80a) adibidean agertzen den adierazpenaren esanahia azaltzeko (80b)-n agertzen den tipo-koertzioa bezalako mekanismoak beharrezkoak izango lirateke. Tipo-koertzioaren bidez, *barre* izena (*e* tipokoa) egoera (<e,t> tipokoa) bihurtuko litzateke:

(80) a. Mirenek barre egin du    b. Mirenek hori egin du. [Miren barrezka egotea];

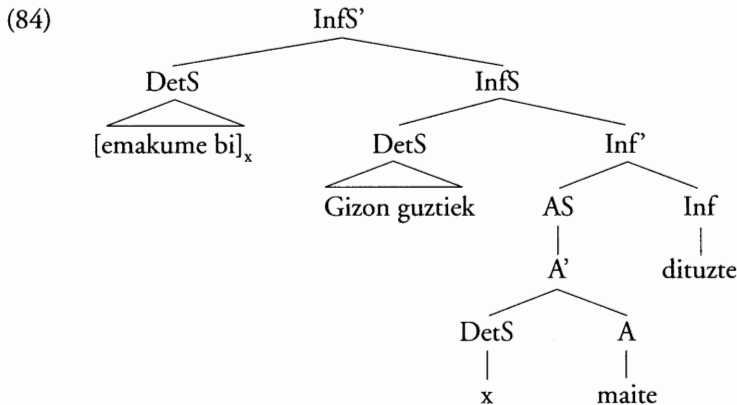
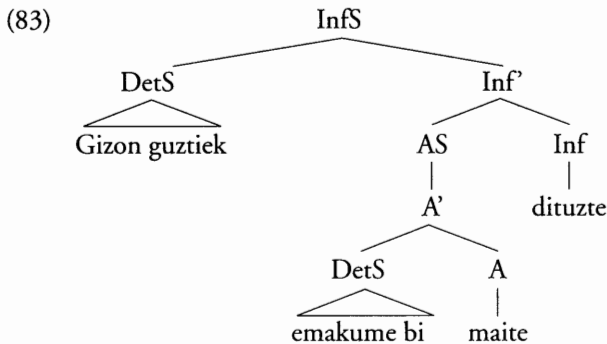
Mekanismo hau proposatu izan da polisemia eta erreferentziaren inguruan (batez ere, erreferentzia bera, kuantifikazioa eta anaforaren inguruan) sortzen diren arazoei aurre egiteko. Orokorrean, irtenbide honetan horrelako konposizionalitate hatsarre bat definituko litzateke:

(81) *Konposizionalitate hatsarrea* (bertsio ahula): Adierazpen konplexu baten esanahia bere partearen esanahia, bere egitura sintaktikoa eta *beste mekanismoen* (*semantiko edota pragmatikoen*) funtzioa da.

<sup>27</sup> Pustejovsky-ren (1995: 59) arabera tipo-koertzioa argumentu bat funtzio batek espero duen tipora bihurtuko lukeen eragiketa semantikoa litzateke. Bihurketa hau egin ezean, tipozko huts bat gertatuko litzateke. Ko-konposizionalitateaz, ikus Pustejovsky (1995: 61, 122).

Oraindik, hirugarren aukera bat badugu. Hirugarren bide honetan gramatika bera hemen aipatu ditugun fenomeno linguistikoei egokitu beharko litzaieke. Bide honen barnean ere aukera desberdinak asma daitezke. Adibidez, zenbatzaileen besarkaduraren arazoari irtenbide sintaktikoa eman dakioko. Hatsarre eta Parametroen teorian Forma Logikoa izeneko maila proposatu zen. Maila sintaktiko horretan Zenbatzaileen Igoera [Quantifier Raising] izeneko erregelari esker hurrengo perpausari bi egitura sintaktiko legozkioko:

(82) Gizon guztiek emakume bi maite dituzte



Une honetan, bi egiturak interpreta daitezke konposizionalitate hatsarrea mantenduz.

Irtenbide sintaktikoak ez ezik, bestelako irtenbide batzuk ere posible dira. Adibidez, idiomatikotasunari irtenbide lexikoa eman dakioko. Orduan, adierazpen idiomatikoak  $X^0$  baino goragoko sarrera lexikoak direla pentsa daiteke. Zentzu honetan, halaber, pentsa daiteke zenbatzaileek erakusten duten eremu murrizketa lexiko mailan atxikita daukaten aldagaiaren bidez bideratzen dela.

Amaitzeko, semantikariek beste irtenbide bat daukate. Hizkuntz gertakariak konposizionalitate hatsarrearekin bat etor dadin esanahiaren definizioa alda daiteke. Bide

honetan, erreferentzia eta zentzua ezberdin diren testuinguru intentsionalak eta auresuposizioak azaltzeko. Beste aukera bat izan da esanahia testuingurua aldatzeko ahalmena dela proposatzea auresuposizioaren datuak azaltzeko.

Ikus daitekeenez, semantikan izan diren (eta izango diren) eztabaidarik emankorrenak konposizionalitatearen inguruan sortu dira. Artikulu honetan, jakina, ez gara puntu guzti horietara zabaldu, gure xedea, azken finean, konposizionalitatearen inguruko hausnarketa batzuk plazaratzea baino ez baita izan.

## Bibliografia

- Anscombe, J. C. eta O. Ducrot, 1983, *L'argumentation dans la langue*. Bruselas, Mardaga.
- Artiagoitia, X., 2000, *Hatsarreak eta Parametroak lantzen*. Gasteiz, Arabako Foru Aldundia.
- Bach, K., 1987, *Thought and Reference*. Clarendon Press, New York.
- Brehm Cripps, J. U., 1997, «¿Como tres gotas de agua? Las comparaciones fraseológicas en inglés, alemán y español. Rasgos semánticos compartidos». In J. L. Otal, I. Fortanet, V. Codina (arg.) *Estudios de Lingüística aplicada*. Castellón. Pub. de la Univ. Jaume I.
- Chierchia, G. eta S. McConnell-Ginet, 1990, *Meaning and Grammar: An Introduction to Semantics*. MIT Press.
- Chomsky, N., 1985, *Knowledge of Language: Its Nature, Origins and Use*. New York, Praeger.
- , 2000, *New Horizons in the Study of Language and Mind*. Cambridge, Cambridge U. P.
- Dascal, M., 1983, *Pragmatics and the Philosophy of Mind I. Thought in Language*. Amsterdam, John Benjamins.
- Dever, J., 1999, «Compositionality as Methodology», *Linguistics and Philosophy* 22, 311-326.
- Dowty, D. R., 1979, *Word Meaning and Montague Grammar*. London, Reidel.
- , 1991, «Thematic Proto-Roles and Argument Selection», *Language* 67, 547-619.
- Fillmore, Ch., P. Kay eta M. C. O'Connor, 1988, «Regularity and idiomaticity in grammatical constructions: The case of Let Alone», *Language* 64, 501-538.
- Fodor, J., 2001, «Language, Thought and Compositionality», *Mind & Language* 16, 1-15
- Gamut, L. T. F., 1991, *Logic, Language and Meaning*. Chicago, U. of Chicago P.
- García Murga, F., 1998, *Las presuposiciones lingüísticas*. Bilbo, EHU.
- , eskuizkribua, *El significado. Una introducción a la Semántica*. Euskal Herriko Unibertsitatea.
- Gawron, J. M., 1996, «Quantification, quantificational domains, and Dynamic Logic». In Sh. Lappin (arg.), *The Handbook of Contemporary Semantic Theory*. Blackwell, 247-269.
- Higginbotham, J., 1985, «On Semantics», *LI* 16, 547-593.
- Huang, Y., 2000, *Anaphora. A Cross-Linguistic Study*. «Oxford Studies in Typology and Linguistic Theory», New York.
- Jackendoff, R., 1983, *Semantics and Cognition*, Cambridge, Ma., MIT Press.
- , 1990, *Semantic Structures*, Cambridge, Ma., MIT Press.
- , 1992, «Mme. Tussaud Meets the Binding Theory», *NLLT* 10, 1-31.
- , 1994, *Patterns in the Mind*. New York, Harper Collins.
- , 1997, *The Architecture of the Language Faculty*. Cambridge, Mass., MIT.
- Janssen, Th. M. V., 1997, «Compositionality». In J. van Benthem eta A. ter Meulen (arg.), *Handbook of Logic and Language*. Elsevier, 417-473.
- Kamp, H. eta B. Partee, 1995, «Prototype theory and compositionality», *Cognition* 57, 129-191.
- Lakoff, G. eta M. Johnson, 1980, *Metaphors we live by*. Chicago, U. of Chicago P.
- Nunberg, G., 1979, «The Non-uniqueness of Semantic Solutions: Polysemy», *Linguistics and Philosophy* 3, 143-184.
- , I. A. Sag & T. Wasow, 1994, «Idioms», *Language* 70, 491-538.

- Ortony, A., 1993, *Metaphor and Thought*. 2<sup>nd</sup> Edition, Cambridge, Cambridge U. P.
- Partee, B., 1984, «Compositionality». In F. Landman eta F. Veltman (arg.), *Varieties of Formal Semantics*. Dordrecht, Foris, 281-312.
- , 1995, «Lexical Semantics and Compositionality». In L. R. Gleitman eta M. Liberman (arg.), *Language. An Invitation to Cognitive Science. Vol. 1*, Cambridge, Mass., MIT Press, 311-360.
- , A. ter Meulen eta R. E. Wall, 1993, *Mathematical Methods in Linguistics*. Dordrecht, Kluwer.
- Pelletier, F. J., 1994, «The Principle of Semantic Compositionality», *Topoi* 13: 11-24.
- Pinker, S., 1994, *The Language Instinct. How the Mind Creates Language*, London, Penguin.
- Pustejovsky, J., 1995, *The Generative Lexicon*. Cambridge, Mass., MIT Press.
- Reimer, M., 1998, «Quantification and Context», *Linguistics and Philosophy* 21, 95-115.
- Recanati, Fr. (eskuizkribua), «Literal/Nonliteral».
- Rodríguez, S. eta F. García Murga, 2001, «Noun + *egin* predicates in Basque», *Cuadernos de Lingüística del Instituto Ortega y Gasset* 8, 37-51.
- Salmon, N. eta S. Soames (arg.), 1988, *Propositions and Attitudes*, Oxford, Oxford U.P.
- Shiffer, S., 1986, «Compositional Semantics and Language Understanding». In R. Grandy eta R. Warner (arg.) *Philosophical Grounds on Rationality*, Oxford, Clarendon, 175-207.
- Sperber, D. eta D. Wilson, 1986, *Relevance: Communication and Cognition*. Oxford, Blackwell.
- Szabó, Z. G., 2000, «Compositionality as Supervenience», *Linguistics & Philosophy*, 23, 475-505.
- Van der Sandt, R., 1992, «Presupposition Projection as Anaphora Resolution», *Journal of Semantics* 9, 333-377.
- Vicente, B., 2000, «La demarcación de lo explícito y lo implícito». In K. Korta eta F. García Murga (arg.), *Palabras. Víctor Sánchez de Zavala in memoriam*. Bilbo, EHU: 183-200.
- Zadrozny, W., 1994, «From Compositional to Systematic Semantics», *Linguistics & Philosophy* 17, 329-342.

# DATIBO-MARKAZIOA

Karmele Rotaetxe

EHU-Leioa

## 1. Sarrera

Lan honek postulatutzat hartzen du, hizkuntzen azterketetan, beharrezkoa dela be-reiztea, bai epistemologiaren aldetik eta bai metodologiaren aldetik, eduki-maila eta adierazpen-maila —Glosematikaren terminoetan— edo forma eta edukia edo, beste modu batera esanda, erlazio konkretu bat adierazteko aukeratzen dugun forma eta erla-zioa bera. Linguistika orokorrean funtsezkoa den ikusmira bikoitz honi Rudolf de Rijk-ek eutsi egin dio eta, lantxo hau eskaini gura diot irakaskide eta adiskide ospetsu honi, hain merezia duen omenaldi honetan.

Idea hau unibokoa ez den datibo-markazioari aplikatuko diot. Hain zuzen ere, aurreko lan batzuetan (cf. Rotaetxe 1998a) ageri da Europako hizkuntzetan, behinik behin, datibo-markazioa erabiltzen dela, alde batetik, hiru balio semantiko dituen datibo aktantea ezaugarritzatzeko eta, beste alde batetik, aditzarekin aktantzia-erla-ziorik ez duten izen-sintagmak karakterizatzeko. Aktantzia nozioa eta batera doan aditz-balentzia erabiltzen dira lan honetan Europako hizkuntzen Tipologiari buruz-ko *Eurotype/Eurotyp* Ikerkuntza Programan erabili ziren moduan (cf. Feuillet 1998 eta zehatzago Lazard 1998). Hitz laburretan, gogoratu behar da aditzak izaten direla edo balentzia bakardunak edo bikoak edo hirukoak; balentzia bakoitza aktante batek asetzen duenez gero, hona hemen aipatutako posibilitateen adibideak azalezko hur-bilketa honetan:

- (a.0) Jon astiro dabil/ibili da..., balentzia bakardun aditza
- (a.1) Kontzertua bikaina izan da       "                       "                       "
- (b.0) Bihar, eramango zaitut museora, balentzia biko aditza
- (b.1) Bihar, laranjak erosiko ditut       "                       "                       "
- (c.0) Jonek amari oparia eman dio, hiru balentziadun aditza
- (c.1) Jonek amari umea eman dio       "                       "                       "

Jakina denez, euskararen kasuan, aditzaren balentzia toki bitan ageri da: delako adi-zarekin lotuta dagoen izen-sintagmen kopuruan eta aditzaren morfologian, euskal ko-munztadura ez baita bakarrik jazotzen subjektuarekin. Eraikuntza prototipikoen egitu-rak hauek dira: NOR; NOR/ZER-NORK; NOR/ZER-NORI-NORK. Semantikaren aldetik, NOR ez da izaten agentea eta bere ezaugarriak [ $\pm$  animatu], [ $\alpha$  gizakia] izaten dira. NORK, be-rriz, agentea da eta horretan datza, hain zuzen ere, beraren mugapen semantikoa: agen-

tetasunean. Hori dela eta, bere ezaugarriak [+animatu], [+gizakia], metaforak aparte utzita, [+agentetasuna] izaten dira. Hiru aktantedun egituran, NORI ez da agentea izaten eta hortik bereizten da subjektuarengandik, zeren honekin banatzen baititu beste ezaugarri semantikoak [+animatua], [+gizakia], adibideek azaltzen dutenez. Azkenez, NOR/ZER sintagma, egitura honetan, aktante bidun egitura legez, [+gizakia] izan daiteke (b.0) eta (c.1) adibideek erakusten dutenez, baina ezin izan daiteke [+agentea]. Egia esateko, oso hiztegi unitate gutxi [+gizakia] sartzen dira (c.1)eko *umearen* ordez eta sarzzen direnek ez dute sekula agentibitaterik edukitzen.

Bestalde, esan daiteke nominal bat aktantea dela —eta, ondorioz, rol gramatikal altua duela— [+governatuta] eta [+eskatuta] denean, hau da, aditzaren joskerak gobernatzen duenean elementu hori eta aditzaren edukiak eskatu egiten duenean. Irtenbide honen arabera, Europako hizkuntza denek datibo aktante bat, gutxienez, izaten dute eta aktante horrek datibo marka darama. Gainera, eta aztertutako datuen arabera, datibo-markazioa aipatutako baldintzak bete ez dituen zenbait izen-sintagmatan aurkitu ahal da.

Lan honen helburua datibo-markazioa duten izen-sintagmen rol gramatikalak aztertzea da. Alde batetik, ikusiko dira datibo-marka duten hiru sintagma-tipoen rol gramatikalak. Hau da, Europako hizkuntza guztietan eta hiru balentziadun aditzekin aurkitzen den «hartzailea» eta hain hedatuak ez diren egitura kausatzaileko «erazia», alde batetik, eta «esperientziazalea», beste aldetik. Azken bi hauek ez dira ematen Europako hizkuntza denetan. Bestalde, aktante rola ez duten datibodun zenbait sintagma aipatuko dira. Gehienetan, sintagma horiek esanguraren arabera deitu eta, batzuetan, mugatu ere egiten dira: halan nola, jabetze datiboa, datibo etikoa, interes-datiboa edo edukitze ez-alienable datiboa. Adibideak ematen ahaleginduko naiz.

Lehen atalean, hartzaileaz tratatuko da. Hiru balentziadun aditzek gobernatzen dute osagarri hau eta egitura prototipikoa *eman* aditzekoa da. Jakina denez, *do* latinaren aditz izenetik «datibo» izendapena sortu da, bai deklinabideko kasua eta bai osagarri mota bat adierazteko. Sarritan, osagarri hau zeharkako osagarria deitzen da, objektu zuzenarekin alderatuz preposizio bat eskatzen duelako. Azpiatal horretan, hartzaileari dagokionez, zenbait hizkuntzak duen portaera berezia aipatuko da.

Bigarren atalean, arduratuko naiz *eraziaz* eta ikusiko da zein baldintzatan ageri den datibodun aktante hori Europako hizkuntzen kopuru garrantzitsuan.

Hirugarren Atalean, *esperientziazalea* aztertuko da. Ikusiko dira egitura transitiboa eta esperientziazaledunaren arteko aldeak. Eta zein aditz motak eskatzen duen egitura hau.

Laugarren Atalean, datibo-markaziodun beste izen-sintagmak ikusiko dira. Aurreratu dudanez, hauek ez dira aktanteak.

## 2. Hartzailea

Aktante hau gauzatzeko, prozedura desberdinak erabiltzen dituzte hizkuntzek, ondoren ikusiko denez:

a) hizkuntza eransleetan, erantsitako morfema. Euskara hartuko dut adibidez:

(1) Jonek *seme-a-ri* liburua eman dio

Korpuseko beste hizkuntza eransleetan ere, euskaraz legez, datibo morfema aditz jotuan ageri da. Komunztadura hau ez da aurkitzen beste hizkuntza tipoetan eta honek

frogatzen du, hizkuntza eransleetan, datibo aktantea altu dagoela aktanteen eskalan. Aktante zentrala dugu eta subjektua eta objektu zuzena baino propietate gutxiago izaten badu ere, adjuntuak eta beste osagarri motak baino propietate gehiago ditu (cf. osagarri-eskalaren errepresentazioa, Rotaetxe 1998a: 396).

b) hizkuntza flexiboetan, deklinabideko datibo-kasua:

- (2) Ich habe meinem Freund einen Brief geschickt<sup>1</sup>  
 nik dut nire.DAT<sup>2</sup> laguna bat.AKUS eskutitza bidali  
 «Nire lagunari eskutitza bidali diot»
- (3) Hún gefur Mariu bókina  
 Izenord.3SG.F.NOM eman.3SG.PRS Miren.DAT liburua.AKUS  
 «Berak liburua ematen dio Mireni»

alemanierak (2) eta islandierak (3) azaltzen dutenez.

c) preposizioa + izen-sintagma, hizkuntza analitikoetan. Hauetan, datiboa gobernatzen duen preposizioak zama semantiko txikia izaten du, (a, à, adib.) beste preposizioekin konparatzen badugu.

- (4) Joan ha donat el llibre a la Maria  
 Jon AUX.3SG.PRS emanPP ART liburu PREP ART Miren.DAT  
 «Jonek liburua eman dio Mireni»
- (5) Jean a donné le livre à Marie  
 Jon AUX.3SG.PRS ART liburua Miren.DAT  
 «Jonek liburua eman dio Mireni»
- (6) Juan (le) ha dado el libro a María  
 ----- Art. liburu PREP María  
 «Jonek liburua eman dio Mireni»

katalanaren, frantsesaren eta gazteleraren perpaus hauek erakusten dutenez.

Talde honetan, hizkuntza zeltikoak sartzen dira, berauetan datibo marka preposizio konkretu batez baliatzen delarik: *da* bretoieran, *do*, irlandesean; gloseetan, (L)-ek lenizioa adierazten du:

- (7) Yann a ro al leor da Vari  
 Jon PART.REL (L) AD «rei» PRS.3SG ART liburu PREP(L) Miren  
 «Jonek ematen du liburua Mireni»
- (8) Tabhrann Seán an leabhar do Mháire  
 AD PRS.3SG Izen propioa Jon ART liburu PREP(L) Miren.DAT  
 «Jonek liburua Mireni ematen dio»

<sup>1</sup> Adibideen iturriak ezagutzeko, cf. Feuillet 1998: 9.

<sup>2</sup> Hona hemen erabiliko ditudan laburdurak: ABS = absolutiboa; AD = aditza; AKUS = akusatiboa; ART = artikulo; AUX = auxiliarra (aditz laguntzailea); DAT = datiboa; IZENORD = izenordaina; (L) = lenizioa (hizkuntza zeltikoetan); NOM = nominatiboa; F = femeninoa; M = maskulinoa; PAS = Iragana (past); PP = iragan partizipioa (past participle); PREP = preposizioa; PRS = presentea, orainaldia; 3 (SG), adibidez = 3n pertsona.





- b. Trábhrrann Seán do Mháire é  
 eman Jon PREP Miren hura  
 «Jonek ematen du (hura) Mireni»
- d. Trábhrrann Seán di é  
 eman Jon hura berari  
 «Jonek eman dio»
- c. Trábhrrann Seán an leabhar di  
 eman Jon ART liburu PREP(do)+IZENORD.3SG.F

Adibide guzti hauetan zehar, ikusten da datibo-sintagma ordezkatzeko hizkuntzek erabiltzen dituzten prozedurak desberdinak direla, batzuk beste batzuk baino gramatikalkagoak izanik. Edozein kasutan ere, «pronominalizazio» froga honek aukera ematen digu hartzailea aktante zentralizat jotzeko (ikus zehatzago Rotaetxe 1998a: 397-407). Europako hizkuntza guztietan aurkitzen da, Eskandinabiako hizkuntzetan, ingelesean eta nederlanderan egitura baliokideak aurkitzen badira ere era honetan:

- (16) a. John gave the book to Mary      c. John gave it to her, *baina*  
 b. John gave Mary the book      d. \*John gave her it

Azalpen luzea eskatzen duen arazo honetaz, cf. Rotaetxe 1998a: 428-432.

### 3. Erazia

#### 3.1. Oinarriak

*Kausatzaileak* deitutako egituretan, ikus daiteke sarritan datiboz kodatutako elementu bat eta bere funtzioa azaldu behar da. Hizkuntzek prozeduraren bat izaten dute zera adierazteko: Baten batek —X-k— eragiten diola besteren bati —Y— zer edo zer egiteko.

Halako esangura adierazten duten perpausak kausatzaileak dira eta elementu hauek edukitzen dituzte: prozesuaren iturria edo kausa, guretzat «erazlea»<sup>5</sup> izango dena; prozesua bera eta prozesu horrek daraman beste elementu animatua, «erazia» deituko duguna. Egitura sinpleekin konparatuz, esaldi kausatzaileek aktante berri bat gehitzen dute.

- (17) a. Aurten, Jon Gabonetarako etorri da  
 b. Aurten, Jonek etorri eragin dio Mikeli Gabonetarako
- (18) a. María (le) ha hecho comer una manzana a Juan  
 b. María le ha hecho comer una manzana.
- (19) a. Jean a écrit la lettre      b. Jean a fait écrire la lettre à Anne  
 c. Jean lui a fait écrire la lettre.

Gehitutako aktanteak datibo marka du hiru hizkuntza hauetan: *Mikeli* (17); *(le) a Juan* (18); *à Anne, lui* (19). Eta datibo aktantea dela frogatzen du zenbait ondorio gramatikalek: (17b)-ko aditz komunztadura: *dio*; (18 b)-ko *le* eta (19c)-ko *lui* klitikoak (cf. supra). Aktante berri horren rol semantikoa «erazia»rena da. «Erazlea»k, berriz agentea

<sup>5</sup> «Erazlea»/«erazia» bikotea, «esperientziazalea» eta beste neologismoren bat antzinako ikasle, laguna eta irakaskide dudán Andolin Eguzkitzari zor dizkiot. Gainera, testu honen lehenbiziko bertsioa ikusi du eta iruzkinak egin. Hemendik nire esker beroenak aurkeztu gura dizkiot. Ez da esan beharrik testuaren akatsak neureak direla.

du rol semantiko hiru adibideetan (*Jon, Jonék; María; Jean*) eta joskeraren aldetik subjektua da, zazpi perpausetan; espero zitekeenez, euskaraz, (17b) adibidean, ergatiboa dugu (*Jonek*).

### 3.2. Aditza

Hizkuntza askok aditz bikoteak dituzte [+faktibo] ezaugarriaren bidez elkar-oposatzen dutenak (*see/show, learn/teach, know/explain; aprendez/enseñar, ver/mostrar; apprendre/enseigner; entendre/écouter...* edo euskaraz *ikasi/irakatsi, egin/eragin, batez ere*).

- (20) a. Xk. ostadarra ikusi du      b. Xk. ostadarra erakutsi dio umeari  
c. Xk. umeari ostadarra erakutsi dio

Osagarrien ordenari dagokionez, (20b) eta (20c) esaldiek frogatzen dute ordena aldakorra dela euskaraz. Posibilitate hori ukatuta dago ingelesez: ordena bakarra Objektu Zuzena - Datiboa da eta:

- (21) X. explained linguistics to Y. (Rotaetxe 1998a: 435)

Egitura kausatzailearen aditza egitura sinplearen aditzaren eratorria izan daiteke, barneko partikula baten bidez edo: euskarazko *ikasi... > iraka(t)si*. Baina normalean prozedura analitikoa erabiltzen dute hizkuntzek, eta «faktibo» esangura lortzeko beste aditz bat erabiltzen dute, aditz bitako unitate bakarra erdiesteko; datuek azaltzen dute hizkuntza gehienetan horretarako erabiltzen diren aditzak *egin* eta *utzi* direla. Adibidez: frantsesez *faire/laisser*; ingelesez: *make/get/cause*; gazteleraz *hacer/dejar*, etab.

### 3.3. Erazia eta balentzia

Esaldi batzuetan, aditzaren hirugarren balentzia jadanik asetuta dago eta, ez dago tokirik aktante berri bati («erazia», gure kasuan) sartzerik emateko. Gehienetan, hiztunak du libertatea erabakitzeko datibo-markazioa zein osagarriari ematen dion (*al/à/a* preposizioak, beheko adibideetan) eta zeini dagokion beste markazio bat. Baina joera bat nagusitzen dela dirudi:

- (21) Ho fatto scrivere a Maria una lettera a Paolo /da Paolo  
(22) He hecho escribir a María una carta a Pablo/para Pablo

Adibide hauetan datibo bikoitza dugu (datibo «doubling») eta bai italieraz (21), bai gazteleraz (22); erazia *a Mariala María* da eta hartzailea *a Paolola Pablo*. Baina bikoitzasun hau debekatuta dago frantsesez. Adibidez:

- (23) a. J'ai fai écrire une lettre à Marie/à Paul, *baina*  
b. J'ai fait écrire une lettre à Marie \*à Paul, *eta*

- (24) J'ai fait écrire une lettre à Marie pour Paul

Goiko (23)ren bidez, erakutsi gura dut datiboa izan daitekeela bai erazia eta bai hartzailea (= 23a) baina ez biak (= 23b). Dirudienez, lehentasuna eraziak du eta, lehenbiziko irakurketaren arabera, *à Marie* ala *à Paul* erazia dela interpretatuko genuke, hartzailea aipatu bariko elementua izanik (23a). Azken hau aipatu gura/behar denean, orduan datibo-markazioa eraziari dagokio eta hartzailea destinatibotzat kodatzen da (24).

Osagarrien artean arazorik ez denean, (17b) formula izaten da eredu hizkuntza erromanikoetan eta bretoieran, gutxienez. Hori dela eta, datibo marka garrantzitsua da rol gramatikal hau gauzatzeko. Dena dela, eta lehen esan dudanez, Europako hizkuntza guztiak ez dute erabiltzen prozedura hau. Esate baterako, alemanierak, errusierak, neerlandierak eta beste zenbait gehiagok, objektu zuzentzat kodatzen dute erazia, neerlande-raren adibide honek erakusten duenez:

- (26) Hij liet zijn zoon de brief schrijven  
bera egin zuen bere semea ART eskutitza idatzi  
«Berak egin zuen idatzi eskutitza bere semeari» (Comrie 1976: 285)

#### 4. Esperientziazalea

##### 4.1. Oinarriak

Latinetik hona, aditz-talde bat bereizi ohi da —«verba sentiendi» deitutakoa— beraren balentzia markoaren arabera mugatzen dena. Nozio hau batez ere semantikoa izanik, hurbilketa semantikoa proposatuko dut hemen. Amaieran aipatuko da esperientziazaleak duen zenbait propietate gramatikal.

Esperientzietatik datozen sentipenak, perzepzioak adierazten dituzte «sentiendi» aditzek. Horregatik edo, eratzen dituzten egiturak bereizten dira aditz iragangaitzeko egituretatik eta aditz iragankorreko egituretatik. Lehenengoz, esperientzia-aditzen aktante bat, gutxienez, [+animatua] izan behar da esperientziak jasateko/edukitzeko gauza izan dadin. Eta aktante hori da, hain zuzen ere, esperientziazalea («experienter», Fillmore 1977; «expérient», Bossong 1998; Rotaetxe 1998a); *Aneri*, ondoko adibide honetan:

- (27) Aneri loreak gustatzen zaizkio eta sarritan erosten ditu

Antzeko perpausen egitura berezia da beste ikuspuntu batetik: aktante biduna da eta bere berezitasuna azaltzeko beste bidun egitura batekin alderatzea komeni da. Honetaz, kontuan eduki behar da, hizkuntzetan zehar, aktante bidun egituren artean arruntentariako bat «ekintza-aditz»ekoa («verbes d'action») deitutakoa dela. Beraz, horrekin konparatuko dugu. Bistan dago «ekintza-aditz»eko egituren ondoko elementuak bereizten direla: a) agente semantikoa [+animatua], [+agentea] dena eta sintaxiaren aldetik, subjektua dena; b) bigarren aktante bat [ $\alpha$  animatua] eta [-agentea], gorago ikusi dugunez (ikus. supra I (B.0) eta (C.1)). Hain zuzen ere, hau paziente edo jasailea da (29). Edozein kasutan, aditz-prozesua agentetik jasailearengana doa, ondoko adibideok erakusten dutenez:

- (28) Aitak semea/oparia ekarriko du  
(29) Jonek etxea egingo du/ \*Etxeak Jon egingo du.

Egitura honi (28) eta (29) adibideetakoari G. Bossongekin (1998) OROKORRA deituko diogu. Izendapen hau justifikatzeko, Bossongek dio esperientzazalekoa baino askoz hedatuagoa dela eta, Europako hizkuntzei dagozkien nire datuek gauza bera erakusten dute. Gainera, Benvenistek aspalditik erakutsi zuenez, egitura orokorra da bilakaera normala hizkuntzen diakronian (Benveniste 1960[1966]). Egile honi jarraituz, latinean

hasi zen jazotzen aldaketa garrantzitsu bat Europako hizkuntzetan zabaltzeko norabide tinko bat erakusten zuena, ondoko eskema honen arabera:

(30) Mihi est liber → Habeo librum

hau da, datibodun eraikuntzetatik egitura eraginkor edo transitibora pasatzen direla hizkuntzak (Europakoak, behinik behin), historian zehar.

Bossongen esanetan, egitura orokorreko prozesuaren bektorea ezkerretik eskuinera doa. Parekatzen ditugunean egitura orokorra eta esperientziazalekoa, aurkako norabidea dugula ikusten da eta bektorea oraingo honetan eskumatik ezkerreara doa: hitz batez, prozesuaren inbertsioa dugu eta inbertsio-egitura hori dugunean, orduan dugu esperientziazale-egitura, aditz mota batekin jazotzen dena, esan dugunez. Egitura honek ez du agenterik: beste arrazoirik izango ez balitz ere, ezin izan dugu agenterik eduki, zeren [+animatua] aktanteak jasan egiten du prozesua, esperientzia legez. Beheko adibideotan ikus daiteke inbertsio hori.

#### 4.2. Egitura mota biak hizkuntza berean

Hizkuntza askotan, agertzen dira semantikaren aldetik baliokideak diren egitura mota biak, ondoko adibideek frogatzen dutenez, frantsesez eta gazteleraz:

(31) J'aime ta robe

(32) Tienes dolor de cabeza

(31') Ta robe me plaît

(32') Te duele la cabeza

Bistan dago (31') eta (32') esaldiek (31) eta (32)ekin alderatuz, inbertsio azaltzen dutela, (31')ko *me* eta (32')ko *te* esperientziazaleak izanik. Hizkuntza askok dituzte egitura mota bi hauek eta, horregatik, alferrikakoa da galdetzea ea hizkuntza bat egitura orokorrekoa den ala esperientziazalekoa. Pentsa daitekeenez, hizkuntzetan zehar, posibilitate bi hauek neurri desberdinean agertzen dira. Hori dela eta, esperientziazale-egiturari buruzko ezaguera edukitzeko, metodo kuantifikatzailea erabili behar da: hizkuntza baten egitura orokorren agerraldiak eta esperientziazaleenak batuta gero, zatiketa bat egiten da proportzioa ateratzeko asmoz; frakzio horren balioak adierazten du zein den egitura nagusia hizkuntza horretan (cf. zehatzago, Bossong 1998).

Aditz-lexemei buruz, Bossongen zerrenda baliotsua da. Hona hemen, ingelesez formulatuta: *I am cold; I am hungry; I am thirsty; I have a headache; I am glad about X; I am sorry; I like X; I remember X; I forget X; I see X.*

Jakina, Bossongen ikerlan horren datuen fidagarritasunak ondorioak baldintzatzen ditu. Pentsa daiteke, adibidez, euskarari dagozkion datuak gramatika-liburu batetik (edo, behar bada bitatik) hartuak izan direla eta ez dutela azaltzen ahozko hizkuntzaren errealitatea eta joera:

(33) Hotz naiz/ gose naiz/damu naiz (Bossong 1998: 277)

eta antzekoak agertzen dira. Baina hitzun askok esaten dugu:

(34) Hotza daukot/ gosea daukot/ damu zait etab.

#### 4.3. Esperientziazalea eta joskera

Behin baino sarriago aipatu da esperientziazalearen funtzio gramatikala «subjektu sakonekoa» dela. Ezaugarri hau ageri da koordinazio frogetan. Eta, zehatzago subjektua-

ren ezabatzeko ahaltasunean, korreferentzia denean. Har dezagun berriro gorago aipatutako adibide hau:

(35) Aneri loreak gustatzen zaizkio eta sarritan erosten ditu

Lehenbiziko perpausaren subjektua *loreak* dela pentsa daitekeen arren, koordinazio frogak beste zerbait erakusten du. Izan ere, koordinazioaren pean, ezabatzen den elementua subjektua izan behar da, sintagma biak korreferenteak izanez gero. Beraz, (35)ko perpaus bien subjektua —eta ez bakarrik bigarren perpausarena— *Aneri* izan behar da, morfologia-ezaugarriek halakorik esaten ez badute ere. Fenomeno bera erakusten dute frantsesak (36), gaztelerak (37) eta beste zenbait hizkuntzak (cf. Rotaetxe 1998a: Koadroa, 447. or.):

(35') Aneri loreak gustatzen zaizkio eta \*oso karuak dira.

(36) Cette chanson me plaît bien et je vais acheter le disque  
«Kantu hau asko gustatzen zait eta diskoa erosiko dut»

(36') Cette chanson me plaît bien et \*elle est romantique  
«----- eta \*romantikoa da»

(37) Me gustan las fresas y voy a comprar todas las semanas

(37') Me gustan las fresas y \*están muy maduras.

Asteriskoek adierazten dute *loreak* edo *chanson* edo *fresas* subjektutzat hartuko bagenu agramatikalak liratekeela perpausak, koordinazio-frogaren aurka doazelako.

## 5. Beste datibo-markazioak

### 5.1. Norabide Datiboa

Mugimendua adierazten duten aditzekin, datibodun osagarri bat aurki daiteke, espainieraz zein euskaraz. Azken honetan oso arrunta da antzeko egitura hau:

(38) Aitita etorriko zaigu Gabonetarako

(39) El abuelo nos vendrá para Navidades.

Datiboz markatutako elementuak ez dauka, dena dela, aktantearen rolik. Konmutazio frogak erakusten du adlatibo bat erabil daitekeela datibo horren ordean eta esaldia baliokidea da:

(38') Aitita etorriko da guregana/etxera, etab.

(39') El abuelo vendrá donde nosotros/a casa, etab.

### 5.2. Jabetze Datiboa

Zenbait hizkuntzatan, izen-sintagma bi jarraian ageri dira perpausetan: bigarrenak datiboak markatua, aurrekoak designatzen duen objektuaren jabea adierazten duelarik. Oso arrunta da frantsesez (41) eta hungarieraz ere aurkitzen da (42):

- (40) Le livre à Marie n'est pas intéressant  
 ART liburu PREP Miren NEG da NEG interesgarria  
 «Miren-en liburua ez da interesgarria»
- (41) A ház-nak az ablaka nagy (Moreno 1991, apud Rotaetxe 1999: 29)  
 ART casa-DAT ART ventana grande  
 «Etxeko leihoa handia da»

Argi dago datibodun sintagma horiek ez dutela erlazio zuzenik aditzarekin eta, ondorioz, ez direla aktanteak.

### 5.3. Datibo etikoa

Adibideetan, hirugarren balentzia jadanik saturatuta dago eta erabiltzen den datibo marka dagokio beste sintagma bati; batzuetan balentzia biduna da aditza. Datibo etikoa erreferentzia lekukotzat hartzen du hiztunak bere adierazpena sostengatzeko. Euskaraz ez daukagu, baina gazteleraz (43) eta frantsesez (44), bai. Gehienetan, erabilera hau ez dagokie barietate landuei:

- (42) Te *me* han mandado al Partido rival
- (43) Je vais *te* lui flanquer une paire de gifles à ce gosse (Rotaetxe 1999: 29).  
 «Belarrondoko pare bat emango dizkiot, mutiko horri»

### 5.4. Beste erabilera batzuk

Beste erabilera batzuk bereizten dira, duten esanguraren arabera baldintzatuta daudenak; hala nola:

– Datibo epistemikoa: euskaraz ez daukagu, baina gazteleraz bada. Eraikuntza honen aditzak ez dira hiru balentziadunak izaten eta, ondorioz, osagarri hau ez da aktantea:

- (44) No se *le* conocen amigos

– Jabetze ez-alienable datiboa: Euskaraz aurki daiteke baina ez da hedatuena eta egitura baliokidea du. Hizkuntza erromanikoetan (46) nahiko normala da:

- (45) Orkatila apurtu duzu/ Orkatila apurtu ?*zaizu*??

- (46) Te has roto el tobillo

– Interes datiboa: ez dirudi euskaraz ematen denik, baina gazteleraz oso arrunta da (47) eta frantsesez (48) ere bai:

- (47) Mi hermano *se* ha comprado un coche nuevo

eta baliokidea

- (48) Mon frère *s'est* acheté une nouvelle voiture

## Konklusioa

Goiko lerrook azaldu dute datibo markazioa ez dela homogeneoa eta marka hau ez dela egonkorra izaten hizkuntzen gramatika askotan. Rol gramatikal bat baino gehiago ageri dira marka honen pean eta rol gramatikal argirik ez duten sintagma batzuek ere eramanez marka hau. Susma daiteke markazio honen pean beste nozio bat dartzala: pertenezia edo, elementu biren arteko lotura bat sortarazten duena.

Egoera hau ez da berria gaurko hizkuntzetan, eta latinean ere, datibo kasua ez zen unibokoa. Horregatik, beharbada, ikerlan gehiago beharko luke markazio honek.

## Bibliografia

- Anderson, J. M., 1984, «Objecthood», in Plank (arg.), 29-54.
- Anderson, S. R., 1971, «On the role of Deep Structure in Semantic Interpretation», *Foundations of Language* 7. 389-396.
- Barnes, B. K., 1980, «The notion of "Dative" in Linguistic Theory and the grammar of French», *Linguisticae Investigationes* 4. 245-294.
- , 1985, «A functional explanation of French nonlexical datives», *Studies in Language* 9.2, 159-195.
- Benveniste, E., 1960 [1966], «Etre et avoir dans leurs fonctions linguistiques», *BSL* 55. Berrarg. *Problèmes de linguistique générale* I: 187-207, Paris, Gallimard, 1966.
- Blansitt, E. L. Jr., 1984, «Dechticativave», in Plank (arg.), 127-150.
- Bossong, G., 1998, «Le marquage de l'expérient dans les langues d'Europe», in Feuillet (arg.), 259-294.
- Catell, R., 1984, «Causative "give"», in *Syntax and Semantics*, vol. 17: *Composite Predicates in English*, New York/S.F./London
- Chevalier, J. Cl. eta Gross, M., 1976, *Méthodes en grammaire française*, Paris, Klincksieck.
- Cole, P., 1983, «The grammatical role of the causee in universal grammar», *IJAL* 49.2, 115-133.
- Comrie, B., 1976, «The syntax of causative constructions», in M. Shibatani (arg.), 261-311.
- Croft, W., 1990, *Typology and Universals*, Cambridge: Cambridge U.P.
- Dryer, M. S., 1986, «Primary Object, Secondary Object and Antidative», *Language* 62.4, 808-845.
- Feuillet, J., 1998, (arg.), *Actance et Valence dans les langues de l'Europe*, Berlin, New York: Mouton de Gruyter.
- Fillmore, Ch. J., 1977, «The Case for Case reopened», in P. Cole eta J. M. Sadock (arg.) *Syntax and Semantics, Grammatical Relations*, vol. 8 New York, Academic Press: 59-81.
- Hetzron, R., 1976, «On the Hungarian causative verb and its Syntax», in Shibatani (arg.), 371-398.
- Hopper, P. J eta Thompson, S. A., 1980, «Transitivity in grammar and discourse», *Language* 56. 2, 251-299.
- Hudson, R., 1992, «So-called "double objects" and grammatical relations», *Language* 68. 2, 251-276.
- Lazard, G., 1984, «Actance variations and categories of object», in Plank (arg.), 269-292.
- , 1998, «Définition des Actants dans les langues européennes», in Feuillet (arg.), 11-146.
- Leclere, Ch., 1976, «Datifs syntaxiques et datif éthique», in Chevalier eta Gross (arg.), 73-96.
- Moreno Cabrera, J. C., 1991, *Curso universitario de Lingüística General*, I, Madril: Síntesis.
- Palmer, F. R., 1994, *Grammatical roles and relations*, C.U.P.
- Plank, Fr. (arg.), 1984, *Objects: towards a theory of grammatical relations*, New-York: Academic Press.



- Rotaetxe, K., 1980, «Ergatiboaren Sujetotasunaz», *Euskera* 25, 2.aldia: 417-425.
- , 1992, «Quelques traits typologiques du basque et ergatif», E.S.F. *Working Papers* (Groupe 4): 1-34.
- , 1998a, «Constructions triactanciennes et Datif» in Feuillet (arg.), 391-456.
- , 1998b, «L'Actance en basque», *ibid.*, 849-876.
- , 1998c, «Structure des formes verbales finies en basque», *BSL* 93.1, 325-348.
- , 1999, «Tipología lingüística: Dativo y Datividad», *Revista de la Sociedad Española de Lingüística* 29. 1, 1-33.
- Shibatani, M. (arg.), 1976, *The grammar of Causative Constructions*. Syntax and Semantics, vol. 6. New York/San Francisco/ London: Academic Press.
- Villar, F., 1981, *Dativo y Locativo en el singular de la flexión nominal indoeuropea*, Salamanca, Ediciones de la Universidad de Salamanca.
- Zubizarreta, M. L., 1985, «The relation between Morphophonology and Morphosyntax: the case of Romance Causatives». *LI* 16.2, 247-289.

# HAUSNARKETA BATZUK EUSKARAREN EGOERAREN INGURUAN

Pello Salaburu

UPV/EHU-Leioa, Euskaltzaindikoa

Euskararen egoeraren inguruan zerbait esateko eskatu zidaten aspaldisko Sabino Arana Fundaziotik. Han, mintegi itxi batean, egin nituen zenbait hausnarketa jarri nahi ditut orain idatziz, kontuan izanik Rudolf de Rijk irakasle eta adiskideak gure hizkuntzari buruz betidanik erakutsi izan duen kezka. Asko dugu ikasteko euskaltzaleok bera bezalako maisu batengandik. Urteak eta urteak daramatza, haria eta orratza eskuan harturik, pazientzia handiarekin eta nekatu gabe itxuraz, euskal gramatikaren puntuekin, ilunenekin ere, noizbait argia ikusiko duen oihal eder bat josi nahirik. Iku-siko ahal du inoiz!

Euskara dela eta, hausnarketa batzuk jarriko ditut hemen tesi gisa, bata bestearen ondoren, denak lerroan, orain dela zenbait mende fraide ezagun hark egin zuen moduan. Gogoeta hauek oso pertsonalak dira, normalean egiten ez ditudan horietakoak. Eta pertsonalak direnez gero, inoiz baino subjektiboagoak izan daitezke, bakoitzaren esperientzia aski berezia baita, eta hizkuntza kontuetan, gainera, lotura handia baitu familiarekin, sorterriarekin, hezkuntzarekin, etab. Agian Donostian, Seguran edo Sukarrietan sortu denak beste esperientzia bat du, nik hemen adierazi nahi dudanarekin zerikusirik ez duena. Horregatik diot pertsonala eta subjektiboa dela, eta pertsonala eta subjektiboa den neurri berean aski eztabaidagarria, segurki.

Hortaz, hemen emango ditudan iritzi batzuek eztabaida sortuko dute, esan bezala. Ez da gauza txarra hori, gure artean, euskaldunen artean, euskara maite dugunon artean esan nahi dut, komeni baita noizbehinka gauzak astindu eta norberak dituen iritziak behar bezala denen aurrean harrotzea. Horrek ez digu sekula ere beldurrik eman behar, eta inork ere ez du sentitu behar norbait bazterretik oker bideak erabiliz makilarekin apuntatzen ari zaiola.

Hemen aipatuko ditudan tesi batzuk orain dela zenbait urte mahai gainean jarri nituen beste nonbait, eta badut uste gaizki ulertzeak ere egon ziren han. Ez nuke nahi gaur ere hori bera gertatzea. Ez naiz, zinez diot, nire burua zuritu nahian ari. Aitzitik, benetan niregan euskararen egoerak batzuetan sortzen duen egonezin hori paperera eramana nahi dut.

Zein dira, horrenbestez, euskarak gaur egun dituen ezaugarri nagusietako batzuk?

### **1. Euskarak gizarte moderno batean inoiz ere izan ez duen presentzia du gaur**

Euskara izan da euskaldunen hizkuntza mendeetan zehar, baina euskal gizartearen modernizazioak, denok ongi aski dakigunez, euskararen erabileraren galera ere ekarri zuen berarekin. Bada, gaur egun esan daiteke, beherakada hori gelditu dugula eta, batez ere Euskal Autonomia Erkidegoan —hemen bizi da jenderik gehien—, euskarak inoiz ere izan ez duen presentzia duela. Nafarroan gauzak askoz ere okerrago daude eta Iparraldean euskara gainbehera doa etengabe.

### **2. Euskararen presentzia hori gizartearen maila guztietan ikus daiteke**

Euskara bizirik dago irratian eta telebistan, bizirik dago prentsan, bizirik dago hezkuntzaren maila guztietan, bizirik dago administrazioan. Edo, batzuen ustez bizirik ez bada ere, ezin da ukatu orain arte izan ez duen presentzia duela. Hori eztabaidarik gabe onartu behar dugun zerbait da. Neurri handi batean, Euskal Gobernuak egin duten lanari esker esan daiteke euskara kalean dugula. Gobernuak hartu duen ardurari esker, gobernuak arduratu izan baita gehien batean euskararen normalizazioaz. Ostera, euskararen estandarizazioaz eta araugintzaz, Euskaltzaindia arduratu da, eta ardura hau bi arrazoi nagusi direla-eta eskuratu du gure akademiak: idazle eta euskaltzale dinamikoek historian zehar, eztabaidak gorabehera, hala onartu dutelako oro har, eta gobernuak berak ere akademia kontuetan Euskaltzaindiaren gidaritzaz hasieratik bedeinkatu duelako.

### **3. Literatura inoiz baino hobea egiten da gaur egun**

Euskal idazleak espainolekin edo frantsesekin konpara daitezke inolako beldurrik gabe (ez, ordea, beldur naiz, espainolez edo frantsesez idazten denarekin) eta euskarari distira handia eman diote. Lehen bakanka ageri ziren edo erlijioarekin zuzenean loturik zeuden testuen ondoan, gaur egun loratzen hasi dira, ongi ureztatutako baratze eder batean bezala, eleberriak, saiakerak edo poema liburuak. Itzulpenek ere arrakasta handia ikusi dute.

### **4. Euskarak aurrera egin du**

Hori da ondorioa. Eta ondorio hori da aldarrikatu nahi dudana hemen, egoera kontuez ari naizelarik. Gaur eungo egoera, euskararen egoera, egoera historikoarekin erkatzen baldin badugu, eta batez ere aro modernoan gertatzen ari zenarekin parekatzen badugu, egoera ona da, euskara, denen artean, beste maila batzuetara eramateko gai izan garelako. Hau argi ikusten ez duena ez da mundu honetan bizi. Euskaldunon hizkuntza eskubideek inoiz baino errespetu handiagoa dute, eta sekula ere argia ikusi ez duten euskal esparru berriak ditugu orain eskura. Beraz, alde horretatik nire mezua positiboa da.

Oroitzen naiz, orain dela 25 bat urte herri hau euskaltzaletasunak bete-betean jo zuzenean eta euskaltegiak perretxikoak bezala sortzen hasi zirenean. Garai hartan militantzia handia zegoen euskararen alde. Bada, halako giroa zegoen hartan sortu zen

Deustuko Unibertsitatean euskara ikasteko euskaltegia eta neuk hartu nuen zuzendari-tzaren kargu. Behin batean harriturik ikusi nuen euskaltegiko irakasle pare bat, inork ere ikusten ez zituela, erdaraz ari zirela haien artean, izkutuan bezala, lotsa pixka batekin. Biak ziren, gainera, euskal filologiako ikasleak. Bulegotik atera nintzenean aho zabalik geratu ziren niri begira. Giro hartan hura bekatu larria zen gero! Baina pasadizo honek zerbait erakusten digu, urteak beranduago azaleratu izan den zerbait alegia.

Urte hauek guztiak igaro ondoren, inork ere ez du ukatuko, esan bezala, inoiz baino gehiago idazten dela euskaraz. Gainera, nekez uka daiteke euskal literaturak, oro har, inoiz ere izan ez duen maila iritsi duela. Euskarak eguneroko presentzia du irrati-telebistetan. Badugu egunkari bat ere euskalduna. Erraz atzendu ditugu irratia emititu zituenean zorioneko 24 ordu haiek euskaraz. Hura zen marka, hura!: 24 ordu, denak segidan, euskaraz. Gaur egun 365 egun, gauetz, goizez eta arratsaldez euskaraz. Deusik ere aldatu ez dela pentsatzen duten horien gogoa freskatzeko balio dezake horrek, gaur egun irratia eta telebista hortxe baititugu, isildu gabe.

Urteak igaro ondoren denok onartuko dugu gure umeek aukera osoak dituztela oinarrizko ikasketak euskaraz burutzeko, euskara institutuetan ere ikas daitekeela eta unibertsitatean ere hainbeste arlotan. Historia osoan izan ez diren baliabideak ditu euskarak, eta egiten diren ikerketei begira, euskaldun gehiago dugu urterik urte. Gazte gehienak gai omen dira euskaraz egiteko ez bada ere, euskara ulertzeko bederen. Euskarra hor dago, inoiz ere iritsi ez den tokietan: hiztegiak, filmak, liburuak ehunka, ipuinak, eskolak maila guztietan, entziklopediak, CD-romak, etab. Ekonomiaz eztabaida daiteke euskaraz, medikuntzaz eta filosofiaz. Klasikoak euskaratzen ditugu, administrazioarekin (idatziz bederen) euskaraz egin dezakezu eta trafikoko izunak euskaraz eskuratuko dituzu ederki zure etxean. Guraso erdaldunen umeak zirriki-zarraka euskaraz aritzeko gai dira eta, aipagarria den ahalegina egin ondoren milaka euskaldun berri ditugu gure eskualdeetan. Hori da egungo errealitatea.

## 5. Euskara eremu berrietara eramateak kostua izan du

Hori da azpimarratu behar dena kontrako aldean. Zeren bada, hala ere, inork ere izenpetu ez duen baina euskararen alde gaudenon artean denok errespetatzen dugun ohorezko itun izkutu eta isila: gure kritikak beti alde batekoak dira. Kritikatzen ditugu estatistikak: egia al da horrenbeste euskaldun edo ia-euskaldun gehiago ditugula? Egia ote da, bada, jende gehiagok irakurtzen duela euskaraz? Liburu honetan edo hartan erabilitako euskara egokia al da? Nahiko diru ematen du Eusko Jaurlaritzak edo halako Foru Aldundiak euskara bultzatzeko? Izan da laguntza aski liburuak argitaratzeko? Zenbat jende aukeratu du D eredia gure hezkuntza sisteman? Nire uste apalean, halako estatistikek galtzen gaituzte.

Ohorezko itun isil horrek ez baitzikigu plazaratzen uzten, publikoki eta agerian bederen, beste mota bateko galderak. Badirudi batzuetan egunero eskuartearen darabilzki-gun zenbait gairi buruzko eztabaida kondenaturik dela. Edo nekez egiten dela, ez dakit zein den kontua. Zeren, bere burua euskaltzaletzat hartzen dutenen, edo hartzen dugunon, artean nekez ikusten baitut nik beste mota honetako galderarik: euskaldunentzat, etxetik euskaraz egiten dutenentzat esan nahi dut, ona al da umeak D eredura bidaltzea? Ona ote da euskararentzat, eta batez ere euskaldunentzat, Unibertsitatean, etxetik

hasiko naiz horregatik, euskal adarrak indartzea? Euskara dela eta, herri honetan xahutzen diren sosak, noren eskuetara joaten dira? Denok dakigun gisa, sarritan mundu osoan prestakuntzari dagozkiokeen parametro ofizialak gainditu ez dituzten eskuek hain maisuki inguratzen dituzten diru horiek behar bezala ote daude bideratuak?

Hortxe utziko ditut galdera horiek oraingoz. Halako galderak egitean ez dezala inork ere pentsa hizkuntza politika, esaterako, zalantzan jartzen ari naizenik. Ez da hori: segur naiz orain dela urte batzuk nire esku egon izan balitz hezkuntza antolatzea, edo administrazio langileen hizkuntza arazoak bideratzea, ez nukeela egin denaz beste zerbait oso desberdina egingo. Baina egia da, horrekin batera, behin prozesu bat ireki ondoren ona dela, urteak igarotzen direnean atsedean hartzea gauzak ongi egiten ari ote garen ikusteko. Eta ona dela, batez ere, arazo hauek eztabaidatzea, eta eztabaida hori zuzenean inplikaturik gaudenok hastea, besteren eskuetan utzi gabe.

## 6. Euskararen erabileraren garapenak kostua izan du umeen artean

Batez ere ume euskaldunen artean. Familia euskaldun batean hazi nintzen, herri euskaldun batean jaio eta eskola erdaldun batean egin nituen nire ikasketak. Euskarak, gizarte hartan, ez zuen balio gehiegi, garbi esan dezadan. Ez bakarrik lehenbiziko ikasketak: maila guztiak erdaraz egin ditut sei urte nituenez geroztik, beste aukerarik ez bainuen gainera, erdara, lehenbiziko aldiz, eskolan entzun ondoren. Baina gaur egun ez dut inolako eragozpenik euskaraz mintzatu, irakurri eta idazteko, erdaraz bezain ongi edo erdaraz bezain gaizki, nahi den bezala. Adiera modua ez da hizkuntza kontua.

Bi seme ditut, 11 eta 15 urtekoak, familian beti euskaraz egiten dugu, saiatzen gara haiekin elkarriketak izaten, ikastolan ibili dira betitik, baina haien euskara ahula da, sarri askotan ginetik beheraino erdarak joa. Nire umeek ikastolan ikasi zuten erdara, hori berehalako kontua izan zen, eta ondoren etxetik zeramaten euskara aldatu zuten, nahiz gela bakoitzean etxetik zetorren euskaldun umeen kopurua ez zen hain txikia: *Bada ogirik?* galdetzen zuten ikastolara joan aurretik, eta orain *Ogia dago* galdetzen dute. *Muturreko bat emango dizut*, esaten zioten elkarri, baina orain *Morea jarriko zaitut*. Joan aitzinetik *irabaziko dizut* ateratzen zitzairen, baina orain ez da modurik *irabaziko zaitut* ez dena esateko. Bigarren hizkuntza mota hau izan da nagusi haien mintzoan hainbeste urtez. Ez naiz batere purista sentitzen hizkuntza kontuetan, baina aitortu behar dut zenbaitetan ikusten ditudan testuek, irakasleek berek eskuz idatziez nahiz liburuetan aurkitzen ditudanek, aski kezkatuak uzten nautela. Kontua ez da ortografiarena edo morfologiarena, zerbait anitzez ere sakonagoa baizik. Sarritan, umeak txikiagoak zirenean, larderia ederra nuen argitaraturik dauden ipuinak ohe bazterrean irakurtzeko, han esaten denari ez bainion inola ere tonu edo hizkera doinu egokirik aurkitzen: hitzak ponpoxoak dira, denak euskaldunak edo euskararen antzekoak, baina hizkuntzaren egokitasuna falta zaie, hitzak lotzeko modua arras bortxatua baita, eta urrun nik betitik ezagutu izan dudana euskaratik. Euskara ortopedikoan daude idatziak.

Eta hau ez da harritzekoa, aski baita ikastola edo D ereduko irakasle batzuekin mintzatzea. Begiak itxi ditzakegu, baina horrek ez du ordea errealitatea batere hobetzen: askotan euskara maila apala dute, oso apala, batez ere zenbait eskualdetan, hemen jeneralizazioak egitea ez baita batere gauza ona. Zer erakusten diete orduan gure umei? Ume batek txartela etxera ekartzen duenean datu pertsonalekin betetzeko eta irakasleak

*Izen-abizenak* horren ondoan *zenbaki-telefonoa* jarri badio *telefono-zenbakia* jarri beharrean, zer egin behar du aita edo ama batek, jakinki pedagogikoki ez dela batere egokia maisuak esandakoa zuzentzen ibiltzea? Zer erakuts dezake *kale borroka* eta *borroka kalea* nahasten dituenak? Zer egin animaliak *lurtarrak* eta *itsastarrak* edo *urtarrak* direla irakurtzen badugu eta ez *lurrekoak* edo *itsasokoak*? Nola adierazi *bazka* gauza bat dela eta *janaria* beste zerbait? Horiek, ikusten denez, ez dira Euskaltzaindiaren arauak, euskararen beraren arauak baizik.

## 7. Euskararen erabileraren garapenak kostua izan du gazteen artean

Unibertsitatera gero eta jende gehiago dator, D eredutik pasatu ondoren, sarrera azterketak euskaraz egitea aukeratzen duena. Unibertsitateak hartarako epaimahai bereziak antolatzen ditu. Baina ikasle hauen artean erdara da, zalantzarik gabe, entzuten den hizkera, unibertsitatera sartzeko egiten diren azterketa egunetan ikus daitekeenez. Handik hilabete batzuetara ikasle hauek berek eskatuko dute unibertsitateak ikasketa guztiak euskaraz eskaini diezazkien. Eta manifestazioak egingo dituzte hartarako. Haien artean entzuten den hizkera, agerraldian euskara behar dutela oihuka ari direla, erdara da anitzetan, ikasle batek bere garaian egunkarian publikoki salatu zuenez.

Unibertsitateko ikasle askoren maila, eta irakasle batzuen ere, apala da euskarari dagokionez. Maila hau urtez urte ibili gara neurtzen Gobernuko Euskara Zerbitzuarekin batera eta ondorioak ez dira batere pozik egoteko modukoak. Zirriki-zarraka ari gara formatzen gure ikasleak, askotan hain beharrezkoa den material egokiaren ordeztu gure borondate ona besterik jartzen ez dugula. Benetan bitxia herri hau, zeren unibertsitateko materiala landu duten batzuek ez dute bere bizitzan eskolarik eman eta batzuetan, beldur naiz, unibertsitate bat zer den ikusi ere ez. Horretan ere, nonbait, aski bereziak gara.

Eta bi puntu hauei buruz ari garelarik, euskara eskasa erabiltzeak berarekin dakar, batzuetan, euskara on eta egokia baztertzea ere. Joan den egunean, nire aurrean esan zuen batek *Oraintxe berean egingo dut* edo holako zerbait. Eta aldamenetik berehala zuzendu zion ikastolako irakasle batek: ezin da *oraintxe berean* esan, *oraintxe bertan* esan behar da. Eta, gainera, hori egitekotan ume baten aurrean, hobe dela ume horri erdaraz egitea, euskara txarrez egin beharrean! Zuzentzaileez beteak gaude inguruetan, euskarari buruz informazio gutxi izan eta gramatika eta klixerik zurrin batzuk bakarrik erabiliz euskara indartuko dela pentsatzen duten zuzentzaileez, hain zuzen ere.

## 8. Euskararen erabileraren garapenak kostua izan du administrazioko langileen artean

Unibertsitatean, nire bulegoan lan egiten zuten administrazio langile guztiek eskuratu dute Eusko Jaurlaritzak eskatzen duen hizkuntza eskakizuna. Uste dut, gainera, euskaltzaleak direla, segur aski ere, maila hori bereganatu zutenean ez baitziren hartara bortxatuak izan. Borondatez ikasi zuten euskara, borondatez egin bere garaian azterketak. Hala ere, elkarren artean beti erdaraz egiten zuten. Nirekin, euskaraz. Horretarako balio al du hizkuntza gaitasunaren agiriak? Horretarako bortxatzen dugu administrazio-

ko jendea euskara ikastera? Merezi ahal du horretan gastatzea dirua? Urteak eta urteak pasatu ondoren, zer gertatu da hizkuntza soslaiekin? Zer emaitzak eman ditu politika honek? Aztertu al da hori inoiz ere?

Nork ez du izan esperientzia hau administrazioan? Alegia, nor ez da konturatu bulego batera hurbildu eta hangoak erdaraz ari direla elkarren artean, eta zuri ere hasiera batean erdaraz egingo dizutela, nahiz eta eskatu bezain laster euskararen gaitasun agiria aterako dizuten, batez ere oposizio batzuetan aurkezteko behar baldin badute? Gure burua engainatzen segi dezakegu, eta bulego publikoetan denek bere titulua besapean dutela esan, baina ez dakit horrekin euskarak zinez aurrera egiten duen. Nahiz, hau ere esan behar da, euskarak aurrera egitekotan baldintza hori bete behar duen.

## 9. Euskararen erabileraren garapenak kostua izan du eguneroko hizkuntza idatzian

Ibon Sarasolak, alde batetik, eta Koldo Zuazok, bestetik, gutxiegi eztabaidatu diren liburuetan, aski zehazki agerian utzi duten gisa, gaur egungo euskara, euskara «landu» hori, gehien entzuten eta idazten dena, espainolak zeharkatua da, espainolak kutsatua eta hila, batzuetan. Nekez uler dezakegu batzuetan euskara espainolez hitz egiten ez baldin badakigu. «Joan banadi» eta «joaten banaiz» adizkien arteko desberdintasunaz jabetzen ez denak ez omen daki euskaraz, hala zioen behin euskara gaztelaniaren ondotik ikasi duen batek. Hori, edo zerbait oso antzekoa, irakurri izan dut berriki nonbait. Nire aita zenak ez zuen halako bereizketarik egiten eta hola jakin ahal izan dut ez zekiela euskaraz. Ez zen euskalduna. Beste hizkuntzarik ez zekienez gero, horrela jakin izan dut mutua zela.

Euskara maila unibertsalera presaka eta lasterka igaro nahi izate horrek gero eta zulo handiagoa egiten du gure eta iparraldeko gure anai-arreben artean: «ministeritza», «delegaritza», «magisteritza», «biztanle-entitate», «erreskatea» edo «erretxazea» dabilta gure euskara landu eta zainduan, idazle asko «esne desnatatuaren sindromeak» ukituak direla. Hizkuntza nazionala bazter batean utzi dugu. Beti galdetu izan diot nire buruari gure artean horrenbeste euskaldun izanik zergatik izan duten hizkuntza kontuetan hain pisu handia euskaldun berriek. Ez dut deusik ere hauen kontra, eta badakit baloratzen hizkuntza bat ikasteko egin behar den ahalegina, ni neu ere ez bainaiz gai izan bigarren hizkuntza bat, gaztelania ez bada, behar bezala ikasteko, baina hemen beldur naiz ez ote ditugun lezioak alderantziz eman. Hizkuntza kontuetan, batek bere sakoneko iturritik edan behar du, eta ez inguruan etiketa duen botilako ur gardenetik, munduko edozein hizkuntzalarik aski ongi dakien gisa. Baina hori ere euskararen berezitasuna da, nonbait, agian salatzen ari naizen euskararen ahuleziarekin zerikusirik baduena.

Jakina; batek baino gehiagok pentsa dezake hori ez dela euskararen kontua bakarrik, beste hizkuntzetan ere gertatzen dela. Eta neurri handi batean egia da: gure ikasleek ez dute iristen anitzetan beharko luketen maila ezta erdararekin ere.

Orain dela hilabete batzuk *The Guardian* egunkaria kexu ageri zitzaigun Oxfordeko goren mailako ikasleen ingelesa dela-eta, toki guztietan zakurrak ortoxik dabiltzala erakutsi nahian edo. Hori hala da. Eta honekin batera egia da gazteen hizkuntza, hemen eta Madrilen, gero eta murriztagoa dela. Gauza bera gertatzen da batzuetan erdaraz idatzitako testuekin.

Euskararen kontua, zernahi gisaz, beste zerbait da, nire ustetan. Gure gazteek haien kide erdaldunen bekatu guztiak izateaz gain, hizkuntzan sakonagoa den beste zerbaite-

an huts egiten dutelako. Hizkuntzaren egitura osoak dira aldatzen ari direnak, batez ere egokitasun kontuan, eta ez halako edo holako hitzen ortografian. Gramatika aldetik zuzenak-edo izan daitezkeen esaldiak korapilatuak eta aldrebeska ageri zaizkigu hizkuntzaren erabileran, askotan gramatikari eta, batez ere, erabilerari, izugarriko ostikoak ematen zaizkiola, naturaltasuna alboratuz.

Erdara guztietan egiten dira huts ederrak, batzuk gramatikaren egindako hanka sartzeak bultzatuak, eta beste batzuetan ez jakin hutsak. Oroitzen naiz gazte batek esaten zidala Lutero kondenatu zutela argazkia atera ez zuelako. Ederki gostarik ulertu nuen «no se retrató» ulertzen zuela berak «no se retractó» ulertu beharrean. Baina euskararekin gertatzen dena, zerbaitekin parekatzekotan Estatu Batuetako zenbait lekutan gaztelaniarekin gertatzen denarekin erkatu beharko genuke. Ondoko adibide hauek Renoko hirian hartu nituen 1998ko uztailean, garraio publikoetako autobusetan:

- «Conducta criminal no será tolerada. Citifare llevará a prosecución criminal hasta la extensión entera de la ley»
- «Por favor, ofrezca los asientos delanteros de este letrero a los ciudadanos mayores o con incapacidad física»
- «Citifare tiene un nuevo libro de autobús que contiene todos los horarios y mapas que usted necesita en un manual conveniente»

Eta orain «carpeteria» bat irekiko dutela ari dira iragartzen hango irrati batean («lurreko tapizak» edo «alfombrak» dira, noski), «carpet»-ak saltzeko.

Lana du batek gero hor esaten dena esan nahi denarekin lotzeko, euskaraz ere batzuetan gertatzen den gisa. Horietan ere, jatorrizko hizkuntzari begiratu behar zaio ongi ulertu nahi bada kontua behintzat:

- «Criminal behavior is not tolerated. Citifare will prosecute to the full extent of the law»
- «Please, offer seat forward of this sign to persons with disabilities and the elderly»
- «Citifare's new book has all the schedules and maps you need in one handy book»

Holaxe zioen Los Angeleseko supermerkatu bateko argibide seinaleak: «Deliveramos grocerías» («We deliver groceries») «etxera eramaten dizkizugu erosketak» esateko. Beste hau Los Angeleseko aireportuko da: «Por favor, permita que el personal de tripulación uniformada proceda al frente de la línea». Eta Bank of America izeneko bankuak hauxe jarri zuen behin atean: «El lunes estaremos cerrados en observación del Día del Presidente».

Itzulpenetan halakoak ugari ditugu. Esate baterako, American Airlines konpainiak «Fly in leather» atera zuen, eta itzultzaileak «Vuele en cueros» itzuli. «Eject» hitza (ordenagailuen eskuliburuetan erabilia) «eyacular» bezala itzulia izan da batzuetan: «Deja de tocar un CD audio o eyacula la bandeja», «Si el usuario no puede eyacular el disco... puede insertar una barra pequeña en el hoyo para eyaculación manual». «Llamadas» jarri beharrean «mamadas» ere ikusi izan dugu. Edo hau bezalako bitxikeria aipagarriak: «Una incendio puede ocurrir si tostador cubierto o conmovedor inflamable material, incluso cortinas, colgaduras, muro, etc., cuando en operación». Edo beste hau: «Nunca térmico mantequilla tostadas. Pan, buñuelo, pastel contagioso para extensión de garapiña, capa de azúcar, queso, etcetera, no recomendar para algún tostador. Cuando de substancia derretir, ello causa atasco e incomodidad». Hauek dira garbiketarako egiteko



erabiltzen diren ohar argigarriak: «Limpio externo superficial con un húmedo paño. No uso fregar polvo y limpio cojincillo».

Ez dira horiek adibide bakarrak. Nimble Beauty ordenagailu etxeak honela dio: «Colores claros los hace brillantes y bonito, no los opaca y son más que cosméticos. Excelente herramienta que mecanoquafea más divertida eficazmente». Eta beste norbaitek honela: «El limpiado de cabeza automático limpia las cabezas de video y tambor porta-cabezas cuando se coloca o extrae una cinta para reducir el atascamiento de la cabeza». Citroën-ek, azkenean, auto onak egiten ditu, baina begira zer dioen: «Citroën ofrece a sus clientes la posibilidad de asegurar el entretenimiento de su coche».

Adibide horiek irribarrea sorraraziko digute. Baina batzuetan inpresioa dut, gaur egungo euskara ez dela aldentzen funtsean erdaraz jarri ditugun adibide hauetatik, kasurik nabarmenenetan bederen. Anitzetan hori gertatzen zait niri behintzat. Hondarribian egunero egon naiz aurtengo udan seinale hau ikusten: «Baserritar etorbidea», eta benetan gogorra egiten zait hori. Ez dakit gramatika aldetik zuzena den, baina uste dut «frantses etorbidea» (etorbideak frantsesak izan baldin badaitezke bederen) gauza bat dela eta «frantsesen etorbidea» beste bat. Agian «baserritarren etorbidea» gordinegia egiten zitzaion izena asmatu zuenari, dudarik ez baita bide hori dela baserritarrek erabiltzen zuten, edo duten, bidea herrira joateko. Nire buruari galdetu izan diot, bestetik, nola jarriko nukeen erdaraz «baserritar etorbidea» delako hori: «avenida casera» agian? Herri honetan berean kai aldera dagoen etxe batek argi eta garbi erakusten digu bere izena inolako ahalkerik gabe ate gainean jarria: «*Alde kai*». Eta Bilboko festen azken egunean hauxe irakurri ahal izan genuen egunkarian orrialde bateko iragarkian:

«Babesle, talde partaide, bisitari, bilbotarrei, musika, antzerki, dantza taldeei e.a.ei **ESKERIK ASKO** mendearen lehenengo Aste Nagusia erabateko arrakasta itzalia posible egiteagatik».

Badira beste adibide asko. Hau argitaratu zen Unibertsitateko liburu batean (hortaz, etxetik hasiko naiz), Jose Ramon Zubimendik aski ongi bildu zuen gisa:

Bada, gure eritziz aipatu arrazoiak berdin-berdin balio du hemen ikertzen den denboraldirako, zeinetan gertatzen bait da, lehen esan bezala, baskoin protoplasmikoaren leherketa eta eztanda ikusgarria: behinolako mundo euskaroiden haren agerpen-eremu zabal berberara —gutxi gorabehera— hedatzen den eztanda, alegia. Eta gehiago esatera ausartuko ginakete oraindik. Zeren eta, aurreko etapako testuek ez baldin badute izendapen amankomun bat dokumentatzen, berorren azpian protoeuskaldunarekin erlazionatu beharreko piriniar unitate etniko-kultural primitibo horren agerpen polimorfoak kontsideratu ahal izateko, eta adituak izan baldin badira, hainbat susmo eta aztarnatan oinarrituz, horrelako unitate (edo batasun) baten existentziaren berri «a posteriori» eman dutenak, orain, Euskal Herriaren manifestazio historikoaren egunak gertuago dauden honetan, izan ere agertzen ikus dezakegu, kasu honetan etnonimo —edo toponimo— ezagun bat baldin bada ere, gaindimentsionatua, arrazoin eta esanahi ez gehiegi argituriko lerradura miresgarri edo metamorfosi semantikoei esker.

Baina badira beste adibide gehiago. Hau ere unibertsitateko liburu batetik bildu dut, eta ez da itzulpena, jatorrizko testua baizik:

Tesser-ek (1978), bere ereduaren adierazletzat aurkezten dituen esperimenteretan, eskema kognitiboaren konplexutasuna manipulatzeko da, subjektuei denbora luzeago eta laburragoa emanaz, geroztik ebaluatua izango den objektuei buruz pentsa dezaten. Bere tesia zera da, objektuari buruz pentsatzeko ematen den denbora zenbat eta luzeagoa, orduan eta areagoa bere ondorengo balorapenerako erabiliko den eskema kognitiboaren konplexutasuna, bai eta polarizatuagoa, objektu honi buruzko judizioa. Subjektuei ematen zitzaizkien 30, 60, 90 edo 180 segundu objektuari buruz pentsatzeko, eta esperimenteran erabilirikotako gaiak ondokoak zirelarik: prostituzio-legalizapena, iraultzaren papera arazo sozial eta politikoen erabakipenetan, etab...

Ez dakit: hori da niri nire esperientziak adierazten didana, agian besterena ez bezalako delako. Agian nire esperientzia partikularregia da, bereziegia, eta ez da hori euskararen egoera nagusia. Hala izango ahal da!

Edo beharbada hori da nahitaez euskarari ezinbestean dagokion egoera eta ez da beste irtenbiderik. Esan nahi baita, euskara berpiztu nahi badugu, erabilera zabaleko, nonahiko eta noranahiko nahi badugu, hau da hizkuntza honek ordaindu behar duen kostua eta hartara makurtu beharko dugu euskaldunok.

Ez dakit; beharbada ez da beste biderik, eta ezinbestekoa da euskarak ahulezia horretan segitzea epe luze batean. Ez dakit, benetan diot, euskaltzaleok nahi dugun kontsolamendua den horrela pentsatzea edo benetan errealitateak eskatzen duen zerbait. Baina batera nahiz bestera izan, ez dut dudarik euskaltzaleok hartu behar dugula aitzindaritzaren hausnarketa honetan, ezin dugula besteren esku utzi gogoeta hau, eta jakin behar dugula non gauden: hausnarketaren ondorioa izan daiteke bere horretan segitzea orain arte bezala, edo ibilbidea aldatzea. Hori gogoeta sakon batek erakutsiko liguke. Nik ez dut oraingoz inolako erantzunik. Ez nuke nahi, esan bezala, inork ere iradokizun hauek politika jakin batzuen kontrako erasotzat hartzea, ez baita hala.

## 10. Euskararen erabileraren garapenak kostua izan du lan merkatuan

Euskararekin gheitoak sortu ditugu, askotan talde eta sektore jakin batzuekin lotuak direnak eta beste anitzetan, zorritzarrez, herri honetako biztanle gehienok gaitzesten dugun ideologia jakin batekin. Euskaldun askok bahitua sentitzen dugu gure burua. Horrela, beti esan izan da Administrazioaren lana dela ekimen partikularrak bete ezin duena berak hornitzea, betiere beharrezkoa bada gizartearentzat. Lehia okerrik egin gabe, hori bai, administrazioak hezkuntza eta osasuna bideratu behar duelako, baina ez, demagun, kirol denda bat. Hala ere, kirol denda bat jarri beharko luke ekimen pribatua horretarako gai ez balitz eta halako denda bat gizartearen ezinbestekoa dela ikusiko balitz.

Berdin-berdin, testu liburuak behar badira, baina ez baldin bada inor ere prest testu liburu horiek egiteko, administrazioetik bultzatu behar da lan hori. Baina Euskal Herrian aspaldi hautsi ditugu muga horiek. Jarduera honek oztopatu du anitzetan ekimen pribatua eta batzuetan enpresa osoak kolokan jarri ere. Kasurik argien eta nabarmenena, ger-

tutik ezagutu nuena, LUR Entziklopediarena izan zen. Garai hartan publikoki salatu genuen gai hau H. Knörr, B. Oihartzabal, I. Sarasola eta nik neuk, eta berehala pasatu gintuzten gaiztoen zakura. Lana izan genuen, eta hau sinesgaitza da, diru publikoz horniturik dagoen egunkari batek gure gutun irekia argitaratu eman zezan ere.

Eta egunkaria aipatu dudanez gero, izen hori daraman egunkariaren kontuaz zer edo zer esan nahi nuke hemen. Hor galdu baitu euskarak aukera on bat euskaldunontzako egunkari bat egitekoa. Euskaldun batzuen egunkaria da hori, ez inondik ere denona, nahiz denok ordaintzen dugun, berriz ere administrazioaren bidez ghetu batera bideratuz horrela sosak.

Denak gaude, antza, euskararen alde. Bereziki euskaratik bizi ahal izateko diru publikoak eskuratzen dituztenak, halako zirkulu miresgarria ixten abilak direnak: egileak dirua eskuratzen du liburua idazteko, gero argitaletxeak liburua argitaratu ahal izateko eta azkenean administrazioak berak zuzenean honenbeste ale erosten ditu. Gainera, tartean lortzen bada produktu hori egunkari batean sartzea aleka-aleka egunkari erosleak ordain dezan eta egunkari horrek euskal produktu bat saltzeagatik diru publikoa hartzen badu, hainbat hobe. Kontua biribildua geratzen da kutxaren baten propaganda sartuz gero tartean, edo egunkariaren harrobia agortu ondoren produktua bere osotasunean kutxa edo banketxe batek erosten badu bezeroei honenbestetan eskaintzeko. Eta nik ez nuke horren kontra ezer, diru publikorik tartean ez balego, hots, nik ordaintzen dudana zergen zatitxo bat horretarako erabiliko ez balitz. Eta nork egiten du hori? Batzuetan onura publikoko izena duen elkarte batek, hortaz zerga gutxiago ordaintzen duenak eta horregatik lehia ezleiala praktikatzen duenak: hori baita lehia mota hau, alegia merkatuan kompetitza berdin-berdinak bagina bezala berdinak izan gabe, batzuek bai, ez besteek, diru publikoak eskuratzeko maisutasun handia baitute.<sup>1</sup>

Berriki epaileen erabaki batek prozedura hauek kolokan jarri ditu,<sup>2</sup> normala den bezala eta helegite bat gertatu den lehenbiziko kasuan.

## 11. Euskararen erabileraren garapenak kostua izan du gure eguneroko harremanetan

1997an, errektore nintzela, *Korrika* izeneko lasterketan eraman nuen zati batean lekukoa, Euskaltzaindiaren izenean. Pentsatzen nuen, bada, lasterketa hau euskararen aldeko lasterketa zela. Familia osoa gindoazen, aldiero egin izan dugun gisa. Ez nuen hamar pausorik egin atzean zetozen lasterketari batzuk oihuka hasi zitzaizkidala. Horrela egin nuen kilometroa, nahiz antolatzaileak saiatzen ziren musikarekin orro eta arrantza haiek isilarazten. Lekukoa Athletic-en presidenteari eman nion, eta hark, nik eskua eman bezain laster, txalo beroak hartu zituen. Beraz, euskararen aldeko lasterketa batean, Euskaltzaindiaren izenean zihoan unibertsitatearen lehenbiziko errektore euskaldunak ziztuak hartu zituen bezala, Athletic-en izenean zihoanak txaloak bereganatzeko aukera izan zuen. Horrela konturatu nintzen ni nor den herri honetan eus-

<sup>1</sup> Ez zait gustatzen Mitxelena izena aipatzea nire jarreraren aldeko autoritate argumentu gisa. Baina esan behar dut kontu hau bera Mitxelena aspaldi salatu zuela. Baina honetan ere ez zaio nonbait kasu egiten.

<sup>2</sup> 2001eko abuztuaren 19ko prentsak ematen zuen epaiketa baten berri, Aurten Bai Fundazioak salaketa bat egin ondoren eta arrazoia emanez fundazioari funtsezko puntuetan.

kararen alde dagoena. Ez dut inolako azalpenik eskuratu geroztik. Eta egia esan, ez nituen espero ere.

Halako jarrerak zer bait erakusten badute hau da: euskararen alde omen dauden batzuk zinez euskara modu batera erabiltzearen alde daudela, eta hortaz, euskararekin zuzenean zerikusirik ez duen beste zerbaiten alde edo kontra egiteko. Beraz, batzuentzat euskara bigarren mailan geratzen da, beste interes politiko batzuek menderaturik. Hau guztiz kaltegarria da hizkuntzarentzat. Ez dut uste nik hemen nire burua zuritu behar dudarik euskara kontuetan, ezta errespetua eskatu behar ere. Baina uste dut Euskaltzaindiak errespetu hori eta gehiago ere merezi duela. Eta uste dut oihuka ari ziren haiek ez zutela jakingo EHU-ko errektorego taldean inoiz baino euskaldun gehiago zegoela garai hartan. Erakunde gorenaren artean alde horretatik euskaldunena zen, segur aski ere, errektoreorde gehienak euskaldunak zirelako: gure arteko zatikako bilkuretan askotan euskara zen erabiltzen zen hizkuntza bakarra. Nik badakit, hala ere, oihuka ari zirenek ez ziotela honi inolako garrantzirik ematen, euskara bazter batean utzirik, nahiago baitzuten bai Euskaltzaindian bai EHU-n politikoki hurbilago, euskaraz jakin nahiz ez, senti zezaketen beste norbait.

Baina gaizki ibiliko gara euskara nahitaez, gustatu nahiz ez, beti-beti ideologia batekin lotzen baldin badugu eta euskarazaleak baldin bagara ez euskara maite dugulako, baizik herri hau menperatzen duten balizko kate batzuk hautsi nahi ditugulako, berdin dela zein den erabiltzen dugun hizkuntza. Euskarak ideologia guztietako jendea behar du bere alde, eta hori ulertzen ez badugu, edo hori onartzen ez badugu, euskararen hibliaren zuloa handiagotu besterik ez dugu egiten.

## 12. Euskaltzaindiaren zeregina

Lehen esan dut Euskaltzaindiari dagokiola euskararen araugintza akademikoa, legeak hala aitortzen diolako. Ez horregatik bakarrik. Bada beste arrazoi bat ere: euskara behar bezala arautu gabe dagoen une honetan, eta horrenbeste jende ari dela euskara idatzi eta mintzatua arauen bidez normalizatu nahian, ezinbestekoa da Euskaltzaindia bezalako elkarte bat izatea guztion erreferentzia. Horrelakorik izango ez balitz, ez ginateke erraz bat etorriko gure artean erabaki akademikoak hartzeko orduan. Buru bezainbat aburu izango bailitzateke.

Eta Euskaltzaindiak ongi bete du orain arte zeregin hori, historian zehar eta askotan garairik ilunetan, elkarte hau gai izan baita euskararen kandela pizturik mantentzeko. Eta, gainera, anitzetan bere barnean bildu ditu urteetan zehar euskararen egoerarekin kezkarik handiena erakutsi izan duten idazle eta euskarazaleak.

Baina hemen ere gauzak aldatzen ari dira, batez ere euskararen ikasketak unibertsitatean sartu direnetik. Azkeneko urteetan ehunka lagunek atera dute euskal filologiako lizentzia bost urtetan zehar ikasten eta ikertzen egon ondoren. Dozenaka tesi egin dira dagoeneko Euskal Herrian euskararen inguruan. Euskara ez da afizionatuen kontua, adituena baizik. Horretan aldatu dira gauzak. Eta Euskaltzaindia ezin da bizi funtsezkoa den datu berri hau kontuan izan gabe, oraingo egoera eta orain dela berrogei urtekoa berdintsuak direla pentsatuz.

Kanpoan egon naiz azkeneko urteetan eta ez dut parte hartu Euskaltzaindiaren lanetan, egia esan behar baldin badut. Hortaz, ez dakit badudan inolako eskubiderik kriti-

karik egiteko. Baina benetan uste dut Euskaltzaindia osatzen dugun 24 euskaltzainok badugula egun orain arte izan ez dugun erantzukizun berria, eta erantzuna eman behar dugula, erantzun egokia gainera, inoiz baino idazle eta ikertzaile hobeak dituen Euskal Herri honetako euskaltzaleen aurrean.

Lan handiak egiten ari da Euskaltzaindia: Mitxelena-ren hiztegia, gramatika, atlasa, batasuna hiztegian, literatura, onomastika, etab. Baina nire kezka da, lan horiek eginik ere, Euskaltzaindiak baduen gaitasun aski gizarteak eskatzen dionari erantzuteko. Ongi eta garaiz erantzuteko, jakina. Zeren egungo egoera eta orain dela urte batzuetakoa zeharo desberdinak baitira, esan bezala.

Euskaltzaindiak arauak eman ditu aditzera azken urteotan, eta hogeit bat milako hiztegi ortografiko bat ere egin du. Baina ez da gai izan arau horiek eta hiztegi hori patxadazko argitalpen egoki batean denon eskura jartzeko. Eta hiztegi horrek beste buelta bat behar du, baina gaur egun erakusten dugun abiadurarekin urteak eta urteak beharko ditugu, munduak aurrera presaka egiten duen bitartean, fundamentuzko zerbait mahai gainean jartzeko. Zenbat urte? Hamabost? Hogeit?

Aspaldi iragarri zuen Euskaltzaindiak bere albistorrian fundazio bat egin nahi zuela, lan akademikoei babes emango ziena. Baina proiektu hori, inork ere ez dakiela zergatik, geldirik dago. Zenbat urte pasatu beharko dira halako zerbait sortzeko? Hain zaila al da? Zergatik moteldu da horrenbeste Euskaltzaindia?

Zergatik gertatzen da hau guztia? Errazena litzateke honen ardura zuzendaritzari leporatzea, baina ardura denona da, hogeita lau euskaltzainena, guk guztiok, gure botoa erabiltzen dugun aldi bakoitzean eramaten baitugu Euskaltzaindia bide batetik edo bestetik. Zoritxarrez, Euskaltzaindian ez daude barnean gauden zenbaitek (nik ere nire burua sartzen dut talde horretan dudarik gabe) ditugun baino askoz ere meritu frogatua- goak dituztenak, batez ere idazleak eta hizkuntza ikertzaileak.

Euskaltzaindiak beti izan du itzal akademikoa eta errespetoa euskaltzaleen artean eta euskaltzale gehienek hartu izan dute erreferentzia puntu gisa euskal araugintzan. Gaur egun, ordea, akademia kontuetan baditu bere pareko asko. Parekoak edo hobeki prestatuak ere. Hau ezinbestean gertatu da euskal ikasketek unibertsitate maila iritsi dutenetik. Euskararentzat, alabaina, ez litzateke batere gauza ona izango behin akademia kontuetan lehentasuna galdu ondoren, etorkizunean errespetoa ere galduko balu araugintzan. Eta ez litzateke ona izango akademia arazoetan ordekoak aurkitzea zaila ez baldin bada, ez baita gauza bera gertatzen araugintzan: ez litzateke erraza izango Euskaltzaindiak historian zehar bete izan duen papera beteko lukeen beste elkarteren bat aurkitzea.

Honen azpian dagoena da batzuek uste dutela hizkuntzaren araugintzan horretarako prestakuntza berezia dutenak eta prestakuntzarik ez dutenak maila berean daudela. Jakina; garai batean holako zerbait gerta zitekeen, ez baitzen unibertsitatean inolako ikasketarik hizkuntzari buruz. Baina, zorionez, honetan gauzak gaineratik behera aldatu dira eta gaur egun jende anitz dago ongi prestatua Euskaltzainditik kanpo. Ongi prestatua eta erakunde honi behar bezalako erantzunak, garaiz, eta ongi funtsatuak eskatuko dizkiona. Eta Euskaltzaindiak ezin du aurrera segitu halakorik izango ez balitz bezala, ezin du aurrera segituko lagunarteko elkarte bat izango balitz bezala. Hori da nire ustea berederen, zeren bide hori aukeratuz gero, Euskaltzaindiak errespetoa ere galduko baitu etorkizunean.

Eta hola segi nezake beste zenbait gauza aipatzen,<sup>3</sup> mahai gainean jarri diren galdera eta burutazioei labur-laburki erantzuten hasi aurretik, horrek guztiak sortzen baitu nigan kezka, kezka handia. Euskarak, esan bezala, aurrera egin du, hobeki dago. Baina ez ditzagun begiak itxi, eta saia gaitetzen kontu hauek behar duten hausnarketa bat egiten, inorekin ere haserretu gabe.

Euskaraz egitea, euskaraz bizitzea, euskara aldarrikatzea, euskararen duintasuna eskatzea, euskaldunon eskubideak plazaratzeko ahaleginak egitea, euskaraz ikastea ikastetxeetan eta unibertsitatean,... horiek guztiak norberaren aukerak dira, eta alde horretatik haien alde egitea gauza naturala da. Naturala izateaz gain, batzuentzat ezinbestekoa ere, behin aukera egin ondoren. Aukera hori egiten dugunok osatzen dugu euskal gizartea, eta hartara, inori ere ez zaio baimenik eman edo eskatu behar nork egon behar duen hor eta nork kanpoan, zehazteko. Bakoitzak jakingo du non sartu eta nola egin aukera. Gure artetik kendu beharko genituzke onak eta txarrak, euskararen alde egonik ere, euskara nola indartu behar den zehazteko orduan bideak ez baitira bakarrak.

Diodan gisa, honek guztiak hausnarketa eta gogoeta sakona beharko luke eta gure buruari egiten ez dizkiogun galderak egiten saiatu beharko genuke: ez ote da egokiago euskara bultzatzeko hainbat gauzatan atsedenditxoren bat hartzea? Segur ote gara bide hau dela egokiena? Zergatik gertatu zaigu sare pribatuan askoz ere indar gutxiago izatea euskarak? Gaiztoak direlako? Nork azalduko digu ikastolaren publikazioarekin gertatu zena? Noiz neurtuko ditugu gure D ereduko emaitzak eta ikastetxe ingelesean, frantsean eta alemanean beste hizkuntza hauekin gertatzen diren emaitzak?<sup>4</sup>

Galdera hauek izan ditut barnean izkribu hau hastean, eta erantzunik gabeko beste galdera batzuekin bukatu dut, kontu hauen inguruan pentsatzen dudana modu leial batean jarri nahian. Euskal Herriko Unibertsitateak Honoris Causa izendatu du gizon isil eta langile bat, Euskal Herritik urrun sortua izanagatik ere, gai izan dena gure hizkuntza menderatu, aztertu, eta bere bihotzean sartzeko. Lerro hauen bitartez, haren egune-

<sup>3</sup> Adibidez: pentsatu ahal dugu inoiz ere seriooki, unean uneko beroaldiak alde batera utzirik, hainbeste itzulpenetan erabiltzen dugun dirua euskararen aldeko dirua den ala diru publikoa botatzea den? Zertako balio dute hainbeste itzulpenek? Ez dakit nongo Buletin ofiziala itzultzeak zertako balio du, itzultzaile batzuei eta enpresa batzuei dirua emateko baizik ez bada? Ba ote da buletin hori euskaraz irakurriko duen inor? Zertako balio du batzuetan, nondik eta gaztelaniatik (!) euskarara itzultzeak? Egia da sinboloek bere pisua dutela gizartean, eta komeni da gainera sinbologia mantentzea, baina... edozein gauzaren truke? Nire ustez, arazo hauek guztiak mahai gainean jarri behar dira, besteak beste Euskal Herrian ditugun baliabideak mugatuak direlako eta nik neuk, segurik, ez baitut uste horrekin euskarak batere aurrera egiten duen.

Sinboloen kontua inon baino hobeki ikusten da hitzaldi ofizialetan eta halakoetan: sarrera labur bat euskaraz, eta gainerako guztia erdaraz. Oroitzen naiz behin Hondarribiko eliza nagusian musika emanaldi bat zegocla, Belgikako «Capella Currende & Consort» talde famatuaren eskutik. Kantarrietako batek aurkeztu zituen halako batean ondoko piezak, lehenik erdaraz (ahoskera trabatu batean) eta ondoren euskaraz. Jendea indarrez hasi zen txalotzen aurkezpen hori, ia-ia kantua egina izan balute bezalatsu. Alboan nuen andre batek «¡Qué detalle!» esan zuen, guztiz hunkiturik. Ez dakit nik «Ke detalle!» ez ote zuen nahi esan.

<sup>4</sup> Bai; aurreratu nahi dut. Badakit esango zaigula ikastetxe hauetara bidaltzen diren umeen familien gizarte maila oso garaia dela eta ezin dela parekatu eskola publikoekin. Hor hiru gauza probatu beharko dira: bat, ia egia den halako maila dutela umeak ikastetxe pribatu hauetara bidaltzen dituzten familiek (kontuan izanik gainera maila hori ez duela diruak bakarrik ematen); bi, ia egia den eskola publikoko umeak beste maila batekoak diren; eta hiru, hori horrela baldin bada ere, neurketa sistemak egokitzerik ez dagoen. Hiru puntuotan harrutuko gintuzketen datuak aurkituko genituzke.

roko kezketatik hurbil ez dagoen gaia ukitu badut ere, euskara kontuetan duen maisutasuna eta berarekin dudan zorra aitortzen saiatu naiz.

## ERANSKINA

Renoko eskola batetik bidalitako gutuna. Alde batean ingelesez, bestean gaztelaniaz. Ingelesezko partean honela bidaltzen zuen beste aldera:

«En español al revés» (esanahia: «English version on the other side»)

Eta testua:

«Estimados padres y guardianos,

La organización Reno Host Lions (Leones de Reno) junto con El Distrito Escolar del Condado Washoe han declarado la semana pasada el 6 al 10 de noviembre como «Leones en Vista» para la colección de anteojos. Durante esta semana les pedimos a sus hijos que entreguen anteojos de todos tipos (lentes de prescripción, lentes contra el sol, y lentes para leer) que ya no se usan por la familia, sus vecinos y sus amigos. Los lentes estarán limpiados y reparados y las prescripciones evaluadas por el centro de reciclaje de los Leones Internacionales en Vallejo, California. Después los anteojos estarán distribuidos por clínicas y centros en México, América Central y Sudamérica a personas que hayan recibidos exámenes por profesionales y quienes no puedan pagar.

Les agradecemos su ayuda y su cooperación.

Sinceramente,

# INFINITIVAL COMPLEMENTATION IN BASQUE

Itziar San Martin

University of Maryland

Juan Uriagereka

University of Maryland & UPV/EHU

## 1. Introduction\*

In this paper we analyze the core instances of infinitival complementation in Basque. Some familiar facts are discussed, and also a surprising one which has never been analyzed: the peculiar Case/agreement distributions apparent in instances of obligatory control. If valid, our analysis has potentially important consequences for the theory at large.

The paper has seven parts. We present the interesting fact in section 2. Section 3 discusses a handful of auxiliary assumptions, familiar to Basque linguists but relatively unknown elsewhere in the field. Sections 4 and 5 constitute the skeleton of our account, with the punch-line presented in section 6. Conclusions are reached in section 7. An Appendix presents apparent exceptions that, in their own right, serve to strengthen the overall picture.

## 2. A Surprising Fact

Consider predicates which select infinitival complements in Basque. Each of the examples below corresponds to a verbal class. The subject in all the embedded clauses is phonetically null and co-referent with some argument of the matrix clause. This indicates that we are dealing with control structures:<sup>1</sup>

- (1) Jon [ogia egiten] saiatu da.  
Jon-A bread-Det-A make-Nom-LOC try Aux (3A)  
'Jon has tried to make bread'

---

\* San Martin's research was funded by a doctoral grant from the Department of Education, Universities and Research of the Basque Government. Uriagereka's research was supported by NSF grant BCS-9817569. Our appreciation to Pablo Albizu, Xabier Artiagoitia, Andolin Eguzkitza, Rikardo Etxepare, Maria Jose Ezeizabarrena, and Patxi Goenaga for their judgments and suggestions, and to Elena Herburger for comments to an earlier version.

<sup>1</sup> The following abbreviations have been used in the glosses: A (Absolute), E (Ergative), D (Dative), LOC (Locative), ALL (Allative), Det (Determiner), NOM (Nominalization), Aux (Auxiliary).



- (2) Jonek [ogia egitea] pentsatu du.  
Jon-E bread-Det-A make-Nom-Det-A decide Aux (3A-3E)  
'Jon has decided to make bread'
- (3) Jonek ni [ogia egitera] bidali nau.  
Jon-E I-A bread-Det-A make-Nom-ALL send Aux (1A-3E)  
'Jon has sent me to make bread'
- (4) Jonek niri [ogia egitea] gomendatu dit.  
Jon-E I-D bread-Det-A make-Nom-Det-A recommend Aux (3A-1D-3E)  
'Jon has recommended me to make bread'

Interestingly, the selecting predicates display different agreement patterns vis-à-vis their complement clause. The matrix Auxiliaries for the 'decide' (2) and 'recommend' (4) classes exhibit agreement not only with the matrix arguments but also with the embedded clause as a whole (Absolutive 3rd person). This is as expected. What is surprising is that, for the 'try' (1) and 'send' (3) classes, the Auxiliary only agrees with the non-clausal arguments, and thus relevant agreement patterns essentially bypass this complement clause.

Other predicates that behave like 'try' are *ausartu* 'dare', *hasi* 'start', *joan* 'go', *libratu* 'be exempt from', *gelditu* 'stop', *aritul ibili* 'be doing'. Verbs that behave like 'decide' are *nahi* 'want' and *nahiago* 'prefer', *atsegin* 'like' and *lortu* 'manage/achieve'. Examples of the 'send' class include *behartu* 'oblige', *gonbidatu* 'invite', *zigortu* 'punish', *lagundu* 'help' and *utzi* 'abandon'. Predicate *utzi* in the sense of 'allow', as well as *agindu* 'promise', *debekatu* 'prohibit', and *proposatu* 'propose' all belong to the 'recommend' class. Notice also that the 'try' and 'decide' classes clearly exemplify Subject Control, whereas the 'send' and 'recommend' classes exemplify Object Control.

Consider the Subject Control cases in more detail, now shown in schematic guise:

- (5) Jon-A [GAP bread make]-LOC try Aux (3A)
- (6) Jon-E [GAP bread make]-A decide Aux (3A-3E)

The 'decide' class in (6) shows agreement both with the matrix subject (E) and the embedded clause (A). The particular case marking implicit in this agreement pattern is the expected one considering that Basque has an Ergabsolutive case system. The bizarre fact arises for the 'try' class in (5), as it seems to neglect the presence of the embedded clause. The matrix auxiliary only shows agreement with the matrix subject, which surfaces as Absolutive, the case marking corresponding to unaccusative subjects. That is, agreement in this instance manifests itself as a surprising unaccusative array for the otherwise transitive 'try'.

That the case/agreement pattern has to do only with the clausal nature of the complement is proven by the fact that, were we to replace the embedded clause with a pronoun, such as *hau* 'this', the normal agreement array would be restored, as in (7) —and cf. (1):<sup>2</sup>

<sup>2</sup> We owe the observation of this important fact to Rikardo Etxepare.

- (7) Jonek hau saiatu du.  
 Jon-E this-A try Aux (3A-3E)  
 'Jon has tried this'

Similar conclusions can be reached for Object Control predicates, schematized below. The 'recommend' class in (9) shows agreement with the matrix subject (E), the matrix indirect object (D), and the embedded clause (A). The case marking correlating with this agreement pattern is entirely normal for Basque. But the 'send' class in (8) neglects the presence of the embedded clause. The matrix auxiliary only shows agreement with the matrix subject, surfacing as ergative, and the matrix indirect object, this time surfacing as absolutive. This transitive agreement pattern is not the normal one for an otherwise ditransitive 'send'.

- (8) Jon-E me-A [GAP bread make]-ALL send Aux (1A-3E)  
 (9) Jon-E me-D [GAP bread make]-A recommend Aux (3A-1D-3E)

Again, if we substitute a pronoun for the clausal complement, the expected agreement pattern is restored, as in (10) —and cf. (3).

- (10) Jonek niri hau bidali dit.  
 Jon-E I-D this-A send Aux (3A-1D-3E)  
 'Jon has sent me this'

### 3. Some Auxiliary Considerations

Let us discuss next the nature and distribution of the empty categories in (1-2). Since Basque exhibits systematic pro-drop of the three major arguments, in principle the subjects represented as GAPS could be either pro or PRO.

'Try' class predicates in Basque take infinitival clauses whose subject must be both phonetically null and co-referential to the matrix subject. This subject looks like what has been traditionally called Obligatory Control (OC) PRO. Thus observe the ungrammatical examples below, involving overt embedded subjects:

- (11) \* Jon [hark/Jonek/nik ogia egiten] saiatu da.  
 Jon-A (s)he-E/Jon-E/I-E bread-Det-A make-Nom-LOC try Aux (3A)  
 ('John has tried for him/her/Jon/me to make bread')

As expected, overt subjects are impossible in the contexts where PRO is acceptable.

'Decide'-class predicates display a different behavior. In appropriate contexts it is possible for the subject of the complement clause not to co-refer with the matrix controller. Moreover, lexical DPs are possible in this position. These facts suggest that the embedded subject GAP in these sorts of circumstances is pro rather than PRO, exhibiting the phenomenology of Non-obligatory Control (NOC).<sup>3</sup> Thus compare (12) below to (11) above:

<sup>3</sup> We adopt the traditional terminology of NOC wherever coreference does not obtain between Controller and Controlee. For a refinement of Control typology see Landau 2000 and San Martin (in progress).

- (12) Nik<sub>i</sub> [GAP<sub>i+k</sub>/guk ogia egitea] pentsatu dut.  
 I-E we-E bread-Det-A make-Nom-Det-A decide Aux (3A-1E)  
 'I have decided for you/him/us etc. us to make bread'

Tying these facts together with those observed in the previous section, we are led to conclude that it is only NOC predicates that display agreement with the embedded clause they take as complement.

The same abstract pattern can be found for Object Control predicates (3-4). Recall that 'send' in (3) displays no agreement with the embedded clause; in contrast 'recommend' agrees with the embedded clause in Absolutive form, as the Auxiliary shows in (4). Correspondingly, 'send' class predicates take an infinitival complement whose subject must be phonetically null and co-referential with the matrix object, signaling obligatory control:

- (13) \*Jonek ni<sub>i</sub> [GAP<sub>i</sub>/zuk ogia egitera] bidali nau.  
 Jon-E I-A you-E bread-Det-A make-Nom-ALL send Aux (1A-3E)  
 ('Jon has sent me for us/you/etc. to make bread')
- (14) Jonek ni<sub>i</sub> [GAP<sub>i</sub> ogia egitera] bidali nau.  
 Jon-E I-A bread-Det-A make-Nom-ALL send Aux (1A-3E)  
 'Jon has sent me to make bread'

In contrast, 'recommend' predicates are clearly of the NOC type: the embedded gap does not have to be strictly co-referential with its 'controller' (15) and it is in free variation with lexical DPs, naturally suggesting that the subject gap is *pro* rather than *PRO*:

- (15) Jonek niri<sub>i</sub> [GAP<sub>i+k</sub>/zuk ogia egitea] gomendatu dit.  
 Jon-E I-D you-E bread-Det-A make-Nom-Det-A recommend Aux  
 (3A-1D-3E)  
 'Jon has recommended me that I/we/you/etc. make bread.'

We thus confirm that it is NOC predicates, this time of the Object Control sort, which display agreement with the embedded clause. Then the question is *why OC predicates are special* in that they *do not exhibit normal agreement with their complement clauses*, apparently ignoring them for structural purposes.

An obvious issue arises with regards to the NOC constructions just shown. Unlike OC counterparts, which license *PRO* in the subject position of infinitival complements, NOC structures in Basque are unusual in that they license both phonetically null and lexical subjects in nonfinite contexts.<sup>4</sup> Several authors have been concerned with the licensing mechanism of lexical subjects in these circumstances.

Ortiz de Urbina 1989 suggests that Tenseless clauses may be inflected in Basque, along the lines of Reuland 1983 for English gerunds and Raposo 1987 for Portuguese

<sup>4</sup> Although for present purposes we exclusively concentrate on Subject arguments, an even more puzzling situation arises for Direct and Indirect Objects, also licensed in these contexts as null categories. It is also puzzling that, as Laka 1993 notes, although there are serious co-occurrence restrictions for arguments in clauses showing regular agreement patterns (e.g. one cannot express a thought like 'They have sent you to me', where neither direct nor indirect object are third person), similar restrictions do not arise in these infinitival contexts.

Inflected Infinitivals. In his terms Lexical Subjects get Case via Case Transmission, whereby embedded AGR assigns Case to the embedded subject when AGR is Case marked, which is when the embedded clause is itself marked with morphological case. San Martin 1999 refines this correlation, arguing that only structurally (Ergative, Absolutive, Dative) case-marked complements license lexical subjects, in contrast to those complement clauses marked with Inherent Case. Keep in mind that all relevant clauses are marked with some form of Case (structural or inherent), although it is only structurally Case-marked clauses that exhibit agreement with the auxiliary.

Moreover, NOC vs. OC correlates with Structural vs. Inherent Case marking on the embedded clause, respectively.<sup>5</sup> The predicate classes in (1-4) exemplify the presence of Structural Case marking on NOC and its absence in OC in Basque, both for Subject Control and Objects Control structures. Given this, the question posed above can be refined to *why OC predicates correlate with inherently Case marked complement clauses*.

Our descriptive paradigm can be schematically presented as follows:

- (16) Subj. OC: [DP-A.....[PRO.....]-Inherent Case Aux (A)] try
- (17) Obj. OC: [DP-E....DP-A...[PRO.....]-Inherent Case Aux (A-E)] send
- (18) Subj. NOC: [DP-E.....[pro.....]-A (Structural Case) Aux (A-E)] decide
- (19) Obj. NOC: [DP-E...DP-D....[pro...]-A (Structural Case) Aux (A-D-E)] recommend

#### 4. Towards an Explanation: NOC as a Default

NOC complement clauses in Basque behave like nominal arguments in several respects. As we saw, they are structurally Case-marked and must agree with the auxiliary as other nominal arguments would. In addition, they are headed by a determiner, highlighted below, unlike OC counterparts, which present none of these properties:

- (20) Jonek [ogia           egitea]                   pentsatu du.  
Jon-E bread-Det-A make-Nom-**Det**-A decide Aux (3A-3E)  
'Jon has decided to make bread'
- (21) Jonek niri [ogia           egitea]                   gomendatu dit.  
Jon-E I-D bread-Det-A make-Nom-**Det**-A recommend Aux (3A-1D-3E)  
'Jon has recommended me to make bread'

Observe in the schema in (16)-(19) how NOC instances constitute a natural class, in that the domain where the process (of NOC) obtains is always an absolutive clause/DP agreeing with the auxiliary.<sup>6</sup> In contrast, the OC instances involve genuine

<sup>5</sup> See Pires 2000 for a recent presentation of these matters and a proposal in Minimalist terms.

<sup>6</sup> Of course there are also instances of NOC, not discussed here because they involve non-complement clauses, which also take the nominal (DP) format and carry either ERG or DAT Case.

(non-DP) clauses which may be marked either inherent Locative or inherent Allative.<sup>7</sup> It is then reasonable to attempt an explanation for the paradigm in terms of the uniform NOC process in complement clauses, instead of the apparently more haphazard (at least in Case terms) OC phenomenon.

Suppose that the grammar always attempts an NOC analysis of empty pronominal categories, resorting to the more marked OC analysis only if the default mechanism is for some reason forbidden.

That thesis presupposes two auxiliary hypotheses. First of all, derivations with *pro* and *PRO* compete with one another. This is easy to state if we assume that both these elements are [+pronominal], and we take that particular feature to be listed in the lexicon. Of course, we also need [+anaphoric] features in (relevant) derivations. We propose that these be added to categories in lexical arrays leading to given derivations, instead of being listed in lexical entries. Thus, for instance, a [+pronominal] element can be coerced into a [+pronominal, +anaphoric] type in a particular lexical array.<sup>8</sup> The mere addition of this feature ought to be derivationally costly, and the grammar should avoid it whenever possible. In addition, the feature entails a complex syntax (of the Move/Agree sort) and a complex semantics (see fn. 8), which would be immediately avoided if the feature were absent.

The second presupposition of our analysis is that in some instances the default NOC mechanism involving (mere) [+pronominal] features is not grammatical. In that case the more costly OC alternative is forced onto the system. Consider what the relevant circumstances for this may be.

## 5. Some Conjectures on the Nature of NOC and structural Case

At the very least, NOC is a phenomenon of perspective. That is, the licensing of *pro* in relevant domains is contextually determined in syntactically restricted ways. It does not matter for our purposes how this takes place precisely. What is crucial is *that* this sort of 'surface', peripheral interpretive process should be at issue.

In turn, observe that the phenomenon of structural Case also involves perspective, albeit indirectly: in the fact that the categories that manifest structural case morphology exhibit person morphology as well (as noted by Ormazabal 2000). Of course, person as a phenomenon is the epitome of perspective.<sup>9</sup> Clauses do not participate on the person system, unlike nominals. Stowell 1981 already argued that clauses resist structural Case, which is consistent with the fact observed here that genuine clausal complements do not carry structural case morphology.

Now we are ready for a tighter connection between NOC as a perspective phenomenon and structural Case as a property of person-endowed categories. We may express the idea as in (22):

- (22) NOC is only possible in structurally Case-marked domains.

<sup>7</sup> Actually, also Adlative in some instances.

<sup>8</sup> This syntactic coercion arguably has a direct consequence for semantic typing, if anaphoric expressions turn the constructions they head into predicates of a certain sort.

<sup>9</sup> That is, person is a speaker-dependent process, as has been traditionally observed.

It is not our intention here to derive (22) from something deeper, although there is an obvious way to proceed if we establish that NOC is a perspective phenomenon *because* it is essentially a person process. This would, in itself, account for why pro licensing strongly correlates with (full or null, but not mixed)<sup>10</sup> person paradigms. From that perspective, (22) holds accidentally: only because both NOC and structural Case are ultimately person-related phenomena, in some sense to be fully understood (see Uriagereka 2001 on this).

Regardless of what derives (22), it has the effect of barring NOC from clauses that are not structurally Case-marked, the observed pattern. Furthermore, if pure complement clauses resist structural Case, we rationalize why transitive OC constructions may behave as unaccusative and ditransitive ones as transitive. Consider this next.

## 6. Case Valuation in the Lexical Array

To understand the fact that genuine complement clauses do not take structural Case, and how this relates to the actual Case specifications that given nominal expressions take, we have to assume that Case values are determined in the initial lexical array from which a (cyclic) derivation is constructed. Case values include the following:

- (23) *Case Values*
- a. Default structural Case (bare or citation forms)
  - b. Marked structural Case (morphologically specified forms)
  - c. Special structural Case (oblique forms correlating with lexical selection).

The procedure of value specification, cyclically confined to a CP phase, ought to be as simple-minded as:<sup>11</sup>

- (24) *Structural Case Value Specification*
- a. Assign default structural Case value to the first/last D to merge.
  - b. Assign marked structural Case value to the last/first D to merge.
  - c. Elsewhere, assign special structural Case values.

Condition (24) is an input requirement to be matched with a derivational process of checking; that is, a D which carries structural Case value *x* will have to check its Case properties against a particular structure where *x* (and not some other Case value) is sanctioned. The condition makes reference to natural notions needed elsewhere in the model: thus for instance *first* merge determines complements, and the *last* morpheme to fuse to a head is its morphological head. In addition (24) includes a parametric choice.

Languages come in two basic formats: those assigning bare or citation forms first or last. Ergabsolutive languages assign the bare form first (absolutive). Nominaccusative languages assign the bare form last (nominative). Conversely, in those languages

<sup>10</sup> As first noted by Jaeggli and Safir 1989. Thus pro licensing is possible in Italian or Polish (full personal agreement), Chinese or Japanese (no agreement), but not English or French (partial personal agreement). The Basque case is interesting: pro is licensed in all argument positions, in both tensed and infinitival clauses. In tensed clauses there is full agreement in the auxiliary, whereas in infinitival clauses there is no auxiliary or agreement.

<sup>11</sup> For the basic idea behind this proposal, see Kuroda (1978).

marked forms come last (ergative) or first (accusative). When last and first coincide in the single argument of a given predicate, that unaccusative dependent will come out absolutive in one type of language (an otherwise typical object case) and nominative in the other type (an otherwise typical subject case).

The elsewhere case is dative, which has three properties. First, it is not either first or last, but a middle instance, structurally higher and lower than Case in other arguments. Related to this is the second fact, that dative is normally the least common case,<sup>12</sup> and it appears on optional arguments or dependents more generally. This may also be related to the third robust property of datives: they can be multiple, for instance showing up as ethical or illocutive expressions, and even lexical relations of the possessive, partitive, or locative sorts and others.

It is important to emphasize that we need a system of Case valuation that is not sensitive to the absolute intransitive, transitive or ditransitive nature of predicates, but rather to the number of DP arguments they present. This is proven by contrasts of the sort seen in (1) vs. (7) and (3) vs. (10), repeated now:

- (25) Jon [ogia egiten] saiatu da.  
Jon-A bread-Det-A make-Nom-LOC try Aux (3A)  
'Jon has tried to make bread'
- (26) Jonek hau saiatu du.  
Jon-E this-A try Aux (3A-3E)  
'Jon has tried this'
- (27) Jonek ni [ogia egitera] bidali nau.  
Jon-E I-A bread-Det-A make-Nom-ALL send Aux (1A-3E)  
'Jon has sent me to make bread'
- (28) Jonek niri hau bidali dit.  
Jon-E I-D this-A send Aux (3A-1D-3E)  
'Jon has sent me this'

That is, the very same verbs *saiatu* 'try' and *bidali* 'send' come out in unaccusative vs. transitive, and transitive vs. ditransitive guise, respectively, depending on whether their internal argument is nominal or clausal.

(Intermediate) lexical arrays for (25) and (26), or (27) and (28), are quite different in identifying only one (25) vs. two (26) DP arguments for Case valuation, or only two (27) vs. three (28) DP arguments for Case valuation. Once this fact is detected, the rankings implicit in condition (24) take care of things directly, assuming in this instance an Ergabsolutive system.

It is not clear how this state of affairs could be straightforwardly accounted for if Case valuation were simply a configurational correlate of unaccusativity, transitivity, or ditransitivity.<sup>13</sup>

<sup>12</sup> Meaning by this that ditransitive predicates are relatively rare, and dative typically occurs only in these sorts of predicates (it is not normally manifested on more common transitives or intransitives).

<sup>13</sup> Unless one is prepared to say, for instance, that nominal complements involve a Larsonian *v*, while clausal complements do not. This seems like the wrong move, however, if these sorts of elements involve standard lexical interpretations in familiar terms (e.g. causality markers, etc.).

Note, also, that the domains where *pro* and *PRO* are hypothesized participate in the mechanics of (24), indicating that these empty categories are regular nominal expressions. Thus, observe for instance (29):<sup>14</sup>

- (29) Jon [PRO Mireni ogia bidaltzen] saiatu da.  
 Jon-A Miren-D bread-Det-A send-Nom-LOC try Aux (3A)  
 'Jon has tried to send bread to Miren'

If *PRO* did not participate in the valuation dynamics in (24), it is not clear why *Mireni* would be forced into the dative value: the normal marked value to have here would have been ergative. The fact that the third argument is left with the special value indicates that, somehow, the elsewhere ergative Case is in some sense, perhaps a special one, dedicated to or suppressed in terms of *PRO*:<sup>15</sup>

## 7. Conclusions

We have presented four classes of infinitival complements in Basque, two involving obligatory control and two non-obligatory control; two determining control in terms of subjects and two in terms of objects. Given binary variables for obligatoriness of control and for controllers being subjects or objects within phases, it can be argued that these four are logical possibilities that the theory allows, not a specific fact of Basque.

The nature of complement clauses, whether they are nominal or not, affects not only their Case/agreement distributions, but also the possibility of obligatory vs. non-obligatory control. Not surprisingly, infinitivals of a DP sort participate in Case/agreement systems. A bit surprisingly, they disallow obligatory control.

In turn, infinitivals of a genuine clausal (non-DP) sort do not participate in Case/agreement systems and force obligatory control. From a certain perspective, both of these facts are curious. Thus, one may have thought that clausal or not, arguments should either participate in Case/agreement systems or at the very least affect the configurations where they constitute arguments, and thus alter Case/agreement patterns by their mere presence. But neither of these conditions is true in Basque. So one needs to devise a system that relativizes Case/agreement valuation to DP presence (as opposed to argument presence). Hopefully, in the process that relative system also tells us why contexts of genuine clausal infinitivals do not tolerate non-obligatory control.

Our analysis relates those two facts, albeit accidentally (pending a deeper understanding of person systems involved in perspective phenomena). First of all, we capitalize on the correlation existing between perspective, person, and Case valuation. Admittedly, we do not understand why it is that Case is valued in categories for which person is valued as well.<sup>16</sup> At any rate, given the correlation, and given that person is perhaps the most

<sup>14</sup> A similar point can be made with the equivalent of *John has tried PRO to be sent t to Miren*, where a *PRO* that moves in the absolutive-ergative space does not affect the dative space related to *Miren*.

<sup>15</sup> This constitutes a prima-facie argument against the idea that *PRO* has no Case, or is otherwise a mere trace, and not a separate formative on its own right.

<sup>16</sup> Which incidentally might mean that the facts discussed here are possibly not universal. If they are not, then there is nothing more to understand. If as we suspect they are indeed universal, then of course we need to devise a theory for which the person system is co-extensive with the Case system.



obvious perspective phenomenon, then there is an approach to be had to what constitutes the proper licensing of non-obligatory control (in essence, the licensing of *pro*). Plausibly *pro* is only licensed in domains which have been Case assigned, where person is thus determined.<sup>17</sup> If so we do not expect non-obligatory control/*pro* in Caseless clauses.

Once we assume that genuine clausal complements do not participate in Case/agreement systems, we develop a relative system of Case valuation whereby only DPs identified in the initial lexical array line up for various Case values: a default one, a marked one, and potentially several special ones. The relevant phenomenology is related to the account of the distribution of *pro* only inasmuch as in both instances the Case system is invoked: either indirectly because the person system is too, or directly, in that the distribution of Case values is at stake.

If in addition non-obligatory control is the default (most economic) system that the grammar goes into for given derivational alternatives, then its inability to happen in Caseless clauses entails that only the more costly obligatory control process may have a chance there. Indeed, nothing seems to prevent it in those instances.

Two more issues are worth emphasizing. First, genuine complement clauses in Basque are *inherently* Case marked (recall (1) and (3)). If this turns out to be general across languages, then perhaps it will still be the case that Universal Grammar demands that all arguments be Case marked, the difference between clausal and nominal ones then being only in terms of whether their Case is structural. Evidently, that still needs an explanation, but perhaps this is related to the other peculiar fact noted above: that nominal arguments are involved in the person system.

Second, it would be important to understand why each sort of lexical predicate goes with the various syntactic frames. For example, is there something deep about the lexico-semantic nature of 'try' that it should involve a domain of the sort discussed, vis-à-vis what obtains for the a priori rather similar 'decide'? Could things have been otherwise, or are they indeed different in other languages? Evidently, these are issues for future research.

### Appendix: Apparent Exceptions

Above we have presented the general pattern of infinitival complements in Basque. There are some exceptions that are worth considering, since they add interesting twists to the overall analysis. They all involve instances of OC. In our view they actually strengthen the analysis, since they can be shown to be only apparent exceptions.

A first group of those arises with aspectual predicates, which appear in two different paradigms, one exemplified by *jarraitu* 'continue' (1) and another one exemplified by *utzi* 'quit' (2):

- (1) Jonek [PRO ogia egiten] jarraitu du  
 Jon-E bread-Det-A make-Nom-LOC continue Aux (3A-3E)  
 'Jon has continued making bread'

<sup>17</sup> Posing a question about licensing of *pro* in matrix clauses, suggesting that perhaps these too are Case marked in some abstract sense (a variant of Ross's 'performative' analysis, and see Etxepare 1997 on this possibility).

- (2) Jonek [PRO ogia egiteari] utzi dio  
 Jon-E bread-Det-A make-Nom-D quit Aux (3A-3D-3E)  
 'Jon has quit making bread'

Observe the differences between the two instances. The embedded clause in the 'continue' class in (1) is marked locative, whereas the same element in the 'quit' class in (2) is marked dative. In both instances the clause involves a nominalization, but the different Cases it takes in (1) and (2) correlate with the differences in the auxiliary: only in (2) does the dative dependent see its properties reflected in the auxiliary form. In addition, in both these instances there seems to exist a hidden absolutive.

Hidden absolutives are common in Basque, where they typically surface in unergative expressions:

- (3) Aizkolariak lan egin du  
 lumberjack-Det-E work-make Aux (3A-3E)  
 'The lumberjack has worked.'

The intransitive *lan egin* 'work' takes ergative in its subject and shows absolutive agreement with a ghost absolutive. By the same token, we conjecture that the aspectual predicates in (1)/(2) are unergative, and their absolutive agreements correspond to ghost themes. Intuitively, such themes may be akin to the English *it* in such aspectual expressions as *keep it coming/going/rolling/moving*. If so, the type of control in (1) and (2) is rather different from anything we have seen in this paper: it is control into adjuncts, as opposed to complement clauses. This may account for why this type of control has the familiar properties of OC, a fact that would be surprising in our terms if the embedded structures in (1) and (2) are genuine complement clauses (for as we saw nominalized clauses do not involve OC). We will not go in this paper into what it means to control into adjuncts, however.

A second group of apparent exceptions revolves around psychological predicates. These come in several guises, all of which take an infinitival complement of the DP type. On one hand, we have *ahaztu* 'forget' (the single instance of this class) or *gustatu* 'please', whose complement is marked with absolutive structural Case, and at the same time their experiencer is dative (both elements agree with the auxiliary):

- (4) Joni<sub>i</sub> [GAP<sub>i</sub> ogia egitea] ahaztu zaio  
 Jon-D bread-Det-A make-Nom-Det-A forget Aux (3A-3D)  
 'Jon has forgotten to make bread.'
- (5) Joni [pro/zuk ogia egitea] gustatu zaio  
 Jon-D you-E bread-Det-A make-Nom-Det-A please Aux (3A-3D)  
 '(Your) making bread is pleasing to John.'

On the other hand, we have a pair whose 'complement' is marked with ergative structural Case: *arduratu* vs. *kezkatu*, which can be seen as two types of 'worry'. For one 'worry' type the complement clause is the subject-matter of the worry and for the other one it is its cause:

- (6) Joni [pro/zuk ogia egiteak] arduratu dio  
 Jon-D you-E bread-Det-A make-Nom-Det-E subject-matter-worry Aux  
 (3A-3D-3E)  
 'Jon has worried about (your) making bread.'

- (7) Jon [pro/zuk ogia egiteak] kezkatu du  
 Jon-A you-E bread-Det-A make-Nom-Det-E cause-worry Aux (3A-3E)  
 '(Your) making bread has worried Jon.'

In the latter pair, the case distribution and corresponding auxiliaries are different. In the subject-matter 'worry' the experiencer is dative and the auxiliary ditransitive. In contrast, in the cause 'worry' the experiencer is absolutive and the auxiliary transitive.

It is impossible for us to provide an analysis of psych predicates in Basque and how they correlate with the various thematic and Case properties that a mere cursory look at these examples immediately attests to. But we do want to note that, as it stands, the 'forget' instance is unexpected in our system. Given that the infinitival clause in all these instances is marked with structural Case, we expect it to exhibit NOC, for reasons discussed in the main text. This is the case for the 'please' class and the two manifestations of the 'worry' class, as can be easily seen by noting that these examples tolerate pro or an overt subject. However, the 'forget' class in (4) does not tolerate an overt subject, suggesting that the null subject, which we have glossed as GAP, is not pro. We do not expect that.

Compare the two English sentences below:

- (8) I remembered (him) giving the Blood, Sweat and Tears speech.  
 (9) I forgot (\*him) giving the Blood, Sweat and Tears speech.

For unclear reasons, whereas *remember* is an (optional) Exceptional Case Marking (ECM) verb *forget* is not. This suggests that something in the semantics of *forget* prevents its subject from being disjoint from the subject of its object clause. Of course, this does not generalize to regular (non-ECM) complement clauses or nominalized ones:

- (10) I forgot that he/I gave the Blood, Sweat and Tears speech.  
 (11) I forgot his giving the Blood, Sweat and Tears speech.

Therefore the restriction must apply only when a complex restructure event is formed, including the matrix psych predicate and the embedded verb. Such a complex event can denote both the remembering of a private thought or that of a public event; however, the complex event can denote forgetting a private thought, but not forgetting a public event. Now note that (9) is analogous to (4), and whatever prevents the overt subject in (9), we submit, prevents also a comparable element in (4). If so we can argue that the GAP in (4) is pro instead of PRO, as our analysis predicts and as the rest of the psychological paradigm attests to. The idiosyncratic behavior of *ahaztu* 'forget' is thus a semantic consequence of the restriction involved in (9), rather than an unexpected OC example.

## References

- Erteschik-Shir, R., 1997, *The Syntax of Illocutionary Force*, PhD Dissertation, University of Maryland at College Park.  
 Goenaga, P., 1985, *Euskal Sintaxia. Konplementazio eta Nominalizazioa*, PhD Dissertation, University of Basque Country: Gasteiz.

- Hornstein, N., 1999, "Movement and Control", *LI* 30: 69-96.
- Jaeggli, O., and K. J. Safir, 1989, "The Null Subject Parameter and Parametric Theory". In O. Jaeggli and K. Safir (eds.), *The Null Subject Parameter*, Dordrecht: Kluwer.
- Kuroda, S.-Y., 1978, "Case-marking, canonical Sentence Patterns and counter Equi in Japanese". In Hinds, J. and I. Howards, eds., *Problems in Japanese Syntax and Semantics*, Tokio, Kaitakusha, 30-51.
- Laka, I., 1993, "Unergatives that Assign Ergative, Unaccusatives that Assign Accusative". In *Papers on Case and Agreement*, MITWPL 18, 149-172.
- Landau, I., 2000, "Elements of Control: Structure and Meaning in Infinitival Constructions", *NLLT* 51.
- Manzini, R., and A. Roussou, 1998 (1999), "A Minimalist Theory of A-Movement and Control". UCL Working Papers in Linguistics volume 11.
- Martin, R., 1996, *A Minimalist Theory of PRO and Control*, Doctoral Dissertation, U. of Connecticut, Storrs.
- Ormazabal, J., 2000, "A Conspiracy Theory of Case and Agreement". In *Step by Step: Essays on Minimalist Syntax in Honor of Howard Lasnik*, Cambridge: MIT Press.
- Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some Parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.
- Pires, A., 2000, *The Syntax of Gerunds and Infinitives: Subjects, Case and Control*. PhD, U. of Maryland at College Park.
- Raposo, E., 1987, "Case Theory and Infl-to-Comp: The Inflected Infinitive in European Portuguese", *LI* 18: 85-109.
- Reuland, E., 1983, "Governing *-ing*", *LI* 14, 101-136.
- San Martin, I., 1999, "Control in Basque". *Proceedings of WCCFL XIX*, Cascadilla, 425-438.
- , in progress, Doctoral dissertation. University of Maryland.
- Stowell, T., 1981, *Origins of Phrase Structure*, PhD.Dissertation, MIT, Cambridge, MA.
- Uriagereka, J., 2001, "Some Concepts and Questions regarding the I system", *ASJU-International Journal of Basque Linguistics and Philology* (Forthcoming).
- Zabala, I., and J. C. Odriozola, 1995, "On the relation between DP and TP in Basque Infinitival Clauses", ms, EHU-UPV, Leioa.



# EUSKAL HIZTEGIGINTZAREN HISTORIRAKO OHARRAK: AÑIBARRO, IZTUETA ETA AIZKIBELÉN HIZTEGIEZ, ETA AZKUEREN HIZTEGIGINTZAZ

Ibon Sarasola  
UPV/EHU eta OEH

Artikulu hau 1998an katedra oposiziorako eginiko memorian oinarritzen da. Memoria hura euskal hiztegegintzaren historiaren zirriborro moduko bat zen, besteren lanen aipamenez eta nire berariazko ikerlan eta azterketez osatua. Bigarren hauetako batzuk hartuaz osatu dut bi zati dituen artikulu hau. Lehen zatiak Larramendiren «paradigma»ko hegoaldeko hiru hiztegi nagusiez dihardu. Bigarrenaren mintzagaia da Azkueren hiztegegintza eta haren ondorioak XX. mendeko hiztegi eta testuetan.

Egoki eta zuzen iruditzen zait oharrok Rudolf P. G. De Rijk adiskide eta K. Mitxelenaren *Orotariko Euskal Hiztegiaren* ia kritikalan sakon bakarra egin duenari<sup>1</sup> eskaintzea; artikulu honek, Mitxelenaren hiztegia lexikografia azterketetan zein baliagarria gerta daitekeen erakutsi nahi du, besteak beste.

## Añibarro, Iztueta eta Aizkibelen hiztegiak

### *Añibarroren hiztegia*

Jakina denez, Pedro Antonio de Añibarro arratiar frantziskotarraren *Voces Bascongadas* argitaratugabe egon zen harik eta 1963an L. Villasantek hitzaurre batez horniturik argitara zuen arte. Villasanteren ustez hiztegia 1820 inguruan ondu zen, baina badirudi (Urgell 1988: 163h) 1800 inguruan moldatua izan zela, nahiz «behin betiko idaztaldi baten ondoren zenbait xehetasun berri gehitu» bide zituen.

Añibarroren hiztegia gaztelania-euskara da, eta erdal sarrerren ondoan euskal ordainak ematen ditu, hitz bakoitzari euskalki —hobeki esan, probintzia— marka<sup>2</sup> ezarriaz. Larramendirenaren tankerakoa izanik, hura baino nabarmen txikiagoa da: 10000 bat sarrera eta azpisarrera, eta 27000 bat testu-hitz, erakusgarri estatistiko batez egin ditudan kalkuluen arabera.<sup>3</sup> Txikiagoa izateaz bestalde, xumeagoa ere bada: izenburutik ber-

<sup>1</sup> «How reliable and comprehensive is the DGV?», *ASJU* 1988, 695-700. Aski da OEHren hurrengo liburukiak gainbegiratzeko De Rijken iradokizun eta eskariak eginahalean bete genituela ikusteko.

<sup>2</sup> Bestalde, orain aurkitu ezin dudan tokiren batean irakurri nuenez, *n.* markaren azpian Iparraldeko hitzak ere bildu bide zituen Añibarrok. Ildo horretan, aipagarri da Chahoren hiztegitik hitzaurreko esaldi hau: «Les Basques qui parlent les dialectes appelés navarraïns par Larramendi, sont en France» (14. orr.).

ratik ikus daitekeenez,<sup>4</sup> euskaldun ikasiaren goi mailako lanabes gisa baino areago, apaiz eta sermolariei, herri xehea erlijioaren aldetik hezteko lanean lagungarri, eskaini nahi zitzaizen tresna gisa pentsatua izan zen. Hortik, adibidez, euskalki markak ezartzea, alde batetik, eta bestetik hitz tekniko askozaz ere gutxiago ematea Larramendirenaren aldean.

Beharbada, jakintza eta teknika hitz urritasun erlatibo hori dela-eta desbideratu da ikerlariren bat edo beste, Añibarroren hiztegian gehiena-edo jatorra eta berezkoa dela esateraino.<sup>5</sup> Egia, haatik, besterik da: Añibarroren hiztegia, ia erabat larramenditarra da, hots, koantitatiboki %90 edo,<sup>6</sup> *Diccionario Trilingüe*-tik harturiko gaiez ondua dela esan daiteke. Are gehiago, badirudi Añibarrok Larramendirena aurrean zuela ondu zuela berea, handik egoki ikusten zuena kopiatuz, eta, bide batez, bere bidaldi eta irakurketetan ikasietatik —eta bere ama hizkerarenetik— egoki iruditzen zitzaiona papereratzuz.

Esaterako, sarrerarik arruntenetako bat —CASA— hartzen badugu, ikusiko dugu Añibarrok «echea, ichea» ematen duela ordaintzat Larramendik bezalaxe —latinezko zatia kendurik, jakina—. Gero «*En nuestra casa*: c. gurean. *En la vuestra*: zuenean; aitarenean. *Los de nuestra casa*: gurecoac, zuenecoa [sic]» gehitzen du. Larramendiren hurrengo sarrerak —«Piezas de una casa»; «Casa, guarida de animales»; «Casa, familia de criados»; «Casa, linage»; «Casas, en el juego de damas y axedrez»; «Casas, en las tablas reales»— ez ditu aintzat hartzen Añibarrok; bai, ordea, hurrena —«Casa de campo, *landechea*, *lecorichea*—, eta bi ordainotatik lehena kopiatzen du bigarrena baztertuz, eta ondoan «*De ayuntamiento*: batzarrechea;<sup>7</sup> *Del pueblo*: errico echea» gehitzen du. Larramendiren hurrengoak —«Casa de juego»; «Casa de locos»; «Casa de moneda»; «Casa de el Rey»; «Casa Real»; «Casa publica»; «Casa solariega»; «De casa en casa»— ez ditu aintzat hartzen, eta horien ordez «CASA de dos viviendas o inquilinos: b. etsebicitntza» gehitzen du Añibarrok beretik. Larramendiren hurrengo sarrera —«Casaca»— «viene del bascuence» horietakoa da, eta haren *jasquia*, *jaca*, *jaquea*-ren ordez «c. jaque lucea» ematen du Añibarrok. Honen hurrengo sarrera —«CASANDERO: c. ezcongueia»—, Larramendiren hurrengo sarreraren —«Casadero, Casandero, *ezcongaya*— egokiera da. Larramendiren bi hurrengoak —«Casal»; «Casamata»— ez ditu aintzat hartzen, eta bi hurrengoak —«Casamentero, *ezcongullea*»; «Casamiento, *ezcontzá*— berdin-berdin ematen ditu Añibarrok, biei c. euskalki marka gehituaz eta azkenari azentua kenduaz. Beheraxeago, Larramendiren «Cascar, romper, *autsi*. Lat. Frangere, quassare» eta «Cascar, sacudir golpe, *jo*, *eraso*. Lat. percutere», horrela ematen ditu Añibarrok: «CASCAR, romper: c. ausi, autsi; CASCAR, *sacudir*: c. jo, eraso»; etab., etab.

<sup>3</sup> Neronek orobat erakusgarri estatistiko batez baliatuz egin ditudan kalkuluen arabera, Larramendirenak 43.000 bat sarrera eta azpisarrera ditu, Espainiako Errege Akademiaren hiztegiaren arabera taxutuak. Euskal ordainetan, 87000 testu-hitz inguru agertzen dira.

<sup>4</sup> *Voces Bascongadas diferenciales de Bizcaya, Guipúzcoa y Navarra con la distinción que las usa cada nación, anotadas con sus letras iniciales*: b. g. n. y quando es común a todas, precede una c. Por Fr. Pedro Antonio de Añibarro, Misionero Apostólico del Colegio de Zarauz de Menores Observantes, para uso y alivio de Párrocos y Predicadores bascongados.

<sup>5</sup> Villasanteren aipatu hitzaurrean adibidez «No obstante todos estos lunares y tachas [...] la aportación propia, original y de primera mano es bien visible y considerable en el diccionario del P. Añibarro». Urgelek zuhurrago jokatzin du 1988: 157an «Erljio gaitan, baina ez bakarrik, aski landu eta osoa zen hiztegia ekoiztu zuen [...] *Diccionario Trilingüe* eta ikerketa propioko gaiak bietarik elkartzen dira bertan, zehazkizun den heinean» dioenean.

<sup>6</sup> Neronek OEHko Añibarroren Hiztegiaren erakusgarri txiki batez baliaturik eginiko kalkuluen arabera.

<sup>7</sup> Larramendik «Ayuntamiento» sarreraren ondoan «Casa de ayuntamiento, *batzarrechea*, *bilguntzia*» ematen du.

Dena dela, inork kontrakoa pentsa badezake ere, Larramendiren eragin hori ezin daiteke har Añibarroren hiztegiaren badaezpadako alderditzat: gure hiztegi-gintzako gailurretako baten aitormena ikusten dut nik hor. Bestalde, Añibarrok beretik dakarren zati koantitatiboki apal hori ez da nolakotasunaren aldetik inondik ere baztergarria; aitzitik, inoiz aipatu denez, aski interesgarria da goi-nafarrerazko eta batez ere —jaki-na— bizkaierazko hitzei dagokienez.

### *Iztuetaren hiztegia*

XIX. mendeko hiztegi argitaratugabeen artean duela gutxien publikatu dena Juan Ignazio Iztuetaren *Vocabulario de vascuence* da, 1996an P. Urkizuren edizioaren bidez argitarata dena. Editoreak, *Atomo* sarrerako pasarte batean oinarriturik, 1832ko data ematen dio (Urkizu 1996: 14). Horren arabera, 65 urterekin, adinean aski aurreratua, ondu zuen Iztuetak gaztelania-euskara hiztegi hau.

Iztuetaren idazlan honen eskuizkribuak 124 orri ditu, eta, erakusgarri estatistiko batez egin ditudan kalkuluen arabera, 6800 bat sarrera. Alfabeto ordena erabat gordetzen da, antza.<sup>8</sup> Urkizuk (1996: 13) adierazten duen bezala, Iztuetak maizenik aipatzen duen autorea Kardaberaz da. Larramendi gutxiago aipatzen du, nahiz izugarri erabiltzen duen. Mogel, Aslarloa eta Axular ere aipatzen ditu. Argitaratzailearen ustez, «garbi dago» orobat «irakurriak eta arakatuak zituela Olaetxea, Madariaga, Agirre Asteasukoa, ea» (Urkizu 1996: 13).

Iztuetaren hiztegiaren bizkaierazko aipuen ugaritasuna, —Mítxelenak eta bestek aipatzen dutena— ondoren aztertuko dugun Aizkibekek ere azpimarratzen du, Iztuetaren eskuizkribuan bertan, bigarren folioan, idazten duen honetan (Urkizu 1996: 12): «sacado del dialecto Bizcayno tanto de obras impresas, como de lo oído en el vulgo». Aizkibelen lekukotasun honek badu garrantzia, ezagutu egin baitzuen Iztueta, orri horretan bertan esaten duenez: «le conocí y le traté personalmente en mi mocedad».

Bizkaierazko iturrien kontuan, esango nuke J. A. Mogelen *Peru Abarka*-ko bukaerako «Nomenclatura de diferentes voces bascongadas, comunes á los rústicos é ignoradas por no pocos de los bizcaínos» osorik-edo sartu zuela Iztuetak, eta behin eta berriro aldatu bere hiztegiara. Erka, milaren artean:

Izt «Aparejarse con importunidad, Petardear *lagantau*» eta orobat «Petardear, aparejarse con importunidad *Lagantau*» eta «Petardista importuna [sic] *Lagantea*» sarrerak; eta *Nomenclatura*-n —1881eko argitaraldia— «Lagantau, lagantia *Pegarse con importunidad: petardear, petardista*»;

Izt «Calbo *Buru-murri*. *Diru-murri nago* Estoy sin dinero, sin blanca» eta «Despojar á alguno de cuanto tiene *Murritu*. *Diru murri nago*; estoy sin dinero, sin blanca. *Buru murri*; calbo» eta «Blanca, estoy sin blanca, sin dinero *Diru murri nago*. *Buru murri* Calbo»; eta *Nomenclatura*-n «*Murritu Despojar á alguno de cuanto tiene*. *Diru murri dago* edo *nago*; *estoy sin ochavo ó lo está*. *Burumurri*; *calvo*»;

<sup>8</sup> *Atomo* sarreran izan ezik, non *Eclipse* —Urkizuk letra lodiz eman beharrean letra etzanez ematen duena—, *Hoguera* eta *Horizonte* tartekatzen baitira, han bertan aipatzen duen Cardaberaz *Euskeraren berri onak* liburuko pasarte ezagunak hizpidea ekarririk.



Izt «Como quiera *Neurdin*, *edocelan*; *ez edocelan*, no como quiera, en vano, v.g. en vano quebrare la cabeza contigo *Neurdin*, ó *alperrik ausico dot zugaz burua*» eta «Envano, como quiera *Neurdin*. v.g. En vano quebrare [ed. <-arse>] la cabeza con tigo *Neurdin*, ó *alperrik ausico dot zugaz burua*»; eta *Nomenclatura-n* «*Neurdin Como quiera. Por ejemplo, en vano quebraré la cabeza contigo, neurdin alperrik ausico dot zugaz buruba*»;

Eta are Izt «Gordiflon, rocillo [sic edizioan] *Mardua. Arech mardua*. Roble sano y grueso» eta «Rollizo gordinflón *Mardua, Arech mardua*; roble sano y grueso (en Guipuzcoa *mardula*)»: cf. *Nomenclatura-n* «*Mardua Rollizo, gordinflon; y en árboles sano y grueso*».

Bestalde, bada adibide bat bederen, argitaratzaileak Iztuetaren iturrien artean aipatzen ez duen Añibarroena izan behar duena, eta Iztuetak edo argitaratzaileak<sup>9</sup> oker aldatu duena: Izt «Corrientes *Corrontac. Ibai corrontak*, las corrientes del rio Jordan»; cf. Añibarro *Lora Sorta 5, Jordaneco Ibai corrontac igarotean*.

Horiek horrela, ez dut uste asko kostatuko litzatekeela *Orotariko Euskal Hiztegia*-ren laguntzarekin Iztuetaren iturburuen kontua, neurri handi batean gutxienez, argitzea.

### *Aizkibelen hiztegia*

Francisco de Aizkibelen *Diccionario basco-español titulado Euskeratik Erderara biurtzeko itztegia*, 1883 eta 1885. urteetan, Tolosan, bi liburukitan, argitaratu bazen ere, egileak berak obraren erdarazko hitzaurrean dioenez, 1853an amaitua zuen bere hiztegi erraldoia.

Betidanik izan da hartua Aizkibelen hiztegia Larramendiren hiztegi nagusiaren aldearantziko ofizial gisa.<sup>10</sup> Hiztegiaren «larramenditartasun» horri dagokionez, argitaratze garaia ere adierazgarria da: Lore Jolasen garaian, hizkuntza alor berrietan eta maila jasoagoetan erabili nahi denean, nahitaezko gertatzen da Larramendiren neologismoak erabiltzea, eta ondorioz Aizkibelen Hiztegiak badu lehen ez zuen betekizun bat.<sup>11</sup> Ildo honetan, adierazgarria da orobat Lore Jolasetako sarietako bat Aizkibelen hiztegi hori izaten zela.

<sup>9</sup> Ez dakit noraino den fidagarria, xehetasunetan, Urkizuren edizioa. Adibidez, «Abaricia» sarrerako *ciotz-naia*-ri egiten dion oharra —«*ciotz-naia* (sic). *cicotz* (?), *cicoitz*. (*b[ehar]ll[uke]*)» —, «Avaricia *Cicoznaia & &*» sarrera argigarria aipatu gabe egiten du. Bestalde, hitzaurreko 16. orrialdean Iztuetaren *paxarana* oraingo grafian *patxarana* litzatekeela dioenean, uste dut oraingo ahoskera erdaldunduak lerratu duela Urkizu huts egitera: nik bederen ez dut dudarik egiten Iztuetarena *paxarana* letraldatu behar litzatekeela gaur.

<sup>10</sup> Horrek ez du esan nahi aitortzen ez denik besterik ere baduela, Pouvreauren hiztegi hitz asko, esaterako.

<sup>11</sup> Gogoan izan Aizkibelenaren izenburuko harako *euskeratik erderara biurtzeko* hura. Adierazgarria da orobat, Larramendiren hiztegi hitzaurreko «mi primer pensamiento fue poner primero la voz bascongada y después la correspondiente castellana y latina: pues así se llamaría al parecer con más oportunidad diccionario del bascuence. Pero mudé la idea atendiendo a la utilidad de este género de obras (xxxviii)» pasarte nola interpretatzen duen Aizkibelek bere hitzaurrean: «La primera idea del P. Larramendi, según el mismo confiesa, fue de componer un diccionario bascongado; pero viendo que *no había obras que traducir del bascuence al castellano* [nik etzanak], creyó mas conveniente la formación del trilingüe». Dena dela badirudi Aizkibelen asmo nagusia hiztegi *bascongado* bat —hots, euskara-erdara hiztegia— egitea zela: «Desgracia es sin duda ninguna la de la nacion Euskalduna, que desde remotos tiempos no ha podido conseguir que se imprima un diccionario bascongado». Eta zehazkiago: «La filología y la etnografía ván ocupándose de nuestra abandonada antiquísima lengua, y para los estudiosos aplicados á estas dos ciencias, que siempre ván unidas, he trabajado en reunir esta recopilación de voces bascongadas, que podrán serles de alguna utilidad en sus investigaciones».

«Erraldoi» esan berri diogu Aizkibelen hiztegiari: tamaina handiko —«Gr. in-4.º» dio Vinsonen bibliografiak— 1038 orrialde ditu eta, erakusgarri estatistiko batez egin ditudan kalkuluen arabera, ia 55000 sarrera, gehi beste 6000 bat sarrera eranskinetako 217 orrialdeetan.

Iturburuei dagokienez, laburduren zerrendan idazle hauek aipatzen dira: Agirre (As-teasukoa), Aranburu, Astarloa, Axular, Kardaberaz, Goienetxe,<sup>12</sup> Iturriaga, Iztueta, Lardizabal, Larregi (LGI.), Leizarraga (LIZ., eta ebanjelarien laburdurak), Mendiburu, Mogel, Oihenarte eta Zabala. Orobat zenbait obra: *Egunoro* (EGUNº), *Eskuliburua* (ESK.-L, edo ESKUL.), Añibarorenaren hirugarren argitaraldia bide dena<sup>13</sup> eta *Olqueeta* (OLG.), frai Bartolomerena. «Edición Harriet» (HAR. ED.), Maurice Harrietek Haranederren *Testament Berri*-tik argitaratu zuen lau ebanjelioen liburuari dagokio, eta dirudienez amaiera aldeko «Hiztegi laburra» erabili zuen batez ere. Bestalde, zerrenda horretan falta direnak hauek dira, gutxienez: «AND.», *Andre-dena Mariaren ilhabethea* (Baiona, 1838) liburuari dagokiona, «BAS.», Juan Jose Mogelen *Baseerritaar nequezaleentzako escolia edo icasbidia* (Bilbo, 1816) obrari dagokiona, «CHOU.» —askotan «CHON.» inprimatze akatsez—, Xurioren *Imitazionea*-ren lehen edizioari dagokiona,<sup>14</sup> «USK.», *Uscara libria*-ri (Baiona, [1814]) dagokiona, eta «ETCH.», Etxeberri Ziburukoari dagokiokoa.<sup>15</sup> Bada laburdura bat bederen, LARR. —esaterako «*laburrena* (Larr. I. xxxvii) El más corto»— Larregiri ez bide dagokiona eta inondik ere antzematen ez diodana.

Sarrera gehien-gehienetan agertzen den eta (D.T.) markatzen duen Larramendiren *Diccionario Trilingüe*-az gainerako hiztegieta ere aurkitu zuen Aizkibelek zer bildurik, jakina. Lehenik, aipatu dugunez, S. Pouvreurenetik; erdarazko hitzaurrean dioenez, haren hiztegi argitaragabeen zati handi bat aldatu zuen txarteletara, nahiz eta gero horietako asko galdu omen zituen:

Por los años de 1827 y 1828 copié en billetes una gran parte de estos vocabularios; pero muchos se me perdieron, antes de haberlos trasladado, en Madrid en 1833 y 1834 (iii).

Ondoren, Lecluseren hitz zerrendak, gramatikakoak eta egin zuen iragarkiko erakusgarrikoa, hirurak aipatzen ditu hitzaurrean. Hitzaurre horretan dionetik Martin Harrietena ere ezagutzen zuela atera badaiteke ere, ez da nabari, nire ustez, hura erabili zuenik. Ez hitzaurrean, ez laburdurretan aipatzen ez badu ere, *kurloa* sarreran bederen («(Chao.)» [sic] laburdura ikus daiteke. Orobat erabili zuen, gorago esan dudanez, Maurice Harrieten *Testament Berri*-aren Haranederren edizioaren hitz zerrenda: cf., esaterako, gehigarriko A'AMENA sarreran «AHAMENA, AHOTARA. (HAR. ED.)» eta Harrietenean «Ahamena, ahotara».

<sup>12</sup> Goihtxe da: cf. gehigarriko *ahatea* sarreran «ahate biek zoiner komaiak baitzaien (GOY. cclv), Goietxeren *Fableac*-en 255 orrialdean dagoena; orobat «gau-ainhara (GOI. [sic] cclxxvii) *ainhara* sarreran, nahiz *Fableac*-en *gau-ainhara* 275 orrialdean dagoen.

<sup>13</sup> Adibidez, Aizk «*kutunena* (Esk.-L xxvi), El más íntimo»: Añ *Eskuliburua*<sup>3</sup> 26 *adiskiderik cutunenac*; edo gehigarriko «*Zindo* (Esk.-L ix), Fuerte. *Zindo, benetakua* (ib): Añ *Eskuliburua*<sup>3</sup> 9: *emoten deusut betico berba cindo benetacua*.

<sup>14</sup> Adibidez s. v. *Astiroki* «astirokio [sic] eta goardia andirekiñ (CHON. 13)», lehen edizioaren 13. orrialdean dagoena.

<sup>15</sup> Cf. OEH s.v. *anartean*, eta batez ere s.v. *berina*; sarrera horietan aurkitu dut Aizkibelenean «ETCH.» laburdura.

Iztuetaren hiztegi orduan argitaragabeari dagokionez, badirudi «(IZT.MS.)» laburdura pean erabiltzen duela gehienetan —adibidez, gehigarrian «ZURRUMA (IZT. MS.) Tobillo», Iztuetarenean s. v. *tovillo*—, baina batzuetan «(IZT.)» soilak ere iturri bera salatzen du: adibidez, «ABAROA (IZT.) Arboleda, que llama arbolar || Al temple, sombra», cf. Iztueta «Arbolar *abaroa*; cuando los animales estan por el mucho calor a la sombra de los arboles *Abaroan egon abaroa* es un arbolar»; «KUSUMA (B° [?]) Asco, hastío. (IZT.) [...]», cf. Iztueta «Asco *Cusuma* [...]» —nahiz eta hitz honetan azken iturria Larramendiren *Diccionario Trilingüe*-ren Gehigarria den, zeinak Landuchioren hiztegitik hartzen baitu—, etab.

Hiztegi**tako** eta autore**tako** hitzez bestalde, bestelako hitzak ere aurki daitezke Aizkibelen hiztegian:

como en el transcurso de tantos siglos, en que ha estado la [sic] Euskera sin fijarse por medio de la escritura, se han perdido muchísimas voces, de las cuales algunas radicales solo están en uso en los nombres de rios, montes, caseríos, ciudades, apellidos, etc. en composición con otras conocidas, me ha parecido conveniente colocar estos nombres en el sitio correspondiente al orden alfabético, bien sea con su significación en castellano, ó sin ella, cuando no esté seguro de conocerla. (iii)

Kontuan hartzekoak dira bide horretatik etor daitezkeen galbideak. Esaterako, AGIRRE sarrera: Aizkibelek *Diccionario Trilingüe*-tik hartutzat markatzen du, «Descampado, descubierto || A campo raso» emanaz erdal ordaintzat. Baina Larramendik *descampado* sarreran dakarrena «Aguerria, zabala» da, eta ez dakar inongo sarreratan «agirre»-ren aztarrenik, antza. Kontua da «agirre» hau gero K. Beobideren *Asisco Lorea*-n agertzen dela, 241 orrialdean: *Santua ceguan orduan Grequioco erritik aldian. An aguirre batian bi pago itzaltsuz baliaturic, eguin zuan chaola bat*. Niretzat, beste inongo testutan —ik. OEH— aurkitu ez dudan *agirre* horren etorkia Aizkibelen hiztegia da, ia zalantzarik gabe.

Hiztegi**gintzaren** aldetik ez da erraza Aizkibelen lana epaitzea, ez baita beti argi eta garbia hutsetatik zer egotzi behar zaion autoreari eta zer inprimatzaileari, Eusebio López y Martínezi. Dena dela, badira hainbat Aizkibelenak izan behar dutenak, esaterako, «*Zuz-lea* (IZT. MS.) Sospecha», Iztuetaren *susmea*-ren ordez, ordena alfabetikoan *z*-n kokatua egonak salatzen duena.

Larramendirenganako zorrari dagokionez, bi aldeetatik daude arazoak: (D.T.) markaturik dauden hitz asko ez daude Larramendiren hiztegian, eta, alderantziz ere, badira hitz asko marka hori eraman gabe iturria Larramendirengan izan behar dutenak. Erakusgarri gisa hiztegiaren bigarren orrialdea aztertzen badugu, ikusiko dugu hango 69 sarreretatik 31k (D.T.) marka daramatela. Horietarik hauek ez daude Larramendiren hiztegian: *abariza* «carrasco» —bai, haatik, *abarizketa* «carrascal»—, *abarizaya* «carrascal», *abaro* «más», *abarrakidea* «despedazamiento», *abarrakija* [sic] «despedazable» —bai, haatik, *abarrakitu* «despedazar maltratando excesivamente»— eta *abarritu*; bestalde ez dira falta s/z aldaketak —DT *abarreztu* / Aizkibel *abarrestu*— edo bestelakoak —DT *abartea* / Aizkibel *abeartea*— (D.T.) markaturik dauden hitzetan.<sup>16</sup>

Alderantzizkoak zailagoak dira frogatzen. Nolanahi ere, orrialde horretan berean, «*aaranza* (L.) conversación» sarrerak, nahiz soilik (L.) marka hori daraman, apenas

<sup>16</sup> Horrelako aldaketak maiz gertatzen dira Aizkibelen hiztegian.

aurki zezakeen Aizkibelek *Diccionario Trilingüe*-tik at, ez baita, antza —ik. OEH—, handik kanpo inon aurkitzen; orobat esan daiteke (G.) marka daramaten *abade charra*, *abadechoa*, *abalia*, *abalzizketa* sarrerez; edo *abaintailla*, *abaintailletu*, *abaintalltu*, *abaintalltua* (L.) markaz agertzen den familiakoez: lehenak *Diccionario Trilingüe*-n soilik du izatasuna,<sup>17</sup> besteek Aizkibelek eratorriak dirudite; era berean, *aballirpitz*a (L.) edo *abarizketa*, laburduren zerrendan agertzen ez den (C.) marka daramana. Ikusten denez, kontua ez datza lapsusen batean, baizik eta hiztegi osoari bere zalantzazko eitea ematen dion zerbaitetan.

Baina arazoa larriagoa da. Hiztegia, *A* artikuluari eskaintzen zaizkion lerroen ondoren, sarrera txundigarri hauekin hasten da: «*aaitesa* (D. T.) Impercepción», «*aaitesgarria* (L.) Imperceptible», «*aaitesgarriro* (L.) Imperceptiblemente», «*aaitestu* (L.) Desapercibir, no percibir», «*aaitestua* (L.) Desapercibido, no percibido». Larramendiren hiztegian ez dago *Impercepción* sarrerarik; bai ordea «Imperceptible, *aditezgarria*, *bidadizgarria*» eta «Imperceptiblemente, *aditezgarriro*, *bidadizgarriro*». Argi bide dago, hortaz, Aizkibelen azken iturria<sup>18</sup> Larramendi dela, *d-ak a* gisa irakurri direla, eta bide batez beste hitz pare bat eratu direla: *aditezgarria*-ren gainean. Kontua larriagotzeko, gehigarrietako bigarren, hirugarren eta laugarren sarrerak hauek dira, hurrenez hurren: «*aaiteza* (Ms.[?]) Desapercibimiento; desprevención, falta de apresto de lo necesario. *Sin*° de *desprestamena*, *gertugabea*, *aditesa* [sic], *prestagoa*. (D. T.)», «*aaitez-garria* (Ms.) Imperceptible, lo que no se puede percibir. *Sin*° de *aditezgarria*, *bidadizgarria*». «*aaitez-garri-ro* (Ms.) Imperceptiblemente, de un modo imperceptible. *Sin*° de *aditezgarriro*, *bidadizgarriro*». Larramendiren hiztegian «Desapercibimiento» sarreran *desprestamena*, *gertubagea*, eta horiek bakarrik, agertzen dira.

Ez dira, ez hurrik eman ere, horrelako sarrerak kasu bakartuak Aizkibelen lanean. Hortaz, ez dut uste gehiegikeria denik esatea ez zela Aizkibel askorik saiatu biltzen zituen hiztegi gaiak filologia kritikaren bahetik pasatzen, edo berak behinola egindako txartelak moldiztegirako prestatzeko orduan jatorrizko iturrian egiaztatzen.

## Azkueren hiztegitza

Larramendiren *Diccionario Trilingüe* obra erraldoiak XIX. mendeko hiztegitza betetzen duen bezala, Azkueren *Diccionario vasco-español-francés*-ek XX. koaren gehiena betetzen du. Dena dela, bada alde nabaririk bi eragin horien artean. Larramendik, gaur egun jakina denez, XVIII. mendeko bigarren erdialdeko eta XIX. mendeko hiztegitza eta orobat hizkuntza idatzian —batez ere Hegoaldekoan, eta maila batetik gorakoan— ia erabateko eragina izan zuen. Azkueren eragina areago mugatu zen hiztegitza hutsera;<sup>19</sup> hizkuntzari dagokionez, askozaz ere erabakigarriagoa gertatu zen Sabino Arana Goirik hasi eta haren jarraitzaileek gauzatu eta bururatu zuten hitz berri sortzea. Izan ere, nahiz eta Azkue saiatu zen sabindarren hitz berri horien kritika —kritika filologiko

<sup>17</sup> Lekukotasun guztiek *-ban-* agertzen dute, are *abaintailla* sarreran Aizkibelek aipatzen duen Larregi I 39koak ere.

<sup>18</sup> Edo iturri zuzena; bestalde, *aaitesa*-ko (D.T.) markak eta *s/z* aldaketek salatzen dutenez, sarrerok Aizkibelek berak moldatuak dirudite.

<sup>19</sup> Alde batera uzten badugu Altuberen eragile gisa joskeran eragin zuena: azken batean —ik. Hidalgo 1995— Altube ez zen izan Azkueren joskerari buruzko ikuspuntuaren, eta bereziki galdegaiaren teoriaren, hedatzailea baizik.

ia hutsa, egia esan— egiten, eta «ongi eraturiko» hautakizunak proposatzen, begien bistakoa da ez zuela ia inongo arrakastarik izan bere ahaleginean. Nolanahi ere, agertzen dira noizean behin, Espainiako gerra aurreko eta gerra ondoko testuetan, Azkuek proposaturiko neologismoak. Adibidez, *kuztontzi* eta *kuztoretu*, Azkueren *Diccionario de bolsillo*-n «palangana» eta «enjabonar» sarreretan agertzen direnak, J. A. Arratibelek *Euskal Esnalea* aldizkarian 1924. urtean argitaratu zuen artikulu batean ikus daitezke, *Orotariko Euskal hiztegia*-k dioenez. Hiztegi berean agertzen den *kuztore* «jabón», E. Erkiagak erabiltzen du *Arranegi* eleberrian, 134 orrialdean gutxienez.

Horrek ez du esan nahi Azkuek lortu ez zuenik bere hiztegi nagusiko hainbat hitz euskara idatzian sartzea.<sup>20</sup> Hitzok, ordea, baldintza bat bete behar zuten: sabindarrek haren kideko hitzik asmatu ez izana.

### *Azkueren hiztegi nagusia*

Nahiz eta Azkuek hiru hiztegi egin zituen, «Azkueren hiztegia» *Diccionario vasco-español-francés* izenburukoa da, bi liburukitan, 1905-1906 urteetan, Toursen inprimatu eta Bilbon argitaratu zena. 1042 orrialde ditu lanak; testua, hiru zutabetan ematen da, sarrerak euskaraz eta azalpenak gaztelaniaz eta frantsesez.<sup>21</sup> Obra benetan erraldoi hau, hamabost urteko lanaren fruitua dena, mugarri gertatzen da euskal hiztegi gintzan ez ezik, euskal estudioen historian ere. Mila adibideren artean, aipa dezagun H. Schuchardten aitormena: Azkueren hiztegia plazaratzeak eragin zuen *Baskisch und Romanisch* lan jakingarria egitera. Dena dela, uste dut areago dagokidala hemen, *Diccionario vasco-español-francés*-en bertute nabarmen eta ugarien gorazarrea baino, haren alde badaezpadako eta desegokien aipua egitea. Jokabide horrek, nik uste, Azkueren ondoko hiztegi gintzaren norabidea hobeki ulertzeko egokiera emango digu, besteak beste.

*Azkueren hiztegia, amateur baten lana.* Lehenik eta behin, Azkue, *Diccionario vasco-español-francés* ontzen hasi zenean, 25 bat urteko apaiz bat zen, hiztegi gintzarako ez pretaera, ez dei berezirik agertzen ez zuena.<sup>22</sup> Kontu horrek gorabehera nabarmena du hiztegi gintzan. Hortik datoz, lehenik, zenbait aldatze eta interpretatze-huts —*kosabe*, *pukullu*, *jasale*, *foronda*, *itoitu*, *eran*—, edo idazkera arazoak —*ageru*, *solegitu*, *oghe*, *azhiroiña*, *sou*, *nauritu*, *eresi*, *baizura*—, edo esanahiari dagozkionak —*doillor*, *arnari* famatua, *ai-*

<sup>20</sup> Batzuk —eta ez *arnari* edo *akeita* bezalakoak soilik; orobat beherago aipatuko dugun *agian* bezalakoak ere— ia idazle guztiek onartu eta erabili zituzten; baina Azkueren eraginaren gehiena Olabide, Zaitegi eta idazle talde jakin baten idazlanetan soilik aurkitzen da, eta ez da hurrengo belaunaldiko idazlanetara igarotzen.

<sup>21</sup> Frantsesezkoa gaztelaniazkoaren itzulpen hutsa da, euskaraz ez zekien batek egina, eta hortaz, ezin du inongo laguntzarik eman ezer argitzeko. Bestalde, jardunbide horren ondorioz, ez dira bitxikeriak eskas Azkueren lanetan. Adibidez, hiztegi gintzan ematen den Oihenarten atsotitzen frantsesezko itzulpena, Azkueren espainolezko itzulpenaren frantses itzulpena da, eta ez Oihenarten jatorrizko itzulpena.

<sup>22</sup> Mitxelena 1966: 16; Tovar 1966: 71hh. Bat gatoz Tovarrek in esaten duenean asko ikasi zuela Azkuek *RIEV*-en eta Schuchardt bezalako hizkuntzalarien inguruan. Dena dela, ez dut inondik uste inoiz heldu zenik «un trabajador que no desentona de las ideas dominantes en la ciencia de su tiempo» izatera.

*llekitu*, *azkoraien*— esaterako,<sup>23</sup> Mitxelenak (1966: 24hh; 1970: 40hh.) aztertu zituenak. Bestalde, munduko hiztegi guztietan bezala, ez dira falta irakurtze edo aldatze akatsak edo lapsus-ak: esaterako, milaren artean, \**kurbiesta* eta \**kurkubila*, *kurbiseta* eta *kurkubia*-ren orde, hurrenez hurren.<sup>24</sup> Edo *liskardura*, van Eysen hiztegitik jasotzen duena; holandarrak S. Povreaugandik jasotzen duela dio, baina Azkuek ez du lehen iturriara jotzen, eta, hortaz, ez du ikusten *liskardura* van Eysen irakurtze oker bat dela, eta Povreauk dakarrena *liskarduria* dela.

Bada horrelako hutsen artean bat, gutxienez, bestela ere esanguratsua dena: «*lasotasun* (B, ..., G), satisfacción, desahogo, conformidad» Uriarteren testu batean oinarritua; baina testua gaizki irakurria zegoen: Azkuek berak eranskinen salatzen duenez, *jasotasun* da Uriarteren testuak dioena.<sup>25</sup> Hortaz, zertan da «B, ... G» horren kontua?<sup>26</sup>

Ildo beretik doa beste akats bat, gramatika argibideen gabeziari dagokiona. Azkueren hiztegian, erdal hiztegitan ordurako praktika ia unibertsala zenaren kontra, ez da adierazten euskal hitzen gramatika kategoria. Egia da jokabide hori zela ohikoa euskal hiztegitan —Salaberry eta Gézeren hiztegiak dira salbuespen bakarrak—, baina Azkueren iritzia gorabehera,<sup>27</sup> gramatika kategoria ez adierazte horrek arazoak sortzen ditu hiztegiaren erabileran. Esaterako, *afalondo*, *bazkalondo* izenak «después de...» esapideaz hasten diren sintagmez kidetzea,<sup>28</sup> haiek adizlaguntzat hartzera lerratzen du irakurlea; orobat *-ka-z* bukatzen diren adizlagun asko, izen —askotan— edo adiztatzat hartzera, adibidez «*amastorrika* [...], juego...» edo «*lauka* [...], ayudar»<sup>29</sup> con yunta ó tiro de caballerías [...], «*likits* [...] 2.º Cosa pegajosa» ordainarekin, baina «*izerdi likitsa*, sudor pegajoso» adibidearekin etab., etab. Bestalde, ez dira falta sarrera, alde honetatik bitxiak,

<sup>23</sup> Hutsegite horiek, eta hau da kontua, ondorioa izan dute mende honetako hiztegitan; aipatu berri ditudanez bestalde, *desarra* = «discordia», Azkuek Axularren pasarte bat gaizki ulertzetik datorrena, Plazido Mujikaren *Diccionario castellano-vasco*-raino heltzen da: «discordia, oposición, desavenencia = *eskatima* (c), *liskar*, *sakerre*, *iskanbilla*, *eztabaida*, *lipizta* BN, *desarra* [...]». Orobat hiztegi berean, *ailekitu*-ri dagokionez, «levantar 1. elevar, alzar, izar = *jaso* [...] ailekitu BN [...]», etab.

<sup>24</sup> Azkueren hiztegi nagusiari buruzko zati hau egiteko, *Orotariko euskal hiztegia*-z baliatu naiz, batez ere *k-z* eta *l-z* hasten diren sarrerak aztertuz; hortik horrelako hitzen ugaritasuna adibideetan. Uste dut azterketa hau bera Mitxelenaren hiztegi osoa hartuz egingo balitz Azkueren hiztegiaren ikuspegi askoz zehatzagoa eta zuzenagoa izango genukeela.

<sup>25</sup> P. Mujikaren hiztegian iratxo hori ere jasotzen da *satisfacción* sarreran bederen; antza denez, Mujikak ez zuen Azkueren Eranskina ikusteko denborarik izan 1965 baino lehen. Baina ez zuen ere ikusi, antza denez, 1969an publikatu zenean, *La Gran Enciclopedia Vasca*-k egin zuen Azkueren argitalpen faksimilean, zeren euskara-erdran ere jasotzen baitu Mujikak *lasotasun* hori.

<sup>26</sup> Izan ere, bada zer esanik Azkueren euskalki informazioaz. Esaterako —*lasotasun* bezalakoak alde batera utziz, eta mila auziren artean bat aukeraturaz—, zer adierazten du *adin*-i ezartzen zaion *c* [=común] laburdurak? OEHn ikus daitekeenez, «herriak», Nafarroan eta Iparraldean bakarrik du berezkoa *adin*; Bizkaia-Gipuzkoetan *edade* da berezkoa, denbora historikoetan bederen: *adin* Larramendiren hiztegiaren bidez sartzen da sartaldean, maila jasoan; hots, *biztanle* erabiltzen zutenek —gutxi gorabehera— zuten erabiltzen *adin* mendealdean...

<sup>27</sup> «En la segunda y tercera parte [hots, VEFen ondoren egin asmo zituen *Español-vasco* eta *Francés-vasco* hiztegietan], las voces castellanas y francesas irán acompañadas de las abreviaturas usuales de sustantivo, masculino, femenino, verbo, adverbio, etc.; pero en la primera las voces correspondientes á nuestra lengua no llevarán otras indicaciones que las de su procedencia; pues las otras, sobre ser de poca importancia, contribuirían á introducir confusión» (Azkue 1905-06: xxxvi).

<sup>28</sup> Kidetze oker hori X. Kintana eta besteren *Hiztegi moderno*-raino heltzen da.

<sup>29</sup> Kasu horretan ere, gramatika kategoria ez markatzeak ondorio gaiztoak izan zituen: cf. P. Mujikaren hiztegian s. v. «ayudar»; «[...] ayudar con yunta o tiro de caballerías = *lauka* [...]»

hala nola «*mahatsa laxaprenatzen* (BN-haz), acción de la uva que brota en pámpanos», edo formalki anbiguoak, esaterako «*lanbo* [...] 3.º huero, p. ej. la espiga que ha nacido sin granos», non *lanbo*, lehenbizi —«huero»— izenondo baten baliokide dela esaten zaigun, eta gero —«espiga»— izen batena, espainiar hiztegitantza tradizioko «dícese de» edo kideko ezer erantsi gabe.

Testu hitzetatik lema ateratzeko egitekoan ere ez du Azkuek beti asmatzen. Aski normala da hitz artikuludunetatik lema oker ateratzea, esaterako, zubererazko *ia* < *ua*-tik lema *-i*-duna ateratzea, eta, *legatsu*-ren ordez, *legatsi* bezalako sarrerak ematea.

Azkueren beste huts batzuk, frantsesa behar adina ez menderatzearen ondorio dira. Esaterako, *kukuma* sarrerako Oihenarten «espèce de potiron», gaurko frantsesean *potiron* hitzak duen adieran oinarriturik, «calabaza de gran tamaño» ematen du Azkuek, konturatu gabe Oihenarten garaiko frantsesean besterik esan nahi zuela hitz horrek, «onddo mota bat», hain zuzen.

Jakintza kontuetan ere ez dirudi Azkuek beti behar adina jantzia; esaterako, *zoko-zorri* sarreran «cien pies (insecto)» dioenean, edo *lugartz* sarreran «alacrán cebollero» in-sektu ortopteroa «alacrán, arácnido pulmonado»-tzat hartzen duenean. Bigarren hutse-gite horrek ere eragina izan du euskal testuetan, Olabideren eta Euskal Herriko Elizbarrutietako Gotzainen *Itun berria*-ko itzulpenean, gutxienez, erabiltzen baita *lugartz* «alacrán» araknido gisa.

Beste alde batetik, hiztegiaren mikroegitura, hots, sarreraren antolaketa, egitura aski finkorik gabe eta axaleko irizpideen arabera egina da. Esaterako, hiztegioko lehen sarrere-tako bat, *aba*, aztertzen badugu, ikusiko dugu, bigarren adiera «(R), la boca» *aho*-rekin zer ikusirik ez balu bezala ematen dela,<sup>30</sup> eta hirugarrenean «(B-g-tx), panal de miel» ez dela adierazten *abao*-ren aldaera bat besterik ez dela. Ildo beretik, nahiz eta oro har aditzak era burutuaren bidez sartzen diren, ez dira gutxi *lauzka* sarrerako bigarren adie-ra bezalakoak «ayudar, socorrer», Hiribarrenen bi pasarteren bermearekin; pasarteotako lehena aski iluna da, baina bigarrenak —*lauzka* edo *haiazazu nik helatzean*— argi eta garbi erakusten du zein sarreratan kokatu behar zukeen Azkuek adibidea nahasgarri ez gertatzeko.<sup>31</sup> Dena dela, Azkueren *Diccionario vasco-español-francés*-en akats nagusiak bestelakoak dira. Egilearen asmoa euskalki guztien hitz altxor osoa biltzea eta jasotzea bazen ere, asmo hori aski murriztua gertatu zen haren aurreiritziak zirela medio.

*Azkueren garbizaletasuna eta populismoa.* Lehenik, Azkue garbizalea zen, Arana Goiri baino garbizaleagoa segur aski.<sup>32</sup> Horren ondorioz, ia erdal hitz guztiak, eta erdaratiko gehienak, baztertuak gertatu ziren Azkueren hiztegitik. Hitzaurrean dioenez,

<sup>30</sup> Alde batera uzten dut forma mugatuak eta mugagabeak nahastea, eta orobat forma artikuluduna adierazteko modu bitxia.

<sup>31</sup> Cf. P. Mujikaren hiztegian s. v. «Ayudar», «1. socorrer, auxiliar, amparar, proteger [...] *lauzkatu*, *lauzka*».

<sup>32</sup> Ez da hau, noski, kontu horri buruz jarduteko toki egokia. Dena dela, Azkueren neologismogintza ez zela Aranarena baino ez-arbitrarioagoa ikusteko, cf. haren *Diccionario español y vasco* beheaxeago aztertuko dudaneko *algebra* sarreran diona: «como el concepto de cantidad se expresa por *enbat*, como lo atestiguan *zenbat* (*ze* + *enbat*) “cuánto, qué cantidad”, *onenbat* “tanto como esto, esta cantidad”, *orrenbat* [...]; *nik bezenbat* “la misma cantidad que yo”; y en cambio no hay ningún vocablo que contenga *ando* [zeina baita Arriandiagaren neologismoa “cantidad”entzat] en tal concepto; el autor de estas líneas se permite presentar

onartzen ditu euskal kide jatorrik ez duten eta hizkuntzan ohikoak diren erdaratiko hitzak, hala nola *eliza, lege, errege, liburu, meza*; dena dela bi galdera marka ezartzen dizkie horrelako hitzei, eta galdera marka bat erdaratikotasuna dudazkoa den kasuetan.<sup>33</sup> Nolanahi ere, «euskal kide jatorra» eta «hizkuntzan ongi errotua» oso adigai zabalak dira, eta argi dago, praktikan, erdaratiko hitz gehienak —are *fede* bezalakoak— ez direla jasotzen bere hiztegian. Eta agertzen direnetatik asko, Azkue haien erdaratikotasuna ikusteko gauza izan ez zelako agertzen dira:<sup>34</sup> beharrik, garai hartako euskal estudioen atzeratasunak hitz asko eta asko begiratu zituen baztertuak izatetik.

Bestalde, Azkue populista zen, garaiko euskaltzale gehienak bezala, giroa ere halakoa baitzen. Hala dio argi eta garbi *Diccionario vasco-español-francés*-eko *des-* sarreran: «Como esta obra no tiene otro objeto que fotografiar en toda la fidelidad posible el lenguaje del pueblo». Ildo beretik doa «promoví reuniones dominicales de honrados [sic] artesanos» baieztapena (Azkue 1905-06: x), eta horren arrazoia hau da: idazleena baino askoz fidagarriagoa iruditzen zaio, gure kasuan, herriaren lekukotasuna.<sup>35</sup>

Jarrera horren ondorioz, erdaratiko hitzen kasuan bezala, nolabaiteko marka ezartzen die herri mailako ez diren hitz askori: «no ha llegado al vulgo» (s.v. *hiztegi*), «no sé si el pueblo se ha valido nunca de ella» (s.v. *Zeru goien, goren*) eta kidekoak erabiliaz. Beste askori, asmatuak bide direla uste duenean, galdera marka bat ezartzen die (Azkue 1905-06: xix), hau da, erdaratikoak bide direnei ezartzen dien marka bera, hain zuzen. Arrazoi berberetatik baztertzen ditu Larramendiren hitz guztiak: «porque no sabía cuáles eran las populares y cuáles las elaboradas»;<sup>36</sup> eta orobat, jakina, Sabino Aranak eta

---

el neologismo *matizti*, contr. de *enbatizti*, como correspondiente a álgebra. *Izti* “tratado” (neol. Arr.) se ha aceptado a falta de otro más propio. *Mat*, como contracción de *enbat* [sic], se ve en las palabras *zemat* (B), *zomat* (BN, R), “cuándo”. Bestalde, bada *Diccionario español y vasco* delakoa gai interesgarririk Azkue neologismogilea bere neurri betean atzemateko. Cf., esaterako, s. v. *alcohol* «Espíritu de vino, *anurin* [...] de *ano* (BN) “vino” [...] + *urin* “zumo, sustancia, quinta esencia”. De haber usado *ardao*, que parece la voz primordial, el neologismo sería *ardanurin*, vocablo más largo y tal vez menos sonoro de *anurin*»; cf. orobat, «alcohol», «amén», «almidón» sarreretan esaten dena; eta, etimologiez pentsatzen duenari buruz, ik. «almorzar», non, besteak beste, harako «hay que andarse con tiento con la Etimología, pues es una señora demasiado complaciente» hura irakur daitekeen.

<sup>33</sup> Aipagarria da, hiztegiak guztiak bezala «erdibidean, ez garbizaleegi, ez mordoiloizaleegi» ikusten duela bere burua Azkuek ere: «No sé si habrá en el mundo oídos tan delicados como los nuestros para esta clase de palabras [erdaratiokoak]. Cualidad es esta que si por un lado debe lisonjearnos, por el lado práctico tal vez tenga más de censurable que de laudable, por lo menos llevada al extremo. [...] El extremo opuesto, sobre de ser censurable, es ridículo, enojoso y directamente atentatorio al prestigio de la lengua» (Azkue 1905-06: xv-xvi).

<sup>34</sup> Badira arrazoi bitxiagoak ere: ik. s. v. «puta»: «Astarloa sostiene que es palabra originaria del vasconce».

<sup>35</sup> «Prefiriendo esta última autoridad [herria], verdadera soberanía en nuestro caso, á la primera [autoreak]» (Azkue 1905-06: x). Orobat, aurreko orrialdean aipatzen duenean hitzen alor horretako ikertzailea trabatzen duen eragozpen handienetako «la oposición que encuentra en las lenguas tanto española como francesa, entre el léxico de la Academia y el del pueblo» dela.

<sup>36</sup> Azkue 1905-06: xiii. Nolanahi ere, esan behar da Azkueren jokaera Larramendirekiko ez dela inoiz esan den bezain hertsia: alde batetik, adierazten du, orrialde berean, «con grandísimo sentimiento» jokatzeko duela horrela, eta bestetik, —eta honek axola handiagoa du— «[hitz horietako] muchas he visto confirmadas por el pueblo y las he incluido en la obra». Hortaz, baliteke, bere hiztegiako larramenditar hitz guztiak Azkueri itzuri egin zitzaizkiolako ustea ez erabat zuzena izatea. Dena dela, ez da ahaztu behar «herriak» erabiltzea, ez literatura tradiziokoak izatea, dela Azkuerentzat erabilera irizpide bakarra.



bestek —Azkuek berak, esaterako— garaitsu hartan sortu zituztenak, «pues todavía no hay autoridad para implantarlas».<sup>37</sup>

Azkueren populismo horrek bete-betean hartzen du literatura tradizioari dagokiona. *Diccionario vasco-español-francés*-en egilearentzat tradizioko idazleak erdarak kutsatuak daude eta ez dira fidagarriak;<sup>38</sup> hortaz, bere sena subjektiboaren arabera, «herriaren» euskararen araberakoak iruditzen zaizkion literatura aipua soilik onartuko ditu Azkuek bere hiztegi nagusian. Ildo beretik, literatura hizkuntzaz hain ikuspegi mugatua zuen ikerlari bati ez zaio burutik pasatzen idazle batek bere etxeko hizkeraz gaineko eredu bat erabil dezakeenik idaztean. Hortaz, esaterako, Lardizabal Zaldibiarraren edo Duvoisin Ainhoan jaioaren testuetan aurkitzen duen hitz oro, «Zaldibiako gipuzkera»kotzat edo «Ainhoako lapurtera»kotzat<sup>39</sup> markatuko du, besterik gabe, Azkuek.

Hitzen maila ere ez da kontuan hartzen; hobeki esan, maila bakarrek hitzak, herri hitzak, soilik onartzen dira. Era berean, Azkueren ustez, euskara, denboraren gorabeheren gainetik dago. Inoiz edo behin *arc.* laburdura erabiltzen badu ere, ez du inongo eragozpenik, esaterako, Lizarragaren 1780ko testu bateko hitz bat inongo denbora markarik gabe emateko —eta, jakina, «AN-ellk» euskalki marka besterik gabe ezartzeko.

Hau guztia dela eta, *Diccionario vasco-español-francés*-eko hainbat sarreratan ematen den informazioa aski desitxuratua gertatzen da. Adibidez, *agian* sarreran, lehen adiera bat ematen zaigu «quizás, tal vez, acaso» ordaina duena, goi-nafarrerazko Esteribar eta Larraungo, Saraitzuko, gipuzkerazko Donostiako eta Zuberoako euskalki markekin, eta Harriet hiztegiarenean eta Lizarraga idazle aipatu berriaren aipuekin. Bigarren adierak «al parecer» du ordaintzat, eta Axularren lekukotasuna du besterik gabe. Hirugarren adiera «BNc, Lc» euskalki markekin ematen du, «ojalá, Dios lo quiera» ordainarekin. Kontua ez da datu urritasuna —alde horretatik Azkuek berebiziko lana egin zuen, are gehiago garai hartako ahalbideak kontuan izanik— baizik eta datuak interpretatzeko orduan agertzen zituen gabeziak: ikusi behar zuen Axularren aipua lehen adierari dago kiola, eta *agian* sortaldeko hitz bat dela, aurreko mendeetan «quizás, tal vez, acaso»-ren kide zena, eta gero, XIX. mendearen bigarren erdian, Iparraldean,<sup>40</sup> «ojalá, Dios lo quiera»-ren kide izatera pasa zena. Bestalde, antza denez, gaur egun Bizkaia-Gipuzkoetan hainbeste erabiltzen dugun *agian* «quizás, tal vez, acaso» horrek, Azkueren hiztegian du iturburua.

### *Azkueren beste hiztegiak*

K. Mitxelena, gorago aipatu dugun «Azkue lexicógrafo» artikulua ez laburrean, *Diccionario vasco-español-francés* baizik ez du aipatzen, besterik egin ez bailuen. Uste dut

<sup>37</sup> Azkue 1905-06: xviii. Aipatu behar da zintzo jokatu zuela Azkuek bere buruarekin kontu horretan: berak asmatuiko *ozkoro*, *elatz*, *eskeun* ez ditu sartzen: «A pesar del cariño que tengo á estas palabras y otras del mismo tenor, no figurará ninguna de ellas en este Diccionario».

<sup>38</sup> «Si hombres de ilustración é ingenio se dedicaran á dar vida á nuestra pobre literatura, *pero teniendo siempre su inteligencia saturada de su propia lengua* [nik etzanak]» (Azkue 1905-06: xviii).

<sup>39</sup> Kontua are larriagoa da Duvoisinen kasuan, Ezpeletan hazia eta hezia izan zenez gero, ezpeletartzat baitzuen bere burua.

<sup>40</sup> Baita Zuberoan ere, nahiz, bazter euskalkia denez gero, litekeena den aldaketa geroxeagokoa izatea. Alde honetatik interesgarria izango litzateke jakitea Azkueren lehen adierako S hori nondik norakoa den.

ez aipatze hori sintomatikoa dela: izan ere, Azkueren beste bi hiztegiak, *Diccionario español y vasco* amaigabea eta *Diccionario de bolsillo* elebiduna, ia inongo eraginik izan gabe igaro dira euskal hiztegi-gintzaren historian.

### *Diccionario español y vasco*

Izen hori duen hiztegia 1916. urtean hasi zen argitaratzen, 64 bat orrialdeko «cuaderno»etan. Lau besterik ez ziren argitaratu, eta *avezar* da argitaratutako azken sarrera. Hitzaurrerik ez du, azken faszikuluan emango dela agintzen baita. Azkuek, *Diccionario vasco-español-francés*-en hitzaurrearen bukaeran, agindua zuen bere Hiztegiak beste bi parte izango zituela, eta badirudi espainiera-euskara hori dela haren bigarren partea. Beste puntu bat da zergatik eten zuen *avezar*-en argitaratze lana; antza denez Euskaltzaindiak bere hiztegiari<sup>41</sup> ekin behar ziola erabaki zuenean utzi zuen Azkuek berearen argitaratze lana.

Nolabait esateko, *Diccionario vasco-español-francés*-en bihurkera da *Diccionario español y vasco* hori, bihurkera bai hitzei, baina baita esapideei dagokienez ere.<sup>42</sup> Baina besterik ere badu. Izan ere, Espainiar Akademiaren Hiztegiako<sup>43</sup> sarrera guztien-edo ordainak emango bazituen, ez zuen aski bere hiztegiaren bihurkerarekin. «Hutsuneak» betetzeko, glosetara jotzen du alde batetik, eta neologismoetara bestetik.

Erdal sarreretan, gramatika kategoria eta hitzaren adiera bakoitzaren azalgarria ematen du. Gramatika kategoriari dagokionez bat ematen du, adieren aurretik, eta adieraren batean kategoria aldaketa badago, ez du, aztertu dugun neurrian, markatzen. Esaterako, «académico, a» sarreran *adj.* ezartzen du, baina hirugarren adiera, «Miembro de una Academia» azalgarriak adierazten duena, kategoria markarik gabe ematen du. Orobat «acantilado, a», adjektibo markarekin agertzen da, nahiz euskal kideak —*itsasadar*, etab.— izen garbiak diren, eta orobat izena den espainolezko adibidekoa: «Ese sube y baja por el acantilado de Endauri».<sup>44</sup> Bestalde «*aleccionar, se*» sarrera bakarraren ondoan —«v. a.» markaz doana—, sarrera bana dute «*alegrar*» —«v. a.»— eta «*alegrarse*» —«v. r.»— hitzek.

Esan berri dugunez, euskal ordainak bere *Diccionario vasco-español-francés*-etik ateratzen ditu batez ere. Ordain horiek, jakina, ez dute gramatika kategoria markarik,<sup>45</sup> baina bai euskalkiari dagokiona. Iruzkinak eta zehaztasunak, askotarikoak, ematen ditu batzuetan euskal ordainen ondoan; esaterako, «adorar» sarreran: «*gurtu* (BN, S...), *jau-*

<sup>41</sup> Orain harrigarri gerta badaiteke ere, espainola-euskara pentsatu zen Euskaltzaindiaren hiztegi hori.

<sup>42</sup> Esaterako, s. v. «abarca»: «La cuerda o calzadera con que se ajustan la abarcas, *abarkari* (c...) [...]». Punzón con que se agujerean las abarcas, *abarka-iltze* (G), *abarka-ziri* (B) [...]». Cf. Azkue 1905-06, «*abarkari* (c), calzadera, la cuerda con que se ajustan la abarcas» eta «*abarka-ziri* (B-m) [...], punzón con que se agujerean las abarcas».

<sup>43</sup> Ez dakit zein erdal hiztegi erabili zuen jatorritzat, baina litekeena da atal honen bukaeran aipatzen den Espainiar Errege Akademiaren *Diccionario de la lengua castellana*-ren 1899ko alea izatea.

<sup>44</sup> Marka guztiak *antártico*-k hausten bide ditu: «*antártico*» [«a» gehitu gabe]: *adj.*: *lurberaren hegoaldea*. Kategoria nahaste honetan, cf. orobat s. v. «año»: «Año corriente, *aurten* (c)», naiz *vasco-español-francés*-en «*aurten* [...] en este año, ogaño», zuzen, ematen duen.

<sup>45</sup> Nolanahi ere, berez partizipio diren eta *adj.* markatzen dituen sarreretan ordaina aditzaren era burutu denean, *a* artikulua gehitzen dio, marratxo bereizirik; adibidez, «afamado, a» sarreran, *aipatu-a*, *aotu-a*, etab., artikuluz ematen ditu; *entzutetsu*, *omentsu*, etab., aldiz, artikulua gabe.

retsi (S). [...] Adorar a Dios, *Jainkoari gurtu, Jainkoa jauretsi*.<sup>46</sup> [...] = *gurtu y güir egin* (S) son muy distintos de *jauretsi*. Este es lit. “reputar señor, Dios”, es decir “adorar”; mientras que *gurtu* y su variante se limitan a la significación de “venerar”.

Neologismoei dagokienez, Domingo Agirrearenak —neol. Ag.—, Altuberenak —neol. Alt.—, Añibarorenak —neol. Añ.—, Arana Goirenenak —neol. A-G.—, Arriandiagarenak —neol. Arr.—, Astarloarenak —neol. Ast.—, Axularrenak —neol. Ax.—, Basaberenak —neol. Bas.—, Berarenak —neol. Ber.—, Broussain —neol. Br.—, Duvoisinak —neol. Duv.—, F. Segurarenak —neol. F. Seg.—, Larramendirenak —neol. Larr.—, Oihenartenak —neol. Oih.—, Olabiderenak —neol. Ol.—, Urriolabeitiarenak —neol. Urr.— eta Azkuenak berarenak —neol.\*— ematen ditu. Dela dela, askotan besteren hitz berriak kritikatu eta berea proposatzen du. Esaterako, «abacería» sarre-ran hau dio: «Larramendi se valió del neologismo *jakitegi*. Más propio parece *abazuzitegi*, pues *abazuzi* (B) ez condimento y *jaki* comida (de carne, pescado... etc.). En la abacería se venden especias, materias de condimento, ajo, aceite... etc. Proposamen zalantzazkoak ere ez dira falta; esaterako, “ABARCADURA” sarre-ran hala dio “*artzaldi?, barrutze?, barrentze? ertzipen* (AN)”.

Ez dira falta, orobat, erabateko iruzkinak, horietako zenbait aski adierazgarriak gainera: «abstracción, abstractivamente, abstractivo, abstracto: Estas ideas, en sentido filosófico, no las expresa el pueblo vasco, como tampoco ningún otro pueblo; y como la filosofía no ha llamado aun a las puertas de nuestro vocabulario, de ahí es que las palabras *berezi* “separarse” y *bakartu* “aislarse”, que envuelven naturalmente una de las acepciones del verbo “abstraer”, no se han usado todavía para expresar la idea de “separar por medio de una operación intelectual las cualidades de un objeto”. Los sufijos *-ezia*, *-keria* y *-tasun* (*-tarzun*) expresan sin embargo muy bien la abstracción». Orobat «acero» sarre-ran: «1.º Un metal, *gurni* (neol. Ol.), tan afín morfológicamente a *burni*, como el hierro al acero. Si a caso de la existencia de *ayotu* “acerar herramientas”, quisiera deducirse la de *ayo* “acero”, sépase que *ayo* es contracción de *agoyo* y *aujo* “golpear el filo”, y significa más bien “calce” en su segunda acepción. = Voces populares [sic] por “acero”: *altzairu* (AN, G, L) [...]».

Azkenik, Azkue, bere hiztegi nagusiak eta bere nahiz besteren neologismoei betetzen ez dituzten hutsuneak betetzeko, Larramendi bere garaian bezala, glosez baliatzen da. Glosa horiek, oro har, adieraren espainolezko azalgarriaren itzulpen dira. Esaterako, *aljuba*-ren ordaina, *mairuen amila mauka-laburra*, *espainiarrak berendua ta gerora «chupa» izena emanaz taju askotara egina*, «gabán morisco de mangas cortas, adoptado por los españoles que más tarde le llamaron «chupa», dándole diversas formas» azalgarria du iturburu.<sup>47</sup>

Bada azken kontu bat aipagarria Azkueren *Diccionario español y vasco* horretan. Terminología arazoei dagokiena da. Esaterako, «abdomen» sarre-ran, «*buzkantz* (B, G), *mari-barna* (R), *marda* (BN, R, S), *sabelzorro* (BN, G, L, S), *tripazorro* (BN)» dio. Bi gauza adierazten ditu gutxienez Azkueren jokamolde horrek. Lehenik, Azkuerentzat

<sup>46</sup> Azken batean, adibide hori, aditzaren erregimenaren berri emateko bide bat besterik ez da.

<sup>47</sup> Aipagarria da, oso egokia iruditzen zaidan aldetik, Azkuek hiztegi honetako glosetan erabiltzen duen joskera. Esaterako, goikoaren bidetik, *basurde zar letagin-okerra* (s. v. «alunado»), edo joskera, garai hartako guztiz ausartean, *zazpi oineko sakontasun Ameriketari meatoki bati eman bear izaten zitzaiona, jabetasuna iristeko* (s. v. «ahonde») bigarren adieran).

hitzek ez dutela denotaziorik besterik: konotazio kontuak erabat arrotz zaizkio. Bestetik, ez dela konturatzen *abdomen* ez dela hitz arrunt edo eguneroko bat,<sup>48</sup> *termino* gisa diharduen hitz bat baizik, eta terminoek —hitzaren adiera hertsian—, besteak beste, ezin dutela euskalki markarik eraman, ezin direla, definizioz, hizkuntza maila horretakoak izan. Izan ere, bada hemen, *Diccionario vasco-español-francés*-etik *Diccionario español y vasco*-rako iragaitzan, iruzur moduko bat: lehen hiztegian, *buzkantz*, *marda*,<sup>49</sup> *sabelzorro*, *tripazorro* sarreretan, «panza» ematen da erdal ordaintzat denetan; euskara-erdara-tik erdara-euskara-rako iragaitzan, «abdomen» bihurtu dira «panza»k.

Argitaratu ziren zati hauez bestalde, badirudi urte askoz eta gogo biziz aritu zela Azkue, gerra aurre nahiz ondoan, espainiera-euskara hiztegi nagusi baterako gaiak biltzen eta sarreterak erredaktatzen. Azkueren lan horretatik guregana-edo<sup>50</sup> heldu denaren azalpen aski zabala, *Diccionario Auñamendi español-vasco*-ren egileek, Donostian, 1965ean, publikatu zuten lehen liburukiaren hitzaurrean egiten dute. Hauek dira, labur bilduz, han azaltzen direnak:

- a) Euskara-erdara hiztegi baten eskuizkribua, A, B, G letrak eta H-ren zati bat —475 orri guztira— dauzkana.
- b) Hiztegi mekanografiatu bat, oharrez hornitua, CH-tik Z-rainoko letren zatiak —867 orri guztira—dauzkana.
- c) C, CH, D, E, F letren zatiak —931 orri guztira— dauzkan eskuizkribu bat.
- d) Erdara-euskara hiztegi bat, makinaz idatzia, zatiren bat izan ezik osoa, lehen orrialdeak eskuzko oharrez josiak dituena eta guztira 2975 orri dauzkana.
- e) 1934n imprimatzeko zorian egon zen *Diccionario castellano-vasco* baten makina kopia, A-CH zatia eskas duena, eta osorik 1200 bat orri izango zituena.
- f) Beste alde batetik, Espainiar Errege Akademiaren *Diccionario de la lengua castellana*-ren 1899ko ale bat, tartekaturiko orri zurietan Azkueren euskarazko oharra dituen, eta orobat gaztelaniazko beste Hiztegi baten ale bat, ez osoa, hori ere euskarazko oharrekin.

### *Diccionario de bolsillo*

Hiztegi hau Azkuek argitaratuen artean azkena da. 1918an publikatu zuen, Bilbon, eta aurreko bien, hots, *Diccionario vasco-español-francés-en* eta *Diccionario español y vasco*-ren laburpen moduko bat da. 360 orrialde ditu, 146 euskara-erdara zatiak eta 202 erdara-euskarak.

Euskara-erdara alderdian euskalki markak ezabatu egiten ditu Azkuek, oro har. Dena dela, bat-edo-bat agertzen da, adibidez «*zuzu* (B-gorliz), motivo, pretexto. En jeringonza bilbaina queda su diminutivo “A chuchu de beber”», «*sits* [...] 2.º (B-mu), presbitismo» edo «*uxada* [...] 2.º (AN-ber), velocidad». Dirudenez, hiztegi nagusian ez dauden hitz edo adieretan jokatzeko du horrela. Bestalde, cf. erdara-euskara zatian, «motivo, pretexto, *zuzu* (B-gorliz). En jeringonza bilbaina queda su diminutivo “a chuchu de

<sup>48</sup> «Culto» markatzen du María Moliner-ek, eta *Anat.*, aldiz, M. Seco, O. Andrés eta G. Ramosen *Diccionario de español actual* eta *Petit Robert* hiztegiek.

<sup>49</sup> *Mari-barna* ez dur aurkitu Azkueren hiztegi nagusian.

<sup>50</sup> Berri horiek 1965ekoak dira, hurrengo lerroetan ikusiko denez; harrezkeroko kontuen berri ez dakit. Bestalde badirudi Auñamendikoak asko baliatu zirela Azkueren lan horiez bere hiztegian.

beber», «presbitismo, *sits* (B-mu)», baina «velocidad, *uxada*, [...]», «(AN-ber)» marka gabe. Hots, jarraitzen du Azkuek, ahal dela, «herriaren» usadioan bere hitzak bermatzen. Ildo beretik, «*bereter*, sacerdote» sarreran «Consta en un documento del siglo XIII. Se usa todavía en dialecto R» eransten du —jakina da Azkue garbizaleak *bereter* erruz erabiltzen duela, *Ardi galdua*-n eta abarretan, *apaiz* eta *abade* erdaratikoak eta *jaupari* sabindarra saihesteko—. Bestalde, «pop.» laburdura atxikitzen du: ik. esaterako, *sakel* sarrera.

Beste alde batetik, hitz asko ezabatzen ditu hiztegi nagusitik sakel hiztegi honetarako iragaitzan, batez ere dialektaltzat jotzen dituenak. Esaterako, M letraren hasierako 74 lehen sarrerak hauek dira *Diccionario vasco-español-francés*-en:

*M, ma, mahai, mahain-arthatzaille, mahainburu, mahaindar, mahaineratu, mahain-oial, mahainta, mahaintar, mahaintara, mahain-zanko, mahaitra, maaltz, mahanka, maas, maasbiltze, mahasburuxka, mahaska, mahaskari, maasma, maasti, mahastiratu, maastitsu, mahastizain, mahastoi, maaxuxa, maata, maats, mahatsa laxaprenatzen, maatsadar, mahatsano, maatsenako, mahats-lapa, mahatsondo, mahatsai, madari, madari-arno, madarikagarri, madarikatu, madarikatzaile, madari-makatz, madari-ondo, madari-sagar, madaritza, madari-txarri, madaritze, madril, madura, maheila, mahel, maes, maesu, mafrondi, magal, magalla, magalladar, magalo, magalpeko, magarda, magarda-lili, magardatze, magauri, magina, maginxa, magitxa, maguri, magurio, magutxa, maguza-beltz, mai, mai-adar, majadera.*

Horiatarik, sakel hiztegian *ma*, *madari*, *madarikatu*, *magal*, *magurio*, eta *mai* ematen dira; *ma(h)ats*-i dagozkionak beherago ematen dira eta hauek dira: *mäsbiltze*, *mäsmordo*, *mästi* eta *mäts* —eta honen barruan *mätsondo* eta *mäts-ayena* [sic] azpizarrak—; bestalde, *mai*-ren eratorriak sakelekoan *maijabe*, *maikide*, *maipuru*, *mai-zapi* dira;<sup>51</sup> ikusten denez, *maijabe* eta *maikide* dira hiztegi nagusian oinarri ez duten bakarrak.

Bestalde, badaude zenbait zuzenketa hiztegi nagusiari buruz, esaterako «*zumalakar*, cambronera (Bot.). No es sauce, como se dijo en el Dic. V-E F.», edo *erain*, *eran* sarreran zuzentzen dena. Orobat neologismo batzuk sartzen ditu —esaterako *arteki*, *atal* 2.º, *belaunalki*— (neol.\*) laburduraz markatuak, hots, Azkuerenak berarenak direnak. Bada bat bederen hiztegi nagusian agertzen ez dena eta neologismo marka ez daramana, «*bil*, rueda. Se usa hoy en los compuestos *burpil*, *gurpil* “rueda de carro”». Beste batzuek (neol.?) marka daramate: *sormin* «dolor sordo», *sortalde*, esaterako. *Sortalde*-ri buruz, hiztegi nagusiak «(AN-b, B?, G?) [...] Es usual por lo menos entre literatos» dio; *sormin*-i buruzkoa, aldiz, ez dut ulertzen, Azkueren nahaste bat ez bada: hiztegi nagusian «dolor sordo» adieran (Bc) markarekin ematen da, nahiz baden bigarren adiera bat «apoplegía», (AN?, B?, G?, *ms-Zar*, *ms-Lon*) marka daramana; baina sakel hiztegian «*sormin* (neol?) dolor sordo» da agertzen dena.

Erdara-euskara zatian ere ez dira, oro har, euskalki markak adierazten, eta orobat desagertu dira —gehienetan, adiera bakarra duten hitzetan bederen— hitzen adieren azalgarriak.<sup>52</sup> Halaber, *Diccionario español y vasco*-ko ugaritasuna erabat murrizten da: adi-

<sup>51</sup> Hiztegi nagusian, aipatuez bestalde, hauek dira *mats*-en eratorriak: *matsbatzaitte*, *masbilde*, *masdui*, *masgiro*, *masgolko*, *maskorde maspatze*, *masti*, *mats*, *matsaien*, *matsakio*, *matsalko*, *mats-arra*, *mats-egur matsoko*, *matsondar*, *matsondo*, eta *mai*-renak: *mai-anka*, *maiburu*, *mai-kadera*, *mai-cial*, *maipe*, *maipetik uxti*, *maipuru*, *maipuruko*, *maizain*, *mai-zango*, *mai-zapi*.

<sup>52</sup> Ez, ordea, iruzkinak, batez ere Azkueren ustean gorabera handia zutenak.

bidez, «apellido» sarrerrako «birrizen (?), *deithura* (BN, L, S), *deitura* (AN), *goizen* (B), *goitizen* (B), *izenburu* (R), *izengain* (G), *izenondoko* (B), *izenordeko* (B) ordainetatik, *izengain* bakarrik aukeratzen du Azkue sakel hiztegirako, eta iruzkin esanguratsu hau eransten dio: «El autor del neologismo *abizen* ignoraba, sin duda, que hay en diversas comarcas por lo menos ocho vocablos vascos correspondientes a “apellido”». Era horretako iruzkinak ez dira sakel hiztegi horretatik desagertzen: «*Abestu*, es inadmisibile» dio «cantar» sarreran, baina «crear»-en «Por ser de significación incompleta estos tres populares vocablos [*egin*, *sortarazi*, *sortu*], creo preferible el uso de *irazan* (neologismo A-G)», etab.

Erdara-euskara alderdian, *Diccionario español y vasco*-ren ildotik, euskara-erdara zatian baino askoz neologismo gehiago agertzen dira. Hitz berri horiek, oro har, marka daramate *Diccionario español y vasco*-n bezala, baina Azkuerenak eta gainerakoak —lehenengoak (neol.\*)-en bidez<sup>53</sup> eta besteak (neol.)-en bidez— soilik bereizten ditu. Hitz berri horien etorkia azaltzen da, *Diccionario español y vasco*-n bezala, lehen letretako hitza izan ezik.<sup>54</sup> Bestalde, *acero*-n bederen, *Diccionario español y vasco*-ko *gurni* hitz berria desagertu da, eta agertzen den bakarra, han «voz popular»tzat ematen zen *galtzairu* da. Eta termino eta hitzen arteko mugan dagoen hitz honek hizpide emanik, esan behar da «abdomen» sarreran *sabelzorro* ematen duela, *Diccionario español y vasco*-ren ildotik. Kidetze hori P. Mujikaren *Diccionario castellano-vasco*-raino heltzen da, eta orobat, gorago aipatu dugun *Diccionario Auñamendi español-vasco*, Mujikarenaren urte berean publikatu zenera.

## Aipuak

Azkue, R. M., 1905-06, *Diccionario vasco-español-francés*, Bilbo.

Hidalgo, B., 1995, *Hitzen ordena euskaraz*. Tesi argitaragabea.

Mitxelena, L., 1966, «Azkue lexicógrafo». In Mitxelena, Caro Baroja & Tovar, 13-37.

—, 1970, *Estudio sobre la fuentes del diccionario de Azkue*, Centro de estudios Históricos de Vizcaya, Bilbo.

—, J. Caro Baroja & A. Tovar, 1966, *Don Resurrección M<sup>a</sup> de Azkue*. Bilbo.

Tovar, A., 1966, «Azkue gramático». In Mitxelena, Caro Baroja & Tovar, 57-80.

Urgell, B., 1988, «Añibarroren inguruan zertzelada batzu». In J. A. Lakarra (arg.), *Hiztegiak eta testuak*. EHU-ko Argitalpen Zerbitzua, Bilbao.

Urkizu, P., 1996, «Aurkezpen eta sarrera gisara». In Urkizu (arg.) *Juan Ignazio Iztueta. Vocabulario de vascuence [1832]*. Zaldibia.

<sup>53</sup> Nolanahi ere, behin baino gehiagotan falta da izarñoa Azkueren neologismoetan.

<sup>54</sup> D letratik aurrera, aldiz, neologismo askoren esplikazioa ematen da; orobat, hiztegiaren parte horretan, neologismoen eratzailen berri ematen da (neol. A-G), (neol. Ol), (neol. Larram.)... laburduren bidez.



# HIZTEGI HIRUKOITZA-REN KANPOKO ETA BARRUKO HISTORIAZ

Blanca Urgell  
UPV/EHU-Gasteiz

## 0. Sarrera\*

Azken hogei urteetan Larramendi izan da, eta oraindik ere bada, Euskal Filologiaren gai nagusietako bat, eragin dituen lan ugariak lekuko. Ez dago antzekorik ezer aurreko mende erdian, Koldo Mitxelena-ren ohiko salbuespenaz (1959, etab.) eta Larramendiren idazlanetako batzuen lehen ganorazko argitalpenez (Altuna 1967, Tellechea-Idigoras 1969, 1973) besterik. Garai hartan Larramendi «ia barregarri» (Villasante 1979: 128) bilakatuta zegoenez gero, data pare bat, idazlan pare bat, ideia pare bat aski bide ziren hark egina eta eragina azaltzeko. Ez zegoen, antza denez, hari buruzko ezagutza berretzeko inolako ziorik. Ikuspegia goitik behera aldatu eta ondo funtsatuta ere (Mítxelena 1983a, 1983b, 1984, Lakarra 1985, etab.), utzikeria hartatik ateratzea ez da gautetik goizerako lana: egun ere datu lorterrazak eurak ez dabilta, esateko moduan, denen ahotan.

Lan honetan hutsune horietako bat bete nahi nuke, edo betetzen hasi behinik behin, *Hiztegi Hirukoitza*-ren (hemendik aurrera *HH*) asmo eta idazketari dagokiona, hain zuzen. Zeren eta asko esan baita, zuzen zein oker, hiztegia egiteko zergatiaz, baina ezer gutxi noiz, non eta batez ere nola galderei buruz. Berez, *HH*-aren osagaiez egin dudan tesiaren (Urgell 2000) ondorioetako ildo bat da. Ikerketan zehar gaiak berak atera zuen burua, bere kabuz marraztuaz joan zen, ezbairik gabe puzzle bakar bat denari dagozkion aletxoak han eta hemen agertu arau. Ahal den zehatzena puzzlea taxutu nahi nuke, beraz, datu historikoak hiztegi barruko aztarnekin elkartuaz. Falta dituen aleak osatzeko eratu ditudan hipotesiak, geroko ikerlanen esperantzan eginak dira, aurki datu gehiago idoro eta arlor ekarriko direlakoan.

Lehen atalean, kanpoko historiari dagozkion gertakariak bildu ditut. Aurrenik, Larramendiren zioei buruz eman diren iritziak laburbiltzen dira. Apologia, gramatika eta hiztegia egitasmo bakarraren emaitzak izanik, den hura euskara aldezteak bakarrik, edo batez ere euskara duintzea, jakintzat eman daiteke nolabaiteko hurrenkera logikoaren arabera irten zirela (§ 1.1). Datu historiko zenbait gogoratzeak, hurrenkera kronologikoa berreraikitzen lagunduko digu (§ 1.2), baina Larramendiren beraren hiztara joaz egiaz-

---

\* Lan hau 1/UPV/EHU 00106.130-HA-8117/2000 eta PI97/49 ikerketa proiektuen barruan kokatzen da. Datu gehienak ene tesitik jalgiak dira; etengabeko erreferentzietan ez ibiltzearren, ordea, nahiago dut irakurlea bibliografian aipatzen diren argitaratuak irakurtzera gonbidatu, baldin eta hemen egiten diren baieztapenei buruzko egiaztabideak ezagutu nahi balitu.



ko hurrenkera, oso bestelakoa, berreskura daiteke, egitasmoa eta haren bilakaera hobeto zedarritzeko moduan (§ 1.3).

Bigarrenean, hiztegi kanpoko eta barruko datuak erabiliaz, *HH*-aren letra guztien *post quem*-eko datak mugatuko dira, baita *ante quem*-eko zenbait, nahiz nahiko genukeen baino tarte zabalagoak baino ezin zehaztu.

Hirugarrenean *HH*-ko A letraren berezitasuna aurkeztuko da (§ 3.1), eta handik abiatuta *HH*-an bi hiztegi eredu daudela aldeztuko: A letrakoa, anitzez osoagoa (§ 3.2), eta gainerakoa, labur eta trinkoagoa, gaztelaniazko eruditik hurbilagoa (§ 3.3).

Lugarrenean, hiztegien osagaien sar-ordena zein izan zen jakiteko irizpide zenbait azaleratuko dira, nagusiki hiztegi barruko datuen bitartez. Atalik berri eta ausartena da, inolaz ere, baita aurrerantzean osatu beharrekoena. Hasieratxo honetan, hiztegi sarre-ra anitzetan islatzen den hurrenkera kronologiko bat badela argudiatuko dut (§ 4.1), euskal ordainetan sarri antolakuntza-irizpide zenbaitek desitxuratu badute ere (§ 4.2); eta badela gaztelaniazko hitz familiaren euskal ordainen arteko funtsezko erlazio bat, *HH*-aren iturrien erabilera ez eze, garaia ere ezagutzeko baliagarri (§ 4.3); azkenik, ahozko datuen laguntzaz beste irizpide bat ezarriko dugu: ordaina zein euskalkitakoa den eta honen arabera (§ 4.4).

## 1. Larramendiren lanen hurrenkeraz

### 1.1. Hurrenkera logikoa

Larramendiren hiztegia, zein-nahi begiz eta zein-nahi asmoz begiratuta ere, euskaren historiaren gertakari garrantzitsuenetako bat dugu: argitara zen eta, beraz, askoren eskuetara iristeko gai izan zen lehen hizkuntz hiztegi orokorra da. Aldi berean, Euskal Herriko erakunde ofizial batek, Gipuzkoako Foru Aldundiak, estreinakoz bere gain hartu zuen halako lan baten argitalpena. Batak eta besteak mito asko apurtu bide zituzten Hego Euskal Herrian, anitzen begiak ireki eta ez gutxiren lumak askatu. Alabaina, begiek eta asmoek gertakari berari interpretapen ezberdina eman diezaiokete, jakina. Ibarrek sortu, Tovarrek (1980) irozo eta Mitxelenak (1959, etab.) inork baino biziago margotu zuen irudiaren arabera, Larramendi euskara aldeztu beharrez aritu zen apologista zen nagusiki. Garbizalekeriaren aita, euskaraz ezer gutxi idatzi zuena, kanpora begira aritu diren ustezko euskaltzaleen aurrena. Eta, apologista gisa, ezer berririk ekarri ez zuena, gainerakoak baino eztabaidazale, jostalari eta erakargarriago izatea baino. Haren oinarritzko idazlana, hortaz, lehen argitaratua izango litzateke, *De la Antigüedad...* (1729), bertan garatu baitzuen gero hiztegiaren hitzaurrean errepikatu eta *ad nauseam* zabaldu zuen apologia. Marka guztiak hautsi nahi soilez —ezina egina bihurtu nahiz— idatzi omen zuen gramatika harrezkero, eta etimologia zoroz eta gezurrezko hitz berriez betetako hiztegi bat egitera ere iritsi zen, euskararen etsaiei iruzur eta iseka egitearren.

Lakarrak (1985, etab.) erraz frogatu du, aldiz, irudia makurra dela, Arana-Goiriren ispiluan begiratuaz beste zuribiderik gabekoa, Larramendi eta haren segizioen esanei entzungor egitez gainera, hizkuntzen garaiko gorabeherekiko erkaketarik azalekoenak ere gezurtatzen baitu. Berak iradoki du ezen, baldin eta hizkuntzaren apologia soilik egin nahi izan balu, aski egin zukeela *De la Antigüedad...* idatziaz, aitzindariak egin bezalaxe. Apologiak gure artean bestetan baino ospe txarragoa daramanez gero, komeni da gogoratzea orduan gramatikak eta hiztegiak apologiaren eskutik etorri ohi zirela hartara

jarri ziren Europako hizkuntza guztietan. Ikus bestela, *Diccionario de Autoridades*-en hitzaurrea buru-burutik nola hasten den:

El principal fin que tuvo la Real Academia Española para su formación, fue hacer un Diccionario copioso y exacto, en que se viesse la grandeza y poder de la Lengua, la hermosura y fecundidad de sus voces, y que ninguna otra excede en elegancia, frases y pureza: siendo capaz de expressarse en ella con la mayor energía todo lo que se pudiese hacer con las Lenguas más principales, en que han florecido las Ciencias y las Artes: pues entre las Lenguas vivas es la Española, sin la menor duda, una de las más compendiosas y expressivas, como se reconoce en los Poetas Cómicos y Lyricos, a cuya viveza no ha podido llegar Nación alguna: y en lo elegante y pura es una de las más primorosas de Europa, y tan fecunda, que se hallan en ella, entre otras obras de singular artificio, cinco Novelas de bastante cuerpo, compuestas con tal especialidad, que en cada una de ellas en todas las voces que en si contienen, falta una de las cinco vocales: lo que hasta ahora no hemos visto executado en otro Idioma (*DAut* 1726: i).

Ia bi mende eta erdi igaro dira Nebrixak bere gramatikaren hitzaurrean Inperioa zela eta jaulkitako hitz ezagunetatik. Eta, halere, horra hor hizkuntzaren apologia. Zenbat beharrago ez ote, bada, oraindik frogatzekoak frogatzeko zituen euskararen alde? Zeren eta orduan latin, greko eta hebraieraz gainerako edozein hizkuntza basatzen joa izateko arriskuan baitzegoen, eta ez bakarrik, orain bezala, jende ezjakin edo maltzurren artean, baizik eta ororen ustetan. Zeinek bere garaian frogatu behar izan zuten, bada, ez zirela hiztunen harremanak bideratzeko ozta-ozta balio zuten harmonia eta araurik gabeko hots anabasak. Ezer jaso edo landurik adierazteko eskubidea lortzeko, kultura hartzaile eta igorle izan ahal izateko, lehenik sinetsi egin behar zen, eta besteei sinetsarazi, norberaren mintzoa hartarako gai eta duin zela (Lakarra 1985: 17-21). Ildo honetatik, euskara aldeztu eta goratu beharra garbi bazekusan ere, Larramendik agerian bere lanen erabilgarritasuna ipini zuen edozein arduraren gainetik:

El impulso que me hizo empeñar en estudio tan espinoso, no fue sola la pasión de ennoblecer e ilustrar nuestra Lengua, y por este lado acreditar a la Patria. Fue otro mayor y más propio de mi carácter, y consiste en el gran bien y utilidad que espero se ha de seguir a todo el País del Bascuence. Allí es necesaria esta Lengua, sirviendo muy poco el Romance... (*Imposible Vencido*-ren hitzaurrean).

Eta erabilgarritasuna da, halaber, Frai Bartholome de Galarza hiztegiaren onirizpen-gileak azpimarratzen duena:

Por fin el Reverendísimo Padre Maestro Larramendi es el primero y único (yo a lo menos no tengo noticia de otro) que venció imposible imaginado de los Estraños, de que nuestra Lengua Bascongada tuviese o pudiese tener conjugaciones; lo que manifestó por obra en el Arte del Bascuence que años hace dio a luz; y en que todo curioso avrá observado los varios modos (muchos más que el Castellano) que tiene de conjugar todo verbo activo y neutro el Bascuence, y assimismo el método admirable de formar verbos y tiempos. Aora en esta última Obra suya del *Diccionario* descubrió el Author los fondos y quilates del Bascuence, y acabó de vencer del todo el imposible expressado; por lo que es acreedor a que todos los Bascongados le demos muchas gracias, por haverse empleado en Obra de tanto útil para la Nación (ap. Larramendi 1745: [8]).

Larramendik aski ondo ezagutzen zituen inguruko hizkuntzen gorabeherak, hizkuntza klasikoekin aberastasun eta malgutasunean, denetarakotasunean —eta idazleen lumetan beste herritarren buruetan— berdintzeko egiten ari ziren ahaleginak:

Todas las Naciones andan muy solícitas en pulir sus Lenguas: cortan, añaden, mudan, con una faena mayor que la de un Astillero. La Italia tiene su Crusca; la Francia su Academia de París; la España su Academia de Madrid (Larramendi 1728: 7).

Eta euskararentzat berak bakarrik, «sin Academias, sin assambleas y de primera mano» (*ibid.*) zama hartzea erabaki zuen. Apologia, gramatika eta hiztegia, hiru lanak hizkuntza gaitzeko egitasmo handinahi honen zatiak baino ez dira: hirurak bata bestearen hurren atera ziren, batak bestea sustaturik. Apologia, euskararen aldeko bonbardaketa teorikoa, egitasmoaren aurkezpena da; gramatika eta hiztegia, berriz, hura gauzazten hasteko oinarritzko baliabideak (Lakarra 1985: 17-21 eta 41-45).

## 1.2. Larramendiren lanen hurrenkera kronologikoa

Hirurak, beraz, asmo berarekin izan ziren eginak, baina ez, bistan da, hirurak aldi berean. Izan ere, egileak kontatzen duenaren arabera, hiztegi baten irakurketak (1726tik aurrera ateratzen hasi zen Espainiako Akademiaren *Diccionario de Autoridades*) bultzatu zuen euskararen gainean lan egitera eta are bestek ezinezkotzat zeukaten lana («Si llaman imposible a una gran dificultad, la confieso desde luego» zioen *Imposible Vencido*ren hitzaurrean) bere gain hartzera:

Apenas el año pasado salió el primer tomo de su Diccionario, quando le leí todo en pocas semanas a hecho, como dicen; venciendo por el cariño de mi Bascuenze un trabajo tan poco jugoso y tan desapacible, como lleva de suyo este linage de lectura (Larramendi 1728: 32).

Y si en este Tratadito estoy de mal humor con el Diccionario es solamente por el sentimiento justo que nos da a los Bascongados, en hazer tan poco caudal del Bascuenze... (*ib.* 2-3).

...más quieren emparentar sus voces Castellanas con Alarbes, Turcos, Moros y Judíos, que con los Bascongados (*ib.* 36).

Ezin ziurtatu 1726 baino lehenagoko urratsik eman gabekoa zenik; egiatan, irakurketa «tan poco jugosa y tan desapacible» batean aritzeak berak Larramendiren interesa ohikoaz gainekoa zela adieraz lezake. Patxi Altunak adeitsuki azaldu didanez (xehetasun gehiagotarako, ik. Altuna 1992), 1721. urtera arte nekez atera zitekeen Lagundiak ezartzen zizkion eginbehar estuetatik; baina ordutik aurrera, aita agurgarri bilakatua zenez gero, bazukeen nahi zuena egiteko betarik. Honetaz dena dela, interes haren lehen fruituak *De la Antigüedad y Universalidad del Bascuenze en España* (1728) eta *El Imposible Vencido. Arte de la Lengua Vascongada* (1729) ditugu, Akademiaren hiztegia ezagutu eta berehalakoan onduak. Urteak igaroko ziren, tartean Valladoliden irakasle (1728-1730), Baionan Mariana de Neoburgoren aitortzaile (1730-1733) eta azkenean Loiolan bere gogoz baztertua zela, hiztegiari bukaera ematera iristerako. Frai Bartholome de Galarzak hauxe diosku:

Es Obra que le ha costado al laborioso Escritor mucho afán y trabajo, y a no estar libre de las tareas Scholasticas, retirado años ha en el Sagrado e Ilustre Santuario de Loyola, creo huviera desistido del empeño (1745: [9]).

Hiztegia kalera zeneko, egilea jadanik aski heldua zen (55 urte inguru), eta lan honetan urte luzeak emana: Gipuzkoari egin eskaintzan «fruto de un prolixo estudio y tarea de muchos años» izan zela diosku. 1745ean argitaratu bazen ere, 1743aren amaieran

bukatuta zegoen, Galarzaren onirizpenak, urte hartako abenduaren 28an izenpetua, erakusten digun bezala; hitzaurrea, dena den, 1742an zehar idatzi bide zuen (cf. «...tíene de antigüedad casi los 1742 años en que estamos», 1745: lxiii) eta badirudi, beraz, hiztegiaren gorputza ordurako bukatzeaz bederen behar zukeela.

1744ko apirilaren 16an iritsi zuen erregearen baimena, eta apiriletik irailera bitartean egilea Donostian aurkitzen dugu, argitalpen lanetan (*Autobiografía* 30, 33. oh.). Ez zen makala izango hiztegi honek argitaratzaileari eskatu zion lana, batz besterik ez, irudiz: erregearen aginduz originala eta inprimatua erkatu behar izan zituen Zuzentzaile Orokorrek 1745eko uztailaren 15ean izenpetu zuen bere lana.

Honek esan nahiko luke, bide batez, *Eranskin*-eko iturriak 1742-1743 tartean agertuaz joan zirela, lehenik Harriet (1741ean argitaratua), oraindik hiztegiaren sartzeko ahalgina egin baitzuen, eta gero gerokoak, pilatu ahala eransketaren zaila eta *Erans* egin beharra nabarmenagoa egin.

Folio tamainako 828 orrialdeko hiztegi bat ontzeak denbora asko kentzen du: konparabide batera, Azkueren 15 urteak edo Plazido Mujikaren 14ak gogora daitezke. Pentsatzekoa da, beraz, Larramendik 1729-1742 tarteko hamahiru urteak hartan eman zituela, ederki eman ere, bestelako lanak ez baitzituen falta.

1745etik aurrera, dakigularik, ez zuen beste lanik egin, euskararen defentsa, deskribaketa eta gaurkotzeari dagokionik, hiztegia alderantzizko hurrenkeran jartzen hasia (cf. Altuna 1967) ez bada. Honegatik jakintzat eman dezakegu, laburbilduz, egitasmo hark 1726 eta 1745 bitartean lanpeturik eduki zuela. Apologia, gramatika eta hiztegia lirarteke, hurrenez hurren, egitasmoaren emaitzak, zentzuzkoa baita hasieratik hasia, lan labur eta oinarrizkoenetatik, alegia.

### 1.3. Larramendiren lanen egiazko hurrenkerak

Gauzak ez ziren hala pentsatu, ordea, eta hala irten baziren, behar eta ahalei egokitzeko Larramendiren gaitasunari egotzi behar diogu. Jakina da —berak esanda— apologi liburua gramatikaren ondoren idatzi zuela, bere burua azalpenak ematera behartuta ikusirik:

Estoi para dar a luz un Arte de la Lengua Bascongada; y porque preveo crisis y resultas, quiero prevenirlas con este escrito. Assí será menor el volumen del Arte... (Larramendi 1728: 1).

Egiatzki, Larramendi koherenteago izan zen, orain artean esanak dirudiena baino, berak diotenari kasu emateak erakutsiko digun bezala. Zeren eta egitasmoaren bilakaera urratsez urrats deskribatuta utzi baitzuen hiztegiaren hitzaurrean, adierazgarriki «De la gran dificultad que he tenido en componer este Diccionario» (1745: li-liv) deitu zuen atalean. Honen eta bestelako laguntzaz, bilakaera hura berreraikitzeke paradan gaude orain, beraz.

Ziurrenik uste izan behar dugu Larramendi aurretiaz euskaltzaleak zegoela, jadanik Penintsulako hizkuntz historiari buruzko eta euskarari buruzko liburu zenbait eza gutzen zituela: demagun, Oihenart eta Garibai, Mariana eta Morales. *Diccionario de Autoridades*-en (hemendik aurrera *DAut*) argitalpena sekulako jazoera izan bide zen orduan Larramendi murgiltzen zen giro jasoan, baina aurrez garatutako sentiberatasun horrek bakarrik azalduko luke, nik uste, etimologietan akademikoek euskara bazter utzi zutela ikusteak halaxe mindu izana.

Erantzun behar eta, lehen-lehengo asmoa hiztegi bat ontzea izan zen, bada. Baina erantzun naturala, etimologiek mindu baitzuten, etimologi hiztegia egitea zatekeen. Lehenengo bulkada honen ondorioa, *De la Antigüedad*-eko «De las Etimologías de las voces castellanas» izeneko atala (1728: 36-81) dugu, *DAut*-en etimologiak eztabaidatuaz egin zuen etimologi hiztegi saio luze xamarra (A-C letrak), Oihenarten *Notitia*-ko etimologi zerrendaren ereduari hertsiki jarraikiaz eratua, honen etimologigaietako anitz gordetzen dituen eta *HH*-ko etimologia askoren oinarrian dagoena (Ramos 1994). Dena dela, hizkuntz hiztegi orokorra egiteko asmoa hasieratik hantxe zegoen, *Imposible Vencido*-aren hitzaurrean iragarri zuen bezala:

Pero aviendo ya Arte con método y reglas fixas, y luego Diccionario, que siendo Dios servido se dará también a la luz pública...

Asmo honekin, bere burua gaztelaniaz janzteari ekin zion eta, besteak beste, *DAut* osoa irakurtzeari, hitzez hitz eta astiro, haren edukiaz eta antolakuntzaz —alegia, hizkuntzaz ez eze, hiztegi gintzaz ere— jabetzeko (1745: lii). Lan hau bukatuta, erdal hitzei euskal ordaina emateko garaia zetorren, baina ezin gaindituzko zeritzen oztopoekin aurkitu zen: ez zegoen hiztegirik, ez ia libururik, ez eta edonolako eskuizkriburik, hiztegi-rako gida edota gaia eskain liezaiokeunik. Autoritate hiztegi aberats hark hitzik gabe utzi bide zuen une batez, ia sekula idatzi gabeko hizkuntza baten hiztegia egin nahi zuen ausarta (*ibid.*).

Asmoa, beraz, gorde egin behar izan zuen. Ez horregatik desalaitu, berak esango zukeen bezala. Lana goitik ezin bazen, behetik hasiko zuen: «...venciendo cien dificultades y repugnancias» (*ibid.*), hasi zen bere burua euskaraz janzten, lehen gipuzkeraz, gero beste euskalkiez, gramatika ontzeko gai izan arte. Honi sekulako garrantzia ematen zion Larramendik: besterik ezean, hizkuntzaren egiturak, baliabideak, ezagutu gabe, nola egin hiztegia?

Tarteko lan honen begibistako etekinak gramatika eta apologia izan ziren; baina bi lanotan hiztegiaren asmoari dagozkion zutabeak ezarri zituen: Batetik, gramatikan (1729) islatu zuen euskarazko ikasketen fruitua, nahiz hitz eraketari buruzko ia guztia hiztegi-rako utzi. Izan ere, nabarmena da hiztegia egingo zuela ez eze, nola egingo zuen ere bazekiela, gutxi gorabehera behintzat, «Formación de los nombres substantivos y adjetivos» atalaren bukaeran dioenak adierazten digunez:

Dexo algunos otros modos de formación en los nombres verbales, que se pondrán en el Diccionario: pues para el fin de que conozcan todos quán regular y oportunamente forma sus derivados el Bascuenze, bastan éstos (Larramendi 1729: 268).

Bestetik, *De la Antigüedad*...-en lexiko aberastasunari buruzko, euskararen historiari buruzko eta euskal hitzen izaera eta egoerari buruzko teoria trinkoak garatu zituen, «El Bascuence es Lengua más rica y copiosa que otras muchas» atalean (1728: 117-125) batetik bat, hiztegiaren hitzaurrean errepikatuko zituen ataletako batean, hain zuzen. Bertan, hartarako begiak dituenarentzat, hiztegi egitasmoaren oinarria agertzen da zirriborratua: zerez osatuko zen eta oro har euskara nola aberastuko zen, alegia.

Harik eta hiztegia amaitu arte, Larramendi euskal liburuak biltzen eta galdeketak egiten aritu zen (1745: lii-liiii). Baionako egotaldia (1730-1733) bereziki emankorra izan bide zen, Iparraldeko literatura ia guztia (zubererazkoa izan ezik) ezagutzeko eta, dudarik gabe, eskualde hartako euskararen trebatzeko aukera eman baitzion.

Loiolara iristek (1734) ondorio garrantzitsuak izan bide zituen hiztegiaren idazketan. Idazketa jarraia egiteko beta aurkitu zukeen, Galarzak iradoki digunez, eta baliteke, aurrerago ikusiko dugun bezala, honek oraindik islapen handiagoa izatea hiztegiaren. Berrebat, ahozko galdeketak egiteko —baita berregiteko ere— aukera handiagoa izan zuen, lehenengoz ingurune erabat euskaldunean murgiltzen baitzen; honek berekin dakar, dudarik gabe, hiztegiaren ahozko material gehiago sartu ahal izatea, baita material hori hizkeren aldetik ñabarragoa izatea ere, apika.

## 2. Hiztegiaren idazketa data batzuk

Demagun hiztegiaren idazketari, nolabaiteko jarraitasunaz bederen, 1729tik aurrera ekin ziola, gorago ezarri bezala. Ondoko hamahiru-hamalau urteak ezinbestean *DAut*-en sei liburukiak atera zireneko urteen arabera mugatu beharrekoak dira, bada, *HH* bururen buru haren ereduaren gainean gauzatu baitzuen:

| Larramendi                | <i>DAut</i>                            |
|---------------------------|----------------------------------------|
| Valladoliden (1728-1730)  | A-B (1726)<br>C (1729)                 |
| Baionan (1730-1733)       | D-F (1732)                             |
| Loiolan (1734tik aurrera) | G-Ñ (1734)<br>O-R (1737)<br>S-Z (1739) |

Nahiz gutxi izan ez, erkaketa honek *HH*-aren letra bakoitza datatzeko *post quem*-eko urtea baino ez digu eskaintzen. Idazketa jarraia izan bazen, dena dela, A-n hasi eta Z-n buka, beherago aldeztuko dudana legez, baliteke hiztegiaren zati bat Loiolara baino lehenagoko astialdian idaztea; berriz, agerian dago gainerakoa Loiolan egina dela: gutxienez G letrarik aurrerakoa, orotara 446 or. 828tik. Gehixeago ere zehatz daiteke, baina ez askoz gehiago oraingoz, hiztegi barruko datuetan oinarriturik: A, B eta C letrak 1739 baino lehen eginak dira, ziur aski nahikoa lehenago. Gaztelaniazko grafian aurkitu ditut A, B (1726) eta C (1729) letrak osatzerakoan oraindik *DAut*-en V eta Z letrak (1739) ezagutzen ez zituelako frogaz argiak eta, beraz, hiru letra haiek idatzi zitueneko *ad quem* eta *post quem*-eko mugak.

Adibide bat baino ez, <b>-k eskaintzen diguna. Larramendik euskal etimologia zeukaten gaztelaniazko hitzak <b>z idatzeko joera izan zuen. Hau dela eta, batzuetan *DAut*-en <v>dun sarrerari aurrea hartu zion, sarrera arrunta <b> letrari dagokion lekuan eginez, eta <v>arenean bidalketa-deia bakarrik utziaz:

|             |                   |                                                 |                       |
|-------------|-------------------|-------------------------------------------------|-----------------------|
| (1) AVIAR.  | < lat. <i>via</i> | Abiar...                                        | < eusk. <i>abiatu</i> |
|             |                   | Aviar, véase <i>abiar</i> .                     |                       |
|             |                   | Avío, vease <i>abiar</i> .                      |                       |
| VASCONGADO. |                   | Bascuence...                                    | < eusk. <i>baso</i>   |
| VASCUENCE.  |                   | Bascongados...                                  |                       |
|             |                   | Vascuence, vascongado, véase <i>bascuence</i> . |                       |

Halaz ere, badira euskal etimologia izan arren sarrera berririk eragin ez duten hainbat hitz: VA-VE zatian 25 etimologiadunetatik lauk soilik daukate oihartzunik B letran, eta salbuespenik gabe *DAut*-en oharkabeko bikoizketak (*barar* eta *varar*, *baya* eta *vaya*) edo bidalketa-deiak (*berriandez*, *beta*) egoteari zor zaizkio. Inolaz ere, Larramendik B eta V zein bere aldetik eratu zituen, elkarren datuak erkatu gabe.

### 3. *HH*-aren barruko hiztegi eredu ezberdinak

#### 3.1. A letraren berezitasuna

Letra honetan somatzen diren ezberdintasunen arabera, badirudi hiztegiak gutxie-  
nez bi idaztaldi izan zituela: A letra osoa, edo haren zati handi xamar bat, eta gainera-  
koa. Honetan oinarrituta, bi hiztegi eredu daudela aldeztuko dut. Egiatan ezerk ez du  
adierazten etena non dagoen, ezpada ezaugarri multzo batek A letran zehar daukan  
pixkanakako bilakabideak. Ziurrenik honek adierazten du denboran zehar hiztegiilea-  
ren irizpideak aldatuaz joan zirela, gogoko hiztegi eredu erdietsi arte.

Hamaika ezaugarrik bereizten dute A letra, baina nabariena, hasieran behintzat, al-  
fabetatzeari dagokio. Adibide modura baliagarri izan daiteke, beraz, haren ezberdintasun-  
a frogatzeko. A letran alfabeto hurrenkeraren aurkako desbideratzeen kopurua neurritz  
gainekoa da: A ez diren letretan orrialdeen %41ean bakarrik agertzen da baten bat, eta  
orrialdeko bat baino ez da izan ohi. A-n, ostera, desbideratzeak orrialdeen %80an ager-  
tzen dira, eta hauetatik %61 batetik gorakoa da orrialdeko. Alabaina, A letra luzea da,  
orotara 122 orrialdekoa. Eta desbideratzeen gutxitzean mailakatze bat dago A-n zehar.  
Hona bertan aztertutako sei laginetan erdietsitako desbideratze kopuruak:

- (2) A1 eta A2: orrialdeen %100ean, batekoak %10ean  
A3 eta A4: %80an, batekoak %25ean  
A5 eta A6: %60an, batekoak %30ean

Mailakatze hau AZ-rekin batera zeharo eteten da: B-tik aurrera desbideratzeen ko-  
purua eta banaketa egonkorra da. Badirudi hasiera batean eruditik urrunago zegokeen  
hiztegi bat egiten hasi zela, eta haren ezaugarrietatik bat alfabeto hurrenkerari familia-  
kako antolakuntza nagusitzea dela, garaiko hainbat hiztegitan bezalaxe. Halaz ere, une  
batetik aurrera joera etimologiko hau ahulduaz doa eta B-tik aurrera bederen, arrasto-  
ren batek badirau ere, hiztegia definitzerakoan hutsaren hurrengo gertatzen.

#### 3.2. Hasierako hiztegia

Egitasmo orokorrean bezala, hiztegi egitasmoan ere hasieran handinahi agertzen zai-  
gu Larramendi, baina,aldi berean, hasierako eskakizunak durduzatu gabe murrizt zitza-  
keen gizon modura. Izan ere, bi idaztaldi ez eze, bi hiztegi mota biltzen ditu *HH*-ak  
bere azken itxuran: A letra eta B-tik aurrerakoa, gaingiroki esanda.

A letran bat az bestea orrialdeko sarrera gutxiago daude eta, hortaz, sarrerak luzeagoak  
dira gero baino. Honek berehala iradokitzen du sarreraren edukia bera ere ezberdina  
izango dela alde batetik edo bestetik. Hasierako asmoaren argazkia atera dezagun, bada,  
aurrerantzean gehiago zehazteko gaia izango bada ere.

Lehen asmoko hiztegi hartan, hiztegiak *DAut* inspirazio iturri gisara bakarrik hartuko zukeen, bertako hitzak irakurrita burura zetorkion guztia bilduaz, hurrenkerari gehiegi begiratu gabe, eta kupidarik gabe nahi adina kendu zein erantsiaz. Erka ditzagun bi hiztegien nomenklaturak AB-tik hasita ABAL-en bukaera arte. Hurrenkera *DAut*-ekoa da, eta zenbakiak adierazten dute *HH*-an sarrerak betetzen duen lekua:

| (3) | <i>DAut</i>           | <i>HH</i>                                                                                                                                                                        |
|-----|-----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|     | ABA                   | 1 Aba                                                                                                                                                                            |
|     | ABABOL                | 2 Ababol hierba                                                                                                                                                                  |
|     | ABACERIA              | 3 Abaceria                                                                                                                                                                       |
|     | —                     | 4 Abaceria, por pescaderia                                                                                                                                                       |
|     | ABACERO               | 5 Abacero                                                                                                                                                                        |
|     | —                     | 6 Abacero, por carnicero                                                                                                                                                         |
|     | ABACIAL               | —                                                                                                                                                                                |
|     | ABACO                 | —                                                                                                                                                                                |
|     | —                     | 7 Abad, significa Padre, <i>aita</i> ; significa el primero, <i>lembicicoa</i> , <i>lénena</i> , <i>lénengoa</i> ; significa el mayor, <i>nagusia</i> , <i>aundiéna</i> . Lat... |
|     | ABAD                  | 8 Abad                                                                                                                                                                           |
|     | ABAD                  | —                                                                                                                                                                                |
|     | ABAD                  | —                                                                                                                                                                                |
|     | ABAD                  | —                                                                                                                                                                                |
|     | ABAD                  | —                                                                                                                                                                                |
|     | ABAD                  | —                                                                                                                                                                                |
|     | ABAD                  | —                                                                                                                                                                                |
|     | ABADA                 | 12 Abada                                                                                                                                                                         |
|     | ABADEJO               | 13 Abadejo                                                                                                                                                                       |
|     | ABADEJO               | 15 Abadejo                                                                                                                                                                       |
|     | ABADEJO               | 14 Abadejo                                                                                                                                                                       |
|     | ABADENGO              | —                                                                                                                                                                                |
|     | ABADENGO              | —                                                                                                                                                                                |
|     | ABADES                | 16 Abades                                                                                                                                                                        |
|     | ABADESSA              | 9 Abadesa                                                                                                                                                                        |
|     | ABADESSA              | —                                                                                                                                                                                |
|     | ABADIA                | 10 Abadia                                                                                                                                                                        |
|     | ABADIA                | 11 Abadia                                                                                                                                                                        |
|     | ABAHAR. Véase Avahar. | 17 Abahar, avahar, viene del Bascuence                                                                                                                                           |
|     | —                     | 18 Abahar                                                                                                                                                                        |
|     | —                     | 19 Abahadas tropas                                                                                                                                                               |
|     | —                     | 20 Abajar, véase abaxar.                                                                                                                                                         |
|     | ABALADO               | 21 Abalado                                                                                                                                                                       |
|     | ABALANZAR             | —                                                                                                                                                                                |
|     | ABALANZAR             | —                                                                                                                                                                                |
|     | ABALANZARSE           | 25 Abalanzarse                                                                                                                                                                   |
|     | ABALANZADO            | —                                                                                                                                                                                |



|          |             |
|----------|-------------|
| ABALGAR  | 22 Abalgar  |
| ABALLAR  | 23 Aballar  |
| ABALLAR  | 24 Aballar  |
| ABALORIO | 26 Abalorio |

Alfabeto hurrenkeraren azpiko antolakuntza nagusia familiakakoa izango zen (cf. *abad-abadesa-abadia* segida goian), eta familiaren barruan adierakakoa, euskal ordainak erosoago jartzeko moduan:

- (4) Abonar el tiempo  
 Abonar, dar por bueno *ontzatu...*  
 Abonado assi *ontzatu...*  
 Abono, en este sentido *ontzatea*  
 Abonado en hacienda  
 Abondamiento  
 Abondo  
 Abonar, salir por fiador  
 Abono de tierras  
 Abono así, en particular de fiemo... *cimaurra...*  
 Abonar así *cimaurtu...*  
 Abonado así *cimaurtua...*  
 Abonador así *cimaurlea...*

Eratorpen ahalbideak familia hauen barruan azken muturreraino eramango ziren, erator oinarri guztiak atzizki guztiekin konbinatuaz, euskarak eskain zitzakeen ordain guzti-guztiak jasotzeko asmoz:

- (5) Abundancia, *ïoria, iyoria, ïoritasuna, iyoritasuna, ugaría, ugaritasuna, naroa, narotasuna, francotasuna.*  
 Abundante, *ïoritsua, ugaritsua, narotsua.* Item *ïoria, ugaría, naroa.*  
 Abundantemente, *ïoriro, ugariro, naroro; ïoriqui, ugariqui, naroqui.* Item *ïori, ugarí, naro.*

Bestela, osotasun horretara iristeko eman beharreko urratsak agerian jarriko ziren, egin daitezkeen konbinazio guztien adibideak emanaz, eta irakurlea gainerakoak betetzera «etabar»-en bitartez gonbidatuaz:

- (6) Aceña, (...) *errota, igara, bolua.*  
 Aceñero, *errotaria, errotazaya, &c.*  
 Adelantarse, *aurreratzea, aurratzea, aitzinatzea.*  
 Amigo de adelantarse, *aurreracorra, aurracorra, aitzinacorra, aurreracoia, &c.*

Sarrera bakoitza, euskal ordainen erabilera azal zezaketen edozein motatako argibideez osatuta egongo zen: gutxieneko kontuan adibideak (7a) eta, behar izatekotan, oharak ere ugari (7b):

- (7a) Abonar, dar por bueno, *ontzatu, ontzát emán.* Lat. Probo, as; approbo, as. Le abonó en cuentas aquel dinero, *ontzatu cion cóntuetan diru hurá, ontzát artu cion.* No ha menester que le abonon, *eztu ñoren ontzateren bearric.* Abonar demasiado, *oneguitu, oneguitzat eman.*

- (7b) Abominar, tener horror, aborrecer y ofenderse mucho de una cosa, *nazcatu*, *nagatu*<sup>1</sup>. Lat...

<sup>1</sup> *Nazcatu*, *nagatu* significa mover la ofensión y aborrecimiento, y esso lo haze el objeto; y por esso para dezir que abomino el pecado, no diré *nazcatzen det pecatua*, sino *nazcatzen nau pecatuác*; abomino la porquería, *nascatzen nau urdaquericac*. También dezimos bien en la passiva, *nazcatzen naiz pecatuáz*, *urdaquericaz*...

Azkenik, hiztegi hark grafia kontuetan *DAut* gaindituko zuen, edozein irakurleren zalantza ortografikoak konpontzeko moduko sarbideak eskainiko baitzituzkeen: <h>rekin eta gabe (*abil* eta *habil*, *acina* eta *hacina*...), <v> zein <b>rekin (*aberia* eta *averia*, *abiar* eta *aviar*...), etab. Dakusgunez, A letrak islatzen duen hiztegia erabat exhaustiboa eta erabat pedagogikoa da, eta halaxe jarraitzera ereduarekin zerikusi gutxi izango zuen hiztegia zatekeen. Ezin esan gabe utzi honek daukan garrantzia, hitza A letran egon edo bestean egon, eta honen arabera gauzak zeharo ezberdinak izan baitaitezke.

### 3.3. Geroko hiztegia

Bigarren zatia hastapenei nabarmenki gailentzen zaie, tamainaz baino ez bada ere, eta *HH*-aren izaera nagusia eratzen.

Datez dakigunaren arabera, hiztegiaren erdia baino zertxobait gehiago nahitaez Loiolan egina da. Halere, ez dago muga honetan ezertxo ere, Larramendiren bizimoduaren aldaketa handi hura islatzen duenik. Beraz, gehiegi okertzeko arriskurik gabe, pentsa dezakegu hiztegi egitasmoo eta idazketaren aldaketa erabateko hau bertaratzearekin lotuta dagokeela. Jadanik ikusi dugu Galarzak honi egotzen ziola hiztegia amaitu ahal izana, han bestelako lanek kentzen zioten denbora, guztia edo zati handiago bat behinik behin, hiztegirako erabil baitzezakeen.

Gure hipotesia zuzena bada, Loiolan lanean bilduta egoteko beta aurkitu zuen, eta honek begietaratu bide zion, hartutako bideari jarraituz gero ez zela hiztegia sekula bukatzeko gauza izango. Hortaz, egitasmoo errazago burutzeko, egingarriago bilakatzeko modua bilatu zuen, *DAut*-en ereduari atxikiago lan eginez eta euskararen aldetik gutxieneko zeritzana baino ez emanaz, batik bat.

Hiztegiaren alde honetan sarrerak uniformeago dira, dudarik gabe idazketa jarraieren ondorioz. Eta badirudi idazketa nagusiki lineala izan zela, hasi eta buka, atzera begiratu gabe egindakoa, ahalik eta azkarrena bukatu beharrez. Esate baterako, nahiz familiako sarreretako ordainen arteko erlazioa familiakide urrunetara irits daitekeen, batzuetan ez dago adostasunik hiztegiaren bi liburukien artean. *Entre-* aurrizkidun hitzetan, adibidez, *entrejuntar*-en hasi eta ondoko sarrera guztietan behin ere ez dago egokitasunik —nabarmenez gainera— hemengo ordainak osatzeko erabili eta *entre*-gabeko sarreretan aurkezten dituen ordainen artean (8b), E letraren aurreko sarrerekin erabatekoa (betiere lehen ordaina hartuaz) dagoen bitartean (8a):

- |                                     |                                                          |
|-------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| (8a) Entreatrir, <i>erdidiqui</i> . | Abrir qualquiera cosa, <i>idiqui</i> , <i>zabaldu</i> ,  |
| Entrecano, <i>erdiurdindua</i>      | Cano, <i>urdindua</i> , <i>zuritua</i> [irequi.          |
| Entrejejo, <i>becintartea</i> .     | Ceja, <i>becinta</i> , <i>bepurua</i> .                  |
| Entrecoger, <i>artatzitu</i> .      | Coger al que se escapa, <i>atzitu</i> , <i>atzeman</i> . |

- (8b) Entrejuntar, *ondartetu, juntartetu*. Juntar, *batu, batatu, bildu, biribillatu*,  
*[balsatu, latadu, latatu*.  
 Entrelucir, *erdiarguitu*. Lucir, *arguitu, argui eman, eguin*.  
 Entreordinario, *begoiarteca*. Ordinario, *beratarra*.

Bukaerarantz zuzen-zuzen aurreratzeaz gainera, ziur asko idaztaldi bakarra —eskuizkribu bakarra— egin zuen, inprentara joan zena, alegia. Izan ere, ez dirudi sarrerak berantolatzeke astirik hartu zuenik, ez hiztegia garbi jartzeko, ezta jarraian osoki berrirakurtzeko ere bederen. Honegatik, maiz lekuz kanpoko ordainak aurkitzen ditugu, sarrera bukaeran (9) edo bidalketa-deietan (10), baita bata bestetik urrun (11a) zein bata bestearen aldean (11b) errepikatutako sarrerak ere:

- (9) Piedra pómez, (...), *arrocarria*. Lat. Pumex, cis. Item *arbela*.  
 Vexiga, (...) *masculloa, ugulloa*. Lat. Vesicula. Item *bisiga*.
- (10) Embaidor, *bairatzallea*, véase *engañador*.  
 Embaimiento, *baira*, véase *engaño*.
- (11a) Acaso, preguntando, *nauasqui, noasqui, noasquiró, ausá, aujaz, menturaz*. Lat. An, utrum, num, nonne. Acaso no es tan sabio como el otro? *Noasquiro ezta bestea bezain jaquiña, jaquintsua?* Lat. An aequè sapiens non est atque alius?  
 Acaso, preguntando, *oté, eté*. Acaso será bueno? *Ona oté da?* Acaso vendrá?  
*Etorrico ote da?*
- (11b) Achicar.  
 Achicado.  
 Achicoria, véase *chicoria*, que es su nombre.  
 Achicharrar.  
 Achicharrado.  
 Achicharrador.  
 Achicoria, escarola silvestre, *osterchuria*. Lat. Cichorium, ii; intybus, i.

Azkar behar honetan *DAut*-en nomenklaturari ia erabat atxikita ziharduenez, bertako alfabetoaren aurkako desbideratzeak ere oharkabean mantendu zituen, Z letran kausitutako pilaketatxo honek erakusten duen bezala:

- (12) Zafari. *Zaferia*. Zafariche.  
 Zamboa. *Zamborotudo*. Zambomba. Zambombo.  
 Zancajera. *Zancajear*. Zancajo.  
 Zángano. *Zanganear*. Zangarilleja.  
 Zarandajas. Zarandar. Zarandado. *Zarandador*. Zarandillo.  
 Zocato. Zoco. Zocoba. *Zoclo*. Zodiaco.

Ondorioz, grafi istiluak ere alde batera utzi zituen, letra beraren barruan aldatu ahal izan zituenetan izan ezik. K letrarik ez sartzea erabaki zuenean, ez zuen ahalegirik egin bertako hitzak C-n barneratzeko: letra hartatik *HH*-ra igaro diren hitz bakarrik (*calenda, calendario*), biak *DAut*-en ere agertzen dira («CALENDA. Vease Kalenda», «CALENDARIO. Vease Calendario»), gainerakoak ez bezala. Halaber, B letran oraindik profitatu zituen *DAut*-eko V-rako dei urriak, hitzak han bertan egiteko, ikusi berri

dugunez, baina C letran honi ere uko egin zion, Z-ra bidaltzen zuten deiak zeuden-zeudenean utziaz:

- (13) «Celador, véase *zelador*». «Celar con zelo, véase *zelar*». «Cenith, véase *zenith*». «Cequí, véase *zequí*». «Cizaña, véase *zizaña*».

Euskal ordainetan ere osotasun nahia alde batera utzi behar izan zuen. Adierakako antolakuntzari eutsi egin zion, eratorpen automatikoak hiztegi guztian zehar funtzionatzen baitu, baina lehen ez bezala, *DAut*-en hutsuneak betetzeko gogo berezirik gabe, hots, gehienetan euskarazkoak sartzeko gaztelaniazko eratorriak-eta erantsi gabe, *-dor* atzizkidunak (egiatan, *-tzaile* atzizkidunak, noski) emendatzeko hasierako joera handia gero ia erabat eteteak sumarazten duen bezala:

- (14) abatanador, abatidor, abollador, abultador, acallador, acanalador, acañoneador, acaudalador, acendrador, acepillador, acerador, achicador, achicharrador...

Eratorpena, erregularra izateaz gainera, exhaustiboa da A letran, jadanik esan dudanez, baina hiztegiari aurrera ahala selektiboa izaten da: oinarriak eta atzizkiak al-dizkatzera mugatu zen, edota oinarri batzuk bakarrik eratorzera. Beharrak hartarata, irakurle zuhurraren baitan utzi bide zuen litezkeen bestelako konbinazioak nahi izanez gero gauzatzea. Eta, azkenik, alde batera utzi behar izan zituen A letraren hasieran erruz eskaintzen zituen adibide eta iruzkinak. Aditz jokoa, esaterako, adibide edo ohar zehatzekin azaldu beharrean, A letran bezala (7), konbentzioz egiten da, berez iragangaitzak diren aditzetan laguntzailea azaleratuaz (15), eta erabilera iragankor eta iragangaitza, biak dauzkaten aditzetan beti esapide bat eta bera erabili-az (16):

- (15) Temer, *bildur*, *beldur naiz*, *cera*, *da*, *é*, *c*.

- (16) Sanar, *sendatu*, *osatu*, *gueritu*, *erutsitu*.

Sanar, cobrar la salud, *sendatu*, &c. con las terminaciones de el neutro.

Azpimarra dezadan hemen *DAut*-en ereduaren garrantzia azkenik burutu zuen hiztegiari. Hitzaurrean zioen, gorago ikusi dugunez, arretaz eta hausnartuaz irakurri zuela, eta esan hori erabat egiaztatuta ageri da *HH*-an, guztiz B-tik aurrerako hiztegiari.

Une batetik aurrera haren nomenklaturaren hurrenkerari lotua aitzinatzeaz gainera, bertako definizioak eta are adibideak ere baliatu zituen euskaraz adierazpide berezia behar zuten adiera edo esapide berriak erdiesteko (17), gaztelaniazko azalpen txikiak eta zehaztapenak aukeratzeko (18) eta euskarazko definizioak edo ordain perifrastikoak tartzeko (19):

- (17) Por este nombre se entiende por Antonomasia el Santísimo Sacramento del Altar...

EUCCHARISTIA. Acción de gracias. Eucharistía, Sacramento...

DEGOLLACION. (...) Por Antonomasia se dice y entiende por la memoria y celebridad que hace la Iglesia del Martirio del Precursor San Juan Bautista.

Degollación de S. Juan, *Doné Joané burutemana*.

- (18) ETHICA. La parte de la Philosophía que pertenece a las costumbres, y por otro nombre se dice Philosophía moral. Ethica, philosophía moral...  
 ALETAS. Se llaman *en los peces* aquellas palas que tienen en los costados, con las cuales se mueven hacia la parte que quieren: y se llaman así por la semejanza con las alas de las aves. Aletas, en los pezes...
- (19) DEICIDIO. El homicidio de Christo nuestro Bien... Deicidio, *Christo gure jauna era-lletzea, hiltzea.*  
 SERAPHIN. Angel del primer Choro (...). Seraffin, Angel de el primero y supremo Choro, *hitz onec esan naidu, iracequia, Jaincoaren amodioz sutua, amorezco suac eta garrac dariozcana. Serafiña.*

Latinak ere beste horrenbeste ziurtatzen digu, zeren eta *DAut*-eko ordainen artean hautatzerakoan, azalpenean baino agertzen ez diren ordain etimologikoak sarritan erantsi eta are hobetsi baitzituen:

- (20) OBSTACULO (...). Viene del Latino *Obstaculum*, que significa esto mismo. Lat. *Obstaculum.*  
*Inpedimentum. Obex.*

#### 4. Hiztegiaren osagaien hurrenkera

Larramendiren egitasmoaren bilakaera ezagutu eta hiztegia ontzen zein data zehatzean eta non aritu zen jakitea, berez interesgarri izateaz gainera, ezinbestekoa da *HH*-az egin dezakegun galderarik handienari erantzuna, behin-behinekoa bedere, bilatzen has-teko: nola egin zuen, alegia.

Orain artean berreraiki ditugun gertakarietatik bi kobratu behar dira: *HH*-ak ziurrenik eskuizkribu bakarra izan zuela, gehienbat hasi eta buka idatzia; eta hiztegiaren gehienean Larramendik *DAut*-i ia erabat atxikita ziharduela. Nolako eskuizkribua zatekeen irudika ahal dezagun, buruan atxiki behar dugu Larramendik ez zuela fitzarik erabiltzen hiztegiak antolatzeke, lehenengo bi letrak kontuan hartuta (AB, AC, AD...) eraturako orriak baizik (Urgell 1998a: 124-128): orri batek letra bikote bakoitzaz hasitako hitz andanatzoa biltzeko balio zuen.

##### 4.1. Hurrenkera kronologikoa

Orri haietan *DAut*-eko gaztelaniazko sarrera-burua jasotzearekin batera, bertatik bertara, badirudi iturri hartatik beretik edo haren inguruan aipagarri edo erabilgarri iruditu zitzaion guztia sartu zuela: hasteko, gaztelaniazko azalpen-zehaztapenak (18) eta latinezko ordainak (21), ereduaren kopia edo laburbiltzeak izan ohi baitira; baita etimologiak ere (22), ereduko proposamenen aurka eta maiz haietan oinarrituta egindakoak:

- (21) *Coarctare* «coartar» (bietan). *Coarctatus* «coartado» (bietan). *Ignavus*. *Iners*. *Timidus* > *Ignavus*, *timidus* «cobarde». *Nonnihil pavere* > *Pavere* «cobardear».
- (22) Este nombre de *alabastrites* es Griego; pero creo que lo tomó del Bascuence; porque se le dió esse nombre especialmente al alabastro, especie de vaso, por lo liso y resbaladizo que era. Pues al lugar resbaladizo dezimos en un dialecto *labasturia*, y *labaná* a una cosa que por lisa, es resbaladiza; y el *lambano* Griego se acerca al *labaná* (HH, s.v. *alabastro*).  
Especie de vaso (...). Hacíanse de la piedra que llamaban *Onyx*, a la qual después por este uso se le dio el nombre de Alabastro, que es el proprio de estos vasos, y no significa otra cosa que resbaladizo, o sin asas. Es voz Griega... (DAut, *ib.*).

Baina baliteke orduantxe, hiru osagai nabari hauekin batera, bat-batean burura zetozkion euskal hitzak ere tartekatzea gaztelania eta latinaren artean, DAut-ekin lotuago dauden ordainak behintzat: goraxeago ikusi ditugun definizio eta ordain perifrastikoez gainera (19), ordain zehazgabeak (23), gaztelaniazko hitzen kalkoak edo itzulpenak (24) eta mailegu berriak (25) ere bederen une hartakoak izan litezke:

- (23) Alfaneque, ave de rapaña, *egazti arrapari bat*.
- (24) Petroleo, *arriolioa*.  
Pexemuller, pescado, *arraianrea*.  
Ventor, perro de caza, *aiztaria* [< *aize* + *eiztari*], *aizeartzaille*.
- (25) Abanino, (...) pedazo de gassa blanca, atravessada en el escote de el jubon, *abaninoa*.  
Brocatel, tejido de yerba o cañamo y seda, *brocatela*.

Mailegu berri hauekin batera, berriz, baliteke euretako askoren ondoan proposatzen dituen hitz berriak ere orduantxe asmatu izana:

- (26) Biombo, *biombo*, *salesia*.  
Sandalia, calzado, *batzola*, *sandalia*.

Egiazki, HH-aren hitz berriez dakigunaren arabera, iduri du haietako anitz garai honetakoak direla, zeren eta sarritan DAut-eko informaziotik zuzenean baitatoz, bertako definizio zein etimologietatik:

- (27) Chotacabras, ave nocturna, *aunzedoslea* [< *auntz* + *edosle*]  
Esclirótica, túnica córnea de los ojos, *aisalkorra* [< *axal* + *gogor*].  
Salsafrás, salsifrás, yerva, *arrautsi bedarra* [< *arri* + *autsi*].  
CHOTACABRAS. (...) así dicha porque de noche mama y chupa a las cabras la leche...  
ESCLIRÓTICA. (...) y fue llamada *esclirótica*, que quiere decir Dura.  
SAXIFRAGA o SAXIFRAGIA. (...) se les dió este nombre (...) por la virtud que tienen de deshacer y quebrantar la piedra que suele formarse en los riñones.  
SILIGO. Simiente negra que...  
SISON. (...) especie de francolín, sólo que su color es ceniciento.
- Siligo, *alelcha* [< *ale* + *beltz*].  
Sisón, ave, especie de francolín, *auchulunta* [< *auts* + *chulunta* «francolín»].

Hau onartzen bazait, are errazago onartuko zait, bada, berak menderatzen zuen euskarak eskaintzen zizkionak orduan sartua, hala bere ama-hizkeran ohikoak zirenak, nola urteetan ikasi zuen guztia: *casa* idatzi orduko *echea* ipini zuela (cf. «Cas, casa, *echea*, *ichea*»), alegia. Hiztegiaren oinarritzko bertsioa honela hezurmamitu zuela eginez, iturriak noiz eta nola barneratu zituen oraindik zehazteke dugu edo, bestela esanda, liburutatik eta herriaren ahotik jaso zituen hitz eta esapideak non dauden. Zehazten haste-ko, hiru faktore hartu behar dira aintzat, gutxienez: ordena kronologikoa, ordena logikoa eta familiakideen arteko lotura.

Baldin eta sartu zituen lehendabiziko osagaiak *DAut*-ekin eta bere euskararekin erlazioatutakoak izan baziren, bere buruaz beste indarrik eskatzen ez zutenak, ondoriozta dezakegu iturrietako datuak beranduagoak direla, iturri edo datu berriak iritsi ahala edota hiztegiaren aurrera egin ahala egindako eransketak.

*HH*-ko iturrien emaitzak orain baino hobeto ezagutu arte, gaingiroki baino ezin da hitz egin, jakina. Hartara gabe ere, dena den, hiztegiaren antolakuntzak berak erakusten du euskal ordainetan beluagoko eransketa nahikotxo badirela, lekuz kanpo dauden ordain eta sarrera haiek (9, 10, 11), hain zuzen. Berehala frogatuko dut eransketok, gehienak behinik behin, zirriborroan bertan egindakoak direla, baina lehenik itzul nadin Larramendiren lan egiteko modura.

Ziurrenik liburuko zerrenda bat osatu zukeen, iturri batetik erdietsitako hitz guztiak bertan jasoaz, Añibarrok lan egiten zuen moduan, adibidez (Urgell 1992). Beste horrenbeste egin dezakegu galdeketei buruz, noski, zeren bai baterako, bai besterako koarderno bat, edo orri aske zenbait, erabilgarriagoak baitira inondik ere, hiztegiaren eskuizkribua bera baino.

Gure lehenengo hipotesiaren arabera, beraz, zerrenda gehigarriok beranduago barneratu ziren hiztegiaren. Eta honetan bermatzen gaituzte bildu ahal izan ditudan literatur adibide apurrek:

- (28) Espuma, *aparra*, *bitsa*, *pitsa*, *abuina* (Ax), *haguna* (Lç).  
 Orillo, en el paño, *ertza*, *albenia* (Ax), *ezpaina* (Lç).  
 Acreedor, el que tiene que aver, *artzecoduna*, *artzecoduena* (Ax), *hartzeduna* (Lç).  
 Genio, *manua*, *ancia* (Lç), *ancea* (Ht), *etorquia*.

Nahiz gutxi izan, euskarazko A letraren azterketaren ondorio baino ez, literatur iturriak, Iparraldekoak behinik behin, *HH*-ak izan zituen azkenak edo azkenetakoak direla pentsatzeko bidea ematen dute; baita Axular-Leizarraga-Harriet ordena kronologikoa ezartzeko ere, gainera. Hau ezin hobeto dator Harrietz dakigunarekin: *HH*-aren azken iturri ezaguna da, Larramendik ez baitzuen bertan harenik sartu, bigarren liburukiaren hasiera artekoak (I eta J letrak) bakarrik baizik, gainerakoa *Eranskin*-ean dagoen bitartean (Lakarra 1994: 66-68, Urgell 2001c). Eta, honekin bat, Harriet maiz azken agertzeaz gainera (29a), espero bezala, lekuz kanpoko ordainetako batzuen iturri da (29b), gorago egin dugun hipotesia bermatuaz, alegia, hala-moduzko eransketok, berandukoak izateaz bestalde, eskuizkribuan bertan egindakoak direla:

- (29a) Conversación, *solasa*, *jolasa*, *hizqueta*, *aharanza* (Ht), *goyea* (Ht).  
 Corregir, *ocarteztu*, *utzendu*, *cenzatú* (Ht).  
 Cruel, *cruela*, *odolquiroa*, *biozgorra* (Ht).

- (29b) Avaro, lo mismo que avariento, *jaramaná* (Ht).  
Injusto, los mismos [i.e. «injusticia, injusto» sarrerapean emandakoak], y también *baiaduna* (Ht).

#### 4.2. Hurrenkera logikoa

Hurrenkera kronologikoari pareko garrantzia daukan hurrenkera logiko bat gain-jartzen zaio, eta honen eraginez datu berriak ez ziren nahitaez sarrera bukaeran erantsi, Harrieten lekukotasun ziurrari esker ezar ditzakegun ondoko irizpideen arabera dagoen lekuan baizik:

- a) Ordain bakunak perifrastikoak baino lehenago agertu ohi dira sarreran:
- (30) Antiguamente, *anciña, anchina, aunciña, haraincina* (Ht), *lengó, lenagoco eran*.  
Apostar, *apostatú, paramentatu, ispichoñatu* (Ht), *paramena, tema, ispichoña eguin*.  
Cazar, *eizatu, ihiztatu* (Ht), *eizean ibilli, eizean atzitu*.  
Comprender, con el entendimiento, *endeglatú* (Ht), *adimentuaz, ezagueraz isquidatu, ersquidatu*.
- b) Familia berekoak (aldaerak, oinarri berekoak...) elkarrekin:
- (31) Capricho, *hisia, burutacinoa, burcoitasuna* (Ht), *burjaira*.  
Caprichoso, *hisitia, burcoitsua* (Ht), *burutia, burujairra*.  
Corromper, *galquidatu, gaizquidatu, gaizquindu* (Ht), *goastatu*.  
Genio, *manua, ancia, ancea* (Ht), *etorquia*.  
Elección, *auta, autesa, autacunza* (Ht), *auquera, iracurtza*.
- c) Mailegu nabariak bukaeran:
- (32) Desear, *opatu, golostu* (Ht), *deseatu*.  
Deseo, *opa, golosquia, autoca* (Ht), *guticia* (Ht), *deseoa, desira*.  
Examinar, *billersi, billersitu, billaquinu, icartu* (Ht), *examinatu*.

#### 4.3. Hitz familiaren garrantzia

Hiztegiaren ontze prozesua ulertzeko, ordainen ezker-eskuineko banaketa bezain garrantzizkoa da goitik beherakoa, hitz familian zeharkakoa. Oro har, gaztelaniazko hitz familia beraren euskal ordainak elkarrekin estuki lotuta daude, gorago ikusi dugunetz (4, 5 eta 6). Sistemarik ohikoena —baita ezagunena ere— iturrietan aurkitutako oinarritzko ordainak bilduta dauden sarreratik abiatuta, osterantzeko sarrerak betetzeko haien elkartuak eta batez ere eratorriak gauzaraztea da:

- (33) Comarca, *aldiria* (Lç) > *aldiricoa, aldiritarra* «comarcano».  
Cobardia, *anua* (Ax), *bildurra* > *anutia* «cobarde», *anutu* «cobardear», *anutiro* «cobardemente».



Halere, iturriek ez dute nahitaez lehengaia eskaintzen. Honegatik, iturrian bakartuta dauden hitz elkartu edo eratorrietatik erroa erauzi eta eratorri berriak egiteari ere ekin zion (34a), baita «atzeranzko eratorriak» deritzenetakoak ere (34b):

(34a) Conductor (...), el que guía, *quidaria*, *aitzinquidaria* (EZ) > *aitzinquidatu* «conducir, guiar».

(34b) *amatigatu* (Lç) «serenado» > *amatigo* «serenidad».  
*asaldatu* (Ax) «alborotar» > *asalda* «alboroto».

Leizarraga eta Axularren adibideek aise ematen dute aditzera, hiztegiaren oinarritzko idazketaren ondokoak balira ere, Larramendik denbora aski izan zuela haien hitzetako erroekin familia osoa hornitzeko, baita urrungo familiakide (35a) eta sinonimoak (35b) osatzeko ere:

(35a) *halsar* (Lç) «entrañas» > *halsargabetu* «desentrañar», *alsarqui* «assadura».

(35b) *ahakoa* (Lç) «cognación» (cf. Vulgata *cognatio*) > «parentesco».  
*albenia* (Ax) «borde», «orilla», «orillo, en el paño», «orla», «ruedo, orla».

Honek pentsarazten digu bi iturri hauek amaiera baino nahikoa lehenago txertatuak direla, Larramendi aurreko sarrerak begiratu edota emendatzeko gera zitekeen garai batean. Hauek ez bezala, ordea, Harriet azkar barneratu zuen, antza denez, beharrena edo gertuena baino ez konponduaz. Ondoko adibideetan, urrutiko familiakideak oinarritzko sarreraren osagai guztiak dakartza, Harrietena (edo harenetik eratorria) salbu:

(36) Capricho, *hisia*, *burutacinoa*, *burcoitasuna* (Ht), *burujaira*.  
 Encapricharse, *hisitu*, *burujairatu*, *burutaciñoa artu*.

Distinguir así [que una cosa no es otra], *banaitu*, *banaitatu*, *berezcatu* (Ht).  
 Distinción, *banaita*, *berezca*.  
 Indistinción, *banaiteza*.

Are garrantzitsuago, maiztxo berbera gertatzen da hurbilago dauden zenbait familia-kiderekin, hau da, Harrieten ordainen ondorenak dira falta diren bakarrak, gainerakoen artean betetzen duten lekua gorabehera:

(37) Apostar, *apostatu*, *paramenatu*, *ispichoñatu*, *paramena*, *tema*, *ispichoña* (Ht)  
*eguin*.

Apuesta, *tema*, *paramena*.

Arrogancia (...) *arrogancia*, *arrotasuna*, *faca*, *antustea*.

Arrogante, *arrotia*, *arrutia*, *furfuiatsua* (Ht), *facatia*, *antusteduna*.

Arrogantemente, *arrotiro*, *arrutiro*, *facatiro*, *antustequiro*.

Alabaina, Harriet ez da honelatsu agertzen den iturri bakarra. Aitzitik, batzuetan familiakideen ordainen artean egon ohi den bana-banako erlazioa hautsi egiten da, eta ordain bat edo batzuk bakartuta agertzen dira, eskuarki (aipatu ditugun hertsapenak tartean ez izatera) sarrera bukaeran:

(38) Aborrecer, *gorrotatu*, *gaitzetsi*, HIGUINDU, *gorrotoa* (...) izan, *iduiqui*.  
 Aborrecimiento, *gorrotoa*, *gaitzerizcoa*, *gaitzereztea*, *gaitzesiera* <gaitze->, IGO-  
 RIA.

Alfombra, alhombra, *oñazpicoa*, *oyalpecoa*, CERRIA.

Alfombrar, *oñazpicotu*, *oyalpetu*.

Alfombrado, *oñazpicotua*, *oyalpetua*, *oñazpicoz*, *oyalpez estalia*, *janciá*.

Blando, *beraa*, *biguna*, *samurra*.

Blandura, *beraatasuna*, *biguntasuna*, *samurtasuna*, EMETASUNA, MALGUTASUNA.

Harriet bezalaxe, berandu iritsitako datuak izan daitezke, eta honek berehala dakar gogora Larramendiren harako esan hura: «No salgo vez a estas cercanías que no vuelva con muchas voces que añadir al Diccionario» (1745: xlv). Baliteke, beraz, egoera honetan dauden hitzetako batzuk —ez nahitaez goikoak, jakina— ahozkoak izatea, *Eranski-na* hasi aurretik HH-an bertan barneratu ahal izan zituen azkenak, gerokoak hartarako utzi behar izan baitzituen, dakigunez (ik. orain Urgell 2001c).

#### 4.4. Ahozko hitzen lekukotasuna

Hauxe izan liteke, bada, ahozko ekarriari kokalekuaren aldetik etekinen bat ateratzeko ordua. Sarrera tolesgabe bat, *rana*, hitz berririk izateko perilik ez duena harturik (39), honaino ezarri ditugun irizpideen arabera, *iguela* dateke Larramendiren hizkerako ordaina eta gainerakoak oro ahozkoak, hemen edo han entzunak, liburutakoak ez baitira, dakigularik. Haien sar-ordena desitxuratuta egon liteke, bidenabar, *inguela* hurrengo familiakidearen alde-aldean jartzearen:

- (39) *Rana*, *iguela*, *inguela* [G-bet ap. *OEH*, s.v. *igel*], *zarrapoa* [A, GN «sapo», ap. Mitxelena 1970: 86], *ugarayoa* [B-ber ap. Azk].

*Mariposa* sarrera osoagoa da: ahozkoak diruditenak literaturatiko baten aurrean daude eta, Azkuek bermatzen duen bezala, Larramendiren jaioterrikoaren ondoren:

- (40) *Mariposa*, *inguma* [G-and-ern-ori-us ap. Azk], *chiqueta* [G?; cf. Azk: «(G-and), trozos de leña delgada...»], *chirita* [G?; cf. Azk: «(G-don-etx), pajarita, aguzanieves»], *micheletea* [B ap. Azk], *ulifarfalla* (Ax?).

Orain artean ulerkerak kronologikoa hobetsi badugu ere, *rana* eta *mariposa* sarrerak hartaz bestela uler daitezke, noren datuak diren ez, nongoak diren begiratze hutsaz. Ikuspegi honetatik, beharbada Axular, Leizarraga eta Harriet ez dira atzen lekuan ageri besteak baino beranduagoko iturriak direlako, Iparraldekoak direlako baizik. Nahikoa da gogo ezarri ditugun hertsapenei beste bat gaineratzea: euskalkien ordena, G, B, L ordena, alegia. Izan ere, hauxe da bestelako sarreretan ageri-agerian agintzen duen ordena:

- (41) Clavo, *iltzea*, *ultzea*, *itzea*.  
(En ningún) lugar, *iñon ere*, *iñon bere*, *nihon ere*.  
(Es a) saber, conviene a saber, *esan nai det*, *gura dot*, *erran nai du*.

Laburbilduta, neologismoak (mailegu eta hitz berriak), glosak, etimologiak eta Larramendiren euskarako hitz eta esapideak, lau multzo hauek gehienbat lehen unean bertan barneratuta dirudite. Gainerakoak, aldiz, hiztegia ondu bitartean edota azkena eman aurretik egindako eransketak dirateke, lehen osagai horien ondoan agertzen baitira eskuarki, nahiz haien arteko hurrenkera kronologiaz bestelako hertsapenek ere agindu: oraingoz, ordainaren izaera (bakuna vs perifrastikoa, jatorrizkoa vs mailegua), fami-

liakidetasuna eta euskalkia ezarri ahal izan ditugu. Edonola ere, iturri ezberdinetako datu hauek etengabe erdiesten zituenez, antza, batzuk astiro erabili zituen, ahaleginean hiztegiaren hutsuneak (familiakideak, sinonimoak) haiekin edo haietatik ateratako elkartu-eratorriekin behar adina hornitzeko; azken ordukoak, berriz, doi-doi jaso zituen, gehiago gabe, edo *Erans*-erako utzi.

Historiografiako bigarren mailako gaia eman balezake ere, *HH*-an murgiltzeko izan ohi dugun ziurtasunik ezak oinarritzko gai bilakarazten du noiz, non eta batez ere nola izan zen ondua ahalik zehatzena jakitea. Lerro hauen bitartez ikerbide zenbait irekitzea lortuko baldin banu, omendua omentzeaz eta interesatzeaz gainera, hainbestez De Rijk irakaslearekin daukadan zor handia gutxitua bederen litzateke.

## Bibliografia

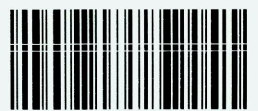
- Altuna, P., 1967, «Larramendiren iztegi berria», *Euskera* 12, 139-300.  
 —, 1992, «Aita Larramendiren bizitza», in Lakarra (arg.) 1992a, 3-26.  
 Ibar, 1935, *Genio y Lengua*, Tolosa.  
 Lakarra, J. A., 1985, «Larramendiren hiztegiaren inguruan», *ASJU* 19: 1, 9-50.  
 —, 1991, «Testukritika eta hiztegiak: Harriet eta Larramendi», in Lakarra & Ruiz Arzalluz (arg.), I, 217-258.  
 —, 1992a, (arg.), *Manuel de Larramendi. Hirugarren mendeurrena (1690-1990)*, Andoaingo Udala, etab., Andoain.  
 —, 1992b, «Larramendirekin aurreko hiztegiaren historia: aztergai eta gogoeta», in Lakarra (arg.) 1992a, 279-312.  
 —, 1993, *XVIII. mendeko hiztegiaren etorkiez*, doktorego tesi argitaragabea, EHU, Gasteiz.  
 —, 1994, «Harrieten Gramatikako hiztegiak (1741)», *ASJU* 28: 1, 1-178.  
 —, & Ruiz Arzalluz, I., (arg.), 1991, *Memoriae L. Mitxelena Magistri Sacrum*, (*ASJU*-ren Gehigarriak 14), Gipuzkoako Foru Aldundia, Donostia.  
 Larramendi, M., 1728, *De la antigüedad y universalidad del Bascuence en España: de sus perfecciones y ventajas sobre otras muchas Lenguas, Demonstración previa al Arte que se dará a luz desta Lengua*, Salamanca. Ediciones Vascas, Bilbo, 1978.  
 —, 1729, *El Imposible Vencido. Arte de la Lengua Bascongada*, Salamanca. Arg. faksimilea, Hordago, Donostia, 1979.  
 —, 1745, *Diccionario Trilingüe del Castellano, Bascuence y Latín* (2 lib.), San Sebastián. Arg. faksimilea, Txertoa, Donostia, 1984.  
 —, [c. 1764], *Corografía de Guipúzcoa*, J. I. Tellechea Idigorasen arg., Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones, Donostia, 1969.  
 —, [c. 1764], *Autobiografía y otros escritos*, J. I. Tellechea Idigorasen arg., Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones, Donostia, 1973.  
 Mitxelena, K., [1959], «La obra del P. Manuel de Larramendi (1690-1766)». Orain *SHLV* II, 900-912.  
 —, 1960, *Historia de la literatura vasca*, Minotauro, Madrid.  
 —, [1961], «Euskal iztegiak XVII-XVIIIgarren mendeetan». Orain *SHLV* I, 361-372.  
 —, 1970, *Estudio sobre las fuentes del Diccionario de Azkue*, Centro de Estudios Históricos de Vizcaya, Bilbao.  
 —, [1983a], «Mendiburu eta Larramendi», *Euskera* 28: 1. Orain *SHLV* II, 912-915.  
 —, [1983b], «Euskara eta euskararekiko ikerlanak (1700-1880)», *Eusko Ikaskuntzaren IX. Kongresoa*, Bilbo. Orain *SHLV* II, 948-964.  
 —, 1984, «Aurkezpena» in I. Sarasola, *Hauta-lanerako euskal hiztegia*, GAK, Donostia.

- Pagola, R. M., 1992, «Larramendi eta dialektologia», in Lakarra (arg.), 1992a, 247-265.
- Ramos, E., 1994, «Consideraciones sobre el léxico pretendidamente vasco de la *Notitia*», in Euskaltzaindia, *Oihenarten Laugarren Mendeurrena*, Iker-8, Bilbo, 103-104.
- Tellechea-Idigoras, J. I., ikus Larramendi.
- Tovar, A., 1980, *Mitología e ideología sobre la lengua vasca*, Alianza, Madrid.
- Urgell, B., 1992, «Martin Harriet Añibarrorengan», *ASJU* 26: 1, 221-258.
- , 1998a, «*Hiztegi Hirukoitza* eta *Diccionario de Autoridades* erkatuaz (I): oinarrizko ezaugarri zenbait», *ASJU* 31.
- , 1998b, «*Hiztegi Hirukoitza* eta *Diccionario de Autoridades* erkatuaz (II): sarreraren edukia», *ASJU* 31.
- , 1999, «*Hiztegi Hirukoitza* eta *Diccionario de Autoridades* erkatuaz (III): Gaztelania», *ASJU*.
- , 2000, *Hiztegi Hirukoitza*-ren osagaiez, doktorego tesia, EHU, Gasteiz.
- , 2001a, «El *Diccionario de Autoridades* de la Academia Española y el *Diccionario Trilingüe del castellano, bascuence y latín* (1745) del P. Larramendi», *II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, Arco/Libros, Madril, 907-918.
- , 2001b, «Etimología y creación léxica en el diccionario vasco del P. Larramendi (1745)», *III Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística* (2001eko otsaila), Vigoko Unibertsitatea (agirietan ateratzeaz).
- , 2001c, *Larramendiren Eranskina: saio bat hiztegi gintzaren testukritikaz*, *ASJU* 35: 2 (kalera tzeaz).
- , 2002a, *Larramendiren Hiztegi Hirukoitza-ren iturriak*, *ASJU*-ren Gehigarriak (prestaketan).
- , 2002b, *Larramendiren Hiztegi Hirukoitza-ren hitz sorbideak*, *ASJU*-ren Gehigarriak (prestaketan).
- Villasante, L., 1979, *Historia de la Literatura Vasca*, 2, arg., Aranzazu, Burgos.



- XXIV. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco*, III. *Beule-Egileor, Babarraso-Bazur*, 1991. Out of print.
- XXV. JOSÉ M<sup>a</sup> SÁNCHEZ CARRIÓN, *Un futuro para nuestro pasado*, 1991. 2.500 pta. (2.000).
- XXVI. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco*, IV. *Egiluma-Galanga*, 1991. 1.000 pta. (800).
- XXVII. JOSEBA A. LAKARRA - JON ORTIZ DE URBINA (eds.), *Syntactic theory and Basque syntax*, 1992. 3.000 pta. (2.500).
- XXVIII. RICARDO GÓMEZ - JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskal dialektologiako kongresua (Donostia, 1991-ko irailaren 2-6)*, 1994. 3.500 pta. (3.000).
- XXIX. JOSÉ I. HUALDE - XABIER BILBAO, *A Phonological Study of the Basque Dialect of Getxo*, 1992. 1.000 pta. (800).
- XXX. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco*, V. *Galani-Iloza*, 1992. 1.000 pta. (800).
- XXXI. KARLOS OTEGI, *Lizardi: lectura semiótica de Biotz-begietan*, 1993. 3.000 pta. (2.500).
- XXXII. AURELIA ARKOTXA, *Imaginaire et poésie dans Maldan behera de Gabriel Aresti (1933-1975)*, 1993. 1.500 pta. (1.200).
- XXXIII. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco*, VI. *Ilpiztu-Korrotz*, 1993. 1.000 pta. (800).
- XXXIV. JOSÉ I. HUALDE - GORKA ELORDIETA - ARANTZAZU ELORDIETA, *The Basque dialect of Lekeitio*, 1994. 3.000 pta. (2.500).
- XXXV. GEORGES REBUSCHI, *Essais de linguistique basque*, 1997. 3.000 pta. (2.500).
- XXXVI. XABIER ARTIAGOITIA, *Verbal projections in Basque and minimal structure*, 1994. 2.000 pta. (1.600).
- XXXVII. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco*, VII. *Korpa-Orloi*, 1994. 1.000 pta. (800).
- XXXVIII. PATXI GOENAGA (ed.). *De grammatica generativa*, 1995. 3.000 pta. (2.500).
- XXXIX. ANTONIO CID, *Romancero y balada oral vasca (literatura, historia, significado)*. In preparation.
- XL. AMAYA MENDIKOETXEA - MYRIAM URIBEE-TXEBARRIA (eds.), *Theoretical issues at the morphology-syntax interface*, 1997. 3.500 pta. (3.000).
- XLI. BERNHARD HURCH - M<sup>a</sup> JOSÉ KEREJETA, *Hugo Schuchardt - Julio de Urquijo: Correspondencia (1906-1927)*, 1997. 3.500 pta. (3.000).
- XLII. JOSE I. HUALDE, *Euskararen azentuerak*, 1997. 2.500 pta. (2.000).
- XLIII. RUDOLF P. G. DE RIJK, *De lingua vasconum: selected writings*, 1998. 2.500 pta. (2.000).
- XLIV. XABIER ARTIAGOITIA, PATXI GOENAGA, JOSEBA A. LAKARRA, *Erramu Boneta: Festschrift for Rudolf P. G. de Rijk*, 2002. 30 €.





9788483734063